



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKT KODI I PROCEDURËS PENALE¹

DRAFT CRIMINAL PROCEDURE CODE²

NACRT ZAKONIKA O KRIVIČNOM POSTUPKU³

¹ Projekt Kodi i Procedurës Penale, është miratuar në mbledhjen e 31-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin nr. 03/31, të datës 25.08.2021.

² Draft Criminal Procedure Code, was approved on the 31th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 03/31, dated 25.08.2021.

³ Nacrt Zakonika o Krivičnom Postupku, usvojen je na 31 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 03/31, datum 25.08.2021.

| | | |
|---|---|--|
| <p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">KOD TË PROCEDURËS PENALE</p> <p>PJESA E PARË DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>KAPITULLI I - PARIMET THEMELORE DHE PËRKUFIZIMET</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi dhe Fushëveprimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij Kodi është përcaktimi i rregullave të procedurës penale të cilat janë të detyrueshme për punën e gjykatave, prokurorisë së shtetit si dhe të pjesëmarrësve të tjerë në procedurën penale të paraparë me këtë Kod.</p> | <p>Assembly of Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">CRIMINAL PROCEDURE CODE</p> <p>PART ONE GENERAL PROVISIONS</p> <p>CHAPTER I - FUNDAMENTAL PRINCIPLES AND DEFINITIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose and Scope</p> <p>1. The purpose of this Code is to determine the rules of criminal procedure which are mandatory for the work of courts, state prosecution and other participants in criminal proceedings provided by this Code.</p> | <p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja</p> <p style="text-align: center;">ZAKONIK O KRIVIČNOM POSTUPKU</p> <p>PRVI DEO OPŠTE ODREDBE</p> <p>POGLAVLJE I - OSNOVNA NAČELA I DEFINICIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha i Delokrug</p> <p>1. Svrha ovog zakonika je da odredi pravila krivičnog postupka koja su obavezna za rad sudova, državnog tužilaštva i drugih učesnika u krivičnim postupcima predviđena ovim zakonikom.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>2. Me këtë Kod caktohen rregullat që garantojnë se asnjë person i pafajshëm nuk do të dënohet, ndërsa dënimi ose sanksioni tjetër penal mund t'i shqiptohet vetëm personit i cili ka kryer veprë penale sipas kushteve të parapara me Kodin Penal dhe me ligjet tjera të Kosovës në bazë të të cilave janë paraparë veprat penale sipas procedurës së zbatuar në mënyrë të drejtë dhe të ligjshme para gjykatës kompetente.</p> <p>3. Para marrjes së aktgjykimit të formës së prerë, liritë dhe të drejtat tjera të personit mund të kufizohen vetëm sipas kushteve të përcaktuara në këtë Kod.</p> <p>4. Ky Kod është në përputhshmëri me:</p> <p>4.1. Vendimin Kornizë të Këshillit për luftimin e krimit të organizuar (Vendimi 2008/841/JHA);</p> <p>4.2. Vendimin Kornizë të Këshillit për luftimin e formave dhe shprehjeve të caktuara të racizmit dhe ksenofobisë përmes legjislacionit penal (Vendimi 2008/913/JHA);</p> <p>4.3. Direktivën e Parlamentit Evropian dhe Këshillit për të drejtën në interpretim dhe përkthim në procedurë penale (Direktiva 2010/64/EU);</p> | <p>2.This Code sets forth the rules which are to guarantee that no innocent person shall be convicted, and that a punishment or any other criminal sanction shall only be imposed on a person who commits a criminal offense under the conditions provided for by the Criminal Code and other laws of Kosovo which provide for criminal offenses and on the basis of a procedure conducted lawfully and fairly before the competent court.</p> <p>3.The freedoms and rights of the person may be restricted before a final judgment has been rendered only under the conditions defined by the present Code.</p> <p>4. This Code is in accordance with:</p> <p>4.1.Council Framework Decision on the fight against organised crime (Decision 2008/841/JHA);</p> <p>4.2. Council Framework Decision on combating certain forms and expressions of racism and xenophobia by means of criminal law (Decision 2008/913/JHA);</p> <p>4.3. Directive of the European Parliament and of the Council on the right to interpretation and translation in criminal proceedings (Directive 2010/64/EU);</p> | <p>2.Ovaj zakonik utvrđuje pravila koja garantuju da niko koji je nevin ne bude osuđen, i da se kazna ili druga krivična sankcija izriče samo licu koje je izvršilo krivično delo, u skladu sa uslovima, predviđenim krivičnim zakonikom, i drugim kosovskim zakonima, prema kojima su predviđena krivična dela, i sprovođenje zakonskog pravičnog krivičnog postupka pred nadležnim sudom.</p> <p>3.Pre pravosnažne presude, slobode i druga prava lica mogu se ograničiti samo pod uslovima navedenim u ovom zakoniku.</p> <p>.</p> <p>4.Ovaj zakonik je u skladu sa:</p> <p>4.1. Okvirnom odlukom Saveta o suzbijanju organizovanog kriminala (Odluka 2008/841/JHA);</p> <p>4.2. Okvirnom odlukom Saveta o suzbijanju određenih oblika i načina izražavanja rasizma i ksenofobije kroz krivično pravosuđe (Oluka 2008/913/JHA);</p> <p>4.3. Direktivom Evropskog parlamenta i Saveta o pravu na tumačenje i prevođenje u krivičnom postupku (Direktiva 2010/64/EU);</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>4.4. Direktivën e Parlamentit Evropian dhe Këshillit për luftimin e abuzimit seksual dhe shfrytëzimit seksual të fëmijëve dhe pornografisë së fëmijëve (Direktiva 2011/93/EU);</p> <p>4.5. Direktivën e Parlamentit Evropian dhe Këshillit për të drejtën në informim në procedurë penale (Direktiva 2012/13/EU);</p> <p>4.6. Direktivën e Parlamentit Evropian dhe Këshillit për vendosjen e standardeve minimale për të drejtat, mbështetjen dhe mbrojtjen e viktimave të krimit (Direktiva 2012/29/EU);</p> <p>4.7. Direktivën e Parlamentit Evropian dhe Këshillit për të drejtën e qasjes në avokat në procedurë penale dhe në procedurë të urdhër arrestit Evropian, dhe për të drejtën për të informuar një palë të tretë për privimin e lirisë dhe për të komunikuar me palë të treta dhe autoritetet konsullore gjatë kohës së privimit të lirisë (Direktiva 2013/48/EU);</p> <p>4.8. Direktivën e Parlamentit Evropian dhe Këshillit për ngrirjen dhe konfiskimin e instrumentaliteteve dhe të</p> | <p>4.4. Directive of the European Parliament and of the Council on combating the sexual abuse and sexual exploitation of children and child pornography (Directive 2011/93/EU);</p> <p>4.5. Directive of the European Parliament and of the Council on the right to information in criminal proceedings (Directive 2012/13/EU);</p> <p>4.6. Directive of the European Parliament and of the Council establishing minimum standards on the rights, support and protection of victims of crime (Directive 2012/29/EU);</p> <p>4.7. Directive of the European Parliament and of the Council on the right of access to a lawyer in criminal proceedings and in European arrest warrant proceedings, and on the right to have a third party informed upon deprivation of liberty and to communicate with third persons and with consular authorities while deprived of liberty (Directive 2013/48/EU);</p> <p>4.8. Directive of the European Parliament and of the Council on the freezing and confiscation of</p> | <p>4.4. Direktivom Evropskog parlamenta i Saveta o suzbijanju seksualnog zlostavljanja i seksualnog iskorištavanja dece i dečje pornografije (Direktiva 2011/93 / EU);</p> <p>4.5. Direktivom Evropskog parlamenta i Saveta o pravu na informisanje u krivičnom postupku (Direktiva 2012/13/ EU);</p> <p>4.6. Direktivom Evropskog parlamenta i Saveta o minimalnim pravnim standardima, podrške i zaštite žrtvama kriminala, (Direktiva 2012/29 / EU);</p> <p>4.7. Direktivom Evropskog parlamenta i Saveta o pravu na pristup advokatu u krivičnom postupku i u postupku Evropskog naloga za hapšenje, i pravu na obaveštavanje treće strane o slučaju lišenja slobode i o pravu na komuniciranje sa trećim stranama i konzularnim autoritetima za vreme trajanja lišenja slobode (Direktiva 2013/48 / EU);</p> <p>4.8. Direktivom Evropskog parlamenta i Saveta o zamrzavanju i oduzimanju predmeta i imovinske koristi ostvarene</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>ardhurave nga krimi në Bashkimin Evropian (Direktiva 2014/42/EU);</p> <p>4.9. Direktivën e Parlamentit Evropian dhe Këshillit për mbrojtjen e euros dhe valutave tjera nga falsifikimi përmes legjislacionit penal (Direktiva 2014/62/EU);</p> <p>4.10. Direktivën e Parlamentit Evropian dhe Këshillit për fuqizimin e aspekteve të caktuara të prezumimit të pafajësisë dhe të drejtës për të qenë prezent në gjykim në procedurë penale (Direktiva 2016/343);</p> <p>4.11. Direktivën e Parlamentit Evropian dhe Këshillit për ndihmë juridike për personat e dyshuar dhe akuzuar në procedurë penale dhe për personat e kërkuar në procedurën e urdhër arrestit Evropian (Direktiva 2016/1919);</p> <p>4.12. Direktivën e Parlamentit dhe Këshillit për luftimin e terrorizmit (Direktiva 2017/541).</p> | <p>instrumentalities and proceeds of crime in the European Union (Directive 2014/42/EU);</p> <p>4.9. Directive of the European Parliament and of the Council on the protection of the euro and other currencies against counterfeiting by criminal law (Directive 2014/62/EU);</p> <p>4.10. Directive of the European Parliament and of the Council on the strengthening of certain aspects of the presumption of innocence and of the right to be present at the trial in criminal proceedings (Directive 2016/343);</p> <p>4.11. Directive of the European Parliament and of the Council on legal aid for suspects and accused persons in criminal proceedings and for requested persons in European arrest warrant proceedings (Directive 2016/1919);</p> <p>4.12. Directive of the European Parliament and of the Council on combating terrorism (Directive 2017/541).</p> | <p>kriminalom u Evropsoj uniji (Direktiva 2014/42 / EU);</p> <p>4.9. Direktiva Evropskog parlamenta i Saveta o zaštiti evra i drugih valuta od falsifikovanja putem krivičnog zakonodavstva (Direktiva 2014/62 / EU);</p> <p>4.10. Direktivom Evropskog parlamenta i Saveta o jačanju određenih aspekata prezumcije nevinosti i prava na prisustvo suđenju i sudskom postupku (Direktiva 2016/343);</p> <p>4.11. Direktivom Evropskog parlamenta i Saveta o pravnoj pomoći za osumnjičena i optužena lica u krivičnom postupku i za tražena lica u postupku evropskog naloga za hapšenje (Direktiva 2016/1919);</p> <p>4.12. Direktivom Evropskog parlamenta i Saveta o borbi protiv terorizma (Direktiva 2017/541).</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 2 Shqiptimi i sanksionit penal nga gjykata kompetente e pavarur dhe e paanshme</p> <p>Vetëm gjykata kompetente, e pavarur dhe e paanshme e themeluar me ligj mund t'i shqiptojë dënim ose sanksion tjetër penal kryerësit të veprës penale në procedurë të filluar dhe të zbatuar sipas këtij Kodi.</p> | <p style="text-align: center;">Article 2 Criminal Sanctions are Imposed by Independent and Impartial Competent Court</p> <p>A sentence or other criminal sanction may be imposed on a person who has committed a criminal offense only by a competent, independent and impartial court established by law, in proceedings initiated and conducted in accordance with the present Code.</p> | <p style="text-align: center;">Član 2 Izricanje krivične sankcije od nadležnog, nezavisnog, i nepristrasnog suda</p> <p>Samo nadležni, nezavisni i nepristrasni sud ustanovljen zakonom može izreći kaznu ili drugu krivičnu sankciju učiniocu krivičnog dela u postupcima pokrenutim i sprovedenim po ovom zakoniku..</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 3 Prezumimi i pafajësisë së të pandehurit dhe <i>In Dubio Pro Reo</i></p> <p>1. Çdo person i dyshuar ose që akuzohet për vepër penale konsiderohet i pafajshëm derisa të vërtetohet fajësia e tij me aktgjykim të formës së prerë të gjykatës.</p> <p>2. Mëdyshjet lidhur me ekzistimin e fakteve të rëndësishme për çështjen ose për zbatimin e ndonjë dispozite të ligjit penal interpretohen në favor të të pandehurit dhe të drejtave të tij sipas këtij Kodi dhe sipas Kushtetutës së Republikës së Kosovës.</p> | <p style="text-align: center;">Article 3 Presumption of Innocence of Defendant and <i>In Dubio Pro Reo</i></p> <p>1. Any person suspected or charged with a criminal offense shall be deemed innocent until his guilt has been established by a final judgment of the court.</p> <p>2. Doubts regarding the existence of facts relevant to the case or doubts regarding the implementation of a certain criminal law provision shall be interpreted in favor of the defendant and his rights under the present Code and the Constitution of the Republic of Kosovo.</p> | <p style="text-align: center;">Član 3 Presumpcija, nevinosti okrivljenog, i In Dubio Pro Reo</p> <p>1. Svako lice osumnjičeno ili optuženo za krivično delo smatra se nevinim dok se pravosnažnom sudskom presudom ne utvrdi njegova krivica.</p> <p>2. Sumnje u pogledu postojanja važnih činjenica u slučaju ili primene bilo koje odredbe krivičnog zakona tumače se u korist okrivljenog i njegovih prava prema ovom zakoniku i Ustavu Republike Kosova.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 4 <i>Ne Bis In Idem</i></p> <p>1. Askush nuk mund të ndiqet dhe të dënohet për vepër penale për të cilën është liruar ose për të cilën është shpallur fajtor me vendim të formës së prerë të gjykatës.</p> <p>2. Me përjashtim të rasteve kur me këtë Kod është paraparë ndryshe, vendimi gjyqësor i formës së prerë mund të ndryshohet me mjete të jashtëzakonshme juridike vetëm në favor të personit të dënuar.</p> <p>3. Nenet 1 dhe 2 të Kodit Penal zbatohen përshtatshmërisht.</p> | <p style="text-align: center;">Article 4 <i>Ne Bis in Idem</i></p> <p>1.No one may be prosecuted or convicted of a criminal offense for which he has been acquitted or found guilty by a final court decision.</p> <p>2.A final decision of a court may be reversed through extraordinary legal remedies only in favor of the convicted person, except when otherwise provided by the present Code.</p> <p>3.Articles 1 and 2 of the Criminal Code shall be applied <i>mutatis mutandis</i>.</p> | <p style="text-align: center;">Član 4 <i>Ne Bis in idem</i></p> <p>1.Niko ne može biti gonjen ili osuđen za krivično delo za koje je pravosnažnom sudskom odlukom oslobođen ili proglašen krivim.</p> <p>2.Osim u slučajevima kada je ovim Zakonikom drugačije predviđeno, pravosnažna sudska odluka može se vanredno pravnim sredstvima promeniti samo u korist osuđenog.</p> <p>3.Članovi 1 i 2 ovog krivičnog zakonika primeniće se mutatis mutandis (prikladno).</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 5 Gjykimi i drejtë, i paanshëm dhe në afat të arsyeshëm</p> <p>1. Çdo person i dyshuar ose i akuzuar për vepër penale ka të drejtë të kërkojë procedurë të paanshme penale të zbatuar në kohë të arsyeshme.</p> <p>2. Gjykata detyrohet të kujdeset që procedura të zbatohet pa zvarritje dhe të pengohet çdo keqpërdorim i të drejtave që u përkasin pjesëmarrësve në procedurë.</p> <p>3. Çdo heqje lirie, e sidomos kohëzgjatja e paraburgimit në procedurë penale, duhet</p> | <p style="text-align: center;">Article 5 Right to Fair and Impartial Trial within a Reasonable Time</p> <p>1. Any person charged with a criminal offense shall be entitled to fair criminal proceedings conducted within a reasonable time.</p> <p>2. The court shall be bound to carry out proceedings without delay and to prevent any abuse of the rights of the participants in proceedings.</p> <p>3. Any deprivation of liberty and in particular detention on remand in criminal</p> | <p style="text-align: center;">Član 5 Pravično, i nepristrasno suđenje u razumnom roku</p> <p>1. Svako lice, osumnjičeno ili optuženo za krivično delo, ima pravo zahtevati nepristrasni krivični postupak u razumnom roku.</p> <p>2. Sud je dužan da obezbedi da se postupak sprovede bez odlaganja i da spreči svaku zloupotrebu prava koja pripadaju učesnicima u postupku.</p> <p>3. Svako lišavanje slobode, naročito, trajanje sudskog pritvora u toku krivičnog</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>zvogëluar në kohën sa më të shkurtër të mundshme.</p> <p>4. Kushdo që është privuar nga liria me arrest, menjëherë njoftohet në gjuhën që e kupton për arsyet e heqjes së lirisë. Kushdo që privohet nga liria pa urdhër të gjykatës sillet para gjyqtarit të gjykatës themelore në juridiksionin e arrestimit brenda dyzet e tetë (48) orëve. Gjyqtari vendos për caktimin e paraburgimit, në pajtim me Kapitullin X të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Veprimet fillestare dhe fillimi i procedurës penale</p> <p>1. Veprimet fillestare të policisë mund të fillohen nga zyrtari i policisë në pajtim me nenet 70 – 78 dhe 82-83 të këtij Kodi</p> <p>2.Procedura penale fillohet vetëm me vendim të prokurorit të shtetit kur ekziston dyshim i arsyeshëm se është kryer vepër penale ose kur është ngritur aktakuzë e drejtpërdrejtë sipas dispozitave të këtij Kodi.</p> <p>3.Prokurori i shtetit mund të fillojë procedurën penale në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni pas marrjes së informacionit nga policia, institucioni tjetër publik, institucioni</p> | <p>proceedings shall be reduced to the shortest time possible.</p> <p>4. Anyone who is deprived of liberty by arrest shall be promptly informed, in a language he understands, of the reasons for the deprivation of liberty. Everyone who is deprived of liberty without a court order shall be brought before a judge of the Basic Court in the jurisdiction of arrest within forty-eight (48) hours. That judge shall decide on his detention in accordance with Chapter X of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Initial Actions and Initiation of Criminal Proceedings</p> <p>1. Initial actions of the police may be initiated by a police officer pursuant to Articles 70-78 and 82-83 of this Code.</p> <p>2. Criminal proceedings shall only be initiated upon the decision of a state prosecutor when reasonable suspicion exists that a criminal offense has been committed or when a direct indictment has been filed under the provisions of this Code.</p> <p>3. A state prosecutor may initiate a criminal proceeding in accordance with paragraph 2 of this Article upon receiving information from the police, the other public institution, private</p> | <p>postupka, mora se svesti na najkraći mogući rok.</p> <p>4. Svako ko je lišen slobode, u trenutku hapšenja, mora biti obavješten o razlozima hapšenja na jeziku koji razume. Svako lice, hapšeno bez sudskog naloga, u roku od četrdeset i osam (48) sati, bez odlaganja, izvede se pred sudijom nadležnog osnovnog suda pod čijom je jurisdikcijom mesto hapšenja. Sudija odlučuje o određivanju pritvora, u skladu sa poglavljem X ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Početne radnje i pokretanje krivičnog postupka</p> <p>1.Početne policijske akcije može pokrenuti policijski službenik shodno članovima 70 - 78 i 82-83 ovog zakonika.</p> <p>2.Krivični postupak inicira se samo na osnovu odluke državnog tužioca, ako postoji osnova sumnje da je izvršeno krivično delo ili ako je neposredno podignuta optužnica u skladu sa odredbama ovog zakonika.</p> <p>3.Državni tužilac može pokrenuti krivični postupak u skladu sa stavom 2 ovog člana, po prijemu informacija od policije, druge javne institucije, privatne institucije,</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>privat, qytetari, media, nga informacioni i marrë në një procedurë tjetër penale ose pas ankimit ose propozimit të të dëmtuarit ose viktimës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Detyrimi i përgjithshëm për vërtetimin e plotë dhe të saktë të fakteve</p> <p>1. Gjykata, prokurori i shtetit dhe policia të cilët marrin pjesë në procedurën penale detyrohen që saktësisht dhe tërësisht t'i vërtetojnë faktet të cilat janë të rëndësishme për marrjen e vendimit të ligjshëm.</p> <p>3. Sipas dispozitave të parapara me këtë Kod, gjykata, prokurori i shtetit dhe policia që marrin pjesë në procedurë penale detyrohen që me vëmendje dhe me përkushtim maksimal profesional dhe me përkujdesje të njëjtë të vërtetojnë faktet kundër të pandehurit si dhe ato në favor të tij, dhe para fillimit të procedurës dhe gjatë zhvillimit të saj t'i mundësojnë të pandehurit dhe mbrojtësit të tij shfrytëzimin e të gjitha fakteve dhe provave që janë në favor të të pandehurit.</p> | <p>institution, member of the public, media, from information obtained from another criminal proceeding, upon the filing of complaint or motion of an injured party or victim.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 General Duty to Establish a Full and Accurate Facts</p> <p>1. The court, the state prosecutor and the police participating in criminal proceedings are obligated to truthfully and completely establish the facts which are important for rendering a lawful decision.</p> <p>2. Subject to the provisions contained in this Code, the court, the state prosecutor and the police participating in the criminal proceedings have a duty to examine carefully and with maximum professional devotion and to establish with equal attention the facts against the defendant as well as those in his favor, and to make available to the defense all the facts and pieces of evidence, which are in favor of the defendant, before the beginning of and during the proceedings.</p> | <p>građana, medija, informacija dobijenih od drugog krivičnog postupka, ili po žalbenom zahtevu ili predlogu oštećenog lica ili žrtve.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Opšta obaveza potpune i tačne provere činjenica</p> <p>1. Sud, državni tužilac, i policija koji učestvuju u krivičnom postupku, dužni su utvrditi potpune i istinite činjenice koje su od značaja za donošenje zakonite odluke.</p> <p>2. Saglasno odredbama ovog zakonika, sud, državni tužilac, i policija koji učestvuju u krivičnom postupku, dužni su da maksimalno posvećenom stručnom pažnjom predano utvrđuju činjenice protiv okrivljenog, kao i one koje mu idu u prilog, te pre početka i u toku postupka, okrivljenom i njegovoj odbrani omogućavaju korišćenje svih činjenica i dokaza koji su u prilog okrivljenog.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 8 Parimi i pavarësisë së gjykatës</p> <p>1. Gjykata në punën e saj është e pavarur dhe vendos në bazë të Kushtetutës dhe ligjit.</p> <p>2. Gjykata merr vendim në bazë të provave që shqyrtohen dhe verifikohen në shqyrtim gjyqësor.</p> | <p style="text-align: center;">Article 8 Principle of Judicial Independence</p> <p>1. The court shall be independent in its work and shall render decisions in conformity with the Constitution and the law.</p> <p>2. The court renders its decision on the basis of the evidence examined and verified in the main trial.</p> | <p style="text-align: center;">Član 8 Načelo nezavisnosti suda</p> <p>1. Sud je nezavisan u svom radu i odlučuje na osnovu Ustava i zakona.</p> <p>2. Sud donosi odluku na osnovu dokaza razmatranih i utvrđenih na glavnom ročištu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 9 Barazia e palëve</p> <p>1. Nëse me këtë Kod nuk parashihet ndryshe, i pandehuri dhe prokurori i shtetit në procedurë penale kanë pozitë të barabartë.</p> <p>2. I pandehuri ka të drejtë të deklarohet dhe atij duhet t'i lejohet deklarimi për të gjitha faktet dhe provat që e ngarkojnë dhe t'i paraqesë të gjitha faktet dhe provat që janë në favor të tij. Ai ka të drejtë që të kërkojë nga prokurori i shtetit të thërret dëshmitarë në emër të tij. Ai ka të drejtë t'i marrë në pyetje dëshmitarët kundër tij dhe të kërkojë praninë dhe marrjen në pyetje të dëshmitarëve në favor të tij, në kushte të njëjta që vlejnë për dëshmitarët kundër tij.</p> | <p style="text-align: center;">Article 9 Equality of Parties</p> <p>1. The defendant and the state prosecutor shall have the status of equal parties in criminal proceedings, unless otherwise provided for by this Code.</p> <p>2. The defendant has the right and shall be allowed to make a statement on all the facts and evidence which incriminate him and to state all facts and evidence favorable to him. He has the right to request the state prosecutor to summon witnesses on his behalf. He has the right to examine or to have examined witnesses against him and to obtain the attendance and examination of witnesses on his behalf under the same conditions as witnesses against him.</p> | <p style="text-align: center;">Član 9 Ravnopravnost stranaka</p> <p>1. Okrivljeni, i državni tužilac su ravnopravne stranke u krivičnom postupku, ako ovim zakonikom nije drugačije predviđeno.</p> <p>2. Okrivljeni ima pravo da se izjasni, i njemu se mora dozvoliti izjašnjavanje o svim činjenicama i dokazima koji mu se stavljaju na teret, i izneti sve činjenice i dokaze koja su u njegovu korist. On ima pravo da od državnog tužioca zahteva da u njegovu ime pozove svedoke. Ima pravo da ispituje svedoke koji su protiv njega i da zahteva prisustvo i ispitivanje svedoka u njegovu korist, pod istim uslovima kao i svedoci protiv njega.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>3. I dëmtuari ose viktima ka të drejtë dhe i lejohet të bëjë deklaratë për të gjitha faktet dhe provat që ndikojnë në të drejtat e tij dhe ka të drejtë për të bërë deklaratë mbi të gjitha faktet dhe provat. Ai ka të drejtë të marrë në pyetje dëshmitarët, ekspertët, t'u parashtrojë pyetje të tërthorta dëshmitarëve të palës tjetër dhe të kërkojë nga prokurori i shtetit që të thirren dëshmitarët.</p> <p>4. Nëse prokurori i shtetit vlerëson se gjatë hetimit janë mbledhur prova të mjaftueshme që mbështesin dyshimin e bazuar mirë për të vazhduar në shqyrtim gjyqësor, prokurori i shtetit harton aktakuzën dhe paraqet faktet mbi të cilat ai e bazon aktakuzën dhe siguron provat për këto fakte.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Njoftimi për shkaqet e akuzës, mos detyrimi për vetëfajësim dhe ndalesa kundër imponimit për pranimit të fajit</p> <p>1. Gjatë arrestimit të tij dhe marrjes në pyetje për herë të parë, paraqitjes së parë ose njoftimit të parë se ai është i pandehur në procedurën penale, i pandehuri menjëherë njoftohet në hollësi për llojin dhe shkaqet e akuzës kundër tij në gjuhën që ai e kupton.</p> | <p>3. The injured party or victim has the right and shall be allowed to make a statement on all the facts and evidence that affect his rights, and to make a statement on all the facts and evidence. He has the right to examine witnesses, expert witnesses, cross-examine witness and to request the state prosecutor to summon witnesses.</p> <p>4. If the state prosecutor determines that sufficient evidence was collected during the investigation to support well-grounded suspicion to proceed to the main trial, the state prosecutor shall draft the indictment and shall present the facts on which he bases the indictment, and shall provide evidence of these facts.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Notification on the Reasons for the Charges, the Privilege against Self-incrimination and Prohibition against Forced Confession</p> <p>1. At his arrest and during the first examination, first appearance or first notification that he is a defendant in the criminal proceedings, the defendant shall be promptly informed in a language that he understands and, in detail, of the nature and reasons for the charge against him.</p> | <p>3. Oštećeni ili žrtva imaju pravo, i njima se mora dozvoliti izjašnjavanje o svim činjenicama i dokazima koji utiču na njegovu/njena prava. On ima pravo da ispita svedoke, i veštace, kao i da postavlja unakrsna pitanja svedocima suprotne strane, i da zahteva od državnog tužioca da pozove svedoke.</p> <p>4. Ako državni tužilac smatra da su tokom istrage prikupljeni dokazi koji su dovoljni da se potkrepljuje osnovana sumnja, i za nastavak glavnog ročišta, sastavlja optužnicu i iznosi činjenice na kojima se zasniva optužnica, i o tim činjenicama obezbeđuje dokaze.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Obaveštenje o razlozima optužbe, neobaveza za samookrivljenje i zabrana iznude o priznavanju krivice</p> <p>1. Prilikom hapšenja, prvog ispitivanja, prvog pojavljivanja ili prvog obaveštenja da je on okrivljen u krivičnom postupku, okrivljeni informiše se odmah detaljno o vrsti, i o razlozima optužnice podignute protiv nje/njega na jeziku koji on/a razume.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>2. Gjatë arrestimit të tij dhe gjatë marrjes në pyetje për herë të parë, paraqitjes së parë ose njoftimit të parë se ai është i pandehur në procedurën penale ose në çdo kohë gjatë procedurës penale, i pandehuri nuk ka detyrim të paraqesë mbrojtjen e vet ose të përgjigjet në ndonjë pyetje, dhe nëse mbrohet, nuk është i detyruar të akuzojë vetveten ose të afërmit e tij e as të pranojë fajësinë. Kjo e drejtë nuk përfshin rastin kur i pandehuri hyn vullnetarisht në marrëveshje për të bashkëpunuar me prokurorin e shtetit.</p> <p>3. Nga i pandehuri ose personi tjetër që merr pjesë në procedurë ndalohet dhe dënohet që të imponohet pranimi i fajësisë ose ndonjë deklaram tjetër me anë të torturës, forcës, kanosjes apo nën ndikimin e drogës ose të masave të tjera të ngjashme.</p> | <p>2. At his arrest and during the first examination, first appearance or first notification that he is a defendant in the criminal proceedings or anytime during the criminal proceedings, the defendant shall not be obliged to plead his case or to answer any questions and, if he pleads his case, he shall not be obliged to incriminate himself or his next of kin nor to confess guilt. This right is not implicated when a defendant has voluntarily entered into an agreement to cooperate with the state prosecutor.</p> <p>3. Forcing a confession or any other statement by the use of torture, force, threat or under the influence of drugs, or in any other similar way from the defendant or from any other participant in the proceedings shall be prohibited and punishable.</p> | <p>2. Prilikom hapšenja, prvog ispitivanja, prvog pojavljivanja ili prvog obaveštenja da je on okrivljen u krivičnom postupku, ili u bilo koje vreme tokom krivičnog postupka okrivljeni nije dužan da predstavlja njegovu odbranu, niti da odgovara na bilo koje postavljeno pitanje, i ako se brani, nije dužan okriviti sebe ili svoje bližnje, niti priznati krivicu. To pravo se ne odnosi na slučaj kada je okrivljeni dobrovoljno stupio u sporazumu za saradnju sa državnim tužiocem.</p> <p>3. Zabranjeno je i kažnjivo da se okrivljenom ili drugom licu koje učestvuje u postupku, iznuditi priznavanja krivice, ili izjave putem primene torture, sile, pretnje, pod uticajem opojnih droga, ili drugih sličnih mera.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 11 Përshtatshmëria e mbrojtjes</p> | <p style="text-align: center;">Article 11 Adequacy of Defense</p> | <p style="text-align: center;">Član 11 Pogodnost odbrane</p> |
| <p>1. I pandehuri ka të drejtë në kohë të mjaftueshme për përgatitjen e mbrojtjes.</p> <p>2. I pandehuri ka të drejtë të mbrohet personalisht ose me ndihmën e mbrojtësit i cili është anëtar i Odës së Avokatëve të Kosovës, sipas zgjedhjes së tij.</p> | <p>1. The defendant shall have the right to have adequate time and facilities for the preparation of his defense.</p> <p>2. The defendant shall have the right to defend himself in person or through legal assistance by a member of the Kosovo Bar Association of his own choice.</p> | <p>1. Okrivljeni ima pravo na dovoljno vreme za pripremu njegove odbrane.</p> <p>2. Okrivljeni ima pravo da se brani lično, ili da angažuje advokata koji je član Advokatske komore Kosova, prema svom izboru.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>3. Në qoftë se i pandehuri nuk angazhon mbrojtës për të siguruar mbrojtjen e tij, kurse mbrojtja është e detyrueshme, të pandehurit i caktohet mbrojtës i pavarur, me përvojë dhe me kompetencë në përputhje me llojin e veprës penale dhe sipas kushteve të parapara me këtë Kod.</p> <p>4. Sipas kushteve të parapara me këtë Kod, të pandehurit i cili nuk mund t'i paguajë shpenzimet e mbrojtjes dhe për këtë arsye nuk mund të angazhojë mbrojtës, me kërkesë të tij i caktohet një mbrojtës i pavarur me përvojë dhe me kompetencë konform me llojin e veprës penale, që paguhet nga mjetet e buxhetit, kur këtë e kërkojnë interesat e drejtësisë.</p> <p>5. Gjykata ose organi tjetër kompetent i cili e drejton procedurën penale detyrohet ta njoftojë të pandehurin për të drejtën e tij në mbrojtës që nga marrja në pyetje për herë të parë, paraqitja e parë ose njoftimi i parë se ai është i pandehur në procedurën penale, ashtu siç parashihet me këtë Kod.</p> <p>6. Në pajtim me dispozitat e këtij Kodi, çdo person i privuar nga liria ka të drejtë në shërbimet e mbrojtësit që nga arresti.</p> | <p>3. Subject to the provisions of this Code, if the defendant does not engage a defense counsel in order to provide for his defense and if defense is mandatory, an independent defense counsel having the experience and competence commensurate with the nature of the offense, shall be appointed for the defendant.</p> <p>4. Under the conditions provided by this Code, if the defendant has insufficient means to pay for legal assistance and for this reason cannot engage a defense counsel, an independent defense counsel having the experience and competence commensurate with the nature of the offense, shall be appointed for the defendant on his request and paid from budgetary resources if required by the interests of justice.</p> <p>5. At the first examination, first appearance or first notification that he is a defendant in the criminal proceedings, the court or other competent authority conducting criminal proceedings shall inform the defendant of his right to a defense counsel, as provided for by this Code.</p> <p>6. In accordance with the provisions of this Code, any person deprived of liberty shall have the right to the services of a defense counsel from the moment of arrest.</p> | <p>3. Ako okrivljeni ne angažuje svog branioca u slučaju kada je odbrana obavezna, okrivljenom se dodeljuje nezavisni, iskusni i kompetentni branilac u skladu sa vrstom krivičnog dela i pod uslovima predviđenim ovim zakonikom.</p> <p>4. Prema uslovima predviđenim ovim zakonikom, i u interesu pravde, okrivljenom koji ne može platiti troškove odbrane, te zbog toga i ne može angažovati branioca, na njegov zahtev, odrediće mu se jedan nezavisni iskusni kompetentni branilac u skladu sa prirodom krivičnog dela, koji će biti plaćen budžetskim sredstvima.</p> <p>5. Sud ili drugo nadležno telo koje vodi krivični postupak dužno je da okrivljenog obavesti o njegovom pravu na branioca od prvog ispitivanja, prvog pojavljivanja ili prvog obaveštenja da je on optužen u krivičnom postupku, kako je predviđeno ovim Zakonikom.</p> <p>6. U skladu sa odredbama ovog zakonika svako lice koja je lišena sa slobode, od trenutka hapšenja ima pravo na branioca.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 12 Ligjshmëria e privimit nga liria dhe vendosja në procedurë të përshpejtuar</p> <p>1. Askujt nuk mund t'i hiqet apo kufizohet liria, përpos rasteve dhe në pajtim me procedurën e përcaktuar me ligj.</p> <p>2. Çdo person i privuar nga liria me arrest ose me ndalim, ka të drejtë të kundërshtojë, sipas procedurës së paraparë me këtë Kod, ligjshmërinë e arrestimit ose ndalimit të tij, për të cilën vendos gjykata në procedurë të përshpejtuar ose urdhëron lirimin e tij kur ndalimi është i paligjshëm.</p> | <p style="text-align: center;">Article 12 Legality of Deprivation of Liberty and Expedited Proceedings</p> <p>1. No one shall be deprived or restricted of his liberty, save in such cases and in accordance with such proceedings as are prescribed by the law.</p> <p>2. Any person deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled under the procedures provided by this Code to challenge the lawfulness of his arrest or detention which shall be decided speedily by a court and order his release if the detention is not lawful.</p> | <p style="text-align: center;">Član 12 Zakunitost lišenja slobode i odlučivanje pod ubrzanom postupku</p> <p>1. Niko ne može biti lišen, niti ograničen sa slobode, osim slučaja kada je to predviđeno zakonskim procedurama.</p> <p>2. U skladu sa ovim zakonikom, svako lice, lišeno slobode hapšenjem ili zadržavanjem, ima pravo da predviđenim procedurama osporava zakonitost njegovog hapšenja ili zadržavanja, o čemu odlučuje sud pod ubrzanim postupkom ili naredi njegovo puštanje na slobodu ako je zadržavanje nezakonito.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 13 Të drejtat e personit të privuar nga liria</p> <p>1. Çdo person i privuar nga liria menjëherë njoftohet në gjuhën që ai e kupton për:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1. arsyet e arrestit të tij;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.2. të drejtën në mbrojtës sipas zgjedhjes së tij; dhe</p> | <p style="text-align: center;">Article 13 Rights of Persons Deprived of Liberty</p> <p>1. Any person deprived of liberty shall be informed promptly, in a language which he or she understands, of:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1. the reasons for his or her arrest;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.2. the right to legal assistance of his own choice; and</p> | <p style="text-align: center;">Član 13 Prava lica lišenih slobode</p> <p>1. Svako lice lišeno slobode biće odmah obavješteno na jeziku kojog on razume:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1. o razlozima njegovog hapšenja;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.2. o pravu na odbranu po njegovom izboru;</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.3. të drejtën që lidhur me arrestin të njoftojë ose të njoftohet anëtar i familjes ose personi tjetër përkatës sipas zgjedhjes së tij.</p> <p>2. Personi i privuar nga liria me dyshimin se ka kryer vepër penale sillet menjëherë para gjyqtarit dhe jo më vonë se brenda dyzet e tetë (48) orëve nga arresti, ndërsa ai ka të drejtë në gjykim brenda një kohe të arsyeshme ose të lirohet në pritje të gjyqimit.</p> <p>3. Personi i privuar nga liria gëzon të drejtat e parapara me këtë nen gjatë gjithë kohës së heqjes së lirisë. Këto të drejta mund të hiqen vetëm nëse heqja dorë bëhet me shkrim në mënyrë vullnetare pasi të jetë informuar më parë për të drejtat e tij. Ushtrimi i këtyre të drejtave nuk varet as nga vendimi i mëparshëm i mundshëm i personit lidhur me heqjen dorë nga të drejtat e caktuara dhe as nga koha e njoftimit për këto të drejta.</p> | <p>1.3. the right to notify or to have notified a family member or another appropriate person of his choice about the arrest.</p> <p>2. A person deprived of liberty under the suspicion of having committed a criminal offense shall be brought before a judge promptly and at the latest within forty eight (48) hours of the arrest and shall be entitled to a trial within a reasonable time or to release pending trial.</p> <p>3. A person deprived of liberty enjoys the rights provided for in the present Article throughout the time of the deprivation of liberty. These rights can only be waived if waiver is made in writing after having been informed about his rights and voluntary manner. The exercise of these rights depends neither on the possible previous decision of the person to waive certain rights, nor on the time when he was notified about these rights.</p> | <p>1.3. o pravu da o njegovom hapšenju obavesti člana svoje porodice, ili drugo odgovarajuće lica prema svom izboru.</p> <p>2. Lice, lišeno slobode pod sumnjom da je izvršilo krivično delo biće izvedeno pred sudijom bez odlaganja, u roku od četrdeset i osam (48) sati, po hapšenju, i ima pravo na suđenje u razumnom roku, ili biti oslobođen do sudske presude.</p> <p>3. Lice lišeno slobode uživa prava predviđena ovim članom tokom čitavog perioda lišenja slobode. Od ovih prava može se odustati samo ako se od njih dobrovoljno odustane u pismenom obliku nakon obaveštavanja o njegovim pravima. Ostvarivanje ovih prava ne zavisi ni od prethodne moguće odluke lica u vezi sa odricanjem od određenih prava, ni od vremena obaveštavanja o tim pravima.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 14 Gjuhët dhe shkrimi</p> <p>1. Gjuha dhe shkrimet që mund të përdoren në procedurë penale janë gjuha shqipe dhe serbe, përveç nëse parashihet ndryshe me ligj.</p> | <p style="text-align: center;">Article 14 Languages and Writing</p> <p>1. The languages and scripts which may be used in criminal proceedings shall be Albanian and Serbian, unless otherwise provided by law.</p> | <p style="text-align: center;">Član 14 Jezici i pisanje</p> <p>1. U krivičnom postupku koriste se albanski i srpski jezik i njihova pisma, ako ovim zakonikom nije drugačije predviđeno.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>2. Personi që merr pjesë në procedurë penale i cili nuk e flet ose nuk e kupton gjuhën në të cilën zhvillohet procedura, ka të drejtë të flasë gjuhën e vet dhe të jetë i informuar nëpërmjet përkthimit pa pagesë me faktet, provat dhe procedurën. Përkthimi duhet të jetë i cilësisë së mjaftueshme për të garantuar paanshmërinë e procedurës dhe sigurohet përmes një përkthyesi të pavarur.</p> | <p>2. Any person participating in criminal proceedings who does not speak or understand the language of the proceedings shall have the right to speak his own language and the right to be informed through interpretation, free of charge, of the evidence, the facts and the proceedings. Interpretation shall be of a quality sufficient to safeguard the fairness of the proceedings and shall be provided by an independent interpreter.</p> | <p>2. Lice koje učestvuje u krivičnom postupku koje ne govori ili ne razume jezik na kome se postupak vodi, ima pravo da govori svoj jezik i da bude informisano putem besplatnog prevoda činjenica, dokaza i postupka. Prevod mora biti dovoljno kvalitetan da garantuje nepristrasnost postupka i pruža se preko nezavisnog prevodioca.</p> |
| <p>3. I pandehuri, i cili nuk e flet ose nuk e kupton gjuhën e procedurës, ka të drejtë në përkthim të cilësisë së mjaftueshme në mënyrë që të garantohet paanshmëria e procedurës, veçanërisht për të siguruar që ai ka njohuri të rastit kundër tij dhe është në gjendje të ushtrojë të drejtën e tij të mbrojtjes.</p> | <p>3. A defendant who does not speak or understand the language of the proceedings shall have the right to interpretation of quality sufficient to ensure the safeguard the fairness of the proceedings and especially to ensure that he has knowledge of the case against him and is able to exercise his right of defence.</p> | <p>3. Okrivljeni koji ne govori ili ne razume jezik na kojem se postupak vodi, ima pravo na kvalitetan prevod kako bi on bio potpuno upoznat sa slučajem koji se vodi protiv njega, i time bio u stanju da ostvaruje odgovarajuću odbranu.</p> |
| <p>4. I pandehuri, i cili nuk e flet ose nuk e kupton gjuhën e procedurës, ka të drejtën e përkthimit për komunikim me mbrojtësin e tij, nëse ai nuk e flet ose nuk e kupton gjuhën e të pandehurit:</p> | <p>4. A defendant who does not speak or understand the language of the proceedings shall have the right to interpretation for communication with his defence counsel, if he does not speak or understand the language of the defendant:</p> | <p>4. Okrivljeni koji ne govori ili ne razume jezik na kojim se vodi postupak, ima pravo na prevod prilikom komuniciranja sa svojim braniocem, ako on/ona ne govori, ili ne razume jezik okrivljenog:</p> |
| <p>4.1. kur i pandehuri merret në pyetje;</p> | <p>4.1.when the defendant is being examined;</p> | <p>4.1.kada se ispita okrivljeni ;</p> |
| <p>4.2. gjatë cilësdo seance dëgjimore; ose</p> | <p>4.2.during any court hearing; or</p> | <p>4.2.na svakom sudskom saslušanju; ili</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>4.3. kur paraqet parashtrësë me shkrim ose ankesë.</p> <p>5. Personi nga paragrafi 2, 3 dhe 4 i këtij neni njoftohet për të drejtën e tij në përkthim. Ai mund të heqë dorë nga kjo e drejtë nëse e di gjuhën në të cilën zhvillohet procedura gjyqësore. Nëse personi është i pandehur, heqja dorë e tillë bëhet pasi ai të ketë marrë këshilla ligjore paraprake ose nëse ka njohuri të plota për pasojat e heqjes dorë të tillë dhe që heqja dorë është e qartë dhe e dhënë vullnetarisht. Njoftimi për këtë të drejtë dhe deklarata e pjesëmarrësit ose të pandehurit shënohet në procesverbal.</p> <p>6. Personi nga paragrafi 2, 3 dhe 4 i këtij neni ka të drejtë të kërkojë përkthim të ri nga gjyqtari kompetent ose organi tjetër i cili zhvillon procedurën penale, nëse cilësia e përkthimit nuk është e mjaftueshme për të mbrojtur paanshmërinë e procedurës.</p> <p>7. Deklaratat, ankesat dhe parashtrësat tjera mund të dorëzohen në gjykatë në gjuhën shqipe ose serbe, përveç nëse parashihet ndryshe me ligj.</p> <p>8. Të pandehurit dhe personit i cili është në vuajtje të dënimit i cili nuk e kupton gjuhën e procedurës duhet siguruar, brenda një</p> | <p>4.3. when filing written submissions or an appeal.</p> <p>5. A person referred to in paragraphs 2, 3 and 4 of the present Article shall be informed of his right to interpretation. He may waive this right if he knows the language in which the proceedings are conducted. If the person is a defendant, such waiver shall be obtained after he has obtained prior legal advice or has otherwise obtained full knowledge of the consequences of such a waiver and that the waiver was unequivocal and given voluntarily. The notification on this right and the statement of the participant or defendant shall be entered in the record.</p> <p>6. A person referred to in paragraphs 2, 3 and 4 of the present Article has the right to request the competent judge or other body conducting the criminal proceedings for new interpretation if the quality of the interpretation is not sufficient to safeguard the fairness of the proceedings.</p> <p>7. Pleadings, appeals and other submissions may be served on the court in Albanian or Serbian, unless otherwise provided by law.</p> <p>8. The defendant and a person serving a sentence who does not understand the language of the proceedings shall be</p> | <p>4.3. prilikom podnošenja pismenog podneska ili žalbe.</p> <p>5. Lice iz stava 2, 3, i 4 ovog člana obaveštava se o svom pravu na prevod. On/ona može odustati od svog prava na prevod ako razume jezik u kome se vodi sudski postupak. Ako je lice okrivljeno, može odustati od prava na prevod samo nakon prethodnog dobijanja pravnog saveta i ako ima potpuna saznanja o posledicama takvog odustajanja, i ako je takvo odustajanje dato jasno i dobrovoljno. Obaveštavanje o tom pravu i izjava učesnika ili okrivljenog unosi se u zapisniku.</p> <p>6. Lice iz stava 2, 3, i 4 ovog člana ima pravo da od nadležnog sudije, ili drugog organa koji vodi krivični postupak zahteva drugi novi prevod ako prevođenje nije zadovoljavajuće za obezbeđivanje nepristrasnosti i pravičnosti postupka.</p> <p>7. Izjave, žalbe, i predstavke mogu se dostaviti sudu na albanskom ili srpskom jeziku, ako zakonikom nije drugačije predviđeno.</p> <p>8. Okrivljenom, i osobo na izdržavanju kazne, ako ne razume jezik postupka, mora se u razumnom roku obezbediti celoviti, ili</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>periudhe të arsyeshme kohore, përkthimin e thirrjeve gjyqësore, vendimeve dhe parashtrësive, në tërësi ose pjesërisht, varësisht nga fakti nëse ato janë relevante për qëllimin e mundësit të të pandehurit ose personit që është në vuajtje të dënimit të ketë njohuri të rastit kundër tij, në gjuhën të cilën ai e përdor në procedurë, ose dokumenteve të tjera të cilat janë thelbësore për të siguruar që ai të jetë në gjendje të ushtrojë të drejtën e tij të mbrojtjes dhe të sigurohet paanshmëria e procedurave. Dokumentet thelbësore përfshijnë çdo vendim i cili e privon personin nga liria, çdo aktakuzë dhe çdo aktgjykim.</p> <p>9. Në vend të përkthimit me shkrim, mund të bëhet përkthimi ose përmbledhja gojarisht e dokumenteve thelbësore të parapara në paragrafin 8 të këtij neni, nëse përkthimi ose përmbledhja e tillë nuk paragjykon paanshmërinë e procedurës.</p> <p>10. I pandehuri ka të drejtë të ushtrojë ankesë kundër vendimit me të cilin i mohohet përkthimi.</p> <p>11. Shtetasi i huaj që ndodhet në paraburgim mund t'i dorëzojë gjykatës parashtrësat në gjuhën që e kupton para, gjatë dhe pas shqyrtimit gjyqësor.</p> | <p>provided, within a reasonable period of time, a translation of the summonses, decisions and submissions, in whole or in part, depending on whether they are relevant for the purposes of enabling a defendant or person serving a sentence to have knowledge of the case against him, in the language which he uses in the proceedings or other documents which are essential to ensure that he is able to exercise his right of defence and to safeguard the fairness of the proceedings. Essential documents shall include any decision depriving a person of his liberty, any charge of indictment and any judgment.</p> <p>9. An oral translation or oral summary of the essential documents listed in paragraph 8 of this Article may be provided instead of a written translation if such oral translation or summary does not prejudice the fairness of the proceedings.</p> <p>10. A defendant shall have the right to appeal the decision denying interpretation or translation.</p> <p>11. A foreign national in detention on remand may serve on the court submissions in a language that he understands before, during and after the main.</p> | <p>delimični prevod sudskih poziva, odluka i podnesaka ako su one relevantne da okrivljenom ili osobi na izdržavanju kazne omogućiti potpuna saznanja o slučaju protiv njega na jeziku koji on koristi u postupku, ili drugih dokumenata koji su od suštinskog značaja da on ostvari svoja prava na odbranu i pravičnost postupka. Osnovni dokumenti podrazumevaju svaku odluku kojom se lice liši slobode, kao i svaku optužnicu, i presudu.</p> <p>9. Umesto pismenog, može se raditi usmeni prevod, ili usmeni sažetak bitnih dokumenata iz stava 8 ovog člana, ako takav usmeni prevod ili sažetak ne utiče na pravičnost postupka.</p> <p>10. Okrivljeni ima pravo žalbe protiv odluke kojom mu se negira pravo na prevod.</p> <p>11. Strani državljanin, koji se nalazi u pritvoru, može podneti sudu predstavku na jeziku kojeg on razume pre, tokom i nakon glavnog ročišta.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 15 E drejta në rehabilitim dhe kompensim</p> <p>Çdo person i cili është dënuar, arrestuar, ndaluar ose paraburgosur në mënyrë të paligjshme ka të drejtë në rehabilitim të plotë, kompensim të drejtë nga mjetet buxhetore dhe në të drejta të tjera të parapara me ligj.</p> | <p style="text-align: center;">Article 15 Right of Rehabilitation and Compensation</p> <p>Any person who is unlawfully convicted, arrested, detained or held in detention on remand shall be entitled to full rehabilitation, just compensation from budgetary resources, and other rights provided for by law.</p> | <p style="text-align: center;">Član 15 Pravo na rehabilitaciju i nadoknadu</p> <p>Svako ko je nezakonito osuđen, hapšen, zadržan, ili pritvoren, ima pravo na potpunu rehabilitaciju, pravednu nadoknadu iz budžetskih sredstava, i na druga zakonom predviđena prava.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 16 Detyrimi i gjykatës për të njoftuar palët</p> <p>Gjykata detyrohet të njoftojë të pandehurin ose pjesëmarrësin tjetër në procedurë për të drejtat që u përkasin sipas këtij Kodi, si dhe për pasojat e mosveprimit të tyre nëse ata, për shkak të mosdijes, nuk ndërmarrin veprimin e duhur në procedurë ose nuk i shfrytëzojnë të drejtat e tyre.</p> | <p style="text-align: center;">Article 16 Duty of Court to Inform Parties</p> <p>The court shall have a duty to inform the defendant or any other participant in the proceedings of the rights to which that person is entitled according to this Code as well as of the consequences of a failure to act, if that person might omit an action in the proceedings owing to ignorance or does not exercise his rights for the same reason.</p> | <p style="text-align: center;">Član 16 Obaveza suda da obavesti stranke</p> <p>Sud je dužan da obavesti okrivljenog, ili drugog učesnika u sudskom postupku o njegovim pravima koja im ovim zakonom pripadaju, i upozoriti ga na posledice njegovog propusta, ako on zbog neznanja ne preduzima odgovarajuće proceduralne radnje, ili ne iskoristi svoja prava.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 17 Fillimi dhe kohëzgjatja e pasojave që kufizojnë të drejtat</p> <p>Kur dihet se fillimi i procedurës penale ka për pasojë kufizimin e disa të drejtave të caktuara dhe kur procedura penale zhvillohet për ndonjë vepër penale për të cilën është paraparë dënimi me më shumë se tre (3) vjet burgim, pasoja e tillë hyn në fuqi nga momenti i konfirmimit të aktakuzës, po qe se</p> | <p style="text-align: center;">Article 17 Commencement and Timing of Consequences that Limit Rights</p> <p>When it is provided that the initiation of criminal proceedings has the consequence of limiting certain rights, and the criminal proceedings are carried out for a criminal offense punishable by more than three (3) years, such consequence shall take effect, if it is not determined otherwise by law, upon the</p> | <p style="text-align: center;">Član 17 Početak i trajanje posledica koja ograničavaju prava</p> <p>Kada se zna da pokretanje krivičnog postupka ima za posledicu ograničenje određenih prava, i kada se krivični postupak vodi za krivično delo za koje je predviđena kazna zatvora više od tri (3) godine, takva posledica stupa na snagu u trenutku potvrđivanja optužnice, ako to</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>me ligj nuk është përcaktuar ndryshe. Nëse procedura penale zhvillohet për ndonjë vepër penale për të cilën është paraparë dënim me gjobë ose dënim me burgim deri në tre (3) vjet, pasoja e tillë hyn në fuqi nga dita kur aktgjykimi dënues merr formë të prerë, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Çështjet Prejudikuese</p> <p>1. Në qoftë se zbatimi i ligjit penal varet nga një vendim paraprak nga gjykata në ndonjë procedurë tjetër e cila është duke u zhvilluar apo nga organi tjetër publik, gjykata e cila ka kompetencë në çështjen penale vetë mund të marrë vendim për çështjen e tillë në pajtim me dispozitat e zbatueshme për provat në procedurë penale. Vendimi i tillë zbatohet vetëm për atë çështje penale që është duke u gjykuar nga kjo gjykatë.</p> <p>2. Kur gjykata në ndonjë procedurë tjetër ose organi tjetër publik ka marrë një vendim mbi një çështje paraprake të këtij lloji, vendimi i tillë nuk është detyrues për gjykatën e cila gjykon çështjen penale për të vendosur nëse është kryer vepër penale.</p> | <p>confirmation of the indictment. If the criminal proceeding is for a criminal offense punishable by a fine or imprisonment of up to three (3) years, the consequence shall take effect from the day when the rendered judgment of conviction becomes final, unless otherwise provided by law.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Collateral Issues</p> <p>1. If the application of criminal law depends on a prior ruling by a court in another ongoing proceeding or another public entity, the court competent for the criminal case may render a ruling on such case by itself in accordance with the provisions applicable to evidence in criminal proceedings. Such ruling shall only apply to the criminal case which is being tried by this court.</p> <p>2. If a court in some other type of proceeding or another public entity has already rendered a decision on a prior case of this nature, such decision shall not be binding on the court adjudicating on the criminal case in deciding whether a criminal offense has been committed.</p> | <p>zakonom nije drugačije propisano. Ako se krivični postupak vodi za krivično delo za koje je predviđena novčana kazna, ili kazna zatvorom do tri (3) godine, takva posledica stupa na snagu danom kada je osuđujuća presuda postala pravosnažna, ako to zakonom nije drugačije predviđeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Kolateralna pitanja</p> <p>1. Ako primena krivičnog zakona zavisi od jedne prethodne odluke suda ili drugog javnog organa, koja u toku u nekom drugom postupku, sud koji je nadležan za krivično pitanje, može sam doneti odluku o tom pitanju, u skladu sa primenjivim odredbama o dokazima u krivičnom postupku. Takva odluka primenjuje se samo na pitanje o kojem se sudi pred tim sudom.</p> <p>2. Ako je sud u nekom drugom postupku, ili drugi javni organ doneo jednu odluku o nekom prethodnom pitanju ove prirode, takva odluka nije obavezujuća za sud koji sudi u krivičnom pitanju, ako je izvršeno krivično delo.</p> |
|---|--|---|

| <p style="text-align: center;">Neni 19 Përkufizimet</p> | <p style="text-align: center;">Article 19 Definitions</p> | <p style="text-align: center;">Član 19 Definicije</p> |
|---|---|---|
| <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Kod kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Zyrtari i autorizuar i policisë - zyrtari i policisë apo cilido pjesëtar i Policisë së Kosovës apo pjesëtari i ndonjë shërbimi tjetër të autorizuar për të zhvilluar hetime penale ose për të ekzekutuar vendimin e prokurorit të shtetit apo të gjykatës.</p> <p>1.2. Çështje e ndërlikuar - Çdo rast që përfshin, <i>inter alia</i>, më shumë se dhjetë të pandehur, aktivitet të organizuar kriminal, korrupsion, ose hetimi i së cilës kërkon prova të shumta mjeko-ligjore, analiza kontabiliteti ose bashkëpunim ndërkombëtar.</p> <p>1.3. I dyshuar - personi për të cilin policia ose prokurori i shtetit dyshojnë se ka kryer vepër penale, por ndaj të cilit nuk është filluar hetim.</p> <p>1.4. I pandehur - personi kundër të cilit zbatohet procedura penale. Shprehja “i pandehur” po ashtu përdoret në këtë Kod edhe si shprehje e</p> | <p>1. Terms used in this Code shall have the following meanings:</p> <p>1.1. Authorized Police Officer - a police officer or any member of the Kosovo Police or other service authorized to conduct a criminal investigation or to execute a decision of the state prosecutor or the court.</p> <p>1.2. Complex Case - any case involving, <i>inter alia</i>, more than ten defendants, organized criminal activity, corruption, or the investigation of which would require extensive forensic evidence, accounting analysis, or international cooperation.</p> <p>1.3. Suspect - a person whom the police or state prosecutor suspects to have committed a criminal offense, but against whom an investigation has not been initiated.</p> <p>1.4. Defendant - a person against whom criminal proceedings are conducted. The term “defendant” is also used in this Code as a general term</p> | <p>1. Pojmovi, korišćeni u Zakoniku imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Ovlašćeni policijski službenik – policijski službenik ili svaki pripadnik Kosovske policije ili pripadnik neke druge službe, ovlašćene za sprovođenje krivične istrage ili za izvršenje odluke državnog tužioca ili suda.</p> <p>1.2. Složen slučaj – Svaki slučaj koji, između ostalog, <i>inter alia</i>, obuhvata više od desetorice (10) okrivljenih, organizovanu kriminalnu aktivnost, korupciju, čija istraga zahteva veliki broj dokaza sudske medicine, računovodstvene analize ili međunarodnu saradnju.</p> <p>1.3. Osumnjičeni - lice za koje policija ili državni tužilac sumnjaju da je počinilo krivično delo, ali protiv njega nije pokrenuta istraga.</p> <p>1.4. Okrivljeni – lice protiv kojeg se vodi krivični postupak. Izraz “okrivljeni”, u ovom zakoniku koristi se takođe i kao opšti pojam za</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>përgjithshme për të “pandehurin”, “akuzuarin” dhe “personin e dënuar”.</p> <p>1.5. I akuzuar - personi kundër të cilit është paraqitur aktakuza dhe është caktuar shqyrtimi gjyqësor.</p> <p>1.6. Person i dënuar - personi i cili me aktgjykim të formës së prerë të gjykatës është shpallur fajtor për kryerjen e veprës penale.</p> <p>1.7. I dëmtuar ose viktima - personi i cili ka pësuar dëm, duke përfshirë dëmtimin fizik, mendor ose emocional ose humbjen ekonomike të shkaktuar nga vepra penale, dhe anëtarët e familjes së personit, vdekja e të cilit është shkaktuar drejtpërdrejt nga vepra penale dhe që kanë pësuar dëm si rezultat i vdekjes së atij personi.</p> <p>1.8. Dyshim i arsyeshëm - njohuri për informacionin që do të bindte një vëzhgues objektiv që një vepër penale ka ndodhur, po ndodh ose ka mundësi të konsiderueshme që do të ndodhë dhe se personi në fjalë mund të kryejë ose mund të ketë kryer veprën penale. Se çfarë mund të konsiderohet si "e arsyeshme" do të varet nga të gjitha rrethanat.</p> | <p>for a “defendant,” “accused” and “convicted person”.</p> <p>1.5. Accused - a person against whom an indictment has been submitted and the main trial has been scheduled.</p> <p>1.6. Convicted Person - a person who is found guilty of the commission of a criminal offense by a final judgment of a court.</p> <p>1.7. Injured party or victim - a person who has suffered harm, including physical, mental or emotional harm or economic loss which was caused by a criminal offense, and family members of a person whose death was directly caused by a criminal offense and who have suffered harm as a result of that person’s death.</p> <p>1.8. Reasonable Suspicion - knowledge of information which would satisfy an objective observer that a criminal offense has occurred, is occurring or there is a substantial likelihood that one will occur and the person concerned may or may have committed the offense. What may be regarded as “reasonable” will depend on all the circumstances.</p> | <p>“okrivljenog”, “optuženom”, i za “osuđeno lice”.</p> <p>1.5.Optuženi - lice protiv kojeg je podignuta optužnica i zakazano sudsko ročište.</p> <p>1.6.Osuđeno lice - lice koje je pravosnažnom sudskom odlukom proglašeno krivim za izvršeno krivično dela.</p> <p>1.7.Oštećeni ili žrtva – lice koje je pretrpelo štetu, uključujući fizičku, mentalnu ili emotivnu štetu, ili ekonomski gubitak, uzrokovan krivičnim delom, kao i član porodice određenog lica, čija je smrt direktno uzrokovana krivičnim delom, a pretrpeli štetu usled takve smrti tog lica.</p> <p>1.8.Razumna sumnja – saznanja o informaciji koja je ubedljiva za objektivnog posmatrača da se krivično delo desilo, dešava se, ili je velika verovatnoća da će se desiti, i da će dotično lice moći izvršiti delo, ili je moglo to izvršiti. Šta se može smatrati 'razumnom sumnjom', zavisiće od svih okolnosti.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.9. Dyshim i bazuar - njohuri për informacionin që do të bindte një vëzhgues objektiv që një veprë penale ka ndodhur, po ndodh ose ka mundësi të konsiderueshme që do të ndodhë dhe se personi në fjalë ka më shumë gjasa që të ketë kryer veprën penale se sa që të mos e ketë kryer atë. Dyshimi i bazuar duhet të mbështetet në prova të artikulueshme.</p> <p>1.10. Shkak i bazuar - njohuri për informacionin që do të bind një vëzhgues objektiv që një veprë penale ka ndodhur, po ndodh ose ka mundësi të konsiderueshme që do të ndodhë dhe se personi në fjalë ka gjasë të konsiderueshme të ketë kryer veprën penale. Shkaku i bazuar duhet të mbështetet në prova të artikulueshme.</p> <p>1.11. Gjasa reale - baza për urdhër për kontroll ose për të justifikuar ndërhyrjen e qeverisë në privatësinë e ndonjë personi. Posedimi i provave të pranueshme që do të bindte një vëzhgues objektiv që një veprë penale ka ndodhur, po ndodh ose ka mundësi të konsiderueshme që do të ndodhë dhe se personi në fjalë ka gjasë të konsiderueshme të ketë kryer veprën penale.</p> | <p>1.9. Grounded Suspicion - knowledge of information which would satisfy an objective observer that a criminal offense has occurred, is occurring or there is a substantial likelihood that one will occur and the person concerned is more likely than not to have committed the offense. Grounded suspicion must be based upon articulable evidence.</p> <p>1.10. Grounded Cause - knowledge of information which would satisfy an objective observer that a criminal offense has occurred, is occurring or there is a substantial likelihood that one will occur and the person concerned is substantially likely to have committed the offense. Grounded cause must be based upon articulable evidence.</p> <p>1.11. Sound Probability - the basis for an order to search or otherwise justify a government intrusion into a person's privacy. Possession of admissible evidence which would satisfy an objective observer that a criminal offense has occurred, is occurring or there is a substantial likelihood that one will occur and the person concerned is substantially likely to have committed the offense.</p> | <p>1.9. Osnovana sumnja - saznanja o informaciji koja bi objektivnog posmatrača ubedola da se krivično delo desilo, dešava se, ili da postoji velika verovatnoća da će se desiti, ili je veća moguće da je navedeno lice počinilo konkretno delo, nego li da nije. Osnovana sumnja mora biti zasnovana na relevantnim dokazima.</p> <p>1.10. Osnovani uzrok - saznanja o informaciji koja bi objektivnog posmatrača ubedila da se krivično delo desilo, dešava se, ili je velika verovatnoća da će se to desiti, i da je to lice počinilo krivično delo. Osnovani uzrok mora biti zasnovan na relevantnim dokazima.</p> <p>1.11. Realna verovatnoća – osnova za nalog za pretres ili za opravdanje uplitanja vlade u privatnost nekog lica. Posedovanje prihvatljivih dokaza koji bi objektivnog posmatrača ubedili da se krivično delo desilo, dešava se, ili postoji velika verovatnoća da će se desiti, i veća verovatnoća da je pomenuto lice počinilo krivično delo.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.12. Dyshimi i bazuar mirë - nënkupton bazën për ngritjen e aktakuzës. Posedimi i provave të pranueshme që do të bindte një vëzhgues objektiv që një vepër penale ka ndodhur dhe që është kryer nga i pandehuri.</p> <p>1.13. Kompensimi - kompensimi i dëmeve nga personi i dënuar. Në fund të një procedure penale, gjykata urdhëron të pandehurin i cili është shpallur fajtor për një vepër penale që të kompensojë të dëmtuarin apo të dëmtuarit për dëmet që rezultojnë drejtpërdrejt apo në mënyrë të tërthortë nga vepra penale.</p> <p>1.14. Dëmi - dëmi që drejtpërdrejt apo në mënyrë të tërthortë rezulton nga një veprim kriminal, duke përfshirë humbjen e pronës, humbjen e fitimit, heqjen e lirisë, dëmtimin fizik, dëmtimin psikik apo humbjen e jetës së bashkëshortit ose anëtarit të familjes së afërme. Shuma e dëmit do të vërtetohet nga mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës apo prokurori i shtetit. Gjukata mund të urdhërojë pagesën e dëmit bazuar në një vlerësim të arsyeshëm të vlerës monetare të dëmit të drejtpërdrejtë ose të shkaktuar</p> | <p>1.12. Well Grounded Suspicion - means the ground for filing an indictment. Possession of admissible evidence that would satisfy an objective observer that a criminal offense has occurred and the defendant has committed the offense.</p> <p>1.13. Restitution - the repayment of damages by a convicted person. At the end of a criminal proceeding, the Court shall order a defendant found guilty of a criminal offense to repay the injured party or parties for any damages that directly or indirectly result from a criminal offense.</p> <p>1.14. Damages - harm that directly or indirectly results from a criminal action, including loss of property, loss of profits, loss of liberty, physical harm, psychological harm, or the loss of life of a spouse or member of an immediate family member. The amount of damages shall be proven by the victim advocate or victim's representative or the state prosecutor. A court may order the payment of damages based on a reasonable estimate of the monetary value of the harm directly or indirectly caused by a criminal offense.</p> | <p>1.12. Dobro zasnivana sumnja - podrazumeva podizanje optužnice. Posedovanje prihvatljivih dokaza koji bi objektivnog posmatrača ubedili da se krivično delo desilo i okrivljeni to izvršio.</p> <p>1.13. Nadoknada – isplata štete od strane osuđenog. Na kraju krivičnog postupka, sud nalaže okrivljenom koji je proglašen krivim za krivično delo da oštećenima ili oštećenom nadoknadi štetu koju je krivičnim delom prouzrokovao posredno ili neposredno.</p> <p>1.14. Šteta - šteta koja je posredno ili neposredno prouzrokovana krivičnom radnjom, uključujući gubitak imovine, profita, lišenje slobode, fizičku i psihičku povredu, ili gubitak života supruga/e, ili bliskog člana porodice. Iznos štete utvrdiće branilac, ili zastupnik žrtve, ili državni tužilac. Sud može da naredi nadoknadu štete na osnovu razumne procene monetarne vrednosti štete koja je posredno, ili neposredno prouzrokovana krivičnim delom.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>në mënyrë të tërthortë si pasojë e veprës penale.</p> <p>1.15. Palë në procedurë - prokurori i shtetit, i pandehuri dhe i dëmtuari ose viktima. I pandehuri nuk konsiderohet palë sipas nenit 384 të Kodit Penal të Kosovës.</p> <p>1.16. Fëmijë - person që është nën moshën tetëmbëdhjetë (18) vjet, në pajtim me Kodin e Drejtësisë për të Mitur.</p> <p>1.17. I mitur - person që është i moshës mes katërmëdhjetë (14) dhe tetëmbëdhjetë (18) vjet, në pajtim me Kodin e Drejtësisë për të Mitur.</p> <p>1.18. Organi publik - një organ i Republikës së Kosovës ose një organ njëjtë i autorizuar për të vepruar sipas Ligjit për Policinë apo Ligjit për Kompetencat, Përzgjedhjen e Rasteve dhe Caktimin e Lëndëve të Gjyqtarëve dhe Prokurorëve të EULEX-it në Kosovë.</p> | <p>1.15. Party to the Proceedings - the state prosecutor, the defendant and injured party or victim. The defendant is not considered a party according to Article 384 of the Criminal Code of Kosovo.</p> <p>1.16. Child - in accordance with the Juvenile Justice Code, a person who is under the age of eighteen (18) years.</p> <p>1.17. Minor - in accordance with the Juvenile Justice Code, a person who is between the ages of fourteen (14) and eighteen (18) years.</p> <p>1.18. Public Entity - an entity of the Republic of Kosovo or an entity equally authorized to act under the Law on Police or Law on Jurisdiction, Case Selection and Case Allocation of EULEX Judges and Prosecutors in Kosovo, or any subsequent laws.</p> | <p>1.15. Stranke u postupku – državni tužilac, okrivljeni, oštećeni, ili žrtva. Članom 384 Krivičnog zakonika Kosova, okrivljeni se ne smatra strankom u proceduri.</p> <p>1.16. Dete – lice ispod (18) godina starosti, shodno Zakoniku o maloletničkom pravosuđu.</p> <p>1.17. Maloletnik - lice između četrnaest (14) i osamnaest (18) godina starosti, shodno Zakoniku o maloletničkom pravosuđu.</p> <p>1.18. Javni organ - organ Republike Kosovo, ili sličan organ koji je ovlašćen da postupa prema Zakonu o policiji, ili Zakonu o nadležnostima, odabiru slučajeva i dodeljivanje predmeta sudijama i tužiocima EULEX na Kosovu.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.19. Kontroll intim - kontrolli i cili përbëhet nga kontrolli fizik i zgavrave të trupit të personit, përveç gojës.</p> <p>1.20. Gjyqtari kompetent - gjyqtari i cili sipas këtij Kodi ka përgjegjësi për çështjen në fjalë. Në shumicën e rrethanave, ky do të jetë gjyqtari që mbikëqyrë fazën e procedurës penale.</p> <p>1.21. Kolegji shqyrtues - kolegji i përbërë prej tre gjyqtarësh i cili formohet nga departamenti i njëjtë ose nga gjykata themelore për të shqyrtuar dhe vendosur mbi një kundërshtim ose ankesë kundër urdhrorit ose aktvendimit të gjyqtarit të procedurës paraprake.</p> <p>1.22. Trupi gjykues - trupi i përbërë prej kryetarit të trupit gjykues dhe dy (2) gjyqtarëve profesional të cilët shqyrtojnë provat dhe gjykojnë gjatë shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>1.23. Gjyqtari i procedurës paraprake - gjyqtari i cili është caktuar në fazën e hetimit.</p> <p>1.24. Kryetari i trupit gjykues - gjyqtari në departamentin e krimeve të</p> | <p>1.19. Intimate Search - a search which consists of the physical examination of a person's bodily orifices other than the mouth.</p> <p>1.20. Competent Judge - the judge who, under this Code, has responsibility for the matter in question. In most circumstances, this will be the judge overseeing the stage of the criminal proceedings.</p> <p>1.21. Review Panel - a panel of three-judges drawn from the same department or Basic Court to review and rule on an objection or an appeal from an order or a ruling of the pretrial judge.</p> <p>1.22. Trial Panel - a panel of a presiding trial judge and two (2) professional judges who hear the evidence and adjudicate during the main trial.</p> <p>1.23. Pretrial Judge - a judge assigned to the investigative stage.</p> <p>1.24. Presiding Trial Judge - a judge in the Serious Crimes Department of</p> | <p>1.19. Intimna kontrola – intimna fizička kontrola tela i telesnih šupljina, osim usta.</p> <p>1.20. Nadležni sudija - sudija koji je prema ovom zakoniku odgovoran za konkretni slučaj. U većini slučajeva to je sudija koji nadgleda fazu krivičnog postupka.</p> <p>1.21. Razmatrajuće veće – veće od trojice sudija, formirano od istog departmana, ili osnovnog suda, za razmatranje i odlučivanje o prigovoru ili žalbi protiv naloga ili rešenja sudije prethodnog postupka.</p> <p>1.22. Sudsko veće – veće sastavljeno od predsednika i dvojice (2) stručnih sudija koji razmatraju dokaze i presuđuje na sudskom razmatranju.</p> <p>1.23. Sudija prethodnog postupka - sudija koji je određen za istražnu fazu.</p> <p>1.24. Predsedavajući sudija – sudija u departmanu osnovnog suda za</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>rënda të gjykatës themelore i cili pranon aktakuzën, merr vendim për të gjitha propozimet paraprake dhe të provave në shqyrtimin fillestar dhe kryeson trupin gjykues që gjykon në shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>1.25. Gjyqtari i vetëm gjykues - gjyqtari në departamentin e përgjithshëm të gjykatës themelore i cili pranon aktakuzën, merr vendim për të gjitha propozimet paraprake dhe të provave në shqyrtimin fillestar dhe gjykon në shqyrtim gjyqësor.</p> <p>1.26. Programi për Kompensimin e Viktimave të Krimit - program i përcaktuar me Ligjin për Kompensimin e Viktimave të Krimit me qëllim të kompensimit të viktimave të krimeve të dhunshme nëse plotësojnë kriteret e pranueshmërisë të përcaktuara në Ligj.</p> <p>1.27. Mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës - përfaqësuesi i autorizuar i të dëmtuarit ose viktimës i cili përfaqëson interesat e të dëmtuarit ose viktimës para, gjatë dhe pas procedurës penale, e sipas nevojës edhe në procedurat tjera të ndërlidhura.</p> | <p>the basic court who receives the indictment, rules on all preliminary and evidentiary motions at the initial hearing, and presides over the trial panel that adjudicates the main trial.</p> <p>1.25. Single Trial Judge - a judge in the General Department of the Basic Court who receives the indictment, rules on all preliminary and evidentiary motions at the initial hearing, and presides over and adjudicates the main trial.</p> <p>1.26. Crime Victim Compensation Program - a program established by Law on Crime Victim Compensation with the purpose of compensating victims of violent crimes if they meet the eligibility criteria set in the Law.</p> <p>1.27. Victim advocate or victim's representative - an authorized representative of the injured party or victim representing the interests of the injured party or victim before, during and after the criminal proceeding, and when necessary also in other related proceedings.</p> | <p>teška krivična dela koji prima optužnicu, odlučuje o svim prethodnim predlozima i dokazima na početnom razmatranju, i predsedava sudskim većem koje presuđuje na sudskom razmatranju.</p> <p>1.25. Sudija poedinac – sudija u opštem departmanu osnovnog suda koji prima optužnicu, odlučuje o svim prethodnim predlozima i dokazima na početnom razmatranju, i presuđuje na sudskom razmatranju.</p> <p>1.26. Program za obeštećenje žrtava krivičnih dela - program predviđen Zakonom o obeštećenju žrtava krivičnih dela nasilja, čiji je cilj isplata nadoknade žrtvama nasilnih krivičnih dela, ako ispunjavaju zakonom predviđene kriterije.</p> <p>1.27. Zastupnik žrtava ili predstavnik žrtava – ovlašćeni zastupnik oštećenog ili žrtve koji zastupa interese oštećenog ili žrtve pre, tokom i nakon krivičnog postupka, a po potrebi i u drugim srodnim postupcima.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.28. Përmbledhja, transkripti, regjistrimi – tri (3) lloje të procesverbaleve. Përmbledhja është një përshkrim i saktë i asaj se çfarë ka thënë një person. Transkripti është regjistrim fjalë për fjalë i asaj çfarë ka thënë një person. Regjistrimi mund të jetë regjistrim audio apo video me anë të mjeteve elektronike që mundëson përsëritjen e saktë të fjalëve që ka thënë një person.</p> <p>1.29. Mbrojtësi kryesor - kur një palë përfaqësohet nga më shumë se një mbrojtës, një dhe vetëm një mbrojtës përfaqëson palën para gjykatës ose gjatë procedurave penale.</p> <p>1.30. Thelbësisht të pambështetshme - prova apo informata është thelbësisht e pambështetshme nëse origjina e provës apo informatës është e panjohur, bazohet në thashetheme apo në dukje të parë prova apo informata është e pamundshme ose e pabesueshme.</p> <p>1.31. Artikulueshëm - kur informata apo prova duhet të jetë e artikulueshme, pala e cila paraqet informacionin apo provën duhet të specifikojë në detaje informatën apo provën në të cilën mbështetet.</p> | <p>1.28. Summary, transcript, recording - three (3) types of record. A summary is an accurate description of what a person said. A transcript is a verbatim record of what a person said. A transcript is a literal record of what a person has said. A recording is either an audio or video-recording through electronic means which is capable of repeating the exact words that a person said.</p> <p>1.29. Lead Counsel - when a party is represented by more than one attorney, one and only one attorney shall represent the party before the court or during criminal proceedings.</p> <p>1.30. Intrinsically Unreliable - evidence or information is intrinsically unreliable if the origin of the evidence or information is unknown, it is based upon a rumor, or on its face the evidence or information is impossible or inconceivable.</p> <p>1.31. Articulable - when information or evidence must be articulable, the party offering the information or evidence must specify in detail the information or evidence being relied upon.</p> | <p>1.28. Sažetak, transkript, zapis – tri (3) vrste zapisnika. Sažetak je tačan opis onoga što je jedno lice izjavilo. Transkript je doslovni opis onoga što je jedno lice izjavilo. Zapis može biti audio ili video snimanje elektronskim sredstvima koji omogućava tačno ponavljanje reči koje je jedno lice izjavilo.</p> <p>1.29. Glavni branilac – kada jedna stranku zastupa više od jednog branioca, tu stranku pred sudom ili tokom krivičnog postupka može zastupati samo jedan branilac.</p> <p>1.30. Suštinski nepouzdan dokaz – Dokaz ili informacije je suštinski nepouzdana ako je poreklo dokaza ili informacija nepoznato, ili se zasniva na rekla kazala, ili je takav dokaz ili informacija, na prvi izgled, nepouzdana.</p> <p>1.31. Artikulisani – kada informacije ili dokazi moraju biti artikulisani, stranka koja iznosi informaciju ili dokaz, mora detaljno specifikovati informaciju ili dokaz na koga se on naslanja.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.32. Mbështetje e provave - dokument i paraqitur nga pala në mbështetje të dëshmisë apo provës që nuk është drejtpërdrejtë e arritshme në shqyrtim gjyqësor. Mbështetja e provave cakton prova tjera të pranishme që mbështesin dëshminë apo provën në fjalë. Mbështetja e provave ka për qëllim të tregojë se prova në fjalë nuk do të ishte prova e vetme apo vendimtare në mbështetje të aktgjykimit me të cilin i pandehuri shpallet fajtor.</p> <p>1.33. Policia apo zyrtari policor - cilido pjesëtar i Policisë së Kosovës apo shërbimit tjetër të autorizuar për zbatimin e hetimit penal.</p> <p>1.34. Aktakuzë e drejtpërdrejtë - aktakuzë e ngritur pa zbatim të hetimeve siç përcaktohet me nenin 99 paragrafi 2 lidhur me nenin 234 paragrafin 1 të këtij Kodi.</p> <p>1.35. Sekuestrim i përkohshëm - është statusi ligjor i provës apo pasurisë së specifikuar që është ndaluar nga policia dhe që është nën kontrollin apo mbajtjen e policisë qoftë në bazë të kontrollit apo në bazë të urdhrit ndalues</p> | <p>1.32. Notice of Corroboration of Evidence - a document filed by a party in support of testimony or evidence that is not directly obtainable at the main trial. The notice of corroboration would list other admissible evidence that corroborates the testimony or evidence in question. A notice of corroboration is intended to show that the evidence in question would not be the sole or decisive evidence supporting a judgment that the defendant is guilty.</p> <p>1.33. Police or Police Officer - any member of the Kosovo Police or other service authorized to conduct criminal investigations.</p> <p>1.34. Direct Indictment - indictment filed without conducting investigations as defined under Article 99 paragraph 2 in conjunction with Article 234 paragraph 1 of this Code.</p> <p>1.35. Temporary Sequestration - the legal status of evidence or specified property which have been seized by the police and which is in their control or custody, based either upon a search or pursuant to a temporary restraint order</p> | <p>1.32. Potkrepljujući dokazi – dokument stranke, prezentiran kao podrška iskazu ili dokazu koji na sudskom razmatranju nije neposredno dostižan. Potkrepljivanje dokaza, navodi ostale prisutne dokaze koji potkrepljuju konkretni iskaz ili dokaz. Potkrepljivanje dokaza ima za cilj da pokaže da taj dokaz nije jedini ili odlučujući dokaz u podršci presude kojom se okrivljeni proglašava krivim.</p> <p>1.33. Policija ili policijski službenik - pripadnik Kosovske policije ili druge službe, ovlašćen za sprovođenje krivične istrage.</p> <p>1.34. Direktna optužnica – optužnica, podignuta bez sprovođenja istrage, shodno stavu 2, člana 99, a vezo za stav 1 člana 234 ovog zakonika.</p> <p>1.35. Privremeno oduzimanje – je zakonski status dokaza ili specifikovane imovine koju policija oduzela i zadržava pod kontrolom, ili je zadržava na osnovu pretresa, ili na osnovu naloga državnog tužioca o</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>të përkohshëm të lëshuar nga prokurori i shtetit në pajtim me nenin 260 paragrafi 4 të këtij Kodi.</p> <p>1.36. Konfiskim - konfiskimi i përhershëm i pasurisë, i urdhëruar me vendim të formës së prerë të gjykatës kompetente në pajtim me këtë Kod.</p> <p>1.37. Pasuri e specifikuar - mjeti, dobia pasurore, dhurata e njollosur ose pasuria që mund t'i nënshtrohet kërkesës nga prokurori i shtetit në bazë të nenit 273 ose nenit 275 të këtij Kodi.</p> <p>1.38. Pasuri - çfarëdo që ka vlerë, qoftë materiale apo jomateriale, të luajtshme apo të paluajtshme, përfshirë por pa u kufizuar në:</p> <p>1.38.1. pronën, tokën, ndërtesat, apartamentet, shtëpitë, monedhat, stollitë, metalet e çmueshme, llogaritë bankare, makinat e çfarëdo lloji, aeroplanët, aksionet, letrat me vlerë, bonot, borxhet, pronën intelektuale të çfarëdo forme, instrumentet monetare përfshirë monedhat, paratë e gatshme, çeqet e udhëtarëve, çeqet personale, kreditë bankare, urdhërpagesat</p> | <p>issued by a state prosecutor pursuant to Article 260, paragraph 4 of this Code.</p> <p>1.36. Confiscation - the permanent forfeiture of property, ordered by a final decision of the competent court in accordance with this Code.</p> <p>1.37. Specified Property - an instrumentality, material benefit, tainted gift, or property that may be subject to an application by the state prosecutor pursuant to Article 273 or Article 275 of this Code.</p> <p>1.38. Property - anything of value of any description, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, including but not limited to:</p> <p>1.38.1. property, land, buildings, apartments, houses, currency, jewellery, precious metals, bank accounts, vehicles of any description, aircraft, stocks, shares, securities, bonds, debts, intellectual property in any form; monetary instruments including currency, cash, travellers' cheques, personal cheques, bank credits, bank cheques, payment orders, money orders,</p> | <p>privremenom zadržavanju, shodno stavu 4, člana 260 ovog zakonika.</p> <p>1.36. Konfiskacija – trajno oduzimanje imovine, naloženo sudskom odlukom nadležnog suda, shodno ovom zakoniku.</p> <p>1.37. Specifikovana imovina - predmet, imovinska korist, ili prljavi poklon, ili imovina koje su predmet zahteva državnog tužioca, shodno članu 273, ili 275 ovog zakonika.</p> <p>1.38. Imovina - sve što ima materijalnu, ili nematerijalnu vrednost, pokretno ili nepokretno, uključujući, ali ne ograničavajući se samo na:</p> <p>1.38.1. imovinu, zemljište, zgrade, stanove, kuće, novčanice, nakite, dragoceni metali, bankarski račune, vozila bilo koje vrste, avioni, deonice, hartije od vrednosti, bonovi, dugovi, sve vrste intelektualne svojine, novčana sredstva, uključujući metalne novčanice, novac u gotovini, putničke čekove, lične čekove, bankarske kredite, bankarske platne naloge, bankarske čekove, platne naloge, sve</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>bankare, çeket bankare, urdhërpagesat, çeket e arkës të çfarëdo lloji, letrat e kredisë dhe/ose letrat me vlerë investimi apo instrumentet e negocueshme, në formë të bartësit apo në formë të tillë që titulli mbi to kalon pas dorëzimit, çfarëdo interesi, dividende ose të ardhura apo vlera tjera që rrjedhin ose krijohen nga pasuritë e tilla;</p> <p>1.38.2. instrumentet ligjore të cilat dëshmojnë interes në ndonjë pasuri, përfshirë por pa u kufizuar në titullin, pronësinë, hipotekën, servitutit apo interesin në ndonjë pasuri, dhe të drejtën e shfrytëzimit të pronës në pronësi shoqërore, pronësi publike dhe pronësi shtetërore.</p> <p>1.39. Mjet i veprës penale – nënkupton:</p> <p>1.39.1. Pasuritë e përdorura për kryerjen e ndonjë veprimi në drejtim të veprës penale, përfshirë pasurinë e përdorur për të udhëtuar në apo nga vendi në të cilin është kryer ndonjë element i veprës</p> | <p>cashier's cheques of any description, letters of credit, and/or investment securities or negotiable instruments, in bearer form or otherwise in such form that title thereto passes upon delivery, any interest, dividends or other income on or value accruing from or generated by such property;</p> <p>1.38.2. legal instruments evidencing interest in any property, including but not limited to title, ownership, deed, mortgage, servitudes, or interest in a property, and rights of use of socially owned, publicly-owned and state-owned property.</p> <p>1.39. Instrumentality of a criminal offense - means:</p> <p>1.39.1. Property used to perform any act in furtherance of the criminal offense, including property used to travel to or from the place in which any element of the offense was committed, whether or not the</p> | <p>vrste blagajničkih čekova, kreditna pisma ili vrednosne investicione hartije, ili pregovarački instrumenti , u vidu nosioca ili u obliku da se pravo na tapiju prelazi nakon uručenja, svaka kamata, dividenda ili druga primanja i vrednosti koja proizilaze, ili nastaju iz takvih imovina;</p> <p>1.38.2. pravni instrumenti koji dokazuju interes na neku imovinu, uključujući, i ne ograničavajući se samo na tapiju, vlasništvo, hipoteku, državinu, ili kamatu na neku imovinu, i pravo korišćenja imovine u društvenoj, javnoj i državnoj svojini.</p> <p>1.39. sredstvo krivičnog dela – podrazumeva:</p> <p>1.39.1. Imovine, korišćene za obavljanje neke radnje u pravcu krivičnog dela, uključujući imovinu, korišćenu za putovanje unutar ili van zemlje, u kojoj je izvršen neki element krivičnog dela, bez obzira da li je</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>penale, pavarësisht nëse mjetet e transportit janë përshtatur për të lehtësuar kryerjen e veprës penale ose jo;</p> <p>1.39.2 Pasuria e cila ka ofruar strehimin e nevojshëm për kryerjen e veprimit në mbështetje të veprës penale, përfshirë, por pa u kufizuar në sendet e përdorura për strehimin e personave të trafikuar, narkotikëve, apo substancave tjera ilegale;</p> <p>1.39.3. Pasuritë e përdorura, në tërësi apo pjesërisht, për të financuar ndonjë veprim apo veprime në mbështetje të veprës penale; ose</p> <p>1.39.4. Pasuritë, në tërësi apo pjesërisht, të nevojshme për të lehtësuar ndonjë veprim në mbështetje të veprës penale.</p> <p>1.40. Dobi pasurore e veprës penale – nënkupton:</p> <p>1.40.1. Pasuritë e fituara drejtpërdrejtë nga veprimet që përbëjnë veprën penale;</p> | <p>means of transport was adapted to facilitate the commission of the offense;</p> <p>1.39.2. Property that provided shelter to perform an act in furtherance of the criminal offense, including, but not exclusively, any property objects used to shelter trafficked people, narcotics, or other illegal substances;</p> <p>1.39.3. Property used, in whole in part, to fund an act or acts in furtherance of the criminal offense; or</p> <p>1.39.4. Property, in whole or in part, that was necessary to facilitate an act in furtherance of the criminal offense.</p> <p>1.40. Material benefit of a criminal offense means:</p> <p>1.40.1. Property directly obtained due to the acts constituting the criminal offense;</p> | <p>prevozno sredstvo prilagođeno za olakšavanje izvršenje krivičnog dela; ili</p> <p>1.39.2. Imovina koja je služila kao odgovarajuće sklonište za obavljanje radnje za podršku krivičnog dela, uključujući, ali ne ograničavajući se samo na predmete korišćene za sakrivanje lica koja su predmet trgovine ljudima, narkotika, ili drugih nilegalnih supstanci, ili</p> <p>1.39.3. Imovina, korišćena u celosti ili delimično za finansiranje jedne ili više radnji za podršku krivičnog dela, ili</p> <p>1.39.4. Imovina koja je u celosti, ili delimično potrebna za olakšanje neke radnje u podršci krivičnog dela,</p> <p>1.40. Imovinska korist krivičnog dela – podrazumeva:</p> <p>1.40.1. Imovine stečene direktnim radnjama koje su deo krivičnog dela;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.40.2. Të hollat e fituara drejtpërdrejtë nga veprimet që përbëjnë vepër penale;</p> <p>1.40.3. Dobia e tërthortë: çfarëdo pasurie e cila është transformuar apo konvertuar, në tërësi apo pjesërisht, në pasuri tjetër, përfshirë rinvestimin e mëpastajmë apo transformimin e fitimeve të drejtpërdrejta. Gjithashtu përfshin të ardhurat apo dobitë tjera që rrjedhin nga vepra penale, apo nga pasuria në të cilën apo me të cilën dobitë e tilla janë transformuar, konvertuar apo përzier;</p> <p>1.40.4. Të hollat e fituara në mënyrë të tërthortë si rezultat i veprimeve që përbëjnë vepër penale, përfshirë por pa u kufizuar në interesin apo rritjen e vlerës për shkak të kursit të këmbimit valutor, dhe mjetet e fituara në mënyrë të tërthortë nuk do të mund të krijoheshin pa të hollat e përshkruara në nënparagrafin 1.40.2. të këtij neni;</p> <p>1.40.5. Pasuritë e blera me të hollat të cilat janë fituar në mënyrë të tërthortë në pajtim me nënparagrafin 1.40.4. të këtij neni;</p> | <p>1.40.2. Money directly obtained due to the acts constituting the criminal offense;</p> <p>1.40.3. Indirect benefits: any asset that has been transformed or converted, fully or in part, into other property, including the subsequent reinvestment or transformation of direct proceeds. It also includes the income or other benefits derived from proceeds of crime, or from property into or with which such proceeds have been transformed, converted or intermingled;</p> <p>1.40.4. Money indirectly obtained due to the acts constituting the criminal offense, including, but not exclusively, interest, or an increase due to the rate of monetary exchange, and the indirectly obtained funds would not have been created without money described in sub-paragraph 1.40.2 of this Article;</p> <p>1.40.5. Property purchased by money that were indirectly obtained in accordance with sub-paragraph 1.40.4 of this Article;</p> | <p>1.40.2. Novac stečen direktnim radnjama koje su deo krivičnog dela;</p> <p>1.40.3. Indirektna korist: svaka imovina koja je delimično ili u celosti pretvorena u drugi vid imovine, uključujući naknadnu reinvesticiju, ili transformaciju neposrednih profita. Takođe obuhvata ostale prihode, ili druge dobiti koji su rezultat krivičnog dela ili su rezultat imovine u koju, ili kojem su se te koristi preobrazile, pretvorile, ili kombinovale.</p> <p>1.40.4. Novac stečen posredno kao rezultat radnji koje su sastavni deo krivičnog dela, uključujući, ali ne ograničavajući se samo na kamatu ili povećanje vrednosti zbog deviznog kursa, te indirektno stečena sredstva ne bi mogla da se ostvare bez novca opisanog u pod stavu 1.40.2. ovog člana.</p> <p>1.40.5. Imovina kupljena novcem koji je indirektno pribavljen u skladu sa podstavom 1.40.4 ovog člana .</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.40.6. Çfarëdo përparësie materiale që rrjedh si rezultat, apo në lidhje me veprën penale për të cilën personi është shpallur fajtor; ose</p> <p>1.40.7. Nëse të hollat të cilat janë dobi pasurore e veprës penale përzihen me të hollat të cilat nuk janë dobi pasurore e veprës penale, cilado shumë e cila mund të konfiskohet dhe e cila është e barabartë apo më e ultë se shuma e dobisë pasurore konsiderohet dobi pasurore e veprës penale.</p> <p>1.41. Dhurata e njollosur – nënkupton:</p> <p>1.41.1. Pasuritë e transferuara palës së tretë, që janë mjet apo dobi pasurore e veprës penale, kurdo pas datës së kryerjes së veprës penale për të cilën i pandehuri është dënuar, për kundërshpërblim vlera e së cilës nuk ishte dukshëm më e ulët se vlera e tregut në kohën e transferimit. Pavarësisht nga çmimi i paguar, personi ka marrë dhuratë të njollosur nëse e ka ditur ose është dashur të dyshonte se pasuria ishte mjet ose dobi pasurore e veprës</p> | <p>1.40.6. Any pecuniary advantage as a result of, or in connection with a criminal offense of which the defendant is convicted; or</p> <p>1.40.7. If money which is a material benefit of a criminal offense are commingled with money that is not a material benefit of a criminal offense, any amount which is available for confiscation and which is equal to or less than the amount of the material benefit shall be considered material benefit of the criminal offense.</p> <p>1.41. Tainted Gift means:</p> <p>1.41.1. Property transferred to a third party, that is an instrumentality or material benefit of a criminal offense, at any time after the commission of a criminal offense for which the defendant has been convicted, for a consideration the value of which was not significantly lower than the market value at the time of the transfer. Irrespective of the price paid, a person has received a tainted gift if he or she knew or ought to have suspected that the</p> | <p>1.40.6. Svaki vid materijalne prednosti koja je rezultat, ili je povezana za krivično delo za koje je lice proglašeno krivim, ili</p> <p>1.40.7. Ukoliko se novac koji je rezultat imovinske koristi krivičnog dela pomeša novcem koji nije rezultat imovinsku koristi krivičnog dela, svaki iznos koji se može konfiskovati i koji je jednak, ili manji od iznosa imovinske koristi, smatra sa kao imovinska korist krivičnog dela.</p> <p>1.41. Prljavi poklon – podrazumeva</p> <p>1.41.1. Imovina, prenetá kao nagrada na treće lice, a koja je sredstvo ili imovinska korist krivičnog dela, bilo kada nakon izvršenja krivičnog dela za koje je okrivljeni osuđen, a čija vrednost u trenutku prenošenja nije bila znatno niža od tržišne vrednosti. Bez obzira na plaćenu cenu, lice je primilo prljav poklon ako je znao, ili je trebalo posumnjati da je ta imovina sredstvo ili imovinska korist pribavljena krivičnim</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>penale ose nëse pala e tretë e ka ditur ose është dashur të dyshonte se qëllimi i transferimit ose blerjes ishte të shmanget konfiskimi;</p> <p>1.41.2. Nëse vepra është kryer përgjatë një periudhe, data e referuar në nënparagrafin 1.42.1 të këtij neni është dita më e hershme kur ka filluar kryerja e veprës penale.</p> <p>1.42. Pala e tretë mund të jetë si person fizik ashtu edhe juridik.</p> | <p>property was an instrumentality or material benefit of a criminal offense or if a third party knew or ought to have suspected that the purpose of the transfer or acquisition was to avoid confiscation;</p> <p>1.41.2. If an offense has been committed over a period, the date referred to in sub-paragraph 142.1 of this Article shall be the earliest day that the offense began to be committed.</p> <p>1.42. The third party can be both a natural and a legal person.</p> | <p>delom, i ako je treća strana znala, ili je trebala posumnjati da je cilj prenošenja ili kupovine izbegavanje konfiskacije;</p> <p>1.41.2. Ukoliko je krivično delo izvršeno duž određenog perioda, datum iz stava 1.42.1. ovog člana smatra se datumom izvršenja krivičnog dela.</p> <p>1.42. Treća strana može biti fizičko i pravno lice.</p> |
| <p>KAPITULLI II - KOMPETENCA E GJYKATAVE</p> <p><u>Nënkapitulli I - Kompetenca lëndore dhe përbërja e gjykatës</u></p> <p>Neni 20 Kompetenca e gjykatave</p> <p>1. Kompetenca lëndore dhe kompetenca territoriale e gjykatës themelore për procedurë penale përcaktohet në Ligjin përkatës për Gjykatat.</p> | <p>CHAPTER II - JURISDICTION OF COURTS</p> <p><u>Sub- chapter I - Subject matter jurisdiction and the composition of the court</u></p> <p>Article 20 Jurisdiction of Courts</p> <p>1. The subject matter and territorial jurisdiction of the Basic Court for criminal proceedings is determined in the applicable Law on Courts.</p> | <p>POGLAVLJE II - SUDSKA NADLEŽNOST</p> <p><u>Podpoglavlje I - Stvarna nadležnost i sastav suda</u></p> <p>Član 20 Sudska nadležnost</p> <p>1. Stvarna i mesna nadležnost osnovnog suda za krivični postupak određuje se važećim zakonom o sudovima, ili narednim važećim zakonom.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>2. Kompetenca lëndore e Gjykatës së Apelit për procedurë penale përcaktohet në Ligjin përkatës për Gjykatat</p> <p>3. Kompetenca lëndore e Gjykatës Supreme për procedurë penale përcaktohet në Ligjin përkatës për Gjykatat.</p> <p>4. Kompetenca lëndore dhe procedura e Gjykatës Kushtetuese për procedurë penale sipas nenit 113, paragrafi 7 dhe 8 i Kushtetutës përcaktohet në Ligjin përkatës për Gjykatën Kushtetuese të Republikës së Kosovës.</p> | <p>2. The subject matter of the Court of Appeals for criminal proceedings is determined in the applicable Law on Courts.</p> <p>3. The subject matter of the Supreme Court for criminal proceedings is determined in the applicable Law on Courts.</p> <p>4. The subject matter and procedure of the Constitutional Court for criminal proceedings under Article 113, paragraph 7 and 8 of the Constitution is determined in the applicable Law on the Constitutional Court of the Republic of Kosovo.</p> | <p>2.Stvarna nadležnost Apelacionog suda za krivični postupak određuje se važećim zakonom o sudovima, ili narednim zakonom.</p> <p>3.Stvarna nadležnost Vrhovnog suda za krivični postupak određuje se važećim zakonom o sudovima,, ili narednim zakonom.</p> <p>4.Stvarna nadležnost i procedura Ustavnog suda za krivični postupak, shodno članu 113 stavu 7 i 8 Ustava, određuje se Zakonom o Ustavnom sudu Republike Kosovo.</p> |
| <p>Neni 21 Caktimi i lëndëve brenda gjykatave</p> | <p>Article 21 Allocation of Cases within Courts</p> | <p>Član 21 Dodeljivanje predmeta unutar sudova</p> |
| <p>1. Procedura penale zhvillohet dhe çështja gjykohet në shkallë të parë në Departamentin e Përgjithshëm, Departamentin e Krimeve të Rënda apo ndonjë Divizion apo Departament të themeluar sipas Ligjit përkatës për Gjykatat që ka juridiksion mbi veprat penale.</p> <p>2. Kur një fëmijë është i pandehur në një rast penal, ai rast do të ndahet nga çdo rast tjetër dhe do të shqyrtohet vetëm nga Departamenti për të Miturit në kuadër të</p> | <p>1. Criminal proceedings shall be conducted and the case shall be adjudicated in the first instance in the General Department, Serious Crimes Department or any Division or Department established under the applicable Law on Courts which has jurisdiction over criminal offenses.</p> <p>2. When a child is a defendant in a criminal case, that case shall be severed from any other case and heard exclusively by the Department for Minors within the Basic Court, governed</p> | <p>1.Krivični postupak se odvija i pitanje se sudi u Opštem departmanu, Departmanu za teška krivična dela, ili nekom odseku ili departmanu, osnovan Zakonom o sudovima, koji ima jurisdikciju nad krivičnim delima.</p> <p>2.Kada je dete okrivljeno za jedan krivični slučaj, taj slučaj odvaja se od svakog drugog slučaja i biće razmatran u Departmanu za maloletnike Osnovnog</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>Gjykatës Themelore, sipas Kodit përkatës të Drejtësisë për të Mitur në fuqi apo ligjit pasues.</p> <p>3. Departamenti i Përgjithshëm i Gjykatës Themelore zhvillon dhe çështjen e gjykon në të gjitha procedurat penale që nuk janë brenda juridiksionit të Departamentit për Krime të Rënda, Departamentit për të Miturit ose ndonjë Divizionit apo Departamentit të themeluar sipas Ligjit përkatës për Gjykatat që ka juridiksion mbi veprat penale.</p> <p>4. Departamenti i Krimeve të Rënda i Gjykatës Themelore zhvillon dhe çështjen e gjykon në çfarëdo procedure penale ku prokurori i shtetit pretendon apo ka ngritur akuzë për një ose më shumë vepra të mundshme penale për të cilat është paraparë dënim me burgim mbi dhjetë (10) vjet si dhe veprat penale që konsiderohen krime të rënda sipas nenit 22 të këtij Kodi.</p> <p>5. Departamenti Special i Gjykatës Themelore në Prishtinë zhvillon dhe çështjen e gjykon në të gjitha procedurat penale për lëndët në kompetencë të Prokurorisë Speciale të Republikës së Kosovës në pajtim me dispozitat e Ligjit përkatës për Gjykatat.</p> | <p>by the Juvenile Justice Code in force or successor law.</p> <p>3. The General Department of the Basic Court shall conduct and adjudicate the case in all criminal proceedings that are not within the jurisdiction of the Serious Crimes Department, the Department for Minors, or any Division or Department established under the applicable Law on Courts which has jurisdiction over criminal offenses.</p> <p>4. The Serious Crimes Department of the Basic Court shall conduct and adjudicate the case in any criminal proceeding where the State Prosecutor alleges or has filed charges for one or more criminal offenses which provide a punishment of imprisonment of more than ten (10) years and criminal offenses that are considered serious crimes according to Article 22 of this Code.</p> <p>5. The Special Department of the Basic Court in Pristina shall conduct and adjudicate the case in any criminal proceeding under the jurisdiction of the Special Prosecution of the Republic of Kosovo pursuant to the provisions of the applicable Law on Courts.</p> | <p>suda u skladu sa važećim Zakonikom o maloletničkom pravosuđu, ili narednim zakonom.</p> <p>3. Opšti departman Osnovnog suda vodi postupak i sudi o slučaju u svim krivičnim postupcima koji nisu pod jurisdikcijom Departmana za teška krivična dela, Departmana za maloletnike, ili nekog odseka ili departmana osnovanog u skladu sa Zakonom o sudovima koji ima jurisdikciju nad krivičnim delima.</p> <p>4. Departman za teška krivična dela osnovnog suda vodi postupak i sudi o slučaju u svakom krivičnom postupku za koji je državni tužilac zahtevao ili podigao optužnicu za jedno ili više mogućih krivičnih dela za koja je predviđena kazna zatvora više od deset (10) godina kao i za krivična dela koja se smatraju teškim krivičnim delima shodno članu 22 ovog zakonika.</p> <p>5. Specijalni departman Osnovnog suda u Pristini vodi i presuđuje u svim predmetima krivičnog postupka koji su u nadležnosti Specijalnog tužilaštva Republike Kosovo shodno odredbama Zakona o sudovima.</p> |
|--|---|--|

| <p align="center">Neni 22 Veprat penale që konsiderohen krime të rënda për qëllime të këtij Kodi</p> | <p align="center">Article 22 Offenses Considered as Serious Crimes for the Purpose of this Code</p> | <p align="center">Član 22 Krivična dela koja se smatraju teškim zločinima u svrhu ovog zakonika</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Për qëllime të këtij Kodi, krime të rënda konsiderohen:</p> <p>1.1. veprat penale të dënueshme me mbi dhjetë (10) vjet burgim; ose</p> <p>1.2. veprat penale si në vijim:</p> <p>1.2.1. sulmi kundër rendit kushtetues të Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 114 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.2. kryengritja e armatosur, në pajtim me nenin 115 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.3. pranimi i kapitullimit dhe okupimit, në pajtim me nenin 116 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.4. tradhëtia ndaj vendit, në pajtim me nenin 117 të Kodit Penal;</p> | <p>1. For the purpose of this Code, Serious Crimes shall be considered:</p> <p>1.1. Criminal offenses punishable by over ten (10) years imprisonment; or</p> <p>1.2. the following criminal offenses:</p> <p>1.2.1. assault on constitutional order of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 114 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.2. armed rebellion, in accordance with Article 115 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.3. acceptance of capitulation and occupation, in accordance with Article 116 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.4. treason against state, in accordance with Article 117 of the Criminal Code;</p> | <p>1.U svrhu ovog zakonika, teškim zločinima smatraju se:</p> <p>1.1.krivična dela za koja je predviđena kazna zatvora više od deset (10) godina; ili</p> <p>1.2. sledeća krivična dela:</p> <p>1.2.1. napad na ustavni poredak Republike Kosovo, shodno članu 114 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.2. oružana pobuna, u skladu sa članom 115 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.3. prihvatanje kapitulacije i okupacije, shodno članu 116 Krivičnog zakonika</p> <p>1.2.4. izdaja protiv države, shodno članu 117 Krivičnog zakonika;</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.2.5. rrezikimi i tërësisë territoriale të Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 118 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.6. vrasja e përfaqësuesve të lartë të Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 119 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.7. rrëmbimi i përfaqësuesve të lartë të Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 120 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.8. dhuna ndaj përfaqësuesve të lartë të Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 121 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.9. rrezikimi i rendit kushtetues me shkatërrimin apo dëmtimin e instalimeve dhe pajisjeve publike, në pajtim me nenin 122 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.10. sabotimi, në pajtim me nenin 123 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.11. spiunazhi, në pajtim me nenin 124 të Kodit Penal;</p> | <p>1.2.5. endangering the territorial integrity of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 118 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.6. murder of high representatives of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 119 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.7. abduction of the high representatives of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 120 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.8. violence against the high representatives of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 121 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.9. endangering the constitutional order by destroying or damaging public installations and facilities, in accordance with Article 122 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.10. sabotage, in accordance with Article 123 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.11. espionage, in accordance with Article 124 of the Criminal Code;</p> | <p>1.2.5. ugrožavanje teritorijalnog integriteta Republike Kosova, shodno članu 118 Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.6. ubistvo visokih zvaničnika Republike Kosova, shodno članu 119 Krivičnog zakonika</p> <p>1.2.7. otmica visokih zvaničnika Republike Kosova shodno članu 120 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.8. nasilje nad visokim zvaničnicima Republike Kosova, shodno članu 121 Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.9. ugrožavanje ustavnog poretka uništenjem ili oštećenjem javnih instalacija i javnih postrojenja, shodno članu 122 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.10. sabotaža, shodno članu 123 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.11. špijunaža, shodno članu 124 Krivičnog zakonika;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.2.12. zbulimi i informacioneve të klasifikuara dhe mosruajtja e informacioneve të klasifikuara, në pajtim me nenin 125 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.13. veprat e rënda kundër rendit kushtetues dhe sigurisë së Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 126 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.14. bashkimi për veprimtari kundër kushtetuese, në pajtim me nenin 127 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.15. kryerja e veprës terroriste, në pajtim me nenin 129 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.16. ndihma në kryerjen e terrorizmit, në pajtim me nenin 130 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.17. lehtësimi dhe financimi në kryerjen e terrorizmit, në pajtim me nenin 131 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.18. rekrutimi për terrorizëm, në pajtim me nenin 132 të Kodit Penal;</p> | <p>1.2.12. disclosure of classified information and failure to protect classified information, in accordance with Article 125 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.13. aggravated offenses against the constitutional order or security of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 126 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.14. alliance for anti-constitutional actions, in accordance with Article 127 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.15. commission of the offense of terrorism, in accordance with Article 129 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.16. assistance in the commission of terrorism, in accordance with Article 130 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.17. facilitation and financing of the commission of terrorism, in accordance with Article 131 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.18. recruitment for terrorism, in accordance with Article 132 of the Criminal Code;</p> | <p>1.2.12. otkrivanje tajnih podataka i neočuvanje tajnih podataka, u skladu sa članom 125 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.13. teški prestupi protiv ustavnog poretka i bezbednosti Republike Kosova, shodno članu 126 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.14. udruživanje u protivustavnim delatnostima, shodno članu 127 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.15. izvršenje terorističkog dela, shodno članu 129 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.16. pomaganje u izvršenju terorizma, shodno članu 130 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.17. olakšanje i finansiranje u izvršenju terorizma, shodno članu 131 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.18. regrutovanje za terorizam, shodno članu 132 Krivičnog zakonika;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.2.19. trajnimi për terrorizëm, në pajtim me nenin 133 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.20. shtytja për kryerjen e veprave terroriste, në pajtim me nenin 134 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.21. fshehja ose moslajmërimi i terroristëve dhe grupeve terroriste, në pajtim me nenin 135 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.22. organizimi dhe pjesëmarrja në grup terrorist, në pajtim me nenin 136 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.23. udhëtimi për qëllime të terrorizmit, në pajtim me nenin 137 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.24. përgatitja e veprave terroriste ose veprave penale kundër rendit kushtetues dhe sigurisë së Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 138 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.25. gjenocidi, në pajtim me nenin 142 të Kodit Penal;</p> | <p>1.2.19. training for terrorism, in accordance with Article 133 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.20. incitement to commit a terrorist offense, in accordance with Article 134 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.21. concealment or failure to report terrorists and terrorist groups, in accordance with Article 135 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.22. organization and participation in a terrorist group, in accordance with Article 136 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.23. traveling for the purpose of terrorism, in accordance with Article 137 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.24. preparation of terrorist offenses or criminal offenses against the constitutional order and security of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 138 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.25. genocide, in accordance with Article 142 of the Criminal Code;</p> | <p>1.2.19. obučavanje za terorizam, shodno članu 133 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.20. podstrekivanje na izvršenje terorističkih dela, shodno članu 134 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.21. skrivanje ili neprijavlivanje terorista i terorističkih grupa, shodno članu 135 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.22. organizacija i učešće u terorističkoj grupi, shodno članu 136 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.23. putovanje u terorističke svrhe, shodno članu 137 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.24. pripremanje terorističkih dela ili krivičnih dela protiv ustavnog poretka i bezbednosti Republike Kosovo, shodno članu 138 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.25. genocid, shodno članu 142 Krivičnog zakonika;</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.2.26. krimet kundër njerëzimit, në pajtim me nenin 143 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.27. krimet e luftës në shkelje të rëndë të konventave të gjenevës, në pajtim me nenin 144 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.28. krimet e luftës në shkelje të rëndë të ligjeve dhe zakoneve që zbatohen në konfliktin e armatosur ndërkombëtar, në pajtim me nenin 145 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.29. krimet e luftës në shkelje të rëndë të nenit 3 të përbashkët të Konventave të Gjenevës, në pajtim me nenin 146 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.30. krimet e luftës në shkelje të rëndë të ligjeve dhe zakoneve që zbatohen në konfliktet e armatosura që nuk janë të karakterit ndërkombëtar, në pajtim me nenin 147 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.31. sulmet në konfliktet e armatosura që nuk kanë karakter ndërkombëtar kundër instalimeve që përmbajnë forca të rrezikshme, në pajtim me nenin 148 të Kodit Penal;</p> | <p>1.2.26. crimes against humanity, in accordance with Article 143 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.27. war crimes in grave violation of the geneva conventions, in accordance with Article 144 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.28. war crimes in serious violation of laws and customs applicable in international armed conflict, in accordance with Article 145 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.29. war crimes in serious violation of article 3 common to the Geneva conventions, in accordance with Article 146 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.30. war crimes in serious violation of laws and customs applicable in armed conflict not of an international character, in accordance with Article 147 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.31. attacks in armed conflicts not of an international character against installations containing dangerous forces, in accordance with Article 148 of the Criminal Code;</p> | <p>1.2.26. zločini protiv čovečanstva, shodno članu 143 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.27. ratni zločini koji teško krše ženevske konvencije, shodno članu 144 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.28. ratni zločini koji teško krše međunarodne zakone i običaje koji važe u međunarodnom oružanom sukobu, shodno članu 145 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.29. ratni zločini koji teško krše zajednički član 3 ženevskih konvencije, shodno članu 146 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.30. ratni zločini koji teško krše zakone i običaje u oružanim sukobima koji nisu međunarodnog karaktera shodno članu 147 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.31. napadi u oružanim sukobima koji nisu međunarodnog karaktera protiv instalacija opasnih jačina, shodno članu 148 Krivičnog zakonika;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.2.32. rekrutimi ose regjistrimi i fëmijëve në konfliktin e armatosur, në pajtim me nenin 149 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.33. përdorimi i mjeteve ose i metodave të ndaluara të luftimit, në pajtim me nenin 150 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.34. shtyrja e paarsyeshme e riatdhesimit të robërve të luftës ose e civilëve, në pajtim me nenin 151 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.35. përvetësimi i kundërligjshëm i sendeve nga të vrarët ose të plagosurit në fushëbetejë, në pajtim me nenin 152 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.36. rrezikimi i negociatorëve, në pajtim me nenin 153 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.37. organizimi i grupeve për kryerjen e gjenocidit, krimeve kundër njerëzimit dhe krimeve të luftës, në pajtim me nenin 154 të Kodit Penal;</p> | <p>1.2.32. conscription or enlisting of children in armed conflict, in accordance with Article 149 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.33. employment of prohibited means or methods of warfare, in accordance with Article 150 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.34. unjustified delay in repatriating prisoners of war or civilians, in accordance with Article 151 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.35. unlawful appropriation of objects from the killed or wounded on the battlefield, in accordance with Article 152 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.36. endangering negotiators, in accordance with Article 153 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.37. organization of groups to commit genocide, crimes against humanity and war crimes, in accordance with Article 154 of the Criminal Code;</p> | <p>1.2.32. regrutacija ili mobilizacija dece u oružanim sukobima, shodno članu 149 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.33. korišćenje zabranjenih ratnih metoda i sredstava, shodno članu 150 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.34. neopravdano odugovlačenje repatrijacije ratnih zarobljenika ili civila, shodno članu 151 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.35. protuzakonito prisvajanje stvari ubijenih ili ranjenih na ratištu, shodno članu 152 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.36. ugrožavanje pregovarača, shodno članu 153 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.37. organizovanje grupa za izvršenje genocida, zločina protiv čovečanstva i ratnih zločina, shodno članu 154 Krivičnog zakonika;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.2.38. shtytja për luftë agresive ose konflikt të armatosur, në pajtim me nenin 156 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.39. keqpërdorimi i emblemave ndërkombëtare, në pajtim me nenin 157 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.40. rrëmbimi i fluturakes, në pajtim me nenin 158 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.41. rrezikimi i sigurisë së aviacionit civil, në pajtim me nenin 159 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.42. rrezikimi i sigurisë së lundrimit detar, në pajtim me nenin 160 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.43. rrezikimi i sigurisë së platformave fikse të vendosura në pragun kontinental, në pajtim me nenin 161 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.44. piratëria, në pajtim me nenin 162 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.45. skllavëria, kushtet e ngjashme me skllavërinë dhe puna e detyruar, në pajtim me nenin 163 të Kodit Penal;</p> | <p>1.2.38. instigating war of aggression or armed conflict, in accordance with Article 156 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.39. misuse of international emblems, in accordance with Article 157 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.40. hijacking aircraft, in accordance with Article 158 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.41. endangering civil aviation safety, in accordance with Article 159 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.42. endangering maritime navigation safety, in accordance with Article 160 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.43. endangering the safety of fixed platforms located on the continental shelf, in accordance with Article 161 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.44. piracy, in accordance with Article 162 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.45. slavery, slavery-like conditions and forced labor, in accordance with Article 163 of the Criminal Code;</p> | <p>1.2.38. podstreki vanje na agresivni rat ili oružani sukob, shodno članu 156 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.39. zloupotreba međunarodnih simbola, shodno članu 157 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.40. otmica letelice, shodno članu 158 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.41. ugrožavanje bezbednosti civilnog vazduhoplovstva, shodno članu 159 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.42. ugrožavanje bezbednosti pomorske plovidbe; shodno članu 160 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.43. ugrožavanje bezbednosti fiksiranih platformi postavljenih na kontinentalnom pragu, shodno članu 161 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.44. piratstvo, shodno članu 162. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.45. ropstvo, uslovi slični ropstvu, i prinudni rad, shodno članu 163 Krivičnog zakonika;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.2.46. kontrabandimi me migrantë, në pajtim me nenin 164 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.47. trafikimi me njerëz, në pajtim me nenin 165 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.48. shërbimet seksuale të viktimës së trafikimit, në pajtim me nenin 228 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.49. rrezikimi i personave nën mbrojtje ndërkombëtare, në pajtim me nenin 167 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.50. rrezikimi i personelit të Organizatës së Kombeve të Bashkuara dhe i personelit në marrëdhënie me to, në pajtim me nenin 168 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.51. marrja e pengjeve, në pajtim me nenin 169 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.52. përvetësimi, pranimi, shfrytëzimi, prodhimi, posedimi, transferi, ndryshimi, asgjësimi, shprëndarja ose dëmtimi i paautorizuar i materialeve nukleare apo radioaktive, në pajtim me nenin 170 të Kodit Penal;</p> | <p>1.2.46. smuggling of migrants, in accordance with Article 164 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.47. trafficking in persons, in accordance with Article 165 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.48. sexual services of a victim of trafficking, in accordance with Article 228 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.49. endangering internationally protected persons, in accordance with Article 167 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.50. Endangering United Nations Organization and associated personnel, in accordance with Article 168 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.51. hostage-taking, in accordance with Article 169 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.52. Unauthorised appropriation, reception, use, production, possession, transfer, alteration, disposal, dispersion or damage of nuclear or radioactive material in accordance with Article 170 of the Criminal Code;</p> | <p>1.2.46. krijumçarenje migranata, shodno članu 164 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.47. trgovina ljudima, shodno članu 165 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.48. seksualne usluge žrtve trgovine ljudima, shodno članu 288 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.49. ugrožavanje lica pod međunarodnom zaštitom, shodno članu 167 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.50. ugrožavanje osoblja Organizacije Ujedinjenih nacija i pomoćnog osoblja, shodno članu 168 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.51. uzimanje talaca, shodno članu 169 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.52. neovlašćeno pribavljanje, dobijanje, upotreba, proizvodnja, posedovanje, premeštanje, izmenjivanje, odlaganje, širenje i oštećenje nuklearnog ili radioaktivnog materijala, shodno članu 170 Krivičnog zakonika;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.2.53. kanosja për përdorimin ose kryerjen e vjedhjes apo të grabitjes së materialit nuklear ose radioaktiv, në pajtim me nenin 171 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.54. vrasja e rëndë, në pajtim me nenin 173 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.55. rrëmbimi, në pajtim me nenin 191 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.56. tortura, në pajtim me nenin 196 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.57. cënimi i së drejtës për të kandiduar, në pajtim me nenin 207 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.58. kanosja e kandidatit, në pajtim me nenin 208 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.59. parandalimi i ushtrimit të së drejtës për të votuar, në pajtim me nenin 209 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.60. cënimi i përcaktimit të lirë të votuesve, në pajtim me nenin 210 të Kodit Penal;</p> | <p>1.2.53. Threats to use or commit theft or robbery of nuclear or radioactive material, in accordance with article 171 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.54. aggravated murder, in accordance with Article 173 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.55. kidnapping, in accordance with Article 191 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.56. torture, in accordance with Article 196 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.57. violation of the right to be a candidate, in accordance with Article 207 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.58. threat to the candidate, in accordance with Article 208 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.59. preventing exercise of the right to vote, in accordance with Article 209 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.60. violating the free decision of voters, in accordance with Article 210 of the Criminal Code;</p> | <p>1.2.53. pretnja za upotrebu ili izvršenje krađe ili razbojničke krađe nuklearnog ili radioaktivnog materijala , shodno članu 171 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.54. teško ubistvo, shodno članu 173 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.55. otmica (kidnapovanje), shodno članu 191 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.56. tortura, shodno članu 196 Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.57. povreda prava na kandidaturu, shodno članu 207 Krivičnog zakona;</p> <p>1.2.58. pretnja kandidatu, shodno članu 208 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.59. sprečavanje prava glasa, shodno članu 209 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.60. ugrožavanje slobodne volje birača, shodno članu 210. Krivičnog zakonika;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.2.61. keqpërdorimi i detyrës zyrtare gjatë zgjedhjeve, në pajtim me nenin 211 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.62. dhënia ose marrja e ryshfetit në lidhje me votimin, në pajtim me nenin 212 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.63. falsifikimi i rezultateve të votimit, në pajtim me nenin 216 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.64. asgjësimi i dokumenteve të votimit, në pajtim me nenin 217 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.65. dhunimi, në pajtim me nenin 227 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.66. blerja, posedimi, shpërndarja dhe shitja e paautorizuar e narkotikëve, substancave psikotrope dhe analoge, në pajtim me nenin 267 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.67. prodhimi dhe përpunimi i paautorizuar i narkotikëve, substancave psikotrope, analoge apo veglave, pajisjeve apo materialeve narkotike, në pajtim me nenin 268 të Kodit Penal;</p> | <p>1.2.61. abuse of official duty during elections, in accordance with Article 211 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.62. giving or receiving a bribe in relation to voting, in accordance with Article 212 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.63. falsification of voting results, in accordance with Article 216 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.64. destroying voting documents, in accordance with Article 217 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.65. rape, in accordance with Article 227 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.66. unauthorized purchase, possession, distribution and sale of narcotic drugs, psychotropic substances and analogues, in accordance with Article 267 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.67. unauthorized production and processing of narcotic drugs, psychotropic substances and analogues, in accordance with article 268 of the Criminal Code;</p> | <p>1.2.61. zloropotreba službene dužnosti za vreme izbora, shodno članu 211 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.62. davanje ili primanje mita u vezi sa glasanjem, shodno članu 212 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.63. falsifikovanje rezultata glasanja, shodno članu 216 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.64. uništavanje izborne dokumentacije, shodno članu 217 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.65. silovanje, shodno članu 227 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.66. neovlašćena kupovina, posedovanje, dilovanje i prodaja opojnih droga, psiho tropskih ili analognih supstanci, shodno članu 267 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.67. neovlašćena proizvodnja i prerada narkotika, psiho tropskih ili analognih supstanci, te sredstva i oprema, ili narkotički materijal, shodno članu 268 Krivičnog zakonika;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.2.68. kultivimi i bimës së hashashit, shkurre së kokainës ose bimëve të kanabisit, në pajtim me nenin 272 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.69. organizimi, drejtimi apo financimi i trafikimit të narkotikëve apo substancave psikotrope, në pajtim me nenin 273 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.70. falsifikimi i parasë, në pajtim me nenin 296 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.71. falsifikimi i letrave me vlerë dhe instrumenteve të pagesës, në pajtim me nenin 287 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.72. pjesëmarrja ose organizimi i grupit kriminal të organizuar, në pajtim me nenin 277 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.73. frikësimi gjatë procedurës penale, në pajtim me nenin 387 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.74. keqpërdorimi i pozitës apo autoritetit zyrtar, në pajtim me nenin 414 të Kodit Penal;</p> | <p>1.2.68. cultivation of opium poppy, coca bush or cannabis plants, in accordance with Article 272 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.69. organizing, managing or financing trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances, in accordance with Article 273 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.70. counterfeit money, in accordance with Article 296 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.71. counterfeit securities and payment instruments, in accordance with Article 287 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.72. participation in or organization of an organized criminal group, in accordance with Article 277 of the Criminal Code;</p> <p>1.1.73. intimidation during criminal proceedings for organized crime, in accordance with Article 387 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.74. abusing official position or authority, in accordance with Article 414 of the Criminal Code;</p> | <p>1.2.68. uzgoj biljke hašiša, koke ili kanabisa, shodno članu 272 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.69. organizacija, upravljanje ili finansiranje prometa narkotika, ili psiho tropskih supstanci, shodno članu 273 Krivičnog zakona;</p> <p>1.2.70. falsifikacija novca, shodno članu 296 Krivičnog zakona;</p> <p>1.2.71. falsifikacija vrednosnih papira i platnih instrumenata, shodno članu 287 Krivičnog zakona;</p> <p>1.2.72. učešće, ili organizacija kriminalne grupe, shodno članu 277 krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.73. zastrašivanje u toku krivičnog postupka o organizovanom kriminalu, shodno članu 387 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.74. zloupotreba službenog položaja ili ovlašćenja, shodno članu 414 Krivičnog zakona;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.2.75. keqpërdorimi dhe mashtrimi në prokurim publik, në pajtim me nenin 415 të Kodit Penal;</p> | <p>1.2.75. abuse and fraud in public procurement, in accordance with article 415 of the Criminal Code;</p> | <p>1.2.75. zlopotreba i obmana u javnim nabavkama, shodno članu 415 Krivičnog zakonika;</p> |
| <p>1.2.76. keqpërdorimi i informatës zyrtare, në pajtim me nenin 416 të Kodit Penal;</p> | <p>1.2.76. misusing official information, in accordance with Article 416 of the Criminal Code;</p> | <p>1.2.76. zlopotreba službene informacije, shodno članu 416 Krivičnog zakona;</p> |
| <p>1.2.77. konflikti i interesit, në pajtim me nenin 417 të Kodit Penal;</p> | <p>1.2.77. conflict of interest, in accordance with Article 417 of the Criminal Code;</p> | <p>1.2.77. sukob interesa, shodno članu 417 Krivičnog zakona;</p> |
| <p>1.2.78. përvetësimi në detyrë, në pajtim me nenin 418 të Kodit Penal;</p> | <p>1.2.78. misappropriation in office, in accordance with Article 418 of the Criminal Code;</p> | <p>1.2.78. prisvajanje u vršenju službe, shodno članu 418 Krivičnog zakona;</p> |
| <p>1.2.79. mashtrimi në detyrë, në pajtim me nenin 419 të Kodit Penal;</p> | <p>1.2.79. fraud in office, in accordance with Article 419 of the Criminal Code;</p> | <p>1.2.79. përvara tokom vršenja dužnosti, shodno članu 419 Krivičnog zakona;</p> |
| <p>1.2.80. përdorimi i paautorizuar i pasurisë, në pajtim me nenin 420 të Kodit Penal;</p> | <p>1.2.80. unauthorized use of property, in accordance with Article 420 of the Criminal Code;</p> | <p>1.2.80. neovlašćena upotreba imovine, shodno članu 420 Krivičnog zakona;</p> |
| <p>1.2.81. marrja e ryshfetit, në pajtim me nenin 421 të Kodit Penal;</p> | <p>1.2.81. accepting bribes, in accordance with Article 421 of the Criminal Code;</p> | <p>1.2.81. uzimanje mita, shodno članu 421 Krivičnog zakonika;</p> |
| <p>1.2.82. dhënia e ryshfetit, në pajtim me nenin 422 të Kodit Penal;</p> | <p>1.2.82. giving bribes, in accordance with Article 422 of the Criminal Code;</p> | <p>1.2.82. davanje mita, shodno članu 422 Krivičnog zakonika,</p> |
| <p>1.2.83. dhënia e ryshfetit zyrtarit publik të huaj apo personit të huaj</p> | <p>1.2.83. giving bribes to foreign official person or foreign public</p> | <p>1.2.83. davanje mita stranog javnog službenika, ili stranog službenog lica,</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>zyrtar, në pajtim me nenin 423 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.84. ushtrimi i ndikimit, në pajtim me nenin 424 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.85. nxjerrja e kundërligjshme e vendimeve gjyqësore, në pajtim me nenin 425 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.86. zbulimi i fshehtësisë zyrtare, në pajtim me nenin 426 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.87. falsifikimi i dokumentit zyrtar, në pajtim me nenin 427 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.88. arkëtimi dhe pagesa e kundërligjshme, në pajtim me nenin 428 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.89. përvetësimi i kundërligjshëm i pasurisë me rastin e bastisjes apo ekzekutimit të vendimit gjyqësor, në pajtim me nenin 429 të Kodit Penal.</p> | <p>official, in accordance with Article 423 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.84. trading in influence, in accordance with Article 424 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.85. issuing unlawful judicial decisions, in accordance with Article 425 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.86. disclosing official secrets, in accordance with Article 426 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.87. falsifying official document, in accordance with Article 427 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.88. unlawful collection and disbursement, in accordance with Article 428 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.89. unlawful appropriation of property during a search or execution of a court decision, in accordance with Article 429 of the Criminal Code.</p> | <p>shodno çlanu 423 Kriviçnog zakonika;</p> <p>1.2.84. vrshenje uticaja, shodno çlanu 424 Kriviçnog zakonika;</p> <p>1.2.85. donošenje nezakonitih sudskih odluka, shodno çlanu 425 Kriviçnog zakona;</p> <p>1.2.86. otkrivanje službene tajne, shodno çlanu 426 Kriviçnog zakona;</p> <p>1.2.87. falsifikovanje službene isprave, shodno çlanu 427 Kriviçnog zakona;</p> <p>1.2.88. nezakonita naplata i isplata, shodno çlanu 428 Kriviçnog zakona; i</p> <p>1.2.89. nezakonito prisvajanje imovine prilikom pretresa ili izvršenja sudske odluke, shodno çlanu 429 Kriviçnog zakonika.</p> |
|---|--|---|

| <p align="center">Neni 23 Gjyqtari i procedurës paraprake</p> | <p align="center">Article 23 The Pretrial Judge</p> | <p align="center">Član 23 Sudija prethodnog postupka</p> |
|--|---|--|
| <p>1. Gjykata themelore mbikëqyrë hetimet penale duke caktuar, nëpërmjet një procesi transparent e të drejtë për caktimin e çështjeve, një gjyqtar profesional nga departamenti përkatës për të shërbyer si gjyqtar i procedurës paraprake.</p> <p>2. Gjyqtari i procedurës paraprake mbikëqyrë procedurën penale gjatë fazës së hetimit. Me paraqitjen e aktakuzës, gjyqtari i procedurës paraprake nuk ka më kompetencë mbi të pandehurit e përmendur në aktakuzë.</p> <p>3. Gjyqtari i procedurës paraprake është kompetent për të pranuar kërkesat nga prokurori i shtetit, i pandehuri, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimave dhe i dëmtuari ose viktima dhe të nxjerr vendime dhe urdhra bazuar mbi këto kërkesa, në pajtim me këtë Kod.</p> <p>4. Gjyqtari i procedurës paraprake është kompetent për të përcaktuar në mënyrë të pavarur nëse shqiptimi apo vazhdimi i privimit të lirisë së të pandehurit është proceduralisht apo kushtetutshmërisht i lejuar. Gjyqtari i procedurës paraprake ka për detyrë që të urdhërojë lirimin e të pandehurit, heqja e lirisë të së cilit nuk është</p> | <p>1. The Basic Court shall oversee criminal investigations by assigning based on an objective and transparent case allocation system a professional judge from the relevant department to serve as a pretrial judge.</p> <p>2. The pretrial judge shall oversee a criminal proceeding during the investigation stage. At the filing of an indictment, the pretrial judge no longer has authority over the defendants named in the indictment.</p> <p>3. The pretrial judge shall be competent to receive requests from the state prosecutor, defendant, victim advocate or victim’s representative and injured party or victim and to render decisions and orders based upon those requests, in accordance with this Code.</p> <p>4. The pretrial judge shall be competent to independently determine if the imposition or continuation of the deprivation of a defendant’s liberty is procedurally or constitutionally valid. The pretrial judge has the duty to order the release of a defendant whose deprivation of liberty is not procedurally or constitutionally valid.</p> | <p>1. Osnovni sud nadgleda krivične istrage i kroz pravičan i transparentan proces određuje pitanja, te određuje jednog stručnog sudiju odgovarajućeg departmana u svojstvu sudije prethodnog postupka.</p> <p>2. Sudija prethodnog postupka nadgleda krivični postupak u fazi istrage. Nakon podizanja optužnice sudija prethodnog postupka nema više nadležnosti nad okrivljenim navedenim u optužnici.</p> <p>3. Sudija prethodnog postupka nadležan je za primanje zahteva državnog tužioca, okrivljenog, zastupnika ili punomoćnika žrtava i oštećenika ili žrtve i u skladu sa ovim zakonikom donosi odluke i naloga na osnovu tih zahteva.</p> <p>4. Sudija prethodnog postupka nadležan je da nezavisno odluči o tome da li je okrivljenom određivanje ili produžavanje lišenja slobode proceduralno i ustavno opravdano. Sudija prethodnog postupka dužan je da naredi puštanje na slobodu okrivljenog čije lišenje slobode, proceduralno ili ustavno nije opravdano.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>proceduralisht apo kushtetutshmërisht e lejuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Urdhrat dhe aktvendimet e gjyqtarit të procedurës paraprake</p> <p>1. Gjyqtari i procedurës paraprake në departamentin e përgjithshëm apo në departamentin e krimeve të rënda është kompetent për të nxjerr aktvendime apo urdhra siç parashihet me këtë Kod.</p> <p>2. Urdhrat e gjyqtarit të procedurës paraprake në departamentin e përgjithshëm apo në departamentin e krimeve të rënda mund të shqyrtohen nga kolegji shqyrtues i të njëjtit departament të asaj gjykate pas paraqitjes së kundërshtimit nga palët. Nëse nuk ka numër të mjaftueshëm të gjyqtarëve, kryetari i gjykatës mund të caktojë gjyqtarët nga ndonjë departament tjetër për të shërbyer në kolegjin shqyrtues.</p> <p>3. Aktvendimi i gjyqtarit të procedurës paraprake mund të shqyrtohet pas ankesës së paraqitur në Gjykatën e Apelit.</p> <p>4. Çdo urdhër i gjyqtarit të procedurës paraprake që prek të drejtat e të dëmtuarit ose viktimës mund të shqyrtohet nga kolegji shqyrtues i gjykatës themelore sipas paragrafit 2 të këtij neni brenda dyzet e tetë</p> | <p style="text-align: center;">Article 24 Orders and Rulings by the Pretrial Judge</p> <p>1. A pretrial judge in the General Department or Serious Crimes Department shall be competent to issue rulings or orders as foreseen by this Code.</p> <p>2. Orders of a pretrial judge in the General Department or Serious Crimes Department may be reviewed upon a party's objection by a review panel from the same Department of that court. If there are insufficient judges, the President of the Court may assign judges from another Department to serve on the review panel.</p> <p>3. A ruling by a pretrial judge may be reviewed upon an appeal by the Court of Appeals.</p> <p>4. Any order by the pretrial judge that affects the rights of the injured party or victim may be reviewed by the review panel of the Basic Court under paragraph 2 of this Article within forty eight (48) hours from the objection</p> | <p style="text-align: center;">Član 24 Nalozi i rešenja sudije prethodnog postupka</p> <p>1. Sudija prethodnog postupka opšteg Departmana ili Departmana za teška krivična dela nadležan je za izdavanje rešenja i naredbi predviđenih ovim zakonikom.</p> <p>2. Nalozi sudije prethodnog postupka Opšteg departmana ili Departmana za teška krivična dela, na prigovor stranke za preispitivanje istih, mogu biti razmatrane na razmatrajuće veće istog sudskog departmana. Ukoliko razmatrajuće veće nema dovoljan broj sudija, predsednik suda može da odredi sudije iz nekog drugog departmana u razmatrajućem veću.</p> <p>3. Rešenje sudije prethodnog postupka može biti preispitano na osnovu podnošene žalbe Apelacionom sudu.</p> <p>4. Svaka nalog odluku sudije prethodnog postupka koja zadira prava oštećenika ili žrtve može biti razmatrana na razmatrajućem veću Osnovnog suda shodno stavu 2 u roku od četrdeset i osam</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>(48) orëve nga paraqitja e kundërshtimit. Prokurori i shtetit, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimave mund të kërkojnë shqyrtimin e urdhrin të gjyqtarit të procedurës paraprake në emër të të dëmtuarit ose viktimës apo vetë i dëmtuari ose viktimia.</p> <p>5. Afati për paraqitjen e kundërshtimeve kundër urdhrave të gjyqtarit të procedurës paraprake është dyzet e tetë (48) orë nga momenti kur pala pranon urdhrin, në pajtim me nenin 378 të këtij Kodi.</p> <p>6. Afati për paraqitje të ankesave kundër aktvendimeve dhe urdhrave të gjyqtarit të procedurës paraprake është pesë (5) ditë prej kur pala e pranon aktvendimin apo urdhrin, në pajtim me nenin 378 të këtij Kodi.</p> | <p>being filed. The state prosecutor, victim advocate or victim’s representative may request the review of the pretrial judge’s order on behalf of the injured party or victim or by the injured party or victim himself or herself.</p> <p>5. The deadline for objections to orders by a pretrial judge is forty eight (48) hours from the receipt of the order by the party, in accordance with Article 378 of this Code.</p> <p>6. The deadline for appeals from rulings and orders by a pretrial judge is five (5) days from the receipt of the ruling or order by the party, in accordance with Article 378 of this Code.</p> | <p>(48) sata nakon podnošenja prigovora. Državni tužilac, zastupnik ili predstavnik žrtava, u ime oštećenika ili žrtve, ili sam oštećenik ili žrtva mogu zahtevati razmatranje naloga sudije prethodnog postupka.</p> <p>5. Rok za podnošenje prigovora protiv naloga sudije prethodnog postupka je četrdeset i osam (48) sata od trenutka kada je stranka primila naredbu, shodno članu 378 ovog zakonika.</p> <p>6. Rok za podnošenje žalbi protiv rešenja i naredbi sudije prethodnog postupka je pet (5) dana od dana kada je stranka primila rešenje ili naredbu, shodno članu 378 ovog zakonika.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 25 Gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues dhe trupi gjykues</p> | <p style="text-align: center;">Article 25 The Single Trial Judge, Presiding Trial Judge and Trial Panel</p> | <p style="text-align: center;">Član 25 Sudija pojedinac, predsedavajući sudija i sudsko veće</p> |
| <p>1. Me dorëzimin e aktakuzës nga prokurori i shtetit në gjykatën themelore, caktohet gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues me kryetarin e tij nga departamenti përkatës, nëpërmjet një procesi transparent e të drejtë për caktimin e çështjeve, për të gjykuar çështjen.</p> <p>2. Në procedurën penale në kuadër të departamentit të përgjithshëm të gjykatës</p> | <p>1. Upon the filing of an indictment by the state prosecutor in the Basic Court, a single trial judge or a trial panel with a presiding trial judge from the appropriate department shall be assigned to try the case based on an objective and transparent case allocation system.</p> <p>2. For criminal proceedings within the General Department in the Basic Court, the</p> | <p>1. Nakon podnošenja optužnice od strane državnog tužioca osnovnom sudu, određuje se sudija pojedinac ili sudsko veće sa predsedavajućim iz relevantnog Departmanta, koji kroz transparentan i pravičan postupak utvrđivanja predmeta presuđuje tog predmeta.</p> <p>2. U krivičnom postupku u okviru Opšteg departmana Osnovnog suda u predmetima</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>themelore, rasti gjykohet nga gjyqtari profesional i cili shërben si gjyqtar i vetëm gjykues.</p> <p>3. Në procedurën penale në kuadër të departamentit të krimeve të rënda të gjykatës themelore, rasti gjykohet nga trupi gjykues i përbërë nga tre (3) gjyqtarë profesional, njëri nga të cilët kryeson trupin gjykues.</p> <p>4. Në procedurën penale në kuadër të Departamentit Special të gjykatës themelore, rasti gjykohet nga trupi gjykues i përbërë nga tre (3) gjyqtarë profesional, njëri nga të cilët kryeson trupin gjykues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Vendimet para Shqyrtimit Gjyqësor</p> <p>1. Pas ngritjes së aktakuzës nga prokurori i shtetit në gjykatën themelore, para shqyrtimit gjyqësor, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues merr vendime në përputhje me dispozitat përkatëse të këtij Kodi.</p> <p>2. Shqyrtimi gjyqësor mbahet nga gjyqtari i vetëm gjykues apo nga trupi gjykues, siç përcaktohet me këtë Kod.</p> | <p>case shall be adjudicated by a professional judge serving as the single trial judge.</p> <p>3. For criminal proceedings within the Serious Crimes Department in the Basic Court, the case shall be adjudicated by a trial panel composed of three (3) professional judges, one of whom shall serve as the presiding trial judge.</p> <p>4. For criminal proceedings within the Special Department of the Basic Court in Pristina, the case shall be adjudicated by a trial panel composed of three (3) professional judges, one of whom shall serve as the presiding trial judge.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Decisions prior to the Main Trial</p> <p>1. Upon the filing of an indictment by the state prosecutor in the Basic Court, prior to the main trial, the single trial judge or presiding trial judge issues decisions in compliance with the relevant provisions of the present Code.</p> <p>2. The main trial shall be tried by a single trial judge or by the trial panel, as appropriate under this Code.</p> | <p>presuđuje stručni sudija kao sudija pojedinac.</p> <p>3.U krivičnom postupku u okviru Departmana za teška krivična dela Osnovnog suda, u predmetima presuđuje sudsko veće sastavljeno od trojice (3) stručnih sudija od kojih je jedan predsednik već.</p> <p>4. U krivičnom postupku u okviru Specijalnog departmana Osnovnog suda u Prištini, u predmetima presuđuje sudsko veće sastavljeno od troje (3) stručnih sudija, od kojih je jedan predsednik sudskog veća.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Odluke pre sudskog preispitivanja</p> <p>1.Nakon što državni tužilac podnese optužnicu Osnovnom sudu, sudija pojedinac ili predsednik veća pre glavnog ročišta odlučuje u skladu sa odnosnim odredbama ovog zakonika.</p> <p>2.Sudsko preispitivanje vodi sudija pojedinac ili sudsko veće u skladu sa ovim zakonikom.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 27 Procedura për të Mitur</p> <p>Procedura kur të miturit janë kryes, ose kur fëmijët janë viktime apo dëshmitarë rregullohet me Kodin përkatës të Drejtësisë për të Mitur ose ligjin përkatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Kolegjet Gjyqësore gjatë Ankesave</p> <p>1. Gjykata e Apelit vendos mbi ankesat në kolegje prej tre (3) gjyqtarësh.</p> <p>2. Gjykata Supreme vendos mbi ankesat në kolegje prej tre (3) gjyqtarësh.</p> | <p style="text-align: center;">Article 27 Procedure for Minors</p> <p>The procedure when the perpetrators are minors, or when minors are victims or witnesses shall be governed by the relevant Juvenile Justice Code or the relevant law.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Judicial Panels during Appeals</p> <p>1. The Court of Appeals shall decide appeals in a panel of three (3) judges.</p> <p>2. The Supreme Court shall decide on appeals in a panel of three (3) judges.</p> | <p style="text-align: center;">Član 27 Postupak za maloletnike</p> <p>Postupak kada su maloletnici počinioci ili kada su deca ųrtve ili svedoci regulisan je relevantnim Zakonom o maloletničkom pravosuđu ili relevantnim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Sudska veća tokom ųalbi</p> <p>1. Apelacioni sud odlučuje o ųalbama u veću od tri (3) sudije.</p> <p>2. Vrhovni sud odlučuje o ųalbama u veću od tri (3) sudije.</p> |
| <p style="text-align: center;"><u>Nėnkapitulli II - Kompetenca territoriale</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Kompetenca territoriale</p> <p>1. Kompetenca territoriale në parim i jepet gjykatės themelore brenda territorit të së cilės është kryer ose është tentuar vepra penale ose brenda territorit ku është shkaktuar pasoja.</p> <p>2. Kur një vepër penale është kryer ose është tentuar të kryhet apo pasojat e saj janë shkaktuar në territorin e më shumë se një</p> | <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter II - Territorial jurisdiction</u></p> <p style="text-align: center;">Article 29 Territorial Jurisdiction</p> <p>1. Territorial jurisdiction shall as a rule be vested in the Basic Court within whose territory any action of a criminal offense has been committed or attempted, or where its consequence occurred.</p> <p>2. If a criminal offense was committed or attempted or its consequence occurred in the territory of more than one court or on the</p> | <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje II - Teritorijalna nadležnost</u></p> <p style="text-align: center;">Član 29 Teritorijalna nadležnost</p> <p>1. Teritorijalna nadležnost u principu je data osnovnom sudu unutar teritoriji čije je krivično delo počinjeno ili pokušano ili na teritoriji na kojoj je prouzrokovana posledica.</p> <p>2. Ako je krivično delo izvršeno ili pokušano, ili su posledice tog dela nastale na području koje pokriva više sudova ili na</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>gjkate ose në kufijtë e atyre territoreve, kompetente është ajo gjykatë e cila e para e ka filluar procedurën gjyqësore si përgjigje në kërkesën e prokurorit të shtetit, apo nëse procedura nuk është filluar, atëherë kompetente është gjykata në të cilën së pari është dorëzuar kërkesa për fillimin e procedurës.</p> <p>3. Në rast se me ligj themelohet ndonjë departament i gjykatës themelore që ka kompetencë për hetimin dhe gjykimin e veprave të caktuara penale, departamenti i tillë do të ketë kompetencë mbi të gjitha procedurat penale për veprat e tilla penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Kompetenca territoriale për veprat penale të kryera në fluturake</p> <p>Nëse vepra penale kryhet në fluturake, kompetente do të jetë Gjykata Themelore në Prishtinë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Kriteret dytësore të kompetencës</p> <p>1. Në qoftë se nuk dihet territori i përshkruar në paragrafin 1 të nenit 29 të këtij Kodi ose kur ky vend nuk është në territorin e Kosovës, kompetente është gjykata në territorin e së cilës i pandehuri e ka vendbanimin ose vendqëndrimin.</p> | <p>border of those territories, the court which first initiated proceedings in response to the petition of a state prosecutor shall be competent, but if proceedings have not been initiated, the court at which the petition for initiation of proceedings is first filed, shall have jurisdiction.</p> <p>3. If a department of a Basic Court has been established by law and has national jurisdiction for the investigation and trial of specific criminal offenses, the jurisdiction for all criminal proceedings for such criminal offenses shall be vested in that department.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Territorial Jurisdiction for Criminal Offenses Committed on an Aircraft</p> <p>If a criminal offense has been committed on an aircraft, the Basic Court in Pristina shall have jurisdiction.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Secondary Criteria of Jurisdiction</p> <p>1. If the territory described in Article 29, paragraph 1 of the present Code is unknown or if this place is not within the territory of Kosovo, the court within whose territory the defendant has a permanent or current residence shall have jurisdiction.</p> | <p>granici tih područja, nadležan je sud koji je prvi započeo sudsku proceduru kao odgovor na zahtev državnog tužioca. Međutim, ako sudska procedura nije započeta, onda je nadležan sud kojem je prvo podnet zahtev za pokretanje sudskog postupka.</p> <p>3. U slučaju da se zakonom uspostavi odeljenje osnovnog suda koje je nadležno za istraživanje i suđenje određenih krivičnih dela, takav Departmant će biti nadležan za sve krivične postupke za takva krivična dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Teritorijalna nadležnost za krivično delo, izvršena u avionima (letelicama)</p> <p>Ako je krivično delo izvršeno u avionu (letelici), nadležan je Osnovni sud u Prištini.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Sekundarne kriterije nadležnosti</p> <p>1. Ako područje, opisano u članu 29 stava 1 ovog zakonika, nije poznato ili ako je to mesto van teritorije Kosova, nadležan je sud na čijem području okrivljeni ima prebivalište ili boravište.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>2. Në qoftë se gjykata në territorin e së cilës i pandehuri e ka vendbanimin ose vendqëndrimin e ka filluar procedurën, ajo gjykatë mbetet kompetente edhe nëse është mësuar vendi i kryerjes së veprës penale.</p> <p>3. Në qoftë se nuk dihet vendi i kryerjes së veprës penale e as vendbanimi apo vendqëndrimi i të pandehurit, ose nëse të dyjat janë jashtë territorit të Kosovës, kompetente është gjykata në territorin e së cilës arrestohet i pandehuri ose në territorin e së cilës i pandehuri vetë u dorëzohet organeve.</p> | <p>2. If the court within whose territory the defendant has a permanent or current residence has initiated proceedings, the court shall retain jurisdiction even after the place of the commission of the criminal offense has become known.</p> <p>3. If neither the place of commission of a criminal offense nor the place of permanent or current residence of the defendant is known or if both are outside the territory of Kosovo, the court within whose territory the defendant was apprehended or has surrendered himself or herself to the authorities, shall have jurisdiction.</p> | <p>2. Ako je sud na čijem području okrivljeni ima prebivalište ili boravište pokrenuo postupak, onda taj sud ostaje nadležan i ako se naknadno saznalo mesta izvršenja krivičnog dela.</p> <p>3. Ako nije poznato mesto izvršenja krivičnog dela, niti prebivalište ili boravište okrivljenog, ili ako su oba van teritorije Kosova, nadležan je sud na čijem je području okrivljeni uhapšen ili se sam predao vlastima.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 32 Kompetenca për veprat penale ndërkufitare</p> | <p style="text-align: center;">Article 32 Jurisdiction of Transborder Criminal Offenses</p> | <p style="text-align: center;">Član 32 Nadležnost za prekogranična krivična dela</p> |
| <p>Në qoftë se një person kryen vepër penale në Kosovë dhe jashtë saj, kompetenca bie mbi gjykatën e cila është kompetente për veprën penale të kryer në Kosovë.</p> | <p>If a person commits criminal offenses both in Kosovo and outside Kosovo, the court which has jurisdiction over the act committed in Kosovo shall have jurisdiction.</p> | <p>Ako je lice izvršilo krivično delo na Kosovu i van Kosova, nadležan je sud koji je nadležan za krivično delo izvršeno na Kosovu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 33 Kompetenca territoriale e urdhëruar nga Gjykata Supreme</p> | <p style="text-align: center;">Article 33 Territorial Jurisdiction as Designated by the Supreme Court</p> | <p style="text-align: center;">Član 33 Mesna nadležnost naređena od strane Vrhovnog suda</p> |
| <p>Në qoftë se sipas dispozitave të këtij Kodi nuk mund të vërtetohet se cila gjykatë ka kompetencë territoriale, Gjykata Supreme e</p> | <p>If, according to the provisions of this Code, it cannot be established which court has territorial jurisdiction, the Supreme Court of</p> | <p>Ako se prema odredbama ovog zakonika ne može se ustanoviti koji je sud ima mesno nadležnost, Vrhovni sud Kosova će odrediti</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Kosovës cakton njëjën nga gjykatat me kompetencë lëndore në të cilën do të zbatohet procedura.</p> | <p>Kosovo shall designate one of the courts with subject matter jurisdiction to conduct proceedings.</p> | <p>jedan od stvarno nadležnih sudova pred kojim će se voditi postupak.</p> |
| <p><u>Nënkapitulli III- Bashkimi i procedurës</u></p> | <p><u>Sub – chapter III - Joinder of proceedings</u></p> | <p><u>Podpoglavlje III - Spajanje postupka</u></p> |
| <p>Neni 34 Kompetenca territoriale lidhur me bashkimin e procedurës</p> | <p>Article 34 Territorial Jurisdiction on Joint Proceedings</p> | <p>Član 34 Teritorijalna nadležnost u vezi sa spajanjem postupka</p> |
| <p>1. Kur personi i njëjtë është akuzuar për më shumë vepra penale të peshës së njëjtë, kompetente është gjykata në të cilën së pari është ngritur aktakuza, ndërsa, kur nuk është ngritur aktakuzë, kompetente është gjykata të cilës së pari i është dorëzuar aktvendimi i vulosur për fillimin e hetimeve.</p> | <p>1. If the same person has been charged with the commission of several criminal offenses of the same severity, the court at which the indictment has first been filed shall have jurisdiction, and, if no indictment has been filed, the court to which a stamped copy of the ruling on the initiation of the investigation has been sent first shall have jurisdiction.</p> | <p>1.Kada se isto lice okrivljuje za više krivična dela iste težine, nadležan je sud pred kojim je prvo podignuta optužnica, međutim, ako nije optužnica podignuta, onda je nadležan sud, kome je prvo uručeno pečatom overeno rešenje za pokretanje istrage.</p> |
| <p>2. Kur i dëmtuari ose viktima njëkohësisht ka kryer vepër penale ndaj të pandehurit, gjithashtu zhvillohet procedurë e përbashkët.</p> | <p>2. Joint proceedings shall also be conducted in a case in which the injured party or victim has at the same time committed a criminal offense against the defendant.</p> | <p>2.Kada je oštećeni ili žrtva istovremeno počinio krivično delo prema okrivljenom, vodi se takođe zajednička procedura.</p> |
| <p>3.Në parim, të bashkëpandehurit i nënshtrohen kompetencës së gjykatës e cila ka kompetencë për njërin prej tyre dhe në të cilën së pari është ngritur aktakuza.</p> | <p>3. As a rule, co-defendants shall be subject to the jurisdiction of the court which has jurisdiction for one of them and at which an indictment has first been filed.</p> | <p>3.U principu, saokrivljeni podležu nadležnosti suda, koji je nadležan za jednog od njih, pred kojim optužnica je prvi put podignuta.</p> |
| <p>4. Në parim, gjykata e cila është kompetente për kryerësin e veprës penale është kompetente edhe për bashkëkryerësit</p> | <p>4. The court which has competence over the perpetrator of the criminal offense shall, as a rule, also have competence over the</p> | <p>4.U principu, sud koji je nadležan za počinioca krivičnog dela nadležan je i za saučesnike tog dela, i za pomagaće, dok po</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>dhe ndihmësit, pas kryerjes së veprës penale dhe për personat të cilët nuk kanë njoftuar për përgatitjen e veprës, kryerjen e saj ose kryerësin.</p> <p>5. Të gjitha çështjet nga paragrafi 1 deri 4 të këtij neni, në parim shqyrtohen në procedurë të bashkuar dhe për to merret një aktgjykim.</p> <p>6. Kur disa persona fajësohen për disa vepra penale, gjykata mund të vendos të zbatojë procedurë të bashkuar dhe të marrë një aktgjykim, me kusht që veprat të jenë të ndërlidhura dhe provat të jenë të përbashkëta.</p> <p>7. Gjkata mund të vendosë të zbatojë procedurë të bashkuar dhe të marrë një aktgjykim, po që se, para të njëjtës gjykatë zbatohen procedura të ndara, kundër të njëjtit person, për disa vepra ose kundër disa personave, për veprë penale të njëjtë.</p> <p>8. Për bashkim të procedurës vendos gjykata e cila është kompetente për zbatimin e procedurës së bashkuar, në bazë të propozimit të prokurorit të shtetit ose sipas detyrës zyrtare. Kundër aktvendimit me të cilin caktohet bashkimi i procedurës ose refuzimi i propozimit për bashkim nuk lejohet ankesë.</p> | <p>accomplices and accessories following the commission of the criminal offence, and persons who failed to report the preparation of the act, the commission of the act or the perpetrator.</p> <p>5. All cases referred to in paragraphs 1 through 4 of the present Article shall, as a rule, be considered in joint proceedings and a single judgment shall be rendered.</p> <p>6. The court may decide to conduct joint proceedings and to render a single judgment when several individuals have been charged with several criminal offenses, provided that the acts are interconnected and the evidence is common.</p> <p>7. The court may decide to conduct joint proceedings and to render a single judgment if separate proceedings are conducted before the same court against the same person for several acts or against several persons for the same act.</p> <p>8. A joinder of proceedings shall be decided by the court which is competent to conduct the joint proceedings upon the motion of the public prosecutor or <i>ex officio</i>. No appeal shall be permitted against a ruling joining the proceedings or rejecting a motion for a joinder.</p> | <p>izvršenju krivičnog dela, i za lica koja nisu informisala o pripremanju dela, njeno izvršenje ili o počiniocima.</p> <p>5.Sva pitanja, od stava 1 do 4 ovog člana, u načelu, razmatraju se u spojenoj proceduri i o njima se donosi jedna presuda.</p> <p>6.Kada se nekoliko lica okrivljuju za nekoliko krivična dela, sud može odlučiti da sprovodi spojenu proceduru i da donosi jednu presudu, pod uslovom da su dela međusobno povezana i da su dokazi zajednički.</p> <p>7.Sud može odlučiti da sprovodi spajani postupak i da donosi jednu presudu, ako se pred istim sudom sprovode razdvojene postupke protiv istog lica za nekoliko dela, ili protiv više lica za isto krivično delo.</p> <p>8.O spajanju postupka odlučuje sud koji je nadležan za sprovođenje spojenog postupka, na osnovu predloga državnog tužioca ili po službenoj dužnosti. Protiv rešenja kojim se određuje spajanje postupka, ili odbijanje predloga o spajanju, nije dozvoljena žalba.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>9. Deri në ngritje të aktakuzës, prokurori kompetent i shtetit ka kompetencë që ta bëjë bashkimin e procedurës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Veçimi i procedurës</p> <p>1. Gjykata e cila sipas këtij Kodi është kompetente, për shkaqe të rëndësishme ose për arsye të efikasitetit, deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor mund të vendos veçimin e procedurave të zbatuara për disa vepra penale ose kundër disa të pandehurve dhe të procedojë ndaras ose çështjet e ndara ia dërgon një gjykate tjetër kompetente.</p> <p>2. Aktvendimin për veçimin e procedurës e merr gjykata kompetente pas dëgjimit të palëve dhe mbrojtësit.</p> <p>3. Kundër aktvendimit me të cilin lejohet veçimi i procedurës ose refuzimi i propozimit për veçimin e procedurës nuk lejohet ankesë.</p> <p>4. Deri në ngritje të aktakuzës, prokurori kompetent i shtetit ka kompetencë që ta bëjë veçimin e procedurës.</p> | <p>9. Until the indictment is filed, the competent state prosecutor has the authority to join the criminal proceedings.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Severance of Proceedings</p> <p>1. Until the conclusion of the main trial, the court which has jurisdiction under this Code may, for important reasons or for reasons of efficiency, order the severance of proceedings conducted for several criminal offenses or conducted against several defendants and thereupon proceed separately or refer separate cases to another competent court.</p> <p>2. A ruling on the severance of proceedings shall be rendered by the competent court after hearing the parties and the defense counsel.</p> <p>3. No appeal shall be permitted against a ruling severing proceedings or rejecting a motion for severance.</p> <p>4. Until the indictment is filed, the competent state prosecutor has the authority to sever the criminal proceedings.</p> | <p>9. Do podizanja optužnice, nadležan državni tužilac je ovlašćen da spoji postupak.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Odvajanje postupka</p> <p>1. Sud koji je prema ovom zakoniku nadležan, iz važnih razloga ili zbog efikasnosti do završetka glavnog ročišta može odlučiti za razdvajanje postupka koji se vodi za više krivičnih dela ili protiv više okrivljenih, i procesuirati razdvojenim postupcima ili razdvojene predmete dostavlja drugom nadležnom sudu.</p> <p>2. Rešenje za razdvajanje postupka donosi nadležni sud nakon saslušanja stranaka i branioca.</p> <p>3. Protiv rešenja kojim je određeno razdvajanje postupka ili kojim je odbijen predlog za razdvajanje postupka žalba nije dozvoljena.</p> <p>4. Do podizanja optužnice, nadležan državni tužilac je ovlašćen da razdvoji postupak.</p> |
|---|--|--|

| <u>Nënkapitulli IV - Kalimi i kompetencës territoriale dhe lëndore</u> | <u>Sub – chapter IV - Transfer of territorial and subject matter jurisdiction</u> | <u>Podpoglavlje IV - Prenoshnje teritorijalne i stvarne nadležnosti</u> |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 36 Kompetenca e deleguar dhe konflikti i kompetencës</p> <p>1. Gjykata themelore është e detyruar që të shqyrtojë kompetencën territoriale të saj dhe nëse konstaton se i mungon kompetenca, shpall veten jokompetente, dhe pasi që aktvendimi të merr formën e prerë i dorëzon rastin gjykatës e cila ka kompetencë territoriale.</p> <p>2. Në qoftë se gjykata themelore kompetente për shkaqe juridike ose faktike është penguar të zbatojë procedurën pas dëgjimit të palëve, kryetari i gjykatës themelore mund të kalojë procedurën te një degë tjetër brenda gjykatës themelore kompetente.</p> <p>3. Nëse kalimi nga paragrafi 2 i këtij neni nuk është i mundshëm, kryetari i gjykatës themelore kompetente duhet të konsultohet me një tjetër gjykatë themelore që ka kompetencë lëndore dhe të pajtohen për transferimin e procedurës.</p> <p>4. Në qoftë se dy gjykatat themelore nuk mund të përmbushin paragrafin 3 të këtij neni brenda dhjetë (10) ditëve, cilado prej</p> | <p style="text-align: center;">Article 36 Delegated Competence and Conflict of Competence</p> <p>1. A Basic Court is bound to examine its jurisdiction and, as soon as it determines a lack thereof, it shall declare itself without jurisdiction and, after the decision becomes final, it shall refer the case to the court which has jurisdiction.</p> <p>2. If a competent Basic Court is prevented from conducting proceedings for legal or factual reasons after hearing the parties, the President of the Basic Court may transfer the proceedings to another Branch within the competent Basic Court.</p> <p>3. If the transfer within Paragraph 2 of this Article is not feasible, the President of the competent Basic Court must consult with another Basic Court with subject matter jurisdiction and agree to transfer the proceedings.</p> <p>4. If the two (2) Basic Courts cannot satisfy paragraph 3 of this Article within ten (10) days, either Basic Court shall notify the Court</p> | <p style="text-align: center;">Član 36 Delegirana nadležnost i sukob nadležnosti</p> <p>1. Osnovni sud je dužan da razmatra njenu teritorijalnu nadležnost i ako konstatuje da nije nadležan, proglasi sebe nenadležnim i nakon pravnosnažnosti tog rešenja, predmet dostavlja teritorijalno nadležnom sudu.</p> <p>2. Ako je nadležni osnovni sud iz pravnih ili faktičkih razloga bio sprečen da vodi postupak nakon saslušanja stranaka, predsednik osnovnog suda može da postupak ustupi drugom ogranku nadležnog osnovnog suda.</p> <p>3. Ako ustupanje u skladu sa stavom 2 ovog člana nije moguće, predsednik nadležnog osnovnog suda treba da se posavetuje sa jednim drugim osnovnim sudom koji ima nadležnost u predmetnoj stvari i slažu se da se postupak ustupi.</p> <p>4. Ako se obojica osnovna suda ne mogu ispuniti uslov iz stava 3 ovog člana u roku od deset (10) dana, bilo koji od ta dva (2)</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>tyre e njofton menjëherë për këtë Gjykatën e Apelit. Kolegji i Gjykatës së Apelit cakton njëri nga gjykatat për të zbatuar procedurën.</p> <p>5. Para marrjes së aktvendimit mbi konfliktin e kompetencës lëndore, gjykata kërkon mendimin e prokurorit të shtetit i cili është kompetent për të vepruar para asaj gjykate, të dëmtuarit ose viktimës apo mbrojtësit të viktimës ose përfaqësuesit të viktimës dhe të pandehurit apo mbrojtësit të tij.</p> <p>6. Rreth Konfliktit të kompetencës lëndore në mes të dy departamenteve të një gjykate e vendos kryetari i asaj gjykate.</p> <p>7. Veprat penale që supozohet të jenë kryer nga anëtarët e gjyqësorit dhe prokurorisë së shtetit stafi civil i prokurorive apo gjykatave në Kosovë apo anëtari i ngushtë i familjes së gjyqtarit dhe prokurorit hetohen, ndiqen dhe gjykohen nga zyra prokuroriale dhe gjykata që ushtron kompetenca dhe juridiksion në rajon tjetër nga ai ku gjyqtari, prokurori apo stafi civil ushtrojnë zakonisht funksionet e tyre. Zyra prokuroriale dhe gjykata që ka kompetencë territoriale caktohet me sistem rotacioni sipas kriterëve të mëposhtme:</p> | <p>of Appeals. A panel of the Court of Appeals shall designate one of the courts to conduct the proceedings.</p> <p>5. Before rendering a ruling in a jurisdictional conflict, the court shall ask the opinion of the state prosecutor who is competent to act before that court, the injured party, the victim, the victim's advocate or the victim's representative, and of either the defendant or his defense counsel.</p> <p>6. The conflict of subject matter competence between two departments of a court is decided by the President of that court.</p> <p>7. Criminal offenses allegedly committed by members of the judiciary and the state prosecutor's office, civilian staff of prosecutors or courts in Kosovo or a close family member of a judge and prosecutor are investigated, prosecuted and tried by the prosecutor's office and the court exercising jurisdiction and jurisdiction in the region other than one where a judge, prosecutor or civilian staff usually exercises their functions. The prosecutor's office and the court that has territorial jurisdiction are appointed by rotation system according to the following criteria:</p> | <p>osnovna suda o tome obaveštava Apelacionog suda. Veće Apelacionog suda će odrediti jedan od ta dva sudova da sprovede postupak.</p> <p>5. Pre donošenja rešenja o sukobu stvarne nadležnosti, sud će zatražiti mišljenje državnog tužioca koji je nadležan da postupa pred tim sudom, oštećenog ili žrtavu, ili branioca žrtave, ili zastupnika žrtve i okrivljenika ili njegovog branioca.</p> <p>6. Sukob stvarne nadležnosti između dva departmana istog suda rešava predsednik tog suda.</p> <p>7. Krivična dela koja su navodno počinili članovi pravosuđa i državnog tužilaštva, civilno osoblje tužilaca ili sudova na Kosovu ili članovi uže porodice sudije i tužioca istražuju, procesuiraju i sude od strane tužilaštva i suda koji ima nadležnost i jurisdikciju u regionu koji nije region u kojem sudija, tužilac ili civilno osoblje obično vrše svoje funkcije. Tužilaštvo i sud koji je mesno nadležan imenuju se rotacionim sistemom prema sledećim kriterijumima:</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>7.1. nëse vepra penale e pretenduar ka ndodhur në rajonin e Pejës, Mitrovicës apo Ferizajit, kompetente është prokuroria dhe gjykata e Prishtinës;</p> <p>7.2. nëse vepra penale e pretenduar ka ndodhur në rajonin e Prishtinës apo të Gjilanit, kompetente është prokuroria dhe gjykata e Prizrenit;</p> <p>7.3. nëse vepra penale e pretenduar ka ndodhur në rajonin e Prizrenit apo të Gjakovës, kompetente është prokuroria dhe gjykata e Gjilanit.</p> <p>8. Kundër aktvendimit nga ky nen nuk lejohet ankesë.</p> <p>9. Për qëllime të këtij Neni, shprehja “anëtari ngushtë i familjes” ka këtë kuptim:</p> <p>9.1. Anëtar i ngushtë i familjes – bashkëshorti ose bashkëshortja, bashkëshorti jashtëmartesor ose bashkëshortja jashtëmartesore, prindi, prindi adoptues dhe fëmija, fëmija i adoptuar.</p> | <p>7.1. if the alleged criminal offense occurred in the region of Peja, Mitrovica, or Ferizaj, the competent prosecution office and court shall be in Prishtina;</p> <p>7.2. if the alleged criminal offense occurred in the region of Prishtina or Gjilan, the competent prosecution office and court shall be in Prizren;</p> <p>7.3. if the alleged criminal offense occurred in the region of Prizren or Gjakova, the competent prosecution office and court shall be in Gjilan.</p> <p>8.No appeal shall be permitted against a ruling under this Article.</p> <p>9. For the purposes of this Article, the expression "close family member" has the following meaning:</p> <p>9.1. Close family member - the spouse, the extramarital spouse, the parent, the adoptive parent and the child, the adopted child.</p> | <p>7.1. ako je pretpostavljeno krivično delo izvršeno u Pećkom, Mitrovačkom, ili Uroševačkom regionu, nadležni su tužilaštvo i sud u Prištini;</p> <p>7.2. Ako je pretpostavljeno krivično delo izvršeno u Prištinskom, ili Gnjilanskom regionu, nadležni su tužilaštvo i sud u Prizrenu;</p> <p>7.3. Ako je pretpostavljeno krivično delo izvršeno u okrugu Prizrenskom, ili Đakovačkom regionu, nadležni su tužilaštvo i sud u Gnjilanu.</p> <p>8. Protiv rešenja iz ovog člana nije dozvoljena žalba.</p> <p>9. Za potrebe ovog člana, izraz "član uže porodice" ima sledeće značenje:</p> <p>9.1. Član uže porodice - bračni drug, vanbračni drug, roditelj, usvojitelj i dete, usvojeno dete.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p align="center"><u>Nënkapitulli V - Pasojat e mungesës së kompetencës</u></p> <p align="center">Neni 37 Detyrimet e gjykatës jokompetente dhe konfirmimi i aktakuzës</p> <p>1. Gjykata jokompetente detyrohet të ndër marrë ato veprime procedurale për të cilat ekziston rrezik nga vonesa.</p> <p>2. Pasi aktakuza konfirmohet, gjykata nuk mund të shpall veten jokompetente në pikëpamje territoriale dhe palët nuk mund të paraqesin kundërshtim për shkak të mungesës së kompetencës territoriale.</p> | <p align="center"><u>Sub – chapter V - Consequences of lack of jurisdiction</u></p> <p align="center">Article 37 The Obligations of a Court Lacking Jurisdiction and the Confirmation of the Indictment</p> <p>1. A court which lacks jurisdiction shall conduct such procedural actions with respect to which there is danger in delay.</p> <p>2. After the indictment is confirmed, the court can not declare that it does not have territorial jurisdiction, nor can the parties raise the objection of lack of territorial jurisdiction.</p> | <p align="center"><u>Podpoglavlje V - Posledice nedostatka nadležnosti</u></p> <p align="center">Član 37 Obaveze nenadležnog suda i potvrđivanje optužnice</p> <p>1. Nenadležni sud je dužan preduzeti takve proceduralne radnje za koje postoji rizik odlaganja.</p> <p>2. Nakon potvrđivanja optužnice, sud ne može proglasiti sebe teritorijalno nenadležnim, i stranke ne mogu uložiti prigovor na mesnu nenadležnost.</p> |
| <p align="center">KAPITULLI III - PËRJASHTIMI</p> <p align="center"><u>Nënkapitulli I - Përjashtimi i gjyqtarëve</u></p> <p align="center">Neni 38 Bazat për përjashtimin e gjyqtarëve</p> <p>1. Gjyqtari përjashtohet nga shqyrtimi i rastit kur:</p> | <p align="center">CHAPTER III - DISQUALIFICATION</p> <p align="center"><u>Sub – chapter I - Disqualification of judges</u></p> <p align="center">Article 38 Basis for Disqualification of Judges</p> <p>1. A judge shall be excluded from a particular case if:</p> | <p align="center">POGLAVLJE III -IZUZEĆE</p> <p align="center"><u>Podpoglavlje I - Izuzeće sudija</u></p> <p align="center">Član 38 Osnova za izuzeće sudija</p> <p>1. Sudija će biti izuzet iz predmeta, kada:</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.1. është vetë palë apo i dëmtuar me veprën penale e cila është subjekt i rastit konkret gjyqësor;</p> <p>1.2. është bashkëshort, bashkëshort jashtëmartesor, ish – bashkëshort, person në afri gjinie në vijë të drejtpërdrejtë të çfarëdo shkalle ose në vijë anësore deri në shkallën e katërt, person në afri krushqie deri në shkallën e dytë me të pandehurin, mbrojtësin e tij, prokurorin e shtetit, të dëmtuarin ose viktimën ose mbrojtësin e viktimave apo përfaqësuesin e viktimës;</p> <p>1.3. është kujdestar ligjor, nën kujdestari ligjore, fëmijë i adoptuar ose prind adoptues, prind birësues ose fëmijë i birësuar i të pandehurit, mbrojtësit të tij, prokurorit të shtetit ose të dëmtuarit ose viktimës;</p> <p>1.4. në çështjen e njëjtë penale ka marrë pjesë në procedurë si prokuror, mbrojtës, mbrojtës i viktimave apo përfaqësues i viktimës ose është pyetur si dëshmitar apo ekspert;</p> | <p>1.1. He/she is a party or if he has been injured by the criminal offense which is the subject of a particular judicial case;</p> <p>1.2. if he or she is the spouse, the extramarital partner, ex-spouse a relation by blood in a direct line to any degree or in a collateral line to the fourth degree or a relation by marriage to the second degree to the defendant, the defense counsel, the state prosecutor, the injured party or victim, the victim's advocate or the victim's representative;</p> <p>1.3. if he or she is a legal guardian, under legal guardianship, adopted child, adoptive parent, foster parent or foster child of the defendant, the defense counsel, the state prosecutor or the injured party or victim;</p> <p>1.4. if, in the same criminal case, he or she has taken part in the proceedings as a prosecutor, a defense counsel, a victim's defence counsel or victim's representative, or if he or she has been examined as a witness or as an expert witness;</p> | <p>1.1. je stranka ili oštećeni u krivičnom delu koje je predmet konkretnog sudskog postupka ;</p> <p>1.2. on/ona je bračni ili vanbračni drug, bivši bračni drug rođak po vertikalnoj liniji bilo kog stepena srodstva, ili po pobočnoj liniji do četvrtog stepena srodstva, ili rođak po bračnoj liniji do drugog stepena srodstva okrivljenog, njegovog branioca, tužioca, oštećenog ili žrtve, ili branioca žrtava ili zastupnika žrtve;</p> <p>1.3. on/ona je pravni staratelj, pod zakonskim starateljstvom, usvojenik ili usvojeno dete okrivljenog, njegovog branilaca, državnog tužioca ili oštećenog ili žrtve;</p> <p>1.4. u istom krivičnom predmetu učestvovao u postupku kao tužilac, branilac, branilac žrtava, ili zastupnik, ili je saslušan kao svedok ili veštak;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.5. ekziston konflikti i interesit siç përcaktohet me legjislacionin përkatës.</p> <p>2. Gjyqtari përjashtohet si gjyqtar i vetëm gjykues, kryetar i trupit gjykues, anëtar i trupit gjykues, anëtar i kolegjit të apelit apo kolegjit të Gjykatës Supreme nëse ka marrë pjesë në procedura të mëhershme në të njëjtin rast penal. Megjithatë, gjyqtari nuk përjashtohet kur ai ose ajo ka qenë vetëm i përfshirë në procedurat e mëparshme në të njëjtën çështje penale si anëtar i kolegjit shqyrtues.</p> <p>3. Gjyqtari gjithashtu mund të përjashtohet nga ushtrimi i funksionit gjyqësor në rast konkret, nëse përpos rasteve nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni, paraqiten rrethana që e vënë në dyshim paanshmërinë e tij.</p> | <p>1.5. if there exists a conflict of interest as defined by relevant legislation.</p> <p>2. A judge shall be excluded as the single trial judge, presiding trial judge, a member of the trial panel, a member of the appellate panel or Supreme Court panel if he or she has participated in previous proceedings in the same criminal case. However, a judge shall not be excluded where he or she has only been involved in previous proceedings in the same criminal case as a member of a review panel.</p> <p>3. A judge may also be excluded from the exercise of judicial functions in a particular case if, apart from the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of the present Article, circumstances that render his or her impartiality doubtful are presented.</p> | <p>1.5. postoji sukob interesa propisan odgovarajućim propisima.</p> <p>2. Sudija će biti izuzet, kao sudija pojedinac, predsednik sudskog veća, član sudskog veća, član žalbenog veća ili veća Vrhovnog suda ako je učestvovao u prethodnim postupcima u istom krivičnom slučaju. Sudija, ipak neće biti izuzet ako je u ranijim procedurama u istom krivičnom pitanju bio uključen samo kao član razmtarjućeg veća.</p> <p>3. Sudija će takođe biti izuzet iz sudske funkcije u konkretnom slučaju, ako se osim slučajeva iz stavova 1 i 2 ovog člana, pojave okolnosti koje dovode u sumnju njegovu nepristrasnost.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 39 Procedura për përjashtim</p> <p>1. Gjyqtari posa të mësojë se ekziston ndonjë arsye për përjashtim nga neni 38, paragrafi 1 ose 2 i këtij Kodi ndërpret çdo aktivitet lidhur me çështjen dhe për këtë e njofton kryetarin e gjykatës, i cili sipas procedurave apo rregullave të brendshme të gjykatës cakton zëvendësimin e tij. Në rastin e përjashtimit të kryetarit të gjykatës, ai kërkon drejtpërdrejt</p> | <p style="text-align: center;">Article 39 Procedure for Disqualification</p> <p>1. As soon as the judge discovers a ground for disqualification under Article 38, paragraphs 1 or 2 of the present Code, a judge shall discontinue all the activity on the case and report such ground to the President of the court who, in accordance with the procedures governing the internal court rules, shall appoint a substitute. In the case of</p> | <p style="text-align: center;">Član 39 Procedura o izuzeću</p> <p>1. Sudija čim sazna da postoji razlog za izuzeće iz člana 38 stava 1 ili 2 ovog zakonika, dužan je da prekine svaku aktivnost na tom predmetu i da o tome obavesti predsednika suda koji će prema unutrašnjim pravilima i procedurama suda odrediti njegovu zamenu. Ako je reč o izuzeću predsednika suda, on/ona će</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>nga kryetari i Gjykatës së Apelit që të caktojë zëvendësimin. Derisa të caktohet gjyqtari zëvendësues, gjyqtari i cili e merr vendimin mbi përjashtimin sipas nenit 41 të këtij Kodi, ka kompetencë të ndërmarrë veprime që janë domosdo të nevojshme për të mbrojtur integritetin e procedurës ose të drejtat e palëve.</p> <p>2. Në qoftë se gjyqtari konstaton se ekzistojnë rrethana të cilat arsyetojnë përjashtimin e tij nga neni 38, paragrafi 3 i këtij Kodi, ai për këtë e njofton kryetarin e gjykatës. Derisa të merret vendim për përjashtim, gjyqtari mund të ndërmerr vetëm ato veprime të cilat janë domosdo të nevojshme për të mbrojtur integritetin e procedurës ose të drejtat e palëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Kërkesa për përjashtim</p> <p>1.Përjashtimin e gjyqtarit mund ta kërkojnë edhe palët.</p> <p>2. Pala mund të kërkojë përjashtimin e gjyqtarit mbi bazat e përcaktuara në nenin 38, paragrafi 1 dhe 2 i këtij Kodi sapo të ketë mësuar për ekzistimin e arsyeve për</p> | <p>disqualification of a President of a court, he or she shall ask the President of the Court of Appeals to appoint a substitute. Until the substitute judge is appointed, the judge making the decision on disqualification pursuant to Article 41 of this Code shall have the jurisdiction to conduct actions that are absolutely necessary to protect the integrity of the proceedings or the rights of the parties.</p> <p>2. If a judge considers that there are other circumstances which would justify his or her disqualification under Article 38, paragraph 3 of the present Code, he or she shall inform the President of the court about such circumstances. Until a decision on disqualification is rendered, the judge may only conduct actions that are absolutely necessary to protect the integrity of the proceedings or the rights of the parties.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Requests for Disqualification</p> <p>1. The disqualification of a judge may also be requested by the parties.</p> <p>2. A party may be bound to request disqualification of a judge on the grounds set forth in Article 38, paragraphs 1 and 2 of this Code as soon as he or she learns of the</p> | <p>zahtevati direktno od predsednika Apelacionog suda da odredi njegovu zamenu. Sve dok se ne odredi zamena, sudija koji odlučuje o izuzeću, shodno članu 41 ovog zakonika, nadležan je da preduzme radnje nužne koje su neophodne za zaštitu integriteta postupka ili prava stranaka.</p> <p>2.Ako sudija konstatuje postojanje okolnosti koje opravdavaju njegovu izuzeće iz stava 3 člana 38 ovog zakonika, on će o tome obavestiti predsednika suda. Do donošenja odluka o izuzeću, sudija može preduzeti samo radnje koje su neophodne za samo radnje koje su neophodne za zaštitu integriteta postupka ili prava stranaka.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Zahtev za izuzeće</p> <p>1.Izuzeće sudije mogu zahtevati i stranke.</p> <p>2.Stranka može zahtevati izuzeće sudije na osnovu člana 38, stav 1 i 2 ovog Zakonika, čim sazna da postoji razlog za izuzeće, najkasnije pre završetka glavnog ročišta.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>përrjashtim dhe këtë mund ta bëjë më së largu deri para përfundimit të shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>3.Në rast të përrjashtimit për arsytet e parapara në nenin 38, paragrafi 3 i këtij Kodi,pala përrjashtimin e kërkon para fillimit të shqyrtimit gjyqësor, por kërkesa mund të bëhet edhe pas fillimit të shqyrtimit gjyqësor e deri para përfundimit të shqyrtimit gjyqësor nëse pala provon që nuk ka mundur ti paraqes arsytet për përrjashtim para fillimit të shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>4. Kërkesën për përrjashtimin e gjyqtarit të Gjykatës së Apelit apo të Gjykatës Supreme pala mund ta bëjë në ankesë ose në përgjigje në ankesë.</p> <p>5. Pala mund të kërkojë përrjashtimin vetëm të gjyqtarit që e trajton çështjen.</p> <p>6. Pala detyrohet që në kërkesë të shënojë rrethanat me të cilat e mbështet pretendimin për ekzistimin e bazës ligjore për përrjashtim. Shkaqet e paraqitura në kërkesën e mëparshme për përrjashtim e cila është refuzuar nuk mund të paraqiten përsëri në kërkesë.</p> | <p>existence of grounds for disqualification and no later than before the conclusion of the main trial.</p> <p>3. In the case of disqualification on the grounds set forth in Article 38, paragraph 3 of the present Code, the motion should be made by the party before the commencement of the main trial but can be made during the main trial and prior to conclusion of the main trial, if the party proves they could not have raised the grounds for disqualification before the commencement of the main trial.</p> <p>4. A party may address a petition for the disqualification of a judge of the Court of Appeal or Supreme Court in an appeal or in response to an appeal.</p> <p>5. A party may seek disqualification only of a judge who acts in a case.</p> <p>6. The party shall be bound to state in the petition the circumstances supporting his allegation that there are legal grounds for disqualification. Reasons presented in a previous petition for disqualification which have been rejected may not be cited again in a petition.</p> | <p>3.U slučaju izuzeća, shodno članu 38, stav 3 ovog zakonika, izuzeće se zahteva pre početka glavnog ročišta, ali se zahtev može podneti i nakon početka glavnog ročišta, sve do pre završetka glavnog ročišta, ukoliko stranka dokaže da nije mogla da predoči razloge za izuzeće pre početka glavnog ročišta.</p> <p>4.Zahtev za izuzeće sudije Apelacionog suda ili Vrhovnog suda stranka može podneti u žalbi ili u odgovoru na žalbu.</p> <p>5.Stranka može zahtevati izuzeće samo sudije koji razmatra pitanje.</p> <p>6.Stranka je dužna da u zahtevu navede okolnosti na koje zasniva pretpostavku postojanja zakonskih osnova za izuzeće. U novom zahtevu ne mogu se navesti razlozi koji su isticali u ranijem odbijenom zahtevu za izuzeće.</p> |
|--|--|---|

| <p align="center">Neni 41 Vendimet mbi kërkesat për përjashtim</p> | <p align="center">Article 41 Decisions on Requests for Disqualification</p> | <p align="center">Član 41 Odlučivanje o zahtevima za izuzeće</p> |
|---|---|---|
| <p>1. Kërkesat për përjashtim sipas nenit 40 të këtij Kodi vendosen menjëherë e jo më vonë se shtatë (7) ditë nga dita e parashtrimit të kërkesës përveç nëse parashihet ndryshe me këtë Kod, nga:</p> <p>1.1. kryetari i gjykatës themelore vendos mbi kërkesën për përjashtimin e gjyqtarëve të gjykatës themelore;</p> <p>1.2. kryetari i Gjykatës së Apelit vendos mbi kërkesën për përjashtimin e kryetarit të gjykatës themelore ose mbi kërkesën për përjashtimin e kryetarit të gjykatës themelore dhe gjyqtarit tjetër të së njëjtës gjykatë;</p> <p>1.3. kryetari i Gjykatës së Apelit vendos mbi kërkesën për përjashtimin e gjyqtarëve të Gjykatës së Apelit;</p> <p>1.4. kryetari i Gjykatës Supreme të Kosovës vendos mbi kërkesën për përjashtimin e kryetarit të Gjykatës së Apelit, kërkesën për përjashtimin e kryetarit të Gjykatës së Apelit dhe gjyqtarit tjetër të së njëjtës gjykatë ose</p> | <p>1. Requests for disqualifications under Article 40 of this Code shall be decided immediately, and no later than seven (7) days from the date of filing of the petition, unless the present Code provides otherwise, by:</p> <p>1.1. the president Judge of the Basic Court shall decide on a petition for disqualification of judges in the Basic Court;</p> <p>1.2. the president Judge of the Court of Appeals shall decide on a petition for disqualification of the President Judge of the Basic Court alone or a petition for disqualification of the President Judge of the Basic Court and another judge of the same court;</p> <p>1.3. the president Judge of the Court of Appeals shall decide on a petition for disqualification of a judge on the Court of Appeals;</p> <p>1.4. the president of the Supreme Court of Kosovo shall decide on a petition for the disqualification of the President Judge of the Court of Appeals, a petition for disqualification of the President Judge of the Court of Appeals</p> | <p>1.O zahtevima za izuzeće iz člana 40 ovog zakonika, odlučuje se odmah, ali ne duže od sedam (7) dana od dana podnošenja zahteva za izuzeće, sem ako ovim zakonikom nije drukčije predviđeno, i to:</p> <p>1.1.predsednik osnovnog suda odlučuje o zahtevu za izuzeće sudija Osnovnog suda.</p> <p>1.2.predsednik Apelacionog suda odlučuje o zahtevu samo za izuzeće predsednika osnovnog suda ili o zahtevu za izuzeće predsednika osnovnog suda i drugog sudije istog suda.</p> <p>1.3.predsednik Apelacionog suda odlučuje o zahtevu za izuzeće sudije Apelacionog suda.</p> <p>1.4.Predsednik Vrhovnog suda Kosova odlučuje o zahtevu za izuzeće predsednika Apelacionog suda, o zahtevu za izuzeće predsednika Apelacionog suda i drugog sudije istog suda ili o zahtevu za izuzeće</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>kërkesën për përjashtimin e gjyqtarit të Gjykatës Supreme të Kosovës. Kolegji i kryesuar nga zëvendës kryetari i Gjykatës Supreme të Kosovës vendos mbi kërkesën për përjashtimin e kryetarit të Gjykatës Supreme të Kosovës ose mbi kërkesën për përjashtimin e kryetarit të Gjykatës Supreme të Kosovës dhe gjyqtarëve tjerë të së njëjtës gjykatë.</p> <p>2. Para marrjes së aktvendimit për përjashtim dëgjohet gjyqtari apo kryetari i gjykatës, e sipas nevojës zhvillohen edhe hetime të tjera.</p> <p>3. Kundër aktvendimit me të cilin pranohet kërkesa për përjashtim nuk lejohet ankesë. Aktvendimi me të cilin kërkesa për përjashtim refuzohet mund të kundërshtohet me ankesë të posaçme.</p> <p>4. Në rast të mungesës së gjyqtarit nga nënparagrafët 1.1 deri 1.4 të këtij neni, vendimi merret nga gjyqtari që e zëvendëson atë.</p> | <p>and another judge of the same court, or a petition for the disqualification of a judge of the Supreme Court of Kosovo. A Panel chaired by the Deputy President of the Supreme Court of Kosovo shall decide on any petition for the disqualification of the President of the Supreme Court of Kosovo or a petition for the disqualification of the President of the Supreme Court of Kosovo and other judges of the same court.</p> <p>2. Before rendering a ruling on disqualification, the judge or the president of the court shall be heard and further inquiries shall be carried out if necessary.</p> <p>3. No appeal shall be permitted against a ruling which accepts a petition for disqualification. A ruling rejecting a petition for disqualification may be contested by a separate appeal.</p> <p>4. In case of the absence of the judge designated in subparagraphs 1.1 to 1.4 of this Article, the decision shall be taken by the judge designated for him or her.</p> | <p>sudije Vrhovnog suda Kosova. Veçe koje predsedava zamenik predsednika Vrhovnog suda Kosova odlučuje o zahtevu za izuzeće predsednika Vrhovnog suda Kosova ili o zahtevu za izuzeće predsednika Vrhovnog suda Kosova i drugih sudija istog suda.</p> <p>2. Pre donošenja rešenja o izuzeću, sudija ili predsednik suda biće saslušani, a po potrebi obavice se i druge istrage.</p> <p>3. Protiv rešenja kojim se prihvata zahtev za izuzeće, nije dozvoljena žalba. Rešenje kojim se odbija zahtev za izuzeće može se osporavati posebnom žalbom.</p> <p>4. U slučaju odsustva sudije, iz stavova 1.1 do 1.4 ovog člana, odluku donosi sudija koji ga zamenjuje.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 42 Ndërprerja e ushtrimit të veprimeve pas kërkesës për përjashtim të gjyqtarit</p> <p>Kur gjyqtari mëson se është bërë kërkesë për përjashtimin e tij, ai detyrohet që menjëherë të ndërpresë çdo veprim në atë çështje, e kur kemi përjashtim nga neni 38, paragrafi 3 i këtij Kodi, ai deri në marrjen e aktvendimit mbi kërkesën mund të kryejë vetëm ato veprime për të cilat ekziston rrezik nga vonesa.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli II - Përjashtimi i prokurorëve të shtetit</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Bazat për përjashtimin e prokurorëve të shtetit</p> <p>1. Prokurori i shtetit përjashtohet nga trajtimi i rastit kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. është palë apo është dëmtuar me vepër penale e cila është subjekt i rastit konkret gjyqësor;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. është bashkëshort, bashkëshort jashtëmartesor, ish – bashkëshort , person në afri gjinie në vijë të drejtpërdrejtë të çfarëdo shkalle ose në</p> | <p style="text-align: center;">Article 42 Ceasing all Actions following the Request for the Disqualification of a Judge</p> <p>When a judge learns that a petition has been filed for his or her disqualification, he or she must immediately cease all work on the case, but if it concerns disqualification under Article 38, paragraph 3 of the present Code, he or she may, until the ruling is rendered on the petition, conduct only those actions with respect to which there is danger in delay.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter II - . Disqualification of state prosecutors</u></p> <p style="text-align: center;">Article 43 Bases for Disqualification of State Prosecutors</p> <p>1. A state prosecutor shall be disqualified from a particular case:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. is a party itself or if he has been injured by the criminal offense which is the subject of the particular judicial case;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. is the spouse, the extramarital partner, ex- spouse, a relation by blood in a direct line to any degree or in a collateral line to the fourth degree or a</p> | <p style="text-align: center;">Član 42 Prestanak vršenja delatnosti nakon zahteva za izuzeće sudije</p> <p>Kad sudija sazna da je podnet zahtev za njegovo izuzeće, dužan je da odmah prekine svaki rad na tom predmetu, a ako je reč o izuzeću shodno članu 38, stav 3 ovog zakonika, on može do donošenja rešenja o zahtevu preduzeti samo te radnje za koje postoji rizik odlaganja.</p> <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje II - Izuzeće državnih tužilaca</u></p> <p style="text-align: center;">Član 43 Osnove za izuzeće državnih tužilaca</p> <p>1. Državni tužilac biće izuzet iz predmeta, kada:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. je stranka ili je oštećen krivičnim delom koje je predmet sudskog razmatranja u konkretnom slučaju;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. je bračni ili vanbračni drug, bivši bračni drug rođak po vertikalnoj liniji bilo kog stepena srodstva, po pobočnoj liniji do četvrtog stepena</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>vijë anësore deri në shkallën e katërt, person në afri krushqie deri në shkallën e dytë me të pandehurin, mbrojtësin e tij, të dëmtuarin ose viktimën, mbrojtësin e viktimave ose përfaqësuesin e viktimës;</p> <p>1.3. është kujdestar ligjor, nën kujdestari ligjore, fëmijë i adoptuar ose prind adoptues, prind birësues ose fëmijë i birësuar i të pandehurit, mbrojtësit të tij ose të dëmtuarit ose viktimës;</p> <p>1.4. në çështjen e njëjtë penale ka marrë pjesë në procedurë si gjyqtar, mbrojtës, mbrojtës i viktimave ose përfaqësues i viktimës ose është pyetur si dëshmitar apo ekspert; ose</p> <p>1.5. ekziston konflikti i interesit siç përcaktohet me legjislacionin përkatës.</p> <p>2. Prokurori i shtetit është përherë i detyruar që të përjashtojë veten me të mësuar se ekzistojnë arsye për përjashtimin e tij.</p> <p>3. Pala në çdo fazë mund të kërkojë përjashtimin e prokurorit të shtetit posa të mësojë për ekzistimin e shkaqeve për përjashtim.</p> | <p>relation by marriage to the second degree to the defendant, the defense counsel, the injured party or victim, the victim's advocate, or the victim's representative;</p> <p>1.3. is a legal guardian, under legal guardianship, adopted child, adoptive parent, foster parent or foster child of the defendant, the defense counsel or the injured party or victim;</p> <p>1.4. if, in the same criminal case, he has taken part in the proceedings as a judge, a defense counsel, a victim advocate or victim's representative or if he has been examined as a witness or as an expert witness; or</p> <p>1.5. if a conflict of interest exists as defined by relevant legislation.</p> <p>2. The state prosecutor has the continuing duty to disqualify himself or herself upon his or her discovery of grounds for disqualification.</p> <p>3. A party in any phase may be bound to request disqualification of a state prosecutor as soon as he learns of the existence of grounds for disqualification.</p> | <p>srodstva, ili rođak po bračnoj liniji do drugog stepena srodstva okrivljenog okrivljenog, njegovog branioca, oštećenog ili žrtve, ili branioca žrtava ili zastupnika žrtve;</p> <p>1.3. je pravni staratelj, pod zakonskim starateljstvom, usvojenik ili usvojeno dete okrivljenog, njegovog branilaca, državnog tužioca ili oštećenog ili žrtve;</p> <p>1.4.u istom krivičnom pitanju učestvovao u postupku kao sudija, branilac, branilac žrtava, ili zastupnik žrtve, odnosno bio saslušavan/a kao svedok ili veštak; ili</p> <p>1.5.postoji sukob interesa shodno odgovarajućih propisa.</p> <p>2.Državni tužilac je dužan da uvek izuzme sebe čim sazna da postoje razlozi za njegovo izuzeće.</p> <p>3.Stranka u svakoj fazi može zahtevati izuzeće državnog tužioca čim sazna o postojanju uzroka za izuzeće, ali najkasnije do završetka glavnog ročišta.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>4. Nëse prokurori i shtetit kundërshton përjashtimin e tij, ai kërkon vendim nga prokurori i shtetit më i lartë sipas këtij paragrafi. Kryeprokurori i zyrës vendos mbi përjashtimin e prokurorit të shtetit të zyrës së tij, ndërsa Kryeprokurori i Shtetit jep vendimin përfundimtar mbi përjashtimin e një prokurori të shtetit sipas këtij paragrafi. Çdo vendim nga ky paragraf duhet të jetë me shkrim dhe i dorëzohet prokurorit të shtetit në fjalë dhe Këshillit Prokurorial të Kosovës. Për përjashtimin e Kryeprokurorit të Shtetit vendos Këshilli Prokurorial i Kosovës në seancë plenare.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli III - Përjashtimi i pjesëmarrësve të tjerë</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 44</p> <p style="text-align: center;">Bazat për përjashtimin e pjesëmarrësve të tjerë në procedurë penale</p> <p>1. Mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, procesmbajtësi, përkthyesi, specialisti dhe eksperti përjashtohet kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. është palë ose është dëmtuar me veprën penale;</p> | <p>4. If the state prosecutor objects to his disqualification, he or she shall seek the decision of a superior state prosecutor. The chief prosecutor of an office shall decide upon the disqualification of a state prosecutor of his office, whereas the Chief State Prosecutor shall decide on the disqualification of a prosecutor under this paragraph. Any decision under this paragraph shall be in writing and provided to the state prosecutor in question and the Kosovo Prosecutorial Council. The Kosovo Prosecutorial Council shall decide on the disqualification of the Chief State Prosecutor in a plenary session.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub – chapter III - Disqualification of other participants</u></p> <p style="text-align: center;">Article 44</p> <p style="text-align: center;">Bases for Disqualification of Other Participants in Criminal Proceedings</p> <p>1. A victim advocate or victim’s representative, recording clerk, interpreter, specialist and expert witness shall be disqualified:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. is a party himself has been injured by the criminal offense;</p> | <p>4. Ako državni tužilac prigovara svoje izuzeće, onda on zahteva od višeg državnog tužioca odluku ročišta o tome, u skladu sa ovim stavom. Glavni tužilac kancelarije odlučuje o izuzeću tužioca njegove kancelarije, dok Glavni državni tužilac donosi konačnu odluku o izuzeću državnog tužioca u skladu sa ovim stavom. Svaka odluka iz ovog stava mora biti pismena i dostavlja se dotičnom državnom tužiocu i Kosovskom tužilačkom savetu. O izuzeću Glavnog državnog tužioca odlučuje Kosovski tužilački savet na plenarnoj sednici.</p> <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje III - Izuzeće drugih učesnika</u></p> <p style="text-align: center;">Član 44</p> <p style="text-align: center;">Osnove za izuzeće drugih učesnika u krivičnom postupku</p> <p>1. Branilac žrtava ili zastupnik žrtve, zapisničar, sudski tumač, stručno lice i veštak biće izuzet ako je:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. je stranka ili je povređena krivičnim delom ;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.2. është bashkëshort, bashkëshort jashtëmartesor, person në afri gjinie në vijë të drejtpërdrejtë të çfarëdo shkalle ose në vijë anësore deri në shkallën e katërt, person në afri krushqie deri në shkallën e dytë me të pandehurin, mbrojtësin e tij, prokurorin, të dëmtuarin ose viktimën;</p> <p>1.3. është kujdestar ligjor, nën kujdestari ligjore, fëmijë i adoptuar ose prind adoptues, prind birësues ose fëmijë i birësuar i të pandehurit, mbrojtësit të tij, prokurorit, të dëmtuarit ose viktimës;</p> <p>1.4. në çështjen e njëjtë penale ka marrë pjesë në procedurë si gjyqtar, prokuror, mbrojtës, ose është pyetur si dëshmitar apo ekspert; ose</p> <p>1.5. ekziston konflikti i interesit siç përcaktohet me legjislacionin përkatës.</p> <p>2. Bazat për përjashtim të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni zbatohen edhe për përfaqësuesin e viktimës, përveç në rastet e përcaktuara në nënparagrafët 1.1 deri 1.3 të këtij neni lidhur me marrëdhënien e tij me të dëmtuarin ose viktimën.</p> | <p>1.2. if he is the spouse, the extramarital partner, a relation by blood in a direct line to any degree or in a collateral line to the fourth degree or a relation by marriage to the second degree to the defendant, the defense counsel, the state prosecutor, the injured party or the victim;</p> <p>1.3. is a legal guardian, under legal guardianship, adopted child, adoptive parent, foster parent or foster child of the defendant, the defense counsel, the prosecutor, the injured party or the victim;</p> <p>1.4. if, in the same criminal case, he has taken part in the proceedings as a judge, a prosecutor, a defense counsel, or if he has been examined as a witness or as an expert witness; or</p> <p>1.5. if there exists a conflict of interest as defined by relevant legislation.</p> <p>2. The grounds for disqualification referred to in the paragraph 1 of this Article shall apply to victim's representative except in cases referred to in sub-paragraphs 1.1 to 1.3 of this Article regarding his relationship to the injured party or victim.</p> | <p>1.2.bračni ili vanbračni drug, lice u direktnom krvnom srodstvu bilo kog stepena srodstva, ili pobočnoj liniji do četvrtog stepena srodstva ili rođak po bračnoj liniji do drugog stepena srodstva okrivljenog, njegovog branioca, tužioca, oštećenog ili žrtve;</p> <p>1.3.pravni staratelj, pod zakonskim starateljstvom, usvojeno dete, usvojitelj, ili usvojeno dete okrivljenog, njegovog branioca, tužioca, oštećenog, ili žrtve;</p> <p>1.4.u istom krivičnom predmetu, učestvovao u proceduri kao sudija, tužilac, branilac ili je bio ispitan kao svedok ili veštak; ili</p> <p>1.5.postoji sukob interesa, shodno odredbama odgovarajućih zakonskih propisa.</p> <p>2.Osnove za izuzeće iz stava 1 ovog člana važi i za zastupnika žrtve, sem slučaja iz podstavova od 1.1, do 1.3 ovog člana, vezano za njegov odnos sa oštećenim ili žrtvom.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>3. Kryetari i trupit gjykues, gjyqtari i vetëm gjykues, gjyqtari i procedurës paraprake ose kryetari i kolegjit shqyrtues apo kolegjit ankimor vendos për përjashtimin e procesmbajtësit, përkthyesit, specialistit, ekspertit, mbrojtësit të viktimave dhe përfaqësuesit të viktimave.</p> <p>4. Në qoftë se zyrtari i autorizuar i policisë zbaton veprime hetimore në bazë të këtij Kodi, për përjashtimin e tij vendos prokurori i shtetit. Po qe se me rastin e ndërmarrjes së këtyre veprimeve merr pjesë procesmbajtësi, për përjashtimin e tij vendos personi zyrtar i cili ndërmerr veprimet.</p> | <p>3. A presiding trial judge, single trial judge, pretrial judge or presiding judge of a review panel or appeal panel shall decide on the disqualification of a recording clerk, interpreter, specialist, expert witness and victim advocate or victim's representative.</p> <p>4. When an authorized police officer conducts investigative actions on the basis of the present Code, the state prosecutor shall decide on his or her disqualification. If a recording clerk participates in conducting such actions, the official who conducts the action shall decide on his disqualification.</p> | <p>3.O izuzeću sudskog zapisničara, tumača, stručnog lica, veštaka, branioca žrtava ili zastupnika žrtve odlučuje predsednik sudskog veće, sudija poedinac, sudija prethodnog postupka ili predsednik sudskog veća ili žalbenog veća.</p> <p>4.Kada ovlašćeni policijski službenik sprovodi istražne mere, o njegovom izuzeću na osnovu ovog zakonika odlučuje nadležni državni tužilac. Ako u preduzimanju ovih radnji prisustvuje sudski zapisničar, o njegovom izuzeću odlučuje službeno lice koje preduzima radnje.</p> |
| <p>KAPITULLI IV -PROKURORI I SHTETIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Kompetenca dhe struktura e prokurorive të shtetit</p> | <p>CHAPTER IV -THE STATE PROSECUTOR</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Jurisdiction and Structure of State Prosecution Offices</p> | <p>POGLAVLJE IV -DRŽAVNI TUŽILAC</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Nadležnost i struktura državnih tužilaštava</p> |
| <p>Kompetencat dhe struktura e Prokurorive Themelore, Prokurorisë Speciale, Prokurorisë së Apelit dhe Zyrës së Kryeprokurorit të Shtetit për të hetuar dhe ndjekur çështjet penale përcaktohen me Ligjin përkatës për Prokurorin e Shtetit dhe</p> | <p>The jurisdiction and structure of the Basic Prosecution Offices, Special Prosecution Office, Appellate Prosecution Office and the Office of the Chief State Prosecutor to investigate and prosecute criminal cases is determined in the relevant Law on State</p> | <p>Nadležnosti i strukture osnovnih i specijalnih tužilaštava, apelacionih tužilaštava i kancelarije Glavnog državnog tužilaštva, te istraga i krivično gonjenje krivičnih slučajeva predviđene su relevantne Zakonom o državnom tužiocu i</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Ligjin përkatës për Prokurorinë Speciale të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Pavarësia e prokurorit të shtetit</p> <p>Organet publike nuk mund të ndikojnë në mënyrë formale apo joformale, e as të drejtojnë veprimet e prokurorit të shtetit në trajtimin e çështjeve individuale penale apo në hetime.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Detyrimi i prokurorit të shtetit ndaj të pandehurit</p> <p>Gjatë hetimit të veprave penale, prokurori i shtetit detyrohet të analizojë provat dhe faktet fajësuese dhe shfajësuese dhe të sigurojë që hetimi të kryhet duke respektuar në tërësi të drejtat e të pandehurit dhe të sigurojë që provat të mbledhen në përputhje me këtë Kod.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Detyrat dhe kompetencat e prokurorëve të shtetit</p> <p>1. Detyrat dhe kompetencat themelore të prokurorit të shtetit janë të përcaktuara në Ligjin përkatës për Prokurorin e Shtetit dhe Ligjin përkatës për Prokurorinë Speciale të</p> | <p>Prosecutor and the relevant Law on Special Prosecution Office of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Independence of State Prosecutors</p> <p>Public entities shall not formally or informally influence or direct the actions of the state prosecutor when dealing with individual criminal cases or investigations.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Duty of State Prosecutor towards Defendant</p> <p>The state prosecutor has a duty to consider inculpatory as well as exculpatory evidence and facts during the investigation of criminal offenses and to ensure that the investigation is carried out with full respect for the rights of the defendant and that evidence is collected in compliance with the provisions of this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Duties and Competencies of State Prosecutors</p> <p>1. The basic duties and competencies of the state prosecutor are described in the relevant Law on State Prosecutor and the relevant Law on Special Prosecution Office of the Republic</p> | <p>relevantne Zakonom o Specijalnom tužilaštvu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Nezavisnost državnog tužioca</p> <p>Javni organi ne mogu uticati formalno ili neformalno na radnje državnih tužilaca, niti upravljati aktivnostima državnog tužioca na pojedinačnim krivičnim predmetima ili istragama.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Obaveza državnog tužilaca prema okrivljenom</p> <p>Državni tužilac je dužan da tokom istrage krivičnih dela uzme u obzir kako dokaze i činjenice koje terete okrivljenog, tako i one koje mu idu u prilog i da osigura da se istraga sprovodi uz puno poštovanje prava okrivljenog i da se dokazi prikupe u skladu sa odredbama ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Dužnosti i nadležnosti državnih tužilaca</p> <p>1. Osnovne dužnosti i nadležnosti državnog tužioca propisane su relevantnim Zakonom o državnom tužiocu i relevantnim Zakonom o Specijalnom</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>Republikës së Kosovës. Përveç këtyre detyrave dhe kompetencave, prokurori i shtetit ka edhe detyrat dhe kompetencat e mëposhtme:</p> <p>1.1. prokurorët e shtetit janë të autorizuar për të përfaqësuar interesat publik para gjykatave të Republikës së Kosovës dhe të kërkojnë nga gjykata që të urdhërojë masa në pajtim me këtë Kod;</p> <p>1.2. në lidhje me veprat penale të cilat ndiqen sipas detyrës zyrtare apo me propozimin e të dëmtuarit, prokurori i shtetit ka kompetencë që të negociojë dhe të pranojë marrëveshje vullnetare për bashkëpunim apo pranim të fajësisë me të pandehurin;</p> <p>1.3. prokurori shtetit i prezanton gjykatës informacionet dhe të dhënat relevante të cilat mund të ndikojnë në përcaktimin e llojit dhe lartësisë së dënimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Kompetenca territoriale e prokurorëve të shtetit</p> <p>Prokurori i shtetit ka kompetencë për të vepruar para gjykatës përkatëse në pajtim me Ligjin përkatës për Prokurorin e Shtetit dhe</p> | <p>of Kosovo. In addition to those basic duties and competencies the state prosecutor shall have the following duties and competencies:</p> <p>1.1. the state prosecutor is empowered to represent the public interest before the courts of the Republic of Kosovo and to request the courts to order measures in accordance with the present Code;</p> <p>1.2. with respect to criminal offenses which are prosecuted <i>ex officio</i> or on the motion of an injured party, the state prosecutor shall have the power to negotiate and accept a voluntary agreement with the defendant to cooperate or plead guilty;</p> <p>1.3. the state prosecutor shall present to the court relevant information and data that may have an impact on the type and severity of the sentence.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Territorial Jurisdiction of State Prosecutors</p> <p>The state prosecutor shall have jurisdiction to act before the appropriate court in accordance with the relevant Law on the State Prosecutor</p> | <p>tužilaštvu Republike Kosova. Pored ovih dužnosti i nadležnosti državni tužilac ima i sledeće dužnosti i nadležnosti:</p> <p>1.1. Državni tužilac je ovlašćen da pred sudovima Republike Kosova zastupa javne interese i zahteva od sudova da naredi mere u skladu sa ovim Zakonikom.</p> <p>1.2. O krivičnim delima koja se krivično gone po službenoj dužnosti ili na predlog oštećenog, državni tužilac ima ovlašćenje da pregovora i prihvati dobrovoljni sporazum sa okrivljenim za saradnju ili prihvatanje krivice.</p> <p>1.3. Državni tužilac iznosi sudu relevantne informacije i podatke koje mogu da utiču na vrstu i težinu krivične sankcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Teritorijalna nadležnost državnih tužilaca</p> <p>Državni tužilac je nadležan da postupa pred odgovarajućim sudom u skladu sa relevantnim Zakonom o državnom tužiocu</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>Ligjin përkatës për Prokurorinë Speciale të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Kompetenca e prokurorëve të shtetit në çështjet urgjente</p> <p>Kur ekziston rrezik nga shtyrja, veprimet procedurale mund të ndërmerren edhe nga prokurori i shtetit që nuk është kompetent, me kusht që menjëherë të njoftohet prokurori i shtetit që është kompetent.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Tërheqja nga ndjekja penale</p> <p>Prokurori i shtetit mund të tërhiqet nga ndjekja deri në përfundimin e shqyrtimit gjyqësor para gjykatës themelore, kurse në procedurat para gjykatës më të lartë, ai mund të tërhiqet nga ndjekja vetëm në rastet e parapara me këtë Kod.</p> | <p>and the relevant Law on Special Prosecution Office of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Jurisdiction of State Prosecutors in Urgent Matters</p> <p>Where there is danger in delay, procedural actions may also be undertaken by a state prosecutor who does not have jurisdiction, subject to his or her immediate notification of the competent state prosecutor.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Withdrawal from Prosecution</p> <p>The state prosecutor may withdraw from prosecution up until the conclusion of the main trial before a Basic Court and, in proceedings before a court of higher instance, he may withdraw from prosecution only in cases provided for by the present Code.</p> | <p>i relevantnim Zakonom o Specijalnom tužilaštvu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Nadležnost državnih tužilaca u hitnim slučajevima</p> <p>Koda postoji rizik odlaganja, proceduralne radnje može preduzeti i državni tužilac koji nije nadležan, ali pod uslovom da o tome odmah obavesti nadležnog državnog tužioca.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Odustajanje od krivičnog gonjenja</p> <p>Državni tužilac može da odustane od krivičnog gonjenja do završetka glavnog ročišta pred osnovnim sudom, dok u procedurama pred višim sudom može odustati od krivičnog gonjenja samo u slučajevima predviđenim ovim zakonikom.</p> |
|--|--|--|

| KAPITULLI V - MBROJTËSI | CHAPTER V - DEFENSE COUNSEL | POGLAVLJE V - BRANILAC |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 52 E drejta e të pandehurit për të pasur mbrojtës</p> <p>1. I dyshuari dhe i pandehuri kanë të drejtë të kenë mbrojtës gjatë gjithë fazave të procedurës penale.</p> <p>2. Para çdo marrjeje në pyetje të të dyshuarit ose të pandehurit, policia ose organi tjetër kompetent, prokurori i shtetit, gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues udhëzon të dyshuarin ose të pandehurin për të drejtën e tij në angazhimin e mbrojtësit dhe që mbrojtësi mund të jetë prezent gjatë marrjes së tij në pyetje.</p> <p>3. Në rastet kur nuk parashihet mbrojtja e detyruar, nga e drejta për të pasur mbrojtës mund të hiqet dorë, nëse heqja dorë bëhet qartë dhe vullnetarisht pas informimit të plotë për të drejtën e tij në mbrojtje. Heqja dorë duhet bërë me shkrim dhe duhet nënshkruar nga i dyshuari apo i pandehuri dhe nga organi kompetent që e zbaton procedurën, ose mund të bëhet gojarisht në</p> | <p style="text-align: center;">Article 52 Defendant's Right to Defense Counsel</p> <p>1. The suspect and the defendant have the right to be assisted by a defense counsel during all stages of the criminal proceedings.</p> <p>2. Before every examination of the suspect or the defendant, the police or other competent authority, the state prosecutor, the pretrial judge, the single trial judge or the presiding trial judge shall instruct the suspect or the defendant that he has the right to engage a defense counsel and that a defense counsel can be present during the examination.</p> <p>3. Where there is no mandatory defense, the right to the assistance of a defense counsel may be waived, if such waiver is made following clear and complete information on his right to the defense being provided. A waiver must be in writing and signed by the suspect or the defendant and the witnessing competent authority conducting the proceedings, or made orally on video- or</p> | <p style="text-align: center;">Član 52 Pravo okrivljenog na branioca</p> <p>1. Osumnjičeni i okrivljeni imaju pravo na branioca u svim fazama krivičnog postupka.</p> <p>2. Pre svakog ispitivanja osumnjičenog ili okrivljenog, policija ili drugi nadležni organ, državni tužilac, sudija prethodnog postupka, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća, poučice osumnjičenog ili okrivljenog da ima pravo da angažuje branioca i da branilac može da bude prisutan tokom ispitivanja.</p> <p>3. U slučajevima kada nije predviđena obavezna odbrana, okrivljeni može da se odrekne prava na branioca, ako je to odustajanje izjavljeno jasno i dobrovoljno nakon potpunog informisanja o njegovom pravu na odbranu. Odustajanje mora biti dobrovoljno, i predato pismeno i potpisano od strane osumnjičenog ili okrivljenog i od strane nadležnog organa koji vodi</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>audio apo videokasetë, autenticiteti i të cilës verifikohet nga gjykata.</p> <p>4. Personat nën moshën tetëmbëdhjetë (18) vjet nuk mund të heqin dorë nga e drejta për të angazhuar mbrojtës.</p> <p>5. Personat të cilët tregojnë shenja të çrregullimeve ose të paaftësisë mendore nuk mund të heqin dorë nga e drejta në angazhimin e mbrojtësit.</p> <p>6. Kur i dyshuari ose i pandehuri i cili ka hequr dorë nga e drejta në angazhimin e mbrojtësit më vonë e kërkon sërish këtë të drejtë, ai këtë mund ta ushtrojë menjëherë.</p> <p>7. Po qe se vetë i dyshuari apo i pandehuri nuk angazhon mbrojtës, përfaqësuesi i tij ligjor, bashkëshorti apo bashkëshorti jashtëmartesor, personi i gjinisë së gjakut në vijë të drejtë, prindi adoptues, fëmija i adoptuar, vëllai, motra dhe prindi birësues mund të angazhojnë mbrojtës për të, por jo kundër vullnetit të tij.</p> | <p>audio-tape, which is determined to be authentic by the court.</p> <p>4. Persons under the age of eighteen (18) may not waive the right to the assistance of defense counsel.</p> <p>5. Persons who display signs of mental disorder or disability may not waive their right to the assistance of defense counsel.</p> <p>6. If a suspect or defendant who has made a waiver subsequently reasserts the right to the assistance of defense counsel, he or she may immediately exercise the right.</p> <p>7. If the suspect or the defendant does not engage a defense counsel on his own, his legal representative, spouse, extramarital partner, blood relation in a direct line, adoptive parent, adopted child, brother, sister or foster parent may engage defense counsel for him, but not against his will.</p> | <p>postupak, ili može se izjaviti usmeno preko video ili audio snimku, čiju istovetnost proverava i utvrđuje sud.</p> <p>4.Lica mlađa od osamnaest (18) godina ne mogu se odreći svog prava na pomoć branioca.</p> <p>5.Lica koja pokazuju znakove mentalnog poremećaja ili mentalne nesposobnosti ne mogu se odreći svog prava na pomoć branioca.</p> <p>6.Kada osumnjičeni, ili okrivljeni koji se odrekao prava na angažovanje branioca, kasnije ponovo zatraži to pravo, on će to pravo odmah ostvari.</p> <p>7.Ako osumnjičeni ili okrivljeni ne angažuje branioca sam, njemu može da angažuju branioca zakonski zastupnik, bračni ili vanbračni drug, rođak po vertikalnoj krvnoj liniji, usvojitelj, usvojenik, brat, sestra, ili hranitelj, ali ne protiv njegove volje.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 53 Kualifikimet e mbrojtësit</p> | <p style="text-align: center;">Article 53 Qualification as Defense Counsel</p> | <p style="text-align: center;">Član 53 Kvalifikacije branioca</p> |
| <p>1. Për mbrojtës mund të angazhohet vetëm avokati i cili është anëtar i Odës së Avokatëve të Kosovës.</p> | <p>1. Only a member of the Kosovo Bar Association may be engaged as defense counsel.</p> | <p>1.za branioca može biti angažovan samo lice koje je član Kosovske advokatske komore.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. Mbrojtësi ia paraqet autorizimin me shkrim policisë, prokurorit të shtetit apo gjykatës pranë së cilës zbatohet procedura. I dyshuari ose i pandehuri gjithashtu mund t'i japin mbrojtësit autorizimin edhe gojarisht dhe kjo shënohet në procesverbalin e policisë, të prokurorit të shtetit apo gjykatës pranë së cilës zbatohet procedura.</p> | <p>2. The defense counsel shall submit the written power of attorney to the police, state prosecutor or the court before which proceedings are being conducted. The suspect and the defendant may give the defense counsel a verbal power of attorney, which shall be entered in the record of the police, state prosecutor or the court before which proceedings are being conducted.</p> | <p>2. Branilac je dužan da policiji, državnom tužiocu ili sudu pred kojim se vodi postupak podnosi svoje pismeno punomoćje. Osumnjičeni ili okrivljeni, takođe mogu dati braniocu punomoćje i usmeno, ali, to se mora beležiti u zapisniku policije, državnog tužioca, ili suda pred kojim se vodi postupak.</p> |
| <p>Neni 54 Kufizimet në përfaqësim nga mbrojtësi</p> | <p>Article 54 Limits of Representation by Defense Counsel</p> | <p>Član 54 Ograničenja u zastupanju od strane branioca</p> |
| <p>1. Në një procedurë penale mbrojtësi nuk mund të mbrojtë dy ose më tepër të pandehur në të njëjtën çështje, pavarësisht se a është bërë veçimi i procedurës apo fazës së procedurës. Një mbrojtës nuk mund të përfaqësoj personin juridik dhe personin fizik në të njëjtin rast, përveç nëse personi fizik është i vetmi person që ka në pronësi, menaxhon dhe është i punësuar nga personi juridik.</p> | <p>1. In criminal proceedings a defense counsel is not allowed to represent two or more defendants in the same case, regardless of whether the case has been severed or the stage of the proceedings. A defense counsel may not represent a legal person and a natural person in the same case, unless the natural person is the only person who owns, manages and is employed by the legal person.</p> | <p>1. U jednom krivičnom postupku, branilac ne može da zastupa dvoje ili više okrivljenih u istom predmetu, bez obzira na to da li su postupak ili faza postupka razdvojena, ili ne. Jedan branilac ne može da zastupa pravno i fizičko lice u istom predmetu, sem u slučaju kada je fizičko lice jedino lice vlasnik i upravlja pravnim licem i zaposlen je u tom pravnom licu.</p> |
| <p>2. I pandehuri mund të ketë deri në tre mbrojtës dhe e drejta për mbrojtje konsiderohet se është përmbushur kur në procedurë merr pjesë njëri nga mbrojtësit.</p> | <p>2. A defendant may have up to three (3) defense counsel, and it shall be considered that the right to defense shall be considered satisfied if one of the defense counsel is participating in the proceedings.</p> | <p>2. Okrivljeni može imati do tri (3) branioca, a pravo na odbranu smatra se ostvarenim ako u postupku učestvuje jedan od njih.</p> |
| <p>3. Nëse i pandehuri ka më shumë se një mbrojtës, njëri nga ta caktohet si mbrojtës</p> | <p>3. If a defendant has more than one defense counsel, one defense counsel shall be</p> | <p>3. Ako okrivljeni ima više od jednog branioca, jedan od njih će okrivljeni</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>kryesor nga i pandehuri. Në rast se i pandehuri nuk bën një gjë të tillë, mbrojtës kryesor konsiderohet ai i cili e ka dorëzuar i pari autorizimin. Kur mbrojtësit kryesor i dorëzohen dokumentet, përfshirë aktakuzat, kërkesat, përgjigjet, ankesat dhe dokumentet tjera të cilat duhet t'i zbulohen të pandehurit, konsiderohet se dorëzimi u është bërë të gjithë mbrojtësve që përfaqësojnë palën. Vetëm parashtresat e paraqitura nga mbrojtësi kryesor shqyrtohen nga gjykata. Sidoqoftë, nëse mbrojtësi kryesor nuk është në dispozicion për ta dorëzuar parashtresën, mbrojtësi tjetër mund ta dorëzojë parashtresën me pëlqimin e të pandehurit.</p> | <p>nominated the lead counsel by the defendant. If the defendant fails to do so, the lead counsel will be the first one to submit his power of attorney. Service upon the lead counsel of documents, including indictments, requests, replies, appeals and the documents required to be disclosed to defendants shall constitute service upon all attorneys representing the party. Only the submissions filed by the lead counsel shall be considered by the court. However, if the lead counsel is unavailable to file a submission, another defense counsel may file a submission with the consent of the defendant.</p> | <p>odrediti kao glavnog branioca. Ako okrivljeni to ne učini, glavnim braniocem smatra će se lice koje je prvo podnelo punomoćje. Kada se glavnom braniocu predaju spisi, među kojima se nalaze optužnice, zahtevi, odgovori, žalbe i drugi spisi koji se okrivljenom moraju staviti na znanje, smatra se da je dostavljen svim braniocima koji zastupaju stranku. Samo podnesci glavnog branioca se uzimaju u obzir od strane suda. Međutim, ako glavni branilac nije na raspolaganju da preda predstavku, to može raditi uz saglasnost okrivljenog i drugi branilac.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 55 Përbashkrimi i mbrojtësit</p> | <p style="text-align: center;">Article 55 Disqualification of Defense Counsel</p> | <p style="text-align: center;">Član 55 Izuzeci branioca</p> |
| <p>1. Mbrojtës nuk mund të jetë i dëmtuari ose viktima, bashkëshorti apo bashkëshorti jashtëmartesor i të dëmtuarit ose viktimës, e as personi që është në gjini gjaku në vijë të drejtë në cilëndo shkallë, në vijë anësore deri në shkallën e katërt ose të krushqisë deri në shkallën e dytë me të dëmtuarin, viktimën apo prokurorin.</p> | <p>1. The defense counsel may not be the injured party or victim, the spouse or extramarital partner of the injured party or victim or person related by blood in a direct line to any degree or in a lateral line to the fourth degree or by marriage to the second degree, to the injured party, victim or to the prosecutor.</p> | <p>1. Branilac ne može biti oštećeni ili žrtva, bračni ili vanbračni partner oštećenog ili žrtve, niti lice koje je srodnik u direktnom krvnom srodstvu bilo kog stepena, ili po bočnoj liniji do četvrtog stepena ili po bračnoj liniji do drugog stepena sa oštećenim, žrtvom ili tužiocem.</p> |
| <p>2. Mbrojtës nuk mund të jetë as personi i cili është thirrur si dëshmitar, përveç nëse sipas këtij Kodi është liruar nga detyra e të dëshmuarit dhe ka deklaruar se nuk do të</p> | <p>2. Any person who has been summoned as a witness may not be a defense counsel unless under the present Code he has been relieved of the duty to testify as a witness and has</p> | <p>2. Branilac ne može biti ni lice koje je pozvano kao svedok, osim ako je prema ovom zakoniku oslobođen obaveze svedočenja i izjavio da neće svedočiti, ili</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>dëshmojë ose nëse mbrojtësi pyetet si dëshmitar në rastin nga neni 123 paragrafi 1 nënparagrafi 1.2 i këtij Kodi.</p> <p>3. Mbrojtës nuk mund të jetë as personi i cili në të njëjtën lëndë ka vepruar si gjyqtar ose prokuror i shtetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Mbrojtja e detyruar</p> <p>1. I pandehuri duhet të ketë mbrojtës në këto raste:</p> <p>1.1. nga marrja në pyetje për herë të parë e deri në përfundim të procedurës penale me vendim të formës së prerë kur i pandehuri është memec, shurdh, i verbër ose shpreh shenja të çrregullimeve apo paaftësisë mendore dhe kështu është i paaftë që të mbrohet vetë me sukses;</p> <p>1.2. nga arrestimi, gjatë seancës për caktimin e paraburgimit dhe gjatë kohës derisa ai gjendet në paraburgim;</p> <p>1.3. nga ngritja e aktakuzës, kur aktakuza është ngritur kundër tij për</p> | <p>declared that he will not testify as a witness or unless defense counsel has been examined as a witness in a case under Article 123, paragraph 1, subparagraph 1.2 of the present Code.</p> <p>3. Any person who has acted as a judge or as a state prosecutor in the same case may not be a defense counsel.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Mandatory Defense</p> <p>1. The defendant must have a defense counsel in the following cases of mandatory defense:</p> <p>1.1. from the first examination, until the conclusion of the criminal proceedings with a final decision, when the defendant is mute, deaf, or displays signs of mental disorder or disability and is therefore incapable of effectively defending himself;</p> <p>1.2. at arrest, hearings on detention on remand and throughout the time when he is in detention on remand;</p> <p>1.3. from the filing of an indictment, if the indictment has been brought against</p> | <p>ako se branilac ispituje kao svedok u slučaju iz člana 123 stav 1, podstav 2 ovog zakonika.</p> <p>3. Branilac ne može biti ni lice koje je postupalo kao sudija ili državni tužilac u istom predmetu.</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Obavezna odbrana</p> <p>1. Orivljeni mora imati branioca u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. od prvog saslušanja pa do okončanja krivičnog postupka pravosnažnom odlukom ako je okrivljeni nem, gluv ili pokazuje znakove mentalnog poremećaja ili mentalne nesposobnosti zbog čega nije u stanju da se sam uspešno brani;</p> <p>1.2. od trenutka hapšenja, na saslušanju za sudski pritvor i sve vreme dok se nalazi u sudskom pritvoru;</p> <p>1.3. od trenutka podizanja optužnice, ako je optužnica podignuta za krivično</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>vepër penale të dënueshme me te paktën dhjetë (10) vjet burgim;</p> <p>1.4. në procedurë sipas mjeteve të jashtëzakonshme juridike kur i pandehuri është memec, shurdh ose shpreh shenja të çrregullimit apo të paaftësisë mendore ose është shqiptuar dënimi me burgim të përjetshëm;</p> <p>1.5. në të gjitha rastet kur i pandehuri kërkon të hyjë në marrëveshje për pranimin e fajësisë; ose</p> <p>1.6. në të gjitha rastet kur i akuzuari gjykohet në mungesë sipas nenit 303 të këtij Kodi.</p> <p>2. Në qoftë se i pandehuri në rastin e mbrojtjes së detyruar nuk angazhon mbrojtës, e angazhimin nuk e bën askush nga personat në nenin 52 paragrafi 7 i këtij Kodi, gjyqtari kompetent ose organi tjetër kompetent që e zbaton procedurën i cakton një mbrojtës sipas detyrës zyrtare me shpenzime publike. Kur mbrojtësi caktohet sipas detyrës zyrtare pasi të jetë ngritur aktakuza, i pandehuri njoftohet për këtë me rastin e dorëzimit të aktakuzës.</p> | <p>him for a criminal offense punishable by imprisonment of ten (10) years or more;</p> <p>1.4. for proceedings under extraordinary legal remedies when the defendant is mute, deaf, or displays signs of mental disorder or disability or a punishment of life long imprisonment has been imposed;</p> <p>1.5. in all cases when a defendant seeks to enter an agreement to plead guilty; or</p> <p>1.6. in all cases where the defendant is tried <i>in absentia</i> pursuant to Article 303 of this Code.</p> <p>2. In a case of mandatory defense, if the defendant does not engage a defense counsel and no one engages a defense counsel on his behalf under Article 52, paragraph 7 of this Code, the competent judge or other competent authority conducting the proceedings, shall appoint <i>ex officio</i> a defense counsel at public expense. If a defense counsel is appointed <i>ex officio</i> after the indictment has been brought, the defendant shall be informed of this at the same time as the indictment is served.</p> | <p>delo za koje je propisana kazna zatvora u trajanju od najmanje deset (10) godina; i</p> <p>1.4.u postupku po vanrednim pravnim lekovima ako je okrivljeni nem, gluv ili pokazuje znakove mentalnog poremećaja ili mentalne nesposobnosti oboljenja ili mu je izrečena kazna doživotnog zatvora.</p> <p>1.5.u svim slučajevima kada okrivljeni zahteva sporazum za priznanje krivičnog dela; ili</p> <p>1.6.u svim slučajevima u kada se okrivljenom sudi u odsustvu, shodno članu 303 ovog zakonika.</p> <p>2.Ako u slučaju obavezne odbrane okrivljeni sam ne angažuje samo branioca, i u njegovo ime ne angažuje branioca niko drugi shodno članu 52 stav 7 ovog zakonika, nadležni sudija ili drugi nadležni organ koji vodi postupak, određuje mu branioca o javnom trošku. Ako je branilac određen po službenoj dužnosti posle podizanja optužnice, okrivljeni se o tome obaveštava u isto vreme kada mu se optužnica uručuje.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>3. Në qoftë se i akuzuari në rastin e mbrojtjes së detyruar mbetet pa mbrojtës gjatë procedurës dhe nëse ai nuk angazhon mbrojtës tjetër, gjyqtari kompetent ose organi tjetër kompetent që e zbaton procedurën cakton një mbrojtës të ri sipas detyrës zyrtare në shpenzime publike.</p> <p>4. Personi juridik nuk ka të drejtë në mbrojtës të caktuar me shpenzime publike.</p> <p>5. Në rastet e mbrojtjes së detyruar, mund të hiqet dorë nga e drejta për të pasur mbrojtës në pajtim me nenin 52, paragrafi 3 të këtij Kodi. Në raste të tilla, avokati i caktuar sipas detyrës zyrtare mbahet për të vepruar si "avokat në gatishmëri" me të vetmen përgjegjësi për të qenë i pranishëm dhe për ta këshilluar të dyshuarin ose të pandehurin gjatë tërë procedurës. Në qoftë se i dyshuari ose i pandehuri tërheq heqjen dorë, avokati në gatishmëri bëhet mbrojtës.</p> | <p>3. In a case of mandatory defense, if the defendant remains without a defense counsel in the course of the proceedings and if he fails to obtain another defense counsel, the competent judge or other competent authority conducting the proceedings shall appoint <i>ex officio</i> a new defense counsel at public expense.</p> <p>4. A legal person is not entitled to a defense counsel appointed at public expense.</p> <p>5. In cases of mandatory defense, the right to a defense counsel may be waived in accordance with Article 52, paragraph 3 of this Code. In such cases, the counsel assigned <i>ex officio</i> shall be held to act as "standby counsel" with the sole responsibility of being present and to advise the suspect or the defendant throughout the proceedings. If the suspect or the defendant withdraws the waiver, the standby counsel shall become the defense counsel.</p> | <p>3. Ako okrivljeni u slučaju obavezne odbrane ostaje bez branioca u toku postupka, a ako ne angažuje drugog branioca, nadležni sudija ili drugi nadležni organ koji vodi postupak, određuje mu drugog novog branioca po službenoj dužnosti o javnom trošku.</p> <p>4. Pravno lice nema prava da mu se odredi branilac o javnom trošku.</p> <p>5. U slučaju obavezne odbrane, može se odustati od prava na branioca u skladu sa člana 52, stavom 3 ovog zakonika. U takvim slučajevima, advokat određen po službenoj dužnosti bude "u pripravnosti" jedinom obavezom da prisustvuje i savetuje osumnjičenog ili okrivljenog tokom celog postupka. Ako osumnjičeni ili okrivljeni povlači odustajanje, branilac „u pripravnosti“ postaje njegov advokat.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 57 Mbrojtësi me shpenzime publike kur mbrojtja nuk është e detyruar</p> <p>1. Kur nuk ekzistojnë kushtet për mbrojtjen e detyruar, të pandehurit i caktohet mbrojtës me shpenzime publike me kërkesën e tij, nëse:</p> | <p style="text-align: center;">Article 57 Defense Counsel at Public Expense When There is Not Mandatory Defense</p> <p>1. If the conditions are not met for mandatory defense, a defense counsel shall be appointed at public expense for the defendant at his request, only if:</p> | <p style="text-align: center;">Član 57 Branilac sa javnim troškovima kada odbrana nije obavezna</p> <p>1. Kada nisu ispunjeni uslovi za obaveznu odbranu, okrivljenom se na njegov zahtev određuje branilac o javnom trošku, ako:</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.1. sipas gjendjes pasurore të tij nuk mund ti përballojë shpenzimet e mbrojtjes; dhe</p> <p>1.2. plotësohet një nga kushtet e mëposhtme:</p> <p>1.2.1. procedura penale zhvillohet për veprë penale për të cilin është paraparë dënimi me burgim prej tre (3) apo më shumë vjet burgim; ose</p> <p>1.2.2. këtë e kërkojnë interesat e drejtësisë pavarësisht nga dënimi i paraparë.</p> <p>2. I pandehuri njoftohet nga gjyqtari kompetent ose organi tjetër kompetent i cili e zbaton procedurën për të drejtën e tij në mbrojtës me shpenzime publike, sipas paragrafit 1 të këtij neni para se të merret në pyetje për herë të parë.</p> <p>3. Kërkesa për caktimin e mbrojtësit me shpenzime publike sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të bëhet gjatë gjithë procedurës penale. Gjyqtari kompetent apo organi tjetër kompetent që e zbaton procedurën merr aktvendim të arsyetuar me shkrim lidhur me kërkesën për caktimin e mbrojtësit. Nëse policia ose prokurori i shtetit refuzon kërkesën e të pandehurit për t'i caktuar mbrojtës me shpenzime publike, i pandehuri</p> | <p>1.1. he is financially unable to pay the cost of his defense; and</p> <p>1.2. one of the following conditions is met:</p> <p>1.2.1.the criminal proceedings are being conducted for a criminal offense punishable by imprisonment of three (3) or more years; or</p> <p>1.2.2.it is in the interest of justice independently from the punishment foreseen.</p> <p>2. The defendant shall be instructed by the competent judge or other competent authority conducting the proceedings on the right to defense counsel at public expense under the paragraph 1of the present article before the first examination.</p> <p>3. The request for the appointment of a defense counsel at public expense under paragraph 1 of the present Article may be filed throughout the course of the criminal proceedings. The competent judge or other competent authority conducting the proceedings shall decide on the request on whether to appoint a defense counsel in a written reasoned ruling. If the police or the state prosecutor refuses the request of the</p> | <p>1.1.prema njegovom imovinskom stanje ne može da pokriva troškove odbrane; i</p> <p>1.2.ako se ispuni jedan od dole navedenih uslova:</p> <p>1.2.1.ako se krivični postupak vodi za krivično delo za koje je propisana zatvorska kazna u trajanju od tri (3) ili više godina; ili</p> <p>1.2.2.ako je to u interesu pravde, nezavisno od predviđene kazne.</p> <p>2.Okrivljeni se obaveštava od nadležnog sudije, ili nadležnog organa koji vodi postupak o njegovom pravu na odbranu sa javnim troškovima, shodno prethodnog stava, pre prvog saslušanja.</p> <p>3.Zahtev za određivanje branioca sa javnim troškovima, prema stavu 1 ovog člana, može se ostvariti tokom čitavog krivičnog postupka. Nadležni sudija ili nadležni organ koji vodi postupak donosi pismeno obrazložene rešenje o zahtevu za određivanje branioca. Ako policija ili državni tužilac odbije zahtev okrivljenog da mu se odredi branilac o javnom trošku,</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>mund t'i ankohet gjyqtarit të procedurës paraprake.</p> <p>4. Para caktimit të mbrojtësit me shpenzime publike sipas këtij neni, i pandehuri duhet të dorëzojë një deklaratë duke cekur pasuritë e tij dhe të deklarohet se nuk mund të përballojë shpenzimet e mbrojtësit.</p> <p>5. Në pajtim me nenin 11 paragrafin 4 të këtij Kodi, të pandehurit i caktohet një mbrojtës me përvojën dhe përgatitjen që përkon me llojin e veprës penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Ndërprerja e të drejtave dhe detyrave të mbrojtësit</p> <p>1. Mbrojtësi pushon së ushtruari të drejtat dhe detyrat e tij në rast të revokimit ose tërheqjes së autorizimit, apo shkarkimit.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni nuk pamundëson riangazhimin e mbrojtësit nga pala e njejtë në rast se nuk ka ndonjë arsye apo pengesë ligjore për përjashtimin e tij.</p> | <p>defendant for the appointment of a defense counsel at public expense, the defendant may appeal to the pretrial judge.</p> <p>4. Prior to the appointment of a defense counsel at public expense under the present Article, the defendant shall submit an affidavit listing his assets and declaring that he cannot afford defense counsel.</p> <p>5. In conformity with Article 11, paragraph 4 of this Code, a defense counsel having the experience and competence commensurate with the nature of the offense shall be appointed for the defendant.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Termination of the Rights and Duties of Defense Counsel</p> <p>1. The defense counsel shall cease the exercise of his or her rights and duties in the event of revocation or withdrawal, or dismissal.</p> <p>2. Paragraph 1 of this Article does not prevent the re-engagement of the defense counsel by the same party in case there is no legal reason or obstacle for his exclusion.</p> | <p>okrivljeni može da se žali sudiji prethodnog postupka.</p> <p>4. Pre određivanja branioca sa javnim troškovima iz ovog člana, okrivljeni treba popunjavati jednu izjavu kojom će navesti svoje imovinsko stanje i izjavljivati da ne može snositi troškove odbrane.</p> <p>5. Okrivljenom se, shodno članu 11 stav 4 ovog zakonika, određuje jedan iskusan branilac, kompetentan za tu vrstu krivičnog dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Prestanak prava i obaveza branioca</p> <p>1. Branilac prestaje da obavlja svoja prava i obaveze u slučaju u opoziva ili povlačenja punomoćja, razrešenja.</p> <p>2. Stav 1 člana ne sprečava ponovno angažovanje i branioca iste stranke u slučaju da nema razloga zašto postoji zakonska prepreka za njegovo izuzeće</p> |
|---|--|--|

| <p align="center">Neni 59 Arsyet për shkarkimin e mbrojtësit</p> | <p align="center">Article 59 Reasons for Dismissal of the Defense Counsel</p> | <p align="center">Član 59 Razlozi za razrešenje branioca</p> |
|--|--|--|
| <p>1. Mbrojtësi i përzgjedhur shkarkohet nëse:</p> <p>1.1. ekziston një nga arsyet e përmendura në nenin 55 të këtij Kodi;</p> <p>1.2. ka filluar procedura penale ndaj mbrojtësit në çështjen e njejtë penale lidhur me veprat penale pengimi i të provuarit apo procedurës zyrtare, apo vepra penale mundësimi i arratisjes së personit të privuar nga liria në një rast që ndërlihet me të pandehurin të cilin ai e përfaqëson; ose</p> <p>1.3. kur autorizimi i revokuar apo anuluar më parë jepet përsëri nga i pandehuri në çështjen e njejtë me qëllimin e drejtpërdrejtë të zvarritjes së procedurës penale.</p> <p>2. Përveç arsyeve nga paragrafi 1 i këtij neni, mbrojtësi i caktuar sipas detyrës zyrtare shkarkohet nëse:</p> | <p>1. The chosen defense counsel shall be dismissed:</p> <p>1.1 in case of existence of one of reasons listed in Article 55 of this Code;</p> <p>1.2 when criminal proceedings have been initiated against the defense counsel in the same case for criminal offenses of obstruction of evidence or official proceedings, or for facilitating the escape of a person deprived of liberty in a case related to the defendant that he represents; or</p> <p>1.3 when the previously revoked or annuled authorization is granted again by the defendant in the same case with the direct intentions to delay criminal proceedings.</p> <p>2. Except for the reasons provided for in paragraph 1, of the present Article, the defense counsel assigned <i>ex officio</i> shall be dismissed:</p> | <p>1. Izabrani branilac biće razrešen ako:</p> <p>1.1. postoji jedan od razloga predviđenih članom 55 ovog zakonika;</p> <p>1.2. je pokrenut krivični postupak protiv branioca u istom krivičnom predmetu u vezi sa krivičnim delima smetanja izvođenja dokaza ili službenog postupka ili krivičnim delima omogućavanja bekstva lica lišenog slobode, u slučaju povezanim sa okrivljenim koga on zastupa; ili</p> <p>1.3. kada prethodno opozvano ili oduzeto ovlašćenje ponovo se daje od okrivljenog u istom predmetu sa direktnom svrhom odlaganja krivičnog postupka.</p> <p>2. Osim razloga iz stava 1 ovog člana, branilac određen po službenoj dužnosti razrešava se ako:</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>2.1. i pandehuri ose personi i përcaktuar në nenin 52 paragrafi 7 i këtij Kodi angazhon tjetër mbrojtës;</p> <p>2.2. nuk e ushtron si duhet detyrën e mbrojtësit;</p> <p>2.3. për shkak të ndryshimeve në gjendjen financiare të të pandehurit dhe kur pushojnë së ekzistuari arsyet për mbrojtës me shpenzime publike, në rastet kur mbrojtja nuk është e detyruar sipas nenit 57 të këtij Kodi.</p> | <p>2.1. if the defendant or the person referred to in Article 52, paragraph 7 of this Code, hires another defense counsel;</p> <p>2.2. if he fails to properly exercise the duty of the defense counsel;</p> <p>2.3. due to changes in the financial situation of the defendant and when the reasons for the defense counsel at public expense cease to exist, when the defense is not mandatory under Article 57 of the present Code.</p> | <p>2.1.okrivljeni ili lice iz člana 52, stav 7 ovog zakonika, angažuje drugog branioca.</p> <p>2.2.ne obavlja dužnost branioca na odgovarajući način;</p> <p>2.3. zbog promena u finansijskoj situaciji okrivljenog i kada prestaju razlozi za branioca sa javnim troškovima, u slučajevima kada odbrana nije obavezna prema članu 57 ovog zakonika.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 60</p> <p style="text-align: center;">Vendimi për shkarkimin e mbrojtësit</p> <p>1. Shkarkimi i mbrojtësit vendoset sipas detyrës zyrtare nga gjyqtari i procedurës paraprake, kryetari i trupit gjykues, trupi gjykues ose gjyqtari i vetëm gjykues.</p> <p>2. Para marrjes së aktvendimit, gjykata e merr mendimin e të pandehurit dhe mbrojtësit.</p> <p>3. Kundër aktvendimit për shkarkimin e mbrojtësit nuk lejohet ankesë e veçantë.</p> | <p style="text-align: center;">Article 60</p> <p style="text-align: center;">Decision for Dismissal of Defense Counsel</p> <p>1. The dismissal of the defense counsel shall be decided <i>ex officio</i> by the pretrial judge, presiding trial judge, trial panel or the single trial judge.</p> <p>2. Prior to issuing a ruling, the court shall hear the opinion of the defendant and the defense counsel.</p> <p>3. No special appeal shall be permitted against the ruling on the dismissal of defense counsel.</p> | <p style="text-align: center;">Član 60</p> <p style="text-align: center;">Odluka o razrešenju branioca</p> <p>1. Razrešenje branioca po službenoj dužnosti odlučuje se od strane sudije prethodnog postupka, predsednika veća, sudskog veće ili sudije pojedinca.</p> <p>2.Pre donošenja rešenja, sud pribavlja mišljenje okrivljenog i njegovog branioca.</p> <p>3. Protiv rešenja o razrešenju branioca nije dozvoljena posebna žalba.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>4. Për shkarkimin e mbrojtësit kryetari i gjykatës e njofton Odën e Avokatëve të Kosovës.</p> <p>5. Në rastin e aktvendimit për shkarkimin e mbrojtësit, për angazhimin e mbrojtësit tjetër zbatohen përshtatshmërisht dispozitat e nenit 297 paragrafi 3.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Të drejtat e mbrojtësit si përfaqësues i të pandehurit</p> <p>1. Mbrojtësi gëzon të drejta të njëjta që ia njihet ligji edhe të pandehurit, përveç atyre që shprehimisht i rezervohen të pandehurit personalisht.</p> <p>2. Mbrojtësi ka të drejtë të komunikojë lirisht me të pandehurin gojarisht ose me shkrim sipas kushteve që garantojnë fshehtësinë.</p> <p>3. Mbrojtësi ka të drejtë të njoftohet me kohë për vendin dhe kohën e zbatimit të veprimeve hetimore, të marrë pjesë në to dhe të shikojë shkresat dhe provat e çështjes në pajtim me këtë Kodi.</p> | <p>4. The president of the court shall inform the Kosovo Bar Association of the dismissal of the defense counsel.</p> <p>5. In cases of the ruling to dismiss the defense counsel the provision of Article 297, paragraph 3, to engage another defense counsel is applied <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Rights of Defense Counsel as Representative of Defendant</p> <p>1. The defense counsel has the same rights that the defendant has under the law, except those explicitly reserved to the defendant personally.</p> <p>2. The defense counsel has the right to freely communicate with the defendant orally and in writing under conditions which guarantee confidentiality.</p> <p>3. The defense counsel has the right to be notified in advance of the venue and time for undertaking any investigative actions, to participate in them and to inspect the records and evidence of the case in accordance with this Code.</p> | <p>4. Predsednik suda obaveštava Advokatsku Komoru Kosova o razrešenju branioca.</p> <p>5. U slučaju rešenja za razrešenje branioca, za angazovanje drugog branioca primenjuju se shodno odredbe stava 3 člana 297.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Prava branioca kao zastupnika okrivljenog</p> <p>1. Branilac uživa ista prava koja su zakonom pripadaju i okrivljenom, osim onih koja su izričito rezervisana za okrivljenog lično</p> <p>2. Branilac ima pravo da slobodno komunicira sa okrivljenom usmeno ili pismeno pod uslovima koja garantuju poverljivost.</p> <p>3. Branilac ima pravo da blagovremeno bude obavешten o mestu i vremenu sprovođenja istražnih aktivnosti, da u njima učestvuje i pregleda spise i dokaze o slučaju, ovog zakonika.</p> |
|--|--|--|

| <p align="center">Neni 62 Tërheqja e mbrojtësit</p> | <p align="center">Article 62 Withdrawal by Defense Counsel</p> | <p align="center">Član 62 Povlačenje branioca</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Mbrojtësi i cili nuk pranon detyrën që i është besuar ose që tërhiqet prej saj njofton menjëherë organin që zbaton procedurën dhe atë që e ka caktuar lidhur me mospranimin ose tërheqjen e tij.</p> <p>2. Mospranimi ka efekt që nga çasti kur i komunikohet organit që zbaton procedurën dhe mbrojtësi mund ta refuzojë detyrën vetëm për shkaqe të arsyeshme.</p> <p>3. Tërheqja nuk ka efekt derisa të pandehurit të mos i sigurohet një mbrojtës i ri sipas zgjedhjes së tij ose sipas detyrës zyrtare dhe deri në përfundim të afatit të caktuar që mund t'i jetë dhënë mbrojtësit zëvendësues për t'u njohur me shkresat dhe provat.</p> <p>4. Paragrafi 3 i këtij neni zbatohet edhe në rastet nga neni 59, paragrafi 2 i këtij Kodi.</p> | <p>1. A defense counsel who does not accept the task that has been entrusted to him or withdraws from it, shall immediately notify the authority conducting the proceedings and whoever has appointed him of such refusal to accept or withdrawal.</p> <p>2. Refusal to accept is effective from the moment when it is communicated to the authority conducting the proceedings and a defense counsel can only refuse appointment for justified reasons.</p> <p>3. Withdrawal is not effective until the defendant is provided with a new defense counsel of his own choice or under an <i>ex officio</i> appointment and until the expiry of the period which may be given to the substitute defense counsel to become familiar with the documents and the evidence.</p> <p>4. Paragraph 3 of the present Article shall also apply to the cases under Article 59, paragraph 2 of the present Code.</p> | <p>1. Branilac koji ne prihvati povereni zadatak ili se povuče iz njega odmah obaveštava organ koji sprovodi postupak i onoga koji ga je imenovao u vezi sa njegovom neprihvatanjem ili povlačenjem.</p> <p>2. Neprihvatanje stupa na snagu od trenutka kada je saopšteno organu postupka, a branilac može da odbije zadatak samo iz opravdanih razloga.</p> <p>3. Povlačenje nema efekat sve dok okrivljeni ne dobije novog branioca po svom izboru ili po službenoj dužnosti i do isteka roka koji je možda dat novom braniocu radi upoznavanja sa spisima i dokazima.</p> <p>4. Stav 3 ovog člana primenjuje se i u slučajevima iz člana 59 stav 2 ovog zakonika.</p> |
| <p>KAPITULLI VI - I DËMTUARI OSE VIKTIMA</p> | <p>CHAPTER VI - THE INJURED PARTY OR VICTIM</p> | <p>POGLAVLJE VI - OŠTEĆENI ILI ŽRTVA</p> |

| <p align="center">Neni 63 Të drejtat e të dëmtuarit ose viktimës</p> | <p align="center">Article 63 Rights of the Injured Party or Victim</p> | <p align="center">Član 63 Prava oštećenog ili žrtve</p> |
|--|---|---|
| <p>1. I dëmtuari ose viktimë ka këto të drejta:</p> <p>1.1. trajtohet me respekt, ndjeshmëri, në mënyrë të përshtatshme, profesionale dhe jo diskriminuese nga policia, prokurorët e shtetit, gjyqtarët ose organi tjetër që zhvillon procedurë penale;</p> <p>1.2. nëse i dëmtuari ose viktimë e veprës penale mund të identifikohet, policia dhe prokurori i shtetit ose organi tjetër i cili zhvillon procedurën penale kontakton të dëmtuarin ose viktimën në mënyrë të arsyeshme dhe e njofton atë se është palë e dëmtuar</p> <p>1.3. kur identifikohet, i dëmtuari ose viktimë ka të drejtë të marrë informacion pa vonesa të panevojshme, nga kontakti i tij i parë me policinë, prokurorin e shtetit ose organin tjetër që zhvillon procedurën, varësisht nga karakteristikat personale të të dëmtuarit ose viktimës, nevojat, llojit ose natyrës së veprës penale dhe rrethanat e veprës penale:</p> | <p>1. The injured party or victim shall have the following rights:</p> <p>1.1. the injured party or victim shall be treated in a respectful, sensitive, tailored, professional and non-discriminatory manner by the police, state prosecutors, judges or other body conducting the criminal proceedings;</p> <p>1.2. if an injured party or victim of a crime can be identified, the police and state prosecutor or other body conducting the criminal proceedings shall contact the injured party or victim in a reasonable manner and inform him that he is an injured party;</p> <p>1.3. when identified, the injured party or victim has the right to receive information, without unnecessary delay, from his first contact with the police, state prosecutor or other competent body conducting the proceedings, depending on the personal characteristics of the victim, his specific needs, the type or nature of the criminal offence and the circumstances of the criminal offence:</p> | <p>1.Oštećeni ili žrtva ima sledeća prava:</p> <p>1.1.oštećeni ili žrtva tretiraju se od policije, državnih tužioca, sudija i drugog organa krivičnog postupka sa poštovanjem, časno, korektno, profesionalnošću i bez diskriminacije.</p> <p>1.2.ako je identitet oštećenog ili žrtve krivičnog dela poznat, policija, državni tužilac ili drugi organ koji vodi krivični postupak kontaktira oštećenog ili žrtvu na razuman način i obaveštavaju ga da je oštećena stranka.</p> <p>1.3.kada je oštećeni ili žrtva identifikovan, isti ima pravo da bez nepotrebnog odlaganja dobije informacije od svog prvog kontakta sa policijom, državnim tužiocem ili drugim nadležnim organom koji vodi postupak, u zavisnosti od ličnih karakteristika oštećenog ili žrtve ili njenih specifičnih potreba, vrste ili prirode krivičnog dela i okolnosti krivičnog dela</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.3.1. mbi llojin e mbështetjes që ai mund të marrë duke përfshirë, aty ku është e zbatueshme, informacionin bazë për qasjen në ndihmë mjekësore, mbështetjen psikologjike, strehimin alternativ dhe çdo dispozitë të veçantë të paraparë në këtë Kod ose ligj, pas një vlerësimi individual nga policia, prokurori i shtetit, gjyqtari ose organi tjetër që zhvillon procedurën penale. Vlerësimi individual merr parasysh llojin ose natyrën e veprës penale dhe rrethanat e veprës penale;</p> <p>1.3.2. mbi procedurat për paraqitjen e kërkesës në lidhje me veprën penale dhe rolin e tij në procedurën e tillë;</p> <p>1.3.3 në çfarë kushte mund ti sigurohet mbrojtje, duke përfshirë masat mbrojtëse;</p> <p>1.3.4. si dhe në cilat kushte mund të ketë qasje në këshilla ligjore, ndihmë ligjore dhe çdo lloj këshille tjetër;</p> <p>1.3.5. në çfarë kushte mund të ketë qasje në kompensim;</p> | <p>1.3.1. the type of support he can obtain including, where relevant, basic information about access to medical support, psychological support, alternative accommodation and any specific provisions as provided for in this Code or the law following an individual assessment by the police, the state prosecutor, the judge or other body conducting the criminal proceedings. The individual assessment shall take into account the type or nature of the crime and the circumstances of the crime;</p> <p>1.3.2. the procedures for filing a motion with regard to a criminal offence and his role in connection with such procedure;</p> <p>1.3.3. how and under what conditions he can obtain protection, including protection measures;</p> <p>1.3.4. how and under what conditions he can access legal advice, legal aid and any other sort of advice;</p> <p>1.3.5. how and under what conditions he can access compensation;</p> | <p>1.3.1.o vrsti podrške koju on može dobiti, uključujući, prema potrebi, osnovne informacije o pristupu medicinskoj pomoći, psihološkoj podršci, alternativnom smeštaju i bilo kojim posebnim odredbama predviđenim ovim zakonikom ili zakonom, nakon pojedinačne procene policije, državnog tužioca, sudija ili drugog tela koje vodi krivični postupak. Pojedinačna procena uzima u obzir vrstu ili prirodu krivičnog dela;</p> <p>1.3.2. o procedurama podnošenja zahteva u vezi sa krivičnim delom i njegovom ulogom u takvim procedurama;</p> <p>1.3.3. Kako i pod kojim uslovima može obezbediti odbrana, uključujući i zaštitne mere;</p> <p>1.3.4. Kako i pod kojim uslovima može pristupiti pravnom savetu, pravnoj pomoći i bilo kom drugom savetu;</p> <p>1.3.5. kako i pod kojim uslovima može imati pristup na kompenzaciju;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.3.6. në çfarë kushte ka të drejtë në përkthim;</p> <p>1.3.7. nëse është shtetas i huaj, ka të drejtë të njoftojë ose të ketë njoftuar dhe të komunikojë me ambasadën, zyrën ndërlidhëse ose misionin diplomatik të shtetit shtetas i të cilit është ose me përfaqësuesin e organizatës ndërkombëtare kompetente, nëse është refugjat ose është nën mbrojtjen e organizatës ndërkombëtare;</p> <p>1.3.8. mbi procedurat për të bërë ankesë kur të drejtat e tij nuk respektohen nga policia, prokurori i shtetit ose organi tjetër kompetent që zhvillon procedurën;</p> <p>1.3.9. mbi detajet e kontaktit për komunikimin në lidhje me rastin e tij;</p> <p>1.3.10. mbi shërbimet e drejtësisë restorative në dispozicion; dhe</p> <p>1.3.11. si dhe në cilat kushte mund të rimbursohen shpenzimet e bëra</p> | <p>1.3.6. how and under what conditions he is entitled to interpretation and translation;</p> <p>1.3.7. if he is a foreign national, he has the right to notify or to have notified and to communicate with the embassy, liaison office or the diplomatic mission of the state of which he is a national or with the representative of a competent international organization, if he is a refugee or is otherwise under the protection of an international organization;</p> <p>1.3.8. the available procedures for making complaints where his rights are not respected by the police, state prosecutor or other competent body conducting the proceedings;</p> <p>1.3.9. the contact details for communication about his case;</p> <p>1.3.10. the available restorative justice services; and</p> <p>1.3.11. how and under what conditions expenses incurred as a result of his participation in the</p> | <p>1.3.6. kako i pod kojim uslovima ima pravo na prevod;</p> <p>1.3.7. ako je strani državljanin, ima pravo da obaveštava i da komunicira sa ambasadom, kancelarijom za vezu ili diplomatskom misijom države čiji je državljanin ili predstavnikom nadležne međunarodne organizacije, ako je izbeglica ili je pod zaštitom međunarodne organizacije;</p> <p>1.3.8.o postupcima za podnošenje žalbe kada policija, državni tužilac ili drugo nadležno telo koje sprovodi postupak ne poštuje njegova prava;</p> <p>1.3.9.o pojednostima kontakta za komunikaciju u vezi sa njegovim slučajem;</p> <p>1.3.10. o raspoloživim uslugama restorativne pravde; i</p> <p>1.3.11. kako i pod kojim uslovima mogu da mu se nadoknade troškovi učešća u krivičnom postupku.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>si rezultat i pjesëmarrjes në procedurë penale.</p> <p>1.4. i dëmtuari ose viktima që është viktimë e terrorizmit, krimin të organizuar, trafikimit me njerëz, dhunës gjinore, dhunës në marrëdhënie familjare, dhunës seksuale, shfrytëzimit ose diskriminimit dhe i dëmtuari ose viktima që ka pësuar dëmtim të konsiderueshëm për shkak të peshës së veprës penale si dhe viktima me aftësi të kufizuara dhe ata që janë veçanërisht të ndjeshëm, duhet të merren parasysh;</p> <p>1.5. i dëmtuari ose viktima ka të drejtë të ndihmohet për të kuptuar dhe për t'u kuptuar që nga kontakti i parë me policinë ose organin tjetër kompetent që zhvillon procedurën penale dhe gjatë çdo ndërveprimi të mëtejshëm të nevojshëm që ka me policinë ose organin tjetër kompetent gjatë zhvillimit të procedurës penale;</p> <p>1.6. i dëmtuari ose viktima mund të shoqërohet nga personi i zgjedhur nga ai që nga kontakti i parë me policinë, prokurorin e shtetit ose organin tjetër kompetent që zhvillon procedurën, ku</p> | <p>criminal proceedings can be reimbursed.</p> <p>1.4. the injured party or victim who is a victim of terrorism, organized crime, human trafficking, gender-based violence, violence in a domestic relationship, sexual violence, exploitation or discrimination and victim who have suffered considerable harm due to the severity of the criminal offense as well as victims with disabilities and those who are particularly vulnerable, shall be duly considered;</p> <p>1.5. the injured party or victim has the right to be assisted to understand and to be understood from the first contact with the police or other competent authority conducting the proceedings and during any further necessary interaction he has with the police or competent authority during the conduct of the criminal proceedings;</p> <p>1.6. the injured party or victim may be accompanied by a person of his choice in the first contact with the police, state prosecutor or other body conducting the proceedings where, due to the impact of</p> | <p>1.4. Oštećeni ili žrtva koja je žrtva terorizma, organizovanog kriminala, trgovine ljudima, rodnog nasilja, porodičnog nasilja, seksualnog nasilja, eksploatacije ili diskriminacije i žrtva koja je pretrpela značajnu štetu zbog ozbiljnosti krivičnog dela, kao i žrtve sa invaliditetom kao i oni koji su posebno ugroženi, moraju se uzeti u obzir;</p> <p>1.5. oštećeni ili žrtva imaju pravo na pomoć da razume i da se razume od prvog kontakta sa policijom ili drugim nadležnim organom koji vodi krivični postupak i tokom svake dalje neophodne interakcije sa policijom ili drugim nadležnim organom tokom vođenja krivičnog postupka;</p> <p>1.6. Oštećeni ili žrtva može da bude u pratnji lica kojeg je on odabrao, i to od prvog kontakta sa policijom, državnim tužiocem ili drugim organom postupka u kojem, jer zbog uticaja krivičnog dela,</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>për shkak të ndikimit të veprës penale, i dëmtuari ose viktimja ka nevojë për ndihmë për të kuptuar ose për t'u kuptuar;</p> <p>1.7. i dëmtuari ose viktimja ka statusin e palës në procedurë penale;</p> <p>1.8. i dëmtuari ose viktimja mund të dëgjohet nga policia, prokurori i shtetit ose organi tjetër i cili zhvillon procedurën penale dhe mund të jep dëshmi;</p> <p>1.9. i dëmtuari ose viktimja ka të drejtë të marrë informata për procedurën penale në lidhje me veprën penale për sa i përket: vendimit për të mos vazhduar ose për të përfunduar një hetim ose për të mos ndjekur penalisht të dyshuarin ose të pandehurin dhe arsyet për këtë, përveç në rastet kur arsyet janë konfidenciale ose, në të kundërtën, ngritjen e aktakuzës kundër të pandehurit, natyrën e akuzave kundër të pandehurit, kohën dhe vendin e shqyrtimit gjyqësor dhe aktgjykimin e gjykatës. Policia, prokurori i shtetit, gjyqtari kompetent, organi tjetër i cili zhvillon procedurën penale ose shërbimi korrektues njofton</p> | <p>the crime, the victim requires assistance to understand or to be understood;</p> <p>1.7. the injured party or victim has the status of a party to the criminal proceeding;</p> <p>1.8. the injured party or victim may be heard by the police, the state prosecutor or other body conducting the criminal proceedings and provide evidence;</p> <p>1.9. the injured party or victim shall have the right to receive information about the criminal proceedings with regard to a criminal offense in relation to: any decision not to proceed with or to end an investigation or not to prosecute the suspect or defendant with the reasons why so, except in cases where the reasons are confidential or, alternatively, the filing of an indictment against the defendant, the nature of the charges brought against the defendant, the time and place of the main trial and the judgment of a court. The police, the state prosecutor, the competent judge or other body conducting the criminal proceedings, or correctional service,</p> | <p>oštećeni ili žrtva ima potrebu za pomoć da razume ili da se razume;</p> <p>1.7.oštećeni ili žrtva ima status stranke u krivičnom postupku.</p> <p>1.8.Oštećeni ili žrtva može biti saslušan od policije, državnog tužioca ili drugog nadležnog organa koji vodi krivični postupak i može dati iskaze;</p> <p>1.9.oštećeni ili žrtva ima pravo da dobije informacije o krivičnim postupkom u vezi krivičnim delom, o: odluci da se ne nastavlja ili da se zaključi istraga ili da se osumnjičeni ili okrivljeni ne goni krivično, i o razlozima za to, osim u slučajevima kada su one poverljive prirode, ili u suprotnom, podizanju optužnice protiv okrivljenog, i o prirodi optužbi protiv okrivljenog, vremenu i mestu glavnog ročišta, i o sudskoj presudi. Policija, državno tužilaštvo, nadležni sudija ili drugi organ koji vodi krivični postupak ili popravna služba obavestava oštećenog ili žrtvu bez odlaganja, kada je lice u pritvoru ili na održavanje kazne za krivična dela u vezi</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>të dëmtuarin ose viktimën, pa vonesë, kur personi në paraburgim apo në mbajtje të dënimit për veprat penale që kanë të bëjnë me të dëmtuarin ose viktimën është liruar ose ka ikur nga paraburgimi;</p> <p>1.10. i dëmtuari ose viktima ka të drejtë të marrë informacion dhe të komunikojë me policinë, prokurorin e shtetit, gjyqtarin ose organin tjetër kompetent i cili e zhvillon procedurën penale në gjuhë të thjeshtë dhe të qasshme, verbalisht ose me shkrim. Ky komunikim duhet t'i ketë parasysh karakteristikat personale të të dëmtuarit ose viktimës duke përfshirë aftësinë e kufizuar që mund të ndikojë në aftësinë për të kuptuar ose për t'u kuptuar;</p> <p>1.11. i dëmtuari ose viktima ka të drejtë të zgjedhë nëse do të pranojë informacionin dhe komunikimin, përveç nëse informacioni ose komunikimi duhet të sigurohet për shkak të të drejtave të të dëmtuarit ose viktimës për të marrë pjesë në procedurë penale. I dëmtuari ose viktima ka të drejtë të ndryshojë dëshirën e tij në lidhje me dorëzimin e</p> | <p>shall inform the injured party or victim, without delay, when the person in detention on remand or serving a sentence for criminal offenses concerning the injured party or victim, is released from or has escaped detention;</p> <p>1.10. the injured party or victim has the right to receive information and communicate with the police, state prosecutors, judges or other body conducting the criminal proceedings in a simple and accessible language, orally or in writing. Such communication shall take into account the personal characteristics of the injured party including any disability which may affect the ability to understand or to be understood;</p> <p>1.11. the injured party or victim has the right to chose whether to receive information and communication or not, unless that information or communication must be provided due to the rights of the victim to participate in the criminal proceedings. The injured party or victim has the right to change his wish regarding the service of such information or communication;</p> | <p>sa oštećenim ili žrtvom, pušteno na slobodu ili je pobjeglo iz pritvora.</p> <p>1.10. oštećeni ili žrtva ima pravo na informacije i komuniciranje sa policijom, državnim tužiocima, sudijama, ili drugim nadležnim organom koji vodi krivični postupak, na običnom i pristupačnom jeziku, usmeno ili pismeno. Takvo komuniciranje mora imati u obzir lične karakteristike oštećenog, ili žrtve, uključujući ograničenu sposobnost koja može uticati na sposobnost da razume ili da se razume;</p> <p>1.11. Oštećeni ili žrtva ima pravo da bira, da li želi ili ne primati informaciju i komuniciranje, osim ako se informacija ili komuniciranje mora da bude pružena zbog prava žrtve da učestvuje u krivičnom postupku. Oštećeni ili žrtva ima pravo da promeni svoju i želju o pružanju takve informacije ili komuniciranja;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>një informacioni apo komunikimi të tillë;</p> <p>1.12. i dëmtuari ose viktimja ka të drejtat e parapara në nenin 14 të këtij Kodi dhe, sipas kërkesës, të drejtën e përkthimit pa pagesë gjatë çdo intervistimi ose marrje në pyetje të të dëmtuarit ose viktimës dhe gjatë seancave gjyqësore nëse i dëmtuari ose viktimja merr pjesë në procedurën penale;</p> <p>1.13. i dëmtuari ose viktimja, nëse nuk e kupton ose nuk e flet gjuhën e procedurës, ka të drejtë të paraqesë parashtrësia dhe ankesa në gjuhën që e kupton ose përmes ndihmës së nevojshme gjuhësore;</p> <p>1.14. të dëmtuarit ose viktimës, nëse nuk e kupton ose nuk e flet gjuhën e procedurës, i sigurohet përkthimi pa pagesë i dëftesës së pranimit të kërkesës ose të ankesës së parashtruar, nëse këtë e kërkon, dhe të informacionit të rëndësishëm për ushtrimin e të drejtave në procedurën penale në gjuhën që e kupton. Në vend të përkthimit me shkrim mund të</p> | <p>1.12. the injured party or victim is entitled to the rights provided in Article 14 of this Code and, upon request, to the right of interpretation free of charge during any interviews or questioning of the injured party and during court hearings if the injured party participates in the criminal proceedings;</p> <p>1.13. the injured party or victim, if he does not understand or speak the language of the proceedings, is entitled to file a motion and complaint in a language that he understand or by receiving the necessary linguistic assistance;</p> <p>1.14. the injured party or victims shall, if he does not understand or speak the language of the proceedings, receive translation, free of charge, of the written acknowledgment of his motion or complaint filed, if they so request, and of the information essential to the exercise of his rights in the criminal proceedings in a language that he understands. An oral translation may be</p> | <p>1.12. Oštećeni ili žrtva ima pravo na prava predviđena članom 14 ovog zakonika i na njegov zahtev pravo na besplatan prilikom svakog intervjuja ili saslušanja oštećenika ili žrtve i tokom sudskih ročišta, ako oštećeni ili žrtva učestvuje u krivičnom postupku;</p> <p>1.13. Ako oštećeni ili žrtva ne razume ili ne govori jezik postupka, ima pravo da podnese predstavku i žalbu na jeziku koji on razume ili da dobija potrebnu jezičku pomoć;</p> <p>1.14. Ako oštećeni ili žrtva ne razume ili ne govori jezik postupka, obezbeđuje mu se besplatni prevod pismenog priznanja njegovog podneska ili žalbe, ako je to zahtevao, i neophodne informacije za ostvarivanje prava u krivičnom postupku na jeziku koji on razume. Umesto pismenog prevoda može se obezbediti i usmeni prevod ako to ne utiče na pravičnost postupka.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>sigurohet përkthimi gojarisht, nëse kjo nuk cenon paanshmërinë e procedurës;</p> <p>1.15. i dëmtuari ose viktimja ka të drejtë në përfaqësim ligjor dhe ndihmë juridike;</p> <p>1.16. i dëmtuari ose viktimja ka të drejtë në kompensim të shpenzimeve të bëra si rezultat i pjesëmarrjes në procedurë penale;</p> <p>1.17. i dëmtuari ose viktimja ka të drejtë të kërkojë mbrojtje, përfshirë masat mbrojtëse të parapara në këtë Kod;</p> <p>1.18. i dëmtuari ose viktimja ka të drejtë të qasjes në shërbimet e ndihmës së viktimave, përfshirë Zyrën për Mbrojtje dhe Ndihmë Viktimave;</p> <p>1.19. i dëmtuari ose viktimja ka të drejtë në kompensim të arsyeshëm të urdhëruar nga gjykata prej të pandehurit ose të pandehurve që kanë pranuar ose janë shpallur fajtor për dëmin material, fizik dhe emocional të shkaktuar me vepër penale për të cilën i pandehuri ose të pandehurit janë shpallur fajtorë;</p> | <p>provided instead of a written translation if it does not prejudice the fairness of the proceedings;</p> <p>1.15. the injured party or victim has the right to legal representation and legal aid;</p> <p>1.16. the injured party or victim has the right to compensation and reimbursement of expenses incurred as a result of his participation in the criminal proceedings;</p> <p>1.17. the injured party or victim has the right to request protection, including protection measures as provided in this Code;</p> <p>1.18. the injured party or victim has the right to access victim support services, including the Victim Protection and Assistance Office;</p> <p>1.19. the injured party or victim has the right to a reasonable, court-ordered restitution from a defendant or defendants who have admitted to or been adjudged to be guilty for the financial, physical and emotional harm caused by the commission of a criminal offense for which the defendant or defendants have been adjudged guilty;</p> | <p>1.15.oštećeni ili žrtva ima pravo na pravno zastupnika i pravnu pomoć;</p> <p>1.16.oštećeni ili žrtva ima pravo na obeštećenje i nadoknadu troškova zbog njegovog učešća u krivičnom postupku;</p> <p>1.17.oštećeni ili žrtva ima pravo da traži zaštitu, uključujući zaštitne mere propisane ovim zakonikom;</p> <p>1.18.oštećeni ili žrtva ima pravo pristupa uslugama podrške žrtvama, uključujući kancelariju za zaštitu i pomoć žrtvama;</p> <p>1.19. oštećeni ili žrtva imaju pravo na razumnu naknadu koju je sud naredio od okrivljenog ili okrivljenih koji su priznali ili proglašeni krivim za materijalnu, fizičku i emocionalnu štetu prouzrokovanu krivičnim delom za koje su okrivljeni osuđeni;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.20. kur nuk është i mundur kompensimi nga i pandehuri me urdhër të gjykatës, i dëmtuari ose viktimja ka të drejtë të kërkojë kompensim nga Programi për Kompensim të Viktimave të Krimet;</p> <p>1.21. viktimës së dhunës në baza gjinore i mundësohet shmangia e kontaktit të drejtpërdrejtë me të pandehurin çdo herë kur është e mundur gjatë procedurës në polici, prokurori apo gjykatë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Përfaqësuesi i të dëmtuarit ose viktimës</p> <p>1. I dëmtuari ose viktimja mund të përfaqësohet nga përfaqësuesi i cili është anëtar i Odës së Avokatëve të Kosovës.</p> <p>2. I dëmtuari ose viktimja mund të përfaqësohet nga mbrojtësi i viktimave.</p> <p>3. I dëmtuari ose viktimja mund të përfaqësojë veten.</p> <p>4. I dëmtuari ose viktimja nuk përfaqësohet në të njëjtën kohë nga të dy përfaqësuesit sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni.</p> | <p>1.20. when court-ordered restitution from the defendant is not possible, the injured party or victim has the right to claim compensation from the Crime Victim Compensation Program;</p> <p>1.21. a victim of gender based violence shall be enabled to avoid direct contact with the defendant anytime when that is possible during the proceedings in the police, prosecution or the court.</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Representatives of the Injured Party or of the victim</p> <p>1. The injured party or victim may be represented by a representative who shall be a member of the bar of Kosovo.</p> <p>2. The injured party or victim may be represented by a victim advocate.</p> <p>3. The injured party or victim may represent himself or herself.</p> <p>4. The injured party or victim shall not be represented simultaneously by both representatives under paragraphs 1 and 2 of this Article.</p> | <p>1.20. Ako je nadoknada štete ne može se ostvariti od okrivljenog sudskim nalogom, oštećeni ili žrtva ima pravo da podnese zahtev za obeštećenje iz Programa za obeštećenje žrtava krivičnih dela.</p> <p>1.21. žrtvi rodno zasnovanog nasilja mora biti omogućeno da uvek kad god je to moguće tokom postupka u policiji, tužilaštvu ili sudu izbegne neposredan kontakt sa okrivljenim.</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Zastupnik oštećene strane ili žrtve</p> <p>1. Oštećeni ili žrtva može da bude zastupljen od strane zastupnika koji je član Advokatske komore Kosova.</p> <p>2. Oštećenog ili žrtvu može zastupati zastupnik žrtava.</p> <p>3. Oštećeni ili žrtva mogu da zastupaju sam sebe.</p> <p>4. Oštećenog ili žrtvu ne mogu istovremeno biti zastupljeni od dva zastupnika, u skladu sa stavovima 1 i 2 ovog člana.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>5. Mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës është i autorizuar të informojë të dëmtuarin ose viktimën me të drejtat e tij, të përfaqësojë interesat e të dëmtuarit ose viktimës para prokurorit të shtetit dhe gjykatës, të ndihmojë të dëmtuarin ose viktimën për të kërkuar kthimin dhe/ose kompensimin e dëmit dhe, kur është e nevojshme, e drejton të dëmtuarin ose viktimën tek ofruesit tjerë të shërbimeve. Mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës vepron në emër të të dëmtuarit ose viktimës kur është e nevojshme dhe e përshtatshme për të ndaluar shkeljen e të drejtave të të dëmtuarit ose viktimës dhe për të kërkuar veprime që garantojnë mbrojtjen e tij.</p> | <p>5. The victim advocate or victim's representative is empowered to inform the injured party or victim of his rights, represent the interests of the injured party or victim with the state prosecutor and the court, assist the injured party or victim in claiming restitution and/or compensation for damage and, when necessary, refer the injured party or victims to other service providers. The victim advocate or victim's representative acts on behalf of the injured party or victim when necessary and appropriate to stop the violation of the injured party's or victim's rights and to request action to guarantee his protection.</p> | <p>5. Zastupnik žrtava ili punomoćnik žrtve ovlašćen je da informiše oštećenog ili žrtvu o njegovim/njenim pravima, da zastupa interese oštećenog ili žrtve pred državnim tužiocem i sudom, da pomogne oštećenom ili žrtvi da zahteva obeštećenje ili nadoknadu štete i po potrebi, da oštećenika ili žrtvu usmerava na druge pružitelje usluga. Zastupnik žrtava ili punomoćnik žrtve postupa u ime oštećenog ili žrtve kad to potrebno i prikladno da se spreči kršenje prava oštećenog ili žrtve i zahteva garantovanje njegove/njene zaštite.</p> |
| <p>KAPITULLI VII - MBIKËQYRJA E PROCEDURËS PENALE</p> | <p>CHAPTER VII - OVERSIGHT OF THE CRIMINAL PROCEEDINGS</p> | <p>POGLAVLJE VII - NADGLEDANJE KRIVIČNOG POSTUPKA</p> |
| <p>Neni 65 Sanksionet për zvarritjen e procedurës penale</p> | <p>Article 65 Sanctions for Prolonging Criminal Proceedings</p> | <p>Član 65 Sankcije zbog odugovlačenja krivičnog postupka</p> |
| <p>1. Gjykata gjatë rrjedhës së procedurës mund t'i shqiptojë gjobë deri në një mijë (1000) Euro mbrojtësit, të dëmtuarit ose viktimës, mbrojtësit të viktimave ose përfaqësuesit të viktimës kur veprimet e tij janë të drejtuara qartë në zvarritjen e procedurës penale. Gjyba mund të caktohet për çdo veprim që</p> | <p>1. In the course of proceedings the court may impose a fine of up to one thousand (1000) EUR upon a defense counsel, an injured party or victim, a victim advocate or victim's representative if his actions are obviously aimed at prolonging criminal proceedings. The fine may be assessed for each occurrence</p> | <p>1. Sud može u toku postupka kazniti novčanom kaznom do hiljadu (1000) evra branioca, kao i oštećenom ili žrtvi, braniocu žrtava ili zastupniku žrtve ako su takvi postupci usmereni na odugovlačenje krivičnog postupka. Prema ovom stavu, novčana kazna može da bude određena za</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>ka për qëllim zvarritjen e procedurës sipas këtij paragrafi.</p> <p>2. Gjykata e informon Odën e Avokatëve të Kosovës për shqiptimin e gjobës ndaj anëtarit të saj.</p> <p>3. Në qoftë se prokurori i shtetit nuk i paraqet gjykatës propozimet me kohë ose veprimet tjera në procedurë i ndërmer me vonesa të mëdha dhe kështu shkakton zvarritjen e procedurës, atëherë gjykata e njofton kryeprokurorin e asaj prokurorie.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Njoftimi për veprat penale për të cilat mësohet në procedurë penale</p> <p>1. Nëse gjyqtari mëson se gjatë procedurës penale të cilën ai e kryeson ka pasur shkelje të neneve 383-394 dhe neneve 397-399 të Kodit Penal, mund t'ia dërgojë rastin për hetim prokurorit përkatës të shtetit.</p> <p>2. Gjyqtari i cili dërgon shkeljen nga nenet 383-394 dhe nenet 397-399 të Kodit Penal sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk merr pjesë në procedurën penale që rrjedh si rezultat i këtij dërgimi, por mund të vazhdojë të</p> | <p>of the actions aimed at prolonging the criminal proceedings under this paragraph.</p> <p>2. The court shall inform the Kosovo Bar Association of the fining of a member of the Kosovo Bar Association.</p> <p>3. If the state prosecutor does not file a motion with the court on time or undertakes other actions in proceedings with major delays and thereby causes proceedings to be prolonged, the court shall inform the the Chief Prosecutor of that office about it.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Notification of Criminal Offenses Committed in the Course of Criminal Proceedings</p> <p>1. If a judge becomes aware that a violation of Articles 383-394 and Articles 397-399 of the Criminal Code has occurred during a criminal proceeding over which he presides, he may refer the person to the appropriate state prosecutor for investigation.</p> <p>2. A judge who presides during a violation of Articles 383-394 and Articles 397-399 of the Criminal Code according to paragraph 1 of this Article, is excluded from any criminal proceedings resulting from the violation, but</p> | <p>svaki postupak koji ima za cilj odugovlačenje krivičnog postupka.</p> <p>2.Sud obaveštava Advokatsku komoru Kosova o kažnjavanju njenog člana.</p> <p>3.Ako državni tužilac ne podnese sudu predloge blagovremeno ili ako velikim zakašnjenjem preuzima druge radnje u postupku, čime prouzrokuje odugovlačenje postupka, sud obaveštava glavnog tužioca tog tužilaštva.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Obaveštenje o krivičnim delima, o kojima se saznaje tokom krivičnog postupka</p> <p>1.Ako sudija sazna da je u toku postupka kojeg on vodi bilo povreda članova 383 – 394, i 397 - 399 Krivičnog zakonika, on može dati slučaj na istragu odgovarajućem državnom tužiocu.</p> <p>2.Sudija koji povrede članova 383 - 394, i 397 - 399 Krivičnog zakonika daje na istragu u skladu sa stavom 1 ovog člana, ne učestvuje u krivičnom postupku koji je rezultat tih povreda, ali može nastaviti</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>kryesojë procedurën penale e cila ka qenë duke u zbatuar.</p> <p>3. Dispozitat e këtij neni zbatohen pa paragjykim për nenin 299 të këtij Kodi.</p> | <p>may continue to preside over the original criminal proceeding.</p> <p>3. The provisions of this Article shall apply without prejudice to Article 299 of this Code.</p> | <p>predsedavanjem krivičnog postupka koji je bio u toku provedbe.</p> <p>3.Odredbe ovog člana ne prejudiciraju primenu člana 299 ovog zakonika.</p> |
| <p>KAPITULLI VIII - DETYRIMET E ORGANEVE PUBLIKE</p> | <p>CHAPTER VIII - DUTIES OF NON-PARTIES</p> | <p>POGLAVLJE VIII - OBAVEZE JAVNIH ORGANA</p> |
| <p>Neni 67</p> <p>Detyrimi i organeve publike që të ndihmojnë prokurorin e shtetit</p> | <p>Article 67</p> <p>Obligation of Public Entities to Assist State Prosecutor</p> | <p>Član 67</p> <p>Obaveza javnih organa da pomažu državnom tužiocu</p> |
| <p>1. Të gjitha organet publike detyrohen që prokurorit të shtetit, gjykatave dhe organeve të tjera kompetente që marrin pjesë në procedurë penale t'u japin ndihmën e nevojshme, sidomos për çështjet që kanë të bëjnë me hetimin e veprave penale ose vendndodhjen e kryerësve.</p> | <p>1. All public entities shall be bound to provide the necessary assistance to the state prosecutor, the Court and other competent authorities participating in criminal proceedings, especially in matters concerning the investigation of criminal offenses or the location of perpetrators.</p> | <p>1.Svi javni organi su obavezni da državnom tužiocu, sudu i drugim nadležnim organima koji učestvuju u krivičnom postupku pruže potrebnu pomoć, naročito pitanjima koja se odnose na istragu krivičnih dela ili na pronalaženju izvršilaca.</p> |
| <p>2. Kur organet publike nuk veprojnë sipas kërkesës së paraparë në paragrafin 1 të këtij neni, prokurori i shtetit, gjykata dhe organi tjetër kompetent i cili zbaton procedurën penale e njofton menjëherë përfaqësuesin e atij organi.</p> | <p>2. When the public entity does not comply with a request referred to in paragraph 1 of this Article, the state prosecutor, the court and other competent authorities conducting the criminal proceedings shall immediately notify a representative of that authority.</p> | <p>2.Kada javni organi ne deluju shodno zahtevu iz stava 1 ovog člana, državni tužilac, sud i drugi nadležan organ koji vodi krivični postupak, odmah o tome obaveštava predstavnika tih organa.</p> |
| <p>3. Nëse brenda njëzet e katër (24) orëve nga pranimi i njoftimit sipas paragrafit 2 të këtij neni, organi nuk vepron sipas kërkesës nga paragrafi 1 i këtij neni, prokurori i shtetit, gjykata dhe organi tjetër kompetent që merr</p> | <p>3. If within twenty four (24) hours of the time when the notification referred to in paragraph 2 of this Article was received, the entity fails to comply with the request referred to in paragraph 1 of this Article, the state</p> | <p>3.Ako u roku od dvadeset četiri (24) sata od prijema obaveštenja prema stavu 2 ovog člana, organ ne postupa po zahtevu iz stava 1 ovog člana, državni tužilac, sud i drugi nadležni organ koji učestvuje u krivičnom</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>pjesë në procedurë penale kërkon nga institucioni fillimin e procedurës disiplinore ndaj personit përgjegjës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Nxjerrja e të dhënave konfidenciale</p> <p>1. Me kërkesën e gjykatës, institucionet dhe personat përgjegjës për mbajtjen e bazave të të dhënave, qoftë edhe pa pëlqimin e personave përkatës, i sigurojnë gjykatës të dhëna nga baza e tyre e të dhënave që i mbajnë, kur të dhënat e tilla janë të domosdoshme për zhvillimin e procedurës penale.</p> <p>2. Gjykata detyrohet të mbrojë fshehtësinë e të dhënave të siguruar në mënyrë të tillë.</p> <p>PJESA E DYTË PROCEDURA PENALE</p> <p>KAPITULLI IX - FILLIMI I HETIMEVE DHE PROCEDURA PENALE</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli I - Fazat e procedurës penale</u></p> | <p>prosecutor, the court and other competent authorities participating in criminal proceedings shall request the institution to initiate disciplinary proceedings against the responsible person.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Release of Confidential Data</p> <p>1. At the request of the court, institutions and persons responsible for maintaining databases shall, even without the consent of the person concerned, provide the court with data from the data-base they are keeping, if such data are indispensable for conducting criminal proceedings.</p> <p>2. The court shall have a duty to protect the confidentiality of data so obtained.</p> <p>PART TWO CRIMINAL PROCEEDINGS</p> <p>CHAPTER IX - INITIATION OF INVESTIGATIONS AND CRIMINAL PROCEEDINGS</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub – chapter I - Stages of the criminal proceedings</u></p> | <p>postupku zahteva od institucije da pokreće disciplinski postupak protiv odgovornog lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Izdavanje poverljivih podataka</p> <p>1. Na zahtev suda, institucije i lica odgovorna za održavanje baze podataka će, čak i bez saglasnosti dotičnih lica, pružiti sudu podatke iz njihove baze podataka koju održavaju, ako su ti podaci neophodni za vođenje krivičnog postupka.</p> <p>2. Sud je dužan štiti poverljivost podataka dobijenih na taj način.</p> <p>DRUGI DEO KRIVIČNI POSTUPAK</p> <p>POGLAVLJE IX - POKRETANJE ISTRAGE I KRIVIČNI POSTUPAK</p> <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje I - Faze krivičnog postupka</u></p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 69 Fazat e procedurës penale</p> <p>Sipas këtij Kodi procedura penale ka katër faza të ndryshme: fazën e hetimit, fazën e ngritjes së aktakuzës dhe deklarimit, fazën e shqyrtimit gjyqësor dhe fazën e mjetit juridik. Procedurës penale mund t'i paraprijnë veprimet fillestare të policisë ose mbledhja e informatave sipas neni 86 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli II - Veprimet fillestare të policisë</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Veprimet fillestare të policisë</p> <p>1.Policia i ndërmerr veprimet e parapara në nenin 71 të këtij Kodi dhe ia raporton ato prokurorit të shtetit sa më shpejt që të jetë e mundur, por jo më vonë se shtatëdhjetë e dy (72) orë nga ndërmarrja e veprimit.</p> <p>2.Prokurori i shtetit dhe policia bashkëpunojnë gjatë ndërmarrjes së veprimeve fillestare nga neni 71 i këtij Kodi.</p> <p>3. Pas autorizimit për zbatimin e masës nga neni 86 i këtij Kodi apo pas fillimit të procedurës penale nga neni 100 i këtij Kodi, prokurori i shtetit drejton dhe mbikëqyr</p> | <p style="text-align: center;">Article 69 Stages of Criminal Proceedings</p> <p>Criminal proceedings under this Code shall have four distinct stages: the investigation stage, the indictment and plea stage, the main trial stage and the legal remedy stage. A criminal proceeding may be preceded by initial steps by the police or information gathering under Article 86 of this Code.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter II - Initial steps by the police</u></p> <p style="text-align: center;">Article 70 Initial Actions by the Police</p> <p>1. The police shall undertake acts described in Article 71 of this Code and shall report them to the state prosecutor as soon as possible, but no later than seventy-two (72) hours of undertaking the action.</p> <p>2. The state prosecutor and the police shall cooperate during the initial steps in Article 71 of this Code.</p> <p>3. Once a measure is authorized under Article 86 of this Code or a criminal proceeding is initiated under Article 100 of this Code, the state prosecutor directs and</p> | <p style="text-align: center;">Član 69 Faze krivičnog postupka</p> <p>Prema ovom zakoniku krivični postupak ima četiri (4) različite faze: istražnu fazu, fazu podizanja optužnice i izjašnjavanja, fazu glavnog ročišta, i fazu pravnog leka. Krivičnom postupku mogu prethoditi početne policijske radnje ili prikupljanje informacija, shodno članu 86 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje II - Početne policijske radnje</u></p> <p style="text-align: center;">Član 70 Početne policijske radnje</p> <p>1.Policija preuzima radnje u skladu sa članom 71 ovog zakonika i što je pre moguće izveštava državnom tužiocu, ali ne kasnije od sedamdeset dva (72) sata od preuzimanja radnje.</p> <p>2.Državni tužilac i policija sarađuju tokom početnih radnji, iz člana 71 ovog zakonika.</p> <p>3.Nakon ovlašćenja za sprovođenje mere iz člana 86 ovog zakonika, ili nakon pokretanja krivičnog postupka iz člana 100, ovog zakonika, državni tužilac upravlja i</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>punën e policisë apo organit tjetër që zbaton hetimin penal.</p> <p>4. Prokurori i shtetit ka qasje në të gjitha informatat përkatëse që policia ka në posedim gjatë veprimeve fillestare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 71 Autorizimet e policisë</p> <p>1. Pas pranimit të informatës për një vepër penale të dyshuar, policia ndërmerr veprime sipas këtij neni për të përcaktuar nëse ka dyshim të arsyeshëm se është kryer një vepër penale e cila ndiqet sipas detyrës zyrtare.</p> <p>2. Pas pranimit të propozimit për ndjekje penale të paraqitur nga i dëmtuari, policia do të ndërmarrë veprime sipas këtij neni për të përcaktuar nëse ekziston një dyshim i arsyeshëm se është kryer një vepër penale e cila ndiqet sipas propozimit.</p> <p>3. Policia ndërmerr të gjitha masat e nevojshme që të zbulojë vendndodhjen e kryerësit, të ndalojë kryerësin ose ndihmësin e tij nga fshehja ose arratisja, të zbulojë dhe të ruajë gjurmët dhe provat tjera të veprës penale dhe sendet të cilat mund të shërbejnë</p> | <p>supervises the work of police and other or other body conducting the criminal investigation.</p> <p>4. The state prosecutor shall have access to all relevant information in the possession of the police during the initial steps.</p> <p style="text-align: center;">Article 71 Authorization of Police</p> <p>1. After receiving information of a suspected criminal offense, the police shall undertake acts under this Article to determine whether a reasonable suspicion exists that a criminal offense prosecuted <i>ex officio</i> has been committed.</p> <p>2. After receiving a motion for prosecution filed by an injured party, the police shall undertake acts under this Article to determine whether a reasonable suspicion exists that a criminal offense prosecuted by motion has been committed.</p> <p>3. The police shall take all steps necessary to locate the perpetrator, to prevent the perpetrator or his accomplice from hiding or fleeing, to detect and preserve traces and other evidence of the criminal offense and objects which might serve as evidence, and to collect</p> | <p>nadgleda rad policije ili drugog organa koji sprovodi krivičnu istragu.</p> <p>4. Državni tužilac ima pristup svim relevantnim informacijama koje poseduje policija tokom početnih radnji.</p> <p style="text-align: center;">Član 71 Policajska ovlašćenja</p> <p>1. Po prijemu informacije o postojanju sumnje da je izvršeno krivično delo, policija preduzima prve radnje u skladu sa ovim članom, da bi utvrdila postojanje osnove sumnje ili ne da je izvršeno krivično delo koje se ganja po službenoj dužnosti.</p> <p>2. Po dobijanju predloga oštećenog za pokretanje krivičnog gonjenja, policija će u skladu sa ovim članom preduzeti mere da bi utvrdila da li postoji osnova sumnje da je izvršeno krivično delo koje se ganja po predlogu.</p> <p>3. Policija će preduzeti sve mere za pronalaženje mesta boravka izvršioca, te sprečavanje izvršioca ili njegovog pomagača od skrivanja ili bekstva, ka i otkrivanje i sačuvanje tragova i ostale dokaze krivičnog dela i predmete koji</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>si prova, dhe të mbledhë të gjitha informacionet të cilat mund të përdoren në procedurë penale.</p> <p>4.Për të kryer detyrat nga ky nen, policia është e autorizuar që:</p> <p>4.1. të mbledhë informata nga personat;</p> <p>4.2. të kryejë kontroll të përkohshëm të automjeteve, udhëtarëve dhe valixheve të tyre;</p> <p>4.3. të kufizojë lëvizjen në zona të caktuara për kohën kur ky veprim është urgjentisht i nevojshëm;</p> <p>4.4. të ndërmarrë hapat e nevojshëm për të vërtetuar identitetin e personave dhe të sendeve;</p> <p>4.5. të organizojë kontrollimin për të zbuluar vendndodhjen e individit ose të sendit që kërkohet;</p> <p>4.6. të kontrollojë nën praninë e personit përgjegjës objektet e caktuara dhe lokalet e organeve publike dhe të shqyrtojë dokumentet e caktuara që u përkasin atyre në pajtim me këtë Kod.;</p> | <p>all information that may be of use in criminal proceedings.</p> <p>4. In order to perform the tasks under the present Article the police shall have the power:</p> <p>4.1. to gather information from persons;</p> <p>4.2. to perform provisional inspection of vehicles, passengers and their luggage;</p> <p>4.3. to restrict movement in a specific area for the time this action is urgently necessary;</p> <p>4.4. to take the necessary steps to establish the identity of persons and objects;</p> <p>4.5. to organize a search to locate an individual or an object being sought;</p> <p>4.6. to search specific buildings and premises of public entities in the presence of a responsible person and to examine specific documentation belonging to them according to this Code;</p> | <p>mogu poslužiti kao dokazi i prikupi sve informacije koje mogu biti od koristi u krivičnom postupku.</p> <p>4.U cilju izvršavanja zadataka iz ovog člana, policija je ovlašćena da:</p> <p>4.1.prikuplja informacije od lica;</p> <p>4.2.vrši privremenu kontrolu vozila, putnika i njihovog prtljaga;</p> <p>4.3.ograniči kretanje u određenom području u vremenskom periodu dok su takve hitno neophodna;</p> <p>4.4.preduzme neophodne korake za utvrđivanje identiteta lica i predmeta;</p> <p>4.5.organizuje pretres kako bi otkrila mesto boravka osumnjičenog ili predmeta koji se potražuju;</p> <p>4.6.da u prisustvu odgovornog lica izvrši pregled određenih objekata i prostorija javnih organa i razmatra određena dokumenta koja im pripadaju u skladu sa ovim zakonom;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>4.7. të sekuestrojë përkohësisht prova, pasuri të specifikuar ose ekzekutojë urdhrin ndalues të përkohshëm;</p> <p>4.8. të sigurojë ekzaminimin fizik të të dëmtuarit ose viktimës, në pajtim me nenin 142 të këtij Kodi;</p> <p>4.9. të zbulojë, mbledhë dhe ruajë gjurmët dhe provat nga vendi i ngjarjes për veprën penale të dyshuar dhe të urdhërojë testimin mjeko-ligjor të atyre provave nga laboratorit i mjekësisë ligjore në pajtim me nenin 72 të këtij Kodi;</p> <p>4.10. të merr në pyetje dëshmitarët apo të dyshuarit e mundshëm në pajtim me nenin 74 të këtij Kodi;</p> <p>4.11. të ndërmerr hapat e nevojshëm për të parandaluar një rrezik të menjëhershëm për publikun;</p> <p>4.12. të ndërmerr të gjithë hapat e nevojshëm për të gjetur kryerësin dhe për të parandaluar kryerësin ose ndihmësin e tij nga fshehja ose arratisja; dhe</p> | <p>4.7. to temporarily sequester evidence or specified property or execute temporary restraint order;</p> <p>4.8. to provide for a physical examination of the injured party or victim, in accordance with Article 142 of the present Code;</p> <p>4.9. to detect, collect and preserve traces and evidence from the scene of the incident a suspected criminal offense and to order forensic testing of that evidence by the forensic laboratory in accordance with Article 72 of this Code;</p> <p>4.10. to interview witnesses or possible suspects in accordance with Article 74 of this Code;</p> <p>4.11. to take steps necessary to prevent an emergent danger to the public;</p> <p>4.12. to take all steps necessary to locate the perpetrator and to prevent the perpetrator or his accomplice from hiding or fleeing; and</p> | <p>4.7. privremeno sekvestrira dokaze, specifikovanu imovinu, ili izvrši nalog o privremenom zadržavanju;</p> <p>4.8. obezbedi fizičku egzaminaciju oštećenog ili žrtve shodno članu 142 ovog zakonika;</p> <p>4.9. otkrije, prikupi i sačuva tragove i dokaze sa lica mesta događaja o sumnjivom krivičnom delu i naredi forenzičko ispitivanje dokaza u forenzičkoj laboratoriji shodno članu 72 ovog zakonika;</p> <p>4.10. ispita svedoke ili potencijalno osumnjičene shodno članu 74 ovog zakonika;</p> <p>4.11. preduzme neophodne korake da spreči neposrednu opasnost za javnost;</p> <p>4.12. preduzme sve neophodne korake da pronađe izvršioca i spreči izvršioca ili njegovog pomagača od sakrivanja i bekstva;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>4.13. të ndërmerr hapa dhe veprime tjera të nevojshme, të parapara me ligj.</p> <p>5. Për veprimet të cilat i ndërmarrin dhe për faktet dhe rrethanat e konstatuara nga hetimet e tyre, policia përpilon procesverbal, fotografi ose shënim zyrtar.</p> <p>6. Posa policia të pranoj kërkesën për ndjekje penale nga pala e dëmtuar ose posa të njoftohet se një vepër penale e cila ndiqet sipas detyrës zyrtare është kryer, tentuar, është duke u kryer apo do të kryhet së shpejti, policia është e detyruar që menjëherë të njoftojë prokurorin e shtetit dhe t'i dorëzojë raport policor brenda njëzet e katër (24) orëve.</p> | <p>4.13. to undertake other necessary steps and actions provided for by the law.</p> <p>5. The police shall make a record, photograph or official note of the actions they take and of the facts and circumstances which are established by their investigation.</p> <p>6. As soon as the police receive a motion for prosecution by an injured party or are notified that a criminal offense prosecuted <i>ex officio</i> has been committed, attempted, is occurring, or will soon be committed, the police are required to notify the state prosecutor immediately and have a duty to provide a police report within twenty four (24) hours.</p> | <p>4.13. preduzme druge neophodne korake i radnje pod uslovima propisanim ovim zakonikom.</p> <p>5. O preduzetim radnjama i o činjenicama i okolnostima ustanovljenim prilikom njihove istrage, Policija sastavlja zapisnik, slikanje / snimanje, ili službenu belešku.</p> <p>6. Čim policija primi zahtev za krivično gonjenje od oštećene stranke ili sazna da je izvršeno, pokušano, ili se izvršava, ili će ubrzo biti izvršeno krivično delo koje se goni po službenoj dužnosti, ona je dužna da odmah o tome obavesti državnog tužioca i u roku od dvadeset četiri (24) sata dostavlja mu policijski izveštaj.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 72 Mbledhja e provave nga vendi i ngjarjes</p> <p>1. Policia me kujdes mbledhë provat që gjenden në vendin e ngjarjes për veprën e dyshuar penale dhe i ruan ato në mënyrë të përshtatshme që lejon provat të testohen nga laboratorit kompetent.</p> <p>2. Me përjashtim të shenjave të gishtërinjve, për provat që merren nga trupi i një individi të cilat mund t'i nënshtrohen testimit mjeko-ligjor, policia duhet të ketë</p> | <p style="text-align: center;">Article 72 Collection of Evidence from Crime Scene</p> <p>1. The police shall carefully collect evidence found at the scene of a suspected criminal offense and shall preserve it in the appropriate manner that permits the evidence to be tested by the competent laboratory.</p> <p>2. For potential evidence subject to forensic testing which would be taken from an individual's body, excluding fingerprints, the police must either have the written consent of</p> | <p style="text-align: center;">Član 72 Prikupljanje dokaza sa lica mesta</p> <p>1. Policia pažljivo prikuplja dokaze sa lica mesta gde se sumnja da je izvršeno krivično delo, i sačuva ih na odgovarajući način koji omogućava da se isti testiraju u odgovarajućoj laboratoriji.</p> <p>2. Prema članovima 141 142 i 143 ovog zakonika koji regulišu oduzimanje potencijalnih dokaza sa ljudskog tela radi forenzičkog ispitivanja, osim otiska prsti,</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>pëlqimin me shkrim të individit që provat e tilla të merren ose me urdhrin e gjykatës sipas nenit 141, 142 apo 143 të këtij Kodi që autorizon marrjen e provave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 73 E drejta e policisë për të ndaluar për kohë të shkurtë</p> <p>Policia ka të drejtë t'i ndalojë dhe të mbledhë informacione nga personat që gjenden në vendin e kryerjes së veprës penale, të cilët mund të japin informacione të rëndësishme për procedurën penale, nëse ka gjasa që mbledhja e informacionit nga këta persona më vonë do të ishte e pamundur ose do të zvarriste në mënyrë të konsiderueshme procedurën apo do të shkaktonte vështirësi të tjera. Ndalimi i personave të tillë nuk mund të zgjasë më shumë se sa është e nevojshme për të marrë emrat, adresat dhe informacionet e tjera relevante dhe në asnjë rast nuk mund të zgjasë më shumë se gjashtë orë. Ndalimi mund të bëhet vetëm nëse nuk ka mjete të tjera për të arritur deri tek informacioni. Policia e trajton personin e ndaluar me dinjitet, nuk e ndalon personin në qendër të paraburgimit dhe nuk i vë pranga.</p> | <p>the individual for the evidence to be taken or a court order under Article 141, 142 or 143 of this Code that authorizes the evidence to be taken.</p> <p style="text-align: center;">Article 73 Police Right to Briefly Detain</p> <p>The police have the right to detain and gather information from persons found at the scene of the criminal offense who may provide information important for the criminal proceedings if it is likely that the gathering of information from these persons at a later time and date would be impossible or would significantly delay the proceedings or cause other difficulties. The detention of such persons shall last no longer than necessary for names, addresses and other relevant information to be gathered, and in any case it shall not exceed six (6) hours. Such detention should only be used when no other means are available to gather the information. The police shall treat the person being briefly detained with dignity and shall not briefly detain the person in a detention center or with handcuffs.</p> | <p>policija mora imati pismenu saglasnost lica sa kojeg se oduzimaju dokazi, ili sudski nalog za oduzimanje istih.</p> <p style="text-align: center;">Član 73 Pravo policije za kratko zadržavanje lica</p> <p>Policija ima pravo da u cilju prikupljanja informacija zadrži lica zatečena na mestu događaja, a koja mogu pružiti informacije od značaja za krivični postupak, ako postoji verovatnoća da bi kasnije prikupljanje informacija od istih lica bilo nemoguće, ili bi znatno odugovlačilo postupak, ili bi nastale druge otežavajuće okolnosti. Zadržavanje tih lica ne može da traje duže nego što je potrebno za uzimanje ime i prezime, adresu i druge informacije vezane za događaj, ali ni u kom slučaju zadržavanje ne sme trajati duže od šest (6) sati. Takvo zadržavanje može da se koristi samo kada nema drugih načina za dobijanje informacija. Policija će se dostojanstveno ponašati sa zadržanim licima, ne koristeći lisice, i ne zadržavajući ih u pritvornom centru.</p> |
|--|--|--|

| <p align="center">Neni 74 Marrja në pyetje nga policia</p> | <p align="center">Article 74 Interviews by Police</p> | <p align="center">Član 74 Saslušanje od strane policije</p> |
|--|---|--|
| <p>1. Policia ka të drejtë të marrë në pyetje personat të cilët mund të jenë dëshmitarë të një vepre penale dhe për këtë përpilon raportin policor të marrjes në pyetje. Raporti duhet të përmbajë saktë pyetjet dhe përgjigjet gjatë marrjes në pyetje, të identifikojë zyrtarin e policisë që ka marrë në pyetje dëshmitarin, kohën, datën dhe vendin e mbajtjes së marrjes në pyetje dhe të identifikojë dëshmitarin.</p> <p>2. Policia ka të drejtën e marrjes në pyetje të personave që mund të jenë të dyshimtë për kryerje të një vepre penale, por së pari duhet të informojë të dyshuarin për veprat penale për të cilat dyshohet se ai i ka kryer dhe për të drejtat e tij, në bazë të nenit 122, paragrafi 3 të këtij Kodi. Raporti duhet të përmbajë në mënyrë të saktë pyetjet dhe përgjigjet gjatë intervistimit, duhet të jep identitetin e zyrtarit policor që e interviston të dyshuarin, kohën, datën dhe vendin e mbajtjes së marrjes në pyetje, dhe duhet të identifikojë të dyshuarin.</p> <p>3. Gjatë marrjes në pyetje sipas paragrafit 2 të këtij neni, i dyshuari ka të drejtë në përkthyes ose përkthimin e dokumenteve përkatëse pa pagesë. Kur është e mundur, policia e audioregjistron ose videoregjistron marrjen në pyetje nga ky nen.</p> | <p>1. The police have the right to interview persons who may be witnesses to a criminal offense and to create a Police Report of the interview. The Report shall contain the exact questions and answers during the interview, shall identify the police officer interviewing the witness, the time, date and location of the interview, and shall identify the witness.</p> <p>2. The police have the right to interview persons who may be suspects of committing a criminal offense but shall first inform the suspect on the offenses that he is suspected of having committed and of their rights under Article 122, paragraph 3 of this Code. The police shall prepare a Police Report of the interview. The Report shall contain the exact questions and answers during the interview, shall identify the police officer interviewing the suspect, the time, date and location of the interview, and shall identify the suspect.</p> <p>3. During an interview under paragraph 2 of this Article, the suspect has the right to interpretation or translation of relevant documents without payment. When possible, the police shall audio or video record the interviews under this Article.</p> | <p>1.Policija ima pravo da ispita lica koja mogu biti svedoci krivičnog dela i o tom ispitivanju sastavlja se policijski izveštaj. Izveštaj treba tačno da sadrži postavljena pitanja, i odgovore dobijene u toku ispitivanja, kao i identitet policijskog službenika koji je ispitao svedoka, te vreme i mesto ispitivanja, i identitet svedoka.</p> <p>2.Policija ima pravo da ispita lica koja mogu biti sumnjiva za izvršenje krivičnog dela, ali prvo ih mora obavestiti o krivičnim delima za koja se sumnja da su počinili i o njihovim zakonskim pravima, shodno članu 122, stav 3 ovog zakonika. Policijski izveštaj mora tačno sadržati postavljena pitanja, i odgovore dobijene u toku ispitivanja osumnjičenog, te identitet policijskog službenika koji je ispitao osumnjičenog, kao i vreme i mesto ispitivanja i identitet osumnjičenog.</p> <p>3.Tokom ispitivanja, osumnjičeni shodno stavu 2 ovog člana ima pravo na prevodioca i na besplatno prevođenje relevantnih dokumenata. Kada je to moguće, policija će napraviti audio ili video snimak ispitivanja iz ovog člana.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>4. Policia e audio regjistron ose audio dhe video regjistron marrjen në pyetje nga ky nen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 75 Ndalesat në marrjen në pyetje nga policia</p> <p>Neni 251 i këtij Kodi zbatohet për mbledhjen e informacioneve prej personave nga nenet 73-74 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 Kontrolli i përkohshëm për siguri</p> <p>1. Nëse ekziston rreziku se një person është i armatosur ose ka mjet të rrezikshëm i cili mund të përdoret për sulm apo për vetëlëndim, policia mund të kryejë një kontroll të përkohshëm sigurimi ndaj personit të tillë për të kontrolluar për armë ose për sende tjera të rrezikshme.</p> <p>2. Kontrolli i përkohshëm për siguri nuk përbën kontrollin e personit dhe është i kufizuar në kontroll për armë ose për sende tjera të rrezikshme në rrobat e jashtme të personit dhe përjashtimisht kontrollit të përkohshëm të valixheve ose automjetit nëse ato janë nën kontrollin direkt të personit.</p> <p>3. Kontrolli i përkohshëm për siguri kryhet nga zyrtari policor i gjinisë së njëjtë me</p> | <p>4. The police shall audio or audio and video record the interview under this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 75 Prohibitions in Police Questioning</p> <p>Article 251 of the present Code shall apply to gathering information from persons under Articles 73-74 of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Provisional Security Searches</p> <p>1. If there is a danger that a person is carrying a weapon or a dangerous object that can be used for attack or self-injury, the police can perform a provisional security search of such person to search for weapons or other dangerous objects.</p> <p>2. A provisional security search shall not constitute a search of a person and will be limited to frisking the outside of the person's clothing for weapons or other dangerous objects and, exceptionally, provisionally checking the luggage or vehicle of a person under direct control of such person.</p> <p>3. A provisional security search of a person shall be conducted by a police officer of the</p> | <p>4. Policija shodno ovom članu vrši tonsko ili tonsko i video snimanje razgovara.</p> <p style="text-align: center;">Član 75 Zabrane saslušanja od strane policije</p> <p>Član 251 ovog zakonika primenjuje se za prikupljanje informacija od lica iz članova 73 - 74 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 76 Privremena sigurnosna kontrola</p> <p>1. Ako postoji opasnost da lice naoružano ili ima opasno sredstvo koje može da se koristi za napad ili samo povređivanje, policija će izvršiti privremen u sigurnosnu kontrolu tog lica u potrazi za oružjem ili drugim opasnim sredstvima.</p> <p>2. Privremeni bezbednosni pregled ne predstavlja pretresanje lica i ograničen je na pretresanje spoljne odeće lica za oružjem ili drugim opasnim predmetima , a izuzetno na privremenu proveru prtljaga ili vozila lica kojim to lice upravlja.</p> <p>3. Privremenu sigurnosnu kontrolu obavlja policijski službenik istog pola sa licem koju</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>personin që kontrollohet, përveç rasteve kur për shkak të rrethanave të veçanta një gjë e tillë nuk është e mundur.</p> <p>4. Kur gjatë zbatimit të kontrollit të përkohshëm për siguri zyrtari policor gjen sende që mund të përdoren si provë në procedurë penale, ai duhet të veprojë në pajtim me dispozitat që e rregullojnë kontrollin e personit sipas këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 77 Masat për identifikimin e të dyshuarit</p> <p>1. Policia mund të fotografojë personin dhe të marrë shenjat e gishtave të tij, nëse ekziston dyshimi i arsyeshëm se ai ka kryer vepër penale.</p> <p>2. Prokurori i shtetit mund të autorizojë policinë që ta publikojë fotografinë e të dyshuarit kur kjo është e nevojshme për përcaktimin e identitetit të të dyshuarit dhe në raste të tjera kur do t'i kontribuojë zbatimit efikas të procedurës.</p> <p>3. Nëse është e nevojshme për të identifikuar se të kujt janë shenjat e gishtave të gjetur në një objekt, policia mund të marrë shenjat e gishtave të personave të cilët me gjasë mund të kenë pasur kontakt me objektin.</p> | <p>same sex as the person being searched unless this is absolutely not possible due to special circumstances.</p> <p>4. If in conducting a provisional security search the police find objects that may be used as evidence in criminal proceedings, the police shall proceed in accordance with the provisions governing the search of persons under this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 77 Measures to Identify a Suspect</p> <p>1. The police may photograph a person and take his fingerprints, if there is a reasonable suspicion that he has committed a criminal offense.</p> <p>2. The state prosecutor may authorize the police to release the photograph of the suspect for general publication, when this is necessary to establish the identity of a suspect or in other cases of importance for the effective conduct of proceedings.</p> <p>3. If it is necessary to identify whose fingerprints have been found on an object, police may take the fingerprints of persons likely to have come into contact with such objects.</p> | <p>kontroliše, osim ako je to u datim okolnostima apsolutno nemoguće.</p> <p>4. Ako je policijski službenik u toku privremene kontrole lica pronašao kod njega predmete koji se mogu koristiti kao dokazi u krivičnom postupku, on mora postupati u skladu sa odredbama ovog zakoniku koje regulišu kontrolu lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 77 Mere za identifikaciju osumnjičenog</p> <p>1. Policija može da slika lice i oduzme mu otiske prstiju ako postoji opravdana sumnja da je to lice izvršilo krivično delo.</p> <p>2. Državni tužilac može da ovlasti policiju da objavi sliku osumnjičenog kada je to neophodno za utvrđivanje identiteta osumnjičenog, i u drugim slučajevima ako to doprinosi efikasnom sprovođenju procedure.</p> <p>3. Ako je potrebno da se utvrdi čiji su otisci prstiju, pronađeni na nekim predmetima, policija može da oduzme otiske prstiju osobama koje su mogle biti u kontaktu sa tim predmetima.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>4. Policia, me ndihmën e një mjeku apo infermieri të kualifikuar, e në raste të jashtëzakonshme vetë, mund të mbledhë mostra nga neni 141, 142 ose 143 i këtij Kodi nga i dyshuari nëse kjo është e ngutshme. Prokurori i shtetit menjëherë informohet për mbledhjen e mostrave të tilla.</p> <p>5. Policia mund të kërkojë nga i dyshuari t'i nënshtrohet alkotestit përmes mostrave të urinës ose të frymëmarrjes, ndërsa refuzimi i të dyshuarit për dhënien e këtyre mostrave përbën provë të pranueshme. I dyshuari duhet të njoftohet paraprakisht në lidhje me këtë. Asnjë mostër nuk duhet të merret me detyrim pa urdhrin e gjykatës.</p> | <p>4. Police may with the assistance of a qualified physician or nurse or in exigent circumstances on their own collect the samples referred to in Article 141, 142 or 143 of the present Code from a suspect if it is urgent. The state prosecutor shall be informed immediately of the collection of such samples.</p> <p>5. Police may request a suspect to take an alcohol test by providing urine or breath samples, and the refusal of the suspect to provide such samples constitutes admissible evidence. The suspect shall be notified of this in advance. Neither sample shall be taken by compulsion without a court order.</p> | <p>4.Policija može da, uz pomoć lekara ili kvalifikovanog bolničara, a u vanrednim okolnostima ako je to hitno neophodno, i sama oduzme uzorke od osumnjičenog, u skladu sa članovima 141, 142 ili 143 ovog zakonika. Državni tužilac obaveštava se odmah o oduzimanju uzoraka.</p> <p>5.Policija može zahtevati od osumnjičenog da uradi test na alkohol, davanjem mokraće ili duvanjem, a odbijanje osumnjičenog da da takve uzorke predstavlja prihvatljiv dokaz. Osumnjičeni mora unapred biti obavješten o tome. Nijedan uzorak ne sme biti prinudno oduzet bez sudskog naloga.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 78 Mbledhja e të dhënave nga policia prej të dëmtuarit</p> <p>1. Me rastin e mbledhjes së të dhënave nga i dëmtuari ose viktimia, policia njofton të dëmtuarin ose viktimën për të drejtat nga neni 63 i këtij Kodi, dhe me kërkesën e të dëmtuarit ose viktimës, kur i dëmtuari ose viktimia i përket njërës prej kategorive nga neni 63, paragrafi 1 i këtij Kodi, njofton Zyrën për Mbrojtje të Viktimave ose përfaqësuesin e viktimës nëse ka.</p> | <p style="text-align: center;">Article 78 Collection of Information from Injured Party by Police</p> <p>1. When gathering information from an injured party or victim, the police shall inform the injured party or victim of his rights under Article 63 of the present Code and upon the request of the injured party or victim and, where the injured party or victim belongs to one of the categories referred to in Article 63, paragraph 1 of the present Code, shall notify the Victim Advocacy Office or the victim's representative, if any.</p> | <p style="text-align: center;">Član 78 Policijsko prikupljanje podataka od oštećenog</p> <p>1.Prilikom prikupljanja podataka od oštećenog, policija ga obaveštava o njegovim pravima iz člana 63 ovog zakonika, a na zahtev oštećenog, ili žrtve, kada oštećeni/žrtva spada u jednu od kategorija iz člana 63 stav 1 ovog zakonika, policija obaveštava Kancelarija za zaštitu žrtava ili zastupnika žrtve, ako ga ima.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>2. Personi ndaj të cilit është ndërmarrë ndonjë masë nga nenet 70-78 të këtij Kodi ka të drejtë të parashtojë ankesë te prokurori kompetent i shtetit brenda tre (3) ditëve nga ndërmarrja e këtyre masave.</p> <p>3. Prokurori i shtetit pa vonesë verifikon bazat e ankesës nga paragrafi 2 i këtij neni dhe nëse konstaton se veprimet ose masat e zbatuara e shkelin ligjin penal apo kodin e sjelljes për policinë ose detyrimet e punës, atëherë vepron në pajtim me ligjin dhe e njoftojë personin që ka parashtruar ankesë.</p> | <p>2. A person against whom any of the measures provided for in Articles 70-78 of the present Code has been taken is entitled to file an appeal with the competent state prosecutor within three (3) days from the taking of the measures.</p> <p>3. The state prosecutor shall, without delay, verify the grounds for the appeal referred to in paragraph 2 of the present Article, and if it is established that the actions or measures undertaken violate the criminal law or the code of conduct applicable to the police or employment obligations, he shall act in accordance with the law and shall inform the person who filed the appeal.</p> | <p>2.Lice protiv kojeg je preduzeta bilo koja mera iz članova 70 - 78 ovog zakonika, ima pravo na žalbu nadležnom državnom tužiocu, u roku od tri (3) dana, od trenutka preduzimanja mera.</p> <p>3.Državni tužilac će bez odlaganja proveriti osnovanost žalbe iz stava 2 ovog člana, i ako utvrdi da se tim radnjama ili merama kršio krivični zakonik ili Kodeks o ponašanju pripadnika policije, ili radni zadaci, on će postupiti u skladu sa zakonom, i o tome obavestiti lice koje je podnela žalbu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 79 Kallëzimi penal nga organet publike</p> | <p style="text-align: center;">Article 79 Criminal Report by Public Entities</p> | <p style="text-align: center;">Član 79 Krivična prijave od strane javnih organa</p> |
| <p>1. Të gjitha organet publike detyrohen t'i paraqesin veprat penale që ndiqen sipas detyrës zyrtare për të cilat janë informuar ose për të cilat kanë marrë dijeni në ndonjë mënyrë tjetër.</p> <p>2. Me rastin e paraqitjes së kallëzimit penal, organet publike nga paragrafi 1 i këtij neni paraqesin provat që janë të njohura për ta dhe ndërmarrin masa për t'i ruajtur gjurmët e</p> | <p>1. All public entities have a duty to report criminal offenses prosecuted <i>ex officio</i> of which they have been informed or which they have learned of in some other manner.</p> <p>2. In submitting a criminal report, the public entities referred to in paragraph 1 of the present Article shall present evidence known to them and shall undertake steps to preserve</p> | <p>1.Svi javni organi su obavezni da prijave krivična dela koja se ganjaju po službenoj dužnosti, o kojima su obavesteni ili o kojima su na neki drugi način došli do saznanja.</p> <p>2.Prilikom podnošenje krivične prijave, javni organi iz stava 1 ovog člana, iznose dokaze koji su im poznati i preduzimaju mere zaštite tragove krivičnog dela,</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>veprës penale, sendet mbi të cilat ose me ndihmën e të cilave është kryer vepra penale dhe provat tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 80 Kallëzimi penal nga personat</p> <p>1. Çdo person ka të drejtë të kallëzojë veprën penale që ndiqet sipas detyrës zyrtare dhe detyrohet ta bëjë këtë në rastin kur moskallëzimi i veprës penale paraqet vepër penale.</p> <p>2. Punëtori social, punëtori shëndetësor, mësuesi, edukatori ose personat tjerë që kryejnë punë në cilësi të ngjashme të cilët mësojnë ose zbulojnë se ekziston dyshim i arsyeshëm se fëmija është viktimë e veprës penale, e sidomos për vepra penale kundër integritetit seksual, këtë duhet ta kallëzojnë menjëherë.</p> <p>3. Kur ndjekja për vepër të caktuar penale varet nga propozimi për ndjekje i të dëmtuarit apo nga leja paraprake e organit kompetent, prokurori i shtetit nuk mund të zbatojë hetimin, të ngritë aktakuzën pa dorëzimin e provave që dëshmojnë se është dhënë propozimi apo leja. Në raste të ngutshme, prokurori i shtetit mund të veprojë në bazë të propozimit gojor për ndjekje i cili duhet konfirmuar me shkrim brenda dyzet e</p> | <p>traces of the criminal offense, objects upon which or with which the criminal offense was committed and other evidence.</p> <p style="text-align: center;">Article 80 Criminal Report by Persons</p> <p>1. Any person is entitled to report a criminal offense which is prosecuted <i>ex officio</i> and shall have a duty to do so when the failure to report a criminal offense constitutes a criminal offense.</p> <p>2. A social worker, a health care worker, a teacher, a tutor or another person working in a similar capacity who learns of or discovers that there is a reasonable suspicion that a child has been a victim of a criminal offense, and in particular of a criminal offense against sexual integrity, shall immediately report this.</p> <p>3. When prosecution for a certain criminal offense depends on a motion for prosecution by the injured party or on the prior approval of the competent authority, the state prosecutor may not conduct an investigation or file an indictment without submitting proof that the motion has been submitted or the approval has been granted. In cases of urgency, the state prosecutor can proceed with an oral motion for prosecution which has</p> | <p>predmete nad kojima je izvršeno krivično, ili kojima je izvršeno delo, i druge dokaze.</p> <p style="text-align: center;">Član 80 Krivična prijava od strane lica</p> <p>1.Svako lice ima pravo da prijavi krivično delo koje se ganja po službenoj dužnosti, i dužno je da to učini kada neprijavlivanje takvog krivičnog dela predstavlja krivično delo.</p> <p>2.Socijalni radnik, medicinski radnik, nastavnik, vaspitač i ostala lica koja obavljaju slične poslove, a koja znaju ili otkriju da postoji razumna sumnja da je dete žrtva krivičnog dela, naročito za krivična dela protiv seksualnog integriteta, dužni su da to odmah prijave.</p> <p>3.Kada gonjenje određenog krivičnih dela zavisi od predloga oštećenog za gonjenje, ili od prethodnog odobrenja nadležnog organa, državni tužilac ne može sprovesti istragu i podizati optužnicu bez podnošenja dokaza koji dokažu da je dat predlog ili odobrenje. U hitnim slučajevima, državni tužilac može postupiti i na osnovu usmenog predloga za gonjenje koji mora biti pismeno potvrđen u roku od četrdeset</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>tetë (48) orëve. Kallëzimi penal i nënshkruar nga i dëmtuari mjafton sipas këtij paragrafi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 81 Paraqitja e kallëzimit penal</p> <p>1. Kallëzimi penal i paraqitet prokurorit kompetent të shtetit me shkrim, me mjete teknike të komunikimit ose gojarisht.</p> <p>2. Nëse vepra penale është kallëzuar gojarisht, personi i cili bën kallëzimin paralajmërohet për pasojat e kallëzimit të rremë. Për kallëzimet penale gojore përpilohet procesverbal dhe për kallëzimet e pranuar nëpërmjet telefonit ose me mjete të tjera komunikimi bëhet shënim zyrtar.</p> <p>3. Kallëzimi penal që i është paraqitur gjykatës, policisë ose prokurorit të shtetit që nuk është kompetent duhet të pranohet dhe pa vonesë t'i dërgohet prokurorit kompetent të shtetit.</p> | <p>to be confirmed in forty-eight (48) hours in writing. A criminal report signed by the injured party shall be sufficient under this paragraph.</p> <p style="text-align: center;">Article 81 The Submission of Criminal Report</p> <p>1. A criminal report shall be submitted to the competent state prosecutor in writing, by technical means of communication or orally.</p> <p>2. If a criminal offense has been reported orally, the person reporting it shall be warned of the consequences of making a false criminal report. A record shall be compiled of oral reports and an official note shall be made of reports received over the telephone or other technical means of communication.</p> <p>3. A criminal report submitted to a court, to the police or to a state prosecutor who is not competent shall be accepted and forwarded without delay to the competent state prosecutor.</p> | <p>osam (48) sati. Prema ovom stavu, dovoljna je krivična prijava potpisana od oštećenog.</p> <p style="text-align: center;">Član 81 Podnošenje krivične prijave</p> <p>1. Krivična prijava podnosi se nadležnom državnom tužiocu pismeno, usmeno ili putem tehničkih komunikacionih sredstava.</p> <p>2. Ako je krivično delo prijavljeno usmeno, lice koje je prijavio to biće upozoreno na zakonske posledice lažne krivične prijave. O usmenoj prijavi sastavlja se zapisnik, a o prijavama preko telefona ili putem drugih tehničkih komunikacionih sredstava, sastavlja se službena zabeleška.</p> <p>3. Krivična prijava podneta sudu, policiji, ili nenadležnom državnom tužiocu biće prihvaćena i odmah prosleđena nadležnom državnom tužiocu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 82 Kallëzimi penal i policisë</p> <p>1. Duke u bazuar në të dhënat dhe provat e mbledhura, policia përpilon kallëzim penal të policisë në të cilin paraqiten provat e</p> | <p style="text-align: center;">Article 82 Police Criminal Report</p> <p>1. On the basis of information and evidence gathered the police shall draw up a police criminal report setting out evidence</p> | <p style="text-align: center;">Član 82 Krivična prijave od strane Policije</p> <p>1. Na osnovu prikupljenih informacija i dokaza, policija sastavlja policijsku krivičnu prijavu u kojoj se navode dokazi</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>zbuluara në procesin e mbledhjes së të dhënave.</p> <p>2. Kallëzimi penal i policisë i dorëzohet prokurorit të shtetit së bashku me sendet, skicat, fotografitë, raportet e marra, procesverbalet e masave dhe veprimeve të kryera, shënimet zyrtare, deklaratimet e marra dhe materialet e tjera të cilat mund të kontribuojnë në zbatimin efektiv të procedurës.</p> <p>3. Nëse pas dorëzimit të kallëzimit penal të policisë, policia mëson fakte të reja ose nxjerr prova apo gjurmë të veprës penale, ajo detyrohet që vazhdimisht të mbledhë informata të nevojshme dhe për këtë menjëherë duhet t'ia dorëzojë prokurorit të shtetit raportin plotësues të kallëzimit penal të policisë së bashku me provat e reja.</p> <p>4. Nëse provat dhe të dhënat e mbledhura nuk sigurojnë bazë për kallëzim penal të policisë dhe nëse kjo nuk justifikon ekzistimin e dyshimit të arsyeshëm se është kryer veprë penale, policia megjithatë i dërgon për këtë raport të veçantë prokurorit të shtetit brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas veprimit të fundit të ndërmarrë nga policia.</p> <p>5. Nëse ekziston dyshimi i arsyeshëm se një veprë penale është kryer, policia i dorëzon</p> | <p>discovered in the process of gathering information.</p> <p>2. The police criminal report shall be submitted to the state prosecutor along with objects, sketches, photographs, reports obtained, records of the measures and actions undertaken, official notes, statements taken and other materials which might contribute to the effective conduct of proceedings.</p> <p>3. If, after submitting the police criminal report, the police learn of new facts, evidence or traces of the criminal offense, they have a continuing duty to gather the necessary information and to submit immediately to the state prosecutor a report to that effect, as a supplement to the police criminal report together with the new evidence.</p> <p>4. If the evidence and the information gathered provide no basis for a police criminal report and there is no reasonable suspicion that a criminal offense has been committed, the police will nevertheless send a separate report to that effect to the state prosecutor within fifteen (15) days, following the last action undertaken by the police.</p> <p>5. If there is a reasonable suspicion that a criminal offense has been committed, the</p> | <p>otkriveni u procesu prikupljanja informacija.</p> <p>2.Policajska krivična prijava podnosi se državnom tužiocu zajedno sa predmetima, skicama, fotografijama, dobijenim izveštajima, zapisnicima o preduzetim merama i radnjama, službenim beleškama, izjavama i drugim materijalima koji bi mogli doprineti efikasnom sprovođenju postupka.</p> <p>3.Ako, nakon podnošenja krivične prijave policija sazna za nove činjenice, dokaze ili tragove krivičnog dela, ona je dužna da neprekidno prikuplja potrebne informacije i da o tome odmah dostavi državnom tužiocu dopunski izveštaj policijske krivične prijave zajdeno sa novim dokazima.</p> <p>4.Ako prikupljeni podaci i dokazi ne pružaju osnovu za policijsku krivičnu prijavu, i ne opravdaju postojanje razumne sumnje da je izvršeno krivično delo, policija će ipak o tome dostaviti poseban izveštaj državnom tužiocu u roku od petnaest (15) dana od poslednje preduzete policijske radnje.</p> <p>5.Ako postoji razumna sumnja da je krivično delo izvršeno, policija će dostaviti</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>kallëzim penal brenda tridhjetë (30) ditëve pas veprimit të fundit të ndërmarr nga policia, prokurorit kompetent të shtetit i cili vendos nëse do të iniciojë procedurën penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 83 Të dhënat plotësuese të kallëzimit penal të policisë</p> <p>1. Nëse prokurori i shtetit nga kallëzimi penal nuk mund të përcaktojë nëse pretendimet e përfshira në të janë të mundshme, ose të dhënat në kallëzim nuk sigurojnë bazë të mjaftueshme për fillimin e hetimit apo nëse prokurori vetëm ka dëgjuar se është kryer vepër penale, prokurori i shtetit, nëse nuk është në gjendje të veprojë vet kërkon nga policia që të mbledhë të dhënat e duhura. Policia detyrohet të veprojë sipas kërkesave të ligjshme të prokurorit.</p> <p>2. Prokurori i shtetit gjithashtu mund të mbledhë vetë të dhëna ose nëpërmjet organeve të tjera publike, duke përfshirë bisedën me dëshmitarët, të dëmtuarit dhe përfaqësuesit e tyre ligjor. Prokurori i shtetit mund të marrë pjesë së bashku me policinë në çdo marrje në pyetje të të dyshuarit duke respektuar të drejtat e të dyshuarit sipas të këtij Kodi.</p> | <p>police shall submit a criminal report within thirty (30) days following the last action undertaken by the police to the competent state prosecutor who shall decide whether to initiate criminal proceedings.</p> <p style="text-align: center;">Article 83 Supplemental Information to Police Criminal Report</p> <p>1. If from the criminal report itself the state prosecutor is unable to conclude whether the allegations contained in it are probable, or if information in the report does not provide a sufficient basis for an investigation to be initiated or if the state prosecutor has only heard a rumor that a criminal offense was committed, the state prosecutor, if he is unable to do so on his own, shall request that the police gather the necessary information. The police are bound to follow the state prosecutor's lawful requests.</p> <p>2. The state prosecutor may also gather information on his own, or from other public entities, including by speaking to witnesses and injured parties, and their legal counsel. The state prosecutor may participate with the police in any examination of the defendant while he must respect the rights of suspects under this Code.</p> | <p>krivičnu prijavu u roku od trideset (30) dana od dana poslednje preduzete policijske radnje, nadležnom državnom tužiocu koji odlučuje o pokretanju krivičnog postupka.</p> <p style="text-align: center;">Član 83 Dodatni podaci policijske krivične prijave</p> <p>1. Ako državni tužilac na osnovu krivične prijave ne može zaključiti da li su navodi iz prijave osnovani, ili ako informacije u prijavi ne pružaju dovoljno osnovu za pokretanje istrage, ili ako je državni tužilac samo čuo glasine da je izvršeno krivično delo a nije u stanju da postupa sam, zatražiće da policija prikupi potrebne informacije. Policija je dužna da postupa po zakonskim zahtevima državnog tužioca.</p> <p>2. Državni tužilac može i sam, ili preko drugih javnih organa prikupiti takve podatke, uključujući razgovor sa svedocima, oštećenima i njihovim pravnim zastupnicima. Tužilac može da učestvuje zajedno sa policijom u svakom ispitivanju osumnjičenog, poštujući prava osumnjičenog prema ovom zakoniku.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>3. Policia detyrohet t'i raportojë menjëherë prokurorit të shtetit mbi masat e ndërmarra nën udhëzimet e tij, e nëse policia nuk ka mund t'i ndërmarr ato, atëherë menjëherë i raporton prokurorit të shtetit për arsyet e pamundësisë së ndërmarrjes së masave .</p> <p>4. Prokurori i shtetit mund të kërkojë të dhëna të nevojshme nga organet publike dhe për këtë qëllim mund ta thërras personin i cili e ka dorëzuar kallëzimin penal.</p> <p>5. Policia, prokurori i shtetit dhe organet tjera publike detyrohen të procedojnë me kujdes në mbledhjen ose në sigurimin e të dhënave, duke pasur kujdes që të mos cenohet dinjiteti dhe reputacioni i personit të cilit i referohen këto të dhëna.</p> | <p>3. The police shall have a duty to report immediately to the state prosecutor on the measures they have undertaken under his instruction or, if the police is unable to undertake them, they shall immediately report to the state prosecutor the reasons for their inability to undertake such measures.</p> <p>4. The state prosecutor may request necessary data from public entities and may for this purpose summon the person who has submitted the criminal report.</p> <p>5. The police, state prosecutor and other public entities have a duty to proceed cautiously in gathering or supplying information, taking care not to harm the dignity and reputation of the person to whom such information refers.</p> | <p>3.Policija je dužna da odmah izveštava državnom tužiocu o merama preduzetim prema njegovim uputstvima, i ako policija nije mogla ih preduzme, onda će odmah izveštavati državnom tužiocu o razlozima koji su onemogućili preduzimanju takvih mera.</p> <p>4.Državni tužilac može da zatraži potrebne podatke od javnih organa i u tu svrhu pozvati lice koje je podnelo krivičnu prijavu.</p> <p>5.Policija, državni tužilac i ostali javni organi dužni su da postupaju pažljivo prilikom prikupljanja ili obezbeđivanja podataka, vodeći računa da se ne povređuju dostojanstvo i ugled doticnog lica na koju koje se podaci odnose.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 84 Hudhja e kallëzimit penal</p> | <p style="text-align: center;">Article 84 Dismissal of Criminal Report</p> | <p style="text-align: center;">Član 84 Odbacivanje krivične prijave</p> |
| <p>1. Pas pranimit të kallëzimit penal, prokurori i shtetit nxjerr aktvendim të arsyetuar me të cilin e hedh kallëzimin penal brenda tridhjetë (30) ditësh. Nëse është lëshuar kërkesë për informacione shtesë në pajtim me nenin 83 të këtij Kodi, prokurori i shtetit nxjerr aktvendim për hudhjen e kallëzimit penal brenda gjashtë (6) muajsh nga dita e paraqitjes së kallëzimit penal fillestar.</p> | <p>1. Following the receipt of the criminal report, the state prosecutor shall issue reasoned ruling dismissing a criminal report within thirty (30) days. If the request for supplemental information was issued pursuant to Article 83 of this Code, the state prosecutor shall issue the ruling dismissing the criminal report withing six (6) months from the day of the filing of the initial criminal report.</p> | <p>1.Nakon prijema krivične prijave, državni tužilac donosi obrazloženo rešenje kojim odbacuje krivičnu prijavu u roku od trideset (30) dana. Ako je izdat zahtev za dodatnim informacijama, shodno članu 83 ovog zakonika, državni tužilac donosi rešenje o odbacivanju krivične prijave u roku od šest (6) meseci od dana podnošenja prve krivične prijave.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>2. Prokurori i shtetit e hudh kallëzimin penal nëse është e qartë nga kallëzimi se:</p> <p>2.1. nuk ka dyshim të arsyeshëm se i dyshuari ka kryer veprën penale;</p> <p>2.2. vepra e kryer nuk është vepër penale e cila ndiqet sipas detyrës zyrtare ose sipas propozimit;</p> <p>2.3. ka arritur afati i parashkrimit të ndjekjes penale ose vepra penale është përfshirë në amnisti, falje, është gjykuar me vendim të formës së prerë, ose ekzistojnë rrethana të tjera që përjashtojnë ndjekjen penale ;</p> <p>2.4. i dyshuari gëzon imunitet dhe heqja e tij nuk është e mundur ose nuk është miratuar nga organi kompetent; ose</p> <p>2.5. ka rrethana që e përjashtojnë përgjegjësinë penale.</p> <p>3. Para hudhjes së kallëzimit penal, prokurori i shtetit konsultohet me kryeprokurorin e prokurorisë përkatëse dhe mban shënim zyrtar.</p> | <p>2. The state prosecutor shall dismiss the criminal report only if it is evident from the report that:</p> <p>2.1. there is no reasonable suspicion that the suspect has committed the criminal offense;</p> <p>2.2. the act reported is not a criminal offense which is prosecuted <i>ex officio</i>, or upon motion;</p> <p>2.3. the period of statutory limitation for criminal prosecution has expired or the criminal offense is covered by an amnesty, pardon, or the case has been adjudicated by a final decision, or there are other circumstances that preclude prosecution;</p> <p>2.4 the suspect is protected by immunity and a waiver is not possible or not granted by the appropriate authority; or</p> <p>2.5. there are circumstances that preclude criminal liability.</p> <p>3. Before the dismissal of a criminal report, the state prosecutor shall consult with the chief prosecutor of the respective prosecution office and an official note shall be made.</p> | <p>2. Državni tužilac odbacuje krivičnu prijavu ako je iz prijave očigledno da:</p> <p>2.1. ne postoji osnovana sumnja da je izvršeno krivično delo;</p> <p>2.2. počinjeno delo nije krivično delo za koje se goni po službenoj dužnosti ili na predlog;</p> <p>2.3. dospeo je rok zastarevanja za to krivično delo ili je krivično delo obuhvaćeno amnestijom ili pomilovanjem ili je pravosnažno presuđeno ili postoje druge okolnosti koje isključuju krivično gonjenje;</p> <p>2.4. osumnjičeni uživa imunitet i njegovo ukidanje nije moguće ili nije odobreno od nadležnog organa; ili</p> <p>2.5. postoje okolnosti koje isključuju krivičnu odgovornost.</p> <p>3. Pre odbacivanja krivične prijave, državni tužilac se konsultuje sa glavnim tužiocem odgovarajućeg tužilaštva i sastavlja se službena beleška.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>4. Brenda tetë (8) ditësh nga hudhja e kallëzimit penal, prokurori i shtetit ia dërgon aktvendimin me arsyet për hudhjen e kallëzimit penal të dëmtuarit ose viktimës, personit apo organit që ka parashtruar kallëzimin penal. Aktvendimi për hudhjen e kallëzimit penal i dorëzohet edhe personit kundër të cilit është ngritur kallëzimi penal.</p> | <p>4. Within eight (8) days from the dismissal of a criminal report, the state prosecutor shall submit the ruling with the reasons for the dismissal of the criminal report to the injured party or the victim, the person or the authority that submitted the criminal report. The ruling on the dismissal of the criminal report shall also be submitted to the person against whom the criminal report has been filed.</p> | <p>4. Državni tužilac će dostaviti rešenje o odbacivanju krivične prijave kao i o razlozima za to oštećenom ili žrtvi, licu ili organu koje je podnelo krivičnu prijavu u roku od osam (8) dana od odbacivanja krivične prijave. Rešenje o odbacivanju krivične prijave se takođe dostavlja i licu protiv kojeg je podneta krivična prijava.</p> |
| <p>5. Në qoftë se prokurori i shtetit e ka hudh poshtë kallëzimin penal, i dëmtuari ose viktima mund të paraqesë ankesë kundër aktvendimit për hudhjen e kallëzimit penal brenda tetë (8) ditëve nga pranimi i njoftimit sipas paragrafit 4 të këtij neni. Ankesa paraqitet në Prokurorinë e Apelit përmes prokurorisë themelore. Ankesa duhet të përmbajë faktet dhe arsyet e ankesës.</p> | <p>5. If the state prosecutor dismisses the criminal report, the victim, or the injured party may file a complaint against the dismissal of the criminal report within eight (8) days of the receipt of the notification under paragraph 4 of this Article. The complaint shall be submitted with the Basic Prosecution Office to the Appellate Prosecution Office. The complaint shall contain the facts and the reasons for the complaint.</p> | <p>5. Ako državni tužilac odbaci krivičnu prijavu, oštećeni ili žrtva može podnesiti žalbu protiv rešenja o odbacivanju krivične prijave u roku od osam (8) dana od dana prijema obaveštenja, u skladu sa stavom 4 ovog člana. Žalba se podnosi Apelacionom tužilaštvu, preko osnovnog tužilaštva. Žalba treba sadržati žalbene činjenice i razloge.</p> |
| <p>6. Në qoftë se Prokuroria e Apelit vlerëson se ankesa është e bazuar, nxjerr aktvendim me të cilin e udhëzon prokurorin e shtetit për ndërmarrjen e veprimeve shtesë lidhur me kallëzimin penal. Parashtruesi i ankesës njoftohet nga Prokuroria e Apelit se ankesa i tij është aprovuar.</p> | <p>6. If the Appellate Prosecution Office determines that the complaint is grounded, it shall issue a ruling to that effect instructing the state prosecutor to undertake additional actions regarding the criminal report. The complainant shall be informed by the Appellate Prosecution Office that the complaint has been granted.</p> | <p>6. Ako apelaciono tužilaštvo oceni da je žalba osnovana, donosi rešenje kojim ovlašćuje državnog tužioca da preduzme dodatne mere u vezi krivične prijave, i obaveštava podnosioca žalbe u da je njegova žalba prihvaćena.</p> |
| <p>7. Nëse Prokuroria e Apelit vlerëson se ankesa është pabazuar, me aktvendim të</p> | <p>7. If the Appellate Prosecution Office determines that the complaint is unfounded, it</p> | <p>7. Ako apelaciono tužilaštvo oceni da je žalba neosnovana, obrazloženim rešenjem</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>arsyetuar e hudh ankesën dhe brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga momenti i parashtrimit të ankesës e njofton parashtruesin e ankesës.</p> <p>8. Pas kalimit të afatit prej gjashtë (6) muajsh nga paraqitja e kallëzimit penal apo aktvendimit nga paragrafi 6 i këtij neni, i dëmtuari ose viktimi mund të parashtrojë ankesë drejtpërdrejtë në Prokurorinë e Apelit për dështimin e prokurorit që të ndërmer veprime. Procedura e paraparë në paragrafin 6 dhe 7 të këtij neni zbatohet përshtatshmërisht.</p> | <p>shall dismiss the complaint by a reasoned ruling that shall be served upon the complainant within fifteen (15) days from the filing of the complaint.</p> <p>8. Following the expiration of a period of six (6) months from the filing of the criminal report or a decision provided for in paragraph 6 of this Article, the injured party or the victim may file a complaint directly to the Appellate Prosecution Office for failure of the state prosecutor to undertake actions. The procedure provided for in paragraphs 6 and 7 of this Article shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> | <p>odbacuje žalbu i u roku od petnaest (15) dana od trenutka ulaganja žalbe, obaveštava podnosioca.</p> <p>8. Nakon isteka roka od šest (6) meseci od podnošenja krivične prijave ili odluke iz stava 6 ovog člana, oštećeni ili žrtva može uložiti žalbu neposredno apelacionom tužilaštvu o neuspehu tužioca u preduzimanju mera. Postupak predviđen stavovima 6 i 7 ovog člana primenjuje se <i>mutatis mutandis</i></p> |
| <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli III - Masat e veçanta hetimore</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 85 Përkufizimet e masave të veçanta hetimore</p> | <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter III - Special investigative measures</u></p> <p style="text-align: center;">Article 85 Definitions of Special Investigative Measures</p> | <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje III - Posebne istražne mere</u></p> <p style="text-align: center;">Član 85 Definicije posebnih istražnih mera</p> |
| <p>1. Shprehja “vëzhgim i fshehtë fotografik ose me video” do të thotë monitorim, vëzhgim ose incizim i personave, i lëvizjeve të tyre ose i aktiviteteve të tjera nga zyrtari i autorizuar i policisë ose personi i cili vepron nën mbikëqyrjen e zyrtarit të autorizuar të policisë, me anë të fotografimit ose me video mjete, pa dijeninë apo pëlqimin e së paku</p> | <p>1. The term “covert photographic or video surveillance” means the monitoring, observing, or recording of persons, their movements or their other activities by a duly authorized police officer or a person who acts under the supervision of the authorized police officer, by means of photographic or video devices, without the knowledge or consent of</p> | <p>1. Izraz “skriveno fotografsko ili video posmatranje” podrazumeva praćenje, posmatranje ili snimanje lica, njihovo kretanje ili druge njihove aktivnosti od strane ovlašćenog policijskog službenika, ili osobe koja deluje pod nadzorom ovlašćenog policijskog službenika, korišćenjem fotografskih ili video uređaja,</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>njërit prej personave që i nënshtrohen kësaj mase.</p> <p>2. Shprehja “monitorim i fshehtë i bisedave” do të thotë monitorimi, incizimi ose transkriptimi i bisedave nga zyrtari i autorizuar i policisë ose personi i cili vepron nën mbikëqyrjen e zyrtarit të autorizuar të policisë, me anë të mjeteve teknike, pa dijeninë ose pëlqimin e së paku njërit prej personave që i nënshtrohen kësaj mase. Monitorimi i fshehtë i bisedave mund të kryhet edhe kur njëri nga dy personat që do të monitorohen është i gatshëm të kryejë dhe të regjistroj veprimin përkatës, nën mbikëqyrjen e zyrtarit të autorizuar të policisë.</p> <p>3. Shprehja “kontrollim i dërgesave postare” do të thotë kontrollim i letrave dhe i dërgesave të tjera postare nga zyrtari i autorizuar i policisë, që mund të përfshijë edhe përdorimin e paisjeve röntgen.</p> <p>4. Shprehja “përgjim i telekomunikimeve dhe përdorimi i lexuesit – IMSI – identifikimi ndërkombëtar i shfrytëzuesit mobil” do të thotë përgjim i komunikimeve zanore, komunikimeve tekstuale ose komunikimeve tjera përmes rrjeteve të telefonive fikse apo mobile. Kjo përfshinë çfarëdo mjeti apo sistemi tjetër të ngjashëm</p> | <p>at least one of the persons subject to the measure.</p> <p>2. The term “covert monitoring of conversations” means the monitoring, recording, or transcribing of conversations by a duly authorized police officer or a person who acts under the supervision of the authorized police officer, by technical means without the knowledge or consent of at least one of the persons subject to the measure. Covert monitoring of conversations can also be carried out when one of the two people being monitored is ready to carry out and record the respective action, under the supervision of an authorized police officer.</p> <p>3. The term “search of postal items” means the search by a duly authorized police officer of letters and other postal items which may include the use of X-ray equipment.</p> <p>4. The term “interception of telecommunications and use of an International Mobile Service Identification “IMSI” Catcher” means the interception of voice communications, text communications or other communications through the fixed or mobile telephone networks. This shall include any similar technological device or system</p> | <p>bez saznanja ili saglasnosti najmanje jednog od lica nad kojima se primenjuje ova mera;</p> <p>2. Izraz "tajno prisluškivanje razgovora" podrazumeva praćenje, snimanje ili zapisivanje razgovora od strane ovlašćenog policijskog službenika ili osobe koja deluje pod nadzorom ovlašćenog policijskog službenika uz korišćenje tehničkih sredstava bez saznanja ili saglasnosti najmanje jednog od lica nad kojima se primenjuje ova mera. Tajno prisluškivanje razgovora može sprovesti i kada jedan od dve osobe koje su predmet prisluškivanja razgovara, prema snimi odnosnu radnju, pod nadzorom ovlašćenog policijskog službenika.</p> <p>3. Izraz "kontrola poštanskih pošiljaka" podrazumeva kontrolu međunarodnih pisama i drugih poštanskih pošiljki od strane ovlašćenog policijskog službenika, a koje ne isključuje ni rentgenske uređaje.</p> <p>4. Izraz „prisluškivanje telekomunikacija i upotreba čitača - IMSI - međunarodna identifikacija mobilnog korisnika“ označava prisluškivanje podrazumeva prisluškivanje govornih, pisanih i drugih komunikacije preko fiksnih ili mobilnih telefonskih mreža. To uključuje bilo koji slični sistem ili tehnološki uređaj koji</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>teknologjik që bartë të dhëna që kryesisht kanë për qëllim të jenë private.</p> <p>5. Shprehja “dërgim i kontrolluar i dërgesave postare” do të thotë dërgim i letrave dhe i materialeve të tjera postare nga zyrtari i autorizuar i policisë.</p> <p>6. Shprehja “dërgesa e kontrolluar” nënkupton teknikën e lejitimit të dërgesave të paligjshme ose të dyshuara për të kaluar nga, përmes ose në territorin e një ose të më shumë shteteve, me njohurinë dhe nën mbikëqyrjen e autoriteteve kompetente, me qëllim hetimin e veprave penale dhe identifikimin e personave të përfshirë në kryerjen e veprës penale.</p> <p>7. Shprehja “shfrytëzim i mjeteve për përcjellje të vendndodhjes” do të thotë shfrytëzim nga zyrtari i autorizuar i policisë i mjeteve të cilat identifikojnë vendndodhjen e personit ose të objektit në të cilin është ngjitur mjete.</p> <p>8. Shprehja “shitja dhe blerja e simuluar e artikujve, shërbimeve apo sendeve” do të thotë akt i shitjes apo blerjes së ndonjë artikulli, shërbimi apo sendi nga personi i dyshuar se ka kryer vepër penale, që mund të shërbejë si provë në procedurën penale, ose nga personi për të cilin dyshohet të jetë</p> | <p>that carries information that is normally intended to be private.</p> <p>5. The term “controlled delivery of postal items” means the delivery by a duly authorized police officer of letters and other postal materials.</p> <p>6. The term “controlled delivery” means the technique of permitting unlawful or suspected shipments to or from or through the territory of one or more countries, with the knowledge and under the supervision of the competent persons of those authorities, with a view to investigating a criminal offense and identification of persons involved in the commission of a criminal offense.</p> <p>7. The term “use of tracking or positioning devices” means the use by a duly authorized police officer of devices, which identify the location of the person or object to whom the device is attached.</p> <p>8. The term “simulated sale and purchase of items, services or objects” means an act of selling or buying from a person suspected of having committed a criminal offense, an item, service or object which may serve as evidence in criminal proceedings, or a person suspected to be a victim of the criminal</p> | <p>prenosi podatke koje se uglavnom smatraju privatnim.</p> <p>5. Pojam “kontrolisana dostava poštanskih pošiljki” podrazumeva isporuku pisama i drugog poštanskog materijala od strane ovlašćenog policijskog službenika.</p> <p>6. Pojam “kontrolisana pošiljka” podrazumeva tehniku dozvoljavanja nezakonitih ili sumnjivih pošiljki, kroz ili na području jedne ili više država, uz znanje i pod nadzorom nadležnih organa, sa ciljem istrage krivičnih dela i identifikacije lica uključenih u izvršenje krivičnog dela.</p> <p>7. Izraz “korišćenje uređaja za praćenje i lokacije” podrazumeva da ovlašćeni policijski službenik koristi uređaje koji utvrđuju lokaciju osobe ili predmeta za koje su prikačeni;</p> <p>8. Izraz “simulirana kupovina i prodaja artikala, usluga ili predmeta” podrazumeva radnju prodaje ili kupovine nekog artikla, usluge ili predmeta od lica koji je osumnjičen da je počinilo krivično delo, a koje može poslužiti kao dokaz u krivičnom postupku ili od lica za koje se</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>viktimë e veprës penale të “Trafikimit me njerëz”, siç përcaktohet në nenin 165 të Kodit Penal. Ky veprim mund të kryhet nga zyrtari i autorizuar i policisë ose personi i cili vepron nën mbikëqyrjen e zyrtarit të autorizuar të policisë.</p> <p>9. Shprehja “dhënia dhe marrja e simuluar e ryshfetit” do të thotë një veprim që është i njëjtë me veprën penale të ndërlidhur me korrupsion, por që ndryshon për shkak se kryhet me qëllim të mbledhjes së informacionit dhe provave gjatë hetimit penal.</p> <p>10. Shprehja “regjistrimi i simuluar i personave juridik ose përdorimi i personave ekzistues juridik për mbledhjen e të dhënave” do të thotë krijim i subjekteve juridike me qëllim të ofrimit të shërbimeve të simuluar të biznesit ose përdorimi i personave ekzistues juridik për mbledhjen e të dhënave. Ofrimi i shërbimeve të simuluar të biznesit mund të kryhen me përdorimin e masave të veçanta hetimore lidhur me identitetin e personit, pronësinë ndaj sendeve apo pasurisë dhe personave juridik.</p> <p>11. Shprehja “hetim i fshehtë” do të thotë përdorimi i hetuesve të fshehtë dhe bashkëpunëtorëve, përkatësisht një ndërveprim i planifikuar i zyrtarit të</p> | <p>offense of Trafficking in Persons, as defined in Article 165 of the Criminal Code. This action may be carried out by an authorized police officer or a person acting under the supervision of an authorized police officer.</p> <p>9. The term “simulated giving and taking of bribe” means an act which is the same as a criminal offense related to corruption, except that it has been performed for the purpose of collecting information and evidence in a criminal investigation.</p> <p>10. The term “simulated registration of legal entities or the use of existing legal entities for data collection” means the creation of legal entities for the purpose of providing simulated business services or the use of existing legal entities for data collection. Provision of simulated business services may be carried out by using special investigative measures related person’s identity, ownership of objects or property and legal entities.</p> <p>11. The term “an undercover investigation” means the use of the undercover investigators and collaborators, respectively the planned interaction of a duly</p> | <p>sumnja da je žrtva krivičnog dela trgovine ljudima, iz člana 165 Krivičnog zakonika. Ovu radnju može obaviti ovlašćeni policijski službenik ili lice koje deluje pod nadzorom ovlašćenog policijskog službenika.</p> <p>9. Izraz “simulirano davanje i primanje mita” podrazumeva radnju sličnu krivičnog dela vezano za podmićivanje, ali se razlikuje u tome što se izvodi u cilju prikupljanja informacija i dokaza u krivičnoj istrazi;</p> <p>10. Izraz “simulirana registracija pravnih lica ili korišćenje postojećih pravnih lica za prikupljanje podataka” podrazumeva stvaranje pravnih lica u cilju pružanja simuliranih poslovnih usluga ili korišćenje postojećih pravnih lica za prikupljanje podataka. Pružanje simuliranih poslovnih usluga može da se obavlja sprovođenjem posebnih istražnih mera identifikacije lica, vlasništva nad predmetima i imovinom, i pravnih lica.</p> <p>11. Izraz “tajna istraga” podrazumeva korišćenje tajnih istražitelja i saradnika, odnosno planiranu interakciju ovlašćenog policijskog službenika ili saradnika organa</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>autorizuar të policisë ose bashkëpunëtorit, i cili nuk është i identifikueshëm si zyrtar i autorizuar i policisë, ose i personit i cili vepron nën mbikëqyrjen e zyrtarit të autorizuar të policisë me personat e dyshuar se kanë kryer vepër penale.</p> <p>12. Shprehja “regjistrim i thirrjeve telefonike” do të thotë sigurim i të dhënave të thirrjeve telefonike të bëra nga një numër i caktuar i telefonit, duke përfshirë por pa u kufizuar në vërtetimin e identifikimit të numrit të caktuar, verifikimin e numrit të telefonit, vendndodhjen gjeografike, lokacionin e pajisjes, vërtetimin e abonentit të telefonit, ose shenjat e identifikimit të pajisjes (IMEI).</p> <p>13. Shprehja “zbulim i të dhënave financiare” do të thotë sigurim i informacionit nga banka apo ndonjë institucion tjetër financiar mbi depozitat, llogaritë ose transaksionet financiare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 86 Qëllimi dhe llojet e masave të veçanta hetimore</p> <p>1. Nëse ekziston dyshimi i bazuar se është kryer një vepër penale nga neni 89 i këtij Kodi, po kryhet apo së shpejti do të kryhet, nëse informacioni i kërkuar për t'u marrë do të kishte gjasa të ndihmonte në hetimin dhe</p> | <p>authorized police officer or collaborator who is not identifiable as a duly authorized police officer or of a person acting under the supervision of a duly authorized police officer with persons suspected of having committed a criminal offense.</p> <p>12. The term “metering of telephone calls” means obtaining a record of telephone calls made from a given telephone number, including but not limited to the confirmation the identification of the specific number, verification of the telephone number, geographic location, device location, verification of the phone subscriber, or International Mobile Equipment Identity (IMEI).</p> <p>13. The term “disclosure of financial data” means obtaining information from a bank or another financial institution on deposits, accounts or transactions.</p> <p style="text-align: center;">Article 86 Purpose and Types of Special Investigative Measures</p> <p>1. If there is a grounded suspicion that a criminal offense listed in Article 89 of this Code has been committed, is being committed or will soon be committed, if the information sought to be obtained would be likely to assist</p> | <p>gonjenja koji ne može da bude identifikovan kao ovlašćeni pripadnik policije ili lica koje pod nadzorom ovlašćenog policijskog službenika deluje sa licima osumnjičenim za izvršenje krivičnog dela;</p> <p>12. Izraz “snimanje telefonskih poziva” podrazumeva pribavljanje podataka telefonskih poziva, sa određenog telefonskog broja, uključujući ali ne ograničavajući se na identifikaciju određenog broja, proveru broja telefona, geografske lokacije, lokacije uređaja, utvrđivanje telefonskog pretplatnika, identifikaciju uređaja (IMEI).</p> <p>13. Izraz “otkrivanje finansijskih podataka” podrazumeva pribavljanje informacija o depozitima, računima ili finansijskim transakcijama od banke ili druge finansijske ustanove;</p> <p style="text-align: center;">Član 86 Cilj i vrste posebnih istražnih mera</p> <p>1. Ako postoji osnovana sumnja da je izvršeno krivično delo iz člana 89 ovog zakonika, ili da se izvršava, ili da će uskoro biti izvršeno, i da bi pribavljena informacija mogla pomoći istrazi, a da takva</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>nëse informacioni nuk do të ishte i mundur për t'u marrë përmes ndonjë veprimi tjetër hetimor pa vështirësi të paarsyeshme ose rrezik potencial për të tjerët, prokurori i shtetit mund të autorizojë masat e veçanta hetimore, si në vijim:</p> <p>1.1. vëzhgim i fshehtë fotografik ose me video në vende publike;</p> <p>1.2. hetim i fshehtë;</p> <p>1.3. monitorim i fshehtë i bisedave në vende publike;</p> <p>1.4. dërgim i kontrolluar i dërgesave postare;</p> <p>1.5. dërgesa e kontrolluar;</p> <p>1.6. shfrytëzim i mjeteve për përcjellje të vendndodhjes;</p> <p>1.7. shitja dhe blerja e simuluar e artikujve, shërbimeve apo sendeve;</p> <p>1.8. regjistrimi i simuluar i personave juridik ose përdorimi i personave ekzistues juridik për mbledhjen e të dhënave; dhe</p> <p>1.9. regjistrim i thirrjeve telefonike.</p> | <p>in the investigation and if the information would be unlikely to be obtained by any other investigation action without unreasonable difficulty or potential danger to others, the state prosecutor may authorize special investigative measures as following:</p> <p>1.1. covert photographic or video surveillance in public places;</p> <p>1.2. an undercover investigation;</p> <p>1.3. covert monitoring of conversations in public places;</p> <p>1.4. controlled delivery of postal items;</p> <p>1.5. controlled delivery;</p> <p>1.6. use of tracking or positioning devices;</p> <p>1.7. a simulated sale and purchase of items, services or objects;</p> <p>1.8. simulated registration of a legal entity or use of existing legal entities for collecting data; and</p> <p>1.9. metering of telephone-calls.</p> | <p>informacija ne bi mogla da se pribavi drugom istražnom radnjom bez neopravdanih poteškoća ili potencijalnog rizika za druge, državni tužilac ovlašćuje posebne istražne mere, i to:</p> <p>1.1.skriiveni fotografski ili video nadzor na javnim mestima;</p> <p>1.2.tajnu istragu;</p> <p>1.3.tajno praćenje razgovora na javnim mestima;</p> <p>1.4.kontrolisanu isporuku poštanskih pošiljki;</p> <p>1.5.kontrolisanu isporuku;</p> <p>1.6.korišćenje sredstava za lokalizaciju;</p> <p>1.7.simuliranu prodaju i kupovinu artikala, usluga ili predmeta;</p> <p>1.8.simuliranu registraciju pravnih lica ili korišćenje postojećih pravnih lica za prikupljanje podataka;</p> <p>1.9.snimanje telefonskih poziva.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>2. Nëse ekziston dyshimi i bazuar se është kryer një vepër penale nga neni 89 i këtij Kodi, po kryhet apo së shpejti do të kryhet dhe në qoftë se hetimi i veprës penale nuk mund të kryhet në ndonjë mënyrë tjetër, ose do të jetë shumë i vështirë, prokurori i shtetit mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake që të autorizojë masat e fshehta hetimore, si në vijim:</p> <p>2.1. vëzhgim i fshehtë fotografik ose me video në vende private;</p> <p>2.2. monitorim i fshehtë i bisedave në vende private;</p> <p>2.3. përgjimi i telekomunikimeve dhe përdorimi i Lexuesit – IMSI – Identifikimi Ndërkombëtar i Shfrytëzuesit Mobil;</p> <p>2.4. përgjim i komunikimeve nëpërmjet rrjetit kompjuterik;</p> <p>2.5. kontrollim i dërgesave postare;</p> <p>2.6. dhënia dhe marrja e simuluar e ryshfetit; dhe</p> <p>2.7. zbulim i të dhënave financiare.</p> <p>3. Për autorizimin e masave të veçanta hetimore nga paragrafi 1 dhe 2, prokurori i</p> | <p>2. If there is a grounded suspicion that a criminal offense listed in Article 89 of this Code is being committed or will soon be committed, and if the investigation of the criminal offense cannot be carried out in any other way, or it will be very difficult to, the state prosecutor may request the pretrial judge to authorize covert investigative measures as following:</p> <p>2.1. covert photographic or video surveillance in private places;</p> <p>2.2. covert monitoring of conversations in private places;</p> <p>2.3. interception of telecommunications and use of an International Mobile Service Identification “IMSI” Catcher;</p> <p>2.4. interception of communications by a computer network;</p> <p>2.5. search of postal items;</p> <p>2.6. a simulation of giving and receiving of bribe; and</p> <p>2.7. disclosure of financial data.</p> <p>3. The state prosecutor or pretrial judge does not need to have a reasonable suspicion of the</p> | <p>2. Ako postoji osnovana sumnja da je krivično delo izvršeno, da se izvršava, ili će uskoro biti izvršeno, iz člana 89 ovog zakonika, a istraga se ne može izvrši ni na koji drugi način, ili je teško izvodljiva, državni tužilac će zahtevati od sudije prethodnog postupka da ovlasti posebne istražne mere, koje slede:</p> <p>2.1. skriveno fotografsko ili video posmatranje na privatnim mestima;</p> <p>2.2. tajno praćenje razgovora na privatnim mestima;</p> <p>2.3. prisluškivanje telekomunikacija i upotreba čitača – IMSI- Međunarodna identifikacija mobilnog korisnika;</p> <p>2.4. prisluškivanje komunikacija preko kompjuterske mreže;</p> <p>2.5. kontrola poštanskih pošiljki;</p> <p>2.6. simulirano davanje i primanje mita; i</p> <p>2.7. otkrivanje finansijskih podataka.</p> <p>3. Za odobravanje posebnih istražnih mera iz stava 1 i 2, nije neophodno da državni</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>shtetit ose gjyqtari i procedurës paraprake nuk është e domosdoshme të ketë dyshim të arsyeshëm për identitetin e të dyshuarit apo të dyshuarve të cilët kanë kryer, janë duke kryer ose së shpejti do të kryejnë vepër penale.</p> <p>4. Procedura penale nuk është e domosdoshme që të jetë filluar për autorizimin nga prokurori i shtetit apo gjyqtari i procedurës paraprake të masave të veçanta hetimore nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni. Megjithatë, procedura penale fillohet posa prokurori i shtetit të ketë dyshim të arsyeshëm për identitetin e të dyshuarit apo dyshuarve që kanë kryer vepër penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 87 Fshehtësia e mbledhjes së informatave</p> <p>Nëse prokurori i shtetit apo gjyqtari i procedurës paraprake autorizon masat veçanta hetimore në pajtim me paragrafin 1 ose 2 të nenit 86 të këtij Kodi, dosja mbyllet dhe mbahet e fshehur derisa zbulimi i saj të kërkohe në pajtim me këtë Kod.</p> | <p>identity of the suspect or suspects who committed, are committing, or will soon commit the criminal offense in order to authorize special investigative measures in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article.</p> <p>4. For the state prosecutor or pretrial judge to authorize special investigative measures referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article it is not necessary to initiate criminal proceedings. However, a criminal proceeding shall be initiated as soon as the state prosecutor has a reasonable suspicion of the identity of the suspect or suspects who committed the criminal offense.</p> <p style="text-align: center;">Article 87 Secrecy of Information Gathering</p> <p>1. If the state prosecutor or pretrial judge authorizes special investigative measures in accordance with Article 86, paragraphs 1 or 2 of this Code, the file shall be kept confidential until its disclosure is required pursuant to this Code.</p> | <p>tužilac, ili sudija prethodnog postupka imaju osnovu sumnje o identitetu osumnjičenog/osumnjičenih koji su izvršili, izvršavaju ili će uskoro izvršiti krivično delo.</p> <p>4. Nije nužno da se krivični postupak započne odobrenjem posebnih istražnih mera iz stava 1, i 2 ovog člana od strane državnog tužioca ili sudije prethodnog postupka. Nezavisno od toga, krivični postupak počinje čim državni tužilac ima osnovanu sumnju o identitetu osumnjičenog ili osumnjičenih koji su izvršili krivično delo.</p> <p style="text-align: center;">Član 87 Poverljivost prikupljanja informacija</p> <p>Ako državni tužilac ili sudija prethodnog postupka ovlasti posebne istražne mere iz člana 86 stav 1 ili 2 ovog zakonika spisi će se zapečatiti i čuvati u tajnosti sve dok se ne zahteva njihovo otkrivanje, u skladu sa ovim zakonikom.</p> |
|---|---|---|

| <p align="center">Neni 88 Kushtet ligjore për masat e veçanta hetimore</p> | <p align="center">Article 88 Legal Conditions for Special Investigative Measures</p> | <p align="center">Član 88 Zakonski uslovi o posebnim istražnim merama</p> |
|---|--|---|
| <p>1.Masat e veçanta hetimore mund të urdhërohen kundër personit kur ekziston dyshimi i bazuar se:</p> <p>1.1. është kryer, po kryhet apo së shpejti do të kryhet vepër penale e parashikuar sipas nenit 89 të këtij Kodi; dhe</p> <p>1.2. informacioni i cili mund të merret nga masat e urdhëruara ka gjasë të ndihmojë në hetimin e veprës penale dhe nuk do të kishte mundësi të merrej me masa të tjera hetimore pa shkaktuar vështirësi të paarsyeshme ose rrezik potencial për të tjerët.</p> <p>2. Masat e veçanta hetimore po ashtu mund të urdhërohen kundër personit, përpos të dyshuarit, kur kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni vlejnë për të dyshuarin dhe ekziston dyshim i bazuar se:</p> <p>2.1. personi i tillë pranon ose transmeton komunikime që burojnë</p> | <p>1. Special investigative measures may be ordered against persons when there is grounded suspicion:</p> <p>1.1. that a criminal offense under Article 89 of this Code has been committed, is being committed or will be soon committed; and</p> <p>1.2. the information that could be obtained by the measure to be ordered would be likely to assist in the investigation of the criminal offense and would be unlikely to be obtained by any other investigative action without unreasonable difficulty or potential danger to others.</p> <p>2. Special investigative measures of investigation may also be ordered against a person other than the suspect, where the criteria in paragraph 1 of this Article apply to a suspect and if there is a grounded suspicion that:</p> <p>2.1. such person receives or transmits communications originating from or</p> | <p>1.Posebne istražne mere protiv lica mogu se narediti kada postoji osnovana sumnja da:</p> <p>1.1.je izvršeno, izvršava se, ili će se uskoro izvršiti krivično delo iz člana 89 ovog zakonika; i</p> <p>1.2.će informacije koja se mogu pribaviti naredenim merama pomoći istrazi krivičnog dela, i iste ne bi bilo moguće pribaviti preduzimanjem drugih istražnih mera bez neopravdanih teškoća ili potencijalnog rizika za druge.</p> <p>2.Posebne istražne mere takođe mogu se narediti protiv lica, osim osumnjičenog, kada uslovi iz stava 1 ovog člana važe za osumnjičenog i postoji osnovana sumnja da:</p> <p>2.1.to lice prima ili prenosi komunikacije koje potiče od</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>prej të dyshuarit ose që i dedikohen të dyshuarit apo që merr pjesë në transaksionet financiare të të dyshuarit;</p> <p>2.2. i dyshuari përdor telefonin e personit të tillë ose ka qasje në sistem kompjuterik të personit të tillë;</p> <p>2.3. ka dyshim se numri i telefonit, adresa elektronike apo llogaria financiare e personit të tillë është përdorur për kryerjen e veprës penale;</p> <p>2.4. pronari apo shfrytëzuesi i numrit telefonik, adresës elektronike, adresës IP, numrit IMEI apo llogarisë financiare nuk është i njohur, është person juridik ose ka dyshim të arsyeshëm se numri telefonik, adresa elektronike apo llogaria financiare po përdoret nga dikush tjetër e jo nga pronari; ose</p> <p>2.5 vëzhgimi i të cilit mund të çojë në zbulimin e vendndodhjes ose të identitetit të të dyshuarit.</p> <p>3. Rezultati i masave të veçanta hetimore është i vlefshëm për të gjithë komunikuesit.</p> | <p>intended for the suspect or participates in financial transactions of the suspect;</p> <p>2.2. the suspect uses such person's telephone or has access to a computer system of such person;</p> <p>2.3. there is suspicion that the telephone number, email address or financial account was used to commit the criminal offense;</p> <p>2.4. the owner or user of the telephone number, electronic address, IP address, IMEI number or financial account is not known, is a legal person or there is a reasonable suspicion that the telephone number, email address or financial account is being used by someone other than the owner;</p> <p>2.5. whose surveillance may lead to the discovery of a suspect's whereabouts or identity.</p> <p>3. The result of special investigative measures is valid against all communicators.</p> | <p>osumnjičenog ili su namenjena osumnjičenom ili učestvuje u finansijskim transakcijama osumnjičenog;</p> <p>2.2.osumnjičeni koristi telefon tog lica, ili ima pristup u njegovom kompjuterskom sistemu od tog lica;</p> <p>2.3.postoji sumnja da se telefonski broj, elektronska adresa, ili finansijski račun, koristio za izvršenje krivičnog dela;</p> <p>2.4.vlasnik ili korisnik telefonskog broja, elektronske adrese, IP adrese, IMEI broja, ili finansijskog računa nije poznat, je pravno lice, ili postoji opravdana sumnja da se broj telefona, elektronska adresa ili finansijski račun koristi od nekog drugog, a ne od vlasnika, ili</p> <p>2.5.posmatranje istog može voditi na otkrivanje lokacije ili identiteta osumnjičenog.</p> <p>3.Rezultat posebnih istražnih mera važe za sve učesnike u komunikaciji.</p> |
|---|---|--|

| <p align="center">Neni 89 Veprat penale për të cilat mund të lëshohen urdhrat sipas nenit 88</p> | <p align="center">Article 89 Offenses Justifying Orders under Article 88</p> | <p align="center">Član 89 Krivična dela za koja se mogu izdati nalozi iz člana 88</p> |
|--|--|--|
| <p>1. Urdhri nga neni 88 i këtij Kodi mund të përdoret vetëm për hetimin e së paku njëjës nga këto vepra të dyshuara penale:</p> <p>1.1. veprat penale për të cilat mund të shqiptohet dënim prej pesë (5) ose më shumë vjet burgim; ose</p> <p>1.2. një apo më shumë nga veprat penale në vijim:</p> <p>1.2.1. dhuna ndaj përfaqësuesve të lartë të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2.2. rrezikimi i rendit kushtetues me shkatërrimin apo dëmtimin e instalimeve dhe pajisjeve publike;</p> <p>1.2.3. sabotimi;</p> <p>1.2.4. spiunazhi;</p> <p>1.2.5. fshehja ose moslajmërimi i terroristëve dhe grupeve terroriste;</p> | <p>1. An order under Article 88 of this Code shall only be used to investigate at least one of the following suspected criminal offenses:</p> <p>1.1. a criminal offense for which a punishment of five (5) or more years of imprisonment may be imposed; or</p> <p>1.2. one or more of the following criminal offenses:</p> <p>1.2.1. violence against high representatives of the Republic of Kosovo,</p> <p>1.2.2. endangering the constitutional order by destroying or damaging public installations and facilities;</p> <p>1.2.3. sabotage;</p> <p>1.2.4. espionage;</p> <p>1.2.5. concealment or failure to report terrorists and terrorist groups;</p> | <p>1. Nalog iz člana 88 ovog zakonika koristi se samo za istragu najmanje jednog od sledećih osumnjičenih krivičnih dela:</p> <p>1.1. krivično delo za koje može da se izrekne kazna zatvora u trajanju od pet (5) ili više godina; ili</p> <p>1.2. za jedno ili više od sledećih krivičnih dela:</p> <p>1.2.1. nasilje protiv visokih predstavnika Republike Kosova;</p> <p>1.2.2. ugrožavanje ustavnog poretka uništenjem ili oštećenjem javnih postrojenja i instalacija;</p> <p>1.2.3. sabotaža;</p> <p>1.2.4. špijunaža;</p> <p>1.2.5. Skrivanje ili neprijavlivanje terorista i terorističkih grupa;</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.2.6. përgatitja e veprave terroriste ose veprave penale kundër rendit kushtetues dhe sigurisë së Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2.7. rrezikimi i negociatorëve;</p> <p>1.2.8. organizimi i grupeve për kryerjen e gjenocidit, krimeve kundër njerëzimit dhe krimeve të luftës;</p> <p>1.2.9. rrëmbimi i fluturakes;</p> <p>1.2.10. rrezikimi i sigurisë së aviacionit civil;</p> <p>1.2.11. skllavëria, kushtet e ngjashme me skllavërinë dhe puna e detyruar;</p> <p>1.2.12. kontrabandimi me migrantë;</p> <p>1.2.13. trafikimi me njerëz;</p> <p>1.2.14. fshehja e dokumenteve të identifikimit të viktimave të skllavërisë ose trafikimit me njerëz;</p> <p>1.2.15. rrezikimi i personave nën mbrojtje ndërkombëtare;</p> <p>1.2.16. rrezikimi i personelit të Organizatës së Kombeve të Bashkuara dhe i personelit në marrëdhënie me to;</p> | <p>1.2.6. preparation of terrorist offenses or criminal offenses against the constitutional order and security of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2.7. endangering negotiators;</p> <p>1.2.8. organization of groups to commit genocide, crimes against humanity and war crimes;</p> <p>1.2.9. hijacking aircraft;</p> <p>1.2.10. endangering civil aviation safety;</p> <p>1.2.11. slavery, slavery-like conditions and forced labour;</p> <p>1.2.12. smuggling of migrants;</p> <p>1.2.13. trafficking in persons;</p> <p>1.2.14. withholding identity papers of victims of slavery or trafficking in persons;</p> <p>1.2.15. endangering internationally protected persons;</p> <p>1.2.16. endangering united nations and associated personnel;</p> | <p>1.2.6. Pripremanje terorističkih ili krivičnih dela protiv ustavnog poretka i bezbednosti Republike Kosova;</p> <p>1.2.7. ugrožavanje pregovarača;</p> <p>1.2.8. organizovanje grupa radi izvršenja genocida, zločina protiv čovečnosti i ratnih zločina;</p> <p>1.2.9. otmica letilice;</p> <p>1.2.10. ugrožavanje bezbednosti civilne avijacije;</p> <p>1.2.11. ropstvo, uslovi slični ropstvu i prinudni rad;</p> <p>1.2.12. krijumčarenje migranata;</p> <p>1.2.13. trgovina ljudima;</p> <p>1.2.14. skrivanje ličnih dokumenata žrtava ropstva ili žrtava trgovine ljudima;</p> <p>1.2.15. ugrožavanje međunarodno zaštićenih lica;</p> <p>1.2.16. ugrožavanje osoblja UN-a i njima povezanog osoblja;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| 1.2.17. marrja e pengjeve; | 1.2.17. hostage-taking | 1.2.17. uzimanje talaca; |
| 1.2.18. kanosja për përdorimin ose kryerjen e vjedhjes apo të grabitjes së materialit nuklear ose radioaktiv; | 1.2.18. threats to use of commit theft or robbery of nuclear material; | 1.2.18. pretnja upotrebe ili izvršenja krađe nuklearnog materijala; |
| 1.2.19. sterilizimi i detyruar; | 1.2.19. forced sterilization; | 1.2.19. prinudna sterilizacija; |
| 1.2.20. gjymtimi i organeve gjenitale femërore; | 1.2.20. female genital mutilation; | 1.2.20. osakaćenje ženskih seksualnih organa; |
| 1.2.21. ngacmimi seksual; | 1.2.21. sexual harassment; | 1.2.21. seksualno uznemiravanje; |
| 1.2.22. rrëmbimi; | 1.2.22. kidnapping; | 1.2.22. kidnapovanje (otmica); |
| 1.2.23. tortura; | 1.2.23. torture; | 1.2.23. tortura; |
| 1.2.24. cenimi i së drejtës për të kandiduar; | 1.2.24. violation of the right to be a candidate; | 1.2.24. povreda prava na kandidaturu; |
| 1.2.25. kanosja e kandidatit; | 1.2.25. threat to the candidate; | 1.2.25. pretnja kandidatu; |
| 1.2.26. keqpërdorimi i detyrës zyrtare gjatë zgjedhjeve; | 1.2.26. abuse of official duty during elections; | 1.2.26. zloupotreba službene dužnosti tokom izbora; |
| 1.2.27. dhënia ose marrja e ryshfetit në lidhje me votimin; | 1.2.27. giving or receiving a bribe in relation to voting; | 1.2.27. davanja i primanje mita u vezi sa glasanjem; |
| 1.2.28. falsifikimi i rezultateve të votimit; | 1.2.28. falsification of voting results; | 1.2.28. falsifikovanje izbornih rezultata; |
| 1.2.29. asgjësimi i dokumenteve të votimit; | 1.2.29. destroying voting documents; | 1.2.29. uništavanje glasačke dokumentacije; |

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.2.30. shërbimet seksuale të viktimës së trafikimit;</p> <p>1.2.31. mundësimi ose detyrimi në prostitucion;</p> <p>1.2.32. transplantimi i kundërligjshëm dhe trafikimi i organeve dhe qelizave njerëzore;</p> <p>1.2.33. ndotja e ujit të pijshëm;</p> <p>1.2.34. ndotja e artikujve ushqimorë që përdoren nga njerëzit apo kafshët;</p> <p>1.2.35. blerja, posedimi, shpërndarja dhe shitja e paautorizuar e narkotikëve, substancave psikotrope dhe analoge;</p> <p>1.2.36. prodhimi dhe përpunimi i paautorizuar i narkotikëve, substancave psikotrope, analoge apo veglave, pajisjeve apo materialeve narkotike;</p> <p>1.2.37. organizimi, drejtimi apo financimi i trafikimit të narkotikëve apo substancave psikotrope;</p> <p>1.2.38. cenimi i barazisë në ushtrimin e veprimtarisë ekonomike;</p> | <p>1.2.30. sexual services of a victim of trafficking;</p> <p>1.2.31. facilitating or compelling prostitution;</p> <p>1.2.32. unlawful transplantation and trafficking of human organs and tissues;</p> <p>1.2.33. pollution of drinking water;</p> <p>1.2.34. pollution of food products used by people or animals;</p> <p>1.2.35. unauthorized purchase, possession, distribution and sale of narcotic drugs, psychotropic substances, analogues;</p> <p>1.2.36. unauthorized production and processing of narcotic drugs, psychotropic substances, analogues or narcotic drug paraphernalia, equipment or materials;</p> <p>1.2.37. organizing, managing or financing trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances;</p> <p>1.2.38. violating right of equality in exercising economic activity;</p> | <p>1.2.30. seksualne usluge žrtve trgovine ljudima;</p> <p>1.2.31. omogućavanje ili prisiljavanje na prostituciju;</p> <p>1.2.32. nezakonita transplantacija, trgovina ljudskim organima i ćelijama;</p> <p>1.2.33. zagađenje pitke vode;</p> <p>1.2.34. zagađenje prehrambenih proizvoda namenjenih ljudima i životinjama;</p> <p>1.2.35. neovlašćena kupovina, posedovanje, rasturanje, i prodaja narkotika, psiho-tropskih i analognih supstanci;</p> <p>1.2.36. neovlašćena proizvodnja i prerada opojnih droga, psiho tropskih i analognih supstanci, pribora, opreme ili narkotičnih materijala;</p> <p>1.2.37. organizovanje, upravljanje ili finansiranje trgovine opojnim drogama ili psiho tropskih supstanci;</p> <p>1.2.38. povreda jednakosti u vršenju privredne aktivnosti;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.2.39. keqpërdorimi i autorizimeve ekonomike;</p> <p>1.2.40. falsifikimi i letrave me vlerë dhe instrumenteve të pagesës;</p> <p>1.2.41. organizimi i skemave piramidale dhe bixhozit të paligjshëm;</p> <p>1.2.42. falsifikimi i parasë;</p> <p>1.2.43. Prodhimi, furnizimi, shitja, posedimi ose dhënia në shfrytëzim e mjeteve për falsifikim;</p> <p>1.2.44. shpërlarja e parave;</p> <p>1.2.45. marrëveshjet për kufizimin e konkurrencës përmes ftesave për tender;</p> <p>1.2.46. mashtrimi në shkëmbimin e letrave me vlerë;</p> <p>1.2.47. marrëveshja dhe mashtrimi me letrat me vlerë të qeverisë;</p> <p>1.2.48. shmangia nga tatimi;</p> <p>1.2.49. pranimi i ryshfetit në sektorin privat;</p> | <p>1.2.39. misuse of economic authorizations;</p> <p>1.2.40. counterfeiting securities and payment instruments;</p> <p>1.2.41. organizing pyramid schemes and unlawful gambling;</p> <p>1.2.42. counterfeiting money;</p> <p>1.2.43. production, supply, selling, possession or provision for use the means of counterfeiting;</p> <p>1.2.44. money laundering;</p> <p>1.2.45. agreements in restriction of competition upon invitation to tender;</p> <p>1.2.46. fraud in trading with securities;</p> <p>1.2.47. government securities collusion and fraud;</p> <p>1.2.48. tax evasion;</p> <p>1.2.49. accepting bribes in the private sector</p> | <p>1.2.39. zloupotreba privrednih ovlašćenja;</p> <p>1.2.40. falsifikovanje vrednosnih papira i platnih instrumenata;</p> <p>1.2.41. organizovanje piramidalnih šema i nezakonitog kockanja;</p> <p>1.2.42. falsifikovanje novca;</p> <p>1.2.43. proizvodnja, snabdevanje, prodaja, posedovanje, ili davanje na korišćenje sredstava za falsifikovanje;</p> <p>1.2.44. pranje novca;</p> <p>1.2.45. sporazumi u ograničavanju konkurencije preko tenderskih poziva;</p> <p>1.2.46. prevara u razmeni vrednosnih papira;</p> <p>1.2.47. sporazum i obmana vladinim vrednosnim papirima;</p> <p>1.2.48. utaja poreza;</p> <p>1.2.49. prihvatanje mita u privatnom sektoru;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.2.50. dhënia e ryshfetit në sektorin privat;</p> <p>1.2.51. kontrabandimi i mallrave;</p> <p>1.2.52. shmangia nga pagesa e tarifave të detyrueshme doganore ose tarifave akcizore;</p> <p>1.2.53. zjarrvënia;</p> <p>1.2.54 . mashtrimi;</p> <p>1.2.55. mashtrimi me subvencione;</p> <p>1.2.56. mashtrimi lidhur me pranimin e fondeve nga Komuniteti Ndërkombëtar;</p> <p>1.2.57. kurdisja e ndeshjes ose e sportit;</p> <p>1.2.58. keqpërdorimi i sigurimit;</p> <p>1.2.59. hyrja në sistemet kompjuterike;</p> <p>1.2.60. mbajtja e paligjshme e substancave dhe e mbeturinave të rrezikshme;</p> <p>1.2.61. importi, eksporti, furnizimi, transportimi, prodhimi, këmbimi,</p> | <p>1.2.50. giving bribes in the private sector ;</p> <p>1.2.51. smuggling of goods;</p> <p>1.2.52. avoiding payment of mandatory customs fees or excise fees;</p> <p>1.2.53. arson;</p> <p>1.2.54. fraud;</p> <p>1.2.55. subsidy fraud;</p> <p>1.2.56. fraud related to receiving funds from International Community;</p> <p>1.2.57. fixing of sport matches;</p> <p>1.2.58. misuse of insurance;</p> <p>1.2.59. intrusion into computer systems;</p> <p>1.2.60. unlawful handling hazardous substances and waste;</p> <p>1.2.61. unauthorized import, export, supply, transport,</p> | <p>1.2.50. davanje mita u privatnom sektoru;</p> <p>1.2.51. krijumčarenje roba;</p> <p>1.2.52. izbegavanje plaćanja obaveznih carinskih taksa ili akciza;</p> <p>1.2.53. podmetanje požara;</p> <p>1.2.54. prevara;</p> <p>1.2.55. prevara subvencijama;</p> <p>1.2.56. obmana u vezi prijema sredstava od međunarodne zajednice;</p> <p>1.2.57. nameštanje sportske utakmice;</p> <p>1.2.58. zloupotreba osiguranja;</p> <p>1.2.59. upad u računarske sisteme;</p> <p>1.2.60. nezakonito držanje opasnih supstanci i otpadaka;</p> <p>1.2.61. nezakonit uvoz, izvoz, nabavka, prevoz, proizvodnja,</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>ndërmjetësimi ose shitja e paautorizuar e armëve apo materieve plasëse;</p> <p>1.2.62. shkretërimi i pyjeve;</p> <p>1.2.63. vjedhja e pyllit;</p> <p>1.2.64. tregtia e ndaluar.</p> <p>1.3. një apo më shumë nga veprat e mëposhtme penale, nëse kryhen në lidhje me terrorizëm, korrupsion apo krim të organizuar:</p> <p>1.3.1. kanosja;</p> <p>1.3.2. ngacmimi;</p> <p>1.3.3. sulmi;</p> <p>1.3.4. lëndimi i rëndë trupor;</p> <p>1.3.5. shtrëngimi;</p> <p>1.3.6. detyrimi;</p> <p>1.3.7. shantazhi;</p> <p>1.3.8. shkaktimi i rrezikut të përgjithshëm;</p> | <p>production, exchange, brokering or sale of weapons or explosive materials;</p> <p>1.2.62. devastation of forest;</p> <p>1.2.63. forest theft;</p> <p>1.2.64. prohibited trade.</p> <p>1.3. one or more of the following criminal offenses, if committed in the furtherance of terrorism, corruption or organized crime:</p> <p>1.3.1. threat;</p> <p>1.3.2. harassment;</p> <p>1.3.3. assault;</p> <p>1.3.4. grievous bodily injury;</p> <p>1.3.5. coercion;</p> <p>1.3.6. extortion;</p> <p>1.3.7. blackmail;</p> <p>1.3.8. causing general danger;</p> | <p>razmena, posredovanje ili prodaja oružja ili eksplozivnih materijala;</p> <p>1.2.62. opustošenje šuma;</p> <p>1.2.63. krađa šume;</p> <p>1.2.64. zabranjena trgovina (šverc).</p> <p>1.3. jedno ili više sledećih krivičnih dela ako su izvršena zbog terorizma, korupcije ili organizovanog kriminala:</p> <p>1.3.1. pretnja;</p> <p>1.3.2. uznemiravanje;</p> <p>1.3.3. napad;</p> <p>1.3.4. teška telesna povreda;</p> <p>1.3.5. prinuda;</p> <p>1.3.6. iznuda;</p> <p>1.3.7. ucena;</p> <p>1.3.8. izazivanje opšte opasnosti;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| 1.3.9. asgjësimi, dëmtimi ose heqja e instalimeve publike; | 1.3.9. destroying, damaging or removing public installations; | 1.3.9. uništenje, oštećenje ili uklanjanje javnih instalacija; |
| 1.3.10. asgjësimi, dëmtimi ose heqja e pajisjeve mbrojtëse dhe rrezikimi i sigurisë në vendin e punës; | 1.3.10. destroying, damaging or removing safety equipment and endangering work place safety; | 1.3.10. uništenje, oštećenje ili uklanjanje sigurnosne opreme i ugrožavanje bezbednosti na radnom mestu; |
| 1.3.11. dërgimi apo transportimi i kundërligjshëm i lëndëve eksplozive ose lëndëve ndezëse; | 1.3.11. unlawful delivery or transportation of explosives or flammable materials; | 1.3.11. nezakonita isporuka ili prevoz eksploziva ili zapaljivih materijala; |
| 1.3.12. përdorimi i armës apo mjetit të rrezikshëm; | 1.3.12. use of weapon or dangerous instrument; | 1.3.12. korišćenje oružja ili opasnog oruđa; |
| 1.3.13. pengimi i të provuarit apo procedurës zyrtare; | 1.3.13. obstruction of evidence or official proceeding; | 1.3.13. ometanje dokazivanja ili zvaničnog postupka; |
| 1.3.14. frikësimi gjatë procedurës penale; | 1.3.14. intimidation during criminal proceedings; | 1.3.14. zastrašivanje tokom krivičnog postupka; |
| 1.3.15. keqpërdorimi i pozitës apo autoritetit zyrtar; | 1.3.15. abusing official position or authority; | 1.3.15. zloupotreba službenog položaja ili službenog ovlašćenja; |
| 1.3.16. keqpërdorimi dhe mashtrimi në prokurim publik; | 1.3.16. abuse and fraud in public procurement; | 1.3.16. zloupotreba i prevara u javnim nabavkama; |
| 1.3.17. keqpërdorimi i informatës zyrtare; | 1.3.17. misusing official information; | 1.3.17. zloupotreba službene informacije; |
| 1.3.18. konflikti i interesit; | 1.3.18. conflict of interest; | 1.3.18. sukob interesa; |
| 1.3.19. përvetësimi në detyrë; | 1.3.19. misappropriation in office; | 1.3.19. pronevera u vršenju službe; |

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.3.20. mashtrimi në detyrë;</p> <p>1.3.21. marrja e ryshfetit;</p> <p>1.3.22. dhënia e ryshfetit;</p> <p>1.3.23. dhënia e ryshfetit zyrtarit publik të huaj;</p> <p>1.3.24. ushtrimi i ndikimit;</p> <p>1.3.25. zbulimi i fshehtësisë zyrtare.</p> <p>2. Provat e siguruara ligjërisht në pajtim me masën e urdhëruar sipas nenit 88 të këtij Kodi janë të pranueshme në shqyrtim kryesor, pa marrë parasysh nëse janë apo jo të përfshira në aktakuzë për veprat penale të cekura në këtë nen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 90 Urdhrat për masat e veçanta hetimore</p> <p>1. Gjyqtari i procedurës paraprake, me kërkesë me shkrim të prokurorit të shtetit mund të urdhërojë secilën nga masat e parapara në nenin 86, paragrafin 2 të këtij Kodi. Kërkesa për marrjen e urdhrit për ndonjë nga masat e veçanta hetimore bëhet me shkrim dhe përfshin të dhënat e cekura në paragrafin 3. të këtij neni.</p> | <p>1.3.20. fraud in office;</p> <p>1.3.21. accepting bribes;</p> <p>1.3.22. giving bribes;</p> <p>1.3.23. giving bribes to foreign official;</p> <p>1.3.24. trading in influence;</p> <p>1.3.25. disclosing official secrets.</p> <p>2. Evidence lawfully obtained pursuant to a ordered measure under Article 88 of this Code shall be admissible at the main trial regardless of whether the indictment charges any of the criminal offenses listed in this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 90 Orders for Special Investigative Measures</p> <p>1. A pretrial judge may, upon a written request from the state prosecutor, order any of the measures provided for in Article 86, paragraph 2, of the present Code. The request for an order for any of the special investigative measures shall be made in writing and shall include the information referred to in paragraph 3 of this Article.</p> | <p>1.3.20. obmana u vršenju službe;</p> <p>1.3.21. primanje mita;</p> <p>1.3.22. davanje mita;</p> <p>1.3.23. davanje mita stranim javnim zvaničnicima;</p> <p>1.3.24. vršenje uticaja; ili</p> <p>1.3.25. odavanje službene tajne;</p> <p>2. Dokazi zakonski pruženi u skladu sa merom naloženom prema članu 88 ovog zakonika su prihvatljivi na glavnoj raspravi, bez obzira da li su oni obuhvaćeni optužnicom za krivična dela navedena u ovom članu.</p> <p style="text-align: center;">Član 90 Nalozi za posebne istražne mere</p> <p>1. Na pismeni zahtev državnog tužioca, sudija prethodnog postupka nalože svaku od mera iz člana 86, stav 2 ovog zakonika. Zahtev za izdavanje naloga za neku od posebnih istražnih mera podnosi se pismeno i sadrži podatke iz stava 3 ovog člana.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. Përrjashtimisht, prokurori i shtetit mund të urdhërojë përkohësisht njërën nga masat e përcaktuara në nenin 86, paragrafin 2 të këtij Kodi vetëm në qoftë se ekziston rreziku i vonësës dhe nëse prokurori i shtetit ka arsye të besojë se nuk do të jetë në gjendje për të marrë një urdhër të gjyqtarit të procedurës paraprake në kohë, dhe njofton gjykatën menjëherë, por jo më vonë se njëzet e katër orë (24) nga momenti i lëshimit të urdhrin. Urdhri i tillë i përkohshëm pushon të ketë efekt nëse nuk konfirmohet me shkrim nga gjyqtari i procedurës paraprake brenda shtatëdhjetë e dy (72) orëve nga lëshimi i tij. Me rastin e vërtetimit të urdhrin të përkohshëm të prokurorit të shtetit, gjyqtari i procedurës paraprake, sipas detyrës zyrtare, do të bëjë vlerësim me shkrim të ligjshmërisë së tij. Nëse gjykata e pranon urdhrin e prokurorit, atëherë e konfirmon urdhrin për masë të veçantë hetimore.</p> <p>3. Urdhri për ndonjë masë të caktuar nga ky kapitull bëhet me shkrim dhe përmban:</p> <p>3.1. emrin dhe adresën e personit ose të personave që i nënshtrohen urdhrin, nëse dihet identiteti i tyre dhe të dhënat personale apo numri i personave të prekur nga të dhënat;</p> <p>3.2. emërtimi zyrtar i masës dhe baza ligjore e saktë e saj;</p> | <p>2. Exceptionally, the state prosecutor may temporarily order one of the measures provided for in paragraph 2 of Article 86 of this Code, only if there is a risk of delay and if the state prosecutor has reason to believe that he will not be able to obtain an order of the pretrial judge on time, and he shall notify the court immediately, but no later than twenty-four (24) hours from the moment of issuance of the order. Such temporary order shall cease to have effect unless it is confirmed in writing by the pretrial judge within seventy-two (72) hours of its issuance. When confirming the temporary order of the state prosecutor, the pretrial judge shall <i>ex officio</i> make a written assessment of its legality. If the court accepts the order of the prosecutor, it shall then confirm the order for special investigative measure.</p> <p>3. An order for a measure under the present chapter shall be in writing and shall specify:</p> <p>3.1. the name and address of the subject or subjects of the order, if known their identity and personal data or the number of subjects affected by data;</p> <p>3.2. the official designation of the measure and its exact legal bases;</p> | <p>2. Izuzetno, državni tužilac može narediti privremeno jednu od mera iz člana 86, stav 2 ovog zakonika, samo ako postoji opasnost zakašnjenja i ako državni tužilac ima razloga da veruje da neće biti u stanju da blagovremeno dobije nalog sudije prethodnog postupka, o čemu obaveštava sud odmah, ali ne kasnije od dvadeset četiri (24) sata, od trenutka izdavanja naloga. takva privremena nalog prestaje da važi ako je ne pismeno potvrdi sudija prethodnog postupka u roku od sedamdeset dva (72) sata, od njenog izdavanja. Prilikom potvrđivanju privremene naloga državnog tužioca, sudija prethodnog postupka, po službenoj dužnosti, sprovodi pismenu procenu njegove zakonitosti. Ako sud primi naredbu tužioca, onda potvrđuje odobravanje skrivenih mera.</p> <p>3. Nalog za meru iz ovog poglavlja je u pisanom obliku i navodi:</p> <p>3.1. Ime i adresu jednog ili više lica koja su predmet naloga, ako je poznat, njihov identitet i lični podaci ili broj dotičnih osoba sa podacima ;</p> <p>3.2. Zvanično imenovanje mere i njena tačna zakonska osnova;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>3.3. në veçanti gjetjet e tanishme dhe gjasat reale sipas nenit 19, nënparagrafi 1.11 i këtij Kodi;</p> <p>3.4. masa dhe koha e saktë e fillimit dhe përfundimit të saj nëse zbatohet; dhe</p> <p>3.5. personin e autorizuar për zbatimin e masës dhe zyrtarin përgjegjës për mbikëqyrjen e zbatimit të tillë.</p> <p>4. Zyrtari i autorizuar i policisë lidhur me urdhrin e lëshuar për ndonjëherë masë do t'i paraqesë prokurorit të shtetit raport me shkrim mbi zbatimin e urdhrin, brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga dita e lëshimit të urdhrin. Në raportin me shkrim shënohen: koha e fillimit dhe përfundimit të masës; numri dhe identiteti i personave të përfshirë me masën dhe përshkrimi i shkurtër për rrjedhën dhe rezultatet nga zbatimi i masës. Dokumentacioni i plotë i shkresës teknike dorëzohet te prokurori i shtetit, në shtojcë të raportit të veçantë. Prokurori i shtetit raportin e veçantë dhe dokumentacionin e plotë, i dorëzon tek gjyqtari i procedurës paraprake lidhur me çfarëdo mase të veçantë hetimore të urdhëruar nga gjyqtari i procedurës paraprake në pajtim me nenin 86, paragrafin 2 të këtij Kodi.</p> | <p>3.3. in particular the current findings and the sound probability according to Article 19, subparagraph 1.11 of this Code;</p> <p>3.4. measure and its exact starting and closing time, if applicable; and</p> <p>3.5. the person authorized to implement the measure and the officer responsible for supervising such implementation.</p> <p>4. With respect to an order issued for any measure, the authorized police officer shall submit a written report on the execution of the order to the state prosecutor within fifteen (15) days of the issuance of the order. The written report shall indicate: the time of commencement and completion of the measure; the number and identity of the persons involved with the measure and a brief description of the course and results from the implementation of the measure. The full documentation of the technical file shall be submitted to the state prosecutor, attached to the special report. The state prosecutor shall submit a separate report and full documentation to the pretrial judge regarding any special investigative measure ordered by the pretrial judge pursuant to Article 86, paragraph 2 of this Code.</p> | <p>3.3.naročito sadašnje nalaze i realne izgleda iz člana 19, podstav 1.11 ovog zakonika.</p> <p>3.4. Mera i tačno vreme njenog početka i završetka ako se ona sprovodi;</p> <p>3.5. Lice ovlašćeno za sprovođenje mere i službenika odgovornog za nadgledanje njenog sprovođenja.</p> <p>4.U vezi sa naredbom izdatom o bilo kojoj meri, ovlašćeni policijski službenik podnosi državnom tužiocu pismeni izveštaj o sprovođenju naloga, u roku od petnaest (15) dana od dana izdavanja naloga. U pismenom izveštaj navodi: vreme početka i završetka mere; broj i identitet lica obuhvaćenih merom i kratak opis toka i rezultata primenjene mere. Državnom tužiocu se podnosi kompletna tehnička dokumentacija, u prilogu posebnog izveštaja. Državni tužilac dostavlja sudiji prethodnog postupka poseban izveštaj sa kompletnom dokumentacijom, o svakoj posebnoj istražnoj meri naloženu od sudije prethodnog postupka, u skladu sa stavom 2, člana 86 ovog zakonika.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>5. Urdhri për masa të veçanta hetimore mund të përfshijë edhe autorizimin për zyrtarin e autorizuar të policisë që të hyjë në lokale private, nëse gjyqtari i procedurës paraprake vlerëson se hyrja e tillë është e domosdoshme për të aktivizuar ose pamundësuar mjetet teknike për zbatimin e masave të tilla. Kur zyrtarët e autorizuar të policisë hyjnë në lokale private në pajtim me urdhrin nga ky paragraf, veprimet e tyre në lokalet private duhet të kufizohen në veprimet e nevojshme për të aktivizuar apo çaktivizuar pajisjet teknike.</p> | <p>5. An order for special investigative measures may also include authorization for the authorized police officer to enter private premises if the pretrial judge considers that such access is necessary to activate or disable the technical means for implementation of such measures. When authorized police officers enter private premises based on an order from this paragraph, their actions in private premises should be limited to actions necessary to activate or deactivate technical equipment.</p> | <p>5. Nalog za posebne istražne mere istrage može obuhvatiti i ovlašćenje za policijskog službenika da uđe u privatne prostorije, ako sudija prethodnog postupka oceni da je to nužno za aktiviranje ili isključenje tehničkih uređaja za sprovođenje tih mera. Kada ovlašćeni policijski službenici uđu u privatne prostorije na osnovu naloga iz ovog stava, njihove radnje treba da se ograniče na radnje potrebne da se aktiviraju ili isključenje tehnički uređaji.</p> |
| <p>6. Urdhri për regjistrimin e bisedave telefonike ose përgjimin e komunikimeve nëpërmjet rrjetit kompjuterik duhet të përfshijë të gjitha elementet për identifikimin e secilit telefon ose secilës pikë të qasjes në rrjetin kompjuterik që duhet të përgjohet. Përpos rasteve të parapara në paragrafin 5. të këtij neni, urdhri për përgjim të telekomunikimeve dhe përdorimi i lexuesit – IMSI – identifikimi ndërkombëtar i shfrytëzuesit mobil duhet të përmbajë të gjitha elementet për identifikimin e secilit telefon që duhet të përgjohet.</p> | <p>6. An order for the metering of telephones or the interception of communications by a computer network shall include all the elements for the identification of each telephone or point of access to a computer network to be intercepted. Except as provided in paragraph 5 of the present Article, an order for the interception of telecommunications and use of an International Mobile Service Identification “IMSI” Catcher shall include all the elements for the identification of each telephone to be intercepted.</p> | <p>6. Nalog za registraciju telefonskih razgovora ili za prisluškivanje komunikacija preko kompjuterske mreže mora sadržati sve elemente identifikacije svakog telefona ili svake tačke pristupa kompjuterskoj mreži koja treba biti prisluškivana. Osim u slučaju iz stava 5 ovog člana, nalog za prisluškivanje telekomunikacija i upotreba IMSI Catcher - međunarodne identifikacije mobilnog uređaja" mora sadržati sve elemente za identifikacije svakog telefona koji mora da bude prisluškivan.</p> |
| <p>7. Me kërkesën e prokurorit të shtetit, urdhri për përgjimin e telekomunikimeve dhe përdorimi i lexuesit – IMSI – identifikimi ndërkombëtar i shfrytëzuesit mobil mund të përfshijë vetëm një përshkrim të</p> | <p>7. Upon the application of a state prosecutor, an order for the interception of telecommunications and use of an International Mobile Service Identification “IMSI” Catcher may include only a general</p> | <p>7. Na zahtev državnog tužioca, nalog za prisluškivanje telekomunikacija i upotreba IMSI Catcher - međunarodne identifikacije mobilnog uređaja" može sadržati samo opšti opis telefona koji mogu biti</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>përgjithshëm të telefonave që mund të përgjohen, kur gjyqtari i procedurës paraprake të gjykatës themelore kompetente çmon se ekziston dyshim i bazuar që:</p> <p>7.1. i dyshuari shfrytëzon telefona të ndryshëm me qëllim të shmangies nga vëzhgimi i zyrtarit të autorizuar të policisë; dhe</p> <p>7.2. një telefon apo telefonat e paraqitur në urdhër shfrytëzohen ose do të shfrytëzohen nga i dyshuari.</p> <p>8. Kur urdhri për përgjimin e telekomunikimeve dhe përdorimi i lexuesit – IMSI – identifikimi ndërkombëtar i shfrytëzuesit mobil është lëshuar nga gjyqtari i procedurës paraprake, në pajtim me paragrafin 7 të këtij neni:</p> <p>8.1 zyrtarët e autorizuar të policisë, pas zbatimit të urdhrin për një telefon të caktuar, menjëherë informojnë me shkrim gjyqtarin e procedurës paraprake mbi faktet e rëndësishme, duke përfshirë edhe numrin e telefonit; dhe</p> <p>8.2. urdhri nuk mund të shfrytëzohet për të përgjuar telekomunikimet e personit i cili nuk është i dyshuar.</p> | <p>description of the telephones which may be intercepted, where a pretrial judge of the competent basic court has determined that there is a grounded suspicion that:</p> <p>7.1. the suspect is using various telephones so as to avoid surveillance by duly authorized police officers; and</p> <p>7.2. a telephone or telephones, as described in the order, are being used or are about to be used by the suspect.</p> <p>8. If an order for the interception of telecommunications and use of an International Mobile Service Identification “IMSI” Catcher is issued by a pretrial judge of a Basic Court pursuant to paragraph 7 of the present Article:</p> <p>8.1. the duly authorized police officers after implementing the order in respect of to a particular telephone shall promptly inform the pretrial judge in writing of the relevant facts, including the number of the telephone; and</p> <p>8.2. the order may not be used to intercept telecommunications of a person who is not the suspect.</p> | <p>prisluskivani, ako sudija prethodnog postupka nadležnog osnovnog suda oceni postojanje osnovane sumnja da:</p> <p>7.1.osumnjiceni koristi različite telefone kako bi izbegao posmatranje od strane ovlašćenog policijskog službenika;</p> <p>7.2.osumnjiceni koristi ili će da koristi telefon ili telefone koji su navedeni u naredbi;</p> <p>8.Ako je naredbu za prisluskivanje telekomunikacija i upotrebu IMSI Catcher - međunarodne identifikacije mobilnog uređaja izdao sudija prethodnog postupka shodno stavu 5 ovog člana;</p> <p>8.1.Ovlašćeni policijski službenici nakon sprovođenja naloga za određeni telefon, odmah pismeno informišu sudiju prethodnog postupka o činjenicama od značaja, uključujući i broj telefona; i</p> <p>8.2.Nalog ne sme se koristiti za prisluskivanje telekomunikacija lica koje nisu osumnjicena;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>9. Urdhri për kontroll të dërgesave postare ose dërgim të kontrolluar të dërgesave postare duhet të përfshijë adresën në dërgesat postare që duhet të kontrollohen ose dërgohen. Adresa e tillë duhet të përputhet me atë të personit ose të personave të përfshirë në urdhër.</p> | <p>9. An order for the search of postal items or for the controlled delivery of postal items shall designate the address on the postal items to be searched or delivered. Such address shall be that of the subject or subjects of the order.</p> | <p>9.Nalog za kontrolu poštanskih pošiljaka ili za kontrolisanu isporuku poštanskih pošiljaka treba da naznači adresu na poštanskim pošiljkama koje treba kontrolisati ili dostavljati. Adresa mora biti na ime jednog ili više lica iz naloga.</p> |
| <p>10. Urdhri për përgjimin e telekomunikimeve dhe përdorimi i lexuesit – IMSI – identifikimi ndërkombëtar i shfrytëzuesit mobil, përgjimin e komunikimeve nëpërmjet rrjetit kompjuterik, regjistrimin e thirrjeve telefonike, kontrollin e dërgesave postare, dërgimin e kontrolluar të dërgesave postare ose zbulimin e të dhënave financiare duhet të përfshijë si shtesë udhëzimin e veçantë me shkrim për personat, përveç zyrtarëve të autorizuar të policisë, ndihma e të cilëve mund të jetë e nevojshme për zbatimin e urdhrit. Udhëzimi i tillë me shkrim duhet t’i dërgohet drejtorit ose zyrtarit përgjegjës të sistemit të telekomunikimeve, rrjetit kompjuterik, shërbimit postar, bankës ose institucioneve të tjera financiare dhe duhet të përfshijë vetëm informacionin që kërkohet për ndihmë në zbatimin e urdhrit.</p> | <p>10. An order for interception of telecommunications and use of an International Mobile Service Identification “IMSI” Catcher, interception of communications by a computer network, metering of telephone calls, search of postal items, controlled delivery of postal items or disclosure of financial data shall include, as an annex, a separate written instruction to persons other than duly authorized police officers whose assistance may be necessary for the implementation of the order. Such written instruction shall be addressed to the director or the official in charge of the telecommunications system, computer network, postal service, bank or other financial institution and shall specify only the information, which is requested to assist in the implementation of the order.</p> | <p>10.Nalog o prisluškivanju telekomunikacija i upotreba IMSI Catcher - međunarodne identifikacije mobilnog uređaja", prisluškivanje komunikacija preko kompjuterske mreže, pribavljanje liste dolaznih i odlaznih poziva sa telefonskog broja, kontrolu poštanskih pošiljki, kontrolisanu isporuku poštanskih pošiljki ili otkrivanje finansijskih podataka, mora u dodatku sadržati i posebno pismeno uputstvo za lica, koja nisu o ovlašćeni policijski službenici, a čija pomoć može da bude potrebna za sprovođenje naloga. Takvo pismeno uputstvo mora biti naslovljeno direktoru ili odgovornom službeniku telekomunikacionog sistema, kompjuterske mreže, poštanske službe, banke ili ostalih finansijskih ustanova i treba da sadrži samo informaciju koja je potrebna za pomaganje u izvršenju naloga.</p> |
| <p>11. Urdhri për regjistrimin e simuluar të personave juridik ose përdorimi i personave ekzistues juridik për mbledhjen e të dhënave përfshinë krijimin e subjekteve afariste të</p> | <p>11. The order for simulated registration of legal entities or the use of existing legal entities for data collection shall include establishment of business entities that may be</p> | <p>11.Nalog za simuliranu registraciju pravnih lica ili korišćenje postojećih pravnih lica za prikupljanje podataka, podrazumeva stvaranje poslovnih subjekata koji se mogu</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>cilat mund të krijohen me qëllim të zbatimit të shërbimeve të simuluar të biznesit dhe mund të kryhet duke aplikuar veprimin e fshehjes së identitetit të një personi, pasurie dhe personave juridik. Në zbatimin e masës policia bashkëpunon me organe të tjera të administratës shtetërore, me personat juridik, autoritete publike, persona të tjerë juridikë dhe shoqata të personave Ofrimi i shërbimeve të simuluar të biznesit kryhet nga hetuesit e fshehtë ose personat nën mbikëqyrjen e tyre.</p> <p>12. Siç parashihet në nenin 86, paragrafi 1 të këtij Kodi, prokurori i shtetit mund të nxjerr urdhër me të cilin autorizon një hetues të fshehtë apo bashkëpunëtor të policisë që të mbledh prova kur provat e tilla nuk mund të mbledhen me mjete tjera, apo kur mbledhja e provave të tilla do të ishte e vështirë.</p> <p>13. Bashkëpunëtori i policisë është person i besuar i cili vullnetarisht, në bazë të urdhrin të prokurorit të shtetit kryen veprime të veçanta hetimore. Para fillimit të veprimeve të veçanta bashkëpunëtori i policisë do të nënshkruajnë një deklaratë ku theksohet se bie dakord për të kryer veprime të veçanta hetimore si bashkëpunëtor, dhe në të cilën do të qartësohen të gjitha të drejtat dhe detyrimet.</p> | <p>established for the purpose of implementing simulated business services, may be carried out by applying the action of concealing the identity of a person, property and legal entities. In implementing the measure, police shall cooperate with other state administration bodies, legal entities, public authorities, other legal entities and persons' associations. Provision of simulated business services is carried out by covert investigators or persons under their supervision.</p> <p>12. As provided by Article 86, paragraph 1 of this Code, the state prosecutor may issue an order authorizing an undercover investigator or police collaborator to gather evidence when such evidence cannot be collected by other means, or the collection of such evidence would be difficult.</p> <p>13. The police collaborator is a trusted person who, on the basis of a state prosecutor's order, voluntarily carries out special investigative actions. Prior to the commencement of special actions, the police collaborator will sign a statement stating that he agrees to conduct special investigative actions as a collaborator, whereby all rights and obligations will be clarified.</p> | <p>stvarati u cilju sprovođenja simuliranih poslovnih usluga, i može se vršiti primenom mere sakrivanja identiteta jednog lica, imovine i pravnih lica. U sprovođenju ove mere, policija saradnje sa drugim organima državne administracije, pravnim licima, javnim organima, drugim pravnim licima i udruženjima lica. Pružanje simuliranih poslovnih usluga vrše tajni istražitelji ili lica pod njihovim nadzorom.</p> <p>12. Shodno stavu 1, člana 86 ovog zakonika, državni tužilac može doneti naredbu kojom će ovlastiti tajni istražitelj ili policijski saradnik da prikupi dokaze ako se isti ne mogu prikupiti drugim sredstvima ili ako bi njihovo prikupljanje bilo teško.</p> <p>13. Policijski saradnik je poverljivo lice koje dobrovoljno, po nalogu državnog tužioca, obavlja posebne istražne mere. Pre početka primene posebnih mera, policijski saradnik potpisuje izjavu u kojoj navodi da je saglasan da obavlja posebne istražne mere u svojstvu saradnika, koja pojašnjava sva njegova prava i dužnosti.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>14. Urdhri për hetim të fshehtë përmban të dhënat për persona dhe grupin ndaj të cilëve po zbatohet, përshkrimi i veprave penale të mundshme, mënyra, vëllimi, vendi dhe kohëzgjatja e urdhrit. Në urdhër mund të përcaktohet që hetuesi i fshehtë mund të përdorë mjetet teknike për fotografim, videoregjistrim ose për incizim optik, elektronik apo të zërit. Angazhimi i hetuesit të fshehtë zgjat sa është nevoja që të mbliidhen provat, por jo më shumë se një (1) vit. Prokurori i shtetit mund të zgjas kohëzgjatjen e urdhrit më së shumti edhe gjashtë (6) muaj. Angazhimi i hetuesit të fshehtë ndërpritet atëherë kur pushojnë arsyet për zbatimin e urdhrit.</p> | <p>14. The undercover investigation order shall contain details of persons and the group against whom it is being applied, the description of the potential criminal offenses, the manner, volume, place and duration of the order. The order may stipulate that the undercover investigator may use technical means for taking pictures, video recording or optical, electronic or sound recording. The engagement of the undercover investigator shall last as long as necessary to gather evidence, but not more than one (1) year. The state prosecutor, may extend the duration of the order for a maximum of six (6) months. The engagement of the undercover investigator is terminated when the reasons for the order implementation cease to exist.</p> | <p>14. Nalog za skrivenu istražnu meru sadrži podatke o licima i grupi na koju se odnosi, opis mogućih krivičnih dela, način, obim, mesto i rok važenja naloga. Nalog navodi da tajni istražitelj može koristiti tehničke uređaje za slikanje, video snimanje ili optičko, elektronsko ili tonsko snimanje. Angažovanje tajnog istražitelja traje onoliko koliko postoji potreba za prikupljanje podataka, ali ne više od jedne (1) godine. Državni tužilac može produžiti rok naloga najviše još šest (6) meseci. Angažovanje tajnog istražitelja prestaje kada prestanu razlozi za njegovu primenu.</p> |
| <p>15. Gjatë ekzekutimit të urdhrit, hetuesi i fshehtë mund të përdorë masat mbrojtëse apo anonimitetin për të mbuluar karakteristikat e një zyrtari të policisë. Hetuesin e fshehtë nën pseudonim ose shifër e cakton personi përgjegjës i Policisë së Kosovës, respektivisht personi që ata e autorizojnë. Hetuesi i fshehtë është, sipas rregullit personi i autorizuar i policisë, e nëse kërkohet nga rrethanat e posaçme të rastit edhe personi tjetër, që mund të jetë edhe shtetasi i huaj. Për mbrojtjen e identitetit të hetuesit të fshehtë, organet kompetente mund të ndryshojnë të dhënat në bazat e të dhënave të regjistrave dhe të lëshojnë dokumente</p> | <p>15. During the execution of the order, the undercover investigator may use protective measures or anonymity to cover the characteristics of a police officer. The undercover detective known by nickname or number shall be appointed by the responsible person of the Kosovo Police, namely the person authorized by them. The undercover investigator is, as a rule, the authorized police officer, or another person if required by special circumstances of the case, who may also be a foreign national. For the sake of protecting the identity of the undercover investigator, the competent authorities may change the data in the databases of the records</p> | <p>15. Tokom izvršenja naloga, tajni istražitelj može koristiti tajne zaštitne mere ili biti anonim kao bi prikrio karakteristike policijskog službenika. Odgovorno lice Kosovske policije, odnosno lice kojeg oni ovlašćuju određuje tajnog istražitelja sa pseudonimom ili šifrom. Tajni istražitelj je, po pravilu, ovlašćeni policijski službenik, a u slučaju da to zahtevaju posebne okolnosti slučaja, i drugo lice, koje može biti i strani državljanin. Za potrebe zaštite identiteta tajnog istražitelja, nadležni organi mogu promeniti podatke u bazama podataka i izdavati lična dokumenta sa izmenjenim podacima. Zabranjeno je i kažnjivo da tajni</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>personale me të dhënat e ndryshuara. Është e ndaluar dhe e sanksionuar që hetuesi i fshehtë të nxisë kryerjen e veprës penale.</p> <p>16. Hetuesi i fshehtë gjatë angazhimit i raporton mbikëqyrësit të tij të drejtpërdrejtë. Pas përfundimit të angazhimit të hetuesit të fshehtë, mbikëqyrësi i dërgon gjyqtarit të procedurës paraprake fotografitë, incizimet optike, elektronike apo të zërit, dokumentacionin e mbledhur dhe të gjitha provat dhe raportet e siguruar që përmbajnë: kohën e fillimit dhe përfundimit të angazhimit të hetuesit të fshehtë; shifrën ose pseudonimin të hetuesit të fshehtë; përshkrimin e procedurave si dhe mjeteve teknike të zbatuara; të dhënat për personat të përfshirë në masë dhe përshkrimin e rezultateve të arritura.</p> <p>17. Gjatë hetimit të fshehtë, hetuesi i fshehtë ka të drejtë të merr pjesë në biseda me persona të cilët mund të jenë dëshmitarë apo të dyshuar të mundshëm të veprave penale. Gjatë këtyre bisedave, ai mund të parashtrijë pyetje lidhur me veprën penale. Kur është e mundur, këto biseda incizohen. Nëse këto biseda nuk mund të incizohen, hetuesi i fshehtë përmbledh saktë bisedat dhe</p> | <p>and issue personal documents based on such changed data. It shall be prohibited and sanctioned for the undercover investigator to incite someone into commission of a criminal offense.</p> <p>16. During the engagement, the undercover investigator shall report to his immediate supervisor. Upon completion of the undercover investigator's engagement, the supervisor shall send to the pretrial judge photographs, optical, electronic or sound recordings, collected documentation and all evidence and reports generated, which shall contain: the time of commencement and completion of the covert investigator's engagement; number or nickname of the undercover investigator; description of procedures and technical means applied; data for persons involved in the measure and description of outcome.</p> <p>17. During the undercover investigation, the undercover investigator shall have the right to participate in conversations with persons who may be witnesses to or possible suspects of criminal offenses. During these conversations he may ask questions relating to the criminal offense. These conversations shall be recorded, if possible. If these conversations cannot be recorded, the undercover</p> | <p>istražitelj podstiče na izvršenje krivičnog dela.</p> <p>16. Tajni istražitelj tokom svog rada izveštava svom neposrednom nadzorniku. Po završetku rada tajnog istražitelja, nadzornik dostavlja sudiji prethodnog postupka slike, video, elektronske i tonske snimke, prikupljenu dokumentaciju i sve obezbeđene dokaze i izveštaje koji sadrže: vreme početka i završetka angažovanja tajnog istražitelja; šifru ili pseudonim tajnog istražitelja; opis sprovedenih procedura i tehničkih sredstava; podatke o licima uključenim u meru i opis ostvarenih rezultata.</p> <p>17. Tokom tajne istrage, tajni istražitelj ima pravo da učestvuje u razgovorima sa licima koja mogu biti potencijalni svedoci ili osumnjičeni krivičnih dela. U tim razgovorima, on može postavljati pitanja u vezi sa krivičnim delom. Kada je moguće, ovi razgovori se snimaju. Ako se razgovori ne mogu snimiti, tajni istražitelj rezimira tačno razgovore i objašnjava zašto</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>shpjegon se përse bisedat nuk janë shënuar sa më parë që ka qenë e mundur në raport policor.</p> <p>18. Hetuesi i fshehtë mund të dëgjohet si dëshmitar në procedurën penale edhe lidhur me përmbajtjen e bisedave me të dyshuarit ndaj të cilëve janë urdhëruar masat, vetëm nën shifër ose pseudonim përmes video-konferencës, duke zbatuar dispozitat ligjore për masat mbrojtëse apo anonimitet. Marrja në pyetje do të kryhet në atë mënyrë që mbrojtësit dhe palëve të mos u zbulohet identiteti i hetuesit të fshehtë. Hetuesi i fshehtë ftohet përmes eprorit i cili drejtpërdrejtë para marrjes në pyetje, me deklaratën e tij para gjykatës pohon identitetin e hetuesit të fshehtë. Të dhënat e identitetit të hetuesit të fshehtë i cili merret në pyetje si dëshmitarë paraqesin të dhëna konfidenciale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 91 Zbatimi i urdhrit për masat e veçanta hetimore</p> <p>1. Zyrtari i autorizuar i policisë fillon zbatimin e urdhrit për zbatimin e ndonjë mase nga ky Kapitull jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë nga dita e lëshimit.</p> | <p>investigator shall accurately summarize the conversations and explain why the conversations were not recorded as soon as practicable in a police report.</p> <p>18. The undercover investigator may also be heard as a witness in criminal proceedings regarding the content of conversations with suspects who were subject to measures ordered, only under number or nickname through video conference, by applying legal provisions for protective measures or anonymity. Examination will be conducted in such a way that the identity of the undercover investigator is not disclosed to defense counsels and parties. The undercover investigator shall be summoned through his superior officer who confirms the identity of the undercover investigator immediately before the examination, with the statement to the court. Identity data of the undercover investigator who is examined as witnesses shall represent confidential data.</p> <p style="text-align: center;">Article 91 Implementation of Orders for Special Investigative Measures</p> <p>1. A duly authorized police officer shall commence the implementation of a measure under the present Chapter no later than fifteen days (15) after it has been issued.</p> | <p>razgovori nisu zabeleženi, što pre moguće u policijskom izveštaju.</p> <p>18. Tajni istražitelj može biti saslušan u svojstvu svedoka u krivičnom postupku o sadržaju razgovora sa osumnjičenima protiv kojih su ove mere naložene, samo pod šifrom ili pseudonimom, preko video-konferencije, u skladu sa zakonskim odredbama o zaštitnim merama, ili anonimnosti. Ispitivanje se obavlja tako da se braniocima i strankama ne otkrije identitet tajnog istražitelja. Tajni istražitelj se poziva preko starešine koji direktno, pre ispitivanja, svojom izjavom pred sudom, potvrđuje identitet tajnog istražitelja. Podaci o identitetu tajnog istražitelja ispitnog u svojstvu svedoka su poverljive prirode.</p> <p style="text-align: center;">Član 91 Sprovođenje naloga o posebnim istražnim merama</p> <p>1. Ovlašćeni policijski službenik započne izvršenje naloga za sprovođenje mere predviđene ovom glavom najkasnije u roku od petnaest (15) dana od dana njenog izdavanja.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>2. Zbatimi i urdhrit kryhet në atë mënyrë që të minimizojë përgjimin e komunikimeve të cilat në të kundërtën nuk i nënshtrohen përgjimit sipas këtij kapitulli.</p> <p>3. Nëse ndonjë prej kushteve për urdhërimin e masave pushon të vlejë, zyrtari i autorizuar i policisë duhet të pezullojë zbatimin e urdhrit dhe të njoftojë me shkrim zyrtarin e autorizuar gjyqësor. Nëse urdhri është lëshuar nga gjyqtari i procedurës paraprake, zyrtari i autorizuar i policisë duhet po ashtu ta njoftojnë prokurorin e shtetit. Me pranimin e njoftimit me shkrim, prokurori i shtetit ose gjyqtari kompetent duhet të sjellë vendim me shkrim për ndërprerjen e urdhrit.</p> <p>4. Zyrtari i autorizuar i policisë shënon kohën dhe datën e fillimit dhe të përfundimit të secilit veprim të ndërmarrë për zbatimin e urdhrit. Në procesverbal shënohen emrat e zyrtarëve të autorizuar të policisë të cilët kanë ndërmarrë cilindo veprim dhe funksion. Procesverbalit të tillë i bashkangjiten raportet që i dorëzohen prokurorit të shtetit apo gjyqtarit kompetent sipas nenit 90, paragrafi 4 i këtij Kodi.</p> <p>5. Me rastin e zbatimit të urdhrit për përgjimin e telekomunikimeve dhe përdorimin e lexuesit – IMSI – identifikimi ndërkombëtar i shfrytëzuesit mobil,</p> | <p>2. The implementation of an order shall be conducted in such a way as to minimize the interception of communications not otherwise subject to interception under the present chapter.</p> <p>3. If any of the conditions for ordering the measure cease to apply, the duly authorized police officer shall suspend implementation of the order and shall notify in writing the authorizing judicial officer. If the order was issued by a pretrial judge, the authorized police officer shall also notify the state prosecutor. On receiving the written notification the state prosecutor or competent judge shall make a written determination as to whether the order shall be terminated.</p> <p>4. The duly authorized police officers shall make a record of the time and date of the beginning and end of each action undertaken in implementing the order. The record shall state the names of the duly authorized police officers who carried out each operation and the functions they performed. Such records shall be annexed to the report submitted to the state prosecutor or competent judge under Article 90 paragraph 4 of the present Code.</p> <p>5. With respect to the implementation of an order for interception of telecommunications and use of an International Mobile Service Identification “IMSI” Catcher, interception of</p> | <p>2. Izvršenje naloga radi se na taj način da minimizira prisluškivanje komunikacija koje u suprotnom prema ovom poglavlju ne podležu prisluškivanju.</p> <p>3. Ako bilo koji od uslova za naređenje mera prestane da važi, ovlašćeni policijski službenici mora obustaviti izvršavanje naloga i dopisom obavestavati dotičnog ovlašćenog sudskog službenika. Ako je naredbu izdao sudija prethodnog postupka, ovlašćeni policijski službenici obavestavaće i državnog tužioca. Po prijemu pismenog obavestjenja, državni tužilac ili nadležni sudija mora doneti pismenu odluku za obustavu naloga.</p> <p>4. Ovlašćeni policijski službenici beleži vreme i datum početka i završetka svakog postupka, preduzetog za sprovođenje naloga. Zapisnik mora da sadrži imena ovlašćenih policijskih službenika koji su izvršili bilo koju aktivnost i funkciju. Taj zapisnik prilaže se izveštaju koji se dostavlja državnom tužiocu ili nadležnom sudiji, saglasno stavu 4 člana 90 ovog zakonika.</p> <p>5. U slučaju izvršenja naloga za prisluškivanje telekomunikacija i upotrebe IMSI Catcher - međunarodne identifikacije mobilnog uređaja", prisluškivanje</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>përgjimin e komunikimeve nëpërmjet rrjetit kompjuterik, kontrollin e dërgesave postare, dërgimin e kontrolluar të dërgesave postare dhe regjistrimin e thirrjeve telefonike, personat përgjegjës për punën me telekomunikimet, rrjetat kompjuterike ose shërbimet postare duhet të lehtësojnë zbatimin e urdhrin nën mbikëqyrjen e drejtorit ose të zyrtarit përgjegjës për sistemin e telekomunikimeve, rrjetin kompjuterik ose shërbimin postar.</p> <p>6. Me rastin e zbatimit të urdhrin për zbulimin e të dhënave financiare, punonjësit e institucionit financiar duhet të lehtësojnë zbatimin e urdhrin të tillë nën mbikëqyrjen e drejtorit ose të zyrtarit përgjegjës të institucionit financiar.</p> <p>7. Zyrtari i autorizuar i policisë ose personi i cili vepron nën mbikëqyrjen e zyrtarit të autorizuar të policisë mund të bëjë shitje dhe blerje të simuluar të artikujve, shërbimeve apo sendeve apo dhënien dhe marrjen e simuluar të ryshfetit.</p> <p>8. Me rastin e zbatimit të urdhrin për hetime të fshehta, shitje dhe blerje të simuluar të artikujve, shërbimeve apo sendeve apo dhënien dhe marrjen e simuluar të ryshfetit:</p> | <p>communications by a computer network, search of postal items, controlled delivery of postal items and metering of telephone calls, persons responsible for the operation of telecommunications, computer-networks or postal services shall facilitate the implementation of an order under the supervision of the director or official in charge of the telecommunications system, computer network, or postal services.</p> <p>6. With respect to the implementation of an order for the disclosure of financial data, employees of a financial institution shall facilitate the implementation of such order under the supervision of the director or the official in charge of the financial institution.</p> <p>7. A duly authorized police officer or a person acting under the supervision of a duly authorized police officer may perform a simulated purchase and sale of an item, service or object or simulated giving and taking of bribe.</p> <p>8. With respect to the implementation of an order for an undercover investigation, a simulated purchase or sale of items, services or objects and simulated giving and taking of bribe:</p> | <p>komunikacija preko kompjuterske mreže, kontrole poštanskih pošiljaka, kontrolisane isporuke poštanskih pošiljaka i registracije telefonskih poziva, odgovorne osobe za rad sa telekomunikacijama, kompjuterskih mreža ili poštanskih usluga dužni su olakšati izvršenje naloga pod nadzorom direktora ili nadležnog službenika telekomunikacionog sistema, kompjuterske mreže ili poštanske službe.</p> <p>6.U slučaju izvršenja naloga za otkrivanje finansijskih podataka, zaposleni u finansijskoj ustanovi dužni su olakšati izvršenju takve naloga pod nadzorom direktora ili nadležnog službenika finansijske ustanove.</p> <p>7.Policijski službenik ili lice radi pod njegovim nadzorom može obavljati simuliranu prodaju ili kupovinu artikala, usluga, ili stvari, i simulaciju primanja i davanja mita.</p> <p>8.Prilikom izvršenja naloga za tajnu istragu, simuliranja prodaje ili kupovine artikala, usluga, ili stvari, simuliranog primanja ili davanja mita:</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>8.1. personi i cili zbaton urdhrin nuk mund të nxisë personin tjetër të kryejë veprë penale të cilën personi nuk do ta kryente sikur të mos ishte intervenimi i personit i cili zbaton urdhrin; dhe</p> <p>8.2. personi, i cili në pajtim me dispozitat e këtij Kapitulli zbaton urdhrin për hetime të fshehta, nuk kryen veprë penale.</p> <p>9. Procedura penale nuk fillohet për veprë penale e cila është nxitur me shkeljen e paragrafit 8 të këtij neni.</p> <p>10. Me rastin e zbatimit të urdhrin për përgjimin e telekomunikimeve dhe përdorimin e lexuesit – IMSI – identifikimi ndërkombëtar i shfrytëzuesit mobil, përgjimit të komunikimeve nëpërmjet rrjetit kompjuterik ose kontrollimit të dërgesave postare, urdhri i tillë nuk mund të zbatohet për komunikimet ndërmjet të dyshuarit dhe mbrojtësit të tij, përveç nëse ekziston dyshim i bazuar se i dyshuari dhe mbrojtësi i tij janë angazhuar së bashku në veprimtari kriminale që përbën bazën e urdhrin.</p> | <p>8.1. a person implementing the order may not incite another person to commit a criminal offense which that person would not have committed but for the intervention of the person implementing the order; and</p> <p>8.2. a person who, in accordance with the provisions of the present chapter, implements order for undercover investigation, does not commit a criminal offense.</p> <p>9. Criminal proceedings shall not be initiated in respect of a criminal offense which has been incited in breach of paragraph 8 of the present Article.</p> <p>10. With respect to the implementation of an order for the interception of telecommunications and use of an International Mobile Service Identification “IMSI” Catcher, interception of communications by a computer network or search of postal items, such an order may not be implemented in relation to communications between a suspect and his or her lawyer, unless there is a grounded suspicion that the suspect and the lawyer are engaged together in criminal activity which constitutes the grounds for the order.</p> | <p>8.1.lice koje izvršava naredbu ne sme da podstiče neko drugo lice na izvršenje krivičnog dela koje to lice inače ne bi izvršilo da nije bilo intervencije lica koje izvršava naredbu;</p> <p>8.2. lice koje u skladu sa odredbama ovog poglavlja sprovodi nalog za tajne istrage, ne počini krivično delo.</p> <p>9.Krivični postupak se ne pokreće u slučaju krivičnog dela do koga je došlo kršenjem stava 8 ovog člana.</p> <p>10.Prilikom izvršenja naloga za prisluškivanje telekomunikacija i upotrebe IMSI Catcher - međunarodne identifikacije mobilnog uređaja", prisluškivanje komunikacija preko kompjuterske mreže ili kontrolu poštanskih pošiljki, takva nalog ne biti izvršena u odnosi na komunikaciju između osumnjičenog i njegovog branioca, sem slučaja kada postoji osnovana sumnja da su se osumnjičeni i njegov advokat udružili u kriminalnu aktivnost koja predstavlja osnovu za izdavanje naloga.</p> |
|--|---|--|

| <p align="center">Neni 92 Afatet, zgjatja dhe ripërtërirja e urdhrit për masat e veçanta hetimore</p> | <p align="center">Article 92 Deadlines, Extension and Renewal of the Order for Special Investigative Measures</p> | <p align="center">Član 92 Rokovi, produženje i obnavljanje naloga za posebne istražne mere</p> |
|--|---|---|
| <p>1. Prokurori i shtetit apo gjyqtari i procedurës paraprake mund të lëshojnë urdhrin për masat e veçanta hetimore për një afat prej nëntëdhjetë (90) ditësh nga dita e lëshimit të urdhrit.</p> <p>2. Prokurori i shtetit apo gjyqtari i procedurës paraprake nuk mund të lëshojë urdhër tjetër me shkrim për zgjatjen e urdhrit sipas këtij kapitulli, përveç nëse vazhdojnë të vlejnjë parakushtet e parapara në nenin 88 të këtij Kodi për urdhërimin e masës sipas këtij kapitulli dhe nëse për shkak të nevojës për grumbullimin e mëtejshëm të provave kërkohet zgjatja e urdhrit. Zgjatja e urdhrit të lëshuar sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të bëhet edhe për një afat prej nëntëdhjetë (90) ditësh brenda periudhës kohore prej treqindëgjatëdhjetepesë (365) ditësh.</p> <p>3. Urdhri për shitje dhe blerje të simuluar të artikujve, shërbimeve apo sendeve ose urdhri për dhënie dhe marrje të simuluar të ryshfetit autorizohet vetëm për një blerje të sendit ose për një vepër të simuluar të korrupsionit. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të lëshojë urdhër tjetër për personin e njëjtë kur parakushtet për urdhërimin e masës sipas këtij kapitulli, siç parashihet në</p> | <p>1. The state prosecutor or pretrial judge may issue an order for special investigative measures for ninety (90) days from the day of the issuance of the order.</p> <p>2. The state prosecutor or pretrial judge may not issue a further written order for the extension of an order under the present Chapter, unless the preconditions for ordering a measure under the present Chapter, as set forth in Article 88 of the present Code, continue to apply and the extension is sought because of the need for further collection of evidence. An extension of the order issued under paragraph 1 of this Article may be granted for an additional ninety (90) days within the time period of three hundred and sixty-five (365) days.</p> <p>3. An order for a simulated sale and purchase of items, services or objects or an order for a simulation of giving and receiving of bribe shall only authorize a single purchase of an item or a single simulation of a corruption offense. The pretrial judge may issue a further such order in respect of the same subject, if the preconditions for ordering a measure under the present Chapter, as set forth in</p> | <p>1. Državni tužilac ili sudija prethodnog postupka može izdati nalog za posebne istražne mere u trajanju od devedeset (90) dana od dana izdavanja naloga.</p> <p>2. Državni tužilac ili sudija prethodnog postupka ne može da izda dodatni pisani nalog za produženje naloga shodno ovoj glavi osim ako preduslovi za nalaganje mere prema ovoj glavi kako je utvrđeno u članu 88 ovog zakonika i dalje važe i produženje se traži zbog potrebe za daljim prikupljanjem dokaza. Produženje naloga izdatog u skladu sa stavom 1 ovog člana može se odobriti za dodatnih devedeset (90) dana u vremenskom periodu od trista šezdeset pet (365) dana.</p> <p>3. Nalog za prodaju i kupovinu simuliranih predmeta, usluga ili predmeta ili nalog za davanje i preuzimanje simuliranog mita odobren je samo za jednu kupovinu predmeta ili za simulirano delo korupcije. Sudija prethodnog postupka može izdati drugi nalog za isto lice kada se i dalje primenjuju preduslovi za naređivanje mere iz ovog poglavlja, kako je predviđeno</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>nenin 88 të këtij Kodi, vazhdojnë të zbatohen dhe ka shpjegim të arsyeshëm për dështimin në sigurimin e ndonjë ose të gjitha të dhënave të kërkuara me urdhrin e mëparshëm.</p> <p>4. Prokurori i shtetit ose gjyqtari i procedurës paraprake në çdo kohë mund të ndryshojnë urdhrin kur çmojnë se ndryshimi i tillë është i nevojshëm për të siguruar se parakushtet për urdhërimin e masës sipas këtij kapitulli, siç parashihet në nenin 88 të këtij Kodi, vlejné edhe më tutje.</p> <p>5. Prokurori i shtetit ose gjyqtari i procedurës paraprake në çdo kohë mund të pushojnë urdhrin kur çmojnë se parakushtet për urdhërimin e masës, siç është paraparë në nenin 88 të këtij Kodi, pushojnë të vlejné.</p> <p>6. Zgjatja e urdhrin për masat e veçanta hetimore nga gjyqtari i procedurës paraprake mund të bëhet vetëm me propozim të arsyetuar të prokurorit të shtetit ku ceken arsyet se përse është i nevojshëm grumbullimi i mëtejshëm i provave.</p> <p>7. Masat e veçanta hetimore të urdhëruara nga prokurori i shtetit apo nga gjyqtari i procedurës paraprake mund të ripërtërihen nëse urdhri i lëshuar nuk ka mundur të zbatohet për shkaqe objektive. Kur urdhri lëshohet sipas këtij paragrafi, vlejné afatet e parapara në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni.</p> | <p>Article 88 of the present Code, continue to apply and there is a reasonable explanation of the failure to obtain some or all of the information sought under the earlier order.</p> <p>4. The state prosecutor or pretrial judge may modify an order at any time, if they determine that such modification is necessary to ensure that the preconditions for ordering a measure under the present chapter, as set forth in Article 88 of the present Code, still apply.</p> <p>5. The state prosecutor or pretrial judge may terminate an order at any time if they determine that the preconditions for ordering a measure, as set forth in Article 88 of the present Code, cease to apply.</p> <p>6. The extension of the order for special investigative measures ordered by the pretrial judge shall be made only upon a reasoned request of the state prosecutor which shall state the reasons why further collection of evidence is necessary.</p> <p>7. The special investigative measures ordered by the state prosecutor or pretrial judge may be renewed if the order could not be executed for objective reasons. When an order is issued under the present paragraph, the deadlines set forth in paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply. When the state</p> | <p>članom 88 ovog zakonika, a postoji razumno objašnjenje za propust pribavljanja svih podataka traženih po prethodnom nalogu.</p> <p>4. Državni tužilac ili sudija za prethodni postupak mogu u bilo kom trenutku promeniti naređenje kada smatraju da je takva promena neophodna da bi se obezbedilo da preduslovi za određivanje mere iz ovog poglavlja, kako je predviđeno članom 88 ovog zakonika, ostanu na snazi.</p> <p>5. Državni tužilac ili sudija prethodnog postupka mogu u svakom trenutku obustaviti nalog ako ocenjuju da su preduslovi za naređenje mere iz člana 88 ovog zakonika prestali da važe.</p> <p>6. Sudija prethodnog postupka će produžiti nalog za posebne istražne mere samo nakon obrazloženog zahteva državnog tužioca u kojem su navedeni razlozi zašto je dalje prikupljanje dokaza neophodno.</p> <p>7. Posebne istražne mere koje je naložio državni tužilac ili sudija prethodnog postupka mogu se obnoviti ako nalog ne može da se izvrši iz objektivnih razloga. Kada se nalog izdaje prema ovom stavu, primenjuju se rokovi utvrđeni u stavovima 1 i 2 ovog člana. Kada državni tužilac traži</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>Kur prokurori i shtetit kërkon ripërtërirjen e urdhrit për masat që urdhëron gjykata, ai duhet të argumentojë në kërkesë shkaqet objektive që kanë pamundësuar zbatimin e urdhrit, ndërsa kur vet prokurori i shtetit ripërtërinë urdhrin për masat e veçanta hetimore që i ka në kompetencë, në urdhrin që e ripërtërinë duhet të cek arsyet që kanë çuar në moszbatimin e urdhrit.</p> <p>8. Afatet e urdhrit të parapara në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni nuk zbatohen për masën e hetimit të fshehtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 93 Materialet e siguruar me masa të veçanta hetimore</p> <p>1. Pasi të përfundojë zbatimin e masës sipas këtij kapitulli, zyrtari i autorizuar i policisë duhet t'ia dërgojë prokurorit të shtetit të gjitha materialet e mbledhura, ku bëjnë pjesë të gjitha shkresat, regjistrimet, materialet audio dhe video dhe sendet tjera lidhur me urdhrin dhe zbatimin e tij. Materiali i mbledhur i policisë bëhet në dy kopje. Një kopje mbahet në Arkivin e Policisë. Kopja e dytë me raport të posaçëm i dorëzohet prokurorit të shtetit.</p> <p>2. Kur urdhërohen masat e veçanta hetimore nga paragrafi 1 dhe 2 i nenit 86 të këtij Kodi,</p> | <p>prosecutor requests the renewal of the order for measures issued by the court, he shall justify in the request the objective reasons that prevented the execution of the order, whereas when the state prosecutor renews the order for special investigative measures under his authority, the order on renewal shall state the reasons that led to the non-execution of the order.</p> <p>8. The deadlines provided for in paragraphs 1 and 2 of the present Article shall not apply to the measure of an undercover investigation.</p> <p style="text-align: center;">Article 93 Materials Obtained by Special Investigative Measure</p> <p>1. On the completion of the implementation of a measure under the present Chapter, the duly authorized police officers shall send all collected materials to the state prosecutor, which include documentary records, recordings, audio and video materials and other items relating to the order and its implementation. The collected police material shall be in two copies. A copy is kept in the Police Archive. The second copy, together with a special report, is submitted to the state prosecutor.</p> <p>2. When the special investigative measures are ordered pursuant to paragraphs 1 and 2 of</p> | <p>obnavljanje naloga za mere koje je izdao sud, u zahtevu će obrazložiti objektivne razloge koji su sprečili izvršenje naloga, dok kada državni tužilac produžuje nalog za posebne istražne mere iz svoje nadležnosti, u nalogu za obnavljanje navode se razlozi koji su doveli do neizvršenja naloga.</p> <p>8. Rokovi predviđeni u stavu 1 i 2 ovog člana ne primenjuju se na meru tajne istrage.</p> <p style="text-align: center;">Član 93 Materijali, dobijeni posebnim istražnim merama</p> <p>1. Po završetku sprovođenja mere prema ovom poglavlju, ovlašćeni policijski službenik mora da pošalje državnom tužiocu sav prikupljeni materijal, uključujući svu dokumentaciju, snimke, audio i video materijale i druge predmete u vezi sa naređenjem i njenim sprovođenjem. Prikupljeni policijski materijal izrađen je u dva primerka. Kopija se čuva u policijskoj arhivi. Drugi primerak sa posebnim izveštajem dostavlja se državnom tužiocu.</p> <p>2. Kada se naređuju posebne istražne mere iz stava 1 i 2 člana 86 ovog zakonika, sudu</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>gjykatës duhet ti deponohen të gjitha materialet teknike audio dhe video së bashku me aktakuzën për ti mbështetur provat e mbledhura. Në të kundërtën, materialet e siguruara përmes këtij urdhri, të cilat nuk janë deponuar në gjykatë, konsiderohen prova të papranueshme. Ky material mbahet i mbyllur deri në urdhrin e mëtutjeshëm të gjykatës.</p> <p>3. Materialet mund të mbyllen dhe të mbahen në fshehtësi nëse prokurori i shtetit konsideron që bërja publike e tyre do të pengonte hetimin e mëvonshëm ose do të paraqiste rrezik për të dëmtuarit, dëshmitaret, hetuesit ose personat tjerë.</p> <p>4. Dërgesat postare të cilat nuk përmbajnë të dhëna që do të ndihmonin hetimin e një vepre penale menjëherë duhet dërguar marrësit.</p> | <p>Article 86 of this Code, the entire technical audio or video material shall be submitted to the court along with the indictment to substantiate the evidence collected. Otherwise audio and video material obtained through this order that is not submitted to the court shall be deemed inadmissible evidence. This material shall remain under seal under further order of the court.</p> <p>3. Materials may be closed and held confidential if the state prosecutor considers that making them public would corrupt subsequent investigations or create a risk to the victim, witnesses, investigators or other persons.</p> <p>4. Postal items, which do not contain information that will assist in the investigation of a criminal offense, shall immediately be forwarded to the recipient.</p> | <p>se moraju dostaviti svi tehnički, tonski i video materijali zajedno sa optužnicom kako bi se upotpunili prikupljeni dokazi. U suprotnom, materijali obezbeđeni ovom naredbom koji nisu dostavljeni sudu smatraće se neprihvatljivim dokazima. Taj materijal ostaje zaklučen do narednog sudskog naloga.</p> <p>3. Materijali mogu se zaključati i držati se u tajnosti ako državni tužilac smatra da bi njihova publikacija bila smetnja za kasniju istragu ili opasnost po žrtvu, svedoke, istražitelje ili druge osobe.</p> <p>4. Poštanske pošiljke koje ne sadrže informacije koje bi pomogle u istrazi krivičnog dela treba odmah poslati primaocu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 94 Njoftimi për masat e veçanta hetimore</p> <p>1. Personi i cili i nënshtrohet masave të veçanta hetimore nuk njoftohet për rrjedhën apo rezultatin deri në përfundimin e masës.</p> <p>2. Pas përfundimit të masës, prokurori në rastet e përcaktuara në nenin 86 paragrafi 1</p> | <p style="text-align: center;">Article 94 Notification of Special Investigative Measures</p> <p>1. The person subject to the special investigative measure shall not be informed about its course or outcome until the measure is completed.</p> <p>2. Upon the completion of the measure, the state prosecutor in cases referred to in Article</p> | <p style="text-align: center;">Član 94 Obaveštenje o posebnim istražnim merama</p> <p>1. Lice koje je predmet posebnih istražnih mera ne obaveštava se o toku ili ishodu do završetka mere.</p> <p>2. Nakon završetka mere, državni tužilac u slučajevima iz člana 86, stav 1, ili sudija</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>apo gjyqtari i procedurës paraprake në rastet e përcaktuara në nenin 86 paragrafi 2, njofton personin i cili i nënshtrohet masave të veçanta hetimore, nëse gjatë zbatimit të masës është mësuar identiteti i tij dhe nëse njoftimi i tillë nuk paraqet rrezik serioz për jetën apo shëndetin e personave apo nuk rrezikon ndonjë hetim në zhvillim e sipër. Në rastin e njoftimit nga ky paragraf, personi ka të drejtë që të kontrollojë materialin e mbledhur.</p> <p>3. Prokurori i shtetit në rastet e përcaktuara në nenin 86 paragrafi 1 apo gjyqtari i procedurës paraprake në rastet e përcaktuara në nenin 86 paragrafi 2, merr vendim për asgjësimin e materialeve të mbledhura, përfshirë kopjen e materialit të mbajtur në polici dhe mban procesverbal të procesit të asgjësimit.</p> <p>4. Materialet e siguruar përmes masave të veçanta hetimore të cilat nuk janë të nevojshme për qëllim të ndjekjes penale apo ndonjë shqyrtimi të mundshëm të masës nga gjykata, fshihen pa vonesë. Fakti i fshirjes duhet të dokumentohet. Në rastet kur fshirja e të dhënave është shtyrë për shkak të shqyrtimit të mundshëm të masës nga gjykata, të dhënat nuk përdoren për asnjë</p> | <p>86, paragraph 1 of the present Code and the pretrial judge in cases referred to in Article 86, paragraph 2 of the present Code, shall notify the person subject to the special investigative measure, if during the implementation of the measure his identity was verified and if such notification does not pose a serious risk to the life and health of persons or if it does not jeopardize any ongoing investigation. In case of notification made pursuant to this paragraph, the person shall have the right to inspect the collected material.</p> <p>3. The state prosecutor in cases referred to in Article 86, paragraph 1 of this Code or the pretrial judge in cases referred to in Article 86, paragraph 2 of this Code, shall issue a decision for disposal of collected materials, including the copy of the material kept at the police and keep a record of the disposal process.</p> <p>4. The material acquired by means of the special investigative measure which is no longer necessary for the purposes of criminal prosecution or a possible court review of the measure, shall be deleted without delay. The fact of the deletion shall be documented. Insofar as deletion of the data has been deferred merely for the purposes of a possible court review of the measure, the data shall not</p> | <p>prethodnog postupka, iz člana 86, stav 2, obaveštava lice koje je predmet posebne istražne mere, o tome da li je njegov identitet razotkriven tokom sprovođenja ove mere i da li ovo obaveštenje ne nosi sa sobom ozbiljne posledice po život ili zdravlje lica ili ne ugrožava neku istragu koja je u toku. Po dobijanju obaveštenja iz ovog stava, lice ima pravo da pregleda prikupljeni materijal.</p> <p>3. Državni tužilac u slučajevima propisanim članom 86, stav 1 ili sudija prethodnog postupka u slučajevima propisanim članom 86, stav 2, donosi odluku o uništavanju prikupljenih materijala, uključujući i primerak materijala u policiji i sastavlja zapisnik o procesu uništavanja.</p> <p>4. Materijali obezbeđeni posebnim istražnim merama koji nisu nužni za potrebe krivičnog gonjenja ili za moguće razmatranje sudske mere, brišu se odmah i čin brisanja mora da se dokumentuje. U slučajevima kada je brisanje podataka odloženo zbog mogućeg razmatranja ove mere od strane suda, podaci se ne mogu koristiti ni za jednu drugu svrhu bez</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>qëllim tjetër pa pëlqimin e personit në fjalë, dhe qasja në të dhëna kufizohet përshtatshëmrisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 95 Pranueshmëria e provave të siguruara me anë të urdhrit për masat e veçanta hetimore</p> <p>1. Prova e marrë nëpërmjet masës nga ky kapitull është e papranueshme nëse urdhri për masën dhe zbatimin e saj është i kundërligjshëm.</p> <p>2. Provat e siguruara me anë të urdhrit për masat e veçanta hetimore për veprat e parapara në pajtim me dispozitat e këtij kapitulli, janë prova të pranueshme dhe mund të përdoren si prova në procedurë penale.</p> <p>3. Nëse provat e siguruara me anë të urdhrit për masat e veçanta hetimore, përfshijnë vepra penale tjera apo të dyshuar tjerë që nuk kanë qenë të përfshirë në urdhrin e lëshuar, ajo pjesë e regjistrimeve do të transkriptohet dhe dorëzohet tek prokurorit i shtetit dhe materiali i tillë mund të përdoret si provë në procedurë, vetëm nëse lidhet me një vepër penale për të cilën mund të lëshohet urdhri për masa të fshehta hetimore.</p> | <p>be used for any other purpose without the consent of persons concerned, and access to the data is to be restricted accordingly.</p> <p style="text-align: center;">Article 95 Admissibility of Evidence Obtained through Orders for Special Investigative Measures</p> <p>1. Evidence obtained by a measure under the present Chapter shall be inadmissible if the order for the measure and its implementation are unlawful.</p> <p>2. Evidence obtained by an order for special investigative measures in accordance with the present Chapter are admissible evidence and may be used as evidence in criminal proceedings.</p> <p>3. If the evidence obtained through the order for the special investigative measures include other criminal offenses or other suspects that have not been included in the issued order, that part of the records will be transcribed and submitted to the state prosecutor and such materials can be used as evidence in proceedings, only if it relates to a criminal offense for which an order for special investigative measures may be issued.</p> | <p>saglasnosti tog lica, i pristup podacima ograničava se mutatis mutandis.</p> <p style="text-align: center;">Član 95 Prihvatljivost dokaza dobijenih naredbom za posebne istražne mere</p> <p>1. Dokaz, dobijen merama iz ovog poglavlja je neprihvatljiv ako je nalog za meru i njeno sprovođenje bio nezakonit.</p> <p>2. Dokazi, dobijeni naredbom za posebne istražne mere za predviđena dela u skladu sa odredbama ovog poglavlja, su prihvatljivi dokazi, i mogu se koristiti kao dokaz u krivičnom postupku.</p> <p>3. Ako dokazi obezbeđeni naredbom za preduzimanje posebne istražne mere ukazuju na druga krivična dela ili druge osumnjičene koji nisu obuhvaćeni izdatom naredbom, vrši se prepis tog dela snimka i dostavlja se državnom tužiocu a dati materijal može se koristiti kao dokaz u postupku, samo ako je povezan sa krivičnim delom za koje se može izdati nalog o skrivenim merama istrage.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>4. Pas ngritjes së aktakuzës, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues vlerëson kundërshtimet e të pandehurit lidhur me pranueshmërinë e provave të mbledhura. Kundër vendimit mbi kundërshtimin nga ky paragraf mund të paraqitet ankesë.</p> <p>5. Në çdo kohë para se aktgjykimi të merr formën e prerë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues sipas detyrës zyrtare mund të shqyrtojë pranueshmërinë e materialeve të mbledhura nga neni 88 i këtij Kodi për shkelje të të drejtave kushtetuese të të pandehurit nëse ka indikacione se materialet janë mbledhur në mënyrë të kundërligjshme.</p> <p>6. Kur aktvendimi për paligjshmërinë e urdhrorit ose të zbatimit të tij merr formën e prerë, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues i cili drejton procedurën heq tërë materialin e mbledhur nga procesverbali dhe materialet e tilla ia dërgon Panelit për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit nëpërmjet kryetarit të gjykatës themelore për vendim mbi kompensim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 96 Paneli për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit</p> <p>1. Paneli për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit duhet të:</p> | <p>4. After the filing of the indictment, the single trial judge or presiding trial judge shall consider challenges by the defendant to the admissibility of the collected materials. The decision on a challenge under this paragraph may be appealed.</p> <p>5. At any time prior to the final judgment, the single trial judge or presiding trial judge may review the admissibility of materials collected under Article 88 of this Code <i>ex officio</i> for violations of the defendant's constitutional rights if there is an indication that the materials were collected unlawfully.</p> <p>6. When the ruling that an order or its implementation is unlawful becomes final, the single trial judge or presiding trial judge assigned to the proceedings shall remove all collected materials from the record and submit such materials through the President of the Basic Court to a Surveillance and Investigation Review Panel for a decision on compensation.</p> <p style="text-align: center;">Article 96 Surveillance and Investigation Review Panel</p> <p>1. A Surveillance and Investigation Review Panel shall:</p> | <p>4. Nakon podizanja optužnice, sudija pojedinac ili predsjednik pretresnog veća ocenjuje prigovore okrivljenog o prihvatljivosti prikupljenih dokaza. Protiv odluke o prigovoru iz ovog stava može se izjaviti žalba.</p> <p>5. U bilo kom trenutku pre pravosnažne presude, sudija pojedinac ili predsjednik pretresnog veća može da razmatra prihvatljivost materija prikupljenog u skladu sa članom 88 ovog zakonika, po službeno dužnosti, za povredu ustavnih prava okrivljenog ako postoje indikacije da je materijal nezakonito prikupljen.</p> <p>6. Kada rešenje o nezakonitosti nalog ili njenog sprovođenja postane pravosnažno, sudija pojedinac ili predsjednik sudskog veća koji vodi postupak otklanja sa zapisnika sav prikupljeni materijal, i dostavlja ga veću za preispitivanje posmatranja i istrage, radi donošenja odluke o nadoknadi.</p> <p style="text-align: center;">Član 96 Panel za razmatranje posmatranja i istrage</p> <p>1. Veće za razmatranje posmatranja i istrage:</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.1. marrë vendim mbi ankesën e ushtruar sipas paragrafit 5 të këtij neni lidhur me masën ose urdhrin për masë sipas këtij Kapitulli dhe të vendosë mbi kompensimin përkatës; ose</p> <p>1.2. vendos mbi kompensimin për personin ose personat që i nënshtrohen urdhrin sipas këtij Kapitulli kur gjyqtari ka marrë aktvendim të formës së prerë se urdhri ose zbatimi i tij është i kundërligjshëm.</p> <p>2. Paneli për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit përbëhet nga tre gjyqtarë të cilët emërohen nga kryetari i gjykatës themelore për të vendosur mbi ankesën konkrete ose kompensimin ndaj aktvendimit konkret nga neni 95, paragrafi 6 i këtij Kodi. Asnjëri prej tre anëtarëve të Panelit për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit nuk duhet të jetë profesionalisht i lidhur me personin që i nënshtrohet ankesës ose me materialet e mbledhura që i nënshtrohen aktvendimit nga neni 95, paragrafi 6 i këtij Kodi.</p> <p>3. Zyrtarët e autorizuar të policisë dhe prokurorët e shtetit i sigurojnë Panelit për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit dokumentet të cilat ky panel i kërkon për</p> | <p>1.1. adjudicate on a complaint submitted under paragraph 5 of the present Article in respect of a measure or an order for a measure under the present Chapter and decide on compensation where appropriate; or</p> <p>1.2. decide on compensation for the subject or subjects of an order under the present Chapter if a judge has made a final ruling that the order or its implementation is unlawful.</p> <p>2. Surveillance and Investigation Review Panel shall be composed of three judges who shall be assigned by the President of the Basic Court to adjudicate on an individual complaint or to decide on compensation following an individual ruling under Article 95, paragraph 6 of the present Code. None of the three members of the Surveillance and Investigation Review Panel shall be professionally connected with the subject of the complaint or the collected materials, which are the subject of the ruling under Article 95, paragraph 6 of the present Code.</p> <p>3. Authorized police officers and state prosecutors shall provide the Surveillance and Investigation Review Panel with such documents as this Panel shall require to</p> | <p>1.1. donosi odluku po žalbi izjavljeno protiv mere ili naloga za meru predviđene stavom 5 ovog člana, u skladu sa ovom glavom, i odlučuje o odgovarajućoj nadoknadi; ili</p> <p>1.2 odlučuje o naknadi za lice ili lica koji podležu naloga prema ovom poglavlju kada je sudija doneo konačnu odluku da je nalog ili njegovo sprovođenje nezakonit.</p> <p>2. Veće za razmatranje posmatranja i istrage je sastavljeno od troje sudija koje imenuje predsednik osnovnog suda radi odlučivanja o konkretnoj žalbi ili o nadoknadi nakon donošenja konkretnog rešenja saglasno članu 95 stava 6 ovog zakonika. Nijedan od trojice članova Veća za preispitivanje posmatranja i istrage ne sme biti u profesionalnoj vezi sa licem koje je podnelo žalbu, niti sa prikupljenim materijalom koji su predmet rešenja iz člana 95 stav 6 ovog Zakonika.</p> <p>3. Ovlašćeni policijski službenici i državni tužilac dostavljaju veću za razmatranje posmatranja i istrage dokumentaciju koju ono traži za obavljanje svoje funkcije, a na</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>kryerjen e funksioneve të tij dhe, sipas kërkesës së këtij paneli, i siguron edhe dëshmi verbale.</p> <p>4. Kur merr formën e prerë aktvendimi i gjyqtarit sipas të cilit urdhri për masën apo zbatimin e saj sipas këtij Kapitulli është i kundërligjshëm, aktvendim i tillë është detyruar për Panelin për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit.</p> <p>5. Kur personi konsideron se i është nënshtruar një mase të kundërligjshme sipas këtij Kapitulli apo një urdhri të kundërligjshëm për një masë nga ky kapitull, ai mund të paraqesë ankesë te kryetari i gjykatës themelore, i cili, nëse pretendohet ndonjë shkelje e ligjit, emëron Panelin për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit për të vendosur.</p> <p>6. Kur me rastin e vendosjes mbi ankesën, Paneli për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit konstaton se masa nga ky Kapitull është e kundërligjshme ose urdhri për masën e tillë është i kundërligjshëm, mund të vendos që:</p> <p>6.1. të pushojë urdhrin nëse ende është në fuqi;</p> <p>6.2. të urdhërojë asgjësimin e materialeve të mbledhura; dhe</p> | <p>perform its functions and shall, on request, provide oral testimony to this Panel.</p> <p>4. When a ruling of a judge that an order for a measure under the present Chapter or its implementation is unlawful becomes final, it is binding on the Surveillance and Investigation Review Panel.</p> <p>5. If a person considers that he has been the subject of a measure under the present Chapter, which is unlawful, or an order for a measure under the present Chapter, which is unlawful, he may submit a complaint to President of the Basic Court who shall, if a violation of the law is alleged, appoint a Surveillance and Investigation Review Panel for adjudication.</p> <p>6. If on adjudicating on a complaint the Surveillance and Investigation Review Panel finds that a measure under the present Chapter is unlawful or an order for such measure is unlawful, it may decide to:</p> <p>6.1. terminate the order, if it is still in force;</p> <p>6.2. order the destruction of the collected materials; and</p> | <p>zahtev tog Veća dužni su da i usmeno svedoče.</p> <p>4.Kada odluka sudije prema kojoj je naredba za meru ili njeno sprovođenje prema ovom poglavlju je nezakonita i postane pravosnažna, takva odluka je obavezujuća za Veće za nadzor i istragu.</p> <p>5. Kada lice smatra da je podvrgnuto nezakonitoj meri iz ovog poglavlja ili nezakonitom nalogu za meru iz ovog poglavlja, može podneti žalbu predsedniku Osnovnog suda, koji će, ukoliko se navodi povreda zakona , imenuje Komisiju za nadzor i istragu koja će odlučivati o tome.</p> <p>6.Ako Veće za razmatranje posmatranja i istrage prilikom odlučivanja o prigovoru konstatuje da je mera ili nalog za primenu mere bila nezakonita, shodno ove glave, odluči da:</p> <p>6.1.Povuče naredbu, ako je još uvek važeća;</p> <p>6.2.Naredi uništenje prikupljenog materijala; i/ili</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>6.3. të kompensojë personin ose personat që i janë nënshtruar urdhrit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 97 Ndihma nga Organet Tjera për Zbatimin e Masave</p> <p>Policia, sipas nevojës, mund të kërkojë ndihmën e organeve të tjera përgjegjëse për zbatimin e ligjit, sigurimin e rendit dhe të një ambienti të sigurt në Kosovë lidhur me zbatimin e masave nga ky Kapitull.</p> <p style="text-align: center;">Neni 98 Vëzhgimi dhe hetimi për shërbime doganore dhe shërbime tjera të ngjashme</p> <p>Dispozitat e këtij Kapitulli, pa paragjykuar kompetencat e personave zyrtarë sipas ligjit në fuqi, vlejné për zbatim të vëzhgimit dhe hetimit me rastin e ofrimit të shërbimeve doganore dhe shërbimeve të tjera të ngjashme.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli IV - Fillimi i procedurës penale</u></p> <p style="text-align: center;">A. Fillimi i fazës së hetimit formal</p> | <p>6.3. award compensation to the subject or subjects of the order.</p> <p style="text-align: center;">Article 97 Assistance of other Authorities to Implement Measures</p> <p>The police may, where appropriate, seek the assistance of other authorities responsible for maintaining law and order and a secure environment in Kosovo in connection with the implementation of measures under the present Chapter.</p> <p style="text-align: center;">Article 98 Surveillance and Investigation for Customs and Related Services</p> <p>The provisions of the present Chapter are without prejudice to the powers granted to official persons under the applicable law to conduct surveillance and investigation when providing customs and other related services.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter IV - Initiation of criminal proceedings</u></p> <p style="text-align: center;">A. Initiation of Investigative Stage</p> | <p>6.3. Nadoknadi licu ili licima koja su predmet naloga.</p> <p style="text-align: center;">Član 97 Pomoć drugih tela za sprovođenje mera</p> <p>Policija može da, po potrebi, zahteva pomoć za primenu mera iz ovog poglavlja, od drugih organa odgovornih za obezbeđivanje reda i mira i provedbu zakona na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 98 Posmatranje i istraga za carinske i druge slične usluge</p> <p>Odredbe ove glave važeće su za sprovođenje promatranja i istrage i za carinske i za druge srodne službe, bez prejudiciranja ovlašćenja službenih lica prema važećem zakonu.</p> <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje IV - Pokretanje krivičnog postupka</u></p> <p style="text-align: center;">A. Početak formalne istražne faze</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 99 Fillimi i procedurës penale me fazën e hetimit formal apo ngritjen e aktakuzës</p> <p>1. Kur policia apo ndonjë agjenci tjetër qeveritare bën kallëzim tek prokurori i shtetit për dyshim të arsyeshëm për vepër penale, prokurori i shtetit mund të fillojë fazën e hetimit të procedurës penale sipas nenit 100 të këtij Kodi.</p> <p>2. Kur policia apo ndonjë person tjetër bën kallëzim tek prokurori i shtetit për dyshim të arsyeshëm për vepër penale ose vepra penale, për të cilat dënimi maksimal i paraparë është jo më shumë se pesë (5) vjet burgim, dhe prokurori i shtetit vlerëson se ekziston dyshim i bazuar mirë për të mbështetur aktakuzën, prokurori i shtetit mund të ngritë aktakuzë sipas nenit 235 të këtij Kodi.</p> <p>3. Në çdo kohë, i dyshuari nga ky nen mund të pranojë fajësinë për akuzën në pajtim me nenin 230 të këtij Kodi.</p> | <p style="text-align: center;">Article 99 Initiation of Criminal Proceedings by Formal Investigative Stage or Filing of Indictment</p> <p>1. If the police or other government agency reports to the state prosecutor a reasonable suspicion of a criminal offense the state prosecutor may initiate the investigatory stage of a criminal proceeding under Article 100 of this Code.</p> <p>2. If the police or any other person reports to the state prosecutor a reasonable suspicion of a criminal offense or criminal offenses, for which the maximum punishment is no more than five (5) years of imprisonment, and the state prosecutor determines that a well-grounded suspicion exists to support an indictment, the state prosecutor may file an indictment under Article 235 of this Code.</p> <p>3. At any time a suspect subject to this Article may plead guilty to an indictment in accordance with Article 230 of this Code.</p> | <p style="text-align: center;">Član 99 Početak krivičnog postupka formalnom istražnom fazom ili podizanjem optužnice</p> <p>1. Kada policija ili bilo koja druga vladina agencija podnese prijavu državnom tužiocu zbog osnovane sumnje za krivično delo, državni tužilac može pokrenuti fazu istrage krivičnog postupka iz člana 100 ovog zakonika.</p> <p>2. Ako policija ili drugo lice prijavi državnom tužiocu razumnu sumnju krivičnog / krivičnih dela za koje je predviđena maksimalna kazna zatvora najviše pet (5) godina, i državni tužilac ocenjuje da postoji dobro osnovana sumnja u prilogu optužnice, on može da podigne optužnicu shodno članu 235 ovog zakonika.</p> <p>3. Osumnjičeni iz ovog člana, u svako vreme, može da prizna krivicu za optužnicu, shodno članu 230 ovog zakonika.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 100 Fillimi i hetimit</p> <p>1. Prokurori i shtetit mund të fillojë hetimin në bazë të kallëzimit të policisë apo</p> | <p style="text-align: center;">Article 100 Initiation of Investigation</p> <p>1. The state prosecutor may initiate an investigation on the basis of a police report or</p> | <p style="text-align: center;">Član 100 Pokretanje istrage</p> <p>1. Državni tužilac može da pokrene istragu na osnovu prijave policije ili drugih izvora,</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>burimeve tjera, nëse ka dyshim të arsyeshëm se vepra penale e cila ndiqet sipas detyrës zyrtare ose me propozim të të dëmtuarit është kryer, po kryhet ose ka gjasë që të kryhet në një të ardhme të afërt.</p> <p>2. Hetimi fillohet me aktvendim të prokurorit të shtetit nga neni 102 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 101 Parimet e përgjithshme të fazës së hetimit</p> <p>1. Gjatë fazës së hetimit, prokurori i shtetit çmon jo vetëm rrethanat dhe provat fajësuese, por edhe ato shfajësuese, si dhe siguron marrjen e provave të cilat mund të mos jenë të mundshme në shqyrtim gjyqësor. Gjatë kësaj faze, prokurori i shtetit mbledhë edhe provat të cilat janë relevante për marrjen e vendimit meritor nga gjykata mbi lartësinë dhe llojin e dënimit.</p> <p>2. Qëllimi i hetimit është që të mblidhen provat dhe të dhënat e nevojshme për të vendosur nëse duhet të ngritet aktakuza apo të pushohet procedura dhe për të mbledhur prova të cilat mund të jetë e pamundshme apo e vështirë që të riprodhohen në shqyrtim gjyqësor.</p> | <p>other sources, if there is a reasonable suspicion that a criminal offense has been committed, is being committed or is likely to be committed in the near future which is prosecuted <i>ex officio</i> or upon submission of a motion for prosecution by an injured party.</p> <p>2. The investigation is initiated by a ruling by the state prosecutor under Article 102 of this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 101 General Principles of Investigative Stage</p> <p>1. During the investigative stage the state prosecutor shall ascertain not only inculpatory but also exculpatory circumstances and evidence, and shall ensure that evidence, which may not be available at the main trial, is taken. During this stage, the state prosecutor shall also collect evidence that is relevant for a meritorious decision by the court on the type and severity of the criminal sanction.</p> <p>2. The aim of an investigation is to collect evidence and data necessary for deciding whether to file an indictment or to discontinue proceedings and to collect evidence which might be impossible or difficult to reproduce at the main trial.</p> | <p>ako postoji razumna sumnja da je krivično delo koje se ganja po službenoj dužnosti ili na predlog oštećenog, izvršeno, ili je u toku izvršenja, ili postoji verovatnoća da će se izvršiti.</p> <p>2. Istragu, shodno članu 102 ovog zakonika, pokreće rešenjem državni tužioc.</p> <p style="text-align: center;">Član 101 Opšta načela istražne faze</p> <p>1. U istražnoj fazi, državni tužilac ocenjuje ne samo okolnosti i dokaze koji terete, nego i dokaze koji idu u prilog, i obezbeđuje pribavljanje dokaza koji mogu da ne budu raspoloživi na glavnom pretresu. Tokom ove faze, državni tužilac takođe prikuplja dokaze koji su od značaja za meritornu odluku suda o vrsti i težini krivične sankcije.</p> <p>2. Cilj je istrage da se prikupljaju dokazi i podaci, neophodni, za odlučivanje o tome da li treba podizati optužnicu ili obustaviti postupak, i za prikupljanje dokaza koji na glavnom ročištu možda se ne mogu proizvesti.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>3. Çdo person për të cilin prokurori i shtetit ka dyshim të arsyeshëm se ka kryer veprë penale duhet të ceket si i pandehur në aktvendimin për fillimin e hetimit. Çdo i pandehur i cekur në aktvendim gëzon të gjitha të drejtat që i takojnë të pandehurit me këtë Kod.</p> <p>4. Nëse prokurori i shtetit mëson për kryerjen e një veprë tjetër penale ose për një të dyshuar tjetër gjatë hetimit, prokurori i shtetit mund të fillojë një hetim të ri për veprën e re penale apo të dyshuarit, ose mund të zgjerojë hetimin ekzistues. Prokurori i shtetit njofton gjyqtarin e procedurës paraprake për aktvendimet e reja apo të ndryshuara.</p> <p>5. Gjatë fazës së hetimit, ndalohet zbulimi i paautorizuar i informacioneve, materialeve, të dhënave apo provave të mbledhura.</p> | <p>3. Every person against whom the state prosecutor has a reasonable suspicion that he has committed a criminal offense shall be named as a defendant in the ruling on initiation of investigation. Every defendant named in the ruling shall be entitled to the rights of a defendant under the present Code.</p> <p>4. If the state prosecutor becomes aware of evidence of the commission of another criminal offense or another suspect during an investigation, the state prosecutor may initiate a new investigation of the new criminal offense or suspects, or may amend the ruling of or expand the existing investigation. The state prosecutor shall inform the pretrial judge about new or amended rulings.</p> <p>5. During the investigative stage, unauthorized disclosure of collected information, materials, data or evidence shall be prohibited.</p> | <p>3.Svako lice protiv koga državni tužilac ima razumnu sumnju da je izvršilo krivično delo, treba da se u odluci za pokretanje istrage navede kao okrivljeni. Svako okrivljeno lice navedeno u rešenju, prema ovog zakoniku, ima predviđena prava okrivljenog.</p> <p>4.Ako državni tužilac, u toku istrage, sazna o izvršenju nekog drugog krivičnog dela, ili drugog osumnjičenog lica, on može pokrenuti novu istragu za novo krivično delo ili osumnjičenih lica, ili da proširi postojeću istragu. Državni tužilac obaveštava sudiju prethodnog postupka o novim ili izmenjenim rešenjima.</p> <p>5. Tokom isražne faze, zabranjeno je neovlašćeno otkrivanje prikupljenih informacija, materijala, podataka ili dokaza.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 102 Aktvendimi për fillimin e hetimit</p> <p>1. Hetimi fillohet me aktvendim të prokurorit të shtetit. Aktvendimi përcakton personin kundër të cilit do të kryhet hetimi, në rast se dihet. Ky person mund të identifikohet në bazë të të dhënave personale të tij ose përmes nofkës, fotografisë,</p> | <p style="text-align: center;">Article 102 Ruling on Initiation of Investigation</p> <p>1. The investigation shall be initiated by a ruling of the state prosecutor. The ruling shall specify the person, if known, against whom an investigation will be conducted. This person can be identified by his personal information, or by alias, photo, physical or</p> | <p style="text-align: center;">Član 102 Rešenje o pokretanju istrage</p> <p>1.Istraga se pokreće rešenjem državnog tužioca. U rešenju se navodi lice protiv kojeg će se sprovesti istraga, ako je poznato. To lice se može identifikovati na osnovu njegovih ličnih podataka ili nadimka, slike, drugih fizičkih</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>karakteristikave tjera fizike apo dalluese ose mënyrave tjera të identifikimit që mundësojnë përcaktimin e personit. Aktvendimi gjithashtu përmban kohën e fillimit të hetimit, përshkrimin e veprës e cila tregon elementet e veprës penale, emërtimin ligjor të veprës penale, rrethanat dhe faktet që e justifikojnë dyshimin e arsyeshëm për veprën penale, nëse masat e veçanta hetimore janë autorizuar dhe provat me të dhënat e mbledhura deri në atë moment. Një kopje e aktvendimit të hetimit i dërgohet pa vonesë gjyqtarit të procedurës paraprake.</p> <p>2. Aktvendimi i prokurorit të shtetit për fillimin e hetimit gjithashtu mund të lëshohet nëse personi apo personat nga paragrafi 1 i këtij neni nuk janë të njohur. Me të identifikuar personin apo personat, prokurori i shtetit e ndryshon aktvendimin përshtatshëm.</p> <p>3. Rezultatet e veprimeve fillestare të policisë dhe mbledhjes së provave janë pjesë e lëndës hetimore.</p> <p>4. Pas nxjerrjes së aktvendimit nga ky nen, hetimi zbatohet dhe mbikëqyret nga prokurori i shtetit.</p> | <p>other distinctive characteristic, or other means of identification, that allows to specify the person. The ruling shall also contain the date and time of the initiation of the investigation, a description of the act which specifies the elements of the criminal offense, the legal name of the criminal offense, the circumstances and facts warranting the reasonable suspicion of a criminal offense, whether any special investigative measures had been authorized and the evidence and information already collected. A stamped copy of the ruling on the investigation shall be sent without delay to the pretrial judge.</p> <p>2. The ruling of the state prosecutor on initiation of investigation may also be issued if the person or persons referred to in paragraph 1 of the present Article are not known. Once the person or persons is identified the state prosecutor shall amend the ruling accordingly.</p> <p>3. The result of initial steps by police or gathering of information shall be made part of the file on the investigation.</p> <p>4. Once a ruling under this Article is issued, the investigation shall be conducted and supervised by the state prosecutor.</p> | <p>karakteristika ili osobenosti, ili drugim sredstvima identifikacije koji omogućuju da se utvrdi identitet lica. Rešenje takođe navodi vreme početka istrage, opis dela koji navodi elemente krivičnog dela, pravni naziv krivičnog dela, okolnosti i činjenice koje opravdaju razumnu sumnju krivičnog dela, ako su već ovlašćene posebne istražne mere i prikupljeni dokazi i podaci do tog trenutka. Jedan primerak rešenja o istrazi dostavlja se bez odlaganja sudiji prethodnog postupka.</p> <p>2.Rešenje državnog tužioca o pokretanju istrage se takođe može izdati ako lice ili lica iz stava 1 ovog člana nisu poznata. Po identifikaciji jednog ili više lica, državni tužilac shodno tome izmenjuje rešenje.</p> <p>3.Rezultati početnih aktivnosti policije i prikupljanja dokaza sastavni su deo istražnog dosijea.</p> <p>4.Po donošenju rešenja shodno ovom članu, istraga se vodi pod nadzorom državnog tužioca.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>5. Prokurori i shtetit mund të ndërmerr veprime hetimore ose të autorizojë policinë që të ndërmerr veprime hetimore lidhur me mbledhjen e provave.</p> <p>6. Hetimi kryhet vetëm lidhur me veprën penale të përcaktuar në aktvendimin mbi fillimin e hetimit apo në aktvendimin e ndryshuar. Nëse i pandehuri është i ditur dhe përfshihet në aktvendimin për fillim të hetimit apo në aktvendimin e ndryshuar, hetimi zbatohet vetëm ndaj tij.</p> <p>7. Aktvendimit nga ky nen mund ti bashkëngjitet kërkesa për urdhër të gjykatës sipas nenit 103 të këtij Kodi.</p> <p>8. Aktvendimit nga ky nen mund ti bashkëngjitet kërkesa për urdhër ndalues të gjykatës sipas Kapitullit XVIII të këtij Kodi.</p> | <p>5. The state prosecutor may undertake investigative actions or authorize the police to undertake investigative actions relating to the collection of evidence.</p> <p>6. The investigation shall be conducted only in relation to the criminal offense specified in the ruling or amended ruling on the initiation of the investigation. If the defendant is known and included in the ruling or amended ruling on initiation of investigation, the investigation shall be conducted only in relation to him.</p> <p>7. A ruling under this Article may be accompanied by a request for a court order under Article 103 of this Code.</p> <p>8. A ruling under this Article may be accompanied by a request for a restraint court order under Chapter XVIII of this Code.</p> | <p>5. Državni tužilac može preduzeti istražne mere ili ovlastiti policiju da preduzme istražne mere prikupljanja dokaza.</p> <p>6. Istraga se vodi samo o krivičnom delu navedeno u rešenju za pokretanje istrage ili delu navedeno u izmenjenom rešenju ako je okrivljeni poznat i obuhvaćen u rešenje za pokretanje istrage ili u izmenjeno rešenje, i istraga se vodi samo protiv njega.</p> <p>7. Rešenju iz ovog člana može se priložiti i zahtev za sudsku naredbu, u skladu sa članom 103 ovog zakonika.</p> <p>8. Rešenju iz ovog člana može se priložiti i zahtev naredbu zaustavljanja od strane suda, u skladu sa poglavljem XVIII ovog zakonika.</p> |
| <p style="text-align: center;">B. Kontrolli dhe konfiskimi</p> <p style="text-align: center;">Neni 103</p> <p style="text-align: center;">Kontrolli dhe sekuestrimi i përkohshëm i provave dhe pasurisë së specifikuar në urdhër të gjykatës</p> <p>1. Të gjitha kontrollet bëhen në bazë të urdhrimit të gjykatës, përveç nëse lejohet ndryshe nga ligjet tjera të Kosovës.</p> | <p style="text-align: center;">B. Search and Confiscation</p> <p style="text-align: center;">Article 103</p> <p style="text-align: center;">Search and Temporary Sequestration of Evidence and Specified Property Detailed in the Court Order</p> <p>1. All searches shall be conducted pursuant to a court order unless otherwise allowed under the laws of Kosovo.</p> | <p style="text-align: center;">B. Pretres i konfiskacija</p> <p style="text-align: center;">Član 103</p> <p style="text-align: center;">Privremena kontrola i oduzimanje dokaza i imovine navedene u sudskom nalogu</p> <p>1. Sva pretresanja se vrše na osnovu sudskog naloga ako kosovski zakoni nisu drukčije predvideli.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>2. Në bazë të urdhrit të gjyqtarit të procedurës paraprake, të lëshuar sipas kërkesës me shkrim të prokurorit të shtetit, policia mund ta kontrolloj shtëpinë, personin apo pronën tjetër, dhe të sekuestroj përkohësisht provat apo pasurinë e specifikuar.</p> <p>3. Kërkesa e prokurorit të shtetit për urdhërkontroll duhet të përcaktojë se ka gjasa reale:</p> <p>3.1. që është kryer veprë penale; dhe</p> <p>3.2. që kontrolli do të rezultojë në arrestimin e personit apo në zbulimin dhe sekuestrimin e provave apo pasurisë së specifikuar.</p> <p>4. Urdhërkontrolli përmban:</p> <p>4.1. identifikimin e personit dhe/apo vendit ndaj të cilit drejtohet urdhri;</p> <p>4.2. përcaktimin e veprës penale në lidhje me të cilën është lëshuar urdhri;</p> <p>4.3. shpjegimin e bazës për gjasën reale të përcaktuar në paragrafin 3 të këtij neni;</p> | <p>2. Upon a court order of the pretrial judge, issued following a written application by the state prosecutor, the police may search a residence, person, or other property and temporarily sequester evidence or specified property.</p> <p>3. The application by the state prosecutor for a search order must establish the sound probability:</p> <p>3.1. that a criminal offense was committed; and</p> <p>3.2. that the search will result in the arrest of a person or in the discovery and sequestration of evidence or specified property.</p> <p>4. A search order shall contain:</p> <p>4.1. an identification of the person and/or place detailed in the order;</p> <p>4.2. a designation of the criminal offense in relation to which the order has been issued;</p> <p>4.3. an explanation of the basis for the sound probability specified in paragraph 3 of this Article;</p> | <p>2. Na osnovu naloga sudije prethodnog postupka, izdate na osnovu pismenog zahteva državnog tužioca, policija može izvršiti pretres kuće, lica ili druge imovine i privremeno oduzme dokaze ili specifikovanu imovinu.</p> <p>3. Nalog državnog tužioca za pretres treba da navede postojanje realne verovatnoće:</p> <p>3.1. da je počinjeno krivično delo; i</p> <p>3.2. da će pretres rezultirati hapšenjem lica ili otkrivanjem i sekvestracijom dokaza ili specifikovane.</p> <p>4. Nalog za pretres sadrži:</p> <p>4.1. identifikaciju lica i/ili mesta na koja se nalog odnosi;</p> <p>4.2. utvrđivanje krivičnog dela za koje je nalog izdat;</p> <p>4.3. objašnjenje osnove za realnu verovatnoću iz stava 3 ovog člana;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>4.4. përshkrimin e provës apo pasurisë së specifikuar që kërkohet në kontroll;</p> <p>4.5. përshkrimin e ndarë të personit, ndërtesës apo pronës që duhet kontrolluar.</p> <p>5. Dispozitat e këtij neni dhe neneve tjera që i referohen kontrollit të personit, shtëpisë apo pronës tjetër vlejné përshtatshëm për kontrollin e hapësirave të fshehta në vetura dhe mjete tjera të transportit, si dhe pajisje elektronike, përfshirë por pa u kufizuar në kompjuterë, kamera, telefona mobil, pajisje elektronike mobile apo pajisje të memories elektronike mobile, të cilat i përkasin ose janë në posedim apo të cilat gjenden në atë shtëpi apo pronë.</p> <p>6. Policia e njofton prokurorin e shtetit për çdo provë ose pasuri të specifikuar të sekuestruar përkohësisht nga policia në bazë të urdhërkontrollit të lëshuar nga gjykata brenda dyzet e tetë (48) orëve pas përfundimit të kontrollit.</p> <p>7. Brenda shtatë (7) ditësh nga njoftimi i përcaktuar në paragrafin 6 të këtij neni, prokurori i shtetit parashtron kërkesë në gjykatë për urdhër ndalues përfundimtar</p> | <p>4.4. a description of the evidence, or specified property sought in the search; and</p> <p>4.5. a separate description of the person, premises or property to be searched.</p> <p>5. The provisions of this and other Articles that refer to the search of a person, residence, or other property shall also apply <i>mutatis mutandis</i> to searches of concealed spaces in vehicles and other means of transportation, as well as to any electronic device, including but not limited to computers, cameras, mobile telephones, mobile electronic devices or mobile electronic storage devices, which belong to or are in possession of the person, or which are located in the residence or in the property.</p> <p>6. The police shall notify the state prosecutor of any evidence, or specified property temporarily sequestered by the police pursuant to a court search order within forty-eight (48) hours after the search is completed.</p> <p>7. Within seven (7) days of the notification detailed in paragraph 6 of this Article, the state prosecutor shall apply to the court for a final restraint order under Article 261 of this</p> | <p>4.4.opis dokaza ili specifikovane imovine traženih pretresanjem;</p> <p>4.5. odvojeno opisivanje, lica, zgrade, ili imovine koje treba pretresati.</p> <p>5.Odredbe ovog i drugih članova koje se odnose na pretres lica, kuće ili druge imovine važe mutatis mutandis i za pretres skrivenih prostora u vozilima i drugim prevoznim sredstvima kao i elektronskim uređajima, uključujući ali ne ograničavajući se i na računare, kamere, mobilne telefone, mobilne elektronske uređaje ili uređaje mobilne elektronske memorije, koji pripadaju, ili su u posedu, ili se nalaze u predmetnoj kući ili imovini.</p> <p>6.Policija, u roku od četrdeset osam (48) sati od okončanja pretresa, obaveštava državnog tužioca o svakom dokazu ili specifikovanu imovinu koju je policija na osnovu sudskog naloga za pretres privremeno sekvestrirala.</p> <p>7.U roku od sedam (7) dana, od dana dobijanja obaveštenja iz stava 6 ovog člana, državni tužilac, u sklad sa članom 261 ovog zakonika, zahteva sudu donošenje naloga</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>sipas nenit 261 të këtij Kodi për pasurinë e specifikuar të përshkruar në urdhërkontroll që është sekuestruar përkohësisht nga policia.</p> <p>8. Provat e sekuestruara përkohësisht trajtohen në pajtim me nenin 110 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 104 Kufizimet në ekzekutimin e urdhërkontrollit</p> <p>1. Urdhërkontrollin e ekzekuton policia brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga lëshimi i urdhrit.</p> <p>2. Me kërkesë të prokurorit të shtetit, gjykata mund ta zgjasë afatin e paraparë në paragrafin 1 të këtij neni edhe për pesëmbëdhjetë (15) ditë tjera, nëse prokurori i shtetit provon që ekziston njëri nga kushtet e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. vepra penale përfshin katër ose më shumë të pandehur;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. janë identifikuar disa të dëmtuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. hetimi ka të bëjë me grup të organizuar kriminal; ose</p> | <p>Code for specified property detailed in the search order which has been temporarily sequestered by the police.</p> <p>8. Temporarily sequestered evidence shall be dealt with in accordance with Article 110 of this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 104 Time Limitations on Execution of Search Order</p> <p>1. A search order shall be executed by the police within fifteen (15) days of the issuance of the order.</p> <p>2. Upon application by the state prosecutor, the court may extend the time limit set forth in paragraph 1 of this Article up to a further fifteen (15) days, if the state prosecutor proves that one of the following conditions exist:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. the criminal offense involves four or more defendants;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. multiple injured parties have been identified;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. the investigation relates to an organized criminal group; or</p> | <p>za konačnu zabranu prilaska imovini navedenoj u nalogu za pretres a koju je policija privremeno sekvestrirala,</p> <p>8.Privremeno sekvestrirani dokazi tretiraće se u skladu sa članom 110 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 104 Ograničenja u izvršenju naloga za pretres</p> <p>1.Nalog za pretres izvršava policija u roku od petnaest (15) dana od dana izdavanja naloga.</p> <p>2.Na zahtev državnog tužioca, sud može produžiti rok iz stava 1 ovog člana za još petnaest (15) dana, ako tužilac dokaže da je ispunjen jedan od dole navedenih uslova:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.u krivično delo uključeno je četiri ili više okrivljenih;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.identifikovano je nekoliko oštećenih lica;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.istraga se odnosi na organizovanu kriminalnu grupu, ili</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>2.4. ekzistojnë rrethana tjera të jashtëzakonshme të cilat kërkojnë një vazhdim të tillë.</p> <p>3. Zyrtarët e autorizuar të policisë e ekzekutojnë urdhërkontrollin brenda orës 06:00 dhe 22:00.</p> <p>4. Pavarësisht nga paragrafi 3 i këtij neni, urdhërkontrolli mund të ekzekutohet jashtë kësaj kohe nëse:</p> <p>4.1. ka filluar brenda kësaj kohe e nuk është përfunduar në orën 22:00;</p> <p>4.2. kontrolli bëhet sipas nenit 108 të këtij Kodi;</p> <p>4.3. kushtet nga neni 105 paragrafi 2 vonojnë fillimin e ekzekutimit të kontrollit;</p> <p>4.4. vonesa do të mund të çonte në arratisjen e personit të kërkuar për t'u kontrolluar;</p> <p>4.5. provat apo pasuria e specifikuar do të humbin, asgjësoheshin apo shiteshin; ose</p> | <p>2.4. other extraordinary circumstances exist requiring an extension.</p> <p>3. The police shall execute the search order between the hours of 06:00 and 22:00.</p> <p>4. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, a search order may be executed outside these hours if:</p> <p>4.1. the search started to be executed within these hours and is not completed by 22:00;</p> <p>4.2. a search is being conducted under Article 108 of the present Code;</p> <p>4.3. conditions of Article 105 paragraph 2 of the present Code delay the beginning of the execution of the search;</p> <p>4.4. a delay could lead to the escape of the person sought to be searched;</p> <p>4.5. evidence or specified property would otherwise be lost, destroyed, or disposed of; or</p> | <p>2.4.postoje druge vanredne okolnosti koje iziskuju takvo produženje.</p> <p>3.Ovlašćeni policijski službenici izvršavaju nalog za pretres u vremenskom intervalu između 06.00 i 22.00 časova.</p> <p>4.Izuzetno od stava 3 ovog člana, pretres može se sprovesti i van vremenskog intervala iz prethodne tačke, ako:</p> <p>4.1.je započeo, ali se nije mogao završiti do 22.00 časa;</p> <p>4.2.pretres se vrši shodno članu 108 ovog zakonika;</p> <p>4.3.uslovi iz člana 105, stav 2 odlažu početak sprovođenja pretresa;</p> <p>4.4.bi kašnjenje moglo dovesti do bekstva lica na koje se odnosi pretres;</p> <p>4.5.bi dokazi ili specifikovana imovina bili izgubljeni, uništeni ili prodati, ili</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>4.6. nëse bëhet fjalë për lokale të cilat aktivitetin e tyre e ushtrojnë kryesisht pas orës 22:00 deri 06:00.</p> <p style="text-align: center;">Neni 105 Procedura para fillimit të kontrollit dhe të drejtat e personave</p> <p>1. Para fillimit të ekzekutimit të urdhërkontrollit policia ia prezanton urdhrin personit të cilit i drejtohet ky urdhër dhe atë e njofton se ka të drejtë të kontaktojë me avokatin i cili ka të drejtë të jetë i pranishëm gjatë kontrollit.</p> <p>2. Kur personi kërkon praninë e avokatit gjatë ekzekutimit të urdhërkontrollit, policia e shtyn ekzekutimin e urdhërkontrollit derisa të arrijë avokati, por jo më shumë se dy (2) orë nga njoftimi i avokatit për kontroll. Ndërkohë, policia mund të kufizojë lëvizjen e personit përkatës dhe personave të tjerë në lokalet që do të kontrollohen. Për ta mbrojtur sigurinë e personave dhe pronës apo për ta parandaluar shitjen, asgjësimin, apo humbjen e provave apo pasurisë së specifikuar, policia mund të fillojë kontrollin edhe para skadimit të afatit kohor për ardhjen e avokatit.</p> | <p>4.6. if it concerns premises in which persons conduct their business activity mainly after the hours of 22:00 to 06:00.</p> <p style="text-align: center;">Article 105 Procedure before the Initiation of Search and Rights of Persons</p> <p>1. Before beginning the execution of the search order, the police shall provide the order to the person against whom the order is directed and such person shall be informed that he has the right to contact a lawyer who has the right to be present during the search.</p> <p>2. If the person requests a lawyer to be present during the execution of the search order, the police shall postpone execution of the search order until the arrival of the lawyer, but no longer than two (2) hours after the lawyer has been informed about the search. In the meantime the police may restrict the movement of the person concerned and other persons in the premises that are about to be searched. In order to protect the safety of persons and property or to prevent the disposition, destruction or loss of evidence or specified property, the police may begin the search even before the expiration of the time limit for the lawyer to arrive.</p> | <p>4.6.ako se radi o poslovnim prostorima koji svoju delatnost obavljaju uglavnom u intervalu od 22.00 do 06.00 časova.</p> <p style="text-align: center;">Član 105 Procedura pre početka pretresa i prava lica</p> <p>1.Pre početka izvršenja naloga za pretres, policija daje na uvid nalog za pretres licu na koga se odnosi taj nalog i isto lice informiše o njegovom pravu da kontaktira njegovog advokata koji ima pravo da prisustvuje pretresu.</p> <p>2.Ako lice zahteva prisustvo njegovog advokata tokom pretresanja, policija odlaže izvršenje naloga za pretres do dolaska advokata, ali ne više od dva (2) sata od trenutka kada je advokat obavешten o pretresu. U međuvremenu, policija može da ograniči kretanje dotičnog lica i drugih osoba u prostorijama koje će se pretresati. Radi sigurnosti i zaštite lica i imovine ili sprečavanja prodaje, uništavanje, ili gubitka i nestanka dokaza ili specifikovane imovine, policija može otpočeti sa pretresom i pre isteka roka predviđenog za dolazak advokata.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>3. Para fillimit të ekzekutimit të urdhërkontrollit, policia kërkon nga personi që vullnetarisht të dorëzojë personin, provën apo pasurinë e specifikuar.</p> <p>4. Ekzekutimi i urdhërkontrollit mund të fillojë pa prezantimin e urdhrit ose pa kërkesë të mëparshme për dorëzim të personit, provës apo pasurisë së specifikuar kur pritet rezistencë e armatosur ose kur ka mundësi të dështojë efekti i kontrollit nëse ai nuk zbatohet menjëherë dhe pa paralajmërim ose kur kontrolli zbatohet në objekte/hapësira publike.</p> | <p>3. Before beginning the execution of the search order, the police shall ask the person to surrender voluntarily the person or the evidence or specified property sought.</p> <p>4. The execution of the search order may start without the prior presentation of the order or the prior request for surrender of the person or evidence, or specified property sought if armed resistance is expected, or if the effectiveness of the search is likely to be undermined if it is not conducted instantly and without warning, or if a search is conducted on public premises.</p> | <p>3.Pre početka izvršenja naloga za pretres, policija zahteva od dotičnog lica da dobrovoljno preda lice, dokaz, ili specifikovanu imovinu.</p> <p>4.Izvršenju pretresa po nalogu može se pristupiti i bez pokazivanja naloga, ili prethodnog zahteva za predaju dotičnog lica, dokaza, ili specifikovane imovine, ako se očekuje oružani otpor, ili postoji verovatnoća da ako se ne pristupi izvršenju odmah, bez najave, pretres neće dati rezultata, ili kada se pretres izvrši u javnim objektima / površinama.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 106 Procedura gjatë kontrollit dhe të drejtat e personave</p> | <p style="text-align: center;">Article 106 Procedure during the Search and Rights of Persons</p> | <p style="text-align: center;">Član 106 Postupci tokom pretresa i prava lica</p> |
| <p>1. Gjatë ekzekutimit të urdhërkontrollit të shtëpisë ose të pronës tjetër, personi shtëpia ose prona e të cilit kontrollohen ose përfaqësuesi i tij kanë të drejtë të jenë të pranishëm.</p> <p>2. Gjatë ekzekutimit të urdhërkontrollit të personit, shtëpisë ose pronës tjetër kërkohet të jenë të pranishëm dy persona të rritur si dëshmitarë. Para fillimit të kontrollit, dëshmitarët paralajmërohen që me kujdes të vëzhgojnë zbatimin e kontrollit dhe njoftohen mbi të drejtën e tyre për të bërë vërejtje, nëse kanë, për përmbajtjen e</p> | <p>1. During an execution of a search order of a residence or other property, the person whose residence or other property is being searched, or a representative of such person shall have the right to be present.</p> <p>2. During an execution of a search order of a person, residence, or other property, two (2) adult persons shall be required to be present as witnesses. Before the search begins, the witnesses shall be warned to observe closely how the search is conducted, and shall be informed of their right to make objections, if</p> | <p>1.Tokom izvršenja naloga za pretres kuće ili druge imovine, lice čija se kuća ili imovina pretrese, ili njegov zastupnik, imaju pravo da prisustvuju tokom pretresa.</p> <p>2.Tokom izvršenja naloga za pretres kuće ili druge imovine, zahteva se da pretresu prisustvuju dva (2) odrasla lica u svojstvu svedoka. Pre početka pretresa, svedoci se upozoravaju da pažljivo posmatraju pretres i informišu o njihovom pravu da stave primedbe oko pretresa, ako ih imaju, i na</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>procesverbalit të kontrollit para se të nënshkruhet.</p> <p>3. Kontrolli i personave të gjinisë femërore zbatohet vetëm nga zyrtarja policore femër dhe dëshmitarët duhet të jenë femra.</p> <p>4. Kontrolli mund të zbatohet pa praninë e dëshmitarëve nëse prania e tyre nuk mund të sigurohet menjëherë dhe nëse do të ishte e rrezikshme për të shtyrë fillimin e kontrollit. Arsyet për zbatimin e kontrollit pa praninë e dëshmitarëve shënohen në procesverbal.</p> <p>5. Policia mund të zbatojë kontrollin e personit pa urdhër apo pa praninë e dëshmitarëve gjatë ekzekutimit të aktvendimit për sjelljen e detyruar të personit apo gjatë arrestimit, nëse ka dyshim të bazuar se personi posedon armë apo mjet për sulm apo nëse ai ose ajo do të tjetërsojë, fsheh apo asgjësojë provat apo pasurinë e specifikuar.</p> <p>6. Shtëpia apo prona e mbyllur mund të hapet me forcë vetëm kur pronari nuk është i pranishëm ose refuzon hapjen e tyre në mënyrë vullnetare.</p> <p>7. Kontrolli i personit mund të përfshijë kontrollin intim, i cili zbatohet nga mjeku</p> | <p>any, to the contents of the record of the search before it is signed.</p> <p>3. A search of a female person shall only be carried out by a female police officer and only female persons shall be witnesses.</p> <p>4. A search may be conducted without witnesses being present if their presence cannot be secured immediately and it would be dangerous to delay the beginning of the search. The reasons for conducting the search without the presence of witnesses shall be noted in the record.</p> <p>5. The police may conduct a search of a person without an order or the presence of witnesses when executing a ruling to compel a person to appear or when making an arrest, if there is a grounded suspicion that the person possesses a weapon or a tool for attack or that he will dispose of, hide or destroy evidence, or specified property.</p> <p>6. A locked residence or property may be opened forcibly only if the owner is not present or refuses to open the residence or the property voluntarily.</p> <p>7. A search of a person may include an intimate search which shall be conducted by a</p> | <p>sadržaj zapisnika pre njegovog potpisivanja.</p> <p>3.Pretresanje osoba ženskog pola obavlja samo ženska policijska osoba, i i svedoci takođe moraju biti ženskog pola.</p> <p>4.Pretresanje može se sprovesti i bez prisustva svedoka ako se njihovo prisustvo ne može odmah obezbedi, i ako bi odlaganje početka pretresa bilo opasno. Razlozi za pretres bez prisustva svedoka moraju se navesti u zapisniku.</p> <p>5.Policija može bez naloga i bez svedoka sprovesti pretres lica tokom izvršenja rešenja o njihovom prinudnom privođenju ili tokom hapšenja, ako postoji osnovana sumnja da lice ima oružje ili sredstvo za napad, ili ako će on/ona otuđiti, sakriti ili uništiti dokaze ili specifikovanu imovinu.</p> <p>6.Zaključana kuća ili imovina može se otvoriti upotrebom sile samo kada vlasnik nije prisutan ili odbija da je dobrovoljno otvori.</p> <p>7.Pretres lica može da obuhvata i pregled intimnih delova tela koji obavlja lekar ili</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>ose infermieri i kualifikuar, në pajtim me rregullat e shkencës së mjekësisë dhe me respektim të plotë të dinjitetit të personit.</p> <p>8. Kur kontrolli zbatohet në lokalet e organit publik, përfaqësuesi i organit publik thirret të jetë i pranishëm gjatë kontrollit.</p> <p>9. Për çdo kontroll të personit, të shtëpisë ose të pronës tjetër përpilohet procesverbali. Procesverbali i tillë nënshkruhet nga personi i kontrolluar ose nga personi shtëpia apo prona tjetër e të cilit është kontrolluar, avokati i tij nëse është i pranishëm gjatë kontrollit, dhe personat prania e të cilëve është e detyruar sipas këtij Kodi dhe ligjeve të zbatueshme. Provat apo pasuria e specifikuar të sekuestruara përkohësisht përfshihen dhe përshkruhen qartë në procesverbal dhe shënohen në vërtetimin që menjëherë i jepet personit provat apo pasuria e specifikuar e të cilit janë sekuestruar përkohësisht.</p> <p>10. Provat dhe pasuria e specifikuar të sekuestruara përkohësisht gjatë kontrollit mbahen në pajtim me nenin 110 të këtij Kodi.</p> | <p>qualified medical doctor or nurse in accordance with the rules of medical science and with full respect for the person's dignity.</p> <p>8. If a search is conducted on the premises of a public entity, a representative of the public entity thereof shall be invited to attend the search.</p> <p>9. A record shall be compiled of each search of a person, residence, or other property. Such record shall be signed by the person who has been searched or whose residence or other property have been searched, his lawyer if present during the search and persons whose presence is obligatory under this Code and the applicable Laws. The evidence, or specified property temporarily sequestered shall be entered and accurately described in the record, and the same shall be indicated in the receipt, which shall be immediately given to the person from whom evidence, or specified property has been temporarily sequestered.</p> <p>10. Evidence, and specified property temporarily sequestered in the search shall be maintained as provided for in Article 110 of this Code.</p> | <p>stručni bolničar u skladu sa pravilima medicinske nauke, uz puno poštovanje ličnog dostojanstva lica.</p> <p>8. Ako se pretresaju prostorije javnog organa, predstavnik javnog organa poziva se da prisustvuje pretresu.</p> <p>9. O svakom pretresu lica, kuće ili druge imovine sastavlja se zapisnik kojeg potpisuje lice koje je pretresano, ili lice čija je kuća ili imovina pretresana, njegov advokat, ako je bio prisutan tokom pretresa, i lica čije je prisustvo obavezno prema ovim zakonikom i važećim zakonima. Privremeno sekvestrirani dokazi i specifikovana imovina unose se jasno u zapisniku i prepisuju se u potvrdu koja se odmah daje licu čiji su dokazi ili specifikovana imovina privremeno oduzeta.</p> <p>10. Dokazi i naznačena imovina, privremeno sekvestrirani tokom pretresa, zadržavaju se u skladu sa članom 110 ovog zakonika.</p> |
|--|---|---|

| <p align="center">Neni 107 Kontrolli dhe sekuestrimi i përkohshëm i provave apo pasurisë së specifikuar që nuk janë të përshkruara në urdhërkontroll</p> | <p align="center">Article 107 Search and Temporary Sequestration of Evidence or Specified Property not Detailed in the Search Order</p> | <p align="center">Član 107 Kontrola i privremena sekvestracija dokaza ili specifikovane imovine koje nisu navedene u nalogu za pretres</p> |
|--|--|--|
| <p>1. Nëse gjatë ekzekutimit të urdhërkontrollit të personit, shtëpisë apo pronës tjetër gjenden prova apo pasuri e specifikuar të cilat nuk janë të parapara në urdhërkontroll, por të cilat përndryshe janë prova të kësaj apo ndonjë vepre tjetër penale apo pasurie të specifikuar, përshkruhen në procesverbal dhe sekuestrohen përkohësisht dhe menjëherë lëshohet vërtetimi për sekuestrim të përkohshëm dhe ruhen siç është paraparë në nenin 110 të këtij Kodi.</p> <p>2. Prokurorit të shtetit, menjëherë e jo më vonë se dyzet e tetë (48) orë nga përfundimi i kontrollit, i dërgohet njoftimi.</p> <p>3. Lidhur me provat dhe pasurinë e specifikuar të sekuestruar përkohësisht sipas këtij neni, prokurori i shtetit brenda shtatëdhjetë e dy (72) orëve nga ekzekutimi i kontrollit kërkon nga gjykata që të aprovojë në mënyrë retroaktive kontrollin dhe sekuestrimin e përkohshëm, në pajtim me dispozitat kushtetuese.</p> | <p>1. If during the execution of a search order of a person, residence or other property evidence, or specified property are found which are not set forth in the order for the search but which are otherwise evidence of this or another criminal offense or specified property, this evidence or specified property shall be described in the record and temporarily sequestered, and a receipt of temporary sequestration shall immediately be issued and maintained as set forth in Article 110 of this Code.</p> <p>2. A notification thereof shall immediately be sent to the state prosecutor, no later than within forty-eight (48) hours after the search is completed.</p> <p>3. With regard to evidence and specified property temporarily sequestered under this Article, the state prosecutor shall, within seventy two (72) hours from the execution of the search, apply to the court in order to obtain retroactive approval of the court for the search and temporary sequestration, in compliance with Constitutional provisions.</p> | <p>1. Ako se tokom pretresa lica, kuće ili druge imovine pronađu dokazi ili specifikovana imovina koji nisu navedeni u nalogu za pretres, ali su dokazi ovog ili drugog krivičnog dela ili specifikovane imovine, isti se unose u zapisnik i privremeno se oduzimaju, i odmah se izdaje potvrda o njihovom privremenom oduzimanju, a čuvaju se na način propisan članom 110 ovog zakonika.</p> <p>2. Državnom tužiocu se odmah dostavlja obaveštenje, najkasnije četrdeset osam (48) sati od završetka pretresa.</p> <p>3. U privremeno oduzetim dokazima i specifikovanim imovinom, shodno ovom članu, državni tužilac, u skladu sa ustavnim odredbama, u roku od sedameset dva (72) od sata izvršenja pretresa zahteva od suda retroaktivno odobrenje pretresa i privremenu sekvestraciju.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>4. Nëse kontrolli dhe sekuestrimi i përkohshëm aprovohen në mënyrë retroaktive nga gjykata:</p> <p>4.1. provat e sekuestruara përkohësisht trajtohen në pajtim me nenin 110 të këtij Kodi;</p> <p>4.2. brenda shtatë (7) ditësh nga aprovimi retroaktiv nga gjykata, pasuria e specifikuar e sekuestruar përkohësisht i nënshtrohet kërkesës nga prokurori i shtetit për urdhër ndalues përfundimtar në pajtim me nenin 261 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 108 Arsyet për kontroll dhe sekuestrimi i përkohshëm pa urdhër të gjykatës</p> <p>1. Policia mund ta kontrollojë personin, shtëpinë apo pronën tjetër dhe të sekuestrojë përkohësisht provat e veprës penale dhe çfarëdo pasurie të specifikuar pa urdhrin e gjyqtarit të procedurës paraprake nëse:</p> <p>1.1. personi që i nënshtrohet kontrollit ose personi që është pronar apo në ndonjë mënyrë ka autorizim për të dhënë pëlqim për kontroll të shtëpisë apo pronës tjetër, me dije dhe me vullnet pajtohet për kontroll;</p> | <p>4. If the search and temporary sequestration are retroactively approved by the court:</p> <p>4.1. temporarily sequestered evidence shall be dealt with thereafter in accordance with Article 110 of this Code;</p> <p>4.2. within seven (7) days of the retroactive approval by the court, temporarily sequestered specified property shall be subject to an application by the state prosecutor for a final restraint order pursuant to Article 261 of this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 108 Grounds for Searches and Temporary Sequestration without Court Order</p> <p>1. The police may conduct a search of a person, residence or other property and temporarily sequester evidence of a criminal offense and any specified property without an order of the pretrial judge if:</p> <p>1.1. the person subject to be searched or the person who is the owner or otherwise who has the authority to consent to a search of the residence or other property, knowingly and voluntarily consents to the search;</p> | <p>4. Ako privremeni pretres i sekvestracija retroaktivno se odobravaju od strane suda:</p> <p>4.1. privremeno sekvestrirani dokazi tretiraju se shodno članu 110 ovog zakonika;</p> <p>4.2. u roku od sedam (7) dana, od dana retroaktivno sudskog odobrenja privremene sekvestracije, privremeno oduzeta specifikovana imovina podleže nalogu državnog tužioca za konačnim nalogom zadržavanja iste, u skladu sa članom 261 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 108 Razlozi za pretres i privremenu sekvestraciju bez sudskog naloga</p> <p>1. Policija može izvršiti pretres lica, kuće ili druge imovine i da privremeno sekvestrira dokaze krivičnog dela ili bilo kakvu naznačenu imovinu bez naloga sudije prethodnog postupka ako:</p> <p>1.1. lice koje je predmet pretresa, ili lice koje je vlasnik, ili je na neki način ovlašćen dati odobrenje za pretres kuće ili druge imovine, svesno i voljno slaže se sa pretresom;</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.2. personi thërret për ndihmë;</p> <p>1.3. kryesi i kapur në flagrancë gjatë kryerjes së veprës penale duhet arrestuar pas ndjekjes;</p> <p>1.4. për të mbrojtur personat apo pasurinë nga rreziku apo dëmi serioz;</p> <p>1.5. për të parandaluar shitjen, asgjësimin apo humbjen e menjëhershme të provave apo pasurisë së specifikuar; ose</p> <p>1.6. personi kundër të cilit është lëshuar urdhërarrest nga gjykata, gjendet në shtëpi apo në pronë tjetër.</p> <p>2. Kur policia ndërmerr kontroll pa urdhër të shkruar të gjykatës, jo më vonë se katërdhjetë e tetë (48) orë pas kontrollit i dërgon raport lidhur me këtë prokurorit të shtetit.</p> <p>3. Prokurori i shtetit brenda shtatëdhjetë e dy (72) orëve nga gjykata që të aprovojë në mënyrë retroaktive kontrollin dhe sekuestrimin e përkohshëm.</p> | <p>1.2. a person is calling for help;</p> <p>1.3. a perpetrator caught in the act of committing a criminal offense is to be arrested after a pursuit;</p> <p>1.4. to protect persons or property from serious risk or harm;</p> <p>1.5. to prevent the imminent disposition, destruction or loss of evidence, or specified property; or</p> <p>1.6. a person against whom an order for arrest has been issued by the court is to be found in the residence or other property.</p> <p>2. If the police have conducted a search without a written court order, they shall send a report to that effect to the state prosecutor no later than forty-eight (48) hours after the execution of the search.</p> <p>3. The state prosecutor shall, within seventy two (72) hours after the execution of the search, apply to the court in order to obtain retroactive approval of the court for the search and temporary sequestration.</p> | <p>1.2. lice pozove u pomoć;</p> <p>1.3. počinitelj uhvaćen na delu, pri izvršenju krivičnog dela, mora se po gonjenju uhapsiti;</p> <p>1.4. radi zaštite lica, ili imovine od opasnosti ili ozbiljne štete;</p> <p>1.5. radi sprečavanja prodaje, uništavanja, ili neposrednog gubitka / nestanka dokaza ili naznačene imovine; ili</p> <p>1.6. lice protiv kojeg je izdat sudski nalog za hapšenje, nalazi se u drugoj kući ili imovini.</p> <p>2. U slučajevima kada policija pristupi pretresu bez pismenog sudskog naloga, onda najkasnije u roku od četrdeset osam (48) sati nakon pretresa, o tome dostavlja izveštaj državnom tužiocu.</p> <p>3. Državni tužilac u roku od sedameset dva (72) od sata izvršenja naloga za pretres zahteva od suda da retroaktivno odobri pretres i privremenu sekvestraciju.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>4. Nëse kontrolli dhe sekuestrimi i përkohshëm aprovohen në mënyrë retroaktive nga gjykata:</p> <p>4.1. provat e sekuestruara përkohësisht trajtohen në pajtim me nenin 110 të këtij Kodi;</p> <p>4.2. brenda shtatë (7) ditësh nga aprovimi retroaktiv nga gjykata, pasuria e specifikuar e sekuestruar përkohësisht i nënshtrohet kërkesës nga prokurori i shtetit për urdhër ndalues përfundimtar në pajtim me nenin 261 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 109 Papranueshmëria e provave të marra gjatë kontrollit</p> <p>Provat e marra gjatë kontrollit janë të papranueshme nëse i pandehuri provon se kontrolli është zbatuar në shkelje të rëndë të dispozitave nga ky Kapitull të cilat kanë rezultuar në zbatim të gabuar dhe të pariparueshëm të drejtësisë.</p> | <p>4. If the search and temporary sequestration are retroactively approved by the court:</p> <p>4.1. temporarily sequestered evidence shall be dealt with thereafter in accordance with Article 110 of this Code;</p> <p>4.2. within seven (7) days of the retroactive approval by the court, temporarily sequestered specified property shall be subject to an application by the state prosecutor for a final restraint order pursuant to Article 261 of this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 109 Inadmissibility of Evidence from Search</p> <p>Evidence obtained during a search shall be inadmissible if the defendant proves that the search was conducted in serious violation of the provisions of this Chapter that resulted in a irreparable miscarriage of justice.</p> | <p>4.ako sud retroaktivno odobrava pretres i privremenu sekvestraciju:</p> <p>4.1.privremeno sekvestrirani dokazi tretiraju se u skladu sa članom 110 ovog zakonika;</p> <p>4.2.u roku od sedam (7) dana, od dana retroaktivnog sudskog odobrenja, privremeno sekvestrirana naznačena imovina podleže zahtevu državnog tužioca za nalogom konačnog zadržavanja iste, shodno članu 261 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 109 Neprihvatljivost dokaza pribavljenih tokom pretresa</p> <p>Dokazi, pribavljeni tokom pretresa prihvatljivi su, ako okrivljeni dokaže da je pretres izvršen ozbiljnim kršenjima ove glave, a koja su rezultirala ozbiljno pogrešnom i nepopravljivom primenom pravde.</p> |
|---|---|---|

| <p align="center">Neni 110 Sekuestrimi i përkohshëm</p> | <p align="center">Article 110 Temporary Sequestration</p> | <p align="center">Član 110 Privremena sekvestracija</p> |
|--|---|--|
| <p>1. Në pajtim me urdhrin e gjykatës nga neni 103 ose kontrollin nga neni 107 ose 108, policia mund të sekuestrojë përkohësisht provat dhe pasurinë e specifikuar.</p> <p>2. Pasuria e specifikuar mund të sekuestrohet përkohësisht edhe në bazë të urdhrin ndalues të përkohshëm të lëshuar nga prokurori i shtetit sipas nenit 260 paragrafi 4 i këtij Kodi.</p> <p>3. Provat e sekuestruara përkohësisht trajtohen në pajtim me këtë nen.</p> <p>4. Pasuria e specifikuar e sekuestruar përkohësisht i nënshtrohet kërkesës nga prokurori i shtetit për urdhër ndalues përfundimtar sipas nenit 261 të këtij Kodi, apo trajtohet sipas paragrafit 13 dhe paragrafit 18 të këtij neni.</p> <p>5. Kur provat apo pasuria e specifikuar sekuestrohen përkohësisht, duhet të tregohet se ku janë gjetur dhe duhet të përshkruhen. Nëse është e nevojshme, vërtetimi i identitetit të tyre duhet të sigurohet në ndonjë mënyrë tjetër. Vërtetimi duhet të lëshohet për sendet e marra.</p> | <p>1. Pursuant to a court order under Article 103, or a search pursuant to Article 107 or 108, the police may temporarily sequester evidence and specified property.</p> <p>2. Specified property may also be temporarily sequestered pursuant to a temporary restraint order issued by the state prosecutor under Article 260, paragraph 4 of this Code.</p> <p>3. Temporarily sequestered evidence shall be dealt with in accordance with this Article.</p> <p>4. Temporarily sequestered specified property shall be subject to an application by the state prosecutor for a final restraint order under Article 261 of this Code, or dealt with according to paragraph 13 and paragraph 18 of this Article.</p> <p>5. When evidence, or specified property is temporarily sequestered, an indication shall be given of where they were found and they shall be described. If necessary, the verification of their identity shall be secured in some other way. A receipt shall be issued for the objects taken.</p> | <p>1.U skladu sa nalogom suda iz člana 103 ili pretresa iz člana 107 ili 108, policija može privremeno sekvestrirati dokaze i naznačenu imovinu.</p> <p>2.Naznačena imovina može se privremeno sekvestrirati i na osnovu naloga državnog tužioca za privremeno zadržavanje iste, shodno članu 260, stav 4 ovog zakonika.</p> <p>3.Privremeno sekvestrirani dokazi tretiraju se u skladu sa ovim članom.</p> <p>4.Privremeno sekvestrirana naznačena imovina podleže zahtevu državnog tužioca za nalogom konačnog zadržavanja iste, shodno članu 261 ovog zakonika, ili se tretira shodno stavovima 13 i 18 ovog člana.</p> <p>5.Kada se dokazi, ili naznačena imovina privremeno sekvestriraju, iste se moraju navesti i opisati gde su nađene. Ako je to potrebno, potvrda njihovog identiteta mora se obezbediti na neki drugi način. O oduzetim predmetima/stvarima mora se izdati potvrda.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>6. Provat e sekuestruara përkohësisht fotografohen dhe mbahen në kontejnerët përkatës apo në qeset transparente të plastikës dhe zyrtari i autorizuar i policisë ose prokurori i shtetit mbajnë regjistër të fotografive dhe procesverbal mbi mbikëqyrjen për secilin send apo grup të shkresave.</p> <p>7. Armët, automjetet, aeroplanët ose sendet tjera të mëdha të cilat janë sekuestruar përkohësisht fotografohen dhe mbahen në zonat e sigurta përkatëse dhe zyrtari i autorizuar i policisë ose prokurori i shtetit mbajnë regjistër të fotografive dhe procesverbal mbi mbikëqyrjen për secilin send apo grup të shkresave.</p> <p>8. Ndërtesat apo pronat e paluajtshme që sekuestrohen përkohësisht duhet të kenë njoftime të vëna në atë ndërtesë apo pronë të paluajtshme që njoftojnë qytetarët se prona i është nënshtruar sekuestrimit të përkohshëm, që hyrja në të nuk është e lejuar dhe që ata që hyjnë pa leje mund t'i nënshtrohen arrestit.</p> <p>9. Paratë apo monedhat të cilat sekuestrohen përkohësisht fotografohen dhe mbahen në kasafortë dhe zyrtari i autorizuar i policisë</p> | <p>6. Evidence that is temporarily sequestered shall be photographed and maintained in appropriate containers or transparent plastic bags and the authorized police and state prosecutor shall maintain the photographic record and a record of the chain of custody for each object or set of documents.</p> <p>7. Weapons, automobiles, airplanes or other large objects that are temporarily sequestered shall be photographed and maintained in appropriate secure areas and the authorized police and state prosecutor shall maintain the photographic record and a record of the chain of custody for each object or set of documents.</p> <p>8. Buildings or immovable property that are temporarily sequestered shall have notices placed on the building or immovable property that advise the public that the property is subject to temporary sequestration, that trespassing is not allowed, and that trespassers may be subject to arrest.</p> <p>9. Monetary bills or coins that are temporarily sequestered shall be photographed and maintained in a safe and</p> | <p>6. Privremeno oduzeti dokazi fotografisu se i čuvaju u odgovarajućim kontejnerima ili providnim plastičnim kesama, a ovlašćeni policijski službenik ili državni tužilac o tome vode registar slika i zapisnik o nadzoru nad svakim predmetom ili skupom spisa.</p> <p>7. Oružje, automobili, avioni, ili ostali veliki predmeti koji su privremeno oduzeti fotografisu se i čuvaju na odgovarajućim obezbeđenim mestima, a o tome ovlašćeni policijski službenik ili državni tužilac vode registar slika i zapisnik o nadzoru nad svakim predmetom ili skupom spisa.</p> <p>8. Na privremeno sekvestriranim objektima ili nepokretnim imovinama mora se postavljati obaveštenja radi informisanja javnosti da je imovina privremeno sekvestrirana, i da je zabranjen ulaz u nje, te lica koja bez dozvole ulaze u nje mogu uhapšena.</p> <p>9. Novac ili novčanice koje su privremeno sekvestrirane, fotografisu se i čuvaju u sefu, te ovlašćeni policijski službenik, ili državni</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>ose prokurori i shtetit mbajnë regjistër të fotografive dhe procesverbal mbi mbikëqyrjen e parave dhe monedhave.</p> | <p>the authorized police and state prosecutor shall both maintain the photographic record and a record of the chain of custody of the monetary bills or coins.</p> | <p>tužilac vode registar slika i zapisnik o nadgledanju novca i novčanica.</p> |
| <p>10. Paratë e mbajtura në llogarinë bankare e cila është e sekuestruar përkohësisht do të mbahen në një llogari bankare e cila është nën autoritetin e gjykatës.</p> | <p>10. Money held in a bank account that is temporarily sequestered shall be maintained in a bank account subject to the authority of the court.</p> | <p>10. Privremeno sekvestrirani novac koji se nalazi na bankarskom računu, čuva na bankarskom računu pod nadzorom suda.</p> |
| <p>11. Pasuria e specifikuar e sekuestruar përkohësisht mbahet në mënyrë adekuate nga policia për të ruajtur identifikimin dhe vlerën e saj siç përcaktohet në këtë nen, deri në nxjerrjen e urdhrit të gjykatës për ndalim.</p> | <p>11. Specified property that has been temporarily sequestered shall be appropriately maintained by the police to preserve its identification and value as set forth in this Article, until issuance of a court order of restraint.</p> | <p>11. Naznačenu privremeno sekvestriranu imovinu čuva policija na adekvatan način u cilju njene identifikacije očuvanja i njene vrednosti u skladu sa ovim članom sve do donošenja sudskog naloga za zabranu prilaska.</p> |
| <p>12. Secila provë që i nënshtrohet sekuestrimit të përkohshëm mund të jetë pasuri e specifikuar që i nënshtrohet konfiskimit nga prokurori i shtetit duke identifikuar sendin si të tillë në aktakuzë ose në njoftimin sipas nenit 278, paragrafi 5 të këtij Kodi.</p> | <p>12. Any evidence, subject to temporary sequestration, can be deemed to be specified property subject to confiscation by the state prosecutor identifying the item as such in the indictment or in the notification pursuant to Article 278, paragraph 5 of this Code.</p> | <p>12. Svaki privremeno sekvestrirani dokaz može biti naznačen kao imovina koja podleže konfiskaciji državnog tužioca, identifikujući kao takvog predmeta iz optužnice ili obaveštenja, u skladu sa članom 278, stav 5 ovog Zakonika.</p> |
| <p>13. Prova dhe pasuria e specifikuar që nuk është përcaktuar për konfiskim nga prokurori i shtetit në aktakuzë ose në njoftimin sipas nenit 278, paragrafi 5 të këtij Kodi dhe që nuk është send i paraparë në nenin 276 të këtij Kodi, i kthehen pronarit në përfundim</p> | <p>13. Evidence and specified property that have not been so designated for confiscation by the state prosecutor in the indictment or in the notification pursuant to Article 278, paragraph 5 of this Code and is not otherwise an item set forth in Article 276 of this Code,</p> | <p>13. Naznačeni dokazi i imovina koju državni tužilac nije odredio za konfiskaciju u optužnici ili u obaveštenju, shodno članu 278, stav 5 ovog Zakonika, i nije predviđen članom 276 ovog zakonika, vraća se svom vlasniku, po završetku svih postupaka ili po</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>të të gjitha procedurave apo pas kalimit të afatit të parashkrimit të veprës penale, cilado që të jetë më e vonshme.</p> | <p>will be returned to the owner at the conclusion of all proceedings or the expiration of the statute of limitations for any applicable criminal offenses, whichever is later.</p> | <p>isteku roka zastarelosti krivičnog dela, koji god da je kasniji.</p> |
| <p>14. Nëse pronari nuk mund të identifikohet, prova e tillë asgjësohet në pajtim me nenin 114 të këtij Kodi.</p> | <p>14.If the owner cannot be identified, such evidence will be disposed of pursuant to Article 114 of this Code.</p> | <p>14.Ako se ne može identifikovati vlasnik, onda se takav dokaz uništava, u skladu sa članom 114 ovog zakonika.</p> |
| <p>15. Prokurori i shtetit gjithashtu mund ta identifikoj pasurinë e specifikuar që është përcaktuar për konfiskim në aktakuzë ose në njoftimin sipas nenit 278, paragrafit 5 të këtij Kodi si provë që të përdoret në procedurën penale. Gjykata do t'i pranojë sendet e tilla kur janë të pranueshme që të përdoren në procedurën penale. Prokurori i shtetit bën kërkesë për urdhër ndalues për pasurinë e tillë. Nëse aprovohet kërkesa për urdhër ndalues përfundimtar, Agjencia për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe Konfiskuar është përgjegjëse për administrimin e asaj pasurie në pajtim me Ligjin për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe Konfiskuar. Masat e përkohshme për sigurimin e kësaj pasurie të parapara në nënparagrafët 3.5,dhe 5.1 - 5.3 të nenit 262 të këtij Kodi apo masat tjera që çojnë në humbjen e posedimit mbi të mund të zbatohen vetëm nëse vlera provuese e pasurisë së tillë në shqyrtim gjyqësor mund të ruhet përmes, inter alia, ruajtjes së</p> | <p>15. A state prosecutor can also identify specified property which has been designated to be confiscated in the indictment or in the notification pursuant to Article 278, paragraph 5 of this Code as evidence to be used in the criminal proceedings. The court shall admit such items when otherwise admissible, to be used in the criminal proceedings. The state prosecutor shall apply for a restraint order of such property. If the application for a final restraint order is granted, the Agency for the Management of Sequestrated and Confiscated Assets shall be responsible for managing this property in accordance with the Law on the Management of Sequestrated and Confiscated Assets. The temporary measures for securing this property provided for in subparagraphs 3.5 and 5.1 - 5.3 of Article 262 of this Code or other measures leading to losing possession of it can only be implemented if the evidentiary value of such property in trial may be maintained through, inter alia, preserving</p> | <p>15.Državni tužilac takođe može identifikovati naznačenu imovinu koja je predmet konfiskacije, predviđeno optužnicom ili obaveštenjem u skladu sa članom 278, stav 5 ovog Zakonika, kao dokaz koji će se koristiti u krivičnom postupku. Sud prihvata takve predmete koji su prihvatljivi i mogu se koristiti u krivičnom postupku. Državni tužilac podnosi zahtev za nalog za zabranu prilaska toj imovini. Ako se odobri zahtev za konačnu nalog zabrane prilaska, Agencija za upravljanje sekvestriranih i konfiskovanih imovina odgovorna je upravljati tom imovinom u skladu sa Zakonom o upravljanju sekvestriranih i konfiskovanih imovina. Privremene mere obezbeđenja te imovine, predviđene stavovima 3.5 i 5.1 – 5.3 člana 262 ovog zakonika ili druge mere koje vode gubitku posedovanja iste, mogu se primeniti samo ako se dokazana vrednost te imovine na glavnom ročištu može se očuvati inter alias</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>mostrave, fotografimit apo nxjerrjes së kopjeve të çertifikuara.</p> <p>16. Provat dhe pasuria e specifikuar të sekuestruara përkohësisht apo që i nënshtrohen urdhrimit ndalues të përkohshëm apo përfundimtar janë nën mbikëqyrjen dhe kontrollin e prokurorit të shtetit. Prokurori i shtetit mund t'ia delegojë mbikëqyrjen dhe kontrollin e provës zyrtarit të autorizuar të policisë për t'ia ruajtur në pajtim me këtë Kod dhe mund t'ia delegojë mbikëqyrjen dhe kontrollin e pasurisë së specifikuar Agjencisë për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe Konfiskuar për ta ruajtur në pajtim me Ligjin për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe Konfiskuar.</p> <p>17. Nëse personi apo organi i cili ka nën mbikëqyrje provën apo pasurinë e specifikuar që i nënshtrohet urdhrimit të gjykatës refuzon t'ia dorëzojë provën apo pasurinë e specifikuar zyrtarit të autorizuar të policisë që është përgjegjës për ekzekutimin e urdhrimit, personi apo organi i tillë i nënshtrohet ndjekjes për pengim të të provuarit apo procedurës zyrtare nga neni 386 i Kodit Penal dhe mund të gjobitet nga gjyqtari i procedurës paraprake deri në pesëdhjetë përqind (50%) të vlerës së provës apo pasurisë së specifikuar. Personi apo organi ndaj të cilit shqiptohet gjoba e tillë mund të paraqesë ankesë kundër gjobës</p> | <p>samples, taking photographs or producing certified copies.</p> <p>16. Evidence, and specified property that are temporarily sequestered or subject to a temporary or final restraint order are under the supervision and control of the state prosecutor. The state prosecutor may delegate the custody and control of evidence to an authorized police officer to maintain pursuant to this Code and delegate the custody and control of specified property to the Agency for the Management of Sequestered and Confiscated Assets to maintain pursuant to the Law on the Management of Sequestered and Confiscated Assets.</p> <p>17. If the person or entity who maintains supervision of the evidence, or specified property that is subject to an order by the court refuses to deliver the evidence, or specified property instrumentality, or material benefit to the authorized police officer responsible for executing the order, that person or entity shall be subject to prosecution for Obstruction of Evidence or Official Proceedings under Article 386 of the Criminal Code and may be fined by the pretrial judge of up to fifty percent (50%) of the value of the evidence, or specified property. The person or entity subject to such a fine may appeal the fine within seven (7)</p> | <p>očuvanjem uzoraka, fotografija ili vađenjem overenih primeraka.</p> <p>16. Privremeno sekvestrirani naznačeni dokazi i imovina, ili imovina podvrgnuta nalogu privremene ili konačne zabrane prilaska, pod nadzorom su i kontrolom državnog tužioca. Državni tužilac može poveriti nadzor i kontrolu dokaza ovlašćenom policijskom službeniku da ih održava u skladu sa ovim zakonikom, a nadzor i kontrolu nad određenom imovinom može preneti na Agenciju za upravljanje zaplenjenom i oduzetom imovinom. u skladu sa Zakonom o upravljanju zaplenjenom i oduzetom imovinom.</p> <p>17. Ako lice ili organ koji ima pod nadzorom naznačeni dokaz ili imovinu koja podleže sudskom nalogu odbije da preda naznačeni dokaz ili imovinu ovlašćenom policijskom službeniku koji je odgovoran za sprovođenje naloga, Taj organ ili lice biće podvrgnuto gonjenju zbog sprečavanja izvođenja dokaza ili službenog postupka iz člana 386 Krivičnog zakonika i može biti kažnjeno novčano od sudije prethodnog postupka, do visine pedeset odsto (50%) vrednosti naznačenog dokaza ili imovine. Lice ili organ kome je izrečena novčana kazna može uložiti žalbu na tu novčanu kaznu u roku od sedam (7) dana od dana</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>brenda shtatë (7) ditësh nga shqiptimi i saj ose mund të shmangë gjobën duke iu bindur urdhrit ndalues të përkohshëm menjëherë por jo më vonë se shtatë (7) ditë nga dita kur vendimi për të shqiptuar gjobën merr formën e prerë.</p> <p>18. Përveç sendeve të parapara në nenin 276 të këtij Kodi, cdo provë apo pasuri e specifikuar e sekuestruar përkohësisht e cila nuk është subjekt i kërkesës për konfiskim apo urdhër ndalues përfundimtar, menjëherë i kthehet pronarit, e më së voni në përfundim të të gjitha procedurave apo pas kalimit të afatit të parashkrimit të veprës penale, cilado që të jetë më e vonshme. Nëse pronari nuk mund të identifikohet, prova e tillë asgjësohet në pajtim me nenin 114. Çdo send i përcaktuar në nenin 276 konfiskohet automatikisht pa e përcaktuar sendin në asnjërën prej kërkesave ose aktakuzë ose pa asnjë veprim nga ana e prokurorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 111 Sendet që nuk mund të sekuestrohen përkohësisht</p> <p>1. Këto sende nuk mund të sekuestrohen përkohësisht:</p> | <p>days from its imposition or may negate the fine by complying with the temporary restraint order immediately but no later than seven (7) days from the moment the decision to impose the fine becomes final.</p> <p>18. Except for items identified in Article 276 of this Code, any temporarily sequestered evidence, or specified property that is not the subject of a request for confiscation or a final restraint order, will be returned to the owner immediately but in no event later than the conclusion of all proceedings or the expiration of the statute of limitations for any applicable criminal offenses, whichever is later. If the owner cannot be identified, such evidence will be disposed of pursuant to Article 114 of this Code. Any items set forth in Article 276 of this Code are automatically confiscated without identifying the items in any request or indictment or by any action on the part of the prosecution.</p> <p style="text-align: center;">Article 111 Items not Subject to Temporary Sequestration</p> <p>1. The following items shall not be subject to temporary sequestration:</p> | <p>izricanja iste, ili izbegnuti novčanu kaznu trenutnim poštovanjem privremene zabrane prilaska, ali ne kasnije od sedam (7) dana od dana pravosnažnosti odluke izricanja novčane kazne.</p> <p>18. Osim predmeta iz člana 276 ovog zakonika, svaki privremeno sekvestrirani naznačeni dokaz ili imovina koja nije predmet zahteva za konfiskaciju ili konačne zabrane prilaska, vraća se odmah vlasniku, najkasnije do okončanja svih procedura ili isteka roka zastarelosti krivičnog dela, koja god bila kasnija. Ako se vlasnik ne može identifikovati, taj dokaz se uništava u skladu sa članom 114. Svaki predmet predviđen članom 276 konfiskuje se automatski bez naznačavanja predmeta ni u jednom zahtevu, ili optužnici, ili bez ijedne propratne radnje tužioca.</p> <p style="text-align: center;">Član 111 Stvari koje se ne mogu privremeno sekvestrirati</p> <p>1. Sledeće stvari ne mogu se privremeno sekvestrirati:</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.1. komunikimet me shkrim ndërmjet të pandehurit dhe personave të cilët sipas këtij Kodi nuk mund të dëshmojnë sipas nenit 123 të këtij Kodi, ose janë të liruar nga detyrimi për të dëshmuar dhe kanë refuzuar të bëjnë një gjë të tillë në pajtim me nenin 124 të këtij Kodi;</p> <p>1.2. shënimet nga personat e paraparë në nenin 123 të këtij Kodi lidhur me informacionin e fshehtë që u është besuar atyre nga i pandehuri; dhe</p> <p>1.3. sende të tjera, të mbrojtura me të drejtat e personave nga nenet 123 dhe 124 të këtij Kodi.</p> <p>2. Këto kufizime zbatohen vetëm nëse sendet e tilla janë nën mbikëqyrjen e personit që nuk mund të dëshmojë sipas nenit 123 të këtij Kodi ose që lirohet nga detyrimi për të dëshmuar dhe ka refuzuar dhënien e dëshmisë sipas nenit 124 të këtij Kodi. Sendet e mbrojtura nga e drejta e personave të paraparë në nenin 124, paragrafi 1, nënparagrafi 1.5 i këtij Kodi gjithashtu nuk i nënshtrohen sekuestrimit nëse ato janë nën mbikëqyrjen e ndonjë spitali ose ndonjë instituti tjetër mjekësor. Kufizimet nuk zbatohen për personat që nuk mund të dëshmojnë sipas nenit 123 të këtij Kodi ose që janë liruar nga detyrimi për të dëshmuar</p> | <p>1.1. written communications between the defendant and persons who, according to the present Code, may not testify under Article 123 of the present Code, or are exempted from the duty to testify and have refused to do so in accordance with Article 124 of the present Code;</p> <p>1.2. notes by persons under Article 123 of the present Code concerning confidential information entrusted to them by the defendant; and</p> <p>1.3. other items covered by the rights of the persons referred to in Articles 123 and 124 of the present Code.</p> <p>2. These restrictions shall apply only if these objects are in the custody of a person who cannot testify under Article 123 of the present Code or is exempted from the duty to testify and has refused to do so under Article 124 of the present Code. Objects covered by the rights of persons referred to in Article 124 paragraph 1, subparagraph 1.5 of the present Code shall also not be subject to sequestration if they are in the custody of a hospital or other medical institution. The restrictions shall not apply to persons who may not testify under Article 123 of the present Code or are exempted from the duty to testify and have refused to do so under Article 124 of the</p> | <p>1.1. Prepiska između okrivljenog i lica koja prema ovom zakoniku mogu svedočiti shodno članu 123 ovog zakonika, ili su oslobođeni obaveze svedočenja, te shodno članu 124 ovog zakonika odbila svedočiti;</p> <p>1.2. Beleške lica iz člana 123 ovog zakonika koje se odnose na poverljivu informaciju koju im je poverio okrivljen; i</p> <p>1.3. Ostale zaštićene stvari koje spadaju u okviru prava lica iz člana 123, i 124 ovog zakonika.</p> <p>2. Ova ograničenja primenjuju se samo ako su takvi predmeti pod nadzorom lica koje ne može svedočiti shodno članu 123 ovog zakonika, ili je oslobođen obaveze svedočenja i shodno članu 124 ovog zakonika odbilo je da svedoči. Predmeti zaštićeni pravima lica iz člana 124 stav 1 pod stav 1.5 ovog zakonika takođe ne podležu sekvestraciji ako su pod nadzorom bolnice ili druge medicinske ustanove. Ograničenja se ne odnose na lica koja ne mogu svedočiti shodno članu 123 ovog zakonika, ili su oslobođeni obavezne svedočenja i shodno članu 124 ovog zakonika, odbili da svedoče, ako su takva</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>dhe kanë refuzuar dhënien e dëshmisë sipas nenit 124 të këtij Kodi, nëse personat e tillë dyshohen për nxitje apo bashkëpunim, për pengim të drejtësisë, për pranimin e mallrave të vjedhura ose kur sendet përkatëse janë marrë me vepër penale, janë përdorur ose kanë pasur për qëllim që të përdoren për kryerjen e veprës penale apo janë rezultat i veprës penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 112 Kufizimet në zbulimin e shkresave</p> <p>1. Organet publike mund të kërkojnë nga gjyqtari i procedurës paraprake që të shtyjë apo të rishqyrtojë urdhrin për zbulimin e dosjeve apo shkresave nëse konsiderojnë se zbulimi i përmbajtjes së tyre do të dëmtonte interesin e përgjithshëm. Gjyqtari i procedurës paraprake duhet të baraspeshojë dëmtimin e interesit të përgjithshëm me interesin publik për gjykim me kohë të procedurës penale, të drejtat e njeriut të të pandehurit ose të drejtat e të dëmtuarit. Duhet të ketë prezumim në favor të zbulimit të dosjeve apo shkresave të organeve publike. Organi publik mund të kundërshtojë tek paneli shqyrtues refuzimin e gjyqtarit të procedurës paraprake që të shtyjë apo të rishqyrtojë urdhrin e tij. Paneli shqyrtues merr vendimin përfundimtar.</p> | <p>present Code, if such persons are suspected of incitement or complicity or obstruction of justice or receiving stolen goods or where the objects concerned have been obtained by a criminal offense or have been used or are intended for use in perpetrating a criminal offense or where they emanate from a criminal offense.</p> <p style="text-align: center;">Article 112 Limitations on Disclosure of Documents</p> <p>1. Public entities may request the pretrial judge to delay or reconsider an order to disclose files or documents if they consider that disclosure of their contents would harm the general interest. A pretrial judge must balance the harm to the general interest with the public interest in prompt adjudication of criminal proceedings, the human rights of the defendant or the rights of the injured party. There shall be a presumption in favor of disclosure of the files or documents of public entities. The public entity may object to a review panel the refusal of the pretrial judge to delay or reconsider his order. The review panel shall have the final decision.</p> | <p>lica osumnjičena za podstrekivanje, ili saučesništvo, ometanje pravde, za primanje ukradene robe ili kada su dotični predmeti stečeni krivičnim delom, ili su korišćeni ili je trebalo da budu iskorišćeni za izvršenje krivičnog dela, ili su rezultat krivičnog dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 112 Ograničenja na otkrivanju dokumenata</p> <p>1. Javni organi mogu zahtevati od sudije prethodnog postupka da odloži ili preispita nalog za objavljivanje spisa ili dokumenata ako smatraju da otkrivanje njihovog sadržaja šteti opštem interesu. Sudija prethodnog postupka mora da odmeri štetu opšteg interesa sa javnim interesom blagovremenom presudom u krivičnom postupku, kao i ljudska prava okrivljenog, ili prava oštećenog. Mora postojati presumpcija u korist objavljivanja spisa ili dokumenata javnih organa. Javni organ može da prigovara pretresnom veću odbijanje sudije prethodnog postupka da odloži ili preispita svoj nalog. Razmtarajuće veće donosi konačnu odluku.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>2. Organizatat afariste dhe personat juridik mund të kërkojnë që të dhënat lidhur me afarizmin e tyre të mos publikohen nëse një gjë e tillë është e ndjeshme apo përmban të dhëna personale të palës së tretë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 113 Kthimi i provave apo pasurisë së specifikuar të sekuestruara përkohësisht apo të ndaluara</p> <p>Përveç siç parashihet në nenin 276 të këtij Kodi, provat apo pasuria e specifikuar të sekuestruara përkohësisht apo ndaluara gjatë procedurës penale i kthehen pronarit ose poseduesit kur procedura pushohet ose kur nuk ka bazë për sekuestrimin e përkohshëm apo konfiskimin e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 114 Procedura për pasurinë pronësia e së cilës është e panjohur</p> <p>1. Kur pasuria është gjetur nga kontrolli i personit, banesës apo pronës tjetër dhe nuk dihet se kujt i takon, prokurori i shtetit e përshkruan pasurinë dhe e shpall përshkrimin në tabelën e njoftimeve të kuvendit të komunës në territorin e së cilës i pandehuri jeton dhe në territorin e së cilës është kryer vepra penale. Në njoftimin e tillë pronari thirret të paraqitet brenda gjashtë (6) muajve nga dita e shpalljes së parë të</p> | <p>2. Business organizations and legal persons may request that information concerning their business be not published if it is sensitive or contains the private information of third-parties.</p> <p style="text-align: center;">Article 113 Return of Temporarily Sequestered or Restrained Evidence or Specified Property</p> <p>Except as provided in Article 276 of this Code, evidence or specified property that are temporarily sequestered or restrained during criminal proceedings shall be returned to the owner or possessor if the proceedings are terminated or if there are no grounds for them to be temporarily sequestered or confiscated.</p> <p style="text-align: center;">Article 114 Procedure for property whose ownership is not known</p> <p>1. If property is found pursuant to a search of a person, residence or other property and it is not known to whom it belongs, the state prosecutor shall describe that property and publish the description on the notice-board of the municipal assembly in the territory where the defendant lives, and in the territory where the criminal offense was committed. In the notice, the owner shall be summoned to come forward within a period of six (6) months</p> | <p>2. Poslovne organizacije i pravna lica mogu zahtevati da informacije koje se odnose na njihovo poslovanje ne budu objavljene ako je to osetljivo pitanje, ili ako sadrže lične podatke treće stranke.</p> <p style="text-align: center;">Član 113 Vraćanje naznačene privremeno sekvestrirane ili zadržane imovine</p> <p>Osim kako je predviđeno u članu 276 ovog zakonika, dokazi ili naznačena imovina, privremeno zaplenjeni ili zadržani tokom krivičnog postupka, vraćaju se vlasniku ili posedovaocu ako je postupak obustavljen, ili ne postoji osnova za njihovu privremenu sekvestracije ili konfiskaciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 114 Postupak o imovini čije je vlasništvo nepoznato</p> <p>1. Kada se imovina pronađe tokom kontrole lica, stana ili druge imovine i ne zna se kome pripada, državni tužilac opisuje imovinu i objavljuje opis na oglasnoj tabli skupštine opštine na čijoj teritoriji tuženi živi a na čijoj teritoriji je izvršeno krivično delo. Preko takvog oglasa poziva se vlasnik da se u roku od šest (6) meseci od dana objavljivanja oglasa pojavi, ili će se u suprotnom po nalogu državnog tužioca</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>njoftimit ose në të kundërtën sendi shitet me urdhër të prokurorit të shtetit nga Agjencia për Administrimin e Pasurive të Sekuestruara dhe të Konfiskuara. Paratë e fituara nga shitja kalojnë në pronësi të Republikës së Kosovës dhe transferohen në Programin për Kompensim të Viktimave të Krimit.</p> <p>2. Kur ndonjë pasuri ka vlerë mbi pesëmijë (5000) euro, njoftimi i njejtë si në paragrafin 1 gjithashtu publikohet në shtypin e përditshëm.</p> <p>3. Kur pasuria mund të priset ose mirëmbajtja e saj kërkon shpenzime të konsiderueshme, mund të shitet sipas urdhrin të gjykatës në bazë të të cilit të ardhurat e fituara transferohen për ruajtje në një llogari bankare që është nën kontrollin e Agjencisë për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe Konfiskuar deri në urdhrin e radhës nga gjykata.</p> <p>4. Paragrafi 3 i këtij neni zbatohet edhe për sendet që i përkasin të pandehurit i cili është arratisur ose një kryerësi të panjohur.</p> <p>5. Pronari ka të drejtë që të kërkojë kompensimin e pasurisë apo të ardhurat nga shitja e saj në procedurë civile brenda tri (3) viteve nga kalimi i afatit kohor të përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni.</p> | <p>from the day of first publication of the notice, otherwise the object will be sold upon the order of the state prosecutor by the Agency for Management of the Sequestered and Confiscated Assets. The money obtained by the sale shall become the property of the Republic of Kosovo and be transferred to the Victim Compensation Program.</p> <p>2. If any of the property has a value in excess of five thousand (5000) EUR, the same notice set forth in paragraph 1 of this Article shall also be published in a daily newspaper.</p> <p>3. If the property is perishable or if keeping it involves considerable expense, it can be sold pursuant to a court order according to which the proceeds shall be transferred to a bank account under control of the Agency for the Management of Sequestered and Confiscated Assets for safekeeping until further order of the court.</p> <p>4. Paragraph 3 of the present Article shall also apply to items belonging to a defendant who has fled or to an unknown criminal offender.</p> <p>5. The owner shall have the right to seek the restitution of the property or proceeds of its sale in civil litigation within three (3) years of the expiry of the time limit referred to in paragraph 2 of this Article.</p> | <p>predmet biti prodat od Agencije za upravljanje zaplenjenom i konfiskovanom imovinom. Novac dobijen prodajom postaje vlasništvo Republike Kosova i prenosi se Programu za kompenzaciju žrtava krivičnih dela.</p> <p>2. Kada je imovina vredna više od pet hiljada (5000) evra, isto obaveštenje kao u stavu 1 takođe se objavljuje u dnevnoj štampi.</p> <p>3. Kada imovina može da se pokvari ili njeno održavanje zahteva značajne troškove, ona se može prodati po nalogu suda na osnovu koje se prihod prenosi na čuvanje na bankovni račun koji je pod kontrolom Agencije za upravljanje zaplenjenom i konfiskovanom imovinom sve do narednog sudskog naloga.</p> <p>4. Stav 3 ovog člana važi i za druge predmete koji pripadaju okrivljenom koji je u bekstvu ili nepoznatom počiniocu.</p> <p>5. Vlasnik ima pravo da u građanskom postupku, u roku od tri (3) dana nakon isteka roka propisanog stavom 2 ovog člana, zahteva nadoknadu za imovinu, ili prihod ostvaren njenom prodajom.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>C. Marrja e provave para ngritjes së aktakuzës</p> <p>Neni 115 Marrja e provave gjatë hetimit</p> <p>1. Pas fillimit të hetimit, prokurori i shtetit merr në pyetje dhe merr deklaratat nga dëshmitarët, autorizon marrjen e deklaratave dhe raporteve nga ekspertët dhe mbledh prova tjera të lejuara me ligj.</p> <p>2. Nëse gjatë hetimit i dyshuari apo i pandehuri bashkëpunon me prokurorin e shtetit, bazuar në atë bashkëpunim prokurori i shtetit mund të fillojë hetim të ri ose të zgjerojë hetimin ekzistues.</p> <p>3. Gjatë hetimit, prokurori i shtetit mund të urdhërojë apo të kërkojë masat nga neni 86 të këtij Kodi, të cilat zbatohen përshtatshëm.</p> <p>4. Gjatë hetimit, i pandehuri apo mbrojtësi i tij mund të kërkojnë nga prokurori i shtetit që të merr apo të ruajë provat të cilat mund të jenë apo ka arsye të pritet që do të jenë shfajësuese.</p> <p>5. Gjatë hetimit, i dëmtuari mund të kërkojë nga prokurori i shtetit që të merr ose të ruajë</p> | <p>C. Taking Pre-Indictment Evidence</p> <p>Article 115 Taking of Evidence during Investigations</p> <p>1. Once an investigation has been initiated, the state prosecutor shall interview and take pretrial testimony from witnesses, authorize the taking of expert testimony and reports, and shall collect other evidence as authorized by law.</p> <p>2. If, during the investigation, a suspect or defendant cooperates with the state prosecutor, the state prosecutor may initiate a new investigation or expand the existing investigation based upon that cooperation.</p> <p>3. During the investigation, the state prosecutor may order or request measures under Article 86 of this Code, which shall be applied <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>4. During the investigation, the defendant or defense counsel may request the state prosecutor to take or preserve evidence that may or could be reasonably expected to be exculpatory.</p> <p>5. During the investigation, the injured party may request the state prosecutor to take</p> | <p>C. Prikupljanje dokaza pre podizanja optužnice</p> <p>Član 115 Prikupljanje dokaza tokom istrage</p> <p>1. Nakon pokretanja istrage, državni tužilac ispituje i uzima izjave od svedoka, ovlašćuje uzimanje izjave i izveštaja veštaka, te prikuplja druge zakonite dokaze.</p> <p>2. Ako tokom istrage, osumnjičeni ili okrivljeni saraduje sa državnim tužiocem, državni tužilac može pokrenuti novu istragu ili proširiti postojeću istragu.</p> <p>3. Tokom istrage, državni tužilac može narediti ili zahtevati mere iz člana 86 ovog zakonika koje se primenjuju <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>4. Tokom istrage, okrivljeni ili njegov branilac mogu zahtevati od državnog tužioca da prihvati ili sačuva dokaze koji mogu biti, ili se razumno očekuje da će biti u korist okrivljenog.</p> <p>5. Tokom istrage, oštećeni može zahtevati od državnog tužioca da prihvati ili sačuva</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>provat të cilat mund të tregonin apo ka arsye të pritet që provat e tilla do të tregonin dëmin e shkaktuar me vepër penale, dhembjen apo vuajtjen e pësuar nga viktimat, apo shpenzimet tjera të ndërlidhura me vepër penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 116 Identifikimi i personave apo sendeve</p> <p>1. Kur është e nevojshme të vendoset se një dëshmitar a e një personin ose sendin, nga dëshmitari i tillë së pari kërkohet të përshkruajë dhe tregojë tiparet dalluese të personit ose të sendit të tillë.</p> <p>2. Dëshmitarit pastaj i tregohet personi me persona të tjerë të panjohur për dëshmitarin ose fotografitë e tyre apo sendi me sende të tjera të llojit të njëjtë ose fotografitë e tyre. Personat tjerë duhet të kenë paraqitje dhe tipare të fytyrës të ngjashme dhe në rast të rreshtimit të fotografive të gjitha fotografitë duhet të kenë të njëjtin format dhe të njëjtin sfond si dhe të gjithë personat duhet të kenë paraqitje dhe tipare të fytyrës të ngjashme.</p> <p>3. Dëshmitarit i bëhet me dije se nuk detyrohet të zgjedhë personin ose sendin apo ndonjë fotografi dhe se është po aq e rëndësishme për të treguar se nuk e njeh personin, sendin ose fotografinë ashtu sikurse të thoshte se e njeh.</p> | <p>or preserve evidence that may or could be reasonably expected to demonstrate the harm caused by the criminal offense, the pain and suffering by the victim, or other costs associated with the criminal offense.</p> <p style="text-align: center;">Article 116 Identification of Persons or Items</p> <p>1. Where there is a need to establish whether a witness can recognize a person or an object, such witness shall first be asked to provide a description of and indicate the distinctive features of such person or item.</p> <p>2. The witness shall then be shown the person with other persons unknown to the witness, or their photographs, or the object with other objects of the same kind, or their photographs. The other persons must have similar appearance and similar facial features and in the case of a photographic array all photos must have the same format, the same background and all the persons should have similar appearance and similar facial features.</p> <p>3. The witness shall be instructed that he is under no obligation to select any person or item or photograph, and that it is just as important to state that he does not recognize a person, item or photograph as to state that he does.</p> | <p>dokaze koji mogu pokazati, ili se razumno očekuje da će pokazati štetu prouzrokovanu izvršenjem krivičnog dela, kao i bol i patnju žrtve ili druge troškove povezane sa krivičnim delom.</p> <p style="text-align: center;">Član 116 Identifikacija lica ili stvari</p> <p>1. Ako je potrebno da se utvrdi da svedok poznaje lice ili stvari, od njega se zahteva da najpre opiše i navede karakteristična obeležja tog lica ili stvari.</p> <p>2. Nakon toga svedoku se pokazuje lice zajedno sa drugim njemu nepoznatim licima ili njihovim slike, ili stvar sa drugim stvarima iste vrste, ili njihovim slike. Ostala lica treba da imaju sličan izgled i karakteristike lica, a u slučaju ređanja slika, slike treba da budu istog formata i pozadine, te sva lica treba da imaju sličan izgled i karakteristike lica.</p> <p>3. Svedok je obavešten da nije dužan da bira lice ili stvar ili bilo koju fotografiju i da je jednako važno pokazati da lice, stvar ili fotografiju ne poznaje kao da je znao da to zna.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>4. Për përshkrimin e marrë sipas paragrafit 1 të këtij neni mbahet procesverbal, përfshirë kohën dhe datën e këtij përshkrimi dhe personat e pranishëm me rastin e këtij përshkrimi. Procesverbali mbahet edhe për përshkrimin sipas paragrafit 2 të këtij neni, përfshirë kohën dhe datën e identifikimit dhe fotografitë e personave apo sendeve tjera.</p> <p>5. Identifikimi i peronit apo sendit nga ky nen mund të mbikëqyret nga policia apo nga prokurori i shtetit. Procesverbali nga paragrafi 3 i këtij neni futet në shkresat e lëndës.</p> | <p>4. A record shall be kept of the description obtained under paragraph 1 of this Article, the time and date of that description, and those present when the description was given. A record shall also be kept of the identification made under Paragraph 2 of this Article, including the time and date of that identification and photographs of those other persons or objects.</p> <p>5. The identification of a person or item under this Article may be overseen by the police or by the state prosecutor. The record made under Paragraph 3 of this Article shall be entered into the case file.</p> | <p>4.Za dobijeni opis iz stava 1 ovog člana vodi se zapisnik, uključujući vreme, datum opisa, kao i lica, prisutnih prilikom tog opisa. Zapisnik se vodi i o slučaju opisa iz stava 2 ovog člana, uključujući vreme i datum identifikacije, ka i slike lica, ili stvari.</p> <p>5. Identifikaciju lica ili stvari iz ovog člana može da nadgleda policija ili državni tužilac. Zapisnik iz stava 3 ovog člana unosi se u spise predmeta.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 117</p> <p style="text-align: center;">Marrja e provave para marrjes së deklaratës në procedurë paraprake</p> <p>1. Kur është e mundur, prokurori i shtetit ne pajtim me ligjin merr të gjitha dokumentacionet që janë prova relevante para marrjes së deklaratës në procedurë paraprake. Dokumentacionet e tilla përfshijnë, por nuk kufizohen në:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1. pasaporta, letërnjoftime ose të dhënat kufitare të hyrjeve;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.2. të dhënat financiare;</p> | <p style="text-align: center;">Article 117</p> <p style="text-align: center;">Obtaining Evidence Prior to Pretrial Testimony</p> <p>1. The state prosecutor shall obtain all relevant documentary evidence in accordance with the law, if possible prior to taking pretrial testimony. Such documentary evidence shall include, but is not limited to:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1. passport, identification cards, or records of border entry;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.2. financial records;</p> | <p style="text-align: center;">Član 117</p> <p style="text-align: center;">Prikupljanje dokaza pre uzimanja izjave u prethodnom postupku</p> <p>1. Ako je moguće, državni tužilac, pre dobijanja izjave u prethodnom postupku, u skladu sa zakonom, pribavlja svu dokumentaciju koja predstavlja relevantne dokaze. Takva dokumentacija obuhvata, ali se ne ograničava na:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1. pasoše, lične karte, ili podatke o graničnim prelazima i ulazima,</p> <p style="margin-left: 40px;">1.2. finansijske podatke,</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.3. të dhënat ose fotografitë e vëzhgimit;</p> <p>1.4. të dhënat e pronësisë së tokës;</p> <p>1.5. të dhënat e pronësisë së automjeteve;</p> <p>1.6. të dhënat e korporatave ose të subjekteve afariste;</p> <p>1.7. dokumentet elektronike, siç janë emailat, mesazhet me tekst apo fotografitë;</p> <p>1.8. të dhënat mjekësore;</p> <p>1.9. shënime, ditarë ose kalendarë; ose</p> <p>1.10. çdo dokument tjetër që është marrë në mënyrë të ligjshme sipas këtij Kodi.</p> <p>2. Nëse është e mundur, prokurori i shtetit ligjërisht merr të gjitha provat materiale para marrjes së deklaratave përkatëse në procedurë paraprake. Provat e tilla materiale përfshijnë, por nuk kufizohen në:</p> <p>2.1. prova materiale të siguruar në vendin e ngjarjes;</p> | <p>1.3. surveillance records or photographs;</p> <p>1.4. records of land ownership;</p> <p>1.5. records of automobile ownership;</p> <p>1.6. records of corporations or business entities;</p> <p>1.7. electronic documents, such as email, text messages, or photographs;</p> <p>1.8. medical records;</p> <p>1.9. notes, diaries, or calendars; or</p> <p>1.10. any other document that is lawfully obtained under this Code.</p> <p>2. The state prosecutor shall lawfully obtain all tangible evidence, if possible prior to taking relevant pretrial testimonial. Such tangible evidence shall include, but is not limited to:</p> <p>2.1. tangible evidence obtained at the scene of the crime;</p> | <p>1.3. podatke ili izviđačke slike/snimke,</p> <p>1.4. podatke o vlasništvu zemljišta,</p> <p>1.5. podatke o vlasništvu vozila,</p> <p>1.6. podatke korporacija, ili poslovnih subjekata,</p> <p>1.7. elektronska dokumenta, kao što su: elektronska pošta, pisane poruke, ili slike,</p> <p>1.8. lekarski podaci,</p> <p>1.9. beleške, dnevnike, ili kalendare, ili</p> <p>1.10. bilo koji drugi dokument koji je pribavljen na zakonit način, u skladu sa ovim Zakonikom.</p> <p>2. Ako je moguće, državni tužilac pribavlja na zakonit način sve materijalne dokaze pre dobijanja izjava u prethodnom postupku. Takvi materijalni dokazi uključuju, ali se ne ograničavaju na:</p> <p>2.1. materijalne dokaze obezbeđene na mestu događaja,</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>2.2. prova materiale të siguruara nga kontrolli i lokaleve të të pandehurit;</p> <p>2.3. prova materiale të siguruara nga kontrolli i të pandehurit para apo gjatë arrestimin të tij;</p> <p>2.4. fotografitë apo raportet forenzike lidhur me provat materiale; ose</p> <p>2.5. çdo provë tjetër materiale e siguar në mënyrë të ligjshme sipas këtij Kodi, e cila është relevante për hetimin.</p> <p>3. Prokurori i shtetit mund të pranojë prova dokumentare dhe materiale pas ndërprerjes apo përfundimit të hetimit, nëse kërkesa për prova është bërë para ndërprerjes apo përfundimit të hetimit apo nëse prova është e sapo zbuluar. Koha e pranimit të kësaj prove nuk ndikon në pranueshmërinë e saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 118 Marrja dhe ruajtja e të dhënave apo provave nga dëshmitarët</p> <p>1. Prokurori i shtetit mund të marrë në pyetje dëshmitarin nga neni 128 i këtij Kodi</p> | <p>2.2. tangible evidence seized from the search of the premises of the defendant;</p> <p>2.3. tangible evidence seized from the search of the person of the defendant prior to or during his arrest;</p> <p>2.4. photographs of or forensic reports about tangible evidence; or</p> <p>2.5. any other tangible evidence lawfully obtained under this Code that is relevant to the investigation.</p> <p>3. The state prosecutor may receive documentary and tangible evidence after the termination or conclusion of the investigation, if the request for the evidence was made prior to the termination or conclusion of the investigation or if it was newly discovered evidence. The timing of the receipt of this evidence will not affect its admissibility.</p> <p style="text-align: center;">Article 118 Taking and Preserving Information or Evidence from Witnesses</p> <p>1. The state prosecutor may interview a witness under Article 128 of this Code prior</p> | <p>2.2.materijalne dokaze, obezbeđene pretresanjem prostorija okrivljenog,</p> <p>2.3.materijalne dokaze, obezbeđene pretresanjem okrivljenog, pre ili tokom njegovog hapšenja,</p> <p>2.4.slike, ili forenzički izveštaji o materijalnim dokazima, ili</p> <p>2.5.svaki drugi materijalni dokaz pribavljen na zakonit način u skladu sa ovim Zakonikom, koji je od značaja za istragu.</p> <p>3.Državni tužilac može pribaviti dokumentovane materijalne dokaze i nakon obustave ili završetka istrage, ako je zahtev za dokazima podnet pre obustave ili završetka istrage ili u slučaju novo otkrivenih dokaza. Vreme pribavljanja ovog dokaza ne utiče na njegovu prihvatljivost.</p> <p style="text-align: center;">Član 118 Pribavljanje i očuvanje podataka ili dokaza svedoka</p> <p>1.Državni tužilac može da sasluša svedoka shodno članu 128 ovog zakonika, pre</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>para marrjes së deklaratës në procedurë paraprake, ose mund të udhëzojë policinë që të zbatojë marrjen në pyetje.</p> <p>2. Prokurori i shtetit mund të caktojë marrjen e deklaratës nga dëshmitari ose i pandehuri në procedurë paraprake sipas neneve 129-130 të këtij Kodi.</p> <p>3. Nëse prokurori i shtetit dyshon se dëshmitari mund të mos jetë në dispozicion në të ardhmen, qoftë për shkak të sëmundjes, vdekjes së pashmangshme, mundësisë së largimit nga Kosova ose nëse ekziston rreziku që dëshmitari t'i nënshtrohet ndonjë ndërhyrje të palejuar, mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake që të zbatojë mundësinë hetuese të veçantë nga neni 147 të këtij Kodi.</p> <p>4. Provat nga ekspertiza mund të paraqiten me raportin nga neni 136 i këtij Kodi ose mund të sqarohen me ekspertizën e procedurës paraprake.</p> | <p>to taking pretrial testimony, or he may instruct the police to conduct the interview.</p> <p>2. The state prosecutor may schedule pretrial testimony for a witness or defendant under Articles 129-130 of this Code.</p> <p>3. If the state prosecutor suspects that a witness may be unavailable in the future, either because of illness, impending death, likelihood of leaving Kosovo or if there is a risk for the witness to be subjected to improper interference, he may request the pretrial judge to conduct a Special Investigative Opportunity under Article 147 of this Code.</p> <p>4. Evidence of an expert analysis can be presented with a report under Article 136 of this Code or clarified with pretrial expert testimony.</p> | <p>uzimanja izjave u prethodnom postupku, ili narediti policiji da ispita svedoka.</p> <p>2. Državni tužilac može da u prethodnom postupku shodno članovima 129-130 ovog zakonika zakaže uzimanje izjave svedoka ili okrivljenog.</p> <p>3. Ako državni tužilac sumnja da svedok neće moći biti dostupan u budućnosti zbog bolesti, neizbežne smrti, mogućnosti napuštanja zemlje, ili rizika da bude izložen nedozvoljenom uplitanju, može zahtevati od sudije prethodnog postupka da shodno članu 147 ovog zakonika sprovedi posebnu istragu.</p> <p>4. Dokazi veštačenja mogu da se izvedu u izveštaju iz člana 136 ovog zakonika, ili se razjašnjavati veštačenjem u prethodnom postupku.</p> |
|---|---|---|

| <p align="center">Neni 119 Marrja në pyetje në procedurë paraprake, deklarata në procedurë paraprake dhe mundësia hetuese e veçantë</p> | <p align="center">Article 119 Pretrial Interviews, Pretrial Testimony and Special Investigative Opportunities</p> | <p align="center">Član 119 Ispitivanje u prethodnom postupku, izjava u prethodnom postupku i mogućnost posebne istrage</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Gjatë fazës së hetimit mund të merren prova nga dëshmitarët dhe ekspertët në njëhën nga këto tri mënyra: marrja në pyetje në procedurë paraprake, deklarata në procedurë paraprake ose mundësia hetuese e veçantë.</p> <p>2. Marrja në pyetje në procedurë paraprake zbatohet nga prokurori i shtetit. Procesverbali i kësaj marrje në pyetje vendoset në shkresat e lëndës. Provat e siguruara gjatë marrjes në pyetje në procedurë paraprake mund të përdoren si bazë për të forcuar urdhrat hetues në procedurë paraprake, vendimet për paraburgim dhe aktakuzën. Provat e siguruara gjatë marrjes në pyetje në procedurë paraprake nuk mund të përdoren si provë e drejtpërdrejtë gjatë shqyrtimit kryesor, por mund të përdoren gjatë marrjes së drejtpërdrejtë në pyetje, marrjes së tërthortë në pyetje dhe rimarrjes në pyetje, përveç nëse parashihet ndryshe me këtë Kod.</p> <p>3. Deklarata në procedurë paraprake zbatohet nga prokurori i shtetit në pajtim me nenet 129-130 të këtij Kodi. Deklarata në</p> | <p>1. During the investigation stage, the evidence from witnesses and expert witnesses may be taken in one of three kinds of sessions: pretrial interviews, pretrial testimony or special investigative opportunity.</p> <p>2. The pretrial interview is conducted by the state prosecutor. A record of the interview will be made and shall be placed in the file. Evidence obtained during the pretrial interview may be used as a basis to substantiate pretrial investigative orders, orders for detention on remand, and indictments. Evidence obtained during the pretrial interview may not be used as direct evidence during the main trial, but may be used during examination, cross-examination and re-examination, unless otherwise provided by this Code.</p> <p>3. The pretrial testimony shall be conducted by the state prosecutor in accordance with Articles 129-130 of this Code. Evidence from</p> | <p>1. U toku istražne faze mogu se pribaviti dokazi od svedoka i veštaka na jedan od tri (3) sledećih načina: ispitivanjem u prethodnom postupku, izjavom u prethodnom postupku, ili posebnom istragom.</p> <p>2. Ispitivanje u prethodnom postupku vodi državni tužilac. Zapisnik sa ispitivanja stavlja se u spise predmeta. Dokazi, pribavljeni tokom ispitivanja u prethodnom postupku mogu se koristiti kao osnova za potkrepljivanje istražnog naloga u prethodnom postupku, odluke o pritvoru, i optužnicu. Dokazi, pribavljeni tokom ispitivanja u prethodnom postupku ne mogu se koristiti na glavnom sudskom razmranju kao neposredni dokazi, ali mogu se koristiti prilikom direktnog, i indirektnog unakrsnog ispitivanja, i prilikom ponovnog ispitivanja, ako ovim zakonom nije drugačije određeno.</p> <p>3. Izjavu u prethodnom postupku pribavlja državni tužilac u skladu sa članovima 129-130 ovog zakonika. Izjava u prethodnom</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>procedurë paraprake audio incizohet, audio dhe video incizohet ose transkriptohet fjalë për fjalë. Provat e siguruara gjatë deklaratës në procedurë paraprake mund të përdoren si bazë për të forcuar urdhrat hetues në procedurë paraprake, urdhrat për paraburgim dhe aktakuzën. Deklarata në procedurë paraprake pranohet gjatë shqyrtimit kryesor për marrje të drejtpërdrejtë në pyetje, marrje të tërthortë në pyetje dhe rimarrje në pyetje. Dëshmia në procedurën paraprake mund të përdoret si provë e drejtpërdrejtë gjatë shqyrtimit kryesor nëse dëshmitari nuk është në dispozicion për shkak të vdekjes, sëmundjes, privilegjeve apo mos pranisë së tij në Kosovë, vetëm nëse të pandehurit ose mbrojtësit i është dhënë mundësia e kundërshtimit përmes marrjes në pyetje të dëshmitarit gjatë ndonjë faze të procedurës penale.</p> <p>4. Mundësia hetuese e veçantë zbatohet nga gjyqtari i procedurës paraprake në pajtim me nenin 147 të këtij Kodi. Provat e siguruara nga mundësia hetuese e veçantë audio incizohen, audio dhe video incizohen ose transkriptohen fjalë për fjalë. Provat e siguruara gjatë mundësisë hetuese të veçantë mund të përdoren si bazë për të forcuar urdhrat hetues në procedurë paraprake, urdhrat për paraburgim dhe aktakuzën. Provat e siguruara nga mundësia hetuese e</p> | <p>the pretrial testimony shall be audio-recorded, audio and video-recorded or transcribed verbatim. Evidence obtained during the pretrial testimony may be used as a basis to substantiate pretrial investigative orders, orders for detention on remand, and indictments. Pretrial testimony shall be admissible during the main trial for direct examination, cross-examination and redirect-examination. Pretrial testimony may be used as direct evidence during the main trial if the witness is unavailable due to death, illness, assertion of privilege or lack of presence within Kosovo only if the defendant or defense counsel has been given the opportunity to challenge it by questioning that witness during some stage of the criminal proceedings.</p> <p>4. The Special Investigative Opportunity shall be conducted before the pretrial judge in accordance with Article 147 of this Code. Evidence from the Special Investigative Opportunity shall be audio-recorded, audio and video-recorded or transcribed verbatim. Evidence obtained during the Special Investigative Opportunity may be used as a basis to substantiate pretrial investigative orders, orders for detention on remand, and indictments. Evidence from a Special</p> | <p>postupku snima se zvučno i sa video snimkom, ili se vodi prepiska izjave doslovce. Dokazi pribavljeni iskazom u prethodnom postupku mogu se koristiti kao osnova za potkrepljivanje naloga za istragu u prethodnom postupku, naloga za pritvor, i optužnice. Iskaz iz prethodnog postupka može da se koristiti u glavnom pretresu kao osnova za neposredno i unakrsno ispitivanje, i za ponovno ispitivanje svedoka. Iskaz iz prethodnog postupka može se koristiti kao neposredni dokaz tokom glavnog pretresa ako svedok nije na raspolaganje zbog smrti, bolesti, oslobođenja od obaveze svedočenja, ili nije na Kosovu, samo u slučaju kada je okrivljenom, ili njegovom braniocu data mogućnost pobijanja putem ispitivanja svedoka u jednoj od faza krivičnog postupka.</p> <p>4. Mogućnost posebne istrage primenjuje sudija prethodnog postupka u skladu sa članom 147 ovog zakonika. Dokazi, pribavljeni tokom posebne istražne mogućnosti snimaju se zvučno, i video ili se o njima vodi prepiska doslovce. Dokazi, pribavljeni tokom posebne istražne mogućnosti mogu se koristiti kao osnova potkrepljivanje naloga za istragu u prethodnom postupku, naloga za pritvor, i optužnice. Dokazi, pribavljeni tokom</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>veçantë janë plotësisht të pranueshme gjatë shqyrtimit kryesor.</p> <p>5. Deklaratat e dhëna nga i pandehuri në çfarëdo konteksti, nëse janë dhënë në mënyrë vullnetare dhe pa shtrëngim, janë prova të pranueshme gjatë shqyrtimit kryesor kundër të pandehurit, por ato nuk mund të shërbejnë si prova të vetme fajësuese apo vendimtare për dënimin e të pandehurit që i ka dhënë. Deklaratat e të pandehurit të dhëna në çfarëdo konteksti me vullnet dhe pa shtrëngim, nuk mund të shërbejnë si provë ndaj të bashkëpandehurve në të njëjtën procedurë penale apo edhe në procedurën e veçuar, përveç kur ky Kod në mënyrë shprehimore ka përcaktuar se deklarata e tillë mund të shërbej si provë.</p> <p>6. Pas ekspertizës, ekspertët mund të merren në pyetje, të japin deklarata në procedurë paraprake ose në mundësinë hetuese të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 120 Thirrja e dëshmitarëve</p> <p>1. Si dëshmitar thirret personi për të cilin besohet se mund të jep informata për veprën penale, për kryerësin dhe për rrethanat e rëndësishme për procedurën penale.</p> | <p>Investigative Opportunity shall be fully admissible during the main trial.</p> <p>5. Statements provided by a defendant in any context, if given voluntarily and without coercion, are admissible during the main trial against that defendant, but may not serve as sole inculpatory or decisive evidence to convict the defendant that entered such statements. Statements provided by a defendant in any context, if given voluntarily and without coercion, may not be used against co-defendants in the same criminal proceedings or in separated proceedings, except when the present code explicitly determines that such statements may serve as evidence.</p> <p>6. After issuing an expert report, expert witnesses may be interviewed, provide pretrial testimony or special investigative opportunity.</p> <p style="text-align: center;">Article 120 Summoning Witnesses</p> <p>1. A person shall be summoned as a witness if there is a likelihood that he may give information about the criminal offense, the perpetrator and important circumstances relevant for the criminal proceedings.</p> | <p>posebne istražne mogućnosti potpuno su prihvatljivi tokom glavnog pretresa.</p> <p>5. Izjave okrivljenog u bilo kom kontekstu, ako su date dobrovoljno bez prinude, prihvatljive su tokom glavnog pretresa kao dokaz protiv okrivljenog, ali ne mogu poslužiti kao jedini okrivljujući ili odlučujući dokaz za izricanje kazne okrivljenom koji je dao izjavu. Izjave okrivljenog, u bilo kom kontekstu koje su date dobrovoljno bez prinude, ne mogu poslužiti kao dokaz protiv okrivljenih u istom ili odvojenom krivičnom postupku, osim u slučaju kada je ovaj zakonik izričito predvideo da takva izjava može poslužiti kao dokaz.</p> <p>6. Nakon ekspertize, veštaci se mogu ispitati, i dati izjave u prethodnom postupku ili u posebnoj istražnoj mogućnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 120 Pozivanje svedoka</p> <p>1. Kao svedok poziva se lice za koje se veruje da može pružiti informacije o krivičnom delu, izvršiocu, i o važnim okolnostima koja su od značaja za krivični postupak.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>2. I dëmtuari ose viktima mund të merret në pyetje si dëshmitar.</p> <p>3. Çdo person i thirrur si dëshmitar detyrohet t'i përgjigjet thirrjes, e kur me këtë Kod nuk është caktuar ndryshe, detyrohet edhe të dëshmojë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 121 Njohja e dëshmitarëve</p> <p>Asgjë në këtë Kod nuk i ndalon palët që të takohen me dëshmitarët e tyre para se të dëgohen si dëshmitarë në shqyrtim gjyqësor, për të rikonfirmuar apo sqaruar informacionet e dhëna gjatë marrjes në pyetje në procedurë paraprake, deklaratës në procedurë paraprake apo mundësisë hetuese të veçantë, ose për të njoftuar dëshmitarin për rregullat e gjykatës dhe rrjedhën e procesit gjatë shqyrtimit gjyqësor.</p> | <p>2. The injured party or victim may be examined as a witness.</p> <p>3. Any person summoned as a witness has a duty to respond to the summons and, unless otherwise provided for by the present Code, to testify.</p> <p style="text-align: center;">Article 121 Witness Familiarisation</p> <p>Nothing in this Code precludes the parties from meeting with their witnesses prior to being heard as a witness at the main trial to reconfirm or clarify information provided in the pretrial interviews, pretrial testimony or special investigative opportunity, or to inform the witness about the court rules and the course of the process during the main trial.</p> | <p>2. Oštećeni ili žrtva može da budu saslušana kao svedok.</p> <p>3. Svako lice koje je pozvana u svojstvu svedoka, dužna je da se odazove pozivu i svedoči, ako ovim zakonom nije drugačije predviđeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 121 Upoznavanje sa svedocima</p> <p>Ništa u ovom zakonu ne zabranjuje strankama da se sastanu sa njihovim svedocima pre njihovog saslušanja u glavnom sudskom pretresu kako bi ponovo potvrdili ili pojasnili informacije pružene tokom ispitivanja u prethodnom postupku, izjavu datu u prethodnom postupku ili prilikom posebne istrage, ili radi obaveštavanja svedoka sa sudskim pravilima i tokom procesa glavnog pretresa.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 122 Paralajmërimet të cilat duhet lexuar dëshmitarit, dëshmitarëve ekspert, të pandehurve dhe dëshmitarëve bashkëpunues</p> <p>1. Në fillim të marrjes në pyetje në procedurë paraprake, seancës për deklaratë në procedurë paraprake ose mundësisë hetuese</p> | <p style="text-align: center;">Article 122 Warnings Required to be Read to Witnesses, Expert Witnesses, Defendants and Cooperative Witnesses</p> <p>1. At the beginning of the pretrial interview, pretrial testimony session, or Special Investigative Opportunity, the state</p> | <p style="text-align: center;">Član 122 Upozorenja koja se moraju pročitati svedocima, veštacima, okrivljenima, i svedocima saradnicima</p> <p>1. Na početku ispitivanja u prethodnom postupku, svedočenja u prethodnom postupku ili prilikom posebne istrage,</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>të veçantë, prokurori i shtetit i lexon dëshmitarit këtë paralajmërimin: "Ky është një hetim penal. Ju jeni i detyruar të dëshmoni. Ju jeni i detyruar të tregoni të vërtetën. Nëse ju nuk e tregoni të vërtetën, mund të ndiqeni sipas nenit 382 ose 383 të Kodit Penal. Nëse besoni se ju mund të fajësoni veten si rezultat i përgjigjeve në pyetje, ju mund të refuzoni të përgjigjeni. Nëse besoni se keni nevojë për ndihmën e avokatit si rezultat i përgjigjes në një pyetje, ju mund të angazhoni dhe të këshilloheni me një avokat. Ky hetim penal kërkon të gjejë të vërtetën dhe kujtesën sa më të saktë të fakteve që ju mund të ofroni. Nëse ju nuk e kuptoni pyetjen që u është bërë, ju duhet të kërkonti që pyetja të ju bëhet ndryshe. Nëse besoni se ka një dokument ose prova të tjera që mund t'iu ndihmojnë për tu përgjigjur në pyetje sa më saktë apo t'iu kujtohen faktet më qartë, ju jeni të detyruar të na tregoni. Nëse keni nevojë për ndihmë, përkthim, apo pushim të shkurtër dhe të arsyeshëm nga kjo seancë, ju duhet të kërkonti atë. A i kuptoni këto të drejta?"</p> | <p>prosecutor shall read the following warning to the witness: "This is a criminal investigation. You are obligated to testify. You are obligated to tell the truth. If you do not tell the truth, you might be prosecuted under Article 382 or 383 of the Criminal Code. If you believe that you may incriminate yourself as a result of answering a question, you may refuse to answer. If you believe that you need the assistance of a lawyer as a result of answering a question, you may hire and consult a lawyer. This criminal investigation seeks the truth and the most accurate recollection of the facts that you can provide. If you do not understand the question being asked, you should request that the question be asked differently. If you believe that there is a document or other evidence that may help you answer a question more accurately or remember the facts more vividly, you are obligated to tell us. If you require assistance, translation, or a reasonable and brief break from this session, you should ask. Do you understand these rights?"</p> | <p>državni tužilac pročitava svedoku sledeće upozorenje: „Ovo je jedna krivična istraga. Vi ste dužni da svedočite. Vi ste dužni da govorite istinu. Ako ne govorite istinu možete biti krivično gonjeni u skladu sa članom 382 ili 383 Krivičnog zakonika. Ako verujete da odgovorom na neko pitanje mogli okriviti sebe, onda odbijte odgovor. Ako verujete da vam je potrebna pomoć advokata zbog odgovora na neko pitanje, onda možete angažovati i konsultovati advokata. Ova krivična istraga nastoji da pronađe istinu i najtačnije sećanje na činjenice koje možete pružiti. Ako ne razumete pitanje koje vam je postavljeno, trebalo bi da zatražite da se pitanje postavi drugačije. Ako verujete da postoji neki dokument ili drugi dokazi koji vam mogu pomoći da što tačnije odgovorite na pitanje, ili da se jasnije prisjetite činjenica, onda ste dužni da nam kažete to. Ako trebate pomoć, prevod ili kratak opravdani odmor od ove sednice, tražite to. Da li ste razumeli ova vaša prava?“</p> |
| <p>2. Në fillim të marrjes në pyetje në procedurë paraprake, seancës për deklaratë në procedurë paraprake ose mundësisë hetuese të veçantë, prokurori i shtetit i lexon ekspertit këtë paralajmërim: "Ky është një hetim penal mbi veprimet për të cilat ju keni njohuri të specializuara. Ju jeni të detyruar të</p> | <p>2. At the beginning of the pretrial interview, pretrial testimony session, or Special Investigative Opportunity, the state prosecutor shall read the following warning to the expert witness: "This is a criminal investigation of acts about which you have specialized knowledge. You are obligated to</p> | <p>2. Na početku ispitivanja u prethodnom postupku, svedočenja u prethodnom postupku ili prilikom posebne istrage, državni tužilac čita veštaku sledeće upozorenje: „Ovo je jedna krivična istraga o radnjama o kojima vi imate specijalna saznanja. Vi ste dužni da svedočite. Vi ste</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>dëshmoni. Ju jeni të detyruar të tregoni të vërtetën. Nëse ju nuk tregoni të vërtetën, mund të ndiqeni sipas nenit 382 ose 383 të Kodit Penal. Ju jeni të detyruar të shpjegoni hapat që keni ndërmarrë për sigurimin e njohurive të specializuara që keni në këtë rast. Ky hetim penal kërkon të gjejë të vërtetën dhe kujtesën sa më të saktë të fakteve që ju mund të ofroni. Nëse ju nuk e kuptoni pyetjen që u është bërë, ju duhet të kërkonti që pyetja të ju bëhet ndryshe. Nëse besoni se ka një dokument ose prova të tjera që mund t'ju ndihmojë për tu përgjigjur në pyetje sa më saktë apo t'iu kujtohen faktet më qartë, ju jeni të detyruar të na tregoni. Nëse keni nevojë për ndihmë, përkthim, apo pushim të shkurtër dhe të arsyeshëm nga kjo seancë, ju duhet të kërkonti atë. A i kuptoni këto të drejta?"</p> | <p>testify. You are obligated to tell the truth. If you do not tell the truth, you might be prosecuted under Article 382 or 383 of the Criminal Code. You are obligated to explain the steps you took to obtain the specialized knowledge you have in this case. This criminal investigation seeks the truth and the most accurate recollection of the facts that you can provide. If you do not understand the question being asked, you should request that the question be asked differently. If you believe that there is a document or other evidence that may help you answer a question more accurately or remember the facts more vividly, you are obligated to tell us. If you require assistance, translation, or a reasonable and brief break from this session, you should ask. Do you understand these rights?"</p> | <p>dužni da govorite istinu. Ako ne govorite istinu možete biti krivično gonjeni u skladu sa članom 382 ili 383 Krivičnog zakonika. Dužni ste da objasnite postupke koje ste preduzeli da biste došli do posebnih saznanja o ovom slučaju. Ova krivična istraga nastojaće da nalazi istinu i tačno prisećanje na činjenice koje vi možete pružiti. Ako ne razumete pitanje, tražite da se pitanje postavi na drugačiji način. Ako verujete da postoji neki dokument ili drugi dokazi koji vam mogu pomoći da što tačnije odgovorite na pitanja, ili da se jasnije prisettite činjenica, onda ste dužni da nam to kažete. Ako trebate pomoć, prevod ili kratku razumnou pauzu sa sednice, trebate da tražite to. Da li ste razumeli ova vaša prava?"</p> |
| <p>3. Në fillim të marrjes në pyetje në procedurë paraprake, seancës për deklaratë në procedurë paraprake ose mundësisë hetuese të veçantë, prokurori i shtetit i lexon të pandehurit këtë paralajmërimin: "Ky është një hetim penal i veprave që ju mund të keni kryer. Ju keni të drejtë të jepni deklaratë, mirëpo poashtu keni të drejtë të heshtni dhe të mos përgjigjeni në asnjë pyetje, përveç dhënies së informatave mbi identitetin tuaj. Ju keni të drejtë të mos e fajësoni veten tuaj. Nëse ju zgjedhni të jepni deklaratë apo të përgjigjeni në pyetje, ju nuk jeni nën betim.</p> | <p>3. At the beginning of the pretrial interview, pretrial testimony session, or Special Investigative Opportunity, the state prosecutor shall read the following warning to the defendant: "This is a criminal investigation of acts you may have committed. You have the right to give a statement but you also have the right to remain silent and not answer any questions, except to give information about your identity. You have the right not to incriminate yourself. If you choose to give a statement or answer questions, you will not be under oath.</p> | <p>3. Na početku ispitivanja u prethodnom postupku, svedočenja u prethodnom postupku ili prilikom posebne istrage, državni tužilac čita okrivljenom sledeće upozorenje: „Ovo je jedna krivična istraga o delima koje ste vi mogli izvršiti. Vi imate pravo da se izjasnite, ali i da ćutite i ne odgovorite ni na jedno pitanje, osim davanja podataka o vašem identitetu. Imate pravo da ne okrivite sebe. Nećete biti pod zakletvom ako odlučite da date izjavu ili odgovorite na pitanja. Informacije koje ćete dati, mogu se koristiti kao dokaz pred</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Informatat e dhëna mund të përdorën si dëshmi në gjykatë. Nëse keni nevojë për përkthyes, do t'iu sigurohet falas. Nëse besoni se ju mund të fajësoni veten apo të afërmin tuaj si rezultat i përgjigjeve në pyetje, ju mund të refuzoni të përgjigjeni. Ju keni të drejtë të keni mbrojtës dhe të konsultoheni me të para dhe gjatë marrjes në pyetje. Nëse ju nuk e kuptoni pyetjen që u është bërë, ju duhet të kërkonti që pyetja të ju bëhet ndryshe. Nëse keni nevojë për ndihmë, përkthim, apo pushim të shkurtër dhe të arsyeshëm nga kjo seancë, ju duhet të kërkonti atë. Nëse nuk i kuptoni këto të drejta, konsultohuni me mbrojtësin tuaj”.</p> | <p>The information you provide may be used as evidence before the court. If you need an interpreter, one will be provided at no cost to you. If you believe that you may incriminate yourself or a close relative as a result of answering a question, you may refuse to answer. You have a right to a defense attorney and to consult with him or her prior to and during the examination. If you do not understand the question being asked, you should request that the question be asked differently. If you require assistance, translation, or a reasonable and brief break from this session, you should ask. If you do not understand these rights, you should consult with your attorney.”</p> | <p>sudom. Ako trebate prevodioca/sudskog tumača, to ćemo vam obezbediti besplatno. Ako verujete da prilikom davanja odgovora na pitanja možete kriviti sebe ili bliskog srodnika, onda možete odbiti da odgovorite. Vi imate pravo da imate branioca i da se savetujete s njim pre i tokom ispitivanja. Ako ne razumete pitanje, tražite da vam se pitanje postavi na drugačiji način. Ako trebate pomoć, prevod ili kratak opravdani odmor od ove sednice, tražite to. Ako ih ne razumete ova prava, konsultujete vašeg branioca“.</p> |
| <p>4. Në fillim të marrjes në pyetje në procedurë paraprake, seancës për deklaratën në procedurë paraprake ose mundësisë hetuese të veçantë, prokurori i shtetit i lexon personit të shpallur dëshmitarit bashkëpunues këtë paralajmërimin: "Ky është një hetim penal i veprave për të cilat ju mund të keni njohuri të drejtpërdrejtë. Ju jeni pajtuar të bashkëpunoni në këtë hetim. Nëse shfrytëzoni të drejtën tuaj për të heshtur, ju nuk do të jeni më dëshmitarë bashkëpunues. Nëse ju nuk thoni të vërtetën, kjo mund të merret parasysh gjatë përcaktimit të dënimit tuaj dhe ju mund të ndiqeni sipas nenit 384 të Kodit Penal. Mbrojtësi juaj është i pranishëm. Nëse besoni se keni nevojë të</p> | <p>4. At the beginning of the pretrial interview, pretrial testimony session, or Special Investigative Opportunity the state prosecutor shall read the following warning to anyone who has been declared a cooperative witness: “This is a criminal investigation of acts of which you have direct knowledge. You have agreed to cooperate with this investigation. If you invoke your right to remain silent, you will no longer be a cooperating witness. If you do not tell the truth, that may be considered in your sentencing and you might be prosecuted under Article 384 of the Criminal Code. Your defense attorney is present. If you believe that you need to consult your attorney, you may. This criminal investigation seeks the truth and</p> | <p>4. Na početku ispitivanja u prethodnom postupku, svedočenja u prethodnom postupku ili prilikom posebne istrage, državni tužilac svakome ko je proglašen kao svedok saradnik pročitace sledeće upozorenje: „Ovo je jedna krivična istraga dela o kojima vi možete imati direktna saznanja. Vi ste se složili da saradujete u ovoj istrazi. Ako koristite vaše pravo na ćutanje, onda nećete imati status svedoka saradnika. Ako ne budete govorili istinu, to može biti upotrebljeno protiv vas prilikom izricanja kazne i možete biti krivično gonjeni u skladu sa članom 384 Krivičnog zakonika. Vaš advokat je prisutan. Ako verujete da vam je potrebna konsultacija sa</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>këshilloheni me mbrojtësin tuaj, ju mund të bëni këtë. Ky hetim penal kërkon të gjejë të vërtetën dhe kujtesën sa më të saktë të fakteve që ju mund të ofroni. Nëse ju nuk e kuptoni pyetjen që u është bërë, ju duhet të kërkonti që pyetja të ju bëhet ndryshe. Nëse besoni se ka një dokument ose prova të tjera që mund t'iu ndihmojë për tu përgjigjur në pyetje sa më saktë apo të ju kujtohen faktet më shumë, ju duhet të na tregoni. Nëse keni nevojë për ndihmë, përkthim, apo pushim të shkurtër dhe të arsyeshëm nga kjo seancë, ju duhet të kërkonti atë. A i kuptoni këto të drejta?"</p> <p>5. Paralajmërimet nga ky nen shënohen në procesverbal.</p> <p>6. Paralajmërimet e bëra në bazë të këtij neni, duhet t'i dorëzohen edhe me shkrim të pandehurit në një gjuhë që ai e kupton, së bashku me thirrjen para marrjes në pyetje.</p> | <p>the most accurate recollection of the facts that you can provide. If you do not understand the question being asked, you should request that the question be asked differently. If you believe that there is a document or other evidence that may help you answer a question more accurately or remember the facts more vividly, you should tell us. If you require assistance, translation, or a reasonable and brief break from this session, you should ask. Do you understand these rights?"</p> <p>5. Warnings given under this Article shall be entered into the record.</p> <p>6. Warnings given under this Article shall be submitted in writing to the defendant in a language that he or she understands, together with the summons for testimony.</p> | <p>vašim advokatom to možete da uradite. Ova krivična istraga nastojaće da nalazi istinu i tačno prisećanje na činjenice koje vi možete pružiti. Ako ne razumete pitanje, tražite da se pitanje postavi na drugačiji način. Ako verujete da postoji neki dokument ili drugi dokazi koji vam mogu pomoći da što tačnije odgovorite na pitanje, ili da se jasnije prisetite činjenica, onda ste dužni da nam to kažete. Ako trebate pomoć, prevod ili kratak opravdani odmor od ove sednice, tražite to. Da li ste razumeli ova vaša prava?"</p> <p>5.Upozorenja iz prethodnog člana unose se u zapisnik.</p> <p>6.Pismeno upozorenja iz ovog člana, zajedno sa pozivom, dostavljaju se okrivljenom pre ispitivanja na jeziku koji on razume.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 123 Dëshmitarët e privilegjuar</p> <p>1. Si dëshmitar nuk mund të merret në pyetje:</p> <p>1.1. personi i cili me deklarin e vet do të shkelte detyrën e ruajtjes së</p> | <p style="text-align: center;">Article 123 Privileged Witnesses</p> <p>1. The following persons may not be examined as witnesses:</p> <p>1.1. a person who by giving testimony would violate the obligation to keep an</p> | <p style="text-align: center;">Član 123 Privilegirani svedoci</p> <p>1.Kao svedok ne može da se ispita:</p> <p>1.1.Lice koje bi svojim svedočenjem prekršilo obavezu čuvanja službene</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>fshehtësisë zyrtare ose ushtarake, derisa organi kompetent nuk e liron nga ky detyrim;</p> <p>1.2. mbrojtësi, për atë që i pandehuri ia ka besuar atij në cilësi të mbrojtësit të vet, përveç kur kërkon vetë i pandehuri; dhe</p> <p>1.3 i bashkëpandehuri derisa zbatohet procedurë e përbashkët apo e veçuar, përveç kur i bashkëpandehuri është dëshmitar bashkëpunues sipas nenit 231 të këtij Kodi.</p> | <p>official or military secret, until the competent body releases him from that obligation;</p> <p>1.2. a defense counsel, on matters confided to him by the defendant, unless the defendant himself so requests; and</p> <p>1.3. a co-defendant, while joint or severed proceedings are being conducted, except when the co-defendant is a cooperative witness as provided by Article 231 of this Code.</p> | <p>ili vojne tajne, dok ga nadležni organ ne oslobodi te obaveze;</p> <p>1.2.Branilac, za ono što mu je okrivljeni poverio kao svom braniocu, osim ako mu to sam okrivljeni ne zahteva; i</p> <p>1.3.Saokrivljeni, dok se vodi zajednički ili odvojeni postupak, osim kada je saokrivljeni svedok saradnik, shodno članu 231 ovog zakonika.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 124 Dëshmitarët e liruar nga detyrimi për të dëshmuar</p> | <p style="text-align: center;">Article 124 Witnesses Exempted from Duty to Testify</p> | <p style="text-align: center;">Član 124 Svedoci oslobođeni obaveze svedočenja</p> |
| <p>1. Nga detyra e dëshmimit janë të liruar:</p> <p>1.1. bashkëshorti ose bashkëshorti jashtëmartesor i të pandehurit, përveç kur procedura zbatohet për vepër penale për të cilën mund të shqiptohet dënimi me pesë (5) apo më shumë vjet burgim dhe ai është i dëmtuar me atë vepër penale;</p> <p>1.2. personi i gjinisë së gjakut në vijë të drejtë me të pandehurin,</p> | <p>1. The following persons are exempted from the duty to testify:</p> <p>1.1. the spouse or extra-marital partner of the defendant, unless proceedings are conducted for a criminal offense punishable by imprisonment of five (5) or more years and he is an injured party of that criminal offense;</p> <p>1.2. a person who is a close blood relative of the defendant spouse or</p> | <p>1.Od obaveze svedočenja oslobođeni su:</p> <p>1.1.Bračni ili vanbračni drug okrivljenog lica, osim kada se postupak vodi za krivično delo kažnjivo kaznom zatvora u trajanju od najmanje pet (5) ili više godina, a on/a je oštećen/a tim krivičnim delom;</p> <p>1.2.Lice koje je u direktnoj ili indirektnoj krvnoj liniji sa</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>bashkëshorti ose bashkëshorti jashtëmartesor: paraardhësit, pasardhësit, motrat, vëllezërit, axhët, dajët, tezet, hallat, fëmijët e motrave dhe vëllezërve, ose të afërmit: vjehrra, vjehri, dhëndri, nusja, motra e burrit/gruas, vëllai i burrit/gruas, kumbari, kumbarja, njerka, njerku; përveç kur procedura zbatohet për vepër penale për të cilën mund të shqiptohet dënimi me dhjetë (10) apo më shumë vjet burgim apo nëse është dëshmitar i veprës penale kundër fëmijës i cili bashkëjeton apo është i afërm me të apo me të pandehurin;</p> <p>1.3. prindi adoptues ose fëmija i adoptuar i të pandehurit, përveç kur procedura zbatohet për vepër penale për të cilën mund të shqiptohet dënimi me dhjetë (10) apo më shumë vjet burgim, ose ai është dëshmitar i veprës penale kundër fëmijës që bashkëjeton ose është i afërt me të apo me të pandehurin;</p> <p>1.4. personi fetar për atë çka i pandehuri apo një person tjetër i është rrëfyer;</p> <p>1.5. mbrojtësi, mbrojtësi i viktimave, mjeku, punëtori social, psikologu ose ndonjë person tjetër për faktet që i</p> | <p>extra-marital partner: antecedents, descendants, sisters, brothers, uncles, aunts, children of sisters and brothers; or close affinity: mother-in-law, father-in-law, son-in-law, daughter-in-law, sister-in-law, brother-in-law, godfather, godmother, stepmother and stepfather; unless proceedings are conducted for a criminal offense punishable by imprisonment of ten (10) or more years or he is a witness of a criminal offense against a child who is cohabiting with or is related to him or to the defendant;</p> <p>1.3. the adoptive parent or adopted child of the defendant, unless proceedings are conducted for a criminal offense punishable by imprisonment of ten (10) or more years or he is a witness of a criminal offense committed against a child who is cohabiting with or is related to him or the defendant;</p> <p>1.4. a religious confessor on matters confessed to him by the defendant or by another person;</p> <p>1.5. a lawyer, a victim advocate, medical doctor, social worker, psychologist or another person, on what</p> | <p>okrivljenim: bračni ili vanbračni partner, preci, potomci, sestre, braća, stričevi, ujaci, tetke po majčinoj i po očevoj liniji, deca od braće i sestara, ili bliski srodnici: tašta, tast, svekrva, svekar, zet, snaja, jetrva, svastika, dever, šurak, kum, kuma, maćeha ili očuh, osim kada se postupak odnosi na krivično delo za koje se može izreći kazna od deset (10) ili više godina zatvora ili ako je svedok krivičnog dela protiv deteta koje kohabira ili je u srodstvu sa njim ili okrivljenim;</p> <p>1.3. Usvojitelj ili usvojeno dete okrivljenog, osim kada se postupak vodi za krivično delo kažnjivo kaznom zatvora u trajanju od deset (10) ili više godina, ili je svedok krivičnog dela protiv deteta koji živi zajedno s njim, ili je blizak s njim, ili sa okrivljenim;</p> <p>1.4. Verski službenik, za ono o čemu mu se okrivljeni ili drugo lice ispovedao;</p> <p>1.5. branilac, branilac žrtava, lekar, socijalni radnik, psiholog ili drugo lice, o činjenicama koje su saznali</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>kanë mësuar gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tyre kur detyrohen ta ruajnë si fshehtësi atë që e kanë mësuar me rastin e ushtrimit të profesionit; dhe</p> <p>1.6. gazetari apo botuesi, i cili punon në media apo një ose më shumë nga bashkëpunëtorët e tij në pajtim me ligjin e zbatueshëm.</p> <p>2. Personi i cekur në paragrafin 1, nënparagrafët 1.4, 1.5 ose 1.6 të këtij neni nuk mund të refuzojë dëshmimin kur ekziston bazë ligjore për ta liruar nga detyrimi i mbajtjes së fshehtësisë.</p> <p>3. Organi kompetent që zbaton procedurën detyrohet që personat e cekur në paragrafin 1 të këtij neni, para marrjes së tyre në pyetje ose sapo të mësojë për marrëdhënien e tyre me të pandehurin, t'i bëjë me dije për të drejtën e tyre për të mos dëshmuar. Paralajmërimi dhe përgjigjja shënohen në procesverbal.</p> <p>4. Fëmija i cili, duke pasur parasysh moshën dhe zhvillimin intelektual, nuk është i aftë të kuptojë domethënien e të drejtës për të refuzuar dëshmimin nuk mund të pyetet si dëshmitar, përveç kur gjykata çmon se ata janë të aftë për të kuptuar se i nënshtrohen detyrimit për të treguar të vërtetën.</p> | <p>he came to know in the exercise of his profession, if bound by duty to keep secret what he learns of in the exercise of his profession; and</p> <p>1.6. a journalist or an editor who works in the media or one of his assistants in accordance with applicable law.</p> <p>2. A person referred to in paragraph 1, subparagraphs 1.4, 1.5 or 1.6 of the present Article cannot refuse to testify when there is a legal basis for releasing him from the duty of maintaining confidentiality.</p> <p>3. The competent authority conducting the proceedings shall be bound to instruct the persons referred to in paragraph 1 of the present Article, before each examination or upon establishing their relation to the defendant, of their right not to testify. The instruction and the reply thereto shall be entered in the record.</p> <p>4. A child who, in view of his age and stage of intellectual development, cannot understand the meaning of the right to refuse to testify may not be examined as a witness, unless the court finds that he or she is capable of understanding that he or she is undergoing the examination in order to tell the truth.</p> | <p>tokom obavljanja svojih zanimanja, a dužni su da ih sačuvaju kao tajnu svog zanimanja; i</p> <p>1.6. Novinar ili izdavač koji radi u medijima, ili jedan ili više njegovih saradnika u skladu sa važećim zakonom.</p> <p>2. Lica iz stava 1, pod stavovi 1.4, 1.5, ili 1.6 ovog člana ne mogu odbiti svedočenje, ako postoji zakonska osnova za oslobođenje od obaveze čuvanja tajne.</p> <p>3. Nadležni organ koji vodi postupak, obavezan je da lica iz stava 1 ovog člana, pre njihovog ispitivanja, ili čim sazna o njihovom odnosu sa okrivljenim, upozna je sa njihovim pravima da ne svedoče. Upozorenje i odgovor unesu se u zapisnik.</p> <p>4. Dete koje, obzirom na uzrast i stepen intelektualnog razvoja, nije sposobno razumeti značenje prava na odbijanje svedočenja, ne može biti saslušavan kao svedok, osim kada sud ocenjuje da je ono sposobno razumeti zakonsku obavezu da priča istinu.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>5. Personi i cili ka të drejtë të mohojë dëshmimin ndaj njërit nga të pandehurit, lirohet nga detyrimi i dëshmimit edhe ndaj të pandehurve të tjerë kur dëshmia e tij, duke marrë parasysh çështjen, nuk mund të kufizohet në të pandehurit tjerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 125 Rrethanat kur deklarata është e papranueshme</p> <p>1. Dëshmia e dëshmitarit është e papranueshme nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. personi nuk mund të pyetet si dëshmitar;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. personi është i liruar nga dëshmimi, por nuk është vënë në dijeni për këtë ose shprehimisht nuk ka hequr dorë nga kjo e drejtë, apo kur udhëzimi dhe heqja dorë nuk është shënuar në procesverbal;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. personi është fëmijë, i cili nuk kupton të drejtën e tij për të refuzuar dëshmimin; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. dëshmia e dëshmitarit është marrë me forcë, me kanosje ose me ndonjë mënyrë tjetër të ndaluar.</p> | <p>5. A witness entitled to refuse to testify against one of the defendants shall be exempt from the duty to testify against other defendants if his testimony cannot, in view of the nature of the matter, be confined solely to the other defendants.</p> <p style="text-align: center;">Article 125 Circumstances when Statement is Inadmissible</p> <p>1. A statement of a person who has been examined as a witness shall be inadmissible if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the person may not be examined as a witness;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the person is exempted from the duty to testify, but he has not been instructed about that right or has not explicitly waived that right, or the instruction and the waiver were not entered in the record;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. the person is a child who could not understand the meaning of his right to refuse to testify: or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. the testimony was extorted by force, threat or a other prohibited manner.</p> | <p>5. Lice koje ima pravo da odbija svedočenje protiv jednog od okrivljenih, oslobađa se obaveze svedočenja i protiv drugih okrivljenih, ako njegov iskaz, obzirom na slučaj, ne može biti ograničeno na druge okrivljene.</p> <p style="text-align: center;">Član 125 Okolnosti pod kojima je izjava neprihvatljiva</p> <p>1. Izjava svedoka je neprihvatljiva ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. lice ne može biti saslušano kao svedok;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. lice je oslobođeno od svedočenja, ali o tome nije obavješteno ili se nije izričito odreklo ovog prava ili kada uputstvo i odricanje nisu zabeleženi u zapisniku;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. lice je dete koje ne može razumeti njegovo pravo na odbijanje svedočenja; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. je iskaz svedoka iznuđen silom, pretnjom ili drugim zabranjenim načinom.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 126 Dëshmitari nuk është i detyruar për të fajësuar veten apo të afërmin</p> <p>Dëshmitari nuk ka detyrim të përgjigjet në pyetje konkrete kur ka gjasa se me këtë e vë veten ose ndonjë të afërm të ngushtë para turpit të rëndë, dëmit të konsiderueshëm material ose ndjekjes penale. Gjykata apo prokurori i shtetit për këtë të drejtë e njofton dëshmitarin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 127 Kushtet e përgjithshme për marrjen në pyetje në procedurë paraprake, marrjen e deklaratës në procedurë paraprake ose mundësinë hetuese të veçantë</p> <p>1. Dëshmitari pyetet ndamas dhe pa praninë e dëshmitarëve të tjerë. Dëshmitari detyrohet t'i jep përgjigjet gojarisht.</p> <p>2. Pas kësaj, dëshmitari pyetet për emrin dhe mbiemrin, emrin e babait dhe të nënës, numrin e letërnjoftimit, profesionin, vendbanimin, vendlindjen, moshën dhe marrëdhënien e tij me të pandehurin dhe me të dëmtuarin. Dëshmitarit i bëhet me dije detyrimi i tij për të lajmëruar gjykatën për çdo ndryshim të vendbanimit ose vendqendrimit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 126 Witness is not Obligated to Incriminate Self or Close Relative</p> <p>A witness is not obliged to answer individual questions by which he would be likely to expose himself or a close relative to serious disgrace, considerable material damage or criminal prosecution. The court or state prosecutor shall notify the witness of this right.</p> <p style="text-align: center;">Article 127 General Requirements of Pretrial Interviews, Pretrial Testimony or Special Investigative Opportunity</p> <p>1. A witness shall be examined separately and without the presence of other witnesses. A witness shall answer questions orally.</p> <p>2. Subsequently, the witness shall be asked to state his first name and surname, the name of his father and mother, personal identity number, occupation, place of current residence, place of birth, age and relation to the defendant and the injured party. The witness shall be warned of the obligation to report to the court any change in address or place of current residence.</p> | <p style="text-align: center;">Član 126 Svedok nije dužan da krivi sebe ili svog srodnika</p> <p>Svedok nije dužan odgovarati na konkretna pitanja, ako postoji verovatnoća da bi time sebe ili svom bliskom srodniku stavljao pred ozbiljnu sramotu, znatnu materijalnu štetu ili krivično gonjenje. Sud ili državni tužilac obavestava svedoka o ovom pravu.</p> <p style="text-align: center;">Član 127 Opšti uslovi za saslušanje tokom predhodnog postupka, pribavljanje izjave tokom predhodnog postupka ili posebnu istražnu mogućnost</p> <p>1. Svedok se saslušava odvojeno, u odsustvu ostalih svedoka. Svedok je dužan da usmeno odgovara.</p> <p>2. Nakon toga svedok se ispita za svoje ime i prezime, ime oca i majke, broj lične karte, zanimanje, boravište, mesto rođenja, godine starosti i njegov odnos sa okrivljenim i oštećenim. Svedoku se stavlja do znanja da je dužan da obavesti sud o svakoj promeni boravka ili prebivališta.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>3. Dispozita e paragrafit 2 të këtij neni nuk zbatohet kur është në kundërshtim me masat për mbrojtjen e të dëmtuarve dhe dëshmitarëve siç parashihet me këtë Kod.</p> <p>4. Zyrtarët e policisë janë të detyruar që të japin të dhënat nga paragrafi 3 i këtij neni por informohen për të drejtën e tyre, që në vend të adresës së banimit të japin adresën e stacionit të tyre policor.</p> <p>5. Me rastin e marrjes në pyetje të personit i cili nuk ka mbushur moshën tetëmbëdhjetë (18) vjet ose personit i cili është viktimë e veprës së dhunshme, sidomos kur ai është dëmtuar me veprën penale veprohet me kujdes që pyetja të mos ndikojë dëmshëm në gjendjen e tij mendore. Kur është e nevojshme, ai pyetet me ndihmën e psikologut për fëmijë ose pedagogut për fëmijë apo ekspertit tjetër profesional.</p> <p>6. Marrja në pyetje e të dëmtuarit apo viktimës bëhet pa vonesë të paarsyetuar nga policia, prokurori i shtetit ose organi tjetër i cili e zbaton procedurën penale. I dëmtuari ose viktima mund të shoqërohet nga mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i tij gjatë marrjes në pyetje.</p> | <p>3. The provision in paragraph 2 of the present Article shall not apply when it conflicts with measures for the protection of injured parties and witnesses as provided for by the present Code.</p> <p>4. Police officers are obligated to give personal information under paragraph 3 of this Article but shall be informed of their right to give the address of their police station rather than the address of their current residence.</p> <p>5. A person who has not reached the age of eighteen (18) years, or any person who is a victim of a violent crime, especially if that person has suffered damage from the criminal offense, shall be examined considerately to avoid producing a harmful effect on his state of mind. If necessary, a child psychologist or child counselor or some other professional expert should be called to assist in the examination of such person.</p> <p>6. An interview of an injured party or victim shall be conducted without unjustified delay by the police, state prosecutor, or any other bodies conducting the criminal proceedings. The injured party or victim may be accompanied by a victim advocate or his representative during the interview.</p> | <p>3. Odredba stava 2 ovog člana ne primenjuje se ako je u suprotnosti sa merama zaštite oštećenih i svedoka shodno ovom zakoniku.</p> <p>4. Policijski službenici dužni su dati podatke iz stava 3 ovog člana, ali se informišu o njihovom pravu da umesto adrese boravka, daju adresu njihove policijske stanice.</p> <p>5. Prilikom saslušanja lica koje nije navršio osamnaest (18) godina starosti, ili lica koje je žrtva krivičnog dela nasilja, naročito, ako je to lice oštećeno krivičnim delom, mora se voditi računa da to pitanje ne utiče negativno stanje njegovog mentalnog. Ako je potrebno, biće ispitivan pomoću dečjeg psihologa ili pedagoga, ili pomoću drugog stručnog eksperta.</p> <p>6. Saslušanje oštećenog ili žrtve sprovodi se bez neopravdanih zakašnjenja policije, državnog tužioca ili drugog organa koji vodi krivični postupak. Oštećeni ili žrtva, prilikom ispitivanja, mogu biti u pratnji branioca žrtava ili njegovog zastupnika.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>7. Marrja në pyetje të dëmtuarit apo viktimës kufizohet sa më shumë që të jetë e mundur dhe zbatohet vetëm kur është e domosdoshme për qëllim të ndjekjes penale.</p> <p>8. Kur personi është viktimë e veprës penale të natyrës seksuale ose e dhunës në marrëdhënie familjare, marrja në pyetje bëhet nga personi i të njejtës gjini nëse kjo kërkohet nga viktimja dhe nëse kërkesa e tillë nuk ndikon negativisht në ndjekjen penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 128 Marrja në pyetje në procedurë paraprake</p> <p>1. Gjatë fazës së hetimit, prokurori i shtetit mund të thërret dëshmitarët, viktimat, dëshmitarët bashkëpunues, dëshmitarët e mbrojtur dhe ekspertët që të japin informata në marrjen në pyetje në procedurën paraprake që është relevante për procedurën penale.</p> <p>2. Prokurori i shtetit mund të lejojë mbrojtësin, palën e dëmtuar ose viktimën apo mbrojtësin e viktimave ose përfaqësuesin e viktimës që të merr pjesë në marrjen në pyetje në procedurë paraprake.</p> <p>3. Gjatë marrjes në pyetje, prokurori i shtetit mund të pyesë personin i cili merret</p> | <p>7. The interviews of a victim or an injured party shall be kept to a minimum and carried out only when strictly necessary for the purposes of the criminal prosecution.</p> <p>8. When a person is a victim of a criminal offense of a sexual nature or violence in a domestic relationship, the interview shall take place with a person of the same sex if requested by the victim and if such request will not adversely affect the criminal investigation.</p> <p style="text-align: center;">Article 128 Pretrial Interview</p> <p>1. During the investigative stage, the state prosecutor may summon witnesses, victims, cooperative witnesses, protected witnesses and experts to provide information in a pretrial interview relevant to the criminal proceedings.</p> <p>2. The state prosecutor may permit the defense counsel, the injured party or victim, the victim's advocate or the victim's representative, to participate in the pretrial interview.</p> <p>3. The state prosecutor may ask the person being interviewed about documentary or</p> | <p>7. Saslušanje oštećenog ili žrtve ograničava se što je moguće više, i primenjuje se samo ako je to nužno za potrebe krivičnog gonjenja.</p> <p>8. Ako je lice žrtva krivičnog dela seksualne prirode, ili nasilja u porodici, saslušanje obavlja lice istog pola, ako to zahteva žrtva, i ako taj zahtev ne utiče negativno na krivično gonjenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 128 Saslušanje tokom prethodnog postupka</p> <p>1. Državni tužilac, u istražnoj fazi, može da pozove svedoke, žrtve, svedoke saradnike, zaštićene svedoke i veštake radi pružanja informacija od značaja za krivični postupak, u toku saslušanja u prethodnom postupku.</p> <p>2. Državni tužilac može da braniocu, oštećenoj strani, ili žrtvi, ili braniocu žrtava, ili zastupniku žrtve, dozvoli prisustvovanje saslušanju u prethodnom postupku.</p> <p>3. U toku ispitivanja, državni tužilac može da lice koje se saslušava upita o</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>në pyetje lidhur me provat materiale. Provat materiale duhet të identifikohen qartë në procesverbalin, transkriptin ose raportin mbi marrjen në pyetje.</p> <p>4. Marrja në pyetje në procedurë paraprake mund të audio incizohet, të audio dhe video incizohet, të transkribohet fjalë për fjalë ose të përmbledhet në një raport. Incizimi, transkripti apo raporti janë në pajtim me Kapitullin XI dhe i bashkëngjiten shkresave të lëndës.</p> <p>5. Personi i cili merret në pyetje nga ky nen mund të dëshmojë më vonë gjatë marrjes së deklaratës në procedurë paraprake ose në mundësinë hetuese të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 129 Marrja e deklaratës në procedurë paraprake</p> <p>1. Gjatë fazës së hetimit, prokurori i shtetit thërret dëshmitarët, viktimat, ekspertët dhe të pandehurin apo të pandehurit për të dhënë deklaratë në procedurë paraprake.</p> <p>2. Gjatë fazës së hetimit, prokurori i shtetit merr në pyetje dëshmitarët e mbrojtur dhe dëshmitarët bashkëpunues duke siguruar sigurinë e përshtatshme për ta.</p> | <p>physical evidence during the interview. The documentary or physical evidence shall be identified clearly in any recording, transcript or report of the interview.</p> <p>4. The pretrial interview may be audio-recorded, audio-video recorded, transcribed verbatim or summarized into a report. The recording, transcript or report shall comply with Chapter XI and shall be included in the case file.</p> <p>5. A person being interviewed under this Article may later testify in pretrial testimony or in a Special Investigative Opportunity.</p> <p style="text-align: center;">Article 129 Pretrial Testimony</p> <p>1. During the investigative stage, the state prosecutor shall summon witnesses, victims, experts and the defendant or defendants to provide pretrial testimony.</p> <p>2. During the investigative stage, the state prosecutor shall interview protected witnesses and cooperative witnesses while ensuring the appropriate safety and security for the protected or cooperative witnesses.</p> | <p>materijalnim dokazima. Materijalni dokazi moraju se jasno navesti u zapisniku, prepisku, ili u izveštaju o saslušanju.</p> <p>4. Saslušanje u prethodnom postupku može da biti snimljeno tonski. ili video-tonski, prepisano doslovce, ili da bude sažet u jednom izveštaju: Snimanje, prepis, ili izveštaj moraju ispuniti uslove iz poglavlja XI i biti priloženi spisima predmeta.</p> <p>5. Lice koje se sasluša, shodno ovom članu, može svedočiti kasnije prilikom davanja izjave u prethodnom postupku ili u posebnoj istražnoj prilici.</p> <p style="text-align: center;">Član 129 Pribavljanje izjave u prethodnom postupku</p> <p>1. Tokom istražne faze, državni tužilac poziva svedoke, žrtve, veštake i okrivljenog ili okrivljene radi davanja izjave u prethodnom postupku.</p> <p>2. U toku istražne faze, državni tužilac sasluša zaštićene svedoke i svedoke saradnike obezbeđujući im odgovarajuću sigurnost i zaštitu.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>3. Dëshmitari thirret duke ia dërguar thirrjen me shkrim në të cilën shënohet emri, mbiemri dhe profesioni i dëshmitarit, koha dhe vendi ku duhet të paraqitet, lënda penale për të cilën thirret, shënimi se thirret si dëshmitar dhe paralajmërimi për pasojat e mungesës pa arsye.</p> <p>4. Thirrja si dëshmitar e personit që nuk ka mbushur moshën gjashtëmbëdhjetë (16) vjet bëhet nëpërmjet prindërve të tij apo përfaqësuesit ligjor, përveç kur kjo nuk është e mundur për shkak të nevojës për veprim të ngutshëm ose për shkak të rrethanave të tjera.</p> <p>5. Dëshmitari i cili për shkak të pleqërisë, sëmundjes ose të metave të rënda trupore nuk mund t'i përgjigjet thirrjes, mund të pyetet jashtë gjykatës.</p> <p>6. Prokurori i shtetit e njofton me shkrim pesë (5) ditë më herët të pandehurin, mbrojtësin, të dëmtuarin dhe mbrojtësin e viktimave apo përfaqësuesin e viktimës lidhur me datën, kohën dhe vendin ku do të merret deklarata në procedurë paraprake. Kopje e njoftimit i bashkëngjitet shkresave të lëndës.</p> | <p>3. A witness shall be summoned by serving a written summons which shall indicate: the name and surname and occupation of the witness, when and where he is to appear, the criminal case in connection with which he is summoned, an indication that he is summoned as a witness and the consequences of unjustifiable non-compliance with the summons.</p> <p>4. A person under the age of sixteen (16) years shall be summoned as a witness through his parents or legal representative, except where that is not possible for reasons of urgency or other circumstances.</p> <p>5. A witness who by reason of old age, illness or serious disability is unable to comply with the summons, may be examined out of court.</p> <p>6. The state prosecutor shall give five (5) days written notice to the defendant, defense counsel, injured party and victim advocate or victim's representative of the date, time and location of the pretrial testimony. A copy of the notice shall be placed into the case file.</p> | <p>3.Svedok se poziva dostavljanjem pismenog poziva u kome se tačno navede ime i prezime i zanimanje svedoka, vreme i mesto gde treba da se javi, krivični predmet o kome se poziva, naznaka da je pozvan u svojstvu svedoka i upozorenje o posledicama neopravdanog odsustva.</p> <p>4.Lice mlađe od šesnaest (16) godina poziva se u svojstvu svedoka preko svojih roditelja, ili zakonskog zastupnika, sem kada je to nemoguće zbog potrebe hitnog delovanja ili drugih okolnosti.</p> <p>5.Svedok koji zbog starosti, bolesti ili teškog invaliditeta ne može da se odazove pozivu, može da bude ispitan van suda.</p> <p>6.O datumu, vremenu, i mestu davanja izjave u prethodnom postupku, državni tužilac obaveštava pismeno pet (5) dana unapred okrivljenog, branioca, oštećenog, i branioca ili zastupnika žrtava. Primerak obaveštenja prilaže se spisima predmeta.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>7. Mospjesëmarrja e pajustificuar e të pandehurit, mbrojtësit, të dëmtuarit ose viktimës apo mbrojtësit të viktimave ose përfaqësuesit të viktimave në seancën për marrjen e deklaratës në procedurë paraprake, pasi të ketë pranuar njoftimin nga paragrafi 6, ia mohon atij të pandehuri, mbrojtësi, të dëmtuari apo mbrojtësi të viktimës që të kundërshtojë pranueshmërinë e dëshmisë në një fazë të mëvonshme të procedurës penale. Këto pasoja ceken në njoftimin nga paragrafi 6 t këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 130 Kushtet e seancës për marrjen e deklaratës në procedurë paraprake</p> <p>1. Procesverbali i seancës për marrjen e deklaratës në procedurë paraprake mbahet në pajtim me Kapitullin XI të këtij Kodi. Në procedurë penale e cila përfshin vepër penale për të cilën parashihet dënimi maksimal me tre (3) apo më shumë vjet burgim, deklarata në procedurë paraprake audio incizohet ose video incizohet—dhe transkriptohet. Në procedurë penale e cila përfshin vepër penale për të cilën parashihet dënim maksimal me më pak se tre (3) vjet burgim, deklarata në procedurë paraprake mund të audio incizohet, video incizohet, transkriptohet ose të përmbledhet në procesverbalin e hetimit paraprak.</p> | <p>7. Failure of the defendant, defense counsel, injured party or victim, victim’s advocate or victim’s representative to participate in a session of pretrial testimony after receiving notice under Paragraph 6 of this Article, without justification, shall prevent that same defendant, defense counsel, injured party or victim’s advocate from objecting to the admissibility of the testimony at a later stage of the criminal proceeding. These consequences shall be given in the notice provided in Paragraph 6 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 130 Requirements of Pretrial Testimony Session</p> <p>1. A record of the pretrial testimony session shall be kept in accordance with Chapter XI of this Code. In the criminal proceeding involving a criminal offense punishable by a maximum imprisonment of three (3) years or more, the pretrial testimony shall be audio-recorded or video-recorded, and transcribed. In the criminal proceedings involving a criminal offense punishable by a maximum imprisonment of less than three (3) years, the pretrial testimony may be audio-recorded, video-recorded, transcribed or summarized in a record of the pretrial investigation.</p> | <p>7. Neopravdano neučestvovanje okrivljenog, branioca, oštećenog, i branioca ili zastupnika žrtava sa ročišta za davanje izjave u prethodnom postupku, nakon dobijanja obaveštenja, shodno stavu 6, tom će se okrivljenom, braniocu, oštećenom, i braniocu, ili zastupniku žrtava u kasnijoj fazi krivičnog postupka negirati prigovor na prihvatljivost iskaza. Te posledice navode se u obaveštenju iz stava 6 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 130 Uslovi ročišta za dobijanje izjave u prethodnom postupku</p> <p>1. Zapisnik prethodnog ročišta za davanje iskaza čuva se u skladu sa poglavljem XI ovog zakonika. Ako se krivični postupak odnosi na krivično delo za koje je predviđeno maksimalna kazna zatvora u trajanju od najmanje tri (3) ili više godine, davanje iskaza u prethodnom postupku može da se snimi tonski, ili video zapisom, i radi se prepis izjave, ili sažetak u zapisniku o prethodnoj istrazi.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>2. Prokurori i shtetit së pari merr në pyetje dëshmitarët që i ka caktuar vetë.</p> <p>3. Nëse mbrojtja ka kërkuar që të merret deklarata në procedurë paraprake nga dëshmitari, atëherë së pari mbrojtja merr në pyetje ata dëshmitarë.</p> <p>4. Nëse viktima apo mbrojtësi i viktimave ka kërkuar që të merret deklarata në procedurë paraprake nga dëshmitari, atëherë së pari mbrojtësi i viktimave merr në pyetje ata dëshmitarë.</p> <p>5. Secilës palë duhet t'i jepet mundësia që t'i shtrojë pyetje dëshmitarit të pyetur nga pala tjetër.</p> <p>6. Gjatë marrjes në pyetje të dëshmitarit, neni 152 i këtij Kodi zbatohet përshtatshëmrisht.</p> <p>7. Dëshmitarët pyeten lidhur me provat materiale dhe dokumentuese të rëndësishme.</p> <p>8. I dëmtuari i cili merret në pyetje si dëshmitar pyetet nëse dëshiron të realizojë kërkesën pasurore juridike në procedurë penale.</p> | <p>2. The state prosecutor shall first examine witnesses named by the state prosecutor.</p> <p>3. If the defense has requested pretrial testimony be taken from a witness, the defense shall first examine those defense witnesses.</p> <p>4. If the victim or victim advocate has requested pretrial testimony be taken from a witness, the victim advocate shall first examine those witnesses.</p> <p>5. Each party shall be given an opportunity to examine the witness who has been examined by the other party.</p> <p>6. Article 152 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the examination of witnesses.</p> <p>7. Witnesses shall be questioned about relevant documentary and physical evidence.</p> <p>8. The injured party who is examined as a witness shall be asked whether he intends to pursue a property claim in criminal proceedings.</p> | <p>2. Državni tužilac, prvo saslušava svedoke koje je sam pozvao.</p> <p>3. Ako je odbrana zahtevala da se sasluša izjava svedoka u prethodnom postupku, onda odbrana, prvo ispita svoje svedoke.</p> <p>4. Ako je žrtva ili odbrana žrtava zahtevala saslušanje iskaza svedoka u prethodnom postupku, odbrana žrtava će prvo ispitati svoje svedoke.</p> <p>5. Svakoj stranci mora se dati mogućnost saslušavanja svedoka kojeg je ispitala druga stranka.</p> <p>6. Prilikom saslušavanja svedoka, član 152 ovog zakonika primenjuje se <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>7. Svedoci se saslušavaju o značajnim materijalnim i dokumentovanim dokazima.</p> <p>8. Prilikom saslušanja oštećenog u svojstvu svedoka, istom se postavlja i pitanje da li želi da u krivičnom postupku ostvari i imovinskopravni zahtev.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 131 Dëshmitarët me nevoja të veçanta</p> <p>Në qoftë se marrja në pyetje e dëshmitarëve bëhet nëpërmjet përkthyesit, ose kur dëshmitari është shurdh ose memec, pyetja e tij bëhet në mënyrën e paraparë në nenin 151 të këtij Kodi.</p> | <p style="text-align: center;">Article 131 Witnesses with Special Needs</p> <p>If a witness is examined through an interpreter, or if a witness is deaf or mute, he shall be examined as provided for in Article 151 of the present Code.</p> | <p style="text-align: center;">Član 131 Svedok sa posebnim potrebama</p> <p>Ako se svedok sasluša pomoću sudskog tumača ili ako je svedok gluv ili nem, njemu se postavlja pitanje na način predviđen članom 151 ovog zakonika.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 132 Mosparaqitja e dëshmitarit</p> <p>1. Kur dëshmitari i cili është thirrur me rregull nuk paraqitet, e mosparaqitjen nuk e arsyeton, ose pa leje dhe shkak të arsyeshëm largohet nga vendi ku duhet të pyetet, gjyqtari i procedurës paraprake sipas detyrës zyrtare apo kërkesës së prokurorit të shtetit mund ta detyrojë dëshmitarin që të paraqitet. Nëse dëshmitari nuk paraqitet, gjyqtari i procedurës paraprake e dënon atë me gjobë deri dyqindpesëdhjetë (250) Euro për çdo herë që nuk paraqitet. Nëse dëshmitari vazhdon të refuzojë të dëshmojë pasi që është dënuar me gjobë, ai mund të burgoset siç parashihet në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>2. Nëse dëshmitari paraqitet kur është thirrur, por pasi të jetë bërë me dije për pasojat refuzon të dëshmojë pa arsyetim ligjor, mund të dënohet me gjobë deri në dyqindpesëdhjetë (250) Euro. Kur dëshmitari refuzon të dëshmojë, atëherë</p> | <p style="text-align: center;">Article 132 Failure of Witness to Appear</p> <p>1. If a witness who has been duly summoned fails to appear and does not justify his failure to appear or if he leaves the place where he should be examined without permission or a valid reason, the pretrial judge <i>ex officio</i> or upon a motion of the state prosecutor, may compel the witness to appear. If the witness fails to appear, the pretrial judge shall fine the witness up to two hundred fifty (250) EUR for each time he fails to appear. If the witness continues to refuse to testify after being fined, he may be imprisoned as set forth in paragraph 2 of this Article.</p> <p>2. If a witness appears when summoned but after being warned of the consequences refuses to give testimony without legal justification, he may be fined up to two hundred and fifty (250) EUR. If the witness refuses to testify, he may be imprisoned. This</p> | <p style="text-align: center;">Član 132 Izostanak svedoka</p> <p>1. Ako uredno pozvani svedok ne dođe, i ne opravdava svoj izostanak, ili bez odobrenja ili opravdanog razloga napušta mesto saslušanja, sudija prethodnog postupka po službenoj dužnosti ili na zahtev državnog tužioca može da ga primorava da se prijavi na saslušanje. U slučaju da svedok ne dođe, sudija prethodnog postupka kažnjava ga novčanom kaznom do dvesta pedeset (250) evra za svako ne pojavljivanje. Ako svedok i posle novčane kazne odbija svedočenje, o može biti kažnjen zatvorom, u skladu sa stavom 2 ovog člana.</p> <p>2. Ako se svedok pojavi po pozivu, ali nakon upozoravanja o posledicama, odbije da svedoči bez zakonskog opravdanja, on može biti novčano kažnjen do dvesta (250) evra. Pritvor traje sve dok svedok ne odbije da svedoči ili dok njegovo svedočenje ne</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>mund të burgoset. Burgimi zgjat derisa dëshmitari nuk pranon të dëshmojë apo derisa dëshmimi i tij bëhet i panevojshëm, ose derisa procedura të përfundojë, por jo më shumë se një (1) muaj.</p> <p>3. Për ankesë kundër aktvendimit me të cilin shqiptohet dënimi me gjobë ose me burgim vendos kolegji shqyrtues. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e aktvendimit. Dënimi nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni shqiptohet nga gjyqtari.</p> <p>4. Pjesëtarët e forcave ushtarake dhe pjesëtarët e policisë nuk mund të burgosen, por për refuzimin e dëshmimit të tyre njoftohet komanda e tyre përkatëse.</p> | <p>imprisonment shall last for as long as the witness refuses to testify or until his testimony becomes unnecessary, or until criminal proceedings terminate, but shall not exceed one (1) month.</p> <p>3. An appeal against a ruling imposing a punishment of a fine or imprisonment shall always be decided by the review panel. An appeal against the ruling on imprisonment shall not stay the execution of the ruling. The punishment under paragraphs 1 and 2 of the present Article shall be imposed by a judge.</p> <p>4. Members of armed forces and the police may not be imprisoned but their refusal to testify shall be reported to their respective commands.</p> | <p>postane nepotrebno ili dok se postupak ne završi, ali ne više od jednog (1) meseca.</p> <p>3.O žalbi svedoka protiv rešenja kojim je izrečena novčana ili zatvorska kazna odlučuje razmatrajuće veće. Žalba ne odlaže i ne obustavlja izvršenje rešenja. Kaznu iz stavova 1, i 2 ovog člana izriče sudija.</p> <p>4.Pripadnici oružanih snaga i pripadnici policije ne mogu biti zatvoreni zbog odbijanja svedočenja, ali se o njihovom odbijanju o svedočenju obaveštava njihova nadležna komanda.</p> |
| <p>Neni 133 Ekspertimi</p> | <p>Article 133 Expert Analysis</p> | <p>Član 133 Veštačenje</p> |
| <p>1. Për përdorimin e ekspertizës nga prokurori i shtetit:</p> <p>1.1. duhet të jetë në pyetje fajësia ose pafajësia e të pandehurit ose shkalla e dëmit të shkaktuar me vepër penale;</p> | <p>1. For expert analysis to be used by the state prosecutor:</p> <p>1.1. there must be a question material to either the guilt or innocence of the defendant or the extent of harm caused by the criminal offense;</p> | <p>1.Da bi državni tužilac iskoristio veštačenje neophodno je:</p> <p>1.1.Postojati krivica ili nevinost okrivljenog ili obim štete prouzrokovane krivičnim delom;</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.2. eksperti duhet të ketë përvojë ose trajnim të specializuar që është relevant dhe aktual;</p> <p>1.3. eksperti duhet të ketë analizuar provat e siguruara në mënyrë të ligjshme;</p> <p>1.4. gjatë ekspertizës, eksperti duhet të ketë përdorur praktika përgjithësisht të pranura në fushën e tij ose të ketë bazë shkencore apo teknike; dhe</p> <p>1.5. eksperti duhet të hartojë raport, në të cilin përmbledhen metodat e përdorura të analizës dhe përfundimet;</p> <p>2. Eksperti nuk mund të shpreh mendimin e tij lidhur me fajësinë ose pafajësinë e të pandehurit.</p> <p>3. I pandehuri ose mbrojtësi i tij mund t'i kërkojnë prokurorit të shtetit që të merr deklaratë nga eksperti.</p> <p>4. I dëmtuari ose viktimja apo mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës mund të kërkojë nga prokurori i shtetit që të merr deklaratë nga eksperti.</p> | <p>1.2. the expert must have specialized training or experience that is relevant and current;</p> <p>1.3. the expert must have analyzed lawfully obtained evidence;</p> <p>1.4. the expert's analysis must have used practices generally accepted within his field or has a scientific or technical basis; and</p> <p>1.5. the expert must write a report that summarizes his method of analysis and conclusions.</p> <p>2. An expert may not express an opinion on the guilt or innocence of a defendant.</p> <p>3. The defendant or defense counsel may request the state prosecutor to take expert testimony.</p> <p>4. The injured party or victim, victim advocate or victim's representative may request the state prosecutor to take expert testimony.</p> | <p>1.2.veštak mora imati iskustvo ili završenu odgovarajuću specijalnu obuku;</p> <p>1.3.veštak mora da analizira dokaze pribavljene na zakonit način;</p> <p>1.4.Veštak u svom veštačenju mora koristiti opšte priznate prakse njegove oblasti, ili imati naučnu, ili tehničku osnovu;</p> <p>1.5.Veštak mora sačiniti izveštaj u kome će biti prikupljene i korišćene metode analize i zaključak;</p> <p>2.Veštak ne sme izraziti njegovo mišljenje o krivici ili nevinosti okrivljenog.</p> <p>3.Okrivljeni ili njegov branilac mogu zahtevati državnom tužiocu svedočenje veštaka.</p> <p>4.Oštećeni ili žrtva ili branilac žrtava ili zastupnik žrtve mogu zahtevati od državnog tužioca da pribavi iskaz veštaka.</p> |
|--|---|---|

| <p align="center">Neni 134 Vendimi për angazhimin e ekspertit</p> | <p align="center">Article 134 Decision to Engage Expert</p> | <p align="center">Član 134 Odluka o angažovanju veštaka</p> |
|--|--|--|
| <p>1. Para angazhimit të ekspertit, prokurori i shtetit nxjerr vendim në të cilin:</p> <p>1.1. i paraqet ekspertit pyetje specifike në të shkruar apo një sërë pyetjesh që janë të rëndësishme për fajësinë ose pafajësinë e të pandehurit ose shkallën e dëmit të shkaktuar me vepër penale;</p> <p>1.2. e përcakton ekspertin dhe paraqet bazën për ekspertimin e specializuar të ekspertit, përfshirë shkollimin e tij, përvojën dhe shërbimin e mëparshëm si ekspert i gjykatës; dhe</p> <p>1.3. i siguron ekspertit qasje në provat e duhura për ekspertimin e specializuar apo teknike.</p> <p>2. I pandehuri, mbrojtësi, i dëmtuari ose viktima apo mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës mund të kundërshtojë përzgjedhjen e ekspertit bazuar në kualifikimet e tij apo konfliktin potencial të interesit duke paraqitur kundërshtim tek</p> | <p>1. Prior to engaging an expert, the state prosecutor shall issue a decision which:</p> <p>1.1. provides a specific written question or series of questions to the expert that is material to either the guilt or innocence of the defendant or the extent of harm caused by the criminal offense,</p> <p>1.2. specifies the expert and provide the basis for that expert’s specialized expertise, including his education, experience and previous service as an expert to the court, and</p> <p>1.3. provides the expert with access to the evidence needed for the specialized or technical analysis.</p> <p>2. The defendant, defense counsel, victim or victim advocate may challenge the selection of an expert based on his qualifications or potential conflict of interest by filing a challenge with the pretrial judge. The pretrial judge shall rule on the selection of an expert</p> | <p>1.Pre angazhovanja veštaka, državni tužilac donosi odluku prema kojoj:</p> <p>1.1.veštaku postavlja posebna pitanja, ili niz raznih pitanja koja su od značaja za krivicu ili nevinost okrivljenog ili za obim štete nastale izvršenjem krivičnog dela;</p> <p>1.2.određuje veštaka i postavlja osnovu za specijalno veštačenje veštaka, uključujući njegovo obrazovanje, iskustvo i prethodne usluge kao sudski veštak,</p> <p>1.3.obezbeđuje veštaku pristup u odgovarajućim dokazima radi specijalnog stručnog ili tehničkog veštačenja.</p> <p>2.Okrivljeni, branilac, oštećeni ili žrtva ili branilac žrtava, ili zastupnik žrtve mogu prigovarati izbor veštaka po osnovu stručnih kvalifikacija ili mogućeg sukoba interesa, podnošenjem prigovora sudiji prethodnog postupka. Sudija prethodnog</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>gjqytari i procedurës paraprake. Gjyqtari i procedurës paraprake merr aktvendim mbi përzgjedhjen e ekspertit brenda dhjetë (10) ditëve prej momentit të caktimit të ekspertit.</p> <p>3. Pa paragjykuar paragrafin 2 të këtij neni, prokurori i shtetit mund ta shtyjë njoftimin e të pandehurit dhe mbrojtësit të tij lidhur me vendimin për angazhimin e ekspertit, nëse identiteti i të pandehurit nuk është i njohur në kohën e marrjes së këtij vendimi. Prokurori i shtetit gjithashtu mund ta shtyjë njoftimin e të pandehurit, mbrojtësit, të dëmtuarit ose viktimës, mbrojtësit të viktimës apo përfaqësuesit të viktimës lidhur me vendimin për angazhimin e ekspertit, nëse njoftimi i tillë mund të rrezikojë zbatimin e procedurës penale. Prokurori i shtetit mban shënim zyrtar në lidhje me arsyet e shtyrjes së këtij njoftimi.</p> <p>4. Nëse ndonjë lloj i caktuar i ekspertizës i përgjigjet fushës së ndonjë institucioni profesional apo ekspertimi mund të bëhet brenda një organi publik të caktuar, kjo detyrë, posaçërisht nëse është detyrë e ndërlikuar, si rregull i besohet institucionit të tillë profesional apo organit publik. Institucioni profesional apo organi publik cakton një apo disa ekspertë për të kryer ekspertimin.</p> | <p>within ten (10) days from the moment of engaging the expert.</p> <p>3. Without prejudice to paragraph 2 of this Article, the state prosecutor may defer the notification of the decision to select an expert to the defendant and his defense counsel, if the identity of the defendant is not known at the time of the issuance of such decision. The state prosecutor may also defer the notification of the decision to select an expert to the defendant, his defense counsel, the victim, and victim advocate or victim's representative, if such notification may jeopardize the conduct of the criminal proceedings. The state prosecutor shall make an official note of the reasons for the deferral of the notification.</p> <p>4. If a particular kind of expert analysis falls within the domain of a professional institution or the expert analysis can be performed in the framework of a particular public entity, the task, especially if it is a complex one, shall as a rule be entrusted to such professional institution or public entity. The professional institution or public entity shall designate one or several experts to provide the expert analysis.</p> | <p>postupka donosi rešenje o izboru veštaka u roku od deset (10) dana od trenutka određivanja eksperta.</p> <p>3.bez prejudiciranja stava 2 ovog člana, državni tužilac može odlagati informisanje okrivljenog i njegovog branioca o odluci za angažovanje veštaka, ako identitet okrivljenog nije poznat u trenutku donošenja odluke. Državni tužilac takođe može odlagati informisanje okrivljenog, njegovog branioca, oštećenog ili žrtve, branioca žrtava ili zastupnika žrtve, o odluci za angažovanje veštaka, ako bi takva informacija mogla ugroziti sprovođenje krivičnog postupka. Državni tužilac vodi službenu belešku o razlozima odlaganja takve informacije.</p> <p>4.Ako za određenu vrstu veštačenja postoji stručna ustanova, ili se veštačenje može obaviti od određenog javnog organa, takav zadatak, naročito ako je složen zadatak, po pravilu poveruje se takvoj stručnoj ustanovi, odnosno organu. Stručna ustanova, ili javni organ određuje jednog ili više veštaka za veštačenje.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>5. Nëse eksperti në fjalë është i punësuar nga Qeveria, ai zbaton ekspertimin e specializuar siç përcaktohet me ligj, me urdhër të gjykatës apo me urdhër të prokurorit të shtetit.</p> <p>6. Nëse në organet publike nuk ekziston ekspertiza përkatëse, eksperti me ekspertimin përkatës angazhohet dhe kompensohet nga fondet publike. Shpenzimet e ekspertit i shtohen shpenzimeve të procedurës.</p> <p>7. Eksperti zbaton ekspertimin pa vonesë dhe i dërgon prokurorit të shtetit me shkrim raportin e ekspertizës në pajtim me nenin 136 të këtij Kodi.</p> | <p>5. If the expert in question is employed with the Government, he shall conduct the specialized analysis as authorized by law, court order or the order of a state prosecutor.</p> <p>6. If no relevant expertise exists within public entities, an expert with the relevant expertise shall be hired and shall be compensated from public funds. The costs of the experts shall be added to the costs of the proceedings.</p> <p>7. Without delay the expert shall conduct his analysis and shall submit to the state prosecutor a written expert report in compliance with Article 136 of this Code.</p> | <p>5.Ako je dotični veštak zaposlen u vladi Kosova, isti sprovodi specijalno veštačenje u skladu sa zakonom, po nalogu javnog tužioca.</p> <p>6.Ako u javnim organima ne postoji odgovarajuće veštačenje, veštak će za odgovarajuće veštačenje biti nadoknađen sredstvima javnih fondova.</p> <p>7.Veštak će bez odlaganja sprovesti veštačenje i shodno članu 136 ovog zakonika, državnom tužiocu podneti pismeni izveštaj o veštačenju.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 135 Detyrimet e ekspertit</p> | <p style="text-align: center;">Article 135 Obligations of Expert Witness</p> | <p style="text-align: center;">Član 135 Obaveze veštaka</p> |
| <p>1. Personi i cili thirret si ekspert, është i obliguar t'i përgjigjet thirrjes dhe ta jap mendimin e tij në kohë të caktuar. Lidhur me kërkesën e ekspertit, organi që e zbaton procedurën mund ta zgjas afatin për shkaqe të arsyeshme.</p> <p>2. Nëse eksperti i cili është thirrur në mënyrë të rregullt nuk e arsyeton mungesën ose pa arsye largohet nga vendi ku duhet të</p> | <p>1. A person being summoned as an expert witness is required to respond to the summons and to provide his findings and opinion within a certain time limit. At the request of the expert witness, on justifiable grounds, the authority conducting proceedings may extend the time limit.</p> <p>2. If an expert witness duly summoned fails to appear and does not justify his absence, or departs without authorization from the</p> | <p>1.Lice koje je pozvano u svojstvu veštaka dužno je da se odazove i u određenom roku da svoje mišljenje. Organ postupka može produžiti rok na zahtev veštaka iz opravdanih razloga.</p> <p>2.Ako uredno pozvani veštak ne opravdava svoje odsustvo ili bez razloga napušta mesta saslušanja, organ koji sprovodi</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>dëgjohej, organi që e zbaton procedurën mund të urdhërojë që të sillet me dhunë dhe gjykata ekspertin mund ta dënojë me gjobë prej dyqind e pesëdhjetë (250) Euro, ndërsa institucionin profesional deri njëmijë (1000) Euro.</p> <p>3. Nëse eksperti pas vërejtjes për pasojat e mosdhënies së ekspertimit, pa arsye nuk dëshiron të kryejë ekspertimin ose nuk e jep ekspertizën e tij në afatin e caktuar, gjykata mund ta dënojë me gjobë deri në pesëqind (500) Euro, ndërsa institucionin profesional deri në dymijë (2000) Euro.</p> <p>4. Në rastet nga paragrafi 2 dhe 3 të këtij neni, gjykata kërkon nga institucioni që të iniciojë procedurë disiplinore kundër ekspertit nëse ekspertizën e kryen organi shtetëror.</p> <p>5. Në fazën e hetimit, gjobat nga paragrafi 2, 3 dhe 4 të këtij neni i shqipton gjykata në bazë të kërkesës së prokurorit të shtetit.</p> | <p>location where he is to be questioned, the authority conducting proceedings may order him to be brought in forcibly. The court may impose a fine of two hundred and fifty (250) EUR on him, and a fine up to one thousand (1000) EUR on a professional institution.</p> <p>3. If an expert witness, after being cautioned about the consequences of declining to perform expert examination, refuses to perform expert examination without a justifiable reason, or does not provide his expert opinion within the designated time limit, the court may impose a fine up to of five hundred (500) EUR on him, and a fine up to two thousand (2000) EUR on a professional institution.</p> <p>4. In the case referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article, the court shall request the institution to initiate disciplinary proceedings against the expert witness if the expert examination is performed by a public authority.</p> <p>5. In the investigative stage the fines under paragraphs 2, 3 and 4 of this Article shall be imposed by the court upon request of the state prosecutor.</p> | <p>postupak može naložiti da se on prinudno dovede na sudu, i sud može da ga novčano kazni iznosom od dvesta pedeset (250) evra, dok će stručnu ustanovu kazniti novčanom kaznom do hiljadu (1000) evra.</p> <p>3. Ako veštak, i posle upozorenja o posledicama ne izvršenja veštačenja, bez opravdanja, neće da vrši veštačenje ili ne izvrši veštačenje u predviđenom roku, sud ga može novčano kazniti iznosom do pet stotina (500) evra, dok će stručnu ustanovu, do dve hiljade (2000) evra.</p> <p>4. U slučajevima iz stava 2 i 3 ovog člana, sud će od ustanove zahtevati pokretanje disciplinskog postupka protiv veštaka, ako veštačenje obavlja državni organ.</p> <p>5. U istražnoj fazi, novčane kazne iz stavova 2, 3, i 4 ovog člana izriče sud na zahtev državnog tužioca.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>6. Lidhur me ankesën kundër aktvendimit për shqiptimin e gjobës, vendos kolegji shqyrtues. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e aktvendimit.</p> | <p>6. An appeal against a ruling ordering a fine is decided on by the review panel. An appeal does not stay execution of the ruling.</p> | <p>6.O žalbi protiv rešenja za izricanje novčane kazne odlučuje razmtarajuće veće. Žalba ne odlaže izvršenje rešenja.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 136 Raporti i Ekspertit</p> | <p style="text-align: center;">Article 136 Report of the Expert</p> | <p style="text-align: center;">Član 136 Izveštaj veštaka</p> |
| <p>1. Raporti i ekspertit përmban:</p> <p>1.1. të dhënat mbi identitetin e ekspertit dhe të dhënat mbi hetimin;</p> <p>1.2. pyetjet e rëndësishme që kanë të bëjnë me fajësinë ose pafajësinë e të pandehurit apo shkallën e dëmit të shkaktuar me vepër penale;</p> <p>1.3. përvoja dhe trajnimet e specializuara të ekspertit, arsyet pse këto janë relevante dhe sa është aktuale ajo përvojë apo ato trajnime;</p> <p>1.4. përshkrimi i provave që janë analizuar;</p> <p>1.5. përshkrimi i ekspertizës, përfshirë fotografitë relevante, vizatimet, tabelat përmbledhëse,</p> | <p>1. An expert's report shall contain:</p> <p>1.1. the identity of the expert and the identity of the investigation;</p> <p>1.2. the question material to either the guilt or innocence of the defendant or the extent of harm caused by the criminal offense;</p> <p>1.3. the expert's specialized training or experience, why it is relevant, and how current the training or experience is;</p> <p>1.4. a description of the evidence that was analysed;</p> <p>1.5. a description of the analysis, including relevant photographs, drawings, summary charts, x-rays,</p> | <p>1. Izveštaj veštaka sadrži:</p> <p>1.1. podatke o identitetu veštaka i podatke o istrazi;</p> <p>1.2. važna pitanja koja se odnose na nevinost ili krivicu okrivljenog, ili na obim štete nastale izvršenjem krivičnog dela;</p> <p>1.3. iskustvo i stručne kvalifikacije veštaka, razloge zašto su one relevantne, i koliko je aktuelne ta iskustva ili te obuke;</p> <p>1.4. opis dokaza koji su analizirani;</p> <p>1.5. opis veštačenja, uključujući relevantne konkretne slike i crteže, te sažete tabele, radioskopiju, snimke,</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>radioskopinë, imazhet, rezultatet laboratorike ose të dhënat tjera shkencore apo teknike që janë të rëndësishme.</p> <p>1.6. shpjegimin se praktikat analitike janë kryesisht të pranuar në fushën e ekspertit ose kanë bazë shkencore apo teknike; dhe</p> <p>1.7. përfundimin që paraqet mendimin e ekspertit lidhur me pyetjet në paragrafin 2. të këtij neni, ose që shpjegon përse nuk është arritur të jepen përgjigje në ato pyetje.</p> <p>2. Eksperti nuk shpreh në raport mendimin e tij lidhur me fajësinë apo pafajësinë e të pandehurit.</p> <p>3. Raporti i ekspertit i cili nuk është në pajtim me këtë nen nuk është i pranueshëm.</p> <p>4. Raporti i ekspertit i bashkëngjitet shkresave të lëndës.</p> <p>5. Raporti i ekspertit i zbulohet të pandehurit apo mbrojtësit të tij dhe të dëmtuarit jo më pak se pesë (5) ditë para fillimit të seancës për deklaratë në procedurë paraprake nga ekspertit, por jo më vonë se dhjetë (10) ditë pasi që prokurori i shtetit të ketë pranuar raportin e ekspertit.</p> | <p>images, laboratory results or other relevant scientific or technical information;</p> <p>1.6. an explanation that the analytical practices are generally accepted within the expert's field or has a scientific or technical basis; and</p> <p>1.7. a conclusion with the expert's opinion answering the question in paragraph 2 of this Article, or explaining why the question could not be answered.</p> <p>2. An expert may not express an opinion in his report on the guilt or innocence of a defendant.</p> <p>3. An expert's report that does not comply with this Article shall not be admissible.</p> <p>4. The expert's report shall be entered into the case file.</p> <p>5. The expert's report shall be disclosed to the defendant or defense counsel, and to the injured party no less than five (5) days prior to a session of pretrial testimony by that expert, but no later than ten (10) days after the report was received from the expert by the state prosecutor.</p> | <p>laboratorijske rezultate ili druge važne naučne ili tehničke podatke;</p> <p>1.6.objašnjenje da analitičke prakse uglavnom su prihvaćene u oblasti stručnjaka ili da imaju naučnu ili tehničku osnovu; i</p> <p>1.7.zaključak koji sadrži mišljenje veštaka sa odgovorom na pitanje iz stava 2 ovog člana, ili objašnjenje zašto se nije moglo dati odgovor na ta pitanja.</p> <p>2.Veštak, u svom izveštaju, ne iznosi mišljenje o krivici ili nevinosti okrivljenog.</p> <p>3.Izveštaj veštaka koji ne ispunjava uslove iz ovog člana neprihvatljiv je.</p> <p>4.Izveštaj veštaka prilaže se spisima predmeta.</p> <p>5.Izveštaj veštaka daje se na uvid okrivljenom ili njegovom braniocu, kao i oštećenom, ne manje od pet (5) dana pre početka ročišta za davanje iskaza u prethodnom postupku, ali ne kasnije od deset (10) dana nakon što je državni tužilac primio izveštaj veštaka.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>6. Gjatë fazës së hetimeve, prokurori i shtetit mund ta thërrasë ekspertin që të jep sqarime të mëtutjeshme lidhur me raportin e tij dhe të verifikojë nëse ka nevojë për ekspertizë shtesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 137 Urdhrat e nevojshëm për shqyrtimin e provave nga eksperti</p> <p>1. Shikimin e kufomës dhe autopsinë e urdhëron Prokurori i Shtetit në rastin kur ekziston dyshimi ose është e qartë se vdekja është shkaktuar nga vepra penale apo kur ajo ka lidhje me veprën e kryer penale. Autopsia nuk mund t'i besohet mjekut i cili e ka mjekuar të vdekurin. Kur kufoma është varrosur, gjykata urdhëron zhvarrosjen me qëllim të shikimit të kufomës dhe të autopsisë së saj. Ministria e Drejtësisë nxjerr udhëzime dhe standarde lidhur me autopsinë.</p> <p>2. Analizat toksikologjike laboratorike të mostrave të viktimës mund të urdhërohen nga prokurori i shtetit.</p> <p>3. Nëse i pandehuri nuk jep pëlqimin me shkrim për të dhënë mostrën e gjakut, indin trupor, ADN-në apo të ngjashme, ose nuk jep pëlqimin me shkrim për t'iu nënshtruar ekzaminimit fizik të lëndimeve siç kërkohet</p> | <p>6. During the investigation stage, the state prosecutor can summon the expert in order to further clarify the expert's report and to verify if an additional expertise is necessary.</p> <p style="text-align: center;">Article 137 Orders Necessary for Evidence to be Examined by Expert</p> <p>1. The state prosecutor shall order that a post mortem examination and autopsy be performed when there is a suspicion or it appears that the death was caused by a criminal offense or it is connected with the commission of a criminal offense. An autopsy may not be entrusted to the physician who treated the deceased. If the body has been buried, an exhumation shall be ordered by the court to view the body and perform an autopsy. The Ministry of Justice shall issue guidelines and standards for post mortem examinations.</p> <p>2. Toxicological laboratory analysis of samples taken from a victim may be ordered by a state prosecutor.</p> <p>3. If a defendant is unwilling to consent in writing to give a sample of blood, body tissue, DNA or other similar material or is unwilling to consent in writing to undergo a physical examination of injuries as required by an</p> | <p>6. Tokom faze istrage, državni tužilac može pozvati veštaka da pruži dalja pojašnjenja u vezi sa njegovim izveštajem i da proveriti da li je potrebno dodatno veštačenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 137 Neophodni nalozi za razmatranje dokaza od strane veštaka</p> <p>1. Pregled leša i obdukciju naređuje državni tužilac u slučaju kada postoji sumnja ili je jasno da je smrt prouzrokovana krivičnim delom ili kada je povezano sa počinjenim krivičnim delom. Obdukcija se ne može poveriti lekaru koji je lečio pokojnika. Ako je leš sahranjen, sud naređuje ekshumaciju u cilju da se izvrši pregled i obdukcija leša. Standarde i uputstva o autopsiji donosi Ministarstvo pravde.</p> <p>2. Državni tužilac može da naredi toksikološke laboratorijske analize uzoraka žrtve.</p> <p>3. Ako okrivljeni ne daje pismenu saglasnost za oduzimanje njegovog uzorka krvi, telesnog tkiva, DNK, ili slično, ili ne daje pismenu saglasnost za podvrgavanje fizičkom pregledu povreda kao što se</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>në hetim, prokurori i shtetit kërkon nga gjyqtari i procedurës paraprake që të lëshojë urdhër për marrjen e mostrës që nevojitet apo për ekzaminimin në pajtim me nenin 142 të këtij Kodi.</p> <p>4. Mostrat e marra në pajtim me urdhrin nga paragrafi 3 të këtij neni mund t'i nënshtrohen ekzaminimit molekular dhe gjenetik, për aq sa masat e tilla janë të nevojshme për të përcaktuar origjinën ose për të vërtetuar nëse gjurmët e gjetura janë të pandehurit ose të dëmtuarit. Ekzaminimi i tillë molekular apo gjenetik mund të zbatohet vetëm sipas urdhrit të gjyqtarit të procedurës paraprake.</p> <p>5. Nëse të dhënat mjekësore ka gjasë të përmbajnë informata relevante për procedurën penale, prokurori i shtetit kërkon nga gjyqtari i procedurës paraprake që të lëshojë urdhër që të dhënat t'i jepen prokurorit të shtetit.</p> | <p>investigation, the state prosecutor shall request an order from the pretrial judge requiring the necessary sample or examination in accordance with Article 142 of this Code.</p> <p>4. Samples taken pursuant to an order under paragraph 3 of this Article may be subjected to molecular and genetic examination, insofar as such measures are necessary to establish ancestry or to ascertain whether traces found originate from the defendant or the injured party. Such molecular or genetic examination may be conducted only upon an order of the pretrial judge.</p> <p>5. If existing medical records are likely to contain information relevant to the criminal proceedings, the state prosecutor shall request an order from the pretrial judge for the records to be released to the state prosecutor.</p> | <p>zahteva istragom, državni tužilac će zahtevati od sudije prethodnog postupka izdavanje naloga za oduzimanje uzoraka, potrebnih za egzaminaciju, u skladu sa članom 142 ovog zakonika.</p> <p>4. Uzorci, oduzeti shodno nalogu iz stava 3 ovog člana, mogu se podvrgavati molekularnoj i genetskoj egzaminaciji, sve dok su takve mere potrebne za utvrđivanje porekla, ili utvrđivanja da li su pronađeni tragova od okrivljenog ili od oštećenog. Takva molekularna, ili genetska egzaminacija može se izvršiti samo po nalogu sudije prethodnog postupka.</p> <p>5. Ako postoje mogućnosti da medicinski podaci sadrže informacije koje bi bile od značaja za krivični postupak, državni tužilac će zahtevati od sudije prethodnog postupka nalog da se takvi podaci dostavljaju državnom tužiocu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 138 Deklarata e ekspertit në procedurë paraprake</p> | <p style="text-align: center;">Article 138 Pretrial Expert Testimony</p> | <p style="text-align: center;">Član 138 Izjava veštaka u prethodnom postupku</p> |
| <p>1. Eksperti mund të thirret për të dhënë deklaratë në procedurë paraprake nëse është e rëndësishme për hetimin.</p> | <p>1. The expert may be summoned to testify in a pretrial testimony session if it is important to the investigation.</p> | <p>1. Veštak može biti pozvan da da izjavu u predhodnom postupku ako je to važno za istragu.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>2. I pandehuri apo i dëmtuari ose viktima mund të pranojë përfundimet e raportit të ekspertit. Nëse të gjitha palët pranojnë përfundimet e raportit të ekspertit, një gjë e tillë shënohet në procesverbal dhe nuk merret deklaratë.</p> <p>3. Deklarata e ekspertit në procedurë paraprake merret në pajtim me rregullat e cilësdo deklarate të dhënë në procedurë paraprake nga dëshmitari.</p> <p>4. Eksperti merret në pyetje nga prokurori i shtetit, mbrojtësi, i dëmtuari ose viktima dhe mbrojtësi i viktimave apo përfaqësuesi i viktimës.</p> <p>5. Procesverbali, transkripti ose incizimi i deklaratës i bashkëngjitet shkresave të lëndës.</p> | <p>2. The defendant or injured party or victim may accept the conclusions of the expert's report. If all parties accept the conclusions of the expert's report, it shall be noted on the record and no testimony shall be taken.</p> <p>3. The pretrial testimony of the expert shall be taken under the rules of any pretrial testimony by a witness.</p> <p>4. The expert shall be questioned by the state prosecutor, the defense counsel and the injured party or victim and the victim advocate or victim's representatives.</p> <p>5. The record, transcript or recording of the testimony shall be entered into the case file.</p> | <p>2. Okrivljeni, oštećeni, ili žrtva mogu dobiti zaključke iz izveštaja veštaka. Ako sve strane prihvate zaključke iz izveštaju veštaka, to se beleži u zapisniku i ne oduzima se izjava.</p> <p>3. Izjava veštaka u prethodnom postupku odvija se shodno propisima svedočenja svedoka u prethodnom postupku.</p> <p>4. Veštaka ispituje državni tužilac, branilac, oštećeni, ili žrtva, kao i branilac žrtava, ili zastupnik žrtve.</p> <p>5. Zapisnik, prepis, ili snimanje iskaza, prilažu se predmetnim spisima.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 139 Angazhimi i ekspertit nga i pandehuri ose gjyqtari i procedurës paraprake sipas kërkesës së të pandehurit</p> <p>1. Nëse i pandehuri nuk ka mjete financiare që ta angazhojë një ekspert, ai mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake që të caktojë ekspertizë që është relevante për mbrojtjen e tij. Në kërkesën për caktimin e ekspertit, i pandehuri mund ta propozojë vetë ekspertin. Nëse i pandehuri nuk e</p> | <p style="text-align: center;">Article 139 Experts Engaged by the Defendant or by the Pretrial Judge upon the Defendant's Request</p> <p>1. If the defendant does not have financial resources to hire an expert, he may request the pretrial judge to appoint an expert analysis that is relevant to his defense. In the request for an expert, the defendant may suggest an expert to be appointed. If the defendant does not suggest a specific expert,</p> | <p style="text-align: center;">Član 139 Angažovanje veštaka od strane okrivljenog ili sudije prethodnog postupka na zahtev okrivljenog</p> <p>1. Ako okrivljeni nema finansijska sredstva za angažovanje veštaka, on može zahtevati sudiji prethodnog postupka da odredi veštačenje koje bi bilo od značaja za njegovu odbranu. U njegovom zahtevu za određivanje veštaka, okrivljeni može sam predložiti veštaka. Ako okrivljeni ne</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>propozon një ekspert të caktuar, gjyqtari i procedurës paraprake e cakton vetë ekspertin. Gjyqtari i procedurës paraprake vendos mbi kërkesën e tillë brenda shtatë (7) ditësh. Ndaj këtij vendimi nuk lejohet ankesë.</p> <p>2. I pandehuri mund angazhojë dhe të paguajë vetë për ekspertizë.</p> <p>3. Eksperti duhet të veprojë në pajtim me nenin 136 të këtij Kodi dhe prokurori i shtetit duhet të pranojë kopjen e raportit të ekspertit të mbrojtjes brenda katërmëdhjetë (14) ditëve nga përfundimi i saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 140 Kundërthëniet në mes të ekspertëve</p> <p>Në qoftë se të dhënat në konstatimin e ekspertëve ndryshojnë thelbësisht, ose kur konstatimet e tyre janë të paqarta, jo të plota apo në kontradiktë me vetveten ose me rrethanat e shqyrtuara, e në rast se këto të meta nuk mund të mënjanohen me marrjen e sërishme në pyetje të ekspertëve, mund të kërkohet mendimi i ekspertëve tjerë.</p> | <p>the pretrial judge shall select the expert. The pretrial judge shall make a decision on such request within seven (7) days. No appeal shall be permitted against this decision.</p> <p>2. The defendant may engage and pay for expert analysis on his own.</p> <p>3. The expert must comply with Article 136 of this Code and the state prosecutor shall receive a copy of the defense expert's report within fourteen (14) days of its completion.</p> <p style="text-align: center;">Article 140 Contradiction between Experts</p> <p>If the findings of two or more expert witnesses differ on essential points or if their findings are ambiguous, incomplete, contradictory in themselves or with respect to the circumstances examined and if such deficiencies cannot be removed by a new examination of the expert witnesses, the opinion of other expert witnesses may be sought.</p> | <p>predlaže sam određenog veštaka, određić ga sudija prethodnog postupka. O zahtevu okrivljenog, odlučuje sudija prethodnog postupka u roku od sedam (7) dana. Protiv njegove odluke nije dozvoljena žalba.</p> <p>2. Okrivljeni može da sam angažuje i plati veštačenje.</p> <p>3. Veštak mora postupati u skladu sa članom 136 ovog zakonika, i državnom tužocu u roku od četrnaest (14) dana od završetka mora se dostaviti primerak izveštaja veštaka odbrane.</p> <p style="text-align: center;">Član 140 Protivrečnosti između stručnjaka</p> <p>Ako se podaci u nalazima stručnjaka suštinski razlikuju, ili kada su njihovi nalazi nejasni, nepotpuni ili u međusobnoj protivrečnosti ili sa okolnostima koje se razmatraju, i u slučaju da se ovi nedostaci ne mogu otkloniti ponovnim saslušavanjem veštaka, onda se može zatražiti mišljenje veštaka.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 141 Analizat Toksikologjike</p> <p>1. Çdo ekzaminim apo analizë nga ky nen i nënshtrohet rregullave të ekspertizës dhe deklaratës së ekspertit nga nenet 133-140 të këtij Kodi.</p> <p>2. Kur dyshohet për helmim, prokurori i shtetit urdhëron që materiet e dyshimta të gjetura në kufomë ose në ndonjë vend tjetër të dërgohen në laborator për hulumtime toksikologjike për ekspertim.</p> <p>3. Me rastin e analizave të materieve të dyshimta, eksperti përqëndrohet në veçanti në përcaktimin e llojit, sasisë dhe efektit të helmit të gjetur. Kur materiet e dyshimta janë gjetur në trup, atëherë sasia e helmit të përdorur duhet të përcaktohet kudo që të jetë e mundur.</p> | <p style="text-align: center;">Article 141 Toxicological Analysis</p> <p>1. Any examination or analysis under this Article shall be subject to the rules of expert analysis and testimony under Articles 133-140 of the present Code.</p> <p>2. If poisoning is suspected, the state prosecutor shall order that suspicious substances found in the body or elsewhere be sent to the laboratory for toxicological research for expert analysis.</p> <p>3. In analyzing suspicious substances, the expert witness shall focus in particular on establishing the kind, quantity and effect of the poison discovered. If suspicious substances were found in the body, the quantity of the poison used should also be established wherever possible.</p> | <p style="text-align: center;">Član 141 Toksikološke analize</p> <p>1.Svaka egzaminacija ili analiza iz ovog člana, podvrgava se pravilima veštačenja i iskaza veštaka iz čl. 133 - 140 ovog zakonika.</p> <p>2.Ako se sumnja na trovanje, državni tužilac nalaže da se sumnjive materije, pronađene u lešu, ili drugom mestu, pošalju na veštačenje laboratorija za toksikološka istraživanja.</p> <p>3. U slučaju analize sumnjivih supstanci, stručnjak se posebno fokusira na određivanje vrste, količine i dejstva pronađenog otrova. Kada se sumnjive supstance pronađu u telu, tada treba odrediti količinu otrova gde god je to moguće.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 142 Ekzaminimi i lëndimeve trupore dhe ekzaminimi fizik</p> <p>1. Çdo ekzaminim ose analizë nga ky nen i nënshtrohet rregullave të ekspertizës dhe deklaratës së ekspertit nga nenet 133-140 të këtij Kodi.</p> <p>2. Nëse lëndimet trupore relevante për procedurën penale kanë qenë të trajtuara nga</p> | <p style="text-align: center;">Article 142 Examination of Bodily Injuries and Physical Examination</p> <p>1. Any examination or analysis under this Article shall be subject to the rules of expert analysis and testimony under Articles 133-140 of the present Code.</p> <p>2. If bodily injuries relevant to the criminal proceedings have already been treated by a</p> | <p style="text-align: center;">Član 142 Egzaminacija telesnih povreda i fizička egzaminacija</p> <p>1.Svaka egzaminacija ili analiza iz ovog člana, podvrgava se pravilima veštačenja i iskazu veštaka iz članova 133 - 140. ovog zakonika.</p> <p>2.Ako su telesne povrede, od značaja za krivičnog postupka, već bile tretirane od</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>një mjek, ai mjek mund të thirret për të dhënë deklaratë në procedurë paraprake bazuar në të dhënat e marra në rrjedhën normale të trajtimit mjekësor, të cilat do të merren me urdhër të gjykatës apo me pëlqim. Nëse policia ka marrë fotografi të lëndimeve, mjeku trajtues mund të merret në pyetje në bazë të atyre fotografive dhe të ofrojë mendime të bazuara në arsimimin dhe përvojën e tij. Mjeku ose mjekët mund të nxjerrin një raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 136 të këtij Kodi, por nuk janë të detyruar për ta bërë këtë.</p> | <p>physician, that physician may be summoned to give pretrial testimony based on the records taken in the normal course of medical treatment, which shall be obtained by court order or consent. If the police have taken photographs of the injuries, the treating physician may be asked questions based upon those photographs and provide opinions based upon his education and experience. In lieu of testimony, the physician or physicians may issue an expert report with their findings in compliance with Article 136 of this Code, but are not required to do so.</p> | <p>lekara, taj lekar će se pozvati radi davanja iskaza u prethodnom postupku, na osnovu podataka normalnog toka medicinskog tretmana koji će se pribaviti nalogom suda, ili putem saglasnosti. Ako je policija slikala povrede, lekaru koji je lečio povrede mogu postavice se pitanja na osnovu slika radi pružanja mišljenja zasnivana na njegovu iskustvo i obrazovanje. U zamenu za davanje iskaza, lekar, ili lekari mogu da shodno članu 136 ovog zakonika sačine stručni izveštaj sa nalazima i mišljenjem, ali na to nisu obavezni.</p> |
| <p>3. Nëse lëndimet trupore apo gjendja fizike e personit nuk janë trajtuar apo të dhënat mjekësore nuk janë të plota, prokurori i shtetit mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake të urdhërojë të bëhet një ekzaminim fizik. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërojë ekzaminimin fizik nëse ka arsye të bazuara për të besuar se ekzaminimi fizik do të rezultojë me prova të rëndësishme për procedurën penale. Personi që do të ekzaminohet mund të jep pëlqimin për ekzaminimin fizik pa urdhër të gjykatës. Institucioni profesional, mjeku ose mjekët do të nxjerrin një raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 136 të këtij Kodi.</p> | <p>3. If bodily injuries or the physical condition of a person have not been treated, or the medical records are incomplete, the state prosecutor may request the pretrial judge to order a physical examination to be done. The pretrial judge may order the physical examination if there is grounded cause to believe that the physical examination will result in evidence relevant to the criminal proceeding. The person to be examined may also consent to the physical examination without a court order. The professional institution, physician or physicians shall issue an expert report with their findings in compliance with Article 136 of this Code.</p> | <p>3. Ako telesne povrede ili fizičko stanje lica nije tretirano, ili su medicinski podaci nepotpuni, državni tužilac može zahtevati sudiji prethodnog postupka nalog za fizičku egzaminaciju. Sudija prethodnog postupka može naložiti fizičku egzaminaciju ako ima osnovanih razloga da veruje da će fizička egzaminacija pružiti dokaze od značaja za krivični postupak. Lice koje će se egzaminirati može i bez sudskog naloga dati saglasnost za fizičku egzaminaciju. Stručna ustanova, lekar, ili lekari će shodno članu 136 ovog zakonika, sačiniti stručni izveštaj sa njihovim nalazima.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>4. Ekzaminimi fizik i kryer ndaj të dëmtuarit ose viktimës duhet të mbahet në minimum dhe të kryhet vetëm kur është e domosdoshme për qëllimet e procedurës penale.</p> <p>5. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërojë marrjen e mostrave të gjakut ose indeve apo mostra të tjera mjeko-ligjore ose mjekësore nga një i pandehur, vetëm nëse ka gjasa reale që i pandehuri ka kryer vepër penale dhe ka shkak të bazuar për të besuar se mostrat do të sigurojnë prova të veprës penale ose identitetin e kryerësit, apo ekzistojnë prova të tjera mjeko-ligjore që mund të krahasohen me mostrat e urdhëruara që të merren. Integriteti personal i të pandehurit do të respektohet gjatë ekzekutimit të urdhrit nga ky paragraf. Institucioni profesional, mjeku ose mjekët do të nxjerrin një raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 136 të këtij Kodi.</p> <p>6. Kur është e nevojshme mostra e flokut dhe e folikulës, pështymës, urinës, sekretit të hundës, pjesës sipërfaqësore të lëkurës duke përfshirë edhe zonën e ijëve, thonjtë e mostra të pjesës së poshtme të thoit si dhe mostra të tjera të ngjashme, të cilat nuk përbëjnë ndërhyrje trupore, mund të merren gjatë ekzaminimit fizik pa urdhër të veçantë të gjykatës.</p> | <p>4. The physical examination performed on a victim or injured party shall be kept to a minimum and carried out only where strictly necessary for the purposes of the criminal proceedings.</p> <p>5. The pretrial judge may order blood or tissue samples, or other intrusive forensic or medical samples be taken from a defendant, only if there is a sound probability that the defendant committed a criminal offense and there is grounded cause to believe that the samples will provide evidence of the criminal offense or identity of the offender, or there exists other forensic evidence that can be matched with the samples ordered to be taken. The personal integrity of the defendant shall be respected during the execution of an order under this paragraph. The professional institution, physician or physicians shall issue an expert report with their findings in compliance with Article 136 of this Code.</p> <p>6. When necessary, hair and follicle samples, saliva, urine, nasal swabs, swabs of skin surface including the groin area, fingernail and under-fingernail samples and other similar samples which do not entail bodily intrusion, may be taken during a physical examination without a specific court order.</p> | <p>4. Fizička egzaminacija na oštećenog ili žrtvu, treba da bude minimalna, i obavlja se samo kada je neophodna za krivični postupak.</p> <p>5. Sudija prethodnog postupka može naložiti uzimanje uzoraka krvi ili tkiva ili drugih forenzičkih ili medicinskih uzoraka od okrivljenog samo ako postoji stvarna verovatnoća da je okrivljeni počinio krivično delo i ako ima razloga da veruje da će uzorci pružiti dokaze krivičnog dela ili identiteta počinioca, ili postoje drugi forenzički dokazi koji se mogu uporediti sa uzorcima kojima je naloženo da se uzmu. Lični integritet okrivljenog poštovaće se tokom izvršenja naloga iz ovog stava. Stručna institucija, lekar ili lekari izdaće stručni izveštaj sa svojim nalazima u skladu sa članom 136 ovog zakonika.</p> <p>6. Kada je potrebno, uzorak kose i folikula, pljuvačke, urina, sekreta iz nosa, površinskog dela kože uključujući prepone, nokte i uzorke donjeg dela nokta i druge slične uzorke, koji ne čine telesne intervencije, mogu se preduzeti tokom fizičkog pregleda bez posebnog naloga suda.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>7. Ekzaminimi fizik lidhur me ndërhyrjet trupore, siç është marrja e mostrave të gjakut gjatë ekzaminimit fizik, mund të bëhet vetëm me urdhër të gjykatës ose me pëlqimin e vullnetshëm të personit në fjalë.</p> <p>8. Ekzaminimi fizik nga ky nen zbatohet nga mjeku specialist i mjekësisë ligjore në pajtim me rregullat e shkencës së mjekësisë, duke pasur respekt të plotë për dinjitetin e personit dhe konsideratën ndaj ndikimeve fizike dhe psikologjike në lëndimin e tij.</p> <p>9. Dispozita e nenit 137, paragrafi 2 i këtij Kodi zbatohet përshtatshëmrisht në rastet kur personi, përpos të pandehurit, refuzon që t'i nënshtrohet kontrollit të urdhëruar nga gjykata. Detyrimi mund të përdoret vetëm me urdhër të posaçëm të gjykatës.</p> <p>10. Ministria e Drejtësisë mban të gjitha mostrat e marra si rezultat i urdhrave të gjykatës dhe pëlqimit vullnetar për një periudhë prej një (1) viti pas marrjes së aktvendimit përfundimtar në procedurë penale, në të cilën kohë mostrat do të asgjësohen. Mostrat do të jenë në dispozicion dhe do të përdoren vetëm për ri-testim të urdhëruar nga gjykata.</p> | <p>7. A physical examination involving bodily intrusion, such as taking a blood sample, during the physical examination, can only be conducted with a court order or with the voluntary consent of the person concerned.</p> <p>8. A physical examination under the present Article shall be conducted by a forensic specialist in accordance with the rules of medical science and with full respect for the person's dignity and due consideration for the physical and psychological impact of the injury.</p> <p>9. The provision under Article 137 paragraph 2 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i> to cases in which a person, other than the defendant, refuses to undergo an examination ordered by the court. Compulsion may be used only upon a separate order of the court.</p> <p>10. The Ministry of Justice shall maintain all samples taken as a result of court orders and voluntary consent for a period of one (1) year after the final decision in a criminal proceeding, at which time the samples shall be destroyed. The samples shall only be available for and used for court-ordered retesting.</p> | <p>7. Fizički pregled vezan za telesne intervencije, poput uzimanja uzoraka krvi tokom fizičkog pregleda, može se obaviti samo po nalogu suda ili uz dobrovoljni pristanak dotičnog lica.</p> <p>8. Fizički pregled iz ovog člana vrši sudski veštak u skladu sa pravilima medicinske nauke, poštujući dostojanstvo osobe i uzimajući u obzir fizički i psihički uticaj na njenu povredu..</p> <p>9. Odredba člana 137 stav 2 ovog zakonika primenjuje se <i>mutatis mutandis</i> u slučajevima kada lice, osim okrivljenog, odbije da se podvrgne pregledu koji je naložio sud. Lice može da se primora na to samo posebnim sudskim nalogom.</p> <p>10. Ministarstvo pravde čuva sve uzorke uzete kao rezultat sudskih naloga i dobrovoljnog pristanka u periodu od godinu dana (1) nakon prijema konačne odluke u krivičnom postupku, kada će uzorci biti uništeni. Uzorci će biti dostupni i korišćiće se samo za ponovno testiranje po nalogu suda.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>10.1. Nëse Prokuroria dhe/ose Gjykata nuk e njofton IML-në kur rasti të përfundojë, IML do të asgjësojë mostrat 5 vite pas dorëzimit të raportit të autopsisë.</p> <p>10.2. Asgjësimi i mostrave nuk do të bëhet pa njoftim paraprak të Prokurorisë përkatëse e cila e ka lëshuar urdhëresën për autopsi.</p> <p>11. Ministria e Drejtësisë mban regjistër të të gjitha rezultateve mjeko-ligjore të marra në bazë të urdhrave të gjykatave apo me pëlqim vullnetar, vetëm kur personi i cili i shtrohet testimit mjeko-ligjor shpallet fajtor.</p> | <p>10.1.If Prosecution office and/or Court does not notify IML when the case is concluded, IML shall destroy the samples 5 years after the submission of the autopsy report.</p> <p>10.2. Destruction of samples shall not take place without prior notice of relevant Prosecution office that issued the autopsy order.</p> <p>11.The Ministry of Justice shall maintain a record of all forensic results obtained by court orders or voluntary consent only when the subject of the forensic testing is convicted.</p> | <p>10.1.Ako tužilaštvo i/ili sud ne obavijeste IML kada je slučaj okončan, IML će uništiti uzorke 5 godina nakon podnošenja obdukcionog izveštaja.</p> <p>10.2. Uništavanje uzoraka neće se izvršiti bez prethodnog obaveštenja nadležnog tužilaštva koje je izdalo nalog za obdukciju.</p> <p>11. Ministarstvo pravde vodi registar svih forenzičkih rezultata dobijenih na osnovu sudskih naloga ili uz dobrovoljnu saglasnost, samo kada je lice koje se podvrgava forenzičkom testiranju proglašeno krivim.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 143 Analizat molekulare e gjenetike dhe analizat e ADN-së</p> | <p style="text-align: center;">Article 143 Molecular and Genetic Examinations and DNA Analysis</p> | <p style="text-align: center;">Član 143 Analizat molekulare e gjenetike dhe analizat e ADN-së</p> |
| <p>1. Çdo ekzaminim ose analizë nga ky nen i nënshtrohet rregullave të ekspertizës dhe deklaratës së ekspertit nga nenet 133-140 të këtij Kodi.</p> <p>2. Gjykata mund të urdhërojë që materiali i siguruar me masat nga neni 142 i këtij Kodi t'i nënshtrohet ekzaminimeve molekulare dhe gjenetike për aq sa masat e tilla janë të nevojshme për të përcaktuar prejardhjen ose</p> | <p>1. Any examination or analysis under this Article shall be subject to the rules of expert analysis and testimony under Articles 133-140 of the present Code.</p> <p>2. A court may order that material obtained by measures under Article 142 of the present Code be subjected to molecular and genetic examination, insofar as such measures are necessary to establish ancestry or to ascertain</p> | <p>1.Svaka egzaminacija, ili analiza iz ovog člana podleže pravilima veštačenja i iskaza veštaka iz članova 133 - 140 ovog zakonika.</p> <p>2.Sud može naložiti da materijal pribavljen merama iz člana 142 ovog zakonika bude podvrgnut molekularnom i genetskom ispitivanju ukoliko su takve mere neophodne za utvrđivanje porekla ili</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>për të vërtetuar nëse gjurmët e gjetura i përkasin të pandehurit apo të dëmtuarit.</p> <p>3. Me qëllim të përcaktimit të identitetit në procedurë penale, indet qelizore mund të merren nga personi i pandehur për identifikimin e ADN-së në pajtim me nenin 142 të këtij Kodi.</p> <p>4. Indi i marrur qelizor mund të përdoret vetëm për identifikimin e ADN-së, siç është paraparë në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni; ai shkatërrohet pa vonesë kur më nuk është i nevojshëm për atë qëllim. Informacionet tjera, përveç atyre që kërkohen për të përcaktuar kodin e ADN-së, nuk përcaktohen gjatë ekzaminimit dhe janë të papranueshme.</p> <p>5. Provat e gjetura, të siguruara apo të kapura në vendin e kryerjes së veprës penale apo që kanë lidhje me procedurën penale mund të ekzaminohen dhe mostrat mund t'i nënshtrohen ekzaminimit molekular dhe gjenetik sipas urdhrit të prokurorit të shtetit.</p> <p>6. Rezultatet nga ekzaminimi molekular dhe gjenetik i mostrave të siguruara sipas paragrafit 5 të këtij neni të cilat nuk përputhen me të dyshuarin apo të pandehurin mund të ruhen nga Ministria e Drejtësisë deri në një kohë të tillë kur ato të përputhen me të</p> | <p>whether traces found originate from the defendant or the injured party.</p> <p>3. For the purpose of establishing identity in criminal proceedings, cell tissue may be collected from a defendant for DNA identification in accordance with Article 142 of this Code.</p> <p>4. The cell tissue collected may be used only for DNA identification provided for in paragraphs 1 and 2 of the present Article; it shall be destroyed without delay once it is no longer required for that purpose. Information other than that required to establish the DNA code may not be ascertained during the examination and shall be inadmissible.</p> <p>5. Evidence that has been found, secured or seized at the scene of a crime or in relation to a criminal proceeding may be examined and samples subjected to molecular and genetic examination upon the order of the state prosecutor.</p> <p>6. The results of molecular and genetic examination on samples obtained under Paragraph 5 of this Article that have not been matched with a suspect or defendant may be retained by the Ministry of Justice until such time that they are matched with a suspect or</p> | <p>verifikovanje da li pronađeni tragovi pripadaju okrivljenim ili oštećenim.</p> <p>3. Shodno članu 142 ovog zakonika, a u cilju utvrđivanja identiteta u krivičnom postupku, mogu se oduzeti uzorci tkiva okrivljenog za identifikaciju DNK.</p> <p>4. Dobijeno ćelijsko tkivo može se koristiti samo za identifikaciju DNK, kako je predviđeno u paragrafima 1 i 2 ovog člana; uništava se bez odlaganja kada za tu svrhu nije više potreban. Ostale informacije, osim one koje su potrebne za utvrđivanje DNK koda, ne utvrđuju se u toku egzaminacije i neprihvatljive su.</p> <p>5. Po nalogu državnog tužioca, dokazi, pronađeni, obezbeđeni ili zaplenjeni na mestu izvršenja krivičnog dela, ili koji su povezani sa krivičnim postupkom, mogu se egzaminirati i njihovi uzorci mogu se podvrgavati molekularnoj i genetskoj egzaminaciji.</p> <p>6. Rezultati molekularnog i genetskog ispitivanja uzoraka iz stava 5. ovog člana koji se ne podudaraju sa osumnjičenim ili okrivljenim mogu biti uskladišteni u Ministarstvu pravde sve dok se ne podudaraju sa osumnjičenim ili optuženim</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>dysshuarin apo të pandehurin dhe derisa ai i dyshuar apo i pandehur të lirohet apo të shpallet fajtor. Ministria e Drejtësisë nxjerr akt nënligjor për ruajtjen e rezultateve të ekzaminimit molekular dhe gjenetik sipas këtij paragrafi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 144 Analizat psikologjike</p> <p>1. Çdo ekzaminim ose analizë nga ky nen i nënshtrohet rregullave të ekspertizës dhe deklaratës së ekspertit nga nenet 133-140 të këtij Kodi.</p> <p>2. Nëse gjendja psikologjike që lidhet me procedurë penale ka qenë e vlerësuar ose trajtuar nga një psikolog apo mjek, ai psikolog apo mjek do të thirret nga prokurori i shtetit për të dhënë deklaratë në procedurë paraprake bazuar në të dhënat e marra në rrjedhën normale të trajtimit, të cilat do të merren në bazë të urdhrit të gjykatës apo me pëlqim. Psikologu apo mjeku mund të japë mendime bazuar në arsimimin dhe përvojën e tij. Psikologu apo mjeku mund të nxjerrë një raport ekspertimi me gjetjet e tij në pajtim me nenin 136 të këtij Kodi, por nuk është i detyruar për ta bërë këtë.</p> <p>3. Personi gjendja psikologjike e të cilit është vlerësuar, mund të kundërshtojë</p> | <p>defendant and that suspect or defendant is either convicted or acquitted. The Ministry of Justice shall issue a sub-legal act for the retention of the results of molecular and genetic examination under this paragraph.</p> <p style="text-align: center;">Article 144 Psychological Analysis</p> <p>1. Any examination or analysis under this Article shall be subject to the rules of expert analysis and testimony under Articles 133-140 of the present Code.</p> <p>2. If a psychological condition relevant to the criminal proceedings has already been evaluated or treated by a psychologist or physician, that psychologist or physician shall be summoned by the state prosecutor to give pretrial testimony based on the records taken in the normal course of treatment, which shall be obtained by court order or consent. The psychologist or physician may provide opinions based upon his education and experience. In lieu of testimony, the psychologist or physician may issue an expert report with their findings in compliance with Article 136 of this Code, but is not required to do so.</p> <p>3. The person whose psychological condition has been evaluated may challenge the</p> | <p>i dok je osumnjičeni ili optuženi oslobođen ili proglašen krivim. Ministarstvo pravde donosi podzakonski akt za očuvanje rezultata molekularnog i genetskog ispitivanja prema ovom stavu..</p> <p style="text-align: center;">Član 144 Psihološka analiza</p> <p>1. Svaka egzaminacija ili analiza iz ovog člana podleže pravilima veštačenja i iskaza veštaka iz članova 133 - 140 ovog zakonika.</p> <p>2. Ako je psihološko stanje, koja se povezuje sa krivičnim postupkom bila procenjena ili tretirana od nekog psihologa ili lekara, istog psihologa ili lekara pozvaće državni tužilac da da izjavu u prethodnom postupku na osnovu podataka dobijenih tokom uobičajenog lečenja po sudskom nalogu, ili uz dobrovoljni pristanak. Psiholog ili lekar može dati mišljenje na osnovu svog obrazovanja i iskustva. Shodno članu 136 ovog zakonika, psiholog ili lekar mogu sačiniti stručni izveštaj sa njihovim nalazima ali nisu obavezni da to urade.</p> <p>3. Osoba čije je psihičko stanje procenjeno, može se protiviti pozivu pred sudiju za</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>thirrjen para gjyqtarit të procedurës paraprake nëse ka shqetësime të privatësisë që nuk tejkalojnë rëndësinë e procedurës penale.</p> <p>4. Nëse gjendja relevante psikologjike e një personi nuk është trajtuar, prokurori i shtetit mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake të urdhërojë që të bëhet vlerësimi psikologjik. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërojë vlerësimin psikologjik nëse ka shkak të bazuar për të besuar se vlerësimi psikologjik do të rezultojë me prova relevante për procedurën penale. Personi që do të vlerësohet mund të jep pëlqimin për vlerësimin psikologjik pa urdhër të gjykatës. Institucioni profesional, psikologu apo mjeku do të nxjerrin një raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 136 të këtij Kodi.</p> <p>5. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërojë vlerësimin psikologjik të të pandehurit vetëm nëse ka gjasa reale që i pandehuri ka kryer vepër penale, ka shkak të bazuar për të besuar se gjendja psikologjike e të pandehurit është paaftësuar ose ka qenë e paaftësuar në kohën e kryerjes së veprës penale, dhe që paaftësimi i tillë psikik është i rëndësishëm për procedurën penale ose për të drejtën e të pandehurit për një gjykim të drejtë. Psikologu apo mjeku do të nxjerrin</p> | <p>summons with the pretrial judge if there are privacy concerns that are not surpassed by the relevancy to the criminal proceeding.</p> <p>4. If a relevant psychological condition of a person has not been treated, the state prosecutor may request the pretrial judge to order a psychological evaluation to be done. The pretrial judge may order the psychological evaluation if there is grounded cause to believe that the psychological evaluation will result in evidence relevant to the criminal proceeding. The person to be evaluated may also consent to the psychological evaluation without a court order. The professional institution, psychologist or physician shall issue an expert report with their findings in compliance with Article 136 of this Code.</p> <p>5. The pretrial judge may order the psychological evaluation of a defendant only if there is a sound probability that the defendant committed a criminal offense, there is grounded cause to believe that the psychological condition of the defendant is impaired or was impaired at the time of the criminal offense, and that impairment of his psychological impairment is either relevant to the criminal proceeding or to the defendant's right to a fair trial. The psychologist or</p> | <p>prethodni postupak ako postoje brige o privatnosti koje ne prelaze važnost krivičnog postupka.</p> <p>4. Ako relevantno psihološko stanje lica nije tretirano, državni tužilac može zahtevati da sudija prethodnog postupka daje nalog za obavljanje psihološke ocene. Sudija prethodnog postupka može naložiti psihološku ocenu ako postoji opravdani razlog da veruje da će psihološka ocena rezultirati opipljivim dokazima, značajnim za krivični postupak. Lice koje ocenjuje, može dati pristanak za psihološku ocenu i bez sudskog naloga. Stručna institucija, psiholog, ili lekar sačinice stručni izveštaj sa svojim nalazima, shodno članu 136 ovog zakonika.</p> <p>5. Sudija prethodnog postupka može naložiti psihološku ocenu za okrivljenog samo ako postoji realna verovatnoća da je okrivljeni počinio krivično delo, ili postoji opravdani razlog za verovanje da je psihološko stanje okrivljenog poremećeno ili je bilo poremećeno u vreme izvršenja krivičnog dela, te je takva poremećenost od značaja za krivični postupak, ili za pravo okrivljenog na pravično suđenje. Psiholog, ili lekar sačinice stručni izveštaj sa svojim</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>një raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 136 të këtij Kodi.</p> <p>6. Ekzaminimi psikologjik bëhet nga psikologët ose mjekët profesionistë të trajnuar në psikologji apo psikiatri. Ekzaminimet kryhen në një mënyrë që respekton të drejtën e privatësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 145 Analiza kompjuterike</p> <p>1. Çdo ekzaminim ose analizë nga ky nen i nënshtrohet rregullave të ekspertizës dhe deklaratës së ekspertit nga nenet 133-140 të këtij Kodi.</p> <p>2. Për pajisjet kompjuterike, pajisjet elektronike të ruajtjes apo pajisje të ngjashme që janë marrë në mënyrë të ligjshme nëpërmjet një urdhri të gjykatës ose me pëlqim, prokurori i shtetit mund të autorizojë zyrtarin e policisë apo ekspertin për të shqyrtuar, analizuar dhe kërkuar për informata ose të dhëna që gjenden brenda pajisjeve kompjuterike, pajisjeve elektronike për ruajtje ose pajisjeve të ngjashëm.</p> <p>3. Zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër duhet të ketë arsimim, trajnim ose</p> | <p>physician shall issue an expert report with their findings in compliance with Article 136 of this Code.</p> <p>6. The psychological examination shall be done by professional psychologists or physicians trained in psychology or psychiatry. The examinations shall be performed in a manner respectful of the right to privacy.</p> <p style="text-align: center;">Article 145 Computer Analysis</p> <p>1. Any examination or analysis under this Article shall be subject to the rules of expert analysis and testimony under Articles 133-140 of the present Code.</p> <p>2. For computer equipment, electronic storage media, or similar devices that are lawfully obtained through a court order or by consent, the state prosecutor may authorize a police officer or expert to examine, analyze and search for information or data contained within the computer equipment, electronic storage media or similar device.</p> <p>3. The authorized police officer or other expert shall have education, training or</p> | <p>nalazima, shodno članu 136 ovog zakonika..</p> <p>6. Psihološko ispitivanje obavljaju stručni psiholozi ili stručni lekari obučeni u psihologiji ili psihijatriji. Ispitivanje se obavlja uz poštovanje prava na privatnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 145 Kompjuterska analiza</p> <p>1. Svako ispitivanje ili analiza iz ovog člana podvrgava se pravilima veštačenja i iskaza svedoka iz članova 133-140 ovog zakonika.</p> <p>2. Za kompjutersku opremu, elektronske uređaje za skladištenje ili slične uređaje koji su zakonito pribavljeni sudskim nalogom ili uz saglasnost, državni tužilac može ovlastiti policajca ili stručnjaka da pregleda, analizira i zahteva informacije ili podatke koji se nalaze u kompjuterskoj opremi, elektronski uređaji za skladištenje ili slični uređaji.</p> <p>3. Ovlašćeni policijski službenik ili drugi veštak mora posedovati obrazovanje,</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>përvojë në analizat dhe kërkimin kompjuterik.</p> <p>4. Zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër nxjerrë raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 136 të këtij Kodi, që do të përfshijë të dhënat e mëposhtme:</p> <p>4.1. zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër përshkruan pajisjet kompjuterike, pajisjet për ruajtjen e të dhënave, ose dosjet e veçanta kompjuterike të ekzaminuara, përfshirë edhe ndonjë emër identifikimi, numra ose etiketa të provave.</p> <p>4.2. zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër përshkruan se ku dhe si janë marrë nga policia pajisjet kompjuterike, pajisjet për ruajtje të dhënave ose dosjet e veçanta kompjuterike.</p> <p>4.3. zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër përshkruan radhën e mbikëqyrjes së pajisjeve kompjuterike, pajisjeve për ruajtjen e të dhënave ose dosjeve të veçanta kompjuterike.</p> <p>4.4. zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër përshkruan</p> | <p>experience in forensic computer analysis and searching.</p> <p>4. The authorized police officer or other expert shall issue an expert report with their findings in compliance with Article 136 of this Code that shall also include the following information:</p> <p>4.1. the authorized police officer or other expert shall describe the computer equipment, data storage equipment, or specific computer files examined, including any identifying names, numbers, or exhibit tags;</p> <p>4.2. the authorized police officer or other expert shall describe where and how the computer equipment, data storage equipment or specific computer files were obtained by the police;</p> <p>4.3. the authorized police officer or other expert shall describe the chain of custody of the computer equipment, data storage equipment or specific computer files;</p> <p>4.4. the authorized police officer or other expert shall describe specific</p> | <p>obuku ili iskustvo u analizama i kompjuterskim pretraživanjima.</p> <p>4.Ovlaščeni policijski službenik, ili drugi veštak sastavlja stručni izveštaj sa nalazom shodno članu 136 ovog zakonika, koji sadrži sledeće podatke:</p> <p>4.1.Ovlaščeni policijski službenik ili drugi veštak opisuje računarsku opremu, uređaj za skladištenje podataka, ili egzaminiranih posebnih kompjuterskih datoteka, uključujući i po neko identifikaciono ime, broj, ili dokazne oznake.</p> <p>4.2.Ovlaščeni policijski službenik ili drugi veštak opisuju mesto i način na koji je policija pribavila kompjutersku opremu, opremu za skladištenje podataka, ili posebnu kompjutersku datoteku.</p> <p>4.3.Ovlaščeni policijski službenik ili drugi veštak opisuje redosled nadzora kompjuterske opreme, opreme za skladištenje podataka ili posebne kompjuterske datoteke.</p> <p>4.4.Ovlaščeni policijski službenik ili drugi veštak opisuje specifičnu</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>informacionin specifik faktik për të cilin ka qenë i autorizuar për të kërkuar në pajisje kompjuterike, pajisje për ruajtje të të dhënave ose dosje të veçanta kompjuterike.</p> <p>4.5. zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër përshkruan hapat e ndërmarrë në përputhje me praktikat më aktuale në fushën e forenzikës kompjuterike për të realizuar kërkimin në mënyrë të saktë dhe të besueshme, përfshirë por pa u kufizuar në hapat e ndërmarrë për të mbrojtur kundër humbjes së dosjeve, deshifrimin të dosjeve, rikthimin të dosjeve të fshira apo marrjen e të dhënave nga dosjet kompjuterike ose emailat.</p> <p>4.6. zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër përshkruan rezultatet e kërkimit dhe i bashkëngjet kopjen elektronike të dosjeve kompjuterike që janë të rëndësishme për kërkimet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 146 Analiza financiare</p> <p>1. Çdo ekzaminim ose analizë nga ky nen i nënshtrohet rregullave të ekspertizës dhe</p> | <p>factual information for which he has been authorized to search on the computer equipment, data storage equipment or specific computer files;</p> <p>4.5. the authorized police officer or other expert shall describe the steps taken in keeping with the most current practices in the field of computer forensics to reliably and accurately accomplish the search, including but not limited to steps taken to protect against the loss of files, decrypt files, retrieve deleted files, or obtain metadata about computer files or emails.</p> <p>4.6. the authorized police officer or other expert shall describe the results of his search and shall attach an electronic copy of the computer files that are relevant to the searches.</p> <p style="text-align: center;">Article 146 Financial Analysis</p> <p>1. Any examination or analysis under this Article shall be subject to the rules of expert</p> | <p>faktičku informaciju, za koju je bio ovlašćen da je pretraži u kompjuterskoj opremi, opremi za skladištenje podataka, ili posebnoj kompjuterskoj datoteci.</p> <p>4.5.Ovlašćeni policijski službenik ili drugi veštak opisuje postupke, preduzete u skladu sa savremenom praksom iz oblasti kompjuterske forenzike kako bi se pouzdano i precizno obavilo pretraživanje, uključujući ali ne ograničavajući se na korake, preduzete za zaštitu datoteka od nestanka, dešifrovanje datoteke, vraćanje izbrisanih datoteka, ili pribavljanje podataka sa kompjuterskih datoteka ili e-maila.</p> <p>4.6.Ovlašćeni policijski službenik ili drugi veštak opisuje rezultate svog pretraživanja i dužan je priložiti elektronski primerak kompjuterskih datoteka koje su od značaja za pretraživanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 146 Finansijska analiza</p> <p>1.Svako ispitivanje ili analiza iz ovog člana podvrgava se pravilima veštačenja i iskaza</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>deklaratës së ekspertit nga nenet 133-140 të këtij Kodi.</p> <p>2. Për të dhënat financiare që janë marrë në mënyrë të ligjshme nëpërmjet urdhrit të gjykatës ose me pëlqim, prokurori i shtetit mund të autorizojë zyrtarin e policisë ose ekspertin për të shqyrtuar, analizuar dhe përmbledhur të dhënat financiare. Prokurori i shtetit specifikon nëse zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër do të përcaktojë:</p> <p>2.1. nëse mjetet financiare janë dobi pasurore nga veprat e supozuara penale ose janë përdorur në kryerjen e veprave të supozuara penale;</p> <p>2.2. lëvizja e mjeteve financiare që mund të jenë dobi pasurore nga veprat e supozuara penale ose mund të kenë qenë përdorur në kryerjen e veprave të supozuara penale;</p> <p>2.3. nëse mjetet financiare mungojnë për shkak të veprave të supozuara penale dhe, nëse është e mundur, mjetet dhe metodat e përdorura;</p> <p>2.4. dëmi material i shkaktuar nga veprat e supozuara penale;</p> <p>2.5. përfitimi material nga veprat e supozuara penale;</p> | <p>analysis and testimony under Articles 133-140 of the present Code.</p> <p>2. For financial records that are lawfully obtained through a court order or by consent, the state prosecutor may authorize a police officer or expert to examine, analyze and summarize financial information. The state prosecutor shall specify whether the authorized police officer or other expert shall determine:</p> <p>2.1. whether financial assets are material benefits of alleged criminal offenses or were used in the commission of alleged criminal offenses;</p> <p>2.2. the movement of financial assets that may be material benefits of alleged criminal offenses or may have been used in the commission of alleged criminal offenses;</p> <p>2.3. whether financial assets are missing due to alleged criminal offenses and, if possible, the means and methods used;</p> <p>2.4. the financial harm caused by alleged criminal offenses;</p> <p>2.5. the financial gain from alleged criminal offenses;</p> | <p>svedoka iz članova 133-140 ovog zakonika.</p> <p>2.Za finansijske legalno pribavljene podatke na osnovu sudskog naloga ili uz pristanak, državni tužilac može ovlastiti policajca ili stručnjaka da finansijske informacije ispita, analizira i sumira. Državni tužilac navodi specifično da li će ovlašćeni policijski službenik ili stručno lice utvrditi:</p> <p>2.1.da li finansijska sredstva predstavljaju materijalnu korist stečenu navodnim krivičnim delima ili su korišćena u izvršenju navodnih krivičnih dela;</p> <p>2.2.da li kretanje finansijskih sredstava koja mogu biti materijalna korist stečena navodnim krivičnim delima ili su se možda koristila u izvršenju navodnih krivičnih dela;</p> <p>2.3.da li finansijska sredstva nedostaju zbog navodnih krivičnih dela i ako je moguće, korišćena sredstva i metode;</p> <p>2.4.materijalna šteta, prouzrokovana navodnim krivičnim delima;</p> <p>2.5.finansijska korist, stečena navodnim krivičnim delima;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>2.6. shuma e tatimeve apo tarifave doganore që mund ti ketë detyrim i pandehuri; ose</p> <p>2.7. çdo çështje tjetër relevante për procedurën penale.</p> <p>3. Zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër duhet të ketë arsimim, trajnim ose përvojë në analiza financiare apo në kontabilitet.</p> <p>4. Zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër nxjerrë raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 136 të këtij Kodi.</p> <p>5. Nëse kërkohet kontroll auditimi i të dhënave financiare për shkak të shkallës së madhe të veprave penale financiare, llojit të madh apo të ndërlikuar të të dhënave financiare ose nëse të dhënat financiare duhet të rindërtohen ose të rregullohen, prokurori i shtetit kërkon nga gjykata që të autorizojë auditimin me ç'rast:</p> <p>5.1. urdhri i gjykatës udhëzon ekspertin për qëllimin dhe fushëveprimin e auditimit dhe faktet e rrethanat të cilat duhet të konstatohen. Shpenzimet për këtë mbulohen nga ndërmarrja afariste ose personi juridik.</p> | <p>2.6. the amount of taxes or customs fees that might be owed by a defendant; or</p> <p>2.7. any other issue relevant to the criminal proceedings.</p> <p>3. The authorized police officer or other expert shall have education, training or experience in financial analysis or accounting.</p> <p>4. The authorized police officer or other expert shall issue an expert report with their findings in compliance with Article 136 of this Code.</p> <p>5. If an expert audit of financial records is required due to the large extent of financial criminal offenses, large or complex nature of the financial records, or the financial records must be reconstructed or regularized, the state prosecutor shall request the court to authorize an audit to be performed in which case:</p> <p>5.1. the Court order shall instruct the expert as to the aim and scope of the audit and the facts and circumstances which have to be ascertained. The costs of such task shall be borne by the business organization or legal person.</p> | <p>2.6.iznos poreza ili carinskih tarifa, koje okrivljeni može da duguje; ili</p> <p>2.7.svako drugo pitanje od značaja za krivični postupak.</p> <p>3.Ovlašćeni policijski službenik, ili drugi stručnjak mora posedovati odgovarajuće obrazovanje, obuku ili iskustvo u finansijskoj analizi ili računovodstvu.</p> <p>4.Ovlašćeni policijski službenik ili drugi stručnjak sastavlja stručni izveštaj sa nalazima shodno članu 136 ovog zakonika.</p> <p>5.Ako se zahteva revizija finansijskih podataka, zbog velikog obima finansijskih krivičnih dela, velike raznovrsnosti, ili složenosti finansijskih podataka, ili ako se finansijska evidencija mora rekonstruisati ili regulisati, državni tužilac zahteva sudu da odobri reviziju, i tom prilikom:</p> <p>5.1.Sudski nalog upućuje veštaka na svrhu i delokrug revizije, kao i na činjenicama i okolnosti koje se moraju utvrditi. Troškove tog zadatka pokriva poslovna organizacije ili drugo pravno lice.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>5.2. aktvendimin për rregullimin e kontabilitetit e merr gjykata në bazë të raportit me shkrim nga eksperti i caktuar për të kontrolluar librat afariste. Në aktvendim po ashtu saktësohet shuma që ndërmarrja afariste apo personi tjetër juridik detyrohet t'ia deponojë gjykatës si paradhënie për shpenzimet rreth rregullimit të kontabilitetit të tij. Kundër këtij aktvendimi nuk lejohet ankesë.</p> <p>5.3. pas rregullimit të kontabilitetit, gjykata, në bazë të raportit të ekspertëve, merr aktvendimin me të cilin cakton lartësinë e shpenzimeve të krijuara për shkak të rregullimit të kontabilitetit dhe urdhëron që këtë shumë ta paguajë ndërmarrja afariste ose personi tjetër juridik. Ndërmarrja afariste apo personi tjetër juridik mund të ankohen për bazueshmërinë e vendimit lidhur me kompensimin dhe shumën e shpenzimeve. Për ankesë vendos kolegji prej tre gjyqtarësh.</p> <p>5.4. arkëtimi i shpenzimeve, po qe se shuma e tyre nuk ka qenë paradhënë, bëhet në dobi të organit i cili që më parë ka paguar shpenzimet dhe ka bërë pagesën për ekspertët.</p> | <p>5.2. the ruling on regularizing accounts shall be rendered by the court upon a written and substantiated report by the expert appointed to examine the business books. The ruling shall also specify the amount to be deposited with the court by the business organization or legal person as an advance on the costs entailed in regularizing the accounts. No appeal shall be permitted against this ruling.</p> <p>5.3. after the accounts have been regularized, the court shall, on the basis of the report of the expert witnesses, render a ruling by which it shall determine the amount of the costs incurred thereby and order that the costs be borne by the business organization or legal person. The business organization or legal person may appeal concerning the basis of the decision on refunding the costs and the amount of the costs. The appeal shall be decided by the three-judge panel.</p> <p>5.4. the payment of the costs, if their amount has not been advanced, shall be credited to the authority that has already paid the costs in advance and remunerated the expert.</p> | <p>5.2. Rešenje o regulisanju računovodstva donosi sud na osnovu pismenog izveštaja veštaka ovlašćenog za kontrolu poslovnih knjiga. U rešenju se takođe navodi i iznos koji je poslovna organizacija ili drugo pravno lice dužno da deponira kod suda kao akontaciju za troškove nastale regulisanjem njegovog računovodstva. Protiv ovog rešenja nije dozvoljena žalba.</p> <p>5.3. Nakon regulisanja računovodstva, sud na osnovu izveštaja veštaka donosi rešenje kojim utvrđuje iznos troškova, nastalih zbog uređivanja knjigovodstva, i naređuje da taj iznos podmiri poslovna organizacija ili drugo pravno lice. Poslovna organizacija ili drugo pravno lice može da se žali na osnovanost odluke o naknadi i iznosu troškova. O žalbi odlučuje veće od trojice sudija.</p> <p>5.4. Naplata troškova, ako taj iznos nije bio plaćen kao akontacija, vrši se u korist organa koji je unapred platio troškove i veštake.</p> |
|--|---|---|

| <p align="center">Neni 147 Mundësia hetuese e veçantë</p> | <p align="center">Article 147 Special Investigative Opportunity</p> | <p align="center">Član 147 Posebna istražna mogućnost</p> |
|--|---|---|
| <p>1. Përjashtimisht, prokurori i shtetit, pala e dëmtuar ose viktimia, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, i pandehuri ose mbrojtësi i tij mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake të merr dëshmi nga dëshmitari ose të kërkojë ekspertizë me qëllim të ruajtjes së provës kur ekziston një mundësi e veçantë për marrjen e provës së rëndësishme ose kur ka rrezik të konsiderueshëm se kjo provë nuk do të mund të merrej gjatë shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>2. Gjyqtari i procedurës paraprake miraton kërkesën nga paragrafi 1 i këtij neni vetëm kur procedura penale përfshin hetimin e veprave penale të përcaktuar në nenin 89 të këtij Kodi.</p> <p>3. Kolegjit shqyrtues mund t'i paraqitet ankesë kundër mospranimit të gjyqtarit të procedurës paraprake për marrjen e dëshmisë së tillë.</p> <p>4. Në rastet e Mundësisë Hetuese të Veçantë sipas këtij neni, gjyqtari i procedurës paraprake merr masat e nevojshme për të siguruar efikasitetin dhe tërësinë e procedurës, dhe në veçanti për të mbrojtur të drejtat e të pandehurit. I pandehuri, mbrojtësi i tij dhe prokurori i shtetit janë të pranishëm</p> | <p>1. The state prosecutor, injured party or victim, victim advocate, or victim's representative, defendant or defense counsel may, on an exceptional basis, request the pretrial judge to take testimony from a witness or request an expert analysis for the purpose of preserving evidence where there is a unique opportunity to collect important evidence or there is a significant danger that such evidence may not be subsequently available at the main trial.</p> <p>2. The pretrial judge shall grant the request in paragraph 1 of this Article only where the criminal proceedings involve criminal offenses which are provided for in Article 89 of this Code.</p> <p>3. An appeal can be filed with the review panel against the refusal of the pretrial judge to take such testimony.</p> <p>4. In a Special Investigative Opportunity under the present Article, the pretrial judge shall take such measures as may be necessary to ensure the efficiency and integrity of the proceedings and, in particular, to protect the rights of the defendant. The defendant and his defense counsel and the state prosecutor shall</p> | <p>1. Državni tužilac, oštećeni ili žrtva, branilac žrtava ili zastupnik žrtve, okrivljeni ili njegov branilac mogu izuzetno, zahtevati od sudije prethodnog postupka da pribavi iskaz svedoka ili mišljenje veštaka u cilju očuvanja dokaza ako postoji jedinstvena mogućnost da se obezbedi važan dokaz ili značajan rizik da se taj dokaz ne bi mogao da se obezbedi u toku sudskog pretresa.</p> <p>2. Sudija prethodnog postupka će odobriti zahtev iz stava 1 ovog člana samo ako krivični postupak obuhvata istragu krivičnih dela, predviđenih članom 89 ovog zakonika.</p> <p>3. Žalba protiv odbijanja sudije prethodnog postupka da se takav dokaz pribavi, podnosi se razmtarajućem veću.</p> <p>4. Prilikom posebne istražne mogućnosti iz ovog člana, sudija prethodnog postupka preduzima odgovarajuće mere obezbeđivanja efikasnosti i celovitosti postupka, naročito mere zaštite prava okrivljenog. Okrivljeni, njegov branilac i državni tužilac prisustvuju sednici</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>në seancën e dëgjimit për marrjen e dëshmisë. Pala e dëmtuar ose viktimja dhe mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës njoftohen për seancën e dëgjimit dhe ata kanë të drejtë të jenë të pranishëm. Marrja e dëshmisë nga gjyqtari i procedurës paraprake zbatohet në pajtim me dispozitat që rregullojnë marrjen e dëshmive në shqyrtim gjyqësor.</p> <p>5. Çdo deklaratë e marrë në Mundësinë Hetuese të Veçantë audio incizohet ose audio dhe video incizohet, dhe ky incizim i bashkëngjitet shkresave të lëndës.</p> <p>6. Dëshmia mund të merret me anë të teknologjisë që mundëson video-konferencat nëse dëshmitari nuk gjendet në Kosovë dhe ka gjasë që mos të kthehet në Kosovë, apo në pajtim me masën për mbrojtjen e dëshmitarëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 148 Këqyrja dhe rikonstruksioni</p> <p>1. Prokurori i shtetit mund të urdhërojë këqyrjen ose rikonstruksionin e vendit të ngjarjes për të shqyrtuar provat e mbledhura ose për të qartësuar faktet e rëndësishme për procedurën penale.</p> | <p>be present at the hearing for the taking of testimony. The injured party or victim and victim advocate or victim's representative, shall also be informed of the hearing and will have the right to attend. The taking of testimony before the pretrial judge shall be conducted according to the provisions that regulate the taking of testimony at the main trial.</p> <p>5. Any testimony taken in a Special Investigative Opportunity shall be audio- or audio-video recorded, with the recording filed in the case file.</p> <p>6. The testimony may be taken through video-conference technology if the witness is not within Kosovo and is not likely to return to Kosovo, or in accordance with a measure of witness protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 148 Site Inspection and Reconstruction</p> <p>1. The state prosecutor can order a site inspection or a reconstruction to examine the evidence collected or to clarify facts that are important for criminal proceedings.</p> | <p>saslušanju iskaza svedoka. Oštećeni, ili žrtva i branilac žrtava ili zastupnik žrtve, obaveštavaju se o održavanju sednice saslušanja i imaju pravo da istoj prisustvuju. Pribavljanje iskaza od sudije prethodnog postupka sprovodi se u skladu sa odredbama koje regulišu pribavljanje iskaza na glavnom pretresu.</p> <p>5.Svaki iskaz, pribavljen u toku posebne istražne mogućnosti, snima se tonski i video snimkom i snimak se prilaže spisima predmeta.</p> <p>6.Ako je svedok van na Kosova, i ako postoji verovatnoća da se neće vratiti na Kosovo, iskaz svedoka se može pribaviti pomoću video - konferencijske tehnologije, ili u skladu sa merama zaštite svedoka.</p> <p style="text-align: center;">Član 148 Uviđaj i rekonstrukcija</p> <p>1.Državni tužilac može da naredi uviđaj ili rekonstrukciju mesta događaja radi ispitivanja prikupljenih dokaza ili razjašnjavanja činjenice koje su od značaja za krivični postupak.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>2. Këqyrjen ose rikonstruksionin e tillë të vendit të ngjarjes e kryen prokurori i shtetit ose policia. Prokurori i shtetit dhe policia mund të kryejnë këqyrjen ose rikonstruksionin e tillë për t'u njoftuar personalisht me gjendjen, e cila do t'u ndihmonte në përcaktimin e besueshmërisë ose gjetjen e fakteve, por në rastin e tillë, rezultatet për gjykatën janë të papranueshme, përveç nëse është në pajtim me paragrafin 3 të këtij neni. Prokurori i shtetit mund ta përsërisë këqyrjen ose rikonstruksionin e tillë me njoftim, siç parashihet me këtë nen, me ç'rast rezultatet e tilla janë të pranueshme.</p> | <p>2. Such site inspection or reconstruction shall be conducted by the state prosecutor or by the police. The state prosecutor and police may conduct such site inspection or reconstruction for their own knowledge to assist in their determination of credibility or fact-finding, but in such case, unless paragraph 3 of this Article is complied with, the results are inadmissible in court. The state prosecutor may repeat such site inspection or reconstruction with notice as required by the present Article. If so, the results shall then be admissible.</p> | <p>2.Uviđaj ili rekonstrukciju mesta događaja obavlja državni tužilac ili policija. Državni tužilac i policija mogu obaviti uviđaj ili rekonstrukciju mesta događaja radi ličnog upoznavanja sa stanjem, koje će im pomoći u određivanju verodostojnosti ili otkrivanju činjenica, ali u takvom slučaju rezultati su neprihvatljivi za sud, osim u slučajevima kada je u skladu sa stavom 3 ovog člana. Državni tužilac uz prethodno obaveštenje može ponoviti takav uviđaj ili rekonstrukciju mesta događaja kao što je to predviđeno ovim članom, što je za sud prihvatljivo.</p> |
| <p>3. Nëse identiteti i tyre është i njohur, prokurori i shtetit njofton të dyshuarin, të pandehurin apo mbrojtësin e tij lidhur me këqyrjen dhe rikonstruksionin. Mbrojtësi i të pandehurit ka të drejtë të jetë i pranishëm në këqyrje ose në rikonstruksion të vendit të ngjarjes.</p> | <p>3. The state prosecutor shall provide notice of the site inspection and reconstruction to the suspect, defendant and his defense counsel, if they are known. The defense counsel has the right to be present at the site inspection or reconstruction.</p> | <p>3.Državni tužilac obaveštava o uviđaju ili rekonstrukciji mesta događaja osumnjičenog, okrivljenog i njegovog branioca, ako je njihov identitet poznat. Branilac okrivljenog ima pravo prisustvovati uviđaju ili rekonstrukciji mesta događaja.</p> |
| <p>4. Rikonstruksioni kryhet me rikrijimin e fakteve ose të situatave nën rrethanat e të cilave është zhvilluar ngjarja, bazuar në provat e mbledhura. Nëse faktet ose situatat paraqiten ndryshe në dëshmitë e dëshmitarëve konkretë, në parim, rikonstruksioni i ngjarjes zbatohet veçmas me secilin dëshmitar.</p> | <p>4. A reconstruction shall be conducted by recreating facts or situations under the circumstances in which on the basis of the evidence taken the event had occurred. If facts or situations are presented differently in testimonies of individual witnesses, the reconstruction of the event shall as a rule be carried out with each of the witnesses separately.</p> | <p>4.Rekonstrukcija događaja se obavlja ponovnim postavljanjem činjenica ili situacija pod okolnostima u kojima se događaj razvio. Ako su činjenice ili situacije predstavljene različito u iskazima konkretnih svedoka, po pravilu, rekonstrukcija događaja se izvodi odvojeno sa svakim svedokom.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>5. Gjatë rikonstruksionit të ngjarjes duhet pasur kujdes që të mos shkelet ligji dhe rendi, të mos fyhet morali publik apo të mos vihet në rrezik jeta ose shëndeti i njerëzve.</p> <p>6. Këqyrja ose rikonstruksioni i vendit të ngjarjes mund të ndihmohet nga specialistët e mjekësisë ligjore, trafikut dhe lëmive të tjera që mund të angazhohen për të mbrojtur ose përshkruar provat, për të bërë matjet dhe incizimet e nevojshme, për të bërë skicat apo për të mbledhur informata të tjera. Dispozitat nga ky nen nuk prejdukjnë kompetencat e policisë për të ndërmarrë hapa fillestarë në mbledhjen e informatave, për të bërë matje, incizime, skica dhe për të mbledhur prova mjeko-ligjore nga nenet 70-78 të këtij Kodi.</p> <p>7. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërojë këqyrje dhe rikonstruksion minimal të vendit të ngjarjes për të vërtetuar gjetjet në raportin nga ky paragraf. Gjyqtari i procedurës paraprake urdhëron që raporti të jetë i pranueshëm.</p> <p>8. Eksperti gjithashtu mund të thirret që të jetë i pranishëm në këqyrje apo në rikonstruksion të vendit të ngjarjes kur prania e tij konsiderohet e dobishme nga prokurori i shtetit ose nga gjykata.</p> | <p>5. In reconstructing an event care must be taken not to violate law and order, offend public morals or endanger the lives or health of people.</p> <p>6. In conducting a site inspection or a reconstruction, the assistance of specialists in forensic science, traffic and other fields of expertise may be obtained to protect or describe the evidence, make the necessary measurements and recordings, draw sketches or gather other information. The provisions of this Article do not prejudice the power of the police to take initial steps to gather information, make measurements, recordings, draw sketches or collect forensic evidence under Articles 70 - 78 of this Code.</p> <p>7. The pretrial judge may order a minimal site inspection or reconstruction to confirm the findings in a report under this paragraph. The pretrial judge must order that the report be admissible.</p> <p>8. An expert witness may also be invited to attend a site inspection or reconstruction, if his presence is considered of service by the state prosecutor or the court.</p> | <p>5.U toku rikonstrukcije događaja postupaće se pažljivo kako se ne bi prekršio zakon i red i povredio javni moral ili da se ne ugrožava života i zdravlje ljudi.</p> <p>6. Tokom uviđaja ili rikonstrukcije lokacije mogu pomoći specijalisti sudske medicine, saobraćaja i drugih oblasti koji se mogu angažovati u zaštiti ili opisa dokaza, radi obavljanja neophodnih merenja i snimanja, skiciranja ili prikupljanja drugih informacija. Odredbe ovog člana ne prejudiciraju ovlašćenja policije da preduzme početne aktivnosti na prikupljanju informacija, obavljanju merenja, snimanja, skiciranja ili prikupljanju sudsko-medicinskih dokaza u skladu sa članovima 70 - 78 ovog zakonika.</p> <p>7.Shodno ovom stavu sudija prethodnog postupka može da naredi minimalni uviđaj ili rikonstrukciju mesta događaja radi potvrđivanja nalaza iz izveštaja. Sudija prethodnog postupka naređuje da izveštaj bude prihvatljiv.</p> <p>8.Veštak takođe može biti pozvan da bude prisutan uviđaju ili rikonstrukciji mesta događaja ako državni tužilac ili sud smatra da je njegovo prisustvo korisno.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>9. Pas ngritjes së aktakuzës, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë rikonstrukcionin e vendit të ngjarjes nga ky nen vetëm nëse është e nevojshme për të vërtetuar plotësisht faktet të cilat janë të rëndësishme për rastin.</p> <p style="text-align: center;">D. Marrja në pyetje e të pandehurit në procedurë paraprake</p> <p style="text-align: center;">Neni 149 Marrja në pyetje e të pandehurit para ngritjes së aktakuzës</p> <p>1. Përveç rasteve të parapara në nenin 234, paragrafi 2 të këtij Kodi, i pandehuri duhet të merret në pyetje nga prokurori i shtetit para ngritjes së aktakuzës. Nëse i pandehuri hetohet për vepër apo vepra penale për të cilat dënimi maksimal i paraparë është deri në pesë (5) vjet burgim, mjafton që i dyshuari apo i pandehuri të jetë marrë në pyetje në polici me autorizim të prokurorit të shtetit.</p> <p>2. Pas thirrjes, i pandehuri detyrohet të paraqitet para prokurorit të shtetit. Neni-172, paragrafi 2 deri në 5 të këtij Kodi zbatohen përshtatshmërisht.</p> | <p>9. After the filing of the indictment, the single trial judge or presiding trial judge may order a site reconstruction only if necessary to truthfully and completely establish the facts which are important to the case.</p> <p style="text-align: center;">D. Pretrial Examination of the Defendant</p> <p style="text-align: center;">Article 149 Examination of the Defendant before Filing the Indictment</p> <p>1. Except for cases under Article 234, paragraph 2 of this Code, the defendant shall be examined by the state prosecutor prior to the filing of any indictment. If the defendant is being investigated for a criminal offense or offenses punishable by a maximum period of imprisonment of up to five (5) years, it shall be sufficient that the defendant or the suspect be examined by the police upon state prosecutor's authorization.</p> <p>2. The defendant shall be obliged to appear before the state prosecutor upon being summoned. Article 172, paragraphs 2 through 5 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> | <p>9. Nakon podizanja optužnice, sudija pojedinac ili predsjednik sudskog veća, shodno ovom članu mogu narediti rekonstrukciju mesta događaja, samo ako je nužno za potpuno utvrđivanje činjenica od značaja za slučaj.</p> <p style="text-align: center;">D. Saslušanje okrivljenog tokom prethodnog postupka</p> <p style="text-align: center;">Član 149 Saslušanje okrivljenog pre podizanja optužnice</p> <p>1. Osim u slučajevima iz člana 234 stav 2 ovog zakonika, okrivljenog mora da bude saslušan od strane državnog tužioca pre podizanja optužnice. Ako se protiv okrivljenog vodi istraga za krivično delo/a, za koja je predviđena maksimalna zatvorska kazna do pet (5) godina, dovoljno je da je osumnjičeni ili okrivljeni bude saslušan od strane policije po ovlašćenju državnog tužioca.</p> <p>2. Okrivljeni je dužan da se odazove poziva i pojavi pred državnim tužiocem. Stavovi od 2 do 5 član 172 stavovi primenjuju se <i>mutatis mutandis</i>.</p> |
|--|---|---|

| <p align="center">Neni 150 Zbatimi i marrjes në pyetje të të pandehurit në procedurë paraprake</p> | <p align="center">Article 150 Conduct of Pretrial Examination of the Defendant</p> | <p align="center">Član 150 Sprovođenje saslušanja okrivljenog u prethodnom postupku</p> |
|--|---|---|
| <p>1. I pandehuri merret në pyetje në përputhje me nenin 149, paragrafi 1 të këtij Kodi.</p> <p>2. Para çdo marrjeje në pyetje, pavarësisht se a është i ndaluar ose në liri, të pandehurit i lexohet paralajmërimi nga neni 122, paragrafi 3 i këtij Kodi.</p> <p>3. Para çdo marrjeje në pyetje, i pandehuri informohet për:</p> <p>3.1. veprën penale për të cilën dyshohet;</p> <p>3.2. faktin se ai mund të kërkojë marrjen e provave për mbrojtjen e tij. Kur i pandehuri është në paraburgim, para çdo marrjeje në pyetje ai gjithashtu informohet për të drejtën e tij për të pasur mbrojtës, nëse nuk mund t'i paguajë shpenzimet për ndihmë juridike.</p> <p>3.3. e drejta për të heshtur dhe të mos përgjigjet në asnjë pyetje, përveç se të japë informacion në lidhje me identitetin e tij.</p> | <p>1. The examination of the defendant shall be conducted in compliance with Article 149, paragraph 1 of this Code.</p> <p>2. Before any examination, the defendant, whether detained or at liberty, shall be read the warning in Article 122, paragraph 3 of this Code.</p> <p>3. Before any examination, the defendant shall be informed of:</p> <p>3.1. the criminal offense of which he is suspected of;</p> <p>3.2. the fact that he may request evidence to be taken in his defense. If the defendant is in detention on remand, he shall also be informed before any examination of his right to have defense counsel provided if he cannot afford to pay for legal assistance.</p> <p>3.3. the right to remain silent and not to answer any questions, except to give information about his identity.</p> | <p>1. Okrivljeni se sasluša shodno stavu 1, članu 149 ovog zakonika.</p> <p>2. Okrivljenom se pre svakog saslušanja, bez obzira da li je u pritvoru ili na slobodi, pročita upozorenje iz stava 3 člana 122 ovog zakona.</p> <p>3. Pre svakog saslušanja okrivljeni informiše se:</p> <p>3.1.o krivičnom delu za koje se sumnja,</p> <p>3.2.o činjenici da on može zahtevati oduzimanje dokaza za njegovu odbranu. Ako je okrivljeni u pritvoru, pre svakog saslušanja informiše se takođe i o njegovom pravu na branioca, ako sam ne može platiti troškove pravne pomoći.</p> <p>3.3.o pravo na ćutanje i da ne odgovara ni na jedno pitanje, osim davanja podataka o svom identitetu.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>4. I pandehuri ka të drejtë të këshillohet me mbrojtësin e tij para dhe gjatë marrjes në pyetje.</p> <p>5. Kur veprohet sipas këtij neni, çdo marrje në pyetje e të pandehurit nga policia ose prokurori i shtetit audio incizohet ose video incizohet në pajtim me nenin 205 ose 206 të këtij Kodi. Në rastet kur praktikisht kjo është e pamundur, procesverbali me shkrim i marrjes në pyetje bëhet në pajtim me Kapitullin XI të këtij Kodi dhe në procesverbal shënohen arsyet pse marrja në pyetje nuk ka mund të incizohet audio ose video.</p> | <p>4. The defendant has the right to consult with his defense counsel prior to as well as during the examination.</p> <p>5. An examination of the defendant by the police or state prosecutor when acting under the present Article shall be audio or video-recorded in accordance with Article 205 or Article 206 of the present Code. In cases where this is impossible in practice, a written record of the examination shall be made in accordance with Chapter XI of the present Code and the record shall specify the reasons why the examination could not be audio or video-recorded.</p> | <p>4. Okrivljeni ima pravo da se konsultuje sa svojim braniocem pre i tokom saslušanja.</p> <p>5. Kada se postupa u skladu sa ovim članom, svako saslušanje okrivljenog, od policije ili državnog tužioca, snima se audio ili video snimkom u skladu sa članom 205, ili 206 ovog zakona. U slučajevima kad to praktično nemoguće, sastavlja se pisani zapisnik sa saslušanja u skladu sa poglavljem XI ovog zakona, a u zapisniku se navode razlozi zbog kojih se saslušanje nije moglo snimiti ni audio, ni video snimkom.</p> |
| <p>Neni 151 E drejta e të pandehurit në interpretim ose përkthim</p> | <p>Article 151 Right of the Defendant to Interpretation or translation</p> | <p>Član 151 Pravo okrivljenog na prevođenje ili prevod</p> |
| <p>1. I pandehuri merret në pyetje me ndihmën e interpretit ose përkthyesit në rastet e parapara nga ky Kod.</p> <p>2. Kur i pandehuri është shurdh ose memec, pyetjet i bëhen nëpërmjet një interpreti ose përkthyesi të kualifikuar për gjuhën e shenjave ose me shkrim. Nëse marrja në pyetje nuk mund të zbatohet në këtë mënyrë, personi i cili di të komunikojë me të pandehurin ftohet në rolin e interpretit ose përkthyesit, por jo në rastet kur ka konflikt interesi.</p> | <p>1. The defendant is interrogated with the assistance of an interpreter or translator in the cases provided by this Code.</p> <p>2. When the defendant is deaf or dumb, questions are asked through a qualified sign language interpreter or translator. If the interrogation cannot be carried out in this way, the person who knows how to communicate with the defendant is invited to the role of interpreter or translator, but not in cases of conflict of interest.</p> | <p>1. Okrivljeni se ispituje uz pomoć tumača ili prevodioca u slučajevima predviđenim ovim zakonikom.</p> <p>2. Kada je okrivljeni gluv ili nem, pitanja se postavljaju preko kvalifikovanog tumača ili prevodioca za znakovni jezik. Ako se ispitivanje ne može izvesti na ovaj način, osoba koja zna komunicirati sa okrivljenim poziva se na ulogu tumača ili prevodioca, ali ne u slučajevima sukoba interesa.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>3. Nëse intepreti ose përkthyesi nuk është betuar më parë, ai betohet se besnikërisht do të përkthejë pyetjet që i parashtrihen të pandehurit dhe deklaratimet e dhëna.</p> <p>4. Interpeti ose përkthyesi vepron në pajtim me nenin 211 të këtij Kodi.</p> | <p>3.If the interpreter or translator has not been sworn in before, he swears that he will faithfully translate the questions posed to the defendant and the statements given.</p> <p>4.The interpreter or translator acts in accordance with Article 211 of this Code.</p> | <p>3. Ako tumač ili prevodilac ranije nisu položili zakletvu, on se zaklinje da će verno prevesti pitanja koja se postavljaju okrivljenom i date izjave.</p> <p>4.Tumač ili prevodilac postupa u skladu sa članom 211. ovog zakonika.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 152</p> <p style="text-align: center;">Marrja në pyetje e të pandehurit gjatë deklaratës në procedurë paraprake</p> <p>1. Gjatë marrjes në pyetje për herë të parë, i pandehuri duhet të tregojë emrin dhe mbiemrin e tij dhe nofkën nëse ka; emrin dhe mbiemrin e prindërve të tij; mbiemrin e vajzërisë së nënës; vendlindjen dhe vendbanimin e tij; ditën, muajin dhe vitin e lindjes; numrin e tij personal të identifikimit; kombësinë dhe shtetësinë; profesionin e tij dhe rrethanat familjare; a di shkrim dhe lexim; shkollimin e tij; a ka të ardhura personale edhe pozitën e tij materiale; a është ndonjë procedurë penale kundër tij për ndonjë vepër tjetër penale në zbatim e sipër; dhe nëse është i mitur, identitetin e përfaqësuesit të tij ligjor. Ai informohet për detyrimin e tij për të njoftuar për çdo ndryshim adrese ose për çdo qëllim ndryshimi të vendqëndrimit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 152</p> <p style="text-align: center;">Questioning of the Defendant during Pretrial Testimony</p> <p>1. At the first examination, the defendant should be asked to provide his first name and surname and nickname, if any; the name and surname of his parents and the maiden name of his mother; his place of birth and place of residence; the day, month and year of his birth; his personal identification number; his nationality and citizenship; his occupation and family conditions; whether he is literate; his education; his personal income and his financial position; whether criminal proceedings against him for some other criminal offense are in progress; and if he is a minor, the identity of his legal representative. He shall be informed of the obligation to report any change in address or an intended change of the place of current residence.</p> | <p style="text-align: center;">Član 152</p> <p style="text-align: center;">Saslušanje okrivljenog tokom davanja izjave u prethodnom postupku</p> <p>1.U toku prvog saslušanja, okrivljeni treba da kaže svoje ime i prezime, nadimak ako ga ima, ime i prezime svojih roditelja, devojačko prezime majke, mesto rođenja, mesto stanovanja, dan, mesec i godinu rođenja, lični identifikacioni broj, nacionalnost i državljanstvo, zanimanje i porodično stanje, da li je pismen, stepen obrazovanja, lična primanja i finansijsko stanje, da li se protiv njega vodi postupak za neko drugo krivično delo koje je u proceduri sprovođenja, i ako je maloletnik, identitet njegovog zakonskog zastupnika. On se takođe upozorava da je dužan prijaviti svaku promenu adrese ili nameru promene boravišta.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. I pandehuri merret në pyetje gojarisht. Gjatë marrjes në pyetje atij mund t'i lejohet të mbajë shënime.</p> <p>3. Marrja në pyetje zbatohet duke respektuar plotësisht dinjitetin e të pandehurit.</p> <p>4. Të pandehurit pyetjet i parashtrohen në mënyrë të qartë, të kuptueshme dhe të përpiktë. Pyetjet të pandehurit nuk duhet parashtruar në bazë të supozimit që i pandehuri ka pranuar diçka që ai nuk e ka pranuar.</p> <p>5. Ndalesat nga paragrafi 4 i këtij neni zbatohen pavarësisht nga pëlqimi i të pandehurit.</p> <p>6. Të pandehurit i parashtrohen pyetje bazuar në provat dhe shkresat që janë relevante për procedurën penale. Gjatë pyetjeve që kanë të bëjnë me prova apo dokumente, të pandehurit i paraqitet çdo provë ose shkresë relevante. Provat ose dokumentet identifikohen qartë në procesverbal.</p> <p>7. Sendet të cilat janë të lidhura me veprën penale ose të cilat shërbejnë si provë, pas përshkrimit nga i pandehuri atij i prezantohen për njohje. Nëse këto sende nuk</p> | <p>2. The defendant shall be examined orally. He may be permitted to make use of his notes during the examination.</p> <p>3. The examination shall be conducted with full respect for the dignity of the defendant.</p> <p>4. The defendant shall be asked questions in a clear, distinct and precise manner. Questions to the defendant must not proceed from the assumption that the defendant has admitted something he has not admitted.</p> <p>5. The prohibitions under paragraph 4 of the present Article shall apply irrespective of the defendant's consent.</p> <p>6. The defendant shall be asked questions based on evidence or documents that are relevant to the criminal proceeding. Any relevant evidence or documents shall be shown to the defendant during questions related to the evidence or documents. The evidence or documents shall be clearly identified for the record.</p> <p>7. Objects which are related to the criminal offense or which serve as evidence shall be presented to the defendant for recognition, after he has first described them. If these</p> | <p>2. Okrivljeni se sasluša usmeno. U toku ispitivanja njemu se može dozvoliti vođenje beleške.</p> <p>3. Saslušanje se sprovodi uz puno poštovanje dostojanstva okrivljenog.</p> <p>4. Okrivljenom se pitanja postavljaju jasno, razumljivo i precizno. Okrivljenom se ne smeju postavljati pitanja pod pretpostavkom da je on priznao nešto što u stvari i nije priznao.</p> <p>5. Zabrane iz stava 4 ovog člana primenjuju se bez obzira na pristanak okrivljenog.</p> <p>6. Okrivljenom se postavljaju pitanja na osnovu dokaza i dokumenata koja su od značaja za krivični postupak. U toku postavljanja pitanja vezanih za dokaze ili dokumenta, okrivljenom se predoči svaki dokaz, ili relevantni dokument. Dokazi ili dokumenti jasno se identifikuju i konstatuju u zapisniku.</p> <p>7. Predmeti koji su u vezi sa krivičnim delom, ili služe kao dokaz, nakon opisivanja od strane okrivljenog, njemu se isti daju na uvid da ih prepozna. Ako se ti</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>mund të sillen, i pandehuri dërgohet në vendin ku ato ndodhen.</p> <p>8. Marrja në pyetje të pandehurit duhet t'i ofrojë mundësinë për t'i kundërshtuar arsyet e dyshimit kundër tij dhe për të nxjerrë në pah faktet që janë në favor të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 153 Pranueshmëria e deklaratave të të pandehurit</p> <p>Nëse marrja në pyetje e të pandehurit është zbatuar në shkelje të dispozitave nga neni 251, paragrafi 4 ose neni 150 i këtij Kodi, deklaratimet e të pandehurit janë të papranueshme.</p> <p style="text-align: center;">E. Shqyrtimi, pezullimi, pushimi dhe afatet kohore të hetimit</p> <p style="text-align: center;">Neni 154 Shqyrtimi i detyrueshëm i lëndës</p> <p>Çdo tre (3) muaj, prokurori i shtetit dhe kryeprokurori i zyrës së tij shqyrtojnë lëndën dhe konstatojnë nëse hetimi duhet të mbetet i hapur, të pezullohet, të pushohet apo të ngritet aktakuza. Për këtë duhet të bëhet shënim zyrtar.</p> | <p>objects cannot be brought, the defendant may be taken to the place where they are located.</p> <p>8. The examination should give the defendant an opportunity to dispel the grounds for suspicion against him and to assert the facts that are in his favor.</p> <p style="text-align: center;">Article 153 Admissibility of Defendant's Statements</p> <p>If the examination of the defendant was conducted in violation of the provisions of Article 251, paragraph 4 or Article 150 of the present Code, the statements of the defendant shall be inadmissible.</p> <p style="text-align: center;">E. Review, Suspension, Termination and Time Limits of Investigations</p> <p style="text-align: center;">Article 154 Obligation to review the case file</p> <p>Every three (3) months the state prosecutor and the head of his office shall review the case file to determine whether the investigation should remain open, whether it should be suspended, whether it should be terminated or whether an indictment shall be filed. This shall be determined through official note.</p> | <p>predmeti ne mogu doneti, okrivljeni se odvede na mestu gde se oni nalaze.</p> <p>8.U toku saslušanja, okrivljenom se mora pružiti mogućnost da pobija osnovu sumnje protiv njega, i izvede činjenice u njegovu korist.</p> <p style="text-align: center;">Član 153 Prihvatljivost izjava okrivljenog</p> <p>Ako je saslušanje okrivljenog izvršeno protivno odredbama člana 251 stav 4 ili člana 150 ovog zakonika, izjave okrivljenog su neprihvatljive.</p> <p style="text-align: center;">E. Razmatranje, obustava, mirovanje i rokovi istrage</p> <p style="text-align: center;">Član 154 Obavezno razmatranje predmeta</p> <p>Državni tužilac ili glavni tužilac njegove kancelarije svakih tri (3) meseci razmatraju predmet i ocenjuju da li istraga treba da ostane otvorena, bude prekinuta, obustavljena, ili da se podigne optužnica. Za to se mora sačiniti službena beleška.</p> |
|--|---|---|

| <p align="center">Neni 155 Pezullimi i hetimit</p> | <p align="center">Article 155 Suspension of Investigation</p> | <p align="center">Član 155 Obustava istrage</p> |
|---|--|---|
| <p>1. Prokurori i shtetit mund të pezullojë hetimin me aktvendim nëse i pandehuri pas kryerjes së veprës penale vuan nga ndonjë çrregullim ose paaftësi e përkohshme mendore ose nga ndonjë sëmundje tjetër e rëndë, nëse është arratisur, nëse është bërë kërkesë për ndihmë juridike ndërkombëtare ose ekzistojnë rrethana të tjera objektive në zhvillimin e hetimeve të cilat përkohësisht e pengojnë ndjekjen me sukses të të pandehurit.</p> <p>2. Para se të pezullohet hetimi, mblidhen të gjitha provat e mundshme lidhur me veprën penale dhe përgjegjësinë penale të të pandehurit.</p> <p>3. Prokurori merr aktvendim për pezullimin e hetimeve vetëm në lidhje me të pandehurin për të cilin ekziston ndonjë prej rrethanave të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>4. Aktvendimi i paraparë në paragrafin 3 të këtij neni përmban kohën dhe arsyet e pezullimit të hetimeve. Kopja e këtij aktvendimi pa vonesë i dërgohet gjyqtarit të procedurës paraprake.</p> | <p>1. The state prosecutor may render a ruling to suspend the investigation if the defendant, after committing a criminal offense, has become afflicted with a temporary mental disorder or disability or some other serious disease, if he has fled, a request for international legal assistance has been made, or if there are other objective circumstances pertaining to the conduct of the investigation which temporarily prevent successful prosecution of the defendant.</p> <p>2. Before the investigation is suspended, all obtainable evidence regarding the criminal offense and the criminal liability of the defendant shall be collected.</p> <p>3. The state prosecutor shall render a ruling to suspend the investigation only with regard to the defendant for whom one of the circumstances specified in paragraph 1 of this Article occurred.</p> <p>4. The ruling provided for in paragraph 3 of this Article shall contain the time and the reasons for suspension of the investigation. A copy of this ruling shall be provided to the pretrial judge without delay.</p> | <p>1. Državni tužilac može da rešenjem obustavlja istragu, ako okrivljeni posle izvršenja krivičnog dela pati od nekog psihičkog poremećaja ili privremene psihičke nesposobnosti, ili neke druge teške bolesti, ako je u bekstvu, ako je podnet zahtev za međunarodnu pravnu pomoć, ili postoje druge objektivne okolnosti u sprovođenju istrage, koje privremeno sprečavaju uspešno gonjenje okrivljenog.</p> <p>2. Pre nego što se istraga obustavlja, prikupljaju se svi dokazi o krivičnom delu, i o krivičnoj odgovornosti okrivljenog.</p> <p>3. Tužilac donosi rešenje o prekidu istrage, samo protiv okrivljenog za kojeg postoji neka od okolnosti iz stava 1 ovog člana.</p> <p>4. Rešenje iz stava 3 ovog člana sadrži vreme i razloge prekida istrage. Primerak tog rešenja odmah se dostavlja sudiji prethodnog postupka.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>5. Prokurori i shtetit me aktvendim rifillon hetimin pas eliminimit të pengesave të cilat e kanë shkaktuar pezullimin. Aktvendimi duhet të përmbajë kohën e rifillimit të hetimit. Kopja e këtij aktvendimi pa vonesë i dërgohet gjyqtarit të procedurës paraprake.</p> <p>6. Koha derisa hetimi është pezulluar nuk llogaritet në kohën për zbatimin e hetimit, e as në kohën për parashkrimin e veprës penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 156 Pushimi dhe rifillimi i hetimit</p> <p>1. Prokurori i shtetit e pushon hetimin kurdo që nga provat e mbledhura vërtetohet se:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. nuk ekziston dyshim i arsyeshëm që personi konkret e ka kryer veprën e tillë penale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. vepra e kryer nuk është vepër penale që ndiqet sipas detyrës zyrtare;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. ka kaluar afati i parashkrimit;</p> | <p>5. The investigation will resume with a ruling by the state prosecutor following the elimination of the obstacles that caused the suspension. This ruling shall contain the time of the resumption. A copy of this ruling shall be provided to the pretrial judge without delay.</p> <p>6. The time when the investigation was suspended shall not be taken into account in calculating the period of time for completing the investigation or for the expiration of the statute of limitations of a criminal offense.</p> <p style="text-align: center;">Article 156 Termination and Reopening of Investigation</p> <p>1. The state prosecutor shall terminate the investigation if at any time it is evident from the evidence collected that:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. there is no reasonable suspicion that a specific person has committed the indicated criminal offense;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the act reported is not a criminal offense which is prosecuted <i>ex officio</i>;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. the period of statutory limitation has expired;</p> | <p>5. Nakon otklanjanja, odnosno nestanka prepreka koje su dovele do prekida istrage Državni tužilac ponovo rešenjem pokreće istragu. Rešenje će sadržati vreme ponovnog početka istrage. Primerak tog rešenja odmah se dostavlja sudiji prethodnog postupka.</p> <p>6. Vreme dok je trajao prekid istraga neće se računati u roku provedbe, niti u roku zastarelosti krivičnog dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 156 Mirovanje i ponovni početak istrage</p> <p>1. Državni tužilac miruje istragu u bilo koje vreme ako je na osnovu prikupljenih dokaza očigledno da:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ne postoji osnovana sumnja da je konkretno lice izvršilo to krivično delo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. izvršeno delo nije krivično delo koje se goni po službenoj dužnosti;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. istekao je rok zastarevanja;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.4. vepra penale është përfshirë në falje ose në amnistinë e lëshuar para miratimit të Kushtetutës së Republikës së Kosovës; ose</p> <p>1.5. ekzistojnë rrethana tjera të cilat e përjashtojnë ndjekjen penale.</p> <p>2. Prokurori i shtetit brenda tetë (8) ditësh pas pushimit të hetimit e njofton të dëmtuarin ose viktimën, mbrojtësin e viktimës ose përfaqësuesin e viktimës, të pandehurin dhe mbrojtësin e tij për këtë fakt dhe arsyet për këtë. Prokurori i shtetit pa vonesë e njofton gjyqtarin e procedurës paraprake për pushimin e hetimit.</p> <p>3. Hetimi pushon automatikisht me kalimin e afatit kohor nga neni 157 të këtij Kodi.</p> <p>4. Çdo masë e veçantë hetimore që zbatohet sipas neneve 88 deri në 96 të këtij Kodi skadon menjëherë pas kalimit të afateve kohore të hetimit nga neni 157 i këtij Kodi.</p> <p>5. Nëse hetimi është pushuar sipas paragrafit 1, nënparagrafit 1.1 të këtij neni, prokurori i shtetit mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake leje për të rihapur hetimin nëse merret informacion shtesë që jep arsye të mjaftueshme për të besuar se i</p> | <p>1.4. the criminal offense is covered by a pardon or an amnesty issued prior to the enactment of the Constitution of the Republic of Kosovo; or</p> <p>1.5. there are other circumstances that preclude prosecution.</p> <p>2. The state prosecutor shall within eight (8) days of the termination of the investigation notify the injured party or victim, victim advocate, or victim's representative, the defendant and his defense counsel of this fact and the reasons for this. The state prosecutor shall immediately inform the pretrial judge about the termination of the investigation.</p> <p>3. An investigation shall terminate automatically upon its expiration under Article 157 of this Code.</p> <p>4. At the expiration of the time limits of investigation under Article 157 of this Code any special investigative measures implemented in accordance with Articles 88 to 96 of this Code, shall expire immediately.</p> <p>5. If the investigation was terminated under paragraph 1, subparagraph 1.1 of this Article, the state prosecutor may request the pretrial judge for permission to reopen the investigation if additional information is obtained that provides sufficient reasons to</p> | <p>1.4. krivično delo obuhvaćeno je amnestijom ili pomilovanjem koje je dato pre usvajanja Ustava Republike Kosovo; ili</p> <p>1.5. postoje druge okolnosti koje isključuju krivično gonjenje.</p> <p>2. Državni tužilac, u roku od osam dana, nakon obustave informiše oštećenog ili žrtvu, branioca žrtava, ili zastupnika žrtve, okrivljenog i njegovog branioca, o toj činjenici i o razlozima istog. Državni tužilac odmah obaveštava sudiju prethodnog postupka o obustavi istrage.</p> <p>3. Istraga se automatski obustavlja po isteku roka iz člana 157 ovog zakona.</p> <p>4. Svaka posebna istražna mera koja se sprovedi u skladu sa članovima 88, do 96 ovog zakonika ističe odmah po isteku roka istrage iz člana 157 ovog zakonika.</p> <p>5. Ako je istraga obustavljena u skladu sa podtvavom 1.1. stava 1 ovog člana, državni tužilac može da zatraži od sudije prethodnog postupka dozvolu da ponovo otvori istragu, ako je dobijena dodatna informacija koje pruža dovoljno razloga</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>dysshuari ka kryer vepër penale. Në kërkesën e tij, prokurori i shtetit duhet të demonstrojë që informatat e tilla shtesë fillimisht janë të besueshme dhe nuk kanë mundur të merren më parë përmes ushtrimit të kujdesit të duhur.</p> <p>6. Nëse hetimi është pushuar si pasojë e veprës penale të keqpërdorimit të pozitës zyrtare të prokurorit të shtetit, hetimi mund të rihapet. Gjatë të provuarit të kësaj vepre penale zbatohen dispozitat nga neni 423, paragrafi 3 i këtij Kodi.</p> <p>7. Nëse gjyqtari i procedurës paraprake lejon kërkesën, prokurori i shtetit mund ta rihapë hetimin për gjashtë (6) muaj. Pas kalimit të kësaj periudhe, prokurori i shtetit mund të kërkojë zgjatjen e periudhës së hetimit në përputhje me nenin 157, paragrafi 2 i këtij Kodi.</p> <p>8. Kur prokurori i shtetit pushon hetimin, i dëmtuari ose viktimi mund të paraqesë ankesë kundër aktvendimit për pushimin e hetimit në Prokurorinë e Apelit, përmes prokurorisë themelore. Dispozitat e nenit 84 të këtij Kodi zbatohen përshtatshëm.</p> | <p>believe that the suspect has committed a criminal offense. In his request, the state prosecutor must demonstrate that such additional information is <i>prima facie</i> credible and could not have been obtained before through the exercise of due diligence.</p> <p>6. If the investigation is terminated as a result of the criminal offense of the abuse of the official function of the state prosecutor, the investigation may be reopened. While proving this criminal offense, provisions of Article 423, paragraph 3 of the present Code shall be applied.</p> <p>7. If the pretrial judge grants the application, the state prosecutor may reopen the investigation for six (6) months. After the expiration of this period the state prosecutor may request an extension of the period of investigation in accordance with Article 157, paragraph 2 of this Code.</p> <p>8. When the investigation is terminated by the state prosecutor, the victim or the injured party may file a complaint against the ruling on termination of the investigation to the Appellate Prosecution Office through the Basic Prosecution Office. The provisions of Article 84 of this Code, shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> | <p>poverovati da je osumnjičeni izvršio krivično delo. U svom zahtevu, državni tužilac mora dokazati da su te dodatne informacije pouzdane i da se iste i pored odgovarajuće pažnje nisu mogle pribaviti ranije.</p> <p>6. Ako je istraga obustavljena kao posledica krivičnog dela zloupotrebe službenog položaja državnog tužioca, istraga se može ponovo pokrenuti. Za dokazivanja krivičnog dela sprovode se odredbe stava 3 člana 423 ovog zakonika.</p> <p>7. Ako sudija prethodnog postupka odobri zahtev, državni tužilac može ponovo otvoriti istragu za šest (6) meseci. Nakon isteka tog roka, državni tužilac može zahtevati produženje roka istrage u skladu sa stavom 2, člana 157 ovog zakonika.</p> <p>8. Ako je državni tužilac obustavio istragu, oštećeni, ili žrtva, mogu preko osnovnog tužilaštva podneti žalbu apelacionom tužilaštvu, protiv rešenja o obustavljanju istrage. Odredbe člana 84 ovog zakonika primenjuju se mutatis mutandis.</p> |
|--|--|--|

| <p align="center">Neni 157 Afatet kohore të hetimit</p> | <p align="center">Article 157 Time Limits of Investigation</p> | <p align="center">Član 157 Rokovi istrage</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Nëse hetimi është filluar, ai përfundon brenda dy (2) viteve.</p> <p>2. Në bazë të kërkesës së prokurorit të shtetit, gjyqtari i procedurës paraprake mund të autorizojë zgjatjen e hetimit nga paragrafi 1 i këtij neni deri në një (1) vit, kur prokurori i shtetit dëshmon se hetimi është zhvilluar në mënyrë aktive dhe se çdo vonesë është jashtë kontrollit të prokurorit të shtetit. Prokurori i shtetit gjithashtu duhet të dëshmojë se ekziston ndonjëra nga rrethanat në vijim:</p> <p>2.1. hetimi konsiderohet çështje e ndërlikuar siç përkufizohet në paragrafin 1.2 të nenit 19 të këtij Kodi;</p> <p>2.2. është bërë kërkesa për ndihmë juridike ndërkombëtare pa të cilën çështja nuk do të mund të zgjidhej në mënyrë të drejtë dhe të plotë; ose</p> <p>2.3. çfarëdo arsye tjetër e bazuar që arsyeton zgjatjen në interes të drejtësisë.</p> | <p>1. If an investigation is initiated, the investigation shall be completed within two (2) years.</p> <p>2. Upon request by the state prosecutor, the pretrial judge may authorize an extension of the investigation under paragraph 1 of this Article, up to one (1) year, when the state prosecutor demonstrates that the investigation has been conducted actively and that any delay is beyond the control of the state prosecutor. The state prosecutor shall also demonstrate that one of the following circumstances exist:</p> <p>2.1. the investigation is considered a complex case as defined by subparagraph 1.2 of Article 19 of this Code;</p> <p>2.2. a request for international legal assistance has been made, without which the case would not be solved in a whole and just way; or</p> <p>2.3. any other based reason that justifies an extension in the interests of justice.</p> | <p>1. Ako je istraga pokrenuta, ona se mora završiti u roku od dve (2) godine.</p> <p>2. Na zahtev državnog tužioca, sudija predhodnog postupka može odobriti produženje istrage do jedne (1) godine u skladu sa stavom 1 ovog člana, ako je državni tužilac dokazao da se istraga vodila kontinuirano, ali da je bilo kašnjenje bilo van njegove kontrole. Državni tužilac je dužan takođe da dokaže da postoji jedna od sledećih okolnosti:</p> <p>2.1 istraga se smatra složenim pitanjem, definisano u stavu 1.2. člana 19 ovog zakonika;</p> <p>2.2. podnet je zahtev za međunarodnu pravnu pomoć bez kojeg se to pitanje ne bi moglo rešiti pošteno i u potpunosti; ili</p> <p>2.3. bilo koji drugi valjani razlog koji opravdava produženje u interesu pravde.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>3.Kërkesa e prokurorit të shtetit duhet të dëshmojë se koha shtesë do të mundësojë mbledhjen e provave relevante për hetimin.</p> <p>4. Kërkesa e prokurorit të shtetit dorëzohet së paku pesëmbëdhjetë (15) ditë para kalimit të afatit kohor të hetimeve të paraparë në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 158 Vdekja e të pandehurit</p> | <p>3. The application of the state prosecutor shall demonstrate that the additional time will allow for the collection of relevant evidence in the investigation.</p> <p>4. The request of the state prosecutor shall be filed at least fifteen (15) days before the expiration of the time limit for investigation foreseen in paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 158 Death of Defendant</p> | <p>3.Zahtev državnog tužioca treba da dokaže da će dodatno vreme omogućiti pribavljanje dokaza od značaja za istragu.</p> <p>4. Zahtev državnog tužioca podnosi najmanje se petnaest (15) dana pre isteka istraživačkog roka, predviđenog stavom 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 158 Smrt okrivljenog</p> |
| <p>1.Kur gjatë rrjedhës së procedurës penale vërtetohet se i pandehuri ka vdekur, varësisht nga faza e procedurës penale, prokurori i shtetit apo gjykata merr aktvendim për pushimin e procedurës penale.</p> <p>2.Gjykata e udhëzon të dëmtuarin ose viktimën që të paraqesë kërkesë për kompensim nga shteti nëse i njejt i plotëson kriteret sipas Ligjit për Kompensimin e Viktimave të Krimit.</p> <p>KAPITULLI X - HEQJA E LIRISË PARA NGRITJES SË AKTAKUZËS DHE MASAT PËR SIGURIMIN E PRANISË SË TË PANDEHURIT</p> | <p>1. If in the course of criminal proceedings it is ascertained that the defendant has died, depending on the stage of the criminal proceedings, the state prosecutor or the court shall render a ruling to terminate criminal proceedings.</p> <p>2. The Court shall instruct the injured party or victim to file a request for state compensation if the same meets the criteria under the Law on Crime Victim Compensation.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER X - DEPRIVATION OF LIBERTY PRIOR TO INDICTMENT AND MEASURES TO ENSURE PRESENCE OF THE DEFENDANT</p> | <p>1.Ako se u toku krivičnog postupka potvrđuje da je okrivljeni preminuo, zavisno od faze krivičnog postupka, državni tužilac ili sud donosi rešenje kojim se obustavlja krivični postupak.</p> <p>2.Sud upućuje oštećenog ili žrtvi da podnese zahtev za nadoknadu štete od države, ako ispunjava kriterije predviđene Zakonom o kompenzaciji žrtve zločina.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE X - LIŠENJE SLOBODE PRE PODIZANJA OPTUŽNICE I MERE OBEZBEĐIVANJA PRISUSTVA OKRIVLJENOG</p> |

| <u>Nënkapitulli I - Parimet e përgjithshme</u> | <u>Sub – Chapter I - General principles</u> | <u>Podpoglavlje I - Opšta načela</u> |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 159 Parimi i interpretimit</p> <p>1. Nenet nga ky Kapitull interpretohen nga policia, prokurori i shtetit dhe gjykatat duke u mbështetur në këto parime:</p> <p>1.1. e drejta e të pandehurit për liri dhe siguri përcakton prezumimin në favor të qëndrimit në liri.</p> <p>1.2. privimi nga liria sipas këtij Kapitulli urdhërohet nga gjykata vetëm nëse prokurori i shtetit paraqet prova nga ky Kapitull që mbipeshojnë prezumimin nga nën-paragrafi 1.1 i këtij paragrafi;</p> <p>1.3. kur urdhërohet heqja e lirisë nga ky Kapitull, policia, prokurori i shtetit ose gjykata përdor kufizimet më të vogla të mundshme ndaj lirisë;</p> <p>1.4. ky nen zbatohet për masat për heqjen e lirisë apo për sigurimin e pranisë së të pandehurit gjatë procedurës penale.</p> | <p style="text-align: center;">Article 159 Principle of Interpretation</p> <p>1. The Articles in this Chapter shall be interpreted by the police, state prosecutor and courts under the following principles:</p> <p>1.1. the defendant’s right to liberty and security establishes a presumption in favour of remaining free;</p> <p>1.2. a deprivation of liberty under this Chapter shall only be ordered by the court if the state prosecutor presents evidence under this Chapter which overcomes the presumption in sub-paragraph 1.1 of this paragraph;</p> <p>1.3. if a deprivation of liberty under this Chapter is ordered, the police, state prosecutor or court should use the most limited restrictions on liberty possible;</p> <p>1.4. this Article applies to measures to deprive liberty or to ensure the presence of the defendant during criminal proceedings.</p> | <p style="text-align: center;">Član 159 Načelo tumačenja</p> <p>1.Članove iz ovog poglavlja tumači policija, državni tužilac i sudovi, u skladu sa sledećim načelima:</p> <p>1.1.Pravo okrivljenog na slobodu i bezbednost određuje presumpciju u korist boravka na slobodi.</p> <p>1.2.Lišavanje slobode u skladu sa ovom poglavljem narediće sud, samo ako državni tužilac prezentira dokaze iz ove glave koji prevagnu presumpciju iz podstava 1.1 ovog stava.</p> <p>1.3.Ako je naloženo lišavanje slobode iz ovog poglavlja, policija, državni tužilac ili sud koristiće najmanja moguća ograničenja slobode.</p> <p>1.4.Ovaj član se odnosi na mere lišenja slobode ili obezbeđivanja prisustva okrivljenog u krivičnom postupku.</p> |

| <u>Nënkapitulli II - Heqja e lirisë para ngritjes së aktakuzës</u> | <u>Sub – Chapter II - Deprivation of liberty prior to indictment</u> | <u>Podpoglavlje II - Lišenje slobode pre podizanja optužnice</u> |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 160 Arrestimi i përkohshëm dhe ndalimi policor</p> <p>Kur një person kapet në flagrancë gjatë kryerjes së veprës penale e cila ndiqet sipas detyrës zyrtare ose është në ndjekje për veprën e kryer penale, policia ose çdo person tjetër është i autorizuar ta arrestojë atë përkohësisht edhe pa urdhër të gjykatës. Personi të cilit i është hequr liria nga persona të tjerë përpos policisë, menjëherë i dorëzohet policisë, e kur kjo është e pamundur menjëherë njoftohet policia ose prokurori i shtetit. Policia vepron në pajtim me nenin 161 dhe 162 të këtij Kodi.</p> | <p style="text-align: center;">Article 160 Provisional Arrest and Police Detention</p> <p>If a person is caught in the act of committing a criminal offense prosecuted <i>ex officio</i> or is being pursued, the police or any other person shall be authorized to arrest him provisionally even without a court order. The person deprived of his liberty by persons other than the police shall be immediately turned over to the police or, where that proves impossible, the police or the state prosecutor must be immediately notified. The police shall act in accordance with Articles 161 and 162 of the present Code.</p> | <p style="text-align: center;">Član 160 Privremeno hapšenje i policijski pritvor</p> <p>Ako je neko lice uhvaćeno na delo („in flagranti“) izvršavajući krivično delo koje se goni po službenoj dužnosti, ili je u potrazi za izvršeno krivično delo, policija ili svako drugo lice ovlašćeno je da ga privremeno uhapsi i bez sudskog naloga. Lice koje je lišeno slobode od strane drugih lica, osim policije, odmah treba predati policiji, a ako je to nemoguće, policija ili državni tužilac moraju biti odmah obavješteni. Policija postupa shodno članu 161 i 162 ovog zakonika.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 161 Kufizimet në arrestimin e përkohshëm dhe ndalimin policor</p> <p>1. Policia nuk mund të privojë personin nga liria, përveç nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. arrestimi lejohet sipas nenit 160 të këtij Kodi;</p> | <p style="text-align: center;">Article 161 Limits on Provisional Arrest and Police Detention</p> <p>1. The police shall not deprive a person of liberty unless:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. an arrest is authorized under Article 160 of this Code;</p> | <p style="text-align: center;">Član 161 Ograničenja privremenog hapšenja i policijsko zadržavanje</p> <p>1. Policija ne može lišiti slobode lice, osim ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. hapšenje je dozvoljeno shodno članu 160 ovog zakonika;</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.2. ka urdhër të gjykatës për të arrestuar personin;</p> <p>1.3. ka urdhërarrest të vlefshëm, të pranuar përmes INTERPOL-it apo rrugëve tjera diplomatike;</p> <p>1.4. arrestimi është i autorizuar sipas nenit 162 të këtij Kodi; ose</p> <p>1.5. privimi nga liria është i shkurtë dhe në pajtim me nenin 73 të këtij Kodi.</p> <p>2. Çdo person i privuar nga liria me arrest sipas këtij neni duhet që pa vonesë të sillet te gjyqtari i procedurës paraprake për të vendosur mbi paraburgimin. Vonesa nuk tejkalon dyzet e tetë (48) orë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 162 Arrestimi dhe ndalimi gjatë fazës së hetimit</p> <p>1. Kur prokurori i shtetit autorizon arrestimin, policia arreston dhe ndalon personin vetëm nëse:</p> | <p>1.2. there is a court order to arrest a person;</p> <p>1.3. there is a valid arrest order received through INTERPOL or other diplomatic channels;</p> <p>1.4. an arrest is authorized under Article 162 of this Code;</p> <p>1.5. the deprivation of liberty is brief and complies with Article 73 of this Code.</p> <p>2. Any person whose liberty has been deprived through arrest under this Article shall be brought without delay to a pretrial judge to rule on detention on remand. The delay shall not exceed forty eight (48) hours.</p> <p style="text-align: center;">Article 162 Arrest and Detention During Investigative Stage</p> <p>1. When a state prosecutor has authorized an arrest, the police shall only arrest and detain a person when:</p> | <p>1.2.ima sudski nalog za hapšenje tog lica;</p> <p>1.3. ima važeći nalog za hapšenje primljen poternicom INTERPOL-a ili preko diplomatskih kanala,</p> <p>1.4.hapšenje je dozvoljeno shodno članu 162 ovog zakonika; ili</p> <p>1.5.lišavanje slobode je kratkotrajno, u skladu članom 73 ovog zakonika.</p> <p>2.Svako lice, lišeno sa slobode hapšenjem, shodno ovom članu, mora biti bez odlaganja doveden pred sudijom prethodnog postupka da bi se odlučilo o pritvoru. Odlaganje ne sme biti duže od četrdeset i osam (48) sata.</p> <p style="text-align: center;">Član 162 Hapšenje i zadržavanje tokom istražne faze</p> <p>1.Ako je državni tužilac ovlastio hapšenje, policija može uhapsiti i zadržavati lice, samo ako:</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.1.ka dyshim të bazuar se ai ka kryer vepër penale që ndiqet sipas detyrës zyrtare; dhe</p> <p>1.2. ka baza të artikulueshme për të besuar se:</p> <p>1.2.1. ka rrezik të arratisjes;</p> <p>1.2.2. ai do të asgjësojë, fshehë, ndryshojë ose falsifikojë provat e veprës penale, ose kur rrethanat e posaçme tregojnë se ai do të pengojë rrjedhën e procedurës penale duke ndikuar në dëshmitarë, në të dëmtuarit apo në bashkëpjesëmarrësit; ose</p> <p>1.2.3. kur pesha e veprës penale, mënyra ose rrethanat në të cilat është kryer vepra penale, karakteristikat e tij personale, sjellja e mëparshme, ambienti dhe kushtet nën të cilat ai jeton ose ndonjë rrethanë tjetër personale tregojnë rrezikun se ai mund ta përsërisë veprën penale, mund ta përfundojë veprën e tentuar penale ose ta kryejë veprën penale për të cilën është kanosur ta kryej.</p> | <p>1.1. there is a grounded suspicion that he has committed a criminal offense which is prosecuted <i>ex officio</i>; and</p> <p>1.2. there are articulable grounds to believe that:</p> <p>1.2.1. there is a risk of flight,</p> <p>1.2.2. that he will destroy, hide, change or forge evidence of a criminal offense or specific circumstances indicate that he will obstruct the progress of the criminal proceedings by influencing witnesses, injured parties or accomplices; or</p> <p>1.2.3. the seriousness of the criminal offense, or the manner or circumstances in which it was committed and his personal characteristics, past conduct, the environment and conditions in which he lives or other personal circumstances indicate a risk that he will repeat the criminal offense, complete an attempted criminal offense or commit a criminal offense which he has threatened to commit.</p> | <p>1.1. Postoji osnovana sumnja da je to lice izvršio krivično delo koje se goni po službenoj dužnosti.</p> <p>1.2. postoje jasni osnovi za verovanje da:</p> <p>1.2.1. Postoji rizik bekstva;</p> <p>1.2.2. Postoji rizik da će on uništiti, sakriti, promeniti ili falsifikovati dokaze krivičnog dela, ili ako posebne okolnosti ukazuju na to da će on uticajem na svedoke, oštećene ili saučesnike, ometati tok krivičnog postupka; ili</p> <p>1.2.3. kada težina krivičnog dela, način ili okolnost pod kojima je izvršena, njegove lične karakteristike, ranije ponašanje, sredina i uslovi u kojima on živi, kao i ostale lične okolnosti ukazuju na rizik da isti može ponoviti krivično delo, dovršiti pokušano krivično delo ili izvršiti krivično delo koje je pretilo da će počiniti.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>2. Arrestimi dhe ndalimi nga ky nen autorizohet nga prokurori i shtetit që ka filluar hetimin, ose kur për shkak të rrethanave të ngutshme autorizimi i tillë nuk mund të merret para arrestimit, nga policia e cila menjëherë pas arrestimit duhet të informojë prokurorin e shtetit.</p> <p>3. Personi i arrestuar sipas këtij neni gëzon të drejtat e të pandehurit.</p> <p>4. Me rastin e arrestimit, personi i arrestuar informohet:</p> <p>4.1. gojarisht për të drejtat e parapara në nenin 166 të këtij Kodi; dhe</p> <p>4.2. me shkrim për të gjitha të drejtat e përcaktuara në nenin 165 të këtij Kodi dhe të gjitha të drejtat tjera të cilat i gëzon sipas këtij Kodi në gjuhën që e kupton.</p> <p>5. Sa më shpejtë që është e mundur pas arrestimit dhe jo më vonë se gjashtë (6) orë nga koha e arrestimit, prokurori i shtetit i lëshon personit të arrestuar vendimin me shkrim mbi ndalimin, që përfshin emrin dhe mbiemrin e personit të arrestuar, nëse dihen, apo nëse nuk dihen, çfarëdo informacioni për të identifikuar në mënyrë adekuate personin e arrestuar, vendin, ditën dhe kohën e saktë të arrestimit, veprën penale për të cilën</p> | <p>2. The arrest and detention under the present Article shall be authorized by the state prosecutor who initiated the investigative stage or, when due to exigent circumstances such authorization cannot be obtained prior to arrest, by the police who must inform the state prosecutor immediately after the arrest.</p> <p>3. A person arrested under this Article has the rights of a defendant.</p> <p>4. Upon arrest, the arrested person shall be informed:</p> <p>4.1. orally of the rights set forth in Article 166 of the present Code; and</p> <p>4.2. in writing of all the rights set forth in Article 165 of this Code and all the other rights which he enjoys under this Code in a language that he understands.</p> <p>5. As soon as possible after the arrest and no later than six (6) hours from the time of the arrest, the state prosecutor shall issue to the arrested person a written decision on detention which shall include the first and last name of the arrested person if known, or if not known, any information to adequately identify the arrested person, the place, date, and exact time of the arrest, the criminal offense of which he is suspected, and the legal</p> | <p>2. Hapšenje i zadržavanje shodno ovom članu ovlašćuje državni tužilac koji je pokrenuo istragu, a ako zbog hitnih okolnosti takvo ovlašćenje ne može se dobiti pre hapšenja, policija mora odmah po hapšenju obavestiti državnog tužioca.</p> <p>3. Lice koje je uhapšeno prema ovom članu uživa prava okrivljenog.</p> <p>4. Prilikom hapšenja, lice se obaveštava:</p> <p>4.1. usmeno o pravima, predviđenim članom 166 ovog zakonika; i</p> <p>4.2. pismeno, o svima pravima iz člana 165 ovog Zakonika i sva ostala prava koje uživa prema ovom Zakoniku, na jeziku koji on razume.</p> <p>5. Što je pre moguće, nakon hapšenja, a najkasnije šest (6) sati od trenutka hapšenja, državni tužilac uhapšenom dostavlja pismenu odluku o zadržavanju, koja sadrži ime i prezime hapšenog lica, ako je poznat, a ako nije poznat, bilo kakvu informaciju za identifikaciju uhapšenog lica, mesto, datum i tačno vreme hapšenja, krivično delo za koje je osumnjičen, i zakonsku osnovu hapšenja. Protiv odluke o</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>dyshohet dhe bazën juridike për arrestim. Kundër vendimit për ndalim të lëshuar nga prokurori i shtetit, i arrestuari apo mbrojtësi i tij mund të ushtrojë ankesë brenda gjashtë (6) orësh nga momenti i pranimit të vendimit. Lidhur me këtë ankesë vendos gjyqtari i procedurës paraprake brenda dymbëdhjetë (12) orëve nga momenti i pranimit të ankesës.</p> <p>6. Brenda tridhjetegjashtë (36) orëve pas arrestimit, prokurori i shtetit i paraqet gjyqtarit të procedurës paraprake kërkesën për caktimin e paraburgimit.</p> <p>7. Kërkesa për caktimin e paraburgimit duhet të jetë në pajtim me nenin 163 të këtij Kodi.</p> <p>8. Sa më parë që të jetë e mundur, por jo më vonë se brenda dyzetetë (48) orëve nga arresti, gjyqtari i procedurës paraprake mban seancën dëgjimore për të vendosur nëse i pandehuri duhet të mbahet në paraburgim. Në pritje të vendimit të gjykatës, i pandehuri mund të mbahet nën ndalim.</p> <p>9. Personi i arrestuar do të lirohet nëse nuk sjellet para gjykatës brenda dyzet e tetë (48) orëve nga koha e arrestimit.</p> <p>10. I pandehuri përfaqësohet nga mbrojtësi në seancën dëgjimore për shqyrtimin e</p> | <p>basis for the arrest. Against the decision on detention issued by the state prosecutor, the arrested person or his defense counsel may file an appeal within six (6) hours from the receipt of the decision. The pretrial judge shall rule on the appeal within twelve (12) hours from the receipt of the appeal.</p> <p>6. Within thirty-six (36) hours of the arrest, the state prosecutor shall file with the pretrial judge a request for detention on remand.</p> <p>7. The request for detention on remand shall comply with Article 163 of this Code.</p> <p>8. As soon as possible, but no later than within forty-eight (48) hours of arrest, the pretrial judge shall hold a hearing to determine whether the defendant shall be held in detention on remand. Pending the decision of the court, the defendant may be detained.</p> <p>9. The arrested person shall be released if he is not brought before the court within forty-eight (48) hours from the time of arrest.</p> <p>10. The defendant shall be represented by defense counsel at the hearing on the request</p> | <p>zadržavanju koju je doneo državni tužilac, uhapšeno lice ili njegov branilac mogu podneti žalbu u roku od šest (6) časova od dostavljanja odluke. O žalbi odlučuje sudija prethodnog postupka u roku od dvanaest (12) časova od prijema žalbe.</p> <p>6. U roku od trideset šest (36) sati nakon hapšenja, državni tužilac podnosi sudiji prethodnog postupka zahtev za određivanje pritvora.</p> <p>7. Zahtev za određivanje pritvora mora biti u saglasnosti sa članom 163 ovog zakonika.</p> <p>8. Što je pre moguće, ali ne kasnije od četrdeset i osam (48) sati od hapšenja, sudija prethodnog postupka održava sednicu saslušanja okrivljenog kako bi odlučio da li se mora okrivljeni zadržati u pritvor. Okrivljeni može da se zadržava do donošenja sudske odluke.</p> <p>9. Uhapšeno lice će se osloboditi ako nije izvedeno pred sudom u roku od četrdeset osam (48) sati od trenutka hapšenja.</p> <p>10. Na sednici saslušanja radi razmatranja zahteva za određivanje pritvora, okrivljeni</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>kërkesës për caktim të paraburgimit. Mbrojtësi ka qasje në shkresat e lëndës së të pandehurit për t'u përgatitur për seancën.</p> <p>11. Sa më parë që të jetë e mundur, por jo më vonë se pas dyzet e tetë (48) orëve nga seanca dëgjimore sipas paragrafit 8 të këtij neni, gjyqtari i procedurës paraprake e nxjerr një vendim i cili përcakton nëse të pandehurit i caktohet njëra nga masat nga neni 171 i këtij Kodi.</p> <p>12. Gjyqtari i procedurës paraprake duhet të shqyrtojë nëse mund të urdhërohen masa më të buta për sigurimin e pranisë së të pandehurit nga neni 171 të këtij Kodi.</p> <p>13. Ndaj aktvendimit të gjyqtarit të procedurës paraprake për caktim të paraburgimit mund të paraqitet ankesë në përputhje me dispozitat e nenit 186, paragrafi 3 të këtij Kodi.</p> | <p>for detention on remand. The defense counsel shall have access to review the case file for the defendant in preparation for the hearing.</p> <p>11. As soon as possible, but no later than forty-eight (48) hours after the hearing under paragraph 8 of this Article, the pretrial judge shall issue a decision determining whether the defendant shall be subject to one of the measures under Article 171 of this Code.</p> <p>12. The pretrial judge must consider whether lesser measures to ensure the presence of the defendant in Article 171 of this Code may be ordered.</p> <p>13. The decision of a pretrial judge to order detention on remand is appealable in accordance with the provisions of Article 186 paragraph 3 of this Code.</p> | <p>se zastupa od branioca koji ima pristup u spisima predmeta okrivljenog radi pripremanja za saslušanje.</p> <p>11.Što je pre moguće, ali ne kasnije od četrdeset osam (48) sati, od održavanja sednice saslušanja iz stava 8 ovog člana, sudija prethodnog postupka donosi odluku kojom se određuje da li će se okrivljenom izreći neka od mera iz člana 171 ovog zakonika.</p> <p>12.Sudija iz prethodnog postupka mora da razmotri da li se mogu narediti druge blaže mere za obezbeđivanje prisustva okrivljenog, shodno članu 171 ovog zakonika.</p> <p>13.Protiv odluku sudije prethodnog postupka za određivanje pritvora može se uložiti žalba u skladu sa odredbama stava 3, člana 186 ovog zakonika.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 163 Kërkesa për caktimin e masës për sigurimin e pranisë së të pandehurit</p> | <p style="text-align: center;">Article 163 Request for Measure to Ensure Presence of Defendant</p> | <p style="text-align: center;">Član 163 Zahtev za određivanje mere radi obezbeđivanja prisustva okrivljenog</p> |
| <p>1. Nëse prokurori i shtetit beson se duhet masë më e butë për sigurimin e pranisë së të pandehurit sipas nenit 171 të këtij Kodi, ai</p> | <p>1. If the state prosecutor believes that a lesser measure to ensure the presence of defendant in Article 171 of this Code is</p> | <p>1.Ako je državni tužilac veruje da je potrebna blaža mera za obezbeđivanje prisustvo okrivljenog, on će podneti zahtev</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>paraqet kërkesë për masën më të butë për sigurimin e pranisë së të pandehurit.</p> <p>2. Nëse prokurori i shtetit beson se duhet caktuar masën e paraburgimit, ai i paraqet gjyqtarit të procedurës paraprake kërkesë për caktim të paraburgimit, e cila përfshinë:</p> <p>2.1. emrin dhe mbiemrin e personit të arrestuar nëse dihen, ose nëse nuk dihen çfarëdo informacioni për ta identifikuar në mënyrë adekuate personin e arrestuar.</p> <p>2.2. vendin, datën dhe kohën e saktë të arrestimit;</p> <p>2.3. veprën penale për të cilën dyshohet i pandehuri;</p> <p>2.4. përshkrimin e provave që mbështesin dyshimin e bazuar se personi i arrestuar ka kryer veprën e dyshuar penale;</p> <p>2.5. përshkrimin e provave që mbështesin bazat e artikulueshme për të besuar se:</p> <p>2.5.1. ka rrezik të arratisjes;</p> | <p>warranted, he shall file a request for the lesser measure to ensure the presence of the defendant.</p> <p>2. If the state prosecutor believes that detention on remand is warranted, then he shall file a request for detention with the pretrial judge that shall include:</p> <p>2.1. the first and last name of the arrested person, if known, or if not known, any information to adequately identify the arrested person;</p> <p>2.2. the place, date, and exact time of the arrest;</p> <p>2.3. the criminal offense of which he is suspected;</p> <p>2.4. a description of the evidence that supports the grounded suspicion that the arrested person has committed the suspected criminal offense;</p> <p>2.5. a description of the evidence that supports the articulable grounds to believe:</p> <p>2.5.1. there is a risk of flight,</p> | <p>za blažu meru za obezbeđivanje prisustva okrivljenog u skladu sa članom 171 ovog zakonika.</p> <p>2. Ako je državni tužilac veruje da je potrebna mera pritvora, o će shodno tome, sudiji prethodnog postupka, podneti zahtev za pritvor, koji sadrži:</p> <p>2.1. ime i prezime uhapšenog lica, ako je poznato, ili ako nije poznato, onda bilo koju drugu informaciju za njegovu identifikaciju;</p> <p>2.2. mesto, datum i tačno vreme hapšenja,</p> <p>2.3. krivično delo za koje se sumnja okrivljeni;</p> <p>2.4. opis dokaza koji podržavaju osnovanu sumnju da je hapšeno lice izvršilo krivično delo za koje se sumnja;</p> <p>2.5. opis dokaza koji podržavaju artikulisanu osnovu za verovanje da:</p> <p>2.5.1. postoji opasnost od bekstva;</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>2.5.2.personi i arrestuar do të asgjësojë, fshehë, ndryshojë ose falsifikojë provat e veprës penale, ose kur rrethanat e posaçme tregojnë se ai do të pengojë rrjedhën e procedurës penale duke ndikuar në dëshmitarë, në të dëmtuarit apo në bashkëpjesëmarrësit; ose</p> <p>2.5.3.kur pesha e veprës penale, mënyra ose rrethanat në të cilat është kryer vepra penale, karakteristikat e tij personale, sjellja e mëparshme, ambienti dhe kushtet nën të cilat ai jeton ose ndonjë rrethanë tjetër personale tregojnë rrezikun se ai mund ta përsërisë veprën penale, mund ta përfundojë veprën e tentuar penale ose ta kryejë veprën penale për të cilën është kanosur ta kryej; dhe</p> <p>2.6. përshkrimin e bazave të artikulueshme që bëjnë të besohet se masat më të buta për sigurimin e pranisë së të pandehurit janë të pamjaftueshme.</p> <p>3. Nëse prokurori i shtetit në kërkesën për caktimin e paraburgimit nuk arrin të vërtetoj dyshimin e bazuar se personi i arrestuar ka</p> | <p>2.5.2.that the arrested person will destroy, hide, change or forge evidence of a criminal offense or specific circumstances indicate that he will obstruct the progress of the criminal proceedings by influencing witnesses, injured parties or accomplices; or</p> <p>2.5.3.the seriousness of the criminal offense, or the manner or circumstances in which it was committed and his personal characteristics, past conduct, the environment and conditions in which he lives or other personal circumstances indicate a risk that he will repeat the criminal offense, complete an attempted criminal offense or commit a criminal offense which he has threatened to commit; and</p> <p>2.6. a description of articulable grounds to believe that lesser measures to ensure the presence of the defendant are insufficient.</p> <p>3. If the state prosecutor's request for detention on remand fails to establish the grounded suspicion that the arrested person</p> | <p>2.5.2.da će uhapšeno lice uništiti, sakriti, promeniti ili falsifikovati dokaze ili tragove krivičnog dela, ili ako posebne okolnosti ukazuju da će on uticanjem na svedoke, oštećene ili saučesnike ometati tok krivičnog postupka; ili</p> <p>2.5.3.da će težina krivičnog dela, ili način i okolnosti pod kojima je izvršeno delo ili njegove lične karakteristike, kao i ranije ponašanje, sredina i uslovi u kojima on živi ili druge lične okolnosti ukazuju na postojanje opasnosti da će on ponoviti krivično delo, dovršiti pokušano krivično delo ili izvršiti krivično delo koje je pretio da će izvršiti, i</p> <p>2.6.opis artikulisanih osnova koje dovode do uverenja da su blaže mere nedovoljne za obezbeđivanje prisustva okrivljenog.</p> <p>3.Ako državni tužilac svojim zahtevom za određivanje pritvora ne uspeva utvrditi osnovanu sumnju da je hapšenik počinio</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>kryer veprën e dyshuar penale, gjyqtari i procedurës paraprake e liron të pandehurin.</p> <p>4. Nëse prokurori i shtetit në kërkesën për caktimin e paraburgimit nuk arrin të vërtetojë bazat e artikulueshme për të besuar cilindo nga tri elementet në paragrafin 2 nën-paragrafin 2.5 të këtij neni, gjyqtari i procedurës paraprake merr parasysh dhe urdhëron një masë më të butë nga neni 171 i këtij Kodi për të siguruar praninë e të pandehurit, e liron të pandehurin ose kërkon sqarime shtesë nga prokurori i shtetit.</p> <p>5. Nëse prokurori i shtetit në kërkesën për caktimin e paraburgimit nuk arrin të vërtetojë bazat e artikulueshme që caktimi i masës më të butë për sigurimin e pranisë së të pandehurit është i pamjaftueshëm, gjyqtari i procedurës paraprake merr parasysh dhe urdhëron një masë tjetër më të butë nga neni 171 të këtij Kodi për të siguruar praninë e të pandehurit ose e liron të pandehurin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 164 Të drejtat e personit të arrestuar</p> <p>1. Personi i arrestuar ka të drejtë në ndihmë të menjëhershme të mbrojtësit sipas zgjedhjes së tij.</p> | <p>has committed the suspected criminal offense, the pretrial judge shall release the defendant.</p> <p>4. If the state prosecutor's request for detention on remand fails to establish the articulable grounds to believe any of the three elements in paragraph 2, subparagraph 2.5 of this Article, the pretrial judge shall consider and order a lesser measure to ensure the presence of defendant listed in Article 171 of this Code, release the defendant or request further clarification from the state prosecutor.</p> <p>5. If the state prosecutor's request for detention on remand fails to establish the articulable grounds that lesser measures to ensure the presence of defendant is insufficient, the pretrial judge shall consider and order a lesser measure to ensure the presence of defendant listed in Article 171 of this Code or release the defendant.</p> <p style="text-align: center;">Article 164 Rights of Arrested Person</p> <p>1. An arrested person has the right to the immediate assistance of defense counsel of his own choice.</p> | <p>sumnjivo krivično delo, sudija prethodnog postupka će pustiti okrivljenog na slobodu.</p> <p>4. Ako zahtev državnog tužioca za određivanje sudskog pritvora ne uspeva utvrditi izričite osnove uverljive da je ispunjen bilo koji od elementa podstava 2.5, stava 2 ovog člana, sudija prethodnog postupka imaće to u obzir i narediće blažu meru za obezbeđivanje prisustva okrivljenog u skladu sa članom 171 ovog zakonika, oslobodiće okrivljenog, ili će od državnog tužioca zahtevati dodatna objašnjenja.</p> <p>5. Ako zahtev državnog tužioca za određivanje sudskog pritvora ne uspeva utvrditi izričite osnove da su blaže mere nedovoljne da obezbede prisustvo okrivljenog, sudija prethodnog postupka imaće to u obzir i narediće blaže mere obezbeđivanja prisustva okrivljenog u skladu sa članom 171 ovog zakonika, ili će ga osloboditi.</p> <p style="text-align: center;">Član 164 Prava hapšenog lica</p> <p>1. Hapšeno lice ima pravo da odmah angažuje branioca po sopstvenom izboru.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>2. Kur personi i arrestuar nuk angazhon mbrojtës dhe askush nuk angazhon mbrojtës për të, atij i caktohet mbrojtësi me shpenzime publike.</p> <p>3. Personi i arrestuar ka të drejtë të komunikojë në mënyrë konfidenciale me mbrojtësin e tij gojarisht dhe me shkrim. Komunikimi ndërmjet të arrestuarit dhe mbrojtësit të tij mund të vëzhgohet, por jo të dëgjohet nga zyrtari i policisë.</p> <p>4. E drejta në ndihmën e mbrojtësit mund të hiqet në pajtim me nenin 52, paragrafi 3 dhe nenin 56, paragrafi 5 të këtij Kodi.</p> | <p>2. If the arrested person does not engage a defense counsel and no one engages a defense counsel for him, he shall be provided with a defense counsel at public expense.</p> <p>3. The arrested person has the right to communicate confidentially with defense counsel orally and in writing. Communications between an arrested person and his defense counsel may be within sight but not within the hearing of a police officer.</p> <p>4. The right to the assistance of defense counsel may be waived in accordance with Article 52, paragraph 3 and Article 56, paragraph 5 of this Code.</p> | <p>2. Ako uhapšeno lice ne angažuje branioca, a i niko drugi nije mu angažovao branioca, njemu će se odrediti branilac sa javnim troškovima.</p> <p>3. Uhapšeno lice ima pravo da poverljivo komunicira sa svojim braniocem usmeno i pismeno. Komuniciranje hapšenog lica sa svojim braniocem policijski službenik može da posmatra, ali ne i da sluša.</p> <p>4. Pravo na pomoć branioca može da se ukida u skladu sa članom 52, stav 3, i članom 56, stav 5 ovog zakonika.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 165 Njoftimi i personit të arrestuar për të drejtat e tij</p> <p>1. Personi i arrestuar gëzon këto të drejta:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. të informohet në gjuhën që ai e kupton për arsyet e arrestimit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. të heshtë dhe të mos përgjigjet në asnjë pyetje, përveç dhënies së informatave mbi identitetin e tij;</p> | <p style="text-align: center;">Article 165 Informing the Arrested Person of his Rights</p> <p>1. An arrested person has the following rights:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. to be informed about the reasons for the arrest, in a language that he understands;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. to remain silent and not to answer any questions, except to give information about his identity;</p> | <p style="text-align: center;">Član 165 Informisanje uhapšenog lica o njegovim pravima</p> <p>1. Hapšeno lice ima sledeća prava:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Da bude obavešteno o razlozima hapšenja na jeziku koji razume;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Da ćuti i ne odgovara ni na jedno pitanje, osim davanja podataka o svom identitetu;</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.3. të ketë qasje në shkresat e lëndës, përveç përjashtimeve të parapara në nenin 209 të këtij Kodi</p> <p>1.4. t'i sigurohet përkthim falas nëse nuk e kupton ose nuk e flet gjuhën e policit;</p> <p>1.5. të shfrytëzojë ndihmën e mbrojtësit që e zgjedh vet ose t'i caktohet mbrojtës nëse nuk ka mundësi të paguajë për ndihmë juridike;</p> <p>1.6. të informohet për numrin maksimal të orëve që mund të privohet nga liria para se të sjellet para gjyqtarit;</p> <p>1.7. të kundërshtojë ligjshmërinë e arrestit ose të bëjë kërkesë për lirim;</p> <p>1.8. për arrestimin e tij të lajmërojë ose të kërkojë nga policia ta lajmërojë anëtarin e familjes ose ndonjë person tjetër sipas zgjedhjes së tij; dhe</p> <p>1.9. të ketë kontroll dhe trajtim mjekësor, duke përfshirë edhe trajtimin psikiatrik.</p> | <p>1.3. to access the case file subject to the exceptions provided for in Article 209 of this Code;</p> <p>1.4. to be given the free assistance of an interpreter, if he cannot understand or speak the language of the police;</p> <p>1.5. to receive the assistance of defense counsel of his choice or to have defense counsel provided if he cannot afford to pay for legal assistance;</p> <p>1.6. to be informed of the maximum number of hours he may be deprived of liberty before being brought before a judge;</p> <p>1.7. to challenge the lawfulness of his arrest or make a request for release;</p> <p>1.8. to notify or require the police to notify a family member or another appropriate person of his choice about the arrest; and</p> <p>1.9. to receive a medical examination and medical treatment, including psychiatric treatment.</p> | <p>1.3. Da ima pristup u spisima njegovog predmeta, sa izuzetkom iz člana 209 ovog zakonika.</p> <p>1.4. Da se njemu obezbedi besplatan prevod ako ne razume ili ne govori jezik policajca;</p> <p>1.5. Da koristi pomoć branioca koji je sam izabrao, ili da mu se obezbedi branilac ako on nije u stanju da sam plati za pravnu pomoć;</p> <p>1.6. Da se pre nego što se izvede pred sudijom informiše o maksimalnom broju časova njegovog lišenja slobode;</p> <p>1.7. Da ospori zakonitost njegovog hapšenja ili podnese zahtev za puštanje na slobodu;</p> <p>1.8. Da o svom hapšenju obavesti svog člana porodice ili da zahteva od policije da obaveste člana porodice ili neku drugu osobu prema svom izboru; i</p> <p>1.9. ima pravo na lekarski pregled i medicinski tretman, uključujući i psihijatrijski tretman.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>2. Kur personi i arrestuar është shtetas i huaj, ai ka të drejtë të njoftojë ose të kërkojë të njoftohet dhe të komunikojë gojarisht apo me shkrim me ambasadën, zyrën ndërlidhëse apo me misionin diplomatik të shtetit, shtetas i të cilit është ai, ose me përfaqësuesin e organizatës kompetente ndërkombëtare kur ai është refugjat ose është nën mbrojtjen e ndonjë organizate ndërkombëtare.</p> | <p>2. If the arrested person is a foreign national, he has the right to notify or to have notified and to communicate orally or in writing with the embassy, liaison office or the diplomatic mission of the state of which he is a national or with the representative of a competent international organization, if he is a refugee or is otherwise under the protection of an international organization.</p> | <p>2. Ako je hapšeno lice strani državljanin, on ima pravo da obavesti, ili da zahteva da se obaveštava, i da usmeno i pismeni komunicira sa ambasadam, kancelarijom za vezu, ili sa diplomatskom misijom države čiji je državljanin ili sa predstavnikom nadležne međunarodne organizacije, ako je izbeglica, ili je pod zaštitom neke međunarodne organizacije.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 166 Njoftimi për arrestimin</p> | <p style="text-align: center;">Article 166 Notification of Arrest</p> | <p style="text-align: center;">Član 166 Obaveštenje o hapšenju</p> |
| <p>1. Personi i arrestuar ka të drejtë që menjëherë pas arrestimit të lajmërojë ose të kërkojë nga policia që të lajmërojnë anëtarin e familjes ose ndonjë person tjetër sipas zgjedhjes së tij për arrestimin dhe vendin e ndalimit dhe për çdo ndryshim të mëvonshëm të vendit të ndalimit menjëherë pas ndryshimit të tillë.</p> | <p>1. An arrested person has the right to notify or to require the police to notify a family member or another appropriate person of his choice about the arrest and the place of detention, immediately after the arrest, and about any subsequent change in the place of detention, immediately after such change.</p> | <p>1. Hapšeno lice ima pravo da odmah nakon hapšenja obavesti ili zahtevati od policije da o svom hapšenju obavesti člana njegove porodice, ili nekog drugog, prema svom izboru, kao i o mestu zadržavanja, i o svakoj drugoj budućoj promeni mesta zadržavanja, odmah nakon promene.</p> |
| <p>2. Kur personi i arrestuar nuk e ka mbushur moshën tetëmbëdhjetë (18) vjet, policia menjëherë pas arrestimit e lajmëron prindin ose përfaqësuesin ligjor të personit të arrestuar për arrestimin dhe vendin e ndalimit dhe për çdo ndryshim të mëvonshëm të vendit të ndalimit menjëherë pas ndryshimit të tillë. Kur lajmërimi i tillë është i pamundur ose do të ishte i dëmshëm për interesat e personit të arrestuar, apo shprehimisht refuzohet nga personi i</p> | <p>2. When an arrested person has not reached the age of eighteen (18) years, the police shall notify the parent or legal representative of the arrested person about the arrest and the place of detention immediately after the arrest, and about any subsequent change in the place of detention, immediately after such change. If such notification is impossible, would be detrimental to the interests of the arrested person or is expressly refused by the arrested</p> | <p>2. Ako hapšeno lice nije navršilo osamnaest (18) godina starosti, policija će odmah nakon njegovog hapšenja obavestavati njegovog roditelja ili pravnog zastupnika o hapšenju i mestu zadržavanja, kao i o svakoj budućoj promeni mesta zadržavanja, odmah nakon takve promene. Ako je takvo obaveštenje nemoguće, ili bi bilo štetno po interesu hapšenog lica, ili se to izričito odbija od strane hapšenog, policija će obavestiti centar za socijalni rad.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>arrestuar, policia e lajmëron qendrën për punë sociale.</p> <p>3. Kur personi i arrestuar tregon shenja të çrregullimit mendor ose të paaftësisë mendore, policia menjëherë pas arrestimit njofton personin e caktuar nga personi i arrestuar dhe qendrën për punë sociale për arrestimin dhe vendin e ndalimit dhe për çdo ndryshim të mëvonshëm të vendit të ndalimit menjëherë pas ndryshimit të tillë.</p> <p>4. Lajmërimi i anëtarëve të familjes dhe i personave të tjerë përkatës në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni mund të vonohet më së shumti deri në njëzet e katër (24) orë kur prokurori i shtetit çmon se kjo kushtëzohet me nevoja të jashtëzakonshme për hetimin e rastit. Vonesë të tillë nuk ka kur personi i arrestuar është nën moshën tetëmbëdhjetë (18) vjet ose tregon shenja të çrregullimit apo të paaftësisë mendore.</p> | <p>person, the police shall notify the Centre for Social Work.</p> <p>3. When an arrested person displays signs of mental disorder or disability, the police shall notify a person nominated by the arrested person and the Centre for Social Work about the arrest and the place of detention immediately after the arrest, and about any subsequent change in the place of detention, immediately after such change.</p> <p>4. Notification of a family member or another appropriate person in accordance with paragraph 1 of the present Article may be delayed for up to twenty-four (24) hours where the state prosecutor determines that the delay is required by the exceptional needs of the investigation of the case. There shall be no delay if the arrested person is under eighteen (18) years of age or displays signs of mental disorder or disability.</p> | <p>3. Ako hapšeno lice pokaže simptome duševnog poremećaja ili mentalne nesposobnosti, policija će odmah nakon hapšenja obavestiti lice po izboru uhapšenika i centra socijalnog rada o hapšenju i mestu njegovog zadržavanja neposredno nakon hapšenja, kao i o svakoj drugoj budućoj promeni mesta zadržavanja, odmah nakon takve promene.</p> <p>4. Obaveštenje članova porodice, i drugih odgovarajućih lica, u skladu sa stavom 1 ovog člana može da bude odloženo, ali ne duže od dvadeset i četiri (24) sata, ako državni tužilac ocenjuje da je to uslovljeno izuzetnim potrebama ispitivanja slučaja. Obaveštavanje ne sme biti odloženo ako je uhapšeno lice mlađe od osamnaest (18) godina ili pokaže simptome duševnog poremećaja, ili mentalne nesposobnosti.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 167 E drejta e personit të arrestuar për kontrollim mjekësor</p> | <p style="text-align: center;">Article 167 Right of Arrested Person to Medical Examination</p> | <p style="text-align: center;">Član 167 Pravo uhapšenog lica na lekarski pregled</p> |
| <p>1. Personi i arrestuar ka të drejtë që sipas kërkesës së tij të kontrollohet nga mjeku ose dentisti sipas zgjedhjes së tij sa më shpejtë që</p> | <p>1. An arrested person has the right, upon request, to be examined by a doctor or dentist of his own choice as promptly as possible</p> | <p>1. Uhapšeno lice ima pravo da ga na njegov zahtev bude pregledan od lekara ili stomatologa po njegovom izboru što je pre</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>të jetë e mundur pas arrestimit dhe në çdo kohë gjatë ndalimit. Kur mjeku ose dentisti i tillë nuk mund të sigurohet, atëherë policia cakton një mjek ose dentist.</p> <p>2. Personi i arrestuar ka të drejtë në trajtim mjekësor, duke përfshirë edhe trajtimin psikiatrik kurdo që është e nevojshme me kërkesë të personit të arrestuar ose të anëtarëve të familjes.</p> <p>3. Policia gjithashtu cakton një mjek për të kryer kontrollin mjekësor ose siguron trajtim mjekësor në çdo kohë në rast të lëndimit fizik ose nevojave të tjera mjekësore. Kur personi i arrestuar refuzon t'i nënshtrohet kontrollit mjekësor ose të pranojë trajtimin mjekësor, mjeku merr vendim përfundimtar lidhur me domosdoshmërinë e këtij kontrolli ose trajtimi duke pasur parasysh të drejtat e personit të arrestuar.</p> <p>4. Kur personi i arrestuar tregon shenja të sëmundjes mendore, policia menjëherë mund të urdhërojë kontrollin nga një psikiatër.</p> <p>5. Rezultati i kontrollit mjekësor ose çdo trajtim mjekësor i kryer në pajtim me këtë nen sipas rregullit regjistrohet dhe shënimet e tilla i vihen në dispozicion personit të arrestuar dhe mbrojtësit të tij.</p> | <p>after his arrest and at any time during detention. If such doctor or dentist is not available, a doctor or dentist shall be designated by the police.</p> <p>2. An arrested person has the right to medical treatment, including psychiatric treatment, whenever necessary, upon the request of the arrested person or family members.</p> <p>3. The police may also appoint a doctor to conduct a medical examination or to provide medical treatment at any time in the case of physical injury or other apparent medical necessity. In case the arrested person refuses to undergo a medical examination or to accept medical treatment, the doctor shall render a final decision on the necessity of such examination or treatment, after due consideration of the rights of the arrested person.</p> <p>4. If an arrested person displays signs of mental illness, the police may immediately order an examination by a psychiatrist.</p> <p>5. The results of any medical examination or any medical treatment undertaken pursuant to the present Article shall be duly recorded, and such records shall be made available to the arrested person and his defense counsel.</p> | <p>moguće nakon hapšenja i u bilo koje vreme tokom pritvora. Kada se takav lekar ili stomatolog ne može da se obezbedi, tada policija određuje lekara ili stomatologa.</p> <p>2.Uhapšeno lice ima pravo na medicinski tretman, uključujući i psihijatrijski tretman, kad god je to potrebno, na zahtev uhapšenog lica ili članova njegove porodice.</p> <p>3.Policija takođe određuje jednog lekara da obavi lekarski pregled, ili da pruži medicinski tretman u bilo koje vreme, u slučaju fizičke povrede ili drugih medicinskih potreba. Ako uhapšeno lice odbije da se podvrgne lekarskom pregledu ili medicinskom tretmanu, onda će lekar doneti konačnu odluku o neophodnosti tog pregleda ili medicinskog tretmana, u skladu sa ličnim pravima uhapšenog lica.</p> <p>4.Ako uhapšeno lice pokaže simptome mentalne bolesti, policija će odmah narediti psihijatrijski pregled.</p> <p>5.Rezultat lekarskog pregleda, ili bilo kojeg medicinskog tretmana, obavljen u skladu sa ovim članom, po pravilu evidentira se, i takve beleške stavljaju se na raspolaganje hapšenom licu i njegovom braniocu.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 168 Të drejtat e personit të arrestuar gjatë ndalimit</p> <p>1. Personi i arrestuar veçohet nga personat e dënuar ose nga personat e paraburgosur.</p> <p>2. Personat e ndaluar të gjinive të ndryshme nuk mbahen në të njëjtën dhomë.</p> <p>3. Personit të ndaluar për më shumë se dymbëdhjetë (12) orë i sigurohen tri (3) racione ushqimi në ditë. Kurse personit të ndaluar në kohëzgjatje më pak se dymbëdhjetë (12) orë i sigurohet një racion ushqimi për çdo katër (4) orë të ndalimit.</p> <p>4. Brenda njëzet e katër (24) orëve, personi i arrestuar ka të drejtë në së paku tetë (8) orë pushim pa ndërprerje dhe gjatë kësaj kohe nuk merret në pyetje e as nuk trazohet nga policia lidhur me hetimin.</p> | <p style="text-align: center;">Article 168 Right of Arrested Person during Detention</p> <p>1. An arrested person shall be detained separately from sentenced persons or persons in detention on remand.</p> <p>2. Persons of different sex shall not be detained in the same room.</p> <p>3. A person detained for more than twelve (12) hours shall be provided with three (3) meals daily. Whereas a person detained for up to twelve (12) hours shall be provided with a meal every four (4) hours of detention.</p> <p>4. In any period of twenty-four (24) hours, an arrested person shall have the right to at least eight (8) hours of uninterrupted rest, during which he shall not be examined and shall not be disturbed by the police in connection with the investigation.</p> | <p style="text-align: center;">Član 168 Prava hapšenog lica tokom zadržavanja</p> <p>1.Uhapšeno lice, odvaja se od osuđenih i pritvorenih lica.</p> <p>2.Zadržana lica suprotnih polova, ne smeju se zadržati u istoj sobi.</p> <p>3.Uhapšenom licu, zadržanom duže od dvanaest (12) sati obezbeđuju mu se tri (3) obroka dnevno. Dok licu, zadržanom manje od dvanaest (12) sati, obezbeđuju mu se po jedan obrok na svaka četiri (4) sata zadržavanja.</p> <p>4.Uhapšeno lice ima pravo na najmanje osam (8) sati neprekidnog odmora u bilo kom periodu od dvadeset i četiri (24) sata, i za vreme odmora ne sme biti uznemiren niti ispitan od policije u vezi istrage.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 169 Të drejtat e personit të arrestuar gjatë marrjes në pyetje nga policia</p> <p>1.Gjatë çdo marrjeje në pyetje nga policia, personi i arrestuar ka të drejtë në praninë e mbrojtësit. Nëse mbrojtësi nuk paraqitet brenda dy (2) orëve pas informimit për</p> | <p style="text-align: center;">Article 169 Right of Arrested Person during Examinations by Police</p> <p>1. During all examinations by the police, an arrested person has the right to the presence of defense counsel. If defense counsel does not appear within two (2) hours of being</p> | <p style="text-align: center;">Član 169 Prava uhapšenog lica tokom saslušanja od strane policije</p> <p>1.U toku svakog saslušanja od strane policije, uhapšeno lice ima pravo na prisustvo branioca. Ako se branilac ne pojavi u roku od dva (2) sata od trenutka</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>arrestimin, policia i cakton mbrojtës tjetër me autorizimin e prokurorit të shtetit. Më tutje, nëse mbrojtësi tjetër nuk paraqitet brenda një (1) ore pas informimit nga policia, personi i arrestuar mund të merret në pyetje vetëm nëse prokurori i shtetit çmon se shtyrja e mëtejshme do të rrezikonte seriozisht zbatimin e hetimit.</p> <p>2.Me rastin e marrjes në pyetje të personit të arrestuar përshtatshëmrisht zbatohen nenet 150 deri 153 të këtij Kodi.</p> <p>3.Gjatë marrjes në pyetje të personit të arrestuar bëhen pushime të shkurtra në intervale kohore përafërsisht dy (2) orëshe. Pushimi mund të shtyhet kur ka shkaqe të arsyeshme për të besuar se shtyrja do të:</p> <p>3.1.shkaktonte rrezik për lëndim të personave ose humbje apo dëmtim të rëndë të pasurisë;</p> <p>3.2. shtynte pa nevojë ndalimin e personit ose përfundimin e marrjes në pyetje; ose</p> <p>3.3.prejudikonte rezultatin e hetimeve.</p> | <p>informed of the arrest, the police shall arrange alternative defense counsel for him by the authorisation of the state prosecutor. Thereafter, if the alternative defense counsel does not appear within one (1) hour of being contacted by the police, the arrested person may be examined only if the state prosecutor determines that further delay would seriously impair the conduct of the investigation.</p> <p>2. Articles 150 to 153 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the examination of the arrested person.</p> <p>3. There shall be short breaks in the examination of an arrested person at intervals of approximately two (2) hours. A break may be delayed if there are reasonable grounds to believe that delay would:</p> <p>3.1. involve a risk of harm to persons or serious loss of, or damage to, property;</p> <p>3.2. unnecessarily prolong the person's detention or the conclusion of the examination; or</p> <p>3.3. otherwise prejudice the outcome of the investigation.</p> | <p>informisanja o hapshenju, policija će na osnovu ovlašćenja državnog tužioca odrediti drugog branioca. Ako se i drugi branilac ne pojavljuje sat vremena od trenutka obavještanja policije, onda hapšeno lice može biti saslušan samo ako državni tužilac ocenjuje da bi dalje odlaganje moglo suštinski ugroziti sprovođenje istrage.</p> <p>2.Prilikom saslušanja uhapšenog lica, članovi od 150 do 153 primenjuju se mutatis mutandis.</p> <p>3.U toku saslušanja hapšenog lica prave se kratke pauze na intervalima od oko dva (2) sata. Pauza može se odložiti iz opravdanih razloga da bi odlaganje:</p> <p>3.1.moglo dovesti do rizika od povređivanja lica, ili gubitka, ili ozbiljnog oštećenja imovine;</p> <p>3.2.moglo dovesti do bespotrebnog produžavanja zadržavanja lica, ili do završetka ispitivanja;</p> <p>3.3.moglo prejudicirati ishod istrage.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1. Gjatë marrjes në pyetje nuk kërkohet nga personi i arrestuar të qëndrojë në këmbë dhe nuk i mohohet ushqimi, uji dhe kujdesi i nevojshëm mjekësor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 170 Procesverbali i arrestimit dhe veprimeve të policisë</p> <p>3. Policia mban një procesverbal të vetëm për të gjitha veprimet e ndërmarra lidhur me personin e arrestuar, duke përfshirë:</p> <p>1.1. të dhënat personale të të arrestuarit;</p> <p>1.2. arsyet e arrestimit;</p> <p>1.3. veprën penale për të cilën dyshohet;</p> <p>1.4. autorizimin ose njoftimin e prokurorit të shtetit;</p> <p>1.5. vendin, datën dhe kohën e saktë të arrestimit;</p> <p>1.6. rrethanat e arrestimit;</p> <p>1.7. çfarëdo vendimi të prokurorit të shtetit lidhur me ndalimin;</p> <p>1.8. vendin e ndalimit;</p> | <p>4. During an examination an arrested person shall not be required to stand and shall not be denied food, water or any necessary medical attention.</p> <p style="text-align: center;">Article 170 Record of Arrest and Actions by Police</p> <p>1. The police shall keep a single written record of all actions undertaken with respect to an arrested person, including:</p> <p>1.1. the personal data of the arrested person;</p> <p>1.2. the reasons for the arrest;</p> <p>1.3. the criminal offense of which he is suspected;</p> <p>1.4. the authorization or notification of the state prosecutor;</p> <p>1.5. the place, date, and exact time of the arrest;</p> <p>1.6. the circumstances of the arrest;</p> <p>1.7. any decision of the state prosecutor regarding detention;</p> <p>1.8. the place of detention;</p> | <p>4. Tokom saslušanja uhapšenog lica ne zahteva se da stoji i ne uskraćuje mu se hrana, voda i potreban medicinski tretman.</p> <p style="text-align: center;">Član 170 Zapisnik o hapšenju i policijskim radnjama</p> <p>1. Policija vodi jedan jedini zapisnik o svim merama, preduzetim prema uhapšenom licu, uključujući:</p> <p>1.1. Lične podatke hapšenog lica;</p> <p>1.2. Razloge hapšenja;</p> <p>1.3. Krivično delo za koje je osumnjičeno;</p> <p>1.4. Ovlašćenje ili obaveštenje javnog tužioca;</p> <p>1.5. Mesto, datum i tačno vreme hapšenja;</p> <p>1.6. Okolnosti hapšenja;</p> <p>1.7. Bilo koju odluku javnog tužioca o zadržavanju;</p> <p>1.8. Mesto zadržavanja;</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.9. identitetet përkatëse të zyrtarëve të policisë dhe të prokurorit të shtetit;</p> <p>1.10. njoftimin gojor dhe me shkrim të personit të arrestuar mbi të drejtat e tij të parapara në nenin 162, paragrafi 4 dhe nenin 165 të këtij Kodi;</p> <p>1.11. informimin mbi ushtrimin e të drejtave të parapara në nën-paragrafin 1.10. , paragrafi 1 të këtij neni, nga personi i arrestuar, veçanërisht e drejta në mbrojtës dhe e drejta për t'i lajmëruar anëtarët e familjes ose personat tjerë përkatës;</p> <p>1.12. lëndimet e dukshme apo shenjat tjera që shtrojnë nevojën për ndihmë mjekësore;</p> <p>1.13. ndërmarrjen e një ekzaminimi mjekësor ose sigurimin e trajtimit mjekësor;</p> <p>1.14. informacionin mbi kontrollin e përkohshëm të sigurisë së personit dhe përshkrimin e sendeve të marra nga personi në kohën e arrestimit ose gjatë ndalimit; dhe</p> <p>1.15. për daljen e personit të arrestuar nga objekti, përfshirë kohën dhe datën e saktë, nëse personi është liruar apo</p> | <p>1.9. the identity of the police officers and the state prosecutor concerned;</p> <p>1.10. oral and written notification to the arrested person of his rights, as provided for in Article 162, paragraph 4 and Article 165 of the present Code;</p> <p>1.11. information about the exercise of the rights in subparagraph 1.10 of this paragraph by the arrested person, especially the right to defense counsel and to notification of family members or other appropriate persons;</p> <p>1.12. visible injuries or other signs which suggest the need for medical help;</p> <p>1.13. the conduct of a medical examination or the provision of medical treatment;</p> <p>1.14. information about the provisional security search of the person and a description of objects taken from the person at the time of the arrest or during detention; and</p> <p>1.15. information on the exit of arrested person from the building, including the exact date and time, information on</p> | <p>1.9.Odgovarajući identitet policijskih službenika i javnog tužioca;</p> <p>1.10.Usmeno i pisano obaveštenje hapšenog o njegovim pravima predviđenim članom 162 stav 4, i članom 165 ovog zakonika;</p> <p>1.11.informisanje o pravima hapšenog lica prema podstavu 1.10 ovog stava, posebno prava na branioca, i na obaveštavanje članova porodice ili drugih odgovarajućih lica;</p> <p>1.12.Vidljive povrede i druge simptome koji ukazuju potrebu pružanja medicinskog tretmana;</p> <p>1.13.obavljanje medicinske egzaminacije, ili pružanje medicinskog tretmana;</p> <p>1.14.Informaciju o privremenom bezbednosnom pretresanju lica i opis stvari oduzetih od lica prilikom hapšenja ili u toku zadržavanja; i</p> <p>1.15.Za izlazak uhapšenog lica iz objekta, uključujući vreme i tačan datum, ako je lice oslobođeno,</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>është dërguar para gjyqtarit, apo nëse është transferuar në qendrën e paraburgimit.</p> <p>2. Policia mban procesverbal për çdo seancë të marrjes në pyetje të personit të arrestuar, duke përfshirë kohën e fillimit dhe të përfundimit të marrjes në pyetje, identitetin e zyrtarit të policisë i cili e ka marrë në pyetje dhe personat tjerë të pranishëm. Kur mbrojtësi nuk ka qenë i pranishëm, kjo shënohet në mënyrë të rregullt në procesverbal.</p> <p>3. Procesverbalet nga paragrafi 1 i këtij neni nënshkruhen nga zyrtari përkatës i policisë dhe nga personi i arrestuar. Kur personi i arrestuar refuzon nënshkrimin e procesverbalit, organet policore shënojnë refuzimin e tillë dhe ia bashkëngjesin shpjegimin ose komentet eventuale me shkrim ose me gojë të personit të arrestuar.</p> <p>4. Procesverbalet nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni i vihen në dispozicion personit të arrestuar dhe mbrojtësit të tij me kërkesën e tyre, në gjuhë të kuptueshme për të arrestuarin.</p> <p>5. Këto procesverbale ruhen në polici dhjetë (10) vite nga koha e përfundimit zyrtar të procedurës penale ose nga lirimi i personit</p> | <p>whether the person was released or sent before the judge, or if he was transferred to the detention center.</p> <p>2. The police shall keep a written record of any examination of the arrested person, including the time of beginning and concluding the examination and the identity of the police officer who conducted the examination and any other persons present. If the defense counsel was not present, this shall be duly noted.</p> <p>3. The written records under paragraph 1 of the present Article shall be signed by the appropriate police officer and countersigned by the arrested person. If the arrested person refuses to sign the written records, the police authorities shall record such refusal and any explanation and append any comments offered by the arrested person orally or in writing.</p> <p>4. The written records under paragraphs 1 and 2 of the present Article shall be made available to the arrested person and his defense counsel on their request and in a language that the arrested person understands.</p> <p>5. These records shall be preserved by the police for a period of ten (10) years from the time of the official end of the criminal</p> | <p>izvedeno pred sudijom, ili je prevezen na pritvorskome centru.</p> <p>2. Policija vodi zapisnik o svakom ispitivanju uhapšenog lica, uključujući vreme početka i završetka ispitivanja, identitet policijskog službenika koji je vodio ispitivanje i drugih prisutnih lica. Ako branilac nije bio prisutan, to će se pravilno uneti u zapisnik.</p> <p>3. Zapisnik iz stava 1 ovog člana potpisuju odgovarajući policijski službenik i uhapšeno lice. Ako uhapšeno lice odbija da potpiše zapisnik, policijski organi unose u zapisnik odbijanje i prilažu objašnjenje ili eventualni usmeni ili pismeni komentar uhapšenog lica.</p> <p>4. Zapisnici iz stava 1, i 2 ovog člana stavlja se raspolaganje hapšenom licu i njegovom braniocu na njihov zahtev, na jeziku koji hapšeno lice razume.</p> <p>5. Te zapisnike policija čuva deset (10) godina od trenutka službenog okončanja krivičnog postupka, ili od trenutka puštanja</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>të ndaluar, nëse lirimi ka ndodhur më vonë se përfundimi i procedurës.</p> <p><u>Nënkapitulli III - Masat për sigurimin e pranisë së të pandehurit</u></p> <p>A. Kushtet e përgjithshme</p> <p>Neni 171 Masat për sigurimin e pranisë së të pandehurit</p> <p>1. Masat të cilat mund të përdoren për të siguruar praninë e të pandehurit, për pengimin e rikryerjes së veprës penale dhe për zbatimin e suksesshëm të procedurës penale janë:</p> <p>1.1. thirrja;</p> <p>1.2. urdhërarrestit;</p> <p>1.3. premtimi i të pandehurit se nuk do ta braktisë vendqëndrimin;</p> <p>1.4. ndalimi për t'iu afruar vendit ose personit të caktuar;</p> <p>1.5. paraqitja në stacionin policor;</p> <p>1.6. dorëzania;</p> | <p>proceedings or the person's release from detention, whichever is later.</p> <p><u>Sub – Chapter III - Measures to ensure presence of defendant</u></p> <p>A. General Considerations</p> <p>Article 171 Authorized Measures to Ensure Presence of Defendant</p> <p>1. The measures to ensure the presence of defendant which may be used to ensure the presence of the defendant, to prevent re-offending and to ensure successful conduct of the criminal proceedings are:</p> <p>1.1. summons;</p> <p>1.2. order for arrest;</p> <p>1.3. promise of the defendant not to leave his place of current residence;</p> <p>1.4. prohibition on approaching a specific place or person:</p> <p>1.5. attendance at a police station:</p> <p>1.6. bail;</p> | <p>na slobodu hapšenog lica, ako je oslobođanje bilo posle okončanja postupka.</p> <p><u>Podpoglavlje III - Mere za obezbeđivanje prisustvo okrivljenog</u></p> <p>A. Opšti uslovi</p> <p>Član 171 Mere obezbeđivanja prisustva okrivljenog</p> <p>1. Mere koje se mogu preduzeti radi obezbeđivanja prisustvo okrivljenog, sprečavanja ponavljanje krivičnog dela, i uspešnog sprovođenja krivičnog postupka su:</p> <p>1.1. Poziv;</p> <p>1.2. Nalog za hapšenje;</p> <p>1.3. Obećanje okrivljenog da neće napustiti mesto boravka;</p> <p>1.4. Zabrana približavanja određenom mestu ili određenom licu;</p> <p>1.5. prijavljivanje policijskoj stanici;</p> <p>1.6. Jamstvo;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.7. arresti shtëpiak;</p> <p>1.8. paraburgimi.</p> <p>2. Me rastin e vendosjes se cilën nga masat do ta zbatojë për të siguruar praninë e të pandehurit, gjykata detyrohet t'i merr parasysh kushtet e përcaktuara për masat konkrete dhe të sigurojë që të mos zbatojë masë më të rëndë kur mjafton masa e butë.</p> <p>3. Këto masa hiqen kur pushojnë shkaqet që i kanë shkaktuar, apo zëvendësohen me masa të tjera më të buta po qe se për këtë plotësohen kushtet.</p> <p>4. Para ngritjes së aktakuzës vendimet lidhur me këto masa i merr gjyqtari i procedurës paraprake, kurse pas ngritjes së aktakuzës vendimet i merr kryetari i trupit gjykues, përveç nëse parashihet ndryshe me këtë Kod.</p> <p>5. Shprehja “masë më e butë për të siguruar praninë e të pandehurit” apo “masa më të buta” për qëllim të këtij kodi nënkupton thirrjen, premtimin e të pandehurit se nuk do ta braktisë vendqëndrimin, ndalimi për t’iu afruar vendit ose personit të caktuar, paraqitjen në stacionin policor, dorëzimin dhe arrestin shtëpiak.</p> | <p>1.7. house detention; and</p> <p>1.8. detention on remand.</p> <p>2. In deciding which measure to apply, the court shall be obliged to take account of the conditions specified for the individual measures and to ensure that it does not apply a more severe measure if a less severe measure would suffice.</p> <p>3. These measures shall be terminated when the reasons that necessitated them cease to exist or shall be replaced by more lenient measures if the conditions are met for this.</p> <p>4. The decisions regarding these measures shall be made by the pretrial judge before the indictment has been filed and by the presiding trial judge after the indictment has been filed, unless provided otherwise by the present Code.</p> <p>5. The term “lesser measures to ensure the presence of defendant” or “lesser measures” as used in this Code shall mean a summons; a promise of the defendant not to leave his place of current residence; a prohibition on approaching a specific place or person; attendance at a police station; bail or house detention.</p> | <p>1.7. Kućni pritvor;</p> <p>1.8. Pritvor.</p> <p>2. Pri odlučivanju o vrsti mere za obezbeđivanja prisustva okrivljenog, sud je dužan uzeti u obzir uslove predviđene za konkretne mere i voditi računa da ne sprovodi oštriju meru, ako je za to dovoljna blažija mera.</p> <p>3. Te mere se ukidaju kada prestanu razlozi koji su doveli do njihove primene ili se zamenjuju drugim blažijim merama ako su se stekli uslovi za to.</p> <p>4. Pre podnošenja optužnice, odluke u vezi sa ovim merama donosi sudija za prethodni postupak, dok nakon podizanja optužnice odluke donosi predsednik veća, ako ovim zakonikom nije drugačije određeno.</p> <p>5. Izraz “blaže mere za obezbeđivanje prisustva okrivljenog” ili “blaže mere” za svrhu ovog zakonika podrazumeva poziv i obećanje okrivljenog da neće napustiti mesto boravišta, zabranu pristupa određenom mestu ili licu, javljanje na policijskoj stanici, jamstvo, i kućni pritvor.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>6. Gjykata mund të shqiptojë njëkohësisht një apo më shumë masa nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">B. Thirrja</p> <p style="text-align: center;">Neni 172 Thirrja</p> <p>1. Prania e të pandehurit në procedurë penale sigurohet nëpërmjet thirrjes.</p> <p>2. Thirrja para shqyrtimit fillestar çdo herë dërgohet në letër të mbyllur e cila përfshin: emrin dhe mbiemrin e të pandehurit, përcaktimin e veprës penale për të cilën akuzohet, vendin, ditën dhe orën kur duhet të paraqitet i pandehuri, njoftimin se thirret në cilësi të të pandehurit, paralajmërimin se në rast të mosparaqitjes do të lëshohet urdhërarrest dhe do të silllet në gjykatë forcërisht, vulën zyrtare dhe emrin e gjyqtarit i cili lëshon thirrjen.</p> <p>3. Kur i pandehuri thirret për herë të parë, në thirrje udhëzohet për të drejtën e tij për të angazhuar mbrojtës dhe se mbrojtësi mund të jetë i pranishëm gjatë marrjes së tij në pyetje.</p> | <p>6.The court may simultaneously impose one or more measures from paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">B. Summons</p> <p style="text-align: center;">Article 172 Summons</p> <p>1. The presence of the defendant in the proceedings shall be ensured by serving a summons.</p> <p>2. The summons prior to the first hearing shall always be transmitted in a sealed letter, and shall include: the name and surname of the defendant; the designation of the criminal offense with which he is charged; the place, day and hour at which he is to appear; an indication that he is being summoned as the defendant; a warning that an order for arrest will be issued and he will be compelled to appear if he fails to appear; and the official stamp and name of the judge who issues the summons.</p> <p>3. When summoned for the first time, the defendant shall be advised in the summons of his right to engage a defense counsel and of the right of the defense counsel to attend his examination.</p> | <p>6. Sud može istovremeno izreći jednu ili više mera iz stava 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">B. Poziv</p> <p style="text-align: center;">Član 172 Poziv</p> <p>1. Prisustvo okrivljenog u krivičnom postupku obezbeđuje se putem poziva.</p> <p>2. Poziv pre početne rasprave dostavlja se uvek u zatvorenoj koverti, i sadrži: ime i prezime okrivljenog, krivično delo koje za koje se optužuje, mesto, datum i vreme kada okrivljeni treba da se prijavi, informaciju da je pozvan u svojstvu okrivljenog i upozorenje da ako se ne odazove pozivu, biće izdat nalog za njegovo hapšenje i prinudno dovođenje pred sudom, kao i službeni pečat i ime sudije koji je poslao poziv.</p> <p>3. Ako se okrivljeni poziva po prvi put, uz poziv se upućuje na njegovo pravo na branioca, i da branilac može prisustvovati njegovom ispitivanju.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>4. Gjatë kohëzgjatjes së procedurës, i pandehuri duhet menjëherë ta njoftojë gjykatën për çdo ndryshim të adresës së tij ose për qëllimin e ndryshimit të vendqëndrimit. I pandehuri njoftohet për këtë detyrim në rastin e marrjes në pyetje për herë të parë ose me rastin e dorëzimit të aktakuzës dhe njëkohësisht paralajmërohet për pasojat e mospërbushjes së detyrimit siç është paraparë me këtë Kod.</p> | <p>4. For the duration of the proceedings, the defendant shall immediately notify the court of any change in address or the intention to change the place of current residence. The defendant shall be informed of this obligation on the occasion of the first examination or the serving of an indictment and at the same time he shall be warned of the consequences of non-compliance as provided for by the present Code.</p> | <p>4. Dok traje postupak, okrivljeni je dužan da odmah obavesti sud o svakoj promeni svoje adrese kao i o nameri da promeni mesto boravka. Okrivljeni se prilikom prvog ispitivanja ili uručivanja optužnice obaveštava o toj obavezi i istovremeno se upozorava na posledice nepridržavanja ovim zakonikom predviđene obaveze.</p> |
| <p>5. Pavarësisht nga dispozitat tjera të këtij Kodi, gjatë shqyrtimit fillestar gjykata mund të kërkojë nga palët e pranishme, mbrojtësi apo mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës që ta japin së paku një adresë elektronike për kontakt, qoftë numër telefoni, adresë të postës elektronike apo ndonjë adresë tjetër të komunikimit elektronik. Thirrjet e ardhshme të dërguara në adresën elektronike, e cila është dhënë vullnetarisht nga palët, kanë të njëjtin efekt sikurse format tjera të thirrjes, nëse bëhen në pajtim me dispozitat e këtij Kodi.</p> | <p>5. Irrespective of the other provisions of this Code, the court may, at the initial hearing, request the parties present, defense counsel or victim advocate or victim's representative to provide at least one electronic contact address, either a telephone number, e-mail address or other electronic communication address. Future summonses served at the electronic addresses voluntarily provided by the parties are deemed to be equal in effect to other forms of service, if conducted in compliance with the provisions of this Code.</p> | <p>5. Bez obzira na druge odredbe ovog zakonika, tokom prve rasprave, sud može zahtevati od prisutnih strana; branioca, ili branioca žrtava ili zastupnika žrtve da daju najmanje jednu kontaktnu elektronsku adresu (telefonski broj, adresu elektronske pošte, ili neku drugu adresu elektronskog komuniciranja). Naredni pozivi poslani na elektronsku adresu koju su stranke dobrovoljno dale, ako su skladu sa odredbama ovog zakonika, ima isto dejstvo kao i drugi oblici poziva.</p> |
| <p>6. Dispozitat e paragrafit 4 të këtij neni që detyrojnë palët ta njoftojnë gjykatën për ndryshimet në adresën ose vendqëndrimin zbatohen përshtatshëmrisht në lidhje me ndryshimet në informacionin e kontaktit elektronik.</p> | <p>6. The provisions of paragraph 4 of this Article that oblige the parties to notify the court of changes in the address or place of residence shall apply <i>mutatis mutandis</i> with respect to changes in electronic contact information.</p> | <p>6. Odredbe stava 4 ovog člana koje obavezuju stranke da sud obaveste o promeni adrese ili prebivališta, primeniće se mutatis mutandis u vezi sa promenom informacije o elektronskom kontaktu.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>7. Kur i pandehuri nuk është në gjendje t'i përgjigjet thirrjes për shkak të sëmundjes ose pengesës tjetër të paevitueshme, ai pyetet në vendin ku gjendet ose dërgohet në ndërtesën e gjykatës apo në vendin tjetër ku është duke u zbatuar procedura ose shtyhet marrja e tij në pyetje.</p> <p>8. Thirrja dorëzohet në mënyrat e përcaktuara në pajtim me dispozitat e Kapitullit XXVII të këtij Kodi.</p> | <p>7. If by reason of an illness or some other insurmountable obstacle the defendant is unable to comply with the summons, he shall be examined at the place where he is found or shall be transported to the court building or another place where the proceedings are taking place or the examination shall be postponed.</p> <p>8. The summons shall be served in a manner stipulated in compliance with the provisions of Chapter XXVII.</p> | <p>7. Ako okrivljeni, zbog bolesti ili druge neotklonjive smetnje nije u stanju da se odazove pozivu, saslušaće se u mestu gde se nalazi, ili će mu se obezbediti prevoz do sudske zgrade ili drugog mesta gde se sprovodi postupak preduzima ili će se odložiti ispitivanje.</p> <p>8. Poziv se uručuje na predviđeni način u skladu sa odredbama glave XXVII ovog zakonika.</p> |
| <p style="text-align: center;">C. Urdhërarresti</p> <p style="text-align: center;">Neni 173 Urdhërarresti</p> | <p style="text-align: center;">C. Order for Arrest</p> <p style="text-align: center;">Article 173 Order for Arrest</p> | <p style="text-align: center;">C. Nalog za hapšenje</p> <p style="text-align: center;">Član 173 Nalog za hapšenje</p> |
| <p>1. Gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues sipas detyrës zyrtare mund të lëshojë urdhërarrest me kërkesë të prokurorit të shtetit, ose në rrethana të ngutshme me kërkesë të policisë kur ekzistojnë kushtet nga paragrafi 1 i nenit 184 të këtij Kodi, ose kur i pandehuri i cili pasi është thirrur me rregull nuk paraqitet dhe nuk e arsyeton mungesën e tij ose kur thirrja nuk ka mundur t'i dërgohet</p> | <p>1. A pretrial judge, single trial judge or a presiding trial judge may issue an order for arrest <i>ex officio</i>, upon the application of the state prosecutor or, in exigent circumstances, upon the application of the police if the conditions under Article 184, paragraph 1 of the present Code exist, or if a defendant, after being duly summoned, fails to appear and to justify his absence or if the summons could not be duly delivered and it is evident from</p> | <p>1. Sudija prethodnog postupka, sudija pojedinaac ili predsednik sudskog veća mogu po službenoj dužnosti, na zahtev državnog tužioca, ili u hitnim okolnostima na zahtev policije, izdati nalog za hapšenje, u skladu sa stavom 1, člana 184 ovog zakonika, ili ako se okrivljeni nakon urednog poziva nije pojavio, niti opravdao njegovo odsustvo, ili ako se poziv nije mogao uredno uručiti, i ako je prema datim</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>sipas rregullit dhe kur sipas rrethanave është e qartë se i pandehuri i shmanget pranimit të thirrjes.</p> <p>2. Urdhërarresti lëshohet me shkrim dhe përfshin: emrin dhe mbiemrin e të pandehurit dhe të dhëna të tjera personale të njohura për gjyqtarin, përcaktimin e veprës penale me të cilën ngarkohet duke iu referuar dispozitës përkatëse të Kodit Penal, bazën mbi të cilën lëshohet urdhri dhe vulën zyrtare dhe nënshkrimin e gjyqtarit që lëshon urdhërarrestin. Nëse nuk përcaktohet ndryshe në urdhërarrest, urdhërarresti skadon në mesnatën e ditës së treqind e gjashtëdhjetë e pestë (365) nga dita e lëshimit.</p> <p>3. Urdhërarrestin e ekzekuton policia.</p> <p>4. Zyrtari i policisë i ngarkuar për ekzekutimin e urdhrin ia dorëzon urdhrin të pandehurit dhe kërkon që i pandehuri ta shoqërojë. Kur i pandehuri këtë e refuzon, atëherë dërgohet forcërisht.</p> <p>5. Urdhri për paraqitje të detyrueshme të zyrtarëve të policisë ose të rojtarëve të institucionit ku personat mbahen në ndalim ekzekutohet nëpërmjet ndërmjetësimit të komandës ose eprorit të tyre.</p> | <p>the circumstances that the defendant is avoiding the receipt of the summons.</p> <p>2. The order for arrest shall be issued in writing and shall contain: the name and surname of the defendant and other personal data known to the judge; the designation of the criminal offense with which he is charged and an indication of the pertinent provision of the Criminal Code and of the grounds on which the order is issued, and the official stamp and signature of the judge who orders the arrest. Unless the order for arrest specifies a different expiration date, the order for arrest shall expire at midnight on the 365th day after it is issued.</p> <p>3. The order for arrest shall be executed by the police.</p> <p>4. The police officer in charge of executing the order shall serve the order on the defendant and ask the defendant to accompany him. If the defendant refuses to comply, the police officer shall compel him to appear.</p> <p>5. An order for the compulsory appearance of police officers or guards in an institution in which persons are kept in detention shall be executed through the intermediary of their command or warden.</p> | <p>okolnostima jasno da okrivljeni izbegava primanje poziv.</p> <p>2.Nalog za hapšenje izdaje se u pisanoj formi, i sadrži: ime i prezime okrivljenog, i druge lične podatke koje su poznate za sudiju, krivičnog dela koje mu se stavlja na teret, uz navođenje odgovarajućih odredbi krivičnog zakona, osnovu na kome se zasniva nalog, te službeni pečat i potpis sudije koji je izdao nalog za hapšenje. Ako se u nalogu nije drugačije predviđeno, nalogu za hapšenje ističe rok važenja trista šezdeset petog (365) dana, od svog izdavanja.</p> <p>3.Nalog za hapšenje izvršava policija.</p> <p>4.Policijski službenik zadužen za izvršenje naloga, uručuje nalog okrivljenom, i od njega zahteva da pođe sa njim. Ako okrivljeni odbija, onda se on prinudno dovodi.</p> <p>5.Nalog za obavezno pojavljivanje policijskih službenika ili stražara ustanove gde se zadržavaju lica lišena slobode, izvršava se preko njihove komande ili njihovih starešina.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>6. Në kohën e arrestimit, personi informohet në gjuhën që e kupton për arsyet e arrestimit dhe për të drejtat nga neni 165 i këtij Kodi.</p> <p>7. Menjëherë pas arrestimit e në secilin rast jo më vonë se dyzetetë (48) orë nga momenti i arrestimit, personi i arrestuar dërgohet para gjyqtarit i cili e ka lëshuar urdhrin.</p> <p>D. Premtimi i të pandehurit se nuk do ta braktisë vendqëndrimin</p> <p>Neni 174 Premtimi i të pandehurit se nuk do ta braktisë vendqëndrimin</p> <p>1. Gjykata gjatë procedurës mund të kërkojë nga i pandehuri premtimin se nuk do të fshihet ose largohet nga vendqëndrimi pa lejen e gjykatës kur ekziston dyshim i bazuar se ai ka kryer vepër penale dhe ka arsye për dyshim se i pandehuri mund të fshihet, të shkojë në vend të panjohur ose të largohet nga Kosova. Premtimi i dhënë shënohet në procesverbal.</p> <p>2. Dokumenti i udhëtimit të të pandehurit, i cili detyrohet me premtimin e dhënë nga</p> | <p>6. At the time of the arrest, the person shall be informed of the reasons for the arrest in a language which he understands and of his rights under Article neni 165 of the present Code.</p> <p>7. An arrested person shall, immediately after the arrest, and in any event no later than forty-eight (48) hours from the arrest, be brought before the judge who issued the order.</p> <p>D. Promise of Defendant not to Leave his Place of Current Residence</p> <p>Article 174 Promise of Defendant Not to Leave his Place of Current Residence</p> <p>1. The court may seek a promise from the defendant not to go into hiding, nor to leave his place of current residence without the permission from the court, if there is a grounded suspicion that he has committed a criminal offense and there are reasons to suspect that the defendant may go into hiding or leave for an unknown destination or leave Kosovo during the course of criminal proceedings. The promise of the defendant shall be written down in the record.</p> <p>2. The travel document of a defendant obligated by the promise under paragraph 1 of</p> | <p>6.Za vreme hapšenja, lice se obaveštava na jeziku koji on razume, o razlozima hapšenja i pravima iz člana 165 ovog zakonika.</p> <p>7.Hapšeno lice, odmah po hapšenju, a u svakom slučaju najkasnije četrdeset osam (48) sati od trenutka hapšenja, izvede se pred sudijom koji je izdao naredbu.</p> <p>D. Obećanje okrivljenog da neće napustiti mesto boravka</p> <p>Član 174 Obećanje okrivljenog da neće napustiti mesto boravka</p> <p>1.U toku postupka, sud može da zahteva od okrivljenog obećanje da se neće sakriti, ili napustiti mesto boravka bez odobrenja suda, ako postoji osnovana sumnja da je on izvršio krivično delo, ili opravdana sumnja da će se okrivljeni sakriti, otići na nepoznato mesto, ili napustiti Kosovo. Obećanje okrivljenog unosi se u zapisnik.</p> <p>2.Okrivljenom koji se obavezuje obećanjem iz stava 1 ovog člana, može se</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>paragrafi 1 i këtij neni, mund të sekuestrohet. Ankesa kundër aktvendimit për sekuestrim të dokumentit të udhëtimit nuk e pezullon ekzekutimin e aktvendimit.</p> <p>3. Me rastin e dhënies së premtimit, i pandehuri paralajmërohet se ndaj tij mund të caktohet paraburgim po qe se e shkel këtë premtim.</p> <p style="text-align: center;">E. Ndalimi për t’iu afruar vendit apo personit të caktuar</p> <p style="text-align: center;">Neni 175 Ndalimi për t’iu afruar vendit apo personit të caktuar</p> <p>1. Gjykata mund t’ia ndalojë të pandehurit për t’iu afruar vendit ose personit të caktuar kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ekziston dyshim i bazuar se i pandehuri ka kryer vepër penale; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ekzistojnë rrethanat nga neni 184, paragrafi 1 nën-paragrafi 1.2.2 ose 1.2.3 të këtij Kodi;</p> <p>2. Gjykata vendos për një masë sipas këtij neni me aktvendim të arsyetuar. Aktvendimi</p> | <p>the present Article may be sequestered. An appeal against a ruling to sequester a travel document shall not stay execution.</p> <p>3. On giving such promise, the defendant shall be warned that the court may order detention on remand if he violates the promise.</p> <p style="text-align: center;">E. Prohibition of Approaching a Specific Place or Person</p> <p style="text-align: center;">Article 175 Prohibition of Approaching a Specific Place or Person</p> <p>1. The court may prohibit the defendant from approaching a specific place or person, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. there is a grounded suspicion that the defendant has committed a criminal offense; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the circumstances under Article 184, paragraph 1, subparagraph 1.2.2 or 1.2.3 of the present Code exist;</p> <p>2. The court shall decide on a measure under the present Article in a ruling supported by</p> | <p>oduzeti putna isprava. Žalba protiv rešenja o oduzimanju putne isprave ne obustavlja izvršenje rešenja.</p> <p>3. Prilikom davanja obećanja, okrivljeni se upozorava da se protiv njega može izdati sudski nalog za pritvor ako prekrši obećanje.</p> <p style="text-align: center;">E. Zabrana približavanja određenog mesta ili lica</p> <p style="text-align: center;">Član 175 Zabrana približavanja određenog mesta ili lica</p> <p>1. Sud može da zabrani okrivljenom prilaz određenom mestu ili licu, ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. postoji osnovana sumnja da je okrivljeni izvršio krivično delo; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Postoje okolnosti iz člana 184, stav 1, podstav 2, tačka 1.2.2 ili 1.2.3 ovog zakonika;</p> <p>2. Sud će doneti rešenje uz obrazloženje o meri iz ovog člana. Rešenje sadrži</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>duhet të përmbajë arsyetimin që përcakton se janë plotësuar kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni dhe nevojën për masën e tillë.</p> <p>3. Gjykata me aktvendim përcakton largësinë përkatëse nga vendi i caktuar ose nga personi të cilën i pandehuri duhet ta respektojë dhe nuk duhet ta kalojë me qëllim.</p> <p>4. Aktvendimi i dërgohet të pandehurit dhe ku është e zbatueshme një kopje i dërgohet personit të mbrojtur nën masën e tillë.</p> <p>5. Gjykata urdhëron paraburgim nëse i pandehuri shkel aktvendimin. I pandehuri gjithmonë njoftohet me kohë për pasojat e mosbindjes.</p> <p>6. Nëse personi i mbrojtur me këtë masë qëllimisht cenon distancën të cilën i pandehuri detyrohet ta respektojë, gjykata mund ta dënojë personin e mbrojtur me gjobë siç parashihet në nenin 443 të këtij Kodi.</p> <p>7. Përveç kur ky nen parasheh ndryshe, dispozitat e këtij Kodi lidhur me paraburgimin përshtatshëmrisht zbatohen</p> | <p>reasoning. The ruling must contain the justification for determining that the conditions under paragraph 1 of the present Article are met and that there is a need for this measure.</p> <p>3. The court shall stipulate in the ruling an appropriate distance from the specific place or person which the defendant shall respect and may not intentionally cross.</p> <p>4. The ruling shall be served on the defendant and, where applicable, a copy shall be served on the person protected under the measure.</p> <p>5. The court shall order detention on remand if the defendant violates the ruling. The defendant must always be informed of the consequences of non-compliance in advance.</p> <p>6. If the person protected under the measure intentionally violates the distance that the defendant is obligated to respect, the court may punish the protected person by a fine provided for in Article 443 of the present Code.</p> <p>7. Unless otherwise provided in the present Article, the provisions of the present Code concerning detention on remand shall apply</p> | <p>obrazloženje odluke kojom se potvrđuje ispunjavanje uslova iz stava 1 ovog člana, i shodno tome potrebu izricanja takve mere.</p> <p>3.Sud će doneti rešenje kojom utvrđuje odgovarajuću daljinu određenog mesta ili lica, koju okrivljeni mora poštovati, i ne sme namerno prekoračiti.</p> <p>4.Rešenje se uručuje okrivljenom, a kada je to moguće, primerak se uručuje licu koje je šticeño tom merom.</p> <p>5.Sud naređuje pritvor ako okrivljeni krši rešenje. Okrivljeni se uvek upozorava na posledice nepridržavanja.</p> <p>6.Ako lice, zaštićeno tom merom, namerno krši određenu daljinu koju je dužan da poštuje, sud može ga kazniti novčanom kaznom u skladu sa članom 443 ovog zakonika.</p> <p>7.Ako ovaj član nije drugačije predvideo, odredbe ovog zakonika o pritvoru primenjuju se mutatis mutandis na</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>për caktimin, kohëzgjatjen, vazhdimin dhe pushimin e masës nga ky nen.</p> <p>8. Për zgjatjen e masës nga ky nen para ngritjes së aktakuzës vendos gjyqtari i procedurës paraprake sipas detyrës zyrtare ose me kërkesë të prokurorit të shtetit.</p> <p style="text-align: center;">F. Paraqitja në stacionin policor</p> <p style="text-align: center;">Neni 176 Paraqitja në stacionin policor</p> <p>1. Gjykata mund të urdhërojë që i pandehuri të paraqitet herë pas here në kohë të caktuar në stacionin policor, në rajonin ku i pandehuri e ka vendbanimin apo vendqëndrimin ose në vendin ku i pandehuri është ndodhur në momentin e urdhrit, nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ekziston dyshim i bazuar se i pandehuri ka kryer vepër penale; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ka arsye për të dyshuar se i pandehuri do të fshihet, do të shkojë në vend të panjohur ose do të largohet nga Kosova.</p> | <p><i>mutatis mutandis</i> to the ordering, duration, extension and termination of the measure under the present Article.</p> <p>8. The extension of a measure under the present Article before the indictment is filed shall be decided by the pretrial judge <i>ex officio</i> or upon the application of the state prosecutor.</p> <p style="text-align: center;">F. Attendance at Police Stations</p> <p style="text-align: center;">Article 176 Attendance at Police Stations</p> <p>1. The court may order that the defendant must periodically appear at a specified time at the police station in the area where the defendant has permanent or current residence or where the defendant happens to be at the time of the order, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. there is a grounded suspicion that the defendant has committed a criminal offense; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. there are grounds to suspect that the defendant will go into hiding, leave for an unknown destination or leave Kosovo.</p> | <p>izricanje, trajanje, produženje i ukidanje mere ovog člana.</p> <p>8. O produženju mere iz ovog člana, pre podizanja optužnice, odlučuje sudija prethodnog postupka po službenoj dužnosti, ili na zahtev državnog tužioca.</p> <p style="text-align: center;">F. Prijavlivanje u policijskoj stanici</p> <p style="text-align: center;">Član 176 Prijavlivanje u policijskoj stanici</p> <p>1. Sud može da naredi da se okrivljeni u određeno periodu, s vremena na vreme javlja u policijskoj stanici regiona gde on ima prebivalište, ili boravište, ili mesta gde se okrivljeni zatekao u trenutku naloga, ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. postoji osnovana sumnja da je okrivljeni izvršio krivično delo; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ima razloga za sumnju da će se okrivljeni sakriti, otići na nepoznato mesto, ili će napustiti Kosovo.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>2. Gjykata vendos për një masë sipas këtij neni me aktvendim të arsyetuar. Aktvendimi duhet të përmbajë arsyetimin që përcakton se janë plotësuar kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni dhe nevojën për masën e tillë.</p> <p>3. Aktvendimi i dorëzohet të pandehurit dhe kopja i dorëzohet stacionit policor përkatës në territorin e së cilës masa duhet të zbatohet.</p> <p>4. Gjykata mund të urdhërojë paraburgim nëse i pandehuri shkel aktvendimin. I pandehuri gjithmonë njoftohet me kohë për pasojat e mosbindjes.</p> <p>5. Përveç kur ky nen parasheh ndryshe, dispozitat e këtij Kodi lidhur me paraburgimin përshtatshëm zbatohen për caktimin, kohëzgjatjen, vazhdimin dhe pushimin e masës nga ky nen.</p> <p>6. Për zgjatjen e masës nga ky nen para ngritjes së aktakuzës vendos gjyqtari i procedurës paraprake sipas detyrës zyrtare ose sipas kërkesës së prokurorit të shtetit.</p> | <p>2. The court shall decide on a measure under the present Article in a ruling supported by reasoning. The ruling must contain the justification for determining that the conditions under paragraph 1 of the present Article are met and that there is a need for this measure.</p> <p>3. The ruling shall be served on the defendant and a copy shall be sent to the relevant police station on the territory where the measure is to be implemented.</p> <p>4. The court may order detention on remand, if the defendant violates the ruling. The defendant must always be informed of the consequences of non-compliance in advance.</p> <p>5. Unless otherwise provided in the present Article, the provisions of the present Code concerning detention on remand shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the ordering, duration, extension and termination of the measure under the present Article.</p> <p>6. The extension of a measure under the present Article before the indictment is filed shall be decided by the pretrial judge <i>ex officio</i> or upon the application of the state prosecutor.</p> | <p>2.Sud odlučuje o meri u skladu sa ovim članom obrazloženom odlukom. Presuda mora sadržati obrazloženje kojim se utvrđuje da su ispunjeni uslovi iz stava 1. ovog člana i potreba za takvom merom.</p> <p>3.Rešenje se uručuje okrivljenom, a primerak se dostavlja policijskoj stanici na čijom području treba da se primeni mera.</p> <p>4.Sud može da naredi pritvor u slučaju da okrivljeni krši rešenje. Okrivljeni se uvek informiše blagovremeno o posledicama nepridržavanja.</p> <p>5.Odredbe ovog zakonika koje se odnose na sudski pritvor, odnosno određivanje, trajanje i obustavljanje mere iz ovog člana, primeniće se <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>6.O produženju mere iz ovog člana, pre podizanja optužnice, odlučuje sudija prethodnog postupka po službenoj dužnosti ili na predlog državnog tužioca.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>7. Dokumenti i udhëtimit i personit i cili i nënshtrohet aktvendimit sipas këtij neni mund të sekuestrohet. Ankesa kundër aktvendimit për sekuestrim të dokumentit të udhëtimit nuk e pezullon ekzekutimin.</p> <p style="text-align: center;">G. Dorëzania</p> <p style="text-align: center;">Neni 177 Dorëzania</p> <p>1. Gjykata mund të urdhërojë që i pandehuri të mbrohet në liri me dorëzani ose të lirohet nga paraburgimi me dorëzani kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ekziston dyshim i bazuar se i pandehuri ka kryer vepër penale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. baza e vetme për paraburgim është frika se i pandehuri mund të ikë; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. i pandehuri premton se nuk do të fshihet ose pa leje nuk do të braktisë vendqëndrimin e tij.</p> <p>2. Dorëzania e urdhëruar nga gjykata jepet nga i pandehuri ose personi tjetër në emër të tij.</p> | <p>7. The travel document of a person subject to a ruling under the present Article may be sequestered. An appeal against the ruling to sequester a person's travel document shall not stay execution.</p> <p style="text-align: center;">G. Bail</p> <p style="text-align: center;">Article 177 Bail</p> <p>1. The court may order that the defendant remain at liberty on bail or be released on bail from detention on remand, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. there is a grounded suspicion that the defendant has committed a criminal offense;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the only basis for detention on remand is a fear that the defendant may flee; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. the defendant has promised that he will not go into hiding or leave his place of current residence without permission.</p> <p>2. The bail ordered by the court shall be provided by the defendant or another person on his behalf.</p> | <p>7. Putna isprava lica na koje se odnosi rešenje iz ovog člana može biti zaplenjena. Žalba protiv rešenja o oduzimanju putne isprave ne obustavlja izvršenje.</p> <p style="text-align: center;">G. Jamstvo</p> <p style="text-align: center;">Član 177 Jamstvo</p> <p>1. Sud može da naredi da se okrivljeni, uz jamstvo, brani na slobodi ili da bude pušten sa pritvora uz jamstvo, ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. postoji osnovana sumnja da je okrivljeni počinio krivično delo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. jedina osnova za pritvor jeste strah da okrivljeni može da pobegne; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. je okrivljeni obećao da da se neće sakriti, niti napustiti svoje boravište bez dozvole .</p> <p>2. Jamstvo, naređeno od suda, daje okrivljeni ili drugo lice u njegovo ime.</p> |
|---|---|---|

| <p align="center">Neni 178 Aktvendimi mbi dorëzanimë</p> | <p align="center">Article 178 Ruling on Bail</p> | <p align="center">Član 178 Rešenje o jamstvu</p> |
|---|--|---|
| <p>1. Gjykata me aktvendim të arsyetuar vendos mbi masën nga neni 177 i këtij Kodi. Aktvendimi duhet të përmbajë arsyetimin që përcakton se janë plotësuar kushtet nga neni 177 i këtij Kodi dhe nevojën për masën e tillë.</p> <p>2. Para ngritjes së aktakuzës, aktvendimi mbi dorëzanimë merret nga gjyqtari i procedurës paraprake, ndërsa pas ngritjes së aktakuzës nga gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues.</p> <p>3. Aktvendimi me të cilin dorëzania pranohet dhe aktvendimi me të cilin ajo anulohet merren pas dëgjimit të mendimit të prokurorit të shtetit, nëse vepra penale ndiqet sipas detyrës zyrtare, dhe mendimit të të pandehurit ose mbrojtësit. Aktvendimi me të cilin anulohet dorëzania merret pas seancës dëgjimore.</p> <p>4. Aktvendimi i dorëzohet të pandehurit.</p> <p>5. Personit që i nënshtrohet aktvendimit me dorëzani i sekuestrohet përkohësisht dokumenti i udhëtimit, përveç nëse ka arsye bindëse për gjykatën që të mos sekuestrojë</p> | <p>1. The court shall decide on the measure under Article 177 of the present Code in a ruling supported by reasoning. The ruling must contain the justification for determining that the conditions under Article 177 of the present Code are met and that there is a need for this measure.</p> <p>2. Prior to indictment, the ruling on bail shall be rendered by the pretrial judge and, after the indictment has been filed, by the single trial judge or presiding trial judge.</p> <p>3. The ruling by which bail is granted and the ruling by which it is cancelled shall be rendered after hearing the opinion of the state prosecutor, if the criminal offense is being prosecuted <i>ex officio</i>, and the opinion of the defendant or the defense counsel. The ruling by which bail is cancelled shall be rendered after a hearing.</p> <p>4. The ruling shall be served on the defendant.</p> <p>5. The travel document of a person subject to a ruling on bail shall be temporarily sequestered, unless there are compelling reasons for the court not to temporarily</p> | <p>1. O meri iz člana 177 ovog zakonika odlučuje sud rešenjem. Rešenje mora da sadrži obrazloženje kojim se utvrđuje ispunjenje uslovi iz člana 177 ovog zakonika i postojanje potrebe za takvom merom.</p> <p>2. Pre podizanja optužnice, rešenje o jamstvu donosi sudija prethodnog postupka, a nakon podizanja optužnice donosi sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća.</p> <p>3. Rešenje o prihvatanju ili odbijanju jamstva donosi se nakon saslušanja mišljenja državnog tužioca, ako se krivično delo ganja po službenoj dužnosti, i mišljenja okrivljenog ili njegovog branioca. Rešenje kojim se jamstvo odbija, donosi se nakon sednice saslušanja.</p> <p>4. Rešenje se uručuje okrivljenom licu.</p> <p>5. Licu na koje se odnosi rešenje o jamstvu, oduzima se privremeno putna isprava, osim ako je sud, iz uverljivih razloga, ubeđen da ne izvrši privremeno oduzimanje putne</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>përkohësisht dokumentin e udhëtimit. Ankesa ndaj aktvendimit për sekuestrimin e përkohshëm të dokumentit të udhëtimit të personit nuk e pezullon ekzekutimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 179 Përmbajtja e dorëzarisë</p> <p>1. Dorëzania gjithmonë përkufizohet si shumë e parave e përcaktuar sipas peshës së veprës penale, rrethanave personale dhe familjare të të pandehurit dhe gjendjes materiale të personit që e jep dorëzarinë.</p> <p>2. Dorëzania mund të jepet me para të gatshme, me letra me vlerë, sende të vlefshme dhe me pasuri të tjera të luajtshme me vlerë të konsiderueshme të cilat lehtë mund të shndërrohen në para dhe të ruhen, me vënien e hipotekës për shumën e dorëzarisë mbi vlerat e paluajtshme të personit që jep dorëzani ose me detyrim personal të një apo më shumë personave që në rast të ikjes së të pandehurit zotohen të paguajnë shumën e caktuar të dorëzarisë.</p> <p>3. Nëse i pandehuri ik, me aktvendim të gjykatës caktohet që vlera e dhënë si dorëzani të derdhet në Programin për Kompensimin e Viktimave të Krimit.</p> | <p>sequester the travel document. An appeal against the ruling to temporarily sequester a person's travel document shall not stay execution.</p> <p style="text-align: center;">Article 179 Definition of Bail</p> <p>1. Bail shall always be defined as an amount of money determined relative to the gravity of the criminal offense, the personal and family conditions of the defendant and the material position of the person who gives bail.</p> <p>2. Bail may be provided in cash, securities, valuable objects and other movable property of high value which may readily be converted into cash and deposited for safekeeping, in the form of a mortgage for the amount of bail on a real estate of the person who gives bail, or as a personal liability of one or more persons who undertake to pay the amount of bail in case the defendant flees.</p> <p>3. If the defendant flees, the amount given as bail shall be assigned to the Crime Victim Compensation Program by a ruling of the court.</p> | <p>isprave. Žalba protiv rešenja o privremenom oduzimanju putne isprave, ne obustavlja izvršenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 179 Sadržaj jamstva</p> <p>1. Jamstvo se uvek definira kao novčani iznos, određen prema težini krivičnog dela, te ličnih i porodičnih prilika okrivljenog, i imovnog stanja lica koje daje jamstvo.</p> <p>2. Jamstvo može da se daje u gotovom novcu, hartijama od vrednosti, dragocenostima ili drugim pokretnim imovinom veće vrednosti koje se lako mogu unovčiti i čuvati ili stavljanjem hipoteke na njima, iznos jamstva na nepokretnu vrednost lica koje daje jamstvo ili u ličnoj obavezi jednog ili više, u slučaju bekstva okrivljenog, obavezuju se platiti utvrđeni iznos jamstva.</p> <p>3. Ako okrivljeni pobegne, sudskom odlukom će se odrediti da utvrđeni iznos jamstva priliva u Programu za naknadu žrtvama kriminala.</p> |
|---|--|---|

| <p align="center">Neni 180 Heqja e dorëzarisë</p> | <p align="center">Article 180 Cancellation of Bail</p> | <p align="center">Član 180 Ukidanje jamstva</p> |
|---|--|---|
| <p>1. Kur urdhërohet dorëzani nga neni -177, paragrafi 1 i këtij Kodi, i pandehuri paraburgoset dhe dorëzania hiqet, nëse pas thirrjes me rregull ai nuk paraqitet dhe mungesën nuk e arsyeton, nëse përgatitet të ikë ose kur gjatë kohës sa është në liri paraqiten arsye të tjera ligjore për paraburgimin e tij. Nëse pas thirrjes me rregull, i pandehuri nuk paraqitet dhe mungesën nuk e arsyeton ose nëse ai përgatitet të ikë, zbatohet neni 179 paragrafi 3 i këtij Kodi.</p> <p>2. I pandehuri gjithmonë njoftohet me kohë për pasojat e mosbindjes.</p> <p>3. Dorëzania hiqet kur procedura penale pushohet me aktvendim të formës së prerë ose me aktgjykim të formës së prerë. Kur i pandehuri dënohet me burgim, dorëzania hiqet vetëm pasi ai të ketë filluar mbajtjen e dënimit.</p> <p>4. Me heqjen e dorëzarisë, paratë e gatshme të depozituara, letrat me vlerë, sendet me vlerë dhe pasuri të tjera të luajtshme me vlerë të konsiderueshme kthehen dhe hipoteka hiqet.</p> | <p>1. When bail has been ordered under Article 177, paragraph 1 of the present Code, the defendant shall be detained on remand and bail shall be cancelled, if after being duly summoned he fails to appear and to justify his non-appearance, if he is preparing to flee or if some other legal ground for his detention on remand arises while he is at liberty. If after being duly summoned, he fails to appear and to justify his non-appearance or if he is preparing to flee, the consequences of Article 179, paragraph 3 of this Code shall be applied.</p> <p>2. The defendant must always be informed of the consequences of non-compliance in advance.</p> <p>3. Bail shall be cancelled once criminal proceedings have been terminated by a final ruling discontinuing the proceedings or by a final judgment. If the defendant is punished by imprisonment, bail shall be cancelled only after he has started serving the sentence.</p> <p>4. Upon the cancellation of bail, any deposited cash, securities, valuable objects and other movable property of high value shall be returned and any mortgage shall be released.</p> | <p>1.Kada se naređuje jamstvo u skladu sa članom 177 stav 1 ovog zakonika, okrivljeni se pritvara i jamstvo se ukida, ako se on nakon urednog poziva ne pojavljuje i ne opravdava odsustvo, ako se priprema da pobjegne ili dok je on na slobodi nastaju drugi pravni razlozi za njegov pritvor. Ako se okrivljeni ne pojavljuje nakon urednog poziva i ne opravdava svoje odsustvo, ili se priprema da pobjegne, primenjuje se član 179 stav 3 ovog zakonika.</p> <p>2.Okrivljeni se uvek na vreme informiše o posledicama nepridržavanja.</p> <p>3.Jamstvo se ukida kada se krivični postupak obustavlja pravosnažnim rešenjem o obustavi postupka ili pravosnažnom presudom. Ako je okrivljeni kažnjen zatvorom, jamstvo se ukida tek kada on počne sa izdržavanjem zatvorske kazne.</p> <p>4.Ukidanju jamstva, depozitirana gotovina novaca, hartije od vrednosti, dragocenosti,ili druga pokretna imovina veće vrednosti vraćaju se i skida se hipoteka.</p> |

| <p align="center">H. Arresti shtëpiak</p> <p align="center">Neni 181 Arresti Shtëpiak</p> | <p align="center">H. House Detention</p> <p align="center">Article 181 House Detention</p> | <p align="center">H. Kućni pritvor</p> <p align="center">Član 181 Kućni pritvor</p> |
|---|--|---|
| <p>1. Gjykata mund të caktojë arrestin shtëpiak për të pandehurin nëse:</p> <p>1.1. ekziston dyshim i bazuar se i pandehuri ka kryer vepër penale; dhe</p> <p>1.2. plotësohen kushtet nga neni 184, paragrafi 1, nën-paragrafi 1.2 i këtij Kodi.</p> <p>2. Gjykata me aktvendim të arsyetuar vendos mbi masën nga ky nen. Aktvendimi duhet të përmbajë arsyetimin që përcakton se janë plotësuar kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni dhe nevojën për masën e tillë.</p> <p>3. Gjykata me aktvendim vendos se i pandehuri nuk guxon të largohet nga lokalet ku ai e ka vendbanimin ose vendqëndrimin apo nga institucioni publik për trajtim ose përkujdesje. Gjykata mund ta kufizojë ose ndalojë kontaktin ndërmjet të pandehurit dhe personave me të cilët ai nuk jeton apo të cilët nuk janë të varur nga i pandehuri. Përfundimisht, gjykata mund të lejojë të</p> | <p>1. The court may order that the defendant be placed under house detention, if:</p> <p>1.1. there is a grounded suspicion that the defendant has committed a criminal offense; and</p> <p>1.2. the circumstances under Article 184 paragraph 1 subparagraph 1.2 of the present Code are met.</p> <p>2. The court shall decide on a measure under the present Article in a ruling supported by reasoning. The ruling must contain the justification for determining that the conditions under paragraph 1 of the present Article are met and that there is a need for this measure.</p> <p>3. The court shall determine in the ruling that the defendant may not move from the premises in which he permanently or currently resides or from a public treatment or care institution. The court may restrict or prohibit contacts between the defendant and persons with whom he does not live or persons who are not dependent on the defendant. Exceptionally, the court may allow</p> | <p>1. Sud može da naredi kućni pritvor okrivljenom, ako:</p> <p>1.1. postoji osnovana sumnja da je okrivljeni izvršio krivično delo; i</p> <p>1.2. postoje okolnosti iz člana 184, stava 1, podstav 1.2 ovog zakonika.</p> <p>2. Sud odlučuje rešenjem o meri iz ovog člana. Rešenje mora da sadrži obrazloženje kojim se utvrđuje ispunjenje uslova iz člana 1 ovog zakonika, i postojanje potrebe za takvom merom.</p> <p>3. Sud odlučuje u rešenju da okrivljeni ne sme napustiti mesto gde stalno ili privremeno boravi, odnosno javnu ustanovu za tretman ili staranje gde je smešten. Sud može da okrivljenom u kućnom pritvoru ograniči ili zabrani kontakt sa licima koja ne žive sa njim, i ne izdržava ih. Izuzetno, sud može da okrivljenom dozvoli da na određeno vreme</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>pandehurit që për kohë të caktuar të largohet nga lokalet ku mbahet arresti shtëpiak kur kjo është domosdo e nevojshme për përmbushjen e nevojave jetësore ose për kryerjen e ndonjë pune.</p> | <p>the defendant to move for a specific time away from the premises where house detention is being implemented whenever this is unavoidably necessary to ensure essential living needs or to perform work.</p> | <p>napusti prostorije u kojima izdržava kućni pritvor, kad god je to preko nužno podmirivanje životnih potreba ili za obavljanje nekog posla.</p> |
| <p>4. Aktvendimi i dorëzohet të pandehurit dhe një kopje i dorëzohet stacionit policor përkatës në territorin në të cilin duhet të zbatohet masa.</p> | <p>4. The ruling shall be served on the defendant and a copy shall be sent to the relevant police station on the territory where the measure is to be implemented.</p> | <p>4.Rešenje se uručuje okrivljenom, a primerak rešenja se dostavlja policijskoj stanici na čijem području se mora izvršiti mera.</p> |
| <p>5. Gjykata mund të caktojë paraburgim nëse i pandehuri pa leje shkel aktvendimin. I pandehuri për këto pasoja gjithmonë duhet njoftuar me kohë.</p> | <p>5. The court may order detention on remand, if the defendant violates the ruling. The defendant must always be informed of the consequences of non-compliance in advance.</p> | <p>5.Sud može da okrivljenom odredi pritvor ako on bez dozvole krši rešenje. Okrivljeni mora uvek biti blagovremeno informisan o posledicama nepridržavanja.</p> |
| <p>6. Gjykata e mbikëqyrë zbatimin e masës së arrestit shtëpiak drejtpërdrejt ose nëpërmjet policisë. Policia ka të drejtë që në çdo kohë të verifikojë zbatimin e masës së arrestit shtëpiak dhe kohë pas kohe verifikon praninë e të pandehurit në vendin e mbajtjes së arrestit shtëpiak. Policia e njofton gjykatën pa vonesë për çdo cenim të mundshëm të masës.</p> | <p>6. The court shall supervise the implementation of the measure of house detention, either directly or through the police. The police shall have the right to verify the implementation of the measure of house detention at any time, and shall randomly verify the presence of the defendant at the location of the house detention. The police shall inform the court without delay of any possible violations of the measure.</p> | <p>6.Sud nadgleda sprovođenje mere kućnog pritvora neposredno ili preko policije. Policija ima pravo da u svako doba proveri sprovođenje mere kućnog pritvora i povremeno proverava prisustvo okrivljenog u mestu izdržavanja kućnog pritvora. Policija bez odlaganja obaveštava sud o bilo kojoj mogućoj povredi mere.</p> |
| <p>7. Përveç nëse ky nen parasheh ndryshe, dispozitat e këtij Kodi mbi paraburgimin përshtatshmërisht zbatohen lidhur me caktimin, kohëzgjatjen, vazhdimin dhe pushimin e masës nga ky nen. Dispozitat e Kodit Penal mbi përfshirjen e ndalimit në</p> | <p>7. Unless otherwise provided for by the present Article, the provisions of the present Code on detention on remand shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the ordering, duration, extension and termination of the measure under the present Article. Provisions of the</p> | <p>7.Ako to ovim članom nije drugačije predviđeno, odredbe o pritvoru iz ovog zakonika, odnosno određivanju, trajanju, produžavanju, i ukidanja mere iz ovog člana, primenjuju se mutatis mutandis. Odredbe ovog zakonika o uračunavanju</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>dënimin e shqiptuar gjithashtu zbatohen përshtatshmërisht për masën nga ky nen.</p> <p>8. Pas ngritjes së aktakuzës, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues vendos në të gjitha rastet mbi vazhdimin e arrestit shtëpiak sipas detyrës zyrtare ose në bazë të propozimit të arsyetuar të prokurorit të shtetit. I pandehuri dhe mbrojtësi i tij, kur i pandehuri ka mbrojtës, duhet njoftuar për propozimin jo më vonë se tre (3) ditë para kalimit të afatit të aktvendimit aktual mbi arrestin shtëpiak.</p> <p>9. Personit në arrest shtëpiak përkohësisht mund t'i sekuestrohet dokumenti i udhëtimit. Ankesa kundër aktvendimit mbi sekuestrimin e përkohshëm të dokumentit të udhëtimit nuk e pezullon ekzekutimin.</p> <p style="text-align: center;">J. Paraburgimi</p> <p style="text-align: center;">Neni 182 Paraburgimi</p> <p>1. Paraburgimi mund të caktohet vetëm nën kushtet dhe në pajtim me procedurat e parapara me këtë Kod.</p> | <p>Criminal Code on the inclusion of detention in the punishment imposed shall also apply <i>mutatis mutandis</i> to the measure under the present Article.</p> <p>8. The single trial judge or presiding trial judge shall in all cases decide on the extension of house detention after the filing of the indictment <i>ex officio</i> or based on a motion of the state prosecutor which is supported by reasoning. The defendant as well as his defense counsel, where the defendant has such, must be informed of the motion no later than three (3) days prior to the expiration of the current ruling on house detention.</p> <p>9. The travel document of a person subject to house detention may be temporarily sequestered. An appeal against the ruling to temporarily sequester a person's travel document shall not stay execution.</p> <p style="text-align: center;">J. Detention on Remand</p> <p style="text-align: center;">Article 182 Detention on Remand</p> <p>1. Detention on remand may only be ordered on the grounds and in accordance with the procedures provided for by the present Code.</p> | <p>pritvora u izrečenu kaznu, na meru iz ovog člana takođe se primenjuju mutatis mutandis.</p> <p>8. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća odlučuje o produžavanju kućnog pritvora u svim slučajevima po službenoj dužnosti, ili na osnovu obrazloženog predloga državnog tužioca. Okrivljeni i njegov branilac, ako ga okrivljeni ima branioca, mora biti upoznat sa predlogom najkasnije tri (3) dana pre isteka roka važećeg rešenja o kućnom pritvoru.</p> <p>9. Licu u kućnom pritvoru, može privremeno oduzeti putna isprave. Žalba protiv rešenja o privremenom oduzimanju putne isprave ne obustavlja izvršenje.</p> <p style="text-align: center;">J. Pritvor</p> <p style="text-align: center;">Član 182 Pritvor</p> <p>1. Sudski pritvor može da se odredi samo pod uslovima i u skladu sa ovim zakonikom predviđenim procedurama.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>2. Paraburgimi duhet të reduktohet në kohën sa më të shkurtër të mundshme. Kur i pandehuri mbahet në paraburgim, të gjitha organet që marrin pjesë në procedurën penale dhe organet që ofrojnë ndihmën juridike detyrohen të veprojnë me nguti të posaçme.</p> <p>3. Paraburgimi hiqet dhe i paraburgosuri lirohet në çdo fazë të procedurës posa të pushojnë shkaqet e caktimit të tij.</p> <p>4. Neni 164 paragrafët 2 dhe 3, neni 165 paragrafi 2, neni 166, neni 167, neni 168 paragrafi 3 dhe neni 169 paragrafët 3 dhe 4 të këtij Kodi gjithashtu zbatohen gjatë kohës së paraburgimit.</p> <p>5. Me rastin e arrestimit, personi që i nënshtrohet paraburgimit informohet:</p> <p>5.1. gojarisht dhe me shkrim për të drejtat nga neni 165 i këtij Kodi; dhe</p> <p>5.2. me shkrim për të drejtat tjera që i gëzon sipas këtij Kodi.</p> | <p>2. Detention on remand shall last the shortest possible time. All authorities participating in criminal proceedings and authorities that provide legal assistance to them have a duty to proceed with special urgency if the defendant is being held in detention on remand.</p> <p>3. Detention on remand shall, at any stage of the proceedings, be terminated and the detainee released as soon as the reasons for it cease to exist.</p> <p>4. Article 164, paragraphs 2 and 3, Article 165, paragraph 2, Article 166, Article 167, Article 168, paragraph 3 and Article 169, paragraphs 3 and 4 of the present Code shall apply throughout detention on remand.</p> <p>5. Upon arrest, the person subject to detention on remand shall be informed:</p> <p>5.1. orally and in writing of the rights set forth in Article 165 of the present Code; and</p> <p>5.2. in writing of the other rights which he enjoys under the present Code.</p> | <p>2. Trajanje sudskog pritvora mora se svedeno na najkraće moguće vreme. U slučaju kada je okrivljeni u pritvoru, svi organi krivičnog postupka i organi koji im pružaju pravnu pomoć, dužni su da postupaju posebnom žurbom.</p> <p>3. Sudski pritvor će, u bilo kojoj fazi postupka, biti ukinut, a pritvoreno lice oslobođeno čim razlozi za pritvor prestanu da postoje.</p> <p>4. Član 164, stav 2 i 3, član 165, stav 2, član 166, član 167, član 168, stav 3 i član 169 stav 3 i 4 ovog zakonika primenjuju se za vreme pritvora.</p> <p>5. Prilikom hapšenja, lice koje se pritvora, informiše se:</p> <p>5.1. usmeno i pismeno o pravima iz člana 165 ovog zakonika; i</p> <p>5.2. pismeno o drugim pravima koje on ima prema ovom zakoniku.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 183 Njoftimi i organit kompetent për mirëqenie sociale për arrestin, kur kjo është e nevojshme</p> <p>Kur është e nevojshme të ndërmerren masa për mbrojtjen e fëmijëve dhe të anëtarëve të tjerë të familjes së personit të arrestuar të cilët janë nën kujdesin e tij, për arrestim njoftohet organi kompetent për mirëqenie sociale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 184 Kushtet e nevojshme për caktimin e paraburgimit</p> <p>1. Gjykata mund të caktojë paraburgim ndaj një personi vetëm nëse në mënyrë të qartë ka gjetur se:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ekziston dyshim i bazuar se personi i tillë ka kryer vepër penale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. përmbushet njëri nga kushtet e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.1.kur ai fshihet, kur identiteti i tij nuk mund të vërtetohet ose kur ekzistojnë rrethana të tjera që tregojnë se ekziston rrezik i ikjes së tij;</p> | <p style="text-align: center;">Article 183 Notification of Competent Social Welfare Body about the Arrest, when such a Measure is Necessary</p> <p>The arrest shall be reported to the competent social welfare body, if it is necessary to take measures for the safety of the children and other family members of the arrested person who are under his care.</p> <p style="text-align: center;">Article 184 Findings Required For Detention on Remand</p> <p>1. The court may order detention on remand against a person only after it explicitly finds that:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. there is a grounded suspicion that such person has committed a criminal offense;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. one of the following conditions is met:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.1.he is in hiding, his identity cannot be established or other circumstances indicate that there is a danger of flight;</p> | <p style="text-align: center;">Član 183 Obaveštenje nadležnog organa socijalne zaštite o hapšenju, kada je to potrebno</p> <p>Ako je to neophodno preduzeti mere za zaštitu dece i drugih članova porodice hapšenika koji su po njegovom staranju, o hapšenju treba da se informiše i nadležni organ socijalnog staranja.</p> <p style="text-align: center;">Član 184 Nalazi potrebni za sudski pritvor</p> <p>1.Sud može da naloži sudski pritvor protiv lica samo ako isključivo nađe da :</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Postoji osnovana sumnja da je to lice počinilo krivično delo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.Ispunjen je jedan od sledećih uslova:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.1. Kada se krije, njegov odnosno njen identitet ne može da bude utvrđen, ili ako druge okolnosti ukazuju da postoji opasnost da pobjegne;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.2.2.kur ka arsye për të besuar se ai do të asgjësojë, fshehë, ndryshojë ose falsifikojë provat e veprës penale, ose kur rrethanat e posaçme tregojnë se ai do të pengojë rrjedhën e procedurës penale duke ndikuar në dëshmitarë, në të dëmtuarit apo në bashkëpjesëmarrësit; ose</p> <p>1.2.3.kur pesha e veprës penale, mënyra ose rrethanat në të cilat është kryer vepra penale, karakteristikat e tij personale, sjellja e mëparshme, ambienti dhe kushtet nën të cilat ai jeton ose ndonjë rrethanë tjetër personale tregojnë rrezikun se ai mund ta përsërisë veprën penale, ta përfundojë veprën e tentuar penale ose ta kryejë veprën penale për të cilën është kanosur ta kryej.</p> <p>1.3. masat më të buta për sigurimin e pranisë së të pandehurit të parapara në nenin 171 të këtij Kodi do të ishin të pamjaftueshme për të siguruar praninë e personit të tillë, të parandalojë përsëritjen e veprës penale dhe të sigurojë zbatimin e suksesshëm të procedurës penale.</p> | <p>1.2.2.there are grounds to believe that he will destroy, hide, change or forge evidence of a criminal offense or specific circumstances indicate that he will obstruct the progress of the criminal proceedings by influencing witnesses, injured parties or accomplices; or</p> <p>1.2.3.the seriousness of the criminal offense, or the manner or circumstances in which it was committed and his personal characteristics, past conduct, the environment and conditions in which he lives or other personal circumstances indicate a risk that he will repeat the criminal offense, complete an attempted criminal offense or commit a criminal offense which he has threatened to commit; and</p> <p>1.3. the lesser measures to ensure the presence of defendant listed in Article 171 of the present Code would be insufficient to ensure the presence of such person, to prevent reoffending and to ensure the successful conduct of the criminal proceedings.</p> | <p>1.2.2.Ako postojë potencijalna verovatnoća da će on uništiti, sakriti, promeniti, ili falsifikovati dokaze krivičnog dela, ili ako posebne okolnosti ukazuju da će on uticanjem na svedoke, oštećene, ili na saučesnike, ometati tok krivičnog postupka; ili</p> <p>1.2.3.Ako težina krivičnog dela, način ili okolnosti pod kojima je delo izvršeno, njegove lične osobine, ponašanje u prošlosti, okruženje i uslovi u kojima živi, ili neka druga lična okolnost, ukazuju na opasnost da će on ponoviti krivično delo, dovršiti pokušano krivično delo, ili izvršiti krivično delo kojim je pretio da će izvršiti; i</p> <p>1.3.Ako bi bile nedovoljne blaže mere iz člana 171 ovog zakonika za obezbeđivanje prisustva okrivljenog, za sprečavanje ponavljanja krivičnog dela, i da obezbedi uspešno sprovođenje krivičnog postupka.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>2. Në rastin nga paragrafi 1 nën-paragrafi 1.2 i këtij neni, paraburgimi i caktuar vetëm për shkak të mosvërtetimit të identitetit të personit hiqet posa të vërtetohet identiteti i tij. Në rastin nga paragrafi 1 nën-paragrafi 1.2 i këtij neni, paraburgimi hiqet posa të merren ose sigurohen provat për të cilat është caktuar paraburgimi.</p> <p>3. Nëse i pandehuri ka shkelur njëren prej masave më të buta për sigurimin e pranisë së të pandehurit të parapara në nenin 171 të këtij Kodi, gjykata në mënyrë të posaçme këtë e merr parasysh gjatë vërtetimit të ekzistimit të rrethanave nga paragrafi 1, nën-paragrafët 1.2 dhe 1.3 të këtij neni.</p> | <p>2. In cases under paragraph 1, sub-paragraph 1.2 of the present Article, the detention on remand ordered solely because a person's identity cannot be established is terminated as soon as identity is established. In cases under paragraph 1, sub-paragraph 1.2 of the present Article, the detention on remand is terminated as soon as the evidence on account of which detention on remand was ordered has been taken or secured.</p> <p>3. If the defendant has violated one of the lesser measures to ensure the presence of defendant listed in Article 171 of the present Code, this shall be taken into particular consideration by the court when establishing the existence of circumstances under subparagraphs 1.2 and 1.3 of the present Article.</p> | <p>2. U slučaju iz stava 1. podstav 1.2 ovog člana, određen pritvor samo zbog neprovere identiteta osobe uklanja se čim se utvrdi njegov identitet. U slučaju stava 1. podstav 1.2 ovog člana, pritvor se ukida čim se pribave ili obezbede dokazi za koje je određen pritvor .</p> <p>3. Ako je okrivljeni kršio jednu od blažih mera iz člana 171 ovog zakonika za obezbeđivanje prisustva okrivljenog, sud će to naročito imati u obzir prilikom utvrđivanja postojanja okolnosti iz stava 1 podstavovi 1.2, i 1.3 ovog člana.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 185 Procedura për caktimin e paraburgimit</p> | <p style="text-align: center;">Article 185 Procedure for Imposing Detention on Remand</p> | <p style="text-align: center;">Član 185 Postupak za određivanje pritvora</p> |
| <p>1. Paraburgimin e cakton gjyqtari i procedurës paraprake i gjykatës kompetente në bazë të kërkesës me shkrim të prokurorit të shtetit pas seancës dëgjimore.</p> <p>2. Pasi që personi i arrestuar të jetë sjellë te gjyqtari i procedurës paraprake, ai menjëherë e informon personin e tillë për të drejtat e tij nga neni 165 i këtij Kodi. Në procesverbal</p> | <p>1. Detention on remand shall be ordered by the pretrial judge of the competent court upon a written application of the state prosecutor and after a hearing.</p> <p>2. After the arrested person has been brought before the pretrial judge, he shall immediately inform such person of his rights under Article 165 of the present Code. This shall be entered</p> | <p>1. Pritvor određuje sudija prethodnog postupka nadležnog suda na osnovu pismenog zahteva državnog tužioca, nakon održanog saslušanja.</p> <p>2. Nakon dovođenja uhapšenog pred sudijom prethodnog postupka, sudija ga odmah informiše o njegovim pravima iz člana 165 ovog zakonika. U zapisniku se</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>shënohet koha e saktë e arrestimit dhe koha kur është sjellur personi te gjyqtari i procedurës paraprake.</p> <p>3. Pastaj, gjyqtari i procedurës paraprake zbaton seancën dëgjimore mbi paraburgimin. Prokurori i shtetit dhe mbrojtësi janë të pranishëm gjatë seancës dëgjimore.</p> <p>4. Kur personi i arrestuar nuk angazhon mbrojtës brenda njëzet e katër (24) orëve nga koha e njoftimit për këtë të drejtë ose deklaron se nuk do të angazhojë mbrojtës, gjykata ia cakton mbrojtësin sipas detyrës zyrtare.</p> <p>5. Në seancën dëgjimore për paraburgim, prokurori i shtetit paraqet arsyet për kërkim të paraburgimit. I pandehuri dhe mbrojtësi i tij mund të përgjigjen duke prezantuar argumentet e tyre.</p> <p>6. Gjyqtari i procedurës paraprake vendos mbi propozimin e palëve pasi palët të jenë deklaruar për të gjitha çështjet të cilat mund të jenë të rëndësishme për zbatimin e masave nga ky Kapitull.</p> | <p>in the record together with the exact time of the arrest and the time when the person was brought before the pretrial judge.</p> <p>3. The pretrial judge shall then conduct a hearing on detention on remand. The state prosecutor and the defense counsel shall be present at the hearing.</p> <p>4. If the arrested person fails to engage his own defense counsel within twenty-four (24) hours of being informed of such right or declares that he will not engage a defense counsel, the court shall appoint a defense counsel for him <i>ex officio</i>.</p> <p>5. At the hearing on detention on remand, the state prosecutor shall state the reasons for his application for detention on remand. The defendant and his defense counsel may respond with their arguments.</p> <p>6. The pretrial judge shall rule on the motions of the parties when the parties have made statements on all issues that could be relevant to the application of measures under the present Chapter.</p> | <p>navodi tačno vreme njegovog hapšenja i vremena njegovog dovođenja pred sudijom prethodnog postupka.</p> <p>3. Zatim sudija prethodnog postupka sprovodi sednicu pritvorskog saslušanja. Državni tužilac i branilac prisustvuju saslušanju.</p> <p>4. Ako uhapšeno lice ne angažuje branioca u roku od dvadeset i četiri (24) sata, od trenutka kada je informisan o ovom pravu ili izjavi da neće da angažuje branioca, sud mu po službenoj dužnosti određuje branioca.</p> <p>5. Na sednici saslušanju o pritvoru državni tužilac iznosi svoje razloge o zahtevu za pritvor. Okrivljeni i njegov branilac mogu odgovarati iznošenjem njihovih argumenata.</p> <p>6. Sudija prethodnog postupka odlučuje o predlozima stranaka, nakon izjašnjanja stranaka o svim pitanjima koja mogu biti od značaja za primenu mera iz ove glave.</p> |
|--|--|--|

| <p align="center">Neni 186</p> <p align="center">Përmbajtja e aktvendimit për caktimin e paraburgimit dhe ankesa kundër tij</p> | <p align="center">Article 186</p> <p align="center">The Content of the Ruling Ordering Detention on Remand and the Appeal Against it</p> | <p align="center">Član 186</p> <p align="center">Sadržaj rešenja o određivanju pritvora i žalba protiv rešenja</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Paraburgimi caktohet me aktvendimin me shkrim i cili përfshin: emrin dhe mbiemrin e personit i cili paraburgoset dhe të dhënat e tij personale të njohura për gjyqtarin e procedurës paraprake; kohën e saktë të arrestimit; kohën e sjelljes te gjyqtari i procedurës paraprake; kohën e marrjes në pyetje për paraburgim; veprën penale për të cilën akuzohet; bazën ligjore për paraburgim; njoftimin për të drejtën në ankesë; dhe arsyetimin e të gjitha fakteve vendimtare që e kanë shkaktuar paraburgimin, duke përfshirë edhe arsyet për dyshim të bazuar se personi ka kryer vepër penale dhe faktet vendimtare nga neni 184, paragrafi 1, nën-paragrafi 1.2 i këtij Kodi.</p> <p>2. Aktvendimi mbi paraburgimin i dorëzohet personit përkatës, mbrojtësit të tij dhe prokurorit të shtetit. Koha e dorëzimit të aktvendimit personit përkatës shënohet në shkresat e lëndës.</p> <p>3. Secila palë mund të paraqesë ankesë brenda dyzet e tetë (48) orëve nga koha e dorëzimit të aktvendimit. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e aktvendimit. Nëse</p> | <p>1. Detention on remand shall be ordered by a written ruling including: the name and surname of the person to be detained on remand and his other personal data known to the pretrial judge; the exact time of arrest; the time when the person was brought before the pretrial judge; the time of the hearing for detention on remand; the criminal offense of which he has been charged; the legal grounds for detention on remand; instructions on the right to appeal; and an explanation of all material facts which dictated detention on remand, including the reasons for the grounded suspicion that the person committed a criminal offense and the material facts under Article 184, paragraph 1, subparagraph 1.2 of the present Code.</p> <p>2. The ruling on detention on remand shall be served on the person concerned, his defense counsel and the state prosecutor. The time of the service of the ruling on the person concerned shall be indicated in the case file.</p> <p>3. Each party may file an appeal within forty eight (48) hours of being served with the ruling. The appeal shall not stay execution of the ruling. If only one party appeals, the</p> | <p>1. Pritvor se određuje pismenim rešenjem koje sadrži: ime i prezime lica koje će biti pritvoreno i njegove lične podatke, poznate za sudiji prethodnog postupka, tačno vreme hapšenja, i dovođenja pred sudijom prethodnog postupka, vreme održavanja pritvorskog saslušanja, krivično delo za koje se optužuje, zakonsku osnovu pritvora, pouka o žalbenom pravu, kao i obrazloženje o svim odlučujućim činjenica koje su dovele do pritvora, uključujući i razloge za osnovanu sumnju da je to lice izvršilo krivično delo, i odlučujuće činjenice iz člana 184, stava 1, podstav 1.2 ovog zakonika.</p> <p>2. Odluka o određivanju pritvora uručuje se relevantnom licu, njegovom braniocu i državnom tužiocu. Vreme uručenja rešenja licu na koga se odnosi navede se u spisu predmeta.</p> <p>3. Svaka stranka ima pravo da podnese žalbu u roku od četrdeset osam (48) sata, od trenutka uručenja rešenja. Žalba ne obustavlja izvršenje rešenja. Ako se žali</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>ankohet vetëm njëra palë, gjykata ia dërgon ankesën palës tjetër e cila argumentet e veta mund t'ia paraqesë gjykatës brenda njëzet e katër (24) orëve, nga dorëzimi i ankesës. Për ankesë vendoset brenda shtatëdhjetë e dy (72) orëve nga paraqitja e përgjigjes, apo skadimi i afatit për parashtrimin e përgjigjes në Gjykatën e Apelit.</p> <p>4. Kur gjyqtari i procedurës paraprake e refuzon kërkesën e prokurorit të shtetit për caktimin e paraburgimit, gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërojë cilëndo masë tjetër nga ky Kapitull.</p> <p style="text-align: center;">Neni 187 Afatet kohore të paraburgimit</p> <p>1. I paraburgosuri mund të mbahet në paraburgim më së shumti një (1) muaj nga dita e arrestimit në bazë të aktvendimit nga neni 186 i këtij Kodi. Pas kësaj kohe, ai mund të mbahet në paraburgim vetëm me aktvendim të gjyqtarit të procedurës paraprake, gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues me të cilin urdhërohet vazhdimi i paraburgimit.</p> <p>2. Para ngritjes së aktakuzës, paraburgimi nuk mund të zgjasë më shumë se:</p> | <p>appeal shall be served by the court on the other party who may submit arguments to the court within twenty-four (24) hours of being served with the appeal. The appeal shall be decided within seventy two (72) hours of the filing of the reply to the appeal or the expiration of the time limit for filing of a reply before the Court of Appeals.</p> <p>4. If the pretrial judge rejects the request of the state prosecutor for detention on remand, the pretrial judge may order any other measure provided for under the present Chapter.</p> <p style="text-align: center;">Article 187 Time Limits for Detention on Remand</p> <p>1. The detainee may be held in detention on remand on the initial ruling under Article 186 of this Code for a maximum period of one (1) month from the day he was arrested. After that time period he may be held in detention on remand only under a ruling of the pretrial judge ordering an extension of detention on remand.</p> <p>2. Prior to the filing of an indictment, detention on remand shall not exceed:</p> | <p>samo jedna stranka, sud će tu žalbu dostaviti i drugoj stranci koja može da argumente dostavlja sudu u roku od dvadeset i četiri (24) sata, od trenutka uručivanja žalbe. O žalbi se odlučuje u roku od sedamdeset i dva (72) sata, od trenutka podnošenja odgovora ili isteka roka za odgovor Apelacionom sudu.</p> <p>4.U slučaju kada sudija prethodnog postupka odbije zahtev državnog tužioca za pritvor, sudija prethodnog postupka može da naloži bilo koju drugu meru iz ove glave.</p> <p style="text-align: center;">Član 187 Vremenski rokovi pritvora</p> <p>1. Pritvorenik može da se drži u pritvoru najviše (1) mesec od dana hapšenja na osnovu rešenja iz člana 186 ovog zakonika. Nakon tog vremena, on može da se drži u pritvoru samo na osnovu odluke o produženju pritvora, koju donosi sudija prethodnog postupka, sudija pojedinac ili predsednik veća.</p> <p>.</p> <p>2.Pritvor pre podizanja optužnice, ne može trajati duže od:</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>2.1. katër (4) muaj kur procedura zbatohet për vepër penale të dënueshme deri në pesë (5) vjet burgim;</p> <p>2.2. tetë (8) muaj kur procedura zbatohet për vepër penale të dënueshme më shumë se pesë (5) vjet burgim.</p> <p>3. Në raste të jashtëzakonshme kur procedura zbatohet për vepër penale të dënueshme me së paku pesë (5) vjet burgim dhe kur rasti është i ndërlikuar siç përkufizohet në nenin 19, paragrafi 1, nënparagrafi 1.2. të këtij Kodi, e zvarritja e procedurës nuk mund t'i atribuohet prokurorit të shtetit, përveç afateve të parapara në paragrafin 2 të këtij neni para ngritjes së aktakuzës paraburgimi mund të vazhdohet më së shumti deri në katër (4) muaj për një maksimum të përgjithshëm të paraburgimit prej dymbëdhjetë (12) muaj.</p> <p>4. Kur ka shkak të bazuar dhe bindës për të besuar se ekziston rrezik i përgjithshëm apo rrezik i dhunës nëse lirohet i pandehuri në procedurë paraprake, vazhdimi i paraburgimit nga paragrafi 3 të këtij neni mund të vazhdohet edhe për gjashtë (6) muaj tjerë për një maksimum të përgjithshëm të paraburgimit prej tetëmbëdhjetë (18) muaj.</p> | <p>2.1. four (4) months, if proceedings are conducted for a criminal offense punishable by imprisonment of up to five (5) years;</p> <p>2.2. eight (8) months, if proceedings are conducted for a criminal offense punishable by imprisonment of more than five (5) years.</p> <p>3. In exceptional cases where proceedings are conducted for a criminal offense punishable by imprisonment of at least five (5) years, the case is complex as defined under Article 19 of this Code and the delay is not attributable to the state prosecutor, in addition to the prescribed periods of time provided for in paragraph 2 of this Article, detention on remand prior to the filing of an indictment may be extended by up to four (4) months for a maximum of twelve (12) months in total.</p> <p>4. Upon a convincing and grounded cause to believe that public danger or a threat of violence exists upon the pretrial release of a defendant, an extension of the detention on remand under paragraph 3 of this Article can be extended for another six (6) months for a maximum of eighteen (18) months in total.</p> | <p>2.1. çetiri (4) meseca, ako se postupak vodi za krivično delo kažnjivo kaznom zatvora do pet (5) godina;</p> <p>2.2. osam (8) meseci ako se postupak vodi za krivično delo kažnjivo kaznom zatvora od najmanje pet (5) godina.</p> <p>3. U izuzetnim slučajevima kada se postupak primenjuje za krivično delo za koje je predviđena kazna zatvora od najmanje pet (5) godina i kada je slučaj složen kako je definisano u članu 19. stav 1. podstav 1.2. ovog zakonika, a odlaganje postupka ne može se pripisati državnom tužiocu, osim rokova predviđenih u stavu 2. ovog člana pre podnošenja optužnice, pritvor se može produžiti za najviše četiri (4) meseca za ukupan maksimalni pritvor od dvanaest (12) meseci.</p> <p>4. Kada postoji razuman i uverljiv razlog da se veruje da postoji opšti rizik ili rizik od nasilja ako se okrivljeni oslobodi u prethodnom postupku, produženje pritvora iz stava 3. ovog člana može se produžiti za još šest (6) meseci za ukupan maksimalni pritvor od osamnaest (18) meseci .</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>5. Nëse aktakuza nuk ngritet para kalimit të afateve të parapara në paragrafët 2, 3 dhe 4 të këtij neni, i paraburgosuri lirohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 188 Vazhdimi i paraburgimit</p> <p>1. Paraburgimi mund të vazhdohet vetëm nga gjyqtari i procedurës paraprake, në bazë të kërkesës së prokurorit të shtetit, i cili tregon se ka bazë për paraburgim nga neni 184 i këtij Kodi, se ka filluar hetimi dhe se janë ndërmarrë të gjitha veprimet e arsyeshme për të përshpejtuar zbatimin e hetimit. I dëmtuari apo mbrojtësi i viktimave mund të kërkojë nga prokurori i shtetit që të kërkojë vazhdimin e paraburgimit. Prokurori i shtetit ia dorëzon gjykatës kërkesën për vazhdimin e paraburgimit jo më vonë se pesë (5) ditë para skadimit të paraburgimit të caktuar me aktvendimin e fundit.</p> <p>2. Kërkesa për vazhdimin e paraburgimit duhet t'i dorëzohet të pandehurit dhe mbrojtësit të tij në afatin jo më vonë se tri (3) ditë para skadimit të paraburgimit të caktuar me aktvendimin e fundit.</p> <p>3. Ndaj çdo aktvendimi mbi vazhdimin e paraburgimit mund të ushtrohet ankesë. Neni</p> | <p>5. If the indictment is not filed before the expiry of the prescribed periods of time provided for under paragraphs 2, 3 and 4 of the present Article, the detainee shall be released.</p> <p style="text-align: center;">Article 188 Extension of Detention on Remand</p> <p>1. Detention on remand may only be extended by the pretrial judge upon the request of the state prosecutor, who shall show that there are grounds for detention on remand under Article 184 of the present Code, that the investigation has been initiated and that all reasonable steps are being taken to conduct the investigation speedily. The injured party or victim advocate may ask the state prosecutor to request an extension of detention on remand. The state prosecutor shall file the request for extension of detention on remand to the court no later than five (5) days prior to the expiry of the current ruling on detention on remand.</p> <p>2. The request for extension of detention on remand shall be sent to the defendant and his defense counsel no later than three (3) days prior to the expiry of the current ruling on detention on remand.</p> <p>3. Each ruling on the extension of detention on remand can be appealed. Article 186,</p> | <p>5. Ako se optužnica ne podigne pre isteka rokova predviđenih u paragrafima 2, 3 i 4 ovog člana, pritvorenik će biti pušten na slobodu.</p> <p style="text-align: center;">Član 188 Produženje pritvora</p> <p>1. Pritvor može produžiti samo sudija prethodnog postupka, sudija pojedinaac, ili predsednik veća na zahtev državnog tužioca koji pokazuje da postoje osnovi za određivanje pritvora prema članu 184. ovog zakonika, da je istraga pokrenuta i da su preduzeti svi razumni postupci kako bi se ubrzalo sprovođenje istrage. Oštećeni ili zastupnik žrtava može da zatraži od državnog tužioca zatražiti produženja pritvora. Državni tužilac, najkasnije pet (5) dana pre isteka pritvora određenog poslednjim rešenjem, podnosi zahtev sudu za produženje pritvora.</p> <p>2. Zahtev za produženje pritvora mora se dostaviti okrivljenom i njegovom braniocu najmanje tri (3) dana pre isteka pritvora određenog poslednjim rešenjem.</p> <p>3. Protiv svakog rešenja o produženju pritvora može se podneti žalba. Stavovi 3, i</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>186, paragrafët 3 dhe 4, zbatohen përshtatshmërisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 189 Mbikëqyrja e paraburgimit nga gjykata</p> <p>1. Në çdo kohë, derisa hetimi është duke u zbatuar, gjyqtari i procedurës paraprake mund të ndërprejë paraburgimin sipas detyrës zyrtare, pasi të ketë paralajmëruar prokurorin e shtetit tre ditë më parë. Prokurori i shtetit mund të paraqesë ankesë te kolegji shqyrtues kundër aktvendimit të gjyqtarit të procedurës paraprake për të ndërprerë paraburgimin. Kolegji shqyrtues nxjerr aktvendim brenda dyzet e tetë (48) orësh nga pranimi i ankesës së prokurorit të shtetit.</p> <p>2. I paraburgosuri ose mbrojtësi i tij në çdo kohë mund t'i ankohen gjyqtarit të procedurës paraprake, gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues që të vendosë mbi ligjshmërinë e paraburgimit.</p> <p>3. I paraburgosuri ose mbrojtësi i tij në çdo kohë mund t'i ankohen gjyqtarit i cili ka urdhëruar paraburgimin e tij ose kryetarit të gjykatës themelore që të vendosë mbi ligjshmërinë e kushteve të paraburgimit.</p> <p>4. Nëse i pandehuri ankohet për ligjshmërinë e paraburgimit, gjyqtari i procedurës</p> | <p>paragraphs 3 and 4 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p style="text-align: center;">Article 189 Court Oversight of Detention on Remand</p> <p>1. At any time, the pretrial judge may terminate <i>ex officio</i> detention on remand while the investigation is in progress, after giving three days notice to the state prosecutor, who may appeal to a review panel the decision of the pretrial judge to terminate detention on remand. The review panel shall render a ruling within forty-eight (48) hours of receiving the appeal from the state prosecutor.</p> <p>2. At any time, the detainee or his defense counsel may petition the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge to determine the lawfulness of detention.</p> <p>3. At any time, the detainee or his defense counsel may petition the judge who imposed detention or the President of the Basic Court to determine the lawfulness of the conditions of detention.</p> <p>4. If the detainee is petitioning the lawfulness of detention, the pretrial judge, single trial</p> | <p>4, člana 186, ovog zakonika primenjuju se <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p style="text-align: center;">Član 189 Nadzor pritvora od strane suda</p> <p>1. Sudija prethodnog postupka, po službenoj dužnosti, može u svakom trenutku prekinuti pritvor, nakon obaveštavanja državnog tužioca tri dana unapred. Državni tužilac može podneti žalbu razmatrajućem veću protiv rešenja sudije prethodnog postupka za prekidanje pritvora. Veće za razmatranje donosi presudu u roku od četrdeset i osam (48) sata, od trenutka prijema žalbe državnog tužioca.</p> <p>2. Pritvorenik, ili njegov branilac mogu u svakom trenutku da se žale sudiji prethodnog postupka, sudiji pojedinaac, ili predsedniku veća, i da zahtevaju utvrđivanje zakonitosti pritvora.</p> <p>3. Pritvoreno lice u svako vreme može podneti žalbu sudiji koji je naredio pritvor, ili predsedniku osnovnog suda, da odluči o zakonitosti pritvora.</p> <p>4. Ako se pritvorenik žali na zakonitost pritvora, sudija prethodnog postupka,</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të zbatojë seancë dëgjimore në pajtim me neni 185, paragrafët 3, 4, 5 dhe 6 të këtij Kodi nëse në shikim të parë me ankesë vërtetohet se:</p> <p>4.1. arsyet për paraburgim nga neni 184 i këtij Kodi që nga vendimi i fundit gjyqësor për paraburgim pushojnë së ekzistuari për shkak të ndryshimit të rrethanave ose zbulimit të fakteve të reja; ose</p> <p>4.2. ndalimi për ndonjë arsye tjetër është i kundërligjshëm.</p> <p>5. Nëse i pandehuri ankohet për ligjshmërinë e paraburgimit, gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues në seancë dëgjimore urdhëron lirimin e menjëhershëm të të paraburgosurit kur:</p> <p>5.1. pushojnë së ekzistuari arsyet e paraburgimit nga neni 184 i këtij Kodi;</p> <p>5.2. ka kaluar afati i paraburgimit;</p> | <p>judge or presiding trial judge may conduct a hearing in accordance with Article 185, paragraphs 3, 4, 5, and 6 of the present Code if the petition establishes a <i>prima facie</i> case that:</p> <p>4.1 the grounds for detention on remand in Article 184 of the present Code no longer exist due to changed circumstances or the discovery of new facts since the last court order on detention on remand; or</p> <p>4.2 detention is unlawful for some other reason.</p> <p>5. If the detainee is petitioning the lawfulness of detention, at the hearing the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge shall order the immediate release of the detainee if:</p> <p>5.1 the grounds for detention on remand in Article 184 of the present Code no longer exist;</p> <p>5.2 the period of detention on remand has expired;</p> | <p>sudija pojedinaac, ili predsednik veća mogu sprovesti saslušanje shodno članu 185, stavovi 3, 4, 5, i 6 ovog zakonika, ako na prvi pogled žalbom se potvrđuje:</p> <p>4.1. ako razlozi za sudski pritvor iz članu 184 ovog zakonika, navedeni u sudskom poslednjom odlukom o pritvoru prestali zbog promene okolnosti ili otkrivanja novih činjenica;; ili</p> <p>4.2.pritvor iz nekog drugog razloga je nezakonit.</p> <p>5.Ako se pritvorenik žali na zakonitost pritvora, sudija prethodnog postupka, sudija pojedinaac, ili predsednik sudskog veća u sednici saslušanja naredi neposredno puštanje pritvorenika kada :</p> <p>5.1. Ako su razlozi za pritvor prestali shodno članu 184 ovog zakonika;</p> <p>5.2. Ako je trajanje pritvora koji je odredio sud, istekao;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>5.3. afati i paraburgimit i caktuar nga gjykata kalon afatin e paraparë në nenin 187 të këtij Kodi; ose</p> <p>5.4. ndalimi për ndonjë arsye tjetër është i kundërligjshëm.</p> <p>6. Nëse i pandehuri ankohet për ligjshmërinë e kushteve të paraburgimit, gjyqtari i cili ka urdhëruar paraburgimin ose kryetari i gjykatës themelore mund të mbajë një seancë dëgjimore ose vizitë në institucionin ku mbahet paraburgimi nëse ankesa në shikim të parë vërteton se kushtet e paraburgimit nuk plotësojnë kushtet e përcaktuara me këtë Kod ose nëse ekzistojnë kushte të cilat nuk janë në pajtim me Konventën Evropiane për të Drejtat e Njeriut dhe Liritë Themelore, siç interpretohet nga vendimet e Gjykatës Evropiane për të Drejtat e Njeriut.</p> <p>7. Nëse Gjyqtari i cili ka urdhëruar paraburgimin ose kryetari i gjykatës themelore, në seancë dëgjimore ose gjatë vizitës në institucionin ku mbahet paraburgimi, vlerëson se kushtet e paraburgimit nuk janë në pajtim me interpretimin e arsyeshëm të kushteve të përcaktuara në paragrafin 6 të këtij neni, urdhëron ndryshimin e kushteve të paraburgimit .</p> | <p>5.3 the period of detention on remand ordered by the court exceeds the time-limits set forth in Article 187 of this Code; or</p> <p>5.4 detention is unlawful for some other reason.</p> <p>6. If the detainee is petitioning the lawfulness of the conditions of detention, the judge who imposed detention or President of the Basic Court may hold a hearing or visit the detention facility if the petition establishes a <i>prima facie</i> case that the conditions of detention do not satisfy the requirements of this Code or conditions exist that do not comply with the European Convention on Human Rights and Fundamental Freedoms, as interpreted by decisions of the European Court on Human Rights.</p> <p>7. If the judge who ordered the detention or the president of the basic court, at the hearing or during the visit at the detention facility, has assessed that the conditions of detention are not in accordance with the reasonable interpretation of the conditions set out in paragraph 6 of this Article, shall order changes to the conditions of detention.</p> | <p>5.3. Ako je trajanju pritvora koji je odredio sud, shodno članu 187 ovog zakonika, istekao rok; ili</p> <p>5.4. pritvor iz nekog drugog razloga je nezakonit.</p> <p>6. Ako se okrivljeni žali na zakonitost pritvorskih uslova, sudija koji je naredio pritvor ili predsednik osnovnog suda mogu da održe saslušanje, ili da posete ustanovu gde se izdržava pritvor, ako žalba na prvi pogled jasno ukazuje da uslovi pritvora ne ispunjavaju uslove predviđene ovim zakonikom ili ako postoje uslovi koji nisu u skladu sa Evropskom konvencijom za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda, kako se tumači presudama Evropskog suda za ljudska prava.</p> <p>7. Ako sudija koji je odredio pritvor ili predsednik Osnovnog suda, tokom saslušanja ili tokom posete instituciji u kojoj se izdržava pritvor procenjuje da uslovi pritvora nisu u skladu sa razumnim tumačenjem utvrđenih uslova u stavu 6 ovog člana, naređuje promenu uslova pritvora.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>8. Seancat dëgjimore ose vizitat nga ky nen mbahen brenda shtatë (7) ditëve nga pranimi i ankesës.</p> <p>9. Ankesa e cila është thelbësisht e ngjashme me ankesën e mëparshme menjëherë hudhet sipas detyrës zyrtare.</p> | <p>8. Hearings or visits under this Article shall be held within seven (7) days of the receipt of the petition by the court.</p> <p>9. A petition that is substantially similar to a previous petition shall be immediately dismissed <i>ex officio</i>.</p> | <p>8. Saslušanja ili posete iz ovog člana održavaju se u roku od sedam (7) dana od prijema žalbe.</p> <p>9. Žalba koja je u suštini slična prethodnoj žalbi odmah se odbacuje po službenoj dužnosti.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 190 Caktimi, vazhdimi dhe heqja e paraburgimit pas ngritjes së aktakuzës</p> | <p style="text-align: center;">Article 190 Imposition, Extension and Termination of Detention after Filing of the Indictment</p> | <p style="text-align: center;">Član 190 Određivanje, produženje i ukidanje pritvora nakon podizanja optužnice</p> |
| <p>1. Pas ngritjes së aktakuzës dhe deri në shpallje të aktgjykimit apo seancën për caktimin e dënimit, nëse ka të tillë, paraburgimi mund të caktohet, vazhdohet ose të hiqet vetëm me aktvendim të gjyqtarit të vetëm gjykues, kryetarit të trupit gjykues ose trupit gjykues në seancë. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues së pari dëgjon mendimin e prokurorit të shtetit dhe mendimin e të pandehurit ose mbrojtësit. Kundër aktvendimit palët kanë të drejtë ankese. Neni 186, paragrafët 3 dhe 4 të këtij Kodi zbatohen përshtatshëm.</p> <p>2. Pasi të kalojnë dy (2) muaj nga aktvendimi i fundit për paraburgim, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues edhe pa propozimin e palëve shqyrton nëse ende ekzistojnë arsyet për paraburgim dhe merr aktvendim për vazhdimin ose heqjen e</p> | <p>1. After the indictment has been filed and until the announcement of the judgment or sentencing hearing, if there is any, detention on remand may only be ordered, extended or terminated by a ruling of the single trial judge or presiding trial judge or the trial panel when it is in session. The single trial judge or presiding trial judge shall first hear the opinion of the state prosecutor, and the opinion of the defendant or the defense counsel. The parties may appeal against the ruling. Article 186, paragraphs 3 and 4 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>2. Upon the expiry of two (2) months from the last ruling on detention on remand, the single trial judge or presiding trial judge, even in the absence of a motion by the parties, shall examine whether reasons for detention on remand still exist and render a ruling by</p> | <p>1. Nakon podizanja optužnice, sve do objavljivanja presude, ili sednice za određivanje kazne, ako ima toga, pritvor može se odrediti produžiti ili obustaviti samo rešenjem sudije pojedinca, predsednika veća, ili sudskog veća na sednici. Sudija pojedinac ili predsednik veća prvo čuje mišljenje državnog tužioca, i mišljenje okrivljenog lica ili njegovog branioca. Stranke imaju pravo na žalbu protiv rešenja. Član 186 stavovi 3, i 4 ovog zakonika primenjuju se mutatis mutandis.</p> <p>2. Po isteku dva (2) meseca od poslednjeg pritvorskog rešenja, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća i bez predloga stranaka, će razmotriti da li još uvek postoje razlozi za pritvor i doneti rešenje kojim se pritvor produžava ili obustavlja. Stranke</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>paraburgimit. Kundër aktvendimit palët kanë të drejtë ankese. Neni 186, paragrafët 3 dhe 4 të këtij Kodi zbatohen përshtatshëm.</p> | <p>which detention on remand is extended or terminated. The parties may appeal against the ruling. Article 186, paragraphs 3 and 4 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> | <p>imaju pravo na žalbu protiv rešenja. Član 186 stavovi 3, i 4 ovog zakonika primenjuju se mutatis mutandis.</p> |
| <p><u>Nënkapitulli IV - Zbatimi i paraburgimit</u></p> | <p><u>Sub – Chapter IV - Implementation of detention on remand</u></p> | <p><u>Podpoglavlje IV - Sprovođenje pritvora</u></p> |
| <p>Neni 191 Trajtimi dhe kushtet për personat e paraburgosur</p> | <p>Article 191 Treatment and Conditions for Detained Persons</p> | <p>Član 191 Tretman i uslovi za pritvorenike</p> |
| <p>1. Personaliteti dhe dinjiteti i të paraburgosurit nuk guxon të fyhet gjatë mbajtjes në paraburgim. I paraburgosuri duhet të trajtohet në mënyrë njerëzore dhe duhet mbrojtur shëndetin e tij fizik dhe psikik.</p> <p>2. Ndaj të paraburgosurit mund zbatohen vetëm ato kufizime që janë të nevojshme për të penguar ikjen ose komunikimet që do të mund të ishin të dëmshme për zbatimin efektiv të procedurës.</p> | <p>1. The personality and dignity of a person held in detention on remand must not be abused. The detainee on remand must be treated in a humane manner and his physical and mental health must be protected.</p> <p>2. Only those restrictions which are necessary to prevent escape or communications that might be harmful to the effective conduct of proceedings may be imposed against a person in detention on remand.</p> | <p>1. Ličnost i dostojanstvo pritvorenika ne smeju se vređati tokom pritvora. Pritvorenik mora biti tretiran na human naćin, i njegovo fizićko i psihićko zdravlje moraju biti zaštićene.</p> <p>2. Prema pritvoreniku mogu se primeniti samo ta ogranićenja koja su neophodna za sprećavanje njegovog bekstva ili komuniciranja koje bi mogla biti štetna za efektivno sprovođenje postupka.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 192 Institucioni i paraburgimit</p> <p>1. Pranimi në institucionin ku mbahet paraburgimi (në tekstin e mëtejshëm: “institucioni i paraburgimit”) bazohet në aktvendimin me shkrim të gjyqtarit.</p> <p>2. Institucioni i paraburgimit detyrohet të mbajë evidencë për kohën e ardhjes së personit të paraburgosur në institucionin e paraburgimit dhe për kohën e skadimit të paraburgimit dhe të informojë të paraburgosurin dhe mbrojtësin e tij për datën e skadimit. Nëse institucioni i paraburgimit nuk e merr aktvendimin e gjykatës për vazhdimin e paraburgimit pasi të ketë skaduar afati nga aktvendimi, institucioni menjëherë duhet ta lirojë të paraburgosurin dhe për këtë të lajmërojë gjykatën kompetente.</p> | <p style="text-align: center;">Article 192 Detention Facility</p> <p>1. Admission to a facility for detention on remand (hereinafter “detention facility”) shall be based on a written ruling of a judge.</p> <p>2. The detention facility shall be obliged to keep a record of the time of arrival of the detainee on remand at the detention facility and the time when the period of detention on remand ordered in respect of the detainee on remand expires and to inform the detainee on remand and his defense counsel about the date of expiry. If the detention facility does not receive a ruling of the court to extend detention on remand after the period in the ruling has expired, it shall immediately release the detainee on remand and inform the competent court of this.</p> | <p style="text-align: center;">Član 192 Pritvorska ustanova</p> <p>1. Prijem u ustanovi u kojoj se izdržava pritvor (u daljem tekstu: pritvorska ustanova), zasniva se na pismeno rešenje sudije.</p> <p>2. Pritvorska ustanova je dužna da vodi evidenciju o vremenu dolaska pritvorenih lica u pritvorskoj ustanovi, i o datumu isteka pritvora, i da pritvorenika i njegovog branioca informiše o datumu isteka pritvora. Ako pritvorska ustanova ne dobije sudsko rešenje o produženju pritvora, ona odmah nakon isteka pritvorskog roka iz rešenja, pušta pritvorenika na slobodu i o tome obaveštava nadležni sud.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 193 Të dhënat lidhur me të paraburgosurit</p> <p>1. Me qëllim të zbatimit të ligjshëm dhe të drejtë të paraburgimit, institucioni i paraburgimit mbledh, përpunon, ruan dhe mirëmban bazën e të dhënave për të paraburgosurit.</p> <p>2. Baza e të dhënave nga paragrafi 1 i këtij neni përfshin të dhënat:</p> | <p style="text-align: center;">Article 193 Information regarding Detainees</p> <p>1. The detention facility shall collect, process, store and maintain a database on detainees on remand to ensure the lawful and proper implementation of detention on remand.</p> <p>2. The database under paragraph 1 of the present Article shall comprise data on:</p> | <p style="text-align: center;">Član 193 Podaci o pritvorenicima</p> <p>1. Pritvorska ustanova, u cilju zakonitog i pravilnog sprovođenja pritvora, prikuplja, obrađuje, čuva i vodi podatke o pritvorenicima.</p> <p>2. Baza podataka iz stava 1 ovog člana, obuhvata podatke:</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>2.1. mbi identitetin dhe gjendjen personale të të paraburgosurit;</p> <p>2.2. mbi aktvendimin e paraburgimit;</p> <p>2.3. mbi punën e kryer gjatë kohës së paraburgimit;</p> <p>2.4. mbi pranimin në institucionin e paraburgimit dhe kohëzgjatjen, vazhdimin apo heqjen e paraburgimit; dhe</p> <p>2.5. mbi sjelljen e të paraburgosurit dhe për masat disiplinore.</p> <p>3. Informacionet nga baza e të dhënave ruhen dhe përdoren derisa zgjat paraburgimi. Pas heqjes së paraburgimit, të dhënat arkivohen dhe përgjithmonë ruhen.</p> <p>4. Institucioni i paraburgimit ia dërgon të dhënat nga paragrafi 2 i këtij neni bazës qendrore të të paraburgosurve dhe të dhënat e tilla mund të përdoren vetëm nga persona të tjerë të autorizuar për përdorimin e bazës së të dhënave sipas ligjit apo lejes me shkrim ose kërkesës së personit të cilit i referohen të dhënat.</p> <p>5. Ministria e Drejtësisë nxjerr akt nënligjor me të cilën më hollësisht do të definojnë të</p> | <p>2.1. the identity and personal status of the detainee on remand;</p> <p>2.2. the ruling on detention on remand;</p> <p>2.3. the work performed while in detention on remand;</p> <p>2.4. admission to the detention facility and the duration, extension and termination of detention on remand; and</p> <p>2.5. the behavior of the detainee on remand and any disciplinary measures.</p> <p>3. Data from the database shall be stored and used for the duration of detention on remand. After the detention on remand is terminated, the data shall be archived and stored permanently.</p> <p>4. The detention facility shall forward the data under paragraph 2 of the present Article to the central records on detainees on remand, and such data may only be used by other persons authorized to use the data by law or pursuant to the written permission or request of the individual to whom the data refers.</p> <p>5. The Ministry of Justice shall issue a sub-legal act which shall define in greater detail</p> | <p>2.1. p identitetu i ličnom statusu pritvorenih lica;</p> <p>2.2. rešenja o pritvoru;</p> <p>2.3. o poslu obavljenom za vreme pritvora;</p> <p>2.4. o prijemu u pritvorskoj ustanovi, o trajanju, produženju, i obustavu pritvora; i</p> <p>2.5. o ponašanju pritvorenika, i o disciplinskim merama.</p> <p>3. Informacije iz baze podataka čuvaju se i koriste sve dok traje pritvor. Po isteku/obustave pritvora podaci se arhiviraju i čuvaju trajno.</p> <p>4. Pritvorska institucija će podatke iz stava 2. ovog člana poslati u centralnu bazu podataka pritvorenika, a takve podatke mogu koristiti samo druga lica ovlašćena za korišćenje baze podataka u skladu sa zakonom ili pismenom dozvolom ili zahtevom na koga se podaci odnose.</p> <p>5. Ministarstvo pravosuđa donosi podzakonski akt kojim će detaljnije</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>dhënat nga paragrafi 2 i këtij neni dhe procedurat në pajtim me këtë nen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 194 Veçimi i të paraburgosurve</p> <p>1. Paraburgimi mbahet në objekte të posaçme të paraburgimit ose në pjesë të ndarë të institucionit për mbajtjen e dënimeve me burgim.</p> <p>2. Persona të gjinive të ndryshme nuk mund të mbahen në të njëjtën dhomë. Në parim, personat që kanë marrë pjesë në kryerjen e veprës së njëjtë penale nuk vendosen në dhomë të njëjtë dhe personat që mbajnë dënimin nuk vendosen në dhomë të njëjtë me të paraburgosurit. Po qe e mundur, personat që kanë përsëritur veprën penale nuk vendosen në dhomë të njëjtë me personat tjerë në paraburgim tek të cilët mund të ndikojnë negativisht.</p> <p>3. Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues të Kosovës, me propozim të drejtorit të qendrës së paraburgimit në të cilën është vendosur i paraburgosuri, mund ta transferojë të paraburgosurin nga lokalet e një institucioni të paraburgimit në tjetrin për</p> | <p>the data under paragraph 2 of the present Article and procedures in compliance with this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 194 Segregation of Detainees</p> <p>1. Detention on remand shall be served in special detention facilities or in a separate part of a facility for serving prison sentences.</p> <p>2. A person may not be detained on remand in the same room as a person of the opposite sex. As a rule, persons who participated in committing the same criminal offense shall not be accommodated in the same room and persons serving a sentence shall not be accommodated in the same room as persons in detention on remand. If possible, persons who have repeated a criminal offense shall not be accommodated in the same room as other persons in detention whom they could negatively influence.</p> <p>3. The General Director of Kosovo Correctional Service may transfer a detainee on remand from one detention facility to another for reasons of safety, order and discipline or for the successful and reasonable conduct of criminal proceedings, on the</p> | <p>definirati podatke iz stava 2 ovog člana, i procedure u skladu sa ovim članom.</p> <p style="text-align: center;">Član 194 Odvajanje pritvorenika</p> <p>1. Sudski pritvor izdržava se u posebnim pritvorskim ustanovama, ili u posebnim odvojenim jedinicama ustanove za izdržavanje zatvorske kazne.</p> <p>2. Lica različitih polova ne mogu se držati u istoj sobi. Po pravilu, saučesnici u izvršenju istog krivičnog dela ne smeju biti smešteni u istoj prostoriji, niti lica koja su na izdržavanju kazne ne smeštaju se u istoj prostoriji sa pritvorenicima. Lica koja su recidivisti krivičnih dela takođe ne treba smestiti u istoj prostoriji sa drugim pritvorenicima na koje mogu negativno uticati.</p> <p>3. Generalni direktor Kosovske korektivne službe, iz bezbednosnih razloga, ili održavanja reda i discipline, ili radi uspešnog i razumnog vođenja krivičnog postupka, na predlog direktora pritvorskog centra gde je smešten pritvorenik, može</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>shkaqe sigurie, rendi dhe mbajtjeje të disiplinës ose për zbatim të suksesshëm dhe të arsyeshëm të procedurës penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 195 Gjësendet të cilat të paraburgosurit kanë të drejtë të mbajnë dhe të shfrytëzojnë</p> <p>Gjatë kohës së paraburgimit, i paraburgosuri mund të mbajë me vete dhe të shfrytëzojë sende për përdorim personal, për mbajtjen e higjienës, pajisje për dëgjimin e mediave publike, publikime, literaturë profesionale dhe literaturë tjetër, para dhe sende të tjera të cilat për nga masa dhe sasia mundësojnë jetë normale në hapësirën e qëndrimit dhe që nuk i pengojnë të paraburgosurit e tjerë. Gjatë kontrollit personal të të paraburgosurit sendet tjera ruhen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 196 E drejta e të paraburgosurve në pushim, lëvizje dhe pagesë për punën e kryer</p> <p>1. I paraburgosuri ka të drejtë në tetë (8) orë pushim pa ndërprerje brenda njëzet e katër (24) orëve. Përveç kësaj, atij i garantohet së paku dy (2) orë në ditë lëvizje në ambient të hapur.</p> | <p>motion of the director of the detention facility in which the detainee on remand is accommodated.</p> <p style="text-align: center;">Article 195 Items Detainees Are Permitted to Have and Use</p> <p>While in detention on remand, detainees on remand may have on their person and use items for personal use, items for maintaining hygiene, equipment to receive public media, printed matter, professional and other literature, money and other items which in view of their size and quantity facilitate normal activities in the living area and which do not disturb other detainees on remand. Other items shall put into storage during a personal inspection of the detainee on remand.</p> <p style="text-align: center;">Article 196 Right of Detainees to Rest, Exercise and Payment for Work Performed</p> <p>1. Detainees on remand have the right to eight (8) hours of uninterrupted rest every twenty-four (24) hours. In addition, detainees on remand must be guaranteed at least two (2) hours of outdoor exercise per day.</p> | <p>preместiti pritvorenika sa jedne, na drugu pritvorsku ustanove.</p> <p style="text-align: center;">Član 195 Stvari koje pritvorenici imaju pravo da zadrže i koriste</p> <p>Za vreme izdržavanja pritvora, pritvorenici imaju pravo da drže i koriste stvari za ličnu upotrebu, za održavanje lične higijene, uređaji za praćenje javnih medija, publikacije, stručnu i drugu literaturu, novac i druge stvari, koje prema količini i veličini omogućavaju normalni život u tom prostoru a ne smetaju ostalim pritvorenicima. Tokom lične kontrole pritvorenika ostale stvari se čuvaju .</p> <p style="text-align: center;">Član 196 Prava pritvorenika na odmor, kretanje, i na naknadu za obavljeni rad</p> <p>1. Pritvorenik ima pravo na osam (8) sati neprekidnog odmora u unutar dvadeset četiri (24) sata. Osim toga, garantovano mu je najmanje dva (2) sata dnevno kretanja na otvorenom prostoru.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>2. I paraburgosuri mund të kryejë punë të nevojshme për mbajtjen e rendit dhe pastërtisë në ambientin e tyre. Të paraburgosurit mund t'i lejojehet të punojë në aktivitete që i përgjigjen aftësive fizike dhe mendore brenda mundësive dhe kushteve me të cilat disponon institucioni dhe me kusht që të mos e dëmtojë procedurën penale. Gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues vendos për këtë në marrëveshje me drejtorinë e institucionit.</p> <p>3. I paraburgosuri ka të drejtë pagese për punën e kryer. Ministria e Drejtësisë nxjerr akt nënligjor me të cilën përcakton mënyrën dhe shumën e pagesës.</p> | <p>2. Detainees on remand may perform work that is necessary to maintain order and cleanliness in their area. To the extent that the institution has the facilities and on condition that it is not harmful to the conduct of criminal proceedings, detainees on remand shall be allowed to work in activities which suit their mental and physical abilities. The pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge shall decide on this in agreement with the management of the detention facility.</p> <p>3. Detainees on remand are entitled to payment for work performed. The Ministry of Justice shall issue a sub-legal act setting forth the manner and amount of payment.</p> | <p>2.Pritvorenik može da obavlja i neophodni rad za održavanje reda i čistoće u njihovim prostorijama. Pritvoreniku se u okviru uslova i mogućnosti kojima raspolaže ustanova dozvoljava radna aktivnost koja odgovara njegovim fizičkim i psihičkim mogućnostima, i pod uslovom da ne oštećuje krivični postupak. Sudija prethodnog postupka, sudija pojedinac, ili predsednik veća odlučuju o tome u saglasnosti sa upravom pritvorske ustanove.</p> <p>3.Pritvorenik ima pravo i na naknadu za obavljene rad. Ministarstvo pravde donosi podzakonski akt o iznosu i načinu naknade.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 197</p> <p style="text-align: center;">Vizitat dhe e drejta për të komunikuar</p> <p>1. Me leje të gjyqtarit të procedurës paraprake, gjyqtarit të vetëm gjykues apo kryetarit të trupit gjykues dhe nën mbikëqyrjen e tij ose nën mbikëqyrjen e ndonjë personi të caktuar nga gjyqtari i tillë, i paraburgosuri mund të vizitohet nga anëtarët e familjes, siç definohet në Kodin Penal dhe me kërkesë të tij mund të vizitohet nga mjeku apo nga persona të tjerë, duke respektuar rregullat e institucionit të paraburgimit. Vizita të tilla mund të</p> | <p style="text-align: center;">Article 197</p> <p style="text-align: center;">Visitation and Right to Communicate</p> <p>1. With the permission of the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge and under his supervision or the supervision of someone appointed by such judge, the detainee on remand may receive visits from family members as defined in the Criminal Code and, upon his request, from a doctor or other persons, within the limits of the rules of the detention facility. Certain visits may be prohibited if they might be harmful to the conduct of the proceedings.</p> | <p style="text-align: center;">Član 197</p> <p style="text-align: center;">Posete i pravo na komuniciranje</p> <p>1.Uz odobrenje sudije prethodnog postupka, sudije pojedinca, ili predsednika veća i pod njegovim nadzorom ili pod nadzorom lica koje taj sudija imenuje, pritvorenika mogu posetiti članovi njegove porodice, kao što je definisano Krivičnim zakonikom, a na njegov zahtev, može ga posetiti lekar, i druga lica uz uvažavanje pravila pritvorske ustanove. Takve posete mogu se zabraniti ako se smatraju štetnim za sprovođenje krivičnog postupka.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>ndalohen nëse mund të dëmtojnë zbatimin e procedurës penale.</p> <p>2. Me dijeninë e gjyqtarit të procedurës paraprake, gjyqtarit të vetëm gjykues apo kryetarit të trupit gjykues, përfaqësuesit e ambasadës, zyrës ndërlidhëse ose të misionit diplomatik kanë të drejtë të vizitojnë dhe të bisedojnë pa mbikëqyrje me të paraburgosurin që është shtetas i vendit të tyre. Përfaqësuesit e organizatave ndërkombëtare kompetente gëzojnë të drejta të njëjta të vizitojnë dhe të bisedojnë me të paraburgosurit të cilët janë refugjatë ose në ndonjë mënyrë tjetër janë nën mbrojtjen e organizatës së tillë ndërkombëtare.</p> <p>3. Avokati i Popullit ose zëvendësi i tij mund të vizitojë të paraburgosurit dhe të korrespondojë me ta pa paralajmërim paraprak dhe pa mbikëqyrjen e gjyqtarit të procedurës paraprake, gjyqtarit të vetëm gjykues apo kryetarit të trupit gjykues ose personave të tjerë të emëruar nga gjyqtari i tillë. Letrat e të paraburgosurit dërguar Zyrës së Avokatit të Popullit të Kosovës nuk mund të kontrollohen. Avokati i Popullit dhe zëvendësi i tij mund të komunikojnë gojarisht ose me shkrim në mënyrë konfidenciale me të paraburgosurit.</p> | <p>2. With the knowledge of the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge, representatives from an embassy, liaison office, or diplomatic mission shall have the right to visit and to talk without supervision to detainees on remand who are nationals of their country. Representatives of competent international organizations shall have the same right to visit and talk to detainees on remand who are refugees or otherwise under the protection of such international organizations.</p> <p>3. The Ombudsperson of Kosovo or his deputy may visit detainees on remand and may correspond with them without prior notification and without the supervision of the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge or other persons appointed by such judge. Letters from detainees on remand to the Office of the Ombudsperson of Kosovo may not be examined. The Ombudsperson and his deputy may communicate confidentially with detainees on remand orally and in writing. Communications between a detainee on remand and the</p> | <p>2. Uz saznanje sudije prethodnog postupka, sudije poedinca, ili predsednika veća, predstavnici ambasada, kancelarija za vezu, ili diplomatskih misija imaju pravo da posete i bez nadzora razgovaraju sa pritvorenikom koji je državljanin njihove države. Isto tako i predstavnici nadležnih međunarodnih organizacija imaju ista prava da posećuju i razgovaraju sa pritvorenicima koji su izbeglice, ili su na neki način pod zaštitom date međunarodne organizacije.</p> <p>3. Narodni advokat, ili njegov zamenik može da posećuje pritvorenike i da sa njima razgovara bez prethodne najave i bez nadzora sudije prethodnog postupka, sudije poedinca ili predsednika sudskog veća, ili bilo kog drugog imenovanog od sudije. Pisma koja pritvorenik šalje kancelariji narodnog advokata ne smeju se kontrolisati. Narodni advokat i njegov zamenik mogu voditi poverljivi pismeni i usmeni razgovor sa pritvorenikom. Policijski službenik može da posmatra, ali ne i da sluša razgovor između pritvorenika</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>Komunikimi ndërmjet të paraburgosurit dhe Avokatit të Popullit ose zëvendësit të tij mund të shikohet nga zyrtari i policisë, por jo të dëgjohet.</p> <p>4. Të paraburgosurit mund të korrespondojnë ose të kenë kontakte të tjera me persona jashtë institucionit të paraburgimit me dijeninë dhe nën mbikëqyrjen e gjyqtarit të procedurës paraprake, gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues. Gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, pasi të ketë konsultuar prokurorin e shtetit mund të ndalojë dërgimin dhe pranimin e letrave dhe të dërgesave të tjera ose vënien e kontaktit që është i dëmshëm për procedurën, por nuk mund t'ia ndalojë të paraburgosurit dërgimin e kërkesave, ankesave ose komunikimin me mbrojtësin e tij.</p> <p>5. Kur gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues refuzon vizitën në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni ose e ndalon komunikimin në pajtim me paragrafin 4 të këtij neni, i paraburgosuri mund të kërkojë nga kolegji shqyrtues t'i jepet leje e tillë.</p> <p>6. Pas ngritjes së aktakuzës deri te forma e prerë e aktgjykimit, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues, vendos për</p> | <p>Ombudsperson and his deputy may be within the sight but not within the hearing of a police officer.</p> <p>4. Detainees on remand may correspond or have other contacts with persons outside the detention facility with the knowledge and under the supervision of the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge. The pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge may, after consulting the state prosecutor, prohibit letters and other packages being received or sent or contacts being established which are harmful to the proceedings, but may not prohibit detainees on remand from sending requests or appeals or from communicating with their defense counsel.</p> <p>5. When the pretrial, single trial judge or presiding trial judge refuses a visit pursuant to paragraph 1 of the present Article or prohibits communication pursuant to paragraph 4 of the present Article, the detainee on remand may apply to the review panel to grant such permission.</p> <p>6. Following the filing of indictment and until the rendering of final judgment, the single trial judge or the presiding trial judge</p> | <p>i narodnog advokata, odnosno njegovog zamenika.</p> <p>4. Pritvorenici mogu da uz saznanje i pod nadzorom sudije prethodnog postupka, sudije pojedinca, ili predsednika veća, komuniciraju ili kontaktiraju sa licima van pritvorske ustanove. Nakon konsultacije sa državnim tužiocem, sudija prethodnog postupka, sudija pojedinac, ili predsednik sudskog veća, može da pritvoreniku zabrani dopisivanje i druge pošiljke, ili kontakte ako je to štetno za postupak, ali ne može pritvoreniku zabraniti slanje zahteva i žalbi, ili komunikaciju sa svojim braniocem.</p> <p>5. Ako sudija prethodnog postupka, sudija pojedinac, ili predsednik sudskog veća odbije posetu iz stava 1 ovog člana ili zabranjuje komuniciranje u skladu sa stavom 4 ovog člana, pritvorenik može da od veća za razmatranje veća zahteva da mu da takvu dozvolu.</p> <p>6. Od podizanja optužnice, do pravosnažnosti presude, o pitanjima iz stava 1 – 4 ovog člana, odlučuje sudija</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>çështjet nga paragrafët 1 deri 4, të këtij neni, ndërsa paragrafi 5 i këtij neni zbatohet përshtatshmërisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 198 Disiplina e të paraburgosurve</p> <p>1. Drejtori i institucionit korrektues mund të zhvillojë procedurën disiplinore dhe të shqiptojë masën disiplinore të ndalimit ose kufizimit të vizitave apo korrespondencave ndaj të paraburgosurit që ka bërë shkelje disiplinore.</p> <p>2. Shkelja disiplinore përfshin:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. sulmin fizik ndaj të paraburgosurve të tjerë, ndaj punëtorëve të institucionit të paraburgimit ose personave të tjerë zyrtar;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. prodhimin, pranimin ose futjen e sendeve për sulm ose arratisje;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. prodhimin ose futjen e pijeve alkoolike dhe narkotikëve dhe shpërndarjen e tyre;</p> | <p>shall decide on all matters from paragraphs 1-4 of this Article, whereas paragraph 5 of this Article shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p style="text-align: center;">Article 198 Discipline of Detainees</p> <p>1. The Director of the Correctional Institution may conduct the disciplinary procedure and impose a disciplinary measure of a prohibition or restriction on visits or correspondence on a detainee on remand who has committed a disciplinary breach.</p> <p>2. A disciplinary breach includes:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. a physical attack on other detainees on remand, employees of the detention facility or other official persons;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. the production, acceptance or introduction of items for attacks or escape;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. the production or introduction of alcoholic beverages and narcotics and their distribution;</p> | <p>pojedinač ili predsjednik sudskog veća, dok se stav 5 ovog člana primenjuje <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p style="text-align: center;">Član 198 Disciplina pritvorenika</p> <p>1. Direktor popravne ustanove može voditi disciplinski postupak i izricati disciplinsku meru zabrane ili ograničenje poseta, ili zabranu dopisivanja pritvoreniku koji je počinio disciplinski prekršaj.</p> <p>2. Disciplinski prekršaji su:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Fizički napad na druge pritvorenike, zaposlenike pritvorske ustanovi ili na druga službena lica;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Proizvodnja, prijem ili unošenje stvari za napad ili bekstvo;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Proizvodnja ili unošenje alkoholnih pića, i narkotika i njihovu raspodeli;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>2.4. shkeljen e rregullave për mbrojtjen në punë, mbrojtjen nga zjarri dhe parandalimin e pasojave nga fatkeqësitë natyrore;</p> <p>2.5. përsëritjen e shkeljes së rendit shtëpiak të institucionit të paraburgimit;</p> <p>2.6. shkaktimin e qëllimshëm të dëmit të madh material ose nga pakujdesia e rëndë; ose</p> <p>2.7. sjelljen fyese dhe të padenjë.</p> | <p>2.4. a violation of regulations on safety at work, fire safety and the prevention of the consequences of natural disasters;</p> <p>2.5. repeated violations of the internal order of the detention facility;</p> <p>2.6. causing serious material damage intentionally or through serious negligence; or</p> <p>2.7. insulting and undignified behavior.</p> | <p>2.4. Kršenje pravila o zaštiti na radu, i zaštiti od požara i sprečavanja posledica prirodnih nesreća;</p> <p>2.5. Ponavljanje kršenja kućnog reda pritvorske ustanove;</p> <p>2.6. Uzrokovanje teške materijalne štete namerno, ili krajnjim nehatom; ili</p> <p>2.7. Uvredljivo i nedostojno ponašanje.</p> |
| <p>3. Kufizimi ose ndalimi i vizitës apo i korrespondencës nuk zbatohet ndaj vizitave ose korrespondencave me mbrojtësin, mjekët, Avokatin e Popullit të Kosovës, përfaqësuesit e ambasadës, zyrës ndërlidhëse ose të misionit diplomatik të shtetit, shtetas i të cilit është i paraburgosuri, ose të përfaqësuesve të organizatës kompetente në rastin e refugjatit ose të personit i cili në ndonjë mënyrë tjetër është nën mbrojtjen e asaj organizate ndërkombëtare.</p> | <p>3. A restriction or prohibition of a visit or correspondence shall not apply to visits by or correspondence with defense counsel, doctors, the Ombudsperson of Kosovo, representatives of an embassy, liaison office, or diplomatic mission of the State of which the detainee on remand is a national or, in the case of a refugee or a person otherwise under the protection of an international organization, representatives of the competent organization.</p> | <p>3. Ograničenje ili zabrana posete ili komuniciranja ne primenjuje se na posete ili komuniciranja pritvorenika sa njegovim braniocem, lekarom, Narodnim advokatom Kosova, i predstavnicima kancelarije za vezu ili diplomatskih misija država čiji je on državljanin, ili predstavnika nadležnih organizacija u slučaju izbeglice, ili lica koje je na neki drugi način pod zaštitom odnosne međunarodne organizacije.</p> |
| <p>4. Kundër vendimit për shqiptimin e masës disiplinore nga paragrafi 1 i këtij neni mund të paraqitet ankesë te gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose</p> | <p>4. An appeal against a decision on a disciplinary measure under paragraph 1 of this Article may be filed with the pretrial judge, the single trial judge or presiding trial</p> | <p>4. Protiv odluke o disciplinskoj meri iz stava 1 ovog člana može se podneti žalba sudiji prethodnog postupka, sudiji pojedincu, ili predsedniku veća, u roku od</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>kryetari i trupit gjykues në afat prej njëzet e katër (24) orëve nga pranimi i vendimit. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e vendimit.</p> <p>5. Vendimi mbi ankesën nga paragrafi 4 i këtij neni merret në afat prej dyzet e tetë (48) orëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 199 Zbatimi i Ligjit për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale ndaj të paraburgosurve</p> <p>Me përjashtim të rasteve kur ky Kod dhe ligjet tjera të nxjerra sipas këtij Kodi parashohin ndryshe, dispozitat e Ligjit për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale zbatohen përshtatshmërisht për monitorimin, përcjelljen, mbikëqyrjen, mbajtjen e rendit dhe disiplinës, përdorimin e forcës, kontrollin personal dhe kontrollin e lokaleve në rastin e të paraburgosurve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 200 Mbikëqyrja e trajtimit të të paraburgosurve</p> <p>1. Kryetari i gjykatës themelore kompetente ka përgjegjësinë përfundimtare për mbikëqyrjen e trajtimit të të paraburgosurve.</p> | <p>judge within twenty-four (24) hours of receipt thereof. The appeal shall not stay execution of the decision.</p> <p>5. The decision on the appeal from paragraph 4 of this Article shall be issued within forty-eight (48) hours.</p> <p style="text-align: center;">Article 199 Application of the Law on the Execution of Penal Sanctions to Detainees on Remand</p> <p>Unless otherwise provided for by the present Code and by other legislation issued pursuant to it, the provisions of the Law on the Execution of Penal Sanctions shall apply <i>mutatis mutandis</i> to monitoring, pursuit, surveillance, maintenance of order and discipline, the use of force, personal search and search of premises in the case of detainees on remand.</p> <p style="text-align: center;">Article 200 Supervision of the Treatment of Detainees</p> <p>1. The competent president of the basic court has the ultimate responsibility to supervise the treatment of detainees on remand.</p> | <p>dvadeset (24) sata od prijema rešenje. Žalba ne odlaže izvršenje odluke.</p> <p>5. Odluka o žalbi iz stava 4 ovog člana donosi se u roku od četrdeset osam (48) sati.</p> <p style="text-align: center;">Član 199 Primena zakona o izvršenju krivičnih sankcija prema pritvorenima</p> <p>Izuzev slučajeva kada ovim zakonikom i drugim zakonima izdatim na osnovu ovog zakonika predviđaju drugačije, odredbe Zakona o izvršenju krivičnih sankcija primenjivaće se <i>mutatis mutandis</i> na praćenje, nadzor, održavanje reda i discipline, upotrebu sile, ličnu kontrolu i kontrolu prostorija u slučaju pritvorenika.</p> <p style="text-align: center;">Član 200 Nadgledanje tretmana pritvorenika</p> <p>1. Predsednik nadležnog osnovnog suda ima konačnu odgovornost nadgledanja tretmana prema pritvorenima.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>2. Kryetari i gjykatës themelore kompetente ose gjyqtari i cili ka urdhëruar paraburgimin, në çdo kohë mund të vizitojë të paraburgosurit, të bisedojë me ta dhe të pranojë ankesat e tyre.</p> <p>3. Detyrimet nga ky nen nuk ndikojnë në detyrimin e gjyqtarit kompetent nga neni 189 i këtij Kodi për të vlerësuar ankesat e të pandehurve të cilët paraqesin ankesa të vlefshme lidhur me kushtet e paraburgimit dhe t'i korrigjoj ato kushte të kundërligjshme.</p> | <p>2. The competent president of the basic court and the judge who ordered detention on remand may, at any time, visit detainees on remand, talk to them and accept complaints.</p> <p>3. The duties under this Article do not diminish the duties of the competent judge under Article 189 of this Code to evaluate petitions by detainees with valid complaints about the conditions of detention and correct unlawful conditions.</p> | <p>2. Predsednik nadležnog osnovnog suda i sudija koji je naredio pritvor mogu u svako doba da posete pritvorenike, razgovaraju sa njima, i prime njihove žalbe.</p> <p>3. Obaveze iz ovog člana ne utiču na obavezu nadležnog sudije iz člana 189 ovog zakonika da oceni zahteve pritvorenika koji iznose korisne pritužbama o uslovima pritvora, i da te nezakonite uslove poboljšaju.</p> |
| <p>KAPITULLI XI - PROCESVERBALET</p> | <p>CHAPTER XI - RECORDS</p> | <p>POGLAVLJE XI -ZAPISNICI</p> |
| <p>A. Krijimi dhe mbajtja e procesverbaleve</p> | <p>A. Creation and Maintenance of Records</p> | <p>A. Stvaranje i vođenje zapisnika</p> |
| <p>Neni 201 Procesverbali i veprimeve në procedurë penale</p> | <p>Article 201 Record of Action in Criminal Proceeding</p> | <p>Član 201 Zapisnik o preduzetim radnjama u krivičnom postupku</p> |
| <p>1. Për çdo veprim të ndërmarrë gjatë procedurës penale shkruhet procesverbal në të njëjtën kohë kur ushtrohet veprimi, e kur kjo nuk është e mundur, atëherë shkruhet menjëherë pas kësaj.</p> <p>2. Procesverbalin e shkruan procesmbajtësi i gjykatës, por kur veprimet ushtrohen nga prokurori i shtetit, procesverbalin e shkruan</p> | <p>1. A record shall be kept of each action undertaken in the course of criminal proceedings at the same time as the action is undertaken, and if this is not possible, immediately thereafter.</p> <p>2. The record shall be written by the recording clerk of the court or, when the actions are undertaken in front of the state</p> | <p>1. O svakoj radnji preduzetoj u toku krivičnog postupka vodi se zapisnik istovremeno sa obavljanjem radnje, a ako to nije moguće, onda neposredno posle toga.</p> <p>2. Zapisnik vodi sudski zapisničar suda, ili ako radnje preduzima državni tužilac, to vodi zapisničar Kancelarije državnog</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>procesmbajtësi i zyrës së prokurorit të shtetit. Vetëm kur bëhet kontrolli i banesës apo i personave ose kur veprimi kryhet jashtë lokalit zyrtar të organit publik apo të autoritetit kompetent, e procesmbajtësi nuk mund të sigurohet, procesverbalin mund ta shkruajë personi i cili e kryen veprimin.</p> <p>3. Kur procesverbalin e shkruan procesmbajtësi, atij i tregon gojarisht personi i cili kryen veprimin se çka duhet shënuar në procesverbal.</p> <p>4. Personit që merret në pyetje i lejoheq që personalisht t'i jep përgjigjet në procesverbal. Në rast të keqpërdorimit kjo e drejtë mund t'i mohohet.</p> <p>5. Kur marrja në pyetje në procedurë paraprake, marrja e deklaratës në procedurë paraprake ose mundësia hetuese e veçantë duhet të regjistrohen audio ose të regjistrohen audio dhe video, kopja e regjistrimit i bashkëngjitet procesverbalit.</p> | <p>prosecutor, by the recording clerk of the state prosecutor's office. The record may be written by the person undertaking the action, only when a search is made of premises or a person or when an action is undertaken outside the offices of the relevant official body or competent authority and the recording clerk is not available.</p> <p>3. When the record is written by the recording clerk, the person undertaking the action shall tell the recording clerk orally what shall be entered in the record.</p> <p>4. A person being examined shall be allowed to state his answers for the record in his own words. This right may be denied if it is abused.</p> <p>5. When the pretrial interview, pretrial testimony or special investigative opportunity requires the session to be recorded by audio- or audio-video recording, a copy of the recording shall be included with the record.</p> | <p>tužioca. Samo kada se vrši pretres stana ili lica, ili kada se radnja preduzima van službenih prostorija javnog organa ili nadležnog autoriteta, a ne može se obezbediti zapisničar, zapisnik može da sastavlja lice koje vrši radnju.</p> <p>3. Ako zapisnik vodi zapisničar, onda lice koje vrši radnju, diktira mu usmeno šta treba uneti u zapisnik.</p> <p>4. Licu koje se ispituje dozvoljava mu se da lično daje odgovore u zapisnik, ali u slučaju zloupotrebe to pravo može da mu se uskrati.</p> <p>5. Kada saslušanje u prethodnom postupku, uzimanje izjave ili posebna istražna mogućnost moraju da se snime audio ili u video zapise, uz zapisnik se prilaže kopija snimka.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 202 Shënimet në procesverbal</p> | <p style="text-align: center;">Article 202 Entries into the Record</p> | <p style="text-align: center;">Član 202 Sadržaj zapisnika</p> |
| <p>1. Në procesverbal shënohet emërtimi i organit kompetent para të cilit ushtrohet veprimi, vendi ku ushtrohet veprimi, data dhe ora kur ka filluar dhe përfunduar</p> | <p>1. The entry in the record shall include the name of the official body or competent authority before which the action is being undertaken, the place where the action is</p> | <p>1. U zapisniku se unosi naziv nadležnog organa pred kojim se vrši radnja, mesto gde se preduzima radnja, datum i čas kada je radnja započeta i završena, imena i</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>veprimi, emrat e mbiemrat e personave të pranishëm dhe në çfarë cilësie janë të pranishëm, si dhe numri i lëndës penale në të cilën ushtrohet veprimi.</p> <p>2. Me rastin e ushtrimit të veprimit konkret procedural në pajtim me ligjin, pala duhet të informohet për të drejtën që i takon sipas ligjit. Fakti se njoftimi i tillë është bërë duhet të shënohet në procesverbal, ashtu siç duhet të shënohet edhe nëse pala e ka shfrytëzuar atë të drejtë.</p> <p>3. Procesverbali duhet të përmbajë të dhënat thelbësore për zbatimin dhe përmbajtjen e veprimit të ushtruar. Kur me rastin e zbatimit të veprimit janë konfiskuar sendet ose shkresat, kjo shënohet në procesverbal, kurse sendet e marra i bashkëngjiten procesverbalit ose shënohet se ku gjenden për t'u ruajtur.</p> <p>4. Me rastin e ndërmarrjes së veprimit procedural, siç është këqyrja e vendit ku është kryer vepra penale, kontrolli i shtëpisë, personit apo pronës tjetër ose identifikimi i personave apo i sendeve, dhe të dhëna me rëndësi për natyrën e veprimit ose vërtetimin e identitetit të provave ose pasurisë së specifikuar (përshkrimi, përmasat dhe</p> | <p>being undertaken, the date and the hour when the action began and ended, the names and surnames of the persons present and the status in which they are present, and the identification number of the criminal case in which the action is being undertaken.</p> <p>2. In the event of the exercise of an action in accordance with the law, the party to the action shall be informed of the rights that belong to him by law. The fact that such information has been given as well as whether the party has made use of such rights must be noted in the record.</p> <p>3. The record should contain the essential information about the implementation and content of the action undertaken. If physical objects or papers are confiscated in the course of the implementation of the action, this shall be indicated in the record and the Articles taken shall be attached to the record or the place where they are being kept shall be indicated.</p> <p>4. In the conduct of an action, such as a site inspection, a search of a residence, person or other property, or the identification of persons or objects, information which is important with regard to the nature of such action or for establishing the identity of certain evidence or specified property (the description, dimensions and size of the evidence or</p> | <p>prezimana prisutnih lica i u kom svojstvu prisustvuju, kao i broj krivičnog predmeta o kome se vrši radnja.</p> <p>2. Prilikom obavljanja konkretne proceduralne radnje u skladu sa zakonom, stranka se mora informisati o pravima koja joj po zakonu pripadaju. Činjenica da je stranka informisana mora se uneti u zapisnik, tako kao što treba napomenuti i ako je stranka to pravo iskoristila .</p> <p>3. Zapisnik mora da sadrži bitne podatke o sadržaju i sprovođenju preduzete radnje. Ako su prilikom preduzimanja radnje oduzete stvari ili spisi, to se unosi u zapisniku, a oduzete stvari se prilažu zapisniku, ili se naznači mesto gde se nalaze da se čuvaju.</p> <p>4. Prilikom preduzimanja proceduralnih radnji kao što je uviđaj mesta krivičnog dela, pretres kuće, lica ili druge imovine, identifikacija lica ili stvari, i podataka od značaja za prirodu radnje, ili utvrđivanje identiteta dokaza ili specifikovane imovine (opis, mere i veličina dokaza ili specifikovane imovine, ili ostavljenih</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>madhësia e provave ose pasurisë së specifikuar ose e gjurmëve që kanë mbetur, duke vendosur etiketa identifikuese në prova apo pasuri të specifikuar, etj.), gjithashtu shënohen në procesverbal; e kur bëhen skica, vizatime, plane, fotografi, incizime filmike ose incizime të tjera teknike, ato po ashtu shënohen në procesverbal dhe i bashkëngjiten procesverbalit.</p> <p>5. Shkresat ose sendet të cilat ceken gjatë marrjes në pyetje në procedurë paraprake, marrjes së deklaratës në procedurë paraprake ose mundësisë hetuese të veçantë identifikohen me numra të provave. Shkresat ose sendet ceken sipas numrave të tyre gjatë marrjes në pyetje në procedurë paraprake, marrjes së deklaratës në procedurë paraprake ose mundësisë hetuese të veçantë, dhe në procesverbal shënohen sipas numrit të tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 203 Ruajtja e procesverbalit</p> <p>1. Procesverbali duhet të mbahet me rregull, në të nuk bën të shlyhet, të shtohet ose të ndryshohet asgjë. Vendet e vijëzuara duhet të mbeten të lexueshme.</p> <p>2. Të gjitha ndryshimet, korrigjimet dhe shtesat shënohen në fund të procesverbalit dhe ato duhet të vërtetohen nga personat që e nënshkruajnë procesverbalin.</p> | <p>specified property or of traces that have been left, placing identifying labels on evidence or specified property and so on) shall also be entered in the record; and if sketches, drawings, layouts, photographs, films, or other technical recordings are made, these shall be entered in and attached to the record.</p> <p>5. Documents or physical items which are referred to during the pretrial interview, pretrial testimony or special investigative opportunity shall be identified with exhibit numbers. The documents or physical items shall be referred to during the pretrial interview, pretrial testimony or special investigative opportunity by their exhibit numbers, and shall be referred to in the record by their exhibit numbers.</p> <p style="text-align: center;">Article 203 Integrity of the Record</p> <p>1. The record must be kept up to date; nothing in it may be deleted, added or amended. The sections which have been crossed out must remain legible.</p> <p>2. All changes, corrections, and additions shall be noted at the end of the record and must be certified by the persons signing the record.</p> | <p>tragova, stavljanjem oznaka na dokaze ili specifikovanu imovinu, itd.), takođe se unose u zapisnik, a ako su napravljene skice, crteži, planovi, fotografije, filmski snimci, ili drugi tehnički zapisi, te se isto tako unose u zapisnik i prilažu se zapisniku.</p> <p>5. Dokumenti ili stvari koja se pominju tokom ispitivanja u prethodnom postupku, ili u iskazu prethodnog postupka, ili tokom posebne istražne mogućnosti biće identifikovana dokaznim brojevima. Dokumenti i stvari navode se prema njihovim brojevima u toku ispitivanja u prethodnom postupku, ili u toku posebne istražne mogućnosti, zapisuju se po njihovom broju.</p> <p style="text-align: center;">Član 203 Čuvanje zapisnika</p> <p>1. Zapisnik se mora voditi uredno, i u njemu se ne sme ništa ispraviti, brisati, dodati, ili izmeniti. Podvučena mesta treba da ostanu čitljiva.</p> <p>2. Sve ispravke, brisanja, dodatke, ili izmene unose se na kraju zapisnika i iste moraju se overiti od lica koja potpisuju zapisnik.</p> |
|---|--|---|

| <p align="center">Neni 204 Shqyrtimi i procesverbalit</p> | <p align="center">Article 204 Review of the Record</p> | <p align="center">Član 204 Razmatranje zapisnika</p> |
|--|--|--|
| <p>1. Personi kundër të cilit zbatohet veprimi procedural, personat që duhet të jenë të pranishëm në veprimin hetimor, si dhe palët, mbrojtësi dhe mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, po qe se janë të pranishëm, kanë të drejtë ta lexojnë procesverbalin ose të kërkojnë që t’u lexohet. Personi që ushtron veprimin hetimor detyrohet t’i paralajmërojë ata për këtë të drejtë, kurse në procesverbal shënohet se a është bërë paralajmërimi dhe a është lexuar procesverbali. Procesverbali lexohet gjithmonë kur nuk ka pasur procesmbajtës dhe kjo shënohet në procesverbal.</p> <p>2. Procesverbalin e nënshkruan personi që merret në pyetje. Kur procesverbali përbëhet nga më shumë se një faqe, personi i pyetur nënshkruan secilën faqe.</p> <p>3. Në fund, procesverbalin e nënshkruajnë përkthyesi, nëse ka pasur, dëshmitarët prania e të cilëve ka qenë e detyruar me rastin e kryerjes së veprimit hetimor, kurse me rastin e kontrollit atë e nënshkruan edhe personi që kontrollohet ose personi shtëpia ose prona tjetër e të cilit kontrollohet, nëse ka qenë prezent gjatë kontrollit. Kur procesverbalin nuk e nënshkruan procesmbajtësi,</p> | <p>1. The person against whom an investigative action is undertaken, the persons who must be present during the investigative action, as well as the parties, the defense counsel and the victim advocate or victim’s representative, if they are present, have the right to read the record or to request that it be read to them. The person undertaking the investigative action must make them aware of this right, and it shall be noted in the record whether they have been so informed and whether the record has been read. The record shall always be read if the recording clerk is not present and this shall be noted in the record.</p> <p>2. The record of an examination shall be signed by the person who is being examined. If the record consists of more than one page, the person examined shall sign each page.</p> <p>3. The record shall be signed at the end by the interpreter, if there was one, by the witnesses whose presence was compulsory during the conduct of the investigative action and, in the case of a search, it shall also be signed by the person searched or the person whose residence or other property have been searched, if present during the search. If the record is not signed by the recording clerk, the</p> | <p>1. Lice prema kome se sprovodi istražna radnja, lica koja su dužna prisustvovati istražnoj radnji, kao i stranke, branilac i branilac žrtava, ili zastupnik žrtve, ako su prisutni, imaju pravo da pročitaju zapisnik ili da zahtevaju da im se pročita. Lice koje preuzima istražnu radnju mora ih informisati o tom pravu, a u zapisniku se navodi da im je zapisnik pročitan. Zapisnik mora biti pročitan uvek, ako nije bilo zapisničara, i to se isto navodi u zapisniku.</p> <p>2. Zapisnik potpisuje saslušano lice. Ako zapisnik ima više stranica, ispitivano lice potpisuje svaku stranicu.</p> <p>3. Na kraju, zapisnik potpisuje sudski tumač, ako ga je bilo, svedoci čije je prisustvo istražnoj radnji bilo obavezno, a prilikom pretresa, lice koje je pretresano, ili lice čija je kuća ili druga imovina pretresana, ako je bilo prisutno tokom pretresa. Ako zapisnik ne potpiše zapisničar, onda ga potpisuju stranke koje su učestvovala u postupku. Ako takvih lica</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>procesverbalin e nënshkruajnë personat që marrin pjesë në procedurë. Kur nuk ka persona të tillë ose kur ata nuk janë në gjendje të kuptojnë përmbajtjen e procesverbalit, procesverbalin e nënshkruajnë dy (2) dëshmitarë, përveç kur nuk është e mundur të sigurohet prania e tyre.</p> <p>4. Personi analfabet në vend të nënshkrimit vë shenjën e gishtit tregues të dorës së djathtë, kurse procesmbajtësi nën këtë shenjë shkruan emrin dhe mbiemrin e tij. Kur nuk ka mundësi që të vihet shenja e gishtit tregues të djathtë, vihet shenja e ndonjë gishti tjetër ose shenja e gishtit të dorës së majtë dhe në procesverbal shënohet se nga cili gisht dhe nga cila dorë është marrë shenja.</p> <p>5. Në qoftë se personi i pyetur nuk i ka të dy duart, ai e lexon procesverbalin, e kur është analfabet, procesverbali i lexohet dhe kjo shënohet në procesverbal.</p> <p>6. Kur veprimi hetimor nuk ka mund të kryhet pa ndërprerje, në procesverbal shënohet dita dhe ora kur është bërë ndërprerja si dhe dita dhe ora kur ka vazhduar veprimi hetimor.</p> | <p>record shall be signed by those persons who attended the proceedings. If there are no such persons, or if they are unable to understand the content of the record, the record shall be signed by two (2) witnesses, unless it has not been possible to ensure their presence.</p> <p>4. Any person who does not know how to write shall place the print of the index finger of his right hand in place of a signature and the recording clerk shall enter his first and last name underneath the fingerprint. When it is not possible to make a fingerprint of the right index finger, the print of some other finger or the print of a finger of the left hand shall be made and the record shall indicate the finger and hand from which the print has been taken.</p> <p>5. If the person examined has neither hand, he shall read the record of the examination, and, if he does not know how to read, the record of the examination shall be read to him and this shall be noted in the record.</p> <p>6. If the investigative action could not be undertaken without interruption, the record shall indicate the day and hour when the interruption occurred and the day and hour when the investigative action resumed.</p> | <p>nema, ili nisu u stanju da shvate sadržaj zapisnika, zapisnik potpisuju dva (2) svedoka, osim u slučaju nemogućnosti da se obezbedi njihovo prisustvo.</p> <p>4. Lice koje je nepismeno, stavlja otisak kažiprsta desne ruke, a zapisničar ispod otiska prsta upisuje njegovo ime i prezime. Ako nije moguće da se stavi otisak kažiprsta desne ruke, onda se stavlja otisak kažiprsta leve ruke ili drugog prsta ali se u zapisniku navodi sa kog je prsta oduzet otisak.</p> <p>5. Ako ispitivano lice nema nijednu ruku, pročitace zapisnik, a ako je nepismen, njemu ce se pročitati zapisnik, i to se takođe navodi u zapisniku.</p> <p>6. Ako istražna radnja ne može da se obavlja bez prekida, u zapisniku se navodi datum, i vreme kada je prekid nastao, kao i datum i vreme kada je istražna radnja nastavljena.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>7. Po qe se ka pasur vërejte rreth përmbajtjes së procesverbalit, në procesverbal shënohen edhe ato vërejtje.</p> <p>8. Në fund, procesverbalin e nënshkruan personi që e ka ushtruar veprimin hetimor dhe procesmbajtësi.</p> <p>9. Kur personi i cili sipas këtij Kodi duhet të nënshkruajë procesverbalin, kundërshton ta nënshkruajë atë ose të vendosë shenjën e gishtit, organi i procedurës shënon në procesverbal shkaqet e refuzimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 205 Regjistrimi i seancave me incizim audio dhe me incizim audio dhe video</p> <p>1. Seancat e zbatueshme të marrjes së deklaratës në procedurë paraprake ose të mundësisë hetuese të veçantë, apo marrja tjetër në pyetje sipas nevojës, regjistrohet me video ose audio në përputhje me procedurën vijuese:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. personi që merret në pyetje njoftohet në gjuhën që ai e kupton dhe e flet se marrja në pyetje do të regjistrohet me incizim audio ose video.</p> | <p>7. If there have been objections pertaining to the content of the record, those objections shall also be indicated in the record.</p> <p>8. The record shall be signed at the end by the person who undertook the investigative action and by the recording clerk.</p> <p>9. If the person who in accordance with the present Code must sign the record refuses to sign it or to place his fingerprint on it, this shall be noted in the record along with the reason for the refusal.</p> <p style="text-align: center;">Article 205 Recording of Sessions by Audio Recording or Audio-Video Recording</p> <p>1. Applicable sessions of pretrial testimony or special investigative opportunity session, or any other examination or interview as necessary, shall be video-recorded or audio-recorded in accordance with the following procedure:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the person examined shall be informed, in a language he fully understands and speaks that the examination is to be audio- or video-recorded.</p> | <p>7. Ako je bilo primedbi na sadržaj zapisnika, u zapisniku se navode i te primedbe.</p> <p>8. Na kraju zapisnik potpisuje lice koja je izvršila istražnu radnju i zapisničar .</p> <p>9. Ako lice, koje je prema ovom zakoniku dužno potpasti zapisnik odbija potpisivanje, ili stavljanje otiska prsta, organ postupka će u zapisniku navesti razloge odbijanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 205 Audio i audio-video snimanje sednica</p> <p>1. Primenjive sednice uzimanja izjava u prethodnom postupku ili posebne istražne mogućnosti, ili drugo ispitivanje po potrebi, snimaju se audio ili video snimkom, u skladu sa sledećom procedurom:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. lice koje se ispituje, informiše se na jeziku koji on razume i govori i da će se ispitivanje snimiti audio ili video snimkom.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.2. incizimi duhet të përmbajë të dhënat nga neni 202, paragrafi 1 i këtij Kodi dhe njoftimin nga neni 122 i këtij Kodi, si dhe informatat e nevojshme për identifikimin e personave deklarimet e të cilëve incizohen. Kur incizohen deklarimet e më shumë personave, duhet siguruar që nga incizimi të mund të identifikohet se kush e ka dhënë deklarinimin.</p> <p>1.3. në rast ndërprerjeje gjatë marrjes në pyetje, ndërprerja dhe koha e ndërprerjes regjistrohet para se të përfundojë incizimi audio ose video, si dhe rifillimi i marrjes në pyetje;</p> <p>1.4. në fund të marrjes në pyetje, personit të pyetur duhet ofruar mundësinë që të sqarojë atë që e ka thënë ose të shtojë atë që dëshiron. Me kërkesën e personit të marrë në pyetje, incizimi menjëherë riprodhohet dhe incizohen korrigjimet apo shpjegimet e personit. Koha e përfundimit të marrjes në pyetje gjithmonë shënohet.</p> <p>2. Në bazë të diskrecionit të prokurorit të shtetit apo sipas urdhrin të gjyqtarit të</p> | <p>1.2. the recording must include the data under Article 202, paragraph 1 of the present Code and the appropriate notification under Article 122 of the present Code, as well as the information needed to identify the persons whose statements are being recorded. When the statements of several persons are being recorded, it is necessary to ensure that it is possible to identify clearly from the recording who made which statement.</p> <p>1.3. in the event of an interruption in the course of the examination, the fact and the time of the interruption shall be recorded before the audio- or video-recording ends as well as the time of resumption of the examination.</p> <p>1.4. at the conclusion of the examination, the person being examined shall be offered the opportunity to clarify anything he has said and add anything he may wish. At the request of the examined person, the recording shall be immediately played back and corrections and explanations of that person shall be recorded. The time of conclusion of the examination shall always be noted.</p> <p>2. At the discretion of the state prosecutor or upon the order of the pretrial judge, single</p> | <p>1.2. snimanje mora sadržati podatke iz stava 1 člana 202 ovog zakonika, i odgovarajuće obaveštenje iz člana 122 ovog zakonika, kao i podatke, potrebne za identifikaciju lica čiji se iskazi snimaju. Ako se iskazi više lica, onda se mora obezbediti da se iz snimka jasno vidi ko je dao izjavu.</p> <p>1.3. u slučaju prekida tokom ispitivanja, prekid i vreme prekida se snimaju pre završetka audio ili video zapisa, kao i nastavak ispitivanja.</p> <p>1.4. na kraju ispitivanja licu koje je ispitano se mora pružiti mogućnost da razjasni ono što je rekao, ili doda ono što želi. Na zahtev ispitanog lica, snimak se odmah reproducira i snimaju se ispravke ili pojašnjenja ispitanog lica, dok se uvek mora beležiti vreme završetka ispitivanja.</p> <p>2. Na osnovu diskrecionog prava državnog tužioca, ili naloga sudije prethodnog</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>procedurës paraprake, gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupi gjykues, përmbajtja e incizimit mund të transkribohet. Në rast se transkribohet përmbajtja, transkripti bëhet sa më parë që të jetë e mundur pas përfundimit të marrjes në pyetje dhe me kërkesën e personit të pyetur një kopje e transkriptit i dërgohet atij.</p> <p>3. Se paku katër (4) kopje të incizimit audio apo të incizimit audio dhe video nga ky nen kopjohen në CD ose DVD disqe, apo në mjet të ngjashme me to, dhe së bashku me procesverbalin me shkrim të marrjes në pyetje vihen në shkresat e lëndës. Një kopje origjinale mbetet gjithmonë në shkresat e lëndës, një kopje i jepet secilit mbrojtës kur ngritet aktakuza, një kopje i sigurohet mbrojtësit të viktimës apo përfaqësuesit të viktimës dhe një kopje mbahet nga prokurori i shtetit.</p> <p>4. Procesverbali i shkruar i marrjes në pyetje përmban:</p> <p>4.1. faktin se marrja në pyetje është incizuar në mënyrë audio ose video;</p> <p>4.2. emrin e personit i cili e ka bërë incizimin;</p> | <p>trial judge or presiding trial judge, the content of the recording may be transcribed. If it is transcribed, the transcript shall be completed as soon as practicable after the conclusion of the examination and, upon the request of the person examined, a copy of the transcript shall be supplied to him.</p> <p>3. At least four (4) copies of the audio or audio-video recording under this Article shall be made on CD or DVD discs, or their functional equivalent, and placed with the written record of the examination in the case file. One master copy shall remain with the case file at all times, one copy shall be provided to each defense counsel at the time of indictment, one copy shall be available to the victim advocate or victim's representative, one copy shall be retained by the state prosecutor.</p> <p>4. The written record of the examination shall indicate or include:</p> <p>4.1. the fact that the examination was recorded by an audio-recording or video-recording device;</p> <p>4.2. the name of the person who performed the recording;</p> | <p>postupka, sudije pojedince, ili predsednika sudskog veća, sadržaj snimka može se prepisivati. Ako se sadržaj prepisuje, prepis se završava što pre, i jedan primerak se uručuje njemu.</p> <p>3. Najmanje četiri (4) primerka tonskog ili video-audio snimka, shodno ovom članu, kopiraju se na CD ili DVD disku ili sličnom njima, i zajedno sa pismenim zapisnikom sa ispitivanja, prilažu se spisima predmeta. Jedan originalni primerak ostaje zauvek spisima predmetu, a ako se podigne optužnica daje po jedan primerak svakom braniocu, braniocu žrtava, ili zastupniku žrtve, dok jedan primerak zadržava državni tužilac.</p> <p>4. Pismeni zapisnik sa ispitivanja, sadrži:</p> <p>4.1. Činjenicu da je saslušanje snimljeno audio ili video zapisom;</p> <p>4.2. Ime lica koje je obavilo snimanje;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>4.3. emrin e personave të pranishëm gjatë seancës së incizimit;</p> <p>4.4. faktin se personi që merret në pyetje është njoftuar më parë për vendimin e incizimit të marrjes në pyetje;</p> <p>4.5. nëse incizimi është riprodhuar;</p> <p>4.6. përmbledhjen e deklaratës; dhe</p> <p>4.7. kopjet e provave të cilat i janë treguar personit i cili është marrë në pyetje.</p> <p>5. Pas shumëzimit të kopjeve, procesmbajtësi e mbyll kopjen origjinale të incizimit dhe e nënshkruan, si dhe ia bashkëngjet deklaratën se incizimi nuk është ndryshuar dhe së është incizim i vërtetë i seancës.</p> <p>6. Nëse ndodh ndonjë gabim teknik gjatë incizimit audio ose incizimit audio dhe video, personi marrja në pyetje e të cilit është duke u incizuar njoftohet për këtë gabim teknik gjatë incizimit dhe rimerret në pyetje prapë lidhur me çështjet apo përgjigjet incizimi i të cilave është ndikuar nga gabimi</p> | <p>4.3. the names of the people present during the recorded session;</p> <p>4.4. the fact that the examined person was informed in advance of the intent to record the examination;</p> <p>4.5. whether the recording was played back;</p> <p>4.6. a summary of the testimony; and</p> <p>4.7. copies of any exhibits shown to the person being examined.</p> <p>5. After making the required copies, the recording clerk shall seal the master copy of the recording and shall sign and file statement that the recording had not been altered or edited and is a true recording of the session.</p> <p>6. If a technical error occurs in the making of the audio or audio-video recording, the person whose testimony or examination is being recorded shall be advised of the technical error while being recorded, and shall be re-questioned on issues or answers whose recording was affected by the technical</p> | <p>4.3. Imena lica koja su bila prisutna tokom snimanja</p> <p>4.4. Činjenicu da je ispitivano lice unapred obavešteno o snimanju ispitivanja;</p> <p>4.5. Ako je snimak reproduciran;</p> <p>4.6. Sadržaj iskaza; i</p> <p>4.7. Primerci dokaza koji su ispitanom licu pokazani;</p> <p>5. Nakon umnožavanja primeraka, zapisničar će zatvoriti i zapečatiti originalni primerak snimanja i potpisuje, i istom prilaže uz izjavu da snimak nije promjenjen i da je to pravi snimak saslušanja.</p> <p>6. Ako se u toku snimanja tonskim ili video snimkom desi tehnička greška, lice čije se ispitivanje snima informiše se u toku snimanja o tehničkoj grešci i ponavlja se ispitivanje pitanjima ili odgovorima čiji je snimak ispao slab zbog tehničke greške, ili mu se dozvoljava da vrši ispravke u vezi sa</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>teknik, ose lejohet që të bëjë korrigjime lidhur me çështjet apo përgjigjet incizimi i të cilave është ndikuar nga gabimi teknik.</p> <p>7. Incizimi audio apo incizimi audio dhe video i seancës nuk mund të ndryshohet apo të redaktohet. Në rast se në procedurën penale lidhur me të cilën është incizuar seanca është ngritur aktakuzë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të vendos që incizimi audio ose incizimi audio dhe video i seancës të jetë i papranueshëm kur ka shkak të bazuar për të besuar se incizimi është ndryshuar apo redaktuar. Shkaku i bazuar nga ky paragraf nuk mund të mbështetet vetëm në dallimet në deklaratat e personit që merret në pyetje.</p> <p>8. Të dhënat personale të të pandehurit, të dëmtuarit apo dëshmitarit janë konfidenciale dhe mund të përdoren vetëm gjatë procedurës penale. Shkelja nga ky paragraf konsiderohet si shkelje e detyrimeve etike të profesionistit të përfshirë dhe mund të sanksionohet nga gjykata.</p> <p style="text-align: center;">Neni 206 Regjistrimi i veprimeve me incizim audio ose incizim audio dhe video</p> <p>Prokurori i shtetit, gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë</p> | <p>error or he will be allowed to make corrections on issues or answers whose recording was affected by the technical error.</p> <p>7. The audio or audio-video recording of the session can not be edited or altered. If an indictment is filed in the criminal proceedings for which the session was recorded, the single trial judge or presiding trial judge may rule an audio or audio-video recording of a session to be inadmissible if there is grounded cause to believe that the recording was edited or altered. Grounded cause under this paragraph cannot be premised solely upon a difference in testimony by the person examined.</p> <p>8. Personal data about the defendant, injured party or witness which are recorded are confidential and may be used only in the course of criminal proceedings. A violation of this paragraph shall be considered a breach of the ethical duties of the practitioner involved and may be sanctioned by the Court.</p> <p style="text-align: center;">Article 206 Recording of Actions by Audio-Recording or Audio-Video Recording</p> <p>The state prosecutor, the pretrial judge, the single trial judge or the presiding trial judge may order that investigatory actions other</p> | <p>pitanjima ili odgovorima na čije snimanje je uticala tehnička greška.</p> <p>7. Audio ili audio-video snimanje sudskih sednica ne sme se ispraviti, niti urediti. Ako je u krivičnom postupku čija je sednica snimljena, podignuta optužnica, sudija pojedinac, ili predsednik sudskog može da donese odluku da se audio, ili audio-video snimanje ne prihvata ako za to postoji osnovani razlog za verovatnoću da je snimanje ispravljeno ili uređeno. Uzrok zasnovan na ovom paragrafu ne mora biti zasnovan samo na razlikama u izjavama lica koje se ispituje.</p> <p>8. Lični podaci okrivljenog, oštećenog ili svedoka su poverljivi i mogu se koristiti samo tokom krivičnog postupka. Povreda ovog stava smatra će se povredom profesionalne etike dužnosti lica uključenih u to, i može biti sankcionisano od suda.</p> <p style="text-align: center;">Član 206 Snimanje radnji tonskim i audio-video snimkom</p> <p>Državni tužilac, sudija prethodnog postupka, sudija pojedinac, ili predsednik sudskog veća može da, pored ispitivanja uz</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>që, përpos marrjes në pyetje, të incizohen në mënyrë audio apo video edhe veprime të tjera hetimore. Neni 205 i këtij Kodi zbatohet përshtatshëmrisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 207 Stenografimi me dorë apo me makinë dhe transkriptimi</p> <p>Prokurori i shtetit, gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë që veprimi hetimor në procedurë ose pjesë të tij të stenografohen me dorë apo me makinë stenografike. Procesverbali stenografik brenda dyzet e tetë (48) orësh transkriptonet, kontrollonet dhe i bashkëngjitet procesverbalit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 208 Shkresat e Lëndës</p> <p>1. Të gjitha procesverbalet, regjistrimet, transkriptet, provat, urdhrat, aktvendimet, kërkesat, ankesat, aktgjykimet apo shkresat tjera të rëndësishme për procedurën penale mbahen në shkresat e lëndës.</p> <p>2. Shkresat e lëndës mbahen në mënyrë të rregullt nga procesmbajtësi përgjegjës.</p> | <p>than examinations, be video-recorded or audio-recorded. Article 205 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p style="text-align: center;">Article 207 Use of Shorthand or Typewriter, Stenography and Transcription</p> <p>The state prosecutor, the pretrial judge, the single-trial judge or the presiding trial judge may order that an investigative action in the proceedings or parts of it be taken down in shorthand or on a stenographic machine. The stenographic record shall within forty-eight (48) hours be transcribed, checked and attached to the record.</p> <p style="text-align: center;">Article 208 The Case File</p> <p>1. All records, reports, recordings, transcripts, evidence, orders, decisions, requests, appeals, judgments or other documents relevant and important to the criminal proceeding shall be maintained in a case file.</p> <p>2. The case file shall be maintained in an orderly manner by the responsible clerk.</p> | <p>tonsko i video-audio snimanje, naredi i druge istražne radnje. Član 205 ovog zakonika primenjuje se mutatis mutandis.</p> <p style="text-align: center;">Član 207 Ručna ili mašinska stenografija i transkripcija</p> <p>Državni tužilac, sudija prethodnog postupka, sudija pojedinac, ili predsednik sudskog veća može da naredi da se mašinom ili rukopisom vodi stenografska beleška istražne radnje u postupku ili njenih delova. Stenografski zapis u roku od četrdeset osam (48) sati se transkribuje, proverava i prilaže se zapisu .</p> <p style="text-align: center;">Član 208 Spisi predmeta</p> <p>1.Svi zapisnici, snimci, prepisi, dokazi, nalozi, rešenja, zahtevi, žalbe, presude, ili drugi spisi od značaja za krivični postupak čuvaju se spisove predmeta.</p> <p>2. Spisove predmeta na redovan način vodi odgovorni matičar .</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>3. Këshilli Prokurorial i Kosovës dhe Këshilli Gjyqësor i Kosovës janë kompetent për të përcaktuar rregulla mbi trajtimin e brendshëm të shkresave të lëndëve në kuadër të zyrave prokuroriale, respektivisht gjykatave.</p> <p style="text-align: center;">B. Shikimi i Procesverbalit dhe Shkresave të Lëndës</p> <p style="text-align: center;">Neni 209 Qasja e të dyshuarit dhe të pandehurit në shkresat e lëndës</p> <p>1. Gjatë hapave fillestarë të policisë, i dyshuari duhet të ketë qasje në dëshmitë që janë duke u mbledhur me kërkesë të tij, përveç rasteve ku paragrafi 6 ose 7 i këtij neni mund të aplikohet përshtatshëm.</p> <p>2. Me fillimin e hetimit, prokurori i shtetit është i detyruar që t'i sigurojë cilitdo të pandehur apo mbrojtësve të tyre qasje në shkresat e lëndës, përveç përjashtimeve të parapara me këtë nen.</p> <p>3. Në asnjë fazë të hetimit mbrojtjes nuk mund t'i mohohet shikimi i shkresave lidhur me procesin e marrjes në pyetje të të pandehurit, shikimi i materialit të marrë nga i pandehuri apo materialit që i përket atij, shikimi i materialit lidhur me veprimet</p> | <p>3. The Kosovo Prosecutorial Council and Kosovo Judicial Council are empowered to set rules on internal handling of case file within prosecutor offices and the courts, respectively.</p> <p style="text-align: center;">B. Inspection of Records and the Case File</p> <p style="text-align: center;">Article 209 Access to the Case File by Suspects and Defendants</p> <p>1. During initial steps by the police, the suspect shall have access to the evidence that is collected upon his request, except when paragraphs 6 or 7 of this Article is applied <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>2. At the initiation of the investigative stage, the state prosecutor has a positive obligation to provide access to the case file to any named defendant or his defense counsel, subject to the exceptions within this Article.</p> <p>3. At no time during the investigative stage may the defense be refused inspection of records of the examination of the defendant, material obtained from or belonging to the defendant, material concerning such investigative actions to which defense</p> | <p>3. Kosovski tužilački savet, i Kosovski sudski savet, nadležni su za određivanje pravila o internom tretmanu spisa predmeta u okviru tužilačke, odnosno sudske kancelarije.</p> <p style="text-align: center;">B. Uvid u zapisniku i u spisu predmeta</p> <p style="text-align: center;">Član 209 Pristup osumnjičenog, i okrivljenog lica spisu predmeta</p> <p>1. U toku početnih policijskih radnji, osumnjičeni na svoj zahtev mora imati pristup dokazima koji se prikupljaju, osim u slučajevima kada se stav 6, ili 7 ovog člana primenjuju <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>2. Pokretanjem istrage, državni tužilac je dužan da svakom okrivljenom licu ili njihovim braniocima obezbediti pristup spisima predmeta, izuzev ovim članom predviđenih slučajeva.</p> <p>3. Ni u jednoj fazi istrage odbrani ne može biti uskraćen pristup spisima koji se odnose na postupak ispitivanja okrivljenog ili materijala koji je preuzet od okrivljenog ili materijala koji se njemu tiče, pristup materijala u vezi sa istražnim radnjama u</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>hetimore në të cilat është lejuar ose është dashur të lejohet pjesëmarrja e mbrojtësit ose shikimi i ekspertizave.</p> <p>4. Pas përfundimit të hetimit, mbrojtja ka të drejtë të shikojë, të kopjojë ose t'i fotografojë të gjitha shkresat dhe provat materiale me të cilat disponon gjykata.</p> <p>5. Pas ngritjes së aktakuzës, të pandehurit ose të pandehurve të cekur në aktakuzë u sigurohet kopja ose kopjet e shkresave të lëndëve.</p> <p>6. Përveç të drejtave që i gëzon mbrojtja nga paragrafët 2, 3 dhe 4 të këtij neni, mbrojtjes i lejohet nga prokurori i shtetit që të shikojë, të kopjojë ose të fotografojë shkresa, libra, dokumente, fotografi dhe objekte të tjera materiale në posedim, ruajtje ose kontroll të prokurorit të shtetit, materiale të cilat shërbejnë për përgatitjen e mbrojtjes ose të cilat kanë për qëllim që të shfrytëzohen nga prokurori i shtetit si prova gjatë shqyrtimit gjyqësor, ose që janë marrë nga i pandehuri apo kanë qenë pronë e tij, varësisht nga rasti. Prokurori i shtetit mund t'i refuzojë mbrojtjes shikimin, kopjimin ose fotografimin e shkresave të caktuara, të librave, dokumenteve, fotografive dhe objekteve të tjera materiale në posedim, ruajtje ose nën kontroll të tij, nëse ka gjasa reale se shikimi, kopjimi ose fotografimi</p> | <p>counsel has been or should have been admitted or expert analyses.</p> <p>4. Upon completion of the investigation, the defense shall be entitled to inspect, copy or photograph all records and physical evidence available to the court.</p> <p>5. Upon the filing of an indictment, the defendant or defendants named in the indictment are provided with a copy or copies, respectively, of the case file.</p> <p>6. In addition to the rights enjoyed by the defense under paragraphs 2, 3 and 4 of the present Article, the defense shall be permitted by the state prosecutor to inspect, copy or photograph any records, books, documents, photographs and other tangible objects in the possession, custody or control of the state prosecutor which are material to the preparation of the defense or are intended for use by the state prosecutor as evidence for the purposes of the main trial, as the case may be, or were obtained from or belonged to the defendant. The state prosecutor may refuse to allow the defense to inspect, copy or photograph specific records, books, documents, photographs and other tangible objects in his possession, custody or control if there is a sound probability that the inspection, copying or photographing may</p> | <p>kojima je braniocu bilo ili je trebalo biti dozvoljeno učešće ili pristup veštačenja .</p> <p>4. Po završetku istrage, odbrana ima pravo pregledati, kopirati ili fotografisati sva pisma i materijalne dokaze kojima sud raspolaže.</p> <p>5. Po podizanju optužnice, okrivljenom, odnosno okrivljenima navedenim u optužnici može se obezbediti primerici spisa predmeta.</p> <p>6. Osim prava iz stavova 2, 3, i 4 ovog člana koja, državni tužilac će u zavisnosti od slučaja odbrani dozvoliti pregledanje, kopiranje ili fotografisanje spise, knjige, dokumenta, fotografije i druge materijalne predmete koji su u posedu, čuvanju ili kontroli državnog tužioca, a koja služe za pripremanje odbrane, ili koje državni tužilac namerava da upotrebi kao dokaze na sudskom ročištu, ili su pribavljeni od okrivljenog ili su pripadali njemu. Državni tužilac može da uskrati odbrani pregledanje, kopiranje ili fotografisanje spise, knjige, dokumenta, fotografije i druge materijalne predmete koji su u posedu, čuvanju ili kontroli državnog tužioca ako postoji realna mogućnost da bi to pregledanje, kopiranje ili fotografisanje moglo ugroziti cilj istrage ili život i</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>mund të rrezikojë qëllimin e hetimit, jetën ose shëndetin e njerëzve. Në rast të tillë, mbrojtja mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues që të lejojë shikimin, kopjimin ose fotokopjimin. Vendimi i gjyqtarit kompetent është përfundimtar.</p> <p>7. Informacionet mund të redaktohen ose të shënjojnë nga prokurori i shtetit me vijë të trashë të zezë për të fshehur të dhëna të caktuara në kopjet e shkresave të cilat përmbajnë të dhëna të ndjeshme. I pandehuri mund të kundërshtojë redaktimin te gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues brenda tre (3) ditëve nga pranimi i kopjes së redaktuar. Prokurorit të shtetit i jepet mundësia që të shpjegojë bazën ligjore të redaktimit pa zbuluar informacionin e ndjeshëm. Gjyqtari kompetent shqyrton informacionin e ndjeshëm dhe merr vendim brenda tre (3) ditëve nëse redaktimi është ligjërish i arsyetuar.</p> <p>8. Dispozitat e këtij neni varen nga masat për mbrojtjen e të dëmtuarve ose viktimës, dëshmitarëve dhe privatësisë së tyre si dhe për mbrojtjen e informacioneve konfidenciale, siç parashihet me ligj, duke përfshirë Kapitullin XIII të këtij Kodi.</p> | <p>endanger the purpose of the investigation or the lives or health of people. In such case, the defense can apply to the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge to grant the inspection, copying or photocopying. The decision of the competent judge is final.</p> <p>7. Information can be redacted or marked out by a thick black line to obscure specific information by the state prosecutor on copies of documents that contain sensitive information. The defendant may challenge the redaction with the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge within three (3) days of receiving the redacted copy. The state prosecutor shall be permitted the opportunity to explain the legal basis of the redaction without disclosing the sensitive information. The competent judge shall review the redacted information and shall decide within three (3) days whether the redaction is legally justified.</p> <p>8. The provisions of the present Article are subject to the measures protecting injured parties or victim and witnesses and their privacy and the protection of confidential information as provided for by law, including Chapter XIII of the present Code.</p> | <p>zdravlje ljudi. U tom slučaju, odbrana može da zahteva od sudije prethodnog postupka, sudije pojedinca, ili predsednika sudskog veća da joj se odobri pregled, kopiranje, ili fotografisanje dokumentacije. Odluka nadležnog sudije je konačna.</p> <p>7. Državni tužilac informacije može uređivati ili obeležavati podebljanom crnom linijom kako bi sakrio određene podatke u kopijama dokumenata koji sadrže osetljive podatke. Optuženi se može suprotstaviti uređivanju pretpretresnog sudije, sudiji pojedincu, ili predsedniku sudskog veća u roku od tri (3) dana, od dana prijema primerka na kome je izvršena redakcija. Državnom tužiocu će se u tom slučaju pružiti prilika da objasni zakonsku osnovu za redakciju, bez otkrivanja osetljivih informacija. Nadležni sudija razmatra osetljivu informaciju, i u roku od tri (3) dana donosi odluku o tome da li je redakcija zakonski opravdana.</p> <p>8. Odredbe ovog člana zavise od mera za zaštitu oštećenih ili žrtava, svedoka i njihove privatnosti, kao i poverljivih informacija, kako je propisano zakonom, uključujući Glava XIII ovog zakonika.</p> |
|--|--|--|

| <p align="center">Neni 210</p> <p align="center">Qasja e të dëmtuarit ose viktimës dhe mbrojtësit të viktimës ose përfaqësuesit të viktimës në shkresat e lëndës</p> | <p align="center">Article 210</p> <p align="center">Access to the Case File by the Injured Party or Victim and Victim Advocate or Victim's Representative</p> | <p align="center">Član 210</p> <p align="center">Pristup oštećenog ili žrtve i branioca žrtava, ili zastupnika žrtve u spisima predmeta</p> |
|--|--|---|
| <p>1. I dëmtuari ose viktimja, mbrojtësi i viktimës ose përfaqësuesi i viktimës kanë të drejtë të shikojnë, kopjojnë ose fotografojnë shkresat dhe provat materiale që i disponon gjykata ose prokurori i shtetit nëse ka interes legjitim për të bërë një gjë të tillë.</p> <p>2. Gjykata ose prokurori i shtetit mund të refuzojnë lejimin e shikimit, të kopjimit ose të fotokopjimit të shkresave ose provave materiale nëse interesi legjitim i të pandehurit dhe i personave të tjerë kalon interesin e të dëmtuarit, ose nëse ka gjasa reale që shikimi, kopjimi ose fotokopjimi mund të rrezikojë qëllimin e hetimit ose jetën dhe shëndetin e njerëzve apo do të zvarriste në mënyrë të konsiderueshme procedurën dhe nëse i dëmtuari ende nuk është pyetur si dëshmitar.</p> <p>3. Nëse prokurori i shtetit refuzon shikimin e shkresave, i dëmtuari mund t'i paraqesë ankesë gjyqtarit të procedurës paraprake. Vendimi i gjyqtarit të procedurës paraprake është përfundimtar.</p> | <p>1. The injured party or victim, victim advocate or victim's representative shall be entitled to inspect, copy or photograph records and physical evidence available to the court or to the state prosecutor if he has a legitimate interest.</p> <p>2. The court or state prosecutor may refuse to permit the inspection, copying or photocopying of records or physical evidence if the legitimate interests of the defendant or other persons override the interest of the injured party or if there is a sound probability that the inspection, copying or photocopying may endanger the purpose of the investigation or the lives or health of people or would considerably delay the proceedings or if the injured party has not yet been examined as a witness.</p> <p>3. If the state prosecutor refuses the inspection of the files, the injured party can file an appeal with the pretrial judge. The decision of the pretrial judge is final.</p> | <p>1. Oštećeni ili žrtva, branilac žrtava, ili zastupnik žrtve, ako imaju legitimnog interesa, imaju pravo da pregledaju, kopiraju ili fotografišu spise i materijalne dokaze kojima raspolaže sud ili državni tužilac.</p> <p>2. Sud ili državni tužilac mogu uskratiti pregled, kopiranje ili fotografisanje spisa ili materijalnih dokaza ako legitimni interes okrivljenog ili drugih lica prevazilaze interes oštećenog, ili postoji realna mogućnost da bi to pregledanje, kopiranje, ili fotografisanje ugrozilo cilj istrage ili živote ili zdravlje ljudi, ili da bi znatno odugovlačilo postupak, ili ako oštećeni još nije ispitan kao svedok.</p> <p>3. Ako državni tužilac odbije uvid spisova, oštećeni može podneti žalbu sudji prethodnog postupka. Odluka sudije prethodnog postupka je konačna.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>4. Nëse gjyqtari i procedurës paraprake refuzon shikimin e shkresave me të cilat disponon gjykata, atëherë mund të paraqitet ankesë në kolegjin shqyrtues.</p> <p>5. Të dhënat mund të redaktohen apo të shënjoen nga prokurori i shtetit me vijë të trashë të zezë për të fshehur të dhëna të caktuara në kopjet e shkresave të cilat përmbajnë të dhëna të ndjeshme.</p> <p>6. Dispozitat e këtij neni varen nga masat për mbrojtjen e të dëmtuarve, dëshmitarëve dhe privatësisë së tyre si dhe mbrojtjen e informacioneve konfidenciale siç parashihet me ligj, përfshirë Kapitullin XIII të këtij Kodi.</p> | <p>4. If the pretrial judge refuses the inspection of the files available to the court, an appeal can be filed with the review panel.</p> <p>5. Information can be redacted or marked out by a thick black line to obscure specific information by the state prosecutor on copies of documents that contain sensitive information.</p> <p>6. The provisions of the present Article are subject to the measures protecting injured parties and witnesses and their privacy and the protection of confidential information as provided for by law, including Chapter XIII of the present Code.</p> | <p>4.Ako sudija prethodnog postupka odbije uvid spisova sa kojima raspolaže sud, žalba se može podneti veću za razmatranje.</p> <p>5.Državni tužilac može da izvrši redakciju osetljivih informacija, ili da ih pokriva debelom crnom linijom da bi se sakrili određeni osetljivi podaci na primercima spisa.</p> <p>6.Odredbe ovog člana zavise od mera za zaštitu oštećenih, svedoka i njihove privatnosti, kao i od zaštite poverljivih podataka predviđenih zakonom, uključujući poglavlje XIII ovog zakonika.</p> |
| <p>Neni 211 Kualifikimet e interpretëve ose përkthyesve</p> | <p>Article 211 Qualifications of Interpreters or Translators</p> | <p>Član 211 Kvalifikacije sudskih tumača, ili prevodilac</p> |
| <p>1. Personi i cili shërben si interpret ose përkthyes nga ky Kod duhet të jetë i kualifikuar për të interpretuar ose përkthyer si në vijim:</p> <p>1.1. Nëse është në dispozicion, interpreti ose përkthyesi duhet të certifikohet si interpret ose përkthyes në gjuhët përkatëse në pajtim me rregullat nga paragrafi 2 të këtij neni;</p> | <p>1. A person serving as an interpreter or translator under the present Code should be qualified to interpret or translate as follows:</p> <p>1.1. if available, an interpreter or translator should be certified as an interpreter or translator in the relevant languages in compliance with regulations issued under paragraph 2 of this Article.</p> | <p>1.Lice koje radi kao sudski tumač ili prevodilac shodno ovom zakoniku, mora biti kvalifikovan kao sudski tumač ili prevodilac, u sledećem:</p> <p>1.1.Ako je sudski tumač ili prevodilac na raspolaganju, on mora da se u skladu sa uredbama stava 2 ovog člana akreditira kao sudski tumač ili prevodilac za odgovarajuće jezike;</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.2. Nëse interpreti ose përkthyesi nga paragrafi 1, nën-paragrafi 1.1. i këtij neni nuk është në dispozicion, interpreti ose përkthyesi duhet të jetë i diplomuar në gjuhën ose gjuhët përkatëse dhe të ketë së paku dy (2) vjet përvojë si interpret ose përkthyes;</p> <p>1.3. Nëse interpreti ose përkthyesi nga paragrafi 1 nën-paragrafët 1.1 dhe 1.2 të këtij neni nuk është në dispozicion, interpreti ose përkthyesi duhet të ketë së paku katër (4) vjet përvojë si interpret ose përkthyes në gjuhën ose gjuhët përkatëse;</p> <p>1.4. Nëse interpreti ose përkthyesi nga paragrafi 1 nën-paragrafët 1.1, 1.2 dhe 1.3 nuk është në dispozicion, interpreti ose përkthyesi duhet të ketë treguar aftësi të mjaftueshme për të interpretuar ose përkthyer saktë dhe pa anim në gjuhët përkatëse.</p> <p>2. Personi që shërben si interpret ose përkthyes sipas këtij Kodi duhet të përkthejë me konfidencialitet.</p> <p>3. Këshilli Gjyqësor ka kompetencë për të nxjerr rregullore mbi çertifikimin e interpretëve ose përkthyesve që janë</p> | <p>1.2. if an interpreter or translator under paragraph 1, subparagraph 1.1. of this Article is unavailable, the interpreter or translator should have a degree in the language or languages involved and at least two (2) years experience as an interpreter or translator,</p> <p>1.3. if an interpreter or translator under paragraph 1, subparagraphs 1.1 and 1.2 of this Article is unavailable, the interpreter or translator should have at least four (4) years experience as an interpreter or translator in the language or languages involved, or</p> <p>1.4. if an interpreter or translator under paragraph 1, subparagraphs 1.1, 1.2 and 1.3 of this Article is unavailable, the interpreter or translator should have demonstrated sufficient proficiency in the relevant languages to interpret or translate accurately and without bias.</p> <p>2. A person serving as an interpreter or translator under the present Code shall interpret or translate with confidentiality.</p> <p>3. The Kosovo Judicial Council is empowered to issue regulations on the certification of translators and interpreters as</p> | <p>1.2. Ako je sudski tumač ili prevodilac nije na raspolaganju, on mora da se u skladu sa uredbama stava 1, podstav 1.1, ovog člana biti diplomiran na odgovarajućem jeziku ili jezicima sa najmanje dve (2) godine iskustva kao sudski tumač ili prevodilac;</p> <p>1.3. Ako sudski tumač ili prevodilac, iz stava 1, podstav 1.1, i 1.2 ovog člana, nije na raspolaganju, on mora da ima najmanje četiri (4) godine iskustva kao tumač ili prevodilac na odgovarajućem jeziku ili jezicima; ili</p> <p>1.4. Ako sudski tumač ili prevodilac iz stava 1, podstav 1.1, 1.2, i 1.3 ovog člana nije na raspolaganju, on mora da pokaže dovoljnu sposobnost da nepristrasno i istovetno tumači ili prevodi na odgovarajućim jezicima.</p> <p>2. Lice koje, prema ovom zakoniku, služi kao sudski tumač ili prevodilac, mora poverljivo prevesti.</p> <p>3. Kosovski sudski savet je ovlašćen da donese pravila o akreditaciji sudskih tumača, ili prevodioca ovlašćenih za</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>kompetent për të interpretuar ose përkthyer profesionalisht në procedura penale në ato gjuhë që kryesisht përdoren në procedura penale.</p> <p>KAPITULLI XII - PROVAT GJATË HETIMIT</p> <p>A. Kërkesa e të pandehurit ose të dëmtuarit për marrjen apo ruajtjen e provave</p> <p>Neni 212 Kërkesa e të pandehurit për marrjen apo ruajtjen e provave</p> <p>1. Gjatë hetimit, i pandehuri mund të kërkojë nga prokurori i shtetit marrjen e ndonjë prove konkrete.</p> <p>2. Prokurori i shtetit merr provën apo dëshminë e tillë nëse është e rëndësishme për procedurën dhe:</p> <p>2.1. kur ekziston rrezik për humbjen e provës apo dëshmisë ose kur ka gjasa që të mos jetë e mundshme në shqyrtim gjyqësor;</p> | <p>competent to interpret and translate professionally in criminal proceedings in those languages commonly used in criminal proceedings.</p> <p>CHAPTER XII - EVIDENCE DURING INVESTIGATION</p> <p>A. Application of the Defendant or the Injured Party to Collect or Preserve Evidence</p> <p>Article 212 Application by the Defendant to Collect or Preserve Evidence</p> <p>1. During the investigation the defendant may apply to the state prosecutor to collect certain evidence.</p> <p>2. The state prosecutor shall collect such evidence or testimony if it is relevant to the proceedings and:</p> <p>2.1. if there is a danger that the evidence or testimony will be lost or is unlikely to be available for main trial;</p> | <p>stručno tumačenje i prevođenje u krivičnim postupcima na jezicima koji se uglavnom koriste u krivičnom postupku.</p> <p>POGLAVLJE XII -DOKAZI U TOKU ISTRAGE</p> <p>A. Zahtev okrivljenog ili oštećenog za pribavljanje ili čuvanje dokaza</p> <p>Član 212 Zahtev okrivljenog za pribavljanje ili čuvanje dokaza</p> <p>1.U toku istrage okrivljeni može zahtevati od državnog tužioca pribavljanje pojedinog konkretnog dokaza.</p> <p>2.Državni tužilac pribavlja takav dokaz, ili iskaz ako je to od značaja za postupak, i:</p> <p>2.1.ako postoji opasnost da će dokaz, ili iskaz nestati, ili neće biti raspoloživ na glavnom pretresu;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>2.2. kur prova e tillë arsyeton lirimin e të pandehurit nga paraburgimi;</p> <p>2.3. kur ka gjasa të arsyeshme që prova apo dëshmia që kërkohet të merret të jetë shfajësuese; ose</p> <p>2.4. kur ekzistojnë shkaqe të tjera të arsyeshme për marrjen e provës apo dëshmisë së tillë.</p> <p>3. Nëse i pandehuri ose mbrojtësi i tij kërkon nga prokurori i shtetit që të merr prova të caktuara të cilat gjenden jashtë Kosovës, prokurori i shtetit mund të mbledh provat e tilla në pajtim me nenin 215 të këtij Kodi.</p> <p>4. Nëse prokurori i shtetit refuzon kërkesën për marrjen e provës, ai merr aktvendim të arsyetuar dhe njofton të pandehurin dhe mbrojtësin. I pandehuri ose mbrojtësi mund të ankohet te gjyqtari i procedurës paraprake ndaj aktvendimit të tillë.</p> | <p>2.2. if such evidence may justify the release of the defendant from detention on remand;</p> <p>2.3. if the evidence or testimony sought has a reasonable probability that it will be exculpatory; or</p> <p>2.4. if there are other justified reasons to collect such evidence or testimony.</p> <p>3. If the defendant or defense counsel applies to the state prosecutor to collect certain evidence that is located outside of Kosovo, the state prosecutor may collect such evidence in compliance with Article 215 of this Code.</p> <p>4. If the state prosecutor rejects the application to collect evidence, he shall render a decision supported by reasoning and notify the defendant and defense counsel. The defendant or defense counsel may appeal such decision to the pretrial judge.</p> | <p>2.2. kada takvi dokazi opravdavaju puštanje okrivljenog iz pritvora;</p> <p>2.3. ako postoje opravdana verovatnoća da će traženi dokaz ili iskaz biti oslobađajući, ili</p> <p>2.4. ako postoje drugi opravdani razlozi za pribavljanje takvog dokaza ili iskaza.</p> <p>3. Ako okrivljeni ili njegov branilac zahteva od državnog tužioca da pribavi određene dokaze van Kosova, on će takve dokaze pribaviti u skladu sa članom 215 ovog zakonika.</p> <p>4. Ako državni tužilac odbija zahtev za pribavljanje dokaza, on će doneti obrazloženu odluku uz obrazloženje i o tome obavestiti okrivljenog i njegovog branioca. Okrivljeni ili branilac može podneti žalbu sudiji prethodnog postupka protiv takve odluke.</p> |
|--|---|---|

| <p align="center">Neni 213 Kërkesa e të dëmtuarit ose viktimës për marrjen apo ruajtjen e provave</p> | <p align="center">Article 213 Application by the Injured Party or Victim to Collect or Preserve Evidence</p> | <p align="center">Član 213 Zahtev oštećenog ili žrtve za pribavljanje ili čuvanje dokaza</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Gjatë hetimit, i dëmtuari mund të kërkojë nga prokurori i shtetit marrjen e ndonjë prove konkrete.</p> <p>2. Prokurori i shtetit merr provën apo dëshminë e tillë nëse është e rëndësishme për procedurën dhe:</p> <p>2.1. kur ekziston rrezik për humbjen e provës apo dëshmisë ose kur ka gjasa që të mos jetë e mundshme në shqyrtim gjyqësor;</p> <p>2.2. kur prova e tillë mund të jetë e efektshme për t'u marrë së bashku me prova tjera nga prokurori i shtetit; ose</p> <p>2.3. kur është drejtpërdrejt e rëndësishme për kërkesën e paraqitur nga i dëmtuari në procedurë penale.</p> <p>3. Nëse i dëmtuari kërkon nga prokurori i shtetit që të merr prova të caktuara të cilat gjenden jashtë Kosovës, prokurori i shtetit mund të mbledh provat e tilla në pajtim me nenin 215 të këtij Kodi.</p> | <p>1. During the investigation the injured party may apply to the state prosecutor to collect certain evidence.</p> <p>2. The state prosecutor shall collect such evidence or testimony if it is relevant to the proceedings and:</p> <p>2.1. if there is a danger that the evidence or testimony will be lost or is unlikely to be available for main trial;</p> <p>2.2. if such evidence may be efficient to take with other evidence sought by the state prosecutor; or</p> <p>2.3. is directly relevant to a claim filed by the injured party in the criminal proceedings.</p> <p>3. If the injured party applies to the state prosecutor to collect certain evidence that is located outside of Kosovo, the state prosecutor may collect such evidence in compliance with Article 215 of this Code.</p> | <p>1.U toku istrage oštećeni može da zahteva državnom tužiocu da pribavi pojedini konkretni dokaz.</p> <p>2.Državni tužilac pribavlja takav dokaz, ili iskaz ako je to od značaja za postupak:</p> <p>2.1.ako postoji opasnost da će dokaz, ili iskaz nestati, ili neće biti raspoloživ na glavnom pretresu;</p> <p>2.2.ako takav dokaz može biti efektivno pribavljen od državnog tužioca zajedno sa drugim dokazima, ili</p> <p>2.3.ako je od neposrednog značaja za zahtev oštećenog u krivičnom postupku.</p> <p>3.Ako oštećeni zahteva od državnog tužioca da pribavi određene dokaze van Kosova, on će takve dokaze pribaviti u skladu sa članom 215 ovog zakonika.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>4. Nëse prokurori i shtetit refuzon kërkesën për marrjen e provës, ai merr aktvendim të arsyetuar dhe njofton të dëmtuarin ose viktimën, mbrojtësin e viktimës ose përfaqësuesin e viktimës. I dëmtuari ose viktima, mbrojtësi i viktimës ose përfaqësuesi i viktimës mund të ankoher te gjyqtari i procedurës paraprake ndaj aktvendimit të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 214 Deklarimi i dëmit nga i dëmtuari</p> <p>1. Gjatë fazës së hetimit ose brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve prej ngritjes së aktakuzës, i dëmtuari ose viktima mund të paraqesë një deklaratë të thjeshtë të dëmit të shkaktuar nga vepra penale. Mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, apo në mungesë të tij, oficeri i policisë mund të ndihmojë të dëmtuarin ose viktimën në paraqitjen e deklaratës së dëmit.</p> <p>2. Deklarimi mund të paraqitet edhe në mënyrë anonime në pajtim me dispozitat e nenit 222.</p> <p>3. Deklarimi i dëmit duhet të përmbajë:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. emrin e personit i cili ka shkaktuar dëmin;</p> | <p>4. If the state prosecutor rejects the application to collect evidence, he shall render a decision supported by reasoning and notify the injured party or victim, the victim advocate or victim's representative. The injured party or victim, the victim advocate or victim's representative may appeal such decision to the pretrial judge.</p> <p style="text-align: center;">Article 214 Declaration of Damages by Injured Party</p> <p>1. During the investigative stage or within sixty (60) days of the filing of the indictment, the injured party or victim may file a simple declaration of damage from the charged criminal offense. The victim advocate or victim's representative or, in his absence, the police officer may assist the injured party or victim in filing a declaration of damage.</p> <p>2. The declaration may be filed anonymously in compliance with the provisions of Article 222.</p> <p>3. The declaration of damage shall describe:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. the person who caused the damage;</p> | <p>4. Ako državni tužilac odbija zahtev za pribavljanje dokaza, on će doneti obrazloženu odluku uz obrazloženje i o tome obavestiti oštećenog ili žrtvu, odbranu žrtava, ili zastupnika žrtve. Oštećeni ili žrtva, odbrana žrtava, ili zastupnik žrtve mogu podneti žalbu sudiji prethodnog postupka protiv takve odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 214 Prijava štete od oštećenog</p> <p>1. Tokom istrage ili u roku od šezdeset (60) dana od dana podizanja optužnice, oštećeni ili žrtva može podneti jednu običnu izjavu o šteti nastaloj krivičnim delom. Branilac žrtava ili zastupnik žrtve ili u njihovom odsustvu policijski službenik, može da pomogne oštećenom ili žrtvi u podnošenju izjave o šteti.</p> <p>2. Izjava može da se popuni anonimno u skladu sa odredbama člana 222.</p> <p>3. Izjava o šteti sadrži:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Ime lica koje je nanelo štetu;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>3.2. mënyrën se si ka ardhur deri te dëmi;</p> <p>3.3. si është shkaktuar dëmi nga vepra penale apo si ka qenë dëmi rezultat i parashikuar i veprës penale; dhe</p> <p>3.4. nëse ka pasur shpenzime të shkaktuara si rezultat i dëmit apo humbjeve të shkaktuar nga vepra penale, në deklaratë caktohet vlerësimi i arsyeshëm i shpenzimeve apo humbjeve.</p> <p>4. Nëse deklarata e dëmit përmban vlerësimin e shpenzimeve apo humbjeve, gjithashtu shërben si kërkesë pasurore. I dëmtuari apo viktimi mund ta bëj plotësimin e deklaratës së dëmit nëse deri në fund të shqyrtimit apo deri në mbajtjen e seancës për caktimin e dënimit ka pasur shpenzime shtesë si pasojë e dëmit të shkaktuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 215 Kërkesat ndërkombëtare</p> <p>1. Prokurori i shtetit ose gjyqtari kompetent, sa më parë që është e mundur, inicon kërkesat për ndihmë juridike ndërkombëtare, kërkesat për ekstradime,</p> | <p>3.2. how the damage occurred;</p> <p>3.3. how the damage was caused by, or was a foreseeable result of the criminal offense; and</p> <p>3.4. if there were costs due to the damage or the loss caused by the criminal offense, the declaration shall provide a reasonable estimate of the costs or losses.</p> <p>4.If the declaration of damage provides an estimate of the costs or losses, it shall also serve as a property claim. The injured party or the victim may supplement the declaration of damages if until the conclusion of the main trial or until the sentencing hearing he incurred additional costs or losses as a result of the damage.</p> <p style="text-align: center;">Article 215 International Requests</p> <p>1. The state prosecutor or competent judge shall, at the earliest possible time, initiate international legal requests, requests for extraditions, requests for prisoner transfers or requests for executions of judgments.</p> | <p>3.2.Naçin, kako je došlo do štete;</p> <p>3.3.Kako je šteta uzrokovana krivičnim delom, ili kako je šteta bila kao očekivani ishod krivičnog dela; i</p> <p>3.4.Ako su nastali troškovi zbog štete ili gubitka uzrokovanog krivičnim delom, u izjavi se navodi razumna procena troškova ili gubitka.</p> <p>4.Ako izjava o šteti sadrži procenu troška ili gubitka, ona će služiti ujedno i kao imovinsko-pravni zahtev. Oštećeni ili žrtva mogu da dopune izjavu o šteti ako su do zaključenja sudske rasprave ili do rasprave o odmeravanju kazne nastali dodatni troškovi ili gubici kao rezultat štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 215 Međunarodni zahtevi</p> <p>1.Državni tužilac ili nadležni sudija u najkraćem mogućem roku, upućuju zahteve za međunarodnu pravnu pomoć, zahteve za izručenje, zahteve za transfer zatvorenika ili zahteve za izvršenje presuda.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>kërkesat për transferimin e të burgosurve ose kërkesat për ekzekutimin e aktgjykimeve.</p> <p>2. Të gjitha kërkesat ndërkombëtare bëhen në pajtim me legjislacionin e aplikueshëm</p> <p>3. Prokurori i shtetit ose gjyqtari kompetent paraqet të gjitha kërkesat ndërkombëtare në konsultim dhe pajtim me Departamentin përkatës për Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar të Ministrisë së Drejtësisë.</p> <p>4. Ministri i Drejtësisë ka të drejtën e miratimit përfundimtar të të gjitha kërkesave ndërkombëtare që i paraqiten qeverive të huaja.</p> <p>5. Prokurori i shtetit ose gjyqtari kompetent nuk flasin për media lidhur me kërkesat ndërkombëtare që janë në procedurë e sipër por i drejtojnë mediat te Ministria e Drejtësisë.</p> <p>6. Provat e siguruar përmes rrugëve joformale nga qeveritë e huaja, organet për zbatimin e ligjit, prokuroritë apo gjykatat janë të pranueshme nëse atyre provave u bashkëngjitet deklarata nga qeveritë e huaja, organet për zbatimin e ligjit, prokuroria apo gjykatat që tregojnë se provat janë të bazuara dhe janë marrë në pajtim me ligjin e atij shtetit të huaj. Provat e tilla nuk mund të jenë</p> | <p>2. All international requests shall be made in compliance with the applicable legislation.</p> <p>3. The state prosecutor or competent judge shall make all international requests in consultation and compliance with the relevant Department for International Legal Cooperation in the Ministry of Justice.</p> <p>4. The Minister of Justice shall have final approval of all international requests made to foreign governments.</p> <p>5. The state prosecutor or competent judge shall not speak to media about pending or intended international requests but shall refer the media to the Ministry of Justice.</p> <p>6. Evidence obtained informally from foreign governments, law enforcement agencies, prosecutors or courts shall be admissible if accompanied by a statement from that foreign government, law enforcement agency, prosecutor or court which demonstrates that the evidence is reliable and was obtained in accordance with the law of that foreign state. Such evidence</p> | <p>2.Svi međunarodni zahtevi sprovode se u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>3.Državni tužilac ili nadležni sudija upućuje sve međunarodne zahteve u konsultaciji i saglasnosti sa relevantnim departmanom za međunarodnu pravnu saradnju pri ministarstvu pravde.</p> <p>4.Ministar pravde ima pravo konačnog odobrenja svih međunarodnih zahteva koji se upućuju stranim vladama.</p> <p>5.Državni tužilac ili nadležni sudija ne govore pred medijima o međunarodnim zahtevima koji su u proceduri. Oni za to medije upućuju kod Ministarstva pravde.</p> <p>6.Dokazi dobijeni neformalnim načinom od stranih vlada, organa za sprovođenje, tužilaštava ili sudova biće prihvatljivi ako je njima priložena izjava te strane vlade, organa za provedbu zakona, tužilaštva ili sudovi su prihvatljivi ako su uz te dokaze se prilože izjave stranih vlada. Takvi dokazi ne mogu biti jedina i odlučujuća osnova za krivicu. Takvi podaci u glavnom</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>bazë e vetme apo vendimtare për gjetjen e fajësisë. Të dhënat e tilla në shqyrtim gjyqësor shoqërohen me mbështetje të provave nga neni 258 i këtij Kodi.</p> <p>7. Nëse Departamenti për Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar pranon apo miraton kërkesën e qeverisë së huaj për ndihmë juridike, Departamenti për Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar i dërgon kërkesën prokurorit kompetent të shtetit, i cili fillon procedurën penale me qëllimin e kufizuar në sigurimin e informacioneve të kërkuara apo kryerjen e veprimit të kërkuar. Nëse kërkesa apo veprimi i kërkuar nuk lejohet me ligj ose nuk është e mundur të sigurohet apo të kryhet, prokurori i shtetit njofton Departamentin për Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar dhe pushon procedurën penale.</p> <p>KAPITULLI XIII - MBROJTJA E TË DËMTUARVE DHE DËSHMITARËVE</p> <p>Neni 216 Përkufizimet</p> <p>1. Për qëllime të këtij Kapitulli, shprehjet e mëposhtme kanë këtë kuptim:</p> | <p>may not form the sole or decisive basis for a finding of guilt. Such information shall be accompanied at the main trial by a notice of corroboration under Article neni 258 of this Code.</p> <p>7. If the Department for International Legal Cooperation receives and approves a request for assistance from a foreign government, the Department for International Legal Cooperation shall assign the request to the appropriate state prosecutor, who shall initiate a criminal proceeding with the limited purpose of obtaining the requested information or performing the requested action. If the requested information or action is not permitted by the law or is not possible to obtain or perform, the state prosecutor shall inform the Office of International Cooperation and shall terminate the criminal proceeding.</p> <p>CHAPTER XIII -PROTECTION OF INJURED PARTIES AND WITNESSES</p> <p>Article 216 Definitions</p> <p>1. For purposes of the present Chapter, the following definitions shall apply:</p> | <p>pretresu propraçeni su dokazima iz člana 258. ovog zakonika.</p> <p>7.Ako Departman za međunarodnu saradnju prihvati ili odobri zahtev strane vlade za pravnu pomoć departman će isti zahtev proslediti odgovarajućem državnom tužiocu koji će započeti krivični postupak sa ograničenom svrhom obezbeđivanja traženih informacija ili preduzimanja tražene mere. Ako zahtev ili zatražena mera nije dozvoljena zakonom ili je nije moguće obezbediti ili obavljati, državni tužilac obaveštava Departman za međunarodnu pravnu saradnju, i obustavlja krivični postupak.</p> <p>POGLAVLJE XIII - ZAŠTITA OŠTEĆENIH I SVEDOKA</p> <p>Član 216 Definicije</p> <p>1.Za potrebe ove glave, koriste se sledeće definicije:</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.1. “Rrezik serioz” do të thotë frikë e justifikueshme për rrezikim të jetës, shëndetit fizik apo mendor, pronës së të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues, dëshmitarit ose anëtarit të familjes së të dëmtuarit apo të dëshmitarit, si pasojë që pritet për faktin se i dëmtuari, dëshmitari bashkëpunues ose dëshmitari ka dhënë prova gjatë marrjes në pyetje apo dëshmimit në gjykatë;</p> <p>1.2. “Anëtar i familjes” bashkëshorti ose bashkëshortja, bashkëshorti ose bashkëshortja jashtëmartesorë, prindi, prindi adoptues, fëmija, fëmija i adoptuar, vëllai ose motra, prindi birësues ose i afërmi i gjakut që jeton në të njëjtën shtëpi;</p> <p>1.3. “Anonimitet” do të thotë mungesa e informatave të dhëna për identitetin ose vendndodhjen e të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues apo të dëshmitarit, identitetin ose vendndodhjen e anëtarit të familjes së të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues apo dëshmitarit, ose identiteti i cilitdo personi që ka lidhje me të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues apo me dëshmitarin.</p> | <p>1.1. the term “serious risk” means a warranted fear of danger to the life, physical or mental health or property of the injured party, cooperative witness, witness or a family member of an injured party or witness as an anticipated consequence of the injured party, cooperative witness or witness giving evidence during an examination or testimony in court;</p> <p>1.2. the term “member of the family” means a spouse, extra-marital partner, parent, an adoptive parent, child, an adopted child, sibling, foster parent or a blood relative living in the same home;</p> <p>1.3. the term “anonymity” means the absence of revealed information regarding the identity or whereabouts of an injured party, cooperative witness or witness or the identity or whereabouts of a family member of an injured party, cooperative witness or witness or the identity of any person who is associated with an injured party, cooperative witness or a witness.</p> | <p>1.1. “Ozbiljan rizik” predstavlja opravdani strah od opasnosti po život, fizičko ili duševno zdravlje ili imovinu oštećenog, svedoka saradnika, svedoka ili člana porodice oštećenog ili svedoka kao očekivana posledica predočavanja dokaza od strane oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka u toku saslušavanja ili svedočenja na sudu;</p> <p>1.2. “Član porodice” je suprug ili supruga, bračni ili vanbračni partner, roditelj, usvojitelj, dete, usvojeno dete, brat ili sestra, roditelj usvojitelj, ili rođak koji živi u istoj kući;</p> <p>1.3. “Anonimnost” znači nedostatak pruženih informacija o identitetu ili mestu oštećenog, svedoka saradnika, ili svedoka, o identitetu ili kretanju člana porodice oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka ili o identitetu bilo koga koji je u vezi sa oštećenim, svedokom saradnikom ili svedokom.</p> |
|---|---|--|

| <p align="center">Neni 217 Kërkesa për masë mbrojtëse apo anonimitet</p> | <p align="center">Article 217 Petition for Protective Measure or Anonymity</p> | <p align="center">Član 217 Zahtev za zaštitnu meru ili anonimnost</p> |
|--|--|--|
| <p>1. Prokurori i shtetit, i pandehuri, mbrojtësi, i dëmtuari ose viktimja, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, dëshmitari bashkëpunues apo dëshmitari, në cilëndo fazë të procedurës mund t'i paraqesin gjyqtarit kompetent kërkesë me shkrim për masën mbrojtëse ose urdhrin për anonimitet kur ka rrezik serioz për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues, dëshmitarin apo anëtarët e familjeve të tyre.</p> <p>2. Kërkesa përmban deklaratën e pretendimeve faktike. Kërkesa dhe deklarata dorëzohet në një zarf të mbyllur dhe përmbajtjeve të tyre gjatë rrjedhës së procedurës kanë mundësi t'u qasen vetëm gjyqtari kompetent dhe prokurori i shtetit.</p> <p>3. Pas marrjes së kërkesës, gjyqtari kompetent mund të urdhërojë masa të përshtatshme mbrojtëse për të dëmtuarin ose viktimën, dëshmitarin bashkëpunues ose dëshmitarin, e nëse ai e sheh të nevojshme para se të marrë vendim për kërkesën, thërret seancë dëgjimore të mbyllur për të dëgjuar informata shtesë nga prokurori i shtetit, i pandehuri, mbrojtësi, të dëmtuarit ose</p> | <p>1. At any stage of the proceedings, the state prosecutor, defendant, defense counsel, injured party or victim, victim advocate or victim's representative, cooperative witness or witness may file a written petition with the competent judge for a protective measure or an order for anonymity if there is a serious risk to an injured party, cooperative witness, witness or his family member.</p> <p>2. The petition shall contain a declaration of factual allegations. The petition and declaration shall be filed in a sealed envelope and only the competent judge over the stage of the proceedings and the state prosecutor may have access to the sealed contents.</p> <p>3. After receipt of the petition, the competent judge may order appropriate protective measures for an injured party or victim, cooperative witness or a witness, or if he deems it necessary prior to making a decision on the petition, convene a closed hearing to hear further information from the state prosecutor, the defendant, the defense counsel, the injured parties or victim, victim</p> | <p>1. U bilo kojoj fazi postupka, državni tužilac, okrivljeni, branilac, oštećeni ili žrtva, branilac žrtava ili zastupnik žrtve, svedok saradnik, ili svedok mogu podneti pismeni zahtev nadležnom sudiji za određivanje zaštitne mere ili za izdavanje naloga za anonimnost ako postoji ozbiljan rizik za oštećenog, svedoka saradnika, svedoka, ili za članove njihovih porodica.</p> <p>2. Zahtev sadrži izjavu o činjeničnim tvrdnjama. Zahtev, ili izjava dostavlja se u zatvorenoj kovrti, a uvid u njihov sadržaj imaju samo nadležni sudija i državni tužilac.</p> <p>3. Posle prijema zahteva, nadležni sudija može da naredi odgovarajuće zaštitne mere za oštećenog, ili žrtvu, svedoka saradnika, ili svedoka ili ako smatra da je to neophodno pre donošenja odluke o zahtevu saziva zatvorenu sednicu saslušanja da čuje dodatne informacije od državnog tužioca, okrivljenog, oštećenih, branioca žrtava ili zastupnika žrtve, svedoka saradnika ili</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>viktimat, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, dëshmitarët bashkëpunues ose dëshmitarët. Në rast të dorëzimit të kërkesës me të cilën kërkohet urdhër në pajtim me nenet 219 dhe 220 të këtij Kodi, gjyqtari kompetent thërret seancë të mbyllur dëgjimore.</p> <p>4. Gjyqtari mund të urdhërojë masën mbrojtëse për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues ose dëshmitarin kur ai konstaton se:</p> <p>4.1. ekziston rrezik serioz për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues, dëshmitarin ose për anëtarin e familjes së tij; dhe</p> <p>4.2. masa mbrojtëse është e domosdoshme për të parandaluar rrezikun serioz për të dëmtuarin, për dëshmitarin bashkëpunues, dëshmitarin ose anëtarin e familjes së tij.</p> <p>5. Prokurori i shtetit njoftohet menjëherë nga gjyqtari kompetent për çdo kërkesë të bërë nga i pandehuri, mbrojtësi, i dëmtuari ose viktimia, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, dëshmitari bashkëpunues ose dëshmitari dhe ai ka të drejtë të bëjë rekomandime e deklarata lidhur</p> | <p>advocate or victim's representative, cooperative witness or the witnesses. In the case of a petition requesting an order made pursuant to Articles 219 and 220 of the present Code, the competent judge shall convene a hearing in closed session.</p> <p>4. The competent judge may make an order for a protective measure for an injured party, cooperative witness or witness where he determines that:</p> <p>4.1. there exists a serious risk to the injured party, cooperative witness, witness or his family member; and</p> <p>4.2. the protective measure is necessary to prevent serious risk to the injured party, cooperative witness, witness or his family member.</p> <p>5. The state prosecutor shall be immediately notified by the competent judge of any petition made by the defendant, defense counsel, injured party or victim, victim advocate or victim's representative, cooperative witness or witness and is entitled to make recommendations and statements</p> | <p>svedoka. U slučaju zahteva kojim se zahteva nalog shodno članovima 219, i 220 ovog zakonika, nadležni sudija saziva zatvorenu sednicu saslušanja.</p> <p>4. Nadležni sudija može izdati naredbu za štitnu meru za oštećenog, za svedoka saradnika, ili svedoka, ako konstatuje da:</p> <p>4.1. Postoji ozbiljan rizik za oštećenog, svedoka saradnika, ili svedoka, ili za člana njegove porodice; i</p> <p>4.2. Zaštitna mera je neophodna za sprečavanje ozbiljnog rizika za oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka, ili za člana njegove porodice.</p> <p>5. Nadležni sudija odmah obaveštava državnog tužioca o svakom zahtevu okrivljenog, njegovog branioca, oštećenog ili žrtve, branioca žrtava ili zastupnika žrtve, svedoka saradnika ili svedoka, i ima pravo da na saslušanju da preporuke i izjave nadležnom sudiji u vezi sa</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>me faktet te gjyqtari kompetent në seancë dëgjimore, ose me shkrim nëse nuk është urdhëruar seancë dëgjimore nga gjyqtari kompetent.</p> | <p>regarding the facts to the competent judge at a hearing and in writing if there is no hearing ordered by the competent judge.</p> | <p>činjenicama, ili pismeno ako nadležni sudija nije izdao naredbu za sednicu saslušanja.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 218 Urdhri për masa mbrojtëse</p> | <p style="text-align: center;">Article 218 Order for Protective Measures</p> | <p style="text-align: center;">Član 218 Nalog za zaštitne mere</p> |
| <p>1. Gjyqtari kompetent mund të jep urdhër për masa të tilla mbrojtëse kur e sheh të nevojshme, përfshirë, por pa u kufizuar në:</p> <p>1.1. lënien bosh ose shlyerjen e emrave, adresave, vendit të punës, profesionit ose ndonjë të dhëne apo informate tjetër që mund të përdoret për të identifikuar të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues ose dëshmitarin;</p> <p>1.2. moszbulimin e ndonjë shkresë që identifikon të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues ose dëshmitarin;</p> <p>1.3. përpjekjen për të fshehur veçoritë ose përshkrimin fizik të të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues apo dëshmitarit që jep dëshminë, duke përfshirë dhënien e dëshmisë prapa një mburoje jo të tejdukshme apo përmes pajisjeve për ndryshimin e fotografisë ose të zërit, ose marrjen në pyetje të</p> | <p>1. The competent judge may order such protective measures as he considers necessary, including but not limited to:</p> <p>1.1. omitting or expunging names, addresses, place of work, profession or any other data or information that could be used to identify the injured party, cooperative witness or witness;</p> <p>1.2. non-disclosure of any records identifying the injured party, cooperative witness or witness;</p> <p>1.3. efforts to conceal the features or physical description of the injured party, cooperative witness or witness giving testimony, including testifying behind an opaque shield or through image or voice-altering devices, contemporaneous examination in another place communicated to the</p> | <p>1. Nadležni sudija može odrediti takve zaštitne mere kada smatra da je to potrebno, uključujući, ali ne ograničavajući se na:</p> <p>1.1. ostavljajući prazne ili brisanje imena, adresa, radnog mesta, zanimanja, informacije, ili bilo koje druge podatke ili informacije koji se mogu koristiti za identifikaciju oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka;</p> <p>1.2. neotkrivanje bilo kog dokumenta kojim se identifikuje oštećeni, svedok saradnik ili svedok ;</p> <p>1.3. pokušaj prikrivanja karakteristika ili fizičkog opisa oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka koji daje iskaz, uključujući svedočenje iza neprozirnog paravana, ili pomoću uređaja za promenu izgleda ili glasa, ili istovremeno saslušavanje na drugom</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>njëkohshme nga një vend tjetër që komunikon me gjykatoren me anën e qarkut të mbyllur televiziv, ose videoregjistrimin para seancës dëgjimore në praninë e mbrojtësit;</p> <p>1.4. caktimin e pseudonimit;</p> <p>1.5. seancën e mbyllur për publikun;</p> <p>1.6. urdhrat ndaj mbrojtësit dhe të pandehurit për të mos zbuluar identitetin e të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues apo dëshmitarit, ose për të mos zbuluar ndonjë material apo informacion që mund të shpie në zbulimin e identitetit;</p> <p>1.7. largimin e përkohshëm të të pandehurit nga gjykatëria nëse dëshmitari bashkëpunues ose dëshmitari refuzon të dëshmojë në prani të të pandehurit apo nëse rrethanat ia bëjnë të ditur gjykatës se dëshmitari nuk do ta flasë të vërtetën në prani të të pandehurit; ose</p> <p>1.8. cilido kombinim i metodave të përmendura më lart për të parandaluar zbulimin e identitetit të të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues ose dëshmitarit.</p> | <p>courtroom by means of closed-circuit television, or video-taped examination prior to the court hearing with the defense counsel present;</p> <p>1.4. assignment of a pseudonym;</p> <p>1.5. closed sessions to the public;</p> <p>1.6. orders to the defense counsel and the defendant not to disclose the identity of the injured party, cooperative witness or witness or not to disclose any materials or information that may lead to disclosure of identity;</p> <p>1.7. temporary removal of the defendant from the courtroom if a cooperative witness or witness refuses to give testimony in the presence of the defendant or if circumstances indicate to the court that the witness will not speak the truth in the presence of the defendant; or</p> <p>1.8. any combination of the above methods to prevent disclosure of the identity of the injured party, cooperative witness or witness.</p> | <p>mestu koje je povezano sa sudnicom internom televizijom, ili saslušanje uz prisustvo branioca, snimljeno na video traci pre ročišta;</p> <p>1.4.Dodeljivanje pseudonima;</p> <p>1.5.Sednicu zatvorenu za javnost;</p> <p>1.6.Naredbu braniocu i okrivljenom da ne otkrivaju identitet oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka, i da ne otkriju neki materijal, ili informaciju, što može dovesti do otkrivanja identiteta;</p> <p>1.7.Privremeno udaljavanje okrivljenog sa sudnice ako svedok saradnik ili svedok odbija da svedoči u prisustvu okrivljenog ili ako sudu okolnosti ukazuju sudu na to da svedok neće da govori istinu u prisustvu okrivljenog; ili</p> <p>1.8.Bilo koju kombinaciju pomenutih metoda da bi se sprečilo otkrivanje identiteta oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. Dispozitat tjera të këtij Kodi nuk vlejné atëherë kur janë në kundërshtim me masat mbrojtëse nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Urdhri për masë mbrojtëse bëhet me shkrim dhe nuk përfshin informata të cilat mund të çojnë në zbulimin e identitetit të të dëmtuarit ose viktimës, dëshmitarit bashkëpunues, dëshmitarit ose të anëtarit të familjes së tij, ose të cilat mund ta zbulojnë ekzistimin ose seriozisht të rrezikojë sigurinë operacionale të veprimeve fillestare të policisë dhe fshehtësinë e tyre.</p> <p>4. Kur urdhërohet masa mbrojtëse për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues apo dëshmitarin, pala që ka paraqitur kërkesën mund të kërkojë ndryshimin e masës mbrojtëse. Vetëm gjyqtari kompetent në këtë fazë të procedurës mund t'i ndryshojë apo anulojë urdhrat, ose të autorizojë dhënien e materialit të mbrojtur një gjyqtari tjetër për ta përdorur në procedura të tjera. Nëse në kohën kur bëhet kërkesa për ndryshim apo heqje gjykata fillestare nuk ka më kompetencë mbi rastin, gjyqtari kompetent i gjykatës që ka kompetencë mund të urdhërojë ndryshimin apo heqjen e tillë pasi të ketë njoftuar me shkrim dhe të ketë dëgjuar çfarëdo argumenti të prokurorit të shtetit.</p> | <p>2. Other provisions of the present Code shall not apply where they conflict with protective measures under paragraph 1 of the present Article.</p> <p>3. An order for a protective measure shall be in writing and shall not contain any information which could lead to the discovery of the identity of the injured party or victim, cooperative witness, witness or his family member, or which could reveal the existence of, or expose to serious risk, the operational security of ongoing and confidential police initial actions.</p> <p>4. Once a protective measure has been ordered in respect of an injured party, cooperative witness or witness, the petitioning party may subsequently request an amendment of a protective measure. Only the competent judge of the stage of the proceedings may amend or rescind the order, or authorize the release of protected material to another judge for use in other proceedings. If, at the time of a request for amendment or release, the original court no longer has jurisdiction over the case, the competent judge at the court which has jurisdiction may authorize such amendment or release, after giving written notice to, and hearing any argument of, the state prosecutor.</p> | <p>2.Odredbe ovog zakonika ne važe ako su u suprotnosti sa zaštitnim merama iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3.Nalog za zaštitnu meru izdaje se pismeno i ne sme da sadrži informacije koje bi vodile u otkrivanju identiteta oštećenog ili žrtve, svedoka saradnika, svedoka, ili člana njegove porodice, ili koje mogu otkriti postojanje ili ozbiljno ugroziti operativnu sigurnost početnih policijskih akcija i njihovu tajnost .</p> <p>4.Kada se naređuje zaštitna mera za oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka, stranka koja je podnela zahtev može da zatraži promenu zaštitne mere. Samo nadležni sudija koji je naredio takvu meru može je promeniti ili ukinuti naredbu, ili odobriti davanje zaštićenog materijala drugom sudiji u svrhu korišćenja u drugim procedurama. Ako u vreme podnošenja zahteva za promenu ili ukidanje zaštitne mere, nadležni sud koji je naredio meru nije više nadležan za taj slučaj, nadležni sudija nadležnog suda može narediti promenu ili ukidanje takve mere, nakon pismenog obaveštavanja i nakon saslušanja bilo kakvih argumenata državnog tužioca.</p> |
|---|---|--|

| <p align="center">Neni 219 Urdhri për anonimitet nga publiku dhe nga i dëmtuari ose viktimia</p> | <p align="center">Article 219 Order for Anonymity from the Public and from Injured Party or Victim</p> | <p align="center">Član 219 Nalog za anonimnost od javnosti i od oštećenog ili žrtve</p> |
|--|---|---|
| <p>1. Kur masat mbrojtëse nga neni 218, paragrafi 1 i këtij Kodi janë të pamjaftueshme për të garantuar mbrojtjen e dëshmitarit i cili është propozuar nga mbrojtja, në rrethana të jashtëzakonshme gjyqtari kompetent mund të urdhërojë anonimitet, ku dëshmitari të cilin e ka propozuar mbrojtja mbetet anonim për publikun, të dëmtuarin ose viktimën, mbrojtësin e viktimave ose përfaqësuesin e viktimës.</p> <p>2. Para marrjes së urdhrit për anonimitet, gjyqtari kompetent mban seancë dëgjimore me dyer të mbyllura, në të cilën merren në pyetje dëshmitari përkatës dhe personat tjerë të nevojshëm, siç janë personeli policor dhe personeli ushtarak që kujdesen për sigurinë. Përveç këtyre personave, të pranishëm mund të jenë vetëm prokurori i shtetit, personeli i domosdoshëm i gjykatës e i prokurorisë dhe mbrojtësi.</p> <p>3. Gjyqtari kompetent mund të nxjerrë urdhër për anonimitet vetëm kur ai çmon se:</p> <p>3.1. ekziston rrezik serioz për dëshmitarin ose anëtarin e familjes së</p> | <p>1. Where protective measures under Article 218, paragraph 1 of the present Code are insufficient to guarantee the protection of a witness proposed by the defense, the competent judge may in exceptional circumstances make an order for anonymity whereby a witness proposed by the defense shall remain anonymous to the public, the injured party or victim, victim advocate or victim's representative.</p> <p>2. Before making an order for anonymity, the competent judge shall conduct a hearing, in a closed session, at which the witness at issue and other persons deemed necessary, such as police and military personnel providing security, shall be examined. Apart from these persons, only the state prosecutor, essential court and prosecution personnel and the defense counsel may be present.</p> <p>3. The competent judge can only issue an order for anonymity if he first finds that:</p> <p>3.1. there exists a serious risk to the witness or his family member and the</p> | <p>1. Ako su zaštitne mere iz člana 218 stava 1 ovog zakonika nedovoljne za obezbeđivanje zaštite svedoka koga je sudiji predložila odbrana, u vanrednim okolnostima nadležni sudija može narediti anonimnost, gde svedok kojeg je predložila odbrana ostaje anoniman za javnost, za oštećenog ili žrtvu, i za branioca žrtava ili zastupnika žrtve.</p> <p>2. Pre izdavanja naloga za anonimnost, nadležni sudija održava zatvorenu sednicu saslušanja na kojoj se ispituje dotični svedok i druga potrebna lica, poput policijskog i vojnog osoblja koja se staraju za bezbednost. Osim navedenih lica mogu prisustvovati samo državni tužilac, neophodno osoblje suda i tužilaštva, i branilac.</p> <p>3. Nadležni sudija može izdati naredbu za anonimnost samo ako prethodno oceni da:</p> <p>3.1. Postoji ozbiljna opasnost za svedoka, ili člana njegove porodice,</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>tij dhe anonimiteti i plotë i dëshmitarit është i nevojshëm për të parandaluar rrezikun e tillë serioz;</p> <p>3.2. dëshmia e dëshmitarit është e rëndësishme për çështjen sa që e bën të padrejtë realizimin e mbrojtjes pa të;</p> <p>3.3. besueshmëria e dëshmitarit është hetuar dhe zbuluar plotësisht për gjyqtarin në seancë të mbyllur; dhe</p> <p>3.4. nevoja për anonimitetin e dëshmitarit është më e rëndësishme për vënien e drejtësisë se sa interesi i publikut apo të dëmtuarit për ta ditur identitetin e dëshmitarit në zbatimin e procedurës.</p> | <p>complete anonymity of the witness is necessary to prevent such serious risk;</p> <p>3.2. the testimony of the witness is relevant to a material issue in the case so as to make it unfair to compel the defense to proceed without it;</p> <p>3.3. the credibility of the witness has been fully investigated and disclosed to the judge in a closed session; and</p> <p>3.4. the need for anonymity of the witness to provide justice outweighs the effect of the interest of the public or the injured party in knowing the identity of the witness in the conduct of the proceedings.</p> | <p>te je neophodna potpuna anonimnost svedoka za sprečavanje takve opasnosti;</p> <p>3.2. iskaz svedoka je toliko važan za slučaj da realizaciju odbrane bez nje čini nepravednim;</p> <p>3.3. pouzdanost svedoka je u potpunosti istražena i otkrivena sudiji na zatvorenoj sednici ; i</p> <p>3.4. potreba za neophodnu anonimnost svedoka je važnija za donošenje pravde, nego za interes javnosti ili oštećenog da saznaju identitet svedoka u sprovođenju postupka.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 220 Urdhri për anonimitet nga i pandehuri</p> | <p style="text-align: center;">Article 220 Order for Anonymity from the Defendant</p> | <p style="text-align: center;">Član 220 Nalog za anonimnost od okrivljenog</p> |
| <p>1. Kur masat mbrojtëse të parapara në nenin 218, paragrafi 1 të këtij Kodi janë të pamjaftueshme për të garantuar mbrojtjen e të dëmtuarit ose viktimës, dëshmitarit bashkëpunues ose të dëshmitarit i cili nuk është propozuar nga mbrojtja, gjyqtari kompetent në rrethana të jashtëzakonshme mund të marrë urdhër për anonimitet me të cilin i dëmtuari, dëshmitari bashkëpunues</p> | <p>1. Where protective measures provided under Article 218, paragraph 1 of the present Code are insufficient to guarantee the protection of an injured party or victim, cooperative witness or witness not proposed by the defense, the competent judge may in exceptional circumstances make an order for anonymity whereby the injured party, cooperative witness or witness shall remain</p> | <p>1. Ako su zaštitne mere predviđene članom 218 stava 1 ovog zakonika nedovoljne da garantuju zaštitu oštećenog ili žrtve, svedoka saradnika ili svedoka koga nije predložila odbrana, nadležni sudija može u izuzetnim slučajevima doneti naredbu za anonimnosti kojom oštećeni, svedok saradnik ili svedok ostaju anonimni za okrivljenog i njegovog branioca.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>ose dëshmitari mbetet anonim për të pandehurin dhe mbrojtësin.</p> <p>2. Prokurori i shtetit kërkon urdhër për anonimitet prej të pandehurit vetëm me propozim me shkrim të mbyllur ku paraqiten fakte të cilat tregojnë se:</p> <p>2.1. ekziston rrezik serioz për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues ose dëshmitarin për të cilin kërkohet urdhri për anonimitet; dhe</p> <p>2.2. anonimiteti do të parandalonte rrezikun serioz për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues ose dëshmitarin.</p> <p>3. Gjykata nuk lëshon urdhër nga ky nen bazuar në kërkesën nga paragrafi 2 i këtij neni e cila bazohet në përshkrim të përgjithshëm të rreziqeve që i kanosen dëshmitarëve në raste të ngjashme.</p> <p>4. Para se të merret urdhër për anonimitet, gjyqtari kompetent zbaton seancë dëgjimore me dyer të mbyllura, në të cilën merren në pyetje i dëmtuari, dëshmitari bashkëpunues ose dëshmitari në fjalë dhe personat tjerë të nevojshëm siç është personeli policor ose ushtarak që kujdesen për rendin. Përveç</p> | <p>anonymous to the defendant and the defense counsel.</p> <p>2. The state prosecutor shall request an order for anonymity from the defendant only by a written motion filed under seal which describes facts that demonstrate that:</p> <p>2.1. there exists a serious risk to the injured party, cooperative witness or witness who would be subject to the order for anonymity, and</p> <p>2.2. anonymity would prevent the serious risk to the injured party, cooperative witness or witness.</p> <p>3. A court shall not issue an order under this Article based on a request under paragraph 2 of this Article which is based on a general description of danger to witnesses in similar cases.</p> <p>4. Before making an order for anonymity, the competent judge shall conduct a hearing, in a closed session, at which the injured party, cooperative witness or witness at issue and other persons deemed necessary, such as police or military personnel providing security, shall be examined. Apart from these</p> | <p>2. Državni tužilac će izdati naredbu za anonimnost od okrivljenog samo pismenim predlogom koji je podnesen zapečaćen i koji opisuje činjenice koje pokazuju da:</p> <p>2.1. Postoji ozbiljna opasnost za oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka za kojeg se zahteva nalog za anonimnost; i</p> <p>2.2. anonimnost bi sprečio ozbiljnu opasnost za oštećenog, svedoka saradnika, ili svedoka.</p> <p>3. Sud neće izdati naredbu iz ovog člana na osnovu zahteva iz stava 2 ovog člana koji se zasniva na opštem opisu opasnosti za svedoke u sličnim slučajevima.</p> <p>4. Pre izdavanja naloga za anonimnost, nadležni sudija održava zatvorenu sednicu saslušanja na kojoj se ispituje oštećeni, svedok saradnik ili dotični svedok, kao i druga potrebna lica poput policijskog i vojnog osoblja koja održavaju red. Osim navedenih lica mogu prisustvovati samo</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>këtyre personave, të pranishëm mund të jenë vetëm prokurori i shtetit, personeli i domosdoshëm i gjykatës dhe i prokurorisë.</p> <p>5. Gjyqtari kompetent mund të nxjerrë urdhër të tillë për anonimitet vetëm kur vlerëson:</p> <p>5.1. ekziston rrezik serioz për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues ose dëshmitarin apo anëtarin e familjes së tij dhe anonimiteti i plotë i të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues ose dëshmitarit është i nevojshëm për të parandaluar rrezikun e tillë serioz;</p> <p>5.2. dëshmia e të dëmtuarit, dëshmitari bashkëpunues ose dëshmitarit është e rëndësishme për çështjen sa që e bën të padrejtë realizimin e ndjekjes pa të;</p> <p>5.3. besueshmëria e të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues ose dëshmitarit është hetuar dhe zbuluar plotësisht për gjyqtarin kompetent në seancë të mbyllur; dhe</p> <p>5.4. nevoja për anonimitetin e të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues ose dëshmitarit është më e rëndësishme</p> | <p>persons, only the state prosecutor, and essential court and prosecution personnel may be present.</p> <p>5. The competent judge can only issue such order for anonymity if he finds that:</p> <p>5.1. there exists a serious risk to the injured party, cooperative witness or witness or to his family member and the complete anonymity of the injured party, cooperative witness or witness is necessary to prevent such serious risk;</p> <p>5.2. the testimony of the injured party, cooperative witness or witness is relevant to a material issue in the case so as to make it unfair to compel the prosecution to proceed without it;</p> <p>5.3. the credibility of the injured party, cooperative witness or witness has been fully investigated and disclosed to the competent judge in a closed session; and</p> <p>5.4. the need for anonymity of the injured party, cooperative witness or witness to provide justice outweighs the</p> | <p>državni tužilac, neophodno osoblje suda i tužilaštva, i branilac.</p> <p>5. Nadležni sudija može izdati naredbu za anonimnost samo ako prethodno oceni da:</p> <p>5.1. Postoji ozbiljna opasnost za oštećenog, za zaštićenog svedoka, ili svedoka, ili člana njegove porodice, te je neophodna potpuna anonimnost za oštećenog, zaštićenog svedoka, ili svedoka, za sprečavanje takve opasnosti;</p> <p>5.2. iskaz oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka toliko je važan za slučaj da čini nepravednim realizaciju gonjenja bez njega ;</p> <p>5.3. Pouzdanost oštećenog, svedoka saradnika, ili svedoka, potpuno je istražena i otkrivena za nadležnog sudije na zatvorenoj sednici; i</p> <p>5.4. potreba za anonimnost oštećenog, svedoka saradnika, ili svedoka je važnija za donošenje pravde , nego za</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>për vënien e drejtësisë se sa interesi i të pandehurit për ta ditur identitetin e të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues apo dëshmitarit në zbatimin e mbrojtjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 221 Forma e urdhrit për anonimitet</p> <p>1. Urdhri për anonimitet duhet bërë me shkrim dhe nuk përmban ndonjë informacion që mund të çojë në zbulimin e identitetit të të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues, dëshmitarit apo anëtarit të familjes së tij, ose që do të mund të zbulonte ekzistimin ose do të ekspozonte ndaj një rreziku serioz sigurinë operacionale të veprimeve fillestare të policisë dhe fshehtësinë e tyre.</p> <p>2. Të dhënat nga procesverbali i seancës së mbyllur hiqen nga procesverbali, mbyllen dhe ruhen si fshehtësi zyrtare menjëherë pas identifikimit dhe para marrjes në pyetje të të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues ose dëshmitarit.</p> <p>3. Të dhënat e kufizuara mund të inspektohen dhe të përdoren nga prokurori i shtetit dhe gjyqtari kompetent vetëm në procedurën e ankesës kundër urdhrit të shqiptuar nga neni-219 ose 220 të këtij Kodi. Ankesa kundër urdhrit për anonimitet dhe përdorimi i metodave për të parandaluar</p> | <p>interest of the defendant in knowing the identity of the injured party, cooperative witness or witness in the conduct of the defense.</p> <p style="text-align: center;">Article 221 Form of Order for Anonymity</p> <p>1. An order for anonymity shall be in writing and shall not contain any information which could lead to the discovery of the identity of the injured party, cooperative witness, witness or his family member or which could reveal the existence of or expose to serious risk the operational security of ongoing and confidential police initial actions.</p> <p>2. Information in the record of the closed session shall be removed from the record and sealed and stored as an official secret immediately after the identification and prior to examination of the injured party, cooperative witness or witness.</p> <p>3. The restricted data may be inspected and used by the state prosecutor and the competent judge only in an appeal against an order issued under Article 219 or 220 of the present Code. An appeal against an order for anonymity and the use of methods to prevent disclosure of identity to the public, injured</p> | <p>interes okrivljenog da sazna identitet svedoka u sprovođenju odbrane.</p> <p style="text-align: center;">Član 221 Obrazac naloga za anonimnost</p> <p>1.Nalog za anonimnost mora biti u pismenoj formi i ne sadrži nikakve informacije koje bi mogle da vode do otkrivanja identiteta oštećenog, svedoka saradnika, svedoka ili člana njegove porodice, ili bi to moglo otkriti postojanje ili izlaženju ozbiljnog rizika operativne bezbednosti početnih radnji policije i njihove tajnosti .</p> <p>2.Informacije u zapisniku sa zatvorene sednice brišu se iz zapisnika, zapečaćuju se i čuvaju kao službena tajna, odmah posle identifikacije i pre saslušanja oštećenog, svedoka saradnika, ili svedoka.</p> <p>3. Ograničeni podaci mogu se pregledati i koristiti od strane državnog tužioca i nadležnog sudije samo u žalbenom postupku protiv naloga izrečenog članom 219, ili 220 ovog zakonika. Žalba protiv naloga za anonimnost i korišćenje metoda za sprečavanje otkrivanja identiteta</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>zbulimin e identitetit ndaj publikut, të dëmtuarit ose viktimës, mbrojtësit të viktimave ose përfaqësuesit të viktimës, dëshmitarëve, mbrojtësit dhe të pandehurit mund t'i paraqitet kolegjit shqyrtues kur urdhri është dhënë nga gjyqtari i procedurës paraprake. Në të kundërtën, mund të ankimohet vetëm me ankesë kundër aktgjykimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 222 Ndalimi i parashtrimit të pyetjeve që mund të zbulojnë identitetin</p> <p>Gjykata ndalon të gjitha pyetjet, përgjigja e të cilave mund të zbulojë identitetin e të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues ose të dëshmitarit të mbrojtur me masa mbrojtëse apo anonimitet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 223 Mbrojtja e dëshmitarëve</p> <p>Masat e veçanta dhe të jashtëzakonshme, mënyrat dhe procedurat për mbrojtje të dëshmitarëve dhe dëshmitarët bashkëpunues rregullohen me Ligjin përkatës për Mbrojtje të Dëshmitarëve.</p> | <p>parties or victim, victim advocate or victim's representative, witnesses, defense counsel and the defendant may be made to a review panel, if the order has been issued by a pretrial judge. Otherwise it may only be appealed in an appeal of the judgment.</p> <p style="text-align: center;">Article 222 Prohibition of Questions that may Reveal Identity</p> <p>The court shall prohibit all questions to which the answers could reveal the identity of an injured party, cooperative witness or witness protected by a protective measure or anonymity.</p> <p style="text-align: center;">Article 223 Witness Protection</p> <p>Special and extraordinary measures, ways and procedures for witness protection and cooperative witnesses are governed by the relevant Law on Witness Protection.</p> | <p>oštećenog ili žrtve, branioca žrtava ili zastupnika žrtve, svedoka, branioca i okrivljenog, može se podneti razmatrajućem veću, kada je naredba izdata od sudije prethodnog postupka. U suprotnom, može se prigovarati samo žalbom protiv presude.</p> <p style="text-align: center;">Član 222 Zabrana postavljanja pitanja koja mogu otkriti identitet</p> <p>Sud će zabraniti sva pitanja, čiji bi odgovori mogli otkriti identitet oštećene strane, svedoka saradnika ili zaštićenog svedoka merama zaštite ili anonimnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 223 Zaštita svedoka</p> <p>Posebne i vanredne mere, načini i postupci zaštite svedoka i svedoka saradnika uređuju se Zakonom o zaštiti svedoka.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 224 Masat tjera mbrojtëse në rastet e dhunës në familje</p> <p>Në rastet e dhunës në familje, gjykata mund të shqiptojë masat e përcaktuara në Ligjin përkatës për Mbrojtje nga Dhuna në Familje si dhe masat e parapara në nenin 171 të këtij Kodi.</p> | <p style="text-align: center;">Article 224 Additional Protective Measures in Cases of Domestic Violence</p> <p>In cases of domestic violence, the court may impose the measures specified in the relevant Law on Protection Against Domestic Violence and also any measures as provided in Article 171 of this Code.</p> | <p style="text-align: center;">Član 224 Ostale zaštitne mere u slučajevima nasilja u porodici</p> <p>U slučajevima porodičnog nasilja sud može izreći mere predviđene relevantnim Zakonom o zaštiti od nasilja u porodici, kao i mere predviđene članom 171 ovog zakonika.</p> |
| <p style="text-align: center;">KAPITULLI XIV - PROCEDURAT ALTERNATIVE</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER XIV - ALTERNATIVE PROCEEDINGS</p> | <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XIV - ALTERNATIVNI POSTUPCI</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 225 Procedurat alternative</p> <p>1. Prokurori i shtetit zbaton procedurat alternative nga ky Kapitull i këtij Kodi kur procedura e tillë është në pajtim me detyrat dhe kompetencat e prokurorit të shtetit nga neni 48 i këtij Kodi.</p> <p>2. Procedurat alternative nga paragrafi 1 i këtij neni mund të zbatohen përshtatshmërisht edhe nga gjykata.</p> | <p style="text-align: center;">Article 225 Alternative Proceedings</p> <p>1. The state prosecutor shall apply alternative proceedings under this chapter of the present Code when such proceedings would comply with the duties and competencies of the state prosecutor under Article 48 of the present Code.</p> <p>2. The Court may also apply the alternative proceedings under paragraph 1 of this Article <i>mutatis mutandis</i>.</p> | <p style="text-align: center;">Član 225 Alternativni postupci</p> <p>1. Državni tužilac primenjuje alternativne postupke iz ove glave ovog zakonika ako je takav postupak u skladu sa dužnostima i ovlašćenjima državnog tužioca iz člana 48 ovog zakonika.</p> <p>2. Alternativni postupci iz stava 1 ovog člana sud može primeniti <i>mutatis mutandis</i>.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 226 Diversioni</p> <p>1. I pandehuri i arrestuar për vepër penale për të cilën dënimi maksimal i paraparë është jo</p> | <p style="text-align: center;">Article 226 Diversion</p> <p>1. A defendant who has been arrested for a criminal offense for which the maximum</p> | <p style="text-align: center;">Član 226 Diverzija</p> <p>1. Okrivljeni uhapšen zbog krivičnog dela za koje maksimalna kazna nije veća od</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>më shumë se një (1) vit burgim dhe i cili nuk ka dënime të mëparshme ose nuk ka marrë pjesë në diversion, mund t'i caktohet diversioni sipas urdhrit të gjyqtarit të procedurës paraprake. I pandehuri ose prokurori i shtetit gjithashtu mund të propozojnë diversionin. Nëse prokurori i shtetit pajtohet ose i propozon gjykatës masën e diversionit, gjyqtari i procedurës paraprake mund të pezullojë procedurën penale për një (1) vit dhe liron të pandehurin nën kushtet e mëposhtme:</p> <p>1.1. i pandehuri duhet të bëjë kompensimin e arsyeshëm ndaj viktimës së veprës penale, nëse ka ndonjë, siç përcakton gjyqtari i procedurës paraprake;</p> <p>1.2. i pandehuri lajmërohet rregullisht në stacionin policor që është më së afërmi prej vendbanimit të tij, në intervalet e caktuara nga gjyqtari i procedurës paraprake;</p> <p>1.3. i pandehuri merr pjesë dhe përfundon këshillimin, trajtimin psikologjik, trajtimin nga abuzimi me substanca narkotike, arsimimin, ose veprimet tjera të cilat konsiderohen të përshtatshme nga gjyqtari i procedurës paraprake.</p> | <p>punishment is no more than one (1) year of imprisonment, and who has no previous criminal convictions or participation in diversion may receive diversion upon the order of the pretrial judge. The defendant or state prosecutor may also propose diversion. If the state prosecutor consents to, or proposes diversion to the court, the pretrial judge may suspend the criminal proceedings for one (1) year, and shall release the defendant under the following conditions:</p> <p>1.1. the defendant shall make reasonable restitution to the victims of the criminal offense, if any exist, as determined by the pretrial judge,</p> <p>1.2. the defendant shall report to the police station closest to his residence on a regular basis set by the pretrial judge, and</p> <p>1.3. the defendant shall attend and complete counseling, psychological treatment, substance abuse treatment, educational opportunities, or other alternative actions deemed appropriate by the pretrial judge.</p> | <p>jedne (1) godine zatvora i koji nije ranije osuđivan ili nije učestvovao u diverziji , može mu se odrediti diverzija po nalogu sudije prethodnog postupka. Okrivljeni ili državni tužilac takođe mogu predložiti diverziju. Ako se državni tužilac slaže ili predlaže sudu meru diverzije, sudija prethodnog postupka može suspendovati krivični postupak u trajanju od jedne (1) godine i osloboditi okrivljenog pod sledećim uslovima:</p> <p>1.1. okrivljeni mora žrtvi krivičnog dela izvršiti razumnu naknadu, ako ih ima, kao što odredi sudija prethodnog postupka;</p> <p>1.2.okrivljeni će se redovno prijaviti policijskoj stanici koja je najbliža njegovom mestu prebivališta, u intervalima određenim od sudije prethodnog postupka;</p> <p>1.3. okrivljeni prisustvuje i završava savetovanje, psihološki tretman, lečenje od zloupotrebe opojnih droga, edukaciju ili druge radnje koje sudija za prethodni postupak smatra prikladnim;</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>2. Kur i pandehuri vepron në pajtim me kushtet e përcaktuara nga gjyqtari i procedurës paraprake, procedura penale kundër të pandehurit pushohet nga gjyqtari i procedurës paraprake gjatë muajit të dymbëdhjetë (12) të diversitetit.</p> <p>3. Nëse i pandehuri shkel kushtet e përcaktuara nga gjyqtari i procedurës paraprake, procedura penale rifillohet. Gjyqtari i procedurës paraprake, nëse është e nevojshme, mund të lëshojë urdhërarrest sipas nenit 173 të këtij Kodi.</p> | <p>2. If the defendant has complied with the conditions of the pretrial judge, the criminal proceedings against the defendant shall be dismissed by the pretrial judge during the twelfth (12th) month of diversion.</p> <p>3. If the defendant breaches the conditions of the pretrial judge, the criminal proceedings shall be reinstated. The pretrial judge may, if warranted, issue an order for arrest under Article 173 of this Code.</p> | <p>2. Kada okrivljeni postupa u skladu sa uslovima sudije prethodnog postupka, onda će sudija prethodnog postupka obustaviti krivični postupak protiv okrivljenog u toku dvanaestog (12) meseca diverziteta.</p> <p>3. Ako okrivljeni prekrši uslove koje je odredio sudija prethodnog postupka, krivični postupak će se ponovo početi. Sudija za prethodni postupak, ako je potrebno, može izdati nalog za hapšenje prema članu 173 ovog zakonika</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 227 Pezullimi i përkohshëm i procedurës</p> | <p style="text-align: center;">Article 227 Provisional Suspension of Proceedings</p> | <p style="text-align: center;">Član 227 Privremeni prekid postupka</p> |
| <p>1. Prokurori i shtetit, me pëlqimin e të dëmtuarit mund të pezullojë ndjekjen për vepër penale të dënueshme me gjobë ose me burgim deri në katër (4) vjet apo me gjobë dhe me burgim deri në katër (4) vjet, duke pasur parasysh natyrën, rrethanat dhe karakterin e veprës penale dhe të kryerësit, nëse i pandehuri zotohet se do të sillet siç është udhëzuar nga prokurori i shtetit dhe se do t'i përmbushë detyrimet e caktuara që pakësojnë ose mënjanojnë pasojat e dëmshme të veprës penale, duke përfshirë:</p> | <p>1. The state prosecutor may suspend the criminal prosecution of a criminal offense punishable by a fine or imprisonment of up to four (4) years or by a fine and imprisonment of up to four (4) years, with the consent of the injured party taking into account the nature, circumstances and character of the criminal offense and the perpetrator, if the defendant undertakes to behave as instructed by the state prosecutor and to fulfill certain obligations to relieve or remove the harmful consequences of the criminal offense, including:</p> | <p>1. Državni tužilac, uz saglasnost oštećenog, može obustaviti privremeno gonjenje krivičnog dela, kažnjivo novčanom kaznom ili zatvorom do četiri (4) godine ili novčanom kaznom i zatvorom do (4) godine, imajući u vidu prirodu, okolnosti i karakter krivičnog dela i počinioca ako okrivljeni obećava da će postupati po nalogu državnog tužioca i da će ispunjavati određene obaveze koje ublažuju ili otklanjanju štetne posledice krivičnog dela, uključujući:</p> |
| <p>1.1. eliminimin e pasojave të dëmit ose kompensimin;</p> | <p>1.1. the elimination of damage or compensation;</p> | <p>1.1. Eliminisanje posledica štete ili kompenzaciju;</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.2. pagesën e një kontributi ndaj një institucioni publik ose bamirës apo në Programin për Kompensimin e Viktimave të Krimin; ose</p> <p>1.3. kryerjen e punës në interes të përgjithshëm.</p> <p>2. Nëse brenda një afati prej jo më shumë se gjashtë (6) muajsh i pandehuri i përmbush detyrimet, kallëzimi penal hudhet ose pushohet hetimi.</p> <p>3. Kur i pandehuri nuk i ndërmerr veprimet në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni, prokurori i shtetit mund të rifillojë ndjekjen e veprës penale.</p> <p>4. Në rastet e dhunës në familje ose dhunës seksuale ky nen nuk zbatohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 228 Kushtet kur ndjekja nuk është e detyrueshme</p> <p>1. Prokurori i shtetit nuk detyrohet të fillojë ndjekjen penale ose mund të heqë dorë nga ndjekja:</p> | <p>1.2. the payment of a contribution to a public institution or a charity or to the Crime Victim Compensation Program; or</p> <p>1.3. the performance of work in public interest.</p> <p>2. If the defendant fulfils the obligation within a prescribed period of time not exceeding six (6) months, the criminal report shall be dismissed or the investigation shall be terminated.</p> <p>3. If the defendant fails to act in accordance with paragraph 1 of the present Article, the state prosecutor may recommence the prosecution of the criminal offense.</p> <p>4. The present Article shall not apply in cases of domestic or sexual violence.</p> <p style="text-align: center;">Article 228 Conditions when Prosecution is not Obligatory</p> <p>1. The state prosecutor shall not be obliged to initiate a criminal prosecution or may abandon prosecution:</p> | <p>1.2. plaćanje doprinosa javnoj ili dobrotvornoj ustanovi ili programu obeštećenja žrtava zločina ; ili</p> <p>1.3. Obavljanje posla u opštem interesu.</p> <p>2. Ako okrivljeni u roku od najviše šest (6) meseci ispunjava obaveze, krivična prijava će se odbaciti, ili se istraga obustavlja.</p> <p>3. Kada okrivljeni ne postupa po stavu 1 ovog člana, državni tužilac može ponovo početi sa krivičnim gonjenjem.</p> <p>4. U slučajevima nasilja u porodici ili seksualnog nasilja, ovaj član se ne primenjuje.</p> <p style="text-align: center;">Član 228 Uslovi kada gonjenje nije obavezno</p> <p>1. Državni tužilac ne obavezuje se da pokrene krivično gonjenje ili može odustati od gonjenja :</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.1. kur ligji penal parasheh që gjykata mund ta lirojë nga dënimi kryerësin e veprës penale dhe prokurori i shtetit çmon se nga aspekti i rrethanave aktuale të çështjes vetëm shpallja fajtor pa sanksion nuk është i nevojshëm; ose</p> <p>1.2. kur kryerësi i veprës penale të dënueshme me gjobë ose burgim deri në një (1) vit pendohet për veprën penale dhe ndalon pasojat e dëmshme ose bën kompensimin e dëmit, kurse prokurori i shtetit çmon se nga aspekti i rrethanave të çështjes sanksioni penal nuk do të ishte i arsyeshëm.</p> | <p>1.1. if the criminal law provides that the court may waive the punishment of a perpetrator of a criminal offense and the state prosecutor determines that in view of the actual circumstances of the case a finding of guilty alone without a criminal sanction is not necessary; or</p> <p>1.2. if the perpetrator of a criminal offense punishable by a fine or imprisonment of up to one (1) year expresses genuine remorse over the criminal offense and has prevented harmful consequences or compensated for damage and the state prosecutor determines that in view of the actual circumstances of the case a criminal sanction would not be justified.</p> | <p>1.1. Ako krivični zakon predviđa da sud može osloboditi kazne počinioca krivičnog dela i državni tužilac ocenjuje da sa aspekta trenutnih okolnosti slučaja samo objavljivanje krivice bez sankcije nije nužno; ili</p> <p>1.2. kada se učinilac krivičnog dela kažnjivom novčanom kaznom ili zatvorom do jedne (1) godine pokaje se za krivično delo i sprečava štetne posledice ili vrši naknadu štete, dok državni tužilac smatra da sa aspekta okolnosti slučaja, krivična sankcija ne bi bila opravdana.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 229 Procedura e ndërmjetësimit</p> | <p style="text-align: center;">Article 229 Mediation Proceedings</p> | <p style="text-align: center;">Član 229 Procedura posredovanja</p> |
| <p>1. Para ngritjes së aktakuzës, prokurori i shtetit mund ta dërgojë kallëzimin penal për një vepër penale të dënueshme me gjobë ose me burgim deri në tre (3) vjet apo me gjobë dhe me burgim deri në tre (3) vjet për ndërmjetësim. Pas ngritjes së aktakuzës, me miratim të prokurorit, i dëmtuari dhe i pandehuri apo gjyqtari i vetëm gjykues mund ta referoj aktakuzën, për këto vepra në</p> | <p>1. Prior to the filing of the indictment, the state prosecutor may refer the criminal report on a criminal offense punishable by a fine or by imprisonment up to three (3) years, or by a fine and imprisonment of up to three (3) years for mediation. After the filing of an indictment, with the approval of the state prosecutor, the injured party and the defendant, or the single trial judge may refer</p> | <p>1. Pre podnošenja optužnice, državni tužilac može da krivičnu prijavu za krivično delo kažnjivo novčanom kaznom ili zatvorom do tri (3) godine ili novčanom kaznom i zatvorom do tri (3) godine uputi za posredovanje. Nakon podizanja optužnice, uz saglasnost državnog tužioca, oštećeni i okrivljeni ili sudija pojedinac mogu uputiti za posredovanju optužnicu za ova dela. Pre</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>ndërmjetësim. Para se ta bëjë këtë, prokurori i shtetit apo gjyqtari i vetëm gjykues merr parasysh llojin dhe natyrën e veprës, rrethanat në të cilat ajo është kryer, personalitetin e kryerësit dhe dënimet e mëparshme të tij për të njëjtën vepër penale apo për vepra penale të ndryshme, si dhe nivelin e përgjegjësisë penale të tij dhe nëse ndërmjetësimi është në interes të të dëmtuarit ose viktimës. Veprat penale të dhunës në familje nuk referohen për ndërmjetësim.</p> <p>2.Ndërmjetësimi bëhet nga ndërmjetësi i pavarur. Ndërmjetësi detyrohet ta pranojë çështjen e dërguar nga prokurori i shtetit ose nga gjyqtari i vetëm gjykues dhe të ndërmarrë masa për të siguruar se përmbajtja e marrëveshjes është në proporcion me seriozitetin dhe pasojat e veprës. Nëse palët dakordohen, shpenzimet e ndërmjetësimit barten, nëse është para ngritjes së aktakuzës nga prokuroria përkatëse, dhe nëse kjo është pas ngritjes së aktakuzës nga gjykata themelore përkatëse. Para fillimit të ndërmjetësimit, ndërmjetësi njofton të dëmtuarin ose viktimën me informacione të plota dhe të paanshme rreth procesit dhe rezultateve të mundshme, si dhe informacione rreth procedurave për mbikëqyrjen e zbatimit të marrëveshjes.</p> | <p>the indictment, for these offenses, for mediation. Before so doing, the state prosecutor, or single trial judge shall take account of the type and nature of the act, the circumstances in which it was committed, the personality of the perpetrator and his prior convictions for the same criminal offense or for other criminal offenses, as well as his degree of criminal liability and if mediation is in the interest of the injured party or victim. Crimes of domestic violence shall not be referred to mediation.</p> <p>2. The mediation shall be conducted by an independent mediator. The mediator shall be obliged to accept a case referred by the state prosecutor, or by the single trial judge, and shall be obliged to take measures to ensure the contents of the agreement are proportionate to the seriousness and consequences of the act. If agreed by the parties, the cost of mediation shall be borne, if prior to indictment, by the respective state prosecutor's office, and if after indictment, by the respective Basic Court. Prior to starting mediation, the mediator shall inform the injured party or victim with full and unbiased information about the process and the potential outcomes, as well as information about the procedures for supervising the implementation of an agreement.</p> | <p>nego što to učini, državni tužilac ili sudija pojedinac razmatraju prirodu i vrstu dela, okolnosti pod kojima je delo izvršeno, ličnost počinioca i njegovu raniju kaznenu presudu za isto delo, ili za različita krivična dela, kao i nivo krivične odgovornosti, i ako je posredovanje u interesu oštećenog ili žrtve. Krivična dela nasilja u porodici ne upućuju se na posredovanje.</p> <p>2.Posredovanje vrši nezavisni posrednik. Posrednik je dužan prihvatiti slučaj koji mu šalje državni tužilac ili sudija pojedinac i preduzeti mere kako bi se osiguralo da je sadržaj sporazuma proporcionalan ozbiljnosti i posledicama krivičnog dela. Ako se stranke slažu, troškovi posredovanja se prenose odgovarajućem tužilaštvu, ako je pre podizanja optužnice, i ako je to nakon podizanja optužnice, nadležnom osnovnom sudu. Pre početka posredovanja, posrednik pruža oštećenom ili žrtvi potpune i nepristrasne informacije o procesu i mogućem ishodu, i o informacije o procedurama praćenja sprovođenja sporazuma.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>3. Marrëveshja mund të arrihet përmes ndërmjetësimit vetëm me pëlqimin e të pandehurit dhe të dëmtuarit ose viktimës, bazuar në pëlqimin e lirë dhe të informuar të të dëmtuarit ose viktimës. Pëlqimi i të dëmtuarit ose viktimës mund të tërhiqet në çdo kohë.</p> | <p>3. An agreement may only be reached through mediation with the consent of the defendant and the injured party or victim, based on the injured party's or victim's free and informed consent. The injured party's or victim's consent may be withdrawn at any time.</p> | <p>3. Sporazum se može postići posredovanjem samo uz saglasnost okrivljenog, oštećenog ili žrtve na osnovu slobodne saglasnosti oštećenog ili žrtve. Saglasnost oštećenog ili žrtve može se povući u svako vreme.</p> |
| <p>4. Me marrjen e njoftimit për arritjen e marrëveshjes, prokurori i shtetit e hudh kallëzimin penal ose e ndërpre në procedurën penale. Nëse aktakuza është dorëzuar, gjyqtari i vetëm gjykues, nëse e pranon formalisht marrëveshjen, merr vendim për të hedhur aktakuzën dhe e ndërpre në procedurën penale. Ndërmjetësuksi detyrohet të informojë prokurorin e shtetit, respektivisht gjyqtarin e vetëm gjykues për dështim në arritjen marrëveshjes dhe për arsyet e dështimit të tillë. Kohëzgjatja për arritje të marrëveshjes nuk mund të kalojë nëntëdhjetë (90) ditë, përveç nëse vazhdohet sipas Ligjit për Ndërmjetësim në fuqi.</p> | <p>4. On receiving notification that an agreement has been reached, the state prosecutor shall dismiss the criminal report or terminate the criminal proceedings. If an indictment is submitted the single trial judge shall, if he formally accepts such agreement, shall render a ruling to dismiss the indictment and terminate criminal proceedings. The mediator is obliged to inform the state prosecutor or, as applicable, the single trial judge of a failure to reach an agreement and the reasons for such failure. The length of time for reaching an agreement may not exceed ninety (90) days, unless extended by the court in accordance applicable Law on Mediation.</p> | <p>4. Po prijemu obaveštenja o postizanju sporazuma, državni tužilac će odbaciti krivičnu prijavu ili će obustaviti krivični postupak. Ako je podignuta optužnica, sudija pojedinac, ako formalno prihvati sporazum, donosi odluku kojom se optužnica odbacuje i obustavlja krivični postupak. Posrednik je dužan obavestiti državnog tužioca, odnosno sudiju pojedinca o neuspehu u postizanju sporazuma i o razlozima tog neuspeha. Vreme postizanja sporazuma ne može trajati duže od devedeset (90) dana, osim ako se ne nastavi prema važećem Zakonu o posredovanju.</p> |
| <p>5. Marrëveshja e arritur me ndërmjetësim, e referuar nga prokurori i shtetit zbatohet përshtatshëm sipas dispozitave të Ligjit mbi Marrëdhëniet e Detyrimeve dhe Ligjit për Ndërmjetësim. Marrëveshja e arritur me ndërmjetësim, e referuar nga gjyqtari i vetëm gjykues, zbatohet në pajtim me Ligjin përkatës për Procedurën Përmbartimore.</p> | <p>5. An agreement concluded due to mediation, referred by the state prosecutor, shall be enforceable, <i>mutatis mutandis</i>, under the Law on Obligational Relationships and the Law on Mediation. An agreement concluded due to mediation, referred by the single trial judge, shall be enforceable in accordance to applicable Law on Enforcement Procedure.</p> | <p>5. Sporazum, postignut posredovanjem, na poziv državnog tužilaca, sprovodi se u skladu sa odredbama Zakona o obligacionim odnosima i Zakona o posredovanju. Sporazum, postignut posredovanjem, na poziv sudije pojedinca, sprovodi se u skladu sa važećim Zakonom o izvršnom postupku.</p> |

| <p align="center">Neni 230 Negocimi i marrëveshjes mbi pranimin e fajësisë</p> | <p align="center">Article 230 Negotiated Pleas of Guilty</p> | <p align="center">Član 230 Pregovaranje o sporazumu o priznanju krivice</p> |
|--|--|--|
| <p>1. Në çdo kohë para ngritjes së aktakuzës, prokurori i shtetit dhe mbrojtësi mund të negociojnë kushtet e marrëveshjes së shkruar për pranimin e fajësisë, në bazë të së cilës i pandehuri dhe prokurori i shtetit pajtohen për akuzat e përfshira në aktakuzë dhe i pandehuri pajtohet të pranojë fajësinë në shkëmbim për:</p> <p>1.1. pajtimin e prokurorit të shtetit që t'i rekomandojë gjykatës dënim më të butë. Kjo mund të përfshijë rekomandimin për një dënim nën minimumin e dënimit të paraparë me ligj, por jo nën kufijtë e zbutjes së dënimit;</p> <p>1.2. tërheqjen nga ndjekja penale të prokurorit për cilëndo nga veprat penale të parapara në aktvendimin për fillim të hetimit ose në aktakuzë; ose</p> <p>1.3. konsiderime tjera në interes të drejtësisë, siç është lirimi nga dënimi.</p> <p>2. Në çdo kohë pas ngritjes së aktakuzës dhe para përfundimit të shqyrtimit gjyqësor,</p> | <p>1. At any time prior to the filing of the indictment, the state prosecutor and the defense counsel may negotiate the terms of a written plea agreement under which the defendant and state prosecutor agree to the charges of an indictment and the defendant agrees to plead guilty in return for:</p> <p>1.1. the state prosecutor's agreement to recommend a more lenient punishment to the court. This may include the recommendation for a sentence under the minimum provided by the law, but not under the limits of mitigation of punishment;</p> <p>1.2. the state prosecutor's withdrawal from criminal prosecution for any of the criminal offenses included in the ruling on the initiation of investigation or indictment; or</p> <p>1.3. other considerations in the interest of justice, such as the waiver of the punishment.</p> <p>2. At any time following the filing of the indictment and before the completion of the</p> | <p>1. U bilo koje vreme pre podnošenja optužnice državni tužilac i branilac mogu pregovarati o uslovima pismenog sporazuma o priznanju krivice prema kojima su okrivljeni i državni tužilac pristali na tačke optužnice i okrivljeni pristao da se izjasni krivim u zamenu za:</p> <p>1.1. pristanak državnog tužioca da sudu predloži blažu kaznu. Ovo može da uključi preporuku za kaznu ispod minimalne kazne predviđene zakonom, ali ne ispod granice ublažavanja kazne;</p> <p>1.2. odustajanje državnog tužioca od krivičnog gonjenja za svako krivično delo uključeno u odluku o pokretanju istrage ili optužnicu; ili</p> <p>1.3. druga razmatranja u interesu pravde, kao što je odustajanje od kazne.</p> <p>2. U bilo kom trenutku od podizanja optužnice i pre završetka suđenja državni</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>prokurori i shtetit dhe mbrojtësi mund të negociojnë kushtet e marrëveshjes së shkruar për pranimin e fajësisë, në bazë të së cilës i pandehuri pranon fajësinë në shkëmbim për:</p> <p>2.1. pajtimin e prokurorit të shtetit që t'i rekomandojë gjykatës dënim më të butë. Kjo mund të përfshijë rekomandimin për një dënim nën minimumin e dënimit të paraparë me ligj, por jo nën kufijtë e zbutjes së dënimit;</p> <p>2.2. tërheqjen nga ndjekja penale të prokurorit për cilëndo nga veprat penale të parapara në aktvendimin për fillim të hetimit ose në aktakuzë; ose</p> <p>2.3. konsiderime tjera në interes të drejtësisë, siç është lirimi nga dënimi.</p> <p>3. Në rastet kur i pandehuri dëshiron të arrijë marrëveshje mbi pranimin e fajësisë, mbrojtësi i të pandehurit, ose i pandehuri nëse nuk përfaqësohet nga mbrojtësi, kërkon nga prokurori i shtetit një takim paraprak për të filluar negociimin për marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë. Në të gjitha negociatat e tilla, i pandehuri duhet të përfaqësohet nga mbrojtësi, në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni.</p> | <p>main trial, the state prosecutor and the defense counsel may negotiate the terms of a written plea agreement under which the defendant agrees to plead guilty in return for:</p> <p>2.1. the state prosecutor's agreement to recommend a more lenient punishment to the court. This may include the recommendation for a sentence under the minimum provided by the law, but not under the limits of mitigation of punishment;</p> <p>2.2. the state prosecutor's withdrawal from criminal prosecution for any of the criminal offenses included in the ruling on the initiation of investigation or indictment; or</p> <p>2.3. other consideration in the interests of justice, such as the waver of the punishment.</p> <p>3. In cases when the defendant wishes to enter into a guilty plea agreement, the defendant's counsel, or the defendant if not represented by counsel, requests the state prosecutor for a preliminary meeting to commence negotiations for a plea agreement. At all such negotiations, a defendant must be represented by counsel, in accordance with paragraph 1 of this Article.</p> | <p>tužilac i branilac mogu pregovarati o uslovima pismenog sporazuma o priznanju krivice prema kojima je okrivljeni pristao da se izjasni krivim u zamenu za:</p> <p>2.1. pristanak državnog tužioca da sudu predloži blažu kaznu. Ovo može da uključi preporuku za kaznu ispod minimalne kazne predviđene zakonom, ali ne ispod granica ublažavanja kazne;</p> <p>2.2. odustajanje državnog tužioca od krivičnog gonjenja za svako krivično delo uključeno u odluku o pokretanju istrage ili optužnicu; ili</p> <p>2.3. druga razmatranja u interesu pravde, kao što je odustajanje od kazne.</p> <p>3. U slučajevima kada okrivljeni želi da sklopi sporazum o priznanju krivice, branilac okrivljenog ili okrivljeni, ako ga ne zastupa branilac, traži preliminarni sastanak sa državnim tužiocem kako bi počeli pregovori o sporazumu o priznanju krivice. U svim takvim pregovorima okrivljenog mora da zastupa branilac, u skladu sa stavom 1. ovog člana.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>4. Pas pranimit të kërkesës për takim paraprak, prokurori i shtetit informon kryeprokurorin e zyrës së tij përkatëse, i cili jep autorizim me shkrim për mbajtjen e takimit për diskutimet mbi pranimin e fajësisë, në të cilin deklaratave të të pandehurit do t’i jepet imunitet i kufizuar, siç parashihet me paragrafin 10 të këtij neni. Të gjitha marrëveshjet mbi pranimin e fajësisë duhet të jenë në formë të shkruar dhe të pranuar nga kryeprokurori i zyrës përkatëse të prokurorisë para se formalisht t’i ofrohen të pandehurit.</p> <p>5. Në rastet kur prokurori i shtetit dëshiron të arrijë marrëveshje mbi pranimin e fajësisë, prokurori i shtetit merr miratimin e kryeprokurorit të zyrës së tij përkatëse për të filluar negociatat për marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë. Pas miratimit nga kryeprokurori i zyrës së tij përkatëse, prokurori i shtetit:</p> <p>5.1. i dërgon letër mbrojtësit të të pandehurit në të cilën përshkruhet marrëveshja e ofruar, përfshirë kushtet e përcaktuara në paragrafin 1.1 të këtij neni; ose</p> <p>5.2. takohet me mbrojtësin dhe të pandehurin për të negociuar mundësinë</p> | <p>4. Upon receiving a request for a preliminary meeting, the state prosecutor informs the chief prosecutor of his respective office, who gives written authorization for such meeting for plea agreement discussions, at which the defendant’s statements will be given limited immunity as provided in paragraph 10 of this Article. All plea agreements must be in writing and cleared by the chief prosecutor of the respective state prosecutor’s office before being formally offered to the defendant.</p> <p>5. In cases when the state prosecutor wishes to enter into a guilty plea agreement, the state prosecutor obtains the approval of the chief prosecutor of his respective office to commence negotiations for a plea agreement. Upon the approval of the chief prosecutor of his respective office, the state prosecutor shall either:</p> <p>5.1. send a letter to the defense counsel with a description of the offered plea agreement, including the terms required under paragraph 1.1 of this Article, or</p> <p>5.2. meet with the defense counsel and defendant to negotiate the possibility of</p> | <p>4. Po prijemu zahteva za preliminarni sastanak, državni tužilac obaveštava šefa svoje kancelarije, koji daje pismeno ovlašćenje za održavanje sastanaka povodom razgovora o sporazumu o priznanju krivice na kome će se izjavama okrivljenog dati ograničen imunitet kako je predviđeno stavom 10. ovog člana. Svi sporazumi o priznavanju krivice moraju da budu u pismenoj formi i da ih glavni tužilac odgovarajućeg tužilaštva prihvati pre formalnog predstavljanja optuženom .</p> <p>5. U slučajevima kada želi da sklopi sporazum o priznanju krivice, državni tužilac dobija odobrenje šefa svoje kancelarije da počne pregovore o sporazumu o priznanju krivice. Po odobrenju šefa svoje kancelarije, državni tužilac:</p> <p>5.1 šalje pismo braniocu sa opisom ponuđenog sporazuma o priznanju krivice, uključujući uslove propisane stavom 1.1, ovog člana, ili</p> <p>5.2 se sastaje sa braniocem i okrivljenim kako bi pregovarao o mogućnosti i</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>dhe kushtet e marrëveshjes mbi pranimin e fajësisë. Paragrafi 4 i këtij neni zbatohet përshtatshëmrisht.</p> <p>6. Marrëveshja me shkrim mbi pranimin e fajësisë mund të përfshijë dispozitën që prokurori i shtetit, në pajtim me nenin 231 të këtij Kodi, e thërret të pandehurin si “dëshmitar bashkëpunues”. Nëse i pandehuri i ndihmon si dëshmitar bashkëpunues, prokurori i shtetit do t’i rekomandojë gjykatës një dënim më të butë sipas nenit 231, paragrafi 9.6 i këtij Kodi që reflekton nivelin e ndihmës dhe bashkëpunimit të dhënë nga i pandehuri, duke pasur parasysh shkallën e rrezikshmërisë së veprës penale.</p> <p>7. I pandehuri dhe mbrojtësi i tij duhet të jenë të pranishëm gjatë takimeve mbi negociimin e pranimit të fajësisë dhe duhet të pajtohen me kushtet e marrëveshjes me shkrim mbi pranimin e fajësisë para se ajo ti paraqitet gjykatës. Kur i pandehuri nuk merr pjesë si dëshmitarë bashkëpunues, zbatohen kushtet e mëposhtme. Prokurori i shtetit informon të dëmtuarin për marrëveshjen e arritur, pasi që marrëveshja të jetë në formën përfundimtare. Kur i dëmtuari ka paraqitur kërkesë pasurore juridike që rrjedh nga vepra penale e cekur ne aktakuzë, marrëveshja mbi pranimin e fajësisë duhet të bëjë përpjekje për ta trajtuar kërkesën e të dëmtuarit dhe prokurori i shtetit</p> | <p>and terms for a plea agreement. Paragraph 4 of this Article applies <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>6. The written plea agreement may include a provision that the state prosecutor will make an application, in accordance with Article 231 of this Code, to call the defendant as a “co-operative witness”. If such defendant provides assistance as a co-operative witness, the state prosecutor shall recommend to the court a more lenient punishment in accordance with Article 231, paragraph 9.6 of this Code that reflects the extent of the assistance and cooperation provided by the defendant, while taking into account the severity of the criminal offense.</p> <p>7. The defendant and the defense counsel shall be present during the plea negotiations and must agree to the terms of any written plea agreement before it may be presented to the court. When the defendant is not participating as a cooperative witness, the following conditions apply. The state prosecutor informs the injured party of the negotiated plea agreement, once the agreement reaches its final form. When the injured party has a claim for damages arising from the criminal offense that has been filed in the indictment, the plea agreement must make an effort to address the injured party’s claim, and the state prosecutor must inform</p> | <p>uslovima sporazuma o priznanju krivice. Stav 4 ovog člana primenjuje se <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>6. Pismeni sporazum o priznanju krivice može sadržati odredbu da će državni tužilac podneti sudu zahtev iz člana 231 ovog zakonika da pozove okrivljenog kao “svedoka saradnika”. Ako takav okrivljeni pruža pomoć kao svedok saradnik, državni tužilac preporučuje sudu blažu kaznu, u skladu sa stavom 9.6 člana 231 ovog zakonika koja odražava obim pomoći i saradnje od strane okrivljenog, uzimajući istovremeno u obzir težinu krivičnih optužbi.</p> <p>7. Okrivljeni i branilac su prisutni tokom pregovora o priznanju krivice i moraju pristati na uslove pismenog sporazuma o priznanju krivice pre nego što se on predstavi sudu. Kada okrivljeni ne učestvuje kao svedok saradnik važe sledeći uslovi. Državni tužilac obaveštava oštećeno lice o dogovorenom sporazumu o priznanju krivice kada se dogovori konačna forma sporazuma. Kada je oštećeno lice podnelo zahtev za naknadu štete prouzrokovane krivičnim ponašanjem za koje je podneta optužnica ili se tereti u optužnici, sporazum o priznanju krivice mora da učini svaki napor da se reši zahtev</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>duhet të njoftojë të dëmtuarin se i pandehuri kërkon të arrijë marrëveshje mbi pranimin e fajësisë. Të dëmtuarit duhet t'i jepet rasti që t'i paraqesë deklaratë gjykatës mbi kërkesën e tillë pasurore juridike para se gjykata ta pranojë marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë.</p> | <p>the injured party that the defendant is seeking to negotiate a plea agreement. The injured party must be given an opportunity to present a statement to the court regarding such property claim prior to the court's acceptance of the plea agreement.</p> | <p>oštećenog lica, a državni tužilac mora da obavesti oštećeno lice da okrivljeno lice traži da pregovara o sporazumu o priznanju krivice. Oštećenom se mora dati prilika da sudu predstavi izjavu o tom imovinsko pravnom zahtevu pre nego što sud prihvati sporazum o priznanju krivice.</p> |
| <p>8. Kur i pandehuri merr pjesë si dëshmitar bashkëpunues, prokurori i shtetit siguron që kërkesa pasurore juridike e të dëmtuarit të trajtohet me marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë. Kur i dëmtuari ka paraqitur kërkesë pasurore juridike që rrjedh nga vepra penale e cekur ne aktakuzë, marrëveshja mbi pranimin e fajësisë duhet të bëjë përpjekje për ta trajtuar kërkesën e të dëmtuarit. Të dëmtuarit duhet t'i jepet rasti që t'i paraqesë deklaratë gjykatës mbi kërkesën e tillë pasurore juridike para se gjykata t'i shqiptojë dënimin të pandehurit sipas marrëveshjes mbi pranimin e fajësisë.</p> | <p>8. Where the defendant participates as a cooperative witness, the state prosecutor ensures that the injured party's claim for damages is treated by the plea agreement. When the injured party has a claim for damages arising from the criminal offense that has been filed in the indictment, the plea agreement must make an effort to address the injured party's claim. The injured party must be given an opportunity to present a statement to the court regarding such property claim prior to the court's sentencing of the defendant pursuant to the plea agreement.</p> | <p>8. Kada okrivljeni učestvuje kao svedok saradnik, državni tužilac osigurava da je zahtev oštećenog za naknadu štete sadržan u sporazumu o priznanju krivice. Kada oštećeni ima zahtev za naknadu štete koja proizilazi iz krivičnog ponašanja za koje je podneta optužnica ili se tereti u optužnici, sporazum o priznanju krivice mora da učini svaki napor da reši zahtev oštećenog. Oštećenom se mora dati prilika da sudu predstavi izjavu o takvom imovinsko pravnom zahtevu pre nego što sud osudi okrivljenog u skladu sa sporazumom o priznanju krivice.</p> |
| <p>9. Gjykata nuk merr pjesë në negociimin e pranimit të fajësisë, por mund të caktojë afat të arsyeshëm kohor, jo më të gjatë se tre (3) muaj, për përfundimin e negociatave në mënyrë që të pengohet zvarritja e procedurës.</p> | <p>9. The court does not participate in the plea negotiations, but may set a reasonable deadline not longer than three (3) months for the conclusion of the negotiations to prevent delay of the procedure.</p> | <p>9. Sud ne učestvuje u pregovorima o priznanju krivice, ali može da odredi razuman rok od najviše tri (3) meseca za zaključenje pregovora kako bi se sprečilo odlaganje postupka.</p> |
| <p>10. Në çdo kohë para se gjykata të pranojë marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë,</p> | <p>10. At any time prior to acceptance of the plea agreement by the court, either the state</p> | <p>10. U bilo koje vreme pre prihvatanja sporazuma o priznanju krivice od strane</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>prokurori i shtetit ose i pandehuri mund të refuzojnë marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë dhe gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues do të caktoj shqyrtimin gjyqësor siç parashihet me Kapitullin XIX të këtij Kodi. Në qoftë se prokurori i shtetit dhe mbrojtësi apo i pandehuri nuk arrijnë marrëveshje mbi pranimin e fajësisë, ose nëse marrëveshja nuk pranohet nga gjykata, deklaratat e të pandehurit të dhëna gjatë negocimit të pranimin të fajësisë, siç parashihet në paragrafin 3, 4 dhe 5 të këtij neni janë provë e papranueshme në shqyrtim gjyqësor ose në procedurë tjetër të ndërlidhur.</p> <p>11. Marrëveshja me shkrim mbi pranimin e fajësisë duhet të përmbajë të gjitha kushtet e marrëveshjes, e cila duhet të jetë e nënshkruar nga kryeprokurori i zyrës përkatëse, mbrojtësi dhe i pandehuri, dhe është detyruese për të gjitha palët nënshkruese. Marrëveshja mbi pranimin e fajësisë duhet së paku të përfshijë:</p> <p>11.1. pikat e aktakuzës për të cilat i pandehuri pranon fajësinë;</p> <p>11.2. nëse i pandehuri pranon të bashkëpunojë;</p> <p>11.3. të drejtat nga të cilat hiqet dorë;</p> | <p>prosecutor or the defendant may reject a plea agreement and the single trial judge or presiding trial judge schedules the court trial as provided for under Chapter XIX of this Code. If the state prosecutor and the defense counsel or defendant fails to reach a guilty plea agreement, or if the plea agreement is not accepted by the court, any statements of the defendant made during the plea negotiations, as provided in paragraph 3, 4 and 5 of this Article, are inadmissible as evidence in the court trial or other related proceedings.</p> <p>11. A written plea agreement must state every term of the agreement, must be signed by the chief prosecutor of the respective office, the defense counsel and the defendant, and is binding on each party. At a minimum, the plea agreement must specify:</p> <p>11.1. the charges to which the defendant will plead guilty;</p> <p>11.2. whether the defendant agrees to cooperate;</p> <p>11.3. the rights that are waived;</p> | <p>suda, državni tužilac ili okrivljeni može odbaciti sporazum o priznanju krivice, a sudija pojedinac ili predsednik veća zakazuje suđenje kako je predviđeno u Glavi XIX ovog zakonika. Ako državni tužilac i branilac ili okrivljeni ne postignu sporazum o priznanju krivice, ili ako sud ne prihvati sporazum o priznanju krivice, izjave okrivljenog date tokom pregovora o priznanju krivice, kao što je propisano u stavu 3, 4 i 5 ovog člana nisu prihvatljive kao dokazni materijal u sudskom ili drugim povezanim postupcima.</p> <p>11. Pismeni sporazum o priznanju krivice mora navesti svaki uslov sporazuma, mora biti potpisan od strane glavnog državnog tužioca odgovarajuće kancelarije, branioca i okrivljenog i obavezujući je za svaku stranu. Sporazum o priznanju krivice mora sadržati najmanje sledeće:</p> <p>11.1. optužbe za koje će okrivljeni priznati krivicu;</p> <p>11.2. da li okrivljeni pristaje da sarađuje;</p> <p>11.3. prava od kojih se odustalo;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>11.4. përgjegjësia e të pandehurit për kompensimin e të dëmtuarit dhe konfiskimi i të gjitha pasurive të cilat i nënshtrohen konfiskimit nga Kapitulli XVIII i këtij Kodi.</p> <p>12. Marrëveshja po ashtu mund të përfshijë dispozitën ku palët pajtohen për kufijtë e dënimit që do të propozohet nga ana e prokurorit të shtetit nëse i pandehuri bashkëpunon thelbësisht, ndërsa nëse gjykata shqipton dënim jashtë këtyre kufijve në dëm të ndonjërës prej palëve, ajo palë ka të drejtë ankese kundër vendimit mbi dënimin.</p> <p>13. Marrëveshja me shkrim mbi pranimin e fajësisë i paraqitet gjykatës në seancë dëgjimore të hapur për publikun, përveç në rastet e përcaktuara në paragrafin 16 të këtij neni.</p> <p>14. Nëse marrëveshja me shkrim mbi pranimin e fajësisë negocohet para ngritjes së aktakuzës, kundër të pandehurit i cili ka arritur marrëveshje paraqitet aktakuzë e veçantë në të njëjtën kohë me marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë. Të dy këto mund të paraqiten në zarf të mbyllur dhe të vulosur. Shqyrtimi fillestar para gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues mund të shërbejë gjithashtu si seancë dëgjimore nga ky nen.</p> | <p>11.4. defendant's liability for restitution to an injured party and confiscation of all assets subject to confiscation under Chapter XVIII of the present Code.</p> <p>12. The plea agreement may also include a provision in which the parties agree on a range of punishment to be proposed by the state prosecutor if the defendant cooperates substantially, whereas if the court imposes a sentence outside of this range to the detriment of one party, that party is entitled to appeal against the decision on the sentence.</p> <p>13. The written plea agreement must be presented to the court in a hearing open to the public, except as provided in paragraph 16 of this Article.</p> <p>14. If the written plea agreement is negotiated prior to indictment, a separate indictment for the defendant subject to the plea agreement is filed concurrent with the plea agreement. They may both be presented in a sealed and stamped envelope. The initial hearing with the single trial judge or presiding trial judge may also serve as a hearing under this Article.</p> | <p>11.4. odgovornost okrivljenog za naknadu štete oštećenom i oduzimanje svih sredstava koja su predmet zaplene iz Glave XVIII ovog zakonika.</p> <p>12. Sporazum o priznanju krivice može uključivati i odredbu u kojoj su se stranke dogovorile o opsegu kazne koju predlaže državni tužilac ukoliko okrivljeni značajno saraduje i, ukoliko sud izrekne kaznu izvan ovog opsega na štetu jedne od stranaka, ta stranka ima pravo da se žali na odluku o kazni.</p> <p>13. Pismeni sporazum o priznanju krivice mora biti predstavljen sudu na ročištu otvorenom za javnost, osim u slučaju predviđenom stavom 16 ovog člana.</p> <p>14. Ako je pismeni sporazum o priznanju krivice zaključen pre optužnice, istovremeno sa sporazumom o priznanju krivice podnosi se odvojena optužnica za okrivljenog u zavisnosti od sporazuma o priznanju krivice. I odvojena optužnica i sporazum mogu da se podnesu u zatvorenom i zapečaćenom kovertu. Prvo ročište sa sudijom pojedincem ili predsednikom veća takođe može poslužiti kao ročište prema ovom članu.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>15. Gjykata zyrtarisht mund ta pranoj apo refuzoj marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë në pajtim me kushtet që duhet të merren parasysh nga paragrafi 17 i këtij neni. Marrëveshja mbi pranimin e fajësisë hyn në fuqi vetëm pasi që të evidentohet në procesverbal se është pranuar zyrtarisht nga gjykata.</p> <p>16. Nëse i pandehuri pajtohet të jetë dëshmitarë bashkëpunues dhe kur masat e parapara në Kapitullin XIII të këtij Kodi i janë siguruar atij, pas kërkesës së cilëso palë, gjykata mund të urdhërojë që seanca dëgjimore për shqyrtimin e marrëveshjes mbi pranimin e fajësisë të jetë e mbyllur për publik dhe mund të urdhërojë që marrëveshja me shkrim për pranim të fajësisë të jetë e mbyllur.</p> <p>17. Gjatë shqyrtimit se a duhet pranuar marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë, gjykata duhet të dëgjoj të pandehurin, mbrojtësin e tij dhe prokurorin e shtetit dhe të përcaktojë nëse:</p> <p>17.1. i pandehuri ka kuptuar natyrën dhe pasojat e pranimi të fajësisë;</p> <p>17.2. pranimi i fajësisë është bërë vullnetarisht nga i pandehuri pas konsultimeve të mjaftueshme me mbrojtësin e tij, nëse ka mbrojtës, dhe se</p> | <p>15. The court may officially accept or reject the plea agreement in accordance with the conditions to be considered in paragraph 17 of this Article. The guilty plea agreement enters into effect only after it is officially accepted by the court on the record.</p> <p>16. If the defendant agrees to be a co-operative witness and when the foreseen measures in Chapter XIII of the present Code are ensured to him, upon the request of either party, the court may order the hearing to consider the guilty plea agreement to be closed to the public and may order the written plea agreement to be sealed.</p> <p>17. In considering whether to accept the guilty plea agreement, the court must question the defendant, his defense counsel and the state prosecutor, and shall determine whether:</p> <p>17.1. the defendant understands the nature and the consequences of the guilty plea;</p> <p>17.2. the guilty plea is voluntarily made by the defendant after sufficient consultation with defense counsel, if defendant has a defense counsel, and the</p> | <p>15. Sud može službeno da prihvati ili odbaci sporazum o priznanju krivice u skladu sa faktorima koji se razmatraju u stavu 17 ovog člana. Sporazum o priznanju krivice stupa na snagu tek pošto ga zvanično prihvati sud uz stavljanje beleške u spise.</p> <p>16. Ako okrivljeni pristane da bude svedok saradnik i kad su mu osigurane mere predviđene Glavom XIII ovog zakonika, na zahtev bilo koje stranke sud može odrediti ročište za razmatranje sporazuma o priznanju krivice koje će biti zatvoreno za javnost i može narediti da pismeni sporazum o priznanju krivice bude zapečaćen.</p> <p>17. Prilikom razmatranja da li da prihvati sporazum o priznanju krivice, sud mora da ispita okrivljenog, njegovog branioca i državnog tužioca i utvrđuje da:</p> <p>17.1 okrivljeni razume prirodu i posledice priznavanja krivice;</p> <p>17.2 se okrivljeni dobrovoljno izjasnio krivim nakon odgovarajućih konsultacija sa braniocem, ako okrivljeni ima branioca, i da okrivljeni</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>i pandehuri nuk ka qenë i detyruar ose i shtrënguar në asnjë mënyrë që të pranojë fajësinë;</p> <p>17.3. pranimi i fajësisë mbështetet në fakte dhe prova materiale të rastit konkret, të cilat paraqiten në aktakuzë, apo me provat materiale të paraqitura nga prokurori për plotësimin e aktakuzës dhe të pranuar nga i pandehuri, si dhe me dëshmi tjera, siç mund të jenë deklaratat e dëshmitarëve të paraqitura nga prokurori apo i pandehuri; dhe</p> <p>17.4. nuk ekzistojnë asnjë nga rrethanat e parapara në nenin 248, paragrafët 1. dhe 2. të këtij Kodi.</p> <p>18. Me rastin e shqyrtimit të marrëveshjes mbi pranimin e fajësisë, gjykata duhet të dëgjojë pikëpamjet e prokurorit të shtetit, mbrojtësit dhe të dëmtuarit. Nëse marrëveshja e të pandehurit për bashkëpunim dhe pranim të fajësisë është e mbyllur në pajtim me paragrafin 16 të këtij neni, gjykata i lejon të dëmtuarit të jep deklaratë në përfundim të bashkëpunimit të të pandehurit, para shqiptimit të dënimit.</p> <p>19. Nëse gjykata nuk bindet se janë përmbushur të gjitha kushtet e parapara në</p> | <p>defendant has not been forced to plead guilty or coerced in any way;</p> <p>17.3. the guilty plea is supported by the facts and material proofs of the case that are contained in the indictment, by the materials presented by the prosecutor to supplement the indictment and accepted by the defendant, and any other evidence, such as the testimony of witnesses, presented by the prosecutor or defendant; and</p> <p>17.4. none of the circumstances under Article 248, paragraphs 1 and 2 of this Code exists.</p> <p>18. In considering the guilty plea agreement, the court must invite the views of the state prosecutor, the defense counsel and the injured party. If the defendant's agreement to cooperate and plead guilty is under seal pursuant to paragraph 16 of this Article, the court permits the injured party to make a statement at the end of defendant's cooperation, prior to sentencing.</p> <p>19. If the court is not satisfied that all of the conditions set forth in paragraph 17 of the</p> | <p>nije bio prinuđen ili na bilo koji način prisiljen da se izjasni krivim;</p> <p>17.3 je priznanje krivice potkrepljeno činjenicama i materijalnim dokazima o slučaju koji se nalaze u optužnici, materijalom koji je predstavio tužilac radi dopune optužnice i prihvatio okrivljeni, kao i bilo kojim drugim dokazima, kao što su iskazi svedoka, koje su predstavili tužilac ili okrivljeni; i</p> <p>17.4 ne postoji nijedna od okolnosti iz člana 248, stavovi 1 i 2 ovog Zakonika.</p> <p>18. Prilikom razmatranja sporazuma o priznanju krivice, sud mora da traži stavove državnog tužioca, branioca i oštećenog lica. Ako je sporazum okrivljenog lica da saraduje i prizna krivicu zapečaćena u skladu sa stavom 16. ovog člana, sud dozvoljava oštećenom da da izjavu na kraju saradnje okrivljenog, pre izricanja presude.</p> <p>19. Ako nije uveren da postoje sve okolnosti propisane stavom 17. ovog člana,</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>paragrafin 17 të këtij neni, gjykata refuzon marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë dhe rasti vazhdon në gjykim të rregullt ashtu siç parashihet me këtë Kod.</p> <p>20. Nëse gjykata bindet se janë përmbushur të gjitha kushtet e parapara në paragrafin 17 të këtij neni, gjykata pranon marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë dhe urdhëron që marrëveshja të vendoset në shkresat e lëndës në gjykatë. Gjukata cakton datën kur palët do të japin deklaratat e tyre në lidhje me dënimin, pas së cilës gjykata shqipton dënimin. Megjithatë, kjo datë mund të shtyhet në mënyrë që i pandehuri të shërbejë si dëshmitar bashkëpunues.</p> <p>21. Pas pranimit të marrëveshjes me shkrim mbi pranimin e fajësisë nga gjykata, por para shqiptimit të dënimit, gjykata mund të mos i lejojë të pandehurit tërheqjen e pranimit të fajësisë ose mund të mos i lejojë prokurorit që të tërheq marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë, përveç nëse gjykata çmon se ndonjë prej kushteve nga paragrafi 17 i këtij neni nuk është përmbushur. Pala e cila kërkon të tërhiqet nga marrëveshja ka barrën e të provuarit gjatë parashtrimit të kërkesës së tillë në gjykatë.</p> | <p>present Article are fulfilled, the court rejects the guilty plea and the case proceeds to trial as provided for by this Code.</p> <p>20. If the court is satisfied that all of the conditions in paragraph 17 of the present Article are established, the court accepts the guilty plea agreement and orders that the agreement be filed with the court. The court sets a date for the parties to make their statements regarding sentencing after which the court imposes the punishment. This date, however, may be deferred for the defendant to serve as a co-operative witness.</p> <p>21. After the court accepts the guilty plea and the written plea agreement, but before the punishment is imposed, the court may not permit defendant to withdraw the guilty plea or the state prosecutor to rescind the plea agreement unless the court finds that any of the conditions in paragraph 17 of this Article are no longer satisfied. The party seeking to withdraw from the agreement bears the burden of proof in making such application to the court.</p> | <p>sud odbija priznanje krivice i suđenje po predmetu se nastavlja kako je predviđeno ovim zakonikom.</p> <p>20. Ako je uveren da su ustanovljene sve okolnosti iz stava 17. ovog člana, sud prihvata sporazum o priznanju krivice i naređuje da se sporazum podnose sudu. Sud određuje datum kada će stranke dati svoje izjave u vezi sa kaznom, posle čega sud izriče kaznu. Taj datum, međutim, može da se odloži za okrivljenog koji je svedok saradnik.</p> <p>21. Pošto prihvati priznanje krivice i pismeni sporazum o priznanju krivice, ali pre izricanja kazne, sud ne može da dozvoli okrivljenom da povuče priznanje krivice ili tužiocu da raskine sporazum o priznanju krivice, osim ako utvrdi da neke od okolnosti iz stava 17. ovog člana više ne postoje. Stranka koja traži da se povuče iz sporazuma snosi teret dokazivanja u podnošenju takvog zahteva sudu.</p> |
|--|--|--|

| KAPITULLI XV - DËSHMITARËT BASHKËPUNUES | CHAPTER XV - COOPERATIVE WITNESSES | POGLAVLJE XV - SVEDOCI SARADNICI |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 231 Dëshmitarët bashkëpunues</p> <p>1. Personi i dyshuar ose i pandehur për një apo më shumë vepra penale të kryera në bashkëpunim, mund të fitojë statusin e dëshmitarit bashkëpunues duke hyrë në marrëveshje bashkëpunimi me prokurorin e shtetit, kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ka gjasa të parandalojë vepra të tjera penale nga personi tjetër;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ka gjasa të shpie drejt zbardhjes së të vërtetës në procedurën penale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. është bërë vullnetarisht dhe me marrëveshje të plotë për të dëshmuar të vërtetën; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. mund të shpie drejt ndjekjes së suksesshme penale të kryerësve të tjerë të veprës penale.</p> <p>2. Marrëveshja nga paragrafi 1 i këtij neni përmban kushtet e bashkëpunimit dhe mund të lidhet në çdo fazë të procedurës penale,</p> | <p style="text-align: center;">Article 231 Cooperative Witnesses</p> <p>1. The suspected person or the defendant of one or more criminal offences committed in co-perpetration may obtain the status of a cooperating witness by entering into a cooperation agreement with the state prosecutor, when:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. there is a chance to prevent other criminal offences by another person;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. there is a chance to lead towards the finding of truth in criminal proceedings;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. the agreement was made voluntarily and in full accordance to testify about the truth;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. it may lead towards the successful criminal prosecution of the other perpetrators of the criminal offence.</p> <p>2. The agreement from paragraph 1 of this Article includes the conditions of cooperation and may be entered into at any stage of the</p> | <p style="text-align: center;">Član 231 Svedoci saradnici</p> <p>1. Osumnjičeni ili okrivljeni za jedno ili više krivičnih dela izvršenih u saizvršilaštvu može dobiti status svedoka saradnika zaključivanjem sporazuma o saradnji sa državnim tužiocem, kada:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. postoji mogućnost da se spreče druga krivična dela drugog lica;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. postoji mogućnost da se dođe do istine u krivičnom postupku;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. sporazum je sklopljen dobrovoljno i u potpunosti u skladu sa time da se svedoči o istini;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. može dovesti do uspešnog krivičnog gonjenja ostalih počinitelaca krivičnog dela.</p> <p>2. Sporazum iz stava 1 ovog člana uključuje uslove saradnje i može se sklopiti u bilo kojoj fazi krivičnog postupka, čak i nakon</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>edhe pasi vendimi të ketë marrë formë të prerë dhe është vënë në ekzekutim.</p> <p>3. Marrëveshja arrihet kur i pandehuri dëshmon për të gjitha faktet dhe rrethanat për të cilat ka dijeni për shkak të pjesëmarrjes së tij në veprimtarinë kriminale dhe identifikon të gjitha pasuritë që burojnë nga aktiviteti kriminal e që i ka në posedim të tij dhe të bashkëpunëtorëve.</p> <p>4. Dëshmitari bashkëpunues mund të kërkojë mbrojtje të posaçme për vete dhe për familjen e tij në pajtim me legjislacionin për mbrojtjen e dëshmitarëve.</p> <p>5. Dëshmitari bashkëpunues pyetet në cilësinë e dëshmitarit. Në rast se bën deklaram ose jep dëshmi të rreme, ai mban përgjegjësi penale sipas ligjit.</p> <p>6. Marrëveshja e bashkëpunimit revokohet dhe prokurori i shtetit fillon ose vazhdon ndjekjen penale ndaj dëshmitarit bashkëpunues, kur dëshmitari bashkëpunues:</p> <p>6.1. shkel kushtet e marrëveshjes së bashkëpunimit;</p> <p>6.2. fsheh fakte me interes për drejtësinë;</p> | <p>criminal proceeding, even after the decision becomes final and is executed.</p> <p>3. The agreement is entered into when the defendant testifies on all the facts and circumstances for which he is aware as a result of his participation in the criminal activity and identifies all the assets that derive from criminal activity that are under his possession or the possession of his accomplices.</p> <p>4. A cooperating witness may request special protection for himself or his family pursuant to the legislation for the protection of witnesses.</p> <p>5. A cooperating witness is interviewed in the capacity of a witness. He bears criminal liability in accordance with the law for any false statement or testimony.</p> <p>6. A cooperation agreement is revoked and the state prosecutor initiates or continues criminal prosecution against the cooperating witness, if the cooperating witness:</p> <p>6.1. violates the conditions of the cooperation agreement;</p> <p>6.2. hides facts that are in the interest of justice;</p> | <p>što je odluka postala pravosnažna i izvršena.</p> <p>3. Sporazum će se sklopiti kada okrivljeni svedoči o svim činjenicama i okolnostima za koje je saznao kao rezultat svog učešća u kriminalnoj aktivnosti i identifikuje svu imovinu koja proističe iz kriminalne aktivnosti koja je u njegovom posedu ili posedu njegovih saučesnika.</p> <p>4. Svedok saradnik može zatražiti posebnu zaštitu za sebe ili svoju porodicu u skladu sa zakonodavstvom o zaštiti svedoka.</p> <p>5. Svedok saradnik biće ispitan u svojstvu svedoka. Za svaku lažnu izjavu ili svedočenje snosiće krivičnu odgovornost u skladu sa zakonom.</p> <p>6. Sporazum o saradnji se opoziva i državni tužilac pokreće ili nastavlja krivično gonjenje protiv svedoka saradnika, ako svedok saradnik:</p> <p>6.1. prekrši uslove sporazuma o saradnji;</p> <p>6.2. sakrije činjenice koje su u interesu pravde;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>6.3. bën deklarinim ose jep dëshmi të rreme; ose</p> <p>6.4. kryen vepër të re penale para përfundimit të procedurës penale, përveç veprës penale të kryer nga pakujdesia.</p> <p>7. Në rast se revokohet marrëveshja me dëshmitarin bashkëpunues, asnjë deklarinim apo informacion i dhënë nga dëshmitari bashkëpunues nuk mund të përdoret në procedurën penale ndaj tij edhe kur ai merr cilësinë e të pandehurit. Provat materiale të siguruara në mënyrë të ligjshme si rrjedhojë e deklarinimit apo informacionit të dhënë nga dëshmitari bashkëpunues janë të pranueshme.</p> <p>8. Në rast se marrëveshja me dëshmitarin bashkëpunues revokohet, besueshmëria e deklaratës apo informacioni i dhënë nga dëshmitari bashkëpunues shqyrtohen nga gjykata në raport me të bashkëpandehurit.</p> <p>9. Marrëveshja me dëshmitarin bashkëpunues përmban:</p> <p>9.1. identitetin e prokurorit të shtetit dhe të dhënat personale të dëshmitarit bashkëpunues;</p> | <p>6.3. makes false statements or gives false testimony;</p> <p>6.4. commits a new criminal offense before the conclusion of the criminal proceedings, except for a criminal offence committed by negligence.</p> <p>7. If an agreement with a cooperating witness is revoked, no statement or information given by the cooperating witness shall be used in the criminal proceedings against him even after he takes the capacity of a defendant. The material evidence obtained in a lawful manner as a result of a statement or information given by the cooperating witness is admissible.</p> <p>8. If an agreement with a cooperating witness is revoked, the reliability of the statement or the information given by a cooperating witness is examined by the court in relation to co-defendants.</p> <p>9. An agreement with a cooperating witness includes:</p> <p>9.1. the identity of the state prosecutor and the personal data of the cooperating witness;</p> | <p>6.3. daje lažne iskaze ili lažno svedoči;</p> <p>6.4. izvrši novo krivično delo pre okončanja krivičnog postupka, osim krivičnog dela izvršenog iz nehata.</p> <p>7. Ako se sporazum sa svedokom saradnikom opozove, nijedan iskaz ili informacija koju je dao svedok saradnik neće se koristiti u krivičnom postupku protiv njega čak ni nakon što bude u svojstvu okrivljenog. Materijalni dokazi pribavljeni na zakonit način kao rezultat iskaza ili informacije koje je dao svedok saradnik su prihvatljivi.</p> <p>8. Ako se sporazum sa svedokom saradnikom opozove, sud će ispitati pouzdanost iskaza ili informacije koje je svedok saradnik dao u odnosu na saokrivljene.</p> <p>9. Sporazum sa svedokom saradnikom uključuje:</p> <p>9.1. identitet državnog tužioca i lične podatke svedoka saradnika;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>9.2. detyrimin e dëshmitarit bashkëpunues për të dëshmuar në cilësinë e dëshmitarit;</p> <p>9.3. detyrimin e dëshmitarit bashkëpunues për të dhënë informacion të plotë për të gjitha faktet dhe rrethanat nga paragrafi 3 i këtij neni;</p> <p>9.4. paralajmërimin për revokimin e marrëveshjes dhe për përgjegjësinë penale në rastet nga paragrafi 5 i këtij neni;</p> <p>9.5. të drejtën e dëshmitarit bashkëpunues për të kërkuar lidhjen e një marrëveshjeje me prokurorin e shtetit për pranimin e fajësisë, përfshirë propozimin për caktimin e dënimit;</p> <p>9.6. mundësinë e rekomandimit të prokurorit të shtetit për zbutjen e dënimit, përfshirë nën kufijtë e zbutjes së dënimit, në përpjesëtim me shkallën e kontributit të tij në bashkëpunimin me drejtësinë;</p> <p>9.7. të drejtën e dëshmitarit bashkëpunues për të kërkuar mbrojtje të posaçme sipas paragrafit 4 të këtij neni;</p> | <p>9.2. the obligation of the cooperating witness to testify in the capacity of a witness;</p> <p>9.3. the obligation of the cooperating witness to give full information on all the facts and circumstances from paragraph 3 of this Article;</p> <p>9.4. the warning on the revocation of agreement and criminal liability for instances under paragraph 5 of this Article;</p> <p>9.5. the right of the cooperating witness to request a plea agreement with the state prosecutor, including proposed sentencing;</p> <p>9.6. the possibility of the state prosecutor to recommend a mitigation of punishment, including under the limits of mitigation of punishment, in proportion to the extent of his contribution in cooperating with justice;</p> <p>9.7. the right of the cooperating witness to request special protection under paragraph 4 of this Article;</p> | <p>9.2. obavezu svedoka saradnika da svedoči u svojstvu svedoka;</p> <p>9.3. obavezu svedoka saradnika da iznese potpune informacije o svim činjenicama i okolnostima iz stava 3. ovog člana;</p> <p>9.4. upozorenje o opozivanju sporazuma i krivičnoj odgovornosti za slučajeve iz stava 5. ovog člana;</p> <p>9.5. pravo svedoka saradnika da zatraži sporazum o priznanju krivice sa državnim tužiocem, uključujući predloženu kaznu;</p> <p>9.6. mogućnost državnog tužioca da preporuči ublažavanje kazne, uključujući ispod granice ublažavanja kazne srazmerno obimu njegovog doprinosa u saradnji sa pravosuđem;</p> <p>9.7. pravo svedoka saradnika da zahteva posebnu zaštitu iz stava 4. ovog člana;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>9.8. nënshkrimin e prokurorit të shtetit, kryeprokurorit të prokurorisë përkatëse, të dëshmitarit bashkëpunues dhe të mbrojtësit, kur ai është i pranishëm.</p> <p>10. Deklarimet e dëshmitarit bashkëpunues dhe marrëveshja e bashkëpunimit bëhen pjesë e shkresave të lëndës penale. Marrëveshja e bashkëpunimit nuk i zbulohet palës kundërshtare.</p> <p>11. Dëshmitari bashkëpunues detyrohet të tregojë të vërtetën dhe të mos fshehë asnjë informacion relevant për rastin.</p> <p>12. Personi i cili është dënuar si organizator i grupit të organizuar kriminal ose personi i cili është dënuar me burgim të përjetshëm nuk mund të jetë dëshmitar bashkëpunues.</p> <p>13. Para dhënies së deklaratës, dëshmitari bashkëpunues paralajmërohet se neni 126 nuk zbatohet për të. Pasi që dëshmitari bashkëpunues deklaron se do t'u përgjigjet pyetjeve në lidhje me veprat penale edhe kur ka gjasa se me këtë e vë veten ose ndonjë të afërm të ngushtë para turpit të rëndë, dëmit të konsiderueshëm material ose ndjekjes penale, dëshmitari bashkëpunues jep deklaratë me shkrim ku deklaron se:</p> | <p>9.8. the signature of the state prosecutor, the chief prosecutor of the respective prosecution office, the cooperating witness, and the defense counsel if present.</p> <p>10. The statements of the cooperating witness and the agreement shall become part of the case file. The cooperation agreement shall not be disclosed to the opposing party.</p> <p>11. The cooperating witness is obliged to tell the truth and not to hide any information relevant to the case.</p> <p>12. The person who is convicted as an organizer of an organized criminal group or the person who is sentenced to life-long imprisonment shall not be a cooperating witness.</p> <p>13. Before making a statement, the cooperating witness is warned that Article 126 does not apply to him. After the cooperating witness states that he will answer the questions regarding the criminal offences even when there is a chance that in doing so he may expose him or herself or a close relative to serious disgrace, considerable material damage or criminal prosecution, the cooperating witness gives a written statement in which he states that:</p> | <p>9.8. potpis državnog tužioca, glavnog tužioca odgovarajućeg tužilaštva, svedoka saradnika i branioca ako je prisutan.</p> <p>10. Iskazi svedoka saradnika i sporazum postaju deo spisa predmeta. Sporazum o saradnji se ne otkriva suprotnoj stranki.</p> <p>11. Svedok saradnik dužan je da govori istinu i da ne sakrije nijednu informaciju od značaja za predmet.</p> <p>12. Lice koje je osuđeno kao organizator organizovane kriminalne grupe ili lice koje je osuđeno na doživotni zatvor ne može da bude svedok saradnik.</p> <p>13. Pre davanja izjave, svedok saradnik se upozorava da se član 126. ne primenjuje na njega. Nakon što svedok saradnik izjavi da će odgovarati na pitanja u vezi sa krivičnim delima čak i kada postoji mogućnost da time sebe ili bliskog rođaka izloži teškoj sramoti, značajnoj materijalnoj šteti ili krivičnom gonjenju, svedok saradnik će dati pismenu izjavu u kojoj on ili ona navodi da:</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>13.1. do të dëshmojë të vërtetën si dëshmitar në procedurë penale dhe se nuk do të heshtë asnjë informacion relevant lidhur me veprën penale dhe kryerësit e saj;</p> <p>13.2. do të dëshmojë të vërtetën si dëshmitar në procedurë penale dhe se nuk do të heshtë asnjë informacion relevant lidhur me veprat tjera penale dhe kryerësit e tyre;</p> <p>13.3. do të dëshmojë të vërtetën si dëshmitar në procedurë penale dhe se nuk do të fshehtë asnjë informacion relevant lidhur me pasurinë e fituar, dobinë pasurore, të ardhurat, sendet ose rrethanat e tjera në lidhje me veprat penale; dhe</p> <p>13.4. nuk di asgjë tjetër lidhur me pikat e mësipërme përveç asaj që do të dëshmojë.</p> <p>14. Paralajmërimet dhe njoftimet e tilla vendosen në procesverbal dhe nënshkruhen nga dëshmitari bashkëpunues.</p> | <p>13.1. he testifies the truth as a witness in a criminal proceeding and does not hide any information relevant to the criminal offence or its perpetrators;</p> <p>13.2. he testifies the truth as a witness in a criminal proceeding and does not hide any information relevant to other criminal offences or its perpetrators;</p> <p>13.3. he testifies the truth as a witness in a criminal proceeding and does not hide any information relevant to the obtained assets, material benefit, other income, items or circumstances related to the criminal offense; and</p> <p>13.4. he does not know anything else regarding the above subparagraphs other than what he shall testify.</p> <p>14. Such warnings and notifications are added in the record and signed by the cooperating witness.</p> | <p>13.1. on ili ona će svedočiti istinu kao svedok u krivičnom postupku i neće skrivati nikakve informacije od značaja za krivično delo ili njegove počinioce;</p> <p>13.2. on ili ona će svedočiti istinu kao svedok u krivičnom postupku i neće skrivati nikakve informacije od značaja za druga krivična dela ili njegove počinioce;</p> <p>13.3. on ili ona će svedočiti istinu kao svedok u krivičnom postupku i neće skrivati nikakve informacije od značaja za stečenu imovinu, materijalnu korist, drugi prihod, stvari ili okolnosti povezane sa krivičnim delom; i</p> <p>13.4. on ili ona ne zna ništa drugo u vezi sa prethodno navedenim tačkama, osim onoga o čemu će svedočiti.</p> <p>14. Takva upozorenja i obaveštenja će se uneti u zapisnik koji potpisuje svedok saradnik.</p> |
|---|---|---|

| <p align="center">Neni 232 Njoftimi i të pandehurit për identitetin e dëshmitarit bashkëpunues</p> | <p align="center">Article 232 Notice to the Defendant Identifying Cooperating Witness</p> | <p align="center">Član 232 Informisanje okrivljenog o identitetu svedoka saradnika</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Nëse prokurori i shtetit ka për qëllim të thërrasë dëshmitarin bashkëpunues për të dëshmuar në gjykim, prokurori i shtetit jep njoftim me shkrim të pandehurit, mbrojtësit të tij dhe gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues së paku katërbëdhjetë (14) ditë para fillimit të shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>2. Prokurori i shtetit mund të kërkojë nga gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues që të paraqesë këtë njoftim me masa mbrojtëse ose të anonimitetit sipas Kapitullit XIII të këtij Kodi, nëse prokurori përfshin informata në njoftim se dëshmitari bashkëpunues do të vihet në rrezik nëse njoftimi i vihet në dispozicion publikut. Gjykata vendosë pa vonesë për këtë kërkesë.</p> <p>3. Ky njoftim nga prokurori i shtetit ofron përmbledhje të dëshmisë së pritshme dhe rëndësisë për gjykimin, së bashku me çdo raport policor ose materiale të tjera të shkruara, të cilat dokumentojnë informacionin e dhënë nga dëshmitari bashkëpunues.</p> | <p>1.If the state prosecutor intends to call a cooperative witness to testify at trial, the state prosecutor gives written notice to defendants who are pending trial, his defense counsel and the single trial judge or presiding trial judge at least fourteen (14) days before the commencement of the main trial.</p> <p>2.The state prosecutor may request the single trial judge or presiding trial judge to file this notice with protection and secrecy measures under Chapter XIII of the present Code if the state prosecutor includes information in the notice that the cooperative witness will be placed in danger should the notice be available to the public. The court promptly rules on this request.</p> <p>3. This notice by the state prosecutor provides a summary of the expected testimony and the relevance to the trial, along with any police reports or other written materials documenting the information provided by the cooperative witness.</p> | <p>1.Ako državni tužilac namerava da pozove svedoka saradnika da svedoči na suđenju, državni tužilac pismeno obaveštava okrivljenog, njegovog branioca, i pojedinačnog sudiju, ili predsednika sudskog veća, najmanje četrnaest (14) dana pre početka sudskog ročišta.</p> <p>2.Državni tužilac može zahtevati od sudije pojedinog pojedinca ili predsednika sudskog veća da to obaveštenje podnese zaštitnim merama ili anonimnošću u skladu sa glavam XIII ovog zakonika, ako državni tužilac u informaciji upozorava da će svedok saradnik biti u opasnosti ako obaveštenje bude dostupna javnosti. Sud bez odlaganja odlučuje o tom zahtevu.</p> <p>3.To obaveštenje državnog tužioca pruža sažetak očekivanog iskaza i značaja istog za suđenje, zajedno sa svim policijskim izveštajima, ili drugim pismenim materijalima koji dokumentuju informaciju, datu od svedoka saradnika.</p> |

| <p align="center">Neni 233 Zvogëlimi i dënimit të dëshmitarit bashkëpunues pas aktgjykimit</p> | <p align="center">Article 233 Reducing Sentence of Cooperative Witness after Judgment</p> | <p align="center">Član 233 Smanjenje kazne svedoku saradniku, posle presude</p> |
|--|---|--|
| <p>1. Me kërkesë të prokurorit të shtetit të paraqitur deri në një (1) vit nga dënimi i të pandehurit, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund ta zvogëlojnë dënimin nëse i pandehuri, pas dënimit, ka ofruar ndihmë të konsiderueshme në hetimin ose ndjekjen penale të një personi tjetër, apo ka ofruar informacion të vërtetë për prokurorin e shtetit siç përcaktohet me këtë nen.</p> <p>2. Me kërkesë të prokurorit të shtetit të paraqitur më vonë se një (1) vit pas dënimit të shqiptuar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të zvogëlojë dënimin nëse ndihma substanciale e të pandehurit ose informatat e vërteta përfshijnë:</p> <p>2.1 informata që nuk kanë qenë të ditura për të pandehurin për një (1) vit apo më shumë pas dënimit;</p> <p>2.2 informatat që i pandehuri i ka ofruar prokurorit të shtetit brenda një (1) viti nga dënimi, por të cilat kanë rezultuar të dobishme për prokurorin e shtetit</p> | <p>1. Upon the state prosecutor's motion made within one (1) year of sentencing of a defendant, the single trial judge or presiding trial judge may reduce a sentence if the defendant, after sentencing, provided substantial assistance in investigating or prosecuting another person, or otherwise provided truthful information to the state prosecutor as defined by this Article.</p> <p>2. Upon the state prosecutor's motion made more than one (1) year after the sentence was imposed, the single trial judge or presiding trial judge may reduce a sentence if the defendant's substantial assistance or truthful information involved:</p> <p>2.1. information not known to the defendant until one (1) year or more after the sentence;</p> <p>2.2. information provided by the defendant to the state prosecutor within one (1) year of the sentence, but which did not become useful to the state</p> | <p>1. Na zahtev državnog tužioca, podnošen do godinu (1) dana od izricanja kazne okrivljenom, sudija pojedinaac ili predsednik sudskog veća mogu smanjiti kaznu ako je okrivljeni, nakon presude, pružio znatnu pomoć u istrazi ili gonjenju druge osobe, ili je pružao istinitu informaciju državnom tužiocu, kao što je predviđeno ovim članom.</p> <p>2. Na zahtev državnog tužioca, podnošen do godinu (1) dana od izricanja kazne okrivljenom, sudija pojedinaac ili predsednik sudskog veća mogu smanjiti kaznu ako suštinska pomoć okrivljenog ili prava informacija obuhvataju:</p> <p>2.1. informacije koje okrivljenom nisu bile poznate godinu (1) nakon, ili više, od izricanja kazne;</p> <p>2.2. informacije koje je okrivljeni pružao državnom tužiocu u roku od godinu (1) dana, od dana izricanja kazne okrivljenom, a koje su se</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>vetëm pas më shumë se një (1) viti nga dënimi; ose</p> <p>2.3 informacioni, dobia e të cilit nuk mund të ishte parashikuar në mënyrë të arsyeshme nga i pandehuri deri në më shumë se një (1) vit pas dënimit, dhe i cili i është dhënë menjëherë prokurorit të shtetit në momentin kur i pandehuri kupton qartë dobishmërinë e tij.</p> <p>3. Në vlerësimin nëse i pandehuri ka ofruar ndihmë të konsiderueshme ose informacion të vërtetë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të marrë në konsideratë edhe ndihmën e të pandehurit para shqiptimit të dënimit fillestar.</p> <p>4. Kur veprohet sipas këtij neni, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të zvogëlojë dënimin nën dënimin minimal të përcaktuar me ligj.</p> <p>KAPITULLI XVI - FAZA E NGRITJES SË AKTAKUZËS DHE DEKLARIMIT</p> | <p>prosecutor until more than one (1) year after the sentence; or</p> <p>2.3. information the usefulness of which could not reasonably have been anticipated by the defendant until more than one (1) year after the sentence and which was promptly provided to the state prosecutor after its usefulness was reasonably apparent to the defendant.</p> <p>3. In evaluating whether the defendant has provided substantial assistance or truthful information, the single trial judge or presiding trial judge may consider the defendant's assistance provided before the original sentence was imposed.</p> <p>4. When acting under this Article, the single trial judge or presiding trial judge may reduce the sentence below the minimum sentence established by law.</p> <p>CHAPTER XVI - INDICTMENT AND PLEA STAGE</p> | <p>pokazale korisnim za državnog tužioca, tek nakon više od jedne (1) godine, po izricanju kazne; ili</p> <p>2.3. informacija čiju korist okrivljeni razumno nije mogao predvideti više od jedne (1) godine od dana izricanja kazne i koja je odmah data državnom tužiocu kada okrivljeni jasno shvatio njenu korisnost.</p> <p>3. Prilikom ocene o tome, da li je okrivljeni pružio znatnu pomoć, ili istinitu informaciju, sudija pojedinač ili predsjednik sudskog veća mogu uzeti u obzir i pomoć okrivljenog prije izricanja prvobitne kazne.</p> <p>4. Prilikom postupanja po ovom članu, sudija pojedinač, ili predsjednik sudskog veća mogu smanjiti kaznu ispod zakonom propisane minimalne kazne.</p> <p>POGLAVLJE XVI - FAZA PODIZANJA OPTUŽNICE I IZJAŠNJAVANJA</p> |
|---|---|--|

| <p align="center">Neni 234 Ngritja e aktakuzës</p> | <p align="center">Article 234 Filing of Indictment</p> | <p align="center">Član 231 Podizanje optužnice</p> |
|--|--|--|
| <p>1. Pas përfundimit të hetimit ose kur prokurori i shtetit konsideron se informacionet me të cilat ai disponon për veprën penale dhe kryerësin e saj paraqesin dyshim të bazuar mirë se i pandehuri ka kryer vepër penale apo vepra penale, procedura para gjyqit mund të zbatohet vetëm në bazë të aktakuzës së ngritur nga prokurori i shtetit.</p> <p>2. Në rastet kur i pandehuri është në arrati ose për shkaqe tjera është i paarritshëm për organet e ndjekjes, prokurori i shtetit mund të ngrisë aktakuzë edhe nëse i pandehuri nuk është marrë në pyetje në procedurë paraprake apo nuk ka dhënë deklaratë në procedurë paraprake. Aktakuza nga ky paragraf ngritet pasi të jenë shterrur të gjitha përpjekjet për ta gjetur të pandehurin nga nenet 172, 173, 534 dhe 535 të këtij Kodi.</p> <p>3. Nëse hetimi ka përfunduar dhe nuk ka prova të mjaftueshme për të mbështetur dyshimin e bazuar mirë se i pandehuri ka kryer vepër penale ose vepra penale, prokurori i shtetit nxjerr aktvendim për pushimin e hetimit.</p> | <p>1. After the investigation has been completed and when the state prosecutor considers that the information that he has in relation to the criminal offense and the offender provide a wellgrounded suspicion that the defendant has committed a criminal offense or criminal offenses, proceedings before the court may be conducted only on the basis of an indictment filed by the state prosecutor.</p> <p>2. In cases when the defendant has fled or when from other reasons his presence cannot be obtained by prosecuting authorities, the state prosecutor may file an indictment even if the defendant has not been interviewed during pretrial interviews or pretrial testimony. The indictment under this paragraph is only filed after the state prosecutor has exhausted all the efforts to locate the defendant from Articles 172, 173, 534 and 535 of this Code.</p> <p>3. If the investigation is completed and there is insufficient evidence to support a well-grounded suspicion that the defendant has committed a criminal offense or criminal offenses, the state prosecutor files a ruling that terminates the investigation.</p> | <p>1.Po završetku istrage ili kada državni tužilac smatra da su informacije koje su mu na raspolaganju za krivično delo i njegovog počinioca predstavljaju dobru osnovanu sumnju da je okrivljeni počinio krivično delo ili krivična dela, postupak pred sudom može se sprovesti izvršiti samo na osnovu podignute optužnice državnog tužioca.</p> <p>2. U slučajevima kada je okrivljeni u bekstvu ili kada organi tužilaštva iz drugih razloga ne mogu da obezbede njegovo prisustvo, državni tužilac može da podigne optužnicu čak iako okrivljeni nije ispitan u prethodnom postupku ili ako nije dao iskaz u prethodnom postupku. Optužnica iz ovog stava podiže se tek nakon što državni tužilac iscrpi sve napore u pronalaženju okrivljenog iz članova 172, 173, 534 i 535 ovog zakona.</p> <p>3.Ako je istraga završena, i nema dovoljno dokaza da se potkrepi dobro osnovana sumnja da je okrivljeni počinio krivično delo ili krivična dela, državni tužilac donosi rešenje o obustavu istrage.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>4. Aktakuza dorëzohet më së largu brenda tre (3) muajve pas kalimit të afatit të hetimit.</p> <p>5. Nëse aktakuza dorëzohet nga prokurori i shtetit pas afatit të paraparë në paragrafin 4 të këtij neni, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues e hedh poshtë aktakuzën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 235 Aktakuza</p> <p>1. Aktakuza përmban:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. përcaktimin e gjykatës ku do të mbahet shqyrtimi gjyqësor;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. emrin dhe mbiemrin e të pandehurit dhe të dhënat e tij personale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. të dhënat nëse është shqiptuar paraburgimi dhe sa kohë ka zgjatur ose masat e urdhëruara kundër të pandehurit për sigurimin e pranisë së tij, nëse ai ndodhet në liri dhe nëse ai është liruar para ngritjes së aktakuzës, sa është mbajtur në paraburgim.</p> | <p>4. The indictment is filed no later than three (3) months after the expiry of the investigation deadline.</p> <p>5. If an indictment is filed by the state prosecutor after the deadline provided for in paragraph 4 of this Article, the single trial judge or presiding trial judge dismisses the indictment.</p> <p style="text-align: center;">Article 235 Indictment</p> <p>1. The indictment contains:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. an indication of the court before which the main trial is to be held; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the first name and surname of the defendant and his personal data;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. an indication as to whether and for how long detention on remand or other measures to ensure the presence of defendant were ordered against the defendant, whether he is at liberty and, if he was released prior to the filing of the indictment, how long he was held in detention on remand;</p> | <p>4. Optužnica se podiže najkasnije u roku od tri (3) meseca istekom roka za završetak istrage.</p> <p>5. Ako optužnicu podnese državni tužilac nakon isteka roka iz stava 4. ovog člana, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća će odbaciti optužnicu.</p> <p style="text-align: center;">Član 235 Optužnica</p> <p>1. Optužnica sadrži:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. određivanje suda gde će se voditi glavni pretres;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ime i prezime okrivljenog i njegove lične podatke;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. podaci o tome, da li mu je izrečen pritvor i koliko dugo trajao, ili mere određene protiv okrivljenog za obezbeđivanje njegovog prisustva. Ako je on na slobodi, i ako je oslobođen pre podizanja optužnice, koliko je bio pritvoren.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.4. emërtimin ligjor të veprës penale duke i'u referuar dispozitave të Kodit Penal;</p> <p>1.5. kohën dhe vendin e kryerjes së veprës penale, objektin në të cilin është kryer dhe mjetin me të cilin është kryer vepra penale;</p> <p>1.6. rekomandimin për provat që duhet prezantuar në shqyrtimin gjyqësor së bashku me emrat e dëshmitarëve dhe ekspertëve, shkresat që duhet lexuar dhe sendet që duhet marrë si provë.</p> <p>1.7. shpjegimin e arsyeve për ngritjen e aktakuzës bazuar në rezultatet e hetimit dhe provat që vërtetojnë faktet kryesore;</p> <p>1.8. identitetin e palës së dëmtuar ose viktimës të njohur për prokurorin e shtetit, nëse ka ndonjë.</p> <p>1.9. specifikimin e pasurive që i nënshtrohen konfiskimit të njohura për prokurorin e shtetit në kohën e ngritjes së aktakuzës, përfshirë informacionin mbi poseduesin, respektivisht pronarin dhe palët e treta me interes për pasurinë</p> | <p>1.4. the legal name of the criminal offense with a citation of the provisions of the Criminal Code;</p> <p>1.5. the time and place of commission of the criminal offense, the object upon which and the instrument by which the criminal offense was committed;</p> <p>1.6. a recommendation as to evidence that should be presented at the main trial along with the names of witnesses and expert witnesses, documents to be read and objects to be produced as evidence.</p> <p>1.7. an explanation of the grounds for filing the indictment on the basis of the results of the investigation and the evidence which establishes the key facts;</p> <p>1.8. the identity of the injured party or victim known to the state prosecutor, if any;</p> <p>1.9. detail any property subject to confiscation known to the state prosecutor at the time of the filing of the indictment, including information on the holder, respectively the owner and third parties who have an interest on the</p> | <p>1.4.pravni naziv krivičnog dela prema odredbama krivičnog zakonika;</p> <p>1.5.vreme i mesto izvršenja krivičnog dela, objekat na kojem je izvršeno delo, i sredstvo kojim je krivično delo izvršeno.</p> <p>1.6.Preporuku o dokazima koji će se izvoditi na glavnom sudskom pretresu, zajedno sa imenima svedoka, i stručnjaka, dokumentima koja treba pročitati, i predmetima koje treba uzeti kao dokaz.</p> <p>1.7.iznošenje razloga za podizanje optužnice zasnovanu na istražne rezultate i dokaze koji potvrđuju glavne činjenice;</p> <p>1.8.identitet oštećene stranke ili žrtve, ako je ima, a koja je državnom tužiocu poznata.</p> <p>1.9. imovinu koja je podvrgnuta konfiskaciji, a koje su državnom tužiocu poznate u trenutku podizanja optužnice, uključujući podatke o držaocu, odnosno vlasniku i trećim licima koja imaju interes u imovini,</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>si dhe arsyetimin e kërkesës për konfiskim.</p> <p>1.10. propozimin e rrethanave lehtësuese dhe rënduese të njohura në kohën e dorëzimit të aktakuzës, të cilat mund të jenë relevante për marrjen e vendimit të duhur.</p> <p>2. Nëse i pandehuri gjendet në liri, prokurori i shtetit në aktakuzë mund të propozojë që të jepet urdhri për paraburgim, e kur i pandehuri gjendet në paraburgim, prokurori i shtetit mund të propozojë që ai të lirohet.</p> <p>3. Aktakuza mund të ngritët për disa vepra të ndryshme penale ose ndaj disa të pandehurve vetëm kur në pajtim me nenin 34 të këtij Kodi mund të zbatohet procedura e përbashkët.</p> <p>4. Pas pranimit të aktakuzës, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues verifikon se a është përpiluar aktakuza në pajtim paragrafin 1 të këtij neni. Kur çmon se nuk është në pajtim me dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, ia kthen prokurorit të shtetit për ta përmirësuar brenda afatit të caktuar nga gjykata. Kur ekzistojnë shkaqe të arsyeshme, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues me propozim të</p> | <p>property, as well as the reasoning of the confiscation request.</p> <p>1.10. the proposal of mitigating and aggravating circumstances that are known at the time of filing of the indictment, which may be relevant in rendering an appropriate decision.</p> <p>2. If the defendant is at liberty, the state prosecutor may make a motion in the indictment that detention on remand be ordered; if the defendant is in detention on remand, the state prosecutor may make a motion that he be released.</p> <p>3. A single indictment may be filed for several criminal offenses or against several defendants only when, in accordance with Article 34 of the present Code, joint proceedings may be conducted.</p> <p>4. Upon receiving the indictment, the single trial judge or presiding trial judge checks whether the indictment is drawn up in accordance with paragraph 1 of this Article. If he finds that it does not comply with the provisions of paragraph 1 of this Article, he returns it to the state prosecutor to amend within the deadline set forth by the court. The the single trial judge or presiding trial judge may, on the motion of the state prosecutor,</p> | <p>kao i obrazloženje zahteva za oduzimanje.</p> <p>1.10. predlog olakšavajućih i otežavajućih okolnosti poznatih u vreme podizanja optužnice koje mogu biti od značaja za donošenje odgovarajuće odluke.</p> <p>2. Ako je okrivljeni na slobodi, državni tužilac u optužnici može predložiti da se izda nalog za njegovo pritvaranje, a ako je okrivljeni u pritvoru, državni tužilac može predložiti da se on pusti.</p> <p>3. Optužnica se može podići za nekoliko raznih krivičnih dela, ili protiv nekoliko okrivljenih samo ako je moguće da se sprovodi zajednički postupak shodno članu 34 ovog zakonika.</p> <p>4. Po prijemu optužnice, sudija pojedinac, ili predsednik sudskog veća proverava da li je optužnica sastavljena shodno stavu 1 ovog člana. Ako ocenjuje da nije u skladu sa odredbama stava 1 ovog člana, on to vratiti nazad državnom tužiocu radi izmene ili dopune, u roku koji je odredio sud. Ako postoje opravdani razlozi, sudija pojedinac, ili predsednik sudskog veća mogu da na predlog tužioca taj rok produžavaju. Ako</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>prokurorit këtë afat mund ta shtyejë. Nëse prokurori i shtetit nuk e respekton afatin, konsiderohet se ka hequr dorë nga ndjekja penale dhe aktakuza konsiderohet e tërhequr. Gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues merr aktvendim sipas nenit 357, paragrafi 1, nën paragrafi 1.3.</p> <p>5. Kur procedura penale inicohet sipas propozimit të prokurorit të shtetit, dispozitat nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni zbatohen përshtatshëm lidhur me përmbajtjen e propozimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 236 Procedura për ngritjen e aktakuzës</p> <p>1. Aktakuza i paraqitet gjykatës kompetente në aq kopje sa ka të pandehur dhe mbrojtës të tyre dhe një kopje shitesë për gjykatën. Gjithashtu, gjykatës i dërgohet edhe lënda komplete e hetimit nga prokurori i shtetit.</p> <p>2. Gjykata cakton gjyqtarin e vetëm gjykues ose kryetarin e trupit gjykues dhe trupin</p> | <p>extend this prescribed period of time for good reason. If the state prosecutor fails to observe the time limit it is considered that he has refrained from prosecution and the indictment is deemed withdrawn. The single trial judge or the presiding trial judge renders a ruling pursuant to Article 357, paragraph 1, subparagraph 1.3.</p> <p>5. When the criminal proceedings are initiated pursuant to the motion of the state prosecutor, the provisions from paragraph 1 and 2 of this Article apply <i>mutatis mutandis</i> regarding the content of the motion.</p> <p style="text-align: center;">Article 236 Procedure for Filing the Indictment</p> <p>1. The indictment is filed in the competent court in as many copies as there are defendants and their defense counsel, plus one copy for the court. A complete file on the investigation is also submitted to the court by the state prosecutor.</p> <p>2. The court assigns a single trial judge or presiding trial judge and trial panel based on</p> | <p>državni tužilac nije se pridržavao navedenom roku, smatraće se da je odustao od gonjenja, i shodno tome i optužnica se smatra povučenom. Sudija pojedinaac ili predsednik sudskog veća donosi odluku u skladu sa članom 357. stav 1. tačka 1.3.</p> <p>5. Kada je krivični postupak pokrenut na zahtev državnog tužioca, odredbe stava 1. i 2. ovog člana shodno se primenjuju i na sadržaj zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 236 Postupak podizanja optužnice</p> <p>1. Optužnica se podnosi nadležnom sudu u toliko primeraka koliko ima i okrivljene, uključujući i njihove branioce, kao i jedan dodatni primerak za sud. Državni tužilac će takođe i sudiji dostavljati kompletan predmet istrage.</p> <p>2. Sud će kroz jedan transparenti i pravični proces odrediti sudiju pojedinca, ili</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>gjykues nëpërmjet një procesi transparent e të drejtë për caktimin e lëndëve, ashtu siç duhet.</p> <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues përcakton sipas detyrës zyrtare nëse ka kompetencë mbi çështjen që përbën aktakuzën.</p> <p>4. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues cakton menjëherë shqyrtimin fillestar, i cili duhet të mbahet brenda tridhjetë (30) ditëve pas ngritjes së aktakuzës.</p> <p>5. Nëse i pandehuri është në mbajtje në paraburgim, shqyrtimi fillestar mbahet në mundësinë e parë, jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë pas ngritjes së aktakuzës.</p> <p>6. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues njofton prokurorin e shtetit, të pandehurit, mbrojtësit e tyre, palën e dëmtuar ose viktimën dhe mbrojtësin e viktimave ose përfaqësuesin e viktimës për kohën dhe vendin e mbajtjes së shqyrtimit fillestar.</p> | <p>an objective and transparent case allocation system, as appropriate.</p> <p>3. The single trial judge or presiding trial judge may <i>ex officio</i> determine whether it has jurisdiction over the matter within the indictment.</p> <p>4. The single trial judge or presiding trial judge immediately schedules an initial hearing to be held within thirty (30) days of the indictment being filed.</p> <p>5. If the defendant is being held in detention on remand, the initial hearing is held at the first opportunity, not to exceed fifteen (15) days from the indictment being filed.</p> <p>6. The single trial judge or presiding trial judge notifies the state prosecutor, defendant, defense counsel, the injured party or victim and victim advocate or victim's representative, of the time and place of the initial hearing.</p> | <p>predsednika sudskog veća, i sudsko veće, za pravilno rešavanje predmeta.</p> <p>3. Sudija pojedinac, ili predsednik sudskog veća, odmah, po službenoj dužnosti, utvrđuju da li imaju nadležnost nad pitanjem koje čini optužnicu.</p> <p>4. Sudija pojedinac, ili predsednik sudskog veća odmah će odrediti prvo saslušanje koje će se održati u roku od trideset (30) dana, od dana podizanja optužnice.</p> <p>5. Ako je okrivljeni na održavanje pritvora, prvo saslušanje će se održati što je pre moguće, najkasnije petnaest (15) dana nakon podizanja optužnice .</p> <p>6. Sudija pojedinac, ili predsednik sudskog veća, obaveštavaju državnog tužioca, okrivljenog, njihovog branioca, oštećenog ili žrtvu, i advokata žrtava ili zastupnika žrtve o vremenu, i mestu prvog saslušanja.</p> |
|---|--|--|

| <p align="center">Neni 237 Qasja në aktakuzë nga publiku</p> | <p align="center">Article 237 Access to the Indictment by the Public</p> | <p align="center">Član 237 Pristup optužnice od strane javnosti</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Aktakuza nuk është publike deri në shqyrtimin fillestar të mbajtur në pajtim me nenin 240 të këtij Kodi dhe siç parashihet më tej në këtë nen.</p> <p>2. Menjëherë pas shqyrtimit fillestar, pjesët e mëposhtme të aktakuzës vihen në dispozicion siç parashihet në paragrafët 5 dhe 6 të këtij neni:</p> <p>2.1. emri dhe mbiemri i të pandehurit ose të pandehurve;</p> <p>2.2. viti i lindjes së çdo të pandehuri;</p> <p>2.3. kualifikimi ligjor dhe përmbledhja e veprës ose veprave penale;</p> <p>2.4. masat për sigurimin e pranisë së të pandehurve në shqyrtim gjyqësor nëse ka; dhe</p> <p>2.5. pozita ose detyra e mbajtur nga cilido i pandehur i cili aktualisht është zyrtar publik ose që ka qenë zyrtar publik në kohën e veprës së pretenduar.</p> | <p>1. The indictment is not public until the initial hearing is held pursuant to Article 240 of this Code and as further provided in this Article.</p> <p>2. Immediately after the initial hearing, the following parts of the indictment are made available as provided by paragraphs 5 and 6 of this Article:</p> <p>2.1. the name and surname of the defendant or defendants;</p> <p>2.2. the year of birth of any defendant;</p> <p>2.3. the legal qualification and summary of the criminal offense or offenses;</p> <p>2.4. measures to ensure the presence of defendants for trial if any; and</p> <p>2.5. the position or office held by any defendant who is currently a public official or was a public official at the time of the alleged offense.</p> | <p>1. Optužnica nije javna do početne rasprave, održanog shodno članu 240 ovog zakonika, i dalje prema ovom članu.</p> <p>2. Odmah nakon prvog ročišta, dole navedeni delovi optužnice stavljaju se na raspolaganje shodno stavu 5 i 6 ovog člana, i to:</p> <p>2.1. ime i prezime okrivljenog ili okrivljenih;</p> <p>2.2. godina rođenja za svakog okrivljenog;</p> <p>2.3. pravna kvalifikacija, i sažetak krivičnog dela, ili krivičnih dela;</p> <p>2.4. mere za obezbeđivanje prisustva okrivljenih u suđenju, ako ih ima; i</p> <p>2.5. položaj ili dužnost koju svako od okrivljenih ima, ako su javni službenici ili ako su bili javni službenici u vreme navodnog krivičnog dela.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>3. Pjesët e mëposhtme të aktakuzës nuk janë asnjëherë publike:</p> <p>3.1. muaji dhe dita e lindjes e cilitdo të pandehur;</p> <p>3.2. adresa e cilitdo të pandehur;</p> <p>3.3. numri personal i cilitdo të pandehuri;</p> <p>3.4. çdo informacion që lidhet me personat që i nënshtrohen mbrojtjes sipas Kapitullit XIII të këtij Kodi.</p> <p>3.5. çdo informacion identifikimi që lidhet me dëshmitarët bashkëpunues sipas nenit 232 të këtij Kodi; dhe</p> <p>3.6. çdo informacion identifikimi që lidhet me hetuesit e fshehtë ose personat që kanë ndihmuar në hetimet e fshehta.</p> <p>4. Një kopje e pjesëve të aktakuzës nga paragrafi 2 i këtij neni i sigurohet çdo personi pas kërkesës në gjykatën ku aktakuza është paraqitur siç është paraparë në paragrafin 6. të këtij neni. Për ta ndihmuar gjykatën që të veprojë në pajtim me këtë nen, prokurori i shtetit i paraqet gjykatës dokumentin i cili përfshin informacionin nga</p> | <p>3. The following parts of the indictment are never public:</p> <p>3.1. month and day of birth of any defendant;</p> <p>3.2. address of any defendant;</p> <p>3.3. personal number of any defendant;</p> <p>3.4. any information related to persons subject to protection under Chapter XIII of this Code;</p> <p>3.5. any identifying information related to cooperative witnesses under Article 232 of this Code; and</p> <p>3.6. any identifying information related to undercover investigators or individuals who have assisted in undercover investigations.</p> <p>4. A copy of the parts of the indictment referred to in paragraph 2 of this Article is provided to any person upon a request to the court where the indictment has been filed as provided by paragraph 6 of this Article. To assist the court in complying with this Article, the state prosecutor files a document with the court which includes the information in</p> | <p>3. Dole navedeni delovi optužnice nikada nisu javni:</p> <p>3.1. dan, i mesec rođenja svakog okrivljenog;</p> <p>3.2. adresa svakog okrivljenog;</p> <p>3.3. lični broj svakog okrivljenog; i</p> <p>3.4. bilo koja informacija koja se prema glavi XIII ovog zakonika odnosi na zaštićena lica.</p> <p>3.5. bilo koja identifikaciona informacija koja je shodno članu 232 ovog zakonika vezana za svedoka saradnika; i</p> <p>3.6. bilo koja identifikaciona informacija o prikrivenim istražiteljem, ili osobama koje su pomagale prikrivenoj istrazi.</p> <p>4. Jedan primerak delova optužnice iz stava 2 ovog člana obezbeđuje se svakom licu nakon zahteva u sudu u kojem je optužnica podignuta, shodno stavu 6 ovog člana. Da bi pomogao sudu da postupa u skladu sa ovim članom, državni tužilac podnosi sudu dokument koji uključuje informaciju iz stava 2. ovog člana. Odredbe stava 1 ovog</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>paragrafi 2 i këtij neni, në të njejtën kohë me paraqitjen e aktakuzës. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni zbatohen përshtatshëm për këtë dokument të paraqitur nga prokurori i shtetit.</p> <p>5. Personeli i gjykatës ia siguron, brenda dy (2) ditëve të punës, kopjet e pjesëve të aktakuzës të përmendura në paragrafin 2 personit që bën kërkesë. Personi që bën kërkesën është përgjegjës për paraqitjen në gjykatë për ta marrë këtë kopje.</p> <p>6. Asgjë në këtë nen nuk e ndalon prokurorin e shtetit nga leximi apo përmbledhja e aktakuzës siç kërkohet nga neni 241, paragrafi 3 dhe neni 320 i këtij Kodi.</p> <p>7. Asgjë në këtë nen nuk e përjashton një pjesëtar të shtypit apo publikut nga publikimi i informacionit të zbuluar në një proces gjyqësor publik ose kufizon kohën e publikimit të tillë.</p> <p>8. Ky nen nuk zbatohet në rastet e të miturve, rastet e veprave penale të kryera brenda marrëdhënies familjare dhe rastet në të cilat përfshihet integriteti seksual i viktimës apo palëve të treta.</p> | <p>paragraph 2 of this Article at the same time as the filing of the indictment. The provisions of paragraph 1 of this Article apply <i>mutatis mutandis</i> to this document filed by the state prosecutor.</p> <p>5. Court personnel provide a copy of the portions of the indictment referred to in paragraph 2 to the person making a request within two (2) working days. The person making the request is responsible for appearing at the court to obtain this copy.</p> <p>6. Nothing in this Article precludes the state prosecutor from reading or summarizing the indictment as required by paragraph 3 of Article 241 and Article 320 of this Code.</p> <p>7. Nothing in the present Article precludes a member of the press or public from publishing information disclosed in a public court proceeding or limits the timing of such publication.</p> <p>8. The present Article does not apply in juvenile cases, in cases of criminal offenses committed within a domestic relationship and in cases in which a victim's or third parties' sexual integrity is involved.</p> | <p>člana o ovom dokumentu koji je podneo državni tužilac primenjuju se shodno mutatis mutandis.</p> <p>5. Osoblje suda obezbediće po zahtevu u roku od dva (2) radna dana svakom licu po primerak delova optužnice iz stava 2. Osoba koja podnosi zahtev dužna je da se prijavi sudu i primi zahtevani primerak.</p> <p>6. Ništa iz ovog člana ne sprečava državnog tužioca da shodno stavu 3 člana 241, i shodno članu 320 ovog zakonik pročita ili sažima optužnicu.</p> <p>7. Ničim ovaj član ne isključuje pripadnika štampe ili javnosti da objavljuje informacije otkrivene na javnom sudskom procesu, niti ograničava vreme objavljivanja te informacije.</p> <p>8. Ovaj član se ne primenjuje u slučaju maloletnika, slučajevu krivičnih dela počinjenih unutar porodičnog odnosa, niti u slučaju impliciranja seksualnog integriteta žrtve, ili trećih strana.</p> |
|--|---|---|

| <p align="center">Neni 238 Shkresat që plotësojnë aktakuzën</p> | <p align="center">Article 238 Filings Supplemental to the Indictment</p> | <p align="center">Član 238 Spisi koji dopunjuju optužnicu</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Në të njëjtën kohë me paraqitjen e aktakuzës, prokurori i shtetit paraqet edhe dokumentet e mëposhtme kur është e nevojshme:</p> <p>1.1. prokurori i shtetit paraqet mbështetjen e provave nga neni 258 të këtij kodi së bashku me deklaratat e marra nga neni 129 të këtij Kodi apo provat e siguruara nga neni 215, paragrafi 6 të këtij kodi të cilat synon ti paraqesë si prova të drejtpërdrejta të cilat nuk mund të kundërshtohen nga i pandehuri ose mbrojtësi përmes marrjes në pyetje gjatë ndonjë faze të procedurës penale. Mbështetja e provave përshkruan provat e pavarura që vërtetojnë deklaratat të cilat prokurori i shtetit synon t'i paraqesë si prova të drejtpërdrejta. Kjo mbështetje e provave mund të plotësohet ose të paraqitet në një kohë më të vonshme nëse dëshmitari për të cilin zbatohet kjo dispozitë nuk është më në dispozicion për të dëshmuar në shqyrtim gjyqësor.</p> <p>1.2. prokurori i shtetit paraqet kërkesë për të vazhduar apo për të zbatuar ndonjë nga masat për sigurimin e</p> | <p>1. Concurrent with filing the indictment, the state prosecutor files the following documents if appropriate:</p> <p>1.1. the state prosecutor files a notice of corroboration of evidence under Article 258 of the present Code with any statement taken under Article 129 of the present Code or evidence obtained under Article 215, paragraph 6 of the present Code that he intends to submit as direct evidence which could not be challenged by the defendant or defense counsel though questioning during some stage of the criminal proceedings. The notice of corroboration of evidence describes the independent evidence that corroborates the statement that the state prosecutor intends to submit as direct evidence. This notice of corroboration of evidence may be supplemented or filed at a later date if a witness for whom this provision applies is not longer available to testify at the main trial.</p> <p>1.2. the state prosecutor files a request to continue or implement any measure to ensure the presence of the defendant.</p> | <p>1. Uz podignutu optužnicu, državni tužilac, ako je to nužno, dostavlja i sledeće dokumente:</p> <p>1.1. državni tužilac iznosi potkrepljivanje dokaza iz člana 258 ovog zakonika uz pribavljene izjave iz člana 129 ovog zakonika, ili dokaze predviđene stavom 6, člana 215 ovog zakonika koje on namerava kroz saslušanje u bilo kojoj fazi krivičnog postupka predstaviti kao direktne i nesporne dokaze koji se ne mogu pobiti od strane okrivljenog, ili njegovog branioca, kroz ispitivanje u nekoj od faza krivičnog postupka. Potkrepljivanje dokaza opisuje nezavisne dokaze koji potvrđuju izjave koje državni tužilac namerava predstaviti kao neposredne dokaze. Ta dokazno potkrepljivanje može se dopuniti ili prezentirati kasnije ako svedok na koga se ova odredba odnosi više nije dostupan da svedoči na sudskoj raspravi.</p> <p>1.2. državni tužilac podnosi zahtev da nastavi ili izvrši bilo koju od mera radi obezbeđivanja prisustva</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>pranisë së të pandehurit. Nenet 171 deri 190 të këtij Kodi zbatohen përshtatshmërisht për çfarëdo kërkesë nga ky paragraf.</p> <p>2. Prokurori i shtetit mund të paraqesë mbështetje të provave apo kërkesa nga ky nen edhe më pas nëse nuk ka mundur ta dijë bazën për paraqitjen e njoftimit apo kërkesës në kohën kur është ngritur aktakuza.</p> <p style="text-align: center;">Neni 239 Materialet të cilat i jepen të pandehurit me ngritjen e aktakuzës</p> <p>1. Jo më vonë se nga ngritja e aktakuzës, prokurori i shtetit i siguron mbrojtësit apo mbrojtësit kryesor apo të pandehurit nëse nuk përfaqësohet nga mbrojtësi materialet e mëposhtme ose kopjen e tyre të cilat janë në posedim, në kontroll ose në mbrojtje të tij, nëse këto materiale nuk i janë dhënë mbrojtësit gjatë hetimit:</p> <p>1.1. procesverbalet mbi deklaratimet ose pohimet, të nënshkruara apo të panënshkruara nga i pandehuri;</p> <p>1.2. emrat e dëshmitarëve të cilët prokurori i shtetit ka ndërmend t'i</p> | <p>Articles 171 through 190 of the present Code apply <i>mutatis mutandis</i> to any request under this paragraph.</p> <p>2. The state prosecutor may file notices of corroboration or requests under this Article at other times if he could not know the basis for filing the notice or request at the time the indictment was filed.</p> <p style="text-align: center;">Article 239 Materials Provided to Defendant upon Indictment</p> <p>1. No later than at the filing of the indictment the state prosecutor provides the defense counsel or lead counsel or defendant if not represented by a defense counsel with one (1) copy of the following materials or copies thereof which are in his possession, control or custody, including those in the possession, control or custody of the police, if these materials have not already been given to the defense counsel during the investigation:</p> <p>1.1. records of statements or confessions, signed or unsigned, by the defendant;</p> <p>1.2. names of witnesses whom the state prosecutor intends to call to testify</p> | <p>okrivljenog. Članovi 171 - 190 ovog zakonika primenjuju se shodno mutatis mutandis na bilo koji zahtev ovog stava.</p> <p>2. Državni tužilac može naknadno izneti podršku dokazima, ili zahtev iz ovog člana, iako nije znao za osnovu razloge podnošenje obaveštenja, ili zahtev u vreme kada je optužnica podignuta.</p> <p style="text-align: center;">Član 239 Materijali koji se daju optuženom s podizanjem optužnice</p> <p>1. Državni tužilac, najkasnije od podnošenja optužnice, braniocu ili glavnom braniocu ili okrivljenom, ako ga ne zastupa branilac, dostavlja sledeće materijale ili primerke koji su u njegovom posedu, pod njegovom kontrolom ili pod njegovom zaštitom, ako materijali nisu dati braniocu tokom istrage:</p> <p>1.1. zapisnik o potpisanim i nepotpisanim iskazima ili izjavama okrivljenog;</p> <p>1.2. imena svedoka koje državni tužilac namerava pozivati radi svedočenja i</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>thërret për dëshnim dhe çdo deklaram të mëhershëm të dhënë nga dëshmitarët e tillë;</p> <p>1.3. të dhënat mbi identifikimin e personave për të cilët prokurori i shtetit e di se posedojnë prova të pranueshme dhe shfajësuese ose informata lidhur me çështjen dhe çdo procesverbal të deklarimeve, të nënshkruar apo të panënshkruar nga personat e tillë për këtë çështje;</p> <p>1.4. rezultatet e ekzaminimit fizik dhe mendor, testet shkencore ose eksperimentet e bëra lidhur me çështjen;</p> <p>1.5. kallëzimet penale dhe raportet e policisë; dhe</p> <p>1.6. përmbledhjet ose referencat për provat materiale të mbledhura gjatë hetimit.</p> <p>2. Deklarimet e dëshmitarëve i vihen në dispozicion të pandehurit në gjuhën që ai e kupton dhe e flet.</p> <p>3. Pas ngritjes së aktakuzës, prokurori i shtetit i siguron mbrojtësit çfarëdo materiali</p> | <p>and any prior statements made by those witnesses;</p> <p>1.3. information identifying any persons whom the state prosecutor knows to have admissible and exculpatory evidence or information about the case and any records of statements, signed or unsigned, by such persons about the case;</p> <p>1.4. results of physical or mental examinations, scientific tests or experiments made in connection with the case;</p> <p>1.5. criminal reports and police reports; and</p> <p>1.6. a summary of, or reference to, tangible evidence obtained in the investigation.</p> <p>2. The statements of the witnesses are made available in a language which the defendant understands and speaks.</p> <p>3. After the filing of the indictment, the state prosecutor provides the defense counsel with</p> | <p>izjašnjavanja o svakom prethodnom iskazu u svojstvu svedoka;</p> <p>1.3. podaci o identifikaciji lica za koje državni tužilac zna da poseduju prihvatljive i oslobađajuće dokaze ili informacije o slučaju, kao i svaki zapisnik o potpisanim ili nepotpisanim izjavama tih lica o tom slučaju;</p> <p>1.4. rezultati fizičkog i mentalnog pregleda, naučnih testova ili eksperimenata koji su o tom slučaju rađeni;</p> <p>1.5. krivične prijave i policijski izveštaji; i</p> <p>1.6. sažeci ili referencije o materijalnim dokazima, prikupljenih tokom istrage.</p> <p>2. Iskazi svedoka stavljaju se na raspolaganje okrivljenom na jeziku koji on razume i govori.</p> <p>3. Nakon podizanja optužnice, državni tužilac obezbeđuje braniocu bilo koji novi</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>të ri të paraparë në paragrafin 1 të këtij neni brenda dhjetë (10) ditëve nga pranimi i tyre.</p> <p>4. Për dispozitat e këtij neni vlejné masat për mbrojtjen e të dëmtuarit, dëshmitarëve, të privatësisë së tyre dhe të dhënave konfidenciale, siç parashihet me ligj.</p> <p>5. Kur prokurori i shtetit nuk përmbush detyrimet nga paragrafit 1 i këtij neni, njoftohet kryeprokurori i zyrës.</p> | <p>any new materials provided for in paragraph 1 of the present Article within ten (10) days of their receipt.</p> <p>4. The provisions of the present Article are subject to the measures protecting injured parties, witnesses and their privacy and confidential information, as provided for by law.</p> <p>5. When the state prosecutor fails to comply with obligations from paragraph 1 of the present Article, the chief prosecutor of the office is notified.</p> | <p>materijal iz stava 1 ovog člana, u roku od deset (10) dana, od dana prijema.</p> <p>4. Za odredbe ovog člana važe mere za zaštitu oštećenih, svedoka, njihove privatnosti, i poverljivi podaci, kako što to zakon predviđa.</p> <p>5. Ako državni tužilac ne ispuni obaveze iz stava 1 ovog člana, obavestiće se glavni tužilac kancelarije.</p> |
| <p>Neni 240 Shqyrtimi Fillestar</p> | <p>Article 240 The Initial Hearing</p> | <p>Član 240 Prvo ročište</p> |
| <p>1. Gjatë shqyrtimit fillestar duhet të jenë të pranishëm prokurori i shtetit, i pandehuri apo të pandehurit dhe mbrojtësit.</p> <p>2. Në rast të mosparaqitjes së palëve nga paragrafit 1 i këtij neni, zbatohen përshtatshmërisht dispozitat nga nenet 301, 302 dhe 304 të këtij Kodi.</p> <p>3. Gjatë shqyrtimit fillestar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues i jep kopjen e aktakuzës të pandehurit apo të pandehurve, nëse ata nuk i kanë pranuar këto</p> | <p>1. At the initial hearing, the state prosecutor, defendant or defendants, and defense counsel shall be present.</p> <p>2. If the parties fail to appear as provided for in paragraph 1 of this Article, the provisions of Articles 301, 302 and 304 of this Code apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>3. During the initial hearing, the single trial judge or presiding trial judge provides copies of the indictment to the defendant or defendants, if they have not already</p> | <p>1. Prvom ročištu treba da prisustvuju, državni tužilac, okrivljeni ili okrivljene, i branioci.</p> <p>2. U slučaju nedolaska stranaka iz stava 1 ovog člana, odredbe člana e 301, 302 i 304 ovog zakonika primenjuju se shodno <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>3. Tokom prvog ročišta, sudija pojedinac ili predsednik sudskog daje primerak optužnice okrivljenom ili okrivljenima ako ranije nisu primili primerak optužnice</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>kopje të aktakuzës më parë përkundër përpjekjeve të arsyeshme të prokurorit të shtetit për të bërë dorëzimin.</p> <p>4. Gjatë shqyrtimit fillestar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues vendos për të gjitha propozimet për të vazhduar apo zbatuar masat për sigurinë e pranisë së të pandehurit.</p> <p>5. Gjatë shqyrtimit fillestar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues siguron që prokurori i shtetit të ketë përmbytur detyrimet që kanë të bëjnë me zbulimin e provave nga neni 239 i këtij Kodi.</p> <p>6. Gjatë shqyrtimit fillestar, në pajtim me nenin 229 të këtij Kodi, gjyqtari i vetëm gjykues mund ta referoj rastin për ndërmjetësim.</p> <p>7. Në fillim të shqyrtimit fillestar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues informon të pandehurin dhe avokatin mbrojtës që ata mund të paraqesin propozimet e mëposhtme deri në datën e caktuar e cila nuk mund të jetë më vonë se tridhjetë (30) ditë nga shqyrtimi fillestar:</p> <p>7.1. çdo kundërshtim ndaj provave të cekura në aktakuzë në pajtim me nenin 243 të këtij Kodi; dhe</p> | <p>received copies of the indictments despite the state prosecutor's reasonable effort to deliver them.</p> <p>4. During the initial hearing, the single trial judge or presiding trial judge rules on any motion to extend or implement measures to ensure the presence of the defendant.</p> <p>5. During the initial hearing, the single trial judge or presiding trial judge ensures that the state prosecutor has fulfilled the obligation relating to the disclosure of evidence under Article 239 of the present Code.</p> <p>6. During the initial hearing, the single trial judge may, in accordance with Article 229 of this Code refer the case to mediation.</p> <p>7. At the beginning of the initial hearing, the single trial judge or presiding trial judge informs the defendant and defense counsel that they may file the following motions by a date set no more than thirty (30) days after the initial hearing:</p> <p>7.1. any objections to the evidence listed in the indictment as provided in Article 243 of this Code; and</p> | <p>uprkos razumnim naporima državnog tužioca da im je dostavi.</p> <p>4.Tokom prvog ročišta, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća odlučuje o svim predlozima za nastavak, ili sprovođenje mera obezbeđivanja prisustva okrivljenog.</p> <p>5.Tokom prvog ročišta, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća osigurava da je državni tužilac ispunio obaveze iz člana 239 ovog zakonika koje se odnose na objavljivanje dokaza.</p> <p>6.Tokom prvog ročišta, shodno članu 229 ovog zakonika, sudija pojedinac može uputiti predmet posredniku.</p> <p>7.Na početku prvog ročišta, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća obavestiće okrivljenog i njegovog branioca da mogu podneti sljedeće predloge do određenog roka koji ne može biti duži od trideset (30) dana, od dana saslušanja početnik:</p> <p>7.1.svaki prigovor protiv dokaza navedenih u optužnici, shodno članu 243 ovog zakonika ; i</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>7.2. çdo kërkesë për hedhjen e aktakuzës në pajtim me nenin 244 paragrafit 1 të këtij Kodi.</p> <p>8. Asnjë dëshmitar apo ekspert nuk merret në pyetje dhe asnjë provë nuk paraqitet gjatë shqyrtimit fillestar, përveç nëse është e nevojshme për marrjen e vendimit mbi vazhdimin ose zbatimin e masave për të siguruar praninë e të pandehurit nga paragrafit 3 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 241 Pranimi i fajësisë</p> <p>1. Në fillim të shqyrtimit fillestar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupi gjykues e udhëzon të pandehurin për të drejtën e tij për të mos u deklaruar në çështjen e tij ose të mos përgjigjet në pyetje dhe nëse ai deklaron për çështjen, se nuk ka për detyrë të inkriminojë vetveten ose të afërmin, as të pranojë fajësinë; të mbrohet vetë ose nëpërmjet ndihmës juridike nga mbrojtësi sipas zgjedhjes së tij; të kundërshtojë aktakuzën dhe pranueshmërinë e provave të paraqitura në aktakuzë.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupi gjykues pastaj çmon nëse e drejta e të pandehurit në mbrojtës është respektuar dhe nëse prokurori i shtetit ka përmbushur</p> | <p>7.2. any requests to dismiss the indictment as provided in Article 244 paragraph 1 of this Code.</p> <p>8. No witness or expert witness is examined or other evidence presented during the initial hearing, unless the witness is required for the decision to extend or implement measures to ensure the presence of the defendant under paragraph 3 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 241 Plea</p> <p>1. At the beginning of the initial hearing the single trial judge or presiding trial judge instructs the defendant of the rights not to plead his case or to answer any questions and, if he pleads his case, not to incriminate himself or his close relative, nor to confess guilt; to defend himself in person or through legal assistance by a defense counsel of his own choice; to object to the indictment; and to challenge the admissibility of evidence presented in the indictment.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge then satisfies himself that the right of the defendant to defense counsel has been respected and that the state prosecutor has</p> | <p>7.2. svaki zahtev za odbacivanje optužnice, shodno članu 244. stav 1. ovog zakonika.</p> <p>8. Na prvom ročištu ne ispituje se nijedan svedok ili veštak i ne izvodi se nijedan dokaz, osim ako nije neophodno za donosenje odluke, o nastavku ili sprovođenju mera kojima se obezbeđuje prisustvo okrivljenog iz stava 3. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 241 Priznavanje krivice</p> <p>1. Na početku prvog ročišta, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća, upućuje okrivljenog na njegovo pravo da se ne izjašnjava o njegovom slučaju, i da ne odgovori na postavljena pitanja, i da li se izjašnjava o tom slučaju, da nije dužan inkriminisati ni sebe ni svoje bližnje, niti priznati krivicu, da se sam brani, ili koristi pravnu pomoć branioca prema svom izboru, da ospori optužnicu i prihvatljivost dokaza navedenih u optužnici.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća ocenjuju da li je poštovano pravo okrivljenog na odbranu, i da li je državni tužilac ispunio obaveze koje se odnose na</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>detyrimet që kanë të bëjnë me zbulimin e provave nga neni 239 i këtij Kodi.</p> <p>3. Prokurori i shtetit ia lexon aktakuzën të pandehurit, duke përjashtuar pjesët e aktakuzës të specifikuara në paragrafin 3 të nenit 237 të këtij Kodi, përveç nëse i pandehuri pajtohet të heq dorë nga leximi i aktakuzës. Nëse i pandehuri heq dorë nga leximi i pikave të aktakuzës të ngritur kundër tij, prokurori i shtetit e përmbledh përmbajtjen e aktakuzës.</p> <p>4. Pasi që gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupi gjykues bindet se i pandehuri e kupton aktakuzën, të pandehurit i ofron mundësinë të pranojë fajësinë ose të deklarohej i pafajshëm. Nëse i pandehuri nuk e ka kuptuar aktakuzën, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupi gjykues thërret prokurorin e shtetit që t'ia shpjegojë aktakuzën të pandehurit në mënyrë që ai ta kuptojë pa vështirësi. Nëse i pandehuri nuk dëshiron të bëjë ndonjë deklaram lidhur me fajësinë e tij, konsiderohet se ai nuk e pranon fajësinë.</p> <p>5. Nëse i pandehuri vendos të bëjë marrëveshje mbi pranimin e fajësisë, vlejné procedurat nga neni 242 i këtij Kodi.</p> | <p>fulfilled the obligation relating to the disclosure of evidence under Article 239 of the present Code.</p> <p>3. The state prosecutor reads the indictment to the defendant, excluding the parts of the indictment specified in paragraph 3 of Article 237 of this Code, unless the defendant agrees to waive the reading of the indictment. If the defendant waives the reading of the charges in the indictment against him, the state prosecutor summarizes the content of the indictment.</p> <p>4. The single trial judge or presiding trial judge satisfies himself that the defendant understands the indictment and afford the defendant the opportunity to plead guilty or not guilty. If the defendant has not understood the indictment, the single trial judge or presiding trial judge calls on the state prosecutor to explain it in a way the defendant may understand without difficulty. If the defendant does not want to make any statement regarding his guilt, he is considered to have pleaded not guilty.</p> <p>5. If the defendant decides to enter a guilty plea, the procedures of Article 242 of this Code apply.</p> | <p>objavljivanje dokaza iz člana 239 ovog zakonika.</p> <p>3. Državni tužilac čita okrivljenom optužnicu izostavljajući delove optužnice iz stava 3 člana 237 ovog zakonika, sem ako se slaže da odustane od čitanja optužnice. Ako okrivljeni odustane od čitanja tačaka optužnice podignute protiv njega, državni tužilac će sadržaj optužnice sažimati.</p> <p>4. Nakon se sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća uvere da je okrivljeni razumeo optužnicu, njemu se pruži mogućnost da se izjasni krivim, ili ne. Ako okrivljeni nije razumeo optužnicu, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća poziva državnog tužioca da mu objasni optužnicu kako bi on to razumeo bez teškoća. Ako se okrivljeni ne izjasni o svojoj krivici, smatra se da on ne priznaje njegovu krivu.</p> <p>5. Ako okrivljeni odluči da se sporazumeva oko priznavanja krivice, onda važe postupci iz člana 242 ovog zakonika.</p> |
|---|--|--|

| <p align="center">Neni 242 Pranimi i fajësisë dhe shqiptimi i sanksionit penal gjatë shqyrtimit fillestar</p> | <p align="center">Article 242 Guilty Plea and Imposition of Penal Sanction during the Initial Hearing</p> | <p align="center">Član 242 Priznavanje krivice i izricanje kaznene sankcije tokom početne rasprave</p> |
|---|---|---|
| <p>1. I pandehuri mund ta pranojë fajësinë në shqyrtimin fillestar për të gjitha pikat e aktakuzës ose i pandehuri mund ta pranojë fajësinë për pika të caktuara të aktakuzës nëse janë përcaktuar më shumë se një pikë.</p> <p>2. Kur i pandehuri pranon fajësinë për secilën ose disa nga pikat e aktakuzës sipas nenit 241 të këtij Kodi ose këtij neni, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues përcakton nëse:</p> <p>2.1. i akuzuari e kupton natyrën dhe pasojat e pranimin të fajësisë;</p> <p>2.2. pranimi i fajësisë bëhet vullnetarisht nga i akuzuari pas konsultimeve të mjaftueshme me avokatin mbrojtës, nëse i akuzuari ka avokat mbrojtës dhe pranimi i fajit nuk është rezultat i përdorimit të forcës, kërcënimeve apo premtimeve, përveç premtimeve të cekura në marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë sipas nenit 230 të këtij Kodi;</p> <p>2.3. pranimi i fajit mbështetet në faktet e çështjes që përmban aktakuzën, në materialet e prezantuara nga prokurori i</p> | <p>1. A defendant may plead guilty at the initial hearing to all charges in the indictment, or the defendant may plead guilty to particular charges of the indictment if more than one charge is alleged.</p> <p>2. Where the accused pleads guilty on each count or some of the counts of the indictment under Article 241 of this Code or this Article, the single trial judge or presiding trial judge determines whether:</p> <p>2.1. the accused understands the nature and consequences of the guilty plea;</p> <p>2.2. the guilty plea is voluntarily made by the accused after sufficient consultation with defense counsel, if the accused has a defense counsel, and the plea of guilty did not result from force, threats, or promises, other than promises in a plea agreement under Article 230 of this Code;</p> <p>2.3. the guilty plea is supported by the facts of the case that are contained in the indictment, materials presented by the</p> | <p>1. Okrivljeni na prvom ročištu može da se izjasni krivim za sve tačke optužnice ili da negira svoju krivicu za određene tačke optužnice, ako optužnica ima više od jedne tačke.</p> <p>2. Ako se okrivljeni izjasnio krivim za svaku, ili za nekoliko tačaka optužnice, prema članu 241 ovog zakonika ili ovog člana, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća utvrđuje da:</p> <p>2.1. okrivljeni razume prirodu i posledice priznavanja krivice;</p> <p>2.2. okrivljeni izjašnjava se dobrovoljno krivim, nakon dovoljnih konsultacija sa braniocem ako okrivljeni ima branioca, i priznavanje krivice ne sme biti rezultat upotrebe sile, pretnji, ili obećanja, sem obećanja navedenih u sporazumu o priznavanju krivice, shodno članu 230 ovog zakonika;</p> <p>2.3. priznavanje krivice zasniva se na činjenicama slučaja koje sadrži optužnica, na materijalima koje je</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>shtetit për plotësimin e aktakuzës të pranuar nga i akuzuari dhe çdo provë tjetër, siç është dëshmia e dëshmitarëve e paraqitur nga prokurori i shtetit ose i akuzuari; dhe</p> <p>2.4. aktakuza nuk përmban asnjë shkelje të qartë ligjore ose gabime faktike.</p> <p>3. Gjatë këtij diskutimi ndërmjet gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues me të pandehurin në lidhje me bazën faktike për pranimin e fajësisë, mospranimi i çdo pretendimi në aktakuzë lidhur me mënyrën se si është kryer vepra penale nuk do të jetë arsye për të refuzuar pranimin e fajësisë, nëse pranimi nga i pandehuri e vërteton çdo element të veprës penale.</p> <p>4. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues nuk bindet se i pandehuri e kupton natyrën dhe pasojat e pranimit të fajësisë dhe kriteret e paragrafit 2 të këtij neni nuk janë respektuar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues lëshon vendim për të refuzuar pranimin e fajësisë dhe vazhdon me shqyrtimin fillestar ose shqyrtimet e tjera.</p> <p>5. Prokurori i shtetit njofton çdo palë të dëmtuar ose viktimë për datën dhe kohën e</p> | <p>state prosecutor to supplement the indictment and accepted by the accused; and any other evidence, such as the testimony of witnesses, presented by the state prosecutor or the accused; and</p> <p>2.4. the indictment does not contain any obvious legal errors or factual misstatements.</p> <p>3. During this discussion between the single trial judge or presiding trial judge with the defendant regarding the factual basis for the plea, a defendant's failure to admit each allegation in the indictment regarding how the criminal offense was committed shall not be a reason to reject a guilty plea, if the defendant's admissions establish each element of the criminal offense.</p> <p>4. If the single trial judge or presiding trial judge is not satisfied that the defendant understands the nature and consequences of a plea of guilty and the requirements of paragraphs 2 of this Article are not established, the single trial judge or presiding trial judge renders a ruling to reject the guilty plea and proceed with the initial hearing or other hearings.</p> <p>5. The state prosecutor notifies any victim or injured party of the date and time of the</p> | <p>izneo državni tužilac za dopunu optužnice koju je prihvatio optuženi i bilo kojim drugim dokazima, poput iskaza svedoka koje je prezentirao državni tužilac ili okrivljeni; i</p> <p>2.4. optužnica ne sadrži nikakve jasne zakonske povrede ili činjenične greške .</p> <p>3. Tokom diskusije između sudije pojedinca ili predsednika sudskog veća sa okrivljenim u vezi činjeničnog osnova za priznavanje krivice, odbijanje bilo kojeg navoda iz optužnice o načinu izvršenja krivičnog dela, neće biti razlog za odbijanje priznavanja krivice, ako priznavanje krivice od okrivljenog potvrđuje svaki element krivičnog dela.</p> <p>4. Ako se sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća nisu uvereni u to da okrivljeni shvata prirodu i posledice priznavanja krivice, ili ako se nisu poštovale kriterije iz stava 2 ovog člana, isti donosi odluku o odbijanju krivice i nastavlja sa početnom raspravom, ili drugim raspravama.</p> <p>5. Državni tužilac će obavestiti svaku oštećenu stranku ili žrtvu o datumu i</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>pranimitt të fajësisë së të pandehurit, në mënyrë që pala e dëmtuar ose viktimata të jetë e pranishme për seancën dëgjimore dhe të deklarohet në pajtim me nenin 356 të këtij Kodi. Gjatë marrjes në konsideratë të pranimitt të fajësisë ose pranimitt të fajësisë në pajtim me marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë sipas nenit 230 të këtij Kodi, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues i merr pikëpamjet e prokurorit të shtetit, mbrojtësit dhe të dëmtuarit ose viktimës.</p> <p>6. Kur gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues bindet se janë vërtetuar çështjet nga paragrafi 2 i këtij neni, ai merr aktvendim për miratimin e pranimitt të fajësisë dhe procedon me shqiptimin e dënimit, e cakton seancën sipas nenit 356 të këtij Kodi për të përcaktuar çështje që janë të rëndësishme për shqiptimin e dënimit ose e pezullon shqiptimin e dënimit deri në përfundimin e bashkëpunimit nga i pandehuri me prokurorin e shtetit.</p> <p>7. Dispozitat e nenit 322 paragrafi 5 të këtij Kodi zbatohen përshtatshëm në rastet kur ka më shumë të pandehur dhe njëri nga ata nuk e pranon fajësinë.</p> <p>8. Në rastet kur i akuzuari ka pranuar fajësinë vetëm për një të pandehur apo disa prej veprave</p> | <p>defendant's guilty plea so the victim or injured party can be present for the hearing and make a statement pursuant to Article 356 of this Code. In considering any guilty plea, or a guilty plea pursuant to a negotiated plea agreement under Article 230 of this Code, the single trial judge or presiding trial judge invites the views of the state prosecutor, the defense counsel, and the injured party or victim.</p> <p>6. If the single trial judge or presiding trial judge is satisfied that the matters provided for in paragraph 2 of the present Article are established, he renders a ruling to accept the guilty plea made by the defendant and proceeds with sentencing, schedules a hearing pursuant to Article 356 of this Code to determine a matter relevant for sentencing, or suspends sentencing pending the completion of the cooperation by the defendant with the state prosecutor.</p> <p>7. The provisions of Article 322, paragraph 5 of this Code apply <i>mutatis mutandis</i> in cases when there is more than one defendant and one of them does not plead guilty.</p> <p>8. In cases when the accused has plead guilty only on one criminal offense or some of the</p> | <p>vremenu priznavanja krivice od strane okrivljenog, kako bi oštećena strana ili žrtva prisustvovala sednici saslušanja i dala izjavu shodno članu 356 ovog zakonika. Uzimajući u obzir priznavanje krivice ili priznavanje krivice sporazumom o priznavanju krivice, iz člana 230 ovog zakonika, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća uzima u obzir i stavove državnog tužioca, branioca i oštećene strane, ili žrtve.</p> <p>6. Ako se sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća uveri da su pitanja iz stava 2 ovog člana potvrđena, doneće rešenje o odobravanju priznavanja krivice, i nastaviće se izricanjem kazne, i određuje raspravu shodno članu 356 ovog zakonika, radi utvrđivanja pitanja koja su važna za izricanje kazne, ili obustavlja izricanje kazne do okončanja saradnje okrivljenog sa državnim tužiocem.</p> <p>7. U slučajevima kada ima više okrivljenih, a jedan od njih ne priznaje krivicu, odredbe stava 5, člana 322 ovog zakonika primenjuju se shodno <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>8. U slučaju kada je okrivljeni priznao krivicu samo za jedno, ili više krivičnih</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>penale për të cilat akuzohet, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues mund të:</p> <p>8.1. shtyejë shqiptimin e sanksionit penal deri në përfundimin e shqyrtimit gjyqësor;</p> <p>8.2. veçojë procedurën për këtë pjesë të aktakuzës dhe të shqiptojë sanksionin penal; ose</p> <p>8.3. vazhdojë shqyrtimin gjyqësor për veprën ose veprat e tjera penale për të cilat nuk e ka pranuar fajësinë.</p> <p>9. I pandehuri i cili nuk pranon fajësinë gjatë shqyrtimit fillestar mund të ndryshojë deklaratën e tij dhe të pranojë fajësinë në çdo kohë. Për cilindo të pandehur që dëshiron të pranojë fajësinë nga ky paragraf, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupi gjykues zbaton përshtatshmërisht shqyrtimin nga ky nen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 243 Kundërshtimi i provave</p> <p>1. I pandehuri mund të paraqesë kundërshtim ndaj provave të caktuara në</p> | <p>criminal offenses for which he is accused, the single trial judge or presiding trial judge may:</p> <p>8.1. adjourn the imposition of a penal sanction until the conclusion of the main trial;</p> <p>8.2. sever the proceedings for this part of the indictment and impose the penal sanction; or</p> <p>8.3. continue the main trial for the criminal offense or offenses for which he did not plead guilty.</p> <p>9. The defendant who pleads not guilty during the initial hearing may change his statement and plead guilty at any time. For any defendant wishing to plead guilty under this paragraph, the single trial judge or presiding trial judge shall appropriately apply the review under this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 243 Objections to Evidence</p> <p>1. The defendant may file objections to the evidence listed in the indictment within the</p> | <p>dela, za koje se optužuje, sudija poedinac ili predsednik sudskog veća mogu:</p> <p>8.1.odložiti izricanje krivičnih sankcija do završetka glavne sudske rasprave;</p> <p>8.2.odvojiti postupak za ovaj deo optužnice, i izreći krivičnu sankciju; ili</p> <p>8.3.nastaviti sa sudskom raspravom o krivičnom delu, ili drugih krivičnih dela za koje okrivljeni nije priznao krivicu.</p> <p>9. Okrivljeni koji se izjasni da nije kriv tokom prvog saslušanja može u bilo kom trenutku da promeni izjavu i izjasni se o krivici. Za svakog okrivljenog koji se želi izjasniti krivim prema ovom stavu, sudija poedinac ili predsedavajući sudija će na odgovarajući način primeniti reviziju prema ovom članu.</p> <p style="text-align: center;">Član 243 Prigovor na dokaze</p> <p>1.Okrivljeni može shodno stavu 7, člana 240 ovog zakonika uložiti prigovor na</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>aktakuzë brenda afatit të paraparë në nenin 240 paragrafi 7 të këtij Kodi, bazuar në këto arsye:</p> <p>1.1. provat nuk janë marrë në mënyrë të ligjshme nga policia, prokurori i shtetit ose organi tjetër qeveritar;</p> <p>1.2. provat janë në kundërshtim me rregullat nga Kapitulli XVII i këtij Kodi; ose</p> <p>1.3. ka bazë të artikulueshme që gjykata të çmojë provën si thelbësisht të pambështetshme.</p> <p>2. Prokurorit të shtetit i jepet mundësia që t'i përgjigjet kundërshtimit me shkrim.</p> <p>3. Për të gjitha provat për të cilat është paraqitur kundërshtim, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues merr vendim të arsyetuar me shkrim që lejon ose përjashton provat brenda (15) ditëve nga dita e përfundimit të afatit kohor të caktuar për prokurorin e shtetit për të paraqitur përgjigje siç është paraparë në paragrafin 2 të këtij neni ose nga data shqyrtimit të caktuar nga gjykata për të shqyrtuar kundërshtimin siç është paraparë në nenin 247 të këtij Kodi.</p> | <p>deadline foreseen in Article 240 paragraph 7 of this Code, based upon the following grounds:</p> <p>1.1. the evidence was not lawfully obtained by the police, state prosecutor, or other government entity;</p> <p>1.2. the evidence violates the rules in Chapter XVII of the present Code;</p> <p>1.3. there is an articulable ground for the court to find the evidence intrinsically unreliable.</p> <p>2. The state prosecutor is given an opportunity to respond to the objection in writing.</p> <p>3 For all evidence where an objection has been filed, the single trial judge or presiding trial judge issues a written reasoned decision that permits or excludes the evidence within fifteen (15) days from the day of the expiration of the time limit set for the state prosecutor to file a response as provided for in paragraph 2 of this Article or from the hearing set by the court to consider the objection as provided for in Article 247 of this Code.</p> | <p>dokaze u optužnici, na osnovu sledećih razloga:</p> <p>1.1. dokazi nisu zakonito pribavljeni od strane policije, državnog tužioca ili drugog državnog organa ;</p> <p>1.2. dokazi su u suprotnosti sa pravilima iz poglavlja XVII ovog zakonika; ili</p> <p>1.3. postoje artikulisani osnovi da sud proceni dokaze kao suštinski neutemeljene.</p> <p>2. Državnom tužiocu se pruža mogućnost da na prigovor odgovori pismenim putem .</p> <p>3.Za sve dokaze na koje je podnet prigovor, sudija poedinac ili predsednik sudskog veća donosi pismenu odluku uz obrazloženje kojom se prihvataju ili isključuju dokazi u roku od (15) dana od dana isteka roka određen za odgovor državnog tužioca iz stava 2 ovog člana ili, od dana razmatranja određenog od suda radi razmatranja prigovora iz člana 247 ovog zakonika.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>4. Provat e papranueshme ndahen nga shkresat dhe mbyllen. Provat e tilla mbahen nga gjykata të ndara nga shkresat dhe provat tjera. Provat e papranueshme nuk mund të shqyrtohen apo të shfrytëzohen në procedurë penale, përveç në rastin e ankesës kundër aktvendimit mbi pranueshmërinë.</p> <p>5. Të gjitha provat kundër të cilave nuk është paraqitur kundërshtim janë të pranueshme në shqyrtim gjyqësor, përveç nëse gjykata sipas detyrës zyrtare përcakton se pranueshmëria e provës së caktuar do të cenonte të drejtat e të pandehurit të garantuara me Kushtetutën e Republikës së Kosovës.</p> <p>6. Secila palë mund të paraqesë ankesë kundër aktvendimit nga paragrafi 3 të këtij neni. Ankesa duhet të bëhet brenda dhjetë (10) ditëve nga pranimi i aktvendimit me shkrim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 244 Kërkesa për hedhjen e aktakuzës</p> <p>1. I pandehuri mund të paraqesë kërkesë për hedhjen e aktakuzës brenda afatit të paraparë në nenin 240 paragrafi 7 të këtij Kodi, bazuar në këto arsye:</p> | <p>4. Inadmissible evidence is excluded from the file and sealed. Such evidence is kept by the court, separated from other records and evidence. The excluded evidence may not be examined or used in the criminal proceedings, except in an appeal against the ruling on admissibility.</p> <p>5. All evidence where no objection has been filed is admissible at the main trial, unless the court <i>ex officio</i> determines that the admission of the evidence would violate rights guaranteed to the defendant under the Constitution of the Republic of Kosovo.</p> <p>6. Either party may appeal a ruling under paragraph 3 of the present Article. The appeal must be made within ten (10) days of the receipt of the written decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 244 Request to Dismiss Indictment</p> <p>1. The defendant may file a request to dismiss the indictment within the deadline foreseen in Article 240 paragraph 7 of this Code, based upon the following grounds::</p> | <p>4. Neprihvatljivi dokazi izdvajaju od spisa i zatvaraju se. Takve dokaze drži sud odvojeno od drugih dokumenata i dokaza. Neprihvatljivi dokazi ne mogu se razmatrati ili koristiti u krivičnom postupku, sem u slučaju žalbe protiv odluke o prihvatljivosti.</p> <p>5. Svi dokazi protiv kojih nije podnet prigovor prihvatljivi su na sudskoj raspravi, sem ako sud po službenoj dužnosti utvrdi da bi prihvatljivost konkretnih dokaza kršila prava okrivljenog garantovanih Ustavom Republike Kosova.</p> <p>6. Svaka stranka može podneti žalbu protiv rešenja iz stava 3 ovog člana. Žalba se podnosi u roku od deset (10) dana, od dana prijema pismenog rešenja .</p> <p style="text-align: center;">Član 244 Zahtev za odbacivanje optužnice</p> <p>1. Okrivljeni može podneti zahtev za odbacivanje optužnice u roku predviđenom stavom 7 člana 240 ovog zakonika, iz dole navedenih razloga:</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.1. vepra për të cilën akuzohet nuk përbën vepër penale;</p> <p>1.2. ekzistojnë rrethana të cilat e përjashtojnë përgjegjësinë penale;</p> <p>1.3. ka kaluar afati i parashkrimit të veprës penale, vepra penale është e përfshirë në falje ose ekzistojnë rrethana të tjera të cilat e pengojnë ndjekjen;</p> <p>1.4. i pandehuri dhe i dëmtuari kanë bërë marrëveshje të ndërmjetësimit;</p> <p>1.5. nuk ka prova të mjaftueshme për të mbështetur një dyshim të bazuar mirë se i pandehuri ka kryer veprën penale për të cilën akuzohet në aktakuzë;</p> <p>1.6. aktakuza nuk është ngritur brenda afatit të paraparë në nenin 234 të këtij Kodi; ose</p> <p>1.7. aktakuza është në kundërshtim me ligjin.</p> | <p>1.1. the offense charged is not a criminal offense;</p> <p>1.2. circumstances exist which exclude criminal liability;</p> <p>1.3. the period of statutory limitation has expired, a pardon covers the offense, or other circumstances exist which bar prosecution;</p> <p>1.4. the defendant and the injured party have entered in a mediation agreement;</p> <p>1.5. there is not sufficient evidence to support a well-grounded suspicion that the defendant has committed the criminal offense in the indictment;</p> <p>1.6. the indictment has not been filed within the deadline provided under Article 234 of this Code; or</p> <p>1.7. the indictment is in violation of the law.</p> | <p>1.1. delo za koje se optužuje okrivljeni nije krivično delo;</p> <p>1.2. postoje okolnosti koje isključuju krivičnu odgovornost;</p> <p>1.3. istekao zakonski rok zastarelosti krivičnog dela, ili je to delo obuhvaćeno amnestijom, ili postoje druge okolnosti koje ometaju krivično gonjenje;</p> <p>1.4. okrivljeni i oštećeni sklopili su sporazum o posredovanju;</p> <p>1.5. nema dovoljno dokaza koji potkrepljuju dobro osnovanu sumnju da je okrivljeni počinio krivično delo kojom ga tereti optužnica;</p> <p>1.6. Optužnica nije podneta u roku predviđenom u članu 234 ovog zakona; ili</p> <p>1.7. optužnica je u suprotnosti sa zakonom.</p> |
| <p>2. Prokurorit të shtetit duhet t'i jepet mundësia që të përgjigjet ndaj kërkesës me shkrim.</p> | <p>2. The state prosecutor is given an opportunity to respond to the request verbally or in writing.</p> | <p>2. Državnom tužiocu treba dati mogućnost da odgovori na pismeni zahtev.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues merr vendim të arsyetuar me shkrim me të cilin ose refuzon kërkesën ose hedh aktakuzën brenda (15) ditëve nga dita e përfundimit të afatit kohor të caktuar për prokurorin e shtetit për të paraqitur përgjigje sipas paragrafit 2 të këtij neni ose nga data e shqyrtimit të caktuar nga gjykata për të shqyrtuar kundërshtimin siç është paraparë në nenin 247 të këtij Kodi.</p> <p>4. Secila palë mund të paraqesë ankesë kundër aktvendimit nga paragrafi 3 të këtij neni. Ankesa duhet të bëhet brenda dhjetë (10) ditëve nga pranimi i aktvendimit me shkrim.</p> | <p>3. The single trial judge or presiding trial judge issues a written reasoned decision that either denies the request or dismisses the indictment within fifteen (15) days from the day of the expiration of the time limit set for the state prosecutor to file a response as provided for in paragraph 2 of this Article or from the hearing set by the court to consider the objection as provided for in Article 247 of this Code.</p> <p>4. Either party may appeal a ruling under paragraph 3 of this Article. The appeal must be made within ten (10) days of the receipt of the written decision.</p> | <p>3.Sudija poedinac, odnosno predsednik sudskog veća donosi pismenu odluku uz obrazloženje koja ili odbija zahtev ili odbacuje optužnicu u roku od (15) dana od, dana isteka roka propisanog za državnog tužioca da odgovora, u skladu sa stavom 2 ovog člana, ili od dana sudske rasprave za razmatranje prigovora shodno članu 247 ovog zakonika.</p> <p>4.Svaka stranka može podneti žalbu protiv rešenja iz stava 3 ovog člana. Žalba mora biti podnesena u roku od deset (10) dana, od dana prijema pismene odluke.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 245 Përgjigjet</p> | <p style="text-align: center;">Article 245 Responses</p> | <p style="text-align: center;">Član 245 Odgovori</p> |
| <p>1. Prokurorit të shtetit i jepet mundësia që të përgjigjet në kundërshtimin nga neni 243 ose në kërkesën nga neni 244 të këtij Kodi.</p> <p>2. Përgjigja nga paragrafit 1 i këtij neni bëhet me shkrim.</p> <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues i jep prokurorit të shtetit kohë prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve për të</p> | <p>1. The state prosecutor has the opportunity to respond to an objection under Article 243 or a request under Article 244 of this Code.</p> <p>2. The response under paragraph 1 of the present Article shall be in writing.</p> <p>3. The single trial judge or presiding trial judge provides the state prosecutor with fifteen (15) days to file a written response to</p> | <p>1.Državnom tužiocu se daje mogućnost da odgovori na prigovor iz člana 243 ili na zahtev iz člana 244 ovog zakonika.</p> <p>2.Odgovor iz stava 1 ovog člana podnosi se pismeno.</p> <p>3.Sudija poedinac ili predsednik sudskog veća državnom tužiocu daju rok od petnaest (15) dana da pismeno odgovara na prigovor</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>paraqitur përgjigje me shkrim ndaj kundërshtimit nga neni 243 i këtij Kodi ose kërkesës nga neni 244 i këtij Kodi.</p> <p>4. Në vend të përgjigjes ndaj kërkesës nga neni 244, prokurori i shtetit mund të paraqesë aktakuzë të ndryshuar nga neni 246 i këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 246 Aktakuza e ndryshuar</p> <p>1. Nëse kërkesa e paraqitur nga i pandehuri për hedhjen e aktakuzës nga neni 244 të këtij Kodi mund të rregullohet me ndryshim të aktakuzës, prokurori i shtetit paraqet aktakuzë të ndryshuar në pajtim me nenin 235 të këtij Kodi brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga pranimi i kërkesës së të pandehurit për hedhje të aktakuzës.</p> <p>2. Nëse aktakuza e ndryshuar paraqitet kundër një të pandehuri apo disa të pandehurve, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues cakton shqyrtim fillestar nga neni 240 i këtij Kodi sikurse aktakuza të ishte e re.</p> | <p>an objection under Article 243 of this Code or a request under Article 244 of this Code.</p> <p>4. In lieu of a response to a request under Article 244 of the present Code, the state prosecutor may file an amended indictment under Article 246 of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 246 Amended Indictment</p> <p>1. If a request to dismiss the indictment filed by the defendant under Article 244 of the present Code can be remedied by amending the indictment, the state prosecutor files an amended indictment in accordance with Article 235 of the present Code within fifteen (15) days of receiving the defendant's request to dismiss the indictment.</p> <p>2. If an amended indictment is filed against one defendant or multiple defendants, the single trial judge or presiding trial judge schedules an initial hearing under Article 240 of the present Code as though the indictment was new.</p> | <p>iz člana 243, ili zahtev iz člana 244 ovog zakona</p> <p>4. Umesto odgovora na zahtev iz člana 244 državni tužilac može podneti izmenjenu optužnicu shodno članu 246 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 246 Izmenjena optužnica</p> <p>1. Ako se podnošeni zahtev okrivljenog za odbacivanje optužnice iz člana 244 ovog zakonika može regulisati izmenom optužnice, državni tužilac će shodno članu 235 ovog zakonika podneti izmenjenu optužnicu u roku od petnaest (15) dana, od prijema zahteva okrivljenog za odbacivanje optužnice.</p> <p>2. Ako je izmenjena optužnica podnesena protiv jednog ili nekoliko okrivljenih, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća će odrediti početnu raspravu iz člana 240 ovog zakonika, kao da bi optužnica bila nova.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>3. I pandehuri mund të paraqesë kundërshtime të reja nga neni 243 ose kërkesa nga neni 244 i këtij Kodi por vetëm për ato pjesë të aktakuzës të cilat janë ndryshuar,</p> <p>4. I pandehuri mund të paraqesë sërish kundërshtimet e mëparshme nga neni 243 ose kërkesat nga neni 244 i këtij Kodi. Nëse i pandehuri nuk i paraqet sërish kundërshtimet apo kërkesat e mëparshme, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues vendosë që ato kundërshtime apo kërkesa nuk janë relevante për aktakuzën e ndryshuar dhe nuk i shqyrtojnë më tej.</p> <p>5. Prokurori i shtetit mund të ndryshojë aktakuzën një herë, përveç në rastet kur siguron të dhëna të reja që bëjnë të nevojshme ndryshimin e aktakuzës.</p> | <p>3. The defendants may file any new objections under Article 243 or requests under Article 244 of the present Code, but only as to those parts of the indictment that have been amended.</p> <p>4. The defendant may renew his previous objections under Article 243 or requests under Article 244 of the present Code. If he does not renew his previous objections or requests, the single trial judge or presiding trial judge concludes that those objections or requests are not relevant to the amended indictment and does not consider them further.</p> <p>5. The state prosecutor may only amend the indictment once, unless he has obtained new information that requires the indictment to be amended.</p> | <p>3. Okrivljeni može podneti nove prigovore shodno članu 243 ili iz člana 244 ovog zakonika, ali samo na one delove optužnice koji su izmenjeni,</p> <p>4. Okrivljeni može ponovo podneti prethodne prigovore iz člana 243 ili zahteve iz člana 244 ovog zakonika. Ako okrivljeni ne ponovi prethodne prigovore ili zahteve, sudija pojedinaac ili predsednik sudija odlučuje da ti prigovori ili zahtevi nisu relevantni za izmenjenu optužnicu i neće se razmatrati.</p> <p>5. Državni tužilac može izmeniti optužnicu jednom, ali u slučaju kada pribavi nove dokaze koji zahtevaju izmenu optužnice.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 247 Shqyrtimet për përcaktimin e vlefshmërisë së propozimeve</p> | <p style="text-align: center;">Article 247 Hearings to Determine Validity of Motions</p> | <p style="text-align: center;">Član 247 Ročište za utvrđivanje važnosti predloga</p> |
| <p>1. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues çmon se është e nevojshme mbajtja e shqyrtimit, për të vlerësuar kundërshtimet e të pandehurit nga neni 243 apo kërkesat nga neni 244 të këtij Kodi, ai e</p> | <p>1. If the single trial judge or presiding trial judge determines that a hearing is necessary, to evaluate the defendant's objections under Article 243 or requests under Article 244 of the present Code, he</p> | <p>1. Ako sudija pojedinaac ili predsednik sudskog veća ocenjuju da je neophodno održati ročište radi ocenjivanja prigovora okrivljenog iz člana 243, ili zahteve iz člana 244 ovog zakonika, on će što prije odrediti</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>cakton dhe zbaton shqyrtimin e tillë sa më parë që të jetë e mundur, por brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas datës së paraqitjes të propozimeve të të pandehurit dhe përgjigjes së prokurorit të shtetit nëse ka paraqitur përgjigje.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues nxjerr aktvendim me shkrim të arsyetuar sa më parë që të jetë e mundur pas shqyrtimit të mbajtur sipas këtij neni dhe jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë nga dita e mbajtjes së shqyrtimit nga ky nen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 248 Hudhja e Aktakuzës dhe Pushimi i Procedurës</p> <p>1. Për çdo kërkesë për hudhjen e aktakuzës nga neni 244 i këtij Kodi, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues merr aktvendim për hudhjen e aktakuzës dhe pushimin e procedurës penale kur çmon se:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. vepra me të cilën akuzohet nuk përbën vepër penale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ekzistojnë rrethana të cilat e përjashtojnë përgjegjësinë penale;</p> | <p>schedules and conducts a hearing as soon as possible, but within fifteen (15) days after the date of the filing of the defendant's motions and responses by the state prosecutor, if any.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge issues a written decision with reasoning as soon as possible after the hearing held under this Article, but no later than fifteen (15) days from the day of the hearing held under this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 248 Dismissal of Indictment and Termination of the Procedure</p> <p>1. For every request to dismiss the indictment under Article 244 of the present Code, the single trial judge or presiding trial judge renders a ruling to dismiss the indictment and to terminate the criminal proceedings if he determines that:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the offense charged is not a criminal offense;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. circumstances exist which exclude criminal liability;</p> | <p>i sprovosti to ročište, ali u roku od petnaest (15) dana, od dana podnošenja predloga okrivljenog, i odgovora državnog tužioca ako je on odgovorio.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća, nakon održanog ročišta, će što pre doneti pismenu odluku uz obrazloženje shodno ovom članu, a najkasnije u roku od petnaest (15) dana, od dana održavanja ročišta iz ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 248 Odbacivanje optužnice i obustava postupka</p> <p>1. O svakom zahtevu za odbacivanje optužnice iz člana 244 ovog zakonika, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća donosi odluku o odbacivanju optužnice i obustavljanju krivičnog postupka, ako ocenjuje da:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. delo kojim se okrivljeni optužuje, nije krivično delo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. postoje okolnosti koje isključuju krivičnu odgovornost;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.3. ka kaluar afati i parashkrimit të veprës penale, vepra është përfshirë me amnesti apo falje, ose ekzistojnë rrethana të tjera të cilat e pengojnë ndjekjen;</p> <p>1.4. i pandehuri dhe i dëmtuari kanë lidhur marrëveshje ndërmjetësimi që është pranuar zyrtarisht nga gjykata;</p> <p>1.5. nuk ka prova të mjaftueshme për të mbështetur një dyshim të bazuar mirë se i pandehuri ka kryer veprën penale për të cilën akuzohet në aktakuzë;</p> <p>1.6. aktakuza nuk është ngritur brenda afatit të paraparë në nenin 234 të këtij Kodi; ose</p> <p>1.7. aktakuza është në kundërshtim me ligjin.</p> <p>2. Me rastin e marrjes së aktvendimit nga ky nen, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues nuk detyrohet me cilësimin juridik të veprës penale siç është parashtruar nga prokurori i shtetit në aktakuzë.</p> | <p>1.3. the period of statutory limitation has expired, an amnesty or pardon covers the offense, or other circumstances exist which bar prosecution;</p> <p>1.4. the defendant and the injured party have entered into a mediation agreement that has been formally accepted by the court;</p> <p>1.5. there is not sufficient evidence to support a well-grounded suspicion that the defendant has committed the criminal offense in the indictment;</p> <p>1.6. the indictment has not been filed within the deadline provided under Article 234 of this Code; or</p> <p>1.7. the indictment is in violation of the law.</p> <p>2. In rendering a ruling under the present Article, the single trial judge or presiding trial judge is not bound by the legal designation of the criminal offense as set forth by the state prosecutor in the indictment.</p> | <p>1.3.da je istekao rok zastarelosti krivičnog dela, krivično delo je obuhvaćeno amnestijom ili pomilovanjem , ili postoje druge okolnosti koje ometaju gonjenje;</p> <p>1.4.okrivljeni i oštećeni su zaključili sporazum o posredovanju koji je i sud zvanično prihvatio;</p> <p>1.5. nema dovoljno dokaza koji potkrepljuju osnovanu sumnju da je okrivljeni počinio krivično delo za koje ga tereti optužnica; ili</p> <p>1.6.optužnica nije podignuta u predviđenom roku iz člana 234 ovog zakonika; ili</p> <p>1.7. optužnica je u suprotnosti sa zakonom.</p> <p>2.Prilikom donošenja presude po ovom članu, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća nisu obavezni za pravnu kvalifikaciju krivičnog dela kao što ga je predstavio u optužnici državni tužilac.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>3. Në përgjigjen ndaj kërkesës nga neni 244 i këtij Kodi, prokurori i shtetit mund të tërhiqet nga aktakuza nëse kërkesa është e bazuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 249 Aktakuza e konfirmuar dhe caktimi i shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues cakton shqyrtimin gjyqësor sipas nenit 280 të këtij Kodi kur aktakuza është e konfirmuar, gjegjësisht kur:</p> <p>1.1.i pandehuri nuk paraqet kundërshtime ndaj provave në pajtim me nenin 243 të këtij Kodi apo kërkesë për hedhjen e aktakuzës në pajtim me nenin 244 të këtij Kodi;</p> <p>1.2. nuk janë paraqitur ankesa nga palët kundër një vendimi që konfirmon aktakuzën të lëshuar nga gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit në pajtim me nenin 243, paragrafi 3 të këtij Kodi apo sipas nenit 244 paragrafi 3 të këtij Kodi; ose</p> <p>1.3. Gjykata e Apelit e ka konfirmuar aktakuzën me lëshimin e Aktvendimit rreth ankesave kundër një vendimi të</p> | <p>3. In response to a request under Article 244 of the present Code, the state prosecutor may withdraw from the indictment if the request under Article 244 of the present Code has merit.</p> <p style="text-align: center;">Article 249 Confirmed Indictment and Scheduling of the Main Trial</p> <p>1. The single trial judge or presiding trial judge schedules the main trial as provided for in Article 280 of this Code when the indictment is confirmed, namely when:</p> <p>1.1.the defendant does not file objections to the evidence pursuant to Article 243 of this Code or request to dismiss the indictment pursuant to Article 244 of this Code;</p> <p>1.2.no appeal was filed by the parties against a decision confirming the indictment rendered by the single trial judge or presiding trial judge pursuant to Article 243 paragraph 3 of this Code or Article 244 paragraph 3 of this Code; or</p> <p>1.3.the Court of Appeals confirmed the indictment by the issuance of a ruling on appeals against a decision issued</p> | <p>3.Odgovorom na zahtev iz člana 244 ovog zakonika, ako je isti osnovan, državni tužilac može odustati od optužnice.</p> <p style="text-align: center;">Član 249 Potvrđena optužnica i zakazivanje sudskog ročišta</p> <p>1.Ako je optužnica potvrđena, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća zakazuje sudsko ročište shodno članu 280 ovog zakonika, ako:</p> <p>1.1.se okrivljeni nije protivio dokazima shodno članu 243 ovog zakonika, ili ako je zahtev za podnošenje optužnice u skladu sa članom 244 ovog zakonika;</p> <p>1.2.stranke nisu podnele žalbu protiv odluke kojom se potvrđuje optužnica koju je izdao sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća, shodno stavu, 3 člana 243, ili stavu 3 člana 244 ovog zakonika; ili</p> <p>1.3.Apelacioni sud je potvrdio optužnicu donošenjem Odluke po žalbama protiv odluke donete u</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>lëshuar në pajtim me nenin 243 paragrafit 3 të këtij Kodi, apo kundër një vendimi të lëshuar në pajtim me nenin 244 paragrafit 3 të këtij Kodi.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e cakton shqyrtimin gjyqësor të fillojë brenda tridhjetë (30) ditësh nga data e konfirmimit të aktakuzës sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 250 Paraqitja e materialeve nga mbrojtja</p> <p>1. Posa të konfirmohet aktakuza, mbrojtja i paraqet prokurorit të shtetit deri në datën e caktuar nga gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues jo më shumë se tridhjetë (30) ditë pas shqyrtimit fillestar:</p> <p>1.1. njoftimin për qëllimin e prezantimit të alibit, duke precizuar vendin ose vendet ku i pandehuri pohon të ketë qenë në kohën e kryerjes së veprës penale dhe emrat e dëshmitarëve dhe çdo provë tjetër që e mbështet alibinë;</p> <p>1.2. njoftimin për qëllimin e prezantimit të arsyeve për përjashtim të përgjegjësisë penale, duke precizuar</p> | <p>pursuant to Article 243 paragraph 3 of this Code or against a decision issued pursuant to Article 244 paragraph 3 of this Code.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge schedules the main trial to commence within thirty (30) days from when the indictment is confirmed pursuant to paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 250 Materials Provided by the Defense</p> <p>1. Once the indictment is confirmed, the defense provides to the state prosecutor by a date set by the single trial judge or presiding trial judge no more than thirty (30) days after the initial hearing:</p> <p>1.1. notice of the intent to present an alibi, specifying the place or places at which the defendant claims to have been present at the time of the alleged criminal offense and the names of witnesses and any other evidence supporting the alibi;</p> <p>1.2. notice of the intent to present a ground for excluding criminal liability, specifying the names of witnesses and</p> | <p>skladu sa članom 243 stav 3 ovog zakonika, ili protiv odluke donete u skladu sa članom 244 stav 3 ovog zakonika.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća u roku od trideset (30) dana, od dana potvrđivanja optužnice iz stava 1. ovog člana, zakazuju glavni pretres.</p> <p style="text-align: center;">Član 250 Prezentacija materijala odbrane</p> <p>1. Po potvrđivanju optužnice, odbrana će do datuma određenog od sudije pojedinca ili predsednika sudskog veća, a najdalje trideset (30) dana, od dana prvog ročišta, državnom tužiocu dostaviti:</p> <p>1.1. obaveštenje o svrhi predstavljanja alibije, precizirajući mesto ili mesta na kojima okrivljeni tvrdi da je bio u vreme izvršenja krivičnog dela, i imena svedoka, i bilo koji drugi dokaz koji potkrepljuje alibiju;</p> <p>1.2. obaveštenje o svrsi iznošenja razloga za isključivanje krivične odgovornosti, precizirajući imena</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>emrat e dëshmitarëve dhe çdo prove tjetër që e mbështet arsyen e tillë; dhe</p> <p>1.3. njoftimin për emrat e dëshmitarëve të cilët mbrojtja synon t'i thërret për të dëshmuar.</p> <p>2. Në çdo kohë para shqyrtimit gjyqësor, mbrojtësi mund të plotësojë me shkrim informatat e dhëna sipas paragrafit 1 të këtij neni prokurorit të shtetit.</p> <p>3. Nëse mbrojtësi nuk kryen detyrimin nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni ndërsa gjykata nuk gjen shkaqe të arsyeshme për një gjë të tillë, gjykata mund të shqiptojë gjobë deri në dyqindpesëdhjetë (250) Euro ndaj mbrojtësit dhe njofton Odën e Avokatëve për këtë.</p> | <p>any other evidence supporting such ground; and</p> <p>1.3. notice of the names of witnesses whom the defense intends to call to testify.</p> <p>2. The defense counsel may supplement the information provided in paragraph 1 of this Article to the state prosecutor in writing at any time prior to court trial.</p> <p>3. If the defense counsel has not performed the duty under paragraphs 1 and 2 of this Article and the court finds no justifiable reasons for such omission, the court may impose a fine of up to two hundred and fifty (250) EUR upon the defense counsel and inform the Kosovo Bar Association of this.</p> | <p>svedoka i bilo koji drugi dokaza koji potkrepljuje i opravdava takav razlog; i</p> <p>1.3. obaveštenje o imenima svedoka koje odbrana namerava da pozove na svedočenje.</p> <p>2. U bilo koje vreme pre glavnog sudskog ročišta, branilac može pismeno dopuniti informacije iz stava 1. ovog člana državnom tužiocu .</p> <p>3. Ako branilac ne izvrši obaveze iz stava 1, i 2 ovog člana, a sud ne utvrdi opravdani razlog za to, sud će braniocu izreći novčanu kaznu u iznosu do dvesta pedeset (250) evra i o tome obavestiti advokatsku komoru.</p> |
| <p>KAPITULLI XVII - PROVAT</p> <p>Neni 251 Rregullat e përgjithshme për prova</p> <p>1. Rregullat e provës të parapara në këtë nen zbatohen në të gjitha procedurat penale para gjykatës dhe, në rastet kur e parasheh ky</p> | <p>CHAPTER XVII - EVIDENCE</p> <p>Article 251 General Rules of Evidence</p> <p>1. The rules of evidence set forth in the present Article apply in all criminal proceedings before the court and, in cases</p> | <p>POGLAVLJE XVII - DOKAZI</p> <p>Član 251 Opšta pravila za dokaze</p> <p>1. Pravila o dokazima predviđeni u ovom članu primenjuju se u svim krivičnim postupcima pred sudom i, kada je to</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Kod, ato gjithashtu zbatohen në procedurat para prokurorit të shtetit dhe policisë.</p> <p>2.Provat e marra me shkelje të dispozitave të procedurës penale janë të papranueshme kur ky Kod ose dispozita të tjera të ligjit shprehimisht parashikojnë kështu.</p> <p>3.Gjykata nuk mund ta mbështesë vendimin e saj në prova të papranueshme.</p> <p>4.Gjatë çdo intervistimi ose marrjeje në pyetje ndaloheq që:</p> <p>4.1.liria e të pandehurit për të formuluar dhe shprehur mendimin e tij të ndikohet nëpërmjet keqtrajtimit, lodhjes së shkaktuar, ndërhyrjes fizike, përdorimit të drogës, torturës, shtrëngimit ose hipnotizimit;</p> <p>4.2.i pandehuri të kanoset me masa të ndaluara me ligj;</p> <p>4.3.të premtohet ndonjë përfitim që nuk parashihet me ligj; dhe</p> <p>4.4.të dobësohet kujtesa e të pandehurit ose aftësia e tij për të kuptuar.</p> | <p>provided for by the present Code, to proceedings before a state prosecutor and the police.</p> <p>2. Evidence obtained in violation of the provisions of criminal procedure is inadmissible when the present Code or other provisions of the law expressly so prescribe.</p> <p>3. The court cannot base a decision on inadmissible evidence.</p> <p>4. In any questioning or examination it is prohibited to:</p> <p>4.1. impair the defendant's freedom to form his own opinion and to express what he wants by ill-treatment, induced fatigue, physical interference, administration of drugs, torture, coercion or hypnosis;</p> <p>4.2. threaten the defendant with measures not permitted under the law;</p> <p>4.3. hold out the prospect of an advantage not envisaged by law; and</p> <p>4.4. impair the defendant's memory or his ability to understand.</p> | <p>propisano ovim zakonika, primenjuju se i na postupke pred državnim tužiocem i policijom.</p> <p>2. Dokazi pribavljeni povredom odredaba krivičnog postupka neprihvatljivi su kada ovaj zakonik ili ostale odredbe zakona to izričito predviđaju.</p> <p>3. Sud ne može svoju odluku zasnivati na neprihvatljivim dokazima.</p> <p>4. Tokom svakog saslušanja ili ispitivanja zabranjeno je:</p> <p>4.1. uticati na slobodu okrivljenog da formuliše i izrazi svoje mišljenje putem zlostavljanja, prouzrokovanim umorom, fizičkim smetnjama, upotrebom droge, mučenjem, prinudom ili hipnozom;</p> <p>4.2. okrivljenom da se preti zakonom zabranjenim merama;</p> <p>4.3. obećati bilo kakvu korist koja nije predviđena zakonom; i</p> <p>4.4. narušavajući pamćenje okrivljenog ili njegovu sposobnost da razume.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>5.Ndalesa nga paragrafi 4 i këtij neni zbatohet pavarësisht nga pëlqimi i personit të intervistuar ose të marrë në pyetje.</p> <p>6.Kur intervistimi ose marrja në pyetje është zbatuar në kundërshtim me paragrafin 4. të këtij neni, procesverbali i intervistimit ose marrjes së tillë në pyetje është i papranueshëm.</p> | <p>5. The prohibition under paragraph 4 of the present Article applies irrespective of the consent of the subject of the questioning or examination.</p> <p>6. If questioning or examination has been conducted in violation of paragraph 4 of the present Article, no record of such questioning or examination is admissible.</p> | <p>5. Zabrana iz stava 4. ovog člana primenjuje se bez obzira na saglasnost lica koji je ispitivan ili saslušan.</p> <p>6. Kada se ispitivanje ili saslušanje primenjuju u suprotnosti sa stavom 4. ovog člana, zapisnik o takvom ispitivanju ili saslušanju je neprihvatljiv.</p> |
| <p>Neni 252 Provat dhe rendi në gjykatë</p> | <p>Article 252 Evidence and Order within the Court</p> | <p>Član 252 Dokazi i red u sudu</p> |
| <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues është përgjegjës për funksionimin e mirëfilltë të shqyrtimit gjyqësor, përfshirë marrjen e provave.</p> <p>2. Gjykata mund të ndalojë marrjen e provave nëse:</p> <p>2.1. marrja e provave të tilla për të plotësuar provat tjera është e panevojshme dhe e tepërt sepse çështja në fjalë është e njohur në vija të përgjithshme;</p> <p>2.2. fakti që do të provohet është i parëndësishëm për vendimin apo është provuar;</p> | <p>1. The single trial judge or presiding trial judge is responsible for the orderly functioning of the main trial, including the taking of evidence.</p> <p>2. The court may prevent evidence from being taken if:</p> <p>2.1. the taking of such evidence to supplement other evidence is unnecessary or is superfluous because the matter is common knowledge;</p> <p>2.2. the fact to be proven is irrelevant to the decision or has already been proven;</p> | <p>1. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća odgovoran je za pravilno funkcionisanje sudske rasprave, uključujući i pribavljanje dokaza.</p> <p>2. Sud može zabraniti pribavljanje dokaza ako:</p> <p>2.1. pribavljanje takvih dokaza za dopunu drugih dokaza je nepotrebno i suvišno jer je predmetno pitanje opšte poznato;</p> <p>2.2. činjenica da će biti dokazana je nebitna za odluku ili je već dokazana;</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>2.3. prova është tërësisht e papërshtatshme, e pamundshme ose e paarritshme; ose</p> <p>2.4. kërkesa bëhet për të zvarritur procedurën.</p> <p>3. Gjykata mund të ndalojë marrjen e provës apo të përjashtojë provën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 253 Papranueshmëria e provave qartazi të parëndësishme apo thelbësisht të pambështetshme</p> <p>1. Cilado provë që nuk ka të bëjë me të provuarit e ndonjë elementi të veprës penale, dëmit të shkaktuar me vepër penale, mbrojtjes nga ndjekja apo ndonjë çështjeje tjetër të rëndësishme mund të çmohet si provë qartazi e parëndësishme dhe është provë e papranueshme.</p> <p>2. Cilado provë që është thelbësisht e pambështetshme, siç përkufizohet në nenin 19, paragrafit 1, nën-paragrafit 1.30 të këtij Kodi është provë e papranueshme.</p> | <p>2.3. the evidence is wholly inappropriate, impossible or unobtainable; or</p> <p>2.4. the application is made to prolong the proceedings.</p> <p>3. The court may prevent the taking of evidence or exclude evidence.</p> <p style="text-align: center;">Article 253 Inadmissibility of Manifestly Irrelevant or Intrinsically Unreliable Evidence</p> <p>1. Any evidence that is unrelated to the proving of an element of the criminal offense, the damage caused by the criminal offense, a defense to the prosecution, or other relevant issue may be ruled to be manifestly irrelevant and is inadmissible.</p> <p>2. Any evidence that is intrinsically unreliable as defined in Article 19, paragraph 1, subparagraph 1.30 of the present Code is inadmissible.</p> | <p>2.3. dokaz je potpuno neprikladan, nemoguć ili nepristupačan; ili</p> <p>2.4. zahtev se podnosi za odugovlačenje postupka.</p> <p>3. Sud može zabraniti pribavljanje dokaza ili isključiti dokaz.</p> <p style="text-align: center;">Član 253 Neprihvatljivost dokaza očigledno nebitnih ili suštinski ne potkrepljivih</p> <p>1. Svaki dokaz koji se ne odnosi na dokazivanje bilo kog elementa krivičnog dela, štete prouzrokovane krivičnim delom, zaštitom od krivičnog gonjenja ili bilo kojim drugim važnim pitanjem, može se smatrati očigledno nevažnim dokazom i to je neprihvatljiv dokaz.</p> <p>2. Svaki dokaz koji je u suštini nepotkrepljiv, , kako je definisano u članu 19 , stav 1, podstav 1.30 ovog zakonika, je neprihvatljiv dokaz.</p> |
|---|---|--|

| <p align="center">Neni 254 Provat e papranueshme në rastet e veprave penale të natyrës seksuale</p> | <p align="center">Article 254 Inadmissible Evidence in Cases of Criminal Offenses of Sexual Nature</p> | <p align="center">Član 254 Neprihvatljivi dokazi u slučajevima krivičnih dela seksualne prirode</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Çdo provë që lidhet me sjelljen e kaluar seksuale të dëshmitarit, të dëmtuarit ose viktimës, me vendim shpallet e papranueshme në procedurën penale për vepra penale të natyrës seksuale, përveç rasteve kur është relevante dhe shumë e nevojshme dhe nuk është degraduese për dëshmitarin, viktimën ose palën e dëmtuar.</p> <p>2. Në mënyrë specifike, provat e tilla mund të jenë relevante vetëm në rastet e mëposhtme që përfshijnë vepra penale të një natyre seksuale:</p> <p>2.1. Për të vërtetuar se sperma, lëndimet ose ndonjë provë tjetër materiale rrjedhin nga një person tjetër nga i pandehuri;</p> <p>2.2. Për të provuar pëlqimin bazuar në një sjellje të mëparshme seksuale ndërmjet të pandehurit dhe dëshmitarit, viktimës ose të dëmtuarit.</p> <p>3. Sjelljet e mëparshme seksuale nuk përdoren si provë e vetme ose vendimtare që vërteton pëlqimin.</p> | <p>1. Any evidence that is related to the past sexual conduct of the witness, injured party or victim is ruled to be inadmissible in criminal proceedings of criminal offenses of sexual nature, unless relevant and strictly necessary and not degrading to the witness, victim or injured party.</p> <p>2. Specifically, such evidence may be relevant only in the following instances involving criminal offenses of a sexual nature:</p> <p>2.1. To prove that the semen, injuries or any other physical evidence derives from a person other than the defendant;</p> <p>2.2. To prove consent based on a prior sexual conduct between the defendant and the witness, victim or injured party.</p> <p>3. Prior sexual conduct is not used as a sole or decisive evidence proving consent.</p> | <p>1. Svaki dokaz koji se odnosi na ranije seksualno ponašanje svedoka, žrtve ili oštećenog, odlukom se proglašava neprihvatljivim u krivičnom postupku za krivična dela seksualne prirode, osim slučajeva kada je relevantno i neophodno i nije ponižavajuće za svedoka, žrtvu ili oštećenu-stranku.</p> <p>2. Na specifičan način, takvi dokazi mogu biti relevantni samo u sledećim slučajevima koji uključuju krivična dela seksualne prirode:</p> <p>2.1. Da bi dokazao da sperma, povrede ili drugi materijalni dokazi potiču od strane drugog lica od orkivljenog ;</p> <p>2.2. Da se dokaže saglasnost na osnovu prethodnog seksualnog ponašanja između okrivljenog i svedoka, žrtve ili oštećenog.</p> <p>3. Prethodna seksualna ponašanja ne koriste se kao jedini ili odlučujući dokaz saglasnosti.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 255 Shqyrtimi i provave të pranueshme në shqyrtim kryesor</p> <p>1. Pasi që gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues të ketë përjashtuar provat në pajtim me nenin 243 të këtij Kodi, ato prova mund të shqyrtohen nga gjykata vetëm gjatë rigjyimit nëse aktvendimi i gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues për të përjashtuar provat ndryshohet pas ankesës.</p> <p>2. Prova mund të shqyrtohen nga gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues gjatë shqyrtimit kryesor nëse nuk është përjashtuar sipas nenit 243 apo nëse nuk është e papranueshme sipas nenit 253 të këtij Kodi.</p> <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues apo anëtar i trupit gjykues, çmon besueshmërinë, rëndësinë dhe vlerën provuese të provës së pranuar nga paragrafi 2 i këtij neni.</p> | <p style="text-align: center;">Article 255 Consideration of Admissible Evidence at Main Trial</p> <p>1. Once the single trial judge or presiding trial judge excludes evidence in accordance with Article 243 of the present Code, that evidence may only be considered by the court upon retrial if the ruling by the single trial judge or presiding trial judge to exclude is reversed on appeal.</p> <p>2. Evidence may be considered by the single trial judge or presiding trial judge during the main trial if it is not excluded under Article 243 of this Code or is not inadmissible under Article 253 of the present Code.</p> <p>3. The single trial judge, presiding trial judge or a member of the trial panel, assesses the credibility, relevance and probative value of evidence that is admitted under paragraph 2 of the present Article.</p> | <p style="text-align: center;">Član 255 Razmatranje prihvatljivih dokaza na glavnoj raspravi</p> <p>1. Nakon što je sudija pojedinac ili predsjednik sudskog veća izuzeo dokaze u skladu sa članom 243 ovog zakonika, te dokaze može razmatrati sud samo tokom ponovnog suđenja, ako rešenje sudije pojedinca ili predsjednika sudskog veća da izuzme dokaze menja se nakon žalbe.</p> <p>2. Dokaze može razmotriti sudija pojedinac ili predsjednik sudskog veća tokom glavne rasprave, osim ako nije isključeno prema članu 243 ili ako nije neprihvatljiv prema članu 253 ovog zakonika.</p> <p>3. Sudija pojedinac, predsjednik sudskog veća ili član sudskog veća ceni verodostojnost, relevantnost i dokaznu vrednost primljenog dokaza iz stava 2. ovog člana.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni-256 Përdorimi i deklaratave të mëparshme në shqyrtim gjyqësor</p> <p>1. Deklarimi i të pandehurit dhënë policisë ose prokurorit të shtetit mund të jetë provë e pranueshme në gjykatë vetëm kur</p> | <p style="text-align: center;">Article 256 Prior Statements Used at Main Trial</p> <p>1. A statement by the defendant given to the police or the state prosecutor may be admissible evidence in court only when taken</p> | <p style="text-align: center;">Član 256 Korišćenje ranijih izjava na sudskoj raspravi</p> <p>1. Izjava okrivljenog data policiji ili državnom tužiocu može biti prihvatljiv dokaz na sudu samo ako se preduzme u</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>është marrë në pajtim me dispozitat e nenit 74, paragrafi 1, nenit 128 ose nenit 129 dhe në pajtim me nenet 149 deri 153 të këtij Kodi. Deklaratat e tilla mund të përdoren për ta kundërshtuar deklarin e të pandehurit në gjyq ose si provë e drejtpërdrejtë në pajtim me nenin 257 paragrafin 2 të këtij Kodi.</p> <p>2. Marrja në pyetje në procedurë paraprake mund të përdoret si provë në pajtim me nenin 119 paragrafit 2 të këtij Kodi.</p> <p>3. Deklarata në procedurë paraprake mund të përdoret si provë në pajtim me nenin 119, paragrafit 3 të këtij Kodi.</p> <p>4. Mundësia hetuese e veçantë mund të përdoret si provë në pajtim me nenin 119, paragrafit 4 të këtij Kodi.</p> | <p>in accordance with the provisions of Article 74, paragraph 1, Article 128, or Article 129 and in accordance with Articles 149 through 153 of the present Code. Such statements can be used to challenge the testimony of the defendant in court or as direct evidence in accordance with Article 257 paragraph 2 of the present Code.</p> <p>2. Pretrial interviews may be used as evidence in accordance with Article 119 paragraph 2 of the present Code.</p> <p>3. Pretrial testimony may be used as evidence in accordance with Article 119 paragraph 3 of the present Code.</p> <p>4. A special investigative opportunity may be used as evidence in accordance with Article 119 paragraph 4 of the present Code.</p> | <p>skladu sa odredbama člana 74. stav 1. člana 128. ili člana 129 , i u skladu sa članom 149. do 153. ovog zakonika. Takve izjave mogu da budu upotrebljene za osporavanje izjave okrivljenog na sud ili kao nesposredni dokaz u skladu sa članom 257 stav 2. ovog zakonika.</p> <p>2. Ispitivanje u pretpretresnom postupku se može koristiti kao dokaz u skladu sa članom 119. stav 2 ovog zakonika.</p> <p>3. Izjava u pretpretresnom postupku može da se upotrebi kao dokaz u skladu sa članom 119. stav 3. ovog zakonika.</p> <p>4. Posebna istražna mogućnost može se koristiti kao dokaz u skladu sa članom 119. stav 4. ovog zakonika.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 257 Kufizimet e provave</p> <p>1. Gjykata nuk e shpall të akuzuarin fajtor duke u mbështetur vetëm në një dëshmi ose duke i dhënë rëndësi vendimtare një dëshmie apo një prove tjetër e cila nuk mund të kundërshtohet nga i pandehuri ose mbrojtësi përmes marrjes në pyetje gjatë ndonjë faze të procedurës penale.</p> | <p style="text-align: center;">Article 257 Limitations on Evidence</p> <p>1. The court does not find the accused guilty based solely, or to a decisive extent, on testimony or other evidence which could not be challenged by the defendant or defense counsel through questioning during some stage of the criminal proceedings.</p> | <p style="text-align: center;">Član 257 Ograničenja dokaza</p> <p>1. Sud ne proglašava optuženog krivim oslanjajući se isključivo na jedno svedočenje ili davanjem presudne važnosti svedočenju ili drugim dokazima koje optuženi ili branilac ne mogu osporiti ispitivanjem u bilo kojoj fazi krivičnog postupka.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>2. Gjykata nuk e shpall të akuzuarin fajtor duke u mbështetur vetëm në një deklaratë ose duke i dhënë rëndësi vendimtare deklaramit të dhënë nga i pandehuri në polici ose para prokurorit të shtetit.</p> <p>3. Gjykata nuk e shpall të akuzuarin fajtor vetëm në një deklaratë ose duke i dhënë rëndësi vendimtare dëshmisë së dhënë nga një dëshmitar, identiteti i të cilit është i panjohur për mbrojtësin dhe të akuzuarin.</p> <p>4. Gjykata nuk e shpall personin fajtor vetëm mbi bazën e dëshmisë së dhënë nga dëshmitari bashkëpunues.</p> | <p>2. The court does not find the accused guilty based solely, or to a decisive extent, upon statements given by the defendant to the police or the state prosecutor.</p> <p>3. The court does not find the accused guilty based solely, or to a decisive extent, on testimony given by a single witness whose identity is anonymous to the defense counsel and the accused.</p> <p>4. The court does not find any person guilty based solely on the evidence of testimony given by the cooperative witness.</p> | <p>2. Sud ne proglašava optuženog krivim oslanjajući se isključivo na jednu izjavu ili davanjem presudnog značaja za izjavu koju je okrivljeni dao policiji ili pred državnim tužiocem.</p> <p>3. Sud ne proglašava optuženog krivim samo na osnovu svedočenja jednog svedoka, čiji identitet nije poznat braniocu i optuženom.</p> <p>4. Sud ne proglašava lice krivim samo na osnovu iskaza svedoka saradnika.</p> |
| <p>Neni 258 Mbështetja e provave</p> | <p>Article 258 Notice of Corroboration of Evidence</p> | <p>Član 258 Potkrepljenje dokaza</p> |
| <p>1. Prokurori i shtetit i cili synon të mbështetet në deklaratat e mëparshme nga neni 256 ose deklaratat e siguruar nga neni 215 paragrafi 6 i këtij Kodi duhet të paraqesë mbështetjen e provave.</p> <p>2. Mbështetja e provave përmban:</p> <p>2.1. Përshkrimin e dëshmive, deklaratën apo provën tjetër në të cilën</p> | <p>1. A state prosecutor who intends to rely on prior statements under Article 256 or evidence obtained under Article 215, paragraph 6 of the present Code, shall file a notice of corroboration of evidence.</p> <p>2. A notice of corroboration of evidence contains:</p> <p>2.1. a description of the testimony, statements or other evidence upon</p> | <p>1. Državni tužilac koji namerava da se osloni na prethodne izjave iz člana 256 ili na izjave date iz člana 215 stav 6 ovog zakonika mora da iznese potkrepljenje dokaza.</p> <p>2. Potkrepljenje dokaza sadrži</p> <p>2.1. Opis svedočenja, izjave ili drugih dokaza na koje državni tužilac</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>prokurori i shtetit synon të mbështetet e që do të ishte e kufizuar sipas nenit 257 të këtij Kodi;</p> <p>2.2. Përshkrimin e shkurtë të dëshmisë, shkresës apo provës që vërteton të dhënat fajësuese nga provat e cekura në nën-paragrafin 2.1 të këtij paragrafi.</p> <p>3. Mbështetja e provave paraqitet së bashku me aktakuzë dhe jo më vonë se deri në fillim të shqyrtimit gjyqësor.</p> | <p>which the state prosecutor intends to rely that would be limited under Article 257 of the present Code.</p> <p>2.2. a brief description of any other testimony, documents or evidence that corroborates the incriminating information in the evidence listed under subparagraph 2.1 of this paragraph.</p> <p>3. The notice of corroboration of evidence is filed with the indictment, but no later than the start of the main trial.</p> | <p>namerava da se osloni, a koje bi prema članu 257 ovog zakonika bili ograničeni;</p> <p>2.2. Kratak opis svedočenja, spisa ili dokaza koji potvrđuje podatke krivice iz dokaza navedenim u podstavu 2.1. ovog stava.</p> <p>3. Potkrepljenje dokaza podnosi se zajedno sa optužnicom a najkasnije do početka sudske rasprave.</p> |
| <p>KAPITULLI XVIII - NDALIMI I PASURISË QË I NËNSHTROHET KONFISKIMIT</p> | <p>CHAPTER XVIII - RESTRAINT OF PROPERTY SUBJECT TO CONFISCATION</p> | <p>POGLAVLJE XVIII - ZABRANA IMOVINE KOJA PODLEŽE ODUZIMANJU</p> |
| <p>Neni 259 Dispozitat e përgjithshme</p> | <p>Article 259 General Provisions</p> | <p>Član 259 Opšte odredbe</p> |
| <p>1. Procedurat e ndalimit janë:</p> <p>1.1 Procedura për urdhër ndalues të përkohshëm; dhe</p> <p>1.2 Procedura për urdhër ndalues përfundimtar.</p> <p>2. Kërkesat në procedurën e urdhrit ndalues trajtohen nga Gjykata me shkrim dhe pa seancë, përveç nëse Gjykata e cila e trajton</p> | <p>1. Restraint proceedings are:</p> <p>1.1. Proceedings for a temporary restraint order; and</p> <p>1.2. Proceedings for a final restraint order.</p> <p>2. Applications in restraint order proceedings are to be dealt with by the court in writing and without a hearing, unless the</p> | <p>1. Postupak zabrane je:</p> <p>1.1 Postupak o privremenom nalogu zabrane;; i</p> <p>1.2 Postupak o trajnom nalogu zabrane.</p> <p>2. Zahteve u postupku naloga zabrane rešava Sud u pisanom obliku i bez saslušanja, osim ako Sud koji postupa sa</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>kërkesën urdhëron ndryshe dhe në pajtim me nenin 263 të këtij Kodi.</p> <p>3. Barra e të provuarit për prokurorin e shtetit në procedurë të ndalimit është dyshimi i bazuar.</p> <p>4. Të gjitha vendimet e gjykatës lidhur me kërkesat e parashtruara sipas këtij Kapitulli merren në formë të urdhrit të gjykatës të mbështetur me arsyetim dhe i dorëzohen prokurorit të shtetit, të pandehurit dhe palëve të treta të cekura në urdhrin ndalues brenda dyzet e tetë (48) orëve nga nxjerrja e tyre.</p> | <p>court dealing with the application orders otherwise, and subject to Article 263 of this Code.</p> <p>3. The burden of proof on the state prosecutor in restraint proceedings is the grounded suspicion.</p> <p>4. All decisions of the court regarding applications submitted under this Chapter are by way of a court order supported by reasoning, and are served on the state prosecutor, defendant and any third party named in the restraint order within forty-eight (48) hours of being issued.</p> | <p>zahtevom nalaže drugačije i u skladu sa članom 263 ovog zakonika.</p> <p>3. Teret dokazivanja za državnog tužioca u postupku zabrane je osnovana sumnja.</p> <p>4. Sve sudske odluke u vezi sa podnesenim zahtevima prema ovom poglavlju, donose se u obrazloženom sudskom nalogu i dostavljaju se državnom tužiocu, okrivljenom i trećim licima navedenim u nalogu za zabranu u roku od četrdeset osam (48) časova od njihovog donošenja .</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 260 Urdhri i përkohshëm i ndalimit</p> <p>1. Nëse prokurori i shtetit ka dyshim të bazuar se pasuria është pasuri e specifikuar, prokurori i shtetit mund të lëshojë urdhër ndalimi të përkohshëm me të cilin ia ndalon çdo personi të cekur në urdhër që të ndërmarr ndonjë veprim në lidhje me pasurinë e specifikuar në urdhër.</p> <p>2. Ndalimi i ndërmarrjes së veprimit lidhur me pasurinë e sapecifikuar përfshin, por nuk kufizohet ekskluzivisht vetëm në:</p> | <p style="text-align: center;">Article 260 Temporary Restraint Order</p> <p>1.If the state prosecutor has a grounded suspicion that property is specified property, the state prosecutor may issue a temporary restraining order prohibiting any person named in the order from dealing with the specified property in the order.</p> <p>2.The prohibition from dealing with the specified property includes, but not exclusively:</p> | <p style="text-align: center;">Član 260 Privremeni nalog zabrane</p> <p>1. Ako državni tužilac ima osnovanu sumnju da imovina je specifikovana imovina, državni tužilac može izdati privremeni nalog zabrane kojim se zabranjuje svakom licu naznačenom u nalogu preduzeti bilo kakvu radnjeu vezi sa specifikovanom imovinom u nalogu.</p> <p>2. Zabрана preduzimanja radnji u vezi sa specifikovanom imovinom uključuje, ali ne ograničava se isključivo na:</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>2.1. shitjen e pasurisë së specifikuar;</p> <p>2.2. transferimin e pronësisë së pasurisë së specifikuar;</p> <p>2.3. dhurimin e pasurisë së specifikuar;</p> <p>2.4. zvogëlimin e vlerës së pasurisë së specifikuar;</p> <p>2.5. tërheqjen nga llogaria bankare të pasurisë së specifikuar;</p> <p>2.6. përdorimin e parave të fituara nga qiraja e pasurisë së specifikuar;</p> <p>2.7. administrimin e pasurisë së specifikuar;</p> <p>2.8. çfarëdo veprimi që ka ndikim negativ në ruajtjen e vlerës së pasurisë së specifikuar.</p> | <p>2.1. The sale of specified property;</p> <p>2.2. The transfer of ownership of specified property;</p> <p>2.3. The gift of specified property;</p> <p>2.4. The decrease in value of specified property;</p> <p>2.5. The withdrawal from a bank account of specified property;</p> <p>2.6. The use of any rental monies received from specified property;</p> <p>2.7. The management of specified property;</p> <p>2.8. Any act that adversely affects the preservation of the value of specified property.</p> | <p>2.1. prodaju specifikovane imovine;</p> <p>2.2. prenos vlasništva nad specifikovanom imovinom;</p> <p>2.3. poklon specifikovane imovine;</p> <p>2.4. smanjenje vrednosti specifikovane imovine;</p> <p>2.5. povlačenje sa bankovnog računa specifikovane imovine;</p> <p>2.6. korišćenje novca od zakupa specifikovane imovine;</p> <p>2.7. upravljanje specifikovanom imovinom;</p> <p>2.8. svaka radnja koja negativno utiče na očuvanje vrednosti specifikovane imovine.</p> |
| <p>3.Urdhri ndalues i përkohshëm i lëshuar nga prokurori i shtetit:</p> <p>3.1.përshkruan pasurinë e specifikuar që është përfshirë në urdhër;</p> <p>3.2.përshkruan provat e artikulueshme të cilat vërtetojnë dyshimin e bazuar përkatës në paragrafin 1 të këtij neni;</p> | <p>3.The temporary restraint order issued by the state prosecutor:</p> <p>3.1. Describes the specified property that is included in the order;</p> <p>3.2. Describes the articulable evidence which demonstrates the relevant grounded suspicion specified in paragraph 1 of this Article;</p> | <p>3.Privremeni nalog zabrane izdat od strane državnog tužioca:</p> <p>3.1 opisuje specifikovanu imovinu koja je uključena u nalog;</p> <p>3.2 opisuje artikulativne dokaze koji potkrepljuju osnovanu sumnju iz stava 1 ovog člana.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>3.3.përshkruan nevojën për urdhër ndalues të përkohshëm për të ruajtur disponueshmërinë e pasurisë së specifikuar për konfiskim në të ardhmen, përfshirë parandalimin e shpërndarjes apo zhvleftësimit të vlerës së pasurisë;</p> <p>3.4.urdhëron pranuesin e urdhrit të mos ndërmerr asnjë veprim lidhur me pasurinë e specifikuar për një periudhë prej shtatë (7) ditësh nga dita e lëshimit të urdhrit ndalues të përkohshëm;</p> <p>3.5.specifikon të gjithë personat e njohur për prokurorin e shtetit të cilët mund të kenë interes në pronën e specifikuar;</p> <p>3.6.shënon kohën e nxjerrjes dhe kohën e skadimit të urdhrit ndalues të përkohshëm.</p> <p>4. Urdhri ndalues i përkohshëm i lëshuar nga prokurori i shtetit mund të përfshijë sekuestrimin e përkohshëm të pronës së specifikuar, që ekzekutohet nga policia, e cila e merr kujdestarinë mbi pasurinë e specifikuar dhe e ruan atë në pajtim me nenin 110 të këtij Kodi deri në ndonjë urdhër tjetër nga gjykata.</p> | <p>3.3. Describes the necessity for the temporary restraint order to preserve the availability of the specified property for future confiscation, including preventing the dissipation or depreciation in value of the specified property;</p> <p>3.4. Orders the recipient of the order to prevent any dealing with specified property for a period of seven (7) days from the issuance of the temporary restraint order;</p> <p>3.5. Details all persons known to the state prosecutor that may have an interest in the specified property; and</p> <p>3.6. States the time of issuance and the time of expiration of the temporary restraint order.</p> <p>4. The temporary restraint order issued by the state prosecutor may include the temporary sequestration of specified property, which is executed by the police who take custody of the specified property and maintain it pursuant to Article 110 of this Code until further order of the court.</p> | <p>3.3 opisuje potrebu za privremenim nalogom zabrane radi održavanja raspoloživosti specifikovane imovine za oduzimanje u budućnosti, uključujući i sprečavanje raspodele ili amortizacije vrednosti navedene imovine.</p> <p>3.4.nalaže primaocu naloga da ne preduzme bilo kakvu radnju u vezi sa specifikovanom imovinom u periodu od sedam (7) dana od dana izdavanja naloga za privremenu zabranu;</p> <p>3.5.precizira sva lica poznata državnom tužiocu koja mogu imati interes za specifikovanu imovinu;</p> <p>3.6.označava vreme izdavanja i vreme isteka privremenog naloga za zabranu.</p> <p>4. Nalog za privremenu zabranu izdat od strane državnog tužioca može uključivati privremeno oduzimanje specifikovane imovine, koju će izvršiti policija, koja će preuzeti starateljstvo nad specifikovanom imovinom i čuvati je u skladu sa članom 110 ovog zakonika do sledećeg sudskog naloga.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>5. Nëse personi ose subjekti i cili posedon pasurinë e saktësuar që i nënshtrohet sekuestrimit të përkohshëm në urdhrin ndalues të përkohshëm të lëshuar nga prokurori i shtetit, siç është saktësuar në paragrafin 4 të këtij neni, refuzon t'ia dorëzojë pasurinë e saktësuar zyrtarit të autorizuar të policisë përgjegjës për ekzekutimin e urdhrit ai person ose subjekti i nënshtrohet ndjekjes penale për veprën penale Pengimi i të Provuarit apo Procedurës Zyrtare sipas nenit 386 të Kodit Penal dhe gjobitjes nga gjyqtari i procedurës paraprake deri në pesëdhjetë për qind (50%) të vlerës së pasurisë së saktësuar. Personi ose subjekti që i nënshtrohet një gjobe të tillë mund ta ankimojë gjobën brenda shtatë (7) ditëve nga shqiptimi i saj ose mund ta anuloj gjobën duke respektuar urdhrin e përkohshëm të ndalimit menjëherë, por jo më vonë se shtatë (7) ditë nga momenti kur vendimi për shqiptimin e gjobës bëhet i formës së prerë.</p> | <p>5. If the person or entity who possesses specified property that is subject to temporary sequestration in a temporary restraint order issued by a state prosecutor, as detailed in paragraph 4 of this Article, refuses to deliver the specified property to the authorized police officer responsible for executing the order, that person or entity is subject to prosecution for Obstruction of Evidence or Official Proceedings under Article 386 of the Criminal Code, and a fine by the pretrial judge of up to fifty percent (50%) of the value of the specified property. The person or entity subject to such a fine may appeal the fine within seven (7) days from its imposition or may negate the fine by complying with the temporary restraint order immediately but no later than seven (7) days from the moment the decision to impose the fine becomes final.</p> | <p>5. Ako lice ili subjekt koji poseduje određenu imovinu koja je predmet privremenog oduzimanja u privremenom nalogu zabrane koju izdaje državni tužilac, kako je to navedeno u stavu 4. ovog člana, odbija da preda specifikovanu imovinu ovlašćenom policijskom službeniku odgovornim za izvršenje naloga, to lice ili subjekt podleže krivičnom gonjenju za krivično delo ometanje dokazivanja ili službenog postupka prema članu 386. Krivičnog zakonika, kao i novčanom kaznom od strane sudije pretpretresnog postupka do pedeset procenata (50%) vrednosti navedene imovine. Lice ili subjekt koji podleže takvoj novčanoj kazni može uložiti žalbu u roku od sedam (7) dana od dana njenog izricanja ili može poništiti novčanu kaznu, u skladu sa privremenim nalogom za zabranu, odmah, ali ne kasnije od sedam (7) dana od trenutka kada odluka o izricanju novčane kazne postane pravosnažna.</p> |
| <p>6. Çdo bankë ose institucion financiar që merr urdhërin ndalues të përkohshëm e informon prokurorin e shtetit menjëherë për sasinë e parave në llogari dhe vepron në pajtim me urdhrin dhe menjëherë parandalon çdo aktivitet tjetër që të ndodhë me llogarinë bankare ose ndonjë pasuri tjetër të specifikuar në bankë të përshkruar në urdhër që zvogëlon shumën e parave në llogarinë</p> | <p>6. Any bank or financial institution which receives the temporary restraint order immediately informs the state prosecutor of the amount of money in the account and complies with the order and immediately prevents any further activity from occurring with the bank account or any other specified property at the bank described in the order which decreases the amount of monies in the</p> | <p>6. Svaka banka ili finansijska institucija koja primi privremeni nalog za zabranu obaveštava državnog tužioca o iznosu novca na računu i postupa u skladu sa nalogom i odmah sprečava bilo koju drugu aktivnost koja se javlja na bankovnom računu ili bilo kojoj drugoj imovini koja je navedena u banci opisanoj u nalogu koji smanjuje iznos novca na bankovnom</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>bankare, ose ulë vlerën e pasurisë së specifikuar.</p> <p>7. Çdo palë tjetër që pranon urdhrin ndalues të përkohshëm sipas këtij neni duhet të respektoj kushtet e urdhrin dhe të parandalojë çdo veprimtari që zvogëlon vlerën e pasurisë së specifikuar.</p> <p>8. Urdhri ndalues i përkohshëm bazuar në këtë nen ka efekt shtatë (7) ditë nga lëshimi i urdhrin ndalues të përkohshëm derisa të plotësohen kushtet për paraqitjen e kërkesës për ndalim përfundimtar, siç përcaktohet në paragrafin 9 ose 10 të këtij neni.</p> <p>9. Prokurori i Shtetit paraqet kërkesë për një ndalim përfundimtar sipas nenit 261 brenda shtatë (7) ditëve nga lëshimi i urdhrin ndalues të përkohshëm. Nëse prokurori i shtetit ka paraqitur kërkesë për ndalim përfundimtar, urdhri ndalues i përkohshëm mbetet i vlefshëm derisa gjykata të vendosë mbi kërkesën për urdhrin ndalues përfundimtar.</p> <p>10. Prokurori i shtetit njofton çdo bankë, institucion financiar ose çdo palë tjetër që merr urdhrin ndalues të përkohshëm, që është parashtruar kërkesë për urdhër ndalues përfundimtar dhe se urdhri ndalues i</p> | <p>bank account, or decreases the value of the specified property.</p> <p>7. Any other party which receives the temporary restraint order under this Article shall comply with the terms of the order and prevent any activity which decreases the value of the specified property.</p> <p>8. A temporary restraint order under this Article has the effect for seven (7) days from the issuance of the temporary restraint order until the conditions for filing an application for final restraint are met as set forth in paragraph 9 or 10 this Article.</p> <p>9. The state prosecutor submits an application for a final restraint under Article 261 within seven (7) days of the temporary restraint order being issued. If the state prosecutor has filed an application for final restraint, the temporary restraint order remains valid until the court decides on the application for the final restraint order.</p> <p>10. The state prosecutor informs any bank, or financial institution, or any other party which receives the temporary restraint order, that an application has been submitted for a final restraint order and that the</p> | <p>računu ili smanjuje vrednost specifikovane imovine.</p> <p>7. Svaka druga stranka koja primi privremeni nalog zabrane prema ovom članu mora se pridržavati uslova naloga i sprečiti bilo koju aktivnost koja smanjuje vrednost specifikovane imovine.</p> <p>8. Privremeni nalog za zabranu prema ovom članu ima dejstvo sedam (7) dana od izdavanja privremenog naloga za zabranu sve dok se ne ispune uslovi za podnošenje zahteva konačne zabrane, kao što je utvrđeno u statovima 9. ili 10. ovog člana</p> <p>9. Državni tužilac podnosi zahtev za konačnu zabranu iz člana 261 u roku od sedam (7) dana od dana izdavanja privremenog naloga za zabranu. Ako je državni tužilac podneo zahtev za konačnu zabranu, privremeni nalog za zabranu ostaje na snazi sve dok sud ne odluči o zahtevu za konačni nalog zabrane.</p> <p>10. Državni tužilac će obavestiti svaku banku, finansijsku instituciju ili bilo koju drugu stranku koja primi privremeni nalog za zabranu, da je podnet zahtev za konačni nalog zabrane i da privremeni nalog</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>përkohshëm do të mbetet i vlefshëm derisa gjykata të vendosë për kërkesën për urdhrin ndalues përfundimtar.</p> <p>11. Nëse prokurori i shtetit nuk paraqet kërkesë për urdhër ndalues përfundimtar sipas nenit 261 të këtij Kodi, urdhri ndalues i përkohshëm pushon të vlejë dhe çfarëdo pasurie e specifikuar në urdhrin ndalues të përkohshëm lirohet nga urdhri ndalues i përkohshëm dhe i kthehet pronarit në pajtim me nenin 110 paragrafi 13 dhe nenin 113 të këtij Kodi, përveç nëse:</p> <p>11.1. pasuria e specifikuar nevojitet për prova, siç përcaktohet në nenin 110 paragrafi 15, me ç'rast i transferohet policisë për ta ruajtur në pajtim me nenin 110 deri në përfundim të procedurës penale, dhe pastaj asgjësohet në pajtim me nenet përkatëse për asgjësimin e provave pas përfundimit të procedurës penale; ose</p> <p>11.2. pasuria e specifikuar i nënshtrohet automatikisht konfiskimit sipas nenit 276 të këtij Kodi.</p> | <p>temporary restraint order remains valid until the court decides on the application for the final restraint order.</p> <p>11. If the state prosecutor does not apply for a final restraint order as set forth in Article 261 of this Code, the temporary restraint order is no longer valid and any specified property in the temporary restraint order is released from the temporary restraint order and returned to the owner as set forth in Article 110 paragraph 13 and Article 113 of this Code unless:</p> <p>11.1. the specified property is needed for evidence, as set forth in Article 110 paragraph 15 of this Code, in which situation it will be transferred to the police to maintain under Article 110 until the conclusion of the criminal proceedings, and then disposed of pursuant to the Articles on the disposition of evidence after the conclusion of a criminal proceedings; or</p> <p>11.2. the specified property is subject to automatic confiscation as provided in Article 276 of this Code.</p> | <p>zabrane ostaje na snazi sve dok sud ne odluči po zahtevu za konačni nalog zabrane.</p> <p>11. Ako državni tužilac ne podnese zahtev za konačni nalog zabrane prema članu 261 ovog zakonika, privremeni nalog za zabranu prestaje da važi i sva specifikovana imovina u privremenom nalogu za zabranu oslobađa se od privremenog naloga za zabranu i vraća se vlasniku u skladu sa članom 110, stav 13 i članom 113. ovog zakonika, osim ako:</p> <p>11.1. specifikovana imovina potrebna je za dokazivanje kako je predviđeno u članu 110, stav 15, pri čemu će biti predata policiji radi čuvanja u skladu sa članom 110. do okončanja krivičnog postupka, a zatim će se uništiti u skladu sa relevantnim članovima radi uništenja dokaza nakon završetka krivičnog postupka; ili</p> <p>11.2. specifikovana imovina automatski podleže oduzimanju prema članu 276 ovog zakonika.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>12. Urdhri ndalues i përkohshëm mund të përfshijë pasurinë e specifikuar e cila gjendet brenda apo jashtë Republikës së Kosovës.</p> <p>13. Kur prokurori i shtetit beson se pasuria e specifikuar gjendet në shtetin apo territorin jashtë Republikës së Kosovës, ai kërkon ndihmë nga qeveria e shtetit apo territorit të tillë për ta zbatuar urdhrin ndalues të përkohshëm dhe çfarëdo urdhri ndalues përfundimtar pasues në shtetin apo territorin e tillë, në pajtim me Ligjin përkatës për ndihmë të ndërsjellë juridike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 261 Kërkesa për urdhër ndalues përfundimtar</p> <p>1. Kërkesa për urdhër ndalues përfundimtar në gjykatën kompetente përfshin:</p> <p>1.1. Kopjen e urdhrin ndalues të përkohshëm, përveç rasteve kur kërkesa për urdhrin ndalues përfundimtar është në pajtim me nenin 103, paragrafi 6, nenin 107, paragrafi 4, nënparagrafi 2, nenin 108 paragrafi 4 nën-paragrafi 2 ose nenin 110, paragrafi 15 të këtij Kodi;</p> | <p>12. A temporary restraint order may include specified property that is located both inside and outside the Republic of Kosovo.</p> <p>13. Where the state prosecutor believes that specified property is situated in a state or territory outside the Republic of Kosovo, he requests assistance from the government of such state or territory to enforce the temporary restraint order and any subsequent final restraint order in such state or territory, in accordance with the law on mutual legal assistance in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 261 Application for Final Restraint Order</p> <p>1. The application for a final restraint order to the competent court contains the following:</p> <p>1.1. A copy of the temporary restraint order, unless the application for the final restraint order is pursuant to Article 103 paragraph 6, Article 107, paragraph 4 subparagraph 2, Article 108, paragraph 4 subparagraph 2 or Article 110 paragraph 15 of this Code;</p> | <p>12. Privremeni nalog zabrane može uključiti specifikovanu imovinu koja se nalazi unutar ili van Republike Kosova.</p> <p>13. Ako državni tužilac veruje da se specifikovana imovina nalazi u državi ili teritoriji van Republike Kosova, on će zatražiti pomoć vlade te države ili teritorije da izvrši nalog za privremenu zabranu i bilo koji naredni nalog za zabranu u takvoj državi ili teritoriji, u skladu sa zakonom Republike Kosova koji se odnosi na uzajamnu pravnu pomoć.</p> <p style="text-align: center;">Član 261 Zahtev za konačni nalog zabrane</p> <p>1. Zahtev za nalog zabrane u nadležnom sudu uključuje:</p> <p>1.1. Primerak naloga o privremeni zabrani, osim slučajeva ako je zahtev za konačni nalog zabrane u skladu sa članom 103. stav 6, član 107. stav 4, podstav 2, član 108. stav 4. podstav 2. ili član 110 stav 15 ovog zakonika;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.2. Përshkrimin e provave të artikulueshme të cilat vërtetojnë dyshimin e bazuar se pasuria është pasuri e specifikuar;</p> <p>1.3. Përshkrimin e domosdoshmërisë së urdhrit ndalues përfundimtar për të ruajtur disponueshmërinë e pasurisë së saktësuar për konfiskim në të ardhmen, përfshirë parandalimin e shpërndarjes apo zhvleftësimit të vlerës së pasurisë së specifikuar;</p> <p>1.4. Detajet e të gjithë personave të njohur për prokurorin e shtetit të cilët mund të kenë interes në pasurinë e specifikuar; dhe</p> <p>1.5. Detajet e masave të përkohshme të kërkuara nga prokurori i shtetit për të siguruar ndonjë pasuri të specifikuar që është përkohësisht e sekuestruar.</p> <p>2. Prokurori i shtetit ia dorëzon kopjen e kërkesës për ndalim përfundimtar të pasurisë të pandehurit dhe personave tjerë të cekur në urdhrin ndalues të përkohshëm, apo personave të cilët mund të kenë interes në pasurinë e specifikuar. Nëse kopja e kërkesës për ndalim përfundimtar nuk mund t'i</p> | <p>1.2. A description of the articulable evidence which demonstrates the grounded suspicion that the property is specified property;</p> <p>1.3. A description of the necessity for the final restraint order to preserve the availability of the specified property for future confiscation including preventing the dissipation or depreciation in the value of the specified property;</p> <p>1.4. Details of all persons known to the state prosecutor that may have an interest in the specified property; and</p> <p>1.5. Details of the temporary measures requested by the state prosecutor to secure any specified property that has been temporarily sequestrated.</p> <p>2. The state prosecutor serves a copy of the application for final restraint on the defendant and any person named in the temporary restraint order, or person who may have an interest in the specified property. If a copy of the application cannot be served upon every person named in the final restraint order, the</p> | <p>1.2. Opis artikulisanih dokaza koji potkrepljuju osnovanu sumnju da je imovina specifikovana imovina;</p> <p>1.3. Opis potrebe za konačnim nalogom zabrane radi očuvanja dostupnosti određene imovine za buduće oduzimanje, uključujući sprečavanje raspodele ili amortizacije vrednosti specifične imovine; i</p> <p>1.4. Podaci o svim licima poznata državnom tužiocu koji mogu imati interes u specifičnoj imovini.</p> <p>1.5. Detalji o privremenim merama koje državni tužilac zahteva da se obezbedi bilo koja specifikovana imovina koja je privremeno oduzeta.</p> <p>2. Državni tužilac dostavlja primerak zahteva za konačni nalog zabrane imovine okrivljenog i drugih lica navedenih u privremenom nalogu za zabranu, odnosno lica koja mogu imati interes u specifičnoj imovini. Ako primerak konačnog zahteva za zabranu ne može se dostaviti svakom</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>dërgohet secilit person të cekur në urdhrin ndalues përfundimtar, prokurori i shtetit bën përpjekje të arsyeshme për ta informuar secilin person në urdhrin ndalues përfundimtar për ekzistimin dhe pasojat e kërkesës për urdhër ndalues përfundimtar.</p> <p>3. Përpjekjet e arsyeshme nga paragrafi 2 përfshijnë dërgimin me postë të kërkesës në adresën e fundit të njohur të të pandehurit apo personit, dërgimin me postë të kërkesës avokatit të të pandehurit apo personit, publikimin e kërkesës në tabelën e shpalljeve të kuvendit komunal në territorin ku i pandehuri jeton, në territorin ku është kryer vepra penale dhe në territorin ku gjendet prova, mjete apo dobia pasurore, ose publikimi në të përditshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 262 Masat e përkohshme për sigurimin e pasurisë së specifikuar</p> <p>1. Prokurori i shtetit përcakton në kërkesën për urdhër ndalues përfundimtar se cilat masa specifike të përkohshme nevojiten për të siguruar pasurinë e specifikuar që është përkohësisht e sekuestruar, qoftë në bazë të një urdhri ndalues të përkohshëm ose një urdhri të kontrollit të lëshuar nga gjykata.</p> | <p>state prosecutor makes a reasonable effort to inform every person in the final restraint order of the existence and consequences of the application for a final restraint order.</p> <p>3. Reasonable efforts in paragraph 2 of this Article include mailing the application to the last known address of the defendant or person, mailing the application to the counsel for the defendant or person, publishing the application on the notice-board of the municipal assembly in the territory where the defendant lives, in the territory where the criminal offense was committed, and in the territory where the evidence, instrumentality, or material benefit was located, or publication in a daily newspaper.</p> <p style="text-align: center;">Article 262 Temporary Measures to Secure Specified Property</p> <p>1. The state prosecutor details in the application for a final restraint order which specific temporary measures are required to secure the specified property that has been temporarily sequestered, either pursuant to a temporary restraint order or a search order issued by the court.</p> | <p>licu navedenom u konačnom nalogu za zabranu , državni tužilac će uložiti razumne napore da svako lice obavesti o konačnom nalogu zabrane o postojanju i posledicama zahteva za konačni nalog zabrane.</p> <p>3. Razumni naponi iz stava 2. uključuju dostavljanje zahteva poštom na poslednju poznatu adresu okrivljenog ili lica, dostavljanje zahteva advokatu okrivljenog ili licu, objavljivanje zahteva na oglasnoj tabli skupštine opštine na teritoriji gde okrivljeni živi, na teritoriji gde je izvršeno krivično delo i na teritoriji gde se nalaze dokazi, , sredstva ili imovinska korist ili objavljivanje u dnevnim novinama.</p> <p style="text-align: center;">Član 262 Privremene mere za obezbeđivanje specifikovane imovine</p> <p>1. Državni tužilac u zahtevu za konačni nalog zabrane koje su posebne privremene mere potrebne da bi se obezbedila specifikovana imovina koja je privremeno oduzeta, bilo na osnovu privremenog naloga zabrane ili naloga za pretres koju je izdao sud.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>2. Agjencia për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe Konfiskuar është përgjegjëse për administrimin e pasurisë së specifikuar në pajtim me Ligjin përkatës për administrimin e pasurisë së sekuestruar ose të konfiskuar.</p> <p>3. Masat e përkohshme për sigurimin e pasurisë së specifikuar që mund të përfshihen në kërkesën për urdhër ndalues përfundimtar përfshijnë, por nuk kufizohen në:</p> <p>3.1. mbajtjen e pasurisë së specifikuar në kasafortë;</p> <p>3.2. mbajtjen e pasurisë së specifikuar në depo të sigurt;</p> <p>3.3. mbajtjen e pasurisë së specifikuar te administruesi i pasurisë;</p> <p>3.4. mbajtjen e mjeteve në llogarinë bankare të autorizuar nga gjykata;</p> <p>3.5. shitjen apo tjetërsimin e pasurisë nga paragrafi 4-7 të këtij neni, ose</p> <p>3.6. hapat e arsyeshëm për mbajtjen e pasurisë së specifikuar në gjendjen aktuale apo parandalimin e zvogëlimit të vlerës.</p> | <p>2. The Agency for the Management of Sequestered and Confiscated Assets is responsible for managing any specified property in accordance with Law on the Management of Sequestered and Confiscated Assets.</p> <p>3. Temporary measures for securing specified property that may be included in an application for a final restraint order include, but are not limited to:</p> <p>3.1. Maintaining the specified property in a safe;</p> <p>3.2. Maintaining the specified property in a secured warehouse;</p> <p>3.3. Maintaining the specified property with a property manager;</p> <p>3.4. Maintaining funds in a bank account authorized by the court;</p> <p>3.5. Sale or disposition of the specified property under paragraphs 4-7 of this Article; or</p> <p>3.6. Reasonable steps to maintain the specified property in its current state or to stop the decrease in value.</p> | <p>2. Agencija o upravljanju zaplenjenom i oduzetom imovinom odgovorna je za upravljanje bilo kojom specifikovanom imovinom u skladu sa Zakonom o upravljanju zaplenjenom i oduzetom imovinom.</p> <p>3. Privremene mere za obezbeđivanje specifikovane imovine koje mogu biti uključene u zahtev za konačni nalog zabrane uključuju, ali nisu ograničene na:</p> <p>3.1. čuvanje specifikovane imovine u sefu;</p> <p>3.2. držanje specifikovane imovine u sigurnom skladištu;</p> <p>3.3. čuvanje specifikovane imovine kod upravnika imovine;</p> <p>3.4. čuvanje sredstava na bankovnom računu koji je ovlastio sud;</p> <p>3.5. prodaju ili otuđenje imovine iz stava 4-7 ovog člana, ili</p> <p>3.6. razumne korake za održavanje specifikovane imovine u trenutnom stanju ili sprečavanje smanjenja vrednosti.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>4. Për pasuri të specifikuara të cilat kërkojnë shpenzime të larta për administrim, mirëmbajtje, sigurim, ushqim apo vendosje në depo, prokurori i shtetit kërkon masa të përkohshme të cilat do të minimizonin shpenzimet e larta dhe njëkohësisht do të ruanin vlerën e pasurisë së specifikuar.</p> <p>5. Masat e përkohshme nga paragrafi 4 i këtij neni përfshijnë, por nuk kufizohen në:</p> <p>5.1 Shitjen e pasurisë së specifikuar për çmim të tregut;</p> <p>5.2 Therjen apo shitjen e bagëtisë;</p> <p>5.3 Procesimin e të korrave apo materialeve në produkte përfundimtare.</p> <p>6. Për pasurinë specifike e cila humb vlerën shpejtë apo është e zëvendësueshme, prokurori i shtetit kërkon çfarëdo mase të përkohshme e cila parandalon humbjen e vlerës apo shpenzimet e panevojshme të mirëmbajtjes.</p> <p>7. Masat e përkohshme nga paragrafi 6 i këtij neni përfshijnë, por nuk kufizohen në:</p> <p>7.1. Shitjen e pasurisë së specifikuar për çmim të tregut;</p> | <p>4. For specified property that will require high costs to manage, maintain, insure, feed or place in a storage, the state prosecutor shall request any temporary measures that will minimize the high costs but maintain the value of the specified property.</p> <p>5. Temporary measures under paragraph 4 of this Article include, but are not limited to:</p> <p>5.1. The sale of the specified property at a market rate;</p> <p>5.2. The slaughter or sale of livestock;</p> <p>5.3. The processing of crops or materials into final products.</p> <p>6. For specified property that will quickly diminish in value or is fungible, the state prosecutor requests any temporary measure that will prevent the loss of value or unnecessary costs of maintenance.</p> <p>7. Temporary measures under paragraph 6 of this Article include, but are not limited to:</p> <p>7.1. The sale of the specified property at a market rate;</p> | <p>4. Za specifikovane imovine koja zahtevaju visoke troškove za upravljanje, održavanje, osiguranje, hranu ili skladištenje, državni tužilac zahteva privremene mere koje bi umanjile visoke troškove i istovremeno zadržale vrednost specifične imovine.</p> <p>5. Privremene mere iz stava 4. ovog člana uključuju, ali nisu ograničene na:</p> <p>5.1. Prodaju specifikovanu imovine po tržišnoj ceni;</p> <p>5.2. Klanje ili prodaja stoke;</p> <p>5.3. Obradu useva ili materijala u krajnje proizvode.</p> <p>6. Za specifikovanu imovinu kojoj se brzo gubi vrednost ili je zamenjiva, , državni tužilac zahteva bilo koju privremenu meru koja će sprečiti gubitak vrednosti ili nepotrebne troškove održavanja.</p> <p>7. Privremene mere iz stava 6. ovog člana uključuju, ali nisu ograničeni na:</p> <p>7.1. Prodaju specifikovanu imovine po tržišnoj ceni ;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>7.2. Përzierjen e pasurisë së saktësuar;</p> <p>7.3. Procesimin e të korrave apo materialeve në produkte përfundimtare.</p> <p>8. Administrimi dhe shitja e pasurisë së specifikuar sipas këtij neni zbatohet në pajtim me Ligjin përkat për administrimin e pasurisë së sekuestruar ose të konfiskuar</p> <p>9. Mjetet nga shitja e pasurisë së specifikuar sipas këtij neni mbahen në pajtim me Ligjin përkatës për administrimin e pasurisë së sekuestruar ose të konfiskuar, përveç nëse parashihet ndryshe me këtë Kod.</p> <p style="text-align: center;">Neni 263 Të drejtat e të pandehurit dhe palës së tretë para nxjerrjes së urdhrin ndalues përfundimtar</p> <p>1. Brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga pranimi i kërkesës për urdhër ndalues përfundimtar, i pandehuri dhe pala e tretë që pretendon se ka interes juridik në ndonjë pasuri të specifikuar të përfshirë në kërkesën për ndalim përfundimtar mund të paraqesë prova në gjykatë për të provuar se:</p> | <p>7.2.The comingling of specified property;</p> <p>7.3.The processing of crops or materials into final products.</p> <p>8.The management and sale of any specified property under this Article is conducted in accordance with the Law on the Management of Sequestered and Confiscated Assets in power.</p> <p>9. Funds from the sale of any specified property under this Article are maintained in a manner consistent with the Law on the Management of Sequestered and Confiscated Assets unless otherwise provided in this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 263 Defendant and Third-Party Rights before Issuing of Final Restraint Order</p> <p>1. Within fifteen (15) days from being served with the application for a final restraint order, the defendant and any third party claiming a legal interest in any specified property detailed in the application for the final restraint order may give evidence to the court to prove that:</p> | <p>7.2. Zamena specifikovanu imovine;</p> <p>7.3. Obrada useva ili materijala u krajnje proizvode.</p> <p>8. Upravljanje i prodaja specifikovane imovine prema ovom članu sprovodi se u skladu sa Zakonom o upravljanju zaplenjenom i oduzetom imovinom na snazi.</p> <p>9. Sredstva od prodaje specifikovane imovine iz ovog člana vode se u skladu sa Zakonom o upravljanju zaplenjenom ili oduzetom imovinom, osim ako ovim zakonika nije drugačije određeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 263 Prava okrivljenog i treće stranke pre izdavanja konačnog naloga zabrane</p> <p>1. U roku od petnaest (15) dana od prijema zahteva za konačni nalog za zabranu, okrivljeni i treća stranka koja tvrdi da ima pravni interes u bilo kojoj specifičnoj imovini koja je uključena u zahtev za konačnu zabranu može podneti sudu dokaze da;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.1 pasuria e specifikuar nuk identifikohet në kërkesën për ndalim përfundimtar;</p> <p>1.2 pasuria është pasuri e specifikuar;</p> <p>1.3 ndalimi përfundimtar nuk është i nevojshëm për të ruajtur disponueshmërinë e pasurisë së specifikuar për konfiskim në të ardhmen;</p> <p>1.4 në rastet kur mjete është në pronësi të palës së tretë dhe nuk është dhuratë e njollosur, pala e tretë provon se:</p> <p>1.4.1. mjete është në pronësi të palës së tretë; dhe</p> <p>1.4.2. pala e tretë nuk e ka ditur dhe nuk ka mundur të dijë se pasuria ishte mjet.</p> <p>2. Provat e cekura në paragrafin 1 të këtij neni përfshijnë çfarëdo prove apo dokumenti relevant.</p> | <p>1.1. the specified property is not identified in the application for the final restraint order;</p> <p>1.2. the property is not specified property;</p> <p>1.3. the final restraint order is not necessary to preserve the availability of the specified property for future confiscation;</p> <p>1.4. In cases where the instrumentality is owned by a third party and is not a tainted gift, the third party proves:</p> <p>1.4.1.that the instrumentality is owned by the third party; and</p> <p>1.4.2.that the third party did not know or could not have suspected that the asset was an instrumentality.</p> <p>2. The evidence detailed in paragraph 1 of this Article includes any evidence or any relevant document.</p> | <p>1.1 specifikovana imovina nije identifikovana u zahtevu za konačnu zabranu;</p> <p>1.2 Imovina je specifikovana imovina;</p> <p>1.3 konačna zabrana nije potrebna da bi se sačuvala raspoloživost specifikovane imovine za buduće oduzimanje ;</p> <p>1.4 U slučajevima kada je sredstvo u vlasništvu treće stranke i nije umrljan poklon, treća stranka dokazuje da:</p> <p>1.4.1. sredstvo je u vlasništvu treće stranke; i</p> <p>1.4.2. da treća stranka nije znala i nije mogla znati da je imovina bila sredstvo.</p> <p>2.Dokazi navedeni u stavu 1. ovog člana uključuju svaki dokaz ili relevantan dokument.</p> |
|--|---|--|

| <p align="center">Neni 264 Nxjerrja e urdhrit ndalues përfundimtar</p> | <p align="center">Article 264 Issuing of Final Restraint Order</p> | <p align="center">Član 264 Izdavanje konačnog naloga za zabranu</p> |
|---|--|---|
| <p>1. Për secilën pasuri të specifikuar të përfshirë në kërkesën e prokurorit të shtetit për urdhër ndalues përfundimtar, gjykata nxjerr urdhër ndalues përfundimtar dhe urdhëron masat e përkohshme për sigurimin e pasurisë së sekuestruar përkohësisht, nëse prokurori i shtetit vërteton me prova të artikulueshme se:</p> <p>1.1 pasuria e specifikuar është identifikuar në kërkesën për ndalim përfundimtar;</p> <p>1.2 ka dyshim të bazuar se pasuria është pasuri e specifikuar;</p> <p>1.3 ndalimi përfundimtar është i nevojshëm për të ruajtur disponueshmërinë e pasurisë së specifikuar për konfiskim në të ardhmën, përfshirë parandalimin e zvogëlimit të vlerës së pasurisë së specifikuar; dhe</p> <p>1.4 prokurori i shtetit ka vepruar në pajtim me nenin 261 paragrafit 2 të këtij Kodi.</p> | <p>1. For each specified property detailed in the application by the state prosecutor for a final restraint order, the court issues a final restraint order, and orders temporary measures for securing temporarily sequestered property, if the state prosecutor demonstrates with articulable evidence that:</p> <p>1.1. the specified property has been identified in the application for the final restraint order;</p> <p>1.2. there is a grounded suspicion that the property is specified property;</p> <p>1.3. that the final restraint order is necessary to preserve the availability of the specified property for future confiscation including preventing the decrease in the value of the specified property; and</p> <p>1.4. the state prosecutor complied with Article 261 paragraph 2 of this Code.</p> | <p>1. Za svaku specifikovanu imovinu koja je uključena u zahtev državnog tužioca za konačni nalog za zabranu, sud izdaje konačni nalog za zabranu i određuje privremene mere za obezbeđivanje privremeno oduzete imovine, ako državni tužilac dokaže artikulisanim dokazima da:</p> <p>1.1 specifikovana imovina je identifikovana u zahtevu za konačni nalog za zabranu;</p> <p>1.2 postoji osnovana sumnja da je imovina specifična imovina;</p> <p>1.3 konačni nalog za zabranu je potreban da bi se sačuvala raspoloživost specifikovane imovine za buduću oduzimanje, uključujući sprečavanje smanjenja vrednosti specifikovane imovine; i</p> <p>1.4 državni tužilac postupio je u skladu sa članom 261 stav 2 ovog zakonika.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>2. Nëse i pandehuri apo pala e tretë provon kushtet e përcaktuara në paragrafin 1 të nenit 263 për cilëndo pasuri të specifikuar në kërkesën e prokurorit të shtetit, gjykata nuk nxjerr urdhër ndalues përfundimtar për atë pasuri të specifikuar dhe pasuria e specifikuar lirohet nga urdhri ndalues i përkohshëm dhe i kthehet pronarit ashtu siç përcaktohet në nenin 110, paragrafi 13 dhe nenin 113 të këtij Kodi, përveç nëse:</p> <p>2.1. pasuria e specifikuar nevojitet si provë, ashtu siç përcaktohet në nenin 110 paragrafi 15. të këtij Kodi, me ç'rast i transferohet policisë për ta ruajtur në pajtim me nenin 110 deri në përfundim të procedurës penale, dhe pastaj asgjësohet në pajtim me nenin 110 paragrafi 13 dhe nenin 113 të këtij Kodi, përveç nëse:</p> <p>2.2. pasuria e specifikuar i nënshtrohet automatikisht konfiskimit sipas nenit 276 të këtij Kodi.</p> <p>3. Nëse prokurori i shtetit ka kërkuar shitjen e pasurisë së specifikuar sipas nenit 262 të këtij Kodi si masë të përkohshme, gjykata duhet të urdhërojë shitjen e pasurisë së</p> | <p>2. If the defendant or third party has proved the conditions detailed in paragraph 1 of Article 263 for any specified property in the application of the state prosecutor, the court does not issue a final restraint order for that specified property and the specified property is released from the temporary restraint order, and returned to the owner as set forth in Article 110 paragraph 13 and Article 113 of this Code, unless:</p> <p>2.1. the specified property is needed for evidence, as set forth in Article 110 paragraph 15 of this Code, in which situation it will be transferred to the police to maintain under Article 110 until the conclusion of the criminal proceedings, and then disposed of pursuant to the Articles on the disposition of evidence after the conclusion of a criminal proceeding; or</p> <p>2.2. the specified asset is subject to automatic confiscation as provided in Article 276 of this Code.</p> <p>3. If the state prosecutor has requested the sale of specified property pursuant to Article 262 of this Code as a temporary measure, the court must order the sale of the specified property</p> | <p>2. Ako okrivljeni ili treća stranka dokaže uslove iz stava 1 člana 263 za bilo koju specifikovanu imovinu navedenu u zahtevu državnog tužioca, sud ne izdaje konačni nalog za zaustavljanje za tu specifikovanu imovinu i specifikovana imovina se oslobađa naloga za privremenu zabranu i vraća se vlasniku kako je određeno u članu 110, stav 13, i u članu 113. ovog zakonika, osim ako:</p> <p>2.1. specifikovana imovina je potrebna kao dokaz, kako je određeno članom 110. stav 15. ovog zakonika, pri čemu će biti predata policiji radi čuvanja u skladu sa članom 110. do okončanja krivičnog postupka, a zatim će se uništiti u skladu sa relevantnim članovima radi uništenja dokaza nakon završetka krivičnog postupka; ili</p> <p>2.2. specifikovana imovina automatski podleže oduzimanju prema članu 276 ovog zakonika.</p> <p>3. Ako je državni tužilac zatražio prodaju specifikovane imovine iz člana 262 ovog zakonika kao privremenu meru, sud mora naložiti prodaju specifične imovine ako je</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>specifikuar nëse prokurori i shtetit ka vërtetuar nevojën për këtë masë të përkohshme.</p> <p>4. Urdhri ndalues i përkohshëm mbetet në fuqi deri në nxjerrjen e vendimit të gjykatës mbi kërkesën për ndalim përfundimtar.</p> <p>5. Gjykata vendos mbi kërkesën për urdhër ndalues përfundimtar brenda tridhjetë (30) ditësh nga dita e paraqitjes së kërkesës.</p> <p>6. Gjykata e dorëzon urdhrin ndalues përfundimtar në Agjencinë për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe të Konfiskuar, e cila e ekzekuton atë brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga dita e dorëzimit të urdhrin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 265 Urdhri ndalues përfundimtar</p> <p>1. Urdhri ndalues përfundimtar:</p> <p>1.1. përshkruan pasurinë e specifikuar e cila përfshihet në urdhrin ndalues përfundimtar;</p> <p>1.2. përshkruan provat e artikuleshme të cilat vërtetojnë dyshimin e bazuar përkatës të paraparë në nenin 261 të</p> | <p>if the state prosecutor has demonstrated the need for this temporary measure.</p> <p>4. The temporary restraint order remains in force until a decision of the court on the application for a final restraint order is issued.</p> <p>5. The court decides on the application for a final restraint order within thirty (30) days of the application being submitted.</p> <p>6. The court serves the final restraint order on the Agency for Management of the Sequestered and Confiscated Assets, which executes it within fifteen (15) days of being served with the order.</p> <p style="text-align: center;">Article 265 Final Restraint Order</p> <p>1. The final restraint order:</p> <p>1.1. Describes the specified property included in the final restraint order;</p> <p>1.2. Describes the articulable evidence which demonstrates the grounded suspicion detailed in Article</p> | <p>državni tužilac utvrdio potrebu za ovom privremenom merom.</p> <p>4. Privremeni nalog za zabranu ostaje na snazi sve dok se ne donese odluka suda o zahtevu za konačni nalog o zaustavljanju.</p> <p>5. Sud odlučuje o zahtevu za konačni nalog zabrane u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja zahteva.</p> <p>6. Sud dostavlja konačni nalog zabrane Agenciji o upravljanju zaplenjenje i oduzete imovine, , koja će je izvršiti u roku od 15 (petnaest) dana od dana dostavljanja naloga.</p> <p style="text-align: center;">Član 265 Konačni nalog zabrane</p> <p>1. Konačni nalog zabrane:</p> <p>1.1. opisuje specifikovanu imovinu koja je uključena u konačni nalog za zabranu;</p> <p>1.2. opisuje artikulirajuće dokaze koji potkrepljuju osnovanu sumnju predviđenu članom 261 ovog</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>këtij Kodi, dhe domosdoshmërinë për urdhrin ndalues përfundimtar;</p> <p>1.3.. urdhëron pranuesin e urdhrit që të respektoj kushtet e urdhrit;</p> <p>1.4. saktëson masat e përkohshme për të siguruar pasurinë e sekuestruar përkohësisht;</p> <p>1.5. specifikon të gjithë personat të cilët mund të kenë interes në pronën e specifikuar;</p> <p>1.6. shënon datën dhe kohën e nxjerrjes së urdhrit;</p> <p>1.7. i dërgohet prokurorit të shtetit, të pandehurit dhe palës së tretë të cekur në urdhër;</p> <p>1.8. nëse është e aplikueshme, përmban arsyetimin se pse kërkesa për lëshimin e urdhrit në lidhje me një pjesë të caktuar të pasurisë së specifikuar është refuzuar.</p> <p>2. Urdhri ndalues përfundimtar ka këtë efekt:</p> <p>2.1 banka apo institucioni financiar i cili pranon urdhrin ndalues</p> | <p>261 of this Code, and the necessity for the final restraint order;</p> <p>1.3. Orders the recipient of the order to comply with the terms of the order;</p> <p>1.4. Details the temporary measures to secure temporarily sequestered property;</p> <p>1.5. Details all persons that may have an interest in the specified property;</p> <p>1.6. States the date and time of issuance of the order;</p> <p>1.7. Is served on the state prosecutor, defendant and any third party named in the order; and</p> <p>1.8. If applicable, contains reasoning as to why the application for issuance of the order regarding a particular item of specified property was rejected.</p> <p>2. A final restraint order has the following effect:</p> <p>2.1.Any bank or financial institution which receives the final restraint order</p> | <p>zakonika, i neophodnost konačnog naolga za zabranu;</p> <p>1.3 Nalaže primaocu naloga da se pridržava uslova naloga;</p> <p>1.4. određuje privremene mere za osiguranje privremeno oduzete imovine;</p> <p>1.5. određuje sva lica koja mogu imati interes za specifičnu imovinu;</p> <p>1.6. označava datum i vreme izdavanja naloga;</p> <p>1.7. dostvalja se državnom tužiocu, okrivljenom i trećoj stranci navedenom u nalogu;</p> <p>1.8. ako je primenljivo, sadrži obrazloženje zašto je zahtev za izdavanje naloga koji se odnosi na određeni deo specifikovane imovine odbijen.</p> <p>2. Konačni nalog zabrane ima ovo dejstvo:</p> <p>2.1.svaka banka ili finansijska institucija koja primi konačni nalog</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>përfundimtar vepron në pajtim me urdhrin dhe menjëherë parandalon çfarëdo aktiviteti tjetër të llogarisë bankare apo pasurisë tjetër në bankë të përshkruar në urdhër që zvogëlon shumën e të hollave në llogarinë bankare apo ulë vlerën e pasurisë;</p> <p>2.2. cilado palë tjetër e cila pranon urdhrin ndalues përfundimtar vepron në pajtim me kushtet e përcaktuara në urdhër.</p> <p>3. Urdhri ndalues përfundimtar mund të përfshijë pasurinë e specifikuar e cila gjendet brenda apo jashtë territorit të Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Urdhri ndalues përfundimtar mbetet në fuqi deri në ndryshimin apo shfuqizimin e tij nga ndonjë urdhër tjetër i gjykatës.</p> <p>5. Në urdhrin ndalues përfundimtar thuhet: "Pasuria e specifikuar e cekur në urdhrin ndalues përfundimtar të bashkëngjitur është ndaluar dhe ju ndalohet ndërmartja e çfarëdo veprimi lidhur me të. Nëse synoni të kundërshtoni ndalimin e kësaj pasurie, ju duhet të parashtroni ankesë në pajtim me dispozitat përkatëse të ligjit".</p> | <p>complies with the order and immediately prevents any further activity from occurring with the bank account or any other asset at the bank described in the order which decreases the amount of monies in the bank account, or decreases the value of the specified property;</p> <p>2.2. Any other party which receives the final restraint order complies with the terms of the order.</p> <p>3. The final restraint order may include specified property that is situated in or outside the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The final restraint order remains in force until varied or discharged by further order of the court.</p> <p>5. The final restraint order states the following: "The specified property listed in the attached final restraint order has been restrained and you are prohibited from dealing with it. If you intend to challenge the restraint of this specified property, you should submit an appeal in accordance with the relevant provisions of the law".</p> | <p>za zabranu dužna je da se pridržava naloga i odmah spreči da se bilo koja kakva druga aktivnost vrši sa bankovnim računom ili bilo kojom drugom imovinom u banci opisanom u nalogu kojim se smanjuje iznos novca na bankovnom računu ili smanjuje vrednost imovine;</p> <p>2.2. svaka druga stranka koja primi konačni nalog za zabranu postupa u skladu sa uslovima utvrđenim u nalogu.</p> <p>3. Konačni nalog za zabranu može obuhvatiti specifikovanu imovinu koja se nalazi unutar ili van teritorije Republike Kosova.</p> <p>4. Konačni nalog zabrane ostaje na snazi do njegove izmene ili stavljanjem van snage bilo kojim drugim sudskim nalogom.</p> <p>5. U konačnom nalogu za zabranu navodi se.: " Specifikovana imovina navedena u priloženom konačnom nalogu za zabranu zabranjena je i zabranjeno je preduzimanje bilo kakvih radnji u vezi sa tim.. Ako nameravate da se protivite zabrani ove imovine, morate podneti žalbu u skladu sa relevantnim odredbama zakona".</p> |
|---|---|--|

| <p align="center">Neni 266 Urdhri ndalues i përkohshëm për pasuritë shtesë të specifikuara</p> | <p align="center">Article 266 Temporary Restraint Order for Additional Specified Property</p> | <p align="center">Član 266 Privremeni nalog za zabranu za dodatne specifikovane imovine</p> |
|--|---|---|
| <p>1. Pas nxjerrjes së urdhrit ndalues të përkohshëm, prokurori i shtetit mundet:</p> <p>1.1. në cilëndo kohë gjatë hetimit dhe pas ngritjes së aktakuzës, si dhe derisa aktgjykimi të merr formën e prerë, të ushtrojë kompetencat e përcaktuara në nenin 260 të këtij Kodi për të lëshuar urdhër ndalues të përkohshëm shtesë për të përfshirë pasurinë shtesë të specifikuar.</p> <p>1.2. në çdo kohë pasi që aktgjykimi bëhet i plotfuqishëm, ushtron kompetencën e specifikuar në nenin 260 të këtij Kodi për të nxjerrë urdhër ndalues të përkohshëm për të përfshirë pasurinë shtesë të specifikuar që mund të përfshihet në kërkesë nga prokurori i shtetit në pajtim me nenin 275 të këtij Kodi.</p> <p>2. Pas nxjerrjes së urdhrit tjetër ndalues të përkohshëm, vlejnë dispozitat e neneve 260-263 të këtij Kodi dhe prokurori i shtetit dorëzon kërkesën për urdhër ndalues përfundimtar në pajtim me nenin 261 të këtij Kodi.</p> | <p>1. Following the issuing of a temporary restraint order a state prosecutor may:</p> <p>1.1. at any time during the investigation after the indictment has been filed and until the judgment becomes final, exercise the power detailed in Article 260 of this Code to issue a further temporary restraint order to include additional specified property;</p> <p>1.2. at any time after the judgment becomes final, exercise the power detailed in Article 260 of this Code to issue a further temporary restraint order to include additional specified property that may be included in an application by the state prosecutor pursuant to Article 275 of this Code.</p> <p>2. Following the issuance of a further temporary restraint order, the provisions of Articles 260-263 of this Code apply and the state prosecutor submits an application for a final restraint order in accordance with Article 261 of this Code.</p> | <p>1. Nakon izdavanja privremenog naloga za zabranu, državni tužilac može:</p> <p>1.1. u bilo koje vreme tokom istrage i nakon podignuta optužnica, i dok presuda ne postane pravosnažna, izvršiti nadležnosti određena u članu 260 ovog zakonika za izdavanje dodatnog privremenog naloga za zabranu za uključivanje dodatne specifikovane imovinu.</p> <p>1.2. u bilo koje vreme nakon pravosnažnosti presude, izvršiti nadležnost navedeno u članu 260 ovog zakonika za izdavanje privremenog naloga za zabranu za uključivanje dodatne specifične imovine koja može biti uključena u zahtevu državnog tužioca, u skladu sa članom 275 ovog zakonika.</p> <p>2. Nakon izdavanja dodatnog privremenog naloga za zabranu, primjenjuju se odredbe člana 260-263 ovog zakonika, i državni tužilac podnosi zahtev za konačni nalog za zabranu u skladu sa članom 261 ovog zakonika.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 267 Urdhri ndalues përfundimtar – pasuria shtesë e specifikuar</p> <p>Me marrjen e kërkesës nga prokurori i shtetit për urdhër ndalues përfundimtar të mëtejshëm sipas nenit 266 të këtij Kodi, gjykata vepron në përputhje me nenet 264 dhe 265 të këtij Kodi.</p> | <p style="text-align: center;">Article 267 Final Restraint Order – Additional Specified Property</p> <p>Upon receipt of an application by the state prosecutor for a further final restraint order under Article 266 of this Code, the Court complies with Articles 264 and 265 of this Code.</p> | <p style="text-align: center;">Član 267 Konačni nalog zabrane – dodatna specifikovana imovina</p> <p>Po prijemu zahteva državnog tužioca za dalji konačni nalog zabrane prema članu 266 ovog zakonika, sud postupa u skladu sa članom 264 i 265 ovog zakonika.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 268 Bazat për ankesë për lëshimin ose refuzimin e urdhrin ndalues përfundimtar</p> <p>1. Prokurori i shtetit, i pandehuri dhe pala e tretë e cekur në urdhrin ndalues përfundimtar mund të paraqesë ankesë ndaj lëshimit apo refuzimit të urdhrin, brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga pranimi i urdhrin me shkrim.</p> <p>2. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e urdhrin. Dispozitat e Kapitullit XXI të këtij Kodi zbatohen përshtatshëm.</p> <p>3. Bazat e vetme për ankesë nga i pandehuri ose nga pala e tretë sipas paragrafit 1 i këtij neni janë:</p> | <p style="text-align: center;">Article 268 Grounds for Appeal of the Issuance or Denial of Final Restraint Order</p> <p>1. The state prosecutor, defendant and any third party named in the final restraint order may file an appeal against the issuance or denial of the order within fifteen (15) days of being served with the written order.</p> <p>2. The appeal does not stay the execution of the order. Provisions of Chapter XXI of this Code apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>3. The only grounds for an appeal by the defendant or a third party pursuant to paragraph 1 of this Article are:</p> | <p style="text-align: center;">Član 268 Razlozi za žalbu za izdavanje ili odbacivanje konačnog naloga zabrane</p> <p>1. Državni tužilac, okrivljeni i treća stranka naveden u konačnom nalogu zabrane mogu podneti žalbu protiv izdavanja ili odbijanja naloga u roku od petnaest (15) dana od dana prijema pismenog naloga.</p> <p>2. Žalba ne zadržava izvršenje naloga. Odredbe Glave XXI ovog zakonika primenjuje se <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>3. Jedini osnov za žalbu okrivljenog ili treće stranke u skladu sa stavom 1 ovog člana su:</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>3.1. prokurori i shtetit nuk e ka vërtetuar dyshimin e bazuar të specifikuar në paragrafin 1 të nenit 260 të këtij Kodi, ose</p> <p>3.2. prokurori i shtetit nuk e ka përshkruar domosdoshmërinë e urdhrin ndalues të përkohshëm siç është specifikuar në nenin 260 nënparagrafin 3.2 të këtij Kodi, ose</p> <p>3.3. në rastin e pasurisë së specifikuar që është mjet i veprës penale në pronës të palës së tretë dhe nuk është dhuratë e njoollor, pala e tretë ka vërtetuar se posedon mjetin e specifikuar dhe nuk ka ditur ose nuk ka mundur të dyshojë në mënyrë të arsyeshme se pasuria është përdorur si mjet.</p> <p>4. Bazat e vetme për ankesë nga i prokurori i shtetit sipas paragrafit 1 të këtij neni janë:</p> <p>4.1. Prokurori i shtetit e ka vërtetuar dyshimin e bazuar të specifikuar në paragrafin 1 të nenit 260 të këtij Kodi;</p> <p>4.2. Prokurori i shtetit e ka përshkruar domosdoshmërinë e urdhrin ndalues të</p> | <p>3.1. The state prosecutor has not demonstrated the grounded suspicion detailed in Article 260 paragraph 1 of this Code;</p> <p>3.2. The state prosecutor has not described the necessity for the temporary restraint order as detailed in Article 260 subparagraph 3.2 of this Code; or</p> <p>3.3. In the case of specified property that is an instrumentality of a criminal offense owned by a third party and is not a tainted gift, the third party has proved that he owns the specified instrumentality and did not know or could not have reasonably suspected that the property was used as an instrumentality.</p> <p>4. The only grounds for an appeal by the state prosecutor pursuant to paragraph 1 of this Article are:</p> <p>4.1. The state prosecutor has demonstrated the grounded suspicion detailed in Article 260 paragraph 1 of this Code;</p> <p>4.2. The state prosecutor has described the necessity for the</p> | <p>3.1. državni tužilac nije potkrepio osnovanu sumnju navedenu u članu 260 stav 1 ovog zakonika, ili</p> <p>3.2. državni tužilac nije opisao neophodnost privremenog naloga za zabranu, kako je navedeno u članu 260 podstav 3.2 ovog zakonika, ili</p> <p>3.3. u slučaju specifične imovine koja je predmet krivičnog dela koje poseduje treća stranka i nije umrljan poklon, treća stranka je utvrdila da poseduje specifikovano sredstvo i nije znalo ili nije moglo razumno sumnjati da se imovina koristi kao sredstvo.</p> <p>4. Jedini osnov za žalbu državnog tužioca u skladu sa stavom 1 . ovog člana su:</p> <p>4.1. Državni tužilac je dokazao osnovanu sumnju detaljno navedenu u stavu 260.1 ovog zakonika ;</p> <p>4.2. Državni tužilac je opisao neophodnost naloga za privremeni</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>përkohshëm siç është specifikuar në paragrafin 3.2. të nenit 260 të këtij Kodi, ose</p> <p>4.3. Në rastin e pasurisë së specifikuar që është mjet i veprës penale në pronësi të palës së tretë dhe nuk është dhuratë e njollosur, pala e tretë nuk ka dëshmuar se është në pronësi të mjetit të specifikuar dhe nuk ka ditur apo nuk ka mundur të ketë dyshuar në mënyrë të arsyeshme se pasuria do të përdorej si mjet i veprës penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 269 Konfiskimi</p> <p>1.Pas dënimit të të pandehurit për veprë penale, gjykata konfiskon të gjitha pasuritë e specifikuara të përcaktuara në aktakuzë ose në njoftim sipas nenit 278 paragrafi 5 të këtij Kodi.</p> <p>2. Nëse ndonjë pasuri e specifikuar, tërësisht ose pjesërisht, nuk është në dispozicion për t'u konfiskuar për çfarëdo arsye, gjykata përcakton vlerën monetare të pasurisë së tillë të specifikuar dhe vepron në pajtim me dispozitat e nenit 273 të këtij Kodi.</p> | <p>temporary restraint order as detailed in Article 260 subparagraph 3.2 of this Code; and</p> <p>4.3. In the case of specified property that is an instrumentality of a criminal offense owned by a third party and is not a tainted gift, the third party has not proved that he owns the specified instrumentality and did not know or could not have reasonably suspected that the property was to be used as an instrumentality.</p> <p style="text-align: center;">Article 269 Confiscation</p> <p>1. Following the conviction of a defendant for a criminal offense, the court confiscates all specified property detailed in the indictment or in the notification pursuant to Article 278 paragraph 5 of this Code.</p> <p>2. If any specified property, in whole or in part, is not available to be confiscated for any reason, the court determines the monetary value of such specified property and complies with the provisions of Article 273 of this Code.</p> | <p>pritvor kako je navedeno u stavu 3.2 člana 260 ovog zakonika, ili</p> <p>4.3. U slučaju specifikovane imovine koja je predmet krivičnog dela u vlasništvu treće stranke i nije umrljan poklon, treća stranka nije utvrdila da poseduje specifikovano sredstvo–i nije znalo ili nije moglo razumno sumnjati da će se imovina koristiti kao sredstvo krivičnog dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 269 Oduzimanje</p> <p>1.Nakon osude okrivljenog za krivično delo, sud oduzima svu specifikovanu imovinu detaljno navedenu u optužnici ili obaveštenjem na osnovu člana 278 stav 5 ovog zakonika.</p> <p>2.Ako bilo koja specifikovana imovina, u potpunosti ili delimično, nije dostupna iz bilo kog razloga za oduzimanje, sud određuje novčanu vrednost takve specifikovane imovine u skladu sa odredbama člana 273 ovog zakonika.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>3. Vlera monetare e pasurisë së specifikuar është vlera më e madhe e përcaktuar ose në kohën e dënimit ose kur është marrë së pari nga i pandehuri ose pala e tretë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 270 Konfiskimi i mjetit</p> <p>1. Para se gjykata të mund të urdhërojë konfiskimin e pasurisë që ishte mjet, prokurori i shtetit e provon në shqyrtimin kryesor se pasuria ishte mjet i veprës penale për të cilën i pandehuri është dënuar.</p> <p>2. Nëse pasuria që është mjet i takon një pale të tretë, pasuria konfiskohet nëse;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. pasuria ka qenë dhuratë e njollosur; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. pala e tretë e dinte ose mund të kishte dyshuar në mënyrë të arsyeshme se pasuria është përdorur si mjet.</p> | <p>3. The monetary value of the specified property is the greater value as determined either at the time of conviction or when first obtained by the defendant or third party</p> <p style="text-align: center;">Article 270 Confiscation of Instrumentality</p> <p>1. Before the court can order confiscation of property that was an instrumentality, the state prosecutor proves at the main trial that the asset was an instrumentality of a criminal offense of which the defendant was convicted.</p> <p>2. If the property that was an instrumentality belongs to a third party, the property is confiscated if:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. the asset was a tainted gift; or</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. the third party knew or could have reasonably suspected that the asset was to be used as an instrumentality.</p> | <p>3. Novčana vrednost specifikovane imovine je veća vrednost koja je utvrđena ili u vreme kazne ili kada je prvi put pribavljeno od okrivljenog ili treće</p> <p style="text-align: center;">Član 270 Oduzimanje sredstva</p> <p>1. Pre nego što sud može naložiti oduzimanje imovine koja je bila sredstvo, državni tužilac će na glavnom pretresu dokazati da je imovina bila sredstvo krivičnog dela za koje je optuženi osuđen.</p> <p>2. Ako imovina koja je bila sredstvo pripada trećoj stranki, imovina će se oduzeti ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. imovina je bila umrljan poklon; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. treća stranka je znala ili je mogla razumno posumnjati da je ta imovina korišćena kao sredstvo</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 271 Konfiskimi i dobisë pasurore</p> <p>Para se gjykata të mund të urdhërojë konfiskimin e pasurisë që është dobi pasurore, prokurori i shtetit e provon në</p> | <p style="text-align: center;">Article 271 Confiscation of Material Benefit</p> <p>Before the court can order confiscation of property constituting material benefit, the state prosecutor proves at the main trial that</p> | <p style="text-align: center;">Član 271 Oduzimanje imovinske koristi</p> <p>Pre nego što sud nalaže oduzimanje imovine koja predstavlja imovinsku korist, državni tužilac će dokazati na glavnom</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>shqyrtimin kryesor se pasuria është dobi pasurore e veprës penale për të cilën i pandehuri është dënuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 272 Konfiskimi i dhuratës së njollosur</p> <p>1. Para se gjykata të urdhërojë konfiskimin e pasurisë e cila është dhuratë e njollosur, prokurori i shtetit provon në shqyrtim gjyqësor se pasuria është dhuratë e njollosur.</p> <p>2. Në përcaktimin nëse pasuria është dhuratë e njollosur, gjykata mund të marrë në konsideratë çdo provë të paraqitur nga prokurori i shtetit, i pandehuri dhe pala e tretë, lidhur me vlerën e tregut të asaj pasurie.</p> | <p>the property is the material benefit of a criminal offense of which the defendant was convicted.</p> <p style="text-align: center;">Article 272 Confiscation of Tainted Gift</p> <p>1. Before the court can order confiscation of property constituting a tainted gift, the state prosecutor proves at the main trial that the asset is a tainted gift.</p> <p>2. In determining whether property is a tainted gift the court may consider any evidence submitted by the state prosecutor, defendant and third party, regarding the market value of the property.</p> | <p>pretresu da je imovinska korist krivičnog dela za koji je optuženi osuđen.</p> <p style="text-align: center;">Član 272 Oduzimanje umrljanog poklona</p> <p>1. Pre nego što sud nalaže oduzimanje imovine, koja je umrljan poklon, državni tužilac će dokazati na sudskoj raspravi da je imovina umrljan -poklon:</p> <p>2. Prilikom utvrđivanja da li je imovina umrljan poklon, sud može razmotriti sve dokaze koje je podneo državni tužilac, okrivljeni i treća stranka u vezi sa tržišnom vrednošću imovine.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 273 Zëvendësimi i vlerës së pasurisë</p> <p>1. Pavarësisht nga dispozitat e nenit 92 të Kodit Penal, nëse gjykata ka konstatuar se i pandehuri ka pranuar dobi pasurore nga vepra penale ose ka bërë dhuratë të njollosur dhe nëse dobia pasurore ose dhurata e njollosur në tërësi ose pjesërisht nuk është në dispozicion për t'u konfiskuar për ndonjë arsye, gjykata konfiskon çdo pasuri tjetër të të pandehurit ose të palës së tretë deri në vlerën monetare të dobisë pasurore ose</p> | <p style="text-align: center;">Article 273 Value Substitution Property</p> <p>1. Notwithstanding the provisions of Article 92 of the Criminal Code, if the court has determined that the defendant obtained a material benefit from the offense or has made a tainted gift and if the material benefit or tainted gift in whole or in part is not available to be confiscated for any reason, the court confiscates any other property of the defendant or the third party up to the monetary value of the material benefit or</p> | <p style="text-align: center;">Član 273 Zamena vrednosti imovine</p> <p>1. Bez obzira na odredbe člana 92. Krivičnog zakonika, ako je sud utvrdio da je okrivljeni stekao imovinsku korist od krivičnog dela ili je podario umrljan poklon i ako imovinska korist ili umrljan poklon u celosti ili delimično nije dostupan za oduzimanje iz bilo kog razloga, sud mora oduzeti bilo koju drugu imovinu od okrivljenog ili treće stranke do novčane vrednosti imovinske koristi ili umrljanog</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>dhuratës së njollosur të përshkruar në përputhje me nenin 269 të këtij Kodi, pavarësisht se kjo pronë tjetër nuk është e përshkruar në aktakuzë sipas nenit 235 nënparagrafi 1.9 të këtij Kodi ose në njoftim sipas nenit 278 paragrafi 5 të këtij Kodi.</p> <p>2. Prokurori i shtetit paraqet në gjykatë prova të pasurisë shtesë të të pandehurit ose të palës së tretë që është në dispozicion për t'u konfiskuar si pasuri për zëvendësimin e vlerës.</p> <p>3. Pasuria për zëvendësimin e vlerës përfshinë pasurinë si të origjinës së ligjshme ashtu edhe asaj të paligjshme.</p> <p>4. Nëse gjykata njofton të pandehurin ose palën e tretë se ka për qëllim të konfiskojë pasurinë për zëvendësimin e vlerës, i pandehuri ose pala e tretë mund t'ia paguajë gjykatës shumën për zëvendësimin e vlerës.</p> <p>5. Nëse i pandehuri ose pala e tretë e respekton paragrafin 4 të këtij neni, gjykata nuk e konfiskon pasurinë për zëvendësimin e vlerës.</p> | <p>tainted gift determined pursuant to Article 269 of this Code, notwithstanding that this other property is not detailed in the indictment as required in Article 235 subparagraph 1.9 of this Code or in the notification pursuant to Article 278 paragraph 5 of this Code.</p> <p>2. The state prosecutor submits to the court evidence of the additional property of the defendant or the third party available to be confiscated as value substitution property.</p> <p>3. Value substitution property includes property of either lawful or unlawful origin.</p> <p>4. If the court notifies the defendant or third party that it intends to confiscate value substitution property, the defendant or third party may pay to the court the value substitution amount.</p> <p>5. If the defendant or third party complies with paragraph 4 of this Article, the court does not confiscate the value substitution property.</p> | <p>poklona opisanog u skladu sa članom 269 ovog zakonika (imovina za zamene vrednosti), bez obzira što ova druga imovina nije opisana u optužnici na osnovu člana 235 podstav 1.9 ovog zakonika ili u obaveštenju na osnovu člana 278 stav 5 ovog zakonika.</p> <p>2. Državni tužilac podnosi sudu dokaze o dodatnoj imovini okrivljenog ili trećoj stranci koja je na raspolaganju za oduzimanje kao imovina za zamenu vrednosti.</p> <p>3. Imovina za zamenu vrednosti uključuje imovinu zakonitog ili nezakonitog porekla.</p> <p>4. Ako sud obaveštava okrivljenog ili treću stranku da namerava da oduzme imovinu za zamenu vrednosti, okrivljeni ili treća stranka može platiti sudu iznos za zamenu vrednosti.</p> <p>5. Ako okrivljeni ili treća stranka poštuju stav 4 ovog člana, sud neće oduzeti imovinu za zamenu vrednosti.</p> |
|--|---|---|

| <p align="center">Neni 274 Procedura e konfiskimit gjatë shqyrtimit gjyqësor</p> | <p align="center">Article 274 Confiscation Procedure During Main Trial</p> | <p align="center">Član 274 Postupak oduzimanja-tokom sudske rasprave</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Prokurori i shtetit, i pandehuri dhe pala e tretë që pretendon interes juridik mbi pasurinë e specifikuar ka mundësinë që në shqyrtim gjyqësor të:</p> <p>1.1. bëj parashtresa dhe të paraqesë prova në gjykatë;</p> <p>1.2. të merr në pyetje dëshmitarë dhe të paraqesë prova në mbështetje apo në kundërshtim të ndonjë kërkese që mund të bëhet sipas këtij Kapitulli; dhe</p> <p>1.3. të paraqesë prova në gjykatë nga eksperti i kualifikuar financiar lidhur me konstatimet faktike që gjykata duhet t'i bëj sipas këtij Kapitulli.</p> <p>2. Aktgjykimi përmban arsyetimin nëse prokurori i shtetit ka vërtetuar se çdo send nga pasuria e përshkruar në aktakuzë ose në njoftim sipas nenit 278 paragrafi 5 të këtij Kodi është pasuri e specifikuar që i nënshtrohet konfiskimit.</p> | <p>1. The state prosecutor, defendant, and any third party asserting a legal interest in any specified property have the opportunity at the main trial to:</p> <p>1.1. Make submissions and present evidence to the court;</p> <p>1.2. Question witnesses and submit evidence to support or contest any application that may be made under this Chapter; and</p> <p>1.3. Submit evidence to the court from a qualified financial expert regarding any factual determination that must be made by the court under this Chapter.</p> <p>2. The judgment contains reasoning as to whether the state prosecutor has proved that each item of property detailed in the indictment or in the notification pursuant to Article 278 paragraph 5 of this Code is specified property subject to confiscation.</p> | <p>1. Državni tužilac, okrivljeni i treća stranka koji pretenduju pravni interes nad specifikovanom imovinom imaće priliku na sudskoj raspravi da:</p> <p>1.1. Da podnose podneske i dostaviti dokaze sudu;</p> <p>1.2. Ispitati svedoke i dostaviti dokaze koji podržavaju ili osporavaju svaki zahtev koja se može podneti u skladu sa ovom glavom; i</p> <p>1.3. Podneti sudu dokaze od strane kvalifikovanog finansijskog veštaka u vezi sa faktičkim činjenicama koje sud mora doneti prema ovoj glavi.</p> <p>2. Presuda sadrži obrazloženje da li je državni tužilac dokazao da je svaka imovina navedena u optužnici ili u obaveštenju u skladu sa članom 278 stav 5 ovog zakonika specifikovana imovina koja je predmet oduzimanju.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>3. Nëse gjykata ka bërë përcaktim në bazë të nenit 273 të këtij Kodi, aktgjykimi përmban gjithashtu arsyetimin nëse është vërtetuar se:</p> <p>3.1. pasuria e specifikuar, tërësisht ose pjesërisht, nuk është në dispozicion për konfiskim në tërësi ose pjesërisht për çfarëdo arsye; dhe</p> <p>3.2. i pandehuri dhe/ose pala e tretë kanë pasuri tjera me vlerë të barabartë me shumën e vlerës monetare të përcaktuar në nenin 269 të këtij Kodi.</p> <p>4. Çdo send i pasurisë së specifikuar i përshkruar në aktakuzë ose në njoftim sipas nenit 278 paragrafi 5 të këtij Kodi që i nënshtrohet konfiskimit, trajtohet veçmas në aktgjykimin e gjykatës.</p> <p>5. Për të përcaktuar ndonjë çështje faktike të ngritur në këtë Kapitull, gjykata mund të caktojë ekspertë.</p> | <p>3.If the court has made a determination pursuant to Article 273 of this Code, the judgement also contains reasoning as to whether it was proven that:</p> <p>3.1.the specified property, in whole or in part, is not available for confiscation in whole or in part for any reason; and</p> <p>3.2.the defendant and/or third party have other property of equivalent value to the monetary value amount determined in Article 269 of this Code.</p> <p>4. Each item of specified property detailed in the indictment or in the notification pursuant to Article 278 paragraph 5 of this Code as subject to confiscation, is considered separately in the judgment of the court.</p> <p>5. In determining any factual issue raised in this Chapter the court may appoint an expert witness.</p> | <p>3. Ako je sud odredio na osnovu člana 273 ovog zakonika, presuda će sadržati i obrazloženje ako je dokazanao da:</p> <p>3.1. specifikovana imovina u potpunosti ili delimično, nije dostupna za oduzimanje u potpunosti ili delimično iz bilo kog razloga; i</p> <p>3.2. okrivljeni i / ili treća stranka imaju drugu imovinu ekvivalentne vrednosti u iznosu novčane vrednosti utvrđenom u članu 269 ovog zakonika.</p> <p>4. Svaki predmet specifikovane imovine opisan u optužnici ili u obaveštenju u skladu sa članom 278 stav 5 ovog zakonika koja podleže oduzimanju razmatra se odvojeno u presudi suda.</p> <p>5. Za utvrđivanje bilo kakvih faktičkih činjenica pokrenutih u ovoj glavi, sud može odrediti veštak.</p> |
|--|--|---|

| <p align="center">Neni 275 Konfiskimi i pasurive shtesë pasi që aktgjykimi të jetë përfundimtar</p> | <p align="center">Article 275 Confiscation of Additional Property after the Judgment is final</p> | <p align="center">Član 275 Oduzimanje dodatne imovine nakon konačne presude</p> |
|---|---|---|
| <p>1. Ky nen zbatohet nëse plotësohen kushtet në vijim:</p> <p>1.1. gjykata e ka dënuar të pandehurin për vepër penale;</p> <p>1.2. gjykata ka konstatuar se i pandehuri ka marrë dobi pasurore nga vepra penale ose ka bërë dhuratë të njollosur;</p> <p>1.3. dobia pasurore ose dhurata e njollosur, tërësisht ose pjesërisht, nuk është në dispozicion për t'u konfiskuar për çfarëdo arsye.</p> <p>2. Nëse përmbushen kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni, prokurori i shtetit mundet, në çdo kohë pas plotfuqishmërisë së aktgjykimit, të kërkojë nga gjykata e cila e ka nxjerr aktgjykimin e plotfuqishëm konfiskimin e çfarëdo pasurie shtesë të të pandehurit apo palës së tretë, deri në vlerën monetare të dobisë pasurore apo dhuratës së njollosur të përcaktuar nga gjykata sipas nenit 269 të këtij Kodi.</p> | <p>1. This Article applies if the following conditions are fulfilled:</p> <p>1.1. The court has convicted the defendant of a criminal offense;</p> <p>1.2. The court has determined that the defendant obtained a material benefit from the offense or has made a tainted gift;</p> <p>1.3. The material benefit or tainted gift, in whole or in part, is not available to be confiscated for any reason.</p> <p>2. If the conditions in paragraph 1 of this Article are satisfied, the state prosecutor can, at any time after the judgment is final apply to the court which passed the final judgment to confiscate any additional property of the defendant or of the third party, up to the monetary value of the material benefit or tainted gift determined by the court pursuant to Article 269 of this Code.</p> | <p>1. Ovaj član se primjenjuje ako su ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p>1.1 sud je osudio okrivljenog za krivično delo;</p> <p>1.2. sud je utvrdio da je okrivljeni dobio imovinsku korist od krivičnog dela ili je dao umrljan poklon;</p> <p>1.3. imovinska korist ili umrljan poklon, u potpunosti ili delimično, nije dostupan za oduzimanje iz bilo kojeg razloga.</p> <p>2. Ako su ispunjeni uslovi iz stava 1. ovog člana, državni tužilac može, u bilo koje vreme nakon pravosnažnosti presude, zatražiti od suda koji je doneo pravosnažnu presudu oduzimanje bilo koje dodatne imovine okrivljenog ili treće stranke, do novčane vrednosti imovinske koristi ili umrljanog poklona utvrđenog od strane suda prema članu 269 ovog zakonika.</p> |

| <p align="center">Neni 276 Pasuria që i nënshtrohet automatikisht konfiskimit</p> | <p align="center">Article 276 Property Subject to Automatic Confiscation</p> | <p align="center">Član 276 Imovina koja automatski podleže oduzimanju</p> |
|--|--|--|
| <p>1. Pasuria që është qenësisht e rrezikshme ose e paligjshme i nënshtrohet konfiskimit, në cilëndo fazë të procedurës nga gjyqtari kompetent, pa marrë parasysh fajësinë apo pafajësinë e të pandehurit dhe pavarësisht nëse prokurori i shtetit e ka ndërmarrë apo jo ndonjë veprim për ta konfiskuar pasurinë. Poseduesi, shfrytëzuesi ose i pandehuri nuk ka të drejtë ankese.</p> <p>2. Pasuria nga paragrafi 1 i këtij neni përfshinë:</p> <p>2.1. armët të cilat janë krijuar apo përdorur në veprën penale nga nenet 364-369 të Kodit Penal;</p> <p>2.2. kimikatet, sendet, substancat, pajisjet ose armët që janë krijuar apo përdorur në veprën penale nga nenet 114, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 138, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 152, 153, 155, 157, 166, 167, 168, 169 ose 170 të Kodit Penal.</p> | <p>1. Property that is inherently dangerous or illegal is subject to confiscation at any stage of the proceedings by the competent judge, regardless of the guilt or innocence of the defendant and regardless of whether the state prosecutor has taken any action to confiscate the property. The possessor, user, or defendant does have a right to object.</p> <p>2. Property subject to paragraph 1 of this Article includes:</p> <p>2.1. weapons that have been used in or created by a criminal offense under Articles 364-369 of the Criminal Code.</p> <p>2.2. chemicals, objects, substances, equipment or weapons that have been used in or created by a criminal offense under Articles 114, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 138, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 152, 153, 155, 157, 166, 167, 168, 169, or 170 of the Criminal Code.</p> | <p>1. Imovina koja je sama po sebi opasna ili nezakonita podleže oduzimanju u bilo kojoj fazi postupka od strane nadležnog sudije, bez obzira na krivicu ili nevinost okrivljenog i bez obzira da li je državni tužilac preduzeo ili nije bilo kakvu radnju za oduzimanje imovine. Posednik, korisnik ili okrivljeni nemaju pravo žalbe.</p> <p>2. Imovina iz stava 1. ovog člana sadrži:</p> <p>2.1. oružje koje je upotrebljeno ili stvoreno krivičnim delom prema članovima 364-369 Krivičnog zakonika;</p> <p>2.2. Hemikalije, predmete, supstance, opremu ili oružje koje su stvorene li korišćene krivičnim delom prema članovima 114, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 138, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 152, 153, 155, 157, 166, 167, 168, 169 ili 170 Krivičnog zakonika.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>2.3. kimikatet ose substancat e krijuara apo të përdorura në veprën penale nga nenet 256, 257, 258, 259, 260, 263, 264, 334, 338, 339, 341, 344, 345 ose 346 të Kodit Penal, si dhe kafshët, të lashtat, ushqimi apo uji i kontaminuar me vepër penale.</p> <p>2.4. kimikatet, fabrikat, pajisjet laboratorike apo substancat e krijuara apo të përdorura në veprën penale nga nenet 267-274 të Kodit Penal.</p> <p>2.5. paratë apo sendet e falsifikuara të krijuara apo të përdorura në veprën penale nga neni 286, 287, 295 ose 297 i Kodit Penal.</p> <p>2.6. sendet që janë jashtë qarkullimit juridik, përkatësisht sendet që sipas ligjit nuk mund të jenë në qarkullim.</p> <p>3. Në cilëndo fazë të procedurës penale sipas detyrës zyrtare apo sipas propozimit të prokurorit të shtetit, gjyqtari kompetent lëshon vendim për konfiskimin e pasurisë të paraparë në këtë nen.</p> <p>4. Për sendet e cekura në paragrafin 2 të këtij neni të cilat janë të nevojshme për shfrytëzim</p> | <p>2.3. chemicals or substances used in or created by a criminal offense under Articles 256, 257, 258, 259, 260, 263, 264, 334, 338, 339, 341, 344, 345, or 346 of the Criminal Code, as well as any animals, crops, food or water contaminated by the criminal offense.</p> <p>2.4. chemicals, plants, laboratory equipment or substances used in or created by a criminal offense under Articles 267-274 of the Criminal Code.</p> <p>2.5. counterfeit money or items used in or created by a criminal offense under Article 286, 287, 295 or 297 of the Criminal Code.</p> <p>2.6. items that are out of legal circulation, respectively items that according to the law cannot be in legal circulation.</p> <p>3. At any stage of the criminal proceedings <i>ex officio</i> or upon the request of the state prosecutor, the competent judge issues a decision confiscating the property in this Article.</p> <p>4. For items listed in paragraph 2 of this Article which are necessary as evidence for</p> | <p>2.3 hemikalije ili supstance koje su stvorene ili korišćene u krivičnom delu prema članovima 256, 257, 258, 259, 260, 263, 264, 334, 338, 339, 341, 344, 345 ili 346 Krivičnog zakonika, kao i životinje, usjevi, hrana ili voda zagađena krivičnim delom.</p> <p>2.4 Hemikalije, fabrike, laboratorijska oprema ili supstance koje su stvorene ili korišćene u krivičnom delu prema članovima 267-274 Krivičnog zakonika.</p> <p>2.5 Falsifikovani novac ili predmeti koji su stvoreni ili korišćeni krivičnim delom iz člana 286, 287, 295 ili 297 Krivičnog zakonika.</p> <p>2.6. stvari koje nisu u pravnom prometu odnosno stvari koje u skladu sa zakonom ne mogu da budu u pravnom prometu.</p> <p>3. U bilo kojoj fazi krivičnog postupka po službenoj dužnosti ili na predlog državnog tužioca, nadležni sudija donosi odluku o oduzimanju imovine predviđene u ovom članu.</p> <p>4. Za predmete navedene u stavu 2. ovog člana koji su neophodni za korišćenje kao</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>si prova në shqyrtim gjyqësor, sendi shkatërrohet ose në ndonjë mënyrë tjetër sigurohet, por fotografitë, testet laboratorike ose ekspertiza shërbejnë si prova të pranueshme për ekzistimin, identitetin dhe përbërjen e mjetit qenësisht të rrezikshëm. Për sendet nga paragrafi 2, nënparagrafët 2.2, 2.3, 2.4 dhe 2.5 të këtij neni një mostër e vogël ruhet, kur një gjë e tillë është e mundur.</p> <p>5. Policia njofton prokurorin e shtetit për veprimet e ndërmarra sipas paragrafit 3 të këtij neni brenda njëzet e katër (24) orëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 277 Urdhri i arsyetuar për konfiskimin e pasurisë</p> <p>1. Aktgjykimi përmban urdhrin e arsyetuar që përcakton nëse duhet të konfiskohet secili send nga pasuria e përcaktuar në aktakuzë, në pajtim me nenin 235, paragrafi 1, nënparagrafit 1.9 të këtij Kodi ose në njoftim sipas nenit 278 paragrafi 5 të këtij Kodi.</p> <p>2. Çdo ndërtesë, pasuri e paluajtshme, pasuri e luajtshme apo aset i përshkruar në aktakuzë në pajtim me nenin 235, paragrafin 1 nënparagrafin 1.9 të këtij Kodi ose në njoftim sipas nenit 278 paragrafi 5 të këtij Kodi</p> | <p>the main trial, the item is destroyed or otherwise rendered safe, but photographs, laboratory tests or an expert report serve as admissible evidence of the existence, identity and composition of the inherently dangerous item. For items under paragraph 2, subparagraphs 2.2, 2.3, 2.4 and 2.5 of this Article, a small sample is retained, when possible.</p> <p>5. The police informs the state prosecutor of actions taken under paragraph 3 of this Article within twenty-four (24) hours.</p> <p style="text-align: center;">Article 277 Reasoned Order for Confiscation of Property</p> <p>1. The judgment contains a reasoned order that determines whether each item of specified property detailed in the indictment in compliance with Article 235, paragraph 1, subparagraph 1.9 of the present Code or in the notification pursuant to Article 278 paragraph 5 of this Code, shall be confiscated.</p> <p>2. Each building, immovable property, movable property or asset detailed in the indictment in compliance with Article 235, paragraph 1, subparagraph 1.9 of the present Code or in the notification pursuant to Article</p> | <p>dokaz na sudskoj raspravi, predmet se uništava ili na neki drugi način obezbeđuje ali fotografije, laboratorijska ispitivanja ili izveštaj veštaka služe kao prihvatljiv dokaz o postojanju, identitetu i sastav sredstva suštinsko opasnih Za predmete iz stava 2, podstavovi 2.2, 2.3, 2.4. i 2.5 ovog člana čuva se mali uzorak kada je to moguće .</p> <p>5. Policija će obavestiti državnog tužioca o radnjama preduzetim u skladu sa stavom 3. ovog člana u roku od dvadeset četiri (24) časova</p> <p style="text-align: center;">Član 277 Obrazloženi nalog za oduzimanje imovine</p> <p>1. Presuda sadrži obrazloženi nalog kojim se određuje da li će svaki predmet navedene imovine opisan u optužnici u skladu sa članom 235, stav 1, podstav 1.9 ovog zakonika ili u obaveštenju prema članu 278 stav 5 ovog zakonika.</p> <p>2. Svaka zgrada, nepokretna imovina, pokretna imovina ili imovina opisana u optužnici u skladu sa članom 235 stav 1 podstav 1.9 ovog zakonika ili u obaveštenju na osnovu člana 278 stav 5 ovog zakonika</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>shqyrtohet veçmas në urdhrin nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose trupë gjykues ka urdhëruar konfiskimin e pasurisë për zëvendësimi të vlerës në bazë të nenit 273 të këtij Kodi, ai jep arsyetim për çdo send të asaj pasurie.</p> <p>4. Prokurori i shtetit mund të kërkojë që pasuria e specifikuar të shitet apo të likuidohet. Mjetet e grumbulluara nga shitja apo likuidimi përdoren në pajtim me paragrafin 6 të këtij neni.</p> <p>5. Shitja e pasurisë së specifikuar të konfiskuar bëhet në pajtim me Ligjin për Agjencinë për Administrimin e Pasurive të Sekuestruara ose të Konfiskuara.</p> <p>6. Prokurori i shtetit mund të kërkojë që pasuria e specifikuar të mbahet për shfrytëzim nga Qeveria e Kosovës.</p> <p>7. Nëse mjetet konfiskohen drejtpërdrejt apo nëpërmjet paragrafit 3 të këtij neni, prokurori i shtetit, i dëmtuari ose viktimja apo mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës mund të kërkojë që mjetet të përdoren për kompensimin e të dëmtuarit. Mjetet e mbetura i kalohen buxhetit të shtetit.</p> | <p>278 paragraph 5 of this Code is considered separately in the order under paragraph 1 of the present Article.</p> <p>3. If the single trial judge or trial panel has ordered the confiscation of value substitution property pursuant to Article 273 of this Code, it shall provide reasoning for each item of such property.</p> <p>4. The state prosecutor may request that the specified property be sold or liquidated. Funds from the sale or liquidation are used in accordance with paragraph 6 of this Article.</p> <p>5. The sale of confiscated specified property is conducted in accordance with the Law on the Agency for the Management of Sequestered or Confiscated Assets</p> <p>6. The state prosecutor may request that the specified property be retained for the use by the government of Kosovo.</p> <p>7. If funds are confiscated directly or through paragraph 3 of this Article, the state prosecutor, injured party or victim or victim advocate or victim's representative may request that the funds be used to compensate the injured party. Any remaining funds are transferred to the state budget.</p> | <p>razmatra se posebno u nalogu iz stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Ako je sudija pojedinac ili sudsko veće naloži oduzimanje imovine za zamenu vrednosti u skladu sa članom 273 ovog zakonika, navešće obrazloženje za bilo koju stvar te imovine.</p> <p>4. Državni tužilac može zahtevati da se specifikovana imovina proda ili likvidira. Sredstva prikupljena od prodaje ili likvidacije koriste se u skladu sa stavom 6. ovog člana.</p> <p>5. Prodaja specifikovane oduzete imovine vrši se u skladu sa Zakonom o Agenciji o upravljanje zaplenjene ili konfiskovane imovine.</p> <p>6. Državni tužilac može zatražiti da se specifikovana imovina zadrži za upotrebu od strane Vlade Kosova.</p> <p>7. Ako se sredstva oduzimaju neposredno ili putem stava 3 ovog člana, državni tužilac, oštećeni ili zaštitnik žrtav ili zastupnik žrtve mogu zatražiti da se sredstva koriste za nadoknadu oštećenog. Preostala sredstva prenose se u državni budžet.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>8. Urdhri nga paragrafi 1 i këtij neni udhëzon Agjencinë për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar ose të Konfiskuar që të shesë, likuideojë ose të mbajë pasurinë e specifikuar. Nëse paraqitet kërkesë nga paragrafi 7 i këtij neni, gjykata mund të urdhërojë kompensimin e të dëmtuarit. Gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund të përcaktojë kushte shtesë lidhur më përdorimin e pasurisë, nëse pasuria mbahet nga Qeveria.</p> <p>9. Agjencia për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar ose të Konfiskuar e ekzekuton urdhrin brenda dhjetë (10) ditëve nga lëshimi i saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 278 Hetimi për konfiskimin</p> <p>1. Nëse prokurori i shtetit ka dyshim të arsyeshëm se mund të bëhet kërkesë për konfiskim, prokurori i shtetit mund të fillojë hetimin për konfiskim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. në çdo fazë të hetimit penal;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. pas ngritjes së aktakuzës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. para shqyrtimit gjyqësor</p> | <p>8. The order under paragraph 1 of this Article instructs the Agency for the Management of Sequestered or Confiscated Property to sell, liquidate, or retain the specified property. If a request under paragraph 7 of this Article is made, the court may order the restitution of the injured party. The single trial judge or trial panel may set additional conditions on the use of the property, if retained by the government.</p> <p>9. The Agency for the Management of Sequestered or Confiscation Assets executes the order within ten (10) days of its issuance.</p> <p style="text-align: center;">Article 278 Confiscation Investigation</p> <p>1. If the state prosecutor has reasonable suspicion that an application may be made for confiscation, the state prosecutor may initiate a confiscation investigation:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. At any stage of the criminal investigation;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. After an indictment is filed;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Before the main trial;</p> | <p>8. Nalog iz stava 1. ovog člana daje upustva Agenciji za upravljanje zaplenjenom ili konfiskovanom imovinom da proda, likvidira ili zadržavanja specifične imovine. Ako se podnese zahtev iz stava 7. ovog člana, sud može narediti nadoknadu oštećenom. Sudija pojedina ili sudsko veće mogu odrediti dodatne uslove u vezi sa korišćenjem imovine, ako imovinu zadrži Vlada.</p> <p>9. Agencija za upravljanje zapljenjenom ili konfiskovanom imovinom izvršava naredbu u roku od deset (10) dana od dana izdavanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 278 Istraga o oduzimanju</p> <p>1. Ako državni tužilac ima osnovanu sumnju da se može podneti zahtev za oduzimanje, državni tužilac može pokrenuti istragu o oduzimanju:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. u bilo kojoj fazi krivične istrage;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. nakon podnošenja optužnice;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. pre glavnog pretresa;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.4. gjatë shqyrtimit gjyqësor; dhe</p> <p>1.5. pas përfundimit të shqyrtimit gjyqësor, nëse kërkesa bëhet në bazë të nenit 275 të këtij Kodi.</p> <p>2. Hetimi i konfiskimit është hetim për pasurinë e specifikuar që mund t'i nënshtrohet kërkesës për konfiskim sipas nenit 269 të këtij Kodi.</p> <p>3. Për qëllimet e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, prokurori i shtetit mund të përdorë të gjitha kompetencat dhe veprimet hetimore të përmendura në këtë Kod për fazat parahetimore dhe hetimore.</p> <p>4. Gjykata themelore kompetente cakton një gjyqtar për procedurat e hetimit të konfiskimit nëse ky Kod kërkon vendim që lëshohet nga Gjykata.</p> <p>5. Nëse hetimi i konfiskimit rezulton në zbulimin e ndonjë pasurie të re të specifikuar që nuk dihet në kohën e ngritjes së aktakuzës, prokurori i shtetit njofton me shkrim gjykatën dhe palët në procedurë.</p> | <p>1.4. During the main trial; and</p> <p>1.5. After the conclusion of the main trial, if an application is to be made pursuant to Article 275 of this Code.</p> <p>2. A confiscation investigation is an investigation into specified property that may be subject to a confiscation application pursuant to Article 269 of this Code.</p> <p>3. For the purpose of paragraphs 1 and 2 of this Article, the state prosecutor may use all the investigative powers and actions detailed in this Code for the pre-investigative and investigative stages.</p> <p>4. The competent Basic Court assigns a judge to the confiscation investigation proceedings if this Code requires that a decision be issued by the court.</p> <p>5. If the confiscation investigation results in the discovery of any new specified property not known at the time of the filing of the indictment, the state prosecutor notifies in writing the court and the parties thereof.</p> | <p>1.4. tokom glavnog pretresa; i</p> <p>1.5. nakon završetka glavnog pretresa, ako se podnosi zahtev na osnovu člana 275 ovog zakonika.</p> <p>2. Istraga o oduzimanju je istraga u vezi sa specifikovanom imovinom koja može biti predmet zahteva za oduzimanje u skladu sa članomu 269 ovog zakonika.</p> <p>3. U smislu stava 1 i 2 ovog člana, državni tužilac može koristiti sve nadležnosti i istražne radnje navedene u ovom zakonikuza predistražnu i istražnu fazu.</p> <p>4. Nadležni osnovni sud će odrediti sudiju za postupke istrage o oduzimanju, ako ovaj zakonik nalaže odluku koju izdaje Sud.</p> <p>5. Ako se istragom o oduzimanju otkrije nova specifikovana imovina koja nije bila poznata u vreme podnošenja optužnice, državni tužilac će pismeno obavestiti sud i stranke u postupku.</p> |
|--|--|--|

| <p align="center">Neni 279 Urdhri për zbulim të informacionit</p> | <p align="center">Article 279 Disclosure Order</p> | <p align="center">Član 279 Nalog za otkrivanje informacija</p> |
|--|---|---|
| <p>1. Prokurori i shtetit mund të paraqes kërkesë për urdhër për zbulim të informacionit si pjesë e hetimit të konfiskimit.</p> <p>2. Urdhri për zbulimin e informacionit është urdhër që autorizon prokurorin e shtetit që t'i japë çdo personi për të cilin ka dyshim të arsyeshëm se ka informata relevante për hetimin e konfiskimit, njoftim me shkrim që i kërkon atij të bëj ndonjë të gjitha nga veprimet në vijim:</p> <p>2.1. përgjigjet pyetjeve, qoftë menjëherë ose brenda një kohe të përcaktuar në njoftim në vendin e përcaktuar aty;</p> <p>2.2. jep informacionin e specifikuar në njoftim, në një kohë dhe në mënyrë të specifikuar aty;</p> <p>2.3. siguroj dokumente ose dokumenteve të një përshkrimi të specifikuar në njoftim, ose në një kohë të specifikuar ose në të njëjtën kohë dhe në mënyrë të specifikuar aty.</p> <p>3. Informacion relevant është informacioni, pavarësisht se a gjendet në një dokument, në lidhje me të cilin prokurori i shtetit ka</p> | <p>1. A state prosecutor may apply for a disclosure order as part of a confiscation investigation.</p> <p>2. A disclosure order is an order authorizing the state prosecutor to give to any person he has reasonable suspicion to have relevant information for the confiscation investigation, a notice in writing requiring him to do any, or all, of the following:</p> <p>2.1. Answer questions, either immediately or at a time specified in the notice at a place so specified;</p> <p>2.2. Provide information specified in the notice, by a time and in a manner so specified;</p> <p>2.3. Produce documents, or documents of a description, specified in the notice, either at or by a time so specified or at once, and in a manner so specified.</p> <p>3. Relevant information is information, whether or not contained in a document in relation to which the state prosecutor has</p> | <p>1. Državni tužilac može podneti zahtev za izdavanje naloga za otkrivanje informacija u sklopu istrage o oduzimanju.</p> <p>2. Nalog za otkrivanje informacija je nalog kojim se državnom tužiocu daje ovlašćenje da svakom licu za kojeg postoji osnovana sumnja da postoje relevantne informacije za istragu o oduzimanju daje pismeno obaveštenje koje traži od njega da učini bilo koju ili sve od sledećih radnji:</p> <p>2.1. odgovara na pitanja, bilo odmah ili u vreme koje je naznačeno u obaveštenju na određenom mestu;</p> <p>2.2. Pruža informacije specificirane u obaveštenju, u vreme i na način koji je naveden u njemu;</p> <p>2.3. obezbeđuju dokumente ili dokumente specifičnog opisa u obaveštenju, ili u određeno vreme, ili u isto vreme i na određeni način.</p> <p>3. Relevantne informacije su informacije, bez obzira da li se nalaze u jednom dokumentu u vezi sa kojim državni tužilac</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>dyshim të arsyeshëm se është relevant për hetimin e konfiskimit.</p> <p>4. Kërkesa për urdhër për zbulim të informacionit, ndër të tjera, duhet të theksojë se:</p> <p>4.1. personi i specifikuar në kërkesë i është nënshtruar hetimit të konfiskimit që është duke u kryer nga prokurori i shtetit;</p> <p>4.2. urdhri kërkohet për qëllime të hetimit; dhe</p> <p>4.3. informacioni që mund të sigurohet në përputhje me kriteret e vendosura me këtë urdhër ka të ngjarë të jetë me vlerë të konsiderueshme, pavarësisht se a është vetë i tillë apo jo për hetimet për qëllimet e të cilave kërkohet urdhri.</p> <p>5. Urdhri për zbulimin e informacionit nuk e jep të drejtën që të kërkohet nga personi që t'i përgjigjet pyetjejeve të privilegjuara, të jap ndonjë informacion të privilegjuar ose të prodhojë ndonjë dokument të privilegjuar, përveç se një avokati mund t'i kërkohet që ta japë emrin dhe adresën e një klienti të tij. Pyetje e privilegjuar është pyetja që personi</p> | <p>reasonable suspicion to be relevant to the confiscation investigation.</p> <p>4. The application for a disclosure order, among others, must state that:</p> <p>4.1. A person specified in the application is subject to a confiscation investigation which is being carried out by the state prosecutor;</p> <p>4.2. The order is sought for the purposes of the investigation; and</p> <p>4.3. Information which may be provided in compliance with a requirement imposed under the order is likely to be of substantial value, whether or not by itself to the investigation for the purposes of which the order is sought.</p> <p>5. A disclosure order does not confer the right to require a person to answer any privileged question, provide any privileged information or produce any privileged document, except that a lawyer may be required to provide the name and address of a client of his. A privileged question is a question which the person would be entitled</p> | <p>ima osnovanu sumnju da je relevantan za istragu o oduzimanju.</p> <p>4. U zahtevu za nalogom za otkrivanje informacija, između ostalog, mora se navesti da:</p> <p>4.1. lice navedeno u zahtevu podvrgnut je istrazi o oduzimanju koju sprovodi državni tužilac;</p> <p>4.2. nalog je potreban u svrhu istrage; i</p> <p>4.3. informacije koje se mogu pružiti u skladu sa postavljenim kriterijumima ovog naloga verovatno će biti od značajne vrednost, bile same po sebi ili ne za istragu u svrhu koje se traži nalog.</p> <p>5. Nalog za otkrivanje informacija ne daje pravo da se od lica zahteva da odgovori na privilegovana pitanja, dati bilo kakvu privilegovanu povlašćenu informaciju, ili proizvesti bilo koji povlašćeni dokumenat, osim ako se od advokata može zatražiti da daje ime i adresu njegovog klijenta Privilegovano pitanje je pitanje koje lice</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>ka të drejtë të refuzojë që të përgjigjet për shkak të privilegjit profesional ligjor në procedurat gjyqësore.</p> <p>6. Informacion i privilegjuar është çdo informacion që personi ka të drejtë të refuzojë ta ofrojë në bazë të privilegjit profesional ligjor në procedurat gjyqësore siç përcaktohet në këtë Kod.</p> <p>7. Materiali i privilegjuar është çdo material që personi ka të drejtë të refuzojë të paraqesë në bazë të privilegjit profesional ligjor në procedurat gjyqësore.</p> <p>8. Prokurori i shtetit mund të marrë kopjet e çdo dokumenti të siguruar në pajtim me kriterin për sigurimin e tyre që caktohet me urdhër për zbulim të informacionit.</p> <p>9. Dokumentet e siguruara në këtë mënyrë mund të mbahen për aq kohë sa është e nevojshme për t'i mbajtur ato, ndryshe nga kopjet e tyre, në lidhje me hetimin e konfiskimit për qëllimet e të cilave është bërë urdhri.</p> <p>10. Nëse prokurori i shtetit ka bazë të arsyeshme për të besuar se dokumentet mund të kenë nevojë të sigurohen për qëllime të çfarëdo procedure ligjore dhe dokumentet</p> | <p>to refuse to answer on grounds of legal professional privilege in court proceedings.</p> <p>6. Privileged information is any information which the person would be entitled to refuse to provide on grounds of legal professional privilege in court proceedings as defined in this Code.</p> <p>7. Privileged material is any material which the person would be entitled to refuse to produce on grounds of legal professional privilege in court proceedings.</p> <p>8. The state prosecutor may take copies of any documents produced in compliance with a requirement to produce them which is imposed under a disclosure order.</p> <p>9. Documents so produced may be retained for so long as it is necessary to retain them, as opposed to a copy of them in connection with the confiscation investigation for the purposes of which the order was made.</p> <p>10. If the state prosecutor has reasonable grounds for believing that the documents may need to be produced for the purposes of any legal proceedings and the documents might</p> | <p>ima pravo da odbije da odgovori zbog profesionalne pravne privilegije u sudski postupcima.</p> <p>6. Privilegovane informacije su sve informacije koje lice ima pravo da odbije da pruži na osnovu pravne profesionalne privilegije u sudskim postupcima kako je definisano ovim zakonikom</p> <p>7. Povlašćeni materijal je svaki materijal koji lice ima pravo da odbije da pruži na osnovu profesionalne pravne privilegije u sudskom postupku.</p> <p>8. Državni tužilac može dobiti primerke svih pribavljenih dokumenata u skladu sa kriterijumom za njihovo pribavljanje koji se određuje nalogom za otkrivanje informacija.</p> <p>9. Pribavljeni dokumenti na ovaj način mogu se zadržati sve dok je potrebno da se zadrže, za razliku od njihovih primeraka u vezi sa istragom o oduzimanju u svrhe za koje je izdata naredba.</p> <p>10. Ako državni tužilac ima opravdane razloge da veruje da bi dokumenti bili podneseni u svrhu bilo kog pravnog postupka i da bi dokumenti inače bili</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>përndryshe mund të jenë të padisponueshme për ato qëllime, këto dokumente mund të mbahen derisa të përfundohen procedurat.</p> <p>11. Kërkesa për urdhër për zbulim informacioni bëhet <i>ex parte</i> te gjyqtari, me shkrim dhe pa seancë.</p> <p>12. Një kopje e urdhrit për zbulim informacioni të lëshuar nga Gjykata i dërgohet të pandehurit dhe çdo pale të cekur në urdhër.</p> <p>13. Kërkesa për anulim ose ndryshim të urdhrit për zbulim informacioni mund të bëhet në Gjykatë nga prokurori i shtetit ose nga çdo person i prekur nga urdhri.</p> <p>14. Gjyqtari mund ta anulojë ose ndryshojë urdhrin.</p> | <p>otherwise be unavailable for those purposes, such documents may be retained until the proceedings are concluded.</p> <p>11. An application for a disclosure order is made <i>ex parte</i> to a judge, in writing and without a hearing.</p> <p>12. A copy of a disclosure order made by the court is served on the defendant and any named party in the order.</p> <p>13. An application to discharge or vary a disclosure order may be made to the court by the state prosecutor, or any person affected by the order.</p> <p>14. The judge may discharge or vary the order.</p> | <p>nedostupni za te svrhe, takvi dokumenti mogu se zadržati do okončanja postupka.</p> <p>11.Zahtev o nalogu za otkrivanje informacija podnosi se ex parte sudiji, u pismenoj formi i bez rasprave.</p> <p>12.Primerač naloga za otkrivanje informacija izdat od strane suda dostavlja se okrivljenom i svakoj stranci navedenoj u nalogu.</p> <p>13.Zahtev za poništenje ili izmenu naloga o otkrivanju informacija može se podneti sudu od strane državnog tužioca ili bilo kog lica navedenog u nalogu.</p> <p>14. Sudija može poništiti ili izmeniti nalog.</p> |
| <p>KAPITULLI XIX -SHQYRTIMI GJYQËSOR</p> | <p>CHAPTER XIX -MAIN TRIAL</p> | <p>POGLAVLJE XIX -SUDSKA RASPRAVA</p> |
| <p><u>Nënkapitulli I - Përgatitja për shqyrtim gjyqësor</u></p> | <p><u>Sub – Chapter I - Preparation for the Main Trial</u></p> | <p><u>Podpoglavlje I - Priprema za sudsku raspravu</u></p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 280 Caktimi i shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues me urdhër cakton ditën, orën dhe vendin e shqyrtimit gjyqësor në pajtim me nenin 249 këtij Kodi.</p> <p>2. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues çmon se shqyrtimi gjyqësor nuk mund të mbahet brenda afati kohor të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues nxjerr aktvendim për shtyrjen e shqyrtimit gjyqësor deri në datën e parë të mundshme.</p> | <p style="text-align: center;">Article 280 Scheduling of Main Trial</p> <p>1. The day, hour and venue of the main trial is determined by an order issued by the single trial judge or presiding trial judge in accordance with Article 249 of the present Code.</p> <p>2. If the single trial judge or presiding trial judge determines that the main trial cannot be held within the time period set in paragraph 1 of this Article, the single trial judge or presiding trial judge issues a decision delaying the main trial until the first available date.</p> | <p style="text-align: center;">Član 280 Zakazivanje sudske rasprave</p> <p>1. Sudija pojedinac ili predsjednik sudskog veća nalogom određuju dan, vreme i mesto sudske rasprave u skladu sa članom 249 ovog zakonika.</p> <p>2. Ako sudija pojedinac ili predsjednik sudskog veća utvrdi da sudska rasprava glavni pretres ne može biti održana u roku određenom u stavu 1 . ovog člana, sudija pojedinac ili predsjednik sudskog veća donosi rešenje o odlaganju sudske rasprave do prvog mogućeg datuma.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 281 Vendi i mbajtjes së shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Shqyrtimi gjyqësor mbahet në selinë e gjykatës dhe në ndërtesën e gjykatës.</p> <p>2. Kur në raste të caktuara, lokalet në ndërtesën e gjykatës nuk janë të përshtatshme për mbajtjen e shqyrtimit gjyqësor për shkak të mungesës së hapësirës ose për shkaqe tjera të arsyeshme, kryetari i gjykatës mund të caktojë që shqyrtimi gjyqësor të mbahet në ndonjë ndërtesë tjetër.</p> | <p style="text-align: center;">Article 281 Venue of Main Trial</p> <p>1. The main trial is held at the place where the court has its seat, and in the courthouse.</p> <p>2. Where, in a particular case, the courthouse is unsuitable due to the lack of space or other justified reasons, President of the Court may order that the main trial be held in another building.</p> | <p style="text-align: center;">Član 281 Mesto održavanja sudske rasprave</p> <p>1. Sudska rasprava održava se u sedištu suda i u zgradi suda.</p> <p>2. Kad u određenim slučajevima prostorije u zgradi suda nisu pogodne za održavanje sudskih rasprava zbog nedostatka prostora ili iz drugih opravdanih razloga, predsjednik suda može odrediti da se sudska rasprava održi u nekoj drugoj zgradi.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>3. Përjashtimisht, kur shqyrtimi gjyqësor nuk mund të mbahet sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni për shkak të fatkeqësive natyrore, epidemive apo rrethanave tjera objektive, Këshilli Gjyqësor i Kosovës mund të nxjerrë vendim për ta lejuar mbajtjen e shqyrtimeve gjyqësore përmes platformave virtuale të cilat mundësojnë pamjet vizuale dhe dëgjimin e zërit.</p> | <p>3. Exceptionally, when the main trial cannot be held according to paragraphs 1 and 2 of this Article due to natural disasters, epidemics or other objective circumstances, the Kosovo Judicial Council may issue a decision permitting holding of main trials through virtual platforms which enable visual image and sound.</p> | <p>3. Izuzetno, kada sudska rasprava ne može da se održi u skladu sa stavovima 1. i 2. ovog člana usled prirodnih katastrofa, epidemije ili drugih objektivnih okolnosti, Sudski savet Kosova može da donese odluku kojom se dozvoljava održavanje sudskih rasprava putem virtuelnih platformi koje omogućavaju vizuelnu sliku i zvuk.</p> |
| <p>4. Kur Këshilli Gjyqësor i Kosovës merr vendim për ta lejuar mbajtjen e shqyrtimeve gjyqësore përmes platformave virtuale, gjykata i njofton palët për kohën e mbajtjes së shqyrtimit gjyqësor. Njoftimin e tillë e bën përmes emailit apo komunikimit telefonik. Për njoftimin e tillë mbahet shënim zyrtar nga gjyqtari.</p> | <p>4. If the Kosovo Judicial Council issues a decision to permit main trials through virtual platforms, the court notifies the parties on the time of the scheduled main trial. Such notification is made through email or telephone. The judge makes an official note of the notification.</p> | <p>4. Kada Sudski savet Kosova donese odluku o dozvoljavanju sudske rasprave putem virtuelnih platformi, sud će obavestiti stranke o vremenu zakazane sudske rasprave. Takvo obaveštenje se vrši putem imejla ili telefona. Za takvo obaveštenje sudija vodi službenu belešku.</p> |
| <p>5. Për mbajtjen e shqyrtimit gjyqësor përmes platformave virtuale, gjykata merr mendimin e palës. Nëse pala kundërshton mbajtjen e shqyrtimit gjyqësor përmes platformës virtuale, gjykata vendos me aktvendim.</p> | <p>5. In determining to hold a main trial through virtual platforms, the court seeks the opinion of the party. If the party objects to the holding of the main trial through virtual platforms, the court decides by a ruling.</p> | <p>5. Prilikom odlučivanja da se sudska rasprava održi putem virtuelnih platformi, sud će zatražiti mišljenje stranke. Ako se stranka protivi održavanju sudske rasprave putem virtuelnih platformi, sud će odlučiti rešenjem.</p> |
| <p>6. Gjatë mbajtjes së shqyrtimit gjyqësor përmes platformave virtuale, gjyqtari i vetëm gjykues apo trupi gjykues, prokurori i shtetit dhe mbrojtësi janë të pranishëm në zyret e tyre përkatëse. I pandehuri, i dëmtuari apo viktima, përfaqësuesi apo mbrojtësi i viktimave, dëshmitarët dhe pjesëmarrësit</p> | <p>6. During the main trial held through virtual platforms, the single trial judge or trial panel, the state prosecutor and the defense counsel appear from their respective offices. The defendant, the injured party or victim, victim advocate or victim's representative, the witnesses and other participants appear from</p> | <p>6. Tokom sudske rasprave koja se održava putem virtuelnih platformi, sudija pojedinac ili sudsko veće, državni tužilac i branilac pojaviće se iz svojih kancelarija. Okrivljeni, oštećeni ili žrtva, zastupnik žrtve ili predstavnik žrtve, svedoci i drugi učesnici pojaviće se sa mesta koje su oni</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>tjerë marrin pjesë nga vendi i zgjedhur nga ata. Përfundimisht, nëse prokurori i shtetit apo mbrojtësi për shkaqe objektive nuk kanë mundësi të jenë të pranishëm fizikisht në zyret e tyre, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues mund t'i lejojë që të marrin pjesë nga ndonjë lokacion tjetër. Asgjë nga ky paragraf nuk ndalon që mbrojtësi dhe i pandehuri të gjenden fizikisht në vendin e njejtë.</p> <p>7. Në rastet kur i pandehuri gjendet nën masën e paraburgimit apo në vuajtje të dënimit, qendra përkatëse korrektuese i siguron qasje virtuale të të pandehurit. Në rast të kërkesës nga mbrojtësi dhe nëse lejohet nga rrethanat, qendra korrektuese i mundëson atij që të jetë i pranishëm së bashku me të pandehurin.</p> <p>8. Nëse nuk janë në të njejtin lokacion, i pandehuri dhe mbrojtësi kanë të drejtë të konsultohen përmes platformave virtuale, ku gjykata iu mundëson komunikimin privat e të fshehtë përmes mjeteve teknologjike të zgjedhura nga ata.</p> <p>9. Dispozitat e paragrafëve 3 deri 8 të këtij neni vlejné për të gjitha seancat gjyqësore në gjykatat themelore, Gjykatën e Apelit dhe Gjykatën Supreme.</p> | <p>a location chosen by them. Exceptionally, if the state prosecutor or the defense counsel are unable to be present physically in their respective offices for objective reasons, the single trial judge or the presiding trial judge may permit them to appear from another location. Nothing in this paragraph prevents the defense counsel and the defendant from being physically present in the same location.</p> <p>7. In cases when the defendant is under detention or serving the sentence, the respective correctional center enables virtual access to the defendant. Upon the request of the defense counsel and when permitted by the circumstances, the correctional center permits him to be present together with the defendant.</p> <p>8. If they are not present in the same location, the defendant and his defense counsel have the right to consult through virtual platforms, and the court enables them private and secret communication through technological means chosen by them.</p> <p>9. The provisions of paragraphs 3 to 8 of this Article apply to all court hearings in basic courts, Court of Appeals, and the Supreme Court.</p> | <p>izabrali. Izuzetno, ako državni tužilac ili branilac nisu u mogućnosti da fizički prisustvuju u svojim kancelarijama iz objektivnih razloga, sudija pojedinac ili predsednik veća može da im dozvoli da se pojave sa drugog mesta. Ništa u ovom stavu ne sprečava branioca i okrivljenog da budu fizički prisutni na istom mestu.</p> <p>7. U slučajevima kada je okrivljeni u pritvoru ili na izdržavanju kazne, odgovarajući kazneno-popravni zavod omogućuje virtualni pristup okrivljenom. Na zahtev branioca i kada to okolnosti dozvoljavaju, kazneno-popravni zavod će dozvoliti da branilac bude prisutan zajedno sa okrivljenim.</p> <p>8. Ako nisu prisutni na istom mestu, okrivljeni i njegov branilac imaju pravo da se konsultuju putem virtuelnih platformi, a sud će im omogućiti privatnu i tajnu komunikaciju putem tehnoloških sredstava koje su oni odabrali.</p> <p>9. Odredbe stavova 3. do 8 ovog člana primenjuje se na sva sudska ročišta u osnovnim sudovima, Apelacionom sudu i Vrhovnom sudu.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>10. Gjykata ia mundëson qasjen virtuale publikut dhe mediave në pajtim me dispozitat e këtij Kodi.</p> <p>11. Dispozitat që rregullojnë mbajtjen e seancës përkatëse gjyqësore si dhe të drejtat dhe garancitë procedurale të parapara me këtë Kod zbatohen përshtatshëmrisht kur seanca mbahet përmes platformave virtuale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 282 Personat e thirrur në shqyrtim gjyqësor</p> <p>1. Në shqyrtim gjyqësor thirret i akuzuari dhe mbrojtësi i tij, prokurori i shtetit, i dëmtuari ose viktimja dhe mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës si dhe përkthyesi. Dëshmitarët dhe ekspertët e propozuar nga prokurori i shtetit në aktakuzë dhe nga i akuzuari sipas nenit 250 të këtij Kodi thirren po ashtu në shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>2. Lidhur me përmbajtjen e thirrjes për të akuzuarin dhe dëshmitarët zbatohet neni 172i këtij Kodi. Kur mbrojtja nuk është e detyrueshme, i akuzuari në thirrje udhëzohet për të drejtën e tij në mbrojtës, por shqyrtimi gjyqësor nuk mund të shtyhet nëse mbrojtësi</p> | <p>10. The court enables virtual access to the public and the media in accordance with the provisions of this Code.</p> <p>11. The provisions that regulate the holding of the respective court hearing, as well as the procedural rights and safeguards provided under this Code, apply <i>mutatis mutandis</i> when the hearing is held using virtual platforms.</p> <p style="text-align: center;">Article 282 Persons Summoned to Main Trial</p> <p>1. The persons summoned to appear at the main trial include the accused, his defense counsel, the state prosecutor, the injured party or victim and victim advocate or victim’s representative, as well as the interpreter. Witnesses and expert witnesses proposed by the state prosecutor in the indictment and by the accused under Article 250 of the present Code are also summoned to the main trial.</p> <p>2. Article 172 of the present Code applies to the contents of the summonses served on the accused and witnesses. When defense is not mandatory, the accused is instructed in the summons that he has the right to engage defense counsel but that the main trial need</p> | <p>10. Sud će omogućiti virtuelni pristup javnosti i medijima u skladu sa odredbama ovog zakonika.</p> <p>11. Odredbe koje uređuju održavanje sudske rasprave kao i procesna prava i mere zaštite predviđene ovim zakonikom, shodno se primenjuju i na ročište koje se održava pomoću virtuelnih platformi.</p> <p style="text-align: center;">Član 282 Pozvana lica na sudskoj raspravi</p> <p>1. Na sudskoj raspravi pozivaju se optuženi i njegov branilac, državni tužilac, oštećeni ili žrtva i zaštitnik žrtava ili zastupnik žrtve i i prevodilac Svedoci i predloženi veštaci koje je državni tužilac predložio u optužnici i od strane optuženog prema članu 250 ovog zakonika takođe se pozivaju na sudsku raspravu.</p> <p>2. U pogledu sadržine poziva za optuženog i svedoke primeniće se član 172 ovog zakonika. Kad odbrana nije obavezna, optuženi će se u pozivu poučiti da ima pravo na branioca, ali sudska rasprava ne može se odložiti ako branilac nije došao na</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>nuk vjen në shqyrtimin gjyqësor ose për shkak se i akuzuari ka angazhuar mbrojtës në shqyrtimin gjyqësor</p> <p>3. Të akuzuarit i dërgohet thirrja jo më vonë se tetë (8) ditë para shqyrtimit gjyqësor që ai të ketë kohë të mjaftueshme ndërmjet dërgimit të thirrjes dhe ditës së shqyrtimit gjyqësor për përgatitjen e mbrojtjes. Me kërkesën e të akuzuarit ose të prokurorit të shtetit dhe me pëlqimin e të akuzuarit, ky afat mund të shkurtohet.</p> <p>4. Gjykata në thirrje e njofton të dëmtuarin i cili nuk thirret si dëshmitar se shqyrtimi gjyqësor do të mbahet edhe pa praninë e tij dhe se deklarata e tij për kërkesën pasurore juridike do të lexohet.</p> <p>5. I akuzuari, dëshmitari dhe eksperti njoftohen në thirrje për pasojat e mosparaqitjes në shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>6. Me kërkesë të Avokatit të Popullit, Avokati i Popullit gjithashtu njoftohet për shqyrtimin gjyqësor me qëllim të monitorimit të procedurës penale në kufijtë e autorizimeve të tij.</p> | <p>not be postponed because defense counsel has not come to the main trial or because the accused has engaged defense counsel at the main trial.</p> <p>3.The accused is served with the summons no less than eight (8) days before the main trial so as to have sufficient time between the service of the summons and the day of the main trial to prepare his defense. At the request of the accused, or at the request of the state prosecutor and with the agreement of the accused, this prescribed period of time may be shortened.</p> <p>4.The injured party who has not been summoned to appear as a witness is informed in a summons that the main trial may be held in his absence and that his statement on a property claim shall be read.</p> <p>5.The accused, witness and expert witness are informed in the summonses of the consequences of failure to appear at the main trial.</p> <p>6.At the request of the Ombudsperson of Kosovo, the Ombudsperson is also notified of the main trial for the purpose of monitoring the criminal proceedings within the limits of his authority.</p> | <p>sudsku raspravu ili što je optuženi angažovao branioca na sudskoj raspravi.</p> <p>3. Poziv optuženom dostavlja se najmanje osam (8) dana presudske raprave da bi imao dovoljno vremena između dostavljanja poziva i i dana sudske raprave za pripremanje odbrane. Na zahtev optuženog ili državnog tužioca i uz saglasnost optuženog, ovaj rok se može skratiti.</p> <p>4. Sud će u pozivu obavestiti oštećenog koji se ne poziva kao svedok da će se sudska rasprava održati bez njegovog prisustva i da će se njegova izjava o imovinskom pravnom zahtevu pročitati.</p> <p>5. Optuženi, svedok i veštak upozoriće se na posledice nedolaska na sudskoj raspravi</p> <p>6. Na zahtev Narodnog advokata, Narodni advokat će se takođe obavestiti o sudskoj raspravi radi praćenja krivičnog postupka u granicama svojih ovlašćenja.</p> |
|---|---|--|

| <p align="center">Neni 283 Kërkesat pas caktimit të shqyrtimit gjyqësor</p> | <p align="center">Article 283 Requests after Main Trial Scheduled</p> | <p align="center">Član 283 Zahtevi nakon zakazivanja sudske rasprave</p> |
|--|---|---|
| <p>1. Palët, mbrojtësi dhe mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës edhe pas caktimit të shqyrtimit gjyqësor mund të kërkojnë që në shqyrtim gjyqësor të thirren dëshmitarë dhe ekspertë të rinj ose të mblidhen prova të reja. Kërkesa e palëve duhet të jetë e arsyetuar dhe të shënojë se cilat fakte duhet provuar dhe me cilat prova të propozuara.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues aprovon kërkesën nga paragrafi 1 i këtij neni nëse dëshmitari i ri, eksperti i ri apo prova e re ka qenë e panjohur në kohën e konfirmimit të aktakuzës ose nuk e përsërit në mënyrë të konsiderueshme dëshmitarin, ekspertin apo provën tjetër dhe e drejta e të pandehurit në gjykim të drejtë mund të dëmtohet duke refuzuar kërkesën.</p> <p>3. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e refuzon kërkesën për mbledhjen e provave të reja, aktvendimi me të cilin është refuzuar kërkesa e tillë mund të ankimohet brenda dyzet e tetë (48) orëve nga pranimi i tij.</p> | <p>1. The parties, the defense counsel and the victim advocate or victim’s representative may request even after the main trial has been scheduled that new witnesses or expert witnesses be summoned to the main trial or that new evidence be collected. The request of the parties must be supported by reasoning and must indicate which facts are to be proven and by which proposed evidence.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge grants a request under paragraph 1 of this Article if the new witness, new expert witness or new evidence was unknown at the time of the confirmation of the indictment does not substantially duplicate another witness, expert witness or evidence, and the defendant's right to a fair trial could be harmed by rejecting the request.</p> <p>3. If the single trial judge or presiding trial judge rejects the motion for new evidence to be collected, the ruling with which such motion is rejected may be appealed within forty-eight (48) hours from its receipt.</p> | <p>1. Stranke, branilac i zaštitnik žrtava ili zastupnik žrtve i nakon zakazivanja sudske rasprave mogu zahtevati da se na sudskoj raspravi pozovu novi svedoci i veštaci ili pribave novi dokazi. Zahtev stranaka mora biti obrazložen i navesti koje činjenice se moraju dokazati i kojim predloženim dokazima.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća odobriće zahtev iz stava 1. ovog člana ako novi svedok, novi veštak ili novi dokazi bili nepoznati u vreme potvrđivanja optužnice ili nije u značajnoj meri ponovila svedoka, veštaka ili drugog dokaza i pravo okrivljenog na pravično suđenje može biti oštećena odbijanjem zahteva</p> <p>3. Ako sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća odbije zahtev za pribavljanje novih dokaza, rešenjem kojim je odbijen takav zahtev može se uložiti žalba u roku od četrdeset osam (48) časova od njenog prijema</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>4. Palët dhe mbrojtësi njoftohen për vendimin me të cilin urdhërohet mbledhja e provave të reja para fillimit të shqyrtimit gjyqësor.</p> | <p>4. The parties and defense counsel shall be informed of the order to collect new evidence prior to the opening of the main trial.</p> | <p>4. Stranke i branioci obavestiće se o odluci kojim se naređuje pribavljanje novih dokaza pre početka sudske raprave</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 284 Gjyqtarët zëvendësues</p> | <p style="text-align: center;">Article 284 Reserve Judges</p> | <p style="text-align: center;">Član 284 Dopunske sudije</p> |
| <p>Nëse parashihet se shqyrtimi gjyqësor do të zgjasë, kryetari i trupit gjykues mund të kërkojë nga kryetari i gjykatës të caktojë një gjyqtar për të marrë pjesë në shqyrtim gjyqësor në mënyrë që të zëvendësojë anëtarët e trupit gjykues në rast se nuk mund të marrin pjesë në shqyrtim gjyqësor. Ky gjyqtar quhet gjyqtar zëvendësues.</p> | <p>If it appears that the main trial may last for some time the presiding trial judge may request the president of the court to assign one judge to attend the main trial in order to replace members of the trial panel in the event that they are prevented from attending the main trial. This judge is called the reserve judge.</p> | <p>Ako se predviđa da će sudska rasprava duže trajati, predsednik sudskog veća može zatražiti od predsednika suda da odredi jednog sudiju da prisustvuje sudskoj raspravi kako bi zamenio članove sudskog veća u slučaju nemogućnosti prisustva sudskoj raspravi. Ovaj sudija se zove dopunski sudija.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 285 Marrja në pyetje e dëshmitarëve ose ekspertëve jashtë gjykatores</p> | <p style="text-align: center;">Article 285 Examination of Witnesses or Expert Witnesses Outside the Courtroom</p> | <p style="text-align: center;">Član 285 Saslušanje svedoka ili veštaka van sudnice</p> |
| <p>1. Kur dëshmitari ose eksperti i thirrur në shqyrtim gjyqësor nuk mund të paraqitet për shkak të sëmundjes kronike ose për shkak të pengesave të tjera, dëshmitari i tillë ose eksperti mund të merret në pyetje në vendin ku ai banon, përveç nëse dëshmitari apo eksperti i tillë është marrë në pyetje gjatë mundësisë hetuese të veçantë.</p> <p>2. Palët, mbrojtësi dhe i dëmtuari njoftohen për kohën dhe vendin e marrjes në</p> | <p>1. If a witness or an expert witness who was summoned to the main trial is unable to appear because of a chronic illness or some other impediment, such witness or expert witness may be examined at the place where he resides, unless such witness or expert witness has already been examined during a special investigative opportunity.</p> <p>2. The parties, defense counsel and the injured party are informed of the time and</p> | <p>1. Kad svedok ili veštak koji su pozvani na sudsku raspravu neće moći da prisustvuju zbog hronične bolesti ili zbog drugih smetnji takav svedok ili veštak može biti saslušan na mestu gde boravi, osim ako je takav svedok ili veštak saslušan tokom posebne istražne mogućnosti.</p> <p>2. Stranke, branilac i oštećeni obavestiće se o vremenu i mestu saslušanja ako je to</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>pyetje nëse kjo është e mundshme duke pasur parasysh urgjencën e procedurës. Nëse i akuzuari ndodhet në paraburgim, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues vendos nëse prania e tij gjatë marrjes në pyetje është e nevojshme, duke siguruar që në mungesë të të akuzuarit, mbrojtësi i tij të jetë i pranishëm. Kur palët, mbrojtësi dhe mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës janë të pranishëm, ata i gëzojnë të drejtat nga neni 147, paragrafi 5 i këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 286 Shtyrja e shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues për shkaqe të rëndësishme mund ta shtyjë ditën e shqyrtimit gjyqësor me propozim të palëve, të mbrojtësit, mbrojtësit të viktimave ose përfaqësuesit të viktimës ose sipas detyrës zyrtare.</p> <p>2. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues shtyn ditën e shqyrtimit gjyqësor nga paragrafi 1 i këtij neni, ai mund të caktojë shqyrtime të herëpashershme për të diskutuar rreth statusit të lëndës, çështjeve të pazgjidhura dhe për të siguruar zgjedhjen në kohë të lëndës ose caktimin e shqyrtimit gjyqësor.</p> | <p>place of the examination if that is possible considering the urgency of the proceedings. If the accused is in detention on remand the single trial judge or presiding trial judge decides whether his presence at the examination is necessary, providing that in the absence of the accused his defense counsel can be present. When the parties, the defense counsel and the victim advocate or victim's representative are present, they have the rights under Article 147 paragraph 5 of this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 286 Adjournment of Main Trial</p> <p>1. The single trial judge or presiding trial judge may for well-founded reasons adjourn the date of the main trial upon motion of the parties, the defense counsel, the victim advocate or victim's representative or <i>ex officio</i>.</p> <p>2. If the single trial judge or presiding trial judge adjourns the date of the main trial under paragraph 1 of this Article, he may schedule periodic hearings to discuss the status of the case, pending issues and to ensure a timely disposition of the case or scheduling of the main trial.</p> | <p>moguće s obzirom na hitnost postupka. Ako je optuženi u pritvoru, sudija pojedinac ili predsjednik sudskog veća odlučuje da li je njegovo prisustvo tokom saslušanja neophodno, osigurajući da u odsustvu okrivljenog, njegov branilac bude prisutan. Kad su stranke, branilac i zaštitnik žrtava ili zastupnik žrtve prisutni, oni uživaju prava iz člana 147 , stav 5 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 286 Odlaganje sudske rasprave</p> <p>1. Sudija pojedinac ili predsjednik sudskog veća iz važnih razloga može odložiti dan sudske rasprave na predlog stranaka, branioca, zaštitnika žrtava ili zastupnika žrtve ili po službenoj dužnosti.</p> <p>2. Ako sudija pojedinac ili predsjednik sudskog veća odlaže dan sudskog pretresa iz stava 1. ovog člana, on može zakazati periodične rasprave radi razmatranja statusu predmeta, nerešenim pitanjima i osigurala blagovremeni izbor predmeta ili zakazivanje sudske rasprave.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 287 Tërheqja e aktakuzës para fillimit të shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Prokurori i Shtetit mund të tërheqë aktakuzën para fillimit të shqyrtimit gjyqësor, nëse paraqet njoftimin për tërheqjen nga aktakuza. Në rast të tillë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, me aktvendim e hedh aktakuzën dhe e pushon procedurën penale.</p> <p>2. Aktakuza e tërhequr nuk mund të paraqitet sërish nga prokurori i shtetit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 287 Withdrawal of Indictment prior to Opening of the Main Trial</p> <p>1. The state prosecutor may withdraw the indictment prior to opening of the main trial if he files a notice of withdrawal from the indictment. In such a case the single trial judge or presiding trial judge dismisses the indictment with a ruling and terminates the criminal procedure.</p> <p>2. A withdrawn indictment may not be refiled by the state prosecutor.</p> | <p style="text-align: center;">Član 287 Odustanak od optužnice pre početka sudske rasprave</p> <p>1. Državni tužilac može odustati od optužnice pre početka sudske rasprave, ako podnosi obaveštenje o odustajanju od optužnice. U tom slučaju, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća, rešenjem će odbaciti optužnicu i obustaviti i krivični postupak.</p> <p>2. Povučena optužnica ne može ponovo biti podignuta od državnog tužioca .</p> |
| <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli II - Karakteri publik i shqyrtimit gjyqësor</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 288 Publiciteti i shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Shqyrtimi gjyqësor është publik me përjashtim të rasteve kur me këtë Kod parashihet ndryshe.</p> <p>2. Personat e pranishëm në shqyrtim gjyqësor nuk mund të mbajnë armë ose mjete të rrezikshme, me përjashtim të zyrtarëve të shërbimit korrektues dhe zyrtarëve të policisë që ruajnë të akuzuarin, të cilët mund të jenë të armatosur.</p> | <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter II - Public Character of the Main Trial</u></p> <p style="text-align: center;">Article 288 Publicity of the Main Trial</p> <p>1. The main trial is public with the exception of cases when this Code provides otherwise.</p> <p>2. No arms or dangerous instruments are allowed inside the courtroom except for officers of the correctional service or police officers guarding the accused who are authorized by the single trial judge, presiding trial judge or President of the Court.</p> | <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje II - Javni karakter sudske rasprave</u></p> <p style="text-align: center;">Član 288 Javnost sudske rasprave</p> <p>1. Sudska rasprava je javna izuzev slučajeva kada se drugačije predviđa zakonik.</p> <p>2. Lica koje prisustvuju sudskoj raspravi ne smiju nositi oružje ili opasno oruđe ; osim službenika popravne službe i policijskih službenika koji čuvaju optuženog, koji mogu biti naoružani.</p> |

| <p align="center">Neni 289 Seancat e mbyllura gjatë shqyrtimit gjyqësor</p> | <p align="center">Article 289 Closed Hearings at Main Trial</p> | <p align="center">Član 289 Zatvorene rasprave tokom sudskog razmatranja</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Nga fillimi deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues me propozimin e palëve ose sipas detyrës zyrtare, por gjithnjë pas dëgjimit të tyre, mund të mbyllë seancën për publikun gjatë gjithë shqyrtimit gjyqësor ose nga një pjesë e tij, kur kjo është e nevojshme për:</p> <p>1.1. ruajtjen e sigurisë kombëtare dhe fshehtësisë zyrtare që mbrohet me ligj;</p> <p>1.2. mbrojtjen e interesave të fëmijëve;</p> <p>1.3. ruajtjen e rendit dhe respektimin e ligjit; ose</p> <p>1.4. mbrojtjen e të dëmtuarve, dëshmitarëve bashkëpunues ose dëshmitarëve, siç parashihet në Kapitullin XIII të këtij Kodi.</p> <p>2. Mbyllja e procedurës sipas nënparagrafëve 1.3 dhe 1.4 më lart, do të urdhërohet vetëm në rast se përjashtimi i një</p> | <p>1. At any time from the beginning until the end of the main trial, the single trial judge or trial panel may, on the motion of the parties or <i>ex officio</i>, but always after it has heard the parties, close the hearing to the public in whole or part of the main trial if this is necessary for:</p> <p>1.1. protecting of national security and official secrets protected by law;</p> <p>1.2. protecting the interests of children;</p> <p>1.3. maintaining law and order; or</p> <p>1.4. protecting injured parties, cooperative witnesses and witnesses as provided for in Chapter XIII of the present Code.</p> <p>2. Closure of the proceedings under subparagraphs 1.3 and 1.4 of the present Article, is only ordered in the event that expelling one</p> | <p>1. Od početka do završetka sudske rasprave, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća mogu, po predlogu ili po službenoj dužnosti <i>ex officio</i>, ali uvek nakon njihovog saslušanja, isključiti javnost tokom cele sudske rasprave ili jedan njegov deo, ako je to potrebno za:</p> <p>1.1. zaštita nacionalne bezbednosti i službenih tajni koja je zaštićena zakonom ;</p> <p>1.2. zaštita interesa dece;</p> <p>1.3. čuvanju reda i poštovanje zakona; ili</p> <p>1.4. zaštitu oštećenih, svedoka saradnika ili svedoka, kako je predviđeno u glavi XIII ovog zakonika.</p> <p>2. Zatvaranje postupka prema gorenavedenim podstavovima 1.3 i 1.4, narediće se samo u slučajevima isključenja</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>ose më shumë individëve nga salla e gjyqit nuk është e mjaftueshme për të përmbushur qëllimin e kërkuar.</p> <p>3. Në çdo kohë nga fillimi deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues, me propozimin e palëve, por gjithmonë pasi të ketë dëgjuar palët, mbyll seancën për publikun në tërësi ose një pjesë të shqyrtimit gjyqësor nëse kjo është e nevojshme për:</p> <p>3.1. të ruajtur konfidencialitetin e informacionit që do të rrezikohet nga publiku;</p> <p>3.2. mbrojtjen e jetës personale ose familjare të të akuzuarit, të dëmtuarit ose pjesëmarrësve tjerë në procedurë.</p> <p>3.3. në rastet e parapara në nenin 337 të këtij Kodi.</p> <p>4. Mbyllja e procedurës sipas nënparagrafëve 1.3, 3.1 dhe 3.2 të këtij neni mund të urdhërohet vetëm kur interesi që mbështetet nga mbyllja është thelbësisht më i lartë sesa interesi publik për procese të hapura.</p> | <p>or more individuals from the courtroom is not sufficient to meet the purpose served.</p> <p>3. At any time from the beginning until the end of the main trial, the single trial judge or trial panel may, on the motion of the parties but always after it has heard the parties, close the hearing to the public in whole or part of the main trial if this is necessary for:</p> <p>3.1. maintaining the confidentiality of information which would be jeopardized by the public;</p> <p>3.2. protecting the personal or family life of the accused, the injured party or of other participants in the proceedings; or</p> <p>3.3. in cases provided for in Article 337 of this Code.</p> <p>4. Closure of the proceedings under subparagraphs 1.3, 3.1 and 3.2 of the present Article may only be ordered when the interest supported by closure substantially outweighs the public interest on open proceedings.</p> | <p>jednog ili više pojedinaca iz sudske sale, koje nije dovoljno da zadovolji traženu svrhu.</p> <p>3. U svakom trenutku od početka do završetka sudske rasprave, sudija pojedinac ili sudsko veće, po predlogu stranaka, ali uvek nakon saslušanja stranaka, zatvoriti saslušanje za javnost u celini ili deo sudske rasprave ako je potrebno za:</p> <p>3.1. čuvanje poverljivosti informacija koje bi bile ugrožene od javnosti;</p> <p>3.2. zaštitu ličnog ili porodičnog života optuženog, oštećenog ili drugih učesnika u postupku.</p> <p>3.3. u slučajevima predviđenim članom 337 ovog zakonika.</p> <p>4. Zatvaranje postupka prema podstavovima 1.3, 3.1. i 3.2. ovog člana može se narediti samo kada je interes koji podržava zatvaranje znatno veći od javnog interesa za otvorene procese.</p> |
|---|---|---|

| <p align="center">Neni 290 Personat që nuk përjashtohen nga shqyrtimi gjyqësor dhe ruajtja e fshehtësisë</p> | <p align="center">Article 290 Persons that shall not be Excluded from the Main Trial and Maintenance of Confidentiality</p> | <p align="center">Član 290 Lica koja nisu isključena iz sudske rasprave i čuvanje poverljivosti</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Përjashtimi i publikut nuk zbatohet për palët, mbrojtësin e viktimave ose përfaqësuesin e viktimës dhe mbrojtësin, përveç rasteve të parapara në nenin 297, 303 dhe 337 të këtij Kodi dhe përveç nën kushtet e dispozitave për mbrojtjen e të dëmtuarve, dëshmitarëve bashkëpunues ose të dëshmitarëve, siç parashihet në Kapitullin XIII të këtij Kodi.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të lejojë që në shqyrtimin gjyqësor në të cilën është përjashtuar publiku të marrin pjesë zyrtarë të caktuar, akademikë, figura publike dhe, me kërkesën e të akuzuarit, mund të lejojë pjesëmarrjen e bashkëshortit ose bashkëshortit jashtëmartesor si dhe të afërmit e tij.</p> <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues paralajmëron personat që marrin pjesë në shqyrtimin gjyqësor të mbyllur se detyrohen të ruajnë fshehtësinë e informatave të cilat i kanë mësuar në shqyrtimin gjyqësor dhe se zbulimi i informatës së tillë përbën vepër penale.</p> | <p>1. The exclusion of the public does not apply to the parties, victim advocate or victim’s representative and the defense counsel, except for cases foreseen in Article 297, 303 and 337 of this Code and except under the conditions of the provisions regarding the protection of injured parties, cooperative witnesses and witnesses as set forth in Chapter XIII of the present Code.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge may grant permission for certain officials, academics, public figures and, on the request of the accused, also the spouse or extra-marital partner of the accused and his close relatives to attend a main trial which is not open to the public.</p> <p>3. The single trial judge or presiding trial judge warns the persons attending the main trial which is closed to the public of their obligation to keep confidential all information that comes to their knowledge at the trial and informs them that disclosing such information constitutes a criminal offense.</p> | <p>1. Isključenje javnosti neće se primenjivati na stranke, zaštitnike žrtava ili zastupnika žrtve i branioca, osim u slučajevima predviđenim u članu 297, 303 i 337 ovog zakonika, i osim u skladu sa odredbama o zaštiti oštećenih, svedoka ili svedoka saradnika, kako je predviđeno u glavi XIII ovog zakonika.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća mogu dozvoliti da sudskoj raspravi na kojoj je javnost isključena prisustvuje pojedini službenici, akademskim osobama, javnim ličnostima i, na zahtev optuženog, može dozvoliti prisustvo supružnika ili lica sa kojim živi u vanbračnoj zajednici kao i njegova rodbina.</p> <p>3. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća upozoravaju lica koja prisustvuju na zatvorenoj sudskoj raspravi da su dužna da čuvaju tajnost informacija koje su saznali na sudskoj raspravi i da otkrivanje takvih informacija predstavlja krivično delo.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 291 Aktvendimi për përjashtimin e publikut</p> <p>1. Për mbajtjen e shqyrtimit gjyqësor të mbyllur vendos gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues me aktvendim, i cili duhet të arsyetohet dhe të shpallet publikisht.</p> <p>2. Aktvendimi për mbajtjen e seancës së mbyllur mund të kundërshtohet vetëm me ankesë kundër aktgjykimit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 291 Ruling to Exclude Public</p> <p>1. The exclusion of the public is determined by the single trial judge or presiding trial judge in a ruling which must be supported by reasoning and made public.</p> <p>2. The ruling on the holding of a closed hearing may be challenged only in an appeal against the judgment.</p> | <p style="text-align: center;">Član 291 Rešenje o isključenju javnosti</p> <p>1. Za održavanje zatvorene sudske rasprave sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća odlučuju rešenjem, koje mora biti obrazloženo i javno objavljeno.</p> <p>2. Rešenje o održavanju zatvorene rasprave može se pobijati samo žalbom na presudu.</p> |
| <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli III - Zbatimi i shqyrtimit gjyqësor</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 292 Prania e vazhdueshme dhe disa detyrime tjera të gjyqtarit të vetëm gjykues në shqyrtimin gjyqësor</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues dhe procesmbajtësi duhet të jenë vazhdimisht të pranishëm në shqyrtimin gjyqësor që mbahet para gjyqtarit të vetëm gjykues.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues detyrohet të vërtetojë nëse gjykata është përbërë në pajtim me ligjin dhe nëse ka arsye për përjashtimin e procesmbajtësit.</p> | <p style="text-align: center;"><u>Sub –Chapter III- Conduct of the Main Trial</u></p> <p style="text-align: center;">Article 292 Continuous Presence and Additional Duties of the Single Trial Judge in the Main Trial</p> <p>1. If the trial is before a single trial judge, the single trial judge and recording clerk shall be continuously present at the main trial.</p> <p>2. It shall be the duty of the single trial judge to confirm that the court has been constituted in accordance with the law and whether there are reasons for excluding the recording clerk.</p> | <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje III - Rukovođenje sudskom raspravom</u></p> <p style="text-align: center;">Član 292 Neprekidno prisustvo i ostale obaveze sudije pojedinca na sudskoj raspravi</p> <p>1. Sudija pojedinac i zapisničar moraju neprekidno biti na sudskoj raspravi koje se održava pred sudijom pojedinca.</p> <p>2. Sudija pojedinac dužan je da utvrdi da li je sud sastavljen u skladu sa zakonom i ako postoje razlozi za izuzeće zapisničara.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 293 Prania e vazhdueshme dhe disa detyrime tjera të kryetarit të trupit gjykues në shqyrtimin gjyqësor</p> <p>1. Kryetari i trupit gjykues, anëtarët e trupit gjykues, procesmbajtësi dhe gjyqtari zëvendësues i caktuar duhet të jenë vazhdimisht të pranishëm në shqyrtimin gjyqësor që mbahet para trupit gjykues.</p> <p>2. Kryetari i trupit gjykues detyrohet të vërtetojë nëse trupi gjykues është përbërë në pajtim me ligjin dhe nëse ka arsye për përjashtimin e anëtarit të trupit gjykues ose procesmbajtësit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 293 Continuous Presence and Additional Duties of the Presiding Trial Judge in the Main Trial</p> <p>1. If the trial is before a trial panel, the presiding trial judge, members of the trial panel, the recording clerk and any assigned reserve judge shall be continuously present at the main trial.</p> <p>2. It shall be the duty of the presiding trial judge to confirm that the trial panel has been constituted in accordance with the law and whether there are reasons for excluding a member of the trial panel or the recording clerk.</p> | <p style="text-align: center;">Član 293 Kontinuirano prisustvo i ostale obaveze predsednika sudskog veća na sudskoj raspravi</p> <p>1. Predsednik sudskog veća, članovi sudskog veća, zapisničar i određeni sudija zamenik moraju neprekidno biti na sudskoj raspravi koje se održava pred sudskim većem.</p> <p>2. Predsednik sudskog veća dužan je da utvrdi da li je sudsko veće sastavljeno u skladu sa zakonom i ako postoje razlozi za izuzeće člana sudskog veća ili zapisničara.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 294 Kryesimi i shqyrtimit gjyqësor nga gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues drejton shqyrtimin gjyqësor dhe fton palët, mbrojtësin e viktimave ose përfaqësuesin e viktimës, mbrojtësin dhe ekspertët për t'i prezantuar dëshmitë e tyre ose për të parashtruar pyetje.</p> <p>2. Anëtarët e trupit gjykues mund t'i parashtrajnë pyetje cilitdo dëshmitar apo ekspert.</p> | <p style="text-align: center;">Article 294 Single Trial Judge or Presiding Trial Judge in Charge of Main Trial</p> <p>1. The single trial judge or presiding trial judge directs the main trial and calls on the parties, the victim advocate or victim's representative, the defense counsel, and the expert witnesses to give their testimony or pose their questions.</p> <p>2. Members of a trial panel may pose questions to any witness or expert witness.</p> | <p style="text-align: center;">Član 294 Predsedavanje sudskom raspravom od sudije pojeđinca ili predsednika sudskog veća</p> <p>1. Sudija pojeđinac ili predsednik sudskog veća rukovodi sudsku raspravu i poziva stranke, zaštitnika ųrtava ili zastupnika ųrtve, branioca i veštaka da iznesu svoje svedočenje ili da postavljaju pitanja.</p> <p>2. Članovi sudskog veća mogu postavljati pitanja bilo kom svedoku ili veštaku.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues detyrohet të kujdeset për shqyrtimin e gjithanshëm dhe të drejtë të çështjes në pajtim me administrimin e provave siç parashihet me këtë Kod.</p> <p>4. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues siguron që provat të merren në pajtim me Kapitullin XVII të këtij Kodi.</p> <p>5. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues vendos për propozimet e palëve.</p> <p>6. Aktvendimet e gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues gjithmonë shpallen dhe shënohen në procesverbal të shqyrtimit gjyqësor me sqarim të shkurtër.</p> | <p>3. It shall be the duty of the single trial judge or presiding trial judge to ensure that the case is thoroughly and fairly examined in accordance with the rules of evidence as provided for by this Code.</p> <p>4. The single trial judge or presiding trial judge ensures that evidence is taken in accordance with Chapter XVII of this Code.</p> <p>5. The single trial judge or presiding trial judge rules on the motions of the parties.</p> <p>6. The rulings of the single trial judge or presiding trial judge are always announced and entered in the record of the main trial with a brief explanation.</p> | <p>3. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća dužan je da vodi računa o sveobuhvatnom i pravičnom saslušanju predmeta u skladu sa upravljanjem dokaza kako je predviđeno ovim zakonikom</p> <p>4. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća mora obezbediti da se dokazi pribave u skladu sa Glavom XVII ovog zakonika.</p> <p>5. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća odlučuju o predlozima stranaka.</p> <p>6. Rešenja sudije pojedinca ili predsednika sudskog veća uvek se objavljuju i unesu u zapisniku sudske rasprave sa kratkim objašnjenjem</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 295 Radha e shqyrtimit të provave në shqyrtimin gjyqësor</p> <p>Shqyrtimi gjyqësor zbatohet sipas rregullave të parapara me këtë Kod. Por, për shkak të arsyeshme, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të ndryshojë radhën e zakonshme të shqyrtimit të provave, sidomos për shkak të numrit të të akuzuarve,</p> | <p style="text-align: center;">Article 295 Sequence for Examination of Evidence at the Main Trial</p> <p>The main trial proceeds in the sequence provided for by the present Code. However, the single trial judge or presiding trial judge may decide to alter the sequence of the hearing due to special circumstances, in particular the number of accused, the number</p> | <p style="text-align: center;">Član 295 Redosled razmatranja dokaza na sudskoj raspravi</p> <p>Sudska rasprava rukovodi se u skladu sa predviđenim pravilima ovog zakonika. Međutim, iz opravdanih razloga, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća mogu promeniti redovni redosled razmatranja dokaza, a naročito posebno</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>numrit të veprave penale ose të vëllimit të materialit provues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 296 Mbajtja e rendit dhe mediat në gjykatore</p> <p>1. Palët dhe pjesëmarrësit e tjerë duhet të ngriten në këmbë kurdo që gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues hyn dhe del nga gjykatorja. Përndryshe, gjykata mund t'i shqiptojë masat për mbajtjen e rendit në gjykatore siç parashihet në nenin 297 të këtij Kodi.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues detyrohet të kujdeset për mbajtjen e rendit në gjykatore dhe dinjitetin e gjykatës. Ai menjëherë pas hapjes së seancës paralajmëron personat e pranishëm në shqyrtimin gjyqësor që të sillen si duhet dhe të mos e pengojnë punën e gjykatës. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë kontrollin personal të personave të pranishëm në shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë largimin e publikut nga shqyrtimi gjyqësor, kur me masat për mbajtjen e rendit të parapara me</p> | <p>of criminal offenses or the volume of the evidential material.</p> <p style="text-align: center;">Article 296 Maintenance of Order and Media in the Courtroom</p> <p>1. The parties and other participants shall stand up whenever the single trial judge or trial panel enters or leaves the courtroom. Otherwise the court may impose the measures for maintaining order in the courtroom as described in Article 297 of this Code.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge is obliged to ensure the maintenance of order in the courtroom and the dignity of the court. He may immediately upon the opening of the session warn the persons present to behave properly and not to obstruct the work of the court. The single trial judge or presiding trial judge may order a personal search of persons present at the main trial.</p> <p>3. The single trial judge or presiding trial judge may order that the audience present at the main trial be removed from the session if it is not possible to ensure by the measures for</p> | <p>zbog broja optuženih, broja krivičnih dela ili obima dokaznog materijala.</p> <p style="text-align: center;">Član 296 Održavanje reda i medije u sudnici</p> <p>1. Stranke i drugi učesnici moraju da ustanu svaki put kada sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća uđe i izađe iz sudnice. Uostalom, sud može izreći mere za održavanje reda u sudnici kako je predviđeno članom 297 ovog zakonika.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća dužan je da se stara o održavanju reda u sudnici i dostojanstvu suda. On odmah nakon otvaranja rasprave upozorava prisutna lica na sudskoj raspravi da se pristojno ponašaju i ne ometaju rad suda. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća mogu narediti lični pretres lica koja prisustvuju sudskoj raspravi.</p> <p>3. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća može da udalji javnost sa sudskog razmatranja ako se merama za održavanje reda predviđenim u ovom Zakoniku ne bi</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>këtë Kod nuk është e mundur të sigurohet mbajtja pa pengesë e shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>4. Palët dhe mbrojtësit mund të bëjnë incizim audio të shqyrtimit gjyqësor të hapur vetëm për qëllimet e të drejtave procedurale dhe pjesëmarrjes së tyre në procedurë penale. Të dhënat personale të regjistruara për të pandehurin, të dëmtuarin ose dëshmitarin janë fshehtësi dhe mund të përdoren vetëm gjatë procedurës penale. Dëgjimi i incizimit audio i bërë sipas këtij paragrafi nuk i lejohet dëshmitarit.</p> <p>5. Fotografimi, filmimi, regjistrimi televiziv dhe regjistrime të tjera përpos regjistrimit zyrtar të shqyrtimit gjyqësor lejohen, përveç nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues kufizon fotografimin, filmimin, regjistrimin televiziv ose regjistrimet tjera me aktvendim të arsyetuar me shkrim.</p> <p>6. Kur lejohet incizimi i shqyrtimit gjyqësor, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, për arsye të justifikueshme, mund të ndalojë incizimin e pjesëve të posaçme të seancës.</p> | <p>the maintenance of order provided for by the present Code that the main trial is held without disturbance.</p> <p>4. The parties and defense counsels may make audio recording of an open court hearing for the purpose of their procedural rights and participation within the criminal proceedings only. The personal data recorded for the defendant, the injured party or the witness are confidential and can be used only during criminal proceedings. A witness is not allowed to listen to audio recording made under this paragraph.</p> <p>5. Photography, film, television and other recordings apart from the official recording of the main trial is permitted, unless the single trial judge or presiding trial judge limits photography, film, television or other recordings in a reasoned written ruling.</p> <p>6. When recording of the main trial is permitted, the single trial judge or presiding trial judge may, for justifiable reasons, prohibit the recording of special parts of the hearing.</p> | <p>moglo obezbediti neometano održavanje sudske rasprave.</p> <p>4. Stranke i branioci mogu snimiti audio zapis otvorene sudske rasprave samo za potrebe proceduralnih prava i njihovog učešća u krivičnom postupku. Lični podaci koji su evidentirani za okrivljenog, oštećenog ili svedoka su poverljivi i mogu se koristiti samo u toku krivičnog postupka. Slušanje audio snimaka učinjeno prema ovom stavu nije dozvoljeno svedoku.</p> <p>5. Fotografije, snimanje, snimanje na televiziji i drugi snimci, osim zvanične registracije sudskog razmatranja su dozvoljeni osim ako sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća ograniče fotografisanje, snimanje, TV snimke ili druge registracije uz obrazloženo rešenje u pisanoj formi.</p> <p>6. Kada se dozvoljava snimanje sudske rasprave, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća, iz opravdanih razloga, može zabraniti snimanje posebnih delova rasprave.</p> |
|--|--|---|

| <p align="center">Neni 297 Prishja e rendit dhe mosbindja ndaj urdhrave të gjykatës</p> | <p align="center">Article 297 Disturbance of Order or Failure to Comply with Directions of Court</p> | <p align="center">Član 297 Narušavanje reda i nepoštovanje sudskih naloga</p> |
|---|--|---|
| <p>1. Kur i akuzuari, mbrojtësi, i dëmtuari, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, dëshmitari, eksperti, përkthyesi ose personi tjetër që merr pjesë në shqyrtim gjyqësor prish rendin ose nuk u bindet urdhrave të gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues për mbajtjen e rendit, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues ia tërheq vërejtjen. Kur vërejtja është e pasuksesshme, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë që i akuzuari të nxirret jashtë gjykatores, kurse personat tjerë jo vetëm që mund t'i nxjerrë jashtë, por mund t'i dënojë me gjobë deri në njëmijë (1.000) Euro.</p> <p>2. Me urdhër të gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues, i akuzuari mund të nxirret përkohësisht nga gjykatorja, por nëse ai është marrë në pyetje në shqyrtimin gjyqësor, atëherë mund të nxirret gjatë tërë kohës së shqyrtimit të provave. Para përfundimit të procedurës së provave, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues thërret të akuzuarin dhe e njofton për rrjedhën e shqyrtimit gjyqësor. Kur i akuzuari vazhdon të prishë rendin dhe të</p> | <p>1. If the accused, defense counsel, the injured party, the victim advocate or victim's representative, witness, expert witness, interpreter or some other person attending the main trial disturbs order or fails to comply with the directions of the single trial judge or presiding trial judge regarding the maintenance of order, the single trial judge or presiding trial judge warns him. If the warning is of no avail, the single trial judge or presiding trial judge may order that the accused be removed from the courtroom, while other persons may not only be removed but can also be punished by a fine of up to one thousand (1.000) EUR.</p> <p>2. With the order of the single trial judge or presiding trial judge the accused may be removed from the courtroom temporarily, but if he has already been examined in the main trial he may be removed for as long as the evidentiary proceedings last. Before the evidentiary proceedings are concluded, the single trial judge or presiding trial judge summons the accused and informs him of the course of the main trial. If the accused continues to violate order or if he abuses the</p> | <p>1. Kad optuženi, branilac, oštećeni, zaštitnik žrtava ili zastupnik žrtve, svedok, veštak, prevodilac ili drugo lice koje prisustvuje sudskoj raspravi narušava red ili ne postupi po naređenjima sudije pojedinca ili predsedniku sudskog veća pojedinog pretresa ili predsedavajućeg sudije za održavanje reda, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća predsedavajući sudija će ga opomenuti. Ako upozorenje bude bezuspešno, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća može narediti da se optuženi udalji iz sudnice, dok ostala lica ne samo da ih može udaljiti, već ih kazniti novčanom kaznom do hiljadu (1.000) evra.</p> <p>2. Po nalogu sudije pojedinca ili predsednika sudskog veća optuženi može biti privremeno udaljen iz sudnice, ali ako je saslušan na sudskoj raspravi, onda može biti udaljen i za vreme dok traje dokazni postupak. Pre završetka dokaznog postupka, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća će pozvati optuženog i obavestiti ga o toku sudske rasprave. Kad optuženi nastavi da narušava red i dostojanstvo suda, sudija pojedinac ili</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>ofendojë dinjitetin e gjykatës, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues përsëri mund ta nxjerrë nga seanca. Në këtë rast, seanca përfundon pa praninë e të akuzuarit, kurse aktgjykimin ia komunikon gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose gjyqtari anëtar i trupit gjykues në praninë e procesmbajtësit. Në rastet kur i pandehuri është përjashtuar dhe nuk përfaqësohet nga avokati, atëherë gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues ia cakton avokatin sipas detyrës zyrtare derisa të pandehurit t'i lejohet kthimi në gjykatore nga gjyqtari kompetent.</p> <p>3. Mbrojtësit ose përfaqësuesit të autorizuar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund t'ia mohojë të drejtën për të mbrojtur ose përfaqësuar klientët e tyre në shqyrtim gjyqësor kur pas dënimit ata vazhdojnë të prishin rendin dhe në këtë rast kërkon nga pala që të angazhojë një mbrojtës tjetër apo përfaqësues të autorizuar. Kur i akuzuari nuk mund të angazhojë mbrojtës tjetër menjëherë, apo kur gjykata atë nuk mund ta caktojë më vonë pa e dëmtuar mbrojtjen, shqyrtimi gjyqësor ndërpritet ose shtyhet. Aktvendimi për këtë çështje së bashku me arsyetimin shënohet në procesverbalin e shqyrtimit gjyqësor. Kundër këtij aktvendimi nuk lejohet ankesë e veçantë.</p> | <p>dignity of the court, the single trial judge or presiding trial judge may order him to be removed again. In such case, the main trial is concluded in the absence of the accused and the single trial judge or presiding trial judge or a judge sitting in the trial panel informs him of the judgment in the presence of the recording clerk. In cases where the defendant has been excluded and he is not represented by defense counsel, the single trial judge or presiding trial judge appoints defense counsel <i>ex officio</i> until the accused is permitted to return to the courtroom by the competent judge.</p> <p>3. The single trial judge or presiding trial judge may deny the defense counsel or the authorized representative the right to defend or represent their clients at the main trial if after being punished they continue to disturb order. In such case the party is requested to engage another defense counsel or authorized representative. If the accused cannot engage another defense counsel immediately or the latter cannot be appointed by the court without prejudice to the defense, the main trial is recessed or adjourned. The ruling on this issue, together with an explanation, is entered in the record of the main trial. A separate appeal against this ruling is not allowed.</p> | <p>predsednik sudskog veća može ga ponovo udaljiti sa rasprave. U tom slučaju, rasprava će se završiti bez prisustva optuženog, a presudu će mu saopštiti sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća u prisustvu zapisničara. U slučajevima kada je okrivljeni isključen i nije zastupan od advokata, onda sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća određuje advokata po službenoj dužnosti sve dok se okrivljenomne dozvoli da se vrati u sudnicu od strane nadležnog sudije.</p> <p>3. Braniocu ili ovlašćenom zastupniku, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća može uskratiti pravo na odbranu ili zastupanje svojih klijenata na sudskoj raspravi kada nakon kazne nastavljaju da narušavaju red i u tom slučaju zahteva od stranke da angažuje drugog branioca ili ovlašćenog zastupnika. Kada optuženi ne može odmah da angažuje drugog branioca ili kada ga sud ne može kasnije odrediti bez štete za odbranu, sudska rasprava će se prekinuti ili odložiti. Rešenje o ovom pitanju zajedno sa obrazloženjem unosi se zapisniku sudske rasprave. Protiv ovog rešenja posebna žalba nije dozvoljena.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>4. Kur prokurori i shtetit e prish rendin, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues për këtë e njofton mbikëqyrësin e prokurorit të shtetit dhe gjithashtu mund të pezullojë shqyrtimin gjyqësor dhe të kërkojë nga mbikëqyrësi i prokurorit të shtetit që për këtë çështje të caktojë një prokuror tjetër të shtetit.</p> <p>5. Kur gjykata e largon nga gjykatorja ose e gjobit anëtarin e Odës së Avokatëve apo avokatin praktikant për prishjen e rendit, për këtë e njofton Odën e Avokatëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 298 Ankesat kundër aktvendimeve në shqyrtim gjyqësor</p> <p>1. Kundër aktvendimit për dënimin lejohet ankesë dhe gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund ta revokojë aktvendimin e tillë.</p> <p>2. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues nuk e revokon aktvendimin për dënim, për ankesë vendos Gjykata e Apelit. Dispozitat që rregullojnë ankesën kundër aktvendimit zbatohen përshtatshëm për ankesën nga ky paragraf.</p> | <p>4. If a state prosecutor violates order, the single trial judge or presiding trial judge notifies the supervisor of the state prosecutor of this, and may also suspend the main trial and ask the supervisor of that state prosecutor to appoint another state prosecutor for the case.</p> <p>5. When the court removes from the courtroom or fines a member of the Kosovo Bar Association or a lawyer in training who violates order, the Kosovo Bar Association is informed.</p> <p style="text-align: center;">Article 298 Appeals of Rulings at Main Trial</p> <p>1. An appeal may be filed against a ruling imposing punishment and the single trial judge or trial panel may revoke the ruling.</p> <p>2. The Court of Appeals decides on the appeal if the single trial judge or trial panel does not revoke the ruling on the punishment. The provisions that regulate the appeal against a ruling apply <i>mutatis mutandis</i> to an appeal under this paragraph.</p> | <p>4. Kad državni tužilac narušava red sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća o tome obaveštava nadležnog državnog tužioca a takođe može obustaviti sudsku raspravu i od nadležnog državnog tužioca zatražiti da odredi drugog državnog tužioca o ovom slučaju</p> <p>5. Kad sud udalji iz sudnice ili kazni novčanom kaznom člana Advokatske komore Kosova ili advokata pripravnika koji narušava red, obavestiće o tome Advokatsku komoru</p> <p style="text-align: center;">Član 298 Žalbe protiv rešenja na sudskoj raspravi</p> <p>1. Protiv rešenja o kazni dozvoljena je žalba i sudija pojedinac ili sudsko veće može opozvati takvo rešenje.</p> <p>2. Ako sudija pojedinac ili sudsko veće ne opozove rešenje o kazni, o žalbi odlučuje Apelacioni sud. Odredbe koje regulišu žalbu protiv rešenja primjenjuju se shodno (mutatis mutandis) na žalbu iz ovog stava</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>3. Kundër aktvendimeve lidhur me mbajtjen e rendit dhe drejtimin e shqyrtimit gjyqësor nuk lejohet ankesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 299 Veprat penale të kryera në shqyrtim gjyqësor</p> <p>1. Kur i akuzuari kryen veprë penale në shqyrtim gjyqësor, zbatohen dispozitat e nenit 349 të këtij Kodi.</p> <p>2. Kur personi, përpos të akuzuarit, kryen veprë penale në seancë të shqyrtimit gjyqësor, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues në bazë të akuzës gojore të prokurorit të shtetit mund ta ndërpresë shqyrtimin gjyqësor dhe menjëherë të gjykojë veprën e kryer penale ose ta shqyrtojë këtë pas përfundimit të shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>3. Kur ka arsye për të dyshuar se dëshmitari ose eksperti ka dhënë dëshmi të rreme në shqyrtim gjyqësor, vepra e tillë penale nuk gjykohet menjëherë. Në rastin e tillë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë që për dëshminë e dëshmitarit apo të ekspertit të përpilohet procesverbal i veçantë, i cili i dërgohet prokurorit të shtetit.</p> | <p>3. No appeal is permitted against rulings relating to the maintenance of order and the direction of the main trial.</p> <p style="text-align: center;">Article 299 Criminal Offenses Committed at Main Trial</p> <p>1. If the accused commits a criminal offense at the main trial, the provisions of Article 349 of the present Code apply.</p> <p>2. If a person other than the accused commits a criminal offense while the court is in session at the main trial, the single trial judge or trial panel may, upon an oral charge by the state prosecutor, recess the main trial and try the criminal offense committed right away or may consider it after concluding the main trial.</p> <p>3. Where there are grounds to suspect that a witness or an expert witness has given false testimony at the main trial, such offense may not be tried immediately. In such case, the single trial judge or presiding trial judge may order that a separate record be made of the testimony of the witness or the expert witness and that the record be referred to the state prosecutor.</p> | <p>3. Protiv rešenja u vezi održavanje reda i rukovođenje sudskom raspravom nije dozvoljena žalba.</p> <p style="text-align: center;">Član 299 Krivična dela izvršena na sudskoj raspravi</p> <p>1. Kad optuženi izvrši krivično delo na sudskoj raspravi, primjenjuju se odredbe iz člana 349 ovog zakonika.</p> <p>2. Kad lice, osim optuženog, izvrši krivično delo na sudskoj raspravi, sudija pojedinac ili sudsko veće, na osnovu usmene optužbe državnog tužioca, može prekinuti sudsku raspravu i odmah osuditi izvršeno krivično delo ili razmatrati nakon završetka sudske rasprave</p> <p>3. Kad postoji razlog za sumnju da je svedok ili veštak dao lažan iskaz na sudskoj raspravi, takvo krivično delo neće se suditi odmah. U tom slučaju, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća može narediti da se za svedočenje svedoka ili veštaka sastavi poseban zapisnik, koji se dostavlja državnom tužiocu</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>4. Kur nuk është e mundur që kryerësi i veprës penale i cili ndiqet sipas detyrës zyrtare të gjykohet menjëherë, njoftohet prokurori i shtetit që është kompetent për ndërmarrjen e veprimeve të mëtejshme.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli IV - Parakushtet për mbajtjen e shqyrtimit gjyqësor</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 300 Hapja e seancës</p> <p>Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues hap seancën, shpall çështjen për gjykim në shqyrtim gjyqësor dhe përbërjen e trupit gjykues, nëse seanca mbahet nga trupi gjykues. Pastaj konstaton nëse kanë ardhur të gjithë personat e thirrur dhe kur nuk kanë ardhur, verifikon se a u janë dorëzuar thirrjet dhe a i kanë arsyetuar mungesat e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 301 Mosparaqitja e prokurorit të shtetit në shqyrtim gjyqësor</p> <p>Kur prokurori i shtetit nuk paraqitet në shqyrtim gjyqësor të caktuar në bazë të aktakuzës së prokurorit të shtetit, shqyrtimi gjyqësor shtyhet dhe për këtë gjyqtari i</p> | <p>4. If the perpetrator of a criminal offense which is prosecuted <i>ex officio</i> cannot be tried immediately, the competent state prosecutor is notified of this for further action.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter IV - Preconditions for the Main Trial</u></p> <p style="text-align: center;">Article 300 Opening of Session</p> <p>The single trial judge or presiding trial judge opens the session and announces the case to be tried at the main trial and, if there is a trial panel, the composition of the trial panel. He then determines whether all the persons summoned have appeared and, if they have not, he checks whether they were served with a summons and whether the absent persons have justified their absence.</p> <p style="text-align: center;">Article 301 Failure of the State Prosecutor to Appear at the Main Trial</p> <p>If the state prosecutor fails to appear at the main trial scheduled upon an indictment which he has filed, the main trial is adjourned and the single trial judge or presiding trial</p> | <p>4. Kad nije moguće da se počiniocu krivičnog dela koji se goni po službenoj dužnosti nemože odmah suditi, obaveštava se državni tužilac koji je nadležan za preduzimanje daljih radnji.</p> <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje IV - Preduslovi za održavanje sudske rasprave</u></p> <p style="text-align: center;">Član 300 Otvaranje rasprave</p> <p>Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća otvara raspravu, objavljuje predmet za suđenje i sastav veća, ukoliko se zasedanje održava od sudskog veća. Nakon toga utvrđuje da li su došla sva pozvana lica a ako nisu došla, proverava da li su uručeni pozivi i da li su svoj izostanak opravdali.</p> <p style="text-align: center;">Član 301 Nedolazak državnog tužioca na sudskoj raspravi</p> <p>Kad državni tužilac ne dolazi na zakazanoj sudskoj raspravi na osnovu optužnice koju je podneo državni tužilac, sudska rasprava se odlaže i o tome sudija pojedinac ili</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e njofton kryeprokurorin e prokurorit të shtetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 302 Mosparaqitja e të akuzuarit në shqyrtim gjyqësor</p> <p>1. Pa paragjykuar nenin 303 të këtij Kodi, kur i akuzuari i thirrur me rregull nuk paraqitet në shqyrtim gjyqësor dhe nuk e arsyeton mungesën, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues për të akuzuarin lëshon urdhërarrest në pajtim me nenin 173 të këtij Kodi. Kur i akuzuari nuk mund të sillet menjëherë, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues e shtyn shqyrtimin gjyqësor dhe urdhëron që i akuzuari në seancën e ardhshme të sillet me forcë ose në të kundërtën nxjerr aktvendim për pezullimin e procedurës penale, derisa i akuzuari të sjellet në gjykatë. Kur i akuzuari e arsyeton mungesën para arrestimit të tij, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e revokon urdhërarrestin. Shqyrtimi gjyqësor rifillon kur arrestohet i pandehuri.</p> <p>2. Kur shihet qartazi se i akuzuari i thirrur me rregull i shmanget paraqitjes së tij në shqyrtim gjyqësor dhe nuk ekzistojnë shkaqe për paraburgimin e tij nga neni 184 i këtij Kodi, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi</p> | <p>judge notifies the chief-prosecutor of the state prosecutor thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 302 Failure of Accused to Appear at Main Trial</p> <p>1. Without prejudice to Article 303 of this Code, if a duly summoned accused fails to appear at the main trial without justifying his absence, the single trial judge or presiding trial judge issues an order for arrest of the accused in accordance with Article 173 of the present Code. If the accused cannot be produced immediately, the single trial judge or trial panel adjourns the main trial and order that the accused be compelled to appear at the next session or otherwise issues a ruling suspending the criminal procedure, until the accused is brought before the court. If the accused justifies his absence before being arrested, the single trial judge or presiding trial judge revokes the order for arrest. The main trial commences as to the missing defendant when he is arrested.</p> <p>2. If a duly summoned accused is obviously evading the main trial and there are no reasons for his detention on remand under Article 184 of the present Code, the single trial judge or trial panel may order detention</p> | <p>predsednik sudskog veća će obavestiti glavnog državnog tužioca.</p> <p style="text-align: center;">Član 302 Nedolazak optuženog na sudskoj raspravi</p> <p>1. Ne prejudicirajući član 303 ovog zakonika, ako je optuženi uredno pozvan a ne pojavljuje se na sudskoj raspravi i ne opravdava svoj izostanak, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća za opuženog će izdati nalog za hapšenje u skladu sa članom 173 ovog zakonika. Ako se dovođenje ne bi moglo odmah izvršiti, sudija pojedinac ili sudsko veće odlažu sudsku raspravu i nalažu da se optuženi na narednoj raspravi prinudno dovede ili, u suprotnom izdaće rešenje o obustavljanju krivičnog postupka, dok se optuženi ne dovede pred sud. Ako optuženi opravda izostanak pre privođenja sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća opoziva naredbu za hapšenje Sudska rasprava počeće ponovo kada se privede okrivljeni.</p> <p>2. Kad se očigledno vidi da optuženi koji je uredno pozvan izbegava da se pojavi na sudskoj raspravi i ne postoje razlozi za njegov pritvor iz člana 184 ovog zakonika, sudija pojedinac ili sudsko veće mogu</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>gjkues mund të caktojë paraburgim për sigurimin e pranisë së të akuzuarit në shqyrtimin gjyqësor. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e aktvendimit. Për paraburgimin i cili është caktuar për këto shkaqe, përshtatshëmrisht zbatohen dispozitat e neneve 182 deri 200 të këtij Kodi. Po qe se paraburgimi i tillë nuk hiqet më parë, ai zgjat derisa të shpallet aktgjykimi, por jo më shumë se një (1) muaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 303 Gjykimi në mungesë</p> <p>1. I akuzuari është i pranishëm në:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. shqyrtimin fillestar, dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. shqyrtimin kryesor.</p> <p>2. I akuzuari konsiderohet se heq dorë nga e drejta për të qenë i pranishëm në shqyrtimin gjyqësor në rrethanat e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. kur i akuzuari ka qenë i pranishëm në seancë fillestare dhe është informuar për datën e shqyrtimit gjyqësor nga gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues në pajtim me nenin 280 dhe 282, apo gjatë ndonjë seance tjetër gjyqësore dhe i akuzuari është njoftuar për detyrimin për të qenë i pranishëm</p> | <p>on remand to ensure his presence at the main trial. An appeal against this ruling does not stay its execution. Articles 182 through 200 of the present Code apply, <i>mutatis mutandis</i>, to detention on remand ordered for this reason. Unless terminated earlier, the detention lasts until the announcement of the judgment, but no longer than one (1) month.</p> <p style="text-align: center;">Article 303 Trial in Absentia</p> <p>1. The accused is present at:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the initial hearing; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the main trial.</p> <p>2. The accused waives the right to be present at the main trial in the following circumstances:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. when the accused was present at the initial hearing and was informed of the trial date by the single trial judge or presiding trial judge pursuant to Articles 280 and 282 of this Code, or during another court hearing, and the accused was told of the requirement to be present for the trial and that the trial could</p> | <p>odrediti pritvor za obezbeđivanje prisustva optuženog na sudskoj raspravi..Žalba ne obustavlja izvršenje rešenja. Pritvor koji je određen zbog ovih razloga, shodno (mutatis mutandis) se primenjuju odredbe člana 182 do 200 ovog zakonika. Ako se takav pritvor ne ukida ranije, traje do izricanja presude, ali ne duže od jednog (1) meseca</p> <p style="text-align: center;">Član 303 Suđenje u odsustvu</p> <p>1. Optuženi prisustvuje na:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. prvom ročištu; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. sudskoj raspravi.</p> <p>2. Smatra se da se optuženi odriče prava da bude prisutan na sudskoj raspravi u sledećim okolnostima:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. kada je optuženi bio prisutan na prvom ročištu i kada su ga sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća obavestili o datumu suđenja u skladu sa članovima 280 i 282 ovog zakonika ili tokom nekog drugog sudskog ročišta, a optuženom je rečeno o obavezi da bude prisutan na</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>për gjykim dhe se gjykimi mund të vazhdojë nëse i akuzuari vullnetarisht nuk paraqitet për gjykim; ose</p> <p>2.2. Ka qenë i pranishëm në gjykim, por më pas nuk është paraqitur në seancat gjyqësore pasuese dhe është informuar për datën e re të shqyrtimit kryesor në pajtim me paragrafin 2.1 të këtij neni.</p> <p>3. Në rast se i akuzuari nuk paraqitet në asnjërën rrethanë nga paragrafët 2.1 ose 2.2 të këtij neni, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues përcakton nëse i akuzuari mungon vullnetarisht pas seancës dëgjimore të paraparë në paragrafin 4 të këtij neni dhe i akuzuari përfaqësohet nga mbrojtësi.</p> <p>4. Për të vendosur nëse do të mbajë gjykimin në mungesë të të akuzuarit, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mban seancë dëgjimore për të përcaktuar përse i akuzuari mungon dhe për të vlerësuar çdo sqarim apo dëshmi nëse i akuzuari ka vendosur vullnetarisht të mungojë në gjykim. Në veçanti, në marrjen e këtij vendimi, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues merr parasysh nëse janë bërë përpjekje të arsyeshme për të gjetur të akuzuarin.</p> | <p>proceed if the accused voluntarily fails to appear for trial; or</p> <p>2.2. was present at the trial, but then failed to appear at subsequent trial sessions, and was informed of the new trial date pursuant to subparagraph 2.1 of this Article.</p> <p>3. In the event the accused fails to appear in either circumstance in subparagraph 2.1 or 2.2 of this Article, the single trial judge or presiding trial judge determines if the accused is voluntarily absent after the hearing described in paragraph 4 of this Article and the accused is represented by a defense counsel.</p> <p>4. In deciding whether to hold a trial in the absence of the accused, the single trial judge or presiding trial judge holds a hearing to determine why the accused is absent and assess any explanation or evidence regarding whether the accused has voluntarily decided to be absent from the trial. In particular, in making this determination, the single trial judge or presiding trial judge considers if reasonable efforts have been made to locate the accused.</p> | <p>suđenju i da se suđenje može nastaviti ako se optuženi dobrovoljno ne pojavi na suđenju; ili</p> <p>2.2. bio je prisutan na suđenju, ali se kasnije nije pojavio na narednim zasedanjima suda i bio je obavешten o novom datumu suđenja u skladu sa stavom 2.1 . ovog člana.</p> <p>3. U slučaju da optuženi izostane na osnovu okolnosti iz stava 2.1 ili 2.2 ovog člana, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća utvrdiće da li je optuženi dobrovoljno odsutan nakon ročišta opisanog u stavu 4. ovog člana, a optuženog će zastupati branilac.</p> <p>4. U odlučivanju da li će održati suđenje u odsustvu optuženog, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća održaće ročište kako bi se utvrdilo zašto je optuženi odsutan i ocenio svako objašnjenje ili dokaze u vezi s tim da li je optuženi dobrovoljno odlučio da izostane sa suđenja. Prilikom donošenja ove odluke, sudija pojedinac ili sudija predsednik veća posebno će razmotriti da li su uloženi razumni naponi da se optuženi pronađe.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>5. Nëse Gjykata, në pajtim me paragrafin 4 të këtij neni përcakton që i akuzuari vullnetarisht ka vendosur që të mungojë në gjykim, gjykata për të vendosur nëse do të mbajë gjykimin në mungesë të të akuzuarit gjithashtu shqyrton nëse përmbushet ndonjë prej kushteve të mëposhtme:</p> <p>5.1. vështirësinë e shtyrjes së gjykimit, veçanërisht në gjykimet që përfshijnë shumë të akuzuar;</p> <p>5.2. barrën mbi prokurorin e shtetit për vijimin e dy gjykimeve që përfshijnë dëshmi të përbashkëta të të bashkëpandehurve; dhe</p> <p>5.3. nëse vonesa do t'i vë dëshmitarët e prokurorisë në rrezik ose vështirësi të konsiderueshme.</p> <p>6. Në rast të gjykimit të mbajtur sipas paragrafit 2 të këtij neni, gjykata bën përpjekje të arsyeshme për të njoftuar të pandehurin lidhur me aktgjykimin. Mirëpo, nëse gjykata nuk është në gjendje ta njoftojë të pandehurin për shkak të mungesës së tij, mbrojtësi ka të drejtë të bëjë ankesë ndaj aktgjykimit në emër të të pandehurit sipas nenit 383 të këtij Kodi. Kur vepron ashtu, mbrojtësi tregon se ai ka marrë parasysh</p> | <p>5. If the court, in accordance with paragraph 4 of this Article determines that the accused has voluntarily decided to be absent from the trial, in deciding whether to hold a trial in the absence of the accused, the court also considers if one of the following conditions is met:</p> <p>5.1. the difficulty of rescheduling the trial, particularly in trials involving multiple accused;</p> <p>5.2. the burden on the state prosecutor in having to undertake two trials involving evidence common to co-accused; and</p> <p>5.3. if a delay will place the prosecution witnesses in substantial jeopardy or inconvenience.</p> <p>6. In the event of a trial held as provided in paragraph 2 of this Article, the court makes reasonable efforts to inform the defendant regarding the judgement. However, if the court is not able to inform the defendant due to his absence, the defense counsel has the right to appeal the judgment on behalf of the defendant pursuant to Article 383 of this Code. In doing so, the defence counsel has to demonstrate that he has taken the best interest</p> | <p>5. Ako sud, u skladu sa stavom 4. ovog člana, utvrdi da je optuženi dobrovoljno odlučio da izostane sa suđenja, sud će prilikom odlučivanja da li da održi suđenje u odsustvu optuženog takođe razmotriti da li je ispunjen jedan od sledećih uslova:</p> <p>5.1. poteškoća odlaganja suđenja, posebno u suđenjima koja uključuju više optuženih;</p> <p>5.2. teret državnog tužioca da bude na dva suđenja koja uključuju zajedničke dokaze saoptuženih; i</p> <p>5.3. ako će kašnjenje svedoke optužbe dovesti u znatnu opasnost ili neprijatnost.</p> <p>6. U slučaju suđenja održanog u skladu sa stavom 2. ovog člana, sud će preduzeti razumne napore da obavesti okrivljenog o presudi. Međutim, ako sud nije u mogućnosti da obavesti okrivljenog zbog njegovog ili njenog izostanka, branilac ima pravo žalbe na presudu u ime okrivljenog u skladu sa članom 383 ovog zakonika. Branilac pritom mora da pokaže da je uzeo u obzir najbolje interese optuženog.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>interesin më të mirë të të akuzuarit. Dispozitat e nenit 380 të këtij Kodi në lidhje me afatin zbatohen përshtatshmërisht.</p> <p>7. Në rastet e veprave penale të përcaktuara në nenin 104 të Kodit Penal, gjykimi në mungesë mund të mbahet edhe pa u plotësuar kriteret e parapara në këtë nen për praninë e të akuzuarit, nëse gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues bindet se janë bërë përpjekje të arsyeshme për ta njoftuar të akuzuarin për shqyrtimin gjyqësor dhe për ta siguruar praninë e tij. Në këtë rast, i akuzuari përfaqësohet nga mbrojtësi gjatë tërë procedurës penale, derisa aktgjykimi të merr formën e prerë. Nenet 11 dhe 56 të këtij Kodi në lidhje me mbrojtjen e detyrueshme zbatohen përshtatshmërisht.</p> <p>8. Përpjekjet e arsyeshme në kuptimin e paragrafëve 6 dhe 7 të këtij neni përfshijnë procedurat sipas neneve 172 dhe 173 të këtij Kodi dhe një fushatë informative të plotë, duke e thirrur të akuzuarin të dorëzohet në juridiksionin e gjykatës. Poashtu, ftesa së bashku me aktakuzën publikohen në ueb faqen e Prokurorit të Shtetit, gjykatës që zhvillon procedurën dhe në gazetën zyrtare, duke i bërë thirrje të të akuzuarit të dorëzohet. Njoftimet e tilla i bëjnë thirrje çdo personi që ka informacion relevant për vendndodhjen e të akuzuarit që t'ia komunikojë atë informacion policisë.</p> | <p>of the accused into account. The provisions of Article 380 of this Code regarding the deadline apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>7. In cases of offenses set forth in Article 104 of the Criminal Code, a trial in absentia may be conducted without meeting the criteria of ensuring the presence of the accused as set forth in this Article, if the single trial judge or presiding trial judge is satisfied that reasonable efforts have been made to notify the accused of the trial and ensure the presence of the accused. In this case, the accused is represented by a defense counsel throughout the criminal proceedings, until the judgment becomes final. Articles 11 and 56 of this Code regarding mandatory defense apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>8. The reasonable efforts in the meaning of paragraphs 6 and 7 of this Article include the procedures under Articles 172 and 173 of this Code and a thorough information campaign calling the accused to surrender to the jurisdiction of the court. Additionally, the summons with the indictment are published in the website of the State Prosecutor, the court conducting the proceedings, and the official gazette, calling on the accused to surrender. Such notifications invite any person with information as to the whereabouts of the accused to communicate such information to the police.</p> | <p>Odredbe člana 380 ovog zakonika shodno sa rokom primenjuju se <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>7. U slučajevima krivičnih dela utvrđenih članom 104. Krivičnog zakonika, suđenje u odsustvu može se voditi bez ispunjavanja kriterijuma za obezbeđivanje prisustva optuženog u skladu sa ovim članom, ako su sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća uvereni da su uloženi razumni naponi da se optuženi obavesti o suđenju i obezbedi prisustvo optuženog. U ovom slučaju, optuženog kroz krivični postupak zastupa branilac, sve dok presuda ne postane pravosnažna. Članovi 11. i 56. ovog zakonika koji se odnose na obaveznu zaštitu primenjuju se <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>8. Razumni naponi u smislu stava 6. i 7. ovog člana uključuju postupke u skladu sa članovima 172 i 173 ovog zakonika i opsežnu informativnu kampanju koja poziva optuženog da se preda sudskoj nadležnosti. Osim toga, sudski poziv sa optužnicom objavljuje se na veb-stranici Državnog tužioca, suda koji vodi postupak i Službenog lista pozivajući optuženog da se preda. Takva obaveštenja pozvaće svako lice koje raspolaze informacijama o tome gde se nalazi optuženi da ih saopšti policiji.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>9. Personi i gjykuar sipas paragrafit 7 të këtij neni ka të drejtë në rigjykim të pakushtëzuar, automatik e të plotë sipas kërkesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 304 Mosparaqitja e mbrojtësit në shqyrtim gjyqësor</p> <p>1. Kur në shqyrtim gjyqësor nuk paraqitet mbrojtësi i thirrur me rregull dhe për arsytet e mosardhjes nuk e njofton gjykatën posa të ketë mësuar për ato, ose nëse mbrojtësi lëshon shqyrtimin gjyqësor pa lejen e gjyqtarit të vetëm gjykues apo të trupit gjykues, gjykata kërkon menjëherë nga i akuzuari që të angazhojë mbrojtës tjetër. Nëse i akuzuari nuk e bën këtë, kurse caktimi i mbrojtësit nuk mund të bëhet pa e dëmtuar mbrojtjen, shqyrtimi gjyqësor shtyhet.</p> <p>2. Në rastet nga paragrafi 1, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues shqipton dënimin me gjobë prej së paku pesëqind (500) deri në njëmijë (1000) Euro.</p> | <p>9. A person tried under paragraph 7 of this Article is entitled to have an unconditional, automatic and full retrial upon request.</p> <p style="text-align: center;">Article 304 Failure of Defense Counsel to Appear at Main Trial</p> <p>1. If a duly summoned defense counsel fails to appear at the main trial without notifying the court of the reason for his absence as soon as he learns about it, or if the defense counsel leaves the main trial without permission of the single trial judge or trial panel, the court asks the accused to engage immediately another defense counsel. If the accused fails to do so and it is impossible to appoint a defense counsel without prejudicing the defense, the main trial is adjourned.</p> <p>2. In those instances of paragraph 1 of the present Article, the single trial judge or the presiding trial judge imposes a fine of at least five hundred (500) up to one thousand (1000) EUR.</p> | <p>9. Lice kome se sudi prema stavu 7 ovog člana ima pravo na zahtev na безусловno, automatsko i ponovno suđenje u celosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 304 Nedolazak branioca na sudskoj raspravi</p> <p>1. Ako na sudskoj raspravi ne dođe branilac koji je uredno pozvan i ne obavesti sud o razlozima sprečenosti čim je za ovaj razlog saznao, ili ako branilac napusti sudsku raspravu bez odobrenja sudije pojedinca ili sudskog veća, sud će odmah zahtevati od optuženog da angažuje drugog branioca.. Ako optuženi to ne učini, a određivanje drugog branioca ne može se učiniti bez oštećenja odbrane, suđenje se odlaže.</p> <p>2. U slučajevima iz stava 1, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća će izreći novčanu kaznu od najmanje petsto (500) do hiljadu (1000) evra.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 305 Mosparaqitja e dëshmitarit apo ekspertit në shqyrtim gjyqësor</p> <p>1. Kur dëshmitari ose eksperti i thirrur me rregull nuk paraqitet në shqyrtim gjyqësor pa arsye, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund të urdhërojë sjelljen e tij të menjëhershme me forcë.</p> <p>2. Shqyrtimi gjyqësor mund të fillojë edhe pa praninë e dëshmitarit ose ekspertit të thirrur. Në rast të tillë, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues gjatë shqyrtimit gjyqësor vendos nëse shqyrtimi gjyqësor duhet të vazhdojë ose të ndërpritet apo të shtyhet për shkak të mungesës së dëshmitarit ose të ekspertit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 305 Failure of Witness or Expert Witness to Appear at Main Trial</p> <p>1. If a duly summoned witness or an expert witness fails to appear without justification, the single trial judge or trial panel may order that he be compelled to appear immediately.</p> <p>2. The main trial may commence in the absence of a summoned witness or expert witness. In such case, the single trial judge or trial panel decides in the course of the main trial whether the main trial should continue in the absence of the witness or the expert witness or should be adjourned or recessed.</p> | <p style="text-align: center;">Član 305 Nepojavljivanje svedoka ili veštaka na sudskoj raspravi</p> <p>1. Kada se svedok ili veštak uredno pozvan ne pojavljuje na sudskoj raspravi bez opravdanih razloga, sudija poedinac ili sudsko veće može narediti da se odmah prinudno dovede</p> <p>2. Sudsko razmatranje može početi i bez prisustva pozvanog svedoka ili veštaka. U tom slučaju, sudija poedinac ili sudsko veće će u toku sudske rasprave odlučiti da li sudsku raspravu treba nastaviti ili prekinuti ili odložiti zbog odsustva svedoka ili veštaka.</p> |
| <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli V - Shtyrja dhe ndërprerja e shqyrtimit gjyqësor</u></p> | <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter V - Adjournment and Recess of the Main Trial</u></p> | <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje V Odlaganje i prekidanje sudske rasprave</u></p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 306 Arsyet për shtyrjen e shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Përveç rasteve të përcaktuara me këtë Kod, shqyrtimi gjyqësor mund të shtyhet me aktvendim të gjyqtarit të vetëm gjykues apo të trupit gjykues, kur duhet mbledhur prova të reja ose kur gjatë shqyrtimit gjyqësor vërtetohet se tek i akuzuari, pas kryerjes së veprës penale është paraqitur çrregullim ose</p> | <p style="text-align: center;">Article 306 Reasons for adjourning the main trial</p> <p>1. In addition to cases specified in the present Code, the main trial may be adjourned under a ruling of the single trial judge or trial panel, if new evidence has to be collected, or if it is established in the course of the main trial that the accused has become afflicted by a temporary mental disorder or disability after</p> | <p style="text-align: center;">Član 306 Razlozi za odlaganje sudske rasprave</p> <p>1. Osim slučajeva propisanih ovim zakonika, sudska rasprava se može odložiti rešenjem od sudije pojedinca ili sudskog veća, ako treba pribaviti nove dokaze ili ako se tokom sudske rasprave utvrdi da je kod optuženog nakon izvršenja krivičnog dela nastupila privremena mentalna</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>paaftësi mendore e përkohshme ose kur ekzistojnë pengesa të tjera për zbatim të suksesshëm të shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>2. Kur është e mundur, në aktvendim me të cilin shtyhet shqyrtimi gjyqësor caktohet dita dhe ora e vazhimit të shqyrtimit gjyqësor. Me të njëjtin aktvendim, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund të urdhërojë mbledhjen provave të cilat me kalimin e kohës mund të humbin.</p> <p>3. Kundër aktvendimit nga paragrafit 2 i këtij neni nuk lejohet ankesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 307 Ndryshimi i përbërjes së trupit gjykues gjatë shtyrjes</p> <p>1. Kur përbërja e trupit gjykues është ndryshuar, përveç rasteve që mund të korrigjohen sipas nenit 284 të këtij Kodi, shqyrtimi gjyqësor i shtyrë fillon rishtas. Por, në rastin e tillë, trupi gjykues pas dëgjimit të palëve mund të vendosë që dëshmitarët dhe ekspertët të mos merren sërish në pyetje dhe të mos bëhet këqyrja e re e vendit, por të lexohen deklaratimet e dëshmitarëve dhe ekspertëve të dhëna në shqyrtimin e mëparshëm gjyqësor apo të lexohet procesverbali i këqyrjes së vendit.</p> | <p>committing the criminal offense, or if there are other impediments which prevent the successful completion of the main trial.</p> <p>2. Whenever possible, the ruling by which the main trial is adjourned specifies the day and hour at which the main trial will be resumed. In the same ruling, the single trial judge or trial panel may order the collection of such evidence that is likely to be lost with the passing of time.</p> <p>3. No appeal is permitted against a ruling under paragraph 2 of the present Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 307 Change of Composition of Trial Panel during Adjournment</p> <p>1. When the composition of the trial panel has changed, save for the cases that can be remedied under Article 284 of this Code, the adjourned main trial starts from the beginning. However, in such case, after hearing the parties, the trial panel may in this case decide not to examine the witnesses and expert witnesses again and not to conduct a new site inspection, but rather to read the testimony of the witnesses and the expert witnesses given at the previous main trial or the record of the site inspection.</p> | <p>nesposobnost ili ako postoje druge smetnje da se sudska rasprava uspešno sprovede.</p> <p>2. Kad god je to moguće, rešenjem kojim se odlaže sudska rasprava određuje se dan i čas kad će se sudska rasprava nastaviti. Istim rešenjem sudija pojedinac ili sudsko veće može narediti da se prikupe takvi dokazi koji bi u međuvremenu mogli da se izgube.</p> <p>3. Protiv rešenja iz stava 2 ovog člana nije dozvoljena žalba.</p> <p style="text-align: center;">Član 307 Izmena sastava sudskog veća tokom odlaganja</p> <p>1. Kada sastav sudskog veća se izmeni osim u slučajevima koji se mogu ispraviti u skladu sa članom 284 ovog zakonika, sudska rasprava koja je odložena mora početi iznova. Međutim, u tom slučaju, sudsko veće nakon saslušanja stranaka može odlučiti da se svedoci i veštaci ne saslušavaju ponovo, i da se ne preuzima novi uviđaj već da se čitaju izjave svedoka i veštaka datih u prethodnoj sudskoj raspravi ili da se pročita zapisnik o uviđaju.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>2. Kur përbërja e trupit gjykues nuk ka ndryshuar, shqyrtimi gjyqësor i shtyrë vazhdohet para të njëjtit trup gjykues dhe kryetari i trupit gjykues shkurtimisht paraqet rrjedhën e shqyrtimit gjyqësor të mëparshëm.</p> <p>3. Kur shtyrja ka zgjatur më shumë se gjashtë (6) muaj ose kur shqyrtimi gjyqësor mbahet para një kryetari tjetër të trupit gjykues, shqyrtimi gjyqësor duhet të fillojë rishtas dhe përsëri të shqyrtohen të gjitha provat. Por, në rastin e tillë, trupi gjykues pas dëgjimit të palëve mund të vendosë që dëshmitarët dhe ekspertët të mos merren sërish në pyetje dhe të mos bëhet këqyrja e re e vendit, por të lexohen deklaratimet e dëshmitarëve dhe ekspertëve të dhëna në shqyrtimin e mëparshëm gjyqësor apo të lexohet procesverbali i këqyrjes së vendit.</p> | <p>2. If the composition of the trial panel has not changed, the adjourned main trial continues and the presiding trial judge gives a short account of the course of the previous main trial.</p> <p>3. If the main trial has been adjourned for more than six (6) months or if it is held before a new presiding trial judge, the main trial recommences from the beginning and all the evidence is examined again. However, in such case, after hearing the parties, the trial panel may in this case decide not to examine the witnesses and expert witnesses again and not to conduct a new site inspection, but rather to read the testimony of the witnesses and the expert witnesses given at the previous main trial or the record of the site inspection.</p> | <p>2. Kada se sastav sudskog veća nije promenio, sudska rasprava će se održati pred istim većem, i predsednik sudskog veća će ukratko izneti tok prethodne sudske rasprave.</p> <p>3. Kada odlaganje traje više od šest (6) meseci ili ako se sudska rasprava drži pred drugog predsednika sudskog veća, sudska rasprava mora početi iznova i svi dokazi se moraju ponovo izvesti. Međutim, u tom slučaju, sudsko veće nakon saslušanja stranaka može odlučiti da se svedoci i veštaci ne saslušavaju ponovo i da se ne preuzima novi uviđaj, ali da se pročitaju izjave svedoka i veštaka dati u prethodnoj sudskoj raspravi ili pročita zapisnik o uviđaju.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 308 Ndërprerja e shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Përveç rasteve të përcaktuara me këtë Kod, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të ndërpresë shqyrtimin gjyqësor për pushim për shkak të kalimit të orarit të punës, për të lejuar një kohë të shkurtë që të sigurohet provë konkrete ose për përgatitjen e akuzës apo mbrojtjes.</p> | <p style="text-align: center;">Article 308 Recess of Main Trial</p> <p>1. In addition to instances specified in the present Code, the single trial judge or presiding trial judge may order a recess of the main trial for purposes of rest or at the end of the working day or in order to allow a short period of time for specific evidence to be collected or for the preparation of the prosecution or the defense.</p> | <p style="text-align: center;">Član 308 Prekid sudske rasprave</p> <p>1. Osim slučajeva propisanih ovim zakonika, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća može prekinuti sudsku raspravu zbog odmora, zbog isteka radnog vremena kako bi se omogućilo da u kratkom vremenu-pribave određeni dokazi za pripremanje optužbe ili odbrane.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>2. Shqyrtimi gjyqësor i ndërprerë gjithmonë vazhdon para të njëjtit gjyqtar të vetëm gjykues apo trup gjykues.</p> <p>3. Kur shqyrtimi gjyqësor nuk mund të vazhdojë para të njëjtit trup gjykues, ose kur ndërprerja e tij zgjat më tepër se gjashtë (6) muaj, atëherë zbatohen dispozitat nga neni 307 i këtij Kodi.</p> | <p>2. A recessed main trial always continues in front of the same single trial judge or trial panel.</p> <p>3. If the main trial cannot continue in front of the same trial panel or if it is recessed for more than six (6) months, the provisions of Article 307 of the present Code apply.</p> | <p>2. Prekinuta sudska rasprava nastavlja se uvek pred istim sudijom pojedince ili sudskim većem</p> <p>3. Kada se sudska rasprava ne može nastaviti pred istim sudskim većem, ili ako je prekid trajao više od šest (6) meseci, onda se primenjuju odredbe iz člana 307 ovog zakonika.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 309 Ndryshimi i përbërjes së trupit gjykues për shkak të mungesës së kompetencës</p> | <p style="text-align: center;">Article 309 Change in composition of trial panel due to lack of jurisdiction</p> | <p style="text-align: center;">Član 309 Izmena sastava sudskog veća zbog nedostatka nadležnosti</p> |
| <p>Kur gjatë shqyrtimit gjyqësor të drejtuar nga gjyqtari i vetëm gjykues, faktet në të cilat bazohet akuza tregojnë se për shqyrtimin e asaj vepre penale është kompetent trupi gjykues prej tre (3) gjyqtarëve, gjykimi i kalohet trupit përkatës në kuadër të gjykatës themelore dhe shqyrtimi gjyqësor fillon rishtas.</p> | <p>If in the course of the main trial held before a single trial judge the facts upon which the charge is founded indicate that a criminal offense is involved for which a trial panel of three (3) judges is competent, the trial is transferred to an appropriate panel within the Basic Court and the main trial recommences from the beginning.</p> | <p>Kada se tokom sudske rasprave koju vodi sudija pojedinac činjenice na koje se zasniva optužba ukazuju da je sudsko veće od tri (3) sudije nadležno za preispitivanje krivičnog dela, suđenje se prosleđuje odgovarajućem nadležnom sudskom veću u sklopu osnovnog suda i sudsko razmatranje počinje iznova.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 310 Koha për përfundimin e shqyrtimit gjyqësor</p> | <p style="text-align: center;">Article 310 Time to Complete Main Trial</p> | <p style="text-align: center;">Član 310 Vreme za završetak sudske rasprave</p> |
| <p>1. Përveç në rastet kur gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues shtyn shqyrtimin gjyqësor nga neni 306 i këtij Kodi, shqyrtimi gjyqësor duhet të përfundojë brenda këtyre afateve kohore:</p> | <p>1. Unless the single trial judge or trial panel adjourns the main trial under Article 306 of the present Code, the main trial shall be completed within the following time limits:</p> | <p>1. Osim u slučajevima kada sudija pojedinac ili sudsko veće odlaže sudsku raspravu iz člana 306 ovog zakonika, sudska rasprava treba da se završi u ovim vremenskim rokovima:</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.1. nëse shqyrtimi gjyqësor mbahet para gjyqtarit të vetëm gjykues, shqyrtimi gjyqësor duhet të përfundohet brenda nëntëdhjetë (90) ditësh, përveç nëse gjyqtari i vetëm gjykues nxjerr aktvendim të arsyetuar për vazhdimin e kohës për shqyrtim gjyqësor për shkak të ndonjërës prej arsyeve nga paragrafit 2 i këtij neni;</p> <p>1.2. nëse shqyrtimit gjyqësor mbahet para trupit gjykues, shqyrtimi gjyqësor duhet të përfundohet brenda njëqind e njëzet (120) ditësh, përveç nëse trupi gjykues nxjerr aktvendim të arsyetuar për vazhdimin e kohës për shqyrtim gjyqësor për shkak të ndonjërës prej arsyeve nga paragrafit 2 i këtij neni.</p> <p>2. Shqyrtimi gjyqësor mund të vazhdohet me aktvendimin të arsyetuar nga paragrafi 1 i këtij neni kur ekzistojnë rrethana të cilat kërkojnë më shumë kohë, përfshirë por pa u kufizuar në:</p> <p>2.1. numër të shumtë të dëshmitarëve;</p> <p>2.2. dëshmia e një apo më shumë dëshmitarëve është shumë e gjatë;</p> | <p>1.1. if the main trial is before a single trial judge, the main trial shall be completed within ninety (90) days, unless the single trial judge issues a reasoned decision to extend the time for the main trial for one of the reasons in paragraph 2 of the present Article;</p> <p>1.2. if the main trial is before a trial panel, the main trial shall be completed within one hundred and twenty (120) days, unless the trial panel issues a reasoned decision to extend the time for the main trial for one of the reasons in paragraph 2 of the present Article.</p> <p>2. The main trial may be extended by a reasoned decision under paragraph 1 of the present Article if there exist circumstances which require more time, including but not limited to:</p> <p>2.1. there are an unusually large number of witnesses;</p> <p>2.2. the testimony of one or more witnesses is unusually lengthy;</p> | <p>1.1. ako se sudska rasprava vodi pred sudijem pojedincem, sudska rasprava mora da se završi u roku od devedeset (90) dana, osim ako sudija pojedinac donosi obrazloženo rešenje o produženju roka za sudsku raspravu zbog nekih razloga iz stava-2. ovog člana;</p> <p>1.2. ako se sudska rasprava održava pred sudijom pojedinca sudska rasprava mora da se završi u roku od sto dvadeset (120) dana, osim ako sudsko veće donosi obrazloženo rešenje o produženju roka za sudsku raspravu zbog nekih razloga iz stava 2 ovog člana.</p> <p>2. Sudska rasprava može se nastaviti obrazloženim rešenjem iz stava 1. ovog člana kada postoje okolnosti koje zahtevaju više vremena, uključujući ali ne ograničavajući se na:</p> <p>2.1. veliki broj svedoka;</p> <p>2.2. svedočenje jednog ili više svedoka je predugo;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>2.3. numri i provave është jashtëzakonisht i madh;</p> <p>2.4. siguria e shqyrtimit gjyqësor bën të nevojshme vazhdimin.</p> <p>3. Shqyrtimi gjyqësor mund të vazhdohet për tridhjetë (30) ditë për secilin aktvendim nga paragrafit 1 i këtij neni.</p> | <p>2.3. the number of exhibits is unusually big;</p> <p>2.4. the security of the trial requires the extension.</p> <p>3. The main trial may be extended for thirty (30) days for each decision under paragraph 1 of the present Article.</p> | <p>2.3. broj dokaza je izuzetno velik</p> <p>2.4. sigurnost sudske rasprave čini nastavak neophodnim .</p> <p>3. Sudska rasprava može se produžiti za trideset (30) dana za svako rešenje iz stava 1 ovog člana.</p> |
| <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli VI - Procesverbali i shqyrtimit gjyqësor</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 311 Procesverbali i shqyrtimit gjyqësor</p> | <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter VI - The Record of the Main Trial</u></p> <p style="text-align: center;">Article 311 Record of the Main Trial</p> | <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje VI Zapisnik o sudskoj raspravi</u></p> <p style="text-align: center;">Član 311 Zapisnik o sudskoj raspravi</p> |
| <p>1. Procesverbali i shqyrtimit gjyqësor duhet të përpilohet me shkrim. Në procesverbal duhet të shënohet thelbi i rrjedhës së shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>2. Përveç kësaj, shqyrtimi gjyqësor regjistrohet në mënyrë audio ose video ose në mënyrë stenografike.</p> <p>3. Kur i akuzuari është dënuar me burgim, regjistrimet audio ose video të shqyrtimit gjyqësor do të vihen në dispozicion brenda tri (3) ditëve të punës nga përfundimi i shqyrtimit gjyqësor. Ky afat mund të zgjatet nga gjyqtari i vetëm gjykues</p> | <p>1. A record must be made in writing of the proceedings of the main trial. The entire course of the main trial in its essentials must be entered in this record.</p> <p>2. In addition, the main trial is either audio- or video-recorded or recorded stenographically.</p> <p>3. When the accused has been punished by imprisonment, the audio- or video-recording of the main trial shall be available within three (3) working days after the completion of the main trial. The time limit may be extended by the single trial judge or</p> | <p>1. Zapisnik sudske rasprave mora biti sastavljen pismeno. U zapisniku treba da se unosi sadržaj i tok sudske rasprave.</p> <p>2. Osim toga, sudska rasprava registruje se na audiovizuelno snimanje ili na stenografski način.</p> <p>3. Kada je optuženi osuđen na kaznu zatvora, audiovizuelno snimanje ili video snimci sudske rasprave biće dostupni u roku od tri (3) radna dana od završetka sudske rasprave. Ovaj rok se može produžiti od sudije pojedinca ili</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>ose kryetari i trupit gjykues kur ekzistojnë rrethana të arsyeshme për një afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues rishikon dhe konfirmon përshkrimin dhe atë e vendos në procesverbal si pjesë përbërëse të procesverbalit të shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>4. Për mënyrën e regjistrimit të shqyrtimit gjyqësor vendos gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 312 Procesverbali tekstual</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, me propozim të palës ose sipas detyrës zyrtare, mund të urdhërojë që deklaratimet që i konsideron të një rëndësie të veçantë të përfshihen tekstualisht në procesverbal.</p> <p>2. Kur është e nevojshme, dhe veçanërisht kur deklarimi është shënuar tekstualisht në procesverbal, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë që pjesë të caktuara të procesverbalit të lexohen menjëherë. Deklarimet e regjistruara tekstualisht lexohen menjëherë kur kërkon pala, mbrojtësi ose personi deklarimi i të cilit është përfshirë në procesverbal.</p> | <p>presiding trial judge, if this is justified by circumstances, for a period of fifteen (15) days. The single trial judge or presiding trial judge reviews and confirms the transcript and inserts it in the record as a constituent part of the record of the main trial.</p> <p>4. The decision on how the main trial is recorded is taken by the single trial judge or presiding trial judge.</p> <p style="text-align: center;">Article 312 Verbatim Record</p> <p>1. The single trial judge or presiding trial judge may order, upon a motion of a party or <i>ex officio</i>, that testimony which he considers particularly important be entered in the record verbatim.</p> <p>2. If necessary, and especially where testimony has been entered in the record verbatim, the single trial judge or presiding trial judge may order that particular part of the record to be read immediately. Testimony recorded verbatim are always read immediately if so requested by a party, defense counsel or the person whose testimony has been entered in the record.</p> | <p>predsednika sudskog veća kada postoje obrazloženi razlozi za period od petnaest (15) dana. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća pregleda i potvrđuje opis i to unosi u zapisnik kao sastavni deo zapisnika sudske rasprave.</p> <p>4. O načinu registracije sudske rasprave odlučuje sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća.</p> <p style="text-align: center;">Član 312 Tekstualni zapisnik</p> <p>1. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća, po predlogu stranke ili po službenoj dužnosti, može narediti da se izjave koje se smatraju od posebnog značaja unose u zapisnik u tekstu.</p> <p>2. Ako je neophodno, a naročito kada je izjava zabeležena tekstualno u zapisniku, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća može narediti da se taj određeni deo zapisnika odmah pročitaju. Izjave tekstualno registrovane odmah se mogu pročitati kad to zahteva stranka, branilac ili lice čija se izjava unosi u zapisnik.</p> |
|--|---|---|

| <p style="text-align: center;">Neni 313 Kontrollimi, korrigjimi dhe nënshkrimi i procesverbalit të shqyrtimit gjyqësor dhe shqyrtimit fillestar</p> | <p style="text-align: center;">Article 313 Inspection, Correction and Signing of the Main Trial and Initial Hearing Records</p> | <p style="text-align: center;">Član 313 Pregled, ispravke i potpisivanje zapisnika sudske rasprave i početne rasprave</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Procesverbali i shqyrtimit gjyqësor dhe shqyrtimit fillestar përfundohet me mbarimin e seancës. Ai nënshkruhet nga procesmbajtësi, gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues dhe palët e pranishme.</p> <p>2. Palët kanë të drejtë të kontrollojnë procesverbalin e përfunduar dhe pjesët shtojcë, të bëjnë komente mbi përmbajtjen dhe të kërkojnë korrigjimin e tij.</p> <p>3. Korrigjimet e emrave të shënuar gabimisht, të numrave jo të saktë dhe të gabimeve të qarta në shkrim mund të bëhen me urdhrin e gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues sipas detyrës zyrtare apo sipas propozimit të palës ose të personit që merret në pyetje. Korrigjime ose shtesa të tjera në procesverbal mund të urdhërohen vetëm nga gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues.</p> <p>4. Komentet dhe propozimet e palëve lidhur me procesverbalin, si dhe korrigjimet dhe ndryshimet në procesverbal përfshihen si shtojcë në procesverbalin e përfunduar. Në shtojcë shënohen arsytet e mospranimit të</p> | <p>1. The record of the main trial and initial hearing is finalized at the end of the session. It is signed by the recording clerk, single trial judge, presiding judge and parties that are present.</p> <p>2. The parties are entitled to check the finalized record and attachments, to make comments on the contents and to request corrections.</p> <p>3. Corrections of incorrectly entered names, numbers and other obvious writing errors may be ordered by the single trial judge or presiding trial judge upon a motion by a party or a person being examined or <i>ex officio</i>. Other corrections and additions to the record may only be ordered by the single trial judge or the trial panel.</p> <p>4. Comments and motions of parties regarding the record, as well as corrections and amendments to the record, are entered in an addendum to the finalized record. The reasons why certain suggestions and</p> | <p>1 .Zapisnik o sudskoj raspravi i početnoj raspravi završava se zaključenjem zasedanja. Zapisnik potpisuju zapisničar, sudija pojedinač, predsednik sudskog veća i prisutne stranke.</p> <p>2. Stranke imaju pravo da pregledaju završeni zapisnik i njegove priloge, daju primedbe u pogledu sadržine i da traže ispravku zapisnika.</p> <p>3. Ispravke pogrešno upisanih imena, pogrešnih brojeva i drugih očiglednih grešaka u pisanju može narediti sudija pojedinač ili predsednik sudskog veća po službenoj dužnosti ili po predlogu stranke ili saslušanog lica. Druge ispravke i dopune zapisnika može narediti samo sudija pojedinač ili sudsko veće.</p> <p>4. Primedbe i predlozi stranaka u vezi zapisnika, kao i ispravke i dopune u zapisniku unose se kao prilog završenog zapisnika. U prilog unose se razlozi zbog kojih pojedini predlozi i primedbe nisu</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>sugjerimeve dhe komenteve të caktuara. Shtojcën e procesverbalit e nënshkruajnë procesmbajtësi dhe gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues.</p> | <p>comments were not accepted are also indicated in the addendum. The recording clerk and either the single trial judge or presiding trial judge sign the addendum to the record.</p> | <p>usvojeni. Prilog zapisnika potpisuju zapisničar i sudija pojedinaac ili predsednik sudskog veća.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 314 Përmbajtja e procesverbalit të shqyrtimit gjyqësor</p> | <p style="text-align: center;">Article 314 Content of the Record of the Main Trial</p> | <p style="text-align: center;">Član 314 Sadržaj zapisnika sudske rasprave</p> |
| <p>1. Pjesa hyrëse e procesverbalit të shqyrtimit gjyqësor duhet të përfshijë gjykatën ku mbahet shqyrtimi gjyqësor, numrin e lëndës, vendin dhe kohën e seancës, emrin e gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues, të anëtarëve të trupit gjykues, të procesmbajtësit, prokurorit të shtetit, të akuzuarit dhe mbrojtësit të tij, të dëmtuarit ose viktimës dhe mbrojtësit të viktimave ose përfaqësuesit të viktimës dhe emrin e përkthyesit, veprën penale që shqyrtohet dhe nëse dëgjimi zbatohet në shqyrtim gjyqësor të hapur apo të mbyllur.</p> <p>2. Procesverbali veçanërisht përfshin të dhënat vijuese: identifikimin e aktakuzës, nëse prokurori i shtetit e ka ndryshuar apo e zgjeruar aktakuzën, cilat propozime janë bërë nga palët dhe çka është vendosur për to nga gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues ose trupi gjykues, cilat prova janë paraqitur, nëse provat ose shkrimet e tjera janë lexuar ose nëse regjistrimi audio</p> | <p>1. The introductory part of the record of the main trial shall indicate the court in which the main trial is held; the case number; the venue and the time of the session; the names of the single trial judge or presiding trial judge and panel members, recording clerk, state prosecutor, the accused and his defense counsel, the injured party or victim and the victim advocate or victim’s representative and the name of the interpreter; the criminal offense in question, and whether the main trial was public or the public was excluded.</p> <p>2. The record contains in particular the following information: the identification of the indictment; whether the state prosecutor changed or expanded the indictment; what motions were filed by the parties and what decisions the single trial judge, presiding trial judge or the panel have taken on them; what evidence has been presented; and whether certain records and other writings were read,</p> | <p>1. Uvodni deo sudske rasprave mora sadržati sud pred kojim se održava sudska rasprava, broj predmeta, mesto i vreme zasedanja ime sudije pojedinca ili predsednika sudskog veća članova sudskog veća, zapisničara, državnog tužioca optuženog i njegovog branioca, oštećenog ili žrtve i zaštitnik žrtava ili zastupnik žrtve i ime prevodioca krivično delo koje je predmet razmatranja i da li je sudska rasprava javna ili je javnost isključena se saslušanje vodi na otvorenoj ili zatvorenoj sudskoj raspravi.</p> <p>2. Zapisnik posebno uključuje sledeće podatke: identifikaciju optužnice, da li je državni tužilac izmenio ili proširio optužnicu, koje su predloge podnele stranke i šta je odlučeno za te predloge od strane sudije pojedinca ili predsednika sudskog veća ili sudsko veće, koji su dokazi izvedeni, da li su dokazi i druga pismena pročitani, da li su reprodukovani zvučni ili</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>dhe regjistrimet tjera janë riprodhuar, si dhe komentet e palëve për këtë. Nëse publiku përjashtohet nga shqyrtimi gjyqësor, në procesverbal shënohet se gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues ka paralajmëruar të pranishmit për pasojat e zbulimit të paautorizuar të informacionit të fshehtë që e kanë mësuar në shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>3. Në procesverbal përfshihet vetëm përmbajtja kryesore e deklaramit të prokurorit, akuzuarit, dëshmitarëve dhe ekspertëve. Me kërkesë të palës, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues urdhëron leximin e një deklarimi të mëparshëm ose ndonjë pjese të tij nga procesverbali.</p> <p>4. Me kërkesë të palës, në procesverbal shënohet edhe pyetja ose përgjigjja e refuzuar si e palejueshme nga gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues.</p> | <p>or sound or other recordings played, exhibits used, and comments of the parties thereon. If the public was excluded from the main trial, the record indicates that the single trial judge or presiding trial judge warned those present of the consequences of unauthorized disclosure of confidential information of which they learned at the main trial.</p> <p>3. Only the essential content of the testimony of the prosecutor, defendant, witnesses and expert witnesses is entered in the record. Upon request of a party the single trial judge or presiding trial judge orders that the record of a previous testimony, or a part thereof, be read.</p> <p>4. Upon the request of a party, a question or an answer which the single trial judge or trial panel dismissed as impermissible is also entered in the record.</p> | <p>drugi snimci i koje su primedbe iznele stranke u pogledu pročitanih zapisnika. Ako je javnost isključena iz sudske rasprave u zapisnik se mora naznačiti da je sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća upozorio prisutne na posledice neovlašćenog otkrivanja poverljivih informacija koje su saznali na sudskoj raspravi.</p> <p>3. U zapisniku se uključuje samo glavni sadržaj izjave tužioca, optuženog, svedoka i veštaka. Na zahtev stranke, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća može narediti čitanje prethodne izjave ili nekog njegovog dela iz zapisnika.</p> <p>4. Na zahtev stranke, evidentiraće se u zapisnik pitanje ili odgovor koje je sudija pojedinac ili sudsko veće odbacilo kao neprihvatljive.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 315 Përfshirja e dispozitivit të aktgjykimit në procesverbalin e shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Në procesverbal të shqyrtimit gjyqësor në tërësi shënohet dispozitivi i aktgjykimit dhe fakti se aktgjykimi është</p> | <p style="text-align: center;">Article 315 Entering the Enactment Clause of the Judgment in the Record of the Main Trial</p> <p>1. The complete enacting clause of the judgment and an indication of whether the judgment was announced in public is entered</p> | <p style="text-align: center;">Član 315 Uključivanje dispozitiva presude u zapisnik sudske rasprave</p> <p>1. U zapisnik sudske rasprave unosi se potpuni dispozitiv presude i činjenica da je presuda javno objavljena. Dispozitiv</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>shpallur publikisht. Formulimi i dispozitivit të shkruar në procesverbal konsiderohet të jetë original.</p> <p>2. Kur urdhërohet vendim për paraburgim, ky vendim gjithashtu shënohet në procesverbalin e shqyrtimit gjyqësor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 316 Procesverbali për këshillim dhe votim i trupit gjykues</p> <p>1. Kur shqyrtimi gjyqësor zbatohet para trupit gjykues:</p> <p>1.1 për këshillim dhe votim të trupit gjykues përpilohet procesverbali i veçantë.</p> <p>1.2. procesverbali për këshillim dhe votimin e trupit gjykues përfshin rrjedhën e votimit dhe vendimin e marrë.</p> <p>1.3. procesverbalin e nënshkruajnë të gjithë anëtarët e trupit gjykues dhe procesmbajtësi. Mendimet e ndara i bashkëngjiten procesverbalit për këshillim dhe votim, nëse nuk janë shënuar në procesverbal.</p> | <p>in the record of the main trial. The enacting clause of the judgment contained in the record of the main trial is considered as the original.</p> <p>2. A ruling on detention on remand, if rendered, is also be entered in the record of the main trial.</p> <p style="text-align: center;">Article 316 Records of Trial Panel’s Deliberation and Voting</p> <p>1.If the main trial is before a trial panel:</p> <p>1.1. separate records are kept concerning the deliberation and voting of the trial panel.</p> <p>1.2. the records on the deliberation and voting of the trial panel contain the course of the voting and the judgment rendered.</p> <p>1.3. these records are signed by all the members of the trial panel and the recording clerk. Separate opinions are appended to the record of the deliberation and voting unless they have been entered in the record.</p> | <p>presude sadržana u zapisniku smatra se originalnim.</p> <p>2. Kada se izdaje odluka o pritvoru, ova odluka takođe se mora uneti u zapisnik sudske rasprave.</p> <p style="text-align: center;">Član 316 Zapisnik o većanju i glasanju sudskog veća</p> <p>1. Kada se sudska rasprava primenjuje pred sudskim većem:</p> <p>1.1 za savetovanje i glasanje sudskog veća sastavlja se poseban zapisnik;</p> <p>1.2. zapisnik o većanju i glasanju sudskog veća uključuje tok glasanja i donetu-odluku;</p> <p>1.3. Zapisnik potpisuju svi članovi veća i zapisničar.Odvojena mišljenja su priložena zapisniku za većanje i glasanje, ako nisu unesena u zapisniku;</p> |
|---|--|--|

1.4. procesverbali për këshillim dhe votim i trupit gjykues mbyllet në zarf të posaçëm. Qasje në këtë procesverbal ka vetëm gjykata më e lartë kur vendos lidhur me mjetin juridik dhe në këtë rast detyrohet që procesverbalin ta mbyllë përsëri në zarf të posaçëm në të cilin shënon se e ka shqyrtuar procesverbalin.

Nënkapitulli VII - Fillimi i shqyrtimit gjyqësor dhe deklarimi i të akuzuarit

Neni 317

Prania e personave të thirrur në shqyrtim gjyqësor dhe vërtetimi i identitetit të të pandehurit

Kur gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues konstaton se në shqyrtim gjyqësor janë të pranishëm të gjithë personat e thirrur, ose kur gjyqtari i vetëm gjykues apo trupi gjykues vendos që shqyrtimi gjyqësor të mbahet në mungesë të ndonjë personi të thirrur apo vendimin për këto çështje e ka lënë për më vonë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e thërret të akuzuarin dhe prej tij merr të dhënat personale, përveç të dhënave mbi dënimet e mëparshme, për të vërtetuar identitetin e tij.

1.4. the record of the deliberation and voting of the panel of judges is sealed in an envelope. This record may be examined only by the higher court when it is ruling on a legal remedy, and in that case it must again seal the record in an envelope and indicate on the envelope that it has examined the record.

Sub – Chapter VII - Commencement of the Main Trial and the Plea of the Accused

Article 317

Attendance of Persons Summoned at the Main Trial and Establishment of Defendant's Identity

After the single trial judge or presiding trial judge has established that all persons summoned have appeared at the main trial or the single trial judge or trial panel has decided to conduct the main trial in the absence of some of the persons summoned or to postpone a decision on these issues, the single trial judge or presiding trial judge calls on the accused and asks him to give his personal data, except data about prior convictions, in order to determine his identity.

1.4. Zapisnik o većanju i glasanju sudskog veća zatvara se u posebnom kovertu. Pristup ovom zapisniku ima samo najviši sud kada odlučuje pravnom poukom i u tom slučaju je obavezan da zatvoriti zapisnik ponovo u poseban koverat u kojem je označeno da je zapisnik razmatran.

Podpoglavlje VII - Početak sudske rasprave i izjašnjenje optuženog

Član 317

Prisustvo pozvanih lica na sudskoj raspravi i utvrđivanje identiteta optuženog

Kada sudija pojedinac ili predsjednik sudskog veća utvrdi da su na sudskoj raspravi prisutna sva pozvana lica, ili kada sudija pojedinac ili sudsko veće odluči da se sudska rasprava održi u odsustvu nekog od pozvanih lica ili ostavi da o tim pitanjima kasnije odluči, sudija pojedinac ili predsjednik sudskog veća pozvaće optuženog i od njega uzeti lične podatke, osim podataka o ranijim osudama, kako bi se utvrdio njegov identitet.

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 318 Udhëzimet fillestare të gjykatës lidhur me dëshmitarët dhe të dëmtuarit</p> <p>1. Pasi të vërtetohet identiteti i të akuzuarit, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues i dërgon dëshmitarët dhe ekspertët në vendin e caktuar për ta dhe ata presin derisa të ftohen për të dëshmuar. Në rast nevojë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund t'i ndalë ekspertët në gjykatore që të përcjellin zbatimin e shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>2. Kur i dëmtuari është i pranishëm dhe ende nuk ka paraqitur kërkesën pasurore juridike, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e udhëzon se mund të paraqesë propozim për realizimin e kësaj kërkesë në procedurën penale.</p> <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të ndërmarrë masat e nevojshme për të penguar marrëveshjen e fshehtë midis dëshmitarëve, ekspertëve dhe palëve.</p> | <p style="text-align: center;">Article 318 Initial Instructions of the Court to Witnesses and Injured Parties</p> <p>1. Having established the identity of the accused, the single trial judge or presiding trial judge directs the witnesses and expert witnesses to a designated place where they wait until called upon to testify. The single trial judge or presiding trial judge may, if necessary, call on the expert witnesses to remain in the courtroom to follow the course of the main trial.</p> <p>2. If the injured party is present and has not yet filed his property claim, the single trial judge or presiding trial judge reminds him that he may file a motion to realize such claim within criminal proceedings.</p> <p>3. The single trial judge or presiding trial judge may take necessary measures to prevent collusion between witnesses, expert witnesses and the parties.</p> | <p style="text-align: center;">Član 318 Početna uputstva suda u vezi sa svedocima i oštećenim licima</p> <p>1. Nakon što identitet optuženog bude utvrđen, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća usmeriće svedoke i veštake na mesto koje je za njih određeno gde će sačekati dok ne budu pozvani da svedoče. U slučaju potrebe, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća može zadržati veštake u sudnici da prate tok sudske rasprave.</p> <p>2. Kad je oštećeni prisutan i a još nije podneo imovinskopravni zahtev, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća će ga uputiti da predlog za ostvarivanje tog zahteva može podneti u krivičnom postupku.</p> <p>3. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća može preduzeti potrebne mere da spreči tajno dogovaranje između svedoka, veštaka i stranaka.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 319 Udhëzimet për të akuzuarin</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e fton të akuzuarin të përcjellë me vëmendje zbatimin e shqyrtimit</p> | <p style="text-align: center;">Article 319 Instructions to the Accused</p> <p>1. The single trial judge or presiding trial judge invites the accused to follow closely the course of the main trial and instructs him that</p> | <p style="text-align: center;">Član 319 Uputstva za optuženog</p> <p>1. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća poziva optuženog da pažljivo prati tok sudske rasprave i uputiće ga da može</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>gjyqësor dhe e udhëzon se mund të paraqesë fakte, t'u shtrojë pyetje të bashkakuzuarve, dëshmitarëve dhe ekspertëve, të bëjë vërejtje dhe të jep shpjegime rreth deklarimeve të tyre.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues pastaj e udhëzon të akuzuarin se:</p> <p>2.1. se ka të drejtë të mos deklarohet lidhur me çështjen e tij ose të mos përgjigjet në asnjë pyetje;</p> <p>2.2. se nëse deklarohet lidhur me çështjen, ai nuk detyrohet të inkriminojë vetveten ose të afërmin e tij, e as të pranojë fajësinë; dhe</p> <p>2.3. se ai mund të mbrohet personalisht ose nëpërmjet ndihmës juridike të mbrojtësit sipas zgjedhjes së tij.</p> <p>2.4. për pasojat lidhur me nenet 299 paragrafit 1 dhe 349 paragrafit 1 të këtij Kodi.</p> | <p>he may state his case, address questions to the co-accused, witnesses and expert witnesses, and make comments on and give explanations of their testimony.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge then instructs the accused:</p> <p>2.1. that he has a right not to give testimony in connection with his case or to answer any questions;</p> <p>2.2. that if he gives testimony, he is not be obliged to incriminate himself or his next of kin, nor to confess guilt;</p> <p>2.3. that he may defend himself in person or through legal assistance by a defense counsel of his own choice; and</p> <p>2.4. of consequences related to Articles 299 paragraph 1 and 349 paragraph 1 of this Code.</p> | <p>iznositi činjenice, postavljati pitanja saoptuženima, svedocima i veštacima, iznositi primedbe i davati objašnjenja u pogledu njihovih izjava.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća upućuje optuženog da:</p> <p>2.1. ima pravo da se ne izjasni o njegovom slučaju ili da ne odgovori ni na jedno pitanje</p> <p>2.2. ako se izjasni po tom pitanju, nije obavezan da inkriminiše samog sebe ili svoje bližnje, niti priznati krivicu; i</p> <p>2.3. može se lično braniti ili putem pravne pomoći branioca po njegovom izboru.</p> <p>2.4. o posledicama koja se odnose na članove 299 stav 1 i 349 stav 1. ovog zakonika.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 320 Fillimi i shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Shqyrtimi gjyqësor fillon me leximin e aktakuzës nga prokurori i shtetit kundër të akuzuarit.</p> <p>2. Nëse i akuzuari heq dorë nga leximi i akuzave kundër tij, prokurori i shtetit e përmbledh aktakuzën në procesverbal.</p> | <p style="text-align: center;">Article 320 The Commencement of the Main Trial</p> <p>1. The main trial opens with the reading by the state prosecutor of the charges against the accused in the indictment.</p> <p>2. If the accused waives the reading of the charges indictment against him, the state prosecutor summarizes the indictment on the record.</p> | <p style="text-align: center;">Član 320 Početak sudske rasprave</p> <p>1. Sudska rasprava počinje čitanjem optužnice od strane državnog tužioca protiv optuženog.</p> <p>2. Ako se optuženi odriče čitanja optužnice protiv njega, državni tužilac rezimiraoe sadržaj optužnice u zapisniku.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 321 Deklarimi i të akuzuarit për aktakuzën</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues bindet se i akuzuari e kupton aktakuzën dhe të akuzuarit i jep mundësinë të pranojë ose të mos e pranoj fajësinë.</p> <p>2. Kur i akuzuari nuk e kupton akuzën, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues kërkon nga prokurori që ta shpjegojë atë në mënyrë që i akuzuari të mund ta kuptojë pa vështirësi.</p> <p>3. Kur i akuzuari nuk dëshiron të bëjë deklaratë lidhur me fajësinë e tij, konsiderohet se nuk e pranon fajësinë.</p> | <p style="text-align: center;">Article 321 Plea by the Accused to Indictment</p> <p>1. The single trial judge or presiding trial judge satisfies himself that the accused understands the indictment and afford the accused the opportunity to plead guilty or not guilty.</p> <p>2. If the accused has not understood the charge, the single trial judge or presiding trial judge call on the prosecution to explain the charge in a way the accused may understand without difficulty.</p> <p>3. If the accused does not want to give any testimony regarding his guilt, it is considered that he has pleaded not guilty.</p> | <p style="text-align: center;">Član 321 Izjašnjenje optuženog o optužnici</p> <p>1. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća se uveri da je optuženi razumeo optužnicu i daje mogućnost optuženom da prizna ili ne prizna krivicu.</p> <p>2. Kada optuženi ne razume optužbu, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća zahtevaće od tužioca da to objasni kako bi ga optuženi mogao bez poteškoća razumeti .</p> <p>3. Kada optuženi ne želi da se izjasni u vezi krivice, smatra se da ne priznaje krivicu.</p> |

| <p align="center">Neni 322 Pranimi i fajësisë nga i akuzuari në shqyrtim gjyqësor</p> | <p align="center">Article 322 Guilty Plea by the Accused at Trial</p> | <p align="center">Član 322 Priznanje krivice od optuženog na sudskoj raspravi</p> |
|---|---|---|
| <p>1. Kur i akuzuari pranon fajësinë për të gjitha ose ndonjë të tjerë nga pikat e aktakuzës në shqyrtim gjyqësor, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues vendos nëse janë përmbushur kërkesat nga neni 242, paragrafi 2 i këtij Kodi.</p> <p>2. Në shqyrtimin e pranimi të fajësisë së të akuzuarit, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të dëgjojë mendimin e prokurorit të shtetit, të mbrojtësit dhe të dëmtuarit.</p> <p>3. Kur gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues vlerëson se kërkesat nga neni 242 paragrafi 2 i këtij Kodi nuk janë përmbushur, atëherë procedohet sikur pranimi i fajësisë të mos ishte bërë.</p> <p>4. Kur gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues vlerëson se kërkesat nga neni 242 paragrafi 2 i këtij Kodi janë përmbushur, shqyrtimi gjyqësor vazhdon me fjalën përfundimtare të palëve.</p> <p>5. Kur ka disa të akuzuar dhe një apo më shumë prej tyre pranojnë fajësinë, shqyrtimi gjyqësor vazhdon vetëm për të akuzuarit të cilët janë deklaruar të pafajshëm. Gjyqtari i</p> | <p>1. If the accused pleads guilty on each count or some of the counts of the indictment at the main trial, the single trial judge or trial panel determines whether the requirements under Article 242, paragraph 2 of the present Code have been met.</p> <p>2. In considering a guilty plea of the accused, the single trial judge or presiding trial judge may invite the views of the state prosecutor, the defense counsel and the injured parties.</p> <p>3. If the single trial judge or trial panel is not satisfied that the requirements under Article 242, paragraph 2 of the present Code have been met, it proceeds as if the guilty plea has not been made.</p> <p>4. If the single trial judge or trial panel is satisfied that the requirements under Article 242, paragraph 2 of the present Code have been met, the main trial continues with the closing statements.</p> <p>5. If there are multiple accused and one or more pleads guilty, the main trial continues as to the defendants who did not plead guilty. The single trial judge or presiding trial judge</p> | <p>1. Kada optuženi priznaje krivicu za sve ili neke od tačkaka optužnice na sudskoj raspravi, sudija pojedinac ili sudsko veće odlučuje da li su ispunjeni uslovi iz člana 242 stav 2 ovog zakonika.</p> <p>2. Prilikom razmatranja priznanja krivice od optuženog, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća mogu slušati mišljenje državnog tužioca, branioca i oštećenog.</p> <p>3. Kada sudija pojedinac ili sudsko veće procenjuje da nisu ispunjeni zahtevi iz člana 242 stav 2 ovog zakonika, onda se procesura kao da se nije dogodilo priznanje krivice.</p> <p>4. Kada sudija pojedinac ili sudsko veće oceni da zahtevi iz člana 242 stav 2 ovog zakonika su ispunjeni, sudska rasprava nastavlja se završnom reči stranaka.</p> <p>5. Kada ima nekoliko optuženih i jedan ili više njih priznaju krivicu sudska rasprava se nastavlja samo za optužene koji su se izjasnili nevinim. Sudija pojedinac ili</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>vetëm gjykues ose trupi gjykues shtyn shqiptimin e dënimit për të akuzuarin të cilët pranojnë fajësinë në fillim të shqyrtimit gjyqësor deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor ose veçohet procedura penale për të akuzuarit të cilët kanë pranuar fajësinë. Nëse provat te cilat janë paraqitur ne shqyrtimin gjyqësor e inkriminojnë te akuzuarin i cili ka pranuar fajësinë, por nuk janë prova relevante kundër të akuzuarve të tjerë te cilët nuk e kane pranuar fajësinë, provat e tilla nuk mund te merren parasysht.</p> <p>6. Kur i akuzuari pranon fajësinë sipas marrëveshjes mbi pranimin e fajësisë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues zbaton përshtatshmërisht nenin 230 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli VIII - Rradha e paraqitjes së provave</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 323 Radha e paraqitjes së provave në shqyrtim gjyqësor</p> <p>1. Deklaratat e palëve dhe provat në shqyrtimin gjyqësor paraqiten sipas radhës së mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 fjalët hyrëse;</p> | <p>postpone the sentencing of the accused who plead guilty at the beginning of the main trial until the end of the main trial or he orders the severance of the proceedings for the defendants who have pled guilty. If evidence had been taken in the main trial that only incriminates the accused who has plead guilty, but is not relevant evidence against the remaining accused who have not plead guilty, such evidence cannot be considered.</p> <p>6. If the accused pleads guilty under this Article as a result of a plea agreement, the single trial judge or presiding trial judge apply Article 230 of this Code <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter VIII - Order of Presentation of Evidence</u></p> <p style="text-align: center;">Article 323 Order of Presentation of Evidence at Main Trial</p> <p>1. Statements by the parties and evidence in the main trial are presented in the following order:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. opening statements;</p> | <p>sudsko veće odlaže izricanje kazne za optužene koji su priznali krivicu na početku sudske rasprave do završetka sudske rasprave ili se razdvaja krivični postupak za optužene koji su priznali krivicu. Ako dokazi koji su izneseni na sudskoj raspravi inkriminišu optuženog koji je priznao krivicu ali nisu relevantni dokazi protiv drugih optuženih koji se nisu izjasnili krivim, takvi dokazi se ne mogu uzeti u obzir.</p> <p>6. Kad optuženi priznaje krivicu putem sporazuma o priznanju krivice sudija pojedinac ili predsjednik sudskog veća primjenjuju (mutatis mutandis) člana 230 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje VIII - Redosled izvođenja dokaza</u></p> <p style="text-align: center;">Član 323 Redosled izvođenja dokaza na sudskoj raspravi</p> <p>1. Izjave stranaka i dokazi na sudskoj raspravi iznesu se prema donjem redosledu:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 uvodne reči;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.2. provat e paraqitura nga prokurori i shtetit;</p> <p>1.3. provat e paraqitura nga i dëmtuari, nëse ka të dëmtuar;</p> <p>1.4. provat e paraqitura nga i akuzuari dhe mbrojtësi; dhe</p> <p>1.5. fjala përfundimtare.</p> <p>2. Nëse nuk është bërë kërkesa për seancën për caktimin e dënimit, në fjalën përfundimtare përfshihet diskutimi që ka të bëjë me dënimin.</p> <p>3. Nëse gjykata e shpall të akuzuarin fajtor dhe është vendosur mbajtja e seancës për caktimin e dënimit, gjykata vepron në pajtim me nenin 356 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli IX - Fjala hyrëse</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 324 Fjala hyrëse</p> <p>1. Nëse i pandehuri nuk e pranon fajësinë në fillim të shqyrtimit gjyqësor, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues kërkon nga prokurori i shtetit, i dëmtuari dhe mbrojtësi për të përmbledhur provat që</p> | <p>1.2. the evidence presented by the state prosecutor;</p> <p>1.3. the evidence presented by the injured party, if any;</p> <p>1.4. the evidence presented by the accused and his defense counsel; and</p> <p>1.5. closing statements.</p> <p>2. If the request for sentencing hearing has not been made, closing statements include the discussion pertaining to sentencing.</p> <p>3. If the court finds the defendant guilty and a sentencing hearing was scheduled, the court proceeds pursuant to Article 356 of this Code.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub –Chapter IX - Opening Statement</u></p> <p style="text-align: center;">Article 324 Opening Statement</p> <p>1. If the defendant does not plead guilty at the beginning of the trial, the single trial judge or the presiding trial judge asks the state prosecutor, the injured party and the defense counsel to summarize the evidence</p> | <p>1.2. dokaze koje je izneo državni tužilac;</p> <p>1.3. dokaze koje je izneo oštećeni, ako ima oštećenih;</p> <p>1.4. dokaze koje je izneo optuženi i njegov ili njen branilac; i</p> <p>1.5. završna reč.</p> <p>2. Ukoliko nije podnet zahtev za raspravu o određivanju kazne , u završnoj reči uključuje se diskusija koja se odnosi na kaznu.</p> <p>3. Ako sud proglasi okrivljenog krivim i zakazana je rasprava o određivanju kazne, sud će dalje postupati u skladu sa članom 356 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje IX - Uvodna reč</u></p> <p style="text-align: center;">Član 324 Uvodna reč</p> <p>1. Ako okrivljeni ne priznaje krivicu na početku sudske rasprave, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća traži od državnog tužioca, oštećenog i branioca da pribave dokaze koji potkrepljuju slučaj ili</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>mbështesin rastin apo kërkesën e tyre. Prokurori i shtetit flet i pari, pastaj i dëmtuari dhe mbrojtësi.</p> <p>2. Personat në fjalën hyrëse mund t'u referohen provave të pranueshme, ligjit në fuqi dhe mund të përdorin tabela, diagrame, transkripte të kasetave të lejuara nga gjykata, përmbledhje dhe krahasime të provave nëse ato bazohen në prova të pranueshme, si dhe zmadhim të ekzemplarëve të tyre për t'i demonstruar ose për t'i paraqitur si ilustrim në gjykatë.</p> <p>3. Prezantimi i fjalëve hyrëse nga palët mund të kufizohet në kohë nga gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli X - Paraqitja e provave</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 325 Rregullat e përgjithshme të paraqitjes së provave</p> <p>1. Prezentimi i provave përfshin të gjitha faktet që gjykata i konsideron të rëndësishme për një gjykim të saktë dhe të drejtë.</p> | <p>that supports their case or claim. The state prosecutor speaks first, then the injured party and the defense counsel.</p> <p>2. Persons presenting opening statements may refer to the admissible evidence, the applicable law, and may use charts, diagrams, court-approved transcripts of tapes, summaries and comparisons of evidence, if they are based on admissible evidence, as well as enlargements of exhibits and any demonstrative or illustrative exhibit or demonstration made in court.</p> <p>3. The presentation of opening statements by the parties may be subject to time limits by the single trial judge or presiding trial judge.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter X - Presentation of Evidence</u></p> <p style="text-align: center;">Article 325 General Rules of Presentation of Evidence</p> <p>1. Presentation of evidence includes all facts deemed by the court to be important for a correct and fair adjudication.</p> | <p>njihov zahtev. Prvo govori državni tužilac, a zatim oštećeni i branilac .</p> <p>2. Lica koja iznose uvodne reči mogu se odnositi na prihvatljive dokaze, zakona na snazi i mogu koristiti tabele, dijagrame, transkripte kasete odobrenih od suda, pribavljanje i upoređivanje dokaza ako se zasnivaju na prihvatljivim dokazima, kao i uvećavanje njihovih primeraka kako bi ih demonstrirali ili predstavili kao ilustraciju u sudu.</p> <p>3. Predstavljanje uvodnih reči stranaka može biti vremenski ograničeno od strane sudije pojedinca ili sudskog veća.</p> <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje X - Izvođenje dokaza</u></p> <p style="text-align: center;">Član 325 Opšta pravila za izvođenje dokaza</p> <p>1. Izvođenje dokaza uključuje sve činjenice za koje sud smatra da su važne za ispravno i pravilno suđenje.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>2. Gjatë shqyrtimit gjyqësor zbatohen rregullat e procedimit të provave të parapara në Kapitullin XVII të këtij Kodi.</p> <p>3. Deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor, palët mund të propozojnë shqyrtimin e fakteve të reja, mbledhjen e provave të reja dhe të përsërisin propozimet të cilat gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose trupi gjykues më herët i ka refuzuar.</p> <p>4. Përveç provave të propozuara nga palët dhe i dëmtuari ose viktima, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues ka të drejtë të shqyrtojë provën që e konsideron të nevojshme për verifikimin e drejtë dhe të plotë të çështjes penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 326 Marrja në pyetje e dëshmitarit apo ekspertit pa praninë e dëshmitarëve të tjerë</p> <p>Në parim, dëshmitari i cili ende nuk është marrë në pyetje, nuk është i pranishëm gjatë shqyrtimit të provave dhe eksperti i cili ende nuk ka dhënë konstatimin dhe mendimin e tij, nuk mund të jetë i pranishëm në seancë derisa eksperti tjetër të jep deklarinimin e tij mbi çështjen e njëjtë.</p> | <p>2. The rules of evidence as provided for in Chapter XVII of the present Code are observed during the main trial.</p> <p>3. The parties may until the conclusion of the main trial move that new facts be looked into and that new evidence be collected and shall be entitled to repeat the motions which the single trial judge, presiding trial judge or the trial panel had earlier dismissed.</p> <p>4. In addition to the evidence proposed by the parties or the injured party or victim, the single trial judge or trial panel has the authority to collect evidence that it considers necessary for the fair and complete determination of the criminal case.</p> <p style="text-align: center;">Article 326 Examination of witness or expert without the presence of other witnesses</p> <p>A witness who has not yet testified does not, as a rule, attend the presentation of evidence, and an expert witness who has not yet given his expert findings and opinion shall not attend a hearing when another expert witness gives testimony on the same matter.</p> | <p>2. Tokom sudske rasprave primenjuju se pravila dokaznog postupka predviđena u glavi XVII ovog zakonika.</p> <p>3. Do završetka sudske rasprave, stranke mogu predlagati razmatranje novih činjenica, prikupljanje novih dokaza i da ponavljaju predloge koje je sudija pojedinac, predsjedavajući sudija ili sudsko veće prethodno odbio .</p> <p>4. Osim dokaza predloženih od stranaka i oštećenog ili žrtve, sudija pojedinac ili sudsko veće ima pravo razmatrati dokaz koji smatra neophodnim za pravilnu i potpunu verifikaciju krivičnog predmeta.</p> <p style="text-align: center;">Član 326 Saslušanje svedoka ili veštaka bez prisustva drugih svedoka</p> <p>U načelu, svedok koji još nije saslušan, nije prisutan tokom izvođenja dokaza i veštak koji još nije dao svoje stručne nalaze i mišljenje ne može biti prisutan na raspravi dok drugi veštak ne da izjavu o istom pitanju.</p> |
|---|--|--|

| <p align="center">Neni 327 Dëshmitë e dhëna nga dëshmitarët në shqyrtim gjyqësor</p> | <p align="center">Article 327 Evidence Given by Witness at Main Trial</p> | <p align="center">Član 327 Svedočenje svedoka na sudskoj raspravi</p> |
|---|---|---|
| <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues cakton radhën e marrjes në pyetje të dëshmitarëve, duke filluar me dëshmitarët e propozuar nga prokurori i shtetit, dëshmitarët e propozuar nga i dëmtuari ose viktimja apo mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, dhe në fund me dëshmitarët e propozuar nga i pandehuri apo mbrojtësi i tij. Po qe se është e mundshme, dëshmitarët thirren duke respektuar radhën e propozuar nga prokurori i shtetit, i dëmtuari ose viktimja, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, i pandehuri dhe mbrojtësi.</p> <p>2. Prokurori i shtetit, i pandehuri apo i dëmtuari mund të kërkojnë nga gjykata që të dëgjojë dëshmitarët për të kundërshtuar dëshmitë apo provat e paraqitura nga pala tjetër sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> | <p>1. The single trial judge or presiding trial judge issue a schedule of the witnesses, beginning with the witnesses proposed by the state prosecutor, the witnesses proposed by the injured party or victim or victim advocate or victim’s representative, and then the witnesses proposed by the defendant or defense counsel. If possible, the schedule calls witnesses in the order that the state prosecutor, injured party or victim, victim advocate or victim’s representative, defendant and defense counsel proposed.</p> <p>2. The state prosecutor, defendant or injured party may request the court to hear witnesses to rebut testimony or evidence presented by other party under paragraph 1 of the present Article.</p> | <p>1. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća određuje redosled saslušanja svedoka, počevši od svedoka koje predloži državni tužilac, svedoka koje predloži oštećeni ili žrtva ili zastupnik žrtve ili branilac žrtve, i na kraju sa svedocima koje predloži okrivljeni ili njegov branilac. Ako je moguće, svedoci se pozivaju poštujući redosled koji je predložio državni tužilac, oštećeni ili žrtva, zaštitnik žrtava ili zastupnik žrtve, okrivljeni i branilac.</p> <p>2. Državni tužilac, okrivljeni ili oštećeni mogu zahtevati od suda da sasluša svedoke koji bi osporili svedočenja ili izvedene dokaze podnete od druge stranke prema stavu 1 ovog člana.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 328 Marrja në pyetje e drejtpërdrejtë, marrja në pyetje e tërthortë dhe rimarrja në pyetje e dëshmitarit</p> <p>1. Pala e cila paraqet provën merr në pyetje dëshmitarin ose paraqet provën e para.</p> <p>2. Palëve tjera pastaj u jepet mundësia për marrjen e tërthortë në pyetje të dëshmitarit ose kundërshtimin e besueshmërisë së dëshmitarit.</p> <p>3. Palës e cila ka paraqitur provën i jepet mundësia në fund që të sqarojë përgjigjet me dëshmitarin ose të rehabilitojë besueshmërinë e dëshmitarit.</p> <p>4. Nëse pala përfaqësohet nga më shumë se një mbrojtës, vetëm mbrojtësi kryesor mund të merr në pyetje dëshmitarët, t'u parashtrijë pyetje të tërthorta dhe të rehabilitojë besueshmërinë e dëshmitarëve.</p> | <p style="text-align: center;">Article 328 Direct Examination, Cross Examination and Reexamination of Witness</p> <p>1. When a party presents evidence, the party proposing the evidence questions the witness or presents the evidence first.</p> <p>2. Other parties will then be given the opportunity to cross examine the witness or challenge the witness' credibility.</p> <p>3. The party who sponsored the evidence is given the final opportunity to clarify answers with the witness or rehabilitate the witness' credibility.</p> <p>4. If a party is represented by more than one counsel, only the lead counsel may examine witnesses, cross examine witnesses and rehabilitate witnesses.</p> | <p style="text-align: center;">Član 328 Neposredno saslušanje, unakrsno saslušanje i ponovno saslušanje svedoka</p> <p>1. Stranka koja iznese dokaz ispituje svedoka ili prva iznese dokaz.</p> <p>2. Drugim strankama daje se mogućnost unakrsnog ispitivanja svedoka ili prigovor poverljivosti svedoka.</p> <p>3. Stranci koja je iznela dokaz daje se mogućnost da na kraju razjasni odgovore sa svedokom ili da rehabilitira kredibilitet svedoka.</p> <p>4. Ako stranku zastupa više od jednog branioca, samo glavni branilac može ispitati svedoke, postavljati unakrsna pitanja i rehabilitirati kredibilitet svedoka.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 329 Marrja në pyetje e drejtpërdrejtë e dëshmitarëve</p> <p>1. Dëshmitari ose eksperti merret në pyetje së pari nga pala e cila e ka propozuar.</p> | <p style="text-align: center;">Article 329 Direct Examination of Witnesses</p> <p>1. The party who proposes the witness or expert witness examines him first.</p> | <p style="text-align: center;">Član 329 Neposredno saslušanje svedoka</p> <p>1. Svedok ili veštak ispituje se prvo od stranke koja ga je predložila.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>2. Pala e cila merr në pyetje dëshmitarin ose eksperti mund t'i parashtrijë pyetje në pajtim me rregullat për procedimin e provave.</p> <p>3. Pala mund t'i paraqesë dëshmitarit provën materiale në pajtim me nenin 332 të këtij Kodi.</p> <p>4. Nëse dëshmitari apo eksperti nuk mund të rikujtojë faktet të cilat i ka paraqitur në dëshmimet e mëparshme, pala e cila ka propozuar dëshmitarin mund t'i paraqesë provën e pranueshme për t'ia rifreskuar kujtesën.</p> <p>5. Nëse dëshmitari ose eksperti jep një përgjigje që bie në kundërshtim me dëshmitë e dhëna nga dëshmitari gjatë fazës së procedurës paraprake, pala që propozon dëshmitarin mund të tregojë ose lexojë dëshmitë kontradiktore dëshmitarit. Pala që propozon dëshmitarin ose gjykata mund t'i kërkojë dëshmitarit të shpjegojë ndryshimin.</p> | <p>2. The party examining the witness or expert witness may ask questions of the witness in compliance with the rules of evidence.</p> <p>3. The party may show a witness an exhibit in compliance with Article-332 of the present Code.</p> <p>4. If a witness or an expert witness cannot recall the facts he has presented in previous testimony, the party who proposes the witness may show him admissible evidence which refreshes his memory.</p> <p>5. If the witness or expert witness provides an answer that is contradicted by the evidence given by the witness during the pretrial stage, the party who proposes the witness may then show or read the contradicting evidence to the witness. The party who proposes the witness or the court may ask the witness to explain the difference.</p> | <p>2. Stranka koja ispituje svedoka ili veštaka može postaviti pitanja u skladu sa pravilima za dokazni postupak..</p> <p>3. Stranka može pokazati svedoku materijalni dokaz u skladu sa članom 332 ovog zakonika.</p> <p>4. Ako svedok ili veštak prilikom ranijeg saslušanja naveo činjenice kojih se više ne seća, stranka koja je predložila svedoka može da izvede prihvatljive dokaze kako bi mu osvežila pamćenje .</p> <p>5. Ako svedok ili veštak daje odgovor koji je u suprotnosti sa datim iskazom svedoka tokom prethodnog postupka, stranka koja predlaže svedoka može svedoku da pokaže ili pročita kontradiktorne dokaze. Stranka koja predlaže svedoka ili sud može zatražiti od svedoka da razjasni promenu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 330 Marrja në pyetje e tërthortë e dëshmitarëve</p> | <p style="text-align: center;">Article 330 Cross Examination of Witnesses</p> | <p style="text-align: center;">Član 330 Unakrsno ispitivanje svedoka</p> |
| <p>1. Pala e cila bën marrjen e tërthortë në pyetje të dëshmitarit mund të parashtrijë pyetje në pajtim me rregullat për procedimin e provave dhe:</p> | <p>1. The party who is cross examining a witness may ask questions in compliance with the rules of evidence and:</p> | <p>1. Stranka koja unakrsno ispituje svedoka može postaviti pitanja u skladu sa dokaznim postupkom i:</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.1. të pyesë dëshmitarin të konfirmoj ose të mohoj një fakt. Nëse dëshmitari jep përgjigje që është në kundërshtim me provën e pranueshme, pala e cila bën marrjen e tërthortë në pyetje pastaj mund t'ia paraqesë ose t'ia lexojë dëshmitarit provën që është në kundërshtim;</p> <p>1.2. të pyesë dëshmitarin që të shpjegojë mospërputhjen në dëshminë e dëshmitarit;</p> <p>1.3. t'i parashtrijë dëshmitarit pyetje të cilat shqyrtojnë besueshmërinë e dëshmisë së dëshmitarit apo paragjykimet që dëshmitari mund të ketë.</p> <p>2. Provat materiale të përdorura gjatë marrjes së tërthortë në pyetje duhet të identifikohen qartë për gjykatën dhe përdorimi i provës së tillë shënohet në procesverbal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 331 Rimarrja në pyetje të drejtpërdrejtë</p> <p>1. Pas marrjes së tërthortë në pyetje të dëshmitarit ose ekspertit, pala e cila ka propozuar dëshmitarin ose ekspertin ka mundësinë që t'ia parashtrijë pyetje të cilat sqarojnë dëshminë e paqartë, shpjegojnë mospërputhjet në dëshmi, dyshimet lidhur</p> | <p>1.1. ask the witness to confirm or deny a fact. If the witness provides an answer that is contradicted by admissible evidence, the party cross examining the witness may then show or read the contradicting evidence to the witness;</p> <p>1.2. ask the witness to explain the discrepancy within the testimony of the witness;</p> <p>1.3. ask questions of the witness which examine the reliability of the witness' testimony or any bias the witness may have.</p> <p>2. Exhibits used during cross examination shall be clearly identified for the court and the record reflects the use of the exhibit.</p> <p style="text-align: center;">Article 331 Redirect Examination</p> <p>1. After the witness or expert witness has been cross examined, the party who proposes the witness or expert witness has the opportunity to ask questions that clarify testimony that was unclear, explain differences in testimony, concerns about the</p> | <p>1.1 da pita svedoka da potvrdi ili poriče činjenicu. Ako svedok daje odgovor koji je u suprotnosti sa prihvatljivim dokazom, stranka koja postavlja unakrsno pitanje može pokazati ili pročitati svedoku dokaz koji je u suprotnosti.</p> <p>1.2. da upita svedoka da razjasni neusklađenost u iskazu svedoka;</p> <p>1.3 Da postavi pitanja svedoku koja razmatraju poverenje svedočenja svedoka ili predrasude koje svedok može imati.</p> <p>2. Materijalni dokazi koji se koriste tokom unakrsnog ispitivanja moraju biti jasno identifikovani za sud i korišćenje takvih dokaza unosi se u zapisnik.</p> <p style="text-align: center;">Član 331 Ponovno direktno ispitivanje</p> <p>1. Nakon unakrsnog ispitivanja svedoka ili veštaka stranka koja je predložila svedoka ili veštaka ima mogućnost da postavi pitanja koja razjašnjavaju nejasnoću svedočenja, razjasne neusklađenost u svedočenju, sumnje u vezi pouzdanosti</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>me besueshmërinë e dëshmisë së dëshmitarit apo çfarëdo paragjykimi që i dëshmitari mund të ketë.</p> <p>2. Pasi që gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues të ketë siguruar veten se palët nuk kanë më pyetje, ai ose ajo mund të vazhdojë me marrjen në pyetje të dëshmitarit ose ekspertit. Nëse dëshmia ose përgjigjet e dëshmitarit ose ekspertit përmbajnë zbrazëtira, paqartësi ose kundërthënie dhe gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues i konsideron të rëndësishme, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues ka për detyrë që të bëjë pyetje që qartësojnë atë dëshmi. Pas kësaj, trupi gjykues mund t'i drejtojë pyetje drejtpërdrejt dëshmitarit ose ekspertit.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli XI - Rregullat për dëshmitarët</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 332 Provat materiale që mbështesin dëshminë e dëshmitarit</p> <p>1. Pala mund t'i paraqesë dëshmitarit provën materiale dhe t'i parashtojë pyetje dëshmitarit lidhur me atë provë materiale gjatë marrjes në pyetje, marrjes së tërthortë në pyetje ose rimarrjes në pyetje.</p> | <p>reliability of the witness' testimony, or any bias the witness may have.</p> <p>2. After the single trial judge or presiding trial judge has assured himself or herself that the parties have no more questions, he may proceed to examine the witness or the expert witness. If the testimony or answers of the witness or expert witness contains gaps, ambiguities or contradictions and the single trial judge or the trial panel considers them relevant, the single trial judge or the presiding trial judge has the duty to ask questions that clarify his testimony. Thereafter, the trial panel may put questions directly to the witness or the expert witness.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter XI - Rules Relating to Witnesses</u></p> <p style="text-align: center;">Article 332 Exhibits in Aid of Witness Testimony</p> <p>1. A party may show an exhibit to a witness and question the witness about that exhibit during the examination, cross examination or redirect examination.</p> | <p>iskaza svedoka ili bilo kakvu predrasudu koju svedok može imati.</p> <p>2. Nakon što je sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća uverio sebe da stranke nemaju više pitanja, on ili ona može nastaviti ispitivanjem svedoka ili veštaka. Ako svedočenje ili odgovori svedoka ili veštaka sadrže praznine, nejasnoće ili kontradikcije, i sudija pojedinac ili sudsko veće smatra da je to važno, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća ima za obavezu da postavi pitanja radi razjašnjenja tog svedočenja.. Nakon toga, sudsko veće može postaviti direktna pitanja svedoku ili veštaku.</p> <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje XI - Pravila za svedoke</u></p> <p style="text-align: center;">Član 332 Materijalni dokazi koji potkrepljuju svedočenje svedoka</p> <p>1. Stranka može izneti svedoku materijalni dokaz i postavljati pitanja svedoku u vezi sa tim materijalnim dokazima tokom saslušanja, unakrsnog ispitivanja ili ponovnog ispitivanja.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>2. Provë materiale mund të jetë dokumenti, tabela, përmbledhja, videokaseta, audiokaseta apo prova tjetër materiale.</p> <p>3. Çdo provë materiale që përmbledh ose tregon provë të pranueshme që është e shumtë, e madhe apo që është identifikuar me fotografi ose në ndonjë mënyrë tjetër, së pari i paraqitet dëshmitarit i cili mund të identifikojë këtë provë të pranueshme, të shpjegojë si është krijuar prova dhe të vërtetojë se prova është e vërtetë, e bazuar dhe paraqet saktësisht provën e pranueshme origjinale.</p> <p>4. Cilado provë nga paragrafët 2 apo 3 të këtij neni është e pranueshme nëse është e vërtetë, e bazuar dhe paraqet saktësisht provën e pranueshme origjinale. Prova materiale shënohet në procesverbal nëse nuk është shënuar më parë.</p> | <p>2. An exhibit may be a document, chart, summary, videotape, audiotape, or other physical evidence.</p> <p>3. Any exhibit that summarizes or demonstrates admissible evidence that is numerous, large or has been identified by photograph or in some other manner, is first shown to a witness who can identify the admissible evidence used, explain how the exhibit was created, and demonstrate that the exhibit is a true, reliable and accurate representation of the original admissible evidence.</p> <p>4. Any exhibit under paragraphs 2 or 3 of the present Article is admitted if it is a true, reliable and accurate representation of the original admissible evidence. The exhibit is added to the record if it hasn't already been admitted.</p> | <p>2. Materijalni dokaz može biti dokumenat, tabela, rezime, video kaset, audio kaset ili drugi materijalni dokaz.</p> <p>3. Svaki materijalni dokaz koji sumira ili pokazuje prihvatljive dokaze koji su brojni, veliki ili su identifikovani pomoću fotografije ili na neki drugi način prvo se pokazuju svedoku koji može da identifikuje ove prihvatljive dokaze, da razjasni kako je nastao dokaz i potvrđuje da je dokaz istinit, zasnovan i predstavlja tačno originalni prihvatljivi dokaz.</p> <p>4. Svaki dokaz iz stava 2 ili 3 ovog člana je prihvatljiv ako je istinit, zasnovan i predstavlja tačno originalni prihvatljivi dokaz. Materijalni dokaz upisuje se u zapisnik, ako nije ranije uneseno.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 333 Përdorimi i dëshmisë së mëparshme të dëshmitarit</p> <p>1. Pala mund të propozojë marrjen e provës në shqyrtim gjyqësor nga dëshmia e mëparshme e dëshmitarit, nëse dëshmia e tillë është marrë gjatë mundësisë hetuese të veçantë nga neni 147 të këtij Kodi.</p> | <p style="text-align: center;">Article 333 Use of Prior Witness Testimony</p> <p>1. A party may present evidence in the main trial from the previous testimony of a witness if it was obtained during a Special Investigative Opportunity under Article 147 of the present Code.</p> | <p style="text-align: center;">Član 333 Upotreba prethodnog iskaza svedoka</p> <p>1. Stranka može predložiti izvođenje dokaza na sudskoj raspravi od prethodnog iskaza svedoka, ako takvo svedočenje je uzeto tokom posebne istražne mogućnosti iz članu 147 ovog zakonika.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>2. Pala mund të propozojë marrjen e provës në shqyrtim gjyqësor nga dëshmia e mëparshme e dëshmitarit nëse dëshmia e tillë është marrë gjatë seancës për marrjen e deklaratës në procedurë paraprake nga neni 129 i këtij Kodi, dëshmitari nuk është në dispozicion për të dëshmuar dhe është paraqitur mbështetje e provave në pajtim me nenin 258 të këtij Kodi.</p> <p>3. Prokurori i shtetit mund të propozojë marrjen e provës në shqyrtim gjyqësor nga incizimet audio ose video ose ekuivalenti i tyre funksional, të të akuzuarit të marra në pajtim me nenin 88 ose nenin 90 të këtij Kodi.</p> <p>4. Nëse është bërë incizimi audio ose video ose ekuivalenti i tyre funksional i dëshmisë ose deklaratës nga paragrafit 1 deri 3. të këtij neni ajo riprodhohet në tërësi gjatë shqyrtimit gjyqësor, përveç nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues vendosin që dëgjimi i tërësishëm i videokasetës apo audiokasetës përmban tepër shumë informata të parëndësishme. Në rast të tillë, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund të urdhërojë që pjesë të veçanta dhe të rëndësishme të videokasetës apo audiokasetës të riprodhohen në shqyrtim gjyqësor.</p> | <p>2. A party may present evidence in the main trial from the previous testimony of a witness if it was obtained during a session of pretrial testimony under Article 129 of the present Code, the witness is not available to testify, and a notice of corroboration has been filed in accordance with Article 258 of the present Code.</p> <p>3. The state prosecutor may present evidence in the main trial from audio or video recordings or their functional equivalent of the accused taken in accordance with Article 88 or Article 90 of the present Code.</p> <p>4. If an audio or video recording or their functional equivalent of the testimony or statement under paragraphs 1-3 of the present Article was made, it is replayed at the main trial in its entirety, unless the single trial judge or trial panel decides that the entire videotape or audiotape would contain excessive irrelevant information. In such case, the single trial judge or trial panel can order specific, relevant portions of the videotape or audiotape to be replayed at trial.</p> | <p>2. Stranka može predložiti izvođenje dokaza na sudskoj raspravi od prethodnog svedočenja svedoka ako takvo svedočenje je uzeto tokom ročišta svedočenja u prethodnom postupku iz člana 129. ovog zakonika, svedok nije dostupan da svedoči i predstavljena je podrška o dokazima u skladu sa članom 258 ovog zakonika.</p> <p>3. Državni tužilac može predložiti izvođenje dokaza na sudskoj raspravi putem audio ili video zapisa ili njihovog funkcionalnog ekvivalenta optuženog uzetih u skladu sa članom 88. ili članom 90 ovog zakonika.</p> <p>4. Ako je napravljen video ili audio zapis ili njihov funkcionalni ekvivalent svedočenja ili izjave iz stava 1. do 3 ovog člana, ono će se ponoviti tokom sudske rasprave, osim ako sudija pojedinac ili sudsko veće ne odluče da celokupno saslušanje video trake ili audiokasete sadrži previše nebitnih informacija. U takvom slučaju, sudija pojedinac ili sudsko veće može naložiti da se na suđenju reprodukuju posebni i relevantni delovi video trake ili audiokasete.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>5. Ky nen nuk e ndalon përdorimin e deklaratave të mëparshme nga një dëshmitar gjatë marrjes në pyetje, marrjes së tërthortë në pyetje dhe rimarrjes në pyetje dhe rishqyrtimit të dëshmitarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 334 Marrja në pyetje në procedurë paraprake e personave që i nënshtrohen ndërhyrjes</p> <p>1. Marrja në pyetje në procedurë paraprake dhe deklaratat në procedurë paraprake pranohen dhe mund të përdoren si dëshmi e drejtpërdrejtë gjatë shqyrtimit gjyqësor nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues bindet se dështimi i personit për të dhënë dëshmi ose për të dëshmuar ndryshe nga provat e dhëna në marrjen në pyetje në procedurë paraprake ose deklaratat e procedurës paraprake është ndikuar nga ndërhyrje e padrejtë, duke përfshirë kërcënimet, frikësimin, lëndimin, ryshfetin ose detyrimin.</p> <p>2. Për qëllime të paragrafit 1 të këtij neni, ndërhyrja e padrejtë mund të lidhet me interesat fizike, ekonomike, pronësore ose të tjera të personit ose të një personi tjetër.</p> <p>3. Për qëllim të zbatimit të këtij neni, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund të</p> | <p>5. This Article does not prohibit the use of prior statements by a witness during examination, cross-examination and re-examination of that witness.</p> <p style="text-align: center;">Article 334 Pretrial Interviews of Persons Subjected to Interference</p> <p>1. The pretrial interview and pretrial testimony is admissible and may be used as direct evidence during the main trial if the single trial judge or trial panel is satisfied that the failure of the person to give evidence or testifying materially differently from the evidence given in the pretrial interview or pretrial testimony was influenced by improper interference, including threats, intimidation, injury, bribery, or coercion.</p> <p>2. For the purposes of paragraph 1 of the present Article, an improper interference may relate to the physical, economic, property, or other interests of the person or of another person.</p> <p>3. For the purpose of applying this Article, the single trial judge or trial panel</p> | <p>5. Ovaj član ne zabranjuje korišćenje prethodnih izjava svedoka tokom ispitivanja, unakrsnog ispitivanja i ponovnog ispitivanja tog svedoka.</p> <p style="text-align: center;">Član 334 Ispitivanje u prethodnom postupku osoba koje su podložne uplitanju</p> <p>1. Ispitivanje u prethodnom postupku i davanje iskaza u prethodnom postupku su prihvatljivi i mogu se koristiti kao neposredan dokaz tokom sudske rasprave ako su sudija pojedinac ili sudsko veće uvereni da je izostanak lica da prisustvuje ili izvede dokaze ili čije se svedočenje materijalno razlikuje od dokaza datih u ispitivanju u prethodnom postupku ili tokom davanja iskaza u prethodnom postupku rezultat nepropisnog uplitanja, uključujući pretnje, zastrašivanje, povredu, podmićivanje ili prinudu.</p> <p>2. U svrhu stava 1. ovog člana, nepravedno uplitanje može biti povezano sa fizičkim, ekonomskim, imovinskim ili drugim interesima osobe ili drugog lica</p> <p>3. U svrhu primene ovog člana, sudija pojedinac ili sudsko veće može uzeti u</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>kenë parasysh çdo provë relevante, duke përfshirë dëshmi me shkrim.</p> <p>4. Nëse marrja në pyetje në procedurë paraprake konsiderohet e pranueshme sipas këtij neni, ajo nuk mund të përdoret si e vetmja ose si dëshmi vendimtare e fajësisë për një dënim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 335 Leximi i deklaratave të tjera të dhëna më parë</p> <p>1. Përveç rasteve të parapara me këtë Kod, procesverbalet mbi deklaratimet e dëshmitarëve, të bashkakuzuarve ose pjesëmarrësve të dënuar për vepër penale, si dhe procesverbalet dhe shkresat tjera mbi konstatimin dhe mendimin e ekspertit, mund të lexohen dhe përdoren si provë e drejtpërdrejt vetëm në këto raste:</p> <p>1.1. kur personat e marrë në pyetje kanë vdekur, kanë çrregullime ose paaftësi mendore, nuk mund të gjenden ose ardhja e tyre në gjykatë është e pamundur apo dukshëm e vështirësuar për shkak të pleqërisë, sëmundjes ose shkaqeve të tjera të rëndësishme;</p> | <p>may have regard to any relevant evidence, including written evidence.</p> <p>4. If the pretrial interview is deemed admissible under the present Article it may not be used as the sole or as a decisive inculpatory evidence for a conviction.</p> <p style="text-align: center;">Article 335 Reading of Other Previously Entered Statements</p> <p>1. Except in cases provided for in the present Code, records containing the testimony of witnesses, the co-accused or participants who have already been convicted of the criminal offense as well as records and other documents regarding the findings and opinions of expert witnesses may be read and used as direct evidence only in the following cases:</p> <p>1.1. if the persons who have been examined have died, become afflicted with mental disorder or disability or cannot be found, or if their appearance before the court is impossible or involves considerable difficulties due to old age, illness or other important reasons;</p> | <p>obzir sve relevantne dokaze, uključujući pismene dokaze.</p> <p>4. Ako se ispitivanje u prepretnom postupku smatra prihvatljivim prema ovom članu, ne može se koristiti kao jedini ili kao odlučujući dokaz krivice za osudu.</p> <p style="text-align: center;">Član 335 Čitanje drugih iskaza datih ranije</p> <p>1. Osim slučajeva propisanim ovim zakonika, zapisnici o izjavama svedoka, saoptuženih ili osuđenih učesnika za krivična dela, kao i drugi zapisnici i spisi o nalazu i mišljenju veštaka, mogu se pročitati i koristiti kao direktan dokaz samo u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. kada je saslušano lice umrlo, imaju mentalne poremećaje ili nesposobnost, ne mogu se pronaći ili je njegov dolazak pred sud nemoguć ili znatno otežan zbog starosti, bolesti ili drugi važnih razloga;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.2. kur dëshmitarët ose ekspertët, pa arsye ligjore, nuk dëshirojnë të dëshmojnë në shqyrtim gjyqësor;</p> <p>1.3. kur palët pajtohen që, në vend të marrjes së drejtpërdrejt në pyetje të dëshmitarit apo ekspertit i cili nuk është i pranishëm, pavarësisht se ka qenë i thirrur, të lexohet procesverbal i mbi dëshminë e tij të mëparshme; ose</p> <p>1.4. nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues është i bindur që:</p> <p>1.4.1. personi nuk ka dhënë dëshmi ose ka dëshmuar ndryshe nga provat e dhëna prej tij gjatë marrjes në pyetje në procedurë paraprake;</p> <p>1.4.2. dështimi i personit për të dhënë dëshmi ose për të dëshmuar ndryshe nga provat e dhëna gjatë marrjes në pyetje në procedurë paraprake edhe në deklaratën në procedurë paraprake ishte ndikuar nga ndërhyrja e padrejtë, duke përfshirë kërcënime, frikësime, lëndime, rryshfet ose detyrim;</p> | <p>1.2. if the witnesses or expert witnesses refuse to testify at the main trial without lawful reasons;</p> <p>1.3. if the parties agree that the direct examination of a witness or expert witness who has failed to appear, irrespective of whether he has been summoned or not, be replaced by reading the records of his previous examination; or</p> <p>1.4. if the single trial judge or trial panel is satisfied that:</p> <p>1.4.1. the person has not given evidence at all or has testified materially differently from the evidence given by him during the pretrial interview;</p> <p>1.4.2. the failure of the person to give evidence or testify materially differently from the evidence given in the pretrial interview and pretrial testimony was influenced by improper interference, including threats, intimidation, injury, bribery, or coercion; and</p> | <p>1.2. kada svedoci ili veštaci, bez zakonskih razloga, odbiju da daju iskaz na sudskoj raspravi; ili</p> <p>1.3. kada se stranke dogovore, da se umesto neposrednog ispitivanja svedoka ili veštaka koji nije prisutan, uprkos tome što je bio pozvan pročita zapisnik o njegovom ranijem svedočenju; ili</p> <p>1.4. ako se sudija pojedinac ili sudsko veće uveri da:</p> <p>1.4.1. lice nije dalo nikakav iskaz ili je drugačije svedočio od datih dokaza tokom saslušanja u predpretresnom postupku;</p> <p>1.4.2. neuspeh lica da svedoči ili da drugačije svedoči od dokaza datih tokom ispitivanja u predpretresnom postupku ili izjava u predpretresnom postupku bio je pod uticajem nepravednog uplitanja uključujući pretnje, zastrašivanje, povrede, podmićivanje ili prinudu</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.4.3. aty ku është e nevojshme, janë bërë përpjekje të arsyeshme për të siguruar pjesëmarrjen e personit si dëshmitar; dhe</p> <p>1.4.4. paragrafët 2 dhe 3 të nenit 334 të këtij Kodi zbatohen për procedurën e paraparë në nënparagrafin 1.4 të këtij neni.</p> <p>2. Procesverbalet mbi marrjen e mëparshme në pyetje të personave të cilët janë liruar nga detyra e dëshmimit nuk lexohen nëse këta persona nuk janë thirrur në shqyrtim gjyqësor ose nëse kanë deklaruar se nuk dëshirojnë të dëshmojnë në shqyrtimin gjyqësor. Kur personat e tillë, pasi të kenë dëshmuar më parë, e përdorin të drejtën e tyre për të mos dëshmuar në shqyrtim gjyqësor, ose nëse nuk kanë ardhur në shqyrtim kur janë thirrur, procesverbali mbi dëshminë e mëparshme është provë e papranueshme.</p> <p>3. Arsyet e leximit të procesverbalit shënohen në procesverbalin e shqyrtimit gjyqësor, e me rastin e leximit tregohet nëse dëshmitari ose eksperti është betuar.</p> <p>4. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni zbatohen për procesverbalet që përmbajnë dëshminë e dëshmitarëve dhe ekspertëve dhe</p> | <p>1.4.3. where appropriate, reasonable efforts have been made pursuant to secure the attendance of the person as a witness.</p> <p>1.4.4. Paragraphs 2 and 3 of Article 334 of this Code apply to the procedure provided in subparagraph 1.4. of the present Article.</p> <p>2. Records of previous examinations of persons exempt from the duty to testify may not be read if such persons were not summoned to the main trial or if they exercised their right not to testify at the main trial. If such persons exercised their right not to testify at the main trial after they had already been examined or if they did not come to court when summoned, the record of their prior examination is inadmissible evidence.</p> <p>3. The reasons for the reading of the record are indicated in the record of the main trial and during the reading it is announced whether or not the witness or expert witness took the oath.</p> <p>4. The provisions of paragraph 1 of this Article apply to records containing the testimony of witnesses and experts and to</p> | <p>1.4.3. tamo gde je potrebno, uloženi su razumni naponi kako bi se osiguralo prisustvo lica kao svedok; i</p> <p>1.4.4. stavovi 2 i 3 člana 334 ovog zakonika primenjuju se na postupak predviđen u podstavu 1.4. ovog člana.</p> <p>2. Zapisnici o ranijem saslušanju lica koji su oslobođeni od dužnosti svedočenja ne čitaju se ako ta lica nisu pozvana na sudskoj raspravi ili su izjavili da ne žele svedočiti na sudskoj raspravi. Kada su ta lica, nakon ranijih svedočenja, koristila svoje pravo da ne svedoče na sudskoj raspravi, ili ako nisu došla na ročište kada su pozvani, zapisnik o prethodnom svedočenju je neprihvatljiv.</p> <p>3. Razlozi zbog kojih se čita zapisnik unesu se u zapisnik sudske rasprave, a prilikom čitanja se pokazuje da li je svedok ili veštak položio zakletvu.</p> <p>4. Odredbe stava 1 ovog člana primenjuju se na zapisnike koje sadrže iskaze svedoka i veštaka i na ispitivanju u predpretresnom</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>për marrjen në pyetje në procedurë paraprake të të bashkakuzuarve dhe pjesëmarrësve të dhënë në të njëjtën procedurë ose në procedurat e tjera, vetëm nëse ato i janë zbuluar palës mbrojtëse në përputhje me nenet 156 ose 239 të këtij Kodi ose prokurorit sipas nenit 250 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 336 Dëshmitarët nën mbrojtje të veçantë</p> <p>1. Në shqyrtimin gjyqësor nuk lejohet marrja në pyetje e personit nën moshën gjashtëmbëdhjetë (16) vjeç që është viktimë e veprës penale nga Kapitulli XX i Kodit Penal, nëse dëshmia e tij veç është marrë sipas nenit 129 ose nenit 147 të këtij Kodi dhe nëse trupi gjykues çmon se marrja e sërishme në pyetje nuk është e nevojshme. Nëse dëshmitari i tillë merret në pyetje, trupi gjykues mund të vendosë të përjashtojë publikun.</p> <p>2. Kur fëmija është i pranishëm në seancë si dëshmitar ose si i dëmtuar, ai largohet nga gjykatorja posa prania e tij të mos jetë më e nevojshme</p> <p>3. Masat për mbrojtjen e të dëmtuarve dhe dëshmitarëve, siç parasheh Kapitulli XIII i këtij Kodi, zbatohen gjatë shqyrtimit gjyqësor.</p> | <p>pretrial examination of the co-accused and participants given either in the same proceeding or in other proceedings, only if they have been disclosed to the defense in accordance with Articles 156 or 239 of this Code, or to the prosecution in accordance with Article 250 of this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 336 Witnesses Subject to Special Protection</p> <p>1. The examination of a witness under the age of sixteen (16) years of age who is a victim of a criminal offense under Chapter XX of the Criminal Code is not permitted in the main trial if his testimony has already been taken under Article 129 or Article 147 of the present Code and if the trial panel recognizes that a new examination is not necessary. If such witness is examined, the trial panel may decide to exclude the public.</p> <p>2. If a child is present at a hearing as a witness or an injured party, he is taken out of the courtroom as soon as his presence is no longer necessary.</p> <p>3. Measures for the protection of injured parties and witnesses as provided for in Chapter XIII of the present Code are observed during the main trial.</p> | <p>postupku saoptuženih i učesnika koji su dati u istom postupku ili u drugim postupcima, samo ako su one otkrivene drugoj stranci u skladu sa članom 156. ili 239 ovog zakonika ili tužiocu prema članu 250 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 336 Svedoci pod posebnom zaštitom</p> <p>1. Na sudskoj raspravi ne dozvoljava se ispitivanje lica ispod 16 (šesnaest) godina koji je žrtva krivičnog dela iz Glave XX Krivičnog zakonika, ako je njegovo svedočenje već uzeto prema članu 129. ili članu 147. ovog zakonika i ako sudsko veće utvrdi da ponovno ispitivanje nije potrebno. Ako se takav svedok sasluša, sudsko veće može odlučiti da isključi javnost.</p> <p>2. Ako maloletno lice prisustvuje raspravi kao svedok ili kao oštećeni udaljiće se iz sudnice čim njegovo prisustvo više nije potrebno.</p> <p>3. Mere za zaštitu oštećenih i svedoka, kao što je propisano u Glavi XIII ovog zakonika, primenjuju se tokom sudske rasprave.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 337</p> <p style="text-align: center;">Masat për ta lehtësuar marrjen në pyetje të dëshmitarëve ose të viktimave në lidhje me peshën e veprës penale</p> <p>1.Me kërkesë të dëshmitarit ose të dëmtuarit apo viktimës ose mbrojtësit të viktimave apo përfaqësuesit të viktimës, trupi gjykues mund t'i urdhërojë masat e mëposhtme për marrje në pyetje në shqyrtimin gjyqësor të dëshmitarit ose të viktimës së një vepre penale, duke përfshirë por pa u kufizuar vetëm në veprat penale të renditura në Kapitujt XV dhe XX të Kodit Penal, duke marrë parasysh peshën e veprës penale dhe nëse gjykata bindet se ato masa e lehtësojnë marrjen e dëshmisë së dëshmitarit ose të viktimës:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. për të dëshmuar në seancën e mbyllur për publikun; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. për të dëshmuar gjatë marrjes së njëkohshme në pyetje në një vend tjetër i cili ka komunikim me gjykatoren përmes televizionit me qark të mbyllur.</p> | <p style="text-align: center;">Article 337</p> <p style="text-align: center;">Measures to Facilitate the Examination of Witnesses or Victims Related to the Weight of the Criminal Offense</p> <p>1.Upon the request of the witness or injured party or victim or victim advocate or victim's representative, the trial panel may order the following measures for the examination in the main trial of a witness or victim or injured party of a criminal offense, including but not limited to criminal offenses listed under Chapters XV and XX of the Criminal Code, taking into account the weight of the criminal offense and if the Court is satisfied that such measure facilitates the testimony of the witness or victim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.testifying at the closed sessions to the public; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.testifying during the contemporaneous examination in another place communicated to the courtroom by means of closed-circuit television.</p> | <p style="text-align: center;">Član 337</p> <p style="text-align: center;">Mere za olakšavanje ispitivanja svedoka ili ųrtava u pogledu teųine krivičnog dela</p> <p>1.Na zahtev svedoka ili oštećenog ili ųrtve ili zaštitnika ųrtava ili zastupnika ųrtve, sudsko veće moųe narediti sledeće mere za ispitivanje na sudskoj raspravi svedoka ili ųrtve krivičnog dela, uključujući, ali ne ograničavajući se na krivična dela navedena u Glavi XV i XX Krivičnog zakonika, uzimajući u obzir teųinu krivičnog dela i ako se sud uveri da te mere olakšavaju ispitivanje svedoka ili ųrtve:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.svedočiti na zatvorenoj raspravi za javnost; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. da svedoči tokom istovremenog ispitivanja u drugoj zemlji koja ima komunikaciju sa sudnicom putem televizije zatvorenog kruga.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 338</p> <p style="text-align: center;">Betimi</p> <p>1. Para marrjes në pyetje të dëshmitarit, gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit</p> | <p style="text-align: center;">Article 338</p> <p style="text-align: center;">Oath</p> <p>1. Before the examination of a witness, the single trial judge, presiding trial judge or</p> | <p style="text-align: center;">Član 338</p> <p style="text-align: center;">Zakletva</p> <p>1. Pre ispitivanja svedoka, sudija pojedinač, predsednik sudskog veća ili</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>gjykues ose gjyqtari i procedurës paraprake kur vepron sipas nenit 147 të këtij Kodi, nga dëshmitari mund të kërkojë dhënien e betimit. Fëmija dhe personi për të cilin është vërtetuar të ketë kryer vepër penale ose me arsye dyshohet se ka kryer vepër penale ose ka marrë pjesë në kryerjen e veprës penale për të cilën merret në pyetje, nuk i nënshtrohet betimit. Nëse dëshmitari është betuar në procedurë paraprake, në shqyrtim gjyqësor i bëhet me dije se është nën betim.</p> <p>2. Teksti i betimit të dëshmitarit është: “I ndërgjegjshëm për rëndësinë e dëshmisë sime dhe përgjegjësinë time ligjore, solemnisht betohem se do të them të vërtetën, gjithë të vërtetën dhe vetëm të vërtetën dhe se nuk do të fsheh asgjë për të cilën kam dijeni”.</p> <p>3. Para marrjes në pyetje të ekspertit, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues mund të kërkojë nga ai dhënien e betimit. Para shqyrtimit gjyqësor, eksperti mund të betohet vetëm para gjykatës dhe vetëm kur ekziston rreziku se ai nuk do të jetë i pranishëm në shqyrtim gjyqësor. Arsyeja e dhënies së betimit shënohet në procesverbal. Ekspertit të përhershëm, i cili</p> | <p>the pretrial judge when acting under Article 147 of the present Code may require the witness to take an oath. A child and a person proven or suspected with good reason to have committed the criminal offense or participated in the criminal offense in relation to which he is being examined cannot be required to take an oath. If a witness has taken an oath in the pretrial proceedings, he is only reminded at the main trial of the oath already taken.</p> <p>2. The oath of a witness reads: “Conscious of the significance of my testimony and my legal responsibility I solemnly swear that I shall tell the truth, the whole truth, and nothing but the truth, and that I shall not withhold anything which has come to my knowledge.”</p> <p>3. Before the beginning of the examination of an expert witness, the single trial judge or presiding trial judge may require him to take an oath. Prior to the main trial, the expert witness may take an oath only before the court and only where there is a danger that he might be kept from appearing at the main trial. The reason for his taking an oath is entered in the record. A permanent expert</p> | <p>predpretsresni sudija postupajući u skladu sa članom 147. ovog zakonika, od svedoka može zahtevati da položi zakletvu. Maloletno lice i lice za koje se utvrdi da su počinili krivično delo ili za koje se opravdano sumnja da su počinili krivično delo ili su učestvovali u izvršenju krivičnog dela za koje se saslušaju, ne polažu zakletvu. Ako je svedok položio zakletvu u predpretsresnom postupku, on će se na sudskoj raspravi samo podsetiti na već položenu zakletvu.</p> <p>2. Tekst zakletve svedoka glasi "Svestan značaja mog svedočenja i moje zakonske odgovornosti, svečano se zaklinjem da ću govoriti istinu, i samo istinu i da ništa od onoga što mi je poznato neću prećutati.</p> <p>3. Pre ispitivanja veštaka, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća može zahtevati od njega da polože zakletvu. Pre sudske rasprave, veštak može položiti zakletvu samo pred sudom i samo kada postoji opasnost da neće prisustvovati sudskoj raspravi. Razlog polaganja zakletve unosi se u zapisnik. Stalni sudski veštak koji je položio opštu zakletvu za vrstu ispitivanja</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>ka dhënë betim të përgjithshëm për ekzaminime përkatëse, në shqyrtimin gjyqësor vetëm i përkujtohet betimi i dhënë.</p> <p>4. Teksti i betimit të ekspertit është: “I ndërgjegjshëm për rëndësinë e deklaratës sime dhe përgjegjësinë time ligjore, solemnisht betohem se do të kryejë ekspertizën me ndërgjegje dhe me aq sa kam njohuri dhe konstatimin e mendimin tim do ta paraqes saktësisht dhe plotësisht”.</p> <p>5. Dëshmitari dhe eksperti memec që dinë shkrim dhe lexim e bëjnë betimin me nënshkrim të tekstit të betimit, ndërsa dëshmitari dhe eksperti shurdh e lexojnë tekstin e betimit. Nëse dëshmitari shurdh ose memec është analfabetë, betimi bëhet përmes përkthyesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 339 Deklarimi i ekspertit</p> <p>1. Eksperti ia komunikon gjykatës konstatimin dhe mendimin e tij nëpërmjet raportit të përpiluar sipas nenit 136 të këtij Kodi.</p> <p>2. Në shqyrtim gjyqësor, raporti futet në procesverbal. Eksperti përshkruan konstatimet dhe shpjegon analizat e tij.</p> | <p>witness who has taken a general oath for the type of examinations concerned is only reminded at the main trial of the oath already taken.</p> <p>4. The oath of an expert witness reads: “Conscious of the significance of my testimony and my legal responsibility, I solemnly swear that I shall perform my expert analysis conscientiously and to the best of my knowledge and that I shall state my findings and opinion accurately and completely.”</p> <p>5. Mute witnesses and expert witnesses who are literate take the oath by signing the text of the oath, and deaf witnesses and expert witnesses read the text of the oath. If a deaf or mute witness is illiterate, the oath is given through an interpreter.</p> <p style="text-align: center;">Article 339 Expert statement</p> <p>1. An expert witness communicates his findings and opinion to the court through a report that complies with Article 136 of the present Code.</p> <p>2. At the main trial, the report is entered into the record. The expert describes his findings and explain his analysis. The expert</p> | <p>o kojoj se radi, samo se podseća na već datoј zakletvi na sudskoj raspravi.</p> <p>4. Tekst zakletve veštaka glasi: "Svestan značaja mog svedočenja i moje zakonske odgovornosti, svečano se zaklinjem da ću svoju stručnu analizu obaviti savesno i po mom najboljem saznanju i da ću tačno izneti svoje nalaze i mišljenje.</p> <p>5. Svedok i veštak sa oštećenjem sluha koji znaju da čitaju i pišu potpisuju tekst zakletve, dok svedok i veštak sa oštećenjem sluha čitaju tekst zakletve. Ako je svedok sa oštećenjem sluha i govora nepismen, zaklinje se putem tumača.</p> <p style="text-align: center;">Član 339 Izjava veštaka</p> <p>1. Veštak saopštava sudu svoje nalaze i mišljenja putem sastavljenog izveštaja u skladu sa članom 136. ovog zakonika.</p> <p>2. Na sudskoj raspravi, izveštaj se priloži zapisniku. Veštak opisuje nalaze i objašnjava njegovu analizu. Veštak može</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>Eksperti mund të përdorë provat materiale në mbështetje të dëshmisë së tij.</p> <p>3. Pala e cila nuk ka kërkuar ekspertizën mund të bëjë marrjen e tërthortë në pyetje të ekspertit lidhur me raportin, analizat, arsimimin, përvojën, ose bazën e ekspertizës së tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 340 Prania e dëshmitarëve në gjykatore</p> <p>1. Dëshmitarët dhe ekspertët e marrur në pyetje mbeten në gjykatore, përpos nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, pas marrjes në pyetje të palëve, i lejon të shkojnë ose përkohësisht të largohen nga gjykatorja.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, me propozim të palëve ose sipas detyrës zyrtare, mund të urdhërojë që dëshmitarët dhe ekspertët e marrur në pyetje të largohen nga gjykatorja dhe më vonë të thirren përsëri dhe të merren në pyetje edhe një herë në prani ose në mungesë të dëshmitarëve dhe ekspertëve të tjerë.</p> | <p>may use exhibits in assistance of his testimony.</p> <p>3. The party which did not request the expert analysis may cross-examine the expert witness about his report, his analysis, or his education, experience, or basis for his expertise.</p> <p style="text-align: center;">Article 340 Presence of Witnesses in Courtroom</p> <p>1. Witnesses and expert witnesses who have been examined remain in the courtroom unless the single trial judge or presiding trial judge upon hearing the parties permits them to leave or removes them temporarily from the courtroom.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge may order, on the motion of the parties or <i>ex officio</i>, that the examined witnesses and expert witnesses be removed from the courtroom and then called in and examined again in the presence or in the absence of other witnesses and expert witnesses.</p> | <p>koristiti materijalne dokaze u prilog njegovog svedočenja.</p> <p>3. Stranka koja nije zatražila veštačenje može unakrsno ispitati veštaka u vezi sa izveštajem, analizom, obrazovanjem, iskustvom ili osnovom njegove stručnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 340 Prisustvo svedoka u sudnici</p> <p>1. Saslušani svedoci i veštaci ostaju u sudnici, osim ako ih sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća, nakon ispitivanja stranaka, omogućava im da odu ili privremeno napuste sudnicu .</p> <p>2. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća može, po predlogu stranaka ili po službenoj dužnosti, narediti da se ispitivani svedoci i veštaci udalje iz sudnice, i da se kasnije ponovo pozivaju i još jednom ispituju u prisustvu ili u odsustvu drugih svedoka i veštaka.</p> |
|--|--|---|

| <p align="center">Neni 341 Provat e marra jashtë gjykatës</p> | <p align="center">Article 341 Evidence Taken Outside of Court</p> | <p align="center">Član 341 Dokazi pribavljeni van suda</p> |
|---|--|--|
| <p>1. Kur në shqyrtim gjyqësor mësohet se dëshmitari ose eksperti i thirrur nuk mund të vijë në gjykatë ose kur paraqitja e tij do të shkaktonte vështirësi të konsiderueshme, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues, kur çmon se deklarimi i tij është i rëndësishëm, urdhëron që ta merr në pyetje gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose gjyqtari anëtar i trupit gjykues jashtë shqyrtimit gjyqësor, ose marrja në pyetje të bëhet nga gjyqtari i procedurës paraprake brenda kompetencës territoriale ku banon dëshmitari apo eksperti.</p> <p>2. Kur është e nevojshme të zbatohet këqyrja ose rikonstruksioni jashtë shqyrtimit gjyqësor, këtë e bën gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose gjyqtari anëtar i trupit gjykues.</p> <p>3. Palët dhe i dëmtuari ose viktima gjithmonë njoftohen kur dhe në cilin vend do të merret në pyetje dëshmitari apo do të zbatohet këqyrja ose rikonstruksioni dhe njoftohen se kanë të drejtë të jenë të pranishëm në këto veprime. Kur palët dhe i dëmtuari ose viktima janë të pranishëm gjatë kryerjes së këtyre veprimeve, ata gëzojnë të drejtat e parapara në nenin 147, paragrafit 2 i këtij Kodi.</p> | <p>1. If it becomes known at the main trial that a summoned witness or expert witness is unable to appear before the court or that his appearance involves considerable difficulties, the trial panel may, if it deems his testimony to be important, order that he give his testimony to the single trial judge or presiding trial judge or a judge on the trial panel outside the main trial, or that the testimony be given to a pretrial judge in whose jurisdictional territory the witness or expert witness resides.</p> <p>2. If an inspection or reconstruction of the event has to be carried out outside the main trial, it shall be conducted by the single trial judge or presiding trial judge or a judge on the trial panel.</p> <p>3. The parties and the victim or injured party are always advised when and where a witness shall be examined or when and where an inspection or reconstruction of an event shall take place, and are instructed of their right to attend these actions. If the parties and the victim or injured party are present at these actions, they have the rights under Article 147, paragraph 2 of the present Code.</p> | <p>1. Kada se na sudskoj raspravi sazna da svedok ili veštak ne može doći pred sud ili mu je dolazak znatno otežan, sudija pojedinac ili sudsko veće, ako smatra da je njegov iskaz važan, naloži da ga sasluša sudija pojedinac predsednik sudskog veća ili sudija člana sudskog veća van sudske rasprave ili da saslušanje obavi sudija predpretnog postupka unutar teritorijalne nadležnosti gde boravi svedok ili veštak.</p> <p>2. Ako je potrebno da se izvrši uviđaj ili rekonstrukcija van sudske rasprave, to će učiniti sudija pojedinac, predsednik sudskog veća ili sudija član veća.</p> <p>3. Stranke i oštećeni ili žrtva obavetiće se uvek kada će se i na kome mestu saslušati svedok, ili izvršiti uviđaj ili rekonstrukcija i obavijestiti da mogu prisustvovati tim radnjama. Kada su stranke i oštećena ili žrtva prisutni tokom izvršenja ovih radnji, oni uživaju prava predviđena članom 147 stav 2 ovog zakonika.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 342 Leximi i procesverbaleve ose riprodhimi i regjistrimeve</p> <p>1. Procesverbalet për këqyrjen e vendit jashtë shqyrtimit gjyqësor, për kontroll të lokaleve dhe të personit, sekuestrimin e përkohshëm të pasurisë së specifikuar apo provave lexohen ose riprodhohen në shqyrtim gjyqësor për vërtetimin e përmbajtjes së tyre. Trupi gjykues gëzon të drejtë diskrecioni të lejojë prezentim të përmbledhur gojor të këtyre të dhënave, si dhe riprodhim të regjistrimit audio ose video të rrjedhës së këtyre veprimeve hetimore. Dokumentet që kanë rëndësinë e provës, sipas mundësisë, dorëzohen në formë origjinale.</p> <p>2. Sendet që gjatë shqyrtimit gjyqësor mund të shërbejnë për sqarimin e çështjes, mund t'i tregohen të akuzuarit, e në rast nevoje, edhe dëshmitarëve dhe ekspertëve.</p> | <p style="text-align: center;">Article 342 Reading of Records or Replay of Recordings</p> <p>1. The record of a site inspection conducted outside the main trial, of a search of premises and a person and of the temporary sequestration of specified property or evidence shall be read or reproduced at the main trial in order to establish their contents. The trial panel has the discretion to allow an oral summary of these records, as well as the reproduction of the sound or camera recordings of the course of these investigative actions. Documents of evidentiary value are, if possible, submitted in their original form.</p> <p>2. Objects which may serve to clarify an issue may in the course of the main trial be shown to the accused and, if need be, to a witness or an expert witness.</p> | <p style="text-align: center;">Član 342 Čitanje zapisnika ili ponavljanje snimaka</p> <p>1. Zapisnici o uviđaju van sudske rasprave o pretresu prostorija i lica o privremenom oduzimanju stvari ili dokaza čita se ili reprodukuje radi utvrđivanja njihovog sadržaja. Sudsko veće ima pravo na diskreciju kako bi se njihova sadržina usmeno iznela, kao i reprodukciju snimaka zvuka ili kamere tokom ovih istražnih radnji. Dokumenti koji imaju dokaznu vrednost, ukoliko je to moguće, podnose se u originalnom obliku.</p> <p>2. Predmeti koji mogu poslužiti za razjašnjenje nekog pitanja tokom sudske rasprave pokazaće se optuženom a, po potrebi, svedocima i veštacima</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 343 Marrja në pyetje e të akuzuarit pas paraqitjes së provave</p> <p>1. Pas marrjes në pyetje të dëshmitarëve e ekspertëve dhe pas prezentimit të provave materiale vazhdohet me marrjen në pyetje të të akuzuarit i cili nuk ka pranuar fajësinë.</p> | <p style="text-align: center;">Article 343 Examination of the Accused after Presentation of Evidence</p> <p>1. After the examination of witnesses, expert witnesses and presentation of material evidence the examination takes place of the accused who has pleaded not guilty.</p> | <p style="text-align: center;">Član 343 Saslušanje optuženog nakon izvođenja dokaza</p> <p>1. Nakon saslušanja svedoka i veštaka–i nakon izvođenja materijalnih dokaza nastavlja se ispitivanjem optuženog koji nije priznao krivic-</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. Dispozitat e zbatueshme gjatë marrjes në pyetje të të pandehurit në procedurë paraprake zbatohen përshtatshmërisht edhe gjatë marrjes në pyetje të të akuzuarit në shqyrtim gjyqësor.</p> <p>3. Të bashkakuzuarit të cilët ende nuk janë marrë në pyetje nuk do të jenë të pranishëm gjatë pyetjes së të akuzuarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 344 Marrja në pyetje e të akuzuarit</p> <p>1. I akuzuari ka të drejtë që të mos deklarojë. Nëse ai zgjedh që të deklarojë, marrja e tij në pyetje zbatohet në pajtim me paragrafin 2 deri 4 të këtij neni.</p> <p>2. Mbrojtësi kryesor merr në pyetje të akuzuarin në pajtim me nenin 329 të këtij Kodi.</p> <p>3. Prokurori i shtetit merr në pyetje të akuzuarin në pajtim me nenin 330 të këtij Kodi.</p> <p>4. Nëse ka të bashkakuzuar, ata mund të marrin në pyetje të akuzuarin në pajtim me nenin 330 të këtij Kodi.</p> | <p>2. The provisions applying to the examination of the defendant in the pretrial proceedings apply <i>mutatis mutandis</i> to the examination of the accused at the main trial.</p> <p>3. Co-accused who have not yet been examined shall not be present during the examination of the accused.</p> <p style="text-align: center;">Article 344 Examination of the Accused</p> <p>1. The accused has the right to not declare. If he chooses to declare, his testimony is conducted in accordance with paragraph 2 through 4 of the present Article.</p> <p>2. The lead defense counsel questions the accused in accordance with Article 329 of the present Code.</p> <p>3. The state prosecutor questions the accused in accordance with Article 330 of the present Code.</p> <p>4. The co-accused, if any, may question the accused in accordance with Article 330 of the present Code.</p> | <p>2. Primenjive odredbe tokom saslušanja okrivljenog u prepretresnom postupku primjenjuju se shodno (mutatis mutandis) prilikom ispitivanja optuženog na sudskoj raspravi.</p> <p>3. Saoptuženici koji još nisu ispitivani neće biti prisutni tokom ispitivanja optuženog.</p> <p style="text-align: center;">Član 344 Saslušanje optuženog</p> <p>1. Optuženi ima pravo da ne izjasni. Ako on odluči da se izjasni, njegovo ispitivanje primenjuje se u skladu sa stavom 2 do 4 ovog člana.</p> <p>2. Glavni branilac saslušava optuženog u skladu sa članom 329 ovog zakonika.</p> <p>3. Državni tužilac saslušava optuženog u skladu sa članom 330 ovog zakonika.</p> <p>4. Ako ima suoptuženih, oni mogu ispitati optuženog u skladu sa članom 330 ovog zakonika.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>5. I dëmtuari mund të merr në pyetje të akuzuarin në pajtim me nenin 330 të këtij Kodi.</p> <p>6. Mbrojtësi mund të rimerr në pyetje të akuzuarin në pajtim me nenin 331 të këtij Kodi.</p> <p>7. Pasi gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues sigurohet se palët nuk kanë pyetje të tjera, ai mund të vazhdojë t'i bëjë pyetje të akuzuarit nëse në deklarinim ose në përgjigjet e tij ka zbrastësi, paqartësi apo kundërthënie. Pas kësaj, anëtarët e trupit gjykues mund t'i bëjnë pyetje të drejtpërdrejta të akuzuarit.</p> <p>8. Pas përfundimit të marrjes në pyetje, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e pyet të akuzuarin nëse ka diçka për të shtuar për mbrojtjen e tij. Kur i akuzuari shtjellon më tej mbrojtjen e tij, mund të pyetet përsëri.</p> | <p>5. The injured party may question the accused in accordance with Article 330 of the present Code.</p> <p>6. The defense counsel may conduct redirect examination of the accused in accordance with Article 331 of the present Code.</p> <p>7. After the single trial judge or presiding trial judge has assured himself that the parties have no more questions, he may proceed to examine the accused, if the testimony or answers of the accused contain gaps, ambiguities or contradictions. Thereafter, the trial panel may put questions directly to the accused.</p> <p>8. After the examination has been completed, the single trial judge or presiding trial judge asks the accused whether he has anything to add in his defense. If the accused elaborates upon his defense, he may again be examined.</p> | <p>5. Oštećeni može ispitati optuženog u skladu sa članom 330 ovog zakonika.</p> <p>6. Branilac može ispitati optuženog u skladu sa članom 331 ovog zakonika.</p> <p>7. Ako se sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća uveri da stranke nemaju druga pitanja, on može nastaviti da postavlja pitanja optuženom ako u njegovoj izjavi ili odgovorima postoje propusti, nejasnoće ili protivrečnosti. Nakon toga, članovi sudskog veća mogu postavljati direktna pitanja optuženom.</p> <p>8. Po završenom saslušanju, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća upitaće optuženog da li ima još nešto da doda u svoju odbranu. Kada optuženi i dalje obrazložava svoju odbranu, može ponovo biti ispitivan</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 345 Marrja në pyetje e të bashkakuzuarit</p> | <p style="text-align: center;">Article 345 Examination of Co-Accused</p> | <p style="text-align: center;">Član 345 Saslušanje saoptuženih</p> |
| <p>1. Pas përfundimit të marrjes në pyetje të të akuzuarit të parë, secili prej të akuzuarve të tjerë, nëse ka, merren në pyetje me radhë në pajtim me nenin 344 të këtij</p> | <p>1. After the examination of the first accused has finished, each of the other accused, if there are any, are examined in turn in compliance with Article 344 of the present</p> | <p>1. Po završetku saslušanja prvooptuženog, svaki od optuženih, ako ih ima, biće saslušan u skladu sa članom 344. ovog zakonika . Svaki od saoptuženih ima pravo</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>Kodi. Çdo i akuzuar ka të drejtë t'u bëjë pyetje të bashkakuzuarve të tjerë të pyetur më parë.</p> <p>2. Deklarimet e mëparshme të të bashkakuzuarve gjatë shqyrtimit gjyqësor mund të përdoren nga palët sipas nenit 330 të këtij Kodi. Kur deklarimet e të bashkakuzuarve për rrethana të njëjta ndryshojnë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të bëjë ballafaqimin e të bashkakuzuarve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 346 Provat shtesë nga gjykata dhe palët</p> <p>1. Pas përfundimit të procedurës së provave, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, sipas detyrës zyrtare ose me propozim të palëve, mund të urdhërojë marrjen e provave shtesë që nuk janë paraqitur nga palët kur atë e konsideron të domosdoshme për përcaktimin e së vërtetës.</p> <p>2. Gjykata mund të shtyjë shqyrtimin gjyqësor deri në gjashtëdhjetë (60) ditë në mënyrë që të lejojë mbledhjen e provave.</p> <p>3. Nëse nuk kërkohet ndonjë provë shtesë sipas detyrës zyrtare ose nga palët, apo nëse propozimi i palës është refuzuar dhe gjykata çmon se çështja është sqaruar mjaftueshëm,</p> | <p>Code. Each accused is entitled to address questions to the other co-accused who have been examined.</p> <p>2. The previous testimony of co-accused during the main trial may be used by the parties under Article 330 of the present Code. If the testimony of individual co-accused on the same circumstances differ, the single trial judge or presiding trial judge may also confront the coaccused.</p> <p style="text-align: center;">Article 346 Supplementary Evidence by the Court and the Parties</p> <p>1. Upon completion of the evidentiary proceedings, the single trial judge or presiding trial judge may order <i>ex officio</i> or upon request of the parties, additional evidence not produced by the parties when it considers it necessary for the determination of the truth.</p> <p>2. The Court may recess the main trial up to sixty (60) days in order to allow for the evidence to be collected.</p> <p>3. If no additional evidence is requested <i>ex officio</i> or by the parties, or if the motion by the parties has been made and denied, and the court finds that the case has been clarified, the</p> | <p>da postavlja pitanja drugim sasluhanim saoptuzenima.</p> <p>2. Prethodne izjave saoptuzenih na sudskoj raspravi mogu koristiti stranke u skladu sa članom 330 ovog zakonika. Ako se iskazi pojedinih saoptuzenih o istoj okolnosti razlikuju, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća može učini sučeljavanje saoptuzenih.</p> <p style="text-align: center;">Član 346 Dopunski dokazi suda i stranaka</p> <p>1. Po završetku dokaznog postupka, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća može naložiti po službenoj dužnosti ili na zahtev stranaka pribavljanje dopunskih dokaza koje stranke nisu izvele kada smatra da je to neophodno za utvrđivanje istine.</p> <p>2. Sud može prekinuti sudsku raspravu do šezdeset (60) dana kako bi omogućio prikupljanje dokaza.</p> <p>3. Ako izvođenje dopunskih dokaza nije zatraženo po službenoj dužnosti ili na zahtev stranaka ili ako je zahtev stranaka podnet i odbijen i sud utvrdi da je predmet</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>gjqytari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues shpall të përfunduar procedurën e provave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 347 Të dhënat penale të të akuzuarit</p> <p>Të dhënat penale nga evidenca e të dënuarve, si dhe të dhënat tjera për dënimet për vepra penale mund të lexohen pas përfundimit të procedurës së provave. Kur i akuzuari pranon fajësinë, të gjitha informatat lidhur me dënimet e mëparshme të të akuzuarit lexohen para se palët të paraqesin fjalën përfundimtare.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli XII - Ndryshimi dhe zgjerimi i aktakuzës</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 348 Ndryshimi i aktakuzës në shqyrtim gjyqësor</p> <p>1. Kur prokurori i shtetit gjatë shqyrtimit gjyqësor konstaton se provat e shqyrtuara tregojnë se gjendja faktike e paraqitur në aktakuzë është ndryshuar, ai në shqyrtim gjyqësor mund ta ndryshojë aktakuzën gojarisht dhe mund të propozojë që shqyrtimi gjyqësor të ndërpritet për përgatitjen e aktakuzës së re.</p> | <p>single trial judge or presiding trial judge announces that the evidentiary proceedings are concluded.</p> <p style="text-align: center;">Article 347 Criminal Records of the Accused</p> <p>The data from the criminal register as well as other data about convictions for criminal offenses may be read only when the presentation of evidence is completed. When the accused has pleaded guilty, all the information regarding the previous convictions of the accused are read out before the parties make their closing statements.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter XII - Amendments and Extension of the Indictment</u></p> <p style="text-align: center;">Article 348 Modification of Indictment at Main Trial</p> <p>1. If the state prosecutor finds in the course of the main trial that the evidence presented indicates that the factual situation as described in the indictment has changed, he may modify the indictment orally during the main trial and may also make a motion to recess the main trial in order to prepare a new indictment.</p> | <p>dovoljno razjašnjen, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća objaviće da je dokazni postupak završen.</p> <p style="text-align: center;">Član 347 Krivična evidencija optuženog</p> <p>Krivična evidencija iz podataka osuđenika, kao i drugi podaci o kaznama krivičnih dela mogu se pročitati nakon završetka dokaznog postupka. Kada se optuženi izjasni krivim, sve informacije koje se odnose na ranije kazne optuženog čitaju se pre nego što stranke iznesu završnu reč.</p> <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje XII - Izmena i proširenje optužnice</u></p> <p style="text-align: center;">Član 348 Izmena optužnice na sudskoj raspravi</p> <p>1. Kada državni tužilac utvrdi da dokazi izvedeni tokom sudske rasprave ukazuju da je izneseno činjenično stanje izmenjeno u optužnici, on može na sudskoj raspravi usmeno izmeniti optužnicu, a može predložiti da se sudska rasprava prekine radi pripremanja nove optužnice.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>2. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues lejon ndërprerjen e shqyrtimit gjyqësor për përgatitjen e aktakuzës së re, atëherë cakton afatin kur prokurori i shtetit detyrohet të paraqesë aktakuzën e re. Të akuzuarit i dërgohet kopja e aktakuzës së re. Nëse prokurori i shtetit në afatin e caktuar nuk paraqet aktakuzë të re, gjykata vazhdon shqyrtimin gjyqësor në bazë të aktakuzës së mëparshme.</p> <p>3. Kur ndryshohet aktakuza, i akuzuari ose mbrojtësi mund të propozojnë ndërprerjen e shqyrtimit gjyqësor për përgatitjen e mbrojtjes. Gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund të ndërpresë shqyrtimin gjyqësor për përgatitjen e mbrojtjes kur thelbi i aktakuzës është ndryshuar ose është zgjeruar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 349 Zgjerimi i aktakuzës në shqyrtimin gjyqësor</p> <p>1. Nëse i akuzuari gjatë shqyrtimit gjyqësor kryen vepër penale ose nëse vepra penale e mëparshme e të akuzuarit zbulohet gjatë shqyrtimit gjyqësor, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues në shqyrtimin gjyqësor mund të përfshijë edhe këtë vepër në bazë të</p> | <p>2. If the single trial judge or the trial panel grants the recess of the main trial in order for a new indictment to be prepared, it determines the time in which the state prosecutor is obliged to file a new indictment. A copy of the new indictment is served on the accused. If the state prosecutor fails to file a new indictment within the prescribed period of time, the court resumes the main trial on the basis of the previous indictment.</p> <p>3. When the indictment has been modified, the accused or the defense counsel may make a motion to recess the main trial in order to prepare the defense. The single trial judge or trial panel may recess the main trial to allow for the preparation of defense, if the indictment has been substantially modified or extended.</p> <p style="text-align: center;">Article 349 Extension of Indictment at the Main Trial</p> <p>1. If the accused commits a criminal offense during a hearing in the course of the main trial or if a previous criminal offense committed by the accused is discovered in the course of the main trial, the single trial judge or trial panel may, in acting upon a</p> | <p>2. Ako sudija pojedinac ili sudsko veće dozvoli prekid sudske rasprave radi pripremanja nove optužnice, odrediće rok u kojem tužilac mora podići novu optužnicu. Primerak nove optužnice dostaviće se optuženom. Ako državni tužilac u propisanom roku ne podigne novu optužnicu, sud nastavlja sudsku raspravu na osnovu prethodne optužnice.</p> <p>3. Kada se optužnica izmeni, optuženi ili branilac mogu predložiti prekid sudske rasprave za pripremanje odbrane. Sudija pojedinac ili sudsko veće mogu prekinuti sudsku raspravu za pripremanje odbrane kada suština optužnice je izmenjena ili proširena.</p> <p style="text-align: center;">Član 349 Proširenje optužnice na sudskoj raspravi</p> <p>1. Ako optuženi tokom sudske rasprave počini krivično delo ili ako se prethodno krivično delo optuženog otkrije tokom sudske rasprave, sudija pojedinac ili sudsko veće na sudskoj raspravi može uključiti i ovo krivično delo na osnovu optužbe</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>akuzës së prokurorit të shtetit, e cila mund të paraqitet edhe gojarisht.</p> <p>2. Në rastin e tillë, gjykata mund të ndërpresë shqyrtimin gjyqësor për t'i dhënë kohë mbrojtjes për t'u përgatitur, e pas dëgjimit të palëve, mund të vendosë që për veprën nga paragrafi 1 i këtij neni të gjykojë veçmas të akuzuarin.</p> <p>3. Nëse për gjykimin e çështjes nga paragrafi 1 i këtij neni është kompetent departamenti tjetër në kuadër të gjykatës themelore, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues, pas dëgjimit të palëve, vendos se a do t'ia dërgojë çështjen për të cilën është duke e drejtuar shqyrtimin gjyqësor gjykatës drejtpërdrejt më të lartë kompetente për të marrë vendim.</p> | <p>charge by the state prosecutor which may also be submitted orally, extend the main trial to include this new offense as well.</p> <p>2. In such case, the court may recess the main trial to give the defense time to prepare, and after hearing the parties it may decide that the accused be tried separately for the offense under paragraph 1 of the present Article.</p> <p>3. If another department within the basic court is competent to adjudicate a matter under paragraph 1 of the present Article, the single trial judge or trial panel after hearing the parties decides whether it shall refer the matter about which it is conducting the main trial to the competent higher court for adjudication.</p> | <p>državnog tužioca, koja se može i usmeno izneti</p> <p>2. U tom slučaju, sud može prekinuti sudsku raspravu kako bi dalo rok odbrani za pripremu, a nakon saslušanja stranaka, može odlučiti za krivično delo iz stava 1 ovog člana da posebno sudi i optuženom.</p> <p>3. Ako zbog suđenja predmeta iz stava 1 ovog člana, nadležan je drugi departman u sklopu Osnovnog suda, sudija pojedinac ili sudsko veće, nakon saslušanja stranaka, odlučuje da li će poslati direktno predmet koji razmatra višem nadležnom sudu da donese odluku.</p> |
| <p><u>Nënkapitulli XIII - Fjala përfundimtare</u></p> | <p><u>Sub – Chapter XIII - Closing Statements</u></p> | <p><u>Podpoglavlje XIII - Završna reč</u></p> |
| <p>Neni 350 Fjala përfundimtare e palëve</p> | <p>Article 350 Parties' Closing Statements</p> | <p>Član 350 Završna reč stranaka</p> |
| <p>1. Pas përfundimit të procedurës së provave, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues u jep fjalën palëve dhe përfaqësuesve të palëve për t'i përmbledhur argumentet e tyre. Së pari, fjalën e merr prokurori i shtetit, pastaj i dëmtuari ose</p> | <p>1. Upon completion of the evidentiary proceedings, the single trial judge or presiding trial judge calls on the parties and their representatives, to sum up their arguments. The state prosecutor speaks first, then the injured party or victim, victim</p> | <p>1. Po završetku dokaznog postupka, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća daje reč strankama i njihovim zastupnicima da rezimiraju svoje argumente. Prvo će govoriti državni tužilac, nakon njega oštećeni ili žrtva, zastupnik žrtve ili</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>viktima, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, mbrojtësi dhe në fund i akuzuari.</p> <p>2. Personat në fjalën përfundimtare mund t'u referohen provave të pranueshme, si dhe procedurës, ligjit në fuqi, karakterit dhe sjelljes së dëshmitarëve gjatë procedurës gjyqësore, si dhe rrethanave lehtësuese dhe rënduese. Ata mund të përdorin tabela, diagrame, përshkrime incizimesh të lejuara nga gjykata ose ekuivalentin e tyre funksional, përmbledhje dhe krahasime të provave nëse ato bazohen në prova të pranueshme, si dhe zmadhim të ekzemplarëve të tyre për t'i demonstruar ose për t'i paraqitur si ilustrim në gjykatë.</p> <p>3. Nëse është kërkuar seancë për caktimin e dënimit në pajtim me nenin 356 të këtij Kodi, fjalët përfundimtare trajtojnë vetëm argumentet dhe faktet në lidhje me fajësinë ose pafajësinë e të akuzuarit.</p> | <p>advocate or victim's representative, the defense counsel, and finally the accused.</p> <p>2. Persons presenting closing statements may refer to the admissible evidence, as well as the proceedings, the applicable law, the character and demeanour of the witnesses as observed in the judicial proceedings, as well as mitigating and aggravating factors. They may use charts, diagrams, court-approved transcripts of tapes or their functional equivalent, summaries and comparisons of evidence, if they are based on admissible evidence, as well as enlargements of exhibits and any demonstrative or illustrative exhibit or demonstration made in court.</p> <p>3. If a sentencing hearing has been requested pursuant to Article 356 of this Code, the closing statements shall only address arguments and facts regarding the guilt or innocence of the accused.</p> | <p>predstavnik žrtve, branilac i na kraju optuženi.</p> <p>2. Lica koja iznose završnu reč mogu se upućivati na prihvatljive dokaze, kao i na postupak, zakon na snazi, karakter i ponašanje svedoka tokom sudskog postupka; kao i na olakšavajuće i otežavajuće okolnosti. Oni mogu koristiti tabele, dijagrame, transkripte traka odobrenih od strane suda ili njihov funkcionalni ekvivalent, sažetak i upoređivanja dokaza, ako se zasnivaju na prihvatljivim dokazima, kao i uvećavanje njihovih primeraka radi demonstracije ili predstavljanja kao ilustracije na sudu .</p> <p>3. Ako je u skladu sa članom 356 ovog zakonika, zatražena rasprava o odmeravanju kazne u završnim rečima navode se samo argumenti i činjenice u vezi sa krivicom ili nevinošću optuženog.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 351 Fjala përfundimtare e prokurorit të shtetit</p> <p>Prokurori i shtetit në fjalën e tij përfundimtare paraqet vlerësimin e tij për provat e shqyrtuara në shqyrtim gjyqësor, shpjegon konkluzionet e tij mbi faktet e rëndësishme për marrjen e vendimit, paraqet</p> | <p style="text-align: center;">Article 351 Closing Statement by State Prosecutor</p> <p>In his closing statement the state prosecutor presents his evaluation of the evidence taken at the main trial, explain his conclusions concerning facts which are important for the decision, and presents and justifies his</p> | <p style="text-align: center;">Član 351 Završna reč državnog tužioca</p> <p>Državni tužilac će u svojoj završnoj reči izneti procenu dokaza izvedenih na sudskoj raspravi, objašnjava zaključke o činjenicama koje su važne za donošenje odluke, iznosi i obrazlaže svoj predlog za</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>dhe arsyeton propozimin e tij për përgjegjësinë penale të të akuzuarit, për dispozitat e Kodit Penal të cilat duhet zbatuar si dhe për rrethanat lehtësuese dhe rënduese që duhet të merren parasysh me rastin e caktimit të dënimit. Prokurori i shtetit mund të propozojë lartësinë e dënimit, si dhe shqiptimin e vërejtjes gjyqësore ose ndonjë dënim alternativ nga neni 46 i Kodit Penal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 352 Fjala përfundimtare në emër të të dëmtuarit</p> <p>I dëmtuari ose viktimia apo mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, në fjalën e tij përfundimtare mund të shpjegojë ndikimin dhe pasojën e veprës penale në të dëmtuarin ose viktimën, kërkesën e tij pasurore juridike dhe potencon provat që ndërliken me përgjegjësinë penale të të akuzuarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 353 Fjala përfundimtare dhe komentet në emër të të akuzuarit</p> <p>1. Mbrojtësi ose i akuzuari në fjalën përfundimtare paraqet personalisht argumente për mbrojtjen tij dhe mund të</p> | <p>proposal regarding the criminal liability of the accused, the provisions of the Criminal Code to be applied and the mitigating and aggravating circumstances to be taken into consideration for the punishment. The state prosecutor may propose the amount of the punishment, and he may also propose that a judicial admonition or one of the alternative punishments under Article 46 of the Criminal Code be imposed.</p> <p style="text-align: center;">Article 352 Closing Statement on Behalf of Injured Party</p> <p>In his closing statement, the injured party or victim or the victim advocate or victim's representative may explain the impact and the consequences of the criminal offense on the injured party or the victim, his declaration of injury or property claim, and call attention to evidence of the criminal liability of the accused.</p> <p style="text-align: center;">Article 353 Closing Statement and Comments on Behalf of Accused</p> <p>1. The defense counsel or the accused himself presents the defense in a closing statement and may comment on the</p> | <p>krivičnu odgovornost optuženog, za odredbe Krivičnog zakonika, koje bi trebalo primeniti kao i olakšavajuće i otežavajuće okolnosti koje bi trebalo uzeti u obzir prilikom odmeravanja kazne. Državni tužilac može predložiti visinu kazne, kao i izricanje sudske opomene ili neku od alternativnih kazni iz člana 46. Krivičnog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 352 Završna reč u ime oštećenog</p> <p>Oštećeni ili žrtva ili zaštitnik žrtava ili zastupnik žrtve, u svojoj završnoj reči može obrazložiti uticaj i posledice krivičnog dela po oštećenog ili žrtvu, imovinsko-pravni zahtev i naglašava dokaze u vezi sa krivičnom odgovornošću optuženog.</p> <p style="text-align: center;">Član 353 Završna reč i komentari u ime optuženog</p> <p>1. Branilac ili sam optuženi izložiće u završnoj reči odbranu i može se osvrnuti na navode tužioca i oštećenog.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>komentojë pretendimet e prokurorit dhe të dëmtuarit.</p> <p>2. Pasi mbrojtësi të ketë prezentuar argumentet për mbrojtjen, i akuzuari ka të drejtë të deklarohej personalisht nëse pajtohet me mbrojtjen e prezentuar nga mbrojtësi i tij dhe mbrojtjen e tillë ta plotësojë.</p> <p>3. Prokurori i shtetit dhe i dëmtuari kanë të drejtë të përgjigjen në mbrojtje, kurse mbrojtësi apo i akuzuari kanë të drejtë që këto përgjigje t'i komentojnë.</p> <p>4. Fjalën e fundit gjithmonë e merr i akuzuari.</p> | <p>allegations of the prosecution and the injured party.</p> <p>2. After the defense counsel has presented arguments for the defense, the accused has the right to speak, to assert whether he agrees with the defense presented by his counsel and to supplement such defense.</p> <p>3. The state prosecutor and the injured party have the right to respond to the defense, and defense counsel or the accused have the right to comment on those responses.</p> <p>4. The accused has always the right to speak last.</p> | <p>2. Nakon što branilac iznese argumente za odbranu, optuženi ima pravo da sam govori, da se izjasni da li se slaže sa odbranom koju je izneo njegov branilac i da dopuni tu odbranu.</p> <p>3. Državni tužilac i oštećeni imaju pravo da odgovore u odbrani, dok branilac ili optuženi imaju pravo da komentarišu te odgovore.</p> <p>4. Poslednju reč uvek uzima optuženi .</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 354 Paraqitja e fjalëve përfundimtare</p> <p>1. Paraqitja e fjalës përfundimtare nga palët mund të kufizohet në kohë nga gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues dhe mund të paraqitet edhe në formë të shkruar.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, pasi të ketë bërë vërejtje paraprake, mund të ndërpresë personin i cili në fjalën e tij përfundimtare fyen rendin</p> | <p style="text-align: center;">Article 354 Presentation of Closing Statements</p> <p>1. The presentation of closing statements by the parties may be subject to time limits by the single trial judge or presiding trial judge. The closing statements may also be submitted in writing.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge may, upon prior warning, interrupt the speaker who in his closing statements offends public order and morality, insults another</p> | <p style="text-align: center;">Član 354 Iznošenje završnih reči</p> <p>1. Iznošenje završnih reči stranaka može se vremenski ograničiti od strane sudije pojedinca ili predsednika sudskog veća i može se podneti u pismenoj formi.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća nakon davanja prethodnih napomena, može prekinuti osobu koja u svom završnom govoru vređa javni red i moral,</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>publik dhe moralin, fyen personin tjetër, përsërit ose jep shpjegime të gjata të cilat qartazi nuk ndërlidhen me çështjen. Në procesverbal të shqyrtimit gjyqësor shënohet koha dhe arsyeja e ndërprerjes së fjalës përfundimtare.</p> <p>3. Kur akuzën e përfaqësojnë disa persona ose mbrojtjen e përfaqësojnë disa mbrojtës, vetëm prokurori apo mbrojtësi kryesor ose mbrojtësi i caktuar nga mbrojtësi kryesor mund të paraqet fjalën përfundimtare në emër të palës së tyre.</p> <p>4. Pas paraqitjes së fjalës përfundimtare nga të gjithë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues pyet nëse ndokush ka edhe ndonjë deklaratë tjetër.</p> | <p>person, repeats himself or speaks at great length on matters manifestly irrelevant to the case. The interruption and the reason for this is noted in the record of the main trial.</p> <p>3. When several persons act for the prosecution and several defense counsels represent the defense, only the lead prosecutor or counsel or a co-counsel designated by the lead counsel may present closing arguments on behalf of their party.</p> <p>4. After all closing statements have been presented, the single trial judge or presiding trial judge asks whether anyone has any further statement to make.</p> | <p>ili vređa drugo lice, ponavlja ili daje duga objašnjenja koja očigledno nisu povezana za slučaj. U zapisniku sudske rasprave upisuje se i razlog za prekid završne reči.</p> <p>3. Kada optužbu zastupaju više lica ili odbranu zastupaju više branilaca, samo tužilac ili glavni branilac ili branilac kojeg imenuje glavni branilac može izneti završnu reč u ime njihove stranke.</p> <p>4. Nakon iznošenja završne reči sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća pitaće da li još neko želi nešto da izjavi.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 355 Përfundimi i shqyrtimit gjyqësor, këshillimi dhe votimi</p> <p>1. Nëse pas përfundimit të fjalës përfundimtare të palëve, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues nuk çmon se duhet marrë prova të tjera dhe nuk është bërë kërkesë për seancën për caktimin e dënimit nga prokurori i shtetit, i akuzuari apo mbrojtësi i tij, apo nëse të gjitha palët pajtohen që të mos mbahet seanca për</p> | <p style="text-align: center;">Article 355 Conclusion of the Main Trial, Deliberation and Voting</p> <p>1. If after the closing statements of the parties the single trial judge or trial panel does not find a need for any further evidence, and no request for a sentencing hearing was made by the state prosecutor, the accused or his defense counsel, or if all parties agree to waive the sentencing hearing as such hearing is not needed, the single trial judge or</p> | <p style="text-align: center;">Član 355 Završetak sudske rasprave, većanje i glasanja</p> <p>1. Ako nakon završnih reči stranaka, sudija pojedinac ili sudsko veće ne smatra da bi trebalo izvoditi dodatne dokaze, i nije podnet zahtev za raspravu o odmeravanju kazne od strane državnog tužioca, optuženog ili njegovog branioca, ili ako se sve stranke slažu da se ne održava rasprava o odmeravanju kazne, jer takvo saslušanje</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>caktimin e dënimit sepse seanca e tillë nuk është e nevojshme, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues shpall shqyrtimin gjyqësor të përfunduar.</p> <p>2. Pas kësaj, gjyqtari i vetëm gjykues tërhiqet për të marrë aktgjykim, ndërsa trupi gjykues tërhiqet për këshillim dhe votim për të marrë aktgjykimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 356 Seanca për caktimin e dënimit pas pranimit të fajësisë apo aktgjykimit dënues</p> <p>1. Seanca për caktimin e dënimit mund të mbahet në rastet kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. I akuzuari ka pranuar fajësinë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. I akuzuari është shpallur fajtor për veprën penale pas shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>2. Kërkesa për seancë për caktimin e dënimit bëhet me shkrim ose në procesverbal para se i akuzuari të pranojë fajësinë apo para përfundimit të pritshëm të shqyrtimit gjyqësor. Prokurori i shtetit, i akuzuari apo mbrojtësi i tij mund të kërkojë mbajtjen e seancës me qëllim të paraqitjes së çështjeve të rëndësishme për caktimin e dënimit.</p> | <p>presiding trial judge indicates that the main trial has been concluded.</p> <p>2. The single trial judge then withdraws to render a judgment, whereas the trial panel then withdraws for deliberation and voting in order to render a judgment.</p> <p style="text-align: center;">Article 356 Sentencing Hearing following Guilty Plea or Judgment of Guilty</p> <p>1. A sentencing hearing may be held if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. an accused pleads guilty;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. an accused has been found guilty of a criminal offence after the main trial.</p> <p>2. The request for a sentencing hearing is made in writing or in the record before the accused pleads guilty or before the anticipated conclusion of the main trial. The state prosecutor, the accused or his defense counsel may request that a hearing be held to present matters relevant to sentencing. The request for such a hearing by the accused or his</p> | <p>nije potrebno, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća će objaviti da je sudska rasprava završena.</p> <p>2. Nakon toga, sudija pojedinac će se povući radi donošenja presude, dok sudsko veće će se povući za većanje i glasanje radi donošenja presude.</p> <p style="text-align: center;">Član 356 Rasprava o odmeravanju kazne nakon priznanja krivice ili osuđujuće presude</p> <p>1. Rasprava o odmeravanju kazne može se održati ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. se optuženi izjasnio krivim;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. je optuženi nakon sudske rasprave oglašen krivim za krivično delo.</p> <p>2. Zahtev za održavanje rasprave o odmeravanju kazne podnosi se u pismenoj formi ili na zapisnik pre nego što se optuženi izjasni krivim ili pre predviđenog završetka sudske rasprave. Državni tužilac, optuženi ili njegov/njen branilac mogu zatražiti da se održi rasprava radi iznošenja pitanja od značaja za izricanje kazne.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>Kërkesa për seancën e tillë nga i akuzuari ose mbrojtësi i tij nuk konsiderohet si pranimiti i fajësisë.</p> <p>3. Nëse kërkesa nuk është parashtruar, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues poashtu mund të vendosë sipas detyrës zyrtare caktimin e seancës, për të marrë informacione shtesë me rëndësi për caktimin e dënimit.</p> <p>4. Gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues e lejon kërkesën dhe udhëzon palët që fjala përfundimtare të trajtojë vetëm fajësinë ose pafajësinë e të akuzuarit.</p> <p>5. Seanca e caktimit të dënimit caktohet brenda shtatë (7) ditëve nga shpallja e aktgjykimit dënues në pajtim me nenin 364 të këtij Kodi. Gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues njofton menjëherë prokurorin e shtetit, të akuzuarin, mbrojtësin, të dëmtuarin ose viktimën dhe mbrojtësin e viktimave ose përfaqësuesin e viktimës për datën dhe kohën e seancës së caktimit të dënimit.</p> <p>6. Gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues, pas shpalljes së aktgjykimit dënues, sipas detyrës zyrtare apo me kërkesë të palëve, mund të urdhërojë nga shërbimi sprovues të përgatisë raportin parandëshkues. Urdhri përcakton edhe datën për dorëzimin e raportit. Në rastet kur urdhërohet raporti</p> | <p>defense counsel shall not be regarded as any admission of guilt.</p> <p>3. The single trial judge or trial panel may also order a sentencing hearing <i>ex officio</i> to obtain additional information relevant to the sentence if such a hearing is not requested by the parties.</p> <p>4. The single trial judge or trial panel grants the request and advises the parties that the closing statements shall address only the guilt or innocence of the accused.</p> <p>5. The sentencing hearing is scheduled within seven (7) days of the announcement of a guilty judgment pursuant to Article 364 of this Code. The single trial judge or trial panel immediately gives notice of the date and time of the sentencing hearing to the state prosecutor, accused, defense counsel, injured party or victim and victim advocate or victim's representative.</p> <p>6. Following the announcement of a guilty judgment, the single trial judge or trial panel may order, <i>ex officio</i> or upon the request of the parties, from the probation service to compile a pre-sentencing report. The order specifies the date for the submission of the report. In instances when a pre-sentencing</p> | <p>Zahtev optuženog ili njegovog/njenog branioca za takvu raspravu ne smatra se priznanjem krivice.</p> <p>3. Ako zahtev nije podnet, sudija pojedinac ili sudsko veće takođe može po službenoj dužnosti odlučiti da zakažu ročište, kako bi dobili dodatne informacije relevantne za izricanje presude.</p> <p>4. Sudija pojedinac ili sudsko veće odobriće zahtev i poučiti stranke da u završnoj reči govore samo o krivici ili nevinošću optuženog.</p> <p>5. Rasprava o odmeravanju kazne zakazuje se u roku od sedam (7) dana od proglašenja osuđujuće presude u skladu sa članom 364 ovog zakonika. Sudija pojedinac ili sudsko veće odmah će obavestiti državnog tužioca, optuženog, branioca, oštećenog ili zastupnika ili predstavnika žrtve o datumu i vremenu održavanja rasprave o odmeravanju kazne.</p> <p>6. Nakon objavljivanja osuđujuće presude, sudija pojedinac ili sudsko veće može po službenoj dužnosti ili na zahtev stranaka naložiti probacionoj službi da sastavi predkazneni izveštaj. U nalogu će biti naveden i datum za podnošenje izveštaja. U slučajevima kada se naloži predkazneni</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>parandëshkimor, afati i paraparë në paragrafin 5 të këtij neni për mbajtjen e seancës llogaritet nga data e caktuar për dorëzimin e raportit nga shërbimi sprovues.</p> <p>7. Në seancën për caktimin e dënimit, prokurori i shtetit, i akuzuari, mbrojtësi, i dëmtuari ose viktimë dhe mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës mund t'i paraqesë gjykatës:</p> <p>7.1. çështjet për ashpërsim të dënimit, përfshirë të dhënat nga e kaluara kriminale e të akuzuarit;</p> <p>7.2. çështjet për zbutje të dënimit, përfshirë edhe ato relevante për zbutje të dënimit nën minimumin e paraparë me ligj;</p> <p>7.3. deklaratën ose argumentet për një dënim të përshtatshëm, qoftë me gojë ose me shkrim; dhe</p> <p>7.4. çështje tjera që gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues i konsideron të rëndësishme për caktimin e një dënimi të përshtatshëm.</p> <p>8. Dispozitat e zbatueshme për radhën e paraqitjes së provave në shqyrtim gjyqësor</p> | <p>report is ordered, the deadline from paragraph 5 of this Article for scheduling a sentencing hearing commences from the specified date for the submission of the report by the probation service.</p> <p>7. At the sentencing hearing the state prosecutor, accused, defense counsel, injured party or victim and victim advocate or victim's representative may present to the court:</p> <p>7.1. matters in aggravation of the sentence, including data from the criminal record of the accused;</p> <p>7.2. matters in mitigation of the sentence, including those relevant for the mitigation of the sentence under the minimum punishment provided by the law;</p> <p>7.3. a statement or argument regarding an appropriate sentence, either orally or in writing; and</p> <p>7.4. any other matters that the single trial judge or trial panel finds relevant in determining an appropriate sentence.</p> <p>8. The applicable provisions for the sequence of presentation of evidence at main trial apply</p> | <p>izveštaj, rok iz stava 5. ovog člana za zakazivanje rasprave o odmeravanju kazne počinje da teče od datuma određenog za podnošenje izveštaja probacione službe.</p> <p>7. Na raspravi o odmeravanju kazne, državni tužilac, optuženi, branilac ili zastupnik žrtve ili predstavnik žrtve mogu sudu da podnesu:</p> <p>7.1. pitanja za pooštavanje kazne, uključujući podatke iz kaznene evidencije optuženog;</p> <p>7.2. pitanja za ublažavanje kazne, uključujući ona od značaja za ublažavanje kazne shodno minimalnom kažnjavanju predviđenom zakonom;</p> <p>7.3. izjavu ili argument u vezi sa odgovarajućom kaznom, usmeno ili pismeno; i</p> <p>7.4. bilo koja druga pitanja koja sudija pojedinac ili sudsko veće smatraju od značaja za određivanje odgovarajuće kazne.</p> <p>8. Važeće odredbe za redosled izvođenja dokaza na sudskoj raspravi shodno se</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>zbatohen përshtatshmërisht gjatë seancës për caktimin e dënimit.</p> <p>9. I akuzuari ka të drejtë të flasë në seancë në favor të zbutjes së dënimit të tij.</p> <p>10. I dëmtuari ose viktimja apo mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës poashtu mund të deklarojë në seancë për ndikimin e veprës në aspektin fizik, psikologjik apo material. Ky deklaram nuk mund të përfshijë rekomandimin për llojin dhe lartësinë e dënimit.</p> <p>11. I dëmtuari apo viktimja në vend të deklaramit gjatë seancës për caktimin e dënimit mund të kërkojë që deklarata e dëmit nga neni 214 të prezantohet me shkrim apo e njëjta të lexohet gjatë seancës dhe të merren parasysh me rastin e caktimit të dënimit. Deklarata nuk mund të përfshijë rekomandimin për llojin dhe lartësinë e dënimit. Një kopje e deklaramit i dorëzohet të akuzuarit dhe prokurorit të shtetit, në pajtim me dispozitat e këtij Kodi, nëse paraprakisht nuk ka qenë pjesë e shkresave të lëndës. I akuzuari dhe mbrojtësi i tij mund të kundërshtojë të dhënat nga deklarata gjatë seancës për caktimin e dënimit.</p> <p>12. Në përfundim të seancës së caktimit të dënimit, gjyqtari i vetëm gjykues tërhiqet për</p> | <p><i>mutatis mutandis</i> during the sentencing hearing.</p> <p>9. The accused has the right to speak in the hearing in favor of mitigating his sentence.</p> <p>10. The injured party or the victim or the victim advocate or victim's representative may also make a statement during the hearing on the physical, psychological or material impact of the offence. The statement shall not include a recommendation on the type and severity of the sentence.</p> <p>11. In lieu of a statement during the sentencing hearing, the injured party or the victim may request that a declaration of damages from Article 214 be presented in writing or be read during the hearing, and considered in determining the sentence. The declaration shall not include a recommendation on the type and severity of the sentence. A copy of the declaration is submitted to the accused and the state prosecutor pursuant to the provisions of this Code, if such declaration is not part of the casefile. The accused and his defense counsel may object to the information in the declaration during the sentencing hearing.</p> <p>12. At the conclusion of the sentencing hearing, the single trial judge then withdraws</p> | <p>primenjuju i tokom rasprave o odmeravanju kazne.</p> <p>9. Optuženi ima pravo da tokom rasprave govori u korist ublažavanja svoje kazne.</p> <p>10. Oštećeni ili žrtva ili zastupnik žrtve ili predstavnik žrtve takođe mogu da daju izjavu tokom rasprave o fizičkom, psihičkom ili materijalnom uticaju krivičnog dela. Ova izjava ne sadrži preporuku o vrsti i težini kazne.</p> <p>11. Umesto izjave tokom rasprave o odmeravanju kazne, oštećeni ili žrtva mogu zahtevati da se izjavljivanje o šteti iz člana 214 dostavi u pisanom obliku ili pročita tokom rasprave i razmotri prilikom određivanja kazne. Izjava ne uključuje preporuku o vrsti i težini kazne. Primerak izjave podnosi se optuženom i državnom tužiocu u skladu sa odredbama ovog zakonika ako takva izjava nije deo spisa predmeta. Optuženi i njegov ili njen branilac mogu prigovoriti informacijama u izjavi tokom rasprave o odmeravanju kazne.</p> <p>12. Po završetku rasprave o odmeravanju kazne sudija pojedinac će se povući radi</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>nxjerrjen e aktgjykimit, ndërsa trupi gjykues tërhiqet për këshillim dhe votim për të nxjerr aktgjykim. Dispozitat e nenit 365 të këtij Kodi zbatohen përshtatshmërisht për shpalljen e dënimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 357 Hudhja e aktakuzës</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues me aktvendim e hudh aktakuzën kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. procedura është zbatuar pa kërkesën e prokurorit të shtetit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ka munguar propozimi i kërkuar i të dëmtuarit ose leja e organit publik kompetent, apo nëse organi publik kompetent e ka tërhequr lejen; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. ekzistojnë rrethana të tjera të cilat e pengojnë ndjekjen.</p> <p>2. Aktvendimin mbi hudhjen e aktakuzës mund ta merr gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues edhe pas caktimit të shqyrtimit gjyqësor.</p> | <p>to render the judgment, whereas the trial panel then withdraws for deliberation and voting in order to render the judgment. The provisions of Article 365 of this Code apply <i>mutatis mutandis</i> for the announcement of the sentence.</p> <p style="text-align: center;">Article 357 Dismissal of Indictment</p> <p>1. The single trial judge or trial panel dismisses the indictment by a ruling:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. if the proceedings were conducted without the request of the state prosecutor;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. if the required motion of the injured party or the permission of the competent public authority is lacking, or if the competent public authority has withdrawn permission; or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. if there are other circumstances which bar prosecution.</p> <p>2. The single trial judge or trial panel may render a ruling by which the indictment is dismissed even after the main trial has been scheduled.</p> | <p>donošenja odluke, dok će se veće povući na većanje i glasanje radi donošenja odluke. Odredbe člana 365 ovog zakonika shodno se primenjuju i na objavljivanje presude.</p> <p style="text-align: center;">Član 357 Odbacivanje optužnice</p> <p>1. Sudija pojedinac ili sudsko veće rešenjem će odbaciti optužnicu ako utvrdi da:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. postupak je sproveden bez zahteva državnog tužioca;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. nedostajao traženi predlog oštećenog ili odobrenje nadležnog javnog organa ili ako je nadležni javni organ povukao dozvolu; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. ako postoje druge okolnosti koje sprečavaju krivično gonjenje</p> <p>2. Rešenje o odbacivanju optužnice može doneti sudija pojedinac ili sudsko veće i nakon zakazivanja sudske rasprave.</p> |
|---|--|---|

| KAPITULLI XX - AKTGJYKIMI | CHAPTER XX - JUDGMENT | POGLAVLJE XX - PRESUDA |
|--|---|--|
| <p data-bbox="226 272 749 305"><u>Nënkapitulli I - Marrja e aktgjykimit</u></p> <p data-bbox="254 418 722 488">Neni 358 Marrja dhe shpallja e aktgjykimit</p> <p data-bbox="201 565 774 743">1. Nëse gjykata gjatë këshillimit çmon se nuk nevojitet që përsëri të hapet shqyrtimi gjyqësor për plotësimin e procedurës ose për sqarimin e ndonjë çështjeje konkrete, atëherë e merr aktgjykimin.</p> <p data-bbox="201 786 774 855">2. Aktgjykimi merret dhe shpallet në emër të popullit.</p> | <p data-bbox="850 277 1331 347"><u>Sub – Chapter I - Rendering of the Judgment</u></p> <p data-bbox="863 423 1318 532">Article 358 Rendering and Announcement of Judgment</p> <p data-bbox="800 570 1381 748">1. If in its deliberations the court finds that there is no need to re-open the main trial so as to supplement the proceedings or to obtain clarification of a particular issue, the court renders a judgment.</p> <p data-bbox="800 790 1381 860">2. The judgment is rendered and announced in the name of the people.</p> | <p data-bbox="1444 272 1925 305"><u>Podpoglavlje I - Izricanje presude</u></p> <p data-bbox="1457 414 1913 488">Član 358 Izricanje i objavljivanje presude</p> <p data-bbox="1402 565 1963 711">1. Ako sud u toku većanja ne oceni da treba ponovo otvoriti sudsku raspravu radi dopune postupka ili razjašnjenja pojedinih pitanja, izreći će presudu.</p> <p data-bbox="1402 786 1963 855">2. Presuda se izriče i proglašava u ime naroda.</p> |
| <p data-bbox="254 932 722 1036">Neni 359 Identiteti subjektiv dhe objektiv i aktgjykimit me aktakuzën</p> <p data-bbox="201 1078 774 1256">1. Aktgjykimi mund t'i referohet vetëm personit të akuzuar dhe vetëm veprës që është objekt i akuzës të përfshirë në aktakuzën e paraqitur fillimisht, të ndryshuar ose të zgjeruar në shqyrtimin gjyqësor.</p> <p data-bbox="201 1299 774 1403">2. Gjukata nuk detyrohet me propozimet e prokurorit të shtetit lidhur me kualifikimin ligjor të veprës.</p> | <p data-bbox="814 935 1367 1044">Article 359 Subjective and Objective Identity of the Judgment over the Indictment</p> <p data-bbox="800 1083 1381 1261">1. The judgment may relate only to the accused and only to an offense which is the subject of a charge contained in the indictment as initially filed or as modified or extended in the main trial.</p> <p data-bbox="800 1304 1381 1408">2. The court is not bound by the motions of the state prosecutor regarding the legal classification of the offense.</p> | <p data-bbox="1457 927 1913 1036">Član 359 Subjektivni i objektivni identitet presude sa optužnicom</p> <p data-bbox="1402 1078 1963 1256">1. Presuda se može odnositi samo na optuženu osobu i samo na delo koje je predmet optužbe obuhvaćene optužnicom koja je prvobitno podignuta, izmenjena ili proširena na glavnom pretresu.</p> <p data-bbox="1402 1299 1963 1403">2. Sud se ne obavezuje sa predlozima državnog tužioca u pogledu pravne kvalifikacije dela .</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>3. Gjykata nuk detyrohet me marrëveshje ndërmjet prokurorit të shtetit dhe mbrojtjes lidhur me ndryshimin e akuzës ose pranimin e fajit, përveç marrëveshjes mbi pranimin e fajësisë të pranuar nga gjykata sipas nenit 230 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 360 Baza e aktgjykimit</p> <p>1. Gjykata e bazon aktgjykimin vetëm në faktet dhe në provat e proceduara në shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>2. Gjykata detyrohet që me ndërgjegje të vlerësojë çdo provë një nga një dhe në lidhje me provat e tjera, dhe në bazë të vlerësimit të tillë të nxjerrë përfundim nëse fakti konkret është provuar.</p> | <p>3. The court is not bound by any agreement between the state prosecutor and the defense regarding modification of the charges or the guilty plea, except for plea agreements accepted by the court under Article 230 of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 360 Basis of Judgment</p> <p>1. The court bases its judgment solely on the facts and evidence considered at the main trial.</p> <p>2. The court is bound to assess conscientiously each item of evidence separately and in relation to other items of evidence and on the basis of such assessment to reach a conclusion whether or not a particular fact has been established.</p> | <p>3. Sud ne obavezuje se sporazumom između državnog tužioca i odbrane u vezi sa izmenjenom optužbom ili priznavanjem krivice, izuzev sporazuma o priznavanju krivice koji je sud prihvatio na osnovu člana 230 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 360 Osnova presude</p> <p>1. Sud zasniva presudu samo na činjenicama i dokazima izvedenim na sudskoj raspravi.</p> <p>2. Sud je dužan da savesno proceni svaki dokaz pojedinačno i u vezi sa ostalim dokazima, i da na osnovu takve procene izvede zaključak da li je konkretna činjenica utvrđena ili ne.</p> |
| <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli II - Llojet e aktgjytimeve</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 361 Forma e aktgjykimit</p> <p>1. Me aktgjykim ose refuzohet akuza, ose i akuzuari lirohet nga akuza, ose shpallet fajtor.</p> <p>2. Kur akuza përfshin disa vepra penale, në aktgjykim shënohet nëse dhe për cilën vepër është refuzuar akuza, apo nëse dhe për</p> | <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter II - Types of Judgments</u></p> <p style="text-align: center;">Article 361 Form of Judgment</p> <p>1. The court, by a judgment, rejects the charge or acquits the accused of the charge or pronounces the accused guilty.</p> <p>2. If the charge includes several criminal offenses, the judgment specifies whether, and for which offense, the charge is rejected or the</p> | <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje II - Vrste presuda</u></p> <p style="text-align: center;">Član 361 Oblik presude</p> <p>1. Presudom se optužba odbija ili se optuženi oslobađa od optužbe ili se oglašava krivim.</p> <p>2. Ako optužba obuhvata više krivičnih dela, u presudi će se izreći u presudi će se navesti da li je i za koje delo optužba</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>cilën vepër i akuzuari lirohet ose shpallet fajtor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 362 Aktgjykimi refuzues</p> <p>1. Gjykata merr aktgjykim me të cilin akuza refuzohet kur:</p> <p>1.1 prokurori i shtetit është tërhequr nga akuza nga hapja deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor;</p> <p>1.2. i akuzuari për të njëjtën vepër është gjykuar me aktgjykim të formës së prerë;</p> <p>1.3. ka kaluar afati i parashkrimit dhe vepra përfshihet në amnisti ose falje, ose kur ekzistojnë rrethana të tjera që përjashtojnë ndjekjen penale; ose</p> <p>1.4. i dëmtuari tërhiqet nga propozimi për vepër penale që nuk ndjeket sipas detyrës zyrtare, përveç nëse gjykata ka prova që vendimi për tu tërhequr është ndikuar në mënyrë të padrejtë nga pala e tretë.</p> | <p>accused is acquitted, or the accused is pronounced guilty.</p> <p style="text-align: center;">Article 362 Rejection Judgment</p> <p>1. The court renders a judgment rejecting the charge, if:</p> <p>1.1. the state prosecutor withdraws the charge during the period from the opening until the conclusion of the main trial;</p> <p>1.2. the accused was previously convicted or acquitted of the same offense under a final judgment;</p> <p>1.3. the period of statutory limitation has expired, an amnesty or pardon covers the act, or there are other circumstances which bar prosecution; or</p> <p>1.4. the injured party withdraws the motion for criminal offense not prosecuted <i>ex officio</i>, unless the court has evidence that the decision to withdraw has been unduly influenced by a third party.</p> | <p>odbačena ili ako se optuženi oslobađa od optužbe ili se oglašava krivim.</p> <p style="text-align: center;">Član 362 Odbijajuća presuda</p> <p>1. Sud će izreći presudu kojom se optužba odbija ako je:</p> <p>1.1 državni tužilac od početka do zavšetka sudske rasprave odustao od optužbe;</p> <p>1.2. Optuženi za isto krivično delo pravosnažno osuđen;</p> <p>1.3. Rok zastarelosti je istekao za dela uključena u amnestiju ili pomilovanja ili kada postoje druge okolnosti koje isključuju krivično gonjenje; ili</p> <p>1.4. Oštećeni se povlači od predloga za krivično delo koje se ne goni po službenoj dužnosti, osim ako sud ima dokaza da je odluka o povlačenju bila nepravедna pod uticajem treće stranke.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 363 Aktgjykimi lirues</p> <p>1. Gjykata merr aktgjykim me të cilin i akuzuari lirohet nga akuza nëse:</p> <p>1.1. vepra me të cilën i akuzuari akuzohet nuk përbën vepër penale;</p> <p>1.2. ka rrethana që përjashtojnë përgjegjësinë penale; ose</p> <p>1.3. nuk është provuar se i akuzuari ka kryer veprën penale për të cilën akuzohet.</p> | <p style="text-align: center;">Article 363 Judgment of Acquittal</p> <p>1. The court renders a judgment acquitting the accused, if:</p> <p>1.1. the offense with which the accused is charged does not constitute a criminal offense;</p> <p>1.2. there are circumstances which exclude criminal liability; or</p> <p>1.3. it has not been proven that the accused has committed the offense with which he has been charged.</p> | <p style="text-align: center;">Član 363 Oslobađujuća presuda</p> <p>1. Sud će izreći presudu kojom se optuženi oslobađa od optužbe ako je:</p> <p>1.1. delo za koje je optužen nije krivično delo;</p> <p>1.2. postoje okolnosti koje isključuju krivičnu odgovornost; ili</p> <p>1.3. nije dokazano da je optuženi izvršio krivično delo za koje je optužen.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 364 Aktgjykimi dënues</p> <p>1. Gjykata, në aktgjykimin me të cilin të akuzuarin e shpall fajtor shënon:</p> <p>1.1. veprën penale për të cilën shpallet fajtor, së bashku me faktet dhe rrethanat që përbëjnë figurën e veprës penale, si dhe faktet dhe rrethanat nga të cilat varet zbatimi i dispozitës përkatëse të Kodit Penal;</p> | <p style="text-align: center;">Article 364 Judgment of Guilty</p> <p>1. In a judgment pronouncing the accused guilty the court states:</p> <p>1.1. the criminal offense of which he has been found guilty, together with facts and circumstances indicating the criminal nature of the offense committed, and facts and circumstances on which the application of pertinent provisions of criminal law depends;</p> | <p style="text-align: center;">Član 364 Osudujuća presuda</p> <p>1. Sud, u presudi u kojoj se optuženi oglašava krivim, će izreći:</p> <p>1.1. krivično delo za koje se oglašava krivim, zajedno sa činjenicama i okolnostima koje čine prirodu krivičnog dela, kao i činjenice i okolnosti od kojih zavisi primena određene odredbe Krivičnog zakonika;</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.2. emërtimin ligjor të veprës penale dhe dispozitat e ligjit penal të zbatuara gjatë marrjes së aktgjykimit;</p> <p>1.3.vendimin për konfiskimin e pasurisë së specifikuar;</p> <p>1.4. vendimin për shpenzimet e procedurës penale, për kërkesën pasurore juridike;</p> <p>1.5. taksën për Programin e Kompensimit të Viktimave sipas ligjit në fuqi; dhe</p> <p>1.6. aktgjykimi gjithashtu duhet të theksojë nëse aktgjykimi i formës së prerë duhet të shpallet në shtyp, radio ose televizion.</p> <p>2. Nëse nuk është bërë kërkesë për seancën për caktimin e dënimit nga prokurori i shtetit, i akuzuari ose mbrojtësi i tij, gjykata në aktgjykimin me të cilin të akuzuarin e shpall fajtor gjithashtu shënon:</p> <p>2.1. dënimin e shqiptuar të akuzuarit, duke përfshirë edhe dënimin alternativ nga Kodi Penal ose lirimin nga dënimi;</p> | <p>1.2. the legal designation of the criminal offense and the provisions of the criminal law applied in passing the judgment;</p> <p>1.3 the decision to confiscate specified property;</p> <p>1.4. the decision on costs of criminal proceedings and on a property claim;</p> <p>1.5. fee for Crime Victim Compensation Program as per the applicable Law; and</p> <p>1.6. the Judgment also states on whether the final judgment should be announced in the press, radio or television.</p> <p>2. If no request for a sentencing hearing was made by the state prosecutor, accused or his defense counsel, in a judgment pronouncing the accused guilty the court also states:</p> <p>2.1. The punishment imposed on the accused, including an alternative punishment under the Criminal Code, or a waiver of punishment;</p> | <p>1.2. zakonski naziv krivičnog dela i odredbe krivičnog zakona primijenjene tokom izricanja presude;</p> <p>1.3. odluku o oduzimanju specifične imovine;</p> <p>1.4 Odluku o troškovima krivičnog postupka i imovinskopravnom zahtevu;</p> <p>1.5 tarifa za Program o nadoknadi žrtava krivičnog dela, prema važećim zakonu; i</p> <p>1.6 u presudi bi trebalo da bude navedeno da li pravosnažnu presudu treba objaviti u štampi, radiju ili televiziji.</p> <p>2.Ako nije podnet zahtev za raspravu o odmeravanju kazne od strane državnog tužioca, optuženog ili njegovog branioca sud u presudi kojom optuženog oglašava krivim takođe navodi:</p> <p>2.1 kaznu koja je izrečena optuženom, uključujući i alternativnu kaznu iz Krivičnog zakonika ili oslobođanja od kazne;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>2.2. vendimin për llogaritjen e paraburgimit ose dënimit të mëparshëm në lartësinë e dënimit;</p> <p>2.3. urdhrin për shqiptimin e masës për trajtim të detyrueshëm rehabilitues të kryerësve të varur nga droga dhe alkooli;</p> <p>2.4. Kur i akuzuari dënohet me gjobë, në aktgjykim shënohet afati kur duhet paguar gjoba dhe mënyra e zëvendësimit të gjobës kur gjoba forcërisht nuk mund të arkëtohet.</p> <p>3.Pas seancës për caktim të dënimit, nëse ka, aktgjykimi dënues përmban konstatimet nga nënparagrafët 2.1 deri 2.4 të këtij neni.</p> | <p>2.2. The decision to include the time spent in detention on remand or imprisonment under an earlier sentence in the amount of the punishment;</p> <p>2.3. The decision to impose mandatory rehabilitation treatment of perpetrators addicted to alcohol or drugs; and</p> <p>2.4. If the accused is punished by a fine, the judgment states the time within which he must pay the fine and the manner of substituting the fine if the fine cannot be collected by means of compulsion.</p> <p>3. Following the sentencing hearing, if any, the guilty judgment states findings specified in subparagraphs 2.1 to 2.4 of the present Article.</p> | <p>2.2. odluku o uračunavanju pritvora ili prethodne kazne u visini kazne;</p> <p>2.3 nalog za izricanje mere obaveznog rehabilitacionog lečenja izvršilaca zavisnika od droge i alkohola;</p> <p>2.4 Ako je optuženi kažnjen novčanom kaznom, u presudi će se naznačiti rok u kojem će se novčana kazna platiti i način zamene novčane kazne ako se novčana kazna ne može naplatiti prinudno</p> <p>3. Nakon rasprave o odmeravanju kazne, ako postoji, osuđujuća presuda sadrži zaključke navedene u podstavovima 2.1 do 2.4 ovog člana.</p> |
| <p><u>Nënkapitulli III - Shpallja e aktgjykimit</u></p> <p>Neni 365 Shpallja e aktgjykimit</p> <p>1.Pasi gjykata merr aktgjykimin, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e</p> | <p><u>Sub – Chapter III - Announcement of Judgment</u></p> <p>Article 365 Announcement of Judgment</p> <p>1.The judgment is announced by the single trial judge or presiding trial judge</p> | <p><u>Podpoglavlje III - Objavljivanje presude</u></p> <p>Član 365 Objavljivanje presude</p> <p>1.Nakon što sud izrekne presudu, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>shpall menjëherë. Kur gjykata nuk ka mundësi që në të njëjtën ditë pas përfundimit të shqyrtimit gjyqësor ose të seancës për caktimin e dënimit të merr aktgjykimin, shpalljen e aktgjykimit e shtyn më së shumti tri (3) ditë dhe e cakton kohën dhe vendin e shpalljes së aktgjykimit.</p> <p>2. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues merr aktgjykim lirues ose aktgjykim refuzues, ai në prani të palëve, të mbrojtësit të viktimave ose përfaqësuesit të viktimës dhe të mbrojtësve lexon në seancë të hapur dispozitivin dhe shkurtimisht prezenton arsyet e aktgjykimit.</p> <p>3. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues merr aktgjykim dënues dhe seanca për caktimin e dënimit është caktuar në bazë të nenit 356 të këtij Kodi, dispozitivi i këtij aktgjykimi përmban vetëm faktin se ai ose ajo është fajtor. Nëse seanca për caktimin e dënimit nuk është caktuar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e shpall dënimin.</p> <p>4. Shpallja e aktgjykimit bëhet edhe kur pala, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës ose mbrojtësi nuk janë të pranishëm. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë që</p> | <p>immediately after the court has rendered it. If the court is unable to render judgment on the day the main trial or the sentencing hearing is completed, it postpones the announcement by a maximum of three (3) days and determines the time and place for the announcement of the judgment.</p> <p>2. If the single trial judge or presiding trial judge renders a judgment of acquittal or rejection judgment, he reads the enacting clause of the judgment in open court and in the presence of the parties, the victim advocate or victim's representative and defense counsel, after which he gives a brief account of the grounds for the judgment.</p> <p>3.If the single trial judge or presiding trial judge issues a judgment of guilty and a sentencing hearing is scheduled pursuant to Article 356 of this Code, the enacting clause of this judgment only contains the fact that he is guilty. If a sentencing hearing is not scheduled, the single trial judge or presiding trial judge also announces the sentence.</p> <p>4.The judgment is announced even in the absence of a party, victim advocate, victim's representative or defense counsel. If the accused is not present, the single trial judge or presiding trial judge may order that the</p> | <p>odmah će objaviti Ako sud nije u mogućnosti da istog dana po završetku sudske rasprave ili rasprave o odmeravanju kazne izrekne presudu, odložiće objavljivanje presude najduže za tri (3) dana i odrediće vreme i mesto objavljivanja presude.</p> <p>2. Ako sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća izriče oslobađajuću presudu ili odbijajuću presudu,u prisustvu stranaka, zaštitnika žrtava ili zastupnika žrtve i branioca pročitace na javnoj raspravi dispozitiv i saopšti ukratko razloge presude.</p> <p>3. Ako sudija pojedinac ili predsednik sudske rasprave izriče osuđujuću presudu, a rasprava o odmeravanju kazne je određena prema članu 356 ovog zakonika, dispozitiv ove presude sadrži samo činjenicu da li je on ili ona kriv. Ako rasprava o odmeravanju kazne nije zakazana, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća će izreći presudu.</p> <p>4.Presuda će biti objavljena i kada stranka, zaštitnika žrtava ili zastupnika žrtve ili branilac nisu prisutni. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća može narediti optuženom koji je odsutan da usmeno</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>të akuzuarit i cili nuk është i pranishëm t'ia komunikojë gojarisht aktgjykimin ose t'i dërgohet me shkrim aktgjykimi.</p> <p>5. Kur publiku është përjashtuar nga shqyrtimi gjyqësor, dispozitivi i aktgjykimit gjithmonë lexohet në seancë të hapur, përveç rasteve kur procedura zhvillohet ndaj të miturve. Trupi gjykues vendos se a do ta përjashtojë publikun me rastin e prezantimit të arsyeve të aktgjykimit dhe në ç'masë e përjashton.</p> <p>6. Të gjithë të pranishmit e dëgjojnë leximin e dispozitivit të aktgjykimit duke qëndruar në këmbë.</p> | <p>judgment be reported to him orally or that the judgment be served on him in writing.</p> <p>5. If the public was excluded from the main trial, the enacting clause of the judgment is always read out in open court, with the exception of cases where the proceedings are conducted involving a minor who is a party to the proceedings. The trial panel decides whether and to what extent the public should be excluded while the grounds for the judgment are announced.</p> <p>6. All persons present stand while the enacting clause of the judgment is being read.</p> | <p>saopšti presudu ili da mu se dostavi presuda u pismenoj formi.</p> <p>5. Ako je javnost bila isključena na sudskoj raspravi, dispozitiv presude uvek se čita na javnoj raspravi, osim slučajeva ako se postupak vodi prema maloletnicima. Sudsko veće odlučuje da li će isključiti javnost prilikom obrazloženja presude i u kojoj meri to isključuje.</p> <p>6. Svi prisutni saslušaće čitanje dispozitiva presude u stojećem stanju.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 366 Paraburgimi me rastin e marrjes së aktgjykimit</p> <p>1. Me rastin e marrjes së aktgjykimit me të cilin i akuzuari dënohet me burgim, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. cakton ose vazhdon paraburgim kur ekzistojnë kushtet nga neni 184 paragrafit 1 i këtij Kodi; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ndërprejnë paraburgimin nëse i akuzuari ndodhet në paraburgim kur</p> | <p style="text-align: center;">Article 366 Detention on Remand upon Announcement of Judgment</p> <p>1. In rendering a judgment by which the accused is punished by imprisonment, the single trial judge or trial panel may:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. order or extend detention on remand if conditions set forth in Article 184 paragraph 1 of the present Code are met, or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. terminate detention on remand if the accused is in detention on remand</p> | <p style="text-align: center;">Član 366 Pritvor nakon izricanja presudu</p> <p>1. Prilikom donošenja presudu kojom se optuženi kažnjava kaznom zatvora, sudija pojedinac ili sudsko veće:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. određuje ili produžava pritvor kada postoje uslovi iz člana 184 stav 1. ovog zakonika ; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. prekida pritvora ukoliko se optuženi nalazi u pritvoru ako za</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>pushojnë së ekzistuari shkaqet për të cilat është paraburgosur.</p> <p>2. Trupi gjykues gjithmonë ndërpre në paraburgimin dhe urdhëron lirim e të akuzuarit nëse:</p> <p>2.1. është liruar nga akuza;</p> <p>2.2 është deklaruar fajtor, por është liruar nga dënimi;</p> <p>2.3 është dënuar vetëm më gjobë ose i është shqiptuar vërejtja gjyqësore;</p> <p>2.4 i është shqiptuar një nga dënimet alternative, përveç dënimit me gjysmëliri nga neni 58 i Kodit Penal;</p> <p>2.5 për shkak të llogaritjes së paraburgimit në lartësinë e dënimit, ai veç e ka mbajtur dënimin; ose</p> <p>2.6 akuza është refuzuar, përveç në rastin kur është refuzuar për shkak të moskompetencës së gjykatës.</p> <p>3. Para caktimit, vazhdimit ose ndërprerjes së paraburgimit nga paragrafi 1 i këtij neni,</p> | <p>and the grounds on which it was ordered have ceased to exist.</p> <p>2. The trial panel always terminates detention on remand and orders the release of the accused if:</p> <p>2.1. the accused is acquitted of the charge;</p> <p>2.2. he is found guilty but the punishment has been waived;</p> <p>2.3. he is only punished by a fine or has received a judicial admonition;</p> <p>2.4. one of the alternative punishments is imposed, with exception of the punishment of semi-liberty under Article 58 of the Criminal Code;</p> <p>2.5. due to the inclusion of detention on remand in the amount of punishment he has already served the sentence; or</p> <p>2.6. the charge is rejected, except in a case in which it is rejected on grounds of lack of competence of the court.</p> <p>3. Before ordering or terminating detention on remand under paragraph 1 of the</p> | <p>pritvor više ne postoje razlozi zbog kojih je bio određen.</p> <p>2. Sudsko veće će uvek ukidati pritvor i narediti oslobađanje optuženog ako je :</p> <p>2.1. oslobođen od optužbe;</p> <p>2.2 je proglašen krivim, ali je oslobođen od kazne;</p> <p>2.3 kažnjen samo novčanim kaznom ili mu je izrečena sudska opomena;</p> <p>2.4 izrečena mu je jedna od alternativnih kazni, osim kazne polu slobode iz člana 58. Krivičnog zakonika;</p> <p>2.5 zbog uračunavanja pritvora u visini kazne, on je već izdržao kaznu; ili</p> <p>2.6 optužba je odbijena, osim u slučaju kada je odbijena zbog nedostatka nadležnosti suda.</p> <p>3. Pre određivanja produženja ili ukidanja pritvora iz stava 1 ovog člana, sudija</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>gjqytari i vetëm gjykues ose trupi gjykues së pari dëgjon mendimin e prokurorit të shtetit, nëse procedura është filluar me kërkesën e tij, dhe pastaj dëgjon të akuzuarin apo mbrojtësin e tij.</p> <p>4.Paraburgimi sipas këtij neni urdhërohet, vazhdohet apo ndërpritet me aktvendim të veçantë. Ankesa kundër këtij aktvendimi nuk e ndalon ekzekutimin.</p> <p>5. Kur i akuzuari gjendet në paraburgim dhe gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues çmon se ende ekzistojnë shkaqet për të cilat ishte caktuar paraburgimi, paraburgimin e vazhdon me aktvendim të posaçëm. Gjithashtu, me aktvendim të posaçëm e cakton ose e heq paraburgimin. Ankesa kundër aktvendimit nuk e pezullon ekzekutimin e aktvendimit.</p> <p>6. Paraburgimi i caktuar ose i vazhduar sipas dispozitave të paragrafit 1.1 të këtij neni mund të zgjasë derisa aktgjykimi të merr formë të prerë, por jo më shumë se koha e dënimit të shqiptuar në aktgjykimin e gjykatës themelore.</p> <p>7. I akuzuari i dënuar me burgim, i cili gjendet në paraburgim, me kërkesën e tij mund të transferohet me aktvendim të gjyqtarit të vetëm gjykues ose të kryetarit të</p> | <p>present Article, the single trial judge or trial panel first hears the opinion of the state prosecutor, if the proceedings were initiated upon his request, and either the accused or his defense counsel.</p> <p>4. Detention on remand under the present article is ordered, extended or terminated by a separate ruling. An appeal against this ruling does not stay execution.</p> <p>5. If the accused is in detention on remand and the single trial judge or trial panel finds that the grounds on which detention on remand was ordered still exist, it extends detention on remand under a separate ruling. It also renders a separate ruling when detention on remand is to be ordered or cancelled. An appeal against this ruling does not stay execution.</p> <p>6. Detention on remand ordered or extended under the provisions of subparagraph 1.1 of the present Article may last until the judgment becomes final, but no longer than the expiry of the term of punishment imposed in the judgment of the basic court.</p> <p>7. An accused in detention on remand who has been punished by imprisonment may upon his request be transferred to a penal institution under a ruling of the single trial</p> | <p>pojedinac ili sudsko veće prvo sasluša mišljenje državnog tužioca, ako je postupak pokrenut na njegov zahtev, a zatim saslušava okrivljenog ili njegovog branioca.</p> <p>4.Pritvor prema ovom članu određuje se , produžava ili ukida posebnim rešenjem. . Žalba protiv ovog rešenja ne zadržava izvršenje .</p> <p>5. Ako se optuženi nalazi u pritvoru i sudija pojedinac ili sudsko veće nađe da još postoje razlozi zbog kojih je određen pritvor, pritvor se produžava posebnim rešenjem. Takođe, posebnim rešenjem određuje se ili ukida pritvor. Žalba protiv ovog rešenja ne zaustavlja izvršenje.</p> <p>6. Pritvor koji je određen ili produžen prema odredbama stava 1.1 ovog člana može trajati do pravosnažnosti presude, a najduže dok ne istekne vreme trajanja kazne izrečene u prvostepenoj presudi.</p> <p>7. Optuženi osuđen kaznom zatvora, koji se nalazi u pritvoru, može, na njegov zahtev, biti prebačen u instituciju za izdržavanje kazne po rešenju sudije pojedinca ili</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>trupit gjykues në institucionin për mbajtjen e dënimit para se aktgjykimi të merr formë të prerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 367 Udhëzimet dhe paralajmërimet që shoqërojnë aktgjykimin</p> <p>1. Pas shpalljes së aktgjykimit, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues i udhëzon palët për të drejtën në ankesë. Udhëzimi shënohet në procesverbal të shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>2. Kur shqiptohet dënim alternativ nga neni 46 i Kodit Penal, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues paralajmëron të akuzuarin për rëndësinë e dënimit dhe kushtet të cilat duhet respektuar.</p> <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues përkujton palët për detyrimet e tyre që, deri në përfundim të procedurës, të njoftojnë gjykatën për çdo ndryshim të adresës.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli IV - Përpilimi dhe dorëzimi i aktgjykimit</u></p> | <p>judge or presiding trial judge even before the judgment has become final.</p> <p style="text-align: center;">Article 367 Instructions and Warnings Accompanying Judgment</p> <p>1. After announcing the judgment, the single trial judge or presiding trial judge instructs the parties of their right to appeal. The instruction is entered into the record of the proceedings of the main trial.</p> <p>2. Where an alternative punishment listed under the Article 46 of the Criminal Code has been imposed, the single trial judge or presiding trial judge warns the accused of the meaning of the punishment and the conditions by which he is bound to abide.</p> <p>3. The single trial judge or presiding trial judge reminds the parties of their obligation to report to the court any change in address until the final conclusion of proceedings.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter IV - Drawing up and Serving of Judgments</u></p> | <p>predsednika sudskog veća pre pravosnažnosti presude.</p> <p style="text-align: center;">Član 367 Pouke i upozorenja koja prate presudu</p> <p>1. Po objavljivanju presude, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća će uputiti stranke o pravu na žalbu. Uputstvo se unosi u zapisnik sudske rasprave.</p> <p>2. Kada se izriče alternativna kazna prema članu 46. Krivičnog zakonika, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća upozorava optuženog o značaju kazne i na uslove kojih se mora pridržavati.</p> <p>3. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća će upozoriti stranke o njihovim obavezama da, do okončanja postupka, obaveste sud o svakoj promeni adrese.</p> <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje IV - Izrada i dostavljanje presude</u></p> |
|---|---|--|

| <p align="center">Neni 368 Dorëzimi i aktgjykimit me shkrim</p> | <p align="center">Article 368 Delivering of Written Judgment</p> | <p align="center">Član 368 Dostavljanje pismene presude</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Aktgjykimi i shpallur duhet të përpilohet me shkrim brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga shpallja e tij, kur i akuzuari gjendet në paraburgim ose i është caktuar paraburgimi, ndërsa në raste të tjera brenda tridhjetë (30) ditëve nga dita e shpalljes. Kur rasti është i ndërlikuar, siç është përkufizuar në nenin 19 paragrafin 1.2 të këtij Kodi, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues mund të kërkojë nga kryetari i gjykatës që të zgjasë afatin për përpilimin me shkrim të aktgjykimit deri në gjashtëdhjetë (60) ditë nga shpallja e tij. Anëtari i trupit gjykues mund të jep mendim të ndarë, mospajtues ose pajtues për çështjet juridike ose faktike dhe mendimi i tillë i bashkëngjitet aktgjykimit.</p> <p>2. Secili gjyqtar është i obliguar të mbajë kopje elektronike të aktgjykimeve që ai ose ajo i përpilon dhe nënshkruan sipas paragrafit 3 të këtij neni.</p> <p>3. Aktgjykimin e nënshkruajnë gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues dhe procesmbajtësi.</p> <p>4. Gjyqtari i cili është i autorizuar të nënshkruajë aktgjykimin, sipas paragrafit 3 të këtij neni, duhet të dorëzojë ose të japë</p> | <p>1. The judgment shall be drawn up in writing within fifteen (15) days of its announcement, if the accused is in detention on remand or if detention on remand has been imposed on him, while in all other cases it is drawn within thirty (30) days of its announcement. When a case is complex, as defined by Article 19 subparagraph 1.2 of this Code, the single trial judge or presiding trial judge may ask the President of the Court to extend the deadline up to sixty (60) more days, from its announcements, for the judgment to be drawn up. A member of the trial panel may submit a separate dissenting or concurring opinion on legal or factual questions and such opinion will be attached to the judgment.</p> <p>2. Every judge is obliged to maintain electronic copies of the judgments he or she writes and signs according to paragraph 3 of this Article.</p> <p>3. The judgment is signed by the single trial judge or presiding trial judge and the recording clerk.</p> <p>4. The judge who is authorized to sign the judgment, according to paragraph 3 of this Article, must deliver, or give access to, the</p> | <p>1. Presuda koja je objavljena mora biti sastavljena u pismenoj formi u roku od petnaest (15) dana od dana objavljivanja, kad se optuženi nalazi u pritvoru ili mu je određen pritv, a u drugim slučajevima u roku od trideset (30) dana po objavljivanju. Kada je slučaj složen, kako je definisano članom 19 stav 1.2. ovog zakonika, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća može zahtevati od predsednika suda da produži rok za izradu pismene presude do šestdeset (60) dana od dana proglašenja. Član sudskog veća može dati odvojeno mišljenje, suprotno ili slagati se o pravnim ili činjeničnim pitanjima i takvo mišljenje će biti priloženo presudi.</p> <p>2. Svaki sudija je obavezan da čuva elektronske kopije presuda koje on sastavlja i potpiše u skladu sa stavom 3. ovog člana.</p> <p>3. Presudu potpisuju sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća i zapisničar.</p> <p>4. Sudija koji je ovlašćen da potpiše presudu, iz stava 3 ovog člana, mora da dostavlja ili daje pristup presudi u</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>qasje në aktgjykim në zyrën përkatëse të menaxhimit të lëndëve të gjykatës, në versionin elektronik të redaktueshëm dhe në kopje fizike, brenda pesë (5) ditëve pas nënshkrimit të aktgjykimit.</p> <p>5. Kopja e vërtetuar e aktgjykimit e cila përmban udhëzimin për të drejtën në ankesë i dërgohet palëve.</p> <p>6. Kopja e vërtetuar e aktgjykimit, së bashku me udhëzimin për të drejtën në ankesë i dërgohet të dëmtuarit dhe personit të cilit i është konfiskuar sendi me aktgjykim.</p> <p>7. Kur gjykata gjatë zbatimit të dispozitave për caktimin e dënimit unik për vepra penale në bashkim shqipton aktgjykim duke i marrë parasysh edhe aktgjykimet që i kanë shqiptuar gjykatat tjera, atyre gjykatave u dërgon kopje të vërtetuara të aktgjykimit të formës së prerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 369 Përmbajtja dhe forma e aktgjykimit me shkrim</p> <p>1. Aktgjykimi i përpiluar me shkrim duhet të jetë në përputhje me aktgjykimin e shpallur. Aktgjykimi përfshinë hyrjen, dispozitivin dhe arsyetimin.</p> | <p>judgment at the court's respective office of case management, in editable electronic version and hard copy, within five (5) days after the judgement is signed.</p> <p>5. A certified copy of the judgment containing an instruction on the right to appeal is served on the parties.</p> <p>6. A certified copy of the judgment with an instruction on the right to appeal is served on the injured party and on a person from whom an object is confiscated under the judgment.</p> <p>7. Where, under the provisions on a single punishment for concurrent criminal offenses, the court has rendered a judgment taking into account judgments rendered by other courts, certified copies of the final judgment is sent to the courts concerned.</p> <p style="text-align: center;">Article 369 Content and Form of Written Judgment</p> <p>1. The judgment drawn up in writing shall be fully consistent with the judgment as it was announced. It has an introduction, the enacting clause and a statement of grounds.</p> | <p>odgovarajuću kancelariju suda za upravljanje predmetima, u uređenoj elektronskoj verziji i fizičkim primercima u roku od pet (5) dana nakon potpisivanja presude.</p> <p>5. Overen primerak presude koja sadrži uputstva o pravu na žalbu dostavlja se strankama.</p> <p>6. Overen primerak presude, koji sadrži pouku o pravu na žalbu, dostaviće se oštećenom i licu kome je predmet oduzet presudom.</p> <p>7. Ako sud prilikom primene odredaba o odmeravanju jedinstvene kazne za krivična dela u sticaju, izrekao presudu uzimajući u obzir i presude koje su izrekli i drugi sudovi, dostaviće overen primerak pravosnažne presude tim sudovima.</p> <p style="text-align: center;">Član 369 Sadržaj i oblik pismene presude</p> <p>1. Pisano izrađena presuda mora biti u skladu sa presudom koja je objavljena. Presuda sadrži uvod, odredbu i obrazloženje.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. Hyrja e aktgjykimit përfshin: shënimin se aktgjykimi merret në emër të popullit, emrin e gjykatës, emrin dhe mbiemrin e gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit dhe të anëtarëve të trupit gjykues dhe të procesmbajtësit, emrin dhe mbiemrin e të akuzuarit, veprën penale për të cilën i akuzuari është dënuar dhe nëse ka qenë i pranishëm në shqyrtimin gjyqësor, ditën e shqyrtimit gjyqësor, nëse shqyrtimi gjyqësor ka qenë i hapur, emrin dhe mbiemrin e prokurorit të shtetit, mbrojtësit, mbrojtësit të viktimave ose përfaqësuesit të viktimës të cilët kanë qenë të pranishëm në shqyrtim gjyqësor, datën e shpalljes së aktgjykimit të shqiptuar dhe datën e përpilimit të aktgjykimit.</p> <p>3. Dispozitivi i aktgjykimit përfshin të dhënat personale të të akuzuarit dhe vendimin me të cilin i akuzuari shpallet fajtor për vepër penale për të cilën akuzohet, ose me të cilin lirohet nga akuza për atë vepër apo me të cilin refuzohet aktakuza.</p> <p>4. Kur i akuzuari është dënuar, dispozitivi i aktgjykimit përfshin të gjitha të dhënat e nevojshme të parapara në nenin 364 të këtij Kodi, ndërsa kur ai është liruar nga akuza ose akuza është refuzuar, dispozitivi i aktgjykimit përfshin përshkrimin e veprës për të cilën është akuzuar dhe vendimin për</p> | <p>2. The introduction includes: an indication that the judgment is rendered in the name of the people; the name of the court; the first name and surname of the single trial judge or presiding trial judge, members of the trial panel and the recording clerk; the first name and surname of the accused; the criminal offense of which the accused was convicted and an indication as to whether he was present at the main trial; the day of the main trial; whether the main trial was public; the first name and surname of the state prosecutor, defense counsel, victim advocate or victim's representative present at the main trial; the day of the announcement of the judgment that has been rendered; and the date when the judgment was drawn up.</p> <p>3. The enacting clause of the judgment includes the personal data of the accused and the decision by which the accused is pronounced guilty of the criminal offense of which he is accused or by which he is acquitted of the charge for that offense or by which the charge is rejected.</p> <p>4. If the accused has been convicted, the enacting clause of the judgment contains the necessary data specified in Article 364 of the present Code, and if he was acquitted or the charge was rejected, the enacting clause contains a description of the offense with which he was charged and the decision</p> | <p>2. Uvod presude sadrži: naznačenje da se presuda donosi u ime naroda, ime suda, ime i prezime sudije pojedinca ili predsednika i članova sudskog veća i zapisničara, ime i prezime optuženog, krivično delo za koje je optuženi osuđen, i da li je bio prisutan na sudskoj raspravi, , dan sudske rasprave, da li je sudski pretres bio javan, ime i prezime državnog tužioca, branioca, žrtve ili zastupnika zaštitnika žrtava koji su bili prisutni na sudskoj raspravi dan objavljivanja presude i dan izrečene presude.</p> <p>3. Odredba presude sadrži lične podatke optuženog i odluku kojom se optuženi oglašava krivim za krivično delo za koje je optužen, ili kojom se oslobađa od optužbe za to delo ili kojom se optužnica odbija.</p> <p>4. Ako je optuženi oglašen krivim, dispozitiv presude obuhvata sve neophodne informacije predviđene članom 364 ovog zakonika, a ako je oslobođen od optužbe ili je odbijena optužba, dispozitiv presude sadrži opis krivičnog dela za koji je optužen i odluku o troškovima krivičnog postupka i</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>shpenzimet e procedurës penale dhe kërkesën pasurore juridike, nëse një kërkesë e tillë është paraqitur.</p> <p>5. Në rastin e gjykimit të veprave penale në bashkim, gjykata në dispozitivin e aktgjykimit shënon dënimet e shqiptuara për secilën vepër penale, e pastaj dënimin për të gjitha veprat në bashkim.</p> <p>6. Gjkata në arsyetimin e aktgjykimit paraqet arsyet për çdo pikë të aktgjykimit.</p> <p>7. Gjkata paraqet qartë dhe në mënyrë të plotë se cilat fakte dhe për çfarë arsyesh i konsideron të vërtetuara apo të pavërtetuara. Gjkata gjithashtu, në mënyrë të veçantë vlerëson saktësinë e provave kundërthënëse, arsyet e mosmiratimit të propozimit konkret të palëve, si dhe arsyet në të cilat është bazuar me rastin e zgjidhjes së çështjeve juridike, veçanërisht me rastin e vërtetimit të ekzistimit të veprës penale dhe përgjegjësisë penale të të akuzuarit, si dhe me rastin e zbatimit të dispozitave të caktuara të ligjit penal ndaj të akuzuarit dhe veprës së tij.</p> <p>8. Kur i akuzuari dënohet me burgim, arsyetimi përfshin rrethanat të cilat gjykata i ka marrë parasysh me rastin e caktimit të dënimit. Gjkata veçanërisht arsyeton se në</p> | <p>concerning the costs of criminal proceedings and the property claim if such claim was filed.</p> <p>5. In the event of concurrent criminal offenses the court indicates in the enacting clause, the punishment determined for each separate offense, whereupon it indicates the aggregate punishment.</p> <p>6. In the statement of grounds for a judgment, the court presents the grounds for each individual point of the judgment.</p> <p>7. The court states clearly and exhaustively which facts it considers proven or not proven, as well as the grounds for this. The court also, in particular, makes an evaluation of the credibility of conflicting evidence, the grounds for not approving individual motions of the parties, and the reasons by which the court was guided in settling points of law and, in particular, in establishing the existence of a criminal offense and the criminal liability of the accused, as well as in applying specific provisions of criminal law to the accused and his offense.</p> <p>8. If the accused has been sentenced to a punishment, the statement of grounds indicates the circumstances the court considered in determining the punishment.</p> | <p>imovinskopravni zahtev, ako je takav zahtev bio podnesen.</p> <p>5. U slučaju izvršenja krivičnih dela u sticaju, sud će u dispozitivu presude uneti kazne izrečene za svako krivično delo, a zatim kaznu za sva dela u sticaju.</p> <p>6. Sud u obrazloženju presude će izneti razloge za svaku tačku presude.</p> <p>7. Sud će jasno i potpuno izneti koje činjenice i iz kojih razloga smatra kao dokazane ili nedokazane. Sud takođe, na poseban način ocenjuje verodostojnost protivrečnih dokaza, iz kojih razloga nije uvažio pojedine predloge stranaka, kao i razloge na koje se zasniva prilikom rešavanja pravnih pitanja, posebno prilikom utvrđivanja da li postoji krivično delo i krivična odgovornost optuženog, kao i primena određenih odredaba krivičnog zakona za optuženog i njegovo delo.</p> <p>8. Ako je optuženi osuđen na kaznu zatvora, u obrazloženje će se navesti okolnosti koje je sud uzeo u obzir prilikom odmeravanja kazne. Sud će posebno</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>cilat shkaqe është bazuar kur ka konstatuar se ka të bëjë veçanërisht me rast të rëndë dhe se duhet shqiptuar dënim më të rëndë se dënimi i paraparë, ose ka konstatuar se është e nevojshme të ulë apo të heqë dënimin, të shqiptojë dënim alternativ ose masën për trajtim të detyruar rehabilitues ose konfiskimin e pasurisë së fituar përmes kryerjes së veprës penale.</p> <p>9. Kur në aktakuzë përcaktohet pasuria që i nënshtrohet konfiskimit ose nëse prokurori i shtetit i ka njoftuar palët për pasurinë e re të specifikuar të zbuluar pas ngritjes së aktakuzës në pajtim me nenin 278, paragrafi 5 të këtij Kodi, apo nëse gjykata e ka urdhëruar konfiskimin e pasurisë për zëvendësimin e vlerës sipas nenit 273 të këtij Kodi, aktgjykimi përcakton nëse pasuria e specifikuar apo pasuria për zëvendësimin e vlerës konfiskohet apo jo. Aktgjykimi përmban arsyetimin për konfiskimin e secilit send për të cilën urdhërohet konfiskimi dhe arsyetimin për secilin send për të cilën nuk urdhërohet konfiskimi.</p> <p>10. Kur i akuzuari lirohet nga akuza, në arsyetim veçanërisht shënohet arsyeja e paraparë në nenin 363 të këtij Kodi sipas së cilës ka vepruar.</p> | <p>The court, in particular, explains by which grounds it was guided if it found that it was an especially serious case or that it is necessary to impose a sentence which is more severe than what has been prescribed, or if it found that it was necessary to reduce the sentence or to waive the sentence, or to impose an alternative punishment or to impose a measure of mandatory rehabilitation treatment or confiscation of the material benefit acquired by the commission of a criminal offense.</p> <p>9. If the indictment lists specified property subject to confiscation or if the state prosecutor has notified the parties of new specified property discovered after the filing of the indictment pursuant to Article 278 paragraph 5 of this Code, or if the court has ordered the confiscation of value substitution property pursuant to Article 273 of this Code, the judgment indicates whether the specified property and/or value substitution property is confiscated or not. The judgment provides reasoning for the confiscation of each item that is ordered to be confiscated, and the judgment provides reasoning for each asset which is not being ordered to be confiscated.</p> <p>10. If the accused is acquitted of a charge, the statement of grounds states, in particular, on which of the reasons provided for in Article 363 of the present Code it is acting.</p> | <p>obrazložiti na koje razloge se zasnivao kad je našao da se radi o teškom slučaju i treba izreći strožiju kaznu od propisane ili kad je našao da kaznu treba ublažiti ili optuženog osloboditi, izreći alternativnu kaznu ili meru obavezne rehabilitacije ili oduzimanja imovine stečene izvršenjem krivičnog dela.</p> <p>9. Kada je u optužnici popisana imovina koja podleže odluzimanju ili ako je državni tužilac obavestio stranke o novoj specifičnoj imovini otkrivenoj nakon podizanja optužnice u skladu sa članom 278, stav 5 ovog zakonika, ili ako je sud naredio oduzimanje imovine za zamenu vrednosti iz člana 273 ovog zakonika, presuda određuje da li specifičnaimovina ili imovina za zamenu vjednosti se oduzima ili ne. Presuda sadrži obrazloženje za oduzimanje svake stvari za koju se nalaže oduzimanje i obrazloženje za svaku stvar za koju se ne naređuje oduzimanje.</p> <p>10. Kada se optuženi oslobodi od optužbe, u obrazloženju će se naročito navesti razlog propisan u članu 363 ovog zakonika, po kojem je postupio.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>11. Në arsyetimin e aktgjykimit me të cilin refuzohet akuza, gjykata nuk e vlerëson çështjen kryesore, por kufizohet vetëm në arsytet e refuzimit të akuzës.</p> <p>12. Për qëllimet e këtij neni, termi "të dhëna personale" përfshin informacionin personal si vijon: emrin, mbiemrin, emrin e qytetit të lindjes ose vendbanimit, funksionin publik të të pandehurit nëse ka dhe numrin personal. Kur numri personal nuk është në dispozicion, atëherë në vend të tij mund të përdoren data e lindjes, emri i njërit prind dhe vendlindja. Të dhënat personale shpesh, ashtu siç kuptohet ky term nga ligjet tjera, mund të shtohen vetëm nëse është e nevojshme për të shpjeguar rrethanat kontekstuale të veprave penale.</p> <p>13. Përveç numrit personal, datës së lindjes, emrit të prindërve dhe vendlindjes, publikimi i të dhënave të tjera personale nga paragrafi 12 i këtij neni, nuk konsiderohet shkelje e privatësisë, për shkak të interesit të publikut për një gjyqësor të hapur dhe publik.</p> | <p>11. In the statement of grounds for a judgment rejecting a charge, the court does not evaluate the principal matter but confines itself only to the reasons for the rejection of the charge.</p> <p>12. For purposes of this Article, the term "personal data" includes following personal information: First Name, Last Name, Name of the Hometown or Town of Residence, Public Function of the defendant if any, and Personal Number. When the Personal Number is not available, date of birth, name of one parent and place of birth can be used instead. Additional personal data, as this term is understood by other laws, may be added only if necessary to explain contextual circumstances of the offenses.</p> <p>13. Save for the Personal Number, date of birth and names of parents and place of birth, publication of other personal data from paragraph 12 of this Article is not deemed a breach of privacy due to the interest of the public in an open and public judiciary.</p> | <p>11. U obrazložanju presude kojom se optužba odbija, sud ne ocenjuje glavno pitanje, već će se ograničiti samo na razloge za odbijanje optužbe.</p> <p>12. Za potrebe ovog člana, izraz "lični podaci" sadrži sledeće lične podatke: ime, prezime, naziv mesto rođenja ili mesto prebivališta, javnu funkciju okrivljenog ako ima i lični broj. Kada lični broj nije dostupan, može se koristiti datum rođenja, ime jednog od roditelja i mesto rođenja. Dodatni lični podaci, shvaćeni u drugim zakonima, mogu se dodati samo ako je potrebno objasniti kontekstualne okolnosti krivičnih dela.</p> <p>13. Osim ličnog broja, datuma rođenja, imena roditelja i mesta rođenja, objavljivanje drugih ličnih podataka iz stava 12 ovog člana, ne smatra se povredom privatnosti, zbog interesa javnosti za jedno otvoreno i javno pravosuđe.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 370 Publikimi i aktgjytimeve</p> | <p style="text-align: center;">Article 370 Publication of Judgments</p> | <p style="text-align: center;">Član 370 Objavljivanje presuda</p> |
| <p>1. Në pajtim me Ligjin për Gjykatat, gjykatat obligohen të publikojnë të gjitha aktgjykimet</p> | <p>1. In accordance with Law on Courts, courts are obliged to publish all judgments online</p> | <p>1. U skladu sa Zakonom o sudovima, sudovi su obavezni da objavljuju sve</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>online brenda gjashtëdhjetë (60) ditësh nga nxjerrja e tyre.</p> <p>2. Përjashtimisht, aktgjykimet nuk publikohen në rastet kur të miturit janë të përfshirë si palë, në rastet kur pretendohet se veprat penale janë kryer në kuadër të marrëdhënieve familjare apo në rastet e veprave penale kundër integritetit seksual. Nëse ndonjë ligj i veçantë përcakton konfidencialitetin në një procedurë respektive, dispozitat e atij ligji do të zbatohen lidhur me publikimin e aktgjytimeve të nxjerra në atë procedurë.</p> <p>3. Në rastet kur një apo më tepër shqyrtime janë mbyllur për publikun për shkak të arsyeve të parapara në nën-paragrafët 1.1, 1.4, 3.1 apo 3.2 të nenit 289 të këtij Kodi, referencat në dëshmitë dhe provat tjera të përmendura në shqyrtim të tillë do të redaktohen nga aktgjykimi para publikimit. Referencat tek të miturit dhe dëshmitë e tyre do të anonimizohen apo redaktohen, pa marrë parasysh nëse dëshmia e tyre është marrë në shqyrtim të mbyllur apo të hapur. Për të lehtësuar këtë anonimizim/redaktim, aktgjykimet që përmbajnë referenca për një të mitur, dëshmia e një të mituri, ose informatat që janë marrë në shqyrtime të tilla të mbyllura, do të identifikojnë qartë, para publikimit, se cila pjesë e aktgjykimit hyn në një apo disa nga këto kategori.</p> | <p>within a period of sixty (60) days from the date of their issuance.</p> <p>2. Exceptionally, judgments are not published in cases involving juveniles as parties, or in matters where alleged crimes are within a domestic relationship or cases of criminal offences against sexual integrity. If a special law grants confidentiality in a respective procedure, provisions of that law govern the publication of judgments rendered therein.</p> <p>3. In cases where one or more hearings have been closed to the public for reason of subparagraphs 1.1, 1.4, 3.1 or 3.2 of Article 289 of this Code, references to testimony and other evidence adduced in such hearings will be redacted from the judgment prior to publication. References to juveniles and their testimony will be anonymized or redacted, regardless of whether their testimony was taken at a closed hearing. To facilitate such anonymization/redaction, judgments incorporating references to a juvenile, the testimony of a juvenile, or information that was developed in such closed hearings, will clearly identify, in their pre-publication form, which material in the judgment falls in one or more of these categories.</p> | <p>presude online na internetu u roku od šezdeset (60) dana od njihovog donošenja.</p> <p>2. Izuzetno, presude se ne objavljuju u slučajevima kada su maloletnici uključeni kao stranka, ili u slučajevima kada se navodi da su krivična dela izvršena u okviru porodičnih odnosa, ili prilikom krivičnih dela protiv seksualnog integriteta. Ako bilo koji određeni zakon utvrdi poverljivost u odgovarajućoj proceduri, odredbe tog zakona će se primenjivati u pogledu objavljivanja presuda izdatih u tom postupku.</p> <p>3. U slučajevima kada je jedna ili više rasprava zatvorena za javnost iz razloga navedenih u podstavovima 1.1, 1.4, 3.1 ili 3.2 člana 289 ovog zakonika, reference u dokazima i drugi dokazi navedeni u takvoj raspravi biće uređeni presudom pre objavljivanja. Upućivanje na maloletnike i njihova svedočenja biće anonimisane ili uređene, bez obzira na to da li je njihovo svedočenje uzeto u zatvorenoj ili otvorenoj raspravi. Da bi se olakšala ova anonimizacija / uređivanje, presude koje sadrže upućivanje na maloletnike, svedočenje maloletnika ili informacije primljene na takvim zatvorenim saslušanjima, jasno će identifikovati pre objavljivanja koji deo presude ulazi u jednu ili više tih kategorija.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>4. Versioni i publikuar i aktgjykimit, përpara publikimit do të redaktohet në mënyrë që të mos përmbaj ndonjë referencë mbi numrin personal identifikues. Të gjitha të dhënat tjera të përcaktuara në paragrafin 12 të nenit 369 të këtij Kodi nuk do të redaktohen.</p> <p>5. Gjyqtari i cili është i autorizuar për të nënshkruar aktgjykimin sipas nenit 368 të këtij Kodi, është i obliguar që të ndërmarrë të gjitha masat e nevojshme për të siguruar që të përmbushet obligimi ligjor për të publikuar aktgjykimin.</p> <p>6. Gjykata po ashtu publikon aktvendimet me të cilat vendoset çështja penale.</p> <p>7. Këshilli Gjyqësor i Kosovës ka kompetencë për të nxjerrë aktet nënligjore për zbatimin e këtij neni.</p> | <p>4. The published version of the judgment is, prior to publication, redacted to remove any reference to personal identity numbers. All other data described in paragraph 12 of Article 369 of this Code remain unredacted.</p> <p>5. The judge who is authorized to sign the judgment under Article 368 of this Code is obliged to take all necessary measures to ensure that the legal obligation to publish judgments is fulfilled.</p> <p>6. The court also publishes the rulings which conclude a criminal matter.</p> <p>7. The Kosovo Judicial Council has the authority to issue bylaws to implement this Article.</p> | <p>4. Objavljena verzija presude, pre objavljivanja, biće uređena tako da ne sadrži nikakve reference na lični identifikacioni broj. Svi ostali podaci navedeni u stavu 12 . člana 369 ovog zakonika neće se uređivati.</p> <p>5. Sudija koji je ovlašćen da potpiše presudu prema iz članua 368 ovog zakonika, dužan je da preduzme sve neophodne mere kako bi se osiguralo da je ispunjena zakonska obaveza objavljivanja presude.</p> <p>6. Sud takođe objavljuje odluke kojima se odlučuje u krivičnoj stvari.</p> <p>7. Sudski savet Kosova će imati ovlašćenja da donosi podzakonske akte za sprovođenje ovog člana.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 371 Gabimet e imëta në aktgjykim</p> <p>1. Gabimet në emra dhe numra, gabimet tjera në shkrim dhe llogaritje, parregullsitë në mënyrën e përpilimit të aktgjykimit me shkrim dhe mospërputhja e aktgjykimit me shkrim me origjinalin, me kërkesë të palëve, të mbrojtësit ose sipas detyrës zyrtare përmirësohen nga gjyqtari i vetëm gjykues</p> | <p style="text-align: center;">Article 371 <i>De Minimus</i> Errors in Judgment</p> <p>1. Errors in names and numbers, other obvious writing and computing errors, deficiencies regarding the form of the written judgment and discrepancies between the judgment drawn up in writing and its original are corrected under a separate ruling of the single trial judge or presiding trial judge, on</p> | <p style="text-align: center;">Član 371 Sitne greške u presudi</p> <p>1. Greške u imenima i brojevima, kao i druge očigledne greške u pisanju i računanju, nedostacima u načinu izrade pismene presude i nepodudarnosti između pisane presude i njegovog originala, će se ispraviti, posebnim rešenjem, sudije pojedinca ili predsednika sudskog veća, na</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>apo kryetari i trupit gjykues me aktvendim të posaçëm.</p> <p>2. Nëse gabimet e imëta apo të padëmshme në aktgjykim janë objekt i ankesës, Gjykata e Apelit mund ta përmirësojë aktgjykimin nga neni 403 i këtij Kodi.</p> <p>3. Kur të dhënat nga neni 364, paragrafit 1 nën-paragrafët 1.1 – 1.4 dhe 1.6 si dhe paragrafi 2 nën-paragrafët 2.1 dhe 2.3 të këtij Kodi në aktgjykimin e përpiluar me shkrim ndryshojnë nga origjinali, aktvendimi për përmirësim u dërgohet personave nga neni 368 i këtij Kodi. Në rastin e tillë, afati i ankesës kundër aktgjykimit llogaritet nga dita e dorëzimit të aktvendimit. Kundër këtij aktvendimi nuk lejohet ankesë e posaçme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 372 Ekzekutimi i sanksioneve penale</p> <p>1. Kur gjykata vendos për vazhdimin ose caktimin e paraburgimit pas shpalljes së aktgjykimit, ose kur gjykata e cakton dënimin konform dispozitës së nenit 368, paragrafit 7 të këtij kodi, konsiderohet se i</p> | <p>the motion of the parties, defense counsel or <i>ex officio</i>.</p> <p>2. If <i>de minimus</i> or harmless errors in the judgment are the subject of an appeal, the court of appeals may correct the judgment under Article 403 of the present Code.</p> <p>3. If the judgment as drawn up in writing and its original differ with respect to the data provided for in Article 364 paragraph 1 subparagraphs 1.1, 1.4 and 1.6 and paragraph 2, subparagraphs 2.1 and 2.3 of the present Code, the ruling on corrections is served on persons referred to in Article 368 of the present Code. In such case, the prescribed period of time for filing an appeal against the judgment runs from the day of service of such ruling. No separate appeal may be permitted against this ruling.</p> <p style="text-align: center;">Article 372 Execution of Penal Sanctions</p> <p>1. If the court decides on extension or imposition of detention on remand following the announcement of judgment, or when the court imposes a punishment based on provisions of Article 368 paragraph 7 of the</p> | <p>zahtev stranaka, branioca il po službenoj dužnosti.</p> <p>2. Ako su sitne ili bezopasne greške u presudi predmet žalbe, Apelacioni sud može izmeniti presudu prema članu 403 ovog zakonika.</p> <p>3. Kada se podaci iz člana 364 stav 1. podstavovi 1.1, 1.4 i 1.6, kao i stav 2. podstavovi 2.1 i 2.3 ovog zakonika u pismenoj presudi razlikuju od originala, rešenje za ispravku dostavlja se licima iz člana 368 ovog zakonika. U tom slučaju, rok žalbe protiv presude se računa se od dana dostavljanja rešenja . Protiv tog rešenja nije dozvoljena posebna žalba.</p> <p style="text-align: center;">Član 372 Izvršenje krivičnih sankcija</p> <p>1. Kada sud odluči o produžetku ili određivanju pritvora nakon objavljivanje presude, ili kada sud odredi kaznu u skladu sa odredbom člana 368 stav 7. ovog zakonika, smatra se da je optuženi na</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>akuzuari është në vuajtje të dënimit konform dispozitave të Ligjit për ekzekutimin e sanksioneve penale.</p> <p>2.Kur me aktgjykim të formës së prerë shqiptohet dënimi me burgim ndërsa i akuzuari ka ikur jashtë Kosovës apo i shmanget mbajtjes së dënimit, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues lëshon urdhërarrest për të akuzuarin në pajtim me nenin 173 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 373 Aktgjykimi kundër personave juridik dhe ekzekutimi i aktgjykimit</p> <p>Investitorët, aksionarët apo kreditorët e personit juridik nuk mund të kundërshtojnë aktgjykimet dhe ekzekutimin e tyre kundër personit juridik, përveç nëse personi i tillë është përfaqësues i personit juridik të pandehur nga Ligji përkatës për Përgjegjësinë e Personave Juridik për Vepra Penale.</p> | <p>present Code, it is deemed that the accused is serving the sentence pursuant to provisions of the Law on Execution of Penal Sanctions.</p> <p>2.When a final sentence is imposed with imprisonment, while the accused has fled Kosovo or is avoiding serving his sentence, the single trial judge or presiding judge shall issue an arrest warrant for the accused in accordance with Article 173 of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 373 Judgment against Legal Persons and Execution of Judgment</p> <p>Investors, shareholders or lenders to a legal person shall not have standing to object to judgments and their execution against a legal person, unless that person is the representative of the defendant legal person under the respective Law on Liability of Legal Persons for Criminal Offenses.</p> | <p>izdržavanju kazne u skladu sa odredbama Zakona o izvršenju krivičnih sankcija.</p> <p>2. Kada se izrekne konačna kazna zatvora, dok je optuženi pobegao sa Kosova ili izbegava izdržavanje kazne, sudija pojedinaac ili predsedavajući izdaće nalog za hapšenje optuženog u skladu sa članom 173. ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 373 Presuda protiv pravnih lica i izvršenje presude</p> <p>Investitori (Ulagači), akcionari ili poverioci pravnog lica ne mogu osporavati presude i njihovo izvršenje protiv pravnog lica, osim ako je to lice zastupnik tuženog pravnog lica iz relevantnog Zakona o odgovornosti pravnih lica za krivična dela.</p> |
|--|---|---|

| KAPITULLI XXI - MJETET JURIDIKE | CHAPTER XXI - LEGAL REMEDIES | POGLAVLJE XXI - PRAVNA SREDSTVA |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli I - Mjetet juridike</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 374 Llojet e mjeteve juridike</p> <p>1. Përveç rasteve kur parashihet ndryshe me këtë Kod, pala mund të paraqesë mjetin juridik në gjykatën e shkallës drejtpërdrejtë më të lartë përmes:</p> <p>1.1. ankesës kundër aktgjykimit të Gjykatës Themelore në Gjykatën e Apelit;</p> <p>1.2. ankesës kundër aktgjykimit të Gjykatës së Apelit në Gjykatën Supreme të Kosovës sipas paragrafit 1 të nenit 407 të këtij Kodi;</p> <p>1.3. ankesës kundër aktvendimit apo urdhrit të Gjykatës Themelore në Gjykatën e Apelit;</p> <p>1.4. ankesës kundër aktvendimit të Gjykatës së Apelit në Gjykatën Supreme, kur Gjykata e Apelit e ndryshon aktvendimin e gjykatës</p> | <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter I - Legal Remedies</u></p> <p style="text-align: center;">Article 374 Types of Legal Remedies</p> <p>1. Unless otherwise provided for under the present code, a party may seek legal remedies from a court of higher instance through:</p> <p>1.1. an appeal against the judgment of the Basic Court to the Court of Appeals.</p> <p>1.2. an appeal against the judgment of the Court of Appeals to the Supreme Court of Kosovo under Article 407 paragraph 1 of the present Code.</p> <p>1.3. an appeal against a ruling or order of the Basic Court to the Court of Appeals.</p> <p>1.4. an appeal against a ruling of the Court of Appeals to the Supreme Court, when the Court of Appeals amends the decision of the Basic Court</p> | <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje I - Pravna sredstva</u></p> <p style="text-align: center;">Članak 374 Vrste pravnih lekova</p> <p>1. Osim slučajeva kada se predviđa drugačije ovim zakonikom, stranka može podneti pravni lek najvišem sudu direktno putem:</p> <p>1.1. žalbe protiv presude Osnovnog suda Apelacionom sudu;</p> <p>1.2. žalbu protiv presude Apelacionog suda Vrhovnom sudu Kosova u skladu sa stavom 1. člana 407 ovog zakonika;</p> <p>1.3. žalbu protiv rešenja ili naloga Osnovnog suda u Apelacionom sudu;</p> <p>1.4. žalbu protiv rešenja Apelacionog suda Vrhovnom sudu, kada Apelacioni sud preinači rešenje Osnovnog suda u vezi sa pritvorom ili</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>themelore lidhur me paraburgimin apo kur paraburgimi caktohet për herë të parë në Gjykatën e Apelit;</p> <p>1.5 kundërshtimit kundër vendimit gjyqësor të gjykatës themelore siç përcaktohet me këtë Kod;</p> <p>1.6.mjetit të jashtëzakonshëm juridik të paraqitur kundër vendimit të Gjykatës Themelore apo të Gjykatës së Apelit në Gjykatën kompetente.</p> <p>2. Kur lejohet me këtë Kod, urdhri i gjyqtarit të procedurës paraprake mund të shqyrtohet nga kolegji shqyrtues i gjyqtarëve të Gjykatës Themelore. Urdhri i shqyrtuar nga kolegji shqyrtues nga ky paragraf mund të shqyrtohet nga Gjykata e Apelit vetëm me rastin e ankesës kundër aktgjykimit.</p> <p>3. Përveç nëse parashihet ndryshe në këtë Kapitull, dispozitat rreth shqyrtimit gjyqësor në gjykatën e shkallës së parë vlejné përshtatshmërisht për procedurat e mjeteve juridike.</p> <p>4. Ndaj aktgjykimit të gjykatës themelore nuk mund të ushtrohet ankesë për arsye procedurale nëse ankuesi nuk e ka kundërshtuar në gjykatë themelore vendimin</p> | <p>regarding the detention on remand or when the detention on remand is imposed for the first time at the Court of Appeals.</p> <p>1.5. an objection against the Basic Court decision as foreseen by this Code;</p> <p>1.6. an application for extraordinary legal remedies filed against the decision of the Basic Court or Court of Appeals to the competent court.</p> <p>2. If authorized under the current Code, an order of a pretrial judge may be reviewed by a review panel of Basic Court judges. An order reviewed by a review panel under this paragraph is reviewable by the Court of Appeals only during an appeal against the judgment.</p> <p>3. Unless otherwise provided for in the present Chapter, the provisions on the main trial before the court of first instance apply <i>mutatis mutandis</i> to proceedings for legal remedies.</p> <p>4. The judgment of the Basic Court may not be appealed on procedural grounds if the appellant has not challenged in the Basic Court the legal or factual decision upon which</p> | <p>kada se pritvor određuje po prvi put pred Apelacionom sudu;</p> <p>1.5 prigovor protiv sudske odluke Osnovnog suda kako je predviđeno ovim Zakonikom;</p> <p>1.6.vanredni pravni lekovi protiv odluke Osnovnog suda ili Apelacionog suda u nadležnom sudu.</p> <p>2. Kad je to dozvoljeno ovim zakonika, nalog pred pretresnog sudije može se razmatrati od Veća za razmatranje sudija Osnovnog suda. Nalog koji je razmatran od Veća za razmatranje iz ovog stava može se razmatrati od Apelacionog suda samo u toku žalbe protiv presude.</p> <p>3. Osim ako nije drugačije predviđeno u ovoj glavi odredbe o sudskoj raspravi prvostepenog suda primenjuju se shodno (mutatis mutandis) za postupke pravnih lekova.</p> <p>4.Protiv presude Osnovnog suda ne može se uložiti žalba zbog proceduralnih razloga ako podnosilac žalbe u Osnovnom sudu nije osporio pravnu ili činjeničnu odluku na</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>ligjor ose faktik mbi të cilin bazohet ankesa, përveç nëse ankuesi mund të demonstrojë rrethana të jashtëzakonshme që arsyetojnë një ankesë të tillë.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli II - Rregullat e përgjithshme lidhur me mjetet juridike</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 375 Paanshmëria në shqyrtimin e mjetit juridik</p> <p>1. Asnjëra palë ose personi i autorizuar që të paraqesë kërkesë për mjet juridik nuk lejohet të ketë komunikim në prezencën e vetëm njëerës palë me kolegjin shqyrtues, Gjykatën e Apelit apo Gjykatën Supreme lidhur me kundërshtimin apo kërkesën për mjet juridik që pret zgjidhjen nga kolegji shqyrtues, Gjykata e Apelit ose Gjykata Supreme, apo të cilën pala pretendon ta paraqesë te kolegji shqyrtues, Gjykata e Apelit ose Gjykata Supreme.</p> <p>2. Asnjë gjyqtar i kolegjit shqyrtues, Gjykatës së Apelit apo Gjykatës Supreme nuk komunikon lidhur me kundërshtimin apo kërkesën për mjet juridik me palën ose personin e autorizuar që të paraqesë kërkesë për mjet juridik e cila ka interes në këtë mjet juridik që pret vendimin e Gjykatës së Apelit</p> | <p>the appeal is based, unless the appellant can demonstrate extraordinary circumstances that justify such an appeal.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter II - General Rules regarding the Legal Remedies</u></p> <p style="text-align: center;">Article 375 Fairness in Legal Remedies</p> <p>1. No party or person authorized to file legal remedies is permitted to have <i>ex parte</i> communication with the review panel, Court of Appeals or the Supreme Court regarding an objection or request for legal remedy that is pending before the review panel, Court of Appeals or the Supreme Court, or which the party intends to file before the review panel, Court of Appeals or the Supreme Court.</p> <p>2. No judge of the review panel, Court of Appeals or Supreme Court engages in an <i>ex parte</i> communication with a party or person authorized to file legal remedies regarding an objection or request for legal remedy to which the party has an interest which is pending before the Court of Appeals or the Supreme</p> | <p>kojoj se žalba zasniva, osim ako podnosilac žalbe ne može dokazati izuzetne okolnosti koje opravdavaju tu žalbu.</p> <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje II - Opšta pravila u vezi sa pravnim lekovima</u></p> <p style="text-align: center;">Član 375 Nepriistrasnost u preispitivanju pravnog leka</p> <p>1. Nijednoj stranci ili licu koje je ovlašćeno da podnese zahtev za pravni lek neće biti dozvoljeno da komunicira u prisustvu samo jedne od stranaka u Veću za razmatranje, Apelacionom sudu ili Vrhovnom sudu u vezi sa prigovorom ili zahtevom za pravnim lekom koji čeka rešenje pred Veće za razmatranje, Apelacionog suda ili Vrhovnog suda, ili koje stranka namerava da podnose pred Većem za razmatranje, Apelacionom sudu ili Vrhovnom sudu.</p> <p>2. Nijedan sudija Veća za razmatranje, Apelacionog suda ili Vrhovnog suda ne komunicira u vezi sa prigovorom ili zahtevom za pravni lek sa strankom ili licem koje je ovlašćeno da podnese zahtev za pravni lek koji ima interes koji je toku pred odlukom Apelacionog suda ili</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>apo Gjykatës Supreme, apo të cilën pala pretendon ta paraqesë para kolegjit shqyrtues, Gjykatës së Apelit apo Gjykatës Supreme.</p> <p>3. Gjyqtari me të cilin pala ose personi i autorizuar që të paraqesë kërkesë për mjet juridik tenton të komunikojë pa praninë e palës tjetër, në kundërshtim me paragrafin 1 ose 2 të këtij neni, refuzon komunikimin menjëherë dhe informon palët tjera për tentimin e palës për të komunikuar pa praninë e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 376 Përmbajtja e mjetit juridik</p> <p>1. Si rregull e përgjithshme, mjete juridik duhet të përmbajë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. numrin e lëndës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. emrin e të pandehurit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. përshkrimin e statusit ligjor të lëndës, përfshirë shënimin nëse mjete juridik është paraqitur brenda afatit kohor të lejuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. përshkrimin e fakteve të rëndësishme që janë të përfshira në procesverbal;</p> | <p>Court, or which the party intends to file before the review panel, Court of Appeals or the Supreme Court.</p> <p>3. The judge with whom the party or person authorized to file legal remedies attempts to have <i>ex parte</i> communications in violation of paragraph 1 or 2 of this Article shall immediately refuse the communications and shall inform the other parties of the attempted <i>ex parte</i> communication.</p> <p style="text-align: center;">Article 376 Content of Legal Remedy</p> <p>1. As a general rule, a legal remedy must contain:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the file number of the case;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the name of the defendant;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. a description of the legal status of the case, including whether the legal remedy was filed within the period of time allowed;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. a description of the relevant facts contained in the record;</p> | <p>Vrhovnog suda, ili koju stranka namerava da podnese Veću za razmatranje Apelacionom sudu ili Vrhovnom sudu.</p> <p>3. Sudija sa kojim stranka ili lice koje je ovlašćeno da podnese pravni lek pokušava da komunicira bez prisustva druge stranke, u suprotnosti sa stavom 1 ili 2 ovog člana, odmah odbija komunikaciju i obaveštava druge stranke o pokušaju stranke da komuniciraju bez njihovog prisustva.</p> <p style="text-align: center;">Član 376 Sadržaj pravnog leka</p> <p>1. Kao opšte pravilo, pravni lek mora da sadrži:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. broj predmeta;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ime okrivljenog;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. opis pravnog statusa predmeta, uključujući i da li je pravni lek podnet unutar dozvoljenog roka;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. opis važnih činjenica koje su unesene u zapisnik;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.5. përshkrimin e mjetit juridik që kërkohet;</p> <p>1.6. përshkrimin e bazës ligjore të mjetit juridik.</p> <p>2. Mjeti juridik duhet të identifikojë qartë të dhënat në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Mjeti juridik paraqitet në gjykatë themelore, e cila ia dërgon mjetin juridik palës tjetër.</p> <p>4. Asnjë mjet juridik që nuk është në pajtim me këtë nen nuk shqyrtohet.</p> | <p>1.5. a description of the legal remedy being requested;</p> <p>1.6. a description of the legal basis for the legal remedy.</p> <p>2. The legal remedy must clearly identify the information which complies with paragraph 1 of the present Article.</p> <p>3. The legal remedy is filed with the Basic Court, which serves the legal remedy upon the other party.</p> <p>4. No legal remedy shall be considered which does not comply with this Article.</p> | <p>1.5. opis potrebnog pravnog leka;</p> <p>1.6. opis pravne osnove pravnog leka.</p> <p>2. Pravni lek mora jasno da identifikuje podatke u skladu sa stavom 1. ovog člana.</p> <p>3. Pravni lek se podnosi Osnovnom sudu, koji šalje pravni lek drugoj stranci .</p> <p>4. Neće se razmatrati nijedan pravni lek koji nije u skladu sa ovim članom.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 377</p> <p style="text-align: center;">Përmbajtja e përgjigjes së mjetit juridik</p> <p>1. Përgjigja në mjet juridik duhet të përmbajë:</p> <p>1.1. numrin e lëndës;</p> <p>1.2. emrin e të pandehurit;</p> <p>1.3. përshkrimin e statusit ligjor të lëndës, përfshirë shënimin nëse përgjigja është paraqitur brenda afatit kohor të lejuar;</p> | <p style="text-align: center;">Article 377</p> <p style="text-align: center;">Content of Reply to Legal Remedy</p> <p>1. A reply to a legal remedy must contain:</p> <p>1.1. the file number of the case;</p> <p>1.2. the name of the defendant;</p> <p>1.3. a description of the legal status of the case, including whether the reply was filed within the period of time allowed;</p> | <p style="text-align: center;">Član 377</p> <p style="text-align: center;">Sadržaj odgovora pravnog leka</p> <p>1. Odgovor na pravni lek treba da sadrži:</p> <p>1.1. broj predmeta;</p> <p>1.2. ime okrivljenog;</p> <p>1.3. opis pravnog statusa slučaja, uključujući da li je odgovor podnet unutar dozvoljenog roka;</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.4. përshkrimin e fakteve të rëndësishme që janë të përfshira në procesverbal;</p> <p>1.5. përshkrimin e mjetit juridik;</p> <p>1.6. përshkrimin e bazës ligjore të mjetit juridik;</p> <p>2. Përgjigja duhet të identifikojë qartë të dhënat në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Përgjigja paraqitet në gjykatë themelore, e cila ia dërgon përgjigjen palës tjetër.</p> <p>4. Asnjë përgjigje që nuk është në pajtim me këtë nen nuk shqyrtohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 378 Afatet kohore për mjet juridik dhe përgjigje</p> <p>1. Kundërshtimi i cili shqyrtohet nga kolegji shqyrtues duhet të paraqitet brenda dyzet e tetë (48) orëve nga vendimi.</p> | <p>1.4. a description of the relevant facts contained in the record;</p> <p>1.5. a description of the legal remedy;</p> <p>1.6. a description of the legal basis for the legal remedy.</p> <p>2. The reply must clearly identify the information which complies with paragraph 1 of the present Article.</p> <p>3. The reply is filed with the Basic Court, which serves the reply upon other party.</p> <p>4. No reply shall be considered which does not comply with this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 378 Time Limits for Legal Remedy and Replies</p> <p>1. The objection being adjudicated by the review panel must be filed within forty-eight (48) hours of the decision.</p> | <p>1.4. opis važnih činjenica koje su unesene u zapisnik;</p> <p>1.5. opis pravnog leka;</p> <p>1.6. opis pravne osnove za pravni lek;</p> <p>2. Odgovor mora jasno da identifikuje podatke u skladu sa stavom 1. ovog člana.</p> <p>3. Odgovor se podnosi Osnovnom sudu, koji šalje odgovor drugoj stranci .</p> <p>4. Nijedan odgovor koji nije u skladu sa ovim članom neće se razmatrati.</p> <p style="text-align: center;">Član 378 Vremenski rokovi za pravni lek i odgovor</p> <p>1. Prigovor koji razmatra Veće za razmatranje mora se podneti u roku od četrdeset osam (48) časova od donošenja odluke.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>2. Mjeti juridik i cili shqyrtohet nga Gjykata e Apelit duhet të paraqitet brenda pesë (5) ditëve nga vendimi.</p> <p>3. Mjeti juridik i cili shqyrtohet nga Gjykata Supreme e Kosovës duhet të paraqitet brenda dhjetë (10) ditëve nga vendimi.</p> <p>4. Përgjigja në kundërshtim duhet të paraqitet brenda njëzet e katër (24) orëve nga kundërshtimi i cili shqyrtohet nga kolegji shqyrtues.</p> <p>5. Përgjigja në mjet juridik e cila shqyrtohet nga Gjykata e Apelit duhet të paraqitet brenda pesë (5) ditëve.</p> <p>6. Përgjigja në mjet juridik e cila shqyrtohet nga Gjykata Supreme e Kosovës duhet të paraqitet brenda dhjetë (10) ditëve.</p> <p>7. Afatet kohore të parapara në këtë nen zbatohen vetëm nëse nuk ekziston ndonjë afat kohor specifik për mjete juridike në ndonjë nen specifik të këtij Kodi.</p> | <p>2. The legal remedies being adjudicated by the Court of Appeals must be filed within five (5) days of the decision.</p> <p>3. The legal remedies being adjudicated by the Supreme Court of Kosovo must be filed within ten (10) days of the decision.</p> <p>4. The reply to the objection must be filed within twenty-four (24) hours of an objection which is being adjudicated by the review panel.</p> <p>5. The reply to the legal remedies adjudicated by the Court of Appeals must be filed within five (5) days.</p> <p>6. The reply to the legal remedies adjudicated by the Supreme Court of Kosovo must be filed within ten (10) days.</p> <p>7. Timelines foreseen in the present Article apply only if there is not a specific deadline for legal remedies and replies in a specific Article of the present Code.</p> | <p>2. Pravni lek koji će biti razmtran od strane Apelacionog suda mora se podneti u roku od pet (5) dana od donošenja odluke.</p> <p>3. Pravni lek koji razmatra Vrhovni suda Kosova mora se podneti u roku od deset (10) dana od donošenja odluke.</p> <p>4. Odgovor na prigovor mora se podneti u roku od dvadeset četiri (24) časova, od prigovora koji razmatra Veće za razmatranje.</p> <p>5. Odgovor na pravni lek koji će razmatrati Apelacioni sud mora se podneti u roku od pet (5) dana.</p> <p>6. Odgovor na pravni lek koji će razmatrati Vrhovni sud Kosova mora se podneti u roku od deset (10) dana.</p> <p>7. Vremenski rokovi predviđeni u ovom članu primenjuju se samo ako nema određenog vremenskog ograničenja za pravne lekove u nekom specifičnom članu ovog zakonika.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 379 Respektimi i rregullave që rregullojnë përmbajtjen e mjeteve juridike dhe përgjigjeve</p> <p>Të gjitha kërkesat për mjetet juridike dhe përgjigjet duhet të jenë në pajtim me kërkesat nga nenet 376 deri 378 të këtij Kodi, ose nuk do të shqyrtohen nga gjyqtari i gjykatës themelore, kolegji shqyrtues, Gjykata e Apelit apo Gjykata Supreme e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli III - Ankesa kundër aktgjykimit</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 380 Ankesa kundër aktgjykimit</p> <p>1. Kundër aktgjykimit të marrë nga gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues i gjykatës themelore, ankesë mund të paraqesin personat e autorizuar brenda tridhjetë (30) ditësh nga dita e dorëzimit të kopjes së aktgjykimit.</p> <p>2. Parashtruesi i ankesës mund ta tërheqë ankesën para se Gjykata e Apelit ta jep vendimin rreth ankesës. Tërheqja e ankesës nuk mund të revokohet.</p> | <p style="text-align: center;">Article 379 Respecting the Rules Governing the Content of Legal Remedies and Replies</p> <p>Any legal remedy and reply must comply with the requirements of Articles 376 to 378 of the present Code by a judge of the Basic Court, review panel, Court of Appeals or Supreme Court of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter III - Appeals against Judgment</u></p> <p style="text-align: center;">Article 380 Filing Appeals against Judgment</p> <p>1. Authorized persons may file an appeal against a judgment rendered by the single trial judge or trial panel of the Basic Court within thirty (30) days of the day the copy of the judgment has been served.</p> <p>2. Until the Court of Appeals renders its decision on the appeal, the appellant may withdraw his appeal. The withdrawal of an appeal may not be revoked.</p> | <p style="text-align: center;">Član 379 Poštovanje pravila koja regulišu sadržaj pravnih lekova i odgovora</p> <p>Svi zahtevi za pravne lekove i odgovore biće u skladu sa zahtevima iz članova 376 do 378 ovog zakonika ili neće biti razmatrani od strane sudije Osnovnog suda, Veća za razmatranje, Apelacionog suda ili Vrhovnog suda Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje III - Žalba protiv presude</u></p> <p style="text-align: center;">Član 380 Žalba protiv presude</p> <p>1. Protiv presude koju donosi sudija pojedinač ili sudsko veće Osnovnog suda, žalbu mogu podneti ovlašćena lica u roku od trideset (30) dana od dana dostavljanja primerka presude.</p> <p>2. Podnosilac žalbe može da povuče žalbu pre nego što Apelacioni sud donosi odluku o žalbi. Povlačenje žalbe ne može se opozvati.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>3. Ankesa e personit të autorizuar e paraqitur brenda afatit të caktuar e pezullon ekzekutimin e aktgjykimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 381 Personat e autorizuar për të paraqitur ankesë kundër aktgjykimit</p> <p>1. Ankesë mund të paraqesin prokurori i shtetit, i akuzuari, mbrojtësi, përfaqësuesi ligjor i të akuzuarit, i dëmtuari ose viktimia dhe mbrojtësi i viktimave apo përfaqësuesi i viktimës.</p> <p>2. Prokurori i shtetit mund të paraqesë ankesë në dëm dhe në dobi të të akuzuarit.</p> <p>3. I dëmtuari ose viktimia mund të ushtrojë ankesë ndaj aktgjykimit vetëm për vendimin e gjykatës lidhur me sanksionet penale për trafikimin me qenie njerëzore, dhunën në familje, veprat penale kundër jetës dhe trupit, kundër integritetit seksual, kundër sigurisë së trafikut publik dhe për kërkesën pasurore juridike kur i akuzuari shpallet fajtor si dhe për shpenzimet e procedurës penale që ndërliken me të.</p> <p>4. Ankesë mund të paraqesë edhe personi, pasuria e të cilit është konfiskuar.</p> | <p>3. An appeal filed in due time by an authorized person stays the execution of the judgment.</p> <p style="text-align: center;">Article 381 Persons Authorized to File Appeals against Judgment</p> <p>1. An appeal may be filed by the state prosecutor, the defense counsel, the accused, the legal representative of the accused, the injured party or victim and victim advocate or victim's representative.</p> <p>2. The state prosecutor may file an appeal either to the detriment or to the benefit of the accused.</p> <p>3. An injured party or victim may challenge a judgment only with respect to the court's decision on the penal sanctions for trafficking in human beings, domestic violence, criminal offenses committed against life or body, against sexual integrity, against the security of public traffic, and on a property claim when the defendant has been found guilty, as well as on the cost of criminal proceedings as it relates to him.</p> <p>4. An appeal may also be filed by a person whose property has been confiscated.</p> | <p>3. Žalba ovlašćenog lica podnesena u određenom vremenskom roku obustavlja izvršenje presude.</p> <p style="text-align: center;">Član 381 Lica ovlašćena za podnošenje žalbe protiv presude</p> <p>1. Žalbe mogu podneti državni tužilac, optuženi, branilac, zakonski zastupnik optuženog, oštećeni ili žrtva i zaštitnik žrtava ili zastupnik žrtve.</p> <p>2. Državni tužilac može podneti žalbu na štetu, tako i na korist optuženog.</p> <p>3. Oštećeni ili žrtva može uložiti žalbu na presudu samo zbog odluke suda o krivičnim sankcijama za trgovinu ljudima, nasilja u porodici, krivičnim delima protiv života i tela, protiv seksualnog integriteta, protiv sigurnosti javnog saobraćaja i imovinskopravnog zahteva kada je optuženi proglašen krivim, kao i troškovima krivičnog postupka koji se povezuju sa njim.</p> <p>4. Žalbu može podneti i lice čija je imovina oduzeta.</p> |
|--|---|---|

| <p align="center">Neni 382 Përmbajtja e ankesës kundër aktgjykimit</p> | <p align="center">Article 382 Content of the Appeal against Judgment</p> | <p align="center">Član 382 Sadržaj žalbe protiv presude</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Ankesa kundër aktgjykimit duhet të jetë në pajtim me nenin 376 të këtij Kodi por përfshinë edhe:</p> <p>1.1. të dhënat mbi aktgjykimin i cili ankimohet;</p> <p>1.2. bazat për kundërshtimin e aktgjykimit nga neni 383 i këtij Kodi;</p> <p>1.3. propozimin për anulim të tërësishëm apo të pjesërisht të aktgjykimit ose për ndryshim të tij;</p> <p>1.4. arsyetimin e ankesës; dhe</p> <p>1.5. nënshkrimin e parashtruesit të ankesës.</p> <p>2. Kur ankesën e paraqet i akuzuari ose i dëmtuari i cili nuk përfaqësohet nga mbrojtësi, dhe ankesa nuk është përpiluar në pajtim me dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues kërkon nga ankuesi që në afat të caktuar të ndryshojë ankesën me parashtrësën me shkrim. Nëse ankuesi nuk e përmbush kërkesën nga neni 376 të këtij</p> | <p>1. The appeal against judgment shall comply with Article 376 of the present Code, but shall additionally include:</p> <p>1.1. an indication of the judgment against which the appeal is filed;</p> <p>1.2. the grounds for challenging the judgment under Article 383 of the present Code;</p> <p>1.3. a motion to reverse the challenged judgment in whole or in part, or to modify it;</p> <p>1.4. the reasoning of the appeal; and</p> <p>1.5. the signature of the applicant of the appeal.</p> <p>2. If an appeal is filed by an accused or an injured party who are not represented by counsel, and the appeal is not drawn up in accordance with the provisions of paragraph 1 of the present Article, the single trial judge or presiding trial judge requests the appellant to supplement it within a certain prescribed period of time by a written submission. If the appellant does not comply with the request</p> | <p>1. Žalba protiv presude mora biti u skladu sa članom 376 ovog zakonika, ali obuhvata i:</p> <p>1.1. podatke o žalbenoj presudi;</p> <p>1.2. osnov za osporavanje presude iz člana 383 ovog zakonika;</p> <p>1.3. Predlog za potpuno ili delimično poništavanje presude ili za preinačenje;</p> <p>1.4 obrazloženje žalbe; i</p> <p>1.5. potpis podnosioca žalbe.</p> <p>2. Kad žalbu podnese optuženi ili oštećeni koji nije zastupan od branioca, a žalba nije sastavljena u skladu sa odredbama stava 1 ovog člana, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća zahteva od podnosioca žalbe da u određenom roku promeni žalbu pismenim podneskom. Ako podnosilac žalbe ne postupi po nalogu iz člana 376 ovog zakonika ili stava 1. ovog člana,</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Kodi ose paragrafit 1 i këtij neni, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e hudh ankesën.</p> <p>3. Në ankesë mund të paraqiten fakte dhe prova të reja, por ankuesi detyrohet të arsyetojë përse ato nuk i ka paraqitur më parë. Kur ankuesi thirret në fakte të reja, ai detyrohet të paraqesë prova me të cilat këto fakte mund të provohen, e kur u referohet provave të reja, detyrohet të paraqesë faktet që ai synon t'i vërtetojë me to.</p> <p>4. Kur ankuesi pretendon në ankesë arsye të cilat nuk i ka ngritur në gjykatën themelore gjatë shqyrtimit fillestar, apo shqyrtimit gjyqësor, ankuesi nuk mund të ankohet mbi këto baza, përveç nëse vërteton se ka pasur shkaqe të jashtëzakonshme apo prova ose fakte të reja nga paragrafit 3 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 383 Arsyet për ushtrimin e ankesës ndaj aktgjykimit</p> <p>1.Ndaj aktgjykimit mund të ushtrohet ankesë:</p> | <p>under Article 376 of the present Code or paragraph 1 of the present Article, the single trial judge or presiding trial judge dismisses it.</p> <p>3. New evidence and facts may be presented in the appeal but the appellant shall be bound to give reasons for failing to present them before. In referring to new facts the appellant shall indicate the evidence by which these facts may be proven, and in referring to new evidence he shall indicate the facts which he intends to prove by that evidence.</p> <p>4. If the appellant asserts grounds for appeal but did not raise those grounds with the Basic Court during the initial hearing or main trial, the appellant may not raise those grounds unless he can assert an extraordinary reason or new evidence or facts under paragraph 3 of the present Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 383 Grounds for Exercising an Appeal against the Judgment</p> <p>1.A judgment may be challenged:</p> | <p>sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća odbaciće žalbu.</p> <p>3. U žalbi se mogu izneti činjenice i novi dokazi, , ali podnosilac žalbe dužan je da navodi razloge zašto ih ranije nije izneo.. Kada se podnosilac žalbe pozove na nove činjenice, dužan je da podnese dokaze kojim se te činjenice mogu dokazati, a kada se pozovu na novi dokaz, obavezuje se da navede činjenice koje pomoću tih dokaza želi dokazati.</p> <p>4. Kada podnosilac žalbe u žalbi navodi sve razloge koje nije izneo pred Osnovnim sudom tokom početnog pretresa, ili sudske rasprave, podnosilac žalbe ne može se žaliti po ovim osnovama, osim ako dokaže da su postojali izuzetni razlozi ili dokazi ili nove činjenice iz stava 3 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 383 Razlozi za podnošenje žalbe protiv presudu</p> <p>1. Protiv presude se može uložiti žalba:</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.1. për shkak të shkeljes esenciale të dispozitave të procedurës penale;</p> <p>1.2. për shkak të shkeljes së ligjit penal;</p> <p>1.3. për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike; ose</p> <p>1.4. për shkak të vendimit lidhur me sanksionet penale, konfiskimit, shpenzimeve të procedurës penale, kërkesave pasurore juridike, si dhe për shkak të vendimit mbi publikimin e aktgjykimit.</p> <p>2. Ndaj aktgjykimit nuk mund të ushtrohet ankesë për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike kur ka marrëveshje mbi pranim të fajësisë apo kur i akuzuari ka pranuar fajësinë për të gjitha apo disa nga pikat e aktakuzës dhe trupi gjykues është pajtuar me pranimin e tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 384 Shkelja esenciale e dispozitave të procedurës penale</p> <p>1. Shkelje esenciale e dispozitave të procedurës penale që njihet sipas detyrës</p> | <p>1.1. on the ground of a substantial violation of the provisions of criminal procedure;</p> <p>1.2. on the ground of a violation of the criminal law;</p> <p>1.3. on the ground of an erroneous or incomplete determination of the factual situation; or</p> <p>1.4. on account of a decision on penal sanctions, confiscation, costs of criminal proceedings, property claims as well as on account of an order to publish a judgment.</p> <p>2. A judgment cannot be challenged on the ground of an erroneous or incomplete determination of the factual situation when there is a plea agreement or when the accused has pleaded guilty to all counts or some of the counts of the indictment and the trial panel has accepted such plea.</p> <p style="text-align: center;">Article 384 Substantial Violation of the Provisions of Criminal Procedure</p> <p>1. There is a substantial violation of the provisions of criminal procedure which shall</p> | <p>1.1. zbog bitne povrede odredaba krivičnog postupka;</p> <p>1.2. zbog povrede krivičnog zakona;</p> <p>1.3. zbog pogrešnog ili nepotpunog utvrđivanja činjeničnog stanja; ili</p> <p>1.4. zbog odluke o krivičnim sankcijama, oduzimanju, troškova krivičnog postupka, imovinskopravnim zahtevima i zbog odluke o objavljivanju presude.</p> <p>2. Protiv presude se ne može uložiti žalba zbog pogrešnog ili nepotpunog utvrđivanja činjeničnog stanja kada postoji sporazum o priznanju krivice ili kada je optuženi priznao krivicu za sve ili neke od tačaka optužnice i sudsko veće se složilo sa takvim priznanjem.</p> <p style="text-align: center;">Član 384 Bitna povreda odredaba krivičnog postupka</p> <p>1. Bitna povreda odredaba krivičnog postupka koji se priznaje po službenoj</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>zyrtare apo propozimit të palëve konsiderohet nëse:</p> <p>1.1. përbërja e gjykatës nuk ka qenë e duhur ose kur në marrjen e aktgjykimit ka marrë pjesë gjyqtari i cili nuk ka qenë i pranishëm në shqyrtimin gjyqësor, ose kur me vendim të formës së prerë është përjashtuar nga gjykimi;</p> <p>1.2. në shqyrtim gjyqësor ka marrë pjesë gjyqtari i cili është dashur të përjashtohet sipas neneve 38-42 të këtij Kodi;</p> <p>1.3. shqyrtimi gjyqësor është mbajtur pa personat, prania e të cilëve në shqyrtim gjyqësor kërkohet me ligj;</p> <p>1.4. shqyrtimi gjyqësor është mbajtur në një gjuhë të cilën i akuzuari nuk e kupton dhe nuk është siguruar përkthimi;</p> <p>1.5. publiku është përjashtuar nga shqyrtimi gjyqësor në kundërshtim me ligjin;</p> <p>1.6. gjykata ka shkelur dispozitat e procedurës penale lidhur me çështjen nëse ekziston akuza e prokurorit të</p> | <p>be recognized <i>ex-officio</i> or upon motion of the parties if:</p> <p>1.1 the court was not properly constituted or the participants in the rendering of the judgment included a judge who did not attend the main trial or was excluded from adjudication under a final decision;</p> <p>1.2 a judge who pursuant to Articles 38-42 of the present Code should be excluded from participation in the main trial participated therein;</p> <p>1.3 the main trial was conducted in the absence of persons whose presence at the main trial is required by law;</p> <p>1.4 the main trial was conducted in a language that the accused person does not understand and no interpretation was provided;</p> <p>1.5 the public was excluded from the main trial in violation of the law;</p> <p>1.6 the court violated the provisions of the criminal procedure relating to the issue of whether exists a</p> | <p>dužnosti ili na predlog stranaka smatra se ukoliko:</p> <p>1.1. sastav suda nije bio odgovarajući ili kada na izricanje presude učestvovao sudija koji nije bio prisutan na sudskoj raspravi, ili koji je pravosnažnom odlukom izuzet od suđenja;</p> <p>1.2. sudija koji je u skladu sa članovima 38-42 ovog zakonika morao da bude izuzet iz učešća na sudskoj raspravi;;</p> <p>1.3. glavna rasprava održana je bez lica, čije je prisustvo obavezno na sudskoj raspravi propisano zakonom;</p> <p>1.4. sudska rasprava održana je na jeziku koji optuženi ne razume i nije osiguran prevod;</p> <p>1.5. javnost je bila isključena na sudskoj raspravi protivno ovom zakonu</p> <p>1.6. sud je povredio odredbe krivičnog postupka u vezi sa pitanjem da li postoji optužba od ovlašćenog</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>autorizuar, propozimi i të dëmtuarit ose leja e organit publik kompetent;</p> <p>1.7. aktgjykimin e ka marrë gjykata e cila nuk ka pasur kompetencë lëndore për gjykimin e çështjes;</p> <p>1.8. i akuzuari i thirrur të deklarohet mbi fajësinë nuk e ka pranuar fajësinë për të gjitha pikat e akuzës ose ndonjë pikë të saj dhe është marrë në pyetje para prezentimit të provave;</p> <p>1.9 me aktgjykim është shkelur dispozita e nenit 395 të këtij Kodi;</p> <p>1.10 aktgjykimit i mungon plotësisht arsyetimi.</p> <p>2. Sipas propozimit të palëve shkelje esenciale e dispozitave të procedurës penale konsiderohet vetëm ajo shkelje e cila ka ndikuar në marrjen e një aktgjykimi të ligjshëm dhe të drejtë, në rastet në vijim:</p> <p>2.1. nuk kanë zbatuar ndonjë dispozitë të këtij kodi ose kanë zbatuar gabimisht;</p> | <p>charge by an authorized state prosecutor, a motion of the injured party or the approval of the competent public authority;</p> <p>1.7 the judgment was rendered by a court which lacked subject matter jurisdiction to hear the case;</p> <p>1.8.the accused, when asked to enter his plea, pleaded not guilty on all or certain counts of the charge and was examined before the presentation of evidence;</p> <p>1.9. the judgment was rendered in violation of Article 395 of the present Code; or</p> <p>1.10 the judgment lacks completely a reasoning.</p> <p>2. Substantial violation of provisions of criminal procedure is considered upon motion of the parties only if it influenced the rendering of a lawful and fair judgment in the following cases:</p> <p>2.1 omission or incorrect application of the present Code;</p> | <p>tužioca, predlog oštećenog ili odobrenje nadležnog javnog organa;</p> <p>1.7. presudu je doneo sud koji nije imao predmetnu nadležnost za suđenje u predmetu.</p> <p>1.8. optuženi koji je pozvan da se izjasni o krivici nije priznao krivicu za sve tačke optužbe ili bilo koju od njenih tačaka i bio je ispitivan pre izvođenja dokaza;</p> <p>1.9 presudom je povredjena odredba člana 395 ovog zakonika;</p> <p>1.10 presudi u potpunosti nedostaje obrazloženje.</p> <p>2. Prema predlogu stranaka, bitne povrede odredaba krivičnog postupka smatraju se samo one povrede koje su uticale na donošenje zakonite i pravične presude u sledećim slučajevima:</p> <p>2.1. nisu primenjene neke odredbe ovog zakonika ili su nepravilno primenjene;; ili</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>2.2. kanë shkelur të drejtat e mbrojtjes;</p> <p>2.3. një gjyqtar i cili është dashur të përjashtohet nga pjesëmarrja në shqyrtimin gjyqësor ka marrë pjesë aty, nëse ekzistenca e arsyeve për përjashtim është bërë e njohur për ankuesin vetëm pas përfundimit të shqyrtimit gjyqësor;</p> <p>2.4. gjykata në gjykim nuk e ka gjykuar plotësisht substancën e akuzës apo nuk ka vendosur lidhur me konfiskimin;</p> <p>2.5. aktgjykimi është bazuar në prova të papranueshme;</p> <p>2.6. aktgjykimi tejkalon fushëveprimin e fakteve nga aktakuza; ose</p> <p>2.7 Aktgjykimi nuk është hartuar në pajtim me nenin 369 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 385 Shkelja e ligjit penal</p> <p>1. Shkelje e ligjit penal ekziston kur:</p> | <p>2.2 violation of the rights of the defense;</p> <p>2.3 a judge who should be excluded from participation in the main trial participated therein, if the existence of grounds for disqualification became known to the appellant only after the conclusion of the main trial;</p> <p>2.4 the court in its judgment did not fully adjudicate the substance of the charge or did not adjudicate the request for confiscation;</p> <p>2.5 the judgment was based on inadmissible evidence;</p> <p>2.6 the judgment exceeded the scope of the facts charged; or</p> <p>2.7 the judgment was not drawn up in accordance with Article 369 of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 385 Violation of the Criminal Law</p> <p>1. There is a violation of the criminal law when:</p> | <p>2.2. povređena su prava odbrane;</p> <p>2.3. Sudija koji je trebao da bude izuzet da učestvuje na sudskoj raspravi, učestvovao je u njemu, ako je postojanje osnova za izuzeće postalo poznato podnosiocu žalbe tek nakon završetka sudske rasprave;</p> <p>2.4. sud u suđenju nije u potpunosti presudio suštinu optužbe; ili nije presudio po zahtevu za oduzimanjem;</p> <p>2.5. presuda je zasnovana na neprihvatljivim dokazima;</p> <p>2.6. presuda prekoračuje obim činjenica iz optužnice;</p> <p>2.7 Presuda nije izrađena u skladu sa članom 369 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 385 Povređa krivičnog zakona</p> <p>1. Povređa krivičnog zakona postoji kad:</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.1. vepra për të cilën i akuzuari ndiqet nuk është vepër penale;</p> <p>1.2. ekzistojnë rrethana që përjashtojnë përgjegjësinë penale;</p> <p>1.3. ekzistojnë rrethana që përjashtojnë ndjekjen penale, e sidomos nëse ndjekja penale është parashkruar ose është përjashtuar për shkak të amnistisë apo faljes, ose më parë është gjykuar me aktgjykim të formës së prerë;</p> <p>1.4. lidhur me veprën e gjykuar penale është zbatuar ligji i cili nuk mund të zbatohet;</p> <p>1.5. në marrjen e vendimit për dënim, dënim alternativ, vërejtje gjyqësore ose në marrjen e vendimit për masën e trajtimit të detyrueshëm për rehabilitim apo për konfiskim gjykata ka tejkaluar kompetencat ligjore; ose</p> <p>1.6. janë shkelur dispozitat për sa i përket llogaritjes së periudhës së paraburgimit, arrestit shtëpiak, çdo periudhë e heqjes së lirisë si dhe të dënimit të mbajtur më parë lidhur me veprën penale që është objekt i procedurës penale.</p> | <p>1.1. the offense for which the accused is prosecuted is not a criminal offense;</p> <p>1.2. circumstances exist which preclude criminal liability;</p> <p>1.3. circumstances exist which preclude criminal prosecution and, in particular, if criminal prosecution is prohibited by the period of statutory limitation or precluded due to an amnesty or pardon, or prior adjudication by a final judgment;</p> <p>1.4. an inapplicable law was applied to the criminal offense;</p> <p>1.5. in rendering a decision on punishment, alternative punishment or judicial admonition, or in ordering a measure of mandatory rehabilitation treatment or the confiscation the court exceeded its authority under the law; or</p> <p>1.6. provisions were violated in respect of crediting the period of detention, house arrest, any period of deprivation of liberty and an earlier served sentence related to the criminal offense subject to the criminal proceedings.</p> | <p>1.1. delo za koje se optuženi goni nije krivično delo;</p> <p>1.2. postoje okolnosti koje isključuju krivičnu odgovornost;</p> <p>1.3. postoje okolnosti koje isključuju krivično gonjenje, a naročito ako je nastupila zastarelost krivičnog gonjenja ili je gonjenje isključeno usled amnestije ili pomilovanja, ili je stvar već pravosnažno presuđena;</p> <p>1.4. u pogledu krivičnog presuđenog dela primenjen je zakon koji se ne može primeniti;</p> <p>1.5. u donošenju odluke o kazni, alternativnoj kazni, sudskoj opomeni ili u donošenju odluke o meri obaveznog rehabilitacionog lečenja ili za oduzimanje, sud je prekoračio zakonska ovlašćenja; ili</p> <p>1.6. su povređene odredbe o uračunavanju koje se tiču perioda pritvora, kućnog pritvora, kao i svakog drugog oblika lišenja slobode, ili ranije izdržane kazne u vezi sa krivičnim delom koji je predmet krivičnog postupka.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 386 Vërtetimi i gabueshëm ose jo i plotë i gjendjes faktike</p> <p>1. Aktgjykimi mund të kundërshtohet për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike.</p> <p>2. Vërtetimi i gabuar i gjendjes faktike ekziston kur gjykata ka vërtetuar gabimisht ndonjë fakt të rëndësishëm apo kur përmbajtja e dokumentit, procesverbalit mbi provat e shqyrtuara ose të incizimit teknik vënë në pikëpyetje saktësinë ose bazueshmërinë e vërtetimit të fakteve të rëndësishme.</p> <p>3. Vërtetimi jo i plotë i gjendjes faktike ekziston kur gjykata nuk ka vërtetuar ndonjë fakt të rëndësishëm.</p> | <p style="text-align: center;">Article 386 Erroneous or Incomplete Determination of the Factual Situation</p> <p>1. A judgment may be challenged on grounds of an erroneous or incomplete determination of the factual situation.</p> <p>2. There is an erroneous determination of the factual situation when the court determines a material fact incorrectly or when the contents of documents, records on evidence examined or technical recordings seriously undermine the correctness or reliability of the determination of a material fact.</p> <p>3. There is an incomplete determination of the factual situation if the court fails to establish a material fact.</p> | <p style="text-align: center;">Član 386 Pogrešno ili nepotpuno utvrđivanje činjeničnog stanja</p> <p>1. Presuda se može pobijati zbog pogrešnog ili nepotpunog utvrđenog činjeničnog stanja.</p> <p>2. Pogrešno utvrđivanje činjeničnog stanja postoji kada je sud pogrešno utvrdio važnu činjenicu ili kada je sadržaj dokumenta, zapisnika o razmatranim dokazima ili tehnički snimak dovodi u pitanje tačnost ili pouzdanost utvrđivanja bitnih činjenica.</p> <p>3. Nepotpuno utvrđivanje činjeničnog stanja postoji kada sud nije utvrdio nikakve bitnu činjenicu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 387 Ankesa kundër aktgjykimit lidhur me vendimin mbi sanksionin penal dhe vendimeve të tjera</p> <p>1. Ndaj aktgjykimit mund të ushtrohet ankesë lidhur me vendimin mbi shqiptimin e sanksionit penal kur gjykata, duke pasur parasysh të gjitha rrethanat përkatëse,</p> | <p style="text-align: center;">Article 387 Appeal Against the Judgment Related to the Decision on Penal Sanction and Other Decisions</p> <p>1. A judgment may be challenged in respect of a decision on a penal sanction on the grounds that the court, while not exceeding its authority under the law, has nevertheless</p> | <p style="text-align: center;">Član 387 Žalba protiv presude u vezi odluke o krivičnoj sankciji i o drugim odlukama</p> <p>1. Protiv presude može se uložiti žalba na odluku o izricanju krivične sankcije kada sud, uzimajući u obzir sve relevantne okolnosti, uprkos tome što nije prekoračio</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>përkundër mos tejkalimit të kompetencave ligjore nuk e ka caktuar drejt sanksionin penal.</p> | <p>failed to determine the penal sanction correctly.</p> | <p>zakonska ovlašćenja, nije odredio propisno krivičnu sankciju.</p> |
| <p>2. Ndaj aktgjykimit gjithashtu mund të ushtrohet ankesë kur gjykata ka zbatuar ose nuk ka zbatuar dispozitat për zbutjen ose lirim nga dënimi apo të vërejtjes gjyqësore.</p> | <p>2. The judgment may also be challenged on the grounds that the court has applied or failed to apply the provisions on the mitigation or waiver of punishment or on judicial admonition.</p> | <p>2. Protiv presude takođe se može uložiti žalba kada je sud primenio ili nije primenio odredbe za ublažavanje ili oslobađanje od kazne ili sudske opomene.</p> |
| <p>3. Vendimi për masën e trajtimit të detyrueshëm rehabilitues të personave të varur nga droga ose alkooli ose për konfiskimin mund të kundërshtohet kur gjykata, përkundër faktit se nuk ka bërë shkelje të nenit 385, nën-paragrafit 1.5 i këtij Kodi, ka marrë vendim jo të drejtë ose nuk e ka shqiptuar masën e trajtimit të detyrueshëm me rehabilitim për personat e varur nga droga ose alkooli ose masën për konfiskimin, përkundër ekzistimit të bazës ligjore për këtë.</p> | <p>3. A decision on a measure of mandatory rehabilitation treatment of persons addicted to drugs or alcohol or on confiscation may be challenged on the grounds that the court, while not violating Article 385 subparagraph 1.5 of the present Code, has nevertheless rendered that decision incorrectly, or failed to impose the measure of mandatory rehabilitation treatment of persons addicted to drugs or alcohol or the measure of confiscation even though there were legal grounds for this.</p> | <p>3. Odluka o merama obaveznog rehabilitacionog tretmana lica zavisnika od droge ili alkohola ili za oduzimanje se može pobijati kada sud, uprkos činjenici da nije povredio člana 385, podstav 1.5. ovog zakonika, doneo je pogrešnu odluku ili nije izrekao meru obaveznog rehabilitacionog tretmana za lica koja su zavisna od droge ili alkohola ili meru oduzimanja uprkos postojanju pravne osnove za to.</p> |
| <p>4. Ndaj vendimit mbi shpenzimet e procedurës penale mund të ushtrohet ankesë kur gjykata për shpenzimet e tilla ka vendosur në mënyrë jo të drejtë ose në kundërshtim me dispozitat e këtij Kodi.</p> | <p>4. A decision on the costs of criminal proceedings may be challenged if the court has determined these costs incorrectly or in violation of the provisions of the present Code.</p> | <p>4. Protiv odluke o troškovima krivičnog postupka može se uložiti žalba kada je sud za takve troškove odlučio pogrešno ili u suprotnosti sa odredbama ovog zakonika.</p> |
| <p>5. Ndaj vendimit mbi kërkesën pasurore juridike ose vendimit mbi publikimin e aktgjykimit mund të ushtrohet ankesë kur</p> | <p>5. A decision on a property claim or a decision on an order to publish a judgment may be challenged if the court has decided</p> | <p>5. Protiv odluke o imovinskopravnom zahtevu ili odluke o objavljivanju presude može se uložiti žalba kada je sud o tim</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>gjkata për çështjet e tilla ka marrë vendim në kundërshtim me dispozitat ligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 388 Procedura për paraqitjen e ankesës kundër aktgjykimit</p> <p>1. Ankesa kundër aktgjykimit paraqitet në gjykatën e cila ka nxjerr aktgjykimin.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues i gjykatës së shkallës së parë e hedh ankesën me aktvendim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. si të paafatshme kur konstatohet se është paraqitur pas kalimit të afatit ligjor; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. si të palejueshme kur konstaton se është paraqitur nga personi pa të drejtë ankese ose nga personi që ka hequr dorë nga ankesa, apo kur ankesa është tërhequr, ose kur ankesa e tërhequr paraqitet sërish apo ankesa nuk është e lejuar me ligj.</p> <p>3. Kjo gjykatë i dërgon një kopje të ankesës palëve të tjera, të cilat mund të paraqesin përgjigje brenda tetë (8) ditëve nga pranimi i kopjes së ankesës. Sapo të marrë përgjigjen,</p> | <p>these issues in violation of the provisions of the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 388 Procedure of Filing Appeals against Judgments</p> <p>1. The appeal against judgment is filed with the court which rendered it.</p> <p>2. The presiding judge of the court of first instance or pretrial judge dismisses an appeal with a ruling:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. as belated if it establishes that it was filed after the expiration of the period of time prescribed by law.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. as impermissible if it is established that it was filed by a person not entitled to file an appeal, or by a person who has renounced the appeal or the appeal was withdrawn, or after withdrawal the appeal was filed again or if the appeal was not permitted under the law.</p> <p>3. This court serves a copy of the appeal on the other parties, which may file a reply to the appeal within eight (8) days of service. Upon receipt of the reply, the court will</p> | <p>pitanjima doneo odluku u suprotnosti sa zakonskim odredbama.</p> <p style="text-align: center;">Član 388 Postupak za podnošenje žalbe na presudu</p> <p>1. Žalba protiv presude podnosi se sudu koji je izrekao presudu.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija prvostepenog suda odbacuje žalbu rešenjem:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. bez roka kada se utvrdi da je podnesen nakon isteka zakonskog roka; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. kao nedozvoljenu kada se utvrdi da je podneta od strane lica bez prava na žalbu ili lica koji je odustao od žalbe, ili kada je povučena žalba, ili kada se povučena žalba ponovo podnese, ili kada žalba nije dozvoljena u skladu sa zakonom.</p> <p>3. Ovaj sud dostaviće kopiju žalbe drugim strankama, koji mogu podneti odgovor u roku od osam (8) dana od prijema kopije žalbe. Nakon dobijanja odgovora, sud će</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>gjkata do të vazhdojë në pajtim me nenin 377, paragrafin 3 këtij Kodi.</p> <p>4. Kjo gjykatë i përcjell ankesën, përgjigjën dhe shkresat tjera përkatëse në gjykatën që është kompetente për shqyrtimin e ankesës.</p> <p>5. Ankesa apo përgjigja nga ky nen paraqitet në numër të mjaftueshëm të kopjeve për gjykatën dhe për palët e tjera.</p> <p>6. Kundër aktvendimit nga paragrafi 2 i këtij neni mund të ushtrohet ankesë në Gjykatën e Apelit.</p> | <p>proceed in accordance with Article 377, paragraph 3 of the present Code.</p> <p>4. This court transmits the appeal, the reply, and related files to the court competent to hear the appeal.</p> <p>5. Any appeal or reply under this Article is filed with a sufficient number of copies for the court and for the other parties.</p> <p>6. An appeal may be filed against the ruling from paragraph 2 of this Article at the Court of Appeals.</p> | <p>postupiti u skladu sa članom 377 stav 3. ovog zakonika.</p> <p>4. Ovaj sud će mu proslediti žalbu, odgovor i druga spise sudu koji je nadležan za razmatranje žalbe.</p> <p>5. Žalba ili odgovor iz ovog člana dostaviće se u dovoljnom broju primeraka za sud i za druge stranke.</p> <p>6. Protiv rešenja iz stava 2 ovog člana može se podneti žalba Apelacionom sudu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 389 Procedura lidhur me ankesën kundër aktgjykimit në Gjykatën e Apelit</p> | <p style="text-align: center;">Article 389 Procedure related to the appeal against a judgment at the Court of Appeals</p> | <p style="text-align: center;">Član 389 Postupak u vezi sa žalbom protiv presude Apelacionog suda</p> |
| <p>1. Pas pranimit të lëndës, sekretaria e Gjykatës së Apelit ia dërgon lëndën prokurorit të shtetit të Prokurorisë së Apelit i cili pas shqyrtimit ia kthen lëndën gjykatës pa vonesë me propozimin e tij ose deklaron se atë do ta paraqesë në seancën e kolegjit të apelit.</p> <p>2. Pasi që prokurori i shtetit i apelit t’i kthejë shkresat, lënda i ndahet gjyqtarit raportues.</p> | <p>1. Upon receiving the files, the Secretary of the Court of Appeals will send the files to the state prosecutor within the Appellate Prosecution Office who examines and returns them to the court without delay with the proposal or declares that he will file it at the appellate panel session.</p> <p>2. After the appellate state prosecutor has returned the files, the case is assigned to the reporting judge.</p> | <p>1. Po prijemu predmeta, Sekretar Apelacionog suda dostaviće predmet državnom tužiocu Apelacionog tužilaštva, koji nakon razmatranja vraća predmet sudu bez odlaganja na njegov predlog ili izjavljuje da će ga podneti na sednici Apelacionog veća.</p> <p>2. Nakon što državni tužilac Apelacionog suda vrati spise, predmet se dodeljuje sudiji izvestiocu.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>3. Gjyqtari raportues, sipas nevojës, mund të kërkojë nga gjykata themelore raport për shkeljen e dispozitave të procedurës penale, e nëpërmjet kësaj gjykate ose në ndonjë mënyrë tjetër të vërtetojë pretendimet e ankesës lidhur me provat dhe faktet e reja ose ai siguron raportet dhe dokumentet e nevojshme nga organet ose nga persona të tjerë juridik.</p> <p>4. Pas shqyrtimit të lëndës, gjyqtari raportues njofton kryetarin e kolegjit i cili e cakton seancën e kolegjit.</p> <p>5. Nëse i akuzuari është në paraburgim, gjyqtari raportues brenda pesë (5) ditësh pas pranimit të shkresave të lëndës shqyrton sipas detyrës zyrtare nëse ende ekzistojnë arsyet për mbajtje në paraburgim.</p> | <p>3. The reporting judge may, when necessary, secure a report on violations of provisions of criminal procedure from the Basic Court, and he may also verify through that court, or in some other way, the allegations in the appeal relating to new evidence and new facts or he may secure the necessary reports or documents from other agencies or legal persons.</p> <p>4. Upon the review of the case, the reporting judge will inform the presiding judge who will schedule a session of the appellate panel.</p> <p>5. If the accused is in detention on remand, the reporting judge examines <i>ex officio</i> whether reasons for detention on remand still exist within five (5) days upon receiving the case file.</p> | <p>3.Sudija izvestilac, po potrebi može zahtevati od Osnovnog suda izveštaj o povredi odredaba krivičnog postupka, i putem ovog suda ili na drugi način da verifikuje navode iz žalbe koji se odnose na nove dokaze i činjenice ili daje potrebne izveštaje i dokumente od strane organa ili drugih pravnih lica.</p> <p>4. Nakon razmatranja predmeta, sudija izvestilac obaveštava predsednika veća koji zakazuje sednicu Apelacionog veća..</p> <p>5.Ako se optuženi nalazi u pritvoru, sudija izvestilac će u roku od pet (5) dana po prijemu spisa predmeta razmatrati po službenoj dužnosti ako i dalje postoje razlozi za pritvor.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 390 Seanca para kolegjit të apelit</p> <p>1. Njoftimi për seancën e kolegjit të apelit i dërgohet prokurorit të apelit, ndërsa njoftimi bashkë me mendimin e Prokurorit të Apelit i dërgohet të dëmtuarit, të akuzuarit dhe mbrojtësit të tij dhe personit i cili ka bërë ankesë sipas nenit 381 par.4 të këtij Kodi.</p> | <p style="text-align: center;">Article 390 Session before Appeal Panel</p> <p>1. The notification of the session of the appeal panel is sent to the appellate state prosecutor. The notification along with the opinion of the appellate state prosecutor is sent to the injured party, to the accused and his defense counsel, and to the person who appealed as per Article 381 paragraph 4 of the present Code.</p> | <p style="text-align: center;">Član 390 Sednica pred Apelacionim većem</p> <p>1.Obaveštenje o sednici Apelacionog veća dostavlja se apelacionom tužiocu, a obaveštenje zajedno sa mišljenjem apelacionog tužioca dostavlja se oštećenom, optuženom i njegovom braniocu i licu koji je podneo žalbu u skladu sa članom 381 stav 4. ovog zakonika.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>2. Në qoftë se i akuzuari i cili gjendet në paraburgim ose në mbajtje të dënimit dëshiron të marr pjesë në seancë, pjesëmarrja i mundësohet atij.</p> <p>3. Seanca e kolegjit fillon me raportim të gjyqtarit raportues mbi faktet. Kolegji mund të kërkojë nga palët, mbrojtësi ose ankuesit e tjerë që prezantojnë në seancë sqarime të nevojshme lidhur me pretendimet e tyre në ankesë. Ata mund të propozojnë që për plotësim të raportit të lexohet ndonjë shkresë dhe mund të japin shpjegime të nevojshme për qëndrimet e tyre në ankesë apo përgjigje në ankesë, pa përsëritur përmbajtjen e raportit dhe parashtrirat e tyre me shkrim.</p> <p>4. Mosardhja e palëve ose e ankuesve të tjerë të njoftuar me rregull nuk e pengon mbajtjen e seancës së kolegjit. Kur i akuzuari nuk e ka njoftuar gjykatën për ndërrimin e adresës ose të vendqëndrimit, seanca e kolegjit mund të mbahet edhe pa njoftimin e të akuzuarit.</p> | <p>2. If an accused held in detention on remand or serving his sentence wishes to attend the session he will be allowed to do so.</p> <p>3. The session of the panel opens with the report of the reporting judge on the facts. The panel may ask the parties, the defense counsel, or other appellants who are present at the session to provide necessary explanations concerning allegations in the appeal. They may make motions that certain files be read as a supplement to the report and may provide the necessary explanations of their positions as contained in the appeal or in the reply to the appeal, without repeating the contents of the report and their written submission.</p> <p>4. If parties or other appellants who were duly notified of the session fail to appear, this does not prevent the holding of the panel session. If the accused failed to report a change in address or current residence, the panel may hold the session even though the accused has not been advised thereof.</p> | <p>2. Ako optuženi koji se nalazi u pritvoru ili na izdržavanju kazne želi da prisustvuje sednici, može se obezbediti njegovo prisustvo.</p> <p>3. Sednica veća počinje izveštajem sudije izvestioca o činjenicama. Veće može zahtevati od stranaka, branioca ili zastupnika ili drugih podnosioca žalbi koji su prisutni na sednici da pruže potrebna objašnjenja za svoje navode u žalbi. Oni mogu predložiti da za dopunu izveštaja pročitaju se pojedini delovi spisa a mogu dati potrebna objašnjenja za svoje stavove iz žalbi ili odgovora na žalbu, bez ponavljanja sadržaja izveštaja i njihovih pismenih podnesaka.</p> <p>4. Izostanak stranaka ili drugih podnosioca žalbe uredno pozvanih ne sprečava održavanje sednice veća. Kada optuženi nije obavestio sud o promeni adrese ili mesto prebivališta, sednica veća može se održati i bez obaveštenja optuženog.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>5. Publiku mund të përjashtohet nga seanca e kolegjit që mbahet me prani të palëve vetëm nën kushtet e parapara me këtë kod.</p> <p>6. Procesverbali i seancës i bashkëngjitet shkresave të gjykatës.</p> <p>7. Aktvendimet nga nenet 399 dhe 400 të këtij Kodi mund të merren edhe pa njoftimin e palëve ose të ankuesve të tjerë për seancën e kolegjit.</p> | <p>5. The public may be excluded from the session of the panel held in the presence of the parties only under conditions provided for by the present Code.</p> <p>6. The record of the session is enclosed with the court file.</p> <p>7. Rulings under Articles 399 and 400 of the present Code may be rendered without informing the parties or other appellants about the session of the panel.</p> | <p>5. Javnost se može isključiti sa sednice veća koja se održava u prisustvo stranaka samo pod uslovima koji su predviđeni ovim zakonika.</p> <p>6. Zapisnik sa sednice prilaže se sudskim spisima.</p> <p>7. Rešenja iz članova 399 i 400 ovog zakonika mogu se doneti i bez obaveštavanja stranaka ili drugih podnosilaca žalbe o sednici veća.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 391 Vendimet e kolegjit të apelit të marra në seancë apo në shqyrtim</p> <p>1. Gjykata e Apelit merr vendim në seancë të kolegjit ose në shqyrtim.</p> <p>2. Gjykata e Apelit në seancë të kolegjit vendos nëse do ta mbajë shqyrtimin.</p> | <p style="text-align: center;">Article 391 Decisions of Appeals Panel Made in Session or in Hearing</p> <p>1. The Court of Appeals takes its decision in a session of the panel or in a hearing.</p> <p>2. The Court of Appeals decides in a session of the panel whether to conduct a hearing.</p> | <p style="text-align: center;">Član 391 Odluke Apelacionog veća donete na sednici ili na raspravi.</p> <p>1. Apelacioni sud donosi odluku na sednici veća ili na raspravi.</p> <p>2. Apelacioni sud na sednici veća odlučuje da li će održati raspravu .</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 392 Arsyet për mbajtjen e shqyrtimit në Gjykatën e Apelit</p> <p>1. Shqyrtimi para Gjykatës së Apelit mbahet vetëm kur është e nevojshme që për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike, të merren prova të reja ose</p> | <p style="text-align: center;">Article 392 Grounds for Holding a Hearing at the Court of Appeals</p> <p>1. A hearing before the Court of Appeals is conducted only when it is necessary to take new evidence or to repeat evidence already taken due to an erroneous or incomplete</p> | <p style="text-align: center;">Član 392 Razlozi za održavanje rasprava u Apelacionom sudu</p> <p>1. Rasprava pred Apelacionim sudom održava se samo ako je potrebno da, zbog pogrešno ili nepotpuno utvrđenog činjeničnog stanja, da se izvedu novi</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>të përsëriten provat e marra më parë dhe kur ekzistojnë shkaqe të arsyeshme që lënda të mos i kthehet gjykatës themelore në rigjykim.</p> <p>2. Në shqyrtim të Gjykatës së Apelit thirren i akuzuari dhe mbrojtësi i tij, prokurori i Prokurorisë së Apelit, i dëmtuari, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, si dhe dëshmitarët dhe ekspertët të cilët gjykata me propozim të palëve apo sipas detyrës zyrtare vendos t'i pyesë.</p> <p>3. Në qoftë se i akuzuari gjendet në paraburgim ose në mbajtje të dënimit, kryetari i trupit gjykues i Gjykatës së Apelit ndërmer masa të nevojshme për të siguruar praninë e të akuzuarit në shqyrtim.</p> | <p>determination of the factual situation, and when there are valid grounds for not returning the case to the Basic Court for retrial.</p> <p>2. A summons to appear at the hearing before the Court of Appeals is served on the accused and his defense counsel, the appellate state prosecutor, the injured party, the victim advocate or victim's representative, and those witnesses and expert witnesses whom the court decides to hear pursuant to the motion of the parties or <i>ex officio</i>.</p> <p>3. If the accused is in detention on remand or is serving his sentence, the presiding judge of the Court of Appeals takes the necessary steps for the accused to be brought to the hearing.</p> | <p>dokazi ili ponove dokazi koji su ranije izvedeni i kada postoje opravdani razlozi da se predmet ne vrati Osnovnom sudu na ponovno suđenje.</p> <p>2. Na raspravi pred Apelacionim sudom pozivaju se optuženi i njegov branilac, tužilac Apelacionog tužilaštva, oštećeni, zaštitnik žrtava ili zastupnik, kao i svedoci i veštaci, koje je sud na predlog stranaka ili po službenoj dužnosti odluči da ih ispituje.</p> <p>3. Ako se optuženi nalazi u pritvoru ili na izdržavanju kazne, predsednik sudskog veća Apelacionog suda preduzeće sve potrebne mere da se optuženi dovede na raspravi.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 393 Shqyrtimi para kolegjit të apelit</p> <p>1. Shqyrtimi para Gjykatës së Apelit fillon me raportim të gjyqtarit raportues, i cili paraqet gjendjen faktike pa dhënë mendimin e tij për bazueshmërinë e ankesës.</p> <p>2. Aktgjykimi ose pjesa e tij për të cilën është ushtruar ankesë, dhe sipas nevojës, edhe</p> | <p style="text-align: center;">Article 393 Hearing before Appeal Panel</p> <p>1. The hearing before the Court of Appeals starts with the report of the reporting judge who presents the factual situation without giving his opinion on whether the appeal is wellfounded.</p> <p>2. The judgment or the part of judgment to which the appeal relates, and, if necessary,</p> | <p style="text-align: center;">Član 393 Rasprava pred Apelacionim većem</p> <p>1. Rasprava pred Apelacionim sudom počinje sa izveštajem sudije izvestioca, koji iznosi činjenično stanje ne dajući svoje mišljenje o osnovanosti žalbe.</p> <p>2. Presuda ili deo presude na koji se odnosi žalba, a po potrebi i zapisnik o glavnoj</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>procesverbali i shqyrtimit gjyqësor lexohet me propozim ose sipas detyrës zyrtare.</p> <p>3. Pas kësaj thirret ankuesi ta arsyetojë ankesën dhe pastaj pala tjetër që t'i përgjigjet. i akuzuari dhe mbrojtësi i tij gjithmonë e kanë fjalën të fundit.</p> <p>4. Palët gjatë shqyrtimit mund të paraqesin prova dhe fakte të reja.</p> <p>5. Prokurori i Prokurorisë së Apelit, mbështetur në rezultatet e shqyrtimit, mund të tërhiqet tërësisht ose pjesërisht nga aktakuza ose ta ndryshojë atë në dobi të të akuzuarit.</p> | <p>also the record of the main trial, is read upon a motion or <i>ex officio</i>.</p> <p>3. After that the appellant is called to set out his appeal and the opposing other party to give his reply. The accused and his defense counsel shall always have the last word.</p> <p>4. The parties may present new evidence and new facts during the hearing.</p> <p>5. The appellate state prosecutor may, having regard to the outcome of the hearing, withdraw the indictment completely or a part thereof or he may amend it in favour of the accused.</p> | <p>raspravi čitaju se po predlogu ili po službenoj dužnosti.</p> <p>3. Posle toga poziva se žalilac da obrazloži žalbu, a onda suprotna stranka ili stranke da daju svoj odgovor. Optuženi i njegov branilac uvek imaju poslednju reč.</p> <p>4. Stranke tokom rasprave mogu izneti nove dokaze i činjenice.</p> <p>5. Tužilac Apelacionog tužilaštva, s obzirom na rezultat rasprave, može u potpunosti ili delimično odustati od optužnice ili izmeniti u korist optuženog.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 394 Kufijtë e shqyrtimit të ankesës nga Gjykata e Apelit</p> <p>1. Gjykata e Apelit shqyrton aktgjykimin në pjesën për të cilën është ushtruar ankesë. Përveç kësaj, kur paraqitet ankesa, gjykata e shqyrton sipas detyrës zyrtare nëse ekziston shkelje e dispozitave të procedurës penale sipas nenit 384 paragrafit 1 të këtij Kodi ose nëse është shkelur ligji penal në dëm të të akuzuarit.</p> <p>2. Kur paraqitet ankesë në dëm të të akuzuarit, gjykata shqyrton sipas detyrës</p> | <p style="text-align: center;">Article 394 Scope of Appeal Review by the Court of Appeals</p> <p>1. The Court of Appeals examines the part of the judgment which is challenged by the appeal. In addition, when an appeal is filed, the court examines <i>ex officio</i> whether there exists a violation of the provisions of criminal procedure under Article 384 paragraph 1 of this Code or whether the criminal law was violated to the detriment of the accused.</p> <p>2. If an appeal is filed to the detriment of the accused, the court examines <i>ex officio</i></p> | <p style="text-align: center;">Član 394 Granice ispitivanja žalbe od strane Apelacionog suda</p> <p>1. Apelacioni sud ispituje presudu u delu za koji je žalba podnesena. Pored toga, kada se podnosi žalba, sud po službenoj dužnosti ispitaće da li postoji povreda odredaba krivičnog postupka prema članu 384 stav 1 ovog zakonika ili ako je povređen krivični zakon na štetu optuženog.</p> <p>2. Kada se izjavljuje žalba na štetu optuženog, sud će po službenoj dužnosti</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>zyrtare nëse është bërë shkelje lidhur me shqiptimin e sanksionit penal sa i përket llojit të sanksionit që parashihet me ligj. Gjykata sipas detyrës zyrtare gjithmonë shqyrton nëse është shkelur ligji penal në dëm të të akuzuarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 395 <i>Reformatio in Peius</i></p> <p>Në qoftë se është paraqitur ankesë vetëm në dobi të të akuzuarit, aktgjykimi përsa i përket cilësimit juridik të veprës dhe sanksionit penal nuk mund të ndryshohet në dëm të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 396 Efekti shtesë i ankesës së paraqitur për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike ose shkeljes së ligjit penal</p> <p>Ankesa e paraqitur në dobi të të akuzuarit për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike, ose për shkak të shkeljes së ligjit penal përfshin edhe ankesën kundër vendimit lidhur me dënimin, trajtimin e detyrueshëm për rehabilitim dhe konfiskimin.</p> | <p>whether there has been a violation regarding the penal sanction as to the type of sanction provided by the law. The court always examines <i>ex officio</i> whether the law has been violated to the detriment of the accused.</p> <p style="text-align: center;">Article 395 <i>Reformatio in Peius</i></p> <p>Where only an appeal in favour of the accused has been filed, the judgment may not be modified to the detriment of the accused with respect to the legal classification of the offense and the penal sanction imposed.</p> <p style="text-align: center;">Article 396 Additional Effect of the Appeal Based on the Erroneous and Incomplete Determination or Violation of Criminal Law</p> <p>An appeal filed in favour of the accused on the ground of an erroneous and incomplete determination of the factual situation or on the ground of a violation of criminal law includes an appeal against the decision on punishment, mandatory rehabilitation treatment and confiscation.</p> | <p>ispitati da li je došlo do povrede krivične sankcije u pogledu vrste sankcije predviđene zakonom. Sud će uvek po službenoj dužnosti ispitati da li je zakon povređen na štetu optuženog.</p> <p style="text-align: center;">Član 395 Reformatio u Peius</p> <p>Ako je izjavljena žalba samo u korist optuženog, presuda se ne sme izmeniti na njegovu štetu u pogledu pravne kvalifikacije krivičnog dela i krivične sankcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 396 Dodatni učinak podnesene žalbe zbog pogrešnog ili nepotpunog utvrđivanja činjeničnog stanja ili povrede krivičnog zakona</p> <p>Žalba podnesena u korist optuženog zbog pogrešnog ili nepotpunog utvrđivanja činjeničnog stanja ili zbog povrede krivičnog zakona uključuje žalbu protiv odluke o kazni, obaveznog rehabilitacionog lečenja i oduzimanje.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 397 <i>Beneficium Cohesionis</i></p> <p>Kur me rastin e paraqitjes së ankesës së cilitdo të akuzuar, Gjykata e Apelit çmon se arsyet për të cilat ka marrë vendim në dobi të të akuzuarit, e që nuk janë të natyrës personale, shkojnë në dobi edhe të ndonjërit nga të bashkakuzuarit i cili nuk ka paraqitur ankesë ose nuk e ka paraqitur në atë drejtim, gjykata vepron sipas detyrës zyrtare sikurse ankesa e tillë të ishte paraqitur edhe nga i bashkakuzuari.</p> | <p style="text-align: center;">Article 397 <i>Beneficium Cohesionis</i></p> <p>If upon an appeal the Court of Appeals finds that the reasons which governed its decision in favour of the accused, and which are not of a purely personal nature, are also to the advantage of a co-accused who has not filed an appeal or has not filed an appeal along the same lines, the court proceeds <i>ex officio</i> as if such appeal was also filed by the co-accused.</p> | <p style="text-align: center;">Član 397 <i>Beneficium Cohesionis</i></p> <p>Ako Apelacioni sud povodom bilo čije žalbe utvrdi da su razlozi zbog kojih je doneo odluku u korist optuženog, a koji nisu lične prirode, od koristi i za saoptuženog koji nije podneo žalbu ili je nije podneo u tom pravcu, sud će postupiti po službenoj dužnosti kao da je takva žalba takođe podneta i od saoptuženog.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 398 Vendimi i Gjykatës së Apelit lidhur me ankesën ndaj aktgjykimit të gjykatës themelore</p> <p>1. Gjykata e Apelit në seancë të kolegjit ose në bazë të shqyrtimit:</p> <p>1.1. e hudh ankesën si të paafatshme ose të palejuar;</p> <p>1.2. e refuzon ankesën si të pabazë dhe e vërteton aktgjykimin e gjykatës themelore;</p> <p>1.3. e anulon aktgjykimin dhe çështjen ia kthen gjykatës themelore për rigjykim dhe vendim; ose</p> | <p style="text-align: center;">Article 398 Decision of the Court of Appeals on the Appeal against Basic Court Judgment</p> <p>1. The Court of Appeals may in a session of the panel or on the basis of a hearing:</p> <p>1.1. dismiss an appeal as belated or inadmissible;</p> <p>1.2. reject an appeal as unfounded and affirm the judgment of the Basic Court;</p> <p>1.3. annul the judgment and return the case to the Basic Court for retrial and decision; or</p> | <p style="text-align: center;">Član 398 Odluka Apelacionog suda u vezi sa žalbom protiv presudu Osnovnog suda</p> <p>1. Apelacioni sud može na sednici veća ili na osnovu razmatranja:</p> <p>1.1. odbaciti žalbu kao neblagovremenu ili nedozvoljenu;</p> <p>1.2. odbiti žalbu kao neosnovanu i potvrditi presudu Osnovnog suda;</p> <p>1.3. poništiti presudu i predmet vratiti Osnovnom sudu na ponovno suđenje i odlučivanje; ili</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.4. e ndryshon aktgjykimin e gjykatës themelore.</p> <p>2. Gjykata e Apelit mund të urdhërojë gjykatën themelore që të caktojë një tjetër gjyqtar të vetëm gjykues, kryetar të trupit gjykues ose trup gjykues sipas një sistemi të caktimit të lëndëve që të jetë objektiv dhe transparent, nëse Gjykata e Apelit vlerëson se gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose trupi gjykues që e ka gjykuar rastin në mënyrë të vazhdueshme nuk e ka zbatuar ligjin siç duhet, ka vlerësuar shumë gabimisht provat ose mosçaktimi i gjyqtarit apo trupit gjykues tjetër do të rezultonte në keqpërdorim të drejtësisë ose konflikt të interesit.</p> <p>3. Gjykata e Apelit vendos për të gjitha ankesat kundër të njëjtit aktgjykim me një vendim.</p> <p>4. Vendimi i Gjykatës së Apelit nënshkruhet nga të gjithë gjyqtarët e kolegjit, përveç vendimit të marrë sipas nenit 399 ose 400 të këtij Kodi. Një anëtar i kolegjit mund të jep mendim të ndarë, mospajtues ose pajtues për çështjet juridike ose faktike lidhur me ankesën, dhe mendimi i tillë i bashkëngjitet vendimit kryesor.</p> | <p>1.4. modify the judgment of the Basic Court.</p> <p>2. The Court of Appeals may direct the Basic Court to assign, based on an objective and transparent case allocation system, a new single trial judge, presiding trial judge or trial panel if the Court of Appeals determines that the assigned single trial judge, presiding trial judge or trial panel has consistently failed to apply the law correctly, grossly mischaracterized evidence or the failure to reassign the judge or panel would result in a miscarriage of justice or conflict of interest.</p> <p>3. The Court of Appeals determines all appeals of the same judgment by a single decision.</p> <p>4. A decision of the Court of Appeals is signed by all the judges in the panel, except for a decision issued under Article 399 or 400 of the present Code. A member of the panel may submit a dissenting or concurring opinion on legal or factual questions regarding the appeal and such opinion will be attached to the main decision.</p> | <p>1.4. preinačiti presudu Osnovnog suda.</p> <p>2. Apelacioni sud može naložiti Osnovnom sudu da imenuje drugog sudiju pojedinca, predsednika sudskog veća ili sudsko veće prema sistemu dodele predmeta koji je objektiv i transparentan, ako Apelacioni sud ocenjuje da sudija pojedinac, predsednik sudskog veća ili sudsko veće koji je presudio predmet u više navrata nije primenilo zakon pravilno, pogrešno procenio dokaze ili neimenovanjem drugog sudije ili drugog veća dovelo bi do zloupotrebe pravde ili sukoba interesa.</p> <p>3. Apelacioni sud odlučuje o svim žalbama protiv iste presude jednom odlukom.</p> <p>4. Odluku Apelacionog suda potpisuju sve sudije veća, osim odluke donete u skladu sa članom 399 ili 403 400 ovog zakonika. Jedan član veća može dati odvojeno, suprotno ili prihvatljivo mišljenje o pravnim ili činjeničnim pitanjima koja se odnose na žalbu, a takvo mišljenje se prilaže glavnoj odluci.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 399 Hudhja e ankesave të paafatshme</p> <p>Gjykata e Apelit me aktvendim e hudh ankesën si të paafatshme kur konstaton se është paraqitur pas kalimit të afatit ligjor.</p> | <p style="text-align: center;">Article 399 Dismissal of Late Appeals</p> <p>The Court of Appeals dismisses an appeal as belated by a ruling if it establishes that it was filed after the expiry of the period of time prescribed by law.</p> | <p style="text-align: center;">Član 399 Odbacivanje žalbe kao neblagovremena</p> <p>Apelacioni sud rešenjem odbacuje žalbu kao neblagovremenu ako se utvrdi da je podneta posle zakonskog roka.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 400 Hudhja e ankesës së palejueshme</p> <p>Gjykata e Apelit me aktvendim e hudh ankesën si të palejueshme kur konstaton se është paraqitur nga personi pa të drejtë ankese ose nga personi që ka hequr dorë nga ankesa, apo kur ankesa është tërhequr, ose kur ankesa e tërhequr paraqitet sërish apo ankesa nuk është e lejuar me ligj.</p> | <p style="text-align: center;">Article 400 Dismissal of Impermissible Appeal</p> <p>The Court of Appeals dismisses an appeal as not permitted by a ruling if it is established that it was filed by a person not entitled to file an appeal or by a person who has renounced the appeal, or if withdrawal from the appeal is established or if it is established that after withdrawal the appeal was filed again or if the appeal was not permitted under the law.</p> | <p style="text-align: center;">Član 400 Odbacivanje žalbe kao nedozvoljena</p> <p>Apelacioni sud rešenjem odbacuje žalbu kao neprihvatljivu kada utvrdi da ju je podnelo lice bez prava na žalbu ili lice koje se odreklo žalbi, ili kada je žalba povučena, ili kada je povučena žalba ponovo podneta ili žalba nije dozvoljena zakonom.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 401 Refuzimi i ankesës së pabazë dhe vërtetimi i aktgjykimit të gjykatës themelore</p> <p>Gjykata e Apelit me aktgjykim refuzon ankesën si të pabazë dhe vërteton aktgjykimin e gjykatës themelore kur vërteton se nuk ekzistojnë shkaqet për të cilat</p> | <p style="text-align: center;">Article 401 Rejection of Unfounded Appeals and Affirmation of Judgment of Basic Court</p> <p>The Court of Appeals rejects by a judgment an appeal as unfounded and affirms the judgment of the Basic Court if it establishes that there are no grounds to challenge the</p> | <p style="text-align: center;">Član 401 Odbijanje neosnovane žalbe i utvrđivanje presude Osnovnog suda</p> <p>Apelacioni sud presudom odbacuje žalbu kao neosnovanu i potvrđuje presudu osnovnog suda kada utvrdi da nema osnova zbog kojih je protiv presude podnesena</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>është ushtruar ankesë ndaj aktgjykimit dhe nuk ka shkelje të ligjit sipas nenit 384, paragrafit 1 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 402 Anulimi i aktgjykimit të gjykatës themelore</p> <p>1. Gjykata e Apelit, në raste të caktuara me aktvendim anulon aktgjykimin e gjykatës themelore dhe çështjen e kthen në rigjykim nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ekziston shkelje esenciale e dispozitave të procedurës penale, dhe Gjykata e Apelit nuk mund të procedojë sipas nenit 403 të këtij Kodi; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike duhet urdhëruar shqyrtim të ri gjyqësor në gjykatë themelore dhe Gjykata e Apelit nuk mund të procedojë sipas nenit 403 të këtij Kodi.</p> <p>2. Aktvendimi duhet të përmbajë në mënyrë të qartë arsyet dhe bazat për të cilat Gjykata e Apelit nuk mund të procedojë sipas nenit 403 të këtij Kodi.</p> <p>3. Gjykata e Apelit me aktvendim e anulon aktgjykimin e gjykatës themelore edhe</p> | <p>judgment and no violations of the law under Article 384 paragraph 1 of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 402 Annulment of Judgment of Basic Court</p> <p>1. The Court of Appeals, in exceptional cases, annuls by a ruling the judgment of the Basic Court and returns the case for retrial if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. there exists a substantial violation of provisions of criminal procedure, and the Court of Appeals cannot proceed under Article 403 of the present Code; or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. a new main trial before the Basic Court is necessary because of an erroneous or incomplete determination of the factual situation and the Court of Appeals cannot proceed under Article 403 of the present Code.</p> <p>2. The ruling shall contain clearly the reasons and grounds for which the Court of Appeals cannot proceed under Article 403 of the present Code.</p> <p>3. The Court of Appeals annuls by a ruling the judgment of the Basic Court and</p> | <p>žalba i da nema povrede zakona iz člana 384. st. 1 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 402 Ukidanje presude Osnovnog suda</p> <p>1. Apelacioni sud, u određenim slučajevima rešenjem ukida presudu Osnovnog suda i vraća predmet na ponovno suđenje ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. postoji bitna povreda odredaba krivičnog postupka, i Apelacioni sud ne može postupiti prema članu 403 ovog zakonika; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. zbog pogrešnog ili nepotpunog utvrđivanja činjeničnog stanja, trebalo bi naložiti novo suđenje u Osnovnom sudu, a Apelacioni sud ne može postupiti prema članu 403 ovog zakonika.</p> <p>2. Rešenje mora jasno sadržati razloge i osnove zbog kojih Apelacioni sud ne može da postupi prema članu 403. ovog zakonika .</p> <p>3. Apelacioni sud će rešenjem ukinuti presudu Osnovnog suda i odbiti optužnicu</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>refuzon aktakuzën nëse konstaton rrethanat nga neni 357 paragrafi 1 i këtij Kodi. Gjykata e Apelit procedon në të njëjtën mënyrë kur gjen se gjykata themelore nuk ka pasur kompetencë lëndorë për gjykimin e rastit, përveç kur ankesa është paraqitur vetëm në favor të të akuzuarit.</p> <p>4. Gjykata e Apelit mund të anulojë pjesërisht aktgjykimin e gjykatës themelore kur pjesë të posaçme të aktgjykimit mund të veçohen pa ndonjë pasojë për gjykim të drejtë.</p> <p>5. Në qoftë se i akuzuari gjendet në paraburgim, Gjykata e Apelit shqyrton nëse ende ekzistojnë shkaqet për paraburgim dhe vendos me aktvendim për vazhdimin ose heqjen e paraburgimit. Kundër këtij aktvendimi nuk lejohet ankesë.</p> | <p>rejects the indictment, if it is established that the circumstances under Article 357 paragraph 1 of the present Code apply. The Court of Appeals proceeds in the same way if it finds that the Basic Court lacked subject matter jurisdiction to adjudicate the case, except where the appeal was filed only in favour of the accused.</p> <p>4. The Court of Appeals may annul the judgment of the Basic Court partially if particular parts of the judgment can be addressed separately without prejudice to a correct adjudication.</p> <p>5. If the accused is in detention on remand, the Court of Appeals examines whether there are still grounds for detention on remand and extends or terminates detention on remand by a ruling. No appeal is permitted against this ruling.</p> | <p>ako utvrdi okolnosti iz člana. 357 stav 1. ovog zakonika. Apelacioni sud postupa na isti način kada utvrdi da Osnovni sud nije imao predmetnu nadležnost za presuđivanje predmeta, osim ako je žalba podnesena isključivo u korist optuženog.</p> <p>4. Apelacioni sud može delimično ukinuti presudu Osnovnog suda kada se određeni delovi presude mogu izdvojiti bez ikakvih posledica za pravilno suđenje.</p> <p>5. Ako se optuženi nalazi u pritvoru, Apelacioni sud će ispitati da li još postoje razlozi za pritvor i doneće rešenje o produženju ili ukidanju pritvora. Protiv ovog rešenja nije dozvoljena žalba.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 403 Ndryshimi i aktgjykimit të gjykatës themelore</p> | <p style="text-align: center;">Article 403 Modification of Judgment of Basic Court</p> | <p style="text-align: center;">Član 403 Preinačenje presude Osnovnog suda</p> |
| <p>1. Gjykata e Apelit e ndryshon aktgjykimin e gjykatës themelore me aktgjykim bazuar në kërkesën e palëve apo sipas detyrës zyrtare</p> | <p>1. Upon the request of the parties or <i>ex officio</i>, the Court of Appeals modifies by a judgment the judgment of the Basic Court if</p> | <p>1. Na zahtev stranaka ili po službenoj dužnosti, Apelacioni sud će preinačiti presudu Osnovnog suda kada utvrdi da je</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>kur vërteton se gjykata themelore ka bërë vërtetim të gabuar apo jo të plotë të fakteve, dhe për këtë qëllim:</p> <p>1.1. në bazë të kërkesës së palëve ose sipas detyrës zyrtare, zbaton shqyrtim për të marrë prova të reja apo për të përsëritur shqyrtimin e provave në mënyrë që të vlerësojë drejtë dhe të çmojë provat materiale; ose</p> <p>1.2. mund të vërtetojë dhe të çmojë provat materiale pa mbajtur shqyrtim, nëse nuk ka nevojë për të marrë prova të reja apo për të përsëritur shqyrtimin e provave.</p> <p>2. Gjkata e Apelit ndryshon aktgjykimin në rast të shkeljes esenciale të dispozitave të procedurës penale të paraparë në nenin 384 paragrafin 2 të këtij Kodi nëse:</p> <p>2.1. dispozitivi nuk përputhet plotësisht ose është në kundërshtim me arsyetimin, por nuk ka vërtetim të gabuar ose jo të plotë të gjendjes faktike; ose</p> <p>2.2. dispozitivi nuk përputhet plotësisht ose është në kundërshtim me arsyetimin dhe Gjykata e Apelit ka</p> | <p>it determines that the Basic Court had made erroneous or incomplete determination of facts, and for this purpose:</p> <p>1.1. upon the request of the parties or acting <i>ex officio</i>, may hold a hearing to take new evidence or to repeat evidence in order to properly determine and assess the material facts; or</p> <p>1.2. may properly determine and assess the material facts without a hearing, if there is no need to take new evidence or to repeat evidence.</p> <p>2. The Court of Appeals modifies the judgment in case of substantial violation of the provisions of Criminal Procedure foreseen in Article 384 paragraph 2 of this Code if:</p> <p>2.1. The enacting clause does not entirely correspond or is in contradiction with the reasoning but there is no erroneous or incomplete determination of the factual situation; or</p> <p>2.2. The enacting clause does not entirely correspond or is in contradiction with the reasoning and the Court of</p> | <p>Osnovni sud učinio pogrešno ili nepotpuno utvrđivanje činjenica, i u tu svrhu:</p> <p>1.1. na zahtev stranaka ili po službenoj dužnosti, primenjuje preispitivanje za pribavljanje novih dokaza ili da bi ponovio preispitivanje dokaza radi pravedne procene i da ceni materijalne dokaze; ili</p> <p>1.2. može utvrditi i oceniti materijalne dokaze bez održavanja rasprave, ukoliko ne postoji potreba da se pribave novi dokazi ili za ponovnim ispitivanjem dokaza.</p> <p>2. Apelacioni sud će preinačiti presudu u slučaju bitne povrede odredaba krivičnog postupka predviđenog članom 384 stav 2 ovog zakonika ako:</p> <p>2.1. dispozitiv nije u potpunoj usklađenosti ili je u suprotnosti sa obrazloženjem, ali ne postoji pogrešno ili nepotpuno utvrđivanje činjeničnog stanja; ili</p> <p>2.2. dispozitiv nije u potpunoj usklađenosti ili je u suprotnosti sa obrazloženjem, a Apelacioni sud je</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>përcaktuar dhe vlerësuar faktet materiale sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Gjykata e Apelit e ndryshon aktgjykimin në rast të shkeljes esenciale të dispozitave të procedurës penale të paraparë në nenin 384 paragrafit 2 të këtij Kodi të ngritura nga palët nëse Gjykata e Apelit mund ta korrigjojë atë.</p> <p>4. Kur Gjykata e Apelit çmon se ekzistojnë kushtet ligjore për shqiptimin e vërejtjes gjyqësore, e ndryshon aktgjykimin e gjykatës themelore me aktgjykim dhe shqipton vërejtjen gjyqësore.</p> <p>5. Kur për shkak të ndryshimit të aktgjykimin të gjykatës themelore ka arsye për caktimin ose heqjen e paraburgimit, për këtë Gjykata e Apelit merr aktvendim të posaçëm. Kundër këtij aktvendimi nuk lejohet ankesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 404 Arsyetimi i vendimeve të Gjykatës së Apelit</p> <p>1. Në arsyetim të aktgjykimin apo të aktvendimit, Gjykata e Apelit vlerëson</p> | <p>Appeals determined and assessed the material facts pursuant to paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. The Court of Appeals modifies the judgment in case of substantial violation of provisions of criminal procedure foreseen in Article 384 paragraph 2 of this Code raised by the parties if the Court of Appeals is able to rectify it.</p> <p>4. If the Court of Appeals finds that there are legal grounds for a judicial admonition, it modifies the judgment of the Basic Court by a judgment and render a judicial admonition.</p> <p>5. Where due to a modification of the judgment of the Basic Court there are grounds for ordering or cancelling detention on remand, the Court of Appeals renders a separate ruling thereon. No appeal against this ruling is permitted.</p> <p style="text-align: center;">Article 404 Reasoning of Appeals Court Decisions</p> <p>1. In the statement of grounds for its judgment or ruling the Court of Appeals</p> | <p>utvrdio i procenio materijalne činjenice iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Apelacioni sud će preinačiti presudu u slučaju bitne povrede odredaba krivičnog postupka predviđenih članom 384 stav 2. ovog zakonika koje su stranke podnele ukoliko Apelacioni sud to može ispraviti.</p> <p>4. Kada Apelacioni sud utvrdi da postoje zakonski uslovi za izricanje sudske opomene, preinačiće presudu Osnovnog suda i izricati sudsku opomenu-</p> <p>5. Kad se preiničava presuda Osnovnog suda stekli su se uslovi da se odredi , odnosno ukine pritvor, o tome će Apelacioni sud doneti posebno rešenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 404 Obrazloženje odluka Apelacionog suda</p> <p>1. U obrazloženju presude ili rešenja, Apelacioni sud ocenjuje navode žalbe i</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>pretendimet e ankesës dhe tregon shkeljet e ligjit të cilat i ka shqyrtuar sipas detyrës zyrtare.</p> <p>2. Kur aktgjykimi i gjykatës themelore anulohet për shkak të shkeljeve esenciale të dispozitave të procedurës penale, në arsyetim shënohen dispozitat e shkelura dhe në çka konsistojnë shkeljet, në pajtim me nenin 384 të këtij Kodi.</p> <p>3. Kur aktgjykimi i gjykatës themelore anulohet për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike, në arsyetim shënohen të metat në vërtetimin e gjendjes faktike apo arsyet përse provat dhe faktet e reja janë të rëndësishme dhe me ndikim në marrjen e vendimit të drejtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 405 Rikthimi i vendimeve në gjykatë themelore për t’ua dërguar palëve</p> <p>1. Gjykata e Apelit ia kthen të gjitha shkresat gjykatës themelore bashkë me kopje të mjaftueshme të vërtetuara të vendimit të saj për t’ua dërguar palëve dhe personave të tjerë të interesuar.</p> | <p>assesses the contentions which are the subject of the appeal and indicates the violations of law which it has recognized <i>ex officio</i>.</p> <p>2. If the judgment of the Basic Court is annulled on grounds of a substantial violation of provisions of criminal procedure the statement of grounds contains an indication of the provisions which were violated and the nature of the violation in accordance with Article 384 of the present Code.</p> <p>3. If the judgment of the Basic Court is annulled on grounds of an erroneous or incomplete determination of the factual situation, the statement of grounds indicates what the deficiencies in the factual determination are, or why new evidence and new facts are important for reaching a correct decision and why they influence that decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 405 Decisions Returned to Basic Court for Service</p> <p>1. The Court of Appeals returns all files to the Basic Court together with a sufficient number of certified copies of its decision to be served on the parties and other persons concerned.</p> | <p>iznosi povrede zakona koje je ispitivao po službenoj dužnosti.</p> <p>2. Kada se presuda Osnovnog suda ukida zbog bitne povrede odredaba krivičnog postupka, u obrazloženju treba navesti koje su odredbe povređene i u čemu se povrede sastoje, u skladu sa članom 384 ovog zakonika.</p> <p>3. Kada se presuda Osnovnog suda ukida zbog pogrešnog ili nepotpunog utvrđivanja činjeničnog stanja, u obrazloženju treba navesti u čemu se sastoje nedostaci u utvrđivanju činjeničnog stanja ili zašto su novi dokazi i činjenice važni i od uticaja na donošenje pravilne odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 405 Vraćanje odluka u Osnovnom sudu radi dostavljanja strankama</p> <p>1. Apelacioni sud vratiće sve spise Osnovnom sudu zajedno sa dovoljnim brojem overenih primeraka svoje odluke, radi dostavljanja strankama i drugim licima koja imaju pravni interes.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>2. Në qoftë se i akuzuari është në paraburgim, Gjykata e Apelit ia dërgon vendimin dhe shkresat gjykatës themelore jo më vonë se tre (3) muaj nga dita e marrjes së shkresave nga kjo gjykatë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 406 Procedura e rigjyimit në gjykatë themelore sipas aktvendimit të Gjykatës së Apelit</p> <p>1. Gjykata themelore të cilës i është dërguar lënda për gjykim procedon në bazë të aktakuzës së mëparshme. Kur aktgjykimi i gjykatës themelore anulohet pjesërisht, gjykata merr për bazë atë pjesë të akuzës që ka të bëjë me pjesën e anuluar të aktgjyimit. Andaj, rigjykimi fillon nga faza e shqyrtimit kryesor.</p> <p>2. Në shqyrtim të ri gjyqësor palët kanë të drejtë të prezentojnë fakte dhe prova të reja.</p> <p>3. Gjykata themelore ndërmerr të gjitha veprimet procedurale dhe shqyrtton të gjitha çështjet kontestuese të theksuara në vendimin e Gjykatës së Apelit.</p> | <p>2. If the accused is in detention on remand, the Court of Appeals sends its decision and the files to the Basic Court no later than three (3) months from the day it has received the files from this court.</p> <p style="text-align: center;">Article 406 Retrial Proceedings at the Basic Court Based on a Ruling of the Court of Appeals</p> <p>1. The Basic Court to which a matter has been referred for adjudication proceeds on the basis of the prior indictment. If the judgment of the Basic Court has been partly annulled the court takes as its basis only that part of the indictment which refers to the annulled part of the judgment. The retrial thus commences from the main trial stage.</p> <p>2. The parties are entitled to introduce new facts and present new evidence at the new main trial.</p> <p>3. The Basic Court undertakes all procedural actions and examines all contentious points indicated in the decision of the Court of Appeals.</p> | <p>2. Ukoliko je optuženi u pritvoru, Apelacioni sud dostavlja odluku i spise Osnovnom sudu najkasnije u roku od tri (3) meseca od dana prijema spisa od tog suda.</p> <p style="text-align: center;">Član 406 Postupak ponovnog suđenja u Osnovnom sudu prema odluci Apelacionog suda</p> <p>1. Osnovni sud u kojem je dodeljen predmet za suđenje uzeće za osnovu prethodnu optužnicu. Kada se presuda Osnovnog suda delimično ukida, sud će kao osnov za suđenje uzeti samo onaj deo optužbe koji se odnosi na ukinuti deo presude. S toga, ponovno suđenje počinje od faze glavne rasprave</p> <p>2. Na novom sudskom saslušanju, stranke mogu isticati nove činjenice i iznositi nove dokaze.</p> <p>3. Osnovni sud preuzima sve procesne radnje i ispituje sva sporna pitanja navedena u odluci Apelacionog suda.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>4. Me rastin e marrjes së aktgjykimit të ri, gjykata themelore detyrohet me ndalesën e paraparë në nenin 395 të këtij Kodi.</p> <p>5. Në qoftë se i akuzuari është në paraburgim, trupi gjykues i gjykatës themelore procedon sipas nenit 190, paragrafit 2 të këtij Kodi.</p> | <p>4. In rendering a new judgment, the Basic Court is bound by the prohibition provided for by Article 395 of the present Code.</p> <p>5. If the accused is in detention on remand the trial panel of the Basic Court proceeds as provided for in Article 190, paragraph 2 of the present Code.</p> | <p>4. Pri izricanju nove presude, Osnovni sud se obavezuje zabranom propisanom u članu 395 ovog zakonika.</p> <p>5. Ako je optuženi u pritvoru, sudsko veće Osnovnog suda postupa u skladu sa članom 190, stav 2. ovog zakonika.</p> |
| <p>Neni 407 Ankesa në Gjykatën Supreme kundër aktgjykimit të Gjykatës së Apelit</p> | <p>Article 407 Appeal against Judgment from Court of Appeals to Supreme Court</p> | <p>Član 407 Žalba Vrhovnom sudu protiv presude Apelacionog suda</p> |
| <p>1. Ankesë kundër aktgjykimit të Gjykatës së Apelit mund të paraqitet në Gjykatën Supreme të Kosovës në rastin kur:</p> <p>1.1. Gjykata e Apelit shqipton dënim me burgim të përjetshëm ose vërteton aktgjykimin e gjykatës themelore me të cilin është shqiptuar dënim i tillë;</p> <p>1.2. Gjykata e Apelit pas shqyrtimit vërteton ndryshe gjendjen faktike nga gjykata themelore dhe aktgjykimin e bazon në gjendjen e tillë faktike të vërtetuar; ose</p> <p>1.3. Gjykata e Apelit ndryshon aktgjykimin lirues të gjykatës</p> | <p>1. An appeal against a judgment of Court of Appeals may be filed with the Supreme Court of Kosovo if:</p> <p>1.1. The Court of Appeals imposes a punishment of life long imprisonment or it upholds a Basic Court judgment imposing such a punishment;</p> <p>1.2. After the hearing the Court of Appeals makes different determination of the factual situation from that of the basic court and bases its judgment in such determined factual situation; or</p> <p>1.3. The Court of Appeals modified the judgment of acquittal by</p> | <p>1. Žalba protiv presude Apelacionog suda može se podneti Vrhovnom sudu Kosova u slučajevima kada:</p> <p>1.1. Apelacioni sud izriče doživotnu kaznu zatvora ili potvrđuje presudu Osnovnog suda kojom se izriče takva kazna;</p> <p>1.2. Apelacioni sud nakon razmatranja, drugačije utvrđuje činjenično stanje od Osnovnog suda i presudu zasniva na takvom utvrđenom činjeničnom stanju; ili</p> <p>1.3. Apelacioni sud će preinačiti oslobađajuću presudu Osnovnog suda</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>themelore dhe e zëvendëson me aktgjykim dënues për të akuzuarin.</p> <p>2. Gjykata Supreme e Kosovës vendos për ankesat kundër aktgjykimit të Gjykatës së Apelit në seancë të kolegjit të gjyqtarëve përshtatshëmrisht me dispozitat që vlejné për procedurë ankimore në Gjykatën e Apelit. Në Gjykatën Supreme nuk mund të mbahet shqyrtim.</p> <p>3. Aktgjykimet e Gjykatës Supreme nënshkruhen nga të gjithë gjyqtarët e kolegjit. Një anëtar i kolegjit mund të paraqesë mendim të ndarë, mospajtues ose pajtues mbi çështje ligjore ose faktike lidhur me ankesën, të cilat i bashkëngjiten aktgjykimit.</p> <p>4. Dispozitat e nenit 397 të këtij Kodi zbatohen edhe ndaj të bashkakuzuarit i cili nuk ka të drejtë të paraqesë ankesë kundër aktgjykimit të Gjykatës së Apelit.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli IV - Ankesa kundër aktvendimit</u></p> | <p>the Basic Court and rendered instead a judgment of conviction for the accused.</p> <p>2. The Supreme Court of Kosovo shall decide on appeals against the judgment of the Court of Appeals in a session of the panel of judges pursuant to provisions that apply for appellate procedure in the second instance. There shall be no hearings at the Supreme Court.</p> <p>3. A judgment of the Supreme Court shall be signed by all judges on the panel. A member of the panel may submit a dissenting or concurring opinion on legal or factual questions regarding the appeal and such opinion will be attached to the judgment.</p> <p>4. Provisions of Article 397 of the present Code shall also apply against the co-accused who has no right to file an appeal against Court of Appeals Judgment.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter II - Appeal against Ruling</u></p> | <p>i zamenjuje je osuđujućom presudom za optuženog.</p> <p>2. Vrhovni sud Kosova odlučuje o žalbama protiv presude Apelacionog suda na sednici veća sudija, u skladu s odredbama koje važe za žalbeni postupak pred Apelacionim sudom. U Vrhovnom sudu ne može se održati rasprava.</p> <p>3. Presude Vrhovnog suda potpisuju se od svih sudija veća. Član veća može izneti odvojeno neslagajuće ili prihvatajuće mišljenje o pravnim ili činjeničnim pitanjima vezanim za žalbu, koja su priložena presudi.</p> <p>4. Odredbe člana 397 ovog zakonika primjenjuju se i na saoptuženog koji nema pravo da podnosi žalbu protiv presude Apelacionog suda.</p> <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje II - Žalba protiv rešenja</u></p> |
|--|---|--|

| <p align="center">Neni 408 Aktvendimet dhe urdhrat që mund të ankimohen</p> | <p align="center">Article 408 Rulings and Orders that can be Appealed</p> | <p align="center">Član 408 Rešenja i naredbe koje se mogu pobijati</p> |
|---|--|--|
| <p>1. Kundër aktvendimeve ose urdhrave të gjyqtarit të procedurës paraprake dhe kundër aktvendimeve ose urdhrave të tjera të gjykatës themelore, palët dhe personat të drejtat e të cilëve janë shkelur, në pajtim me nenin 411 të këtij Kodi mund të paraqesin ankesë, me përjashtim kur me dispozitat e këtij Kodi shprehimisht nuk lejohet ankesë e tillë.</p> <p>2. Kundër aktvendimit ose urdhrat të marrë në procedurë paraprake nga kolegji shqyrtues nuk lejohet ankesë, me përjashtim të rasteve kur ky Kod parasheh ndryshe.</p> <p>3. Aktvendimet ose urdhrat që merren për përgatitjen e shqyrtimit gjyqësor dhe të aktgjykimit mund të kundërshtohen vetëm me ankesë kundër aktgjykimit, përveç kur ky Kod parasheh ndryshe.</p> <p>4. Kundër aktvendimit të Gjykatës Supreme të Kosovës nuk lejohet Ankesë.</p> | <p>1. An appeal against a ruling or order of a pretrial judge and against other rulings or orders rendered in the Basic Court may be filed by the parties and persons whose rights have been violated in accordance with Article 411 of the present Code, unless an appeal is explicitly prohibited by the provisions of the present Code.</p> <p>2. No appeal is permitted against a ruling or order rendered by the review panel in the pretrial stage of the proceedings, unless otherwise provided for by the present Code.</p> <p>3. A ruling or order rendered in connection with the preparation of the main trial and judgment may only be challenged in an appeal against the judgment, unless otherwise provided for by the present Code.</p> <p>4. No appeal is permitted against a ruling rendered by the Supreme Court of Kosovo.</p> | <p>1. Protiv rešenja ili naloga sudije pretpretresnog postupka i protiv rešenja ili drugih naloga Osnovnog suda, stranke i lica čija su prava povređena, u skladu sa članom 411 ovog zakonika mogu podneti žalbu, osim kada odredbama ovog zakonika izričito nije dovoljena takva-žalba.</p> <p>2. Protiv rešenja ili naloga donetog u prethodnom postupku od veća za razmatranje, nije dozvoljena žalba, osim u slučajevima kada ovaj Zakonik drugačije određuje.</p> <p>3. Rešenja ili naredbe koje se donose radi pripreme sudske rasprave i presude mogu se osporiti samo uz žalbu protiv presude, osim ako ovim zakonikom nije drugačije određeno.</p> <p>4. Protiv presude Vrhovnog suda Kosova nije dozvoljena žalba.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 409 Afati për ankesë kundër aktvendimit ose urdhrin</p> <p>1. Ankesa i paraqitet gjykatës e cila ka marrë aktvendimin ose urdhrin.</p> <p>2. Me përjashtim të rasteve kur ky Kod parasheh ndryshe, ankesa kundër aktvendimit ose urdhrin paraqitet brenda tri (3) ditëve nga dita e dorëzimit të aktvendimit ose urdhrin.</p> | <p style="text-align: center;">Article 409 Deadline for Appealing the Ruling or Order</p> <p>1. An appeal is filed with the court which has rendered the ruling or order.</p> <p>2. Unless otherwise provided for by the present Code, an appeal against a ruling or order is filed within three (3) days of the service of the ruling or order.</p> | <p style="text-align: center;">Član 409 Rok za žalbu protiv rešenja ili naredbe</p> <p>1. Žalba se podnosi sudu koji je doneo rešenje ili nalog .</p> <p>2. Osim u slučajevima ako je drugačije predviđeno ovim Zakonikom, žalba protiv rešenja ili naloga podnosi se u roku od tri (3) dana od dana dostavljanja rešenja ili naloga.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 410 Efekti suspenziv i ankesës kundër aktvendimit ose urdhrin</p> <p>Me përjashtim të rasteve kur ky Kod parasheh ndryshe, paraqitja e ankesës pezullon ekzekutimin e aktvendimit ose të urdhrin ndaj të cilit është ushtruar ankesë.</p> | <p style="text-align: center;">Article 410 Effect of the Appeal on a Ruling or Order</p> <p>Unless otherwise provided for by the present Code, the filing of an appeal stays the execution of the ruling or order being challenged.</p> | <p style="text-align: center;">Član 410 Suspenzivno dejstvo žalbe protiv rešenja ili naredbe</p> <p>Osim u slučajevima ako je drugačije predviđeno ovim zakonika, podnošenje žalbe obustavlja izvršenje rešenja ili naloga protiv kojeg je podnesena žalba.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 411 Procedura për paraqitjen e ankesës kundër aktvendimit ose urdhrin</p> <p>1. Ankesa kundër aktvendimit ose urdhrin mund të paraqitet nga ana e prokurorit të shtetit, mbrojtësit, të dëmtuarit</p> | <p style="text-align: center;">Article 411 Procedure of Filing Appeals against the Ruling or Order</p> <p>1. An appeal against a ruling or order may be filed by the state prosecutor, defense counsel, defendant, injured party or victim,</p> | <p style="text-align: center;">Član 411 Postupak podnošenja žalbe protiv rešenja ili naredbe</p> <p>1. Žalbu protiv rešenja ili naredbe može podneti državni tužilac, branilac, oštećeni ili žrtva, zaštitnik žrtve ili zastupnik žrtve i</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>ose viktimës, mbrojtësit të viktimave ose përfaqësuesit të viktimës dhe nga secili person i cili është i përfshirë në aktvendim ose urdhër. Personi i autorizuar paraqet ankesë në pajtim me këtë Kapitull.</p> <p>2. Ankesa e cila nuk paraqitet në pajtim me këtë Kapitull mund të hudhet menjëherë nga Gjykata e Apelit pasi të jetë siguruar se në ankesë nuk ngritet ndonjë çështje e rëndësishme lidhur me të drejtat kushtetuese të garantuara.</p> <p>3. Ankesa kundër vendimit të gjykatës themelore paraqitet nga ankuesi në gjykatë themelore.</p> <p>4. Gjykata Themelore vazhdon në pajtim me nenin 376 paragrafin 3 dhe nenin 377 paragrafin 3 të këtij Kodit.</p> <p>5. Gjykata themelore i përcjellë ankesën, përgjigjen dhe shkresat e ndërlidhura Gjykatës së Apelit.</p> <p>6. Ankesa mbi aktvendimin e Gjykatës së Apelit paraqitet nga pala e autorizuar në Gjykatën e Apelit.</p> <p>7. Gjykata e Apelit vepron në pajtim me nenin 376 paragrafit 3 dhe nenin 377 paragrafit 3 të këtij Kodi.</p> | <p>victim advocate or victim's representative, and any person for whom the ruling or order contains an obligation. An authorized party seeking an appeal complies with this Chapter.</p> <p>2. An appeal that does not comply with this Chapter may be summarily dismissed by the Court of Appeals after ensuring that it does not raise an important issue of constitutionally protected rights.</p> <p>3. An appeal against a decision of the Basic Court is filed by the appellant with the Basic Court.</p> <p>4. The Basic Court proceeds in accordance with Article 376 paragraph 3 and Article 377 paragraph 3 of the present Code.</p> <p>5. The Basic Court transmits the appeal, the reply and the related files to the Court of Appeals.</p> <p>6. An appeal on the ruling of the Court of Appeals is filed by an authorized party with the Court of Appeals.</p> <p>7. The Court of Appeals proceeds in accordance with Article 376 paragraph 3 and Article 377 paragraph 3 of this Code.</p> | <p>od svakog lica koji je uključen u rešenju ili nalogu. Ovlašćeno lice podnosi žalbu u skladu s ovom glavom.</p> <p>2. Žalba koja nije podneta u skladu s ovom glavom može se odmah odbaciti od Apelacionog suda nakon što se uveri da u žalbi ne postoje značajna pitanja u pogledu sa ustavnim zagaranatovanim pravima.</p> <p>3. Žalbu protiv odluke Osnovnog suda podnosi žalilac u Osnovnom sudu.</p> <p>4. Osnovni sud će nastaviti u skladu sa članom 376 stav 3 i član 377 stav 3 ovog zakonika.</p> <p>5. Osnovni sud dostavlja žalbu, odgovor i nadovezane spise Apelacionom sudu.</p> <p>6. Žalba na rešenje Apelacionog suda podnosi se od ovlašćene stranke Apelacionom sudu.</p> <p>7. Apelacioni sud postupa u skladu sa članom 376 stav 3. i član 377 stav 3. ovog zakonika.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>8. Gjykata e Apelit i përcjellë ankesën, përgjigjen dhe shkresat e ndërlidhura Gjykatës Supreme.</p> <p>9. Ankesa e paraqitur nga paragrafi 6 i këtij neni që nuk është në pajtim me këtë Kapitull mund të hudhet menjëherë nga Gjykata Supreme pasi të ketë siguruar se në ankesë nuk ngritet ndonjë çështje e rëndësishme lidhur me të drejtat kushtetuese të garantuara.</p> <p>10. Në rastet nga paragrafit 2 ose paragrafi 9 i këtij neni kur ankesa ngrit çështje të rëndësishme për të drejtat e garantuara kushtetuese, por nuk është në pajtim me këtë Kapitull, ankuesit i jepet mundësia që të korrigjojë ankesën.</p> <p>11. Ankesa apo përgjigja nga ky nen paraqitet në numër të mjaftueshëm të kopjeve për gjykatën dhe për palët e tjera.</p> | <p>8. The Court of Appeals transmits the appeal, the reply and the related files to the Supreme Court.</p> <p>9. An appeal filed under paragraph 6 of the present Article that does not comply with this Chapter may be summarily dismissed by the Supreme Court after ensuring that it does not raise an important issue of constitutionally protected rights.</p> <p>10. In instances under paragraph 2 or paragraph 9 of the present Article where an appeal raises an important issue of constitutionally protected rights, but does not comply with this Chapter, the appellant is given the opportunity to correct the appeal.</p> <p>11. Any appeal or reply under this Article is filed with a sufficient number of copies for the court and for the other party.</p> | <p>8. Apelacioni sud dostavlja žalbu, odgovor i nadovezane spise Vrhovnom sudu.</p> <p>9. Žalba podneta iz stava 6. ovog člana koja nije u skladu s ovom glavom može se odmah odbaciti od Vrhovnog suda nakon što se uveri da u žalbi ne postoje značajna pitanja u vezi sa ustavnim zagaranatovanim pravima.</p> <p>10. U slučajevima iz stava 2 ili stava 9 ovog člana, kada žalba pokreće važna pitanja ustavom zagaranatovana prava, ali nije u skladu s ovom glavom, podnosiocu žalbe daje se mogućnost da ispravi žalbu.</p> <p>11. Žalba ili odgovor iz ovog člana dostavlja se u dovoljnom broju primeraka za sud i za druge stranke.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 412 Procedura lidhur me ankesë kundër aktvendimit në Gjykatën e Apelit</p> | <p style="text-align: center;">Article 412 The Procedure on the Appeal against the Ruling in the Court of Appeals</p> | <p style="text-align: center;">Član 412 Postupak po žalbi protiv rešenja Apelacionog suda</p> |
| <p>1. Kur Gjykata e Apelit pranon lëndën me ankesë, ajo ia dërgon lëndën prokurorit kompetent të shtetit në kuadër të Prokurorisë</p> | <p>1. The Court of Appeals, upon receiving the files with the appeal, sends the files to the competent state prosecutor within the</p> | <p>1. Kada Apelacioni sud primi predmet sa žalbom, onda će predmet dostaviti nadležnom državnom tužiocu u okviru</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>së Apelit, i cili e shqyrton lëndën dhe pa vonesë ia kthen gjykatës.</p> <p>2. Me rastin e kthimit të lëndës, prokurori i shtetit mund të paraqesë propozim ose të deklarojë se atë do ta paraqesë në seancën e kolegjit të apelit.</p> <p>3. Pasi që prokurori i shtetit e kthen lëndën, kryetari i kolegjit të apelit cakton seancën e kolegjit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 413 Aktvendimet e kolegjit të apelit bazuar në shkresat e paraqitura apo të marra gjatë seancës</p> <p>1. Gjykata e Apelit merr aktvendim bazuar në ankesën dhe propozimet e paraqitura ose gjatë seancës së kolegjit.</p> <p>2. Gjykata e Apelit merr aktvendim bazuar në ankesën dhe propozimet e paraqitura vetëm kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. nuk ka ndonjë kundërshtim ligjor apo faktik; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. koleggi çmon se aktvendimi ose urdhri është aq i qartë sa që mbajtja e seancës do të ishte e panevojshme.</p> | <p>Appellate Prosecution Office who examines and returns them to the court without delay.</p> <p>2. The state prosecutor may file his motion in returning the files, or may declare that he will file it during the session of the appellate panel.</p> <p>3. After the state prosecutor has returned the files, the presiding judge of the appellate panel schedules the session of the panel.</p> <p style="text-align: center;">Article 413 Rulings of Appeals Panel based on Filings or Made in Session</p> <p>1. The Court of Appeals takes its ruling based on the appeal and motions filed or in a session of the panel.</p> <p>2. The Court of Appeals makes a ruling based on the appeal and motions filed only:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. when there is no disputed legal or factual dispute, or</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. when the panel determines that a ruling or order is so clear that a session is unnecessary.</p> | <p>Apelacionog tužilaštva, koji će razmatrati predmet i vratiti sudu bez odlaganja.</p> <p>2. Prilikom vraćanja predmeta, državni tužilac može podneti zahtev ili izjaviti da će to podneti na raspravi Apelacionog veća.</p> <p>3. Nakon što državni tužilac vrati predmet, predsednik Apelacionog veća zakazuje sednicu veća.</p> <p style="text-align: center;">Član 413 Rešenja Apelacionog veća zasnovane na podnetim ili primljenim spisima tokom rasprave</p> <p>1. Apelacioni sud će doneti rešenje na osnovu žalbe i podnesenih predloga ili na sednice veća.</p> <p>2. Apelacioni sud će doneti rešenje na osnovu žalbe i podnesenih predloga samo ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. nema pravnog ili činjeničnog prigovora ;; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. veće ocenjuje da je rešenje ili nalog toliko jasno da bi održavanje rasprave bilo nepotrebno.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>3. Aktvendimi i kolegjit të Gjykatës së Apelit në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni duhet të përmbajë arsyetimin për aktvendimin nga paragrafit 2 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 414 Seanca para kolegjit të apelit lidhur me aktvendimin apo urdhrin</p> <p>1. Kur Gjykata e Apelit pranon ankesë kundër aktvendimit ose urdhrit, kolegjii mund të vendos për mbajtjen e seancës në të cilën njoftohen: prokurori i shtetit i apelit, të dëmtuarit ose viktimat, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës dhe i akuzuari dhe mbrojtësit e tij dhe personat e tjerë që janë ankuar. Seanca fillon me paraqitjen e fakteve nga kryetari i kolegjit.</p> <p>2. Seanca e kolegjit të apelit është jo publike nëse kolegjii vendosë lidhur me ankesën kundër aktvendimit ose urdhrit i cili është nxjerrë para fillimit të shqyrtimit kryesor.</p> <p>3. Neni 390 i Kodit aktual vlen përshtatshmërisht për procedurën e ankesës kundër aktvendimeve ose urdhrave.</p> | <p>3.A ruling by a panel of the Court of Appeals in compliance with paragraph 2 of the present Article includes reasoning that supports the ruling under paragraph 2 of the present Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 414 Session before Appeal Panel</p> <p>1. When the Court of Appeals receives an appeal against the ruling or order, the panel may decide to hold a session in which it notifies: the appellate state prosecutor, the injured party or victim, victim advocate or victim’s representative, the accused and his defense counsels, and the other persons who appealed. The session opens with the report of the facts by the presiding judge.</p> <p>2.The session before the appeal panel is not public if the panel decides on appeal against ruling or order rendered, before the commencement of the main trial.</p> <p>3.Article 390 of the present Code applies <i>mutatis mutandis</i> to the procedure of appeal against rulings or orders.</p> | <p>3. Rešenje veća Apelacionog suda u skladu sa stavom 2. ovog člana treba da sadrži obrazloženje o rešenju iz stava 2. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 414 Sednica pred Apelacionim većem</p> <p>1. Kada Apelacioni sud primi žalbu protiv rešenja ili naloga, veće može odlučiti da održi raspravu na kojoj će se obavestiti: Apelacioni državni tužilac, oštećeni ili žrtve, zaštitinik žrtava ili zastupnik žrtve i optuženi i njegov branilac i druga lica koja su se žalila. Rasprava počinje iznošenjem činjenica od predsednika veća.</p> <p>2. Sednica Apelacionog veća nije javna ako veće odlučuje o žalbi protiv rešenja ili naredbe koja je izdata pre početka glavne rasprave.</p> <p>3. Član 390 važećeg zakonika primenjuje se <i>mutatis mutandis</i> na žalbeni postupak protiv rešenja ili naloga.</p> |
|--|--|---|

| <p align="center">Neni 415 Arsyet e ankesës kundër aktvendimit ose urdhrit</p> | <p align="center">Article 415 Basis of Appeal on Ruling or Order</p> | <p align="center">Član 415 Razlozi za žalbu protiv rešenja ili naloga</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Aktvendimi ose urdhri mund të kundërshtohen:</p> <p>1.1. për arsye të shkeljes së dispozitave të procedurës penale;</p> <p>1.2. për arsye të shkeljes së ligjit penal; ose</p> <p>1.3. për arsye të vlerësimit të gabuar ose jo të plotë të fakteve mbi të cilat është nxjerrë aktvendimi ose urdhri.</p> <p>2. Pala e cila kundërshton aktvendimin e gjykatës themelore duhet të demonstrojë se shkelja e së drejtës i shkakton asaj dëm të parevokueshëm.</p> <p>3. Nëse arsyet e ankesës nuk janë në pajtim me paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, Gjykata e Apelit mund të hedhë ankesën. Ankesa e cila hedhet sipas këtij paragrafi mund të paraqitet sërish me ankesë kundër aktgjykimit nga neni 380 i këtij Kodi.</p> | <p>1. A ruling or order may be challenged:</p> <p>1.1. on the ground of a violation of the provisions of criminal procedure;</p> <p>1.2. on the ground of a violation of the criminal law; or</p> <p>1.3. on the ground of an erroneous or incomplete determination of the factual situation.</p> <p>2. The party appealing the ruling of the Basic Court must demonstrate that the violation of the right causes an irreparable harm to the party.</p> <p>3. If the basis of an appeal does not comply with paragraphs 1 and 2 of the present Article, the Court of Appeals may dismiss the appeal. An appeal subject to dismissal under this paragraph may be reasserted on an appeal against judgment under Article 380 of the present Code.</p> | <p>1. Rešenje ili nalog se može osporiti:</p> <p>1.1. zbog povrede odredaba krivičnog postupka;</p> <p>1.2. zbog povrede krivičnog zakona; ili</p> <p>1.3. zbog pogrešne ili nepotpune procene činjenica na osnovu kojih je doneto rešenje ili naredba .</p> <p>2. Stranka koja osporava presudu osnovnog suda mora pokazati da joj kršenje prava nanosi nepovratnu štetu.</p> <p>3. Ako razlozi žalbe nisu u skladu sa stavovima 1 i 2 ovog člana, Apelacioni sud može odbaciti žalbu. Žalba koja se odbacuje prema ovom stavu može se ponovo podneti žalbom protiv presude iz člana 380 ovog zakonika.</p> |

| <p align="center">Neni 416 Vendimet mbi ankesën kundër aktvendimit ose urdhrin</p> | <p align="center">Article 416 Decisions on Appeals against Ruling or Order</p> | <p align="center">Član 416 Odluke o žalbi protiv rešenja ili naloga</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Me përjashtim të rasteve kur parashihet ndryshe me këtë Kod, ankesat kundër aktvendimit ose urdhrin të gjykatës themelore vendosen në seancë të kolegjit të Gjykatës së Apelit.</p> <p>2. Kur vendos për ankesë, gjykata me aktvendim mund ta hedhë ankesën si të paafatshme ose të papranueshme, ta refuzojë si të pabazë, ta aprovojë ankesën dhe ta ndryshojë aktvendimin ose urdhrin, ose ta anulojë dhe, sipas nevojës, çështjen ta kthejë për rivendosje.</p> <p>3. Kur vendos mbi ankesën kundër aktvendimit me të cilin hedhet aktakuza, gjykata mund të refuzojë ankesën e tillë me aktgjykim nëse mëson se ka arsye për aktgjykim të tillë.</p> <p>4. Kur e shqyrton ankesën, gjykata interesohet sipas detyrës zyrtare për të mësuar nëse gjykata themelore ka pasur kompetencë lëndore për marrjen e aktvendimit ose urdhrin dhe nëse aktvendimi ose urdhri është marrë nga organi i autorizuar.</p> | <p>1. An appeal against a ruling or order of the Basic Court is decided by the Court of Appeals in a session of the panel, unless otherwise provided for by the present Code.</p> <p>2. In deciding on an appeal the court may dismiss by a ruling the appeal as belated or inadmissible, reject it as unfounded or accept it and modify the ruling or order, or annul it and return it for reconsideration where necessary.</p> <p>3. In deciding on an appeal against a ruling by which the indictment is dismissed, the court may reject the appeal by a judgment if it finds that there are grounds for such judgment.</p> <p>4. In examining an appeal, the court inquires <i>ex officio</i> into whether the Basic Court had the subject matter jurisdiction to render the ruling or order and whether the ruling or order was rendered by the authority empowered to render it.</p> | <p>1. Izuzev slučajeva kada je drugačije predviđeno ovim zakonikom, žalbe protiv rešenja ili odluke Osnovnog suda odlučuju se na sednici veća Apelacionog suda.</p> <p>2. Odlučujući o žalbi sud može rešenjem odbaciti žalbu kao neblagovremenu, ili neprihvatljivu, odbiti kao neosnovanu, uvažiti žalbu i rešenje ili naredbu preinačiti ili ukinuti i, po potrebi, predmet uputiti na ponovno odlučivanje.</p> <p>3. Odlučujući o žalbi protiv rešenja kojom se odbacuje optužnica, sud može odbiti takvu žalbu presudom ako sazna da postoji razlog za takvu presudu.</p> <p>4. Prilikom razmatranja žalbe, sud će po službenoj dužnosti ispitati ukoliko je osnovni sud imao predmetnu nadležnost da donese rešenje ili naredbu i da li je rešenje ili nalog doneo ovlašćeni organ.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>5. Aktvendimin e Gjykatës së Apelit e nënshkruan kryetari i Kolegjit të Apelit.</p> <p>6. Përveç nëse përcaktohet ndryshe me këtë Kod, seanca për ankesën kundër aktvendimit apo urdhrit caktohet brenda tridhjetë (30) ditëve pasi që prokurori i shtetit e kthen lëndën, përveç nëse ky afat zgjatet nga kryetari i Gjykatës së Apelit, me kërkesë të kryetarit të kolegjit.</p> <p>7. Përveç nëse parashihet ndryshe me këtë Kod, aktvendimi me shkrim sipas këtij neni përpilohet brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas mbajtjes së seancës, përveç nëse ky afat zgjatet nga kryetari i Gjykatës së Apelit, me kërkesë të kryetarit të kolegjit.</p> <p>8. Neni 380 paragrafi 3, neni 385 paragrafi 1 nën paragrafët 1.1 deri në 1.4, neni 386, 395 dhe 397, neni 404, paragrafët 1 dhe 3 dhe neni 405 paragrafi 1 do të zbatohen përshtatshmërisht për ankesën kundër aktvendimit apo urdhrit.</p> | <p>5. The ruling of the Court of Appeals is signed by the presiding judge of the appellate panel.</p> <p>6. Unless otherwise provided under the present Code, the session on the appeal against the ruling or order is scheduled within thirty (30) days after the state prosecutor has returned the files, unless extended by the President of the Court of Appeals upon the request of the presiding judge of the panel.</p> <p>7. Unless otherwise provided under the present Code, the ruling under this Article, is drawn up in writing within fifteen (15) days after the session, unless extended by the President of the Court of Appeals upon the request of the presiding judge of the panel.</p> <p>8. Article 380 paragraph 3, Article 385, subparagraphs 1.1 through 1.4, Articles 386, 395 and 397, Article 404 paragraphs 1 and 3, and Article 405 paragraph 1 of the present Code apply <i>mutatis mutandis</i> to appeal against ruling or order.</p> | <p>5. Rešenje Apelacionog suda potpisuje predsednik Apelacionog veća.</p> <p>6. Osim ako ovim zakonikom nije drugačije predviđeno, rasprava o žalbi protiv rešenja ili naredbe zakazuje se u roku od trideset (30) dana od dana kada državni tužilac vrati predmet, osim ako se taj rok ne produži od predsednika Apelacionog suda na zahtev predsednika veća.</p> <p>7. Osim ako ovim zakonikom nije drugačije predviđeno, pismeno rešenje prema ovom članu sastavlja se u roku od petnaest (15) dana od dana održavanja rasprave, osim ako se taj rok ne produži od predsednika Apelacionog suda na zahtev predsednika veća.</p> <p>8. Član 380 stav 3, član 385 stav 1. podstavovi 1.1 do 1.4, članovima 386 ,395 i 397 , član 404 , stavovi 1 i 3 i član 405 stav 1 primenjuje se shodno (mutatis mutandis) o žalbi protiv rešenja ili naloga.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 417 Procedura lidhur me ankesë kundër aktvendimit në Gjykatën Supreme</p> <p>Procedura e cila zbatohet në Gjykatën e Apelit lidhur me ankesën kundër aktvendimit të gjykatës themelore zbatohet përshtatshmërisht për procedurën në Gjykatën Supreme për vendosjen lidhur me ankesën kundër aktvendimit të Gjykatës së Apelit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 417 The Procedure on the Appeal against the Ruling in the Supreme Court</p> <p>The procedure applicable in the Court of Appeals against a ruling of the Basic Court applies <i>mutatis mutandis</i> to the procedure before the Supreme Court to decide on appeal against a ruling of the Court of Appeals.</p> | <p style="text-align: center;">Član 417 Postupak u vezi sa žalbom protiv rešenja Vrhovnog suda</p> <p>Postupak koji se primenjuje u Apelacionom sudu o žalbi protiv rešenja Osnovnog suda primenjuje se shodno (<i>mutatis mutandis</i>) za postupak u Vrhovnom sudom radi odlučivanja o žalbi protiv rešenja Apelacionog suda.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 418 Autorizimet e kolegjit shqyrtues të gjykatës themelore</p> <p>1. Kundërshtimi kundër urdhrit të gjyqtarit të procedurës paraprake vendoset nga kolegji shqyrtues i gjykatës së njëjtë nëse ashtu parashihet me këtë Kod.</p> <p>2. Kryetari i gjykatës themelore cakton kolegjin shqyrtues prej tre (3) gjyqtarësh. Këta tre (3) gjyqtarë janë kompetent për të shqyrtuar kundërshtimin. Gjyqtari i procedurës paraprake nuk lejohet të merr pjesë në kolegjin shqyrtues.</p> <p>3. Përveç nëse përcaktohet ndryshe me këtë Kod, kolegji shqyrtues merr aktvendim mbi</p> | <p style="text-align: center;">Article 418 Authorizations of Review Panel of Basic Court</p> <p>1. An objection against an order of the pretrial judge is decided by the review panel of the same court if provided for by the present Code.</p> <p>2. The president of the Basic Court appoints a review panel of three (3) judges. The three (3) judges are competent to review the objection. The pretrial judge is be permitted to participate on the review panel.</p> <p>3. Unless otherwise determined under the present Code, the review panel issues a</p> | <p style="text-align: center;">Član 418 Ovlašćenja Veća za razmatranje Osnovnog suda</p> <p>1. O prigovoru protiv naloga predpretnog sudije odlučuje veće za razmatranje istog suda, ako se to predviđa ovim zakonikom.</p> <p>2. Predsednik Osnovnog suda imenuje veće za razmatranje od tri (3) sudije. Ove tri (3) sudije su nadležne da ispituju prigovor. Sudiji predpretnog postupka nije dozvoljeno da prisustvuje u Veću za razmatranje.</p> <p>3. Osim ako ovim zakonikom nije drugačije predviđeno, veće za razmatranje</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>kundërshtimin e palëve brenda një jave (1) nga paraqitja e kundërshtimit.</p> <p>4. Përveç nëse përcaktohet ndryshe me këtë Kod, aktvendimi i kolegjit shqyrtues mbi kundërshtimin shqyrtohet nga Gjykata e Apelit dhe Gjykata Supreme në bazë të ankesës kundër aktgjyqimit.</p> <p>5. Kolegji shqyrtues vendosë për kundërshtimin në bazë të parashtrësës me shkrim.</p> <p>6. Përveç nëse përcaktohet ndryshe me këtë Kod, paraqitja e kundërshtimit nuk e ndalon ekzekutimin e urdhrit.</p> <p>7. Neni 380, paragrafi 3, neni 404, paragrafi 1 dhe 3, neni 415, neni 416, paragrafi 2, 4 dhe 5 vlejné përshtatshëmrisht në procedurën para kolegjit shqyrtues.</p> <p>8. Nëse një urdhër anulohet apo kthehet në rishqyrtim, gjyqtari i procedurës paraprake gjatë nxjerrjes së urdhrit të ri do të jetë i detyruar nga ndalimi i parashikuar në nenin 395 të këtij Kodi.</p> | <p>ruling on the objection from the parties within one (1) week of the filing of the objection.</p> <p>4. Unless otherwise determined under the present Code, a ruling on the objection by the review panel is reviewed by the Court of Appeals and the Supreme Court only upon an appeal of the judgment.</p> <p>5. The review panel decides on the objection based on the written submissions.</p> <p>6. Unless otherwise provided for by the present Code, filing of an objection does not stay execution of the order.</p> <p>7. Article 380, paragraph 3, Article 404 paragraphs 1 and 3., Article 415, Article 416, paragraphs 2, 4 and 5 of the present Code apply <i>mutatis mutandis</i> to the proceedings of the review panel.</p> <p>8. If the order is annulled or returned for reconsideration, in rendering a new order, the pretrial judge will be bound by prohibition provided for by Article 395 of the present Code.</p> | <p>donosi rešenje o prigovoru stranaka u roku od nedelju(1) dana od podnošenja prigovora.</p> <p>4. Osim ako ovim zakonikom nije drugačije predviđeno, rešenje veća za razmatranje prigovora razmatračće se od Apelacionog suda i Vrhovnog suda na osnovu žalbe protiv presude.</p> <p>5. Veće za razmatranje odlučuje o prigovoru na osnovu pismenog podneska.</p> <p>6. Osim ako ovim zakonikom nije drugačije predviđeno, podnošenje prigovora ne zaustavlja izvršenje naloga.</p> <p>7. Član 380 , stav 3, član 404 , stav 1 i 3, član 415 , član 416, st. 2, 4 i 5 primenjuju se shodno (<i>mutatis mutandis</i>) u proceduri pred Većem za razmatranje.</p> <p>8. Ako se naredba ukida ili vrati na ponovno razmatranje, sudija predpresnog postupka prilikom donošenja novog naloga obavezuje se od predviđene zabrane članom 395 ovog zakonika.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p align="center"><u>Nënkapitulli V - Mjetet e jashtëzakonshme juridike</u></p> <p align="center">Neni 419 Mjetet e jashtëzakonshme juridike</p> <p>1.Procedura penale e përfunduar me aktvendim të formës së prerë ose me aktgjykim të formës së prerë mund të rishikohet me kërkesën e personave të autorizuar vetëm në rastet dhe sipas kushteve të parapara me këtë Kod. Kërkesa për rishikim të procedurës penale i paraqitet gjykatës themelore e cila ka nxjerr vendimin.</p> <p>2. Pala mund të kërkojë zbutjen e jashtëzakonshme të dënimit në çdo kohë gjatë periudhës së mbajtjes së dënimit. Pala i paraqet kërkesën gjykatës themelore e cila ka nxjerr aktgjykimin në shkallë të parë, e cila ia përcjell të gjitha shkresat e lëndës Gjykatës Supreme.</p> <p>3. Pala mund të paraqesë kërkesën për mbrojtje të ligjshmërisë brenda tre (3) muajsh nga dita kur është dorëzuar aktgjykimi i formës së prerë ose aktvendimi i formës së prerë kundër të cilit kërkohet mbrojtja e ligjshmërisë. Pala paraqet kërkesën në gjykatën themelore e cila ka nxjerr vendimin në shkallë të parë, e cila ia përcjell të gjitha shkresat e lëndës Gjykatës Supreme.</p> | <p align="center"><u>Sub – Chapter V - Extraordinary Legal Remedies</u></p> <p align="center">Article 419 Extraordinary Legal Remedies</p> <p>1. Criminal proceedings terminated by a final ruling or a final judgment may be reopened upon the request of authorized persons only in instances and under conditions provided for by the present Code. The request for the reopening of the criminal proceedings is filed with the Basic Court that rendered the decision.</p> <p>2. A party may request the extraordinary mitigation of punishment at any time during the period being served in imprisonment. The party files the request with the Basic Court where the first instance judgement was issued, which transmits all case files to the Supreme Court.</p> <p>3. A party may request protection of legality within three (3) months from the day of filing the final judgment or final ruling against which protection of legality is sought. The party files the request with the Basic Court where the first instance decision was issued which transmits all case files to the Supreme Court.</p> | <p align="center"><u>Podpoglavlje V- Vanredni pravni lekovi</u></p> <p align="center">Član 419 Vanredni pravni lekovi</p> <p>1. Krivični postupak koji je završen pravosnažnim rešenjem ili pravosnažnom presudom može se ponoviti na zahtev ovlašćenih lica samo u slučajevima i pod uslovima propisanim ovim Zakonikom.. Zahtev za ponavljanje krivičnog postupka podnosi se Osnovnom sudu koji je doneo odluku.</p> <p>2. Stranka može zatražiti vanredno ublažavanje kazne u bilo koje vreme tokom izdržavanja kazne. Stranka podnosi zahtev Osnovnom sudu koji je doneo presudu u prvostepenom sudu, koji prosleđuje sve spise predmeta Vrhovnom sudu.</p> <p>3. Stranka može podneti zahtev za zaštitu zakonitosti u roku od tri (3) meseca od dana podnošenja pravosnažne presude ili pravosnažnog rešenja protiv kojeg se traži zaštita zakonitosti. Stranka podnosi zahtev u Osnovnom sudu koji je doneo odluku u prvostepenom sudu, koji prosleđuje sve spise predmeta Vrhovnom sudu.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>4.Nenet 375, 376, 377, 378 dhe 379 të këtij Kodi zbatohen për të gjitha kërkesat nga ky nen.</p> <p>A. Kërkesa për rishikimin e procedurës penale</p> <p>Neni 420 Ndryshimi i aktgjykimit të formës së prerë pa rishikim të procedurës penale</p> <p>1. Aktgjykimi i formës së prerë mund të ndryshohet edhe pa rishikimin e procedurës penale kur:</p> <p>1.1. në dy (2) ose më shumë aktgjykime të të njëjtit person të dënuar janë shqiptuar në formë të prerë disa dënime pa i zbatuar dispozitat për shqiptimin e dënimit unik për vepra penale në bashkim;</p> <p>1.2. me rastin e shqiptimit të dënimit unik sipas dispozitave për vepra penale në bashkim, dënimi i përfshirë në dënimin e shqiptuar sipas një aktgjykimi të mëparshëm për vepra penale në bashkim gjithashtu është marrë parasysh; ose</p> | <p>4. Articles 375, 376, 377, 378 and 379 of the present Code applies to all requests made under this Article.</p> <p>A. Reopening of Criminal Proceedings</p> <p>Article 420 Modification of a Final Judgment without Reopening Criminal Proceedings</p> <p>1. A final judgment may be modified even without reopening criminal proceedings:</p> <p>1.1. when, in two (2) or more judgments against the same convicted person, several punishments were imposed in a final form without applying the provisions on imposing an aggregate punishment for concurrent criminal offenses;</p> <p>1.2. when, in imposing an aggregate punishment by the application of provisions on concurrent criminal offenses, a punishment already included in a punishment imposed under an earlier judgment in accordance with provisions on concurrent criminal offenses was also taken into consideration; or</p> | <p>4.Članovi 375, 376, 377 , 378 i 379 ovog zakonika primenjuju se na sve zahteve iz ovog člana.</p> <p>A. Zahtev za preispitivanje krivičnog postupka</p> <p>Član 420 Preinačenje pravosnažne presude bez ponavljanja krivičnog postupka</p> <p>1. Pravosnažna presuda može se preinačiti i bez ponavljanja krivičnog postupka ako:</p> <p>1.1. u dve (2) ili više presuda istom osuđenom licu izrečeno je nekoliko pravosnažne kazne bez primene odredaba o izricanju jedinstvene kazne za krivična dela u sticaju ;</p> <p>1.2. prilikom izricanja jedinstvene kazne primenom odredbama o sticaju krivičnih dela, uzima se u obzir i kazna koja je uključena u izrečenu kaznu prema prethodnoj presudi o sticaju krivičnih dela; ili</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.3. aktgjykimi i formës së prerë me të cilin për disa vepra penale është shqiptuar dënim unik pjesërisht nuk mund të ekzekutohet për shkak të amnistisë, faljes ose për shkaqe të tjera.</p> <p>2. Në rastin nga paragrafi 1 nënparagrafi 1.1 i këtij neni, gjykata me aktgjykim të ri e ndryshon aktgjykimin e mëparshëm për dënimet e shqiptuara dhe shqipton dënim unik. Marrja e aktgjykimit të ri është kompetencë e gjykatës themelore që ka gjykuar çështjen ku është shqiptuar lloji më i rëndë i dënimit. Kur janë shqiptuar dënime të llojit të njëjtë, aktgjykimi i ri merret nga gjykata e cila ka shqiptuar dënim më të rëndë, ndërsa kur dënimet janë të njëjta, aktgjykimi merret nga gjykata e cila e fundit ka shqiptuar dënimin.</p> <p>3. Në rastin nga paragrafi 1 nënparagrafi 1.2 i këtij neni, aktgjykimin e ndryshon gjykata e cila me rastin e shqiptimit të dënimit unik ka përfshirë gabimisht dënimin i cili është përfshirë në ndonjë aktgjykim të mëparshëm.</p> <p>4. Në rastin nga paragrafi 1 nënparagrafi 1.3 i këtij neni, gjykata që gjykon në shkallë të parë ndryshon aktgjykimin e mëparshëm sa i përket dënimit dhe shqipton</p> | <p>1.3. when a final judgment in which an aggregate punishment was imposed for several criminal offenses is partly unenforceable due to an amnesty, pardon or other reasons.</p> <p>2. In a case under paragraph 1 subparagraph 1.1 of the present Article, the court modifies by a new judgment the earlier judgment in respect of the punishments imposed therein and imposes an aggregate punishment. The rendering of a new judgment falls within the jurisdiction of the Basic Court which adjudicated the matter in which the most severe type of punishment was imposed. Where punishments of the same type were imposed, the new judgment is rendered by the court in which the most severe punishment was imposed, and where the punishments are equal the judgment is passed by the court which imposed the punishment last.</p> <p>3. In a case under paragraph 1 subparagraph 1.2 of the present Article, the court which in imposing an aggregate punishment erroneously included a punishment already comprised in an earlier judgment modifies its judgment.</p> <p>4. In a case under paragraph 1 subparagraph 1.3 of the present Article, the court which adjudicated in first instance modifies the earlier judgment in respect of the</p> | <p>1.3. pravosnažnom presudom kojom je za više krivičnih dela izrečena jedinstvena kazna delimično ne može se izvršiti zbog amnestije, pomilovanja ili iz drugih razloga.</p> <p>2. U slučaju iz stava 1. podstav 1.1. ovog člana, sud će novom presudom preinačiti prethodnu presudu o izrečenim kaznama i izriče jedinstvenu kaznu. Donošenje nove presude je nadležnost Osnovnog suda koji je presudio u slučaju gde je izrečena najstrožija vrsta kazne. Kada su izrečene kazne iste vrste, novu presudu donosi sud koji je izrekao najveću kaznu, a kada su kazne iste, presudu donosi sud koji je poslednji izrekao kaznu.</p> <p>3. U slučaju iz stava 1 podstav 1.2 ovog člana, presudu će preinačiti sud koji prilikom izricanja jedinstvene kazne pogrešno uzeo u obzir kaznu, koja je već obuhvaćena u bilo koju prethodnu presudu .</p> <p>4. U slučaju iz stava 1 podstav 1.3 ovog člana, sud koji u prvom stepenu presuđuje, preinačiće raniju presudu u pogledu odluke o kazni i izriče novu kaznu, ili odlučuje koji</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>dënim të ri, ose vendos cila pjesë e dënimi të shqiptuar me aktgjykim të mëparshëm duhet ekzekutuar.</p> <p>5. Aktgjykimin e ri e merr gjykata në seancë të kolegjit me propozim të prokurorit të shtetit kur procedura është filluar me kërkesën e tij ose të të akuzuarit, por pas dëgjimit të palës tjetër.</p> <p>6. Kur në rastet nga paragrafit 1 nën-paragrafi 1.1 ose 1.2 i këtij neni me rastin e shqiptimit të dënimit janë marrë parasysh aktgjykimet e gjykatave të tjera, kopja e vërtetuar e aktgjykimit të ri të formës së prerë u dërgohet atyre gjykatave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 421 Vazhdimi i procedurës</p> <p>Kur aktakuza hudhet sipas nenit 248, paragrafi 1 nën-paragrafi 1.2 ose nenit 357 të këtij Kodi, me kërkesën e prokurorit të shtetit vazhdohet procedura posa të pushojnë arsyet për marrjen e aktvendimit të tillë.</p> | <p>punishment and imposes a new punishment, or it determines what part of the punishment imposed in the earlier judgment should be enforced.</p> <p>5. The new judgment is passed at a session of the panel upon a motion of the state prosecutor if the proceedings were initiated at his request or upon that of the accused, but after hearing the other party.</p> <p>6. In a case under paragraph 1 subparagraph 1.1 or 1.2 of the present Article, if judgments of other courts were taken into consideration in imposing the punishment, a certified copy of the new final judgment is sent to those courts.</p> <p style="text-align: center;">Article 421 Resumption of Proceedings</p> <p>If the indictment was dismissed under Article 248 paragraph 1 subparagraph 1.2 or Article 357 of the present Code, proceedings shall be resumed upon the request of the state prosecutor as soon as the reasons for the rendering of such ruling cease to exist.</p> | <p>deo kazne izrečene prethodnom presudom treba izvršiti .</p> <p>5. Novu presudu donosi sud na sednici veća na predlog državnog tužioca kada je postupak pokrenut na njegov zahtev ili optuženog, ali nakon saslušanja protivne stranke.</p> <p>6. Kada u slučajevima iz stava 1 podstav 1.1. ili 1.2. ovog člana prilikom izricanja kazne, uzeti su u obzir presude drugih sudova, overeni primerak nove pravosnažne presude dostavlja se i tim sudovima.</p> <p style="text-align: center;">Član 421 Nastavak procedure</p> <p>Kada se optužnica odbaci u skladu sa članom 248 stav 1. podstav 1.2. ili član 357 ovog zakonika, na zahtev državnog tužioca, nastavlja se postupak čim prestanu razlozi za donošenje takvog rešenja.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 422 Rishikimi i procedurës penale të pushuar me aktvendim të formës së prerë</p> <p>1. Procedura penale e pushuar në formë të prerë para fillimit të shqyrtimit gjyqësor mund të rishikohet kur prokurori i shtetit tërhiqet nga aktakuza dhe vërtetohet se tërheqja është pasojë e veprës penale të kryer nga prokurori i shtetit. Gjatë provimit të veprës penale zbatohen dispozitat nga neni 423, paragrafi 3 i këtij Kodi.</p> <p>2. Kur aktakuza hidhet bazuar në mungesë provash të mjaftueshme për të mbështetur dyshimin e bazuar mirë se i pandehuri ka kryer veprën penale të përshkruar në aktakuzë dhe nëse zbulohen dhe mblidhen fakte dhe prova të reja, mund të ngritet aktakuzë e re kur kolegji shqyrtues vendos se provat dhe faktet e reja e arsyetojnë këtë.</p> | <p style="text-align: center;">Article 422 Reopening of Criminal Proceedings Dismissed by a Final Ruling</p> <p>1. Criminal proceedings which were dismissed in a final form before the main trial can be reopened if the state prosecutor withdrew the indictment and it is proven that this withdrawal was a result of the criminal offense committed by the state prosecutor. While proving this criminal offense, provisions of Article 423, paragraph 3 of the present Code apply.</p> <p>2. If the indictment was dismissed based on insufficient evidence to support a well-grounded suspicion that the defendant has committed the criminal offense as described in the indictment and if new facts and evidence are discovered and obtained, a new indictment can be filed if the review panel determines that new evidence and facts justify this.</p> | <p style="text-align: center;">Član 422 Preispitivanje obustavljenog krivičnog postupka pravosnažnim rešenjem</p> <p>1. Krivični postupak pravosnažno završen pre početka sudske raprave može se preispitati kad se državni tužilac povuče iz optužnice i potvrđuje se da je povlačenje posledica krivičnog dela izvršeno od strane državnog tužioca. Tokom potvrđivanja krivičnog dela primenjuju se dredbe člana 423 stav 3. ovog zakonika.</p> <p>2. Kada se optužnica odbacuje na osnovu nedostatka dovoljnih dokaza koji potkrepljuju osnovanu sumnju da je okrivljeni izvršio krivično delo opisano u optužnici i ako se otkriju i pribave nove činjenice i dokazi, može se podići nova optužnica kada veće za razmatanje odluči da novi dokazi i nove činjenice to opravdavaju.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 423 Rishikimi i procedurës penale të përfunduar me aktgjykim të formës së prerë</p> <p>1. Procedura penale e përfunduar me aktgjykim të formës së prerë mund të rishikohet vetëm nëse:</p> | <p style="text-align: center;">Article 423 Reopening Criminal Proceedings Terminated by Final Judgment</p> <p>1. Criminal proceedings terminated by a final judgment may only be reopened if:</p> | <p style="text-align: center;">Član 423 Preispitivanje krivičnog postupka završen pravosnažnom presudom</p> <p>1. Krivični postupak koji je završen pravosnažnom presudom može se ponoviti samo ako:</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.1. provohet se aktgjykimi është mbështetur në dokument të falsifikuar ose në deklaram të rremë të dëshmitarit, ekspertit ose përkthyesit;</p> <p>1.2. provohet se aktgjykimi është pasojë e veprës penale të kryer nga gjyqtari ose personi që ka ndërmarrë veprimet hetimore;</p> <p>1.3. zbulohen fakte të reja ose paraqiten prova të reja, të cilat vetë ose së bashku me provat e mëparshme ka të ngjarë të arsyetojë pafajësinë e personit të dënuar ose dënimin e tij sipas një dispozite më të butë penale;</p> <p>1.4. personi për të njëjtën vepër është gjykuar disa herë ose kur disa persona janë dënuar për vepër të njëjtë të cilën ka mund ta kryejë vetëm një person ose disa prej tyre; ose</p> <p>1.5. në rastin e dënimit për vepër penale në vazhdim ose vepra tjera penale të cilat sipas ligjit përfshijnë disa veprime të njëjta ose të ndryshme, zbulohen fakte të reja ose paraqiten prova të reja që tregojnë se i dënuari nuk ka kryer veprimin që është</p> | <p>1.1. it is proven that the judgment rests on a forged document or a false statement of a witness, expert witness or interpreter;</p> <p>1.2. it is proven that the judgment ensued from a criminal offense committed by a judge or a person who undertook investigative actions;</p> <p>1.3. new facts are discovered or new evidence is produced which, alone or in connection with previous evidence, appears likely to justify the acquittal of the convicted person or his conviction under a less severe criminal provision;</p> <p>1.4. a person was tried more than once for the same offense or several persons were convicted of the same offense which could have been committed only by a single person or only by some of them; or</p> <p>1.5. in the case of conviction for a continuous criminal offense, or some other criminal offenses which under the law include several acts of the same kind or different kinds, new facts are discovered or new evidence is produced which indicates that the convicted</p> | <p>1.1. dokazuje se da je presuda zasnovana na falsifikovanom dokumentu ili lažnoj izjavi svedoka, veštaka ili prevodioca;</p> <p>1.2. dokazuje se da je presuda posledica krivičnog dela koje je počinio sudija ili lice koje je preduzelo istražne radnje;</p> <p>1.3. otkrivaju se nove činjenice ili se izlažu novi dokazi koji će, sami ili zajedno sa prethodnim dokazima, mogu opravdati nevinost osuđenog lica ili njegovu osudu prema blažoj krivičnoj odredbi;</p> <p>1.4. lice za isto krivično delo je više puta osuđen ili kada je više lica osuđeno za isto krivično delo koje je moglo učiniti samo jedno lice ili neka od njih</p> <p>1.5. u slučaju osude za produženo krivično delo ili za drugo krivično delo koje u skladu sa zakonom obuhvata više istovrsnih ili više raznovrsnih radnji, otkrivaju se nove činjenice ili podnose se novi dokazi koji ukazuju da nije izvršio radnju koja</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>përfshirë në veprën penale për të cilën ai është dënuar dhe ekzistimi i fakteve të tilla do të ishte me ndikim vendimtar në caktimin e dënimit.</p> <p>2. Procedura penale e përfunduar me aktgjykim të formës së prerë mund të rishikohet vetëm në favor të të pandehurit, përveç nëse vërtetohet që rrethanat nga paragrafi 1 nën-paragrafët 1.1 dhe 1.2 të këtij neni janë pasojë e veprës penale të kryer nga i pandehuri ose personi që vepron në emër të tij kundër një dëshmitari, ekspert, përkthyesi, prokurori të shtetit ose gjyqtari apo të afërmve të tyre, me ç'rast procedura penale e përfunduar me aktgjykim të formës së prerë mund të rishikohet kundër të pandehurit. Rishikimi i procedurës penale në dëm të pandehurit lejohet vetëm brenda pesë (5) vjetëve nga koha e shpalljes së aktgjykimit të formës së prerë.</p> <p>3. Në rastet nga paragrafi 1 nën-paragrafi 1.1 dhe 1.2 ose paragrafit 2 i këtij neni, me aktgjykim të formës së prerë duhet vërtetuar se personat e tillë a janë shpallur fajtor për veprat penale përkatëse. Kur procedura kundër këtyre personave nuk mund të zbatohet për shkak se kanë vdekur ose ekzistojnë rrethana që përjashtojnë ndjekjen penale, faktet nga paragrafi 1 nën-</p> | <p>person did not commit an act included in the criminal offense, of which he was convicted and the existence of these facts would have critically influenced the determination of punishment;</p> <p>2. Criminal proceedings terminated by a final judgment may be reopened only in favour of the defendant, except that if it is proven that the circumstances under paragraph 1 subparagraphs 1.1 and 1.2 of the present Article have been a result of a criminal offense committed by the defendant or a person acting on his behalf against a witness, expert witness, interpreter, state prosecutor, judge or those close to such persons, criminal proceedings terminated by a final judgment may be reopened against the defendant. The reopening of criminal proceedings to the detriment of the defendant is only permissible within five (5) years of the time the final judgment was rendered.</p> <p>3. In cases under paragraph 1 subparagraphs 1.1 and 1.2 or paragraph 2 of the present Article, it must be proven by a final judgment that the persons concerned have been found guilty of criminal offenses in question. If proceedings against these persons cannot be conducted because they are dead or because other circumstances exist which preclude criminal prosecution, the facts under</p> | <p>je obuhvaćena u krivično delo za koje je osuđen i postojanje ovih činjenica bitno bi uticalo na određivanje kazne; ili</p> <p>2. Krivični postupak završen pravosnažnom presudom može se preispitati samo u korist okrivljenog, osim ako se utvrdi da okolnosti iz stava 1 podstav 1.1. i 1.2. ovog člana, su posledica krivičnog dela koji je počinio okrivljeni ili lice koje deluje u njegovo ime protiv svedoka, veštaka, tumača, državnog tužioca ili sudije ili njihovih srodnika pri čemu se krivični postupak završen pravosnažnom presudom može se preispitati protiv okrivljenog. Preispitivanje krivičnog postupka na štetu okrivljenog dozvoljeno je samo u roku od pet (5) godina od dana proglašenja pravosnažne presude.</p> <p>3. U slučajevima navedenim u stavu 1 podstav 1.1 i 1.2 ili stavom 2. ovog člana, pravosnažnom presudom mora se utvrditi da li su ta lica proglašena krivim za ta krivična dela.- Kada se postupak protiv ovih lica ne može primeniti zbog činjenice da su umrli ili postoje okolnosti koje isključuju krivično gonjenje, činjenice iz stava 1 podstav 1.1. i 1.2. ili stav 2. ovog</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>paragrafi 1.1 dhe 1.2 ose paragrafi 2 i këtij neni mund të vërtetohen edhe me prova të tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 424 Personat e autorizuar për të kërkuar rishikimin e procedurës penale</p> <p>1. Rishikimin e procedurës penale mund ta kërkojnë palët dhe mbrojtësi. Pas vdekjes së të dënuarit, rishikimin mund ta kërkojë prokurori i shtetit, bashkëshorti, bashkëshorti jashtëmartesor, personi në gjini gjaku në vijë direkte deri në shkallë të parë, prindi adoptues, fëmija i adoptuar, vëllai, motra ose prindi birësues i të dënuarit.</p> <p>2. Rishikimi i procedurës penale mund të kërkohet edhe pasi i dënuari mban dënimin, pavarësisht nga afati i parashkrimit, amnistisë ose faljes.</p> <p>3. Kur gjykata kompetente për të vendosur mbi rishikimin e procedurës penale mëson se ekzistojnë shkaqe për rishikimin e procedurës penale, për këtë e njofton të dënuarin apo personin e autorizuar për paraqitje të kërkesës.</p> | <p>paragraph 1 subparagraphs 1.1. and 1.2. or paragraph 2 of the present Article may be proven by using other evidence.</p> <p style="text-align: center;">Article 424 Persons Authorized to Request Reopening of Criminal Proceedings</p> <p>1. The reopening of criminal proceedings may be requested by the parties and defense counsel. After the death of the convicted person, the reopening may be requested by the state prosecutor or by the spouse, the extramarital spouse, a blood relation person in a direct line to the first degree, an adoptive parent, an adopted child, a brother, a sister or a foster parent of the convicted person.</p> <p>2. The reopening of criminal proceedings may be requested even after the convicted person has served his sentence and irrespective of the period of statutory limitation, an amnesty or a pardon.</p> <p>3. The court which is competent to decide on the reopening of criminal proceedings, upon learning of the existence of grounds to reopen criminal proceedings, notifies thereof the convicted person or another person authorized to file the request.</p> | <p>člana mogu se utvrditi i sa drugim dokazima.</p> <p style="text-align: center;">Član 424 Lica ovlašćena za podnošenje zahteva za preispitivanje krivičnog postupka</p> <p>1. Zahtev za preispitivanje krivičnog postupka mogu podneti stranke i branilac. Posle smrti okrivljenog, zahtev za preispitivanje mogu podneti državni tužilac, bračni drug, lice sa kojim živi u vanbračnoj zajednici, srodnik po krvi u prvoj liniji, usvojeno dete, brat, sestra ili usvojitelj osuđenog lica.</p> <p>2. Zahtev za preispitivanje krivičnog postupka može se podneti i nakon što osuđenik održi kaznu, bez obzira na rok zastarelosti, amnestije ili pomilovanja.</p> <p>3. Kada sud nadležan za odlučivanje o preispitivanju krivičnog postupka saznaje da postoje razlozi za preispitivanje krivičnog postupka, obaveštava osuđenika ili lice ovlašćeno za podnošenje zahteva.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 425 Përmbajtja e kërkesës për rishikim të procedurës penale dhe gjykata që vendos për të</p> <p>1. Kërkesa për rishikimin e procedurës penale vendoset nga kolegji shqyrtues i gjykatës themelore e cila ka gjykuar në procedurën e mëparshme.</p> <p>2. Në kërkesë duhet shënuar bazën ligjore sipas së cilës kërkohet rishikimi, si dhe provat me të cilat argumentohen faktet në të cilat mbështetet kërkesa. Nëse kërkesa nuk i përmban këto të dhëna, gjykata e thërret parashtuesin që brenda afatit të caktuar të plotësojë kërkesën.</p> <p>3. Me rastin e vendosjes së kërkesës për rishikim, në kolegji nuk merr pjesë gjyqtari i cili ka marrë pjesë në marrjen e aktgjykimit në procedurën e mëparshme.</p> | <p style="text-align: center;">Article 425 Content of the Request for Reopening Criminal Proceedings and the Court Deciding Thereupon</p> <p>1. A request for reopening criminal proceedings is decided by the review panel of the Basic Court which adjudicated the previous proceedings.</p> <p>2. The request shall specify the legal ground on which the reopening is requested and the evidence supporting the facts on which the request rests. If the request does not contain this information, the court asks the requesting party to supplement the request within a specified time.</p> <p>3. A judge who participated in rendering the judgment in previous proceedings may not take part in the deliberations of the panel on the request for reopening.</p> | <p style="text-align: center;">Član 425 Sadržaj zahteva za preispitivanje krivičnog postupka i sud koji odlučuje o tome</p> <p>1. O zahtevu za preispitivanje krivičnog postupka odlučuje veće za razmatranje Osnovnog suda koje je sudio u prethodnom postupku.</p> <p>2. U zahtevu treba navesti da pravni osnov pod kojim se zahteva preispitivanje, kao i dokazi koji potkrepljuju činjenice na kojima se zasniva zahtev. Ukoliko zahtev ne sadrži ove podatke, sud će pozvati podnosioca zahteva da u određenom roku dopuni zahtev.</p> <p>3. Prilikom odlučivanja o zahtevu za preispitivanje, u veću ne prisustvuje sudija koji je učestvovao u donošenju presude u prethodnom postupku.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 426 Baza dhe procedura për hedhjen e kërkesës për rishikim të procedurës penale</p> <p>1. Gjykata me aktvendim hudh kërkesën kur në bazë të saj dhe shkresave të procedurës së mëparshme vërteton se:</p> | <p style="text-align: center;">Article 426 Basis and Procedure for Dismissing the Request to Reopen Criminal Proceedings</p> <p>1. The court dismisses the request by a ruling on the basis of the request itself and the files of previous proceedings if it finds that:</p> | <p style="text-align: center;">Član 426 Osnov i postupak za odbacivanje zahteva za preispitivanje krivičnog postupka</p> <p>1. Sud će rešenjem odbaciti zahtev kada na osnovu toga i spisova prethodnog postupka utvrdi da:</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.1. kërkesën e ka parashtruar personi i paautorizuar;</p> <p>1.2. nuk ka bazë ligjore për rishikim të procedurës;</p> <p>1.3. faktet dhe provat në të cilat mbështetet kërkesa janë paraqitur në kërkesën e mëparshme për rishikim të procedurës e cila është refuzuar me aktvendim të formës së prerë;</p> <p>1.4. faktet dhe provat nuk ofrojnë arsyje për lejim të rishikimit të procedurës; ose</p> <p>1.5. parashtruesi i kërkesës për rishikim të procedurës nuk ka vepruar sipas nenit 425, paragrafi 2 të këtij Kodi.</p> <p>2. Kur gjykata nuk e hudh kërkesën, kopja e kërkesës i dërgohet prokurorit të shtetit ose palës tjetër, e cila ka të drejtë që brenda tetë (8) ditëve të përgjigjet në kërkesë. Pasi gjykata të merr përgjigje në kërkesë ose kur kalon afati për paraqitjen e përgjigjes, kryetari i kolegjit shqyrtues urdhëron gjurmimin dhe shqyrtimin e fakteve dhe provave të paraqitura në kërkesë dhe në përgjigje.</p> | <p>1.1. the request has been filed by an unauthorized person;</p> <p>1.2. there are no legal grounds for reopening of proceedings;</p> <p>1.3. the facts and evidence on which the request rests were presented in an earlier request for reopening of proceedings which was rejected by a final ruling;</p> <p>1.4. the facts and evidence obviously do not provide grounds to grant the reopening of proceedings; or</p> <p>1.5. the person who requests the reopening of proceedings did not abide by the provisions under Article 425, paragraph 2, of the present Code.</p> <p>2. If the request is not dismissed, the court serves a copy of the request on the state prosecutor or the other party who are entitled to reply within eight (8) days. After the court has received the reply to the request, or after the time limit for the reply has expired, the presiding judge of the review panel orders that the facts and evidence indicated in the request and the reply thereto be produced and examined.</p> | <p>1.1. zahtev je podnelo neovlašćeno lice;</p> <p>1.2. nema zakonskih osnova za preispitivanje postupka;</p> <p>1.3. činjenice i dokazi na kojima se zahtev zasniva već bili izneseni u ranijem zahtevu za preispitivanje postupka koji je pravovlasno odbijen;</p> <p>1.4. činjenice i dokazi ne pružaju osnovu za omogućavanje preispitivanja postupka ; ili</p> <p>1.5. podnosilac zahteva za preispitivanje postupka nije postupio prema članu 425 stav 2. ovog zakonika.</p> <p>2. Ako sud ne odbaci zahtev, kopije zahteva dostavlja se državnom tužiocu ili drugoj stranci koja ima pravo da u roku od osam (8) dana odgovori na zahtev. Kada sud dobije odgovor na zahtev ili kada protekne rok za davanje odgovora, predsjednik veća za razmatranje naređuje traganje i razmatranje činjenica i dokaza iznetih u zahtevu i na odgovor.</p> |
|--|--|--|

| <p align="center">Neni 427 Vendimet e kolegjit lidhur me kërkesën për rishikim</p> | <p align="center">Article 427 Decisions of the Panel on the Request for Reopening Proceedings</p> | <p align="center">Član 427 Odluke veća u vezi sa zahtevom za preispitivanje</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Bazuar në rezultatet e gjurmimit dhe shqyrtimit të fakteve dhe provave të paraqitura në kërkesë dhe në përgjigje, gjykata aprovon kërkesën dhe lejon rishikimin e procedurës penale ose e refuzon kërkesën.</p> <p>2. Kur gjykata çmon se shkaqet për të cilat ka lejuar rishikimin e procedurës janë edhe në dobi të një të bashkakuuari i cili nuk ka paraqitur kërkesë për rishikim të procedurës, vepron sipas detyrës zyrtare sikur kërkesa e tillë të ishte paraqitur.</p> <p>3. Në aktvendim me të cilin lejohet rishikimi i procedurës penale, gjykata urdhëron caktimin e menjëhershëm të shqyrtimi të ri gjyqësor ose kthimin e çështjes në fazën e hetimit, apo fillimin e hetimit kur hetimi nuk është zbatuar më parë.</p> <p>4. Gjykata urdhëron që ekzekutimi i aktgjykimit të shtyhet ose të ndërpritet nëse duke u bazuar në provat e paraqitura çmon se:</p> <p>4.1. i dënuari në procedurë të përsëritur mund të dënohet me dënim të tillë që</p> | <p>1. On the basis of the results of the examination of the facts and evidence indicated in the request and the reply, the court either grants the request and allows the reopening of criminal proceedings or rejects the request.</p> <p>2. If the court finds that the grounds on which it has allowed the reopening of proceedings also benefit a co-accused who has not requested the reopening of proceedings, it proceeds <i>ex officio</i> as if such request had also been filed by that person.</p> <p>3. In the ruling by which the reopening of criminal proceedings is allowed the court orders that a new main trial be scheduled immediately or that the case be returned to the stage of investigation or that an investigation be opened if none was conducted before.</p> <p>4. The court orders that the execution of the judgment is postponed or interrupted if, having regard to the evidence filed, the court considers that:</p> <p>4.1. the convicted person may be given a sentence in the retrial as a result</p> | <p>1. Na osnovu rezultata provere i razmatranja činjenica i dokaza koji su izneti u zahtevu i odgovoru, sud usvaja zahtev i dozvoljava preispitivanje krivičnog postupka ili odbija zahtev.</p> <p>2. Ako sud oceni da razlozi zbog kojih je dozvolio preispitivanje postupka postoje i za nekog od saoptuženih koji nije podneo zahtev za preispitivanje postupka, postupiće po službenoj dužnosti kao da je takav zahtev podnet.</p> <p>3. U rešenju kojim se dozvoljava preispitivanje krivičnog postupka, sud će odrediti da se odmah održi nova glavna rasprava ili vraćanje predmeta u fazu istrage ili početak istrage kada istraga nije ranije primenjivana.</p> <p>4. Sud će odrediti da se izvršenje presude odloži ili prekine ako, na osnovu izvedenih dokaza, smatra da:</p> <p>4.1. ako osuđeni na ponovljenom postupku može biti osuđen na takvu</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>pas llogaritjes së dënimit të mbajtur do të duhej të lirohet;</p> <p>4.2. ai mund të lirohet nga akuza; ose</p> <p>4.3. akuza e ngritur kundër tij mund të refuzohet.</p> <p>5. Kur aktvendimi me të cilin lejohet rishikimi i procedurës penale merr formë të prerë, atëherë pushohet ekzekutimi i dënimit. Por, nëse ekzistojnë kushtet nga neni 184 paragrafi 1 i këtij Kodi, gjykata cakton paraburgimin.</p> | <p>of which, allowing for the part of the sentence already served, he would have to be released;</p> <p>4.2. he may be acquitted of the charge; or</p> <p>4.3. the charge against him may be rejected.</p> <p>5. When a ruling granting the reopening of criminal proceedings becomes final, the enforcement of punishment is stayed. However, if grounds provided for in Article 184 paragraph 1 of the present Code exist, the court orders detention on remand.</p> | <p>kaznu da bi nakon uračunavanja već izdržane kazne trebalo da bude pušten;</p> <p>4.2. može se osloboditi optužbe; ili</p> <p>4.3. optužba podignuta protiv njega može se odbiti.</p> <p>5. Kada rešenje kojim se dozvoljava preispitivanje krivičnog postupka postane pravosnažno, onda obustaviće se izvršenje kazne. Međutim, ako postoje uslovi iz člana 184 stav 1. ovog zakonika, sud određuje pritvor.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 428 Rregullat për procedurën e re të rishikimit</p> <p>1. Për procedurën e re që zbatohet në bazë të aktvendimit me të cilin lejohet rishikimi i procedurës penale vlejné dispozitat e njëjta si ato të procedurës së mëparshme. Në procedurën e re, gjykata nuk detyrohet me aktvendimet e marra në procedurën e mëparshme.</p> <p>2. Në qoftë se procedura e re pushohet para fillimit të shqyrtimit gjyqësor,</p> | <p style="text-align: center;">Article 428 Rules on New Reopening Proceedings</p> <p>1. New proceedings, held on the basis of a ruling which grants the reopening of criminal proceedings, is conducted in accordance with the provisions applying to the original proceedings. In the new proceedings, the court is not bound by the rulings rendered in the original proceedings.</p> <p>2. If new proceedings are terminated prior to the opening of the main trial, the</p> | <p style="text-align: center;">Član 428 Pravila za novi postupak preispitivanja</p> <p>1. Za novi postupak koji se sprovodi na osnovu rešenja kojim je dozvoljeno preispitivanje krivičnog postupka, važe iste odredbe donete u prethodnom postupku. U novom postupku, sud se ne obavezuje za rešenja doneta u prethodnom sprovedenom postupku.</p> <p>2. Ako se novi postupak obustavi pre početka sudske rasprave, prethodna</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>aktgjykimi i mëparshëm anulohet me aktvendimin mbi pushimin e procedurës.</p> <p>3. Me rastin e marrjes së aktgjykimit të ri, gjykata anulon aktgjykimin e mëparshëm apo vetëm një pjesë të tij, ose e lë në fuqi aktgjykimin e mëparshëm. Në dënim të shqiptuar me aktgjykim të ri, gjykata i llogarit të akuzuarit dënimin e mbajtur, e kur lejohet rishikimi vetëm për ndonjë vepër për të cilën i akuzuari ka qenë i dënuar ose i liruar, gjykata shqipton dënim të ri unik sipas dispozitave të Kodit Penal.</p> <p>4. Gjykata në procedurën e re detyrohet me ndalesën e paraparë në nenin 395 të këtij Kodi.</p> | <p>earlier judgment is annulled by a ruling on termination.</p> <p>3. In rendering a new judgment, the court either annuls the earlier judgment or a part thereof or affirms the earlier judgment. In the punishment imposed by the new judgment, the court gives credit for a sentence already served and if reopening was granted only for some of the acts of which the accused was convicted or acquitted, the court imposes a new aggregate punishment in accordance with the provisions of criminal law.</p> <p>4. In new proceedings, the prohibition under Article 395 of the present Code is binding on the court.</p> | <p>presuda će biti ukinuta rešenjem o obustavljanju postupka.</p> <p>3. Prilikom donošenja nove presude, sud će ukinuti prethodnu presudu ili samo jedan njen deo, ili stavlja na snagu prethodnu presudu. U izrečenoj kazni novom presudom, sud će uračunati optuženom izdržanu kaznu, a kada je dozvoljeno razmatranje samo za neke od krivičnih dela za koje je optuženi bio osuđen ili oslobođen, sud će izreći novu jedinstvenu kaznu prema odredbama Krivičnog zakona.</p> <p>4. Sud u novom postupku obavezan je zabranom predviđenom članom 395 ovog zakonika.</p> |
| <p style="text-align: center;">B. Kërkesa për zbutjen e jashtëzakonshme të dënimit</p> <p style="text-align: center;">Neni 429 Lejimi i zbutjes së jashtëzakonshme të dënimit</p> | <p style="text-align: center;">B. Extraordinary Mitigation of Punishment</p> <p style="text-align: center;">Article 429 Permission of Extraordinary Mitigation of Punishment</p> | <p style="text-align: center;">B. Zahtev za vanredno ublažavanje kazne</p> <p style="text-align: center;">Član 429 Omogućiti vanredno ublažavanje kazne</p> |
| <p>Zbutja e jashtëzakonshme e dënimit lejohet kur pas formës së prerë të aktgjykimit paraqiten rrethana të cilat nuk kanë ekzistuar në kohën e marrjes së aktgjykimit ose, megjithëse kanë ekzistuar në atë kohë,</p> | <p>An extraordinary mitigation of a finally imposed punishment is permissible where, after the judgment has become final, circumstances occur which did not exist when the judgment was rendered or, although they</p> | <p>Vanredno ublažavanje kazne dozvoljeno je kada nakon pravosnažne presude pojave okolnosti koje nisu postojale u trenutku donošenja presude ili, iako su postojale u to vreme, sud nije bio upoznat sa njima, a</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>gjykata nuk ka qenë në dijeni për to, kurse ato dukshëm do të ndikonin në dënim më të ulët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 430 Personat e autorizuar për të kërkuar zbutjen e jashtëzakonshme të dënimit dhe efekti i saj</p> <p>1. Kërkesë për zbutje të jashtëzakonshme të dënimit mund të paraqesë prokurori i shtetit kur procedura është zbatuar me kërkesë të tij, i dënuari dhe mbrojtësi i tij.</p> <p>2. Kërkesa për zbutje të jashtëzakonshme të dënimit nuk e pezullon ekzekutimin e dënimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 431 Procedura lidhur me kërkesën për zbutjen e jashtëzakonshme të dënimit dhe vendimet e Gjykatës Supreme</p> <p>1. Për kërkesën mbi zbutjen e jashtëzakonshme të dënimit vendos Gjykata Supreme e Kosovës.</p> <p>2. Kërkesa për zbutje të jashtëzakonshme të dënimit në pajtim me nenin 376 të këtij Kodi</p> | <p>existed, were unknown to the court at that time, and such circumstances obviously would have led to a less severe punishment.</p> <p style="text-align: center;">Article 430 Persons Authorized to Request Extraordinary Mitigation of Punishment and Consequences</p> <p>1. An extraordinary mitigation of punishment may be requested by the state prosecutor, if proceedings were initiated at his request, by the convicted person or by his defense counsel.</p> <p>2. A request for an extraordinary mitigation of punishment shall not stay the execution of the punishment.</p> <p style="text-align: center;">Article 431 The Procedure on the Request for Extraordinary Mitigation of Punishment and the Supreme Court Decisions</p> <p>1. A request for an extraordinary mitigation of punishment is decided by the Supreme Court of Kosovo.</p> <p>2. A request in compliance with Article 376 of the present Code for an extraordinary</p> | <p>takve okolnosti bi znatno uticale na blažu kaznu.</p> <p style="text-align: center;">Član 430 Lica ovlašćena da zatraže vanredno ublažavanje kazne i njen efekat</p> <p>1. Zahtev za vanredno ublažavanje kazne može podneti državni tužilac kada je postupak sproveden na njegov zahtev, osuđenika i njegovog branioca.</p> <p>2. Zahtev za vanredno ublažavanje kazne ne obustavlja izvršenje kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 431 Postupak o zahtevu za vanredno ublažavanje kazne i odluke Vrhovnog suda</p> <p>1. Vrhovni sud Kosova odlučuje o zahtevu za vanredno ublažavanje kazne.</p> <p>2. Zahtev za vanredno ublažavanje kazne u skladu sa članom 376 ovog zakonika</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>i paraqitet gjykatës themelore e cila ka marrë aktgjykimin.</p> <p>3. Gjykata themelore ia dërgon kërkesën prokurorit të shtetit, i cili përgjigjet në pajtim me nenin 377 të këtij Kodi.</p> <p>4. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues të gjykatës themelore me aktvendim e hudh kërkesën që nuk është në pajtim me nenin 376 të këtij Kodi.</p> <p>5. Kundër aktvendimit nga paragrafit 4 i këtij neni mund të paraqitet ankesë në Gjykatën e Apelit.</p> <p>6. Gjykata themelore vërteton se a ekzistojnë shkaqe për zbutje të jashtëzakonshme të dënimit, e pastaj shkresat me propozimin e arsyetuar ia dërgon Gjykatës Supreme të Kosovës.</p> <p>7. Gjykata Supreme e Kosovës refuzon kërkesën kur çmon se nuk ka bazë ligjore për zbutje të jashtëzakonshme të dënimit. Kur e aprovon kërkesën, gjykata me aktvendim e ndryshon aktgjykimin e formës së prerë lidhur me vendimin mbi dënimin.</p> | <p>mitigation of punishment is filed at the Basic Court which pronounced the judgment.</p> <p>3. The Basic Court serves the request upon the state prosecutor, who files a reply in accordance with Article 377 of the present Code.</p> <p>4. The single trial judge or presiding trial judge of the Basic Court dismisses requests that are not compliant with Article 376 of the present Code by a ruling.</p> <p>5. The ruling in paragraph 4 of this Article may be appealed to the Court of Appeals.</p> <p>6. The Basic Court examines whether there are grounds for an extraordinary mitigation of punishment, then refers the files together with its reasoned recommendation to the Supreme Court of Kosovo.</p> <p>7. The Supreme Court of Kosovo rejects the request if it finds that there are no legal grounds for an extraordinary mitigation of punishment. When approving the request, the court modifies by a ruling the final judgment in respect of the decision on punishment.</p> | <p>podnosi se Osnovnom sudu koji je doneo presudu.</p> <p>3. Osnovni sud dostaviće zahtev državnom tužiocu, koji će odgovoriti u skladu sa članom 377 ovog zakonika.</p> <p>4. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća Osnovnog suda rešenjem odbacuje zahtev koji nije u skladu sa članom 376 ovog zakonika.</p> <p>5. Protiv rešenja iz stava 4 ovog člana može se podneti žalba Apelacionom sudu.</p> <p>6. Osnovni sud utvrđuje da li postoje razlozi za vanredno ublažavanje kazne, a zatim spise sa obrazloženim predlogom dostavlja Vrhovnom sudu Kosova.</p> <p>7. Vrhovni sud Kosova odbija zahtev kada smatra da ne postoji pravni osnov za vanredno ublažavanje kazne. Prilikom usvajanja zahteva, sud će rešenjem preinačiti pravosnažnu presudu u vezi odluke o kazni.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>C. Kërkesa për mbrojtjen e ligjshmërisë</p> <p style="text-align: center;">Neni 432 Arsyet për paraqitje së kërkesës për mbrojtje të ligjshmërisë</p> <p>1. Kundër vendimit gjyqësor të formës së prerë ose kundër procedurës gjyqësore e cila i ka paraprirë marrjes së vendimit të tillë, pas përfundimit të procedurës penale në formë të prerë mund të paraqitet kërkesë për mbrojtjen e ligjshmërisë në rastet vijuese:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. në rast të shkeljes së ligjit penal;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. në rast të shkeljes esenciale të dispozitave të procedurës penale nga neni 384, paragrafit 1 i këtij Kodi; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. në rast të shkeljeve të tjera të dispozitave të procedurës penale kur shkeljet e tilla kanë ndikuar në ligjshmërinë e vendimit gjyqësor.</p> <p>2. Kërkesa për mbrojtjen e ligjshmërisë nuk mund të ushtrohet për shkak të konstatimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike, as kundër vendimit të Gjykatës Supreme të Kosovës me të cilën është vendosur mbi kërkesën për mbrojtjen e ligjshmërisë.</p> | <p>C. Request for Protection of Legality</p> <p style="text-align: center;">Article 432 Grounds for Filing a Request for Protection of Legality</p> <p>1. A request for protection of legality against a final judicial decision or against judicial proceedings which preceded the rendering of that decision may, after the proceedings have been completed in a final form, be filed in the following instances:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. on the ground of a violation of the criminal law;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. on the ground of a substantial violation of the provisions of criminal procedure provided for in Article 384, paragraph 1, of the present Code; or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. on the ground of another violation of the provisions of criminal procedure if such violation affected the lawfulness of a judicial decision.</p> <p>2. A request for protection of legality may not be filed on the ground of an erroneous or incomplete determination of the factual situation, nor against a decision of the Supreme Court of Kosovo in which a request for the protection of legality was decided upon.</p> | <p>C. Zahtev za zaštitu zakonitosti</p> <p style="text-align: center;">Član 432 Razlozi za podnošenje zahteva za zaštitu zakonitosti</p> <p>1. Protiv pravosnažne sudske odluke ili protiv sudskog postupka koji je prethodio donošenju te odluke, nakon završetka krivičnog postupka pravosnažnom odlukom može se podneti zahtev za zaštitu zakonitosti u sledećim slučajevima:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. u slučaju povrede krivičnog zakona;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. u slučaju bitne povrede odredaba krivičnog postupka iz člana 384 stav 1. ovog zakonika ; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. u slučaju drugih povreda odredaba krivičnog postupka kada su takva povrede uticale na zakonitost sudske odluke.</p> <p>2. Zahtev za zaštitu zakonitosti ne može se izvršiti zbog pogrešnog ili nepotpunog utvrđivanja činjeničnog stanja, niti protiv odluke Vrhovnog suda Kosova kojim je odlučeno o zahtevu za zaštitu zakonitosti.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, Kryeprokurori i Shtetit mund të paraqesë kërkesë për mbrojtjen e ligjshmërisë për cilëndo shkelje ligjore.</p> <p>4. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, kërkesë për mbrojtje të ligjshmërisë mund të paraqitet, gjatë procedurës e cila nuk ka përfunduar në formë të prerë, vetëm kundër vendimeve të formës së prerë lidhur me caktimin, vazhdimin ose ndërprerjen e paraburgimit dhe vendimeve për hudhje të kallëzimit penal dhe pushim të hetimeve.</p> | <p>3. Notwithstanding the provisions under paragraph 1 of the present Article, the Chief State Prosecutor may file a request for protection of legality on the grounds of any violation of law.</p> <p>4. Notwithstanding the provisions under paragraph 1 of the present Article, a request for protection of legality may be filed during proceeding which have not been completed in a final form only against final decisions ordering, extending, or terminating detention on remand and decisions to dismiss the criminal report and terminate the investigation.</p> | <p>3. Bez obzira na odredbe stava 1 ovog člana, glavni državni tužilac može podneti zahtev za zaštitu zakonitosti za svaku povredu zakona.</p> <p>4. Bez obzira na odredbe stava 1. ovog člana, zahtev za zaštitu zakonitosti može se podneti u toku krivičnog postupka koja nisu završena pravosnažnom odlukom, jedino protiv pravosnažne odluke o određivanju, produženju ili ukidanju pritvora i odlukama o odbacivanju krivične prijave i prestanka istrage.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 433</p> <p style="text-align: center;">Personat e autorizuar për të paraqitur kërkesë për mbrojtje të ligjshmërisë</p> <p>1. Kërkesë për mbrojtje të ligjshmërisë mund të paraqesë Zyra e Kryeprokurorit të Shtetit, i pandehuri dhe mbrojtësi i tij. Pala e dëmtuar mund të paraqesë kërkesë për mbrojtje të ligjshmërisë për rastet e përcaktuara në paragrafin 4 të nenit 432. Pas vdekjes së të pandehurit, kërkesë për mbrojtje të ligjshmërisë në emër të tij mund të paraqesin personat e paraparë në nenin 424, paragrafi 1 të këtij Kodi</p> | <p style="text-align: center;">Article 433</p> <p style="text-align: center;">Persons Authorized to File Requests for Protection of Legality</p> <p>1. A request for protection of legality may be submitted by the Office of the Chief State Prosecutor, the defendant and his defense counsel. The injured party may file a request for protection of legality in the cases specified in paragraph 4 of Article 432. After the death of the defendant, a request for protection of legality on his behalf may be submitted by the persons provided in Article 424, paragraph 1 of this Code.</p> | <p style="text-align: center;">Član 433</p> <p style="text-align: center;">Lica ovlašćena za podnošenje zahteva za zaštitu zakonitosti</p> <p>1. Zahtev za zaštitu zakonitosti mogu podneti tužilaštvo glavnog državnog tužioca, okrivljeni i njegov branilac. Oštećeni može podneti zahtev za zaštitu zakonitosti u slučajevima navedenim u stavu 4. člana 432. Nakon smrti okrivljenog, zahtev za zaštitu zakonitosti u njegovo ime mogu podneti lica predviđena članom 424. st. 1 ovog zakonika..</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>2. Zyra e Kryeprokurorit të shtetit, i pandehuri, mbrojtësi i tij dhe personat e paraparë në nenin 424, paragrafin 1 të këtij Kodi mund të paraqesin kërkesë për mbrojtje të ligjshmërisë brenda tre (3) muajve nga dita e dorëzimit të vendimit gjyqësor të formës së prerë. Nëse kundër vendimit të gjykatës themelore nuk paraqitet ankesë, afati rrjedh nga dita kur vendimi merr formë të prerë.</p> <p>3. Kur me vendim të Gjykatës Evropiane për të Drejtat e Njeriut është vërtetuar se me vendim përfundimtar janë shkelur të drejtat e njeriut në dëm të të pandehurit, afati për paraqitjen e kërkesës për mbrojtjen e ligjshmërisë rrjedh nga dita kur vendimi i Gjykatës Evropiane për të Drejtat e Njeriut i dorëzohet të pandehurit.</p> <p>4. Pavarësisht nga dispozitat e nenit 432, paragrafi 2 i këtij Kodi, kërkesë për mbrojtje të ligjshmërisë nga paragrafi 3 i këtij neni mund të paraqitet edhe kundër vendimit të Gjykatës Supreme të Kosovës.</p> | <p>2. The Office of the Chief State Prosecutor, the defendant and his defense counsel and the persons listed in Article 424 paragraph 1 of the present Code may file a request for protection of legality within three (3) months of the service of the final judicial decision. If no appeal has been filed against the decision of the Basic Court, the time is counted from the day when that decision becomes final.</p> <p>3. If a decision of the European Court of Human Rights establishes that a final judicial decision against the defendant violates human rights, the prescribed period of time for filing the request for protection of legality is counted from the day the decision of the European Court of Human Rights was served on the defendant.</p> <p>4. Notwithstanding the provision under Article 432, paragraph 2 of the present Code, a request for protection of legality under paragraph 3 of the present Article is also possible against a decision of the Supreme Court of Kosovo.</p> | <p>2. Kancelarija glavnog državnog tužioca, okrivljeni i njegov branilac i lica navedena u članu 424, stav 1. ovog zakonika mogu podneti zahtev za zaštitu zakonitosti u roku od tri (3) meseca od dana dostave pravosnažne sudske odluke. Ako se protiv odluke Osnovnog suda ne uloži žalba, rok počinje da teče od dana pravosnažne odluke.</p> <p>3. Kada se odlukom Evropskog suda za ljudska prava utvrdi da su konačnom odlukom povređena ljudska prava na štetu okrivljenog, rok za podnošenje zahteva za zaštitu zakonitosti počinje ta teče od dana kada je odluka Evropskog suda za ljudska prava dostavljena okrivljenom.</p> <p>4. Bez obzira na odredbe člana 432, stav 2 ovog zakonika, zahtev za zaštitu zakonitosti iz stava 3 ovog člana može se podneti i protiv odluke Vrhovnog suda Kosova.</p> |
|---|--|---|

| <p align="center">Neni 434 Paraqitja e kërkesës për mbrojtje të ligjshmërisë në gjykatë themelore</p> | <p align="center">Article 434 Filing the Request for Protection of Legality at the Basic Court</p> | <p align="center">Član 434 Podnošenje zahteva za zaštitu zakonitosti u Osnovnom sudu</p> |
|--|---|--|
| <p>1. Kërkesa për mbrojtje të ligjshmërisë i paraqitet gjykatës themelore që ka marrë vendimin.</p> <p>2. Gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues i gjykatës themelore me aktvendim hudh kërkesën për mbrojtje të ligjshmërisë nëse:</p> <p>2.1. kërkesa është paraqitur kundër vendimit të Gjykatës Supreme të Kosovës nga neni 432, paragrafi 2 i këtij Kodi, me përjashtim të rasteve të parapara në nenin 433, paragrafi 4 i këtij Kodi;</p> <p>2.2. kërkesa është paraqitur nga personi i paautorizuar nga neni 433, paragrafi 1 i këtij Kodi; ose</p> <p>2.3. kërkesa është paraqitur jashtë afatit nga neni 433, paragrafi 2 i këtij Kodi.</p> <p>3. Kundër këtij aktvendimi mund të paraqitet ankesë në Gjykatën e Apelit.</p> | <p>1. A request for protection of legality is filed with the Basic Court which rendered the decision.</p> <p>2. The competent pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge of the Basic Court dismisses a request for protection of legality by a ruling if:</p> <p>2.1. the request was filed against a decision of the Supreme Court of Kosovo under Article 432 paragraph 2 of the present Code, except in cases referred to in Article 433 paragraph 4 of the present Code;</p> <p>2.2. the request was filed by a person not entitled thereto under Article 433, paragraph 1 of the present Code; or</p> <p>2.3. the request is belated under Article 433 paragraph 2 of the present Code.</p> <p>3. This ruling may be appealed in the Court of Appeals.</p> | <p>1. Zahtev za zaštitu zakonitosti podnosi se Osnovnom sudu koji je doneo odluku.</p> <p>2. Sudija predpretresnog postupka, sudija pojedinaac ili predsednik sudskog veća Osnovnog suda rešenjem odbacuje zahtev za zaštitu zakonitosti ako:</p> <p>2.1. Zahtev je podnet protiv odluke Vrhovnog suda Kosova iz člana 432 stav 2. ovog zakonika, izuzev slučajeva predviđenih članom 433 stav 4. ovog zakonika;</p> <p>2.2. zahtev je podnet od neovlašćenog lica iz člana 433 stav 1. ovog zakonika; ili</p> <p>2.3. zahtev nije podnet u roku iz člana 433 stav 2. ovog zakonika.</p> <p>3. Protiv ovog rešenja može se podneti žalba Apelacionom sudu.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>4. Varësisht nga përmbajtja e kërkesës, gjykata themelore mund të vendosë që ekzekutimi i vendimit gjyqësor i formës së prerë të shtyhet apo të ndërpritet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 435 Shqyrtimi i kërkesës për mbrojtje të ligjshmërisë nga kolegji i gjykatës supreme</p> <p>1. Për kërkesën e mbrojtjes së ligjshmërisë vendos Gjkata Supreme e Kosovës në seancë të kolegjit.</p> <p>2. Gjkata Supreme e Kosovës me aktvendim e hudh kërkesën për mbrojtjen e ligjshmërisë nëse kërkesa është e papranueshme ose janë plotësuar kushtet nga neni 434 paragrafit 2 i këtij Kodi. Në të kundërtën, kopjen e kërkesës ia dërgon palës tjetër, e cila në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga dita e dorëzimit të kërkesës mund të paraqesë përgjigje në kërkesë.</p> <p>3. Para marrjes së vendimit mbi kërkesën, gjyqtari raportues, sipas nevojës, mund të kërkojë raport për shkeljet e pretenduara ligjore.</p> <p>4. Varësisht nga përmbajtja e kërkesës, Gjkata Supreme e Kosovës mund të caktojë</p> | <p>4. Depending on the content of the request, the Basic Court may order that the enforcement of the final judicial decision be postponed or terminated.</p> <p style="text-align: center;">Article 435 Consideration of Request for Protection of Legality by Panel of Supreme Court</p> <p>1. A request for protection of legality shall be considered by the Supreme Court of Kosovo in a session of the panel.</p> <p>2. The Supreme Court of Kosovo dismisses a request for protection of legality by a ruling if the request is prohibited or the conditions under Article 434 paragraph 2 of the present Code are met. Otherwise it sends a copy of the request to the other party who may reply thereto within fifteen (15) days of receipt of the request.</p> <p>3. Before a decision is taken on the request, the reporting judge may, if necessary, provide a report on the alleged violations of law.</p> <p>4. Depending on the content of the request, the Supreme Court of Kosovo may</p> | <p>4. U zavisnosti od sadržaja zahteva, Osnovni sud može odlučiti da se izvršenje pravosnažne odluke odlaže ili ukine.</p> <p style="text-align: center;">Član 435 Razmatranje zahteva za zaštitu zakonitosti od veća Vrhovnog suda</p> <p>1. Vrhovni sud Kosova odlučuje o zahtevu za zaštitu zakonitosti na sednici veća.</p> <p>2. Vrhovni sud Kosova rešenjem odbacuje zahtev za zaštitu zakonitosti ako je zahtev neprihvatljiv ili su ispunjeni uslovi iz člana 434 stav 2 ovog zakonika. U suprotnom, primerak zahteva dostavlja se drugoj stranci, koja u roku od petnaest (15) dana od dana dostavljanja zahteva može podneti odgovor na zahtev.</p> <p>3. Pre donošenja odluke o zahtevu, sudija izvestilac, po potrebi, može zatražiti izveštaj o navodnim zakonskim povredama.</p> <p>4. U zavisnosti od sadržaja zahteva, Vrhovni sud Kosova može odrediti</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>shtyrjen ose ndërprerjen e ekzekutimit të vendimit gjyqësor të formës së prerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 436 Favoret e të pandehurit përkitazi me kërkesën për mbrojtje të ligjshmërisë</p> <p>1. Me rastin e vendosjes mbi kërkesën për mbrojtjen e ligjshmërisë, Gjykata Supreme e Kosovës kufizohet vetëm në verifikimin e shkeljeve ligjore në të cilat paraqitësi i kërkesës pretendon.</p> <p>2. Kur Gjykata Supreme e Kosovës vërteton se shkaqet për të cilat ka marrë vendim në dobi të të pandehurit ekzistojnë edhe për ndonjërin nga të bashkakuzuarit që nuk ka paraqitur kërkesë për mbrojtjen e ligjshmërisë, vepron sipas detyrës zyrtare sikurse kërkesa e tillë të ishte paraqitur nga personi i tillë.</p> <p>3. Kur kërkesa për mbrojtjen e ligjshmërisë është paraqitur në dobi të të pandehurit, Gjykata Supreme e Kosovës me rastin e vendosjes detyrohet me ndalesën e paraparë në nenin 395 të këtij Kodi.</p> | <p>order that the enforcement of the final judicial decision be postponed or terminated.</p> <p style="text-align: center;">Article 436 Benefits of the Defendant Regarding the Request for Protection of Legality</p> <p>1. When deciding on a request for protection of legality the Supreme Court of Kosovo confines itself to examining those violations of law which the requesting party alleges in his request.</p> <p>2. If the Supreme Court of Kosovo finds that reasons for deciding in favour of the defendant also exist in respect of another co-accused for whom a request for protection of legality has not been filed, it proceeds <i>ex officio</i> as if such request has also been filed by that person.</p> <p>3. In deciding on a request for protection of legality filed in favour of the defendant, the Supreme Court of Kosovo is bound by the prohibition under Article 395 of the present Code.</p> | <p>odlaganje ili ukidanje izvršenja pravosnažne sudske odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 436 Koristi okrivljenog u odnosu na zahtev za zaštitu zakonitosti</p> <p>1. Prilikom odlučivanja o zahtevu za zaštitu zakonitosti, Vrhovni sud Kosova je ograničen samo na proveru zakonskih povreda na koje podnosilac zahteva navodi.</p> <p>2. Kada Vrhovni sud Kosova utvrdi da razlozi zbog kojih je doneo odluku u korist okrivljenog postoje i za drugog od saoptuženih koji nije podneo zahtev za zaštitu zakonitosti, postupiće po službenoj dužnosti kao da takav zahtev je podnet od tog lica.</p> <p>3. Kada je zahtev za zaštitu zakonitosti podnesen u korist okrivljenog, Vrhovni sud Kosova prilikom odlučivanja obavezuje se zabranom predviđenom u članu 395 ovog zakonika.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 437 Refuzimi i kërkesës për mbrojtje të ligjshmërisë</p> <p>Gjykata Supreme e Kosovës me aktgjykim refuzon si të pabazë kërkesën për mbrojtjen e ligjshmërisë kur vërteton se nuk ekziston shkelje e ligjit për të cilën pretendon paraqitësi i kërkesës, ose kur kërkesa është paraqitur për shkak të vërtetimit të gabuar ose jo të plotë të gjendjes faktike nga nenet 386 dhe 432, paragrafit 2 i këtij Kodi.</p> | <p style="text-align: center;">Article 437 Rejection of Request for Protection of Legality</p> <p>The Supreme Court of Kosovo, by a judgment, rejects a request for protection of legality as unfounded if it determines that the violation of law alleged by the requesting party does not exist or that a request for protection of legality is filed on grounds of an erroneous or incomplete determination of the factual situation under Article 386 and Article 432, paragraph 2 of the present Code.</p> | <p style="text-align: center;">Član 437 Odbijanje zahteva za zaštitu zakonitosti</p> <p>Vrhovni sud Kosova presudom će odbiti kao neosnovan zahtev za zaštitu zakonitosti kada utvrdi da ne postoji povreda zakona za koje navodi podnosilac zahteva, ili kada je zahtev podnet zbog pogrešnog ili nepotpunog utvrđivanja činjeničnog stanja iz članova 386 i 432, stav 2 ovog zakonika.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 438 Aktgjykimi mbi kërkesën për mbrojtjen e ligjshmërisë</p> <p>1. Kur Gjykata Supreme e Kosovës vërteton se kërkesa për mbrojtjen e ligjshmërisë është e bazuar, merr aktgjykim me të cilin, duke pasur parasysh llojin e shkeljes:</p> <p>1.1. ndryshon vendimin e formës së prerë;</p> <p>1.2. në tërësi ose pjesërisht anulon vendimin e gjykatës themelore dhe të gjykatës më të lartë ose vetëm vendimin e gjykatës më lartë dhe</p> | <p style="text-align: center;">Article 438 Judgment on Request for Protection of Legality</p> <p>1. If the Supreme Court of Kosovo determines that a request for protection of legality is wellfounded it renders a judgment by which, depending on the nature of the violation, it shall:</p> <p>1.1. modify the final decision;</p> <p>1.2. annul in whole or in part the decision of both the Basic Court and the higher court or the decision of the higher court only, and return the case for a new</p> | <p style="text-align: center;">Član 438 Presuda o zahtevu za zaštitu zakonitosti</p> <p>1. Ako Vrhovni sud Kosova utvrdi da zahtev za zaštitu zakonitosti je osnovan, doneće presudu kojom će prema vrstu povrede:</p> <p>1.1. preinačiti pravosnažnu odluku;</p> <p>1.2. ukinuti u celini ili delimično odluku Osnovnog suda i višeg suda ili samo odluku višeg suda i predmet vratiti na ponovnu odluku o meritumu</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>lëndën për vendim të ri mbi meritat ose për rigjykim ia kthen gjykatës themelore ose gjykatës më të lartë; ose</p> <p>1.3. kufizohet vetëm në vërtetimin e shkeljes së ligjit.</p> <p>2. Kur Gjykata Supreme e Kosovës çmon se kërkesa e paraqitur për mbrojtjen e ligjshmërisë në dëm të të pandehurit është e bazuar, vetëm konstaton shkeljen e ligjit pa ndikuar në vendimin e formës së prerë, përveç nëse vendimi i formës së prerë është qartazi i papërshtatshëm ose i bazuar në gabim të rëndë.</p> <p>3. Kur Gjykata e Apelit sipas këtij Kodi nuk ka pasur të drejtë ta mënjanojë shkeljen e ligjit e cila është bërë me vendim të shkallës së parë ose në procedurë gjyqësore që i ka paraprirë atij vendimi dhe Gjykata Supreme e Kosovës vërteton se kërkesa e paraqitur në dobi të të akuzuarit është e bazuar dhe se për mënjanimin e asaj shkelje duhet anuluar ose ndryshuar vendimin e shkallës së parë, Gjykata Supreme e Kosovës e anulon ose e ndryshon edhe vendimin e Gjykatës së Apelit, edhe pse me të nuk është shkelur ligji.</p> | <p>decision on the merits or retrial to the Basic Court or the higher court; or</p> <p>1.3. confine itself only to establishing the existence of a violation of law.</p> <p>2. If the Supreme Court of Kosovo finds that a request for protection of legality filed to the disadvantage of the defendant is well-founded, it only determines that the law was violated but without interfering in the final decision, unless if the final decision is manifestly inappropriate or based on serious error.</p> <p>3. If the Court of Appeals was not entitled under the present Code to annul a violation of law committed in a decision at first instance or in judicial proceedings which preceded it and the Supreme Court of Kosovo finds that the request filed in favour of the accused is well-founded and that the annulment of the committed violation requires that the decision at first instance be annulled or altered, the Supreme Court of Kosovo annuls or alters the decision of the Court of Appeals as well, even though the law has not thereby been violated.</p> | <p>ili na ponovno suđenje u Osnovnom sudu ili višem sudu; ili</p> <p>1.3. ograničava se samo na utvrđivanju povrede zakona.</p> <p>2. Kad Vrhovni sud Kosova proceni da je podnet zahtev za zaštitu zakonitosti na štetu okrivljenog osnovan, sud će potvrditi samo povrede zakona, ne uticajući na pravosnažnu odluku, osim ako je pravosnažna odluka očigledno neprikladna ili je osnovana na ozbiljnu grešku.</p> <p>3. Kad Apelacioni sud na osnovu ovog zakonika nije imao pravo da otkloni povredu zakona koji je donet prvostepenom odlukom ili sudskim postupkom koji je prethodio toj odluci i Vrhovni sud Kosova utvrđuje da je zahtev podnet u korist optuženog osnovan i da zbog otklanjanja ove povrede treba ukinuti ili preinačiti odluku prvostepenog suda, Vrhovni sud Kosova ukinuće ili preinači odluku Apelacionog suda, iako njome nije povređen zakon.</p> |
|--|---|--|

| <p align="center">Neni 439 Anulimi i aktgjykimit të formës së prerë</p> | <p align="center">Article 439 Annulment of Final Judgment</p> | <p align="center">Član 439 Ukidanje pravosnažne presude</p> |
|---|--|---|
| <p>1. Në qoftë se aktgjykimi i formës së prerë anulohet dhe lënda kthehet për gjykim të ri, procedura merr për bazë aktakuzën e mëparshme ose atë pjesë të saj që ka të bëjë me pjesën e anuluar të aktgjykimit.</p> <p>2. Gjykata detyrohet t'i ndërmerr të gjitha veprimet procedurale dhe t'i shqyrtojë të gjitha çështjet për të cilat e ka paralajmëruar Gjykata Supreme e Kosovës.</p> <p>3. Në gjykatë themelore apo në Gjykatë të Apelit palët kanë të drejtë të paraqesin fakte dhe prova të reja.</p> <p>4. Me rastin e marrjes së vendimit të ri, gjykata detyrohet me ndalesën e paraparë në nenin 395 të këtij Kodi.</p> <p>5. Kur krahas vendimit të Gjykatës së Apelit anulohet edhe vendimi i gjykatës themelore, lënda i dërgohet gjykatës themelore nëpërmjet Gjykatës së Apelit.</p> | <p>1. If a final judgment is annulled and the case returned for retrial, proceedings are based on the earlier indictment or the part thereof which relates to the annulled part of the judgment.</p> <p>2. The court is bound to undertake all procedural actions and determine all issues to which it has been alerted by the Supreme Court of Kosovo.</p> <p>3. The parties are entitled to present new facts and evidence before the Basic Court or Court of Appeals.</p> <p>4. In rendering a new decision, the court is bound by the prohibition under Article 395 of the present Code.</p> <p>5. If the decision of the Court of Appeals is annulled as well as the decision of the Basic Court, the case is returned to the Basic Court through the Court of Appeals.</p> | <p>1. Ako se pravosnažna presuda ukida i predmet se vrati na ponovno suđenje, postupak se zasniva na predhodnoj optužnici ili njenom delu koji se odnosi na ukinuti deo presude.</p> <p>2. Sud je dužan da izvede sve procesne radnje i da razmotri sva pitanja na koja je upozoravao Vrhovni sud Kosova.</p> <p>3. U Osnovnom sudu ili Apelacionom sudu stranke imaju pravo izneti nove činjenice i podnose nove dokaze.</p> <p>4. Pri izricanju nove odluke, sud se obavezuje zabranom iz člana 395 ovog zakonika.</p> <p>5. Kada se pored odluke Apelacionog suda ukida i odluka Osnovnog suda, predmet se dostavlja Osnovnom sudu preko Apelacionog suda.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 440</p> <p style="text-align: center;">Mbrojtja e të drejtave sipas Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Konventës Evropiane për të Drejtat e Njeriut dhe Gjykatës Evropiane për të Drejtat e Njeriut</p> <p>Mjetet e jashtëzakonshme juridike sipas këtij Kapitulli mund të paraqiten në bazë të të drejtave të siguruara me këtë Kod dhe të mbrojtura me Kushtetutën e Republikës së Kosovës ose Konventën Evropiane për të Drejtat e Njeriut dhe protokollet e saj, si dhe me vendimet e Gjykatës Evropiane për të Drejtat e Njeriut.</p> <p>PJESA E TRETË ADMINISTRIMI I PROCEDURËS</p> <p>KAPITULLI XXII - PARASHTRESAT</p> <p style="text-align: center;">Neni 441</p> <p style="text-align: center;">Forma e paraqitjes së parashtresave</p> <p>1. Aktakuzat, propozimet për ndjekje, aktvendimet e prokurorëve, mjetet juridike dhe deklaratat e njoftimet tjera paraqiten me shkrim ose gojarisht në procesverbal.</p> | <p style="text-align: center;">Article 440</p> <p style="text-align: center;">Protection of Rights Under the Constitution of the Republic of Kosovo, European Convention on Human Rights and European Court of Human Rights</p> <p>The extraordinary legal remedies under the present Chapter may be filed on the basis of rights available under this Code which are protected under the Constitution of the Republic of Kosovo or the European Convention on Human Rights and its Protocols, as well as any decision of the European Court of Human Rights.</p> <p>PART THREE ADMINISTRATION OF PROCEDURE</p> <p>CHAPTER XXII - SUBMISSIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 441</p> <p style="text-align: center;">Method of Filing Submissions</p> <p>1. Indictments, motions for prosecution, rulings by prosecutors, legal remedies and other statements and communications are filed in writing or given orally on the record.</p> | <p style="text-align: center;">Član 440</p> <p style="text-align: center;">Zaštita prava u skladu sa Ustavom Republike Kosovo, Evropskoj konvencijom o zaštiti ljudskih prava i Evropskom sudu za ljudska prava</p> <p>Vanredni pravni lekovi prema ovoj glavi mogu se podneti na osnovu prava koja su zagantovana ovim zakonom i zaštićena Ustavom Republike Kosova ili Evropskom konvencijom o zaštiti ljudskih prava i njenim protokolima, kao i odlukama Evropskog suda za ljudska prava.</p> <p>DEO TREĆI UPRAVLJANJE POSTUPKOM</p> <p>POGLAVLJE XXII - PODNESCI</p> <p style="text-align: center;">Član 441</p> <p style="text-align: center;">Način podnošenja podneska</p> <p>1. Optužnice, predlozi za gonjenje, rešenja tužioca, pravni lekovi i druge izjave ili saopštenja podnose se pismeno ili se daju usmeno na zapisnik.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>2. Parashtrësia e paraqitur nga paragrafi 1 i këtij neni mund të dërgohet në formë elektronike nëse zyra e regjistrimit të gjykatës ose e prokurorisë ka mundësi për administrimin e parashtrësive elektronike. Këshilli Gjyqësor i Kosovës dhe Këshilli Prokurorial i Kosovës përcaktojnë mundësitë e gjykatave dhe prokurorive për të administruar parashtrësit elektronike dhe nxjerr urdhëresë për lejimin e parashtrësive të tilla elektronike, si dhe përcakton rregulloret për parashtrësit e tilla.</p> <p>3. Parashtrësit nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të jenë të kuptueshme dhe të përmbajnë çdo gjë të nevojshme që të mund të veprohet sipas tyre.</p> <p>4. Nëse me këtë Kod nuk është paraparë ndryshe, gjykata thërret paraqitësin e parashtrësës së pakuptueshme ose që nuk përmban atë që është e nevojshme që të mund të veprohet në bazë të saj, që ta korrigjojë apo ta plotësojë parashtrësën, e nëse ai nuk e bën këtë brenda afatit të caktuar, gjykata e hudh poshtë parashtrësën.</p> <p>5. Në thirrjen për korrigjim apo për plotësimin e parashtrësës paraqitësit i tërhiqet vërejtja për pasojat e mosveprimit.</p> | <p>2.A submission filed under paragraph 1 of the present Article may be filed electronically if the court or prosecution registry is capable of administering electronic submissions. The Kosovo Judicial Council and Kosovo Prosecutorial Council determines the capacity of the courts and prosecutions to administer electronic submissions and issues a directive permitting such electronic submissions and providing regulations upon such submissions.</p> <p>3.A submission filed under paragraph 1 of the present Article must be comprehensible and must contain everything necessary for it to be acted upon.</p> <p>4.Unless otherwise provided for in the present Code, when a submission has been filed which is incomprehensible or does not contain everything necessary for it to be acted upon, the court summons the person making the submission to correct or supplement the submission; and if he does not do so within a specified period of time, the court rejects the submission.</p> <p>5.The summons to correct or supplement the submission shall warn the person making the submission of the consequences of his or her failure to do so.</p> | <p>2. Podnesak iz stava 1. ovog člana može se dostaviti elektronskim putem, ako kancelarija za registraciju u sud ili u tužilaštvu ima mogućnosti da upravlja elektronskim podnescima. Sudski savet Kosova i Tužilački savet Kosova određuju mogućnosti sudova i tužilaštava da upravljaju elektronskim podnescima i izdaje nalog za dozvolu takvih elektronskih podnesaka, kao i određuje pravila za takve podneske.</p> <p>3. Podnesci iz stava 1. ovog člana moraju biti razumljivi i da sadrže sve što je potrebno da bi se po njemu moglo postupiti.</p> <p>4. Ako ovim zakonikom nije drugačije određeno, sud će pozvati podnosioca podneska, koji je nerazumljiv ili ne sadrži sve što je potrebno da bi se po njemu moglo postupiti, da podnesak ispravi ili dopuni, a ako on to ne učini u određenom roku, sud će podnesak odbaciti.</p> <p>5. U pozivu za ispravku ili za dopunu podneska, podnosilac će se upozoriti na posledice nepostupanja.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 442 Dërgimi i parashtrësive në kopje të mjaftueshme</p> <p>1. Parashtrësit të cilat në bazë të këtij Kodi i dërgohen palës tjetër, i dorëzohen gjykatës në numër të mjaftueshëm kopjesh për gjykatën dhe për palën tjetër.</p> <p>2. Kur parashtrësit e tilla nuk i janë dorëzuar gjykatës në numër të mjaftueshëm kopjesh, gjykata e urdhëron paraqitësin që në afat të caktuar të dorëzojë kopje të mjaftueshme. Në qoftë se paraqitësi nuk vepron sipas urdhrit të gjykatës, gjykata kopjon ekzemplarët e nevojshëm në shpenzime të paraqitësit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 442 Filing Submissions in Sufficient Copies</p> <p>1. A submission which under the present Code is given to the other party in the proceedings is served on the court in a sufficient number of copies for the court and the other party.</p> <p>2. If a submission has not been given to the court in a sufficient number of copies, the court orders the person making the submissions to furnish a sufficient number of copies within a specified period of time. If the person making the submission does not carry out the order of the court, the court makes the necessary number of copies at the expense of the person making the submission.</p> | <p style="text-align: center;">Član 442 Dostavljanje podnesaka u dovoljnom broju primeraka</p> <p>1. Podnesak koji se po ovom Zakoniku dostavlja protivnoj stranci, predaje se sudu u dovoljnom broju primeraka za sud i drugu stranku.</p> <p>2. Ako ovakav podnesak nije predat u dovoljnom broj primeraka, sud nalaže podnosiocu da u određenom roku dostavi dovoljni broj primeraka. Ako podnosilac ne postupi prema naredbi suda, sud će umnožiti potrebne primerke u trošku podnosioca.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 443 Dënimet për parashtrësit me shkrim ose për paraqitjet gojore me përmbajtje ofenduese</p> <p>Gjykata e dënon me gjobë deri në dyqind e pesëdhjetë (250) Euro mbrojtësin, të dëmtuarin ose mbrojtësin e viktimave apo përfaqësuesin e viktimës i cili në parashtrësë ose gojarisht ofendon ose fyen gjykatën apo personin që merr pjesë në procedurë. Aktvendimin lidhur me dënimin e merr gjyqtari apo kolegji para të cilit është dhënë</p> | <p style="text-align: center;">Article 443 Punishments for Written Submissions or Verbal Submissions that Contain Insults</p> <p>The court imposes a fine of up to two hundred and fifty (250) EUR on a defense counsel, an injured party or victim or victim advocate or victim's representative who in a submission or in a verbal statement offends or insults the court or an individual participating in proceedings. The judge or the panel before which such statement has been made renders</p> | <p style="text-align: center;">Član 443 Kazne za pismene podneske ili za usmena izlaganja sa uvredljivim sadržajem</p> <p>Sud će kazniti novčanom kaznom do dvesta pedeset (250) eura branioca, oštećenog ili zaštitnika žrtava ili zastupnika žrtve koji u podnesku ili usmeno vređa sud ili lice koje učestvuje u postupku. Rešenje o kažnjavanju donosi sudija ili veće pred kojim se daje izjava, a kada je to podneto u podnesku, sud će odlučiti o podnesku.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>deklarata, e kur ajo është bërë në parashtrësë e merr gjykata e cila duhet të vendosë për parashtrësën. Kundër këtij aktvendimi lejohet ankesë. Kur prokurori i shtetit e ofendon tjetrin, për këtë njoftohet Kryeprokurori i prokurorisë përkatëse. Për dënimin e avokatit apo të praktikantit të avokatisë njoftohet Oda e Avokatëve.</p> | <p>a ruling on the punishment, and if it was made in a submission, the court which should rule on the submission shall decide. An appeal is permitted against this ruling. If the state prosecutor insults someone else, the chief state prosecutor of the respective prosecution office is so informed. The Kosovo Bar Association is informed of the punishment imposed on a lawyer or a lawyer in training.</p> | <p>Protiv ovog rešenja dozvoljena je žalba. Ako državni tužilac vređa drugog, o tome će se obavestiti glavni tužilac odgovarajućeg tužilaštva. O kazni advokata ili pripravnika advokature obavestiće se Advokatska komora Kosova.</p> |
| <p>KAPITULLI XXIII - AFATET</p> | <p>CHAPTER XXIII - PRESCRIBED PERIODS OF TIME</p> | <p>POGLAVLJE XXIII - ROKOVI</p> |
| <p>Neni 444 Afatet</p> | <p>Article 444 Prescribed Periods of Time</p> | <p>Član 444 Rokovi</p> |
| <p>1. Afatet e parapara me këtë Kod nuk mund të vazhdohen, përveç kur këtë shprehimisht e lejon ligji. Në qoftë se afati për realizimin e të drejtës së mbrojtjes dhe të drejtave të tjera procedurale të të pandehurit është paraparë me ligj, me kërkesën e tij me shkrim ose gojarisht në procesverbalin e gjykatës ky afat mund të shkurtohet.</p> <p>2. Kur parashtrësja është e lidhur me afat, konsiderohet se është dhënë brenda afatit nëse i është dorëzuar marrësit të autorizuar para kalimit të afatit.</p> | <p>1. The prescribed periods of time envisaged by the present Code may not be extended unless the law explicitly so permits. If a prescribed period of time has been defined by law for the realization of the right to defense and other procedural rights of the defendant, the prescribed period of time may be shortened at the request of the defendant in writing or orally in the record before the court.</p> <p>2. When a submission is related to a prescribed period of time, it shall be deemed to have been made in due time if it has been served on the authorized recipient before the lapse of the prescribed period of time.</p> | <p>1. Rokovi predviđeni ovim zakonikom ne mogu se produžiti, osim kad to Zakonik izričito dozvoljava.. Ako je u pitanju rok koji je ovim zakonikom određen radi zaštite prava odbrane i drugih procesnih prava okrivljenog predviđen zakonom, taj rok se može skratiti ako to zahteva okrivljeni pismeno ili usmeno na zapisnik suda.</p> <p>2. Kada je podnesak vezan za rok, smatra se da je predat u roku, ako je predat ovlašćenom primaocu pre isteka roka .</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>3. Kur parashtresa dërgohet nëpërmjet postës, postës rekomande apo elektronike apo telegramit ose me ndonjë mjet tjetër si teleks, telefaks ose mjete të tjera të ngjashme, dita e postimit ose e dërgimit konsiderohet si ditë e dorëzimit për personin që i është dërguar. Dërguesi i parashtresës konsiderohet se nuk e ka lëshuar afatin kur personi të cilit tentohet t'i dërgohet deklarata nuk e ka marrë me kohë për shkak të gabimeve në mjetet e dërgimit për të cilat dërguesi nuk ka qenë në dijeni.</p> <p>4. I pandehuri i cili gjendet në paraburgim, gjithashtu mund të jep parashtresë që është e lidhur me afat duke e përfshirë atë në procesverbalin e gjykatës që zbaton procedurën ose duke e dërguar në drejtorinë e burgut, kurse personi i cili gjendet në mbajtje të dënimit ose ndodhet në ndonjë institucion tjetër me urdhër për trajtim të detyrueshëm për rehabilitim, mund t'ia dërgojë parashtresën e tillë drejtorisë së institucionit ku është vendosur ai. Dita kur është përpiluar procesverbali i tillë apo kur parashtresa i është dërguar drejtorisë së institucionit konsiderohet si ditë e dorëzimit të marrësit të autorizuar.</p> | <p>3. When a submission is sent by post, registered mail or electronic mail or telegram, or by other means, such as telex, telefax, or similar means, the date of mailing or sending shall be considered as the date of the service on the person to whom it has been sent. It is considered that the sender of the submission has not exceeded the prescribed period of time when the person who is intended to receive the submission has not received it on time because of mistakes in the means of service, of which the sender was unaware.</p> <p>4. A defendant who is in detention on remand may also make a submission which must be filed within a prescribed period of time, by entering it into the record of the court conducting the proceedings or by serving it on the administration of the prison, and a person who is serving a prison sentence or who is an inmate in some other facility because of an order for mandatory rehabilitation treatment may serve such submission on the administration of the facility in which he is an inmate. The day when such record was compiled or when the submission was served on the administration of the facility shall be taken as the date of service on the authorized recipient.</p> | <p>3. Kada je podnesak upućen preko pošte, preporučenom poštom ili elektronskim ili telegrafskim putem ili bilo kojim drugim sredstvima kao što su teleks, faks ili druga slična sredstva, dan predaje pošte smatra se kao dan predaje onome kome je upućen. Smatra se da dostavljač podneska nije propustio rok kad lice kome je pokušano da se pošalje izjava nije je primio u propisanom roku zbog grešaka u sredstvima dostave za koje dostavljač nije bio upoznat.</p> <p>4. Okrivljeni koji je u pritvoru takođe može podneti žalbu u vezi sa vremenom tako što će je uvrstiti u zapisnik suda koji vodi postupak ili je poslati upravi zatvora, dok lice koje se nalazi na izdržavanju kazne ili u drugoj ustanovi po nalogu za obavezno rehabilitaciono lečenje, može takav podnesak dostaviti direkciji ustanove u kojoj se nalazi. Dan kad je sastavljen takav zapisnik ili kad je podnesak predat direkciji ustanove smatra se kao dan predaje ovlašćenog primaoca.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>5. Kur parashtresa dorëzimi i së cilës është i lidhur me afat, për arsye të mosdijes ose të gabimit të qartë të dërguesit i është dërguar gjykatës jokompetente para kalimit të afatit, konsiderohet se është dorëzuar me kohë, përkundër faktit se te gjykata kompetente arrin pas kalimit të afatit të paraparë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 445 Llogaritja e afateve</p> <p>1. Afatet llogariten me orë, me ditë, me muaj dhe me vite.</p> <p>2. Ora ose dita kur është bërë dorëzimi, njoftimi apo kur ka ndodhur ngjarja që konsiderohet si fillim i afatit nuk llogaritet në afat, por për fillim të afatit merret ora apo dita e parë vijuese. Për një ditë llogariten njëzet e katër (24) orë, kurse muaji llogaritet sipas kalendarit.</p> <p>3. Afatet e caktuara me muaj apo vite kalojnë në muajin ose vitin e fundit në fund të ditës së njëjtë të muajit kur ka filluar afati. Nëse një ditë e tillë nuk ekziston në muajin e</p> | <p>5. If a submission which must be filed within a prescribed period of time has been served or sent because of ignorance or an obvious mistake of the sender before the expiry of the prescribed period of time to a court which is not competent, it shall be taken that it was filed on time though it reaches the competent court after the expiry of the prescribed period of time.</p> <p style="text-align: center;">Article 445 Calculation of Prescribed Periods of Time</p> <p>1. A prescribed period of time is calculated in hours, days, months and years.</p> <p>2. The hour or day when a service or communication was made or when an event occurred, which serves as the commencement of a prescribed period of time, is not included in the prescribed period of time, but the next hour or next day is taken as commencement of the prescribed period of time. Twenty-four (24) hours shall be taken as a day, but a month shall be computed according to the calendar.</p> <p>3. A prescribed period of time set in months or years expires on the last month or year at the end of the same day of the month on which the prescribed period of time began.</p> | <p>5. Kada je podnesak čije je dostavljanje vezano za rok , zbog neznanja ili očigledne greške dostavljača upućen nenadležnom sudu pre isteka roka, smatraće se da je podnesen u roku, uprkos činjenici da nadležnomi sudu stigne posle isteka roka.</p> <p style="text-align: center;">Član 445 Računanje rokova</p> <p>1. Rokovi se računaju na časove, dane, mesecima i godine.</p> <p>2. Čas ili dan kada je dostavljanje ili saopštenje izvršeno ili kada se desilo događaj koji se smatra kao početak roka, ne uračunava se u rok, već se za početak roka uzima prvi naredni čas ili prvi dan. U jedan dan računa se dvadeset četiri (24) časa, a mesec se računa po kalendarskom vremenu.</p> <p>3. Rokovi određeni u mesecima ili godinama prolaze u poslednjem mesecu ili godini na kraju istog dana u mesecu kada je rok i počeo. Ako takav dan ne postoji u</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>fundit, afati kalon në ditën e fundit të atij muaji.</p> <p>4. Kur dita e fundit e afatit bie në ditë feste zyrtare, të shtunën ose të dielën ose në ndonjë ditë tjetër kur organi kompetent nuk punon, afati kalon në fund të ditës pasuese të punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 446 Kërkesa për kthim në gjendje të mëparshme</p> <p>1. Nëse i pandehuri për shkaqe të arsyeshme nuk paraqet ankesë kundër aktgjykimit ose aktvendimit për konfiskimin brenda afatit, gjykata i lejon kthim në gjendje të mëparshme për paraqitjen e ankesës nëse brenda tetë (8) ditësh nga pushimi i shkaqeve për mosrespektimin e afatit i pandehuri paraqet kërkesë për kthim në gjendje të mëparshme dhe paraqet ankesën së bashku me kërkesë.</p> <p>2. Kërkesa për kthim në gjendje të mëparshme nuk mund të paraqitet nëse kanë kaluar tre (3) muaj nga dita e kalimit të afatit.</p> | <p>If there is no such day in the last month, the prescribed period of time expires on the last day of that month.</p> <p>4. If the last day of the prescribed period of time falls on an official holiday, on Saturday or Sunday or on any other day when the competent body does not work, the prescribed period of time expires at the end of the next working day.</p> <p style="text-align: center;">Article 446 Petition to Return to <i>Status Quo Ante</i></p> <p>1. If the defendant for justified reasons does not within the prescribed period of time file an appeal against a judgment or against a ruling to confiscate, the court allows a return to the <i>status quo ante</i> for filing the appeal if, within eight (8) days following the termination of the reasons for not acting within the prescribed period of time, the defendant files a petition for a return to the <i>status quo ante</i> and files the appeal simultaneously with the petition.</p> <p>2. A petition for a return to the <i>status quo ante</i> may not be filed if three (3) months have passed from the date when the prescribed period of time expired.</p> | <p>poslednjem mesecu, rok ističe poslednjeg dana tog meseca.</p> <p>4. Ako posljednji dan roka ispada na službeni praznik ili u subotu ili u nedjelju ili u neki drugi dan kad nadležni organ ne radi, rok ističe protekom prvog narednog radnog dana.</p> <p style="text-align: center;">Član 446 Zahtev za povraćaj u pređašnje stanje</p> <p>1. Ako okrivljeni iz opravdanih razloga ne podnese žalbu na presudu ili rešenje o oduzimanju u propisanom roku, sud će dozvoliti povraćaj u pređašnje stanje radi podnošenja žalbe ako u roku od osam (8) dana posle prestanka razloga zbog kojeg je okrivljeni propustio rok podnosi zahtev za povraćaj u pređašnje stanje i podnosi žalbu zajedno sa zahtevom.</p> <p>2. Zahtev za povraćaj u pređašnje stanje ne može se podneti ako je proteklo tri (3) meseca od dana propuštanja roka.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 447 Aktvendimi për kthim në gjendje të mëparshme</p> <p>1. Kryetari i trupit gjykues, i cili ka marrë aktgjykimin ose aktvendim kundër të cilit është ushtruar ankesë, merr aktvendim për kthim në gjendje të mëparshme.</p> <p>2. Kundër aktvendimit me të cilin lejohet kthimi në gjendje të mëparshme nuk lejohet ankesë.</p> <p>3. Kur i pandehuri paraqet ankesë kundër aktvendimit me të cilin refuzohet kthimi në gjendje të mëparshme, gjykata detyrohet që këtë ankesë ose ankesën kundër aktgjykimit apo aktvendimit për konfiskimin, përgjigjen në ankesë dhe të gjitha procesverbalet t'ia dërgojë gjykatës më të lartë për marrjen e vendimit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 447 Ruling to Return to <i>Status Quo Ante</i></p> <p>1. The ruling on a return to the <i>status quo ante</i> is rendered by the presiding judge, who has rendered the judgment or ruling against which an appeal has been filed.</p> <p>2. No appeal is permitted against a ruling allowing a return to the <i>status quo ante</i>.</p> <p>3. If a defendant appeals a ruling refusing a return to the <i>status quo ante</i>, the court must serve that appeal, or the appeal of the judgment or ruling to confiscate, the response to the appeal and all other parts of the record to the higher court for a decision.</p> | <p style="text-align: center;">Član 447 Rešenje o povraćaju u pređašnje stanje</p> <p>1. Predsednik sudskog veća koji je doneo presudu ili rešenje protiv koje je podnesena žalba, donosi rešenje o povraćaju u pređašnje stanje.</p> <p>2. Protiv rešenja kojim se dozvoljava povraćaj u pređašnje stanje nije dozvoljena žalba.</p> <p>3. Kada okrivljeni podnese žalbu na rešenje kojom se odbija povraćaj u pređašnje stanje, sud je obavezan da ovu žalbu ili žalbu na presudu ili na rešenju o oduzimanju i odgovor na žalbu i sve zapisnike dostavi u jednom višem sudu za donošenje odluke.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 448 Efekti i kërkesës për kthim në gjendje të mëparshme</p> <p>Në parim, kërkesa për kthim në gjendje të mëparshme nuk e pezullon ekzekutimin e aktgjykimit apo ekzekutimin e aktvendimit për konfiskiminpor gjykata kompetente për</p> | <p style="text-align: center;">Article 448 Effect of Petition to Return to <i>Status Quo Ante</i></p> <p>As a rule, a petition for a return to the <i>status quo ante</i> does not stay the execution of a judgment or the execution of a ruling to confiscate, but the court competent to rule on</p> | <p style="text-align: center;">Član 448 Dejstvo zahteva za povraćaj u pređašnje stanje</p> <p>U načelu, zahtev za povraćaj u pređašnje stanje ne obustavlja izvršenje presude ili izvršenje rešenja o oduzimanju, ali sud nadležan za donošenje odluke o zahtevu</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>marrjen e vendimit lidhur me kërkesën mund të vendosë ndërprerjen e ekzekutimit derisa të merret vendimi lidhur me kërkesën.</p> <p>KAPITULLI XXIV - SHPENZIMET E PROCEDURËS PENALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 449</p> <p>Lloji i shpenzimeve të procedurës penale</p> <p>1. Shpenzimet e procedurës penale janë shpenzime të bëra gjatë procedurës penale dhe shpenzimet e shkaktuara lidhur me të.</p> <p>2. Shpenzimet e procedurës penale përfshijnë:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. shpenzimet për dëshmitarë, ekspertë, përkthyes, specialistë, stenografim, regjistrime teknike dhe për këqytjen e vendit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. shpenzimet e transportit të të pandehurit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. shpenzimet për shoqërimin e të pandehurit apo të personit të paraburgosur;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. shpenzimet e transportit dhe të udhëtimit të personave zyrtarë;</p> | <p>the petition may decide to halt execution until a decision is made on the petition.</p> <p>CHAPTER XXIV - COSTS OF CRIMINAL PROCEEDINGS</p> <p style="text-align: center;">Article 449</p> <p>Type of Criminal Proceedings Costs</p> <p>1. The costs of criminal proceedings are the costs incurred during the criminal proceedings and the costs related to those proceedings.</p> <p>2. The costs of criminal proceedings include the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. costs of witnesses, expert witnesses, interpreters, specialists, stenography and technical recordings as well as the cost of a site inspection;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. costs of transporting the defendant;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. costs of escorting the defendant or person in detention on remand;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. transportation and travelling expenses of official persons;</p> | <p>može odlučiti ukidanje izvršenja sve dok se ne donosi odluka u vezi sa zahtevom.</p> <p>POGLAVLJE XXIV - TROŠKOVI KRIVIČNOG POSTUPKA</p> <p style="text-align: center;">Član 449</p> <p>Vrsta troškova krivičnog postupka</p> <p>1. Troškovi krivičnog postupka su troškovi nastali tokom krivičnog postupka i troškovi koji su nastali u vezi s tim.</p> <p>2. Troškovi krivičnog postupka obuhvataju</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. troškove za svedoke, veštake, prevodioce, stručna lica, i za troškove uviđaja;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. troškove prevoza okrivljenog;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. troškove za dovođenje okrivljenog ili lica koja se nalaze u pritvoru;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. prevoz i putne troškove službenih lica;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>2.5. shpenzimet e mjekimit të të pandehurit gjatë kohës sa gjendet në paraburgim ose në institucionin shëndetësor në bazë të vendimit të gjykatës, si dhe shpenzimet e lindjes së fëmijës;</p> <p>2.6. shpenzimet paushalle;</p> <p>2.7. shpërblimet dhe shpenzimet e nevojshme të mbrojtësit;</p> <p>2.8. shpenzimet e nevojshme për të dëmtuarin ose viktimën dhe mbrojtësin e viktimave ose përfaqësuesin e viktimës si dhe kompensimet dhe shpenzimet e nevojshme të përfaqësuesit të autorizuar;</p> <p>2.9. taksën për Programin për Kompensimin e Viktimave të Krimit; dhe</p> <p>2.10. ndërmjetësimin.</p> <p>3. Shuma paushalle caktohet nga Këshilli Gjyqësor i Kosovës me urdhëresë administrative duke pasur parasysh zgjatjen dhe ndërlikueshmërinë e procedurës dhe gjendjen financiare të personit që ngarkohet me mbulimin e këtyre shpenzimeve.</p> | <p>2.5. costs of medical treatment of the defendant while in detention on remand or a medical institution in accordance with a court decision and the expenses of childbirth;</p> <p>2.6. a scheduled amount;</p> <p>2.7. remuneration and necessary expenses of defense counsel;</p> <p>2.8. necessary expenses of the injured party or victim and victim advocate or victim's representative and remuneration and necessary expenses of his authorized representative;</p> <p>2.9.the Crime Victim Compensation Program fee; and</p> <p>2.10.mediation.</p> <p>3. The scheduled amount shall be within a range provided for in an Administrative Direction issued by the Kosovo Judicial Council which takes into consideration the duration and complexity of proceedings and the financial condition of the person required to pay the amount.</p> | <p>2.5. troškovi lečenja okrivljenog za vreme dok se nalazi u pritvor ili u zdravstvenoj ustanovi na osnovu sudske odluke, kao i troškove porođaja;</p> <p>2.6. paušalni troškovi;</p> <p>2.7. nagrade i nužne izdatke branioca;</p> <p>2.8. potrebni troškovi za oštećenog ili žrtve i zaštitnika žrtava ili zastupnika žrtve, kao i nagradu i nužne izdatke njihovih punomoćnika;</p> <p>2.9. tarifu o programu za naknadu žrtava zločina; i</p> <p>2.10. posredovanje.</p> <p>3. Paušalni iznos određuje Sudski savet Kosova administrativnim uputstvom, imajući u obzir trajanje i složenost postupka i finansijsko stanje lica zaduženog za pokrivanje ovih troškova.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>4. Shpenzimet nga nën-paragrafët 2.1 deri në 2.5 të paragrafit 2 të këtij neni dhe shpërblimi apo shpenzimet e nevojshme të mbrojtësit të caktuar sipas nenit 56, paragrafi 2 dhe 3. ose nenit 57 të këtij Kodi dhe të përfaqësuesit të autorizuar të të dëmtuarit parapaguhën nga fondet e policisë, të prokurorisë së shtetit ose të gjykatës që e zbaton procedurën penale, kurse arkëtohen më vonë nga personat që detyrohen t'i paguajnë sipas dispozitave të këtij Kodi. Organi që e zbaton procedurën penale detyrohet të shënojë të gjitha shpenzimet e parapaguara në listën e cila i bashkëngjitet shkresave.</p> | <p>4. The expenses under subparagraphs 2.1 through 2.5 of paragraph 2 of the present Article and remuneration and the necessary expenses of an appointed defense counsel under Article 56 paragraphs 2 and 3 or Article 57 of the present Code and an appointed authorized representative of an injured party is paid in advance from the funds of the police, the state prosecutor or the court conducting criminal proceedings and they will later be collected from the individuals who are required to pay for them under the provisions of the present Code. The body conducting the criminal proceedings must enter all expenses which it has paid in advance in a list that is appended to the record.</p> | <p>4. Troškovi iz podstava 2.1. do 2,5. stava 2 ovog člana, kao i nagrada i nužni izdaci postavljenog branioca u skladu sa članom 56. stav 2. i 3. ili članom 57 ovog zakonika i ovlašćenog zastupnika oštećenog isplaćuju se od fonda policije, državnog tužilaštva ili suda koji vodi krivični postupak, a kasnije se inkasiraju od lica koja su dužna plaćati u skladu s odredbama ovog zakonika. Organ koji primenjuje krivični postupak obavezuje se da registruje sve plaćene troškove na listi priloženoj spisima.</p> |
| <p>5. Shpenzimet e përkthimit në gjuhën e të pandehurit, të dëshmitarit dhe të personit tjetër i cili merr pjesë në procedurë penale që shkaktohen me zbatimin e dispozitave të këtij Kodi nuk arkëtohen nga personat që sipas dispozitave të këtij neni detyrohen t'i paguajnë shpenzimet e procedurës penale.</p> | <p>5. The costs of interpretation into the languages of the defendant, witness and other persons participating in the criminal proceedings which are incurred during the application of the provisions of the present Code are not collected from individuals who under the provisions of the present Article are required to pay the costs of criminal proceedings.</p> | <p>5. Troškove prevoda na jezik koji govori okrivljeni, svedok i drugo lice koji učestvuju u krivičnom postupku koji nastaju primenom odredaba ovog zakonika neće se naplaćivati od lica koja su po prema odredbama ovog člana, dužna da naknade troškove krivičnog postupka.</p> |
| <p>6. Shpenzimet e përkthimit nuk i ngarkohen të pandehurit i cili nuk e di ose nuk e flet gjuhën në të cilën zbatohet procedura penale.</p> | <p>6. The costs of interpretation shall not be paid by the defendant who does not know or speak the language in which the criminal proceedings are conducted.</p> | <p>6. Troškovi prevođenja neće se naplaćivati od okrivljenog koji ne razume ili ne govori jezik na kojem se primenjuje krivični postupak.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>7. Shpërblimi dhe shpenzimet e nevojshme të mbrojtësit të caktuar nga neni 56, paragrafit 2 apo 3 ose neni 57 i këtij Kodi paguhen nga mjetet buxhetore e jo nga i pandehuri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 450 Aktvendimi për shpenzimet e procedurës penale</p> <p>1. Në çdo aktgjykim ose aktvendim me të cilin përfundohet procedura penale duhet përfshirë edhe vendimin për mbulimin e shpenzimeve të procedurës dhe shumën e tyre.</p> <p>2. Kur mungojnë të dhënat për shumën e shpenzimeve, procesmbajtësi merr aktvendim të posaçëm për shumën e shpenzimeve, i cili aprovohet nga gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues kur sigurohen të dhënat. Kërkesa me shënimet për shumën e shpenzimeve mund të paraqitet brenda tre (3) muajsh nga dita e dorëzimit të aktgjykimit ose të aktvendimit të formës së prerë për personin që ka të drejtë të paraqesë kërkesë të tillë.</p> <p>3. Kur për shpenzimet e procedurës penale është vendosur me aktvendim të posaçëm, për ankesë kundër atij aktvendimi vendos kolegji.</p> | <p>7. The remuneration and necessary expenses of a defense counsel appointed under Article 56 paragraph 2 or 3 or Article 57 of the present Code are paid from budgetary resources and are not be paid by the defendant.</p> <p style="text-align: center;">Article 450 Decision on Covering Costs of Criminal Proceedings</p> <p>1. Every judgment or ruling which terminates criminal proceedings shall contain a decision on who will cover the costs of the proceedings and the amount of the costs.</p> <p>2. If the data on the amount of the costs is lacking, a separate ruling on the amount of the costs is rendered by the recording clerk of the court and approved by the single trial judge or the presiding judge when such data is obtained. The request with the data on the amount of costs may be filed within three (3) months of the day of the service of a legally effective judgment or ruling on the person who is entitled to make such request.</p> <p>3. When the decision on costs of criminal proceedings is contained in a separate ruling, the appeal against that ruling is decided by a panel.</p> | <p>7. Nagrada i nužni troškovi branioca određeni članom 56. stav 2. ili 3. ili članom 57. ovog zakonika plaćaju se iz budžetskih sredstava, a ne od optuženog.</p> <p style="text-align: center;">Član 450 Rešenje o troškovima krivičnog postupka</p> <p>1. U svakoj presudi ili rešenju kojim se završava krivični postupak, mora se navesti i odluka o pokrivanju troškova postupka i njihov iznos.</p> <p>2. Kada nedostaju podaci o visini troškova, zapisničar doneće posebno rešenje o visini troškova, koji će usvojiti sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća kad se ti podaci pribave. Zahtev sa podacima o visini troškova može se podneti u roku od tri (3) meseca od dana prijema pravosnažne presude za lice koje ima pravo da podnese takav zahtev.</p> <p>3. Kada je o troškovima krivičnog postupka odlučeno posebnim rešenjem, o žalbi protiv tog rešenja odlučuje veće.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 451 Pagimi i shpenzimeve sipas fajit të personit që i ka shkaktuar</p> <p>1. I pandehuri, i dëmtuari ose viktimja, mbrojtësi, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, dëshmitari, eksperti, përkthyesi dhe specialisti, pavarësisht nga rezultati i procedurës penale, paguajnë shpenzimet e shoqërimit të tyre forcërisht, të shtyrjes së një veprimi hetimor, shpenzimet tjera të procedurës të shkaktuara me fajin e tyre, si dhe pjesën përkatëse të shumës paushalle.</p> <p>2. Për shpenzimet nga paragrafi 1 i këtij neni merret aktvendim i posaçëm, përveç kur për shpenzimet që i paguan i pandehuri vendoset me vendim për çështjen kryesore.</p> | <p style="text-align: center;">Article 451 Payment of Costs due to Fault of a Person that Caused Them</p> <p>1. The defendant, the injured party or victim, the defense counsel, the victim advocate or victim's representative, the witness, the expert witness, the interpreter, and the specialist, regardless of the outcome of the criminal proceedings, shall meet the costs of their compulsory appearance, the postponement of an investigative action, and other costs of proceedings incurred through their own fault, as well as the corresponding share of the scheduled amount.</p> <p>2. A separate ruling is rendered concerning the costs under paragraph 1 of the present Article, unless the matter of costs to be paid by the defendant is decided in a decision on the main issue.</p> | <p style="text-align: center;">Član 451 Plaćanje troškova prema krivici lica koji ih je prouzrokovao</p> <p>1. Okrivljeni, oštećeni ili žrtva, branilac, zaštitnik žrtava ili zastupnik žrtve, svedok, veštak, prevodilac i stručno lice, bez obzira na ishod krivičnog postupka, snose troškove prisilnog dovođenja, odlaganja istražne radnje, i druge troškove postupka koje su prouzrokovali svojom krivicom kao i odgovarajući deo paušalnog iznosa.</p> <p>2. Za troškove iz stava 1. ovog člana donosi se posebno rešenje, osim ako se o troškovima koje okrivljeni plaća odlučuje odlukom o glavnoj stvari.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 452 Efekti i vendimit fajësues në kompenzimin e shpenzimeve</p> <p>1. Kur gjykata e shpall të pandehurin fajtor, me aktgjykim vendos se detyrohet t'i kompensojë shpenzimet e procedurës penale.</p> <p>2. Personi i cili është fajësuar për disa vepra penale nuk ngarkohet me kompensim</p> | <p style="text-align: center;">Article 452 Effect of Guilty Verdict on Reimbursement of Costs</p> <p>1. When the court finds the defendant guilty, it decides in the judgment that he must reimburse the costs of criminal proceedings.</p> <p>2. A person who has been charged with several criminal offenses is not ordered to</p> | <p style="text-align: center;">Član 452 Efekat okrivljujuće odluke na naknadu troškova</p> <p>1. Kada sud okrivljenog progłosi krivim, presudom odlučuje da je dužan da naknadi troškove krivičnog postupka.</p> <p>2. Lice koje je okrivljeno za više krivičnih dela neće se naređivati za naknadu troškova</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>të shpenzimeve lidhur me veprat për të cilat është liruar nga akuza po qe se këto shpenzime mund të veçohen nga shpenzimet e përgjithshme.</p> <p>3. Në aktgjykimin me të cilin disa të pandehur janë shpallur fajtor, gjykata cakton pjesën e shpenzimeve që duhet paguar secili prej tyre, e kur kjo nuk është e mundur, urdhëron që të gjithë të pandehurit të ngarkohen me shpenzime në mënyrë solidare. Pagesa e shumëz paushalle caktohet veçmas për secilin të pandehur.</p> <p>4. Në vendimin me të cilin vendoset për shpenzimet, gjykata mund ta lirojë të pandehurin nga detyrimi i kompensimit, në tërësi ose pjesërisht, të shpenzimeve të procedurës penale nga neni 449, paragrafit 2, nën-paragrafët 2.1 deri në 2.6, dhe 2.9 të këtij Kodi, nëse pagesa e tyre do të rrezikonte gjendjen materiale të të pandehurit ose të personave që ai detyrohet t'i mbështesë materialisht. Kur këto rrethana konstatohen pas marrjes së vendimit lidhur me shpenzimet, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues me aktvendim të posaçëm mund të lirojë të pandehurin nga detyrimi i kompensimit të shpenzimeve të procedurës penale ose t'i lejojë që ato t'i paguajë me këste.</p> | <p>reimburse costs related to a criminal offense of which he has been acquitted if those costs can be determined separately from the total costs.</p> <p>3. In a judgment finding several defendants guilty, the court specifies what portion of the costs shall be paid by each of them; but if this is not possible, it orders that all the defendants be jointly and severally liable for the costs. Payment of the scheduled amount is specified for each defendant separately.</p> <p>4. In a decision which settles the issue on costs, the court may relieve the defendant of the duty to reimburse entirely or partially the costs of criminal proceedings as provided for in Article 449, paragraph 2, subparagraphs 2.1 through 2.6, and 2.9 of the present Code, if their payment would jeopardize the support of the defendant or of the persons whom he is required to support. If these circumstances are ascertained after the decision on costs has been rendered, the single trial judge or presiding trial judge may render a separate ruling relieving the defendant of the duty to reimburse the costs of criminal proceedings or permitting payment of the costs by installment.</p> | <p>u pogledu dela za koje je oslobođen od optužbe ukoliko se ti troškovi mogu izdvojiti od ukupnih troškova.</p> <p>3. U presudi kojom je više okrivljenih proglašeno krivim, sud će odrediti koliko će deo troškova snositi svaki od njih, a ako to nije moguće, narediće svim okrivljenima da solidarno snose troškove. Plaćanje paušalnog iznosa odrediće se za svakog okrivljenog zasebno.</p> <p>4. U odluci kojom se odlučuje o troškovima, sud može osloboditi okrivljenog od obaveze da naknadi u celini ili delimično troškove krivičnog postupka iz člana 449 stav 2. podstav 2.1. do 2.6. i 2.9. ovog zakonika, ukoliko bi njihovim plaćanjem ugrozilo materijalno stanje okrivljenog ili lica koje je on dužan da izdržava materijalno. Kada se sve ove okolnosti utvrde posle donošenja odluke o troškovima, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća može posebnim rešenjem, osloboditi okrivljenog od dužnosti naknade krivičnog postupka ili mu dozvoliti da to plaća na rate.</p> |
|---|---|--|

| <p align="center">Neni 453 Efekti i vendimeve të tjera lidhur me kompensimin e shpenzimeve</p> | <p align="center">Article 453 Effect of Other Decisions on Reimbursement of Costs</p> | <p align="center">Član 453 Efekat ostalih odluka u vezi sa naknadom troškova</p> |
|--|--|--|
| <p>1. Kur pushohet procedura penale apo kur merret aktgjykimi me të cilin i pandehuri lirohet nga akuza ose me të cilin refuzohet akuza, gjykata në aktvendim apo në aktgjykim shënon se shpenzimet e procedurës penale nga neni 449, paragrafi 2 nën-paragrafi 2.1 deri në 2.5 të këtij Kodi, shpenzimet e nevojshme të të pandehurit dhe kompensimi i shpenzimeve të nevojshme të mbrojtësit paguhen nga mjetet buxhetore, përveç në rastet e caktuara në paragrafët vijues të këtij neni.</p> <p>2. Personi i cili me vetëdije ka paraqitur kallëzim të rremë i paguan shpenzimet e procedurës penale.</p> <p>3. I dëmtuari i cili është tërhequr nga propozimi për ndjekje penale dhe si rrjedhojë e kësaj procedura pushon, detyrohet t'i paguajë shpenzimet e procedurës penale nëse i pandehuri nuk ka paralajmëruar se do t'i paguajë ato.</p> | <p>1. When criminal proceedings are terminated or when a judgment is rendered which acquits the defendant or rejects the charge, the court states in the ruling or judgment that the costs of criminal proceedings under Article 449 paragraph 2, subparagraphs 2.1 through 2.5, of the present Code, the necessary expenses of the defendant and the remuneration and necessary expenditures of defense counsel are paid from budgetary resources, except in the cases specified in the following paragraphs of the present Article.</p> <p>2. A person who has deliberately filed a false charge pays the costs of criminal proceedings.</p> <p>3. An injured party who has withdrawn a motion for prosecution so that the proceedings are terminated shall bear the costs of the criminal proceedings if the defendant has not announced that he will pay for them.</p> | <p>1. Kada se krivični postupak obustavi ili se donese presuda kojom se okrivljeni oslobađa od optužbe ili kojom se optužba odbija, sud u rešenju ili u presudi izreći će da se troškovi krivičnog postupka iz člana 449 stav 2. podstav 2.1. do 2.5. ovog zakonika kao i nužni izdaci okrivljenog i nužni izdaci i nagrada branioca isplaćuju se iz budžetskih sredstava, osim u slučajevima navedenim u sledećim stavovima ovog člana.</p> <p>2. Lice koje je svesno podnelo lažnu prijavu snosi troškove krivičnog postupka .</p> <p>3. Oštećeni koji se povukao iz predloga za krivično gonjenje i kao rezultat toga obustavlja se postupak, dužan je da plati troškove krivičnog postupka ako okrivljeni nije najavio da će ih platiti.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 454 Shpërblimi dhe shpenzimet e nevojshme të mbrojtësit ose të përfaqësuesit të viktimës</p> <p>1. Shpërblimi dhe shpenzimet e nevojshme të mbrojtësit ose përfaqësuesit të të dëmtuarit ose viktimës detyrohet t'i paguajë personi i përfaqësuar pavarësisht se kush detyrohet të paguajë shpenzimet e procedurës penale në bazë të urdhrorit të gjykatës, përveç kur mbrojtësi caktohet sipas nenit 56 paragrafit 2 ose 3 apo nenit 57 të këtij Kodi.</p> <p>2. Mbrojtësi ose përfaqësuesi i viktimës, të cilët nuk janë anëtarë të Odës së Avokatëve të Kosovës, nuk kanë të drejtë në kompensim. Ata kanë të drejtë në shpenzimet e nevojshme, kurse anëtarët e Odës së Avokatëve të Kosovës kanë të drejtë edhe në fitimin e humbur.</p> | <p style="text-align: center;">Article 454 Remuneration and the Necessary Costs for Defense Counsel or Victim's Representative</p> <p>1. The remuneration and necessary costs of defense counsel or victim's representative of an injured party or victim must be paid by the person represented regardless of who is ordered to pay the costs of criminal proceedings in the decision of the court, unless either the defense counsel is appointed under Article 56 paragraph 2 or 3 or under Article 57 of the present Code.</p> <p>2. A defense counsel or victim's representative is not entitled to remuneration if they are not members of the Kosovo Bar Association. They are entitled to necessary expenses, while the members of the Kosovo Bar Association are also entitled to income lost.</p> | <p style="text-align: center;">Član 454 Naknada i nužni izdaci branioca ili zastupnika žrtve</p> <p>1. Naknadu i nužne izdatke branioca ili zastupnika oštećenog ili žrtve dužan je da plati zastupano lice, bez obzira ko je dužan da snosi troškove krivičnog postupka na osnovu sudskog naloga osim kad se branilac odredi prema članu 56. stav 2. ili 3. ili članom 57 ovog zakonika.</p> <p>2. Branilac ili zastupnik žrtava, koji nisu članovi Advokatske komore Kosova, nemaju pravo na naknadu štete. Imaju pravo na naknadu nužnih izdataka, a članovi Advokatske komore Kosova takođe imaju pravo i na izgubljen prihod.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 455 Vendimi përfundimtar mbi detyrimin për pagesën e shpenzimeve</p> <p>1. Vendimin përfundimtar lidhur me detyrimin për pagesën e shpenzimeve që</p> | <p style="text-align: center;">Article 455 Final Decision on Duty to Pay Costs</p> <p>1. The final decision concerning the duty to pay costs which arise in the Basic Court is</p> | <p style="text-align: center;">Član 455 Konačna odluka o obavezi plaćanja troškova</p> <p>1. Konačnu odluku o obavezi plaćanja troškova nastalih u Osnovnom sudu donosi</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>shkaktohen në gjykatën themelore e merr gjyqtari apo kolegji kompetent i gjykatës themelore në pajtim me këtë Kapitull.</p> <p>2. Vendimin përfundimtar lidhur me detyrimin për pagesën e shpenzimeve që shkaktohen në Gjykatën e Apelit e merr kryetari i kolegjit të Gjykatës së Apelit në pajtim me këtë Kapitull.</p> <p>3. Vendimin përfundimtar lidhur me detyrimin për pagesën e shpenzimeve që shkaktohen në Gjykatën Supreme e merr kryetari i kolegjit të Gjykatës Supreme në pajtim me këtë Kapitull.</p> <p>4. Kushtet e këtij Kapitulli zbatohen përshtatshmërisht për shpenzimet e shkaktuara në procedurën e mjeteve të jashtëzakonshme juridike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 456 Rregulloret për shpenzimet</p> <p>Këshilli Gjyqësor i Kosovës nxjerr akt nënligjor me të cilin rregullohen më detajisht çështjet e pagesës së shpenzimeve të shkaktuara në procedurën penale në gjykatë, e cila mund të ndryshohet për çdo vit.</p> | <p>made by the competent judge or panel of the Basic Court in accordance with this Chapter.</p> <p>2. The final decision concerning the duty to pay costs which arise in the Court of Appeals is made by the presiding judge of the Court of Appeals panel in accordance with this Chapter.</p> <p>3. The final decision concerning the duty to pay costs which arise in the Supreme Court is made by the presiding judge of the Supreme Court panel in accordance with this Chapter.</p> <p>4. The terms of this Chapter apply <i>mutatis mutandis</i> to the costs incurred during the proceedings related to extraordinary legal remedies.</p> <p style="text-align: center;">Article 456 Regulations on Costs</p> <p>The Kosovo Judicial Council issues a sub – legal act which regulates in more detail the issues of payment of costs of criminal proceedings incurred before the court, which may be adjusted annually.</p> | <p>sudija ili nadležno veće Osnovnog suda u skladu sa ovom glavom.</p> <p>2. Konačnu odluku o obavezi plaćanja troškova nastalih u Apelacionom sudu donosi predsednik Apelacionog veća u skladu sa ovom glavom.</p> <p>3. Konačnu odluku o obavezi plaćanja troškova nastalih u Vrhovnom sudu donosi predsednik veća Vrhovnog suda u skladu sa ovom glavom.</p> <p>4. Uslovi ove glave primenjuju se u shodno (mutatis mutandis) sa troškovima nastalim u postupku vanrednih pravnih lekova.</p> <p style="text-align: center;">Član 456 Pravila o troškovima</p> <p>Sudski savet Kosova donosi podzakonskim aktom kojom se detaljnije regulišu pitanja plaćanja troškova nastalih u krivičnom postupku na sudu, koja se može menjati svake godine.</p> |
|---|--|---|

| KAPITULLI XXV - KËRKESAT PASURORE JURIDIKE | CHAPTER XXV - PROPERTY CLAIMS | POGLAVLJE XXV - IMOVINSKO PRAVNI ZAHTEVI |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 457 Kërkesat pasurore juridike</p> <p>1. Kërkesa pasurore juridike si rrjedhojë e kryerjes së veprës penale vendoset me propozimin e personave të autorizuar në procedurën penale në qoftë se kjo nuk e zvarrit procedurën në mënyrë të konsiderueshme.</p> <p>2. Kërkesa pasurore juridike mund të përfshijë kompensimin e dëmit, kthimin e sendit ose anulimin e një veprimi të caktuar juridik.</p> | <p style="text-align: center;">Article 457 Property Claims</p> <p>1. A property claim arising from the commission of a criminal offense is settled on the motion of the authorized persons in criminal proceedings if this would not considerably prolong those proceedings.</p> <p>2. A property claim may pertain to compensation for damage, recovery of an object or annulment of a particular legal action.</p> | <p style="text-align: center;">Član 457 Imovnisko pravni zahtevi</p> <p>1. Imovinsko pravni zahtev koji je nastao usled izvršenja krivičnog dela odlučuje se na predlog ovlašćenih lica u krivičnom postupku ako se time ne bi znatno odugovlačio postupak.</p> <p>2. Imovinsko pravni zahtev može obuhvatiti naknadu štete, povraćaj stvari ili poništenje određene pravne radnje.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 458 Personat e autorizuar për paraqitjen e propozimit për realizimin e kërkesës pasurore juridike</p> <p>1. Propozimin për realizimin e kërkesës pasurore juridike në procedurë penale mund ta paraqesë personi i cili është i autorizuar për ta ushtruar këtë kërkesë në kontest civil.</p> <p>2. Në qoftë se me vepër penale është dëmtuar pasuria në pronësi publike,</p> | <p style="text-align: center;">Article 458 Persons Authorized to File a Motion for Realization of Property Claims</p> <p>1. The motion to realize a property claim in criminal proceedings may be filed by the person authorized to pursue that claim in civil litigation.</p> <p>2. If a criminal offense has caused damage to publicly-owned, state-owned or</p> | <p style="text-align: center;">Član 458 Ovlaščena lica za podnošenje predloga za ostvarivanje imovinsko pravnog zahteva</p> <p>1. Predlog za ostvarivanje imovinskopravnog zahteva u krivičnom postupku može podneti lica koje je ovlašćeno da takav zahtev podnese u parničnom postupku.</p> <p>2. Ako je usled krivičnog dela oštećena sredstva u državnoj svojini, nadležni organ</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>shtetërore ose shoqërore, organi ose personi kompetent i cili është i autorizuar me ligj të kujdeset për mbrojtjen e kësaj pasurie, mund të merr pjesë në procedurë penale në pajtim me autorizimet që ka në bazë të ligjit të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 459 Paraqitja e propozimit për realizimin e kërkesës pasurore juridike</p> <ol style="list-style-type: none"> Propozimi për realizimin e kërkesës pasurore juridike në procedurë penale i paraqitet organit kompetent të cilit i është parashtruar kallëzimi penal ose gjykatës para së cilës zbatohet procedura. Propozimi mund të paraqitet jo më vonë se deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor në gjykatën themelore. Personi i autorizuar për paraqitjen e propozimit detyrohet ta parashtrojë në mënyrë të qartë kërkesën e vet dhe të paraqesë prova. Kur personi i autorizuar nuk e ka paraqitur propozimin për realizimin e kërkesës pasurore juridike në procedurë penale para ngritjes së aktakuzës, ai duhet njoftuar se propozimin mund ta paraqesë deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor. Kur me vepër penale është shkaktuar dëm në | <p>socially-owned property, the body or competent authority empowered by law to ensure the protection of that property may participate in criminal proceedings in accordance with the powers which it has on the basis of that law.</p> <p style="text-align: center;">Article 459 Filing of Motion to Realize Property Claims</p> <ol style="list-style-type: none"> A motion to realize a property claim in criminal proceedings is filed with the competent body with which the criminal report is filed or the court before which proceedings are being conducted. The motion may be filed no later than the end of the main trial before the Basic Court. The person authorized to file the motion must state his claim specifically and submit evidence. If the authorized person has not filed the motion to realize his property claim in criminal proceedings before the indictment is brought, he shall be informed that he may file that motion up to the end of the main trial. If a criminal offense has caused damage to publicly-owned, state-owned or socially- | <p>ili lice koje je zakonom ovlašćeno da se stara o zaštiti ove imovine, može učestvovati u krivičnom postupku u skladu sa ovlašćenjima koja ima na osnovu tog zakonu.</p> <p style="text-align: center;">Član 459 Podnošenje predloga za ostvarivanje imovinsko pravnog zahteva</p> <ol style="list-style-type: none"> Predlog za ostvarivanje imovinsko pravnog zahteva u krivičnom postupku podnosi se nadležnom organu pred kojim je podneto krivično gonjenje ili sudu pred kojim se vodi postupak. Predlog se može podneti najkasnije do završetka sudske rasprave pred Osnovnim sudom. Lice ovlašćeno za podnošenje predloga se obavezuje da na jasan način podnese svoj zahtev i dostaviti dokaze. Kada ovlašćeno lice nije podnelo predlog za ostvarivanje imovinsko pravnog zahteva u krivičnom postupku pre podizanja optužnice, obavetiće se da može taj predlog podneti do završetka sudske rasprave. Ako je usled krivičnog dela prouzrokovana šteta u državnoj ili društvenoj svojini i nije |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>pasurinë në pronësi publike, shtetërore ose shoqërore dhe nuk është paraqitur propozim, gjykata për këtë e njofton organin ose personin kompetent sipas nenit 458, paragrafi 2 i këtij Kodi. Pala informohet se mosparaqitja e propozimit mund ta përjashtojë palën e dëmtuar nga Programi i Kompensimit të Viktimave edhe nëse pala do të plotësonte kriteret tjera të pranueshmërisë sipas ligjit në fuqi.</p> <p>5. Kur me vepër penale është shkaktuar dëm në pasurinë në pronësi publike, shtetërore ose shoqërore dhe nuk është paraqitur propozim, gjykata për këtë e njofton organin ose personin kompetent sipas nenit 458, paragrafi 2 i këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 460 Tërheqja dhe heqja dorë nga propozimi për realizimin e kërkesës pasurore juridike</p> <p>1. Personat e autorizuar mund të tërhiqen nga propozimi për realizimin e kërkesës pasurore juridike në procedurë penale deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor dhe atë ta realizojnë në kontest civil. Kur propozimi tërhiqet, i njëjti propozim nuk mund të paraqitet përsëri, përveç nëse me këtë Kod është paraparë ndryshe.</p> | <p>owned property and no motion has been filed, the court so informs the body or competent authority under Article 458 paragraph 2 of the present Code. The party is informed that failure to file the motion may disqualify the injured party from Victim Compensation Program even if the party would meet other eligible criteria under the applicable law.</p> <p>5. If a criminal offense has caused damage to publicly-owned, state-owned or socially-owned property and no motion has been filed, the court so informs the body or competent authority under Article 458 paragraph 2 of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 460 Withdrawal and Abandonment of Motion to Realize Property Claims</p> <p>1. Authorized persons may withdraw a motion to realize a property claim in criminal proceedings up to the end of the main trial and pursue it in civil litigation. Once a motion has been withdrawn, that same motion may not be filed again unless otherwise provided for by the present Code.</p> | <p>podnet predlog, sud će o tome obavestiti nadležni organ ili lice prema članu 458, stav 2 ovog zakonika. Stranka će biti obavještena da ne podnošenje predloga može isključiti oštećenu stranku iz Programa za naknadu štete žrtvama, čak i ako bi stranka ispunjavala druge kriterijume prihvatljivosti u skladu sa važećim zakonom.</p> <p>5. Kada je krivično delo prouzrokovalo štetu u državnoj svojini ili društvenoj svojini a zahtev nije podnet, sud će obavestiti nadležni organ ili lice prema članu 458, stav 2 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 460 Povlačenje i odustanak od predloga za ostvarivanje imovnickopravnog zahteva</p> <p>1. Ovlašćena lica mogu odustati od predloga za ostvarivanje imovinsko pravnog zahteva u krivičnom postupku do završetka sudske rasprave i ostvariti ih u parničnom postupku. Kada se predlog povuče, isti predlog se ne može ponovo podneti, osim ako ovim zakonikom nije drugačije određeno.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>2. Në qoftë se pas paraqitjes së propozimit dhe para përfundimit të shqyrtimit gjyqësor e drejta në kërkesë pasurore juridike sipas rregullave të së drejtës pasurore i ka kaluar personit tjetër, ai person thirret të deklarohet se a mbetet pranë propozimit. Në qoftë se personi i thirrur me rregull nuk i përgjigjet thirrjes, konsiderohet se ka hequr dorë nga propozimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 461 Shqyrtimi i propozimit për realizimin e kërkesës pasurore juridike</p> <p>1. Gjykata që zbaton procedurën penale shqyrton propozimet e palëve dhe në rast nevojë merr në pyetje të pandehurin për faktet e deklaruara në propozim. Gjykata poashtu mund të kërkojë nga palët apo institucionet përkatëse të dhëna shtesë të rëndësishme për marrjen e vendimit lidhur me kërkesën.</p> <p>2. Në qoftë se hetimi i kërkesës pasurore juridike do të zvarriste procedurën penale në masë të konsiderueshme, gjykata kufizohet në mbledhjen e atyre të dhënave, vërtetimi i të cilave më vonë nuk do të ishte i mundur ose do të ishte dukshëm i vështirësuar.</p> | <p>2. If after the motion was filed and before the end of the main trial the property claim has passed under the rules of property law to another person, that person is summoned to declare whether or not he stands by the motion. If he does not appear when duly summoned, it is taken that he has abandoned the motion.</p> <p style="text-align: center;">Article 461 Review of the Motion to Realize Property Claims</p> <p>1. The court conducting the criminal proceedings examines the motions of the parties and when necessary examines the defendant concerning the facts alleged in the motion. The court may also request from the parties or relevant institutions additional information important to making a decision on the claim.</p> <p>2. If the investigation of the property claim would considerably prolong criminal proceedings, the court restricts itself to collecting data which would be impossible or considerably more difficult to establish at a later stage.</p> | <p>2. Ako nakon podnošenja predloga i pre završetka sudske rasprave pravo zadržano u imovinsko pravnom zahtevu po pravilima imovinskog prava preneti na drugo lice, to lice će se pozvati da se izjasni da li ostaje pri predlogu. Ako se uredno pozvano lice ne odazove, smatraće se da je odustao od predloga.</p> <p style="text-align: center;">Član 461 Razmatranje predloga za ostvarivanje imovinsko pravnog zahteva</p> <p>1. Sud koji vodi krivični postupak ispitaće zahteve stranaka i po potrebi ispitaće okrivljenog u vezi sa činjenicama navedenim u zahtevu. Sud takođe može zatražiti od stranaka ili relevantnih institucija dodatne informacije od značaja za donošenje odluke o zahtevu.</p> <p>2. Ako bi istraga imovinsko pravnog zahteva u značajnoj meri odugovlačila krivični postupak, sud će se ograničiti na prikupljanje onih podataka, čije utvrđivanje kasnije ne bi bilo moguće ili bi bilo znatno otežano.</p> |
|--|--|---|

| <p style="text-align: center;">Neni 462 Vendimi mbi propozimin për realizimin e kërkesës pasurore juridike</p> | <p style="text-align: center;">Article 462 Decision on Motion to Realize Property Claims</p> | <p style="text-align: center;">Član 462 Odluka o predlogu za ostvarivanje imovinsko pravnog zahteva</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Për kërkesat pasurore juridike vendos gjykata.</p> <p>2. Në aktgjykim me të cilin i akuzuari shpallet fajtor, gjykata mund të vendosë për kërkesën pasurore juridike të të dëmtuarit në tërësi ose pjesërisht dhe për pjesën e mbetur e udhëzon në kontest civil. Kur të dhënat e mbledhura në procedurë penale nuk paraqesin bazë të sigurt për gjykim të plotë e as të pjesërishtëm, gjykata e udhëzon të dëmtuarin që tërë kërkesën pasurore juridike mund ta realizojë në kontest civil apo të paraqes kërkesë në Programin për Kompensim të Viktimave nëse i plotëson kushtet e atij programi.</p> <p>3. Kur gjykata merr aktgjykim me të cilin i pandehuri lirohet nga akuza ose me të cilin akuza refuzohet apo kur me aktvendim pushohet procedura penale, e udhëzon të dëmtuarin që kërkesën pasurore juridike ta realizojë në kontest civil. Kur gjykata shpallet jokompetente për procedurën penale, e udhëzon të dëmtuarin që kërkesën pasurore juridike ta ushtrojë në procedurë penale të filluar ose të vazhduar nga gjykata kompetente.</p> | <p>1. The court decides on property claims.</p> <p>2. In a judgment pronouncing the accused guilty the court may award the injured party the entire property claim or may award him part of the property claim and refer him to civil litigation for the remainder. If the data collected in the criminal proceedings do not provide a reliable basis for either a complete or a partial award, the court instructs the injured party that he may pursue the entire property claim in civil litigation or file a request for Victim Compensation Program if eligible under the Program.</p> <p>3. If the court renders a judgment acquitting the accused of the charge or rejecting the charge or if it renders a ruling to dismiss criminal proceedings, it instructs the injured party that he may pursue the property claim in civil litigation. When a court is declared not competent for the criminal proceedings, it instructs the injured party that he may present his property claim in the criminal proceedings commenced or continued by the competent court.</p> | <p>1. O imovinsko pravnom zahtevu odlučuje sud.</p> <p>2. U presudi kojom se okrivljeni proglašava krivim, sud može odlučiti o imovinsko pravnom zahtevu oštećenog u celini ili delimično a za preostali deo će ga uputiti na parnični postupak. Kada podaci prikupljeni u krivičnom postupku ne pružaju pouzdan osnov ni za potpuno ni za delimičnu odluku, sud upućuje oštećenog da u građanskom sporu može da realizuje celokupan pravno imovinsko zahtev ili da podnese zahtev u Program za nakandu žrtava, ako ispunjava uslove tog programa.</p> <p>3. Kada sud donese presudu kojom se okrivljeni oslobađa od optužbe ili kojom se optužba odbija ili kad se rešenjem obustavi krivični postupak, uputiće oštećenog da imovinsko pravni zahtev ostvari u parničnom postupku. Kada se sud proglasi nenadležnim za krivični postupak, upućuje oštećenog da pravno imovinski zahtev podnese u krivičnom postupku koji je pokrenut ili nastavljen od nadležnog suda .</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 463 Kthimi i sendit</p> <p>Kur kërkesa pasurore juridike ka të bëjë me kthimin e sendit dhe gjykata konstaton se sendi i takon të dëmtuarit dhe se gjendet tek i pandehuri ose tek njëri nga pjesëmarrësit në veprën penale apo te personi të cilit ia kanë dhënë për ta ruajtur, me aktgjykim urdhëron që sendi t'i dorëzohet të dëmtuarit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 463 Recovery of Object</p> <p>If a property claim pertains to the recovery of an object, and the court finds that the object belongs to the injured party and is in the possession of the defendant or one of the participants in the criminal offense or in the possession of a person to whom they gave it for safekeeping, it orders in the judgment that the object be handed over to the injured party.</p> | <p style="text-align: center;">Član 463 Povraćaj stvari</p> <p>Kada se imovinsko pravni zahtev odnosi na povraćaj stvari i sud ustanovi da stvar pripada oštećenom i da se nalazi kod okrivljenog ili kod nekog od učesnika u krivičnom delu ili kod lica kome su oni dali na čuvanje, presudom nalaže da se stvar preda oštećenom .</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 464 Anulimi i veprimit të caktuar juridik</p> <p>Kur kërkesa pasurore juridike ka të bëjë me anulimin e veprimit të caktuar juridik, kurse gjykata çmon se kërkesa është e bazuar, me aktgjykim e urdhëron anulimin e plotë ose të pjesërishtëm të atij veprimit juridik me pasojat që rrjedhin nga veprimi i tillë, pa paragjykuar të drejtat e personave të tretë.</p> | <p style="text-align: center;">Article 464 Annulment of Specific Legal Action</p> <p>If a property claim pertains to the annulment of a specific legal action and the court finds that the petition is well founded, it orders in the judgment the complete or partial annulment of that legal action with the consequences that derive from it, without prejudice to the rights of third parties.</p> | <p style="text-align: center;">Član 464 Poništenje određene pravne radnje</p> <p>Kada se imovinsko pravni zahtev odnosi na poništavanje određene pravne radnje, a sud smatra da je zahtev osnovan, presudom nalaže potpuno ili delimično poništavanje te pravne radnje sa posledicama koje proizilaze iz takve radnje, bez predrasuda na prava trećih lica.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 465 Ndryshimi i aktgjykimit të formës së prerë lidhur me kërkesën pasurore juridike</p> <p>1. Gjykata që zbaton procedurën penale, mund ta ndryshojë aktgjykimin e</p> | <p style="text-align: center;">Article 465 Amendment of the Final Judgment Regarding the Property Claim</p> <p>1. The court conducting criminal proceedings may amend a final judgment</p> | <p style="text-align: center;">Član 465 Izmena pravosnažne presude o imovinskopravnom zahtevu</p> <p>1. Sud koji vodi krivični postupak može izmeniti pravosnažnu presudu kojom je</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>formës së prerë me të cilin është vendosur për kërkesën pasurore juridike vetëm në rastin e rishikimit të procedurës penale ose kërkesës për mbrojtjen e ligjshmërisë.</p> <p>2. Në të gjitha rastet tjera, i dënuari apo trashëgimtarët e tij mund të kërkojnë ndryshimin e aktgjykimit të formës së prerë të gjykatës penale me të cilin është vendosur për kërkesën pasurore juridike vetëm në kontest civil, me kusht të ekzistimit të arsyeve për rishikim sipas dispozitave të zbatueshme në procedurën kontestimore..</p> | <p>which contains a decision on a property claim only in connection with the reopening of criminal proceedings or a request for protection of legality.</p> <p>2. In all other cases the convicted person or his heirs may seek amendment of a final judgment of a criminal court which contains a decision on a property claim only in civil litigation, provided that there are grounds for a revision under the provisions applicable on contested procedure.</p> | <p>odlučeno o imovinskopravnom zahtevu povodom preispitivanja krivičnog postupka ili zahteva za zaštitu zakonitosti.</p> <p>2. U svim drugim slučajevima, osuđeni ili njegovi nasljednici mogu zahtevati izmenu pravosnažne presude krivičnog suda kojom je odlučeno o imovinsko pravnom zahtevu samo u parničnom postupku, ako postoje uslovi za preispitivanje po odredbama koje se primenjuju u parnični postupak.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 466 Masat e përkohshme për sigurimin e kërkesës pasurore juridike</p> | <p style="text-align: center;">Article 466 Temporary Measures to Ensure Property Claim</p> | <p style="text-align: center;">Član 466 Privremene mere za obezbeđenje pravno imovinskog zahteva</p> |
| <p>1. Masat e përkohshme për sigurimin e kërkesës pasurore juridike si rrjedhojë e kryerjes së veprës penale mund të urdhërohen në procedurë penale sipas dispozitave të zbatueshme për procedurën e përmbarimit me propozimin e personave të autorizuar nga neni 458 i këtij Kodi ose nga prokurori i shtetit.</p> <p>2. Aktvendimi nga paragrafi 1 i këtij neni merret në procedurën paraprake nga gjyqtari i procedurës paraprake. Pas ngritjes së aktakuzës, aktvendimin e merr gjyqtari i</p> | <p>1. Temporary measures securing a property claim arising out of the commission of a criminal offense may be ordered in criminal proceedings according to the provisions that apply to enforcement proceedings upon a motion from authorized persons under Article 458 of the present Code or from the state prosecutor.</p> <p>2. The ruling under paragraph 1 of the present Article is rendered during the pre-trial proceedings by the pre-trial judge. After the indictment has been filed, the ruling is</p> | <p>1. Privremene mere obezbeđenja imovinsko pravnog zahteva nastalog usled izvršenja krivičnog dela mogu se naložiti u krivičnom postupku prema primenjivim odredbama postupka izvršenja na predlog ovlašćenih lica iz člana 458 ovog zakonika ili državnog tužioca.</p> <p>2. Rešenje iz stava 1. ovog člana donosi se u predpretresnom postupku od sudije pretretresnog postupka. Nakon podignute optužnice, rešenje donosi sudija pojedinac</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues për rastet jashtë shqyrtimit gjyqësor, kurse në shqyrtim gjyqësor aktvendimin e merr i tërë trupi gjykues.</p> <p>3. Kundër aktvendimit të trupit gjykues për masat e përkohshme të sigurimit të kërkesës nuk lejohet ankesë. Në raste të tjera, për ankesë vendos kolegji prej tre (3) gjyqtarësh. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e aktvendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 467 Kthimi i pasurisë të dëmtuarit</p> <p>1. Në qoftë se kërkesa përfshin sendet të cilat padyshim i takojnë të dëmtuarit e nuk shërbejnë si provë në procedurë penale, sendet e tilla i dorëzohen të dëmtuarit edhe para përfundimit të procedurës.</p> <p>2. Në qoftë se pronësia e sendeve kontestohet nga disa të dëmtuar, ata udhëzohen në kontest civil, ndërsa gjykata në procedurë penale urdhëron vetëm ruajtjen e sendeve si masë të përkohshme për sigurimin e kërkesës.</p> <p>3. Sendet që shërbejnë si provë përkohësisht sekuestrohen dhe i kthehen pronarit pas përfundimit të procedurës. Kur</p> | <p>rendered by the single trial judge or presiding trial judge in cases outside the main trial, and it is rendered in the main trial by the entire trial panel.</p> <p>3. No appeal is permitted against the ruling of the trial panel concerning temporary measures ensuring the claim. In other cases an appeal is ruled on by the three (3) judge panel. An appeal does not suspend execution of the ruling.</p> <p style="text-align: center;">Article 467 Return of Property to Injured Party</p> <p>1. If a claim pertains to items that unquestionably belong to the injured party and they do not constitute evidence in criminal proceedings, such items are handed over to the injured party even before proceedings are completed.</p> <p>2.If the ownership of items is disputed by several injured parties, they are referred to civil litigation and the court in criminal proceedings orders only the safekeeping of the items as a temporary measure securing the claim.</p> <p>3.Items that serve as evidence are sequestered temporarily and at the end of proceedings are returned to the owner. If such</p> | <p>ili predsednik sudskog veća za predmete van sudske rasprave, dok na sudskoj raspravi rešenje donosi celo sudsko veće.</p> <p>3. Protiv rešenja sudskog veća za privremene mere o obezbeđenju zahteva nije dozvoljena žalba. U ostalim slučajevima, o žalbi odlučuje veće od tri (3) sudija. Žalba ne zaustavlja izvršenje rešenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 467 Vraćanje stvari oštećenom</p> <p>1. Ako zahtev obuhvata stvari koje nesumnjivo pripadaju oštećenom i ne služe kao dokaz u krivičnom postupku, takve stvari predaće se oštećenom i pre završetka postupka.</p> <p>2. Ako svojinu osporavaju više oštećenih, uputiće se na parnični postupak, dok sud će u krivičnom postupku odrediti samo čuvanje stvari kao privremenu meru za obezbeđenje zahteva.</p> <p>3. Stvari koje služe kao dokaz oduzeće se privremeno i vraćaju se vlasniku nakon završetka postupka. Kada je ovakva stvar</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>sendi i tillë është shumë i nevojshëm për pronarin, ai mund t'i kthehet edhe para përfundimit të procedurës nëse ai zotohet se do ta kthejë kur t'i kërkohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 468 Masat për sigurimin e përkohshëm të kërkesës pasurore juridike të drejtuar kundër personave të tretë</p> <p>1. Në qoftë se i dëmtuari ka parashtruar kërkesë kundër personit të tretë për shkak se ai disponon me sendet që i ka fituar me vepër penale ose përmes veprës penale ka realizuar dobi pasurore, gjykata në procedurë penale, me propozimin e personave të autorizuar dhe sipas dispozitave që zbatohen në procedurën e përmbarimit, mund të urdhërojë masa të përkohshme për sigurimin e kërkesës kundër asaj pale të tretë. Në këtë rast zbatohen edhe dispozitat e nenit 466, paragrafët 2 dhe 3 të këtij Kodi.</p> <p>2. Në aktgjykim me të cilin i akuzuari shpallet fajtor, gjykata revokon masat nga paragrafi 1 i këtij neni nëse nuk janë revokuar më parë ose e udhëzon të dëmtuarin në kontest civil, në të cilin rast këto masa revokohen, përpos nëse kontesti civil nuk është filluar brenda afatit të caktuar nga gjykata.</p> | <p>item is urgently needed by the owner, it may be returned to him even before the end of the proceedings, if he undertakes to bring it in upon request.</p> <p style="text-align: center;">Article 468 Measures for Ensuring Temporary Realization of the Motion for Property Claims against Third Persons</p> <p>1. If an injured party has a claim against a third person because he is in possession of items obtained through the commission of a criminal offense or because he realized a material benefit because of a criminal offense, the court in criminal proceedings, upon the motion of authorized persons and according to the provisions which apply to enforcement proceedings, may order temporary measures ensuring the claim against that third party. The provisions of Article 466 paragraphs 2 and 3 of the present Code apply also in this case.</p> <p>2. In a judgment pronouncing the accused guilty, the court either revokes the measures under paragraph 1 of the present Article if they have not already been revoked or refers the injured party to civil litigation, in which case those measures are revoked unless civil litigation is initiated within the period of time determined by the court.</p> | <p>neophodno potrebna vlasniku, ona mu se može vratiti i pre okončanja postupka uz obavezu da je na zahtev donese.</p> <p style="text-align: center;">Član 468 Mere za privremeno obezbeđenje imovinsko pravnog zahteva usmerenih protiv trećih lica</p> <p>1. Ako je oštećeni podneo zahtev protiv trećeg lica zbog toga što on raspolaže sa stvarima koje je stekao krivičnim delom ili putem krivičnog dela došao do imovinske koristi, sud u krivičnom postupku, na predlog ovlašćenih lica i po odredbama koje se primenjuju u izvršnom postupku, može naložiti privremene mere obezbeđenja i protiv tog trećeg lica. U ovom slučaju primenjuju se odredbe člana 466, st. 2 i 3 ovog zakonika.</p> <p>2. U presudi kojom se optuženi proglašava krivim, sud će ukinuti mere iz stava 1. ovog člana ako već ranije nisu ukinute ili će oštećenog uputiti u parnični postupak, u kojem slučaju ove mere se ukidaju, ukoliko parnični postupak nije pokrenut u roku koji odredi sud.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>KAPITULLI XXVI - MARRJA DHE KOMUNIKIMI I VENDIMEVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 469 Llojet dhe marrja e vendimeve</p> <p>1. Në procedurën penale vendimet merren në formë të aktgjykimit, të aktvendimit dhe të urdhrit.</p> <p>2. Aktgjykimin mund ta marrë vetëm gjykata, aktvendimin mund ta marrë edhe prokurori i shtetit, ndërsa urdhrin mund marrin edhe organet e tjera publike që marrin pjesë në procedurën penale.</p> <p>3. Urdhri merret dhe shpallet në pajtim me dispozitat e këtij kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 470 Procedura për marrjen e vendimeve në seancë për këshillim dhe votim nga trupi gjykues</p> <p>1. Vendimi i trupit gjykues merret pas këshillimit gojor dhe votimit. Vendimi miratohet kur për të voton shumica e anëtarëve të trupit gjykues.</p> <p>2. Kryetari i trupit gjykues drejton këshillimin dhe votimin, kurse vetë voton i</p> | <p>CHAPTER XXVI - RENDERING AND PRONOUNCING DECISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 469 Types and Rendering Decisions</p> <p>1. Decisions are rendered in criminal proceedings in a form of judgments, rulings and orders.</p> <p>2. A judgment may be rendered only by a court, while ruling may also be rendered by the state prosecutor, whereas the order may be rendered by other public bodies that participate in criminal proceedings.</p> <p>3. An order may be rendered and pronounced in line with provisions of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 470 Procedure to Render Decisions at the Deliberation and Voting Session of the Trial Panel</p> <p>1. A decision of a panel of judges is rendered after oral deliberation and voting. A decision is rendered when a majority of the members of the panel have voted for it.</p> <p>2. The presiding trial judge directs the deliberation and the voting and votes last. It is</p> | <p>POGLAVLJE XXVI DONOŠENJE I SAOPŠTAVANJE ODLUKA</p> <p style="text-align: center;">Član 469 Vrste i donošenje odluka</p> <p>1. U krivičnom postupku odluke se donose u obliku presude, rešenja i naloga.</p> <p>2. Presudu donosi samo sud, rešenje može doneti i državni tužilac, a naredbu mogu doneti i drugi javni organi koji učestvuju u krivičnom postupku.</p> <p>3. Naredba se donosi i saopštava u skladu sa odredbama ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 470 Postupak donošenja odluka na sednici za većanje i glasanje od sudskog veća</p> <p>1. Odluka sudskog veća donosi se posle usmenog većanja i glasanja. Odluka je usvojena kad je za nju glasala većina članova sudskog veća.</p> <p>2. Predsednik sudskog veća rukovodi većanjem i glasanjem dok on posljednji</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>fundit. Ai detyrohet të kujdeset për shqyrtimin e tërësishëm të të gjitha çështjeve nga çdo këndvështrim.</p> <p>3. Kur votat për ndonjë çështje individuale për të cilën duhet votuar ndahen në disa mendime të ndryshme, kështu që asnjëri prej tyre nuk e ka shumicën, çështjet ndahen dhe votimi përsëritet derisa të arrihet shumica e votave. Nëse në këtë mënyrë nuk arrihet shumica, atëherë merret vendim sipas të cilit votat të cilat janë më të pafavorshme për të pandehurin u shtohen votave të cilat janë më pak të pafavorshme se këto derisa të arrihet shumica e nevojshme.</p> <p>4. Anëtarët e trupit gjykues nuk mund ta refuzojnë votimin për çështjet që i parashtron kryetari i trupit gjykues, por anëtari i trupit gjykues i cili ka votuar për lirimin e të akuzuarit ose për revokimin e vendimit dhe ka mbetur në pakicë nuk detyrohet të votojë për dënimin. Në qoftë se ai nuk voton, konsiderohet se pajtohet me votën që është më e favorshme për të pandehurin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 471 Radha e shqyrtimit të çështjeve për të cilat votohet</p> <p>1. Me rastin e marrjes së vendimit, së pari votohet për kompetencën e gjykatës,</p> | <p>his duty to see that all issues are fully examined from every point of view.</p> <p>3. If, in regard to individual questions on which a vote is taken, the votes are divided in several different opinions so that no one of them is in a majority, the issues are separated and the voting is repeated until a majority is reached. If a majority is not reached in this manner, a decision is taken whereby the votes which are most unfavourable to the defendant are added to the votes which are less unfavourable than these until the necessary majority is reached.</p> <p>4. The members of the panel may not refuse to vote on questions put by the presiding trial judge, but a member of the panel who has voted to acquit the accused or to revoke the verdict and who has remained in the minority is not obliged to vote on the penalty. If he does not vote, it shall be taken that he consented to the vote which was most favourable to the accused.</p> <p style="text-align: center;">Article 471 The Sequence for Reviewing Matters which are Subject to Voting</p> <p>1. When rendering a decision, a vote is first taken on whether the court is competent,</p> | <p>glasa. Dužan je da vodi računa o temeljnom razmatranju svih stvari sa svih stanovišta.</p> <p>3. Kada glasovi za pojedina pitanja o kojima se glasa podele na više različitih mišljenja, tako da nijedan od njih nema većinu, pitanja će se razdvojiti i glasanje će se ponavljati dok se ne postigne većina glasova. Ako se na taj način ne postigne većina, doneće se odluka tako što će se glasovi koji su najnepovoljniji za okrivljenog, dodaju glasovima koji su manje nepovoljni od ovih dok se ne postigne potrebna većina.;</p> <p>4. Članovi sudskog veća ne mogu odbiti glasanje o pitanjima koja postavi predsednik sudskog veća, ali član veća koji je glasao da se okrivljeni oslobodi ili da ukine odluku i koji je ostao u manjini nije dužan da glasa o kazni. Ako ne glasa, smatraće se da se slaže sa glasanjem koji je najpovoljniji za okrivljenog.</p> <p style="text-align: center;">Član 471 Redosled razmatranja pitanja o kojima će se glasati</p> <p>1. Prilikom odlučivanja prvo se glasa o nadležnosti suda, zatim za potrebu</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>pastaj për nevojën e plotësimit të procedurës dhe për çështje të tjera paraprake.</p> <p>2. Me rastin e marrjes së vendimit për çështjen kryesore, së pari votohet se a e ka kryer i akuzuari veprën penale dhe a është ai penalisht përgjegjës, pastaj votohet për dënimin, për sanksionet tjera penale ose masat për trajtim të detyruar, për shpenzimet e procedurës penale, për kërkesën pasurore juridike dhe për çështje të tjera për të cilat duhet marrë vendim.</p> <p>3. Nëse një person akuzohet për disa vepra penale, së pari votohet për përgjegjësinë e tij penale dhe dënimet për secilën vepër penale, pastaj votohet për një dënim unik për të gjitha veprat penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 472 Seanca e mbyllur për këshillim dhe votim</p> <p>1. Këshillimi dhe votimi mbahen në seancë të mbyllur.</p> <p>2. Në sallën ku gjykata mban këshillimin dhe votimin, të pranishëm mund të jenë vetëm anëtarët e trupit gjykues dhe procesmbajtësi.</p> | <p>on whether it is necessary to complete the proceedings, and on other preliminary issues.</p> <p>2. When rendering a decision on the main issue, a vote is first taken on whether the accused has committed the criminal offense and whether he is criminally liable, and thereafter a vote is taken on the punishment, other criminal sanctions or measures of mandatory treatment, the costs of criminal proceedings, property claims and other issues which are to be decided.</p> <p>3. If an individual has been charged with several criminal offenses, a vote is taken on criminal liability and punishments for each criminal offense, and thereafter a vote is taken on a single punishment for all the criminal offenses.</p> <p style="text-align: center;">Article 472 Closed Deliberation and Voting Session</p> <p>1. Deliberation and voting are conducted in a closed session.</p> <p>2. Only members of the panel and the recording clerk may be present in the room where the court conducts its deliberation and voting.</p> | <p>kompletiranjia postupka kao i o drugim prethodnim pitanjima.</p> <p>2. Prilikom odlučivanja o glavnoj stvari, prvo će se glasati da li je optuženi izvršio krivično delo i da li je krivično odgovoran, a zatim će se glasati o kazni, drugim krivičnim sankcijama ili o merama za obavezno lečenje, o troškovima krivičnog postupka, imovinsko pravnom zahtevu i ostalim pitanjima o kojima treba doneti odluku.</p> <p>3. Ako je isto lice optuženo za više krivičnih dela, prvo će se glasati o njegovoj krivičnoj odgovornosti i kazni za svako krivično delo, a zatim o jedinstvenoj kazni za sva krivična dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 472 Zatvorena sednica za većanje i glasanje</p> <p>1. Većanje i glasanje se održavaju u zatvorenoj sednici.</p> <p>2. U prostoriji u kojoj sud održava većanje i glasanje, mogu da budu prisutni samo članovi sudskog veća i zapisničar.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 473 Komunikimi i vendimeve</p> <p>1. Në qoftë se ky Kod nuk parasheh ndryshe, vendimet u komunikohen palëve të interesuara gojarisht nëse janë të pranishëm, e kur mungojnë atyre u dërgohet kopja e vërtetuar.</p> <p>2. Kur vendimi komunikohet gojarisht shënohet në procesverbal ose në shkresë, kurse personi të cilit i është dërguar vendimi, marrjen e vërteton me nënshkrimin e tij.</p> <p>3. Kopjet e vendimeve kundër të cilëve lejohet ankesë dërgohen së bashku me udhëzim për të drejtën në ankesë.</p> | <p style="text-align: center;">Article 473 Communication of Decision</p> <p>1. Unless otherwise provided for by the present Code, decisions are communicated to the interested parties orally if they are present and by service of a certified copy if they are absent.</p> <p>2. If a decision has been orally communicated, this is indicated in the record or on the document and the person receiving the decision confirms this by his signature.</p> <p>3. Copies of decisions against which an appeal is permitted are served along with instructions on the right of appeal.</p> | <p style="text-align: center;">Član 473 Saopštavanje odluka</p> <p>1. Ako ovim Zakonikom nije drugačije određeno, odluke se saopštavaju usmenim obaveštenjem zainteresovanim strankama ukoliko su prisutna, a ako su odsutna, dostavljanjem overenog primerka.</p> <p>2. Kada se odluka usmeno saopšti, to će se naznačiti u zapisniku ili u spisu, a lice kome se dostavlja odluka, potvrdiće svojim potpisom.</p> <p>3. Primerak odluka protiv kojih je dozvoljena žalba dostavljaju se sa poukom o pravu na žalbu.</p> |
| <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXVII - DËRGIMI I SHKRESAVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 474 Mënyrat e dërgimit të shkresave</p> <p>1. Në parim, shkresat dërgohen me postë apo siç parashihet ndryshe me këtë nen. Dërgesa mund të bëhet edhe nëpërmjet organit kompetent komunal, zyrtarit të</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER XXVII - SERVICE OF DOCUMENTS</p> <p style="text-align: center;">Article 474 Manner of Service of Documents</p> <p>1. Documents are as a rule served by mail or as otherwise provided in this Article. Service may also be effected through the authorized municipal body, through an</p> | <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXVII - DOSTAVLJANJE SPISA</p> <p style="text-align: center;">Član 474 Način dostavljanja spisa</p> <p>1. Po pravilu, spisi se dostavljaju poštom ili kako je drugačije predviđeno ovim članom. Pošiljka se može dostaviti i posredstvom preko nadležnog opštinskog organa,</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>organit që ka marrë vendimin ose drejtpërdrejt përmes atij organi.</p> <p>2. Thirrja për të marrë pjesë në shqyrtim gjyqësor ose thirrjet tjera gjykata ia dërgon palëve në pajtim me përmbajtjen e përcaktuar në nenin 172 të këtij Kodi. Gjykata mund t'ia komunikojë thirrjet edhe gojarisht personit i cili gjendet në gjykatë së bashku me udhëzimin për pasojat e mosparaqitjes së tij. Thirrja e bërë në këtë mënyrë shënohet në procesverbal të cilin personi i thirrur e nënshkruan, përveç kur kjo thirrje është shënuar në procesverbalin e shqyrtimit gjyqësor. Kjo mënyrë konsiderohet si dërgesë e rregullt.</p> <p>3. Gjykata apo prokurori i shtetit mund të urdhërojë Policinë e Kosovës që të bëjë dërgimin e shkresave, nëse pas përpjekjes së parë nga paragrafi 1 ose 2 të këtij neni dërgimi është i pasuksesshëm, është e paqartë nëse dërgimi ka qenë i suksesshëm ose personi i thirrur nuk paraqitet. Gjykata mund të urdhërojë Policinë e Kosovës për të dërguar thirrjen pa shfrytëzuar mundësitë nga paragrafi 1 ose 2 të këtij neni nëse çmon se personi me gjasë nuk do të veprojë në pajtim me thirrjen nga paragrafi 1 dhe 2 të këtij neni.</p> <p>4. Pa marrë parasysh dispozitat tjera të këtij neni, pas shqyrtimit fillestar gjykata</p> | <p>official of the body which rendered the decision or directly with that body.</p> <p>2. A court may serve a summons to a main trial or other summonses on the parties in accordance with the content set out in Article 172 of this Code. The Court may also communicate the summonses orally to the person who is in court, accompanied by instructions as to the consequences of failure to appear. A summons issued in this manner is noted in the record which is signed by the person summoned, unless such summons has been recorded in the record of the main trial. It shall be taken that valid service has thereby been effected.</p> <p>3. A court or state prosecutor may direct the Kosovo Police to serve documents if, after the first attempt under paragraph 1 or 2 of the present Article, service is unsuccessful, it is unclear whether service was successful, or the person summoned does not appear as directed. The Court may also direct the Kosovo Police to serve a summons without resorting to paragraph 1 or 2 of the present Article if it believes that the person is unlikely to comply with service under paragraph 1 and 2 of the present Article.</p> <p>4. Irrespective of other provisions of the present Article, after the initial hearing, the</p> | <p>službenika organa koji je doneo odluku ili direktno preko tog organa.</p> <p>2. Poziv za prisustvo na sudskoj raspravi ili druge pozive sud će dostaviti strankama u skladu sa određenim sadržajem iz člana 172 ovog zakonika. Sud može i usmeno saopštiti licu koje se nalazi pred sudom, uz pouku o posledicama nedolaska. Ovako upućen poziv beleži se u zapisnik koji pozvano lice potpisuje, osim ako je to pozivanje uneseno u zapisnik sudske rasprave. Ovaj način se smatra redovnom dostavom.</p> <p>3. Sud ili državni tužilac mogu narediti Kosovskoj policiji da dostavi spise ako nakon prvog pokušaja iz stava 1. ili 2. ovog člana dostava je neuspešna, nejasno je da li je dostava bila uspešna ili pozvano lice se ne odazove. Sud može narediti Kosovskoj policiji da dostavi poziv bez korišćenja mogućnosti iz stava 1 ili 2 ovog člana, ako proceni da lice verovatno neće postupiti u skladu sa pozivom iz st. 1. i 2. ovog člana.</p> <p>4. Bez obzira na ostale odredbe ovog člana, nakon početne rasprave sud može dostaviti</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>mund t'i dorëzojë thirrjet për t'u paraqitur në shqyrtimet pasuese gjyqësore ose në procedurat tjera në adresat e kontaktit elektronik në pajtim me nenin 172 paragrafi 5 të këtij Kodi. Gjykata mund t'i dorëzojë dokumentet tjera në mënyrë të ngjashme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 475 Dorëzimi personal dhe prezumimi i dorëzimit personal i shkresave</p> <p>1. Shkresa, që sipas këtij Kodi duhet dorëzuar personalisht, i jepet direkt personit të cilit i është adresuar. Në qoftë se personi, të cilit shkresa duhet dorëzuar personalisht nuk gjendet në vendin ku duhet bërë dorëzimi, dërguesi mëson se kur dhe ku mund të gjendet ai person dhe le njoftimin me shkrim të ndonjëri nga personat e paraparë në nenin 476 të këtij Kodi, që marrësi i shkresës të gjendet në banesën e tij ose në vendin e punës në ditën dhe orën e caktuar për të pranuar shkresën. Kur edhe pas kësaj dërguesi nuk e gjen personin të cilit duhet dorëzuar shkresën, ai vepron sipas dispozitave të nenit 476, paragrafit 1 i këtij Kodi dhe dorëzimi i tillë konsiderohet se është kryer.</p> | <p>court may serve summonses to appear in subsequent court hearings, or other proceedings, on the electronic contact addresses pursuant to Article 172, paragraph 5 of the present Code. The court may likewise serve other documents.</p> <p style="text-align: center;">Article 475 Personal Service and presumption of personal service of Documents</p> <p>1. A document that under the present Code must be personally served shall be directly presented to the person to whom it is addressed. If the person on whom the document must be personally served is not found where the service is to be effected, the person effecting the service shall find out when and where that person may be found and shall leave with one of the persons referred to in Article 476 of the present Code a written notice directing the addressee of the document to be in his or her dwelling or workplace on a particular day and hour in order to receive the document. If even then the person effecting the service does not find the person on whom the service is to be effected, he or she shall proceed according to the provisions of Article 476 paragraph 1 of the present Code and it shall be assumed that the service has thereby been effected.</p> | <p>pozivnice da bi prisustvovali na narednim sudskim raspravama ili drugim postupcima na elektronske-adrese za kontakt u skladu sa članom 172 stav 5 ovog zakonika. Sud može dostaviti i ostale dokumente.</p> <p style="text-align: center;">Član 475 Lično dostavljanje i pretpostavka lične dostave spisova</p> <p>1. Spis, koji se prema ovom Zakoniku mora lično dostaviti, mora biti neposredno predati licu kome su upućena. Ako lice, kome se spis treba dostaviti lično ne nalazi na mestu gde se isporuka treba izvršiti, dostavljač saznaje kada i gde se lice može naći, i ostavlja pismeno obaveštenje kod nekih od predviđenih lica u članu 476 ovog zakonika, tako da se primalac spisa zatekne u njegovom stanju na njegovom radnom mestu na dan i određen čas za prijem spisa.. Kad i nakon toga dostavljač ne pronađe lice kome će se dostaviti spis, on će postupiti u skladu sa odredbama člana 476 stav 1. ovog zakonika i smatraće se da je ta dostava izvršena.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>2. Dorëzimi që kryhet duke e dërguar në pikën e kontaktit elektronik të dhënë nga pala, konsiderohet dorëzim personal asaj pale, nëse plotësohen kushtet e nenit 172 të këtij Kodi. Fakti që informacionet e dhëna të kontaktit mund të jenë të ndonjë llogarie të regjistruar nga ndonjë familjar i palës ose nga ndonjë person tjetër, është i parëndësishëm. Duhet të ekzistojë prezumimi i dorëzimit nëse plotësohen kriteret e paragrafit 2 të nenit 479 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 476 Alternativat e dorëzimit personal</p> <p>1. Shkresa, për të cilën me këtë Kod nuk është paraparë dorëzim detyrues personal, dorëzohet gjithashtu personalisht, por kur marrësi nuk gjendet në banesë ose në vendin e punës, shkresa e tillë mund t'i dorëzohet ndonjërit nga anëtarët e rritur të familjes së tij i cili detyrohet ta pranojë shkresën. Në qoftë se ata nuk gjenden në shtëpi, shkresa i dorëzohet kujdestarit ose fqinjit, në qoftë se ai pajtohet ta pranojë atë. Kur dërgimi bëhet në vendin e punës së personit i cili duhet të pranojë shkresën, ndërsa ai nuk gjendet aty, mund t'i dorëzohet personit të autorizuar për marrjen e postës i cili detyrohet ta pranojë shkresën, ose personit të punësuar në të njëjtin vend pune në qoftë se ai pajtohet ta pranojë shkresën.</p> | <p>2. Service accomplished by transmission to an electronic contact point provided by a party is deemed personal service on that party, if the conditions of Article 172 of this Code are met. The fact that the contact information provided may be to an account registered to the party's family member or some other person is irrelevant. There shall be a presumption of service if the requirements of Article 479 paragraph 2 of this Code are met.</p> <p style="text-align: center;">Article 476 Alternatives to Personal Service</p> <p>1. A document for which the present Code does not specify obligatory personal service is served in person but if the addressee is not found at home or at work, such document may be given to any adult member of his household, who must accept the document. If they are not found at home, the document is left with a guardian or a neighbour, if he consents to accept it. If service is effected at the workplace of a person on whom a document is to be served and that person is not found there, it may be served on a person authorized to receive the mail, who must accept the document, or a person employed at that same workplace, if he consents to accept the document.</p> | <p>2. Dostava koja se izvršava slanjem na elektronski kontakt koje je obezbedila stranka smatra se ličnom dostavom toj stranci, ako su ispunjeni uslovi iz člana 172 ovog zakonika. Činjenica da navedeni kontakt podaci mogu biti sa naloga koji je registrovao član porodice stranke ili druga osoba nije relevantna. Treba postojati pretpostvaka dostave ako su ispunjeni kriterijumi iz stava 2 člana 479 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 476 Alternative lične dostave</p> <p>1. Spis, za koji ovim zakonikom se ne predviđa obavezna lična dostava, takođe se podnosi lično, ali kada se primalac ne zatekne u stanu ili na radnom mestu, mogu se predati nekome od njegovih odraslih članova domaćinstva, koji je dužan da primi spis. Ako se oni ne zateknu kod kuće, spis će se dostaviti staratelju ili komšiji, ako na to pristanu. Kada se dostava vrši na radno mesto lica koja mora da primi pismo, dok on nije tu, može se dostaviti licu ovlašćenom za prijem pošte koje je dužno da primi spis ili licu koje je zaposleno na istom mestu, ako ono pristane da primi spis.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. Kur shkresa nuk mund t'u dorëzohet personave nga paragrafi 1 i këtij neni, marrësit i lihet njoftimi për postën se ku mund të merret shkresa dhe afati deri kur mund të marrë atë shkresë. Shkresa e cila nuk merret brenda afatit të paraparë kthehet.</p> <p>3. Kur vërtetohet se mungon personi të cilit duhet t'i dërgohet shkresa dhe se personat nga paragrafi 1 i këtij neni nuk mund t'ia dorëzojnë atij shkresën me kohë, shkresa kthehet me shënimin se ku gjendet personi që mungon.</p> <p>4. Paragrafët 1 deri 3 të këtij neni nuk aplikohen për rrethanat e dorëzimit elektronik të thirrjeve ose të dokumenteve tjera.</p> | <p>2. If a document cannot be served on persons under paragraph 1 of the present Article, a note is left for the addressee with an indication of the post office at which the document can be collected and the time limit within which it may be collected. A document not collected within the time limit specified shall be returned.</p> <p>3. If it is ascertained that the person on whom a document is to be served is absent and that the persons referred to in paragraph 1 of the present Article may not therefore present the document to him on time, the document is returned with an indication of where the absent person is located.</p> <p>4. Paragraphs 1 to 3 of this Article have no application to the circumstances of electronic service of summons or other documents.</p> | <p>2. Kada se spis ne može dostaviti licima iz stava 1. ovog člana, primaocu se upućuje obaveštenje o pošti gde se može podići spis u kome se može dobiti dokumentacija i rok kada može podići taj spis. Spis koji nije uzet u roku vratiće se.</p> <p>3. Ako se utvrdi da je lice kome se spis ima dostaviti odsutno i da mu lica iz stava 1 ovog člana zbog toga ne mogu pismeno na veme predati, spis će se vratiti uz naznačenje gde se odsutni nalazi.</p> <p>4. Stavovi 1 do 3. ovog člana ne primenjuju se na okolnosti elektronskog podnošenja poziva ili drugih dokumenata.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 477 Shkresat që duhet dorëzuar personalisht</p> <p>1. Të pandehurit personalisht i dorëzohet thirrja për marrje në pyetje në procedurë paraprake dhe për shqyrtim fillestar. Thirrjet për paraqitjet e mëvonshme mund të dorëzohen në formë elektronike në pajtim me nenin 172 të këtij Kodi.</p> | <p style="text-align: center;">Article 477 Documents to be Personally Served</p> <p>1. The summons to the first examination in pre-trial proceedings and to the initial hearing are personally served on the defendant. Summons to subsequent appearances may be served electronically pursuant to Article 172 of this Code.</p> | <p style="text-align: center;">Član 477 Spise koje treba lično dostaviti</p> <p>1. Okrivljenom će se lično dostaviti poziv za prvo saslušanje u predpresnom postupku i poziv za početnu raspravu. Pozivnice za naknadna javljanja mogu se dostaviti u elektronskoj formi u skladu sa članom 172 ovog zakonika.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>2. Të pandehurit i cili nuk ka mbrojtës i dërgohet personalisht aktakuza, aktgjykimi dhe vendimet tjera për të cilat afati i ankesës fillon nga dita e dorëzimit, duke përfshirë edhe ankesën e palës tjetër të dorëzuar për përgjigje. Me kërkesën e të pandehurit, aktgjykimi dhe vendimet tjera i dorëzohen personit të caktuar nga ai.</p> <p>3. Në qoftë se të pandehurit i cili nuk ka mbrojtës duhet dorëzuar aktgjykimin me të cilin i është shqiptuar dënimi me burgim, kurse aktgjykimi nuk mund t'i dërgohet në adresën e tij të mëparshme, gjykata menjëherë i cakton mbrojtës të pandehurit, i cili e ushtron këtë detyrë derisa të gjindet adresa e re e të pandehurit. Mbrojtësit të caktuar i lihet afat i nevojshëm për t'u njoftuar me shkresat, e pastaj i dorëzohet aktgjykimi dhe vazhdon procedura. Në rast të ndonjë vendimi tjetër për të cilin data e dorëzimit konsiderohet si datë e fillimit të ecjes së afatit për parashtrimin e ankesës, ose në rastin e ankesës së palës tjetër e cila dorëzohet për përgjigje dhe dërguesi nuk ka mund ta gjej adresën e re ose adresën e kontaktit elektronik të të pandehurit, vendimi apo ankesa vihet në stendën e gjykatës dhe</p> | <p>2. The indictment, the judgment and other decisions in which the prescribed period of time for appeal commences on the date of service, including the appeal of other party that is being served for an answer, are personally served on a defendant who does not have defense counsel. At the request of the defendant, the judgment and other decisions are served on a person designated by him.</p> <p>3. If a defendant who does not have a defense counsel is to be served a judgment in which a prison sentence has been imposed on him and the judgment may not be served at his previous address, the court automatically appoints defense counsel for the defendant, who performs that duty until the new address of the defendant is ascertained. The appointed defense counsel is given the necessary period of time to acquaint himself with the files, whereupon the judgment is served on the appointed defense counsel and proceedings resumes. In the case of another decision for which the date of service constitutes the commencement of the prescribed period of time for filing an appeal or in the case of an appeal of the other party which is being served for a reply, if the sender has been unable to ascertain the new address or electronic address of the defendant, the</p> | <p>2. Okrivljenom koji nema branioca lično će se dostaviti optužnica, presuda i druge odluke od čijeg dostavljanja teče rok za žalbu uključujući i žalbu druge stranke koja se dostavlja radi odgovora. Na zahtev okrivljenog, presuda i druge odluke dostavljaju se licu kojeg je on odredio.</p> <p>3. Ako okrivljenom koji nema branioca treba dostaviti presudu kojom mu se izriče kazna zatvora, a dostavljanje presude ne može se poslati na njegovu prethodnu adresu, sud će odmah odrediti branioca okrivljenom po službenoj dužnosti, koji će vršiti ovu dužnost dok se ne sazna nova adresa okrivljenog. Postavljenog branioca će se odrediti potreban rok za upoznavanje sa spisima, a posle toga će se presuda dostaviti i postupak nastaviti. U slučaju bilo koje druge odluke od čijeg dostavljanja teče rok za žalbu ili u slučaju žalbe druge stranke koja se dostavlja radi odgovora, a dostavljač nije mogao saznati novu adresu ili kontakt elektronsku adresu okrivljenog, odluka ili žalba će se istaći na oglasnoj tabli suda i nakon osam (8) dana od dana isticanja smatra se da je izvršeno punovažno dostavljanje.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>pas tetë (8) ditëve nga dita e vënies në stendë dërgesa konsiderohet valide.</p> <p>4. Në qoftë se i pandehuri ka mbrojtës, shkresa nga paragrafi 2 i këtij neni i dërgohet mbrojtësit dhe të pandehurit në pajtim me dispozitat e nenit 476 të këtij Kodi. Në rastin e tillë, afati për ushtrimin e mjetit juridik apo të përgjigjes në ankesë rrjedhë nga dita e dorëzimit të shkresës të pandehurit. Kur të pandehurit nuk mund t'i dorëzohet vendimi apo ankesa për shkak të mosdhënies së adresës aktuale apo adresës së kontaktit elektronik, ato vihen në stendën e gjykatës dhe pas tetë (8) ditëve nga dita e vënies në stendë dërgesa konsiderohet valide.</p> <p>5. Kur shkresa duhet dorëzuar mbrojtësit të të pandehurit dhe i pandehuri ka më shumë se një mbrojtës, mjafton t'i dorëzohet mbrojtësit kryesor. Në rastet kur dorëzimi është bërë sipas nenit 172 të këtij Kodi, dorëzimi konsiderohet se është kryer kur është dërguar në adresën elektronike të kontaktit të mbrojtësit e cila i është dhënë gjykatës.</p> | <p>decision or appeal is displayed on the bulletin board of the court and, at the expiry of eight (8) days from the date of display, it is assumed that valid service has been effected.</p> <p>4. If the defendant has a defense counsel, a document under paragraph 2 of the present Article is served on the defense counsel and the defendant in accordance with the provisions of Article 476 of the present Code. In such case, the prescribed period of time for pursuing a legal remedy or answering an appeal commences on the date when the document is served on the defendant. If the decision or appeal cannot be served on the defendant because he has failed to report his current address or an electronic address, it shall be displayed on the bulletin board of the court and, at the end of eight (8) days from the date of display, it is assumed that valid service has been effected.</p> <p>5. If a document is to be served on defense counsel of the defendant, and the defendant has more than one defense counsel, it shall be sufficient to effect service on the lead counsel. In cases where the service has been effected pursuant to Article 172 of this Code, the service is considered effected if it was sent to the electronic address of the defense counsel which was provided to the court.</p> | <p>4. Ako okrivljeni ima branioca, spis iz stava 2. ovog člana dostaviće se braniocu i okrivljenom u skladu sa odredbama člana 476 ovog zakonika. U tom slučaju, rok za podnošenje pravnog leka ili odgovor na žalbu teče od dana dostavljanje spisa okrivljenom. Ako se okrivljenom ne može dostaviti odluka ili žalba zato što nije prijavio promenu trenutne adrese ili kontakt elektronske adrese, istaći će se na oglasnoj tabli suda i nakon osam (8) dana od dana isticanja smatra se da je izvršeno punovažno dostavljanje.</p> <p>5. Ako se spis treba dostaviti braniocu okrivljenom a okrivljeni ima više branilaca, dovoljno je da se dostavi glavnom braniocu. U slučajevima kada je dostavljanje izvršeno u skladu sa članom 172 ovog zakonika, smatra se da je izvršeno kada je dostavljeno na kontakt elektronskoj adresi branioca koja je data sudu.</p> |
|--|--|---|

| <p align="center">Neni 478 Procedura e dorëzimit</p> | <p align="center">Article 478 Procedure of Service</p> | <p align="center">Član 478 Postupak dostavljanja</p> |
|---|---|---|
| <p>1. Marrësi dhe dërguesi e nënshkruajnë fletëdërgesën për të vërtetuar dorëzimin. Marrësi në fletëdërgesë shënon personalisht datën e pranimit.</p> <p>2. Në qoftë se marrësi nuk di shkrim ose nuk është në gjendje të nënshkruajë emrin e tij, për të nënshkruhet dërguesi duke e shënuar ditën e dorëzimit dhe arsyen përse është nënshkruar në vend të marrësit.</p> <p>3. Kur marrësi refuzon të nënshkruajë fletëdërgesën, dërguesi këtë e shënon në fletëdërgesë si dhe ditën e dorëzimit të dërgesës, ndërsa dërgimi konsiderohet valid.</p> <p>4. Në rastet kur dorëzimi i thirrjeve ose i shkresave kryhet në mënyrë elektronike, fletëdërgesa dhe data e pranimit përcaktohet përmes:</p> <p>4.1. Përgjigjes në mediumin e njëjtë elektronik që ka origjinuar nga adresa e kontaktit ku është dërguar thirrja apo shkresa;</p> | <p>1. The recipient and the sender sign the receipt confirming that service has been effected. The recipient himself indicates the date of acceptance of the service on the receipt.</p> <p>2. If the recipient does not know how to write or is unable to sign his name, the sender signs for him, indicating the date of the service, and making a note as to why he signed for the recipient.</p> <p>3. If the recipient refuses to sign the receipt, the sender makes a note to that effect on the receipt and indicates the date of service, the service being considered thereby effected.</p> <p>4. In instances where service of summons or a document is accomplished electronically, receipt and the date thereof is established as follows:</p> <p>4.1. A response on the same electronic medium originating from the contact address the summons or document was sent to;</p> | <p>1. Primalac i dostavljač potpisuju dostavnicu kako bi potvrdili dostavljanje. Primalac će na dostavnici sam naznačiti dan prijema.</p> <p>2. Ako je primalac nepismen ili nije u stanju da potpiše njegovo ime, dostavljač će ga potpisati naznačiti dan i čas prijema i staviti napomenu zašto je potpisao umesto primaoca.</p> <p>3. Kada primalac odbije da potpiše dostavnicu, dostavljač će to zabeležiti na dostavnici i naznačiti dan predaje i time se smatra punovažnom dostavljanjem.</p> <p>4. U slučajevima kada se dostavljanje pozivnica i spisa izvrši na elektronski način, dostavnica i dan predaje određuje se putem:</p> <p>4.1. Odgovor na iste elektronske medije koji potiču iz kontakt adrese gde je dostavljen poziv ili spis;</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>4.2. Fletëdërgesës që gjenerohet automatikisht nga aplikacioni elektronik;</p> <p>4.3. Nuk nevojitet dëshmia se transmetimit është lexuar për ta konstatuar pranimin; ose</p> <p>4.4. Gjykata mund ta konstatojë se pranimi nuk është bërë nëse pala të cilës i është drejtuar mund ta provojë se transmetimi në fjalë nuk është pranuar në adresën elektronike të kontaktit të cilën ai apo ajo ia ka dhënë gjykatës në pajtim me nenin 172 të këtij Kodi. Kur paraqiten rrethanat nga nën-paragrafët 4.1 apo 4.2 të këtij neni, barra do të jetë mbi palën që pretendon se pranimi nuk është bërë në mënyrë që të rrëzojë prezumimin e dorëzimit.</p> | <p>4.2. By a delivery receipt generated automatically by an electronic application;</p> <p>4.3. Evidence that the transmission was read is not required to establish receipt; or</p> <p>4.4. The court may find that actual receipt did not occur if the party to whom it was directed can establish that the transmission in question was not received at the electronic contact address that he provided to the court pursuant to Article 172 of this Code. Where the circumstances of subparagraphs 4.1. or 4.2. of this Article are satisfied, the burden will be on the party claiming service did not occur to rebut the presumption of service.</p> | <p>4.2. Dostavnica koja se automatski generiše od elektronske prijave ;</p> <p>4.3. Nije potreban dokaz da je emitovanje pročitana radi utvrđivanja prijema;ili</p> <p>4.4. Sud može utvrditi da predaja nije izvršena ukoliko stranka kojoj je upućena može dokazati da navedeno emitovanje nije primljeno na kontakt elektronskoj adresi koju je on ili ona dostavila sudu u skladu sa članom 172 ovog zakonika. Kada se pojave okolnosti iz podstava 4.1. ili 4.2. ovog člana, teret će biti na strani koja pretenduje da prijem nije učinjen da obori pretpostavku dostavljanja.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 479 Procedura e dorëzimit elektronik</p> <p>1.Njoftimi elektronik mund të bëhet vetëm në rastet e parapara me nenin 172 të këtij Kodi.</p> <p>2. Në bazë të dispozitave të nenit 478 paragrafit 4 të këtij Kodi, thirrjet apo</p> | <p style="text-align: center;">Article 479 Electronic service procedure</p> <p>1. Electronic notification may only be employed in the circumstances provided for in Article 172 of this Code.</p> <p>2. Subject to the provisions of Article 478 paragraph 4 of this Code, summons or other</p> | <p style="text-align: center;">Član 479 Postupak elektronskog dostavljanja</p> <p>1.Elektronsko obaveštenje može se izvršiti samo u slučajevima predviđenim članom 172 ovog zakonika.</p> <p>2. Na osnovu odredaba člana 478 stav 4. ovog zakonika, pozivnice ili drugi spisi</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>shkresat tjera të dërguara elektronikisht konsiderohen të dorëzuara në kohën e dërgimit.</p> <p>3. Dokumentet e dërguara elektronikisht pas orës 16:00 CET apo të shtunën, të dielën apo gjatë pushimeve zyrtare konsiderohen se janë dorëzuar ditën e ardhshme të punës.</p> <p>4. Paragrafi 2 i këtij neni nuk do të zbatohet nëse marrësi provon se shkresa nuk është marrë apo është marrë në ndonjë datë të mëvonshme.</p> <p>5. Nëse njoftimi është i palexueshëm, marrësi mund të kërkojë nga gjykata përkatëse që ta ridërgojë njoftimin në ndonjë formë tjetër.</p> <p>6. Marrësi në fjalë i cili ofron provë se thirrja nuk është marrë në kohë, mund të kërkojë nga gjykata që ta ndërrojë orarin e seancës dëgjimore nëse gjykata është e bindur se vonesa në dorëzim të thirrjes ka pasur ndikim negativ në mundësinë e palëve që ta paraqesin rastin e tyre në seancën e caktuar fillimisht.</p> <p>7. Këshilli Gjyqësor i Kosovës i nxjerrë aktet e nevojshme dhe e rregullon zbatimin e dorëzimit elektronik të thirrjeve dhe të shkresave në pajtim me këtë Kod. Çështjet</p> | <p>documents transmitted electronically are considered served at the time transmitted.</p> <p>3. A document electronically served after 4:00 p.m. CET, or on a Saturday, Sunday, or official holiday, is deemed to have been served on the next business day.</p> <p>4. Paragraph 2 of the present Article shall not apply if the recipient proves that the document has not been received or was received at a later date.</p> <p>5. Should the notice be illegible, the recipient may ask the respective court to resend the notice in another form.</p> <p>6. An intended recipient who provides proof that a summons had not been received in a timely manner may motion the court to reschedule the hearing if the court is satisfied that such delay in summoning adversely impacted the parties' ability to present their case at the originally scheduled hearing.</p> <p>7. The Kosovo Judicial Council issues the necessary acts and provides for the implementation of the electronic transmission of summonses and documents in compliance</p> | <p>dostavljeni elektronski smatraće se da su dostavljeni u vreme predaje.</p> <p>3. Dokumenti koji se dostavljaju elektronskim putem nakon 16:00 časova CET u subotu, nedelju ili tokom službenih praznika smatraće se da su dostavljeni narednog radnog dana.</p> <p>4. Stav 2. ovog člana neće se primenjivati ako primalac potvrdi da spis nije primljen ili je primljen u nekom kasnijem datumu.</p> <p>5. Ako je obaveštenje nejasno primalac može zatražiti od nadležnog suda da ponovo pošalje obaveštenje u bilo kom drugom obliku.</p> <p>6. Navedeni primalac koji pruža dokaz da poziv nije primljen na vreme, može da traži od suda da promeni raspored saslušne rasprave ako je sud uveren da kašnjenje pri dostavljanju poziva imalo negativan uticaj na mogućnost stranaka da iznesu svoj slučaj na prvobitno zakazanoj raspravi.</p> <p>7. Sudski savet Kosova donosi potrebne akte i reguliše sprovođenje elektronskog dostavljanja poziva i spisa u skladu sa ovim Zakonikom. Pitanja koje bi trebalo</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>që duhet të rregullohen nga Këshilli përfshijnë por nuk kufizohen në:</p> <p>7.1. Identifikimin dhe miratimin e aplikacioneve të mesazheve që janë mjaftueshëm të besueshme për t'u përdorur në dërgimin elektronik të thirrjeve dhe të shkresave tjera;</p> <p>7.2. Përcaktimin e formatit dhe protokollit të autentikimit për thirrjet dhe shkresat tjera që dorëzohen në mënyrë elektronike;</p> <p>7.3. Përcaktimin e rrethanave specifike, siç janë ato që përfshijnë dokumente konfidenciale, nën të cilat dorëzimi elektronik nuk lejohet sipas këtij Kodi;</p> <p>7.4. Përcaktimi i rrethanave në të cilat thirrja ose ndonjë shkresë tjetër e dorëzuar në mënyrë elektronike do të konsiderohet "i palexueshëm" dhe çdo mjet juridik përtej zëvendësimit sipas kërkesës, siç është përcaktimi i një date të mëvonshme të dorëzimit, për qëllimet e paragrafit 5 të këtij neni.</p> | <p>with the present Code. The matters to be determined by the Council include but are not limited to:</p> <p>7.1. The identification and approval of messaging applications that are sufficiently reliable to be employed in electronic transmission of summonses and other documents;</p> <p>7.2. Determining the format and any authentication protocol for summonses and other documents served electronically;</p> <p>7.3. Defining exceptional circumstances, such as those involving confidential documents, under which electronic service will not be allowed under this Code;</p> <p>7.4. Defining the circumstances under which a summons or other document served electronically will be deemed "illegible" and any remedies beyond substitution on demand, such as the designation of a later service date, for purposes of paragraph 5 of this Article.</p> | <p>regulisati od Saveta uključuju, ali se ne ograničavaju na :</p> <p>7.1. Identifikaciju i odobravanje aplikacija poruka koje su dovoljno pouzdane da bi se koristile za elektronsku dostavu poziva i drugih spisa;</p> <p>7.2. Određivanje formata i protokola autentičnosti za pozive i druge spise dostavljene elektronski;</p> <p>7.3. Određivanje specifičnih okolnosti, kao što su one koje uključuju poverljive dokumente, pod kojima elektronska dostava nije dozvoljena prema ovom Zakoniku.</p> <p>7.4. Određivanje okolnosti u kojima će se pozivi ili bilo koji drugi spis dostavljen na elektronski način, smatraće se "nečitljivim" i svako drugo pravno sredstvo osim zamene za zahtev, kao što je određivanje kasnijeg datuma dostavljanja, u svrhu stava 5 ovog člana.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>8. Këshilli Gjyqësor i Kosovës, mundet, në mënyrë diskrecionale të nxjerrë aktet e nevojshme që rregullojnë:</p> <p>8.1. Parashtrimin elektronik të dokumenteve në gjykatë; dhe</p> <p>8.2. Dorëzimin elektronik të dokumenteve nga një palë tek pala tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 480 Refuzimi i marrjes së shkresës</p> <p>Kur marrësi ose anëtari i rritur i familjes së tij refuzon marrjen e shkresës, dërguesi shënon në fletëdërgesë ditën, orën dhe shkaku e refuzimit të marrjes dhe shkresën e lë në banesën e marrësit ose në vendin e tij të punës. Dorëzimi i tillë konsiderohet valid.</p> <p style="text-align: center;">Neni 481 Dërgimi i shkresave në rrethana të veçanta</p> <p>1. Zyrtarëve të policisë, rojeve në institucionet ku mbahen personat e privuar lirie, të punësuarve në transportin tokësor, ujor dhe ajror u dërgohen thirrjet nëpërmjet komandës së tyre apo eprorit të drejtpërdrejtë</p> | <p>8. The Kosovo Judicial Council may, in its discretion, issue necessary acts providing for:</p> <p>8.1. The electronic filing of documents on the court; and</p> <p>8.2. The electronic service of documents by parties on one another.</p> <p style="text-align: center;">Article 480 Refusal to Accept Service</p> <p>If the addressee or an adult member of his family refuses to accept the document, the person effecting the service shall note on the receipt the date, hour and reason for refusal, and shall leave the document in the dwelling of the addressee or in his or her workplace and service is thereby effected.</p> <p style="text-align: center;">Article 481 Service of Documents in Special Circumstances</p> <p>1. Police officers, guards in institutions where persons deprived of their liberty are held, and land, maritime, and air transport employees are served summonses through their command or immediate superior, and, if</p> | <p>8. Sudski savet Kosova može, po svojoj diskreciji, izdati neophodne akte koji regulišu:</p> <p>8.1. Elektronsko podnošenje dokumenata sudu; i</p> <p>8.2. Elektronsko dostavljanje dokumenata iz jedne stranke u drugu stranku.</p> <p style="text-align: center;">Član 480 Odbijanje prijema spisa</p> <p>Kada primalac ili odrasli član njegove porodice odbije da primi spis, dostvaljač će zabeležiti na dostavnici dan, čas i razlog odbijanja prijema i spis će ostaviti u stanu primaoca ili na njegovom radnom mestu. Takvo dostavljanje smatra se izvršenom.</p> <p style="text-align: center;">Član 481 Dostavljanje spisova u posebnim okolnostima</p> <p>1. Policijskim službenicima, stražarima u ustanovama u kojima su smeštena lica lišena slobode, zaposlenim u kopnenom, pomorskom i vazдушnom saobraćaju upućuju se pozivi preko njihove komande</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>dhe, sipas nevojës, në këtë mënyrë mund t'u dërgohen edhe shkresat tjera.</p> <p>2. Personave të burgosur u dorëzohet thirrja nëpërmjet gjykatës ose nëpërmjet institucionit ku ata mbahen të burgosur.</p> <p>3. Përveç rasteve kur me marrëveshje ndërkombëtare është caktuar ndryshe, personave që gëzojnë të drejtën e imunitetit në Kosovë u dërgohen thirrjet në pajtim me dispozitat e këtij Kapitulli. Në lokalet e organizatës ndërkombëtare të mbrojtur me të drejtën apo marrëveshjen ndërkombëtare nuk mund të bëhet dorëzimi personal i thirrjes.</p> | <p>necessary, other documents may also be served on them in the same manner.</p> <p>2. A summons is served on a prisoner through the court or through the institution where he is an inmate.</p> <p>3. Persons who enjoy the right of immunity in Kosovo, unless otherwise specified by international agreement, are served summonses in accordance with the provisions of the present Chapter. No personal service of a summons may be made at the premises of an international organization protected by international law or agreement.</p> | <p>ili neposrednog starešina, a po potrebi, mogu im se na taj način dostavljati i ostali spisi.</p> <p>2. Licima lišenim slobode dostavljaju se pozivi preko suda ili posredstvom ustanove u kojoj su smeštana.</p> <p>3. Osim ako međunarodnim sporazumom nije drugačije određeno, licima koja uživaju pravo na imunitet na Kosovu pisma se dostavljaju u skladu sa odredbama ove glave. U prostorijama međunarodne organizacije zaštićene međunarodnim pravom ili sporazumom ne može se izvršiti lična dostava poziva.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 482 Dërgimi i shkresave prokurorit të shtetit</p> | <p style="text-align: center;">Article 482 Service on State Prosecutor</p> | <p style="text-align: center;">Član 482 Dostavljanje spisa državnom tužiocu</p> |
| <p>1. Prokurorit të shtetit vendimet dhe shkresat tjera i dërgohen përmes zyrës së regjistrimit të prokurorit të shtetit.</p> <p>2. Në rastin e dërgimit të vendimeve ose shkresave të tjera për të cilat afati fillon të rrjedhë nga dita e dorëzimit, dita e dorëzimit të shkresës në zyrën e regjistrimit të</p> | <p>1. Decisions and other documents are served on the state prosecutor through the registry office of the state prosecutor.</p> <p>2. In the case of service of decisions or other documents for which a prescribed period of time commences on the date of service, the date of submission of the</p> | <p>1. Državnom tužiocu odluke i drugi spisi dostavljaju se predajom u pisarnici državnog tužilaštva.</p> <p>2. U slučaju dostavljanja odluka ili drugih spisa od kojih rok teče od dana dostavljanja, dan predaje spisa pisarnici državnom tužioca smatra se dan predaje .</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>prokurorit të shtetit konsiderohet ditë e dorëzimit.</p> <p>3. Prokurorit të shtetit, me kërkesën e tij, i dërgohen për shqyrtim shkresat e çështjes penale. Kur afati për ushtrimin e mjetit të rregullt juridik rrjedh ose kur kjo është e nevojshme për arsye të tjera procedurale, gjykata mund të caktojë një afat kur prokurori i shtetit detyrohet t'i kthejë shkresat.</p> <p style="text-align: center;">Neni 483 Dorëzimi sipas dispozitave të procedurës kontestimore</p> <p>Për rastet që nuk janë paraparë në mënyrë të veçantë me këtë Kod, dërgimi bëhet sipas dispozitave që vlejné për procedurën kontestimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 484 Dorëzimi i shkresave nëpërmjet pjesëmarrësve të tjerë në procedurë</p> <p>1. Thirrjet dhe vendimet e marra para përfundimit të shqyrtimit gjyqësor dhe të adresuara për personin që merr pjesë në procedurë, përpos të pandehurit, mund t'i dorëzohen një pjesëmarrësi në procedurë i</p> | <p>document to the registry office of the state prosecutor shall be taken as the date of service.</p> <p>3. When the state prosecutor so requests, the court serves on him the file on a criminal case for examination. If a prescribed period of time for pursuing an ordinary legal remedy is running or if other procedural considerations so require, the court may determine a date by which the state prosecutor must return the file.</p> <p style="text-align: center;">Article 483 Service according to Civil Litigation Procedure</p> <p>In the cases which have not been specifically provided for in the present Code service is effected according to the provisions that apply to civil litigation procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 484 Service of Documents through Other Participants in the Procedure</p> <p>1. Summonses and decisions issued before the end of the main trial and addressed to a person other than the defendant who is participating in the proceedings may be served on a participant in the proceedings</p> | <p>3. Na zahtev državnog tužioca, dostavljaju se spisi krivičnih predmeta radi razmatranja. Ako je u toku rok za izjavu redovnog pravnog leka ili ako to zahtevaju drugi proceduralni razlozi, sud može odrediti u kojem roku državni tužilac treba da vrati spise.</p> <p style="text-align: center;">Član 483 Dostavljanje prema odredbama parničnog postupka</p> <p>U slučajevima koji nisu predviđeni na poseban način ovim Zakonikom, dostavljanje se vrši prema odredbama koje važe za parnični postupak.</p> <p style="text-align: center;">Član 484 Dostavljanje spisa putem ostalih učesnika u postupku</p> <p>1. Pozivi i odluke koji se donose pre završetka sudske rasprave i upućene licu koje učestvuje u postupku, osim okrivljenog, mogu se predati učesniku u postupku koji pristaje da ih uruči licu kome</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>cili pranon t'ia dorëzojë personit të adresuar, kur organi përkatës konsideron se në këtë mënyrë marrja e tyre është e sigurt.</p> <p>2. Personat nga paragrafi 1 i këtij neni mund të njoftohen për thirrjen për shqyrtim gjyqësor ose për thirrjet tjera, si dhe për vendimin për shtyrje të shqyrtimit gjyqësor apo të veprimeve të tjera të planifikuara përmes telekomunikimit, nëse nga rrethanat mund të sigurohet se njoftimi i bërë në këtë mënyrë do të pranohet nga personi të cilit i është adresuar.</p> <p>3. Në procesverbal bëhet shënim zyrtar se thirrja ose vendimi janë dërguar në mënyrën e paraparë në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni.</p> <p>4. Personi i cili është njoftuar ose të cilit i është dërguar vendimi në pajtim me paragrafin 1 ose 2 të këtij neni mund të vuajë pasojat e dëmshme për shkak të mosndërmarrjes së veprimeve vetëm nëse vërtetohet se ai e ka marrë thirrjen apo vendimin me kohë dhe është njoftuar për pasojat e mosndërmarrjes së veprimit.</p> | <p>who consents to serve them on the addressee, if the body concerned considers that their receipt is ensured in this manner.</p> <p>2. The persons referred to in paragraph 1 of the present Article may be informed of a summons to a main trial or other summonses and of a decision postponing a main trial or other scheduled actions by means of telecommunication if one can assume from the circumstances that notice given in that manner will be received by the addressee.</p> <p>3. An official note shall be made in the record that a summons or decision has been served in the manner provided for in paragraphs 1 and 2 of the present Article.</p> <p>4. A person who has been informed of or sent a decision pursuant to paragraph 1 or 2 of the present Article may suffer the harmful consequences of a failure to take action, only if it is ascertained that he received the summons or decision in time and was made aware of the consequences of a failure to take action.</p> | <p>su upućeni kada relevantan organ smatra da je na taj način obezbeđen njihov prijem.</p> <p>2. Lica iz stava 1 ovog člana mogu se obavestiti o pozivu za sudsku raspravu ili drugim pozivima, kao i o odluci o odlaganju sudske rasprave ili drugih zakazanih radnji putem telekomunikacija, ukoliko se prema okolnosti može osigurati da će obaveštenje na taj način primiti lice kome je upućeno.</p> <p>3. U zapisniku se unosi službena beleška da su pozivi ili odluka poslata na predviđen način propisan stavom 1. i 2. ovog člana.</p> <p>4. Lice koje je obavesheno ili kome je dostavljena odluka u skladu sa stavom 1 ili 2 ovog člana može imati štetne posledice zbog ne preduzimanja radnji, osim ako se utvrdi da je on blagovremeno primio poziv ili odluku i da je obaveshen o posledicama ne preduzimanja radnji.</p> |
|---|---|---|

| KAPITULLI XXVIII - EKZEKUTIMI I VENDIMEVE | CHAPTER XXVIII - ENFORCEMENT OF DECISIONS | POGLAVLJE XXVIII - IZVRŠENJE ODLUKA |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 485 Forma e prerë dhe ekzekutueshmëria e vendimit</p> <p>1. Aktgjykimi merr formë të prerë kur më nuk mund të kundërshtohet me ankesë ose kur nuk lejohet ankesë.</p> <p>2. Aktgjykimi i formës së prerë ekzekutohet kur është bërë dorëzimi dhe kur për ekzekutimin e tij nuk ka pengesa ligjore. Në qoftë se nuk është parashtruar ankesë ose palët kanë hequr dorë nga e drejta në ankesë apo janë tërhequr nga ankesa e parashtruar, aktgjykimi konsiderohet i ekzekutueshëm pas kalimit të afatit për ankesë apo nga dita e heqjes dorë ose e tërheqjes së ankesës.</p> <p>3. Në qoftë se gjykata e cila ka marrë aktgjykimin në shkallë të parë nuk është kompetente për ekzekutimin e tij, kopjen e vërtetuar të aktgjykimit ia dërgon organit kompetent për ekzekutim së bashku me vërtetimin që lejon ekzekutimin.</p> <p>4. Dispozitat që zbatohen për ekzekutimin e sanksioneve penale përcaktohen me ligj të posaçëm.</p> | <p style="text-align: center;">Article 485 Finality and Enforceability of Decisions</p> <p>1. A judgment shall become final when it may no longer be contested by an appeal or when no appeal is permitted.</p> <p>2. A final judgment is executed if its service has been effected and if there are no legal obstacles to its execution. If an appeal has not been filed, or if the parties have waived the right to appeal or abandoned the appeal filed, the judgment is considered executable upon the expiry of the period of time prescribed for appeal or upon the day of the waiver or abandonment of the appeal.</p> <p>3. If the court which rendered the judgment at first instance is not competent to execute it, it serves a certified copy of the judgment on the body competent to execute it along with a certificate that execution is to be carried out.</p> <p>4. The provisions applicable to the execution of criminal sanctions are set forth in separate legislation.</p> | <p style="text-align: center;">Član 485 Pravosnažnost i izvršnost odluke</p> <p>1. Presuda postaje pravosnažna kad se više ne može pobijati žalbom ili kad žalba nije dozvoljena.</p> <p>2. Pravosnažna presuda postaje izvršna kada se dostavlja, ako za izvršenje ne postoje zakonske smetnje. Ako žalba nije podnesena ili su se stranke odrekle ili odustale od žalbe, presuda je izvršna istekom roka za žalbu, odnosno od datuma odustajanja ili povlačenja žalbe.</p> <p>3. Ako sud koji je doneo presudu u prvom stepenu nije nadležan za njeno izvršenje, overen primerak presude dostaviće nadležnom organu koji je nadležan za izvršenje zajedno sa potvrdom koja dozvoljava izvršenje.</p> <p>4. Odredbe koje se primenjuju za izvršenje krivičnih sankcija utvrđuju se posebnim zakonom.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 486 Ekzekutimi i dënimit me gjobë</p> <p>Kur gjoba e shqiptuar me këtë Kod nuk mund të arkëtohet as detyrimisht, gjykata e ekzekuton duke zbatuar nenin 43 të Kodit Penal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 487 Ekzekutimi i aktgjykimit lidhur me shpenzimet e procedurës penale, konfiskimin dhe kërkesën pasurore juridike</p> <p>1. Në rastin e shpenzimeve të procedurës penale, konfiskimit dhe kërkesës pasurore juridike, aktgjykimi ekzekutohet nga gjykata kompetente sipas dispozitave të zbatueshme në procedurën e përmbarimit.</p> <p>2. Arkëtimi i detyrueshëm i shpenzimeve të procedurës penale që duhet derdhur në buxhet bëhet sipas detyrës zyrtare. Shpenzimet e arkëtimit të detyrueshëm fillimisht mbulohen nga mjetet buxhetore të gjykatës.</p> <p>3. Nëse aktgjykimi përmban urdhrin për konfiskimin e pasurisë, prona e tillë automatikisht bëhet pronë e shtetit. Një kopje e vërtetuar e aktgjykimit të formës së prerë duhet t'i dërgohet menjëherë Agjencisë për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe</p> | <p style="text-align: center;">Article 486 Enforcement of a Punishment of Fine</p> <p>If a fine imposed by the present Code cannot be collected even by compulsion, the court executes it by applying Article 43 of the Criminal Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 487 Enforcement of Judgment Related to Expenditures of Criminal Proceedings, Confiscation and Property Claims</p> <p>1. With respect to the costs of criminal proceedings, confiscation and property claims, the judgment is executed by the competent court under the provisions that apply to enforcement proceedings.</p> <p>2. Collection by compulsion of the costs of criminal proceedings which are to be paid into the budget is carried out <i>ex officio</i>. The costs of collection by compulsion are paid first from the budgetary resources of the court.</p> <p>3. If a judgment contains an order for confiscation of property, such property automatically becomes the property of the State. A certified copy of the final judgment shall immediately be sent to the Agency of Management of Sequestered and Confiscated</p> | <p style="text-align: center;">Član 486 Izvršenje novčane kazne</p> <p>Kada se novčana kazna izrečena ovim zakonikom ne može se ni prinudno naplaćivati, sud je izvršava primenom člana 43. Krivičnog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 487 Izvršenje presude u pogledu troškova krivičnog postupka, oduzimanja i imovinsko pravnog zahteva</p> <p>1. U pogledu troškova krivičnog postupka, oduzimanja i imovinsko pravnog zahteva, presudu vrši nadležni sud u skladu sa odredbama koje se primenjuju u izvršnom postupku.</p> <p>2. Troškovi krivičnog postupka prinudno se naplaćuju po službenoj dužnosti i moraju se unositi u budžet. Troškovi prinudne naplate obaveznog naplaćivanja prvestveno se pokrivaju iz budžetskih sredstava suda.</p> <p>3. Ako presuda sadrži nalog za oduzimanje imovine, ta imovina automatski postaje vlasništvo države. Overen primerak prvostepene presude mora se odmah dostaviti Agenciji za Upravljanje Oduzetom i Konfiskovanom Imovinom</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>të Konfiskuar, të cilat mund t'i shesin objektet ose t'i vendosin ato në përdorim të Qeverisë. Të ardhurat monetare nga shitja e objekteve të tilla do të kreditoen në buxhet.</p> <p>4. Përveç rihapjes së procedurës penale ose kërkesës për mbrojtjen e ligjshmërisë, urdhri i formës së prerë për konfiskimin e sendit mund të ndryshohet në çështje gjyqësore civile nëse lind një mosmarrëveshje në lidhje me pronësinë e sendit të konfiskuar.</p> | <p>Property which may sell the objects or place them in the use of the Government. The monetary proceeds from sale of such objects will be credited to the budget.</p> <p>4. Aside from the reopening of criminal proceedings or a petition for the protection of legality, a final order to confiscate an object may be amended in civil litigation if a dispute arises as to the ownership of the object confiscated.</p> | <p>koje mogu prodati objekte ili ih staviti na korišćenje Vladi. Novčani prihodi dobijeni od prodaje takvih objekata biće uplaćeni u budžet.</p> <p>4. Osim ponavljanja krivičnog postupka ili zahteva za zaštitu zakonitosti, pravnosnažni nalog o oduzimanju predmeta može se izmeniti u građansko parničnom postupku ukoliko se pojavi spor o svojini oduzetih predmeta.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 488 Ekzekutimi i aktvendimit dhe i urdhrit</p> | <p style="text-align: center;">Article 488 Enforcement of Ruling and Order</p> | <p style="text-align: center;">Član 488 Izvršenje rešenja i naredbe</p> |
| <p>1. Në qoftë se ky Kod nuk parasheh ndryshe, aktvendimi ekzekutohet kur merr formën e prerë. Urdhri ekzekutohet menjëherë, përpos rasteve kur organi që lëshon urdhrin vendos ndryshe.</p> <p>2. Aktvendimi merr formën e prerë kur ndaj tij më nuk mund të ushtrohet ankesë ose kur nuk lejohet ankesë.</p> <p>3. Nëse nuk është paraparë ndryshe, aktvendimet dhe urdhrat ekzekutohen nga organet që i kanë marrë ato vendime. Kur gjykata ka vendosur për shpenzimet e procedurës penale me aktvendim, arkëtimi i këtyre shpenzimeve bëhet sipas dispozitave të nenit 487, paragrafët 1 dhe 2 të këtij Kodi.</p> | <p>1. Unless otherwise provided for in the present Code, a ruling is executed when it becomes final. An order is executed immediately unless the body issuing the order orders otherwise.</p> <p>2. A ruling becomes final when it may no longer be contested by an appeal or when no appeal is permitted.</p> <p>3. Unless otherwise provided for, rulings and orders are executed by the bodies that have rendered them. If in a ruling a court has decided on the costs of criminal proceedings, those costs will be collected in accordance with the provisions of Article 487 paragraphs 1 and 2 of this Code.</p> | <p>1. Ako ovim zakonom nije drugačije određeno, rešenje će se izvršiti kad postane pravosnažno. Nalog se izvršava odmah, osim u slučajevima kad organ koji je izdao nalog ne odluči drugačije.</p> <p>2. Rešenje postaje pravosnažno kada se protiv njega ne može podneti žalba ili kad žalba nije dozvoljena.</p> <p>3. Osim ako nije drugačije određeno, rešenja i naredbe izvršavaju organi koji su doneli te odluke. Kada je sud odlučio rešenjem o troškovima krivičnog postupka, ti troškovi se naplaćuju u skladu sa odredbama člana 487 stav 1. i 2. ovog zakonika.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 489 Mëdyshjet për ekzekutimin e vendimit dhe korrigjimet e tij</p> <p>1. Kur ka mëdyshje lidhur me lejimin e ekzekutimit të vendimit gjyqësor apo për llogaritjen e dënimit, ose kur me aktgjykimin e formës së prerë nuk është vendosur për llogaritjen e parburgimit apo të dënimit të mbajtur më parë apo llogaritja nuk është bërë në mënyrë të saktë, kryetari i trupit gjykues që ka gjykuar çështjen në shkallë të parë për këto çështje vendos me aktvendim të posaçëm. Ankesa nuk pezullon ekzekutimin e aktvendimit, përveç nëse gjykata vendos ndryshe.</p> <p>2. Kur ka mëdyshje lidhur me interpretimin e vendimit gjyqësor, për këtë vendos gjykata që ka marrë vendimin e formës së prerë.</p> | <p style="text-align: center;">Article 489 Hesitation in Enforcement of Decision and its Corrections</p> <p>1. If a doubt arises as to whether the execution of a court decision is permissible or as to the calculation of a punishment, or if a final judgment fails to make a decision to credit pretrial detention or earlier served punishment, or the calculation has not been done correctly, a decision shall be made on those points in a separate ruling which is rendered by the presiding judge of the panel of the court which tried the case in the first instance. An appeal does not stay execution of the ruling unless the court specifies otherwise.</p> <p>2. If doubt arises as to the interpretation of a court decision, the court that rendered the final decision decides on it.</p> | <p style="text-align: center;">Član 489 Sumnje u izvršenje rešenja i njegove ispravke</p> <p>1. Kada postoje sumnje u pogledu dozvoljenosti izvršenja sudske odluke ili izračunavanja kazne ili ako u pravosnažnoj presudi nije odlučeno o pritvoru ili ranije izdržane kazne ili uračunavanje nije pravilno izvršeno, predsednik sudskog veća koji je sudio u prvom stepenu odlučice posebnim rešenjem. Žalba ne obustavlja izvršenje rešenja, osim ako sud odluči drugačije .</p> <p>2. Kada postoji sumnja u tumačenje sudske odluke, o tome odlučuje sud koji je doneo pravosnažnu odluku.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 490 Lëshimi i kopjes së vërtetuar të vendimit lidhur me kërkesën pasurore juridike</p> <p>Kur vendimi mbi kërkesën pasurore juridike merr formën e prerë, i dëmtuari mund të kërkojë nga gjykata e cila ka marrë vendimin në shkallë të parë që atij t'i lëshojë kopjen e vërtetuar të vendimit me shkrim që thotë se vendimi mund të ekzekutohet.</p> | <p style="text-align: center;">Article 490 Issuance of Certified Transcript of the Decision Regarding the Property Claim</p> <p>When a decision in which a property claim is decided becomes final, the injured party may request the court which rendered the decision in the first instance to issue him a certified transcript of the decision, indicating that the decision can be executed.</p> | <p style="text-align: center;">Član 490 Izdavanje overenog primerka odluke o imovinsko pravnom zahtevu</p> <p>Kada odluka o imovinsko pravnom zahtevu postane pravosnažna, oštećeni može zatražiti od suda koji je doneo prvostepenu odluku da izda overeni primerak pismene odluke, u kojoj se navodi da se rešenje može izvršiti.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 491 Mbajtja e evidencës për personat e dënuar</p> <p>Evidencën mbi procedurat penale dhe evidencën e personave të dënuar e mban organi publik kompetent. Organi publik kompetent dhe mënyra e mbajtjes së evidencës, caktohet me ligj.</p> <p>KAPITULLI XXIX - DISPOZITAT TJERA</p> <p style="text-align: center;">Neni 492 Imuniteti sipas të drejtës ndërkombëtare</p> <p>1. Për përjashtimin e ndjekjes penale të personave të huaj, të cilët gëzojnë imunitet, zbatohen rregullat e së drejtës ndërkombëtare.</p> <p>2. Në rast të dyshimi nëse një person gëzon imunitet, sipas paragrafit 1 të këtij neni, organi që e zhvillon procedurën i drejtohet për sqarim Ministrisë për Punë të Jashtme.</p> | <p style="text-align: center;">Article 491 Record Keeping on Convicted Persons</p> <p>Criminal records and records of convicted persons are kept by the competent public authority and the manner of keeping the records is established by law.</p> <p>CHAPTER XXIX - OTHER PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 492 Immunity under International Law</p> <p>1. The rules of international law apply for exclusion from criminal prosecution of foreign persons, who enjoy immunity.</p> <p>2. If there is a doubt as to the immunity enjoyed by a person, based on paragraph 1 of the present Article, the body that conducts the procedure addresses the issue to the Ministry of Foreign Affairs for clarification.</p> | <p style="text-align: center;">Član 491 Vodenje evidencije o osuđenim licima</p> <p>Kaznenu evidenciju i evidenciju o osuđenim licima vodi nadležni javni organ. Nadležni javni organ i način vođenja evidencije utvrđuju se zakonom.</p> <p>POGLAVLJE XXIX - OSTALE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 492 Imunitet prema međunarodnom pravu</p> <p>1. Za isključenje krivičnog gonjenja stranih lica koji uživaju imunitet, primenjuju se pravila međunarodnog prava.</p> <p>2. U slučaju sumnje da li lice uživa imunitet prema stavu 1. ovog člana, organ koji vodi postupak obraća se za objašnjenje Ministarstvu spoljnih poslova radi razjašnjenja.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>PJESA E KATËRT PROCEDURAT E VEÇANTA</p> <p>KAPITULLI XXX - PROCEDURAT PËR DHËNIEN E URDHRIT NDËSHKIMOR</p> <p style="text-align: center;">Neni 493 Kërkesa për urdhër ndëshkimor</p> <p>1. Për veprat penale për të cilat parashihet dënim me gjobë ose burgim deri në tri (3) vjet, me përjashtim të veprës penale të Dhunës në Familje të paraparë në Kodin Penal për të cilat prokurori i shtetit është informuar në bazë të provave të besueshme nga kallëzimi penal, prokurori i shtetit mund të kërkojë në aktakuzë që gjykata të jep urdhër ndëshkimor, në të cilin të akuzuarit do t'i shqiptojë dënim përkatës pa e mbajtur shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>2. Prokurori i shtetit mund të kërkojë shqiptimin e një ose më shumë sanksioneve penale vijuese: dënim me gjobë, dënime plotësuese të parapara me nenin 59 të Kodit Penal apo vërejtje gjyqësore, Përveç kësaj, prokurori i shtetit kërkon konfiskimin e pasurisë së specifikuar.</p> | <p>PART FOUR SPECIAL PROCEEDINGS</p> <p>CHAPTER XXX - PROCEEDINGS FOR THE ISSUANCE OF A PUNITIVE ORDER</p> <p style="text-align: center;">Article 493 Request for Punitive Order</p> <p>1. For criminal offenses which come to the knowledge of the state prosecutor on the basis of credible evidence from a criminal report and are punishable by imprisonment of up to three (3) years or a fine, except for the criminal offense of Domestic Violence provided for in the Criminal Code, the state prosecutor may request in an indictment that the court issue a punitive order imposing by it a certain punishment on the accused without holding a main trial.</p> <p>2. The state prosecutor may request the imposition of one or more of the following criminal sanctions: a fine or accessory punishments as provided by Article 59 of the Criminal Code or a judicial admonition. Additionally, the state prosecutor requests the confiscation of specified property.</p> | <p>DEO ČETVRTI POSEBNI POSTUPCI</p> <p>POGLAVLJE XXX - POSTUPAK ZA IZDAVANJE KAZNENOG NALOGA</p> <p style="text-align: center;">Član 493 Zahtev za kazneni nalog</p> <p>1. Za krivična dela za koja je propisana novčana kazna ili kazna zatvora do tri (3) godine, izuzev krivičnog dela nasilja u porodici predviđenog Krivičnim zakonika za koje je državni tužilac sazna na osnovu verodostojnih dokaza krivične prijave, državni tužilac može zatražiti u optužnici da sud izda kazneni nalog kojim se optuženom licu izriče određena kazna bez održavanja sudske rasprave.</p> <p>2. Državni tužilac može zatražiti izricanje jedne ili više od sledećih krivičnih sankcija: novčane kazne, dopunske kazne predviđeno članom 59. Krivičnog zakonika ili sudske opomene, osim toga državni tužilac će zatražiti oduzimanje specifikovane imovine.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 494 Hudhja e kërkesës për urdhër ndëshkimor</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues hudh kërkesën për dhënien e urdhrin ndëshkimor për vepra penale për të cilat nuk mund të paraqitet kërkesë e tillë, ose kur prokurori i shtetit kërkon shqiptimin e dënimit i cili sipas ligjit nuk është i lejueshëm. Kolegji shqyrtues në afat prej dyzet e tetë (48) orëve vendos për ankesën e prokurorit të shtetit kundër aktvendimit mbi hudhjen e kërkesës.</p> <p>2. Kur gjyqtari i vetëm gjykues çmon se të dhënat në aktakuzë nuk ofrojnë bazë të mjaftueshme për dhënien e urdhrin ndëshkimor ose nga të dhënat e tilla mund të pritët shqiptim i ndonjë dënimi tjetër nga ai që e ka propozuar prokurori i shtetit, ai pasi që ta pranojë aktakuzën cakton shqyrtim gjyqësor.</p> | <p style="text-align: center;">Article 494 Dismissal of Request for Punitive Order</p> <p>1. A single trial judge dismisses a request to issue a punitive order if it concerns a criminal offense for which such request may not be filed or if the state prosecutor requests the imposition of a punishment which is not permitted under the law. The review panel decides within a prescribed period of forty-eight (48) hours on the state prosecutor's appeal from a ruling on dismissal.</p> <p>2. If the single trial judge considers that the information in the indictment does not offer sufficient grounds to issue a punitive order or that according to such information the imposition of some other punishment than the one requested by the state prosecutor can be expected, he, upon receipt of an indictment, schedules a main trial.</p> | <p style="text-align: center;">Član 494 Odbacivanje zahteva za kazneni nalog</p> <p>1. Sudija pojedinac će odbaciti zahtev za izdavanje kaznenog naloga za krivična dela za koja se takav zahtev ne može podneti ili kada državni tužilac zatraži izricanje kazne koja po zakonu nije dozvoljena. Veće za razmatranje, u roku od četrdeset osam (48) časova, odlučuje o žalbi državnog tužioca protiv rešenja o odbacivanju zahteva.</p> <p>2. Kada sudija pojedinac smatra da podaci u optužnici ne pružaju dovoljno osnova za izdavanje kaznenog naloga ili da se prema tim podacima može očekivati izricanje neke druge kazne od one koju je predložio državni tužilac, po prijemu optužnice zakazaće sudsku raspravu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 495 Aktgjykimi për urdhër ndëshkimor</p> <p>1. Kur gjyqtari i vetëm gjykues pajtohet me kërkesën, ai jep urdhër ndëshkimor me aktgjykim.</p> <p>2. Në urdhrin ndëshkimor shënohet se pranohet kërkesa e prokurorit të shtetit dhe</p> | <p style="text-align: center;">Article 495 Punitive Order Issued by Judgment</p> <p>1. If the single trial judge agrees with the request, he issues a punitive order by a judgment.</p> <p>2. The punitive order states that the state prosecutor's request is satisfied and that the</p> | <p style="text-align: center;">Član 495 Presuda o kaznenom nalogu</p> <p>1. Kada se sudija pojedinac složi sa zahtevom, on će izdati kazneni nalog sa presudom.</p> <p>2. U kaznenom nalogu će se naznačiti da se prihvata zahtev državnog tužioca i da se</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>se shqiptohet dënimi nga kërkesa ndaj të pandehurit, të dhënat personale të të cilit duhet shënuar qartë. Dispozitivi i aktgjykimit mbi urdhrin ndëshkimor përfshin të dhënat e nevojshme nga neni 364, paragrafit 1 i këtij Kodi, përfshirë vendimin për kërkesën pasurore juridike nëse është paraqitur propozimi për realizimin e saj. Në arsyetim shënohen provat që arsyetojnë dhënien e urdhrin ndëshkimor.</p> <p>3. Urdhri ndëshkimor përmban udhëzimin për të pandehurin në pajtim me dispozitat e nenit 496 paragrafit 2 të këtij Kodi si dhe njoftimin se pas kalimit të afatit për kundërshtim, kur kundërshtim nuk paraqitet, urdhri ndëshkimor merr formë të prerë dhe ekzekutohet dënimi i shqiptuar kundër të pandehurit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 496 Dërgimi i aktgjykimit për urdhër ndëshkimor dhe kundërshtimi i tij</p> <p>1. Urdhri ndëshkimor i dërgohet të pandehurit dhe mbrojtësit të tij, nëse ka mbrojtës, si dhe prokurorit të shtetit.</p> <p>2. I pandehuri ose mbrojtësi i tij në afat prej tetë (8) ditëve pas pranimit mund të</p> | <p>punishment in the request is imposed on the defendant whose personal data is clearly indicated. The enacting clause of the judgment on a punitive order contains the necessary information under Article 364, paragraph 1, of the present Code, including the decision on a property claim, if a motion for its realization was filed. A statement of grounds states the evidence which justifies the issuance of the punitive order.</p> <p>3. The punitive order shall contain an instruction to the defendant in accordance with the provisions under Article 496, paragraph 2, of the present Code and stating that after the expiry of the term for submitting an objection, if no objection is submitted, the punitive order shall become final and the punishment imposed on the defendant shall be enforced.</p> <p style="text-align: center;">Article 496 Service of judgment for punitive order and its objection</p> <p>1. The punitive order is served on the defendant and his defense counsel, if he or she has one, and the state prosecutor.</p> <p>2. The defendant or his defense counsel may, within a term of eight (8) days of receipt,</p> | <p>okrivljenom, čiji lični podaci moraju biti jasno određeni, izriče kazna. Odredba presude o kaznenom nalogu obuhvata potrebne podatke iz člana 364, stav 1. ovog zakonika, uključujući i odluku o imovinsko pravnom zahtevu ako je podnet predlog za njegovo ostvarivanje. U obrazloženju će se navesti dokazi koji opravdavaju izdavanje kaznenog naloga.</p> <p>3. Kazneni nalog sadrži uputstva okrivljenom u skladu sa odredbama člana 496 stav 2. ovog zakonika, i obaveštenje da nakon isteka roka za prigovor, ako prigovor nije podnesen, kazneni nalog postaje pravosnažan i izrečena kazna protiv okrivljenog će se izvršiti.</p> <p style="text-align: center;">Član 496 Dostavljanje presude o kaznenom nalogu i njen prigovor</p> <p>1. Kazneni nalog se dostavlja okrivljenom i njegovom braniocu, ukoliko ima branioca, kao i državnom tužiocu.</p> <p>2. Okrivljeni ili njegov branilac mogu u roku od osam (8) dana po prijemu, podneti</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>paraqesin kundërshtim me shkrim ose me gojë kundër urdhrit ndëshkimor në procesverbal të gjykatës. Kundërshtimi nuk duhet domosdoshmërisht të arsyetohet. Në të mund të propozohen prova në dobi të mbrojtjes. I akuzuari mund të heqë dorë nga e drejta në kundërshtim, por nga kundërshtimi i paraqitur nuk mund të tërhiqet pas caktimit të shqyrtimit gjyqësor. Pagimi i gjobës para kalimit të afatit për kundërshtim nuk konsiderohet heqje dorë nga e drejta në kundërshtim.</p> <p>3. Të pandehurit i cili për shkaqe të arsyeshme lëshon afatin për paraqitjen e kundërshtimit, gjyqtari i lejon kthim në gjendje të mëparshme. Me rastin e vendosjes mbi lutjen për kthim në gjendje të mëparshme zbatohen dispozitat e neneve 446 dhe 447 të këtij Kodi.</p> <p>4. Kur një gjyqtar i vetëm nuk e hudh kundërshtimin si të paafatshëm ose të paraqitur nga personi i paautorizuar, cakton shqyrtim gjyqësor lidhur me aktakuzën e prokurorit të shtetit.</p> <p>5. Kolegji prej tre (3) gjyqtarësh vendos për ankesë kundër aktvendimit mbi hudhjen e kundërshtimit kundër urdhrit ndëshkimor në afatin e përcaktuar në paragrafin 1 të nenit 494 të këtij Kodi.</p> | <p>submit an objection against the punitive order in writing or orally on the record with the court. The objection need not contain a statement of reasons; it may propose evidence for the benefit of the defense. The defendant may waive his right to submit an objection, but he may not withdraw the submitted objection after the main trial has been scheduled. Payment of a fine before the expiry of the term for submitting an objection is not deemed to be a waiver of the right to an objection.</p> <p>3. The judge shall grant a return to the status quo ante to the defendant who, for justifiable reasons, fails within the prescribed period of time to submit an objection. The provisions of Articles 446 and 447 of the present Code apply when deciding on a petition for a return to the status quo ante.</p> <p>4. If the single judge does not dismiss the objection as belated or because it is submitted by an unauthorized person, he schedules the main trial on the state prosecutor's indictment.</p> <p>5. A review panel of three (3) judges decides on an appeal from the ruling on the dismissal of the objection against the punitive order within the deadline set forth in paragraph 1 of Article 494 of the present Code.</p> | <p>pismeni ili usmeni prigovor na kazneni nalog u zapisnik suda. Prigovor ne mora neophodno biti opravdan. U njemu se mogu predložiti dokazi u korist odbrane. Optuženi se može odreći prava na prigovor, ali od podnesenog prigovora ne može odustati nakon zakazivanja sudske rasprave. Plaćanje novčane kazne nakon isteka roka za prigovor ne smatra se odricanjem od prava na prigovor.</p> <p>3. Okrivljenom koji iz opravdanih razloga, propusti rok za podnošenje prigovora, sudija dozvoliće mu povraćaj u pređašnje stanje. Prilikom odlučivanja o zahtevu za povraćaj u pređašnje stanje, primenjuju se odredbe čl. 446 i 447 ovog zakonika.</p> <p>4. Ako sudija pojedinac ne odbaci prigovor kao neblagovremeni ili podnesen od neovlašćenog lica, zakazaće sudsku raspravu po optužnici državnog tužioca.</p> <p>5. Veće od tri (3) sudija odlučuje o žalbi protiv rešenja o odbacivanju prigovora protiv kaznenog naloga u roku utvrđenom u stavu 1. člana 494 ovog zakonika.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 497 Gjyqtari i vetëm gjykues nuk detyrohet nga kërkesa për urdhër ndëshkimor</p> <p>Me rastin e marrjes së aktgjykimit lidhur me kundërshtimin, gjyqtar i vetëm gjykues nuk detyrohet me kërkesën e prokurorit të shtetit nga neni 493, paragrafi 2 i këtij Kodi dhe as me ndalesën nga neni 395 i këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXXI - SHQIPTIMI I VËREJTJES GJYQËSORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 498 Vërejtja gjyqësore</p> <p>1. Vërejtja gjyqësore shqiptohet me aktgjykim.</p> <p>2. Nëse në këtë Kapitull nuk është paraparë ndryshe, dispozitat e këtij Kodi lidhur me aktgjykimin me të cilin i pandehuri shpallet fajtor zbatohen përshtatshëmrisht edhe ndaj aktgjykimit për vërejtje gjyqësore.</p> | <p style="text-align: center;">Article 497 Single Trial Judge Not Bound by Request for Punitive Order</p> <p>When rendering a judgment following an objection, a single judge is not bound by the state prosecutor's request under Article 493 paragraph 2 of the present Code, nor by the prohibition under Article 395 of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXXI - RENDERING OF A JUDICIAL ADMONITION</p> <p style="text-align: center;">Article 498 Judicial Admonition</p> <p>1. A judicial admonition is rendered by a judgment.</p> <p>2. Unless otherwise provided for in the present Chapter, the provisions of the present Code relating to the judgment by which an accused is declared guilty apply <i>mutatis mutandis</i> to a judgment on judicial admonition.</p> | <p style="text-align: center;">Član 497 Sudija pojedinac ne obavezuje se zahtevom kaznenog naloga</p> <p>Prilikom donošenja presude po prigovoru, sudija pojedinac ne obavezuje se na zahtev državnog tužioca iz člana 493, stav 2. ovog zakonika niti zabrane iz člana 395 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXXI - IZRICANJE SUDSKE OPOMENE</p> <p style="text-align: center;">Član 498 Sudska opomena</p> <p>1. Sudska opomena se izriče presudom .</p> <p>2. Ukoliko u ovoj glavi nije drugačije predviđeno odredbe ovog zakonika koji se odnose na presudu kojom se optuženi proglašava krivim primenjuju se shodno (<i>mutatis mutandis</i>) na presudu o sudskoj opomeni.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 499 Shpallja dhe përmbajtja e dispozitivit të aktgjykimit për vërejtjen gjyqësore</p> <p>1. Aktgjykimi për vërejtje gjyqësore shpallet menjëherë pas përfundimit të shqyrtimit gjyqësor, së bashku me arsyet esenciale.</p> <p>2. Në dispozitiv të aktgjykimit për vërejtje gjyqësore shënohen të dhënat personale të të akuzuarit, shënohet se është shqiptuar vërejtje gjyqësore për veprën që është objekt i aktakuzës dhe emërtimi ligjor i veprës penale. Dispozitivi i aktgjykimit për vërejtje gjyqësore përfshin edhe të dhënat e nevojshme nga neni 364, paragrafi 1 nënparagrafët 1.4 dhe 1.6. të këtij Kodi.</p> <p>3. Në arsyetim të aktgjykimit, gjykata paraqet shkaqet në të cilat është bazuar me rastin e shqiptimit të vërejtjes gjyqësore.</p> | <p style="text-align: center;">Article 499 Announcement and Content of Enactment Clause of the Judgment for Judicial Admonition</p> <p>1. The judgment on judicial admonition is announced immediately upon the conclusion of the main trial, together with the essential reasons.</p> <p>2. The enacting clause of the judgment on judicial admonition contains the personal data of the accused, an indication that the judicial admonition against the accused has been rendered for the offense alleged in the indictment and the legal name of the criminal offense. The enacting clause of the judgment on judicial admonition also contains the necessary data under Article 364, paragraph 1 subparagraphs 1.4 and 1.6 of the present Code.</p> <p>3. In the statement of grounds for the judgment, the court states the reasons which guided it in rendering the judicial admonition.</p> | <p style="text-align: center;">Član 499 Objavljivanje i sadržaj dispozitiva presude o sudskoj opomeni</p> <p>1. Presuda o sudskoj opomeni objavljuje se odmah po završetku sudske rasprave, zajedno sa osnovnim razlozima.</p> <p>2. U dispozitivu presude o sudskoj opomeni, navode se lični podaci optuženog, navešće se da je izrečena sudska opomena za delo koje je predmet optužbe i zakonski naziv krivičnog dela. Dispozitiv presude o sudskoj opomeni obuhvata i potrebne podatke iz člana 364, stav 1. podstav 1.4. i 1.6. ovog zakonika.</p> <p>3. U obrazloženju presude, sud će izneti razloge na kojim se zasnovao prilikom izricanja sudske opomene.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 500 Arsyet për ankesë kundër aktgjykimit mbi vërejtjen gjyqësore</p> <p>1. Kundër aktgjykimit për vërejtjen gjyqësore mund të paraqitet ankesë sipas</p> | <p style="text-align: center;">Article 500 Grounds for Appeal against the Judgment on Judicial Admonition</p> <p>1. The judgment on judicial admonition may be appealed on grounds provided for in</p> | <p style="text-align: center;">Član 500 Osnovi za pobijanje presude o sudskoj opomeni</p> <p>1. Protiv presude o sudskoj opomeni može se podnositi žalba prema razlozima</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>arsyeve të parapara në nenin 383, paragrafi 1 nën-paragrafët 1.1, 1.2 dhe 1.3 të këtij Kodi, si dhe për shkak të mosekzistimit të rrethanave që e arsyetojnë shqiptimin e vërejtjes gjyqësore.</p> <p>2. Kur aktgjykimi për vërejtjen gjyqësore përmban vendimin mbi masën për trajtim të detyrueshëm për rehabilitim, konfiskimin e dobisë pasurore të fituar me vepër penale, shpenzimet e procedurës penale ose kërkesën pasurore juridike, ndaj aktgjykimit të tillë mund të ushtrohet ankesë për shkak se gjykata nuk e ka zbatuar drejt masën e trajtimit të detyrueshëm për rehabilitim ose të konfiskimit të dobisë pasurore të fituar me vepër penale apo për arsye se vendimin për shpenzimet e procedurës penale ose për kërkesën pasurore juridike e ka marrë në kundërshtim me dispozitat ligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 501 Ndalimi i tejkalimit të autorizimeve gjyqësore të parashikuara me ligj</p> <p>Përveç shkeljeve të ligjit penal të përcaktuara në nenin 385 të këtij Kodi, me rastin e shqiptimit të vërejtjes gjyqësore po ashtu ekziston shkelje e ligjit penal kur gjykata tejkalon autorizimet që i ka me ligj përkitazi me vërejtjen gjyqësore, masën e trajtimit të</p> | <p>Article 383 paragraph 1 subparagraphs 1.1, 1.2 and 1.3 of the present Code and on the ground that circumstances warranting the rendering of a judicial admonition do not exist.</p> <p>2. Where a judgment on judicial admonition contains a decision on a measure of mandatory rehabilitation treatment, confiscation of the material benefit acquired by the commission of a criminal offense, costs of criminal proceedings or a property claim, such judgment may be challenged on the ground that the court has not applied correctly the measures of mandatory rehabilitation treatment or the confiscation of the material benefit acquired by the commission of a criminal offense or that its decision on the costs of criminal proceedings or on the property claim was rendered contrary to legal provisions.</p> <p style="text-align: center;">Article 501 Prohibition from Exceeding Judicial Powers Foreseen by the Law</p> <p>Aside from the violations of criminal law referred to in Article 385 of the present Code, in a case in which a judicial admonition is rendered, there shall also be a violation of criminal law where the court exceeds the powers legally vested in it by its decision on</p> | <p>navedenim u članu 383 stav 1. podstav 1.1, 1.2. i 1.3. ovog zakonika, kao i zbog toga što nisu postojale okolnosti koje opravdavaju izricanje sudske opomene.</p> <p>2. Kada presuda o sudskoj opomeni sadrži odluku o meri obaveznog rehabilitacionog lečenja, oduzimanje imovinske koristi stečene krivičnim delom, troškovima krivičnog postupka ili imovinsko pravnom zahtevu, prema ovoj presudi može se pobijati iz razloga što sud nije pravilno primenio meru obaveznog rehabilitacionog lečenja ili oduzimanje imovinske koristi stečene krivičnim delom ili što je odluku o troškovima krivičnog postupka ili imovinsko pravnom zahtevu doneo suprotno zakonskim odredbama.</p> <p style="text-align: center;">Član 501 Zabrana prevazilaženja sudskih ovlašćenja predviđenih zakonom</p> <p>Pored povrede krivičnog zakona, predviđenih članom 385 ovog zakonika, u slučaju izricanja sudske opomene takođe postoje povrede krivičnog zakona kada sud prekorači ovlašćenja koja ima po zakonu u odnosu na sudsku opomenu, meru</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>detyrueshëm për rehabilitim ose konfiskimin e dobisë pasurore të fituar me vepër penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 502 Efekti i ankesës</p> <p>1. Kur ankesën kundër aktgjykimit për vërejtje gjyqësore e paraqet prokurori në dëm të të akuzuarit, Gjykata e Apelit mund të merr aktgjykim me të cilin i akuzuari shpallet fajtor dhe gjykohet me dënim ose shqiptohet dënim alternativ kur çmon se gjykata themelore saktë ka vërtetuar provat materiale, por zbatimi i drejtë i ligjit kërkon shqiptimin e dënimit.</p> <p>2. Gjykata e Apelit mund të vendosë për çdo ankesë kundër aktgjykimit mbi vërejtjen gjyqësore me aktgjykim me të cilin aktakuza hudhet, ose me aktgjykim me të cilin i akuzuari lirohet nga akuza kur çmon se gjykata themelore i ka vërtetuar saktë faktet vendimtare, por zbatimi i drejtë i ligjit kërkon marrjen e ndonjërit nga këto aktgjykime.</p> <p>3. Kur ekzistojnë arsyet nga neni 401 i këtij Kodi, Gjykata e Apelit merr aktgjykim</p> | <p>a judicial admonition, a measure of mandatory rehabilitation treatment or the confiscation of the material benefit acquired by the commission of a criminal offense.</p> <p style="text-align: center;">Article 502 Effect of Appeal</p> <p>1. Where a judgment on judicial admonition is appealed by the state prosecutor to the detriment of the accused, the court of appeals may render a judgment by which the accused is found guilty and is punished or by which an alternative punishment is imposed on him, if it finds that the basic court has determined the material facts correctly but that correct application of the law requires that a punishment be imposed.</p> <p>2. On the occasion of any appeal against a judgment on judicial admonition, the court of appeals may render a judgment dismissing the indictment, or acquitting the accused of the charge, if it finds that the basic court has determined the material facts correctly but that correct application of the law requires the rendering of one of the aforesaid judgments.</p> <p>3. When grounds specified in Article 401 of the present Code exist, the Court of</p> | <p>obaveznog rehabilitacionog lečenja ili oduzimanje imovinske koristi stečene krivičnim delom.</p> <p style="text-align: center;">Član 502 Dejstvo žalbe</p> <p>1. Ako je žalbu protiv presude o sudskoj opomeni podneo tužilac na štetu optuženog, Apelacioni sud može doneti presudu kojom se optuženi proglašava krivim i osuđen je kaznom ili kojom mu je izrečena alternativna kazna ako nađe da je osnovni sud pravilno utvrdio materijalne dokaze, a da se pravilnom primenom zakona može izreći kazna.</p> <p>2. Apelacioni sud može odlučiti o svakoj žalbi protiv presude o sudskoj opomeni presudom kojom se optužnica odbacuje ili presudom kojom se okrivljeni oslobađa od optužbe ako nađe da je osnovni sud pravilno utvrdio odlučne činjenice a da se pravilnom primenom zakona može izreći jedna od ovih presuda.</p> <p>3. Kada postoje uslovi z člana 401 ovog zakonika, Apelacioni sud donosi presudu</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>me të cilin refuzohet ankesa si e pabazë dhe vërteton aktgjykimin e gjykatës themelore mbi vërejtjen gjyqësore.</p> <p>KAPITULLI XXXII - PROCEDURA NDAJ PERSONAVE TË CILËT KANË KRYER VEPËR PENALE NËN NDIKIMIN E ALKOOLIT OSE DROGËS</p> <p>Neni 503 Shqiptimi i masës për trajtim të detyrueshëm rehabilitues</p> <p>1. Me aktgjykim dënues, gjykata mund të shqiptojë masën e trajtimit të detyrueshëm për rehabilitimin e kryerësve të varur nga alkooli ose nga droga të cilët kanë kryer vepër penale nën ndikim të alkoolit ose drogës në pajtim me nenet 54 dhe 87 të Kodit Penal.</p> <p>2. Masën nga paragrafi 1 i këtij neni gjykata mund ta shqiptojë pavarësisht nga sanksioni që i ka shqiptuar të akuzuarit dhe</p> | <p>Appeals renders a judgment by which it rejects the appeal as unfounded and affirms the judgment on judicial admonition rendered by the basic court.</p> <p>CHAPTER XXXII - PROCEEDINGS REGARDING PERSONS WHO HAVE COMMITTED CRIMINAL OFFENSES UNDER THE INFLUENCE OF ALCOHOL OR DRUG ADDICTION</p> <p>Article 503 Imposition of Measure for Mandatory Rehabilitation Treatment</p> <p>1. The court may impose a measure of mandatory rehabilitation treatment of perpetrators addicted to alcohol or drugs on the perpetrator who has committed a criminal offense under the influence of alcohol or drug addiction, by a judgment of conviction, in accordance with Articles 54 and 87 of the Criminal Code.</p> <p>2. The measure under paragraph 1 of the present Article may be imposed by the court, regardless of the sanction imposed on the</p> | <p>kojom se odbija žalba kao neosnovana i potvrđuje presudu osnovnog suda o sudskoj opomeni.</p> <p>POGLAVLJE XXXII -PRESUDA PREMA LICIMA KOJI SU IZVRŠILI KRIVIČNO DELO POD UTICAJEM ALKOHOLA ILI DROGE</p> <p>Član 503 Izricanje mere obaveznog rehabilitacionog lečenja</p> <p>1. Sud može osuđujućom presudom izreći meru obaveznog rehabilitacionog lečenja za počinioce zavisnih od alkohola ili droga koji su izvršili krivično delo pod uticajem alkohola ili droge u skladu sa članovima 54. i 87. Krivičnog zakonika.</p> <p>2. Meru iz stava 1 ovog člana sud može izreći nezavisno od sankcije koju je izrekao optuženom i izvršiće se bez obzira na to da</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>ekzekutimi i saj bëhet pavarësisht nëse i akuzuari gjendet në liri apo në mbajtje të dënimit me burgim.</p> <p>3. Gjykata vendos për zbatimin e masës nga paragrafi 1 i këtij Kodi pas dëgjimit të mendimit të ekspertit dhe pas dëgjimit të prokurorit të shtetit dhe mbrojtjes. Mendimi i ekspertit duhet t'i analizojë mundësitë për trajtimin e të pandehurit.</p> <p>4. Koha e qëndrimit në institucionin shëndetësor për masën e trajtimit të detyrueshëm rehabilitues llogaritet në kohëzgjatjen e dënimit me burgim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 504 Mbikëqyrja e trajtimit të detyrueshëm rehabilitues nga gjykata</p> <p>1. Gjykata e cila ka shqiptuar masën e trajtimit të detyrueshëm për rehabilitim në institucionin e kujdesit shëndetësor, sipas detyrës zyrtare ose me propozimin e institucionit për kujdes shëndetësor dhe bazuar në mendimin e ekspertit të psikiatrisë, i merr të gjitha vendimet lidhur me kohëzgjatjen dhe ndryshimin e masës nga neni 87 i Kodit Penal.</p> | <p>accused and its execution takes place regardless of whether the accused is at liberty or serving a sentence of imprisonment.</p> <p>3. The court decides upon the application of a measure under paragraph 1 of the present Article after obtaining an expert analysis and hearing the state prosecutor and the defense. The expert analysis should explain the possibilities for the treatment of the defendant.</p> <p>4. The time spent in a medical institution for a measure of mandatory rehabilitation treatment shall be included in the duration of the punishment of imprisonment.</p> <p style="text-align: center;">Article 504 Oversight of Mandatory Rehabilitation Treatment by Court</p> <p>1. The court which imposed the measure of mandatory rehabilitation treatment in a health care institution, <i>ex officio</i> or on the motion of the health care institution and on the basis of the opinion of psychiatric experts, takes all further decisions in respect of the duration and modification of the measure referred to in Article 87 of the Criminal Code.</p> | <p>li se optuženi nalazi na slobodi ili na izdržvanju zatvorske kazne.</p> <p>3. Sud će odlučiti o primeni mere iz stava 1. ovog zakonika nakon mišljenja veštaka, državnog tužioca i odbrane. Mišljenje veštaka treba da analizira mogućnosti lečenja okrivljenog.</p> <p>4. Vreme boravka u zdravstvenoj ustanovi za meru obaveznog rehabilitacionog lečenja uračunava se u vreme trajanja kazne zatvora.</p> <p style="text-align: center;">Član 504 Nadgledanje obaveznog rehabilitacionog lečenja od strane Suda</p> <p>1. Sud koji je izrekao meru obaveznog rehabilitacionog lečenja u zdravstvenoj ustanovi, po službenoj dužnosti ili na predlog zdravstvene ustanove i na osnovu mišljenja psihijatrijskog veštaka, donosi sve odluke u pogledu trajanja i izmene mere iz člana 87. Krivičnog zakonika.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>2. Vendimet nga paragrafi i mëparshëm merren nga kolegji shqyrtues pas seancës së dëgjimit. Njoftimi për seancë dëgjimi i dërgohet prokurorit të shtetit dhe mbrojtësit. Para marrjes së vendimit, gjykata dëgjon mendimin e ekspertit dhe të kryerësit nëse gjendja e tij shëndetësore e lejon këtë.</p> <p>3. Në procedurë për shqyrtim të vazhdimit ose ndryshimit të masës për trajtim të detyrueshëm për rehabilitim, kryerësi duhet të ketë mbrojtës.</p> <p>4. Çdo dy (2) muaj, gjykata në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni vendos sipas detyrës zyrtare nëse ende ekzistojnë kushtet për masën e trajtimit të detyrueshëm për rehabilitim në institucionin për kujdes shëndetësor. Eksperti i cili nuk punon në institucionin e kujdesit shëndetësor ku kryerësi i është nënshtruar trajtimit të detyrueshëm për rehabilitim, kryen ekspertimin dhe paraqet konstatimin e tij me shkrim dhe kur është e nevojshme, bën deklaram në gjykatë.</p> <p>5. Gjykata pushon zbatimin e masës nga paragrafit 1 i këtij neni kur trajtimi ose rehabilitimi më nuk janë të nevojshëm ose kur ka kaluar koha e përcaktuar në nenin 87 të Kodit Penal.</p> | <p>2. The decisions under the previous paragraph are taken by a review panel after a hearing. Notification of the hearing is sent to the state prosecutor and defense counsel. Before taking the decision the court hears the opinions of an expert witness and of the perpetrator if his health condition permits this.</p> <p>3. In proceedings to reconsider the duration or modification of a measure of mandatory rehabilitation treatment the perpetrator must have defense counsel.</p> <p>4. Every two (2) months the court in accordance with paragraph 2 of the present Article <i>ex officio</i> determines whether conditions for the measure of mandatory rehabilitation treatment in a health care institution still exist. An expert witness who is not working at the health care institution where the perpetrator is receiving mandatory rehabilitation treatment, conducts an expert analysis and submits his findings in writing and, if necessary, he gives testimony at the court.</p> <p>5. The court discontinues the implementation of the measure under the paragraph 1 of the present Article if treatment or rehabilitation is not necessary any more or the period of time prescribed in Article 87 of the Criminal Code has expired.</p> | <p>2. Odluke iz prethodnog stava donosi veće za razmatranje nakon saslušne rasprave. Obaveštenje o saslušnoj raspravi dostavlja se državnom tužiocu i braniocu. Pre donošenja odluke, sud razmatra mišljenje veštaka i počinioca ako njegovo zdravstveno stanje to dozvoljava.</p> <p>3. U postupku razmatranja za nastavak ili izmenu mere za obavezno rehabilitaciono lečenje, počnilac mora imati branioca.</p> <p>4. Svaka dva (2) meseca, sud u skladu sa stavom 2. ovog člana odlučuje po službenoj dužnosti ako i dalje postoje uslovi za obaveznu rehabilitaciju lečenja u zdravstvenoj ustanovi. Veštak koji ne radi u zdravstvenoj ustanovi u kojoj se počnilac nalazi na obaveznom rehabilitacionom lečenju, obavlja veštačenje i podnosi svoj nalaz i mišljenje u pismenom obliku, a ako je potrebno, daje izjavu u sudu.</p> <p>5. Sud obustavlja primenu mere iz stava 1. ovog člana kada lečenje ili rehabilitacija nisu više potrebni ili kada je proteklo vreme predviđeno članom 87. Krivičnog zakonika.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 505 Zbatimi përshtatshmërisht i dispozitave të tjera të këtij kodi</p> <p>Me përjashtim të rasteve kur në këtë Kapitull parashihet ndryshe, dispozitat tjera të këtij Kodi zbatohen përshtatshmërisht për personat të cilët kanë kryer vepra penale nën ndikimin e alkoolit dhe drogës.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXXIII - PROCEDURA PENALE KU PËRFSHIHEN KRYERËS ME ÇRREGULLIME MENDORE</p> | <p style="text-align: center;">Article 505 <i>Mutatis Mutandis</i> application of other provisions of the present Code</p> <p>Unless otherwise provided for by the present Chapter, other provisions of the present Code apply <i>mutatis mutandis</i> to persons who have committed a criminal offense under the influence of alcohol and drug addiction.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXXIII - CRIMINAL PROCEEDINGS INVOLVING PERPETRATORS WITH A MENTAL DISORDER</p> | <p style="text-align: center;">Član 505 Odgovarajuća primena odredbi ovog zakonika</p> <p>Osim ako nije drugačije predviđeno ovom glavom, odredbe ovog zakonika primenjuju se shodno (<i>mutatis mutandis</i>) za lica koja su počinila krivična dela pod uticajem alkohola i droga.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXXIII - KRIVIČNI POSTUPAK KOJI UKLJUČUJE IZVRŠIOCE SA PSIHIČKIM POREMEĆAJIMA</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 506 Përkufizimet</p> <p>Për qëllime të këtij Kapitulli:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. “Çrregullim mendor” do të thotë çdo paaftësi apo çrregullim i mendjes apo trurit qoftë i përhershëm apo i përkohshëm që rezulton me dëmtim apo çrregullim të funksionimit mendor; 2. “Paaftësi mendore” ka kuptimin e paraparë në paragrafin 1 të nenit 18 të Kodit Penal; | <p style="text-align: center;">Article 506 Definitions</p> <p>For the purposes of this chapter:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. “Mental disorder” means any disability or disorder of mind or brain, whether permanent or temporary, which results in an impairment or disturbance of mental functioning; 2. “Mental incompetence” has the meaning set forth in paragraph 1 of Article 18 of the Criminal Code; | <p style="text-align: center;">Član 506 Definicije</p> <p>Za svrhu ove glave::</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Mentalni poremećaj" označava bilo koju neuračunljivost ili poremećaj uma ili mozga, bilo da je trajno ili privremeno, , što dovodi do oštećenja ili poremećaja mentalnog funkcionisanja; 2. "Mentalna neuračunljivost" ima značenje iz stava 1. člana 18. Krivičnog zakonika; |

| | | |
|--|---|---|
| <p>3. “Aftësi e zvogëluar mendore” ka kuptimin e paraparë në paragrafin 2 të nenit 18 të Kodit Penal; dhe</p> <p>4. “Masë e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik” do të thotë masë e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik dhe ndalim në institucionin e kujdesit shëndetësor ose masë e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në liri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 507 Masat e trajtimit të detyrueshëm sipas kodit penal</p> <p>1. Kryerësi me çrregullim mendor apo personi i cili trajtohet si i tillë gëzon të drejtat dhe masat e trajtimit të detyrueshëm nga Kapitulli V i Kodit Penal.</p> <p>2. Ndaj kryerësit që veprën penale e ka kryer në gjendje të paaftësisë mendore apo në gjendje të aftësisë esencialisht të zvogëluar mendore, prokurori i shtetit përveç paraqitjes së propozimit apo aktakuzës paraqet edhe konfirmimin me shkrim se ndaj atij kryerësi nuk zhvillohet procedurë tjetër për vepër penale të kryer në gjendje të paaftësisë mendore apo në gjendje të aftësisë së zvogëluar mendore. Në rast se ka procedura tjera, prokurori i shtetit në propozim apo</p> | <p>3. “Diminished mental capacity” has the meaning set forth in paragraph 2 of Article 18 of the Criminal Code; and</p> <p>4. “Measure of mandatory psychiatric treatment” means a measure of mandatory psychiatric treatment and custody in a health care institution or a measure of mandatory psychiatric treatment at liberty.</p> <p style="text-align: center;">Article 507 Measures of Mandatory Treatment under Criminal Code</p> <p>1. A perpetrator with a mental disorder, or a person being treated as such, is accorded the rights and measures of mandatory treatment under Chapter V of the Criminal Code.</p> <p>2. Against a perpetrator who committed the criminal offence in a state of mental incompetence or substantially diminished mental capacity, the state prosecutor, in addition to filing the proposal or indictment, submits a written confirmation that no other criminal proceeding is conducted against the perpetrator for a criminal offence committed in a state of mental incompetence or diminished mental capacity. If other proceedings are being conducted, the state</p> | <p>3. "Smanjene mentalne sposobnosti" ima značenje iz stava 2. člana 18. Krivičnog zakonika; i</p> <p>4. "Mera obaveznog psihijatrijskog lečenja" znači mera obaveznog psihijatrijskog lečenja i pritvora u zdravstvenoj ustanovi ili meru obaveznog psihijatrijskog lečenja na slobodi.</p> <p style="text-align: center;">Član 507 Mera obaveznog lečenja prema Krivičnom zakoniku</p> <p>1. Počinilac sa mentalnim poremećajem ili lice koje se tretira kao takvo uživa prava i mere obaveznog lečenja prema glavi V Krivičnog zakonika.</p> <p>2. Protiv počinioca koji je krivično delo izvršio u stanju mentalne neuračunljivosti ili u stanju smanjene mentalne sposobnosti, državni tužilac će uz podnošenje predloga ili optužnice, podneti i pismenu potvrdu da se protiv počinioca ne vodi drugi krivični postupak za krivično delo izvršeno u stanju mentalne neuračunljivosti ili u stanju smanjene mentalne sposobnosti. Ako se vode drugi postupci, državni tužilac će u predlogu ili optužnici podneti predlog za</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>aktakuzë paraqet propozimin për bashkimin e procedurave që zhvillohen ndaj kryerësit në atë gjykatë.</p> <p>3. Kur ka disa procedura në zhvillim e sipër ndaj të pandehurit, gjykata, sipas propozimit të prokurorit të shtetit apo sipas detyrës zyrtare, kujdeset që ato t'i bashkojë dhe të zhvillojë vetëm një procedurë penale të bashkuar, ku për te gjitha vendos me një vendim dhe kryerësit i shqiptohet dënimi apo masa në pajtim me dispozitat ligjore.</p> <p>4. Kur vepra penale është kryer nga kryerësi në gjendje të paaftësisë mendore apo në gjendje të aftësisë esencialisht të zvogëluar mendore së bashku me kryerës të tjerë që nuk janë në një gjendje të tillë të çrregullimit mendor, procedura penale veçohet nga prokurori i shtetit dhe ndaj kryerësit me çrregullime mendore zhvillohet procedurë e ndarë.</p> <p>5. Nëse është ngritur aktakuzë ndaj te akuzuarit me aftësi esencialisht të zvogëluar mendore, gjykata përshtatshëmrisht cakton seancën e shqyrtimit fillestar. Ndërkaq, kur prokurori i shtetit parashtron propozim, shqyrtimi fillestar nuk mbahet.</p> | <p>prosecutor submits in the proposal or indictment a motion to join the proceedings conducted in that court against the perpetrator.</p> <p>3. When several proceedings are ongoing against the defendant, the court, according to the motion of the state prosecutor or <i>ex officio</i>, joins such proceedings and conducts a single criminal proceeding, in which the court decides with one ruling and imposes on the perpetrator the punishment or measure pursuant to the legal provisions.</p> <p>4. If the criminal offence committed by a perpetrator in a state of mental incompetence or substantially diminished mental capacity has been committed in co-perpetration with other perpetrators who are not in such a state of mental disorder, the state prosecutor orders the severance of criminal proceedings and separate proceedings is conducted against the perpetrator with mental disorders.</p> <p>5. If an indictment has been filed against an accused with substantially diminished mental capacity, the court holds a main trial. Whereas, if the state prosecutor files a proposal, no main trial is held.</p> | <p>spajanje postupaka koji se protiv tog počinioca vode u tom sudu.</p> <p>3. Kada je u toku nekoliko postupaka koji se vode protiv okrivljenog, sud će na osnovu zahteva državnog tužioca ili po službenoj dužnosti, spojiti takve postupke i voditi jedinstveni krivični postupak u kojem će sud odlučiti jednom presudom i izreči počiniocu kaznu ili meru u skladu sa zakonskim odredbama.</p> <p>4. Ako je krivično delo koje je počinilac izvršio u stanju mentalne neuračunljivosti ili u stanju smanjene mentalne sposobnosti počinjeno u saizvršilaštvu sa drugim počiniocima koji nisu u takvom stanju mentalnog poremećaja, državni tužilac će naložiti razdvajanje krivičnog postupka i poseban postupak će se voditi protiv počinioca sa mentalnim poremećajem.</p> <p>5. Ako je optužnica podignuta protiv optuženog sa smanjenom mentalnom sposobnošću, sud će na odgovarajući način zakazati početnu raspravu. Ako državni tužilac podnese predlog, sudska rasprava se neće održati.</p> |
|--|--|--|

| <p align="center">Neni 508 Zbatimi i ekzaminimit psikiatrik</p> | <p align="center">Article 508 Conduct of Psychiatric Examination</p> | <p align="center">Član 508 Sprovođenje psihijatrijskog pregleda</p> |
|--|---|---|
| <p>1. Në çdo kohë gjatë procedurës, duke përfshirë kohën gjatë shqyrtimit gjyqësor, nëse ekziston dyshimi se i pandehuri ka qenë në gjendje të paaftësisë mendore ose në gjendje të aftësisë së zvogëluar mendore në kohën e kryerjes së veprës penale apo nëse ka ndonjë çrregullim mendor, gjykata sipas detyrës zyrtare ose me propozimin e prokurorit të shtetit apo të mbrojtësit, mund të caktojë ekspert sipas nenit 144 të këtij Kodi për të kryer ekzaminimin psikiatrik të të pandehurit për të konstatuar nëse:</p> <p>1.1. në kohën e kryerjes së veprës penale i pandehuri ka qenë në gjendje të paaftësisë mendore ose aftësisë së zvogëluar mendore; ose</p> <p>1.2. i pandehuri është i paaftë për të përballuar gjykimin.</p> <p>2. Në urdhër shënohet koha kur duhet kryer ekzaminimin psikiatrik i cili duhet kryer brenda dy (2) javësh nga lëshimi i urdhërit. Nëse i pandehuri nuk ka angazhuar mbrojtës, gjykata nxjerr një urdhër për emërimin e mbrojtësit me shpenzime të shtetit.</p> | <p>1. At any time during the proceedings including during the main trial, if there is a suspicion that the defendant was in a state of mental incompetence or diminished mental capacity at the time of the commission of the criminal offense or if he has a mental disorder, a court may, <i>ex officio</i> or upon the motion of a state prosecutor or defense counsel, appoint an expert under Article 144 of the present Code to conduct a psychiatric examination of a defendant in order to determine whether:</p> <p>1.1. at the time of the commission of the criminal offense, the defendant was in a state of mental incompetence or diminished mental capacity; or</p> <p>1.2. the defendant is incompetent to stand trial.</p> <p>2. The order states the time by which the psychiatric examination is to be completed, which shall be within two (2) weeks of the issuance of the order. If the defendant does not already have a defense counsel the court issues an order appointing defense counsel at public expense for the defendant.</p> | <p>1. U bilo kom trenutku tokom postupka, uključujući i vreme tokom sudske raprave, ukoliko postoji sumnja da je okrivljeni bio u stanju mentalne neuračunljivosti ili u stanju smanjene mentalne sposobnosti u vreme izvršenja krivičnog dela ili ako postoji mentalni poremećaj, sud po službenoj dužnosti ili na predlog državnog tužioca ili branioca, može odrediti veštaka prema članu 144. ovog zakonika da obavi psihijatrijski pregled okrivljenom radi utvrđivanja da li:</p> <p>1.1. u vreme izvršenja krivičnog dela, okrivljeni je bio u stanju mentalne neuračunljivosti ili smanjene mentalne sposobnosti; ili</p> <p>1.2. okrivljeni je nesposoban da se suočava sa suđenjem.</p> <p>2. U nalogu se označava datum kada se psihijatrijski pregled mora izvršiti u roku od dve (2) nedelje od izdavanja naloga. Ako okrivljeni nije angažovao branioca, sud izdaje nalog da imenuje branioca na trošak države.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>3. Mbrojtësi mund të merr pjesë në ekzaminimin psikiatrik për të konstatuar aftësinë e të pandehurit për të përballuar gjykimin, përveç nëse eksperti konstaton se prania e tij do të pengonte vlerësimin e drejtë të të pandehurit.</p> <p>4. Nëse eksperti konstaton se për ekzaminimin psikiatrik të pandehurit nevojitet observim në një institucion të kujdesit shëndetësor, ose nëse i pandehuri refuzon ekzaminimin psikiatrik, eksperti i paraqet kërkesë të arsyetuar gjykatës për marrjen e aktvendimit mbi ndalimin në institucionin e kujdesit shëndetësor. Pas dëgjimit të prokurorit të shtetit dhe mbrojtësit, gjykata mund të marrë aktvendim për ndalimin e të pandehurit në institucionin e kujdesit shëndetësor deri në dy (2) javë. Ankesa kundër këtij aktvendimi nuk e ndalon ekzekutimin e tij.</p> <p>5. Nëse eksperti konstaton se për ekzaminimin psikiatrik të pandehurit në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni ose për observimin e tij në një institucion të kujdesit shëndetësor në pajtim me paragrafin 4 të këtij neni nevojitet më tepër kohë, ai i paraqet kërkesë të arsyetuar gjykatës për zgjatjen e afatit. Gjykata mund të urdhërojë zgjatjen e afatit deri në dy (2) javë.</p> | <p>3. The defense counsel may attend a psychiatric examination conducted to determine the competence of the defendant to stand trial, unless the expert determines that such attendance would impede a fair assessment of the defendant.</p> <p>4. If the expert determines that the psychiatric examination of the defendant requires observation at a health care institution or if the defendant refuses to comply with the psychiatric examination, the expert submits a reasoned request for a ruling on custody in a health care institution to the court. The court may, after hearing the state prosecutor and the defense counsel, issue a ruling to hold the defendant in the custody of a health care institution for up to two (2) weeks. An appeal against this ruling does not stay its execution.</p> <p>5. If the expert determines that the psychiatric examination of the defendant pursuant to paragraph 1 of the present Article or observation at a health care institution pursuant to paragraph 4 of the present Article requires more time, he submits a reasoned request for an extension to the court. The court may order the extension for up to two (2) weeks.</p> | <p>3. Branilac može učestvovati u psihijatrijskom pregledu kako bi utvrdio sposobnost okrivljenog da se suoči sa suđenjem, osim ako veštak ne utvrdi da će njegovo prisustvo ometati pravičnu procenu okrivljenog.</p> <p>4. Ako veštak utvrdi da psihijatrijski pregled okrivljenog zahteva posmatranje u zdravstvenoj ustanovi ili ako okrivljeni odbije psihijatrijski pregled, veštak podnosi sudu obrazloženi zahtev o donošenju rešenja o zadržavanju u zdravstvenoj ustanovi. Nakon izlaganja državnog tužioca i branioca, sud može doneti rešenje o zadržavanju u zdravstvenoj ustanovi u trajanju do dve (2) nedelje. Žalba protiv ovog rešenja ne zaustavlja njegovo izvršenje.</p> <p>5. Ako veštak utvrdi da za psihijatrijski pregled okrivljenog u skladu sa stavom 1. ovog člana ili za njegovo posmatranje u zdravstvenoj ustanovi u skladu sa stavom 4. ovog člana potrebno je duže vreme, on podnosi obrazloženi zahtev sudu za produženje roka. Sud može narediti produženje roka do dve (2) nedelje.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>6. Nëse observimi në institucionin e kujdesit shëndetësor në pajtim me paragrafin 4 të këtij neni shqiptohet ndaj personit i cili është në paraburgim, koha e kaluar në institucionin e kujdesit shëndetësor llogaritet në periudhën e paraburgimit.</p> <p>7. Në rastin e ekzaminimit psikiatrik të urdhëruar në pajtim me paragrafin 1 nën-paragrafin 1.1 të këtij neni, eksperti në konstatimin e tij shënon elementet vijuese: natyrën, llojin, shkallën dhe kohëzgjatjen e sëmundjes mendore të të pandehurit; llojin e ndikimit që kjo gjendje mendore ka pasur dhe ende ka në të kuptuarit dhe veprimet e të akuzuarit dhe nëse ky çrregullim mendor ka ekzistuar dhe deri në çfarë shkalle në kohën e kryerjes së veprës penale.</p> <p>8. Në rastin e ekzaminimit psikiatrik të urdhëruar në pajtim me paragrafin 1, nën-paragrafin 1.2 të këtij neni, eksperti në konstatimin e tij shënon elementet vijuese: natyrën, llojin, shkallën dhe kohëzgjatjen e sëmundjes mendore të të pandehurit dhe llojin e ndikimit që ky çrregullim mendor e ka në të kuptuarit dhe veprimet e të akuzuarit, veçmas në aftësinë e tij për ta mbrojtur veten, në aftësinë që të konsultohet me personat tjerë duke përfshirë mbrojtësin dhe në aftësinë për ta kuptuar akuzën.</p> | <p>6. If observation at a health care institution pursuant to paragraph 4 of the present Article is imposed on a person already subject to detention on remand, the time spent in a health care institution is included in the period of detention on remand.</p> <p>7. In the case of a psychiatric examination ordered pursuant to paragraph 1 subparagraph 1.1 of the present Article, the expert indicates in the opinion the following elements: the nature, type, degree and duration of the mental disorder of the defendant; the kind of influence this mental disorder has had and still does have on the comprehension and actions of the defendant, and whether and to what degree this mental disorder existed at the time when the criminal offense was committed.</p> <p>8. In the case of a psychiatric examination ordered pursuant to paragraph 1, subparagraph 1.2 of the present Article, the expert indicates in the opinion the following elements: the nature, type, degree and duration of the mental disorder of the defendant and the kind of influence this mental disorder has on the comprehension and actions of the defendant, in particular, on his ability to defend himself, to consult with others including defense counsel and to understand the charge.</p> | <p>6. Ako se posmatranje u zdravstvenoj ustanovi u skladu sa stavom 4. ovog člana izriče licu koji je u pritvor, vreme provedeno u zdravstvenoj ustanovi uračunaće se u period pritvora.</p> <p>7. U slučaju psihijatrijskog pregleda naloženog u skladu sa stavom 1 podstav 1.1. ovog člana, veštak u svom nalazu obeležava sledeće elemente: prirodu, vrstu, stepen i trajanje mentalne bolesti okrivljenog; vrstu uticaja koje ovo mentalno stanje ima i još uvek ima u razumevanju i postupcima optuženog i da li je taj mentalni poremećaj postojao i u kom stepenu u vreme izvršenja krivičnog dela.</p> <p>8. U slučaju psihijatrijskog pregleda naloženog u skladu sa stavom 1 podstav 1.2. ovog člana, veštak će u svom nalazu zabeležiti sledeće elemente: prirodu, vrstu, stepen i trajanje mentalne bolesti okrivljenog i vrstu uticaja koje ovaj mentalni poremećaj ima u razumevanju i postupke optuženog, a naročito u njegovoj sposobnosti da se brani, u sposobnosti da se konsultuje sa drugim licima, uključujući branioca i sposobnost da razume optužbu.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>9. Kur gjykata urdhëron ekzaminimin psikiatrik sipas këtij neni, ndërsa i pandehuri gjendet në liri, në urdhër për ekzaminim mund të urdhëroj ndalimin e të pandehurit për qëllim të ekzaminimit pranë institucionit të kujdesit shëndetësor, nëse ekzaminimi nuk mund të bëhet në liri. Koha e kaluar në ekzaminim i llogaritet në masë apo në dënimin e shqiptuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 509 Paraburgimi për personat me çrregullime mendore</p> <p>1. Përveç rasteve nga neni 184 i këtij Kodi ku mund të urdhërohet paraburgimi, gjykata mund të urdhërojë paraburgim ndaj personit nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ekziston dyshim i bazuar se personi i tillë ka kryer vepër penale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. në bazë të ekzaminimit psikiatrik të urdhëruar sipas nenit 508 të këtij Kodi, personi ka qenë në gjendje të paaftësisë mendore ose në gjendje të aftësisë së zvogëluar mendore në kohën e kryerjes së veprës penale; dhe</p> | <p>9. When the court orders a psychiatric examination under this Article, and the defendant is at liberty, the order for psychiatric examination may stipulate that the defendant be held in custody in order to be examined by the health care institution, if such examination may not be performed with the defendant at liberty. The time spent in examination counts towards the duration of the imposed measure or punishment.</p> <p style="text-align: center;">Article 509 Detention on Remand of Persons with a Mental Disorder</p> <p>1. Apart from cases in Article 184 of the present Code where detention on remand may be ordered, the court may order detention on remand against a person if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. there is a grounded suspicion that such person has committed a criminal offense;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. according to a psychiatric examination ordered under Article 508 of the present Code, the person was in a state of mental incompetence or diminished mental capacity at the time of the commission of the criminal offense; and</p> | <p>9. Kada sud naloži psihijatrijski pregled prema ovom članu, a okrivljeni je na slobodi, nalog za psihijatrijski pregled može odrediti zadržavanje okrivljenog radi pregleda u zdravstvenoj ustanovi, ako se takav pregled ne može izvršiti ako se pregled ne može izvršiti na slobodi. Vreme provedeno u pregled uračunava se u trajanje mere ili kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 509 Pritvor za lica sa mentalnim poremećajima</p> <p>1. Osim u slučajevima predviđenim u članu 184 ovog zakonika kada se može odrediti pritvor, sud može narediti pritvor za lice ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. postoji osnovana sumnja da je takvo lice izvršilo krivično delo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. na osnovu psihijatrijskog pregleda iz člana 508 ovog zakonika, lice je bilo u stanju mentalne neuračunljivosti ili smanjene mentalne sposobnosti u vreme izvršenja krivičnog dela; i</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.3. personi aktualisht vuan nga çrregullimi mendor, dhe si rezultat i kësaj, ka arsye për të besuar se ai do të rrezikojë jetën apo shëndetin e ndonjë personi tjetër.</p> <p>2. Paraburgimi mbahet në institucionin e kujdesit shëndetësor dhe mund të zgjasë për aq kohë sa i pandehuri është i rrezikshëm, por që nuk kalon afatet e parapara për paraburgim në nenin 187 të këtij Kodi.</p> <p>3. Nëse i pandehuri ndodhet në paraburgim dhe më pas konstatohet se ka qenë në gjendje të paaftësisë mendore në kohën e kryerjes së veprës penale, gjykata urdhëron që i pandehuri të mbajë paraburgimin në institucionin e kujdesit shëndetësor nëse ai aktualisht ndodhet në gjendje të çrregullimit mendor.</p> <p>4. Gjykata merr aktvendim në pajtim me paragrafin 1 ose 3 të këtij neni vetëm pas dëgjimit të prokurorit të shtetit, mbrojtësit dhe të pandehurit, nëse gjendja e tij këtë e lejon, dhe pasi të ketë shqyrtuar mendimin e ekspertit. Aktvendimi i tillë i dërgohet prokurorit të shtetit, të pandehurit dhe mbrojtësit të tij, institucionit mjekësor dhe qendrës së paraburgimit. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e urdhrit.</p> | <p>1.3. the person currently has a mental disorder and as a result, there are grounds to believe that he will endanger the life or health of another person.</p> <p>2. Detention on remand is served in a health care institution and may last for as long as the defendant is dangerous but does not exceed the prescribed periods of time for detention on remand set forth in Article 187 of the present Code.</p> <p>3. If the defendant is already in detention on remand and is subsequently determined to have been in a state of mental incompetence at the time of the commission of the criminal offense, the court orders the defendant to serve the detention on remand in a health care institution if he currently has a mental disorder.</p> <p>4. The court renders a ruling pursuant to paragraph 1 or 3 of the present Article only after hearing the state prosecutor, the defense counsel and the defendant, if his condition permits, and after reviewing the opinion of an expert. Such ruling is served on the state prosecutor, defendant and his defense counsel, the health care institution and the detention facility. The appeal does not stay the execution of the order.</p> | <p>1.3. lice koje trenutno pati od mentalnog poremećaja, i kao rezultat toga postoje razlozi za verovanje da će ugroziti život ili zdravlje drugog lica.</p> <p>2. Pritvor će se odrediti u zdravstvenoj ustanovi i može trajati sve dok je okrivljeni opasan, ali ne prelazi predviđene rokove za pritvor u članu 187 ovog zakonika.</p> <p>3. Ako se okrivljeni nalazi u pritvoru i naknadno će se utvrditi da je bio u stanju mentalne neuračunljivosti u vreme izvršenja krivičnog dela, sud nalaže okrivljenom da izdržava pritvor u zdravstvenoj ustanovi ako je trenutno u stanju mentalnog poremećaja.</p> <p>4. Sud donosi rešenje u skladu sa stavom 1. ili 3. ovog člana nakon izlaganja državnog tužioca, branioca i okrivljenog, ako to dozvoljava njegovo stanje i nakon razmatranja mišljenja veštaka. Takva rešenje dostavlja se državnom tužiocu, okrivljenom i njegovom braniocu, zdravstvenoj ustanovi i centru za pritvor. Žalba ne obustavlja izvršenje naloga.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>5. Institucioni i kujdesit shëndetësor vendos për masat për të siguruar sigurinë publike dhe sigurinë e të pandehurit pas konsultimeve me organin kompetent të paraburgimit, duke marrë parasysh nevojat për siguri dhe nevojat terapeutike.</p> <p>6. Dispozitat e këtij Kodi mbi paraburgimin zbatohen përshtatshëm për paraburgimin e mbajtur në institucionin e kujdesit shëndetësor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 510 Aktvendimi mbi aftësinë për t'iu nënshtruar gjykimit</p> <p>1. Gjykata, sipas detyrës zyrtare ose me kërkesë të mbrojtësit apo prokurorit të shtetit, merr aktvendim mbi aftësinë e të pandehurit për t'iu nënshtruar gjykimit pas shqyrtimit të raportit të ekspertit të marrë në pajtim me nenin 508 të këtij Kodi dhe pas dëgjimit të prokurorit të shtetit, mbrojtësit dhe të pandehurit.</p> <p>2. Gjykata vendos se i pandehuri është i paaftë për t'iu nënshtruar gjykimit nëse ai aktualisht ka çrregullim mendor dhe për shkak të çrregullimit të tillë mendor ai nuk është i aftë që të mbrohet, të konsultohet me mbrojtësin apo të kuptojë procedurën.</p> | <p>5. The health care institution decides upon measures to ensure public safety and security and the security and safety of the defendant after consultation with the competent detaining authority, taking into account both security and therapeutic needs.</p> <p>6. Provisions under the present Code on detention on remand shall apply <i>mutatis mutandis</i> to detention on remand served in a health care institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 510 Ruling on Competence to Stand Trial</p> <p>1. The court, <i>ex officio</i> or upon the motion of the defense counsel or state prosecutor, issues a ruling on the competence of the defendant to stand trial after reviewing the report of the expert issued pursuant to Article 508 of the present Code and hearing the state prosecutor, the defense counsel and the defendant.</p> <p>2. The court rules that the defendant is incompetent to stand trial if he currently has a mental disorder and owing to such mental disorder, he is unable to defend himself, to consult with defense counsel or to understand the proceedings.</p> | <p>5. Zdravstvena ustanova odlučuje o merama kojima se obezbeđuje javna bezbednost i bezbednost okrivljenog nakon konsultacija sa nadležnim organom pritvora, uzimajući u obzir potrebe za bezbednosnim i terapijskim potrebama.</p> <p>6. Odredbe ovog zakonika o pritvoru primenjuju se shodno (<i>mutatis mutandis</i>) na pritvor koji se izdržava u zdravstvenoj ustanovi.</p> <p style="text-align: center;">Član 510 Rešenje o sposobnosti o praćenju suđenja</p> <p>1. Sud, po službenoj dužnosi ili na zahtev branioca ili državnog tužioca, donosi rešenje o sposobnosti okrivljenog da prati suđenje nakon razmatranja izveštaja veštaka donet u skladu sa članom 508 ovog zakonika i nakon saslušanja državnog tužioca, branioca i okrivljenog.</p> <p>2. Sud odlučuje da okrivljeni nije sposoban da prati suđenje ako on trenutno ima mentalni poremećaj i zbog takvog mentalnog poremećaja nije sposoban da se brani, da se konsultuje sa braniocem ili razume postupak.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>3. Kundër aktvendimit mbi aftësinë e të pandehurit për t'iu nënshtruar gjykimit mund të ushtrohet ankesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 511 Pushimi apo ndërprerja e procedurës për shkak të aktvendimit mbi paaftësinë për t'iu nënshtruar gjykimit</p> <p>1. Nëse gjykata vendos se i pandehuri është i paaftë për t'iu nënshtruar gjykimit gjatë procedurës për shkak të sëmundjes së përhershme mendore, ajo merr vendim për pushimin e procedurës.</p> <p>2. Nëse gjykata vendos se i pandehuri është i paaftë për t'iu nënshtruar gjykimit gjatë procedurës për shkak se ai ka pësuar ndonjë çrregullim të përkohshëm mendor pas kryerjes së veprës penale, pezullohen hetimet ose shtyhet shqyrtimi gjyqësor në pajtim me këtë Kod.</p> <p>3. Nëse procedura pezullohet në pajtim me paragrafin2 të këtij neni, procedura rifillohet me kërkesën e prokurorit të shtetit, posa të pushojnë së ekzistuari arsyet për marrjen e aktvendimit të tillë.</p> <p>4. Nëse gjykata vendos se i pandehuri është i paaftë për t'iu nënshtruar gjykimit në pajtim</p> | <p>3. A ruling on the competence of the defendant to stand trial may be appealed.</p> <p style="text-align: center;">Article 511 Dismissal or Suspension of Proceedings due to Ruling on Incompetence to Stand Trial</p> <p>1. If the court rules that a defendant is incompetent to stand trial during the course of proceedings due to a permanent mental disorder, it issues a decision to dismiss the proceedings.</p> <p>2. If the court rules that a defendant is incompetent to stand trial during the course of proceedings because he has become afflicted by a temporary mental disorder after committing the criminal offense, the investigation is suspended or the main trial is adjourned, in accordance with the present Code.</p> <p>3. If proceedings were suspended pursuant to paragraph 2 of the present Article, proceedings shall be resumed upon the request of the state prosecutor as soon as the reasons for the rendering of such ruling cease to exist.</p> <p>4. If the court rules that a defendant is incompetent to stand trial pursuant to the</p> | <p>3. Protiv rešenja o sposobnosti okrivljenog da prati suđenje može se uložiti žalba.</p> <p style="text-align: center;">Član 511 Obustavljanje ili prekid postupka zbog rešenja o nesposobnosti praćenja suđenja</p> <p>1. Ako sud odluči da je okrivljeni nesposoban da prati suđenje u toku postupka zbog trajne mentalne bolesti, donosi odluku o obustavljanju postupka.</p> <p>2. Ako sud odluči da je okrivljeni nesposoban da prati suđenje u toku postupka zbog pretrpljenog privremenog mentalnog poremećaja nakon izvršenja krivičnog dela, istraga će se obustaviti ili sudska raprava će se odložiti u skladu sa ovim zakonikom.</p> <p>3. Ako se postupak obustavi u skladu sa stavom 2. ovog člana, postupak će biti ponovo pokrenut na zahtev državnog tužioca, čim prestanu da postoje razlozi za donošenje takvog rešenja</p> <p>4. Ako sud odluči da je okrivljeni nesposoban da prati suđenje u skladu sa</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>me këtë nen, ajo mund të kërkojë fillimin e procedurave për pranimin e tij në ndonjë institucion të kujdesit shëndetësor në pajtim me ligjin në fuqi për Procedurën Jashtëkontestimore. Në këtë rast, gjykata mund të merr aktvendim që i pandehuri të ndalet në institucionin e kujdesit shëndetësor për një periudhë maksimale prej dyzet e tetë (48) orëve në pritje të fillimit të procedurave për pranim në ndonjë institucion të kujdesit shëndetësor në pajtim me ligjin në fuqi për Procedurën Jashtëkontestimore, nëse si rezultat i çrregullimit mendor të këtij personi ekzistojnë arsyet për të dyshuar se ai do të rrezikojë jetën apo shëndetin e ndonjë personi tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 512 Propozimi i prokurorit për masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik</p> <p>1. Para hapjes së shqyrtimit gjyqësor, prokurori i shtetit paraqet propozim që gjykata të shqiptojë masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik nëse i pandehuri ka kryer vepër penale në gjendje të paaftësisë mendore dhe nëse ekzistojnë arsyet për shqyrtimin e masës së tillë, siç parashihet në nenet 85 dhe 86 të Kodit Penal.</p> <p>2. Nëse provat e paraqitura në shqyrtimin gjyqësor dëshmojnë se i pandehuri ka kryer vepër penale në gjendje</p> | <p>present Article, it may request the initiation of proceedings for his committal to a health care institution pursuant to the applicable Law on Non-Contentious Proceedings. In such case, the court may rule that the defendant be detained in a health care institution for a maximum period of forty-eight (48) hours pending the initiation of proceedings for committal to a health care institution under the applicable Law on Non-Contentious Proceedings, if as a result of the person’s mental disorder there are grounds to believe that he will endanger the life or health of another person.</p> <p style="text-align: center;">Article 512 Motion by the Prosecutor for a Measure of Mandatory Psychiatric Treatment</p> <p>1. Prior to the opening of the main trial, the state prosecutor files a motion that the court impose a measure of mandatory psychiatric treatment, if the defendant has committed a criminal offense in a state of mental incompetence and the grounds for imposing such a measure exist, as provided in Articles 85 and 86 of the Criminal Code.</p> <p>2. During the main trial, the state prosecutor amends the indictment and files a motion that the court impose a measure of</p> | <p>ovim članom, može da zahteva pokretanje postupka za njegov prijem u zdravstvenu ustanovu u skladu sa važećim Zakonom o vanpraničnom postupku. U ovom slučaju, sud može doneti rešenje kojim se okrivljeni zadržava u zdravstvenoj ustanovi maksimalno četrdeset osam (48) časova do početka postupka za prijem u neku zdravstvenu ustanovu u skladu sa važećim zakonom o vanpraničnom postupku, ukoliko zbog mentalnog poremećaja ovog lica postoje razlozi za sumnju da će on ugroziti život ili zdravlje drugog lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 512 Predlog tužioca za meru obaveznog psihijatrijskog lečenja</p> <p>1. Pre početka sudske raprave državni tužilac će podneti predlog sudu da izrekne meru obaveznog psihijatrijskog lečenja ako je okrivljeni izvršio krivično delo u stanju mentalne nesposobnosti i ako postoje razlozi za izricanje takve mere kako je predviđeno članovima 85. i 86. Krivičnog zakonika.</p> <p>2. Ukoliko izvedeni dokazi na sudskoj raspravi dokazuju da je okrivljeni izvršio krivično delo u stanju mentalne</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>të paaftësisë mendore, prokurori i shtetit gjatë shqyrtimit gjyqësor e ndryshon aktakuzën dhe paraqet propozim që gjykata të shqiptojë masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik nëse ekzistojnë arsyet për shqiptimin e masës së tillë siç parashihet në nenet 85 dhe 86 të Kodit Penal.</p> <p>3. I pandehuri duhet të ketë mbrojtës pas dorëzimit të propozimit nga paragrafit 1 ose 2 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 513 Zbatimi i procedurës për shqiptimin e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik</p> <p>1. Masa e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik shqiptohet pas mbajtjes së shqyrtimit gjyqësor nga gjykata e cila është kompetente për gjykimin e çështjes në shkallë të parë.</p> <p>2. Përveç personave të cilët duhet të thirren, në shqyrtimin gjyqësor duhet të thirren edhe ekspertit ose psikiatri nga institucioni i kujdesit shëndetësor të cilit i është besuar kryerja e ekzaminimit psikiatrik mbi aftësinë mendore të të akuzuarit. Bashkëshorti/ja e të pandehurit dhe prindërit e tij ose prindërit adoptues njoftohen për shqyrtimin gjyqësor.</p> | <p>mandatory psychiatric treatment, if the evidence presented at the main trial suggests that the defendant has committed a criminal offense in a state of mental incompetence and if the grounds for imposing such a measure exist, as provided in Articles 85 and 86 of the Criminal Code.</p> <p>3. The defendant must have defense counsel once the motion referred to in paragraph 1 or 2 of the present Article has been filed.</p> <p style="text-align: center;">Article 513 Conduct of Proceedings to Impose Measure of Mandatory Psychiatric Treatment</p> <p>1. A measure of mandatory psychiatric treatment is imposed after a main trial is held by the court which is competent to try the case in the first instance.</p> <p>2. In addition to the persons who must be summoned to the main trial, an expert or psychiatrist shall also be summoned from the health care institution entrusted with conducting the psychiatric examination of the mental capacity of the defendant. The spouse of the defendant and his parents or foster parents shall be notified of the main trial.</p> | <p>nesposobnosti, državni tužilac menja optužnicu i podnosi predlog da sud izriče meru obaveznog psihijatrijskog lečenja ako postoje razlozi za izricanje takve mere kako je predviđeno članovima 85. i 86. Krivičnog zakonika.</p> <p>3. Optuženi mora imati branioca nakon podnošenja predloga iz stava 1 ili 2 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 513 Sprovođenje postupka o izricanju mere obaveznog psihijatrijskog lečenja</p> <p>1. Mera obaveznog psihijatrijskog lečenja izriče se nakon održane sudske rasprave od suda koji je nadležan za suđenje u prvom stepenu.</p> <p>2. Osim lica koja se moraju pozvati na sudskoj raspravi, moraju se pozvati i veštaci ili psihijatri iz zdravstvene ustanove kojoj je bilo povereno psihijatrijski pregled o mentalnoj sposobnosti optuženog. Supružnik/ca okrivljenog i njegovi roditelji ili usvojitelji biće obavesteni o sudskoj raspravi.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>3. Vendimi mbi shqiptimin e masës së tillë bazohet në dëgjimin e personave të thirrur dhe në rezultatet dhe mendimet e ekspertëve. Gjatë marrjes së vendimit mbi shqiptimin e masës, gjykata nuk detyrohet nga propozimi i prokurorit të shtetit.</p> <p>4. Kur gjykata shqipton masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në liri dhe kryerësi braktis masën e tillë, apo kur nga raporti i institucionit të kujdesit shëndetësor rezulton se ka rrezik që kryerësi të përsërisë veprën penale përkundër zbatimit të trajtimit, gjykata sipas propozimit të prokurorit të shtetit apo sipas detyrës zyrtare cakton seancë gjyqësore dhe përshtatshmërisht zbaton paragrafin 2 të këtij neni. Nëse plotësohen kushtet nga neni 85 paragrafi 1 nën paragrafi 1.1 deri në 1.4 të Kodit Penal, gjykata vendos me aktvendim që masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në liri ta zëvendësoj me masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në ndalim.</p> | <p>3. The decision to impose a measure of mandatory psychiatric treatment is based on the examination of the persons summoned and the findings and opinions of the expert. In making the decision as to which measure to impose, the court is not bound by the state prosecutor's motion.</p> <p>4. If the court imposes a measure of mandatory psychiatric treatment at liberty but the perpetrator abandons such a measure, or when from the report of the health care institution it results that there is a risk that the perpetrator may repeat the criminal offence despite the completion of treatment, the court, upon the motion of the state prosecutor or <i>ex officio</i>, schedules a court hearing and apply <i>mutatis mutandis</i> the provisions of paragraph 2 of this Article. If the conditions from Article 85, paragraph 1, subparagraphs 1.1 to 1.4 of the Criminal Code are met, the court decides by a ruling to replace the measure of mandatory psychiatric treatment at liberty with mandatory psychiatric treatment in custody.</p> | <p>3. Odluka o izricanju takve mere zasnovana je na saslušanju pozvanih lica i na nalazima i mišljenjima veštaka. Prilikom odlučivanja o izricanju mere, sud se ne obavezuje predlogom državnog tužioca.</p> <p>4. Kada sud izrekne meru prinudnog psihijatrijskog lečenja na slobodi i počnilac odustane od takve mere, ili kada izveštaj zdravstvene ustanove pokaže da postoji opasnost da počnilac ponovi krivično delo uprkos sprovođenju lečenja, sud će na predlog državnog tužioca ili po službenoj dužnosti zakazuje sudsko ročište i na odgovarajući način primenjuje stav 2 ovog člana. Ako se ispunjavaju uslovi iz člana 85 stav 1 podstav 1.1 do 1.4 Krivičnog zakonika, sud će rešenjem odlučiti da se mera prinudnog psihijatrijskog lečenja na slobodi zameni merom prinudnog psihijatrijskog lečenja u pritvoru.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 514 Vendimet gjyqësore</p> | <p style="text-align: center;">Article 514 Decisions of the Court</p> | <p style="text-align: center;">Član 514 Sudske odluke</p> |
| <p>1. Nëse gjykata konstaton se nuk ekzistojnë arsyet për shqiptimin e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik të</p> | <p>1. The court shall issue a ruling to dismiss the proceedings to impose a measure of mandatory psychiatric treatment if the</p> | <p>1. Ukoliko sud utvrdi da ne postoje uslovi za izricanje obaveznog psihijatrijskog lečenja iz čl. 85. i 86. Krivičnog zakonika,</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>parapara në nenet 85 dhe 86 të Kodit Penal, ajo e pushon procedurën e shqiptimit të masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik.</p> <p>2. Gjykata merr aktgjykim lirues për të pandehurin nëse i pandehuri ka qenë në gjendje të paaftësisë mendore kur e ka kryer veprën penale dhe nëse prokurori i shtetit nuk ka paraqitur propozimin për shqiptimin e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në pajtim me nenin 512 të këtij Kodi.</p> <p>3. Gjykata merr aktvendim për shqiptimin e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik nëse ekzistojnë arsyet për shqiptimin e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik siç parashihet në nenet 85 dhe 86 të Kodit Penal dhe nëse prokurori i shtetit ka paraqitur propozimin për shqiptimin e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në pajtim me nenin 512 të këtij Kodi. Në aktvendim theksohet:</p> <p>3.1. vepra të cilën është vërtetuar se e ka kryer i pandehuri, kualifikimi juridik i veprës dhe dispozitat e zbatuara të ligjit penal;</p> <p>3.2. vendimin që i pandehuri e ka kryer veprën në gjendje të paaftësisë mendore; dhe</p> | <p>grounds for imposing a measure of mandatory psychiatric treatment, as provided in Articles 85 and 86 of the Criminal Code, do not exist.</p> <p>2. The court shall render a judgment to acquit the defendant, if the defendant was mentally incompetent at the time of the commission of the criminal offense and if the state prosecutor did not file a motion to impose a measure of mandatory psychiatric treatment, pursuant to Article 512 of the present Code.</p> <p>3. The court shall issue a ruling to impose a measure of mandatory psychiatric treatment, if the grounds for imposing a measure of mandatory psychiatric treatment, as provided in Articles 85 and 86 of the Criminal Code, exist and if the state prosecutor filed a motion to impose a measure of mandatory psychiatric treatment, pursuant to Article 512 of the present Code. The ruling shall state:</p> <p>3.1. the offense which the defendant was determined to have committed, the legal qualification of the offense and the provisions of the criminal law applied;</p> <p>3.2. the decision that the defendant committed the offense in a state of mental incompetence; and</p> | <p>obustaviçe postupak za izricanje obavezne mere psihijatrijskog liječenja.</p> <p>2. Sud donosi oslobođajuću presudu za okrivljenog, ukoliko je okrivljeni bio u stanju mentalne nesposobnosti kada je izvršio krivično delo i ako državni tužilac nije podneo predlog za izricanje obavezujuće mere psihijatrijskog lečenja u skladu sa članom 512 ovog zakonika.</p> <p>3. Sud donosi rešenje o izricanju mere obaveznog psihijatrijskog lečenja ako postoje osnovi za izricanje obaveznog psihijatrijskog lečenja kako je predviđeno članovima 85. i 86. Krivičnog zakonika i ukoliko je državni tužilac podneo zahtev za izricanje obavezne mere psihijatrijskog lečenja u skladu sa članom 512 ovog zakonika. U rešenju se navodi:</p> <p>3.1. delo za koje je utvrđeno da je izvršio okrivljeni, pravna kvalifikacija dela i primenjene odredbe krivičnog zakona;</p> <p>3.2. odluka da je okrivljeni počinio krivično delo u stanju mentalne nesposobnosti; i</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>3.3. masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik që i është shqiptuar të pandehurit.</p> <p>4. Të gjithë personat të cilët kanë të drejtë të ushtrojnë ankesë kundër aktgjykimit, përveç të dëmtuarit, kanë të drejtë të paraqesin ankesë kundër aktvendimit të gjykatës brenda tetë (8) ditësh pas marrjes së aktvendimit.</p> <p>5. Në rastin kur gjykata vendos të pushojë procedurën në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni, pas konstatimit se në kohën e kryerjes së veprës penale i pandehuri nuk ka qenë në gjendje të paaftësisë mendore, prokurori i shtetit mund të heqë dorë nga e drejta e parashtrimit të ankesës kundër këtij vendimi, dhe menjëherë mund të paraqesë aktakuzë. Aktakuza paraqitet brenda tetë (8) ditësh nga heqja dorë e të drejtës për ankesë.</p> <p>6. Në rastet nga paragrafi 5 i këtij neni, shqyrtimi gjyqësor rihapet pranë trupit të njëjtë gjykues dhe procedura vazhdon në bazë të aktakuzës së re duke iu nënshtruar këtyre kushteve:</p> <p>6.1. gjykata mund të ndërpresë shqyrtimin gjyqësor për përgatitjen e mbrojtjes; dhe</p> | <p>3.3. the measure of mandatory psychiatric treatment imposed on the defendant.</p> <p>4. All persons who have the right to appeal a judgment, except the injured party, have the right to file an appeal against the ruling of the court within eight (8) days of the receipt of the ruling.</p> <p>5. In cases where the court decided to dismiss proceedings pursuant to paragraph 1 of the present Article because it determined that the defendant was not mentally incompetent at the time of committing the criminal offense, the state prosecutor may waive the right to appeal this decision and may immediately file an indictment. The indictment is filed within eight (8) days from waiving the right to appeal.</p> <p>6. In cases referred to in paragraph 5 of the present Article the main trial is reopened before the same panel and the proceedings continue on the basis of the new indictment subject to the following conditions:</p> <p>6.1. the court may recess the main trial for the preparation of the defense; and</p> | <p>3.3. meru obaveznog psihijatrijskog lečenja koja je izrečena okrivljenom.</p> <p>4. Sva lica koja imaju pravo da ulože žalbu na presudu, osim oštećenog, imaju pravo da podnesu žalbu protiv rešenja suda u roku od osam (8) dana od dana donošenja rešenja.</p> <p>5. Kada sud odluči da obustavlja postupak u skladu sa stavom 1. ovog člana, nakon zaključka da je u vreme izvršenja krivičnog dela okrivljeni nije bio u stanju mentalne nesposobnosti, državni tužilac se može odreći prava da uloži žalbu protiv ove odluke, i može odmah podići optužnicu. Optužnica se podnosi u roku od osam (8) dana od dana odricanja od prava na žalbu.</p> <p>6. U slučajevima iz stava 5. ovog člana, sudska rasprava će se ponovo otvoriti pred istim većem i postupak će se nastaviti na osnovu nove optužnice pod ovim uslovima:</p> <p>6.1. sud može prekinuti sudsku raspravu zbog pripreme odbrane; i</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>6.2. provat e paraqitura më herët nuk prezantohen përsëri, përveç se në rastet e parapara në nenin 307 të këtij Kodi ose nëse trupi gjykues e çmon të nevojshme që ndonjë pjesë e provës të prezentohet sërish.</p> <p style="text-align: center;">Neni 515 Shqiptimi dhe llogaritja e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik</p> <p>1. Kur gjykata merr aktgjykim ndaj personit i cili ka kryer vepër penale në gjendje të aftësisë së zvogëluar mendore, në atë aktgjykim ajo gjithashtu shqipton masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik nëse ekzistojnë arsyet për shqiptimin e masës së tillë nga nenet 85 dhe 86 të Kodit Penal.</p> <p>2. Masat nga paragrafi 1 i këtij neni mund të shqiptohen pavarësisht nëse i pandehuri ndodhet në liri apo ndaj tij është shqiptuar dënimi me burgim.</p> <p>3. Koha e kaluar në institucionin e kujdesit shëndetësor në pajtim me nenin 508, me urdhrin për paraburgim në pajtim me nenin 509 të këtij Kodi ose me masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim, llogaritet në dënimin e shqiptuar.</p> | <p>6.2. evidence presented earlier is not presented again except in cases provided under Article 307 of the present Code or if the panel finds that it is necessary for individual items of evidence to be presented again.</p> <p style="text-align: center;">Article 515 Imposition and Calculation of Measure of Mandatory Psychiatric Treatment</p> <p>1. When a court renders a judgment on a person who has committed a criminal offense in a state of diminished mental capacity, it shall also in that judgment impose a measure of mandatory psychiatric treatment if the grounds for imposing such a measure exist under Articles 85 and 86 of the Criminal Code.</p> <p>2. The measures from paragraph 1 of the present Article may be imposed regardless of whether the defendant is at liberty or the sentence of imprisonment was imposed.</p> <p>3. The time spent in a health care institution pursuant to Article 508 of the present Code, by an order for detention on remand pursuant to Article 509 of the present Code or a measure of mandatory psychiatric treatment in custody, shall be included in the imposed sentence.</p> | <p>6.2. ranije izneti dokazi neće biti ponovo izneti, osim u slučajevima predviđenim članom 307 ovog zakonika, ili ako sudsko veće smatra da je neophodno da se neki deo dokaza ponovo iznese.</p> <p style="text-align: center;">Član 515 Izricanje i računanje mere obaveznog psihijatrijskog lečenja</p> <p>1. Kada sud izrekne presudu protiv lica koje je izvršilo krivično delo u stanju smanjene mentalne sposobnosti, u toj presudi takođe izriče meru obaveznog psihijatrijskog lečenja ako postoje osnovi za izricanje takve mere prema članu 85. i 86. Krivičnog zakonika.</p> <p>2. Mere iz stava 1. ovog člana mogu se izreći bez obzira da li se okrivljeni nalazi na slobodi ili je prema njemu izrečena kazna zatvora.</p> <p>3. U izrečenu kaznu uračunaće se vreme provedeno u zdravstvenoj ustanovi u skladu sa članom 508, nalogom za pritvor u skladu sa članom 509 ovog zakonika ili merom obaveznog psihijatrijskog lečenja zadržavanjem izračunava se u izrečenoj kazni.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 516 Njoftimi mbi vendimin me të cilin shqiptohet masë e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik</p> <p>Pasi të merr formë të prerë, vendimi me të cilin shqiptohet masa e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim apo masa e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në liri i dorëzohet gjykatës e cila është kompetente që të marrë vendim mbi privimin nga zotësia për veprim. Qendra kompetente për mirëqenie sociale gjithashtu njoftohet për vendimin.</p> | <p style="text-align: center;">Article 516 Notification of Decision Imposing a Measure of Mandatory Psychiatric Treatment</p> <p>Once it has become final, the decision imposing a measure of mandatory psychiatric treatment in custody or a measure of mandatory psychiatric treatment at liberty shall be filed with the court which is competent to render a decision on the deprivation of the capacity to act. The competent Center for Social Welfare shall also be notified of the decision.</p> | <p style="text-align: center;">Član 516 Obaveštenje o odluci kojom se izriče mera obaveznog psihijatrijskog lečenja</p> <p>Pravosnažna odluka kojom se izriče mera obaveznog psihijatrijskog lečenja zadržavanjem ili mera obaveznog psihijatrijskog lečenja na slobodi dostavlja se sudu koji je nadležan za donošenje odluke o lišavanju sposobnosti delovanja. Nadležni centar za socijalnu zaštitu takođe će biti obavešten o odluci.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 517 E drejta për mbrojtës</p> <p>Kryerësi duhet të ketë mbrojtës gjatë procedurës për të ndryshuar apo pushuar masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik.</p> | <p style="text-align: center;">Article 517 Right to Defense Counsel</p> <p>The perpetrator shall have defense counsel during proceedings to modify or terminate a measure of mandatory psychiatric treatment.</p> | <p style="text-align: center;">Član 517 Pravo na branioca</p> <p>Počinitelac mora imati branioca tokom postupka za izmenu ili prekid mere obaveznog psihijatrijskog lečenja.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 518 Ekzekutimi i masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik</p> <p>Ekzekutimi i masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik nga ky Kapitull rregullohet me Ligjin për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale.</p> | <p style="text-align: center;">Article 518 Execution of the Measure of Mandatory Psychiatric Treatment</p> <p>The execution of the measure of mandatory psychiatric treatment under this chapter shall be governed by the Law on Execution of Criminal Sanctions.</p> | <p style="text-align: center;">Član 518 Izvršenje mere obaveznog psihijatrijskog lečenja</p> <p>Izvršenje obavezne mere psihijatrijskog lečenja u skladu sa ovom glavom uređuje se Zakonom o izvršenju krivičnih sankcija.</p> |

| <p>KAPITULLI XXXIV - PROCEDURA PËR REVOKIMIN E DËNIMEVE ALTERNATIVE</p> | <p>CHAPTER XXXIV - PROCEDURE FOR THE REVOCATION OF ALTERNATIVE SENTENCES</p> | <p>POGLAVLJE XXXIV - POSTUPAK ZA OPOZIVANJE ALTERNATIVNIH KAZNI</p> |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 519 Kushtet për revokimin e dënimeve alternative</p> <p>1. Kur dënimi me kusht kushtëzohet me njërin nga detyrimet nga neni 48, 50, 51, 52, 54, 55 dhe 56 i Kodit Penal dhe i akuzuari nuk e përmbush detyrimin brenda afatit të caktuar nga gjykata, gjykata themelore fillon procedurën për revokimin e dënimit me kusht sipas propozimit të prokurorit të shtetit ose të dëmtuarit ose sipas detyrës zyrtare.</p> <p>2. Gjyqtari të cilit i caktohet çështja gjyqësore, merr në pyetje të dënuarin kur është i arritshëm dhe shtron pyetjet e nevojshme për vërtetimin e fakteve dhe mbledhjen e provave që kanë të bëjnë me gjykimin e çështjes, e pastaj shkresat ia dërgon kolegjit.</p> <p>3. Kryetari i kolegjit cakton seancën e kolegjit për të cilën e lajmëron prokurorin e shtetit, të dënuarin dhe të dëmtuarin.</p> | <p style="text-align: center;">Article 519 Conditions for Revocation of Alternative Sentences</p> <p>1. Where a suspended sentence is conditioned on the performance of one of the obligations provided for in Articles 48, 50, 51, 52, 54, 55, and 56 of the Criminal Code and the accused fails to perform that obligation within the period of time determined by the court, the basic court shall initiate proceedings to revoke the suspended sentence upon the motion of the state prosecutor or the injured party or <i>ex officio</i>.</p> <p>2. The judge assigned to the case shall examine the convicted person if he can be reached and shall conduct the necessary inquiries to determine facts and collect evidence material to adjudication, whereupon he shall send the files to the panel.</p> <p>3. The presiding trial judge shall schedule a session of the panel, of which he shall notify the state prosecutor, the convicted</p> | <p style="text-align: center;">Član 519 Uslovi za opozivanje alternativnih kazni</p> <p>1. Kada je uslovna osuda uslovljena jednim od obaveza iz članova 48, 50, 51, 52, 54, 55 i 56 Krivičnog zakonika i optuženi u određenom roku nije ispunio te obaveze, Osnovni sud sprovede postupak za opozivanje uslovne osude na predlog državnog tužioca ili oštećenog ili prema službenoj dužnosti.</p> <p>2. Sudiji kojem je dodeljen sudski predmet, saslušaće osuđenog ako je dostupan i postavljaće potrebna pitanja radi utvrđivanja činjenica i prikupljanja dokaza koji se odnose na suđenje predmeta, a zatim spise dostavlja veću.</p> <p>3. Predsednik veća će zakazati sednicu veća o kojoj će obavestiti državnog tužioca, osuđenog i oštećenog. Nedolazak stranaka</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Mosprania e palëve dhe e të dëmtuarit ose viktimës nëse janë thirrur me rregull nuk pengon mbajtjen e seancës së kolegjit.</p> <p>4. Kur gjykata vërteton se i dënuari nuk e ka përmbushur detyrimin e caktuar me aktgjykim, atëherë merr aktgjykimin në pajtim me nenin 50 dhe 52 të Kodit Penal.</p> <p>KAPITULLI XXXV - PROCEDURA PËR MARRJEN E VENDIMIT PËR SHLYERJEN E DËNIMIT NGA EVIDENCA</p> <p>Neni 520 Shlyerja e dënimit</p> <p>1. Kur ligji parasheh shlyerjen e dënimit sipas nenit 96 të Kodit Penal, organi publik kompetent për çështje gjyqësore sipas detyrës zyrtare merr aktvendimin për shlyerjen e dënimit.</p> <p>2. Para marrjes së aktvendimit mbi shlyerjen e dënimit bëhen gjurmime të nevojshme, veçanërisht në mbledhjen e të</p> | <p>person and the injured party. The panel shall hold a session, whether the duly summoned parties and the injured party or victim appear or fail to comply with the summons.</p> <p>4. If the court establishes that the convicted person has failed to comply with the obligation imposed on him by the judgment, it shall render a judgment in accordance with Article 50 and 52 of the Criminal Code.</p> <p>CHAPTER XXXV - PROCEEDINGS FOR RENDERING A DECISION ON THE EXPUNGEMENT OF SENTENCE</p> <p>Article 520 Expungement of Sentence</p> <p>1. Where the law provides for a sentence to be expunged pursuant to Article 96 of the Criminal Code, the competent public authority in the field of judicial affairs shall render a ruling expunging the sentence <i>ex officio</i>.</p> <p>2. Prior to rendering the ruling on judicial expungement, the necessary inquiries shall be made and, in particular, information</p> | <p>i oštećenog ili žrtve ako su uredno pozvane ne sprečava održavanje sednice veća.</p> <p>4. Ako sud utvrdi da osuđeni nije ispunio obavezu postavljenu presudom, onda doneće presudu u skladu sa članom 50. i 52. Krivičnog zakonika.</p> <p>POGLAVLJE XXXV - POSTUPAK O DONOŠENJU ODLUKE O BRISANJU OSUDE IZ EVIDENCIJE</p> <p>Član 520 Brisanje kazne</p> <p>1. Kad zakon predviđa brisanje kazne prema članu 96. Krivičnog zakonika, javni organ nadležan za sudska pitanja donosi rešenje o brisanju kazne po službenoj dužnosti (<i>ex officio</i>).</p> <p>2. Pre donošenja rešenja o brisanju kazne vrši se neophodna istraga, posebno u prikupljanju podataka koji ukazuju da li se</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>dhënave të cilat tregojnë nëse kundër të dënuarit zbatohet procedurë penale për ndonjë vepër të re penale të kryer para kalimit të afatit të paraparë për shlyerjen e dënimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 521 Procedura për shlyerjen e dënimit në rastet kur organi administrativ nuk vepron</p> <p>1. Kur organi publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore nuk merr aktvendim mbi shlyerjen e dënimit sipas detyrës zyrtare, personi i dënuar mund të kërkojë të konstatohet se shlyerja e dënimit është bërë në bazë të ligjit.</p> <p>2. Organi publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore nxjerr aktvendim për shlyerje të dënimit brenda tridhjetë (30) ditëve nga paraqitja e kërkesës së personit të dënuar.</p> <p>3. Kërkesa e tillë trajtohet në përputhje me Ligjin përkatës për Procedurën Administrative.</p> | <p>shall be gathered as to whether criminal proceedings are in progress against the convicted person for a criminal offense committed before the expiry of the period of time prescribed for the expungement of the sentence.</p> <p style="text-align: center;">Article 521 Procedure for Expungement of Sentence when the Administrative Body Fails to Act</p> <p>1. If the competent public authority in the field of judicial affairs fails to render the ruling expunging the sentence <i>ex officio</i>, the convicted person may request a determination that the expungement of the sentence has been made in accordance with the law.</p> <p>2. The competent public authority in the field of judicial affairs shall issue a ruling expunging the sentence within thirty (30) days from the filing of the request of the convicted person.</p> <p>3. Such request shall be handled in line with the Law on Administrative Procedure.</p> | <p>protiv osuđenog primenjuje krivični postupak za neko novo krivično delo pre isteka roka za brisanje-kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 521 Postupak za brisanje osude u slučajevima kada upravni organ ne postupi</p> <p>1. Ako nadležni javni organ u oblasti poslova pravosuđa ne donosi rešenje o brisanju osude po službenoj dužnosti, osuđeno lice može zatražiti da se utvrdi da je brisanje osude izvršeno u skladu sa zakonom.</p> <p>2. Nadležni javni organ u oblasti pravosudnih poslova donosi rešenje o brisanju osude u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja zahteva osuđenog lica .</p> <p>3. Takav zahtev biće tretiran u skladu sa Zakonom o upravnom postupku.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 522 Shlyerja e dënimeve alternative</p> <p>Kur dënimi alternativ nuk revokohet pas një (1) viti nga dita e pushimit të kohës së verifikimit, subjekti kompetent publik në lëmin e çështjeve gjyqësore, sipas detyrës zyrtare apo me kërkesë merr aktvendim me të cilin e shlyen dënimin. Këtu aplikohet Ligji përkatës për Procedurën Administrative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 523 Procedura për shlyerjen e dënimit në bazë të vendimit gjyqësor</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Procedura për shlyerjen e dënimit në bazë të vendimit gjyqësor nga neni 97 i Kodit Penal fillohet me kërkesë të të dënuarit. 2. Kërkesa i paraqitet gjykatës e cila ka vendosur në shkallë të parë. 3. Gjyqtarit të cilit i caktohet çështja, së pari konstaton nëse ka kaluar afati i paraparë i nevojshëm ligjor, pastaj bën gjurmime të nevojshme, vërteton faktet të cilat i pohon kërkuesi dhe mbledh prova për të gjitha rrethanat e rëndësishme për vendim. | <p style="text-align: center;">Article 522 Expungement of Alternative Sentences</p> <p>If an alternative sentence is not revoked one (1) year after the expiry of the verification period, the competent public entity in the field of judicial affairs shall, <i>ex officio</i> or upon request render a ruling expunging the sentence. The Law on General Administrative Procedure applies.</p> <p style="text-align: center;">Article 523 Proceedings to Expunge Sentence Based on a Judicial Decision</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Proceedings to expunge a sentence on the basis of a judicial decision under Article 97 of the Criminal Code shall be initiated upon the petition of the convicted person. 2. The petition shall be filed with the court which adjudicated in first instance. 3. The judge assigned to the case shall first establish whether the necessary period of time according to the law has elapsed, and then he shall make the necessary inquiries to determine the facts alleged by the petitioner and collect evidence on all circumstances relevant for the decision. | <p style="text-align: center;">Član 522 Brisanje alternativnih kazni</p> <p>Kada alternativna kazna ne bude opozvana nakon jedne (1) godine od dana završetka verifikacionog perioda, nadležni javni organ u oblasti pravosudnih poslova, po službenoj dužnosti ili na zahtev donosi rešenje kojim se briše kazna. Ovde se primenjuje Zakon o upravnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 523 Postupak za brisanje kazne na osnovu sudske odluke</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Postupak za brisanje kazne na osnovu sudske odluke iz člana 97. Krivičnog zakonika pokreće se na zahtev osuđenog. 2. Zahtev se podnosi sudu koji je odlučio u prvom stepenu. 3. Sudiji kome je predmet dodeljen prvo utvrđuje da li je istekao neophodni zakonski rok, zatim vrši neophodne istrage, utvrđuje činjenice koje podnosilac zahteva tvrdi i prikuplja dokaze o svim okolnostima relevantnim za odluku. |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>4. Gjykata për sjelljet e kërkesit mund të kërkojë raport nga policia në territorin e të cilit ai ka banuar pas mbajtjes së dënimit, ndërsa raport të tillë mund ta kërkojë edhe nga administrata e institucionit ku i dënuari ka mbajtur dënimin.</p> <p>5. Pas kryerjes së gjurmimeve dhe pas dëgjimit të prokurorit të shtetit, kur procedura zbatohet sipas kërkesës së tij, gjyqtari ia dërgon lëndën me propozim të arsyetuar kolegjit të gjykatës e cila e ka gjykuar çështjen në shkallë të parë.</p> <p>6. Kërkesi ose prokurori i shtetit mund të ushtrojë ankesë ndaj vendimit të gjykatës për shlyerjen e dënimit.</p> <p>7. Kur gjykata refuzon kërkesën për shkak se i dënuari me sjelljen e tij nuk e ka arsyetuar shlyerjen e dënimit, i dënuari përsëri mund të paraqesë kërkesë pasi të kalojnë dy (2) vite nga dita kur aktvendimi mbi refuzimin e kërkesës ka marrë formën e prerë.</p> | <p>4. The court may request a report on the conduct of the petitioner from the police in whose territory he has resided after serving his sentence and may request a similar report from the administration of the institution in which he served the sentence.</p> <p>5. After completing the inquiries and upon hearing the state prosecutor when proceedings were conducted upon his request, the judge shall send the files together with a motion supported by reasoning to the panel of the court which judged the case at first instance.</p> <p>6. The decision of the court on expunging the sentence may be appealed by the petitioner or the state prosecutor.</p> <p>7. If the court rejects the petition on the ground that the conduct of the petitioner does not warrant the expunging of the sentence, the petitioner may renew the petition two (2) years after the day the ruling rejecting the petition became final.</p> | <p>4. Sud o ponašnjima podnosioca zahteva može zatražiti izveštaj od policije na čijoj teritoriji je boravio nakon izdržavanja kazne, a takav izveštaj može zatražiti i od uprave institucije u kojoj je osuđeno lice izdržao kaznu.</p> <p>5. Nakon izvršenja istrage i nakon saslušanja državnog tužioca, kada se postupak sprovodi na njegov zahtev, sudija će dostaviti predmet sa obrazloženim predlogom sudskom veću koje je presudio predmet u prvom stepenu.</p> <p>6. Podnosilac zahteva ili državni tužilac može podneti žalbu protiv odluke suda za brisanje kazne.</p> <p>7. Kada sud odbije zahtev zbog toga što osuđeno lice svojim ponašnjem nije opravdao brisanje kazne, osuđeno lice može ponovo podneti zahtev nakon proteka dve (2) godine od dana kada je odluka o odbijanju zahteva postala pravosnažna.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 524 Efekti i shlyerjes nga evidenca e dënimeve</p> <p>Dënimi i shlyer nuk shënohet në certifikatën e lëshuar të bazuar në evidencën e dënimeve për realizimin e të drejtave të individëve.</p> <p>KAPITULLI XXXVI - PROCEDURA PËR KOMPENSIM DËMI, REHABILITIM DHE PËR USHTRIMIN E TË DREJTAVE TË TJERA TË PERSONAVE TË DËNUAR OSE TË ARRESTUAR PA ARSYE</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli I - Procedura për kompensimin e dëmit të personave të dënuar ose arrestuar pa arsye</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 525 Personat të cilët kanë të drejtë kompensimi për dënim të paarsyeshëm</p> <p>1. Të drejtë në kompensim dëmi për dënim të paarsyeshëm ka personi kundër të cilit është shqiptuar sanksioni penal në formë të prerë ose që është shpallur fajtor dhe është liruar nga dënimi por që më vonë, sipas</p> | <p style="text-align: center;">Article 524 Effect of Expungement on Criminal Records</p> <p>An expunged sentence shall not be mentioned in certificates issued on the basis of criminal records for the exercise of rights of individuals.</p> <p>CHAPTER XXXVI - PROCEEDINGS FOR COMPENSATION, REHABILITATION AND EXERCISE OF OTHER RIGHTS OF PERSONS WHO HAVE BEEN CONVICTED OR ARRESTED WITHOUT JUSTIFICATION</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter I - Proceedings for Damage Compensation of Persons who have been Convicted or Arrested without Justification</u></p> <p style="text-align: center;">Article 525 Persons who Have the Right to Compensation for Unjustified Conviction</p> <p>1. A person shall be entitled to damage compensation for an unjustified conviction if a penal sanction has been imposed in a final form on him or if he has been found guilty and punishment was waived, but later on the basis</p> | <p style="text-align: center;">Član 524 Efekat brisanja iz kaznene evidencije</p> <p>Brisana kazna ne upisuje se na izdatoj potvrđi osnovanoj na kaznenoj evidenciji za ostvarivanje prava pojedinaca.</p> <p>POGLAVLJE XXXVI - POSTUPAK ZA NAKNADU ŠTETE, REHABILITACIJE I OSTVARIVANJA OSTALIH PRAVA LICA KOJA SU OSUĐENA ILI UHAPŠENA BEZ RAZLOGA</p> <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje I - Postupak za naknadu štete osobama osuđenim ili uhapšenim bez razloga</u></p> <p style="text-align: center;">Član 525 Lica koja imaju pravo na naknadu štete zbog neosnovane osude</p> <p>1. Pravo na naknadu štete zbog neosnovane osude ima lice protiv koga je pravosnažno izrečena krivična sankcija ili koje je proglašeno krivim, a oslobođeno od kazne a kasnije je povodom vanrednog pravnog</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>mjetit të jashtëzakonshëm juridik, procedura e rishikuar është pushuar në formë të prerë ose me aktgjykim të formës së prerë është liruar nga akuza ose akuza është refuzuar, përveç në këto raste:</p> <p>1.1. kur pushimi i procedurës ose aktgjykimi me të cilin akuza është refuzuar ka ndodhur për arsye se në procedurën e re i dëmtuari është tërhequr nga propozimi si rezultat i marrëveshjes me të pandehurin; ose</p> <p>1.2. kur në procedurën e rishikimit me aktvendim është hedhur poshtë akuza për shkak të moskomptencës së gjykatës, e prokurori i shtetit e ka ndërmarrë ndjekjen në gjykatën kompetente.</p> <p>2. I dënuari nuk ka të drejtë në kompensim dëmi në qoftë se me pohimin e tij të rremë ose në mënyrë tjetër ka shkaktuar me qëllim dënimit e tij, përveç kur për këtë ka qenë i detyruar.</p> <p>3. Në rast të dënimit për vepra penale në bashkim, e drejta në kompensim dëmi</p> | <p>of an extraordinary legal remedy, the reopened proceedings were dismissed in a final form or he was acquitted of the charge by a final judgment or the charge against him was rejected, except in the following instances:</p> <p>1.1. where the proceedings were terminated or a judgment rejecting the charge was rendered because in the new proceedings the injured party withdrew the motion as a result of the agreement with the defendant; or</p> <p>1.2. where in the reopened proceedings the charge was dismissed by a ruling because the court did not have competence and the authorized state prosecutor initiated prosecution before the competent court.</p> <p>2. The convicted person shall not be entitled to compensation for damages caused if, by a false confession or in some other way, he deliberately brought about his conviction, except where he was compelled to do so.</p> <p>3. In the case of conviction for concurrent offenses, the right to</p> | <p>leka novi postupak pravosnažno obustavljen ili je pravosnažnom presudom oslobođeno od optužbe ili je optužba odbijena, osim ako je:</p> <p>1.1. do obustave postupka ili presude kojom je optužba odbijena došlo zbog toga što je u novom postupku oštećeni odustao od predloga kao rezultat sporazuma sa okrivljenim; ili</p> <p>1.2. kada u novom postupku rešenjem je odbačena optužba zbog nenadležnosti suda, a državni tužilac je preduzeo gonjenje pred nadležnim sudom.</p> <p>2. Osuđeno lice nema pravo na naknadu štete ako svojim lažnim priznanjem ili na drugi način namerno prouzrokovao svoju osudu, osim ako je na to bio prinuđen.</p> <p>3. U slučaju osude za krivična dela u sticaju, pravo na naknadu štete postoji za</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>ekziston për veprën penale për të cilën plotësohen kushtet për njohjen e kompensimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 526 Kërkesa për kompensim dhe parashkrimi i saj</p> <p>1. E drejta për kompensim dëmi parashkruhet tri (3) vjet pas formës së prerë të aktgjykimit të shkallës së parë me të cilin i akuzuar është liruar nga akuza ose me të cilin është refuzuar akuza, apo nga forma e prerë e aktvendimit me të cilin hudhet aktakuza ose pushohet procedura. Kur për ankesë vendos gjykata më e lartë, e drejta për kompensim parashkruhet pas tri (3) vitesh nga dita e marrjes së vendimit nga gjykata e tillë.</p> <p>2. Para se të paraqesë padinë në gjykatë për kompensim dëmi, i dëmtuari kërkesën e tij ia drejton organit publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore për arritjen e marrëveshjes për ekzistimin e dëmit, llojin dhe lartësinë e kompensimit.</p> <p>3. Në rastin nga paragrafi 1 nënparagrafi 1.2 neni 525 i këtij Kodi, kërkesa mund të vendoset vetëm kur prokurori i</p> | <p>compensation for damages exists for the criminal offense for which conditions for recognition of compensation have been fulfilled.</p> <p style="text-align: center;">Article 526 Petition for Compensation and its Statutory Limitations</p> <p>1. The right to compensation for damages shall be statute-barred three (3) years from the entry into force of the judgment in the first instance acquitting the accused of the charge or rejecting the charge, or from the entry into force of the first instance ruling dismissing the charge or terminating the proceedings. If the appeal was decided by a higher court, the right to seek compensation for damages shall be statute-barred three (3) years from the receipt of the decision of that court.</p> <p>2. Before filing the claim for compensation for damages with the court, the injured party shall address a petition to the competent public authority in the field of judicial affairs to reach agreement on the existence of the damages and the type and extent of compensation.</p> <p>3. In the instance referred to in subparagraph 1.2, paragraph 1 of Article 525 of the present Code the request may only be</p> | <p>krivična dela za koje su ispunjeni uslovi za priznavanje naknade.</p> <p style="text-align: center;">Član 526 Zahtev za naknadu i njegovo zastarevanje</p> <p>1. Pravo na naknadu štete zastareva za tri (3) godine od dana pravosnažnosti prvostepene presude kojom je optuženi oslobođen od optužbe ili kojom je optužba odbijena odnosno pravosnažnosti prvostepenog rešenja kojim se odbacuje optužnica ili je postupak obustavljen. Kada o žalbi odluči jedan viši sud, pravo na naknadu štete zastareva nakon tri (3) godine od dana prijema odluke od tog suda.</p> <p>2. Pre podnošenja tužbe za naknadu štete u sudu, oštećeni njegov zahtev obraća nadležnom javnom organu za poslove pravosuđa radi postizanja sporazuma saglasnosti o postojanju štete, vrsti i visini naknade.</p> <p>3. U slučaju iz stava 1. podstav 1.2 član 525 ovog zakonika, o zahtevu se može odlučiti samo ako državni tužilac nije preduzeo</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>shtetit nuk e ka ndërmarrë ndjekjen në gjykatën kompetente brenda tre (3) muajve nga dita e marrjes së aktvendimit të formës së prerë. Nëse pas kalimit të këtij afati prokurori i shtetit ndërmerr ndjekjen në gjykatën kompetente, procedura për kompensim dëmi pezullohet derisa të përfundojë procedura penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 527 Padia për kompensim</p> <p>1. Kur kërkesa për kompensim dëmi nuk miratohet ose organi publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore dhe i dëmtuari nuk arrijnë marrëveshje brenda tre (3) muajsh nga dita e paraqitjes së kërkesës, i dëmtuari mund të paraqesë padinë për kompensim dëmi në gjykatën kompetente. Nëse arrihet marrëveshje vetëm për një pjesë të kërkesës, i dëmtuari mund të paraqesë padi për pjesën tjetër të kërkesës.</p> <p>2. Derisa zgjat procedura nga paragrafi 1 i këtij neni nuk ec afati i parashkrimit nga neni 526, paragrafi 1 i këtij Kodi.</p> | <p>processed if the state prosecutor fails to initiate prosecution at the competent court within three (3) months of receipt of the final ruling. If the state prosecutor initiates prosecution at the competent court after the expiry of that period of time, proceedings for compensation for damages shall be suspended until criminal proceedings have been concluded.</p> <p style="text-align: center;">Article 527 Claim for Compensation</p> <p>1. If the petition for compensation for damages is not granted or the competent public authority in the field of judicial affairs and the injured party do not reach agreement within three (3) months from the day of the filing of the petition, the injured party may file a claim for compensation for damages with the competent court. If agreement was reached regarding only a part of the petition, the injured party may bring a claim for the outstanding part.</p> <p>2. The limitation period under Article 526, paragraph 1, of the present Code, shall not apply for as long as the proceedings under the first paragraph of the present Article are pending.</p> | <p>gonjenje pred nadležnim sudom u roku od tri (3) meseca od dana prijema pravosnažne odluke. Ako državni tužilac po isteku ovog roka preduzme gonjenje pred nadležnim sudom, postupak za naknadu štete obustaviće se do okončanja krivičnog postupka.</p> <p style="text-align: center;">Član 527 Tužba za naknadu štete</p> <p>1. Kada zahtev za naknadu štete ne bude usvojen ili javni organ nadležan za poslove pravosuđa ne postignu sporazum u roku od tri (3) meseca od dana podnošenja zahteva, oštećeni može podneti tužbu za naknadu štete u nadležnom sudu. Ako se postigne sporazum samo za jedan deo zahteva, oštećeni može podneti tužbu i za preostali deo zahteva.</p> <p>2. Sve dok traje postupak iz stava 1. ovog člana ne teče rok zastarelosti iz člana 526 stav 1. ovog zakonika.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>3. Padia për kompensim dëmi paraqitet kundër organit publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 528 Kompensimi pas vdekjes së të dëmtuarit</p> <p>1. Trashëgimtarët trashëgojnë të drejtën e personit të dëmtuar vetëm për kompensim dëmi material. Nëse i dëmtuari ka paraqitur kërkesë, trashëgimtarët mund të vazhdojnë procedurën vetëm në kufijtë e kërkesës së paraqitur për kompensimin e dëmit material.</p> <p>2. Pas vdekjes së të dëmtuarit, trashëgimtarët e tij mund ta vazhdojnë procedurën për kompensim dëmi apo ta fillojnë procedurën nëse personi i dëmtuar ka vdekur para kalimit të afatit të parashkrimit dhe nëse nuk ka hequr dorë nga kërkesa për kompensim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 529 Personat që kanë të drejtë në kompensim për heqje lirie pa bazë</p> <p>1. E drejta në kompensim dëmi i takon gjithashtu:</p> | <p>3. The claim for compensation for damages shall be filed against the competent public authority in the field of judicial affairs.</p> <p style="text-align: center;">Article 528 Compensation after Death of Claimant</p> <p>1. Heirs shall inherit the right of the injured party to recover compensation only for material damage. If the injured party has already filed the petition, the heirs may continue proceedings only within the limits of the petition already submitted for compensation for material damage.</p> <p>2. After the death of the injured party, his heirs may continue proceedings for compensation for damages, or may initiate proceedings if the injured party had died before the expiry of the period of statutory limitation without waiving the right to file a petition.</p> <p style="text-align: center;">Article 529 Persons with Right to Compensation for Ungrounded Deprivation of Liberty</p> <p>1. The right to compensation for damage shall also be enjoyed by:</p> | <p>3. Zahtev za naknadu štete podnosi se protiv javnog organa nadležan u oblasti pravosudnih pitanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 528 Naknada nakon smrti oštećenog</p> <p>1. Naslednici nasleđuju pravo oštećenog lica samo za naknadu materijalne štete. Ako je oštećeni podneo zahtev naslednici mogu nastaviti postupak samo u granicama podnesenog zahteva za naknadu materijalne štete.</p> <p>2. Nakon smrti oštećenog, njegovi naslednici mogu nastaviti postupak za naknadu štete ili pokrenuti postupak ukoliko je oštećeno lice umrlo pre isteka roka zastarelости i ukoliko se nije odrekao od zahteva za naknadu štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 529 Lica kojima pripada pravo na naknadu štete za neosnovano lišenje slobode</p> <p>1. Pravo na naknadu štete pripada i licu koje:</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.1. personit i cili është mbajtur në paraburgim e kundër tij nuk është filluar procedurë penale ose procedura është pushuar me aktvendim të formës së prerë ose ai me aktgjykim të formës së prerë është liruar nga akuza apo akuza është refuzuar;</p> <p>1.2. personit i cili ka mbajtur dënimin me heqje të lirisë dhe me rastin e rishikimit të procedurës penale ose kërkesës për mbrojtjen e ligjshmërisë i është shqiptuar dënim me burgim më të shkurtër nga dënimi të cilin e ka mbajtur, apo i është shqiptuar saksion penal pa heqje të lirisë ose është shpallur fajtor dhe është liruar nga dënimi;</p> <p>1.3. personit i cili për shkak të gabimit ose veprimit të paligjshëm të një organi është arrestuar pa arsye ose është mbajtur një kohë në paraburgim apo në një institucion korrektues për mbajtjen e dënimit ose masës së shqiptuar; dhe</p> <p>1.4. personit i cili në paraburgim ka kaluar kohë më të gjatë se sa dënimi me burgim për të cilin është gjykuar.</p> | <p>1.1. a person who was held in detention on remand and criminal proceedings against him were not initiated or the proceedings were terminated by a final ruling or he was acquitted of the charge by a final judgment or the charge was rejected;</p> <p>1.2. a person who served a punishment of deprivation of liberty, if, by reason of the reopening of criminal proceedings or a request for protection of legality, he was sentenced to a punishment of the deprivation of liberty shorter than the one he has already served or to a criminal sanction not involving deprivation of liberty, or if he was found guilty and punishment was waived;</p> <p>1.3. a person who by reason of an error or unlawful act of an authority was arrested without any grounds or held for some time in detention on remand or in an correctional institution for serving a punishment or a measure; and</p> <p>1.4. a person who was held in detention on remand for longer than the term of imprisonment imposed on him.</p> | <p>1.1. lice koje je zadržano u pritvoru a protiv njega nije pokrenut krivični postupak ili je postupak obustavljen pravosnažnim rešenjem ili je pravosnažnom presudom oslobođeno od optužbe ili je optužba odbijena;</p> <p>1.2. lice koje je izdržavao kaznu zatvora lišenja slobode a prilikom razmatranja krivičnog postupka ili zahteva za zaštitu zakonitosti, izrečena mu je kazna zatvora u trajanju kraćem od kazne koju je izdržavao, ili mu je izrečena krivična sankcija bez lišenja slobode ili je oglaseno krivim a oslobođeno od kazne;</p> <p>1.3. lice koji je usled greške ili nezakonitog rada organa uhapšeno bez razloga ili je zadržano u pritvoru ili u popravnoj ustanovi za izdržavanje kazne ili izrečene mere; i</p> <p>1.4. lice koje je u pritvoru zadržano duže od vremena nego što traje kazna zatvora na koju je osuđeno.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. Personi i cili sipas nenit 161 të këtij Kodi është arrestuar pa bazë ligjore, i takon e drejta në kompensim dëmi në qoftë se kundër tij nuk është caktuar paraburgimi ose nëse koha e arrestit nuk i është llogaritur në dënimin e shqiptuar për vepër penale ose kundërvajtje.</p> <p>3. Kompensim dëmi nuk i takon personit i cili me veprimet e tij të palejueshme ka shkaktuar arrestimin. Në rastet nga paragrafi 1 nën-paragrafët 1.1 dhe 1.2 të këtij neni përjashtohet e drejta në kompensim dëmi kur ekzistojnë rrethanat nga neni 525, paragrafi 1, nën-paragrafët 1.1 dhe 1.2 të këtij Kodi.</p> <p>4. Në procedurën për kompensimin e dëmit në rastet e parapara në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, dispozitat e këtij Kapitulli zbatohen përshtatshëm.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli II - Rehabilitimi</u></p> | <p>2. A person who without legal basis was arrested under Article 161 of the present Code shall be entitled to compensation for damage if detention on remand was not ordered against him or the time he spent under arrest was not counted in the punishment imposed on him for a criminal offense or a minor offense.</p> <p>3. The right to compensation shall not be enjoyed by a person whose arrest was caused by his own reprehensible conduct. In instances under paragraph 1 subparagraphs 1.1 and 1.2 of the present Article, the right to compensation shall be precluded if circumstances exist as provided for in Article 525, paragraph 1, subparagraphs 1.1 and 1.2 of the present Code.</p> <p>4. In proceedings for compensation for damage under paragraphs 1 and 2 of the present Article, the provisions of the present Chapter shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter II Rehabilitation</u></p> | <p>2. Lice koje je prema članu 161 ovog zakonika uhapšen bez pravnog opravdanja, ima pravo na naknadu štete ako protiv njega nije određen pritvor ili vreme koje je proveo u pritvoru nije uračunato u izrečenu kaznu za krivično delo ili za prekršaj.</p> <p>3. Naknada štete ne pripada licu koji je svojim nedozvoljenim radnjama prouzrokovao hapšenje. U slučajevima iz stava 1 podstav 1.1 . i 1.2. ovog člana isključeno je pravo na naknadu štete ako postoje okolnosti iz člana 525 stav 1. podstav 1.1. i 1.2. ovog zakonika.</p> <p>4. U postupku za naknadu štete u slučajevima predviđenim stavovima 1 i 2 ovog člana, odredbe ove glave primenjuju se shodno (<i>mutatis mutandis</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje II - Rehabilitacija</u></p> |
|---|---|--|

| <p style="text-align: center;">Neni 530 Shpallja në media e komunikatës nga e cila shihet se gjykimi i mëparshëm ka qenë i pabazë</p> | <p style="text-align: center;">Article 530 Announcement of the Media Release which Indicates that the Previous Trial was Ungrounded</p> | <p style="text-align: center;">Član 530 Objavljivanje u medijima saopštenja iz kojeg se vidi da je prethodno suđenje bilo neosnovano</p> |
|--|---|---|
| <p>1. Kur rasti i dënimit të paarsyeshëm ose i arrestimit të pabazë të ndonjë personi është paraqitur në mjetet publike të informimit dhe me këtë është cenuar reputacioni i personit, gjykata, me kërkesën e tij, shpall njoftimin në gazetë ose në mjetin tjetër të informimit publik për vendimin nga i cili shihet qartë se dënimi ishte i paarsyeshëm ose arrestimi i pabazë. Kur rasti nuk është paraqitur në mjetet e informimit publik, me kërkesën e personit, njoftimi i tillë i dërgohet punëdhënësit të tij. Pas vdekjes së personit të dënuar, e drejta për paraqitjen e kësaj kërkesë i takon bashkëshortit të tij apo bashkëshortit jashtëmartesor, fëmijëve, prindërve, vëllezërve dhe motrave të tij.</p> <p>2. Kërkesa nga paragrafi 1 i këtij neni mund të paraqitet edhe kur nuk është bërë kërkesë për kompensim dëmi.</p> <p>3. Pavarësisht nga kushtet e parapara në nenin 525 të këtij Kodi, kërkesa nga paragrafi 1 i këtij neni mund të paraqitet edhe kur me mjetin e jashtëzakonshëm juridik ndryshohet cilësimi juridik i veprës, kur për</p> | <p>1. If a case of an unjustified conviction or a groundless arrest of a person was presented in the media and the reputation of that person was thereby harmed, the court shall, upon request of that person, announce in a newspaper or some other media a report on the decision clarifying that the conviction was unjustified or the arrest was groundless. If the case was not announced in the media the court shall upon request of that person send such report to his employer. After the death of the convicted person the right to file such request shall be held by his spouse, or his or her extramarital partner, and by his children, parents, brothers and sisters.</p> <p>2. The request under paragraph 1 of the present Article may be submitted even if compensation for damages is not sought.</p> <p>3. Aside from the conditions provided for in Article 525 of the present Code, a request under paragraph 1 of the present Article shall also be filed when in connection with an extraordinary legal remedy the legal</p> | <p>1. Kada je slučaj na koji se odnosi neosnovana osuda ili neosnovano hapšenje nekog lica objavljen u sredstvima javnog informisanja i time je bio povređen ugled tog lica, sud će, na njegov zahtev objaviti saopštenje u novinama ili drugim sredstvima javnog informisanja o odluci iz koje proizilazi neosnovanost ranije osude ili nesnovano hapšenje. Kada slučaj nije objavljen u sredstvima javnog informisanja, na zahtev lica, takvo obaveštenje, se dostavlja njegovom poslodavcu. Nakon smrti osuđenog lica, pravo na podnošenje ovog zahteva pripada njegovom bračnom drugu vanbračnom supružniku, deci, njegovim roditeljima, braći i sestrama.</p> <p>2. Zahtev iz stava 1 ovog člana može se podneti i ako nije podnet zahtev za naknadu štete.</p> <p>3. Bez obzira na predviđene uslove iz član 525 ovog zakonika, zahtev iz stava 1. ovog člana može se podneti i kad je povodom vanrednog pravnog leka izmenjena pravna kvalifikacija dela, ako je zbog pravne</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>shkak të cilësimit juridik në aktgjykimin e mëparshëm është cenuar rëndë reputacioni i personit të dënuar.</p> <p>4. Kërkesa nga paragrafët 1, 2 ose 3 të këtij neni i paraqitet brenda gjashtë (6) muajsh sipas nenit 526 paragrafit 1 i këtij Kodi, në gjykatën e cila në procedurën penale ka gjykuar në shkallë të parë. Për kërkesë vendos kolegji shqyrtues i Gjykatës së Apelit. Me rastin e vendosjes për kërkesë zbatohen përshtatshmërisht dispozitat e nenit 525, paragrafët 2 dhe 3 dhe neni 529, paragrafit 3 i këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 531 Aktvendimi për anulimin e dënimit të paarsyeshëm</p> <p>Gjykata e cila ka gjykuar në procedurë penale në shkallë të parë, sipas detyrës zyrtare merr aktvendim me të cilin e anulon regjistrimin e dënimit të paarsyeshëm në evidencën e dënimeve. Aktvendimi i dërgohet organit publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore. Të dhënat nga vendimi i anuluar nuk i komunikohen askujt.</p> | <p>qualification of the offense was changed, if the reputation of the convicted person was seriously harmed due to the legal qualification in the previous judgment.</p> <p>4. A request under paragraphs 1, 2 or 3 of the present Article shall be filed within six (6) months under Article 526, paragraph 1, of the present Code with the court which adjudicated in criminal proceedings in the first instance. The request shall be decided upon by a panel of the court of appeals. When deciding upon the request, Article 525, paragraphs 2 and 3, and Article 529, paragraph 3, of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p style="text-align: center;">Article 531 Ruling to Annul Unjustified Conviction</p> <p>The court which adjudicated in criminal proceedings in the first instance shall render a ruling <i>ex officio</i> annulling the entry of an unjustified conviction in criminal records. The ruling shall be sent to the competent public authority in the field of judicial affairs. Data from the annulled entry must not be communicated to anybody.</p> | <p>kvalifikacije iz prethodne presude teško povređen ugled osuđenog lica.</p> <p>4. Zahtev iz st. 1, 2 ili 3 ovog člana podnosi se u roku od šest (6) meseci prema članu 526 stav 1 ovog zakonika, sudu koji je u krivičnom postupku sudio u prvom stepenu. O zahtevu odlučuje veće za razmatranje Apelacionog suda Prilikom odlučivanja o zahtevu primenjuju se odredbe shodno (mutatis mutandis) članu 525 , stavovi 2 i 3 i član 529 stav 3 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 531 Rešenje o poništenju neopravdane osude</p> <p>Sud koji je u krivičnom postupku sudio u prvom stepenu, po službenoj dužnosti (ex officio), donosi rešenje kojim se poništava upis neosnovane osude u kaznenoj evidenciji. Rešenje se dostavlja javnom organu nadležnom za poslove pravosuđa. Podaci o poništenoj odluci ne smiju se nikome saopštiti</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 532 Kufizimet me rastin e shikimit dhe të kopjimit të shkresave</p> <p>Personi i autorizuar për shikim dhe kopjim të shkresave lidhur me dënimin e paarsyeshëm ose arrestimin e pabazë të personit nuk mund t'i përdorë këto shënime në mënyrë të dëmshme për rehabilitimin e personit kundër të cilit është zbatuar procedura penale. Kryetari i gjykatës detyrohet që për këtë të paralajmërojë personin të cilit i lejohet shikimi dhe kjo shënohet në shkresë me nënshkrimin e atij personi.</p> | <p style="text-align: center;">Article 532 Restrictions to Inspection and Photocopying of the Case Files</p> <p>A person who is authorized to inspect and copy the files relating to an unjustified conviction or groundless arrest of a person may not use data from these files in a manner which would be harmful to the rehabilitation of the person against whom criminal proceedings were conducted. The president of the court shall be bound to warn such person thereof, and a note to that effect shall be written on the file and signed by that person.</p> | <p style="text-align: center;">Član 532 Ograničenja prilikom razmatranja i prepisivanja spisa</p> <p>Lice ovlašćeno za razmatranje i prepisivanje spisa u vezi sa neosnovanom osudom ili neosnovanog hapšenja ne može upotrebiti podatke na štetan način za rehabilitaciju lica protiv koga je vođen krivični postupak. Predsednik suda je dužan upozoriti lice kome je dozvoljeno uvid, i to će se zabeležiti na spisu uz potpis tog lica.</p> |
| <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli III - Procedura për realizimin e të drejtave tjera</u></p> | <p style="text-align: center;"><u>Sub – Chapter III - Proceedings for the Realization of Other Rights</u></p> | <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje III -- Postupak za ostvarivanje drugih prava</u></p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 533 Realizimi i të drejtave tjera</p> | <p style="text-align: center;">Article 533 Realization of Other Rights</p> | <p style="text-align: center;">Član 533 Ostvarivanje ostalih prava</p> |
| <p>1. Personit të cilit për shkak të dënimit të paarsyeshëm ose arrestimit të pabazë i ka pushuar marrëdhënia e punës ose sigurimi social sipas sistemit të mirëqenies sociale, ka të drejtë të përfitojë kohën e humbur të papunësisë dhe të sigurimit duke ia llogaritur kohën e humbur të papunësisë sikur të ishte i punësuar gjatë dënimit ose arrestimit të pabazë. Në stazh llogaritet edhe koha që ka qenë pa punë për shkak të dënimit të paarsyeshëm ose arrestimit të pabazë, nëse</p> | <p>1. A person who by virtue of an unjustified conviction or groundless arrest has lost employment or social insurance under the social welfare system shall be entitled to benefit for the period of time lost as an unemployed or insured person in that way counted as if he were employed during the time lost through the unjustified conviction or groundless arrest. The time of unemployment resulting from an unjustified conviction or groundless arrest which did not occur through</p> | <p>1. Licu kome je zbog neosnavne osude ili neosnovanog hapšenja prestao radni odnos ili socijalno osiguranje u okviru sistema socijalne zaštite, ima pravo da nadoknadi izgubljeno vreme u nezaposlenosti i osiguranju računanjem izgubljenog vremena u nezaposlenosti kao da je zaposlen za vreme kazne ili neopravdanog hapšenja. U stažu se uračunava i vreme prevedeno bez posla zbog neosnovane osude ili neosnovanog hapšenja ako</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>humbja e vendit të punës nuk është shkaktuar me fajin e atij personi.</p> <p>2. Me rastin e çdo vendosje për të drejtën në të cilën ndikon gjatësia e stazhit të punës apo stazhit të sigurimit social, organi kompetent merr parasysh stazhin e njohur nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Kur organi kompetent nga paragrafi 2 i këtij neni nuk e merr parasysh stazhin e njohur nga paragrafi 1 i këtij neni, i dëmtuari ose viktimja mund të kërkojë që gjykata nga neni 527, paragrafi 1 i këtij Kodi të konfirmojë njohjen e asaj kohe sipas ligjit. Padia paraqitet kundër organit kompetent i cili refuzon të pranojë stazhin e pranuar dhe kundër organit publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore.</p> <p>4. Me kërkesë të organit në të cilin realizohet e drejta nga paragrafi 2 i këtij neni, kontributi i caktuar për kohën e pranuar nga paragrafi 1 i këtij neni paguhet nga mjetet buxhetore.</p> | <p>the fault of that person shall also be counted in the period of service.</p> <p>2. In every decision on a right affected by the length of work service or of insurance contribution, the competent body shall take into account the length of time recognized in accordance with paragraph 1 of the present Article.</p> <p>3. If the competent body under paragraph 2 of the present Article disregards the length of time recognized under paragraph 1 of the present Article, the injured party or victim may request that the court referred to in Article 527, paragraph 1, of the present Code confirm that the recognition of this time is carried out in accordance with the law. The claim shall be filed against the competent body which disputes the period of service and the competent public authority in the field of judicial affairs.</p> <p>4. On request of the body where the right under paragraph 2 of the present Article is exercised, the contribution prescribed for the period recognized under paragraph 1 of the present Article shall be paid out of budgetary resources.</p> | <p>gubitak radnog mesta nije nastala krivicom tog lica.</p> <p>2. U slučaju bilo kakvog odlucivanja o pravu na koju utiče dužina radnog iskustva ili iskustva socijalnog osiguranja, nadležni organ će uzeti u obzir iskustvo priznato u stavu 1. ovog člana.</p> <p>3. Kada nadležni organ iz stava 2. ovog člana ne uzme u obzir staž priznat iz stava 1. ovog člana, oštećeni ili žrtva može zahtevati da sud iz člana 527 stav 1. ovog zakonika utvrdi da je priznavanje staža nastupilo u skladu sa zakonom. Tužba se podnosi protiv nadležnog organa koji osporava priznati staž i protiv javnog organa nadležnog za poslove pravosuđa.</p> <p>4. Na zahtev organa u kome se ostvaruje pravo iz stava 2. ovog člana, propisani doprinosi za vreme priznato iz stava 1. ovog člana isplatiće se iz budžetskih sredstava.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>5. Stazhi i sigurimit social i pranuar me paragrafin 1 të këtij neni në tërësi llogaritet në stazhin pensional.</p> <p>KAPITULLI XXXVII - PROCEDURA PËR DHËNIEN E LETËRRESHTIMIT DHE SHPALLJEVE PUBLIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 534 Kërkimi i adresës së të pandehurit</p> <p>Kur nuk dihet vendbanimi i përhershëm apo i përkohshëm i të pandehurit, kurse me dispozitat e këtij Kodi kjo është e nevojshme, prokurori i shtetit ose gjykata kërkon nga policia që i pandehuri të kërkohet dhe që prokurori i shtetit ose gjykata të njoftohet për adresën e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 535 Kushtet për dhënien e letërreshtimit</p> <p>1. Letërreshtimi mund të urdhërohet kur i pandehuri gjendet në arrati, e kundër të cilit është filluar procedura penale për veprë penale e cila ndiqet sipas detyrës zyrtare dhe për të cilën veprë mund të shqiptohet sipas ligjit dënim me dy (2) apo më shumë vjet burgim dhe kur është lëshuar urdhërarrest ose aktvendim për caktimin e paraburgimit.</p> | <p>5. The length of time of insurance coverage recognized under paragraph 1 of the present Article shall be included entirely as pensionable employment.</p> <p>CHAPTER XXXVII - PROCEEDINGS FOR ISSUING WANTED NOTICE AND PUBLIC ANNOUNCEMENTS</p> <p style="text-align: center;">Article 534 Search for the Address of the Defendant</p> <p>When the permanent or current residence of a defendant is not known, whenever so required by the provisions of the present Code, the state prosecutor or the court shall, request the police to locate the defendant and inform the state prosecutor or the court of his address.</p> <p style="text-align: center;">Article 535 Conditions for Issuance of a Wanted Notice</p> <p>1. Wanted notice may be ordered when the defendant against whom proceedings have been initiated for an offense prosecuted <i>ex officio</i> and punishable by imprisonment of two (2) or more years is in flight and when an order for his arrest or a ruling on the determination of his detention on remand has been issued.</p> | <p>5. Staž socijalnog osiguranja priznat stavom 1. ovog člana u celini se uračunava u penzijski staž.</p> <p>POGLAVLJE XXXVII - POSTUPAK ZA IZDAVANJE POTERNICE I JAVNE OBJAVE</p> <p style="text-align: center;">Član 534 Pronalaženje adrese okrivljenog</p> <p>Kada nije poznato prebivalište ili boravište okrivljenog, a sa odredbama ovog zakonika to je neophodno, državni tužilac ili sud će zatražiti od policije da okrivljenog potraži i da se državni tužilac ili sud obaveste o njegovoj adresi.</p> <p style="text-align: center;">Član 535 Uslovi za izdavanje poternice</p> <p>1. Izdavanje poternice može se narediti kad se okrivljeni nalazi u bekstvu, protiv koga je pokrenut krivični postupak zbog krivičnog dela koje se goni po službenoj dužnosti i za koje delo se može izreći kazna zatvora od dve ili više (2) godine i kada je izdata poternica ili rešenje o određivanju pritvora.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>2. Letërreshtimi urdhërohet nga gjykata e cila e zbaton procedurën penale. Në procedurë paraprake lëshimi i letërreshtimit urdhërohet nga gjyqtari i procedurës paraprake me propozim të prokurorit të shtetit.</p> <p>3. Letërreshtimi urdhërohet edhe në rastet kur i pandehuri është arratisur nga institucioni ku mban dënimin, pavarësisht nga lartësia e dënimit, ose kur është arratisur nga institucioni ku mban masën e trajtimit të detyrueshëm që konsiston me heqje lirie. Në këtë rast, urdhrin e lëshon drejtori i institucionit.</p> <p>4. Letërreshtimi ndërkombëtar mund të kërkohet në cilëndo nga situatat e parapara sipas këtij neni, nga ana e autoritetit përkatës kur personi i kërkuar nuk gjendet në Kosovë ose ka prova se personi banon jashtë Kosovës.</p> <p>5. Kërkesa e gjykatës ose e drejtorit të institucionit për lëshimin e letërreshtimit ndërkombëtar duhet të dërgohet tek autoritetet kompetente për lëshimin dhe shpërndarjen e tyre.</p> | <p>2. Wanted notice shall be ordered by the court conducting criminal proceedings. During the pretrial proceedings such wanted notice shall be ordered by the pretrial judge on the motion of the state prosecutor.</p> <p>3. Wanted notice shall also be ordered in cases when a defendant has escaped from the institution in which he is serving his punishment, irrespective of the amount of punishment, or when he escapes from the institution in which he is serving a measure of mandatory treatment which consists of the deprivation of liberty. In this case the order shall be issued by the director of the institution.</p> <p>4. International wanted notice may be requested in any of the situations provided for by the present Article, by the respective authority when the wanted person is not in Kosovo or when there is evidence that such person resides outside of Kosovo.</p> <p>5. The request of the court or director of the institution for issuing international wanted notice should be sent to the competent authority for issuing and dissemination thereof.</p> | <p>2. Izdavanje poternice naređuje sud koji vodi krivični postupak. U predpretnom postupku izdavanje poternice naređuje se od sudije predpretnog postupka na predlog državnog tužioca.</p> <p>3. Izdavanje poternice narediće se i u slučaju bekstva okrivljenog iz ustanove u kojem izdržava kaznu, bez obzira na visinu kazne, ili bekstva iz ustanove u kojoj izdržava meru obaveznog lečenja koja se zasniva na lišenju slobode. U ovom slučaju, izdavanje poternice naređuje direktor ustanove.</p> <p>4. Izdavanje međunarodne poternice može se zatražiti u bilo kojoj situaciji predviđenoj ovim članom od strane nadležnog organa kada traženo lice koji se ne nalazi na Kosovu ili postoje dokazi da lice živi van Kosova.</p> <p>5. Zahtev suda ili direktor institucije za izdavanje međunarodne poternice treba se dostaviti nadležnim organima radi njihovog izdavanja i dostave.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>6. Urdhri i gjykatës ose i drejtorit të institucionit për lëshimin e letërreshtimit i dërgohet policisë për ekzekutim.</p> <p>7. Policia mban evidencë mbi letërreshtimet e lëshuara. Të dhënat për personat ndaj të cilëve është lëshuar letërreshtim fshihen nga evidenca posa organi kompetent e revokon letërreshtimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 536 Shpalljet publike</p> <p>1. Nëse janë të nevojshme informatat për sendet e caktuara lidhur me veprën penale ose këto sende duhet të gjenden, sidomos nëse janë të nevojshme për identifikimin e kufomës së paidentifikuar, organi kompetent i cili e zbaton procedurën, urdhëron shpalljen me të cilën kërkon që informatat dhe njoftimet t’i dërgohen organit kompetent që e zbaton procedurën.</p> <p>2. Policia mund të publikojë fotografitë e kufomave dhe të personave të zhdukur kur ekzistojnë arsye për dyshim se vdekja apo zhdukja e këtyre personave është shkaktuar me vepër penale.</p> | <p>6. The order of the court or the director of the institution for issuing a wanted notice shall be sent to the police for execution.</p> <p>7. Police shall keep records of issued wanted notices. Data about the persons against whom a wanted notice is issued shall be deleted from the records as soon as the competent authority has revoked the wanted notice.</p> <p style="text-align: center;">Article 536 Public Announcements</p> <p>1. Where information is needed about particular objects connected with a criminal offense or where it is necessary to find such objects and, in particular, where that is necessary for establishing the identity of an unidentified body, the competent authority conducting the proceedings shall order an announcement requesting that information and reports be delivered to the competent authority conducting the proceedings.</p> <p>2. The police may publish photographs of bodies and missing persons if there are grounds to suspect that the death or disappearance of these persons has been caused by the commission of a criminal offense.</p> | <p>6. Naredba suda ili direktora ustanove za izdavanje poternice dostavlja se policiji radi izvršenja.</p> <p>7. Policija vodi evidenciju o izdatim poternicama. Podaci za lica kojima je izdata poternica brišu se iz evidencije čim nadležni organ opoziva izdavanje poternice.</p> <p style="text-align: center;">Član 536 Javna objava</p> <p>1. Ako su potrebne informacije o određenim predmetima u vezi sa krivičnim delom, ili ove predmete treba pronaći, a naročito ako je to potrebno radi identifikacije neidentifikovanog leša, nadležni organ koji vodi postupak, narediće izdavanje objave kojom će se zatražiti da se podaci i obaveštenja dostave nadležnom organu koji vodi postupak.</p> <p>2. Policija može objaviti fotografije leševa i nestalih lica kada postoje osnovi sumnje da je do smrti ili nestanka tih lica došlo usled krivičnog dela.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 537 Tërheqja e letërreshtimit ose e shpalljes publike</p> <p>1. Organi i cili ka urdhëruar letërreshtimin, letërreshtimin ndërkombëtar ose shpalljen e tërheq atë posa të gjendet personi ose sendi i kërkuar, kur kalon afati i parashkrimit për ndjekje penale ose i ekzekutimit të dënimit, ose kur paraqiten shkaqe të tjera për të cilat letërreshtimi ose shpallja më nuk janë të nevojshme.</p> <p>2. Urdhri për tërheqjen e letërreshtimit, letërreshtimit ndërkombëtar ose shpalljes duhet të i dërgohet autoritetit kompetent i cili duhet të siguroj anulimin e menjëhershëm të tyre.</p> | <p style="text-align: center;">Article 537 Revocation of Wanted Notice or Public Announcement</p> <p>1. The authority which has ordered the issuance of a wanted notice, an international wanted notice or an announcement shall revoke it as soon as the person or the object sought is found, when the period of statutory limitation expires for criminal prosecution or the execution of a punishment, or when for other reasons the wanted notice or the announcement are no longer necessary.</p> <p>2. The order for revocation of wanted notice, international wanted notice or public announcement shall be sent to the competent authority which should ensure their immediate annulment.</p> | <p style="text-align: center;">Član 537 Povlačenje poternice ili javne objave</p> <p>1. Organ koji je naredio izdavanje poternice, međunarodne poternice ili objave povlači naredbu kada se pronađe lice ili traženi predmet, kada nastupa zastarelost krivičnog gonjenja ili kada postoje drugi razlozi zbog kojih poternica ili objava nije više potrebna.</p> <p>2. Nalog za izdavanje poternice, međunarodne poternice ili objave treba se dostaviti nadležnom organu koji će odmah obezbediti njihovo poništenje.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 538 Shpallja e letërreshtimit ose kërkesës për informata nga publiku</p> <p>1. Letërreshtimin dhe shpalljen publike e shpallë organi publik kompetent për punë të brendshme.</p> | <p style="text-align: center;">Article 538 Announcement of the Wanted Notice or Request for Information from the Public</p> <p>1. The wanted notice and public announcement shall be announced by the competent public authority in the field of internal affairs.</p> | <p style="text-align: center;">Član 538 Raspisivanje poternice ili zahteva za informacije od javnosti</p> <p>1. Poternicu i javnu objavu raspisuje nadležni javni organ za unutrašnje poslove.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>2. Për njoftimin e publikut me letërreshtim ose shpallje mund të shfrytëzohen edhe mjetet e informimit publik.</p> <p>3. Organi kompetent mund të shpallë edhe letërreshtim ndërkombëtar përmes kanaleve ndërkombëtare.</p> <p>4. Me lutjen e organit të jashtëm, organi kompetent për punë të brendshme mund të lëshojë letërreshtim për personin për të cilin dyshohet se gjendet në Kosovë, me kusht që në lutje të shënohet se në rast se gjendet ky person do të kërkohet ekstradimi i tij.</p> <p>5. Dispozitat e këtij neni zbatohen përshtatshmërisht edhe në rastet kur policia shpall kërkimin e personave ose sendeve.</p> | <p>2. The news media may also be used to inform the public of the wanted notice or announcement.</p> <p>3. The competent authority may also announce an international wanted notice through international channels.</p> <p>4. Upon the request of a foreign authority, the competent authority in the field of internal affairs may disseminate a wanted notice for a person suspected of being in Kosovo, provided the foreign authority states in the request that it will request the extradition of such person if he is found.</p> <p>5. The provisions of the present Article shall apply <i>mutatis mutandis</i> to cases when police announce the search for persons or objects.</p> | <p>2. Radi obaveštavanja javnosti o poternici ili objavi mogu se koristiti i sredstva javnog informisanja.</p> <p>3. Nadležni organ može raspisati međunarodnu poternicu i putem međunarodnih kanala.</p> <p>4. Na zahtev stranog organa druge države, nadležni organ za unutrašnje poslove može izdati poternicu za licem za koje se sumnja da se nalazi na Kosovu, pod uslovom da se u zahtevu navodi da u slučaju pronaleženja tog lica će se zatražiti njegovo izručenje.</p> <p>5. Odredbe ovog člana primenjuju se shodno (<i>mutatis mutandis</i>) i u slučajevima kada policija objavi pretragu lica ili predmeta.</p> |
| <p>KAPITULLI XXXVIII - PROCEDURAT PËR PEZULLIMIN E PERSONIT ZYRTAR NGA DETYRA DHE PËR KOMPENSIMIN NË RAST TË LIRIMIT NGA AKUZA APO PUSHIMIT TË PROCEDURËS</p> | <p>CHAPTER XXXVIII - PROCEEDINGS FOR THE SUSPENSION OF OFFICIAL PERSON FROM DUTY AND FOR COMPENSATION IN CASE OF ACQUITTAL OR TERMINATION OF PROCEEDINGS</p> | <p>POGLAVLJE XXXVIII - POSTUPAK ZA SUSPENZIJU SLUŽBENIH LICA SA DUŽNOSTI I NAKNADU U SLUČAJU OSLOBAĐAJUĆE PRESUDE ILI OBUSTAVE POSTUPKA</p> |

| <p align="center">Neni 539 Pezullimi i personit zyrtar nga detyra</p> | <p align="center">Article 539 Suspension of Official Person from Duty</p> | <p align="center">Član 539 Suspendzija službenog lica sa dužnosti</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Gjykata e pezullon të pandehurin, i cili është person zyrtar në kuptimin e nenit 113 paragrafi 2 të Kodit Penal, nga detyra e tij, nëse:</p> <p>1.1. ekziston dyshimi i bazuar se i pandehuri ka kryer veprë penale nga kapitulli XIV, XVI, XX, XXIV, XXXIII, neni 165,302 të Kodit Penal;</p> <p>1.2. ka arsye për të besuar se, nëse mbetet në detyrën e tij, personi zyrtar do të asgjësojë, fshehë, ndryshojë ose falsifikojë provat e veprës penale, ose kur rrethanat e posaçme tregojnë se ai do të pengojë rrjedhën e procedurës penale duke ndikuar në dëshmitarë, në të dëmtuarit apo në bashkëpjesëmarrësit.</p> <p>2. Gjykata vendos për masat sipas këtij neni me vendim të arsyetuar. Aktvendimi përmban arsyetimin që përcakton se kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni janë përmbushur dhe se masa është e nevojshme.</p> | <p>1. The court shall suspend the defendant, who is an official person in the meaning of Article 113 paragraph 2 of the Criminal Code, from his duty, if:</p> <p>1.1. there is a grounded suspicion that the defendant has committed a criminal offense under Chapters XIV, XVI, XX, XXIV, XXXIII, article 165, 302 of the Criminal Code;</p> <p>1.2. there is a reason to believe that, if he remains in office, the official person will destroy, conceal, alter or falsify the evidence of the criminal offense, or when specific circumstances indicate that he will obstruct the course of the criminal proceedings by influencing witnesses, the injured party or in the accomplices.</p> <p>2. The court shall decide on the measures under this Article with a reasoned decision. The ruling contains the reasoning that stipulates that the conditions from paragraph 1 of this Article have been met and that the measure is necessary.</p> | <p>1. Sud će suspendovati sa dužnosti okrivljenog koje je službeno lice u smislu člana 113 stava 2 Krivičnog zakonika, ako:</p> <p>1.1. postoji osnovana sumnja da je okrivljeni počinio krivično delo iz poglavlja XIV, XVI, XX, XXIV, XXXIII, člana 165, 302 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2. ima razloga da se veruje da , ako ostane na funkciji, službeno lice će uništiti, prikriti, promeniti ili falsifikovati dokaze o krivičnom delu, ili kada posebne okolnosti ukazuju na to da će on ometati tok krivičnog postupka uticajem na svedoke, oštećenog ili u saučesnicima.</p> <p>2. Sud odlučuje o merama prema ovom članu sa obrazloženom odlukom. Rešenje sadrži obrazloženje kojim se utvrđuje da su ispunjeni uslovi iz stava 1. ovog člana i da je mera neophodna.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>3. Gjykata përcakton në aktvendim se gjatë pezullimit, personi zyrtar nuk do të ketë qasje në ambientet zyrtare të zyrës së tij, nuk do të ketë të drejtë të ndërmarrë detyrë zyrtare dhe do të përmbahet nga kontakti me punonjësit në zyrën e tij.</p> <p>4. Aktvendimi i dërgohet të pandehurit dhe mbikëqyrësit të tij të drejtpërdrejtë.</p> <p>5. Nëse mbikëqyrësi i drejtpërdrejtë i të pandehurit nuk ndërmerr veprime në ekzekutimin e aktvendimit për pezullim, gjykata e dënon me gjobë siç parashihet në nenin 443 të këtij Kodi.</p> <p>6. Gjykata cakton masën e paraburgimit nëse i pandehuri nuk e zbaton aktvendimin. I pandehuri gjithmonë njoftohet paraprakisht për pasojat e mosrespektimit.</p> <p>7. Neni 171 paragrafët 2, 3 dhe 5 të këtij Kodi lidhur me parimin e proporcionalitetit zbatohen përshtatshmërisht.</p> <p>8. Përveç nëse parashihet ndryshe në këtë nen, nenet 182-190 të këtij Kodi zbatohen përshtatshmërisht lidhur me caktimin,</p> | <p>3. The court determines in the ruling that during the suspension, the official person shall not have access to the official premises of his office, he will not have the right to undertake official duty and will refrain from contacting employees in his office.</p> <p>4. The ruling shall be delivered to the defendant and his direct supervisor.</p> <p>5. If the direct supervisor of the defendant does not take action in the execution of the ruling on the suspension, the court shall punish him by a fine as provided for in Article 443 of this Code.</p> <p>6. The court shall order detention on remand if the defendant does not comply with the ruling. The defendant shall always be informed in advance of the consequences of non-compliance.</p> <p>7. Article 171 paragraphs 2, 3 and 5 of this Code introducing the principle of proportionality shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>8. Unless otherwise provided in this Article, Articles 182-190 of this Code shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the ordering, duration,</p> | <p>3. Sud presudom utvrđuje da tokom suspenzije službeno lice neće imati pristup službenim prostorijama svoje kancelarije , da nema pravo da obavlja službenu dužnost i da će se uzdržavati od kontaktiranja zaposlenih u svojoj kancelariji.</p> <p>4. Rešenje se dostavlja okrivljenom i njegovom ili njenom neposrednom nadzorniku.</p> <p>5. Ako neposredni nadzornik okrivljenog ne preduzme mere da izvrši rešenje o suspenziji, sud će ga novčano kazniti shodno članu 443 ovog zakonika.</p> <p>6. Sud će odrediti sudski pritvor ako okrivljeni ne poštuje rešenje. Okrivljeni se uvek unapred obaveštava o posledicama nepridržavanja.</p> <p>7. Član 171. st. 2., 3. i 5. ovog zakonika u pogledu principa proporcionalnosti primenjuju se mutatis mutandis .</p> <p>8. Osim ako se ovim članom nije drugačije predviđeno, članovi 182 do 190 ovog zakonika shodno se primenjuju u vezi sa</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>kohëzgjatjen, vazhdimin, ndërprerjen dhe procedurat e zbatueshme të ankesës të masës nga ky nen.</p> <p>9. Vendimet në lidhje me këtë masë merren sipas kërkesës së prokurorit të shtetit nga gjyqtari i procedurës paraprake para se të ngritet aktakuza dhe nga kryetari i trupit gjykues pasi të jetë ngritur aktakuza.</p> <p style="text-align: center;">Neni 540 Pagesa e pagës për periudhën e pezullimit</p> <p>1. Pasi pezullimi i personit zyrtar të jetë urdhëruar në pajtim me nenin 539 të këtij Kodi, mbikëqyrësi i drejtpërdrejtë i këtij personi, pa vonesë, njofton gjykatën që ka urdhëruar masën për hapat e ndërmarrë në pajtim me urdhrin.</p> <p>2. Gjatë gjithë periudhës së pezullimit nga detyra sipas nenit 539 të këtij Kodi, personi zyrtar ka të drejtë të marrë 50% të pagës bazë të tij.</p> <p>3. Në rast të lirimit ose pushimit të procedurës, periudha e pezullimit nga neni 539 i këtij Kodi trajtohet si shërbim në detyrë për të gjitha qëllimet dhe personi zyrtar merr pagën e plotë dhe shtesat e tjera të</p> | <p>extension, termination and applicable appeals procedures of the measure under this Article.</p> <p>9. The decisions regarding this measure shall be made upon the request of the state prosecutor by the pretrial judge before the indictment has been filed and by the presiding trial judge after the indictment has been filed.</p> <p style="text-align: center;">Article 540 Payment of Salary for the Period of Suspension</p> <p>1. After the suspension of an official person is ordered pursuant to Article 539 of this Code, the immediate superior of that person shall, without delay, notify the court which has ordered the measure, on the steps taken in compliance with the order.</p> <p>2. During the entire period of the suspension from duty based on Article 539 of this Code, the official person is entitled to receive 50% of his basic salary.</p> <p>3. In case of acquittal or termination of proceedings, the period of suspension under Article 539 of this Code shall be treated as serving on duty for all purposes and the official person shall receive the full pay and</p> | <p>određivanjem, trajanjem, produženjem, obustavom i primenjive žalbene postupke na meru iz ovog člana.</p> <p>9. Odluke u vezi sa ovom merom na zahtev državnog tužioca donosi sudija prethodnog postupka pre podizanja optužnice i predsednik veća nakon podizanja optužnice.</p> <p style="text-align: center;">Član 540 Isplata zarade za period suspenzije</p> <p>1. Nakon naređjenja suspenzije službenog lica u skladu sa članom 539 ovog zakonika, neposredni nadzornik tog lica će bez odlaganja obavestiti sud koji je naložio meru o preduzetim koracima u skladu sa naredbom.</p> <p>2. Tokom čitavog perioda suspenzije sa dužnosti na osnovu člana 539 ovog zakonika, službeno lice ima pravo da prima 50% svoje osnovne zarade.</p> <p>3. U slučaju oslobađajuće presude ili obustave postupka, period suspenzije prema članu 539 ovog zakonika smatraće se kao služenje dužnosti u sve svrhe i službeno lice će dobiti punu platu i druge</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>zbatueshme, të cilat do të ishin paguar sikur të mos ishte shqiptuar pezullimi nga shërbimi.</p> <p>4. Vendimi nga paragrafi 3 i këtij neni merret zyrtarisht nga gjykata e cila ka nxjerrë aktgjykimin përfundimtar lirues ndaj të cilit nuk mund të ushtrohet ankesë e mëtutjeshme ose nga gjykata që ka nxjerrë vendimin për pushimin e procedurës.</p> <p>PJESA E PESTË DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p>KAPITULLI XXXIX - DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 541 Zbatimi i dispozitave të këtij Kodi</p> <p>1. Me fillimin e zbatimit, dispozitat e këtij Kodi zbatohen përshtatshmërisht për çdo procedurë penale pavarësisht fazës në të cilën gjendet.</p> | <p>other applicable allowances, which would have been paid if the suspension from service had not been imposed.</p> <p>4. The decision referred to in paragraph 3 of this Article shall be taken <i>ex officio</i> by the court which has rendered the final judgment of acquittal that is not subject to further appeal or by the court which has rendered the decision terminating the proceedings.</p> <p>PART FIVE TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>CHAPTER XXXIX - TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 541 Application of the Provisions of the Present Code</p> <p>1. Upon the commencement of the application, the provisions of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i> to any criminal proceeding irrespective of its current stage.</p> | <p>primenljive dodatke, koji bi bili plaćeni da nije izrečena suspenzija iz službe.</p> <p>4. Odluku iz stava 3. ovog člana donosi po službenoj dužnosti sud koji je doneo pravosnažnu oslobađajuću presudu na koju ne može da se izjavi žalba ili sud koji je doneo rešenje kojim se obustavlja postupak.</p> <p>DEO PETI PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p>POGLAVLJE XXXIX - PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 541 Primena odredaba ovog zakonika</p> <p>1. Sa početkom primene, odredbe ovog zakonika <i>shodno</i> se primenjuju na svaki krivični postupak, bez obzira na fazu u kojoj se nalazi.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>2. Urdhurat apo vendimet e lëshuara në fazën e hetimeve para fillimit të zbatimit të këtij Kodi konsiderohen të ligjshme sa i përket organit që i ka lëshuar ato.</p> <p>3. Zgjatja apo ripërtëritja e urdhrave apo vendimeve nga paragrafi 2 i këtij neni pas fillimit të zbatimit të këtij Kodi bëhet nga organi që ka kompetencë t'i urdhërojë sipas këtij Kodi.</p> <p>4. Nëse urdhrat apo vendimet nga paragrafi 2 i këtij neni përcaktojnë afat më të shkurtër se afatet që janë paraparë në këtë Kod, afati i tyre zgjatet <i>ex lege</i> në përputhje me afatet që parashohin dispozitat e këtij Kodi.</p> <p>5. Dispozitat e këtij Kodi që kanë të bëjnë me audio apo video incizimin e deklaratave në procedurë, fillojnë të zbatohen në afatin prej një (1) viti nga hyrja në fuqi e këtij kodi</p> | <p>2. Orders or decisions issued in the investigative stage before the commencement of the application of this Code shall be considered lawful as to the authority that issued them.</p> <p>3. Extension or renewal of orders or decisions from paragraph 2 of this Article after the commencement of the application of this Code shall be done by the authority that has competence to order them pursuant to this Code.</p> <p>4. If the orders or decisions from paragraph 2 of this Article set forth a shorter time limit than the time limits provided under the present Code, their time limits shall be extended <i>ex lege</i> in accordance with the time limits provided by the provisions of the present Code.</p> <p>5. The provisions of this Code concerning audio or video recording of testimonies in the proceedings begin to apply within one (1) year from the entry into force of this Code.</p> | <p>2. Nalozi i odluke donete u istražnoj fazi pre početka primene ovog zakonika smatraće se zakonitim što se tiče organ koji ih je izdao.</p> <p>3. Produženje ili obnavljanje naloga ili odluka iz stava 2. ovog člana nakon početka primene ovog zakonika vršiće organ vlasti koji je nadležan da ih naloži u skladu sa ovim zakonikom.</p> <p>4. Ako nalozi ili odluke iz stava 2. ovog člana propisuju kraće rokove od rokova predviđenih ovim zakonikom, njihovi rokovi se produžavaju po sili zakona, u skladu sa rokovima predviđenim odredbama ovog zakonika.</p> <p>5. Odredbe ovog zakonika koje se odnose na audio ili video snimanje izjava u postupku, počinju da se primenjuju u roku od jedne (1) godine od stupanja na snagu ovog zakonika</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 542 Zbatimi i afateve</p> <p>Nëse me fillimin e zbatimit të këtij Kodi është duke ecur ndonjë afat, përfshirë afatin e hetimit apo ngritjes së aktakuzës, afati i tillë llogaritet në pajtim me dispozitat e këtij Kodi, përveç nëse afati i mëparshëm ka qenë më i gjatë ose dispozitat e këtij kapitulli parashohin ndryshe.</p> | <p style="text-align: center;">Article 542 Application of Time Limits</p> <p>If, upon the commencement of the application of the present Code, any period of time is running, including the time limits of investigation and the filing of indictment, such period shall be counted pursuant to the provisions of the present Code, except if the previous period of time was longer or if the provisions of the present Chapter provide otherwise.</p> | <p style="text-align: center;">Član 542 Primena rokova</p> <p>Ako na dan početka primene ovog zakonika teče neki rok, uključujući vremenske rokove za istragu i podizanje optužnice, taj rok će se računati u skladu sa odredbama ovog zakonika, osim ako je raniji rok bio duži ili odredbe ove Glave predviđaju drugačije.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 543 Ligji i zbatueshëm në rishqyrtim</p> <p>Nëse pas fillimit të zbatimit të këtij Kodi, me ankesë ose me mjet të jashtëzakonshëm juridik anulohet vendimi, procedura e re zbatohet sipas dispozitave të këtij Kodi.</p> | <p style="text-align: center;">Article 543 Application of Law upon Rehearing</p> <p>After the commencement of the application of the present Code, if upon an appeal or an extraordinary legal remedy the decision is annulled, the new proceedings shall be conducted under the provisions of this Code.</p> | <p style="text-align: center;">Član 543 Primenljivi zakon u razmatranju</p> <p>Ukoliko se nakon početka primene ovog zakonika uloži žalba ili vanrednim pravnim lekom poništi odluka, novi sudski postupak vodi se shodno odredbama ovog zakonika.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 544 Zbatimi i këtij Kodi</p> <p>Këshilli Gjyqësor i Kosovës, Këshilli Prokurorial i Kosovës dhe Ministria e Drejtësisë nxjerrin akte nënligjore në fushat në kuadër të kompetencave të tyre për zbatimin e këtij Kodi.</p> | <p style="text-align: center;">Article 544 Implementation of Present Code</p> <p>The Kosovo Judicial Council, the Kosovo Prosecutorial Council, and the Ministry of Justice shall issue sublegal acts for the implementation of the present Code in the areas of their competencies.</p> | <p style="text-align: center;">Član 544 Primena ovog zakonika</p> <p>Sudski savet Kosova, Tužilački savet Kosova i Ministarstvo pravde izdaju podzakonske propise u svojim oblastima nadležnosti radi primene ovog zakonika.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 545 Shfuqizimi i akteve ligjore</p> <p>Me fillimin e zbatimit të këtij Kodi, shfuqizohet Kodi nr. 04/L-123 i Procedurës Penale i ndryshuar dhe plotësuar me Ligjin nr. 04/L-273 dhe Ligjin nr. 06/L-091.</p> <p style="text-align: center;">Neni 546 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Kod hyn në fuqi tre (3) muaj pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetare e Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> | <p style="text-align: center;">Article 545 Repeal of legal acts</p> <p>Upon the commencement of the application of the present Code, the Code no. 04/L-123 of the Criminal Procedure as amended and supplemented by Law no. 04/L-273 and Law no. 04/L-091 shall cease to have effect.</p> <p style="text-align: center;">Article 546 Entry into Force</p> <p>This Code shall enter into force three (3) months after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p> | <p style="text-align: center;">Član 545 Ukidanje zakonskih akata</p> <p>Sa početkom primene ovog zakonika prestaje da važi Zakonik br. 04/L-123 o krivičnom postupku, izmenjen i dopunjen Zakonom br. 04/L-273 i Zakon br. 04/L-091.</p> <p style="text-align: center;">Član 546 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakonik stupa na snagu tri (3) meseca nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p> |
|--|---|--|